L. g. o 6ª/2

OTFRIDS EVANGELIENBUCH.

II. THEIL.

OTFRIDS
EVANGELIENBUCH.

MIT EINLEITUNG, ERKLÄRENDEN ANMERKUNGEN,
AUSFÜHRLICHEM GLOSSAR
UND EINEM ABRISS DER GRAMMATIK

HERAUSGEGEBEN

VON

PAUL PIPER.

II. THEIL:

GLOSSAR UND ABRISS DER GRAMMATIK.

FREIBURG I. B. UND TÜBINGEN 1884
AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR
(PAUL SIEBECK).

Staats=
Bibliothek
Bamberg

Druck von H. Laupp in Tübingen.

Vorwort.

Die Sammlungen zu diesem Wörterbuche habe ich schon auf der Universität begonnen (wenn auch damals noch nicht zum Zwecke des Druckes) und zwar zuerst so, dass ich nach Halbversen zählte. Später ermunterten mich mehrere der angesehensten Germanisten, meine Ergebnisse für den Druck zu bearbeiten. Doch um nicht vergebliche Arbeit zu haben, wandte ich mich an Kelle mit der Anfrage, wie es mit seinem Wörterbuche stünde. Dieser schrieb mir (17. 5. 74), er sei noch nicht fertig, habe auch Differenzen mit dem Verleger, doch werde er jedenfalls Beginn nächsten Jahres (1875) den Druck durchsetzen. Als auch Ende 1876 noch nichts erschienen war, schloss ich mit Herrn Schöningh den Otfridcontract und machte mich ernstlich an die Durcharbeitung des Wörterbuchs, das bisher nur alphabetisch und in den einzelnen Artikeln nach Flexionsformen geordnet mir vorlag. Als der letzte Bogen des ersten Bandes fertig gedruckt war, war das Manuscript des zweiten Bandes auch vollendet. Allein der Verleger zögerte, das in seinem und meinem Namen im Vorwort gegebene Versprechen einzulösen, Jahre lang, bis ich endlich durch einen Wechsel des Verlags die Ausführung sicher stellte. Unterdessen war aber Kelle mir zuvorgekommen, und es könnte die Frage entstehen, ob ein Bedürfnis zu einem zweiten grossen Otfridwörterbuche noch vorlag. Die Antwort auf dieselbe gebe eine kurze Besprechung von Kelles Wörterbuch. In der zweiten Ausgabe des ersten Bandes habe ich, da ich selbst erfahren habe, welche Mühe das Sammeln und Ordnen lexikalischen Materials macht, Kelles Wörterbuch als f l e i s s i g e Sammlung gelobt, indem ich zugleich schonend andeutete, dass ich dasselbe durchaus nicht als fehlerlos und mustergiltig ansehe. Diese Fehler hier rückhaltlos bloszulegen, ist für mich

eine Pflicht der Selbstachtung, denn gewisse Vorgänge haben mich gelehrt, dass Herr Kelle eine Rücksicht meinerseits kaum verstehen und würdigen würde. Kelles Wörterbuch ist höchst weitschweifig angelegt, wie Jedermann auf den ersten Blick erkennt. Die Stellen sind mit ermüdender Breite ausgeschrieben und spaltenlange grammatische Excurse eingeschaltet, die im höchsten Grade störend sind (man vgl. z. B. die Bemerkungen über den Dativus commodi bei erren und Andres). Trotzdem ist das Buch weit entfernt davon, vollständig zu sein. Diese Unvollständigkeit ist theilweise beabsichtigt, da der Verf. die im zweiten Bande gegebenen Sammlungen als bekannt voraussetzt und nicht wiederholen will, und da für gewisse Formenwörter die Belege vollständig zu geben gar nicht in seinem Plane liegt. Daraus ergibt sich aber der Uebelstand, dass man, um sich zu orientiren, stets den 2. und 3. Band neben einander gebrauchen muss (was bei deren Mangel an Uebersichtlichkeit recht viel Zeit kostet) und bei einer grossen Anzahl von Wörtern gar nicht das vollständige Material zusammen bekommt. Zum Theil aber ist sie unabsichtlich. Ich spreche nicht von dem Fehlen einzelner Belegstellen, wie bei akar, êuua, u. a., welches durch das ganze Buch hindurch zu bemerken ist; sondern in manchen Artikeln fehlt ein grosser Theil des Stoffes, so bei friunt, gisehan, gizellen, gizimit, korb u. a. Dabei berührt die Wiederholung einzelner Citate um so ärgerlicher, oft mit widersprechender Deutung (solche Wiederholungen s. in duan S. 86, gisiuni S. 218, muat 413, odo 454, umbiruah 491. 492, thâr S. 586; besonders zahlreiche bei guat S. 248. 251, mit S. 404—406, nôt S. 437—440, selb S. 512, uuisu S. 586). Oft weiss er nicht, was er eben gesagt hat, so S. 582 bei dem Beispiel V 23, 202 und S. 516 construirt er senten a) mit dem Inf., b) mit dem Inf., ohne zu sehen, dass die Beispiele ganz gleichartig sind. Von ungenauen Citaten wimmelt das Buch. In einem Ueberblick habe ich 32 Stämme mit solchen Fehlern vor mir, bin aber bereit, die dreifache Anzahl nachzuweisen. Besonders zahlreich sind die Citatfehler bei uuisu. Dieser Mangel tritt noch viel stärker in dem zweiten Bande hervor, der an Ungenauigkeit Alles übertrifft. (Dort sind z. B. S. 317—19 in thu 18, in thir 7, in thih 4, in ir 5, in iu 3

falsche Citate.) Auch anderweitige Verwirrung begegnet oft. So ist S. 30 unter bî *c. Dat.* bî then alton, bi iro guatî angeführt; mein S. 388 ist besonders behandelt und noch einmal unter meina, gâhûn S. 161 unter gâhi und unter gâhî, S. 203 sind die Beispiele V 19, 1. und I, 14, 7 gar nicht im Zusammenhang der übrigen; bei irqueman S. 321 steht eine erste Bedeutung, ohne dass eine zweite folgte u. s. w. Aber das sind noch alles Kleinigkeiten. Die schlimmsten Fehler in Kelles Buch sind die Verstösse gegen die Quantität, die Grammatik und die Bedeutungslehre.

Dass Kelle arge Quantitätsfehler macht, hat er schon an anderem Orte gezeigt (vgl. Deutsche Litt. Z. 1883, No. 2 und 6). Sein gibôt, imbôt, das er S. 172. 294 ansetzt und durchführt, kehrt SS. 56. 123. 199. 226. 294. 565. 731. 737 u. ö. und ebenso Bd. II S. 157. 158. 160. 172 wieder, gizâmlîh S. 290 und II, 279, êr (für er) S. 103. 581, zuîualt S. 740 Bd. II S. 279, 274 u. s. w., zuîro S. 292. 740, das Partizip giflîzan zu IV 29, 20 S. 182, der Infin. deriên S. 70, ungiuuâra (für ungiuuara) S. 644, irsmahên S. 541, ûrmâri S. 387, githânkôn S. 225, rinnanne f. rînanne S. 253, sprahhûs S. 288 u. s. w. u. s. w.

Unrichtige Stämme sind angesetzt S. 424 niazu, S. 425 giniazu f. giniuzu, S. 194 giliab f. giliob, gilustig S. 373 (vgl. II S. 278), gisidilo S. 519, irskaffôn S. 528, githult S. 629, unginât S. 644, biforahten S. 144 u. s. w.

Am ärgerlichsten sind die grammatischen Fehler. Thesa dât IV 11, 44 S. 101 und thia fruma I, 15, 32 S. 154 gelten ihm als Nominative, es unter firleibu S. 127 als Accusativ, herza S. 275 ist ihm ein st. n., scadon IV 12, 23 (S. 101) soll Objekt zu riat und bliant sein, S. 54 verbindet er blîdlîchêr muat, furiduan erklärt er S. 159 als ein verb. praeteritopraesens, ebenso tharaduan S. 591. giuueihhu S. 233 ist ihm ein st. v., mâri I 3, 16 (S. 387) soll Adverb sein (vgl. suâr S. 573), bidrahtôn III 25, 24 (S. 33) soll mit dem Genet. konstruiert sein, der doch von drof abhängt, sant S. 504 fasst er als st. n., und uuihtu V 19, 58 (S. 683) ist ihm sogar ein Relativum! Dass die gewöhnlichste grammatische Routine ihm abgeht, zeigt er S. 443, wo er II 6, 58 nu im »Nachsatze«

verwendet findet. Noch stärker tritt seine Unkenntnis im zweiten Bande hervor, wo er es gewagt hat, die Formen zu definieren. S. 361 gilt ihm thiz IV 4, 71 als acc. neutr., S. 342 mîno I 2, 20 als voc. sing., S. 334 si V 23, 21 als nom. plur., S. 331 fasst er sê I 1, 79 für se als acc. plur.; S. 330 ist ihm iro IV 28, 3 ein Possessivum, S. 329 iro III 14, 43 ein gen. plur. masc., S. 329 siu II 6, 15 ein acc. neutr., S. 313 manago V 23, 223 ein nom. sing. neutr., 288 ist ihm selbên IV 3, 8 und selben V 4, 54. 55 ein gen. sing. m., S. 258 gilt ihm II 2, 36 der Nomin. fater und III, 10, 24 der Gen. fater als Akkus. Sing., S. 244 ist ihm III 15, 22 iungoron ein acc. plur., S. 212 lêrâ II 4, 49 ein acc. sg., S. 208 f. sind die Genitive Plur. auf -o verkannt (vgl. meine Anm. zu H 11), S. 176 ist I 18, 17 als Accus. Sing. gefasst, S. 134 snêuues V 4, 32 erdichtet, S. 132 gilt ihm got IV 15, 4. 26, 24. V 6, 5. 25, 41 als Accus. Sing.!! u. s. w. u. s. w.

Inconsequenzen (so gilimfit S. 196 und limpfit S. 363) und Widersprüche (vgl. S. 340 kouf mâzun mit II 256; die Auffassung von kundon I 22, 21 S. 344 mit II, 244) begegnen oft.

In der Bedeutungsentwicklung liegt die empfindlichste Schwäche von Kelles Arbeit. Er fragt sich nicht: wie spiegelt sich eine gewisse, erreichbare Grundbedeutung eines Wortes an einer bestimmten Stelle wieder? sondern er fragt sich nur, wie kann man das Wort an dieser Stelle übersetzen, um einen leidlichen Sinn zu erzielen! So gelangt er denn zu folgenden »Bedeutungen«: duah Faden zum Weben S. 81! S. 155 fuagu I 2, 54 bin gesellt, gehöre! S. 194 gilepphu schöpfe! S. 205 gimuato wohl! S. 225 githankôn lobpreise! S. 240 gizâmi beschaffen, solcher Art! S. 305 intfliuhu wanke, schwanke! S. 324 irskrîtu schwinde hin, vergehe! S. 328 iruuintu II 6, 29 kehre, bringe, gebe zurück! S. 339 kneht Nachbar! S. 344 bei kund unterscheidet er als gesonderte Bedeutungen 1) melde, verkünde, 3) eröffne, offenbare! 349 lang, umständlich, schwer! S. 353 lebên 2. betrage mich 3. geniesse mein Leben! S. 435 nôt 6. Stimmung, Muth! 15. Kürze! S. 457 aus IV 9, 4 ôstoron Osterlamm! S. 504 sâr 1. sofort, sogleich S. 506. 5. sofort, sogleich! S. 614 thiarna Jungfrauschaft!! S. 581 thankôn bitte! S. 597 thâroba darauf, im

»Gegensatz« zu tharûf S. 599. Ferner soll gotes theganâ 1) Evangelisten, 2) Kirchenlehrer bedeuten! Aehnliches bei anafâhu, biquimu, fart, firmîdu, gikêru, quimu S. 469. thâr S. 586. thârana S. 594. thoh (da!) S. 625. unredina S. 646. uuerk S. 676. uuorolt S. 713 u. s. w. Bei êuua S. 110 fehlt ganz die Bedeutung: altes Testament, Gesetz. Die Worte uuêlîh, uuoroltunstâtî fehlen ganz.

Doch das genüge. Man vergesse nicht, dass ich nur wenig Beispiele aus einem überreichen Fehlerverzeichnisse herausgegriffen habe.

In die genannten Fehler nicht zu verfallen, ist das Bestreben vorliegenden Buches gewesen. Namentlich ist auch überall die Bezeichnung der Flexionsformen durchgeführt. Für den Gebrauch beachte man noch, dass jede in Klammern stehende Bemerkung nur für das erste folgende Citat gilt. Ein Sternchen bezeichnet, dass das Wort in dem betreffenden Verse einmal, zwei Sternchen, dass es dreimal darin vorkommt. Für die alphabetische Anordnung habe ich der Formenvergleichung wegen für praktisch gefunden, die Vorsilbe gi- ganz unberücksichtigt zu lassen und die Verbalcomposita unter ihr Simplex zu stellen. Alle Lesarten sind berücksichtigt, ausser den aus F in I, Einl. S. 208 ff. angeführten.

Nach den oben gegebenen Nachrichten über die Entstehung dieses Buches ist es wohl überflüssig, zu versichern, dass nicht für eine Zeile desselben die Sammlung und Anordnung nicht von mir selbst geschehen ist. Ich hebe dies nur hervor, um Verleumdungen vorzubeugen.

Altona, am 30. Juni 1884.

P. Piper.

Gegensatze zu [illegible] S. [illegible] Werke [illegible]
d. Evangelisten, [illegible]
[illegible]
S. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
überall die [illegible]
den Gebrauch [illegible]
stehende Bem[illegible]
Ein Stern[illegible]
Verse [illegible]
Für [illegible]
[illegible]

[illegible] ich habe ihn hier
herren um Verzeihung [illegible]

Altona, [illegible] Juni 18[illegible]

[illegible]

AUSFÜHRLICHES GLOSSAR.

A.

abahôn *sw. v. II. trs. für verkehrt, böse halten, verkennen, missachten, verschmähen; für verkehrt erklären, zurückweisen* a. *mit nominalem Obj.: 3. pl. praes. i.* sie abahônt iz alle (abohont V abohot F) I 15, 43; *3. pl. praet. i.* abahôtun iz allaz III 19, 19. 24, 110; *3. s. praet. c.* sulîh ni abahôtî III 15, 49; *3. plur. praet. c.* abahôtîn iz III 5, 15; *part. präs.* abahônti bist gotes ârunti I 4, 67. b. *mit Objectsatz: 3. plur. praet. i.* sie thaz abahôtun thaz sie then heime habêtun III 16, 53.

âband *st. m. Abend: n. s.* âband unsih anageit [advesperascit. Luc. 24, 29] V 10, 5; *d. s.* zemo âbande III 14, 55 (abunde F) IV 2, 7. (apande F) 11, 11; *gen. s.* sunnûn âbandes (abundes F) V 4, 9.

***sunnûn-âband.**

ab-got *st. m. Götze, Abgott: d. pl.* mit abgoton firhuarôt (abgotin P[1] V[1] abgoten F) IV 5, 17.

ab-grunti *st. n. Abgrund, Hölle: d. s.* in erdu ioh in himile in abgrunte ouh hiar nidare V 1, 28. 25, 95. 103; *a. s.* duan innan abgrunti III 19, 28.

ab-lâzi *st. n. Erlass, Vergebung: n. s.* thîn ablâzi III 1, 30.

***abohôn** *s.* abahôn.

abuh *st. n. das Böse, Schlechte, kommt nur mit* in *im Acc. vor:* in abuh kêren *verkehrt auslegen, misdeuten* III 5, 17. 24, 74. i. a. k. ziu thaz muat *das Herz von euch abwenden* III 15, 30. in abuh uuollen *böswillig, abgeneigt, feindlich sein* I 21, 2. III 15, 43. in abuh redinôn *auf verkehrte Weise darstellen, verdrehen:* III 17, 30. V. 25, 73. in ab. instantan *misverstehen* IV 15, 30. in ab. thenken *böse denken, voll Tücke sein* III 17, 8. in ab. irren *irre gehen, auf bösem Wege sein* I 4, 37.

abuh *adj. verkehrt, böse ist d. pl. m.* thên abahên githankon II 24, 24; *sw. n. s. m.* ther abaho githank III 7, 82.

â-bulgi *st. n. Zorn, Wut: n. s.* gotes âbulgi II 13, 38; *g. s.* âbulges dag [dies irae. Soph. 1, 15] V. 19, 23; *d. s.* sînemo âbulge I 23, 40. *a. s.* in âbulgi uuertan *in Zorn geraten* IV 19, 60.

ab-uuert *adj. (opp.* gegin-uuert) *entfernt; c. dat. pers.: st. n. s.* thoh imo iz abuuertaz sî V 23, 37. (abuuerthaz F) V 23, 41.

adal *st. n. Geschlecht, edle Abstammung: a. s.* thaz iaman adal ahto [nolite iudicare secundum

faciem. Joh. 7, 24] III 16, 45.

adal-erbi *st. n. Erbgut: n. s.* thaz unsêr a. I 18, 70; *a. s.* thaz sînaz a. III 1, 40.

adal-erbo *sw. m. der Stammgutserbe: a. s.* adalerbon (adalherbon F) IV 6, 8.

adal-kunni *st. n. edles Geschlecht, edle Abstammung; Spross aus edlem Geschlechte, auch die Guten, die Kinder Gottes: n. s.* V 22, 3; *a. s.* thaz sîn a. I 3, 4 sulîh a. II 4, 24.

â-deilo *sw. m. unteilhaft, unbekannt;* 1) *mit Genitiv: n. s.* thero frumôno â. II 7, 26; *n. pl.* thero goumono âdeilon II 9, 4; *das* n *ist apokopiert, oder richtiger, dem Sinne nach ist der n. s. auf den Plur. construiert, des Reimes wegen:* thaz sie ni uuesên eino thero frumôno âdeilo I 1, 15. — 2) *mit Gen. und abh. Satze: n. s.* â. thu es ni bist uuio siu gilobôt ist V, 23, 123.

***afarôn** *s.* aforôn.

afolôn *sw. v. II. sich anstrengen, beeifern; mit abh. Satze: 3. s. praet. c.* man afolôtî (afaloti V) thie uuegâ gote garotî I 23, 21.

gi-**afolôn** *sw. v. II. sich beeifern; c. gen. und abh. Satze: 3. pl. praes. c.* sie thes giafolôn (giaualon V giauolon F) sîne drûtâ al samanôn IV 7, 43.

aforôn *sw. v. II. trs. wiederholen, erneuern: inf.* thaz lîb bigondun sie auarôn *sie begannen wieder zu leben* IV 26, 20. thio buah afarôn (aforon F) V 9, 49.

gi-**aforôn**, g-**auarôn** *sw. v. II. trs. erneuern, ersetzen, es Jemandem gleich thun: p. praes.* uuâri giaforônti (giafaronti V giauaronti F) then fater in ther eltî I 9, 12; *p. praet.* fon themo thie liuti uuurtun auur giauarôt (gauarot V F) I 3, 10 ih habên inan giaforôt (giaforat F) IV 31, 30.

***aftara** *s.* aftero.

after *praep.* 1) *c. dat.* a. *vom Orte α. nach, hinter her; besonders bei* gangan: a. imo II 7, 15. IV 4, 75. V 6, 28. a. in III 8, 15. 17. a. iru III 24, 44. a. mir III 13, 27. a. pêtruse V 6, 53. ein a. andremo III 17, 45; *bei* faran: a. mir III 13, 21 (*vgl.* III 10, 13); *bei* ruafan, harên: a. uns III 10, 20. a. imo III 10, 13; *bei* sehan: a. imo V 17, 23. — *β. längs, entlang, überhin, wobei der Dativ einen ursprünglichen Locativ vertritt:* a. uuege gênt *den Weg entlang* II 22, 14. a. lante farent uuallônte *über das Land hin* IV 2, 25. a. stetin leiten *an Orten herum* III 2, 17. — b. *von der Zeit, nach:* a. thesên uuorton IV 16, 1. a. uuorton managên III 17, 1. a. thera fristi IV 15, 57. a. therêra redinu IV 19, 56. a. mir I 27, 55. — c. *in Folge von* a. themo doufe II 3, 65. a. themo muase IV 12, 39. a. theru thulti IV 15, 44. a. thesên uuerkon IV 34, 16. a. themo guate V 6, 50. — d. *vom Range, nach:* a. gote furiston IV 9, 27. a. (V aftar) imo meist II 3, 51. — e. *nach, gemäss:*

a. rîme *nach der Berechnung, nach der regelmässigen Zeit* I 5, 2. — 2) *c. instrum.*: a. after thiu *von der Zeit; darnach, nachher*: I 5, 1. 7, 23. 8, 1. 14, 14. II 8, 1. III 1, 24. 4, 43. 13, 9. 43. 15, 35. IV 11, 14. V 12, 71. after thisu IV 19, 53. b. *mit causaler Nebenbedeutung*: after thiu *in Folge dessen* I 28, 7.

after *adv.*: a. *von der Zeit* sâr after *bald nachher* III 20, 183. — b. *vom Orte in der Zusammensetzung*

*after-**ruafan,** *sowie in*

thara-**after** *adv. darnach* thara after luagêtun *schauten nach* V 18, 1.

thâr-**after** *adv. darnach, dahinter*: folgâta thârafter IV 4, 38.

aftero *comparat. Adj. hinter, nachfolgend*: *n. s. f.* thiu aftera heriscaf IV 4, 56. thiu aftera (aftara F) fuara 5, 62; *d. s. m.* in themo afteren gange I 22, 14.

afur, auur *adv.* 1) *wieder, zurück*: a. *bei Verben, die an sich schon eine Wiederholung bezeichnen*: uuurtun auur giauarôt I 3, 10. er afur (auur V F) uuidorort niuuant II 9, 45. er uuurbi uuidorort auur zi thesemo liohte III 24, 100. auur nan irquictî IV 3, 15. (auur) 19, 34. queman afur (auur V F) uuidorort II 12, 23. sie habêtun auur iz sus gimanagfaltôt IV 6, 48. — b. *bei Verben d. Rede*: frâgêtun sie auur I 27, 22. (auur) 43. (auur) III 17, 37. (auur) 20, 69. (auur) IV 21, 26. auur eiscôtun III 20, 119. (auur) IV 16, 44. det er auur frâgûn IV 16, 43. auur sagênti [respondens. Luc. 1, 19] I 4, 58. (auur; F auuor) 27, 24. sprâchun auur 27, 35. (auur) II 7, 46. III 22, 42. (auur) IV 21, 25. (auur) V, 15, 11. auur zeli mir V 15, 27. riaf auur (afur F) IV 33, 11. ih duan es auur redina IV 21, 23. gab er in auur antuuurti I 27, 39. (auur) V 15, 15. (auur; *fehlt* F) 15, 30. — c. *bei Verben der räumlichen Bewegung*: faramês auur III 23, 48. (auur) IV 11, 10. ih iuêr auur uuîsôn IV 15, 47. unz er auur quâmi IV 7, 74. (auur) V 11, 5. (auur) 18, 5. — d. *auch bei andern Verben, mit deneu es oft in enge, Compositenähnliche Verbindung tritt*: auur irzimborôn IV 19, 39. (auur) 30, 11. auur tharakleiptî II 6, 30. auur (afur V) ûfstân IV 3, 14. uuerde auur sulîh sôs iz uuas V 24, 12. sehenti auur uuurti III 20, 122. ni uuerde yrboran afur (auur V F) II 12, 17. brâhta sa afur I 8, 8. santa in auur V 12, 62. — e. *selbständiger ist es gebraucht*: *wieder, abermals* (auur) III 17, 3. (auur) 22, 36. (auur V) II 14, 38. (auur) I 19, 5. (auur) III 11, 23. (auur) 17, 42. (auur) (auur) 20, 105. (auur) V 7, 7. (auur) 7, 12. (auur) 7, 8. (auur) 7, 10. (auur V P, uur F) IV 11, 39. (auur) V 11, 6. (auur) IV 10, 7. *in* V F *auch* scal siu irberan auur meist II 12, 35. —

2) *wird es anreihend gebraucht; hinwiederum, aber:* ther heizit auur ludouuîc L. 18. (auur) V 12, 100. theist auur thaz himilrîchi I 28, 13. (auur) V 1, 33. ni maht afur (auur V F) thaz gimachôn V 23, 133. thanne uuas in auur ther [stans autem. Joh. 18, 40] IV 22, 13. nist auur in in themo boume V 1, 35. (*in der Nutzanwendung:* uuir sculun auur ahtôn III 26, 19; *vgl.* III 3, 25); *besonders wann* nu *dabei steht:* nu sihuh auur (afur V) scôno (*vgl.* v. 122) III 20, 116. nu suachist sie auur (afur V) thanne III 23, 32. quam auur thisu nu in uuâr V 8, 51. nu zeli uns auur [ergo. Joh. 8, 5] III 17, 17; *bisweilen ist es durch ferner zu übersetzen* afur zalta in thaz III 17, 67; *anreihend ist es auch aufzufassen in abh. Sätzen, so besonders in Bedingungssätzen:* oba thu hêlîas auur bist I 27, 23. nist ni si afur (auur V F) uuolle III 1, 33. ni sî auur mit thên selbôn IV 9, 22. *ferner* (auur) IV 21, 15; (auur) V 1, 9 (*vgl.* F IV 26, 24). *In die Bedeutung eines Gegensatzes geht es schon über in den Nebensätzen* thaz er hiar in lîbe auur thir noh lîbe III 19, 37. (auur V F) III 1, 40. (auur F) V 25, 56. (auur) III 20, 85. (auur) V 10, 8. (auur) H 52. (auur) H 87. — 3) *adversativ; aber:* a. *zur Verstärkung von* ingegini, uuidiri: (auur) I 9, 27. (auur V F) 14, 116. (auur) III, 16 27. H 155 (*vgl.* V 23, 133). — b. *zur Gegenüberstellung von Personen* (auur) I 25, 22. (auur) II 8, 51. (auur) 13, 24. (auur) III 18, 18. (auur) 19, 29. (auur) III 20, 137. (auur) 20, 153. (auur) 22, 45. (auur) 22, 61. (auur) 23, 48. (auur P F) 26, 47. (auur) IV 2, 34. (auur) 19, 36. (auur P F) 29, 58. (auur) V 11, 13. (auur) 16, 33. (auur V F) II 12, 83. (auur V F) II 12, 95. (auur V F) II 13, 21. (auur V F) 13, 37. (auur V) 14, 39. (auur V F) 14, 65. 18, 13. (auur V) 19, 3. 21, 43 (auur F) 23, 18. (auur V F) III, 3, 25. (auur V D F) 11, 7. — c. *zur Bezeichnung sonstiger Gegensätze* (auur V F) III 8, 37. (auur) 16, 21. (auur) 18, 45. (auur) 20, 124. (auur) IV 8, 12. (auur) 19, 20.

gi-**agaleizen** *sw. v. I.* gi-**agaleizôn** *sw. v. II. mit Acc. des innern Objekts in Form eines Nebensatzes, emsig erstreben,* a. *mit vorhergehendem* thaz: *3. s. praes. i.:* thaz giagaleizit thaz sih kuning heizit IV 24, 9; *3. pl. praes. i.:* thên thaz giagaleizent (giagileizent F) thaz sie V 23, 169. b. *mit blossem Objektsatz: 1. s. praes. i.:* in giagaleizôn thaz ih inan giholôn V 7, 51.

agaleizi *st. n.* 1) *angestrengtes Streben, Eifer: d. s.* mit agaleize III 11, 29. uuas liuto filu in flîze in managemo agaleize sie thaz in scrîp gikleiptîn I 1, 1. in themo agaleize *unter angestrengtem Wandern* II 14, 6. *n. s.* si *(acc.)* uuas es agaleizi

sie strebte eifrig danach III 10, 27.

agaleizo *adv. eifrig, emsig, angestrengt; immer mit parallelem* heizo: bittet a. II 22, 41. suahtun nan a. III 15, 37. frâgêtun a. III 17, 37. IV 13, 5.

ahta *st. f. Nachdenken, Erwägung, Beachtung, Würdigung: d. i. s.* sîn in ahtu L. 56. in sibbu ioh in ahtu *nach Verwandtschaft und nach der Würdigung (der Menschen), nach Abkunft und (persönlichem) Wert* I 1, 88. duent se uns in ahtu *geben uns zur Beachtung, Beherzigung* IV 5, 59; *a. s.* sie sint in ahta thera iuuêra slahtâ *sie werden geachtet wie euer Geschlecht* I 23, 49. in thia ahta *bei der Erwägung, der Reihe nach* III 16, 57. ni nemen in thia ahta *wir beachten nicht* III, 3, 16; *d. pl.* in ahtôn man ni mag gidrahtôn *in seiner Erwägung, seinem Geist* II 1, 2. untar thesên ahtôn *unter diesen Erwägungen* 4, 35.

âhten *sw. v. I. verfolgen, nachstellen, eindringen auf: c. gen. 3. s. praes. i.* thîn âhtit io zi nîde II 3, 62; *2. pl. praes. i.* mîn âhtet mit nîdu III 22, 39. *3. pl. praes. i.* âhtent iuêr [persecuti vos fuerint. Mtth. 5, 11] II 16, 34; *2. s. praet. i.* âhtôs unsêr thuruh nôt IV 18, 26; *3. s. praet. i.* man mîn sus âhta IV 23, 44. âhta thes guaten H 108. âhta thero drûto H 109; *apoc.* âht er thero kristes fîanto *drang auf sie ein* IV 17, 14; *3. pl. praet. i.* thero forasagôno âhtun [persecuti sunt prophetas. Mtth. 5, 12] II 16, 39. âhtun sîn thie liuti [persequebantur iesum. Joh. 5, 16] III 5, 7. [consilium faciebant quomodo perderent eum. Mtth. 12, 14] 14, 105. sie â. ouh bî thiu sîn mêr [ideo magis persequebantur eum. Joh. 5, 18] III 5, 11. â sîn III 20, 181. H 99; *3. pl. praet. c.* sies alles uuio ni thâhtîn ni si alle sîn io âhtîn [consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent. Mtth. 26, 4] IV 8, 10; *p. praes.* sint unsêr âhtenti [oderunt nos. Luc. 1, 71] I 10, 10.

ahto *num. card. acht; Dat.:* ahto dagon after thiu [post haec verba fere dies octo. Luc. 9, 28] III 13, 43.

ahtôn *sw. v. II. beachten, überlegen, bedenken, im Auge haben, erstreben* 1) *trs.: inf.* metar ahtôn I 1, 43. thiu uuort I 24, 13; *3. pl. praet. i.* ahtôtun (ahtoton F) thaz imbot I, 13, 2. thie guatî ioh sîna gomaheiti 27, 3. thaz sînaz sêr III 24, 75; *3. s. praes. i.* thaz iaman adal ahto III 16, 45; *p. praes.* fuar ahtônti thes selben uuortes mahti III 2, 25; *2. pl. praes. i.* ir uuiht thes ni ahtôt thaz baz ist III 25, 24. — 2) *mit Acc. des innern Obj.* a. *nominal: inf.* thiz ahtôn V 5, 20; *1. pl. praes. i.* ob auur uuir iz ahtôn V 1, 9; *2. s. praes. i.* oba thu in muate thir iz ahtôs *(mit reflexivem Dativ)* H 49; *3. s. praet. i.* mit in iz ahtôta IV 8, 17; *3. pl. praet. i.*

ahtôtun iz reinôr III 20, 64; *1. pl. praes. c.* thaz io ahtôn mit lûterên gitrahtôn II 24, 36. b. *das Obj. ist ein Nebensatz*; *α. mit vorhergehendem Pronomen: inf.* thaz uuollên ahtôn thaz sie thes ginendên IV 37, 4; *p. praes.* in herzen mit githâhti thiz ebono ahtônti uuio thiu uuort hiar gagantîn I 13, 18. *β. ohne Hinweisung: inf.* ahtôn thaz uuir uuerden III 26, 19. bigonda in muate ahtôn si sih zi thiu gifiartî III 14, 17. bigondun a. kleinên uuorton uuio man nan giuuunni IV 8, 3; *3. pl. praet. i.* ahtôtun uuio er nan minnôtî III 24, 71; *2. pl. imp.* ahtôt uuio ir uuollêt ioh uuederan ir iruuellêt IV 22, 11; *p. praes.* sie fuarun ahtônti thaz er gisah I 4, 79. uuârun a. theiz uuola uuesan mohtî I 27, 2. giangun a. thaz uuesan thaz ni mohtî V 4, 15. — 3) *absolut: inf.* in thesa uuîsûn ahtôn II 4, 28.

gi-**ahtôn** *sw. v. II. trs.; mit einem durch* zi *eingeleiteten Prädikate; in Gedanken für etwas halten: p. praet.* uuas giahtôt zi guate II 1, 42.

ir-**ahtôn** *sw. v. II mit innerem Obj.; mit Gedanken erfassen, erkennen:* ni mag man thaz irdrahtôn noh mannes muat irahtôn V 22, 9.

akar *st. m. Acker: n. s.* nist ackar (akar V achar F) hiar in rîche [videte regiones. Joh. 4, 35] II 14, 106; *d. s.* zi akare (akere F) sie nigangent [non serunt neque metunt. Mtth. 6, 26] II 22, 10. bluomon thie in themo a. (achere F) stênt [lilia agri. Mtth. 6, 28] II 22, 14; *a. pl.* thia bluat thia erda fuarit ioh akara alle ruavit V 23, 275.

akus *st. f. Axt: n. s.* ist thiu akus iu giuuezzit [securis. Luc. 3, 9] I 23, 51. inan thiu a. (akust F) ni snîde I 23, 58; *d. s.* fon ther akus 23, 63.

â-kust *st. f. schlechte Beschaffenheit, Verdorbenheit, Gebrechen, Fehler: d. s.* ingegin âkusti *gegen die Sünde* V 2, 6; *a. s.* âna theheiniga âkust *ohne einen Fehler* I 1, 30; *n. pl.* âkusti *die Gebrechen* III 7, 63.

al *pron. all, ganz: n. s. m.* allêr ther lantliut (eller V[1]) I 9, 3. ther liut a. II 15, 4. a. liut H 109; *unfl.* giborgan nîd **al** ougit er sih I 15, 50. ther lantliut al II 3, 34. uuâr al gihaltan ther folk III 26, 29. al ther liut III 17, 6. ther liut al [universus populus. Mtth. 27, 15] IV 24, 29; *mit folgendem* ein: ther liut sank al einêra stimmâ IV 4, 54; *wiederholt:* ther liut al fuar thâr al ingegini [turba multa processerunt obviam ei. Joh. 12, 12. 13] IV 3, 17. 18; *n. s. f.* thisu uuorolt **ellu** I 23, 1. [mundus totus. Joh. 12, 19] IV 4, 76. (elliu F) III 24, 24. 26. (elliu F) [omnes. Joh. 13, 35] IV 13, 10. uuorolt ellu II 12, 30. V 20, 14. 23, 53. ellu uuorolt H 61. thiu uuorolt ellu III 6, 1. V 20, 53. ellu (elliu F) thisu uuorolt V 9, 18. ellu (hellu F) uuorolt ubar lant

[omnis caro. Luc. 3, 6] I 23, 32. ellu sîn giuualt L. 6. thiu sîn giuualt ellv L. 8. ellu thisu redina [omnis diabolica illa tentatio. Hrab.] II 4, 103. thiu bôsa ist ellu niuuiht *ist ganz verwerflich* H 140; **elliu** uuorolt (ellu D F) I 23, 14; thisu kraft **allu** (ellu F) I 26, 10; *unfl.* uuorolt **al** IV 7, 48. 27, 24. V 23, 236. al giscaft I 12, 12. al engilo menigî V 20, 19. engilo menigî al II 3, 14. al menigî thero liuto IV 24, 4 [turbae multae. Mtth. 8, 1] II 24, 8. al thes lantliutes menigî IV 3, 19. [omnes. Joh. 18, 40] IV 22, 15. — *neutr.* **allaz** thaz gibirgi [omnia montana Judaeae. Luc. 1, 65] I 9, 35. a. mankunni III 21, 7. H 65 (*vgl. Hel. 3593* al mancunni). a. thaz gizâmi I 8, 23. a. sîn gizâmi V 23, 34. a. guat III 14, 82. iz allaz *(darin besteht er, der Lohn, vollständig)* II 21, 14. iz (thaz giuuâti) allaz IV 29, 28; *mit* iz *allein*: I 9, 36. II 1, 39. 3, 32. (alles D V F) 44. III 23, 54. 25, 34. V 24, 15. 25, 65. thaz allaz II 3, 6. 12, 34. III 18, 40. 22, 67. IV 1, 49. 50. 34, 11. thiz allaz I 23, 63. allaz (al F) thaz IV 33, 39. thaz andaraz a. [haec omnia. Mtth. 6, 33] II 22, 30; *ohne Pron.* allaz V 23, 188; *unfl.* al thaz gidrahti L. 11. a. sîn gigarauui V 4, 32. a. sîn gidigini V 20, 7. a. thaz hêrôti III 25, 1. a. thiz uuoroltkunni IV 7, 38. a. thiz ungirâti V 4, 5 *(vgl. v. 32)*. thaz al II 2, 22. [universam terram omnesque potestates. Bed.] IV 27, 21. al redinôn V 23, 190; al *substantivisch*: II 11, 67. [omnis lingua confiteatur. Alc.] V 1, 27. [non omnis qui dicit mihi. Mtth. 7, 21] II 23, 19. V 23, 187. [omnes tribus terrae. Mtth. 7, 37] IV 7, 38. *(fehlt* F) V 23, 197. IV 12, 60. iz ist al I 1, 7. V 10, 12. iz al II 9, 73. IV 2, 12. 18, 38. V 5, 17. 18. thaz al II 4, 22. 11, 46. III 13, 35. 17, 56. IV 6, 34. V 23, 292. thaz ander al IV 4, 39. sô uuaz-sô al III 12, 44. al thaz F IV 33, 39. thiz al I 13, 20. III 20, 184; *mit partit. Genet.* al gizungilo I 2, 33. gifugiles II 22, 20; *mit dem Relat. im Plural:* III 8, 49; *g. s. m.* **alles** uuoroltthiotes I 2, 34. uualdes I 23, 60; *g. s. n.* alles thes uuunnisamen feldes II 6, 11. himilrîches a. IV 35, 15. a. thes thinges V 11, 45. a. muates V 23, 216. a. mînes lîbes V 23, 226. es alles I 2, 33; *beim Neutrum eines Adj. oder Partic.* a. lîphaftes I 5, 24. a. redihaftes IV 15, 19. a. uuîhes I 6, 8. a. blîdes II 8, 10. a. guates [maius omnibus ex. Joh. 10, 29] III 22, 29. 24, 29. 57. 14, 81. IV 12, 2. I 2, 53. III 9, 14. IV 26, 26. V 15, 14. a. fliazentes V 24, 5; *substantivisch* alles [quaecunque poposceris. Joh. 11, 22] III 24, 18. V 15, 31. es alles III 20, 123. IV 15, 17. 18, 10. 19, 12. V 11, 16. 18, 16. 23, 200. 24, 6; *d. s. f.* **allêru**

(alle F) anagifti II 1, 7. undâti 24, 25. (allero F) uuorolti IV 4, 23; **allêro** uuorolti I 3, 40. **allêra** uuorolti I 5, 31. — *d. s. n.* **allemo** erdrîche II 19, 22. themo hêrôte a. III 24, 109. a. guate IV 37, 22. V 23, 182. a. anaguate II 24, 16. III 7, 43. IV 29, 5. V 3, 6; *i. s. n.* mit allu *durchaus, ganz und gar* III 1, 27. V 16, 19 (*vgl. mit* alla. *Merigarlo*); *a. s. m.* **allan** thesan uuoroltthiot I 2, 14. 15, 36. a. thesan uuoroltring V, 1, 32. 17, 26. a. (allen F) thesan scadon IV 12, 23. a. balo V 21, 17. a. mînan suâsduam II 7, 20. thih allan II 4, 58. then a. III 14, 117. (allen F) 24, 69. einan man allan [totum hominem. Alc.] III 16, 44. a. (allen F) then liut [omnis populus. Luc. 21, 38] IV 7, 89. a. then dag II 8, 50 (**allen** P F) 8, 20; *unfl.* **al** (allen F) then liut III 26, 28. mih al IV 11, 33. — *a. s. f.* **alla** uuorolt I 11, 55. 15, 19. II 9, 89. (al F) IV 1, 32. (allo F) 16, 6. 19, 48. H 25. uuorolt alla V 12, 92. a. redina II 14, 27. a. (alle F) fruma [omnia. Joh. 14, 26] IV 15, 39. a. thia naht IV 7, 59. a. thia uuist IV 16, 7. a. sîna slahta III 16, 57. a. mîna lêra IV 19, 10. sîna manunga a. II 24, 3. thia scônî a. (al F) V 23, 276; *in adverbialen Ausdrücken:* alla fart *allerwegen* II 1, 49. a. frist *immerdar* II 14, 64. a. (allo F) zît *stets* IV 29, 56. in a. uuîsûn *auf jegliche Art* II 4, 27. in alla hant *überallhin* II 7, 4; *unflektiert* **al** thia redina V 25, 43. [in omnibus scripturis. Luc. 24, 27] V 9, 54. al sulîcha giuuurt II 12, 47. (a. uuorolt F. IV 1, 32) thia menigî al II 15, 13. thia sprâcha al III 22, 33. thia naht al V 13, 5. thia kleinî al V 14, 4. sia al I 1, 89; *wiederholt:* alla uuorolt al H 25. — *a. s. n.* **allaz** thaz girusti II 11, 12. a. thaz gisidili II 11, 18. a. thaz lant III 2, 2. IV 1, 13. a. thaz iâr *fortwährend* 11, 45. a. thaz giscrîb [omnia quae scripta sunt. Luc. 24, 44] V 11, 47. a. thaz gidrahti V 25, 27. a. thiz lant [universam Judaeam. Luc. 23, 5] IV 20, 5. a. thîn girâti [quaecunque poposceris. Joh. 11, 22] III 24, 19. a. sînaz rîchi IV 4, 46. (al F) V 23, 93. a. iuêr lîb IV 7, 83. a. sîn gizâmi V 23, 289. a. liob V 23, 141. a. uuâr IV 15, 40. a. uuîzi V 23, 215. thaz lôn a. II 20, 13. 21, 19. thaz iâr a. III 14, 74. thaz lant a. III 25, 15. iro lîb a. V 23, 170. iz (*das Land*) a. IV 20, 28. mîn gîrâti a. IV 12, 8. thaz sceltan a. IV 30, 24; *substantivisch:* iz a. [omnes. Joh. 2, 15] II 11, 19. allaz I 25, 20. II 21, 22. III 24, 20. [hoc totum. Mtth. 26, 56] IV 16, 50. iz allaz (allez F) I 1, 54. II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 6, 1. 21, 26. III 6, 56. 24, 110. IV 29, 26. V 1, 31. 38. 11, 46. [in omnibus. Luc. 2, 20] I 13, 23. II 1, 40. 6, 44. 11, 15. [omnia dedit. Joh. 3, 35]

13, 34. 21, 11. 30, 22. III 19, 16. 19. 20, 170. IV 16, 5. 29, 29. 30, 22. 31, 33. thaz allaz [omnia. Joh. 4, 29] II 14, 87. III 7, 37. 14, 109. IV 1, 23. 6, 17. 20, 34. 28, 24. V 23, 202. thiz allaz III 14, 108. IV 32, 1. 35, 23. V 23, 287. allaz thaz IV 9, 17. 25, 14. allaz (al F) thaz — siez al I 1, 15. — *unflektiert* **al** gizungi I 2, 42. ubil II 16, 35. a. thaz ungizâmi IV 7, 56. a. thaz selttâni V 17, 34. a. thaz lant IV 26, 12. a. thaz iâr V 23, 169. a. thiz ungimuati III 14, 110. thaz lant al (*fehlt* F) [universam Judaeam. Luc. 23, 5] IV 20, 30. thaz rîchi al L. 2. 64. 67. thaz ubil al II 12, 91. thaz gumisgi al I 3, 21. sîn lîb al L. 36; *substantivisch:* II 12, 12. 13, 30. 22, 38. [omnem substantiam suam. Luc. 8, 43] 14, 12. 23, 2. IV 4, 13. 8, 26. 9, 11. V 17, 33. II 9, 50. [dixit mihi omnia. Joh. 4, 29] 14, 88. II 22, 38. III 20, 186. IV 6, 50. 51. 16, 21. V 4, 55. 15, 31. [omnia dedit ei. Joh. 13, 3] IV 11, 8. V 16, 22. 25, 14. iz al I 1, 105. 9, 21. 11, 6. II 1, 33. 12, 28. III 4, 37. 26, 2. IV 2, 10. 6, 17. 29, 44. 55. V 1, 9. 7, 11. 23, 122. iz al (allaz P) IV 1, 27. II 1, 36. I 1, 26. IV 1, 28. al iz II 3, 54. III 12, 6. (alliz V) V 9, 46. I 11, 18. (alliz F) II 14, 92. thaz al L. 14. S. 26. I 17, 1. II 13, 24. V 5, 15. thiz al [annuntiabit omnia. Joh. 4, 25] 14, 76. II 14, 86. V 17, 1. al thaz V 23, 19. thaz liegent se al [dixerint omne malum. Mtth. 5, 11] II 16, 36. IV 33, 20; ubar al 1) *in Beziehung auf Alles, in jeder Hinsicht, in jedem Falle, unter allen Umständen, vollständig, ganz und gar*: L. 78 *(genau)* S. 7. 17. I 1, 99. 5, 13. II 2, 26. 35. 8, 16. III 8, 40. II 1, 10. 4, 6. 71. I 9, 25. 15, 3. 28. 26, 6. [his omnibus indigetis. Mtth. 6, 23] II 22, 27. IV 19, 46. [perfecte. Alc.] III 2, 13. 18, 15. 17. 28. 24, 26. IV 12, 40. 13, 13. 26. 28, 8. 29, 34. 41. 34, 17. 35, 44. V 1, 7. 7, 5. 11, 14. 20, 4. *(sorgfältig)* IV 32, 10. *(genau)* IV 21, 25. *(emsig)* V 12, 36. *(ein für alle Mal)* III 8, 15. (= giuuisso) III 22, 4. [amen dico vobis. Mtth. 25, 40] V 20, 92. *(sorgfältig)* 23, 119. 24, 19. H 127. *(rückhaltlos)* III 14, 34. ni — ubar al *in keiner Beziehung* III 11, 20. 26, 3. *(durchaus nicht)* III 26, 65. — 2) *überallhin* [cunctis nationibus. Alc.] III 7, 44. [luceat omnibus. Mtth. 5, 15] (ubur al F) II 7, 18. *überall* I 3, 50. 23, 14. II 1, 36. IV 23, 26. — *n. pl. m.* **alle** man III 10, 36. (allo F) mennisgon V 20, 21. a. thie liuti I 10, 10. a. thie furiston II 11, 36. I 27, 7. V 9, 30. alle these koufman II 11, 25. a. these liuti [turbae. Luc. 8, 45] III 14, 34. [omnes credent. Joh. 11, 48] III 25, 9. a. sîne kundon [omnes noti eius. Luc. 23, 48] IV 34, 23. nîthigun alle V 21, 16. mennisgon a. I 1, 79. man a. I 27, 20.

thie theganâ a. I 1, 64. thie êuuarton a. III 25, 5. thie giloubigun a. III 25, 13. thie uuênegun a. V 19, 5. sîne liobon a. V 22, 14. III 12, 33. V 12, 47. thie alle (allæ F) I 12, 15. 15, 43. thie fordoron a. I 5, 8. these steinâ a. [lapides isti. Mtth. 4, 3] II 4, 40. thie man a. II 9, 17. thie siechun a. III 14, 55. thie alle III 18, 30. thie liuti a. III 24, 54. thie andere a. V 20, 57. 28, 85. thie selbun a. IV 21, 14. V 20, 25; *substantivisch*: I 1, 112. 123. V 16, 32. [universa civitas. Mtth. 21, 10] IV 4, 59. 30, 5. *mit einem Collectivum dabei im Singul.* alle uuorolt [omnes generationes. Luc. 1, 48] I 7, 8. himilisgu menigî alle I 12, 22. alle mannolîh bî barne I 6, 15; *fortgeführt durch einen Singular:* alle thie giloubent in mih [qui credit in me. Joh. 11, 25] nirstirbit er III 24, 31. alle sô uuer sô uuolle III 19, 33; *bei der 1. Pers. Plur.:* îlemês alle I 13, 3. uuir firnemen a. I 17, 69. V 12, 53. garauuemês unsih alle II 3, 55. III 23, 60. uuir uuizun a. III 20, 135. 23, 9. uuir birun a. thîn V 24, 7; *mit der 2. plur.:* scouôt ir a. III 20, 148. a. uuârut ir mir drût IV 12, 5. findet ir a. IV 20, 33. sehet ir a. IV 30, 32; *mit der 3. plur.:* alle thiez gihôrtun [omnes qui audierant. Luc. 1, 66] I 9, 37. si alle III 26, 41. IV 8, 10. [singuli. Mtth. 26, 22] IV 12, 19. 23, 15. (al F) III 6, 37. V 23, 31. I 24, 2. [et omnes discipuli. Mtth. 26, 35] IV 13, 49. [omnis Israel. Alc.] V 6, 49. III 12, 9. 16, 32. [omnes. Mtth. 26, 33] IV 13, 25. V 10, 1. III 7, 61. II 14, 93. IV 16, 42. thie alle V 23, 237. 25, 53; *einen Singular fortführend:* sô uuer thiz firneman uuolle heralosên sie alle II 9, 63. menigî thie alle [multa turba populi. Luc. 23, 27] IV 26, 4; *unfl.* thie man **al** II 1, 48. al thie liut II 24, 10. thie fisgâ al (alla F) V 13, 6; *substantivisch:* I 20, 6. II 14, 94; *mit der 1. plur.:* uuir al I 11, 56. III 26, 34; *mit der 3. plur.:* sie al I 1, 80. 9, 7. III 9, 3. 6. thie al II 15, 6. IV 9, 18. sie al II 3, 35. 15, 7. [omnes Judaei. Joh. 18, 20] IV 19, 9. I 9, 11. (all V[1]) [in unum omnes colligit. Alc.] IV 29, 5. V 17, 50. IV 29, 6. thie al V 19, 53. *ohne Pron.:* V 16, 29. gene al III 18, 26. sie al [haec omnia. Mtth. 24, 2] IV 7, 4. 10, 10. omnis turba. Luc. 23, 48] IV 34, 22; *n. pl. f.* **allo** thio burgi I 9, 35. a. thio undâti II 21, 44. a. these dâti V 12, 44. thia mîna freuuidâ allo II 13, 16. a. thio iro guatî *ihre vortrefflichen Eigenschaften* V 23, 124; *unfl.* **al** thio dâti III 10, 43. thie lidi al V 3, 10; *n. pl. n.* **ellu** (elliu F) uuoroltenti [omnis potestas in caelo et in terra. Mtth. 28, 18] V 16, 20. [mundum universum. Mtth. 16, 26] III 13, 32. ellu thiu thriu V

23, 128. e. (elliu F) [omnia. Alc.] V 1, 33. thiu thing e. V 25, 79. thisu thing e. V 12, 43. thisu uuuntar e. II 3, 43. sînu kind e. II 14, 32. thiu sînu thing ellu L 12; *g. pl. m.* iro **allêro** undati II 11, 20. allêro iro fâra H 122; *apoc.* allêr êrist V 8, 46; *g. pl. n.* allêro thero uuorto II 11, 58; *partitiv:* allêro uuîbo zeizasto I 5, 16. allêro meist V 12, 91; *d. pl. m.* **allên** mannon I 26, 4. a. mennisgôn III 20, 22. a. uuoroltmannon V 15, 6. a. theganon V 3, 18. (alles F) 25, 88. a. thesên liutin V 9, 28. mennisgôn a. [omnes homines. Alc.] III 21, 12. forasagôn a. V 10, 11. 9, 50. thên hêrôstôn a. III 17, 5. thên bezirôn a. V 25, 87. gidriuuen sînên a. I 3, 45. thînên liobôn a. II 24, 19. V 20, 11. thesên liutin a. III 10, 21. glâuuên mannon a. V 23, 15; *mit folgendem Relat. im Sing.:* allên liutin sô uuer sô es giuuuag III 14, 83; *substantivisch:* I 12, 24. III 13, 38. H 57; *mit singul. Collect. als Appos.:* allên themo heilegen gisamane H 167; *mit Pron. d. 1. Pers.* uns allên L. 28. I 22, 62. H 115. II 9, 30. 21, 35. III 12, 25. 26, 70. I 26, 1. II 24, 29; *mit Pron. d. 2. Pers.* allên iu IV 10, 12; *mit Pron. d. 3. Pers.* in allên III 19, 22. V 18, 9. allên in V 4, 62. — *d. pl. f.* mit **allên** sâlidôn I 7, 24. a. zîtin II 1, 5. a. uuoroltkreftin II 1, 1. a. nôtin III 14, 88. a. uuidarmuatîn II 24, 23. allên unredinôn III 20, 184. in a. uuoroltfristin *immerdar* IV 37, 38. a. kreftin mînên V 24, 20. a. unsên kreftin II 1, 1. a. sînên kreftin III 21, 18. allên thên stuntôn *zu ganz derselben Zeit* I 15, 22. zîtin allên IV 7, 30; *verbunden mit Subst. im Acc.* in allên anahalba *allenthalben, in jeder Beziehung* III 14, 26; in **allôn** anahalbôn mîn *überall an mir* V 3, 6. in **allan** anahalba V 3, 12. — *d. pl. n.* in **allên** rîchin III 13, 36. mit allên giziugôn V 23, 121. a. sînên kindon L 83. unsên kindon a. IV 24, 32. thên uuîbon a. III 6, 40. thên anderên a. III 23, 4. zi thesên thingon a. [ad credendum in omnibus. Luc. 24, 25] V 9, 42. leidon a. V 7, 25. allên V 20, 15; *a. pl. m.* **alle** dagafristi [omnibus diebus nostris. Luc. 1, 75] I 10, 18. a. (alla F) dagâ mîne I 7, 5. a. thie forasagôn sîne I 10, 7. a. thie firdânon H 121. a. (alla F) these felisâ I 23, 47. a. these liuti IV 31, 14. himilâ alle [super omnes caelos. Eph. 4, 10] I 2, 13. II 4, 74. I 15, 35. akarâ alle V 23, 275. theganâ a. V 25, 23. mennisgon a. IV 27, 14; (*mit folgendem Relat. im Singul.* mennisgon a. ther [omnem hominem venientem. Joh. 1, 9] II 2, 14). thie ôdegun a. [potentes. Luc. 1, 52] I 7, 18. thie suntîgon a. V 19, 28. thie liuti a. IV 20, 23. thie fadumâ a. IV 29, 24. thie uuegâ a. I 23, 27. these steinâ a. I

23, 48. thie selbun liuolâ alle H 95. sîne seganâ a. III 22, 56. sîne liobon a. V 22, 14. unsih muadon a. V 21, 26; *prädicativ* alle *(im Ganzen)* III 6, 48; *substant.* alle [mundus. Joh. 11, 17] II 12, 79. IV 24, 22. unsih a. III 26, 56. IV 5, 36. II 4, 87. III 26, 63. 64. se alle II 11, 11. 13, 4. III 14, 77. sie alle III 18, 34. V 20, 112. alle se V 17, 36. thie alle IV 6, 54. III 14, 64; *unfl.* **al** thie fiantâ L 50. sîne drûtâ al IV 7, 43; *substantivisch:* unsih al III 26, 35. iuih al IV 7, 54. se al [omnes vendentes. Mtth. 21, 12] IV 4, 65. sie al I 2, 35. IV 12, 36. thie al III 14, 68. 73; *a. pl. f.* **allo** zîti *immerdar* L. 33. 95. io allo zîti L. 7. a. zîti I 1, 45. 27, 55. V 23, 91. H 53. a. stuntâ L 8. I 16, 11. a. uuorolti I 5, 20. 7, 21. 26. 11, 32. ubar a. (alle F) uuorolti V 25, 94. a. uuorolt uuorolti V 24, 22. a. uuoroltfristi III 22, 54. a. pînâ L 46. a. uuoroltliuti [populum suum. Mtth. 1, 21] I 8, 28. a. dâti III 26, 38. a. missidâti II 24, 33. a. buah III 20, 155. a. uuidarmuatî V 7, 26; *mit Relativsatz* allo zîti thio the sîn L 75. S 3. allo buah IV 35, 11. allo uuîhî I 6, 13; *vom Substantiv getrennt:* a. (alle F) thio zîti I 1, 25. a. thio scônî V 23, 20. a. theso dâti [omnia. Joh. 4, 25] II 14, 77. IV 34, 8; *mit folgendem fem. sing. des Pron.* a. sîno dâti thoh sin sî undrâti III 26, 14; *mit folgendem neutr. sing. des Pron.* allo uuunnâ — thaz niuzist V 23, 209. unserêro allo (alle F) zâlâ III 25, 23 *ist vielleicht verschrieben für* unsêr allêro zâla (*vgl.* Otlohs Gebet. Dkm. S. 204, 44); *unflekt.*: **al** thio suhti III 14, 56. al theso frauilî IV 19, 76. al thio bôsheiti IV 4, 66; *a. pl. n.* **ellu** iâr H 16. I 2, 56. e. uuoroltenti I 11, 15. V 17, 12. e. uuoroltaltar II 9, 21. e. uuoroltlant [omnes. Joh. 3, 31] II 13, 22. e. uuoroltrîchi II 4, 82. e. (elliu F) thio liohtfaz IV 33, 36. e. thisu uuuntar V 1, 39. e. (elliu F) thisu thing [omnia. Mtth. 28, 20] V 16, 24. e. thisu uuoroltthing H 120. e. sînu iâr L 54. e. krumbu uuihti [omnes male habentes. Mtth. 14, 35] III 9, 5. e. (elliu F) thînu thing IV 23, 77. thiu uuort e. II 14, 36. iu kind e. (elliu F) IV 26, 33. thiu mînu uuort e. (elliu F) III 24, 33. thiu selbun thing e. V 25, 28. thiu zuelif zeichan e. V 17, 27. III 14, 52. thiu uuerk e. IV 29, 25. siu ellu (sellu F) thriu II 1, 4; *unfl.* siu **al** III 1, 6.

al *unfl. adv. Acc. neutr.: ganz, vollständig; bei Adjektiven:* al hônêr [in peccatis natus es totus. Joh. 9, 34] III 20, 163. al follêr V 19, 30. al theses fol H 126. fol al mannes III 4, 8. al fol I 25, 4; *namentlich bei* ein: al einêra stimmâ I 9, 11. al in ein I 1, 16. al einfoltaz guat V 23, 164. al gilîche *ganz*

gleich I 27, 8 (*vgl.* 11, 56). al gilîh III 3, 17. al ginuagi II 3, 47. al gidrôste V 23, 264. al giuuis II 2, 19. al ander V 23, 163; *beim Partizip:* al biuuuntan V 5, 13. al (*fehlt* F) biredinôt V 2, 14. al girustit I 1, 14; *bei Adverbien:* al liobesten II 13, 33. al bî thînên mahtin *vollständig in deiner Macht* IV 1 52. 26, 16. al in thesa uuîsûn II 1, 34 (*vgl.* 12, 47). al bî gâhûn II 14, 39. al unter fuazi *gänzlich, d. i. entschlossen* III 7, 66 (*vgl.* III 7, 71). al umbizirg V 3, 15. al umbiring V 19, 10; *bei Verben (wobei häufig die attributive oder prädikative Anlehnung an ein Subst. oder Pron. noch erkennbar)* er al iz umbithâhta II 11, 51. 14, 33. I 1, 52. 25, 18. IV 28, 12. (*keineswegs*) S 33. V 8, 38. 23, 102. III 7, 67. thiu scônî ist al in imo meist I 25, 29; *besonders oft mit* sô (sus): al sô *gerade so wie* I 25, 22. II 10, 11. IV 34, 13. V 10, 14. al sô sô II 2, 18. al sôs III 20, 148. 24, 94. V 12, 40. al sô *ganz so* II 13, 40. 23, 17. V 16, 10. al sô filu IV 9, 14. al sô fram II 2, 34; *getrennt:* al ist iz sô III 10, 35. iz al uuola sô gizam V 13, 22. sus maht thih al bithenken II 9, 90.

alles *gen. neutr. adv.: ganz und gar, vollständig:* siu uuas alles zi breit (*in jeder Hinsicht; vgl.* omnia opera. Mtth. 23, 5) IV 6, 36. sô ist uns a. (allen F) ginuag IV 15, 28. det in drost alles thes iro dôthes falles (*in Mtth. 23, 7—13 sind die verschiedenen ihnen drohenden Gefahren geschildert)* IV 7, 19. uualtês alles thes înganges III 12, 38; *mit der Negation:* ni uuurtiz alles (allaz P) sô egislîh *überhaupt nicht* II 6, 44; *als Attribut kann es auch aufgefasst werden in* ih riht es iuih alles III 20, 13. lougnit es alles III 18, 10.

nalas, nales.

alles *anders, s. unten.*

ala-beziro *Comp. besser: sw. a. s. m.* ni drunki thu alabeziron (alabeiziron F) uuîn, *wobei das* ala *zur Verstärkung des in* nibeziron *liegenden Superlativbegriffs* bezist *dient: den besten den du je getrunken* II 9, 88 (*vgl.* in alahalbôn).

ala-festi *adj. durchaus fest: unfl.* brunia alafesti V 1, 15.

ala-festî *st. f. Sicherheit: a. s.* in alafestî *ganz sicher* V 7, 54.

ala-gâha *s.* alagâhûn.

ala-gâhî *st. f.* **alâ-gâhi** *st. n. grosse Eile: d. s.* in alagâhe *ganz schnell, sofort* II 23, 30; *a. s.* in alagâhî *ganz schnell, auf kurze Zeit* V 20, 84.

ala-gâhûn *acc. adv. von einem Subst.* alagâha: *a. s.* in alagâhûn *ganz schnell* V 10, 19. *sofort* III 6, 37. *plötzlich* III 24, 72.

ala-halba (*vgl.* ana-halba) *st. f. nur in adverb. Redensarten: a. s.* in alahalba *nach allen Seiten hin* IV 2, 19. *allenthalben* V 20, 37; *d. pl.* in alahalbôn *allent-*

halben, ganz und gar IV 35, 28. *irgendwo* IV 9, 22.

ala-lîchî (*vgl.* analîchî) *st. f. vollständige Gleichheit, Aehnlichkeit: a. s.* in alalîchî *in ähnlicher Weise* II 4, 82. in a. uuesan *ganz gleich, ähnlich sein, gut passen c. dat.* IV 29, 45.

ala-nâhî *st. f.: d. s.* iz ist in alanâhî *ganz in der Nähe, vor Kurzem, so eben* III 20, 177.

â-lang *adj. unversehrt, ungemindert: st. n. s. f. unfl.* si âlang (alunch F) gihaltiniu uuurti; *n. s. n.* iz ist allaz sô âlangaz IV 29, 8. thaz nezzi â. zi stade quam V 13, 22; *st. g. s. f.* âlangêra muater V 12, 28; *st. a. s. f.* sa âlanga (alunga F) gihaltên IV 28, 16; *st. a. s. n.* âlangaz *voll ausreichend* [non ad mensuram. Joh. 3, 34] II 13, 34; *unfl. n. pl. m.* âlang *ungemindert in Kraft, rüstig* IV 29, 4; *st. d. pl. f.* mit iro lidin âlangên V 12, 21.

ala-niuui *adj. ganz neu: st. a. s. n.* gibot alaniuuaz [mandatum novum. Joh. 13, 34] IV 13, 7. in alaniuaz (alaniuuaz F) grab [in monumento suo novo. Mtth. 27, 60] IV 13, 7.

ala-nôt *st. m., nur adverb. Acc.:* in alnnôt *mit zwingender Gewissheit* II 3, 21.

ala-thrâtî, ala-drâtî *st. f., nur adv. Acc.:* in alathrâtî *sofort, ohne Aufschub:* (aladrati V F) II 23, 12. (aladrati V F) V 4, 33. H 27. in alèthrâtî (aledrati V F) II 23, 29. in aladrâtî III 23, 40. 26, 45. unz sie in alathrâtî (aladrati V F) uuârun in ther nôti *während sie eben in Todesnöten schwebten* III 8, 22.

ala-uualtenti *participiales Adj. allwaltend: st. a. s. m. substantiviert:* einen alauualtentan (alauualtendan V alauualtenthan F) I 5, 23.

ala-uuâr *adj.: ganz wahr, wahrhaftig: unfl.* thuz gisehês a. *bis du es erfüllt siehst* I 4, 66. thaz uuir uuizzun a. [quod scimus. Joh. 3, 11] II 12, 55. [quod scimus. Joh. 4, 22] II 14, 65. thaz uuir gilouben a. III 24, 25; *st. a. pl. n.* uuerk alauuâru *gerechte Werke, Werke der Gerechtigkeit* [te enim vidi iustum. Gen. 7, 1] H 60.

alauuâr *adv. Acc.* sprah ih alauuâr [si bene locutus sum. Joh. 18, 23] IV 19, 20. in festiz dâtun a. I 17, 37.

ala-uuâr *st. n., nur in adverb. Ausdrücken: d. s.* zi alauuâre *ganz gewiss, fürwahr* III 2, 34. (uuare F) V 20, 72. 23, 238; *a. s.* in alauuâr *fürwahr, gewiss* II 3, 4. [dedisset tibi. Joh. 4, 10] II 14, 25. III 7, 28. 19, 21. IV 7, 41. 15, 50. 19, 44. 24, 10. 27, 9. 30. V 20, 24. 33; *besonders in den Redensarten, die ganz formelhaft geworden sind:* thaz sagên ih thir in alauuâr L 44. I 18, 26. III 11, 2. 14, 77. ih sagên thir i. a. [amen amen dico tibi. Joh. 21, 18] V 15, 38. ih sagên iu i. a. [dico enim vobis. Mtth. 4, 20] II 18, 5. 23, 23. thaz sagên ih iu i. a. [dico autem

vobis. Mtth. 6, 29] II 22, 16. [dico autem vobis. Luc. 14, 24] IV 6, 26. II 22, 42. thoh sagên ih iu in a. IV 12, 25. ih zellu thir i. a. IV 12, 25. II 9, 25. 12, 92. IV 6, 35. ni scrîbu ih in a. III 1, 7. [scriptum est enim. Mtth. 4, 7] II 4, 75. thu lisist hiar in a. (lauuar F) I 26, 7. 1, 87. uuizîst in a. III 4, 9. 11, 27. 21, 25. 14, 80. V 23, 126. [mater tamen sciebat. Alc.] II 8, 23.

ala-uuâra *st. f. nur in adverb. Ausdrücken*: *i. s.* zi alaunâru *in Wahrheit* [ergo. Joh. 18, 37] IV 21, 28; *a. s.* ih sagên iu in alauuâra [amen dico vobis. Mtth. 6, 2] II 20, 14. in a. [autem. Mtth. 27, 45] IV 33, 9.

ala-uuârî *st. f., nur in adverb. Ausdr.*: *a. s.* in alauuârî *fürwahr, gewiss, oft abgeschwächt in allgemein versicherndem Sinne einer Conjunction entsprechend* II 4, 15. 9, 75. III 4, 47. IV 15, 7. V 7, 76. 9, 12. 20, 115. 23, 204; *mit der Negation:* nist in a. V 17, 17. 20. rehto in a. *ganz gewiss* III 2, 28. io sô in a. [sed. Joh. 11, 4] III 23, 20. si uuânta in a. [existimantes autem. Luc. 2, 44] I 22, 12. thâr uuas in a. [erat autem. Joh. 6, 10] III 6, 33. nu uuizun in a. [ipsi enim. Joh. 4, 42] II 14, 21. sprah in a. [dixit ergo. Joh. 21, 7] V 13, 24. ir quedet in a. [nonne vos dicitis. Joh. 4, 35] II 14, 103.

ala-uuas *adj. ganz scharf: st. n. s. n.* uuâfan alauuassaz V 1, 16.

ala-zioro *adv. ganz schön, herrlich* IV 15, 48.

ale-drâtî, ale-thrâti *s.* alathrâtî.

â-leiba *st. f. Ueberbleibsel: g. s.* thera selbûn âleibâ [de micis. Mtth. 15, 23] III 10, 40; *g. pl.* thero âleibo [quod superaverat de fragmentis. Mrc. 8, 8] III 6, 55.

al-giuuis *adj. ganz gewiss: unfl.* II 2, 19.

alla-fart, alla-hant, alla-uuîsa *s.* al.

alles *adv. genet.*: *in andrer Weise; meist in negativen Sätzen:* ni meg iz uuerdan alles III 13, 24. *vgl.* I 8, 4. 23, 60. V 1, 43. thaz nist alles suntar sô *das ist nicht anders als so, ganz gewiss so* III 18, 47.

alles uuanana *adv. anders woher*: nist thiz alles uuanana ni sî sînes selbes redina *es sei denn seine eigene Erfindung, d. h. es ist das nur von ihm selbst ersonnen* IV 30, 33.

alles uuâr *adv. anderswo* IV 15, 9.

alles uuaz *pron. etwas anderes:* ni uuâri bî alles muaz nisî *nur um — willen* IV 7, 20.

alles uuiht *pron. irgend etwas anderes: n. s.* mir a. uu. niklîbe I 2, 51; *a. s.* ih alles uuiht ni uuolle I 2, 50; ni dua uuiht in uuorolti alles ni sô thu uuollês [omnia quaecunque vultis ut faciant vobis homines et vos facite illis. Mtth. 7, 12] II 23, 4.

alles-uuio *adv. anders; in bejahenden Sätzen:* II 4, 94. 12, 95. IV 22, 5. kêrt er mo alles

uuio thaz muat *änderte seine Ansichten* IV 15, 30. theiz alles uuio uuurti baldî sînes muates IV 13, 29. sprihchu ih auur a. III 18, 45; *in Sätzen negativen Sinnes, oft mit excipierendem Nebensatze:* iz a. *(in andrer Sprache)* nintstante I 1, 119. hâr nihein a. gifarauuês [non potes unum capellum album facere aut nigrum. Matth. 5, 36] II 22, 24. nist niheinîg thes a. biginne ni er queme V 19, 4. iz a. ni dohtî *so gehörte es sich und müsste es geschehn* IV 6, 44. ih iz a. ni uueiz H 24; *namentlich bei den Verben* thenken, duan, sîn, uuerdan: a. ni thenkit (ni ther fongote sculi sîn) III 20, 50. IV 8, 10. a. ni dâtîn III 20, 80. [semper me audis. Joh. 11, 42] III 24, 94. IV 1, 54. *(sollten ja auch Gott lieben)* IV 5, 26. V 11, 24. *(bringe mich doch ja dahin)* V 24, 17. mit iauuihtu a. iz nist [hic est vere propheta. Joh. 6, 14] III 6, 52. iz a. ni uurti si zigîn nan *sie würden ihn sicher zeihen* III 17, 28. IV 27, 29. V 9, 36.

alliebesten *s.* al *adv.*

alt *adj.* 1) *erwachsen, alt, bejahrt: st. n. s. m.* ther fater altêr I 10, 1. ein man a. I 15, 1. ther man a. inti fruatêr [cum sit senex. Joh. 3, 4] II 12, 24; *substantivisch:* iungêr ioh a. I 11, 9; *sw. n. s. m.* ther alto scalc I 15, 7. Petrus ther alto V 6, 13; *substantivisch:* ther alto I 15, 25. III 18, 49; *sw. n. s. f.* sâliga thiu alta I 9, 2; *unfl. n. s. f. c. gen.* alt uuas si iâro [processerat in diebus multis. Luc. 2, 36] I 16, 2; *sw. g. s. m. subst.* thes alten [patris sui. Luc. 1, 59] I 9, 14; *st. a. s. m.* einan altan [homo triginta et octo annos habens. Joh. 5, 5] III 4, 15; *st. n. pl. m.* alte (althe F) ioh thie iunge IV 19, 22; *fortgeführt durch ein Pron. im Singular:* I 16, 19; *st. d. pl. m.* zên altên dagon quam *alt wurde* H 79; *subst.* altên inti iungên III 6, 40. — 2) *ein bestimmtes Alter habend: st. n. s. m.* altêr finfzug iâro [quinquaginta annos nondum habens. Joh. 8, 57] III 18, 55. *So ist auch zu fassen* thô er uuard altêro zuiro sehs iâro [cum factus esset annorum duodecim. Luc. 2, 42], *das Adj. ist im Casus an* iâro *attrahiert* I 22, 1. — 3) *aus früheren Zeiten stammend, im dem alten Testament erwähnt: st. n. s. m.* ther uuizzôd altêr II 18, 10. [lex. Alc.] III 7, 29; *unfl. n. s. n.* alt giscrîb [scriptura sacra. Joh. 19, 24] IV 28, 7. [Moyses in lege et prophetae. Joh. 1, 45] II 7, 43. [scriptura. Mrc. 15, 28] IV 27, 6; *sw. d. s. m. substant.* themo alten (primum hominem. Hrab.] II 5, 15; *st. d. s. f.* fon altêru liubî V 20, 44; *st. a. s. m.* forasagon altan [Jesaias. Luc. 3, 4] I 23, 17; *sw. a. s. m. subst.* Adâman then alton [primum hominem, parentem. Hrab.] II 5, 5. bî then a. I 16, 5; *sw. a. s. f.* thia altûn lêra [misericor-

dia quam semper docebat. Alc.] III 17, 29; *st. n. pl. m.* fordoron alte I 11, 28. man in uuorolt a. I 17, 27; *sw. n. pl. m. im Reime:* thie altun forasagon [per os sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum eius. Luc. 1, 70] I 10, 2. 17, 38. thie altun fordoron I 14, 3; *st. d. pl. m.* altên liutin [antiquis. Mtth. 5, 21] II 18, 10; bî a. fordorôn [ex patribus. Joh, 7, 22] III 16, 36; *sw. d. pl. m.* fon altôn (alten V, alt F) uuîzâgôn I 3, 27; *st. d. pl. f.* in thên altên êuuôn [per Jeremiam prophetam. Mtth. 2, 17] I 20, 25. bî altên uuoroltin III 12, 19. fon altên zîtin H 126. bî a. noês zîtin [in diebus Noe. Mtth. 24, 37] IV 7, 50. — 4) *veraltet, eingewurzelt, hartnäckig: st. g. s. m.* mit alten nîdes uuillen IV 23, 22. V 25, 70; *st. g. s. f.* thera altûn arabeiti V 9, 34; *st. d. s. m.* zi altemo uuêuuen III 15, 46; *sw. d. s. m.* mit themo alten nîde IV 36, 3; *sw. d. s. n.* fon themo alten finstarnisse III 21, 22; *st. a. s. m.* altan nîd H 135; then alten satanâsan [serpens antiquus qui vocatur diabolus et satanas. Apoc. 12, 9] I 5, 52; *st. n. pl. m.* bettirison alte [leprosi. Luc. 17, 12. Mtth. 10, 8] *langjährige Kranke* III 14, 67. V 16, 40.

alta *sw. n. Alter (vgl.* eltî); *n. s.* I 4, 54.

alt-ano *sw. m. Vorfahr: n. s.* kristes altano I 3, 15.

altar *st. n.* 1) *Alter, Lebensalter: n. s.* I 20, 7; *a. s.* sînaz a. III 18, 54. er habêt iu thaz a. [aetatem habet. Joh. 9, 21] III 20, 93. — 2) *Verderben: d. s.* sih sceident hiar zi lîbe — zi altere furdir [ibunt in supplicium aeternum, justi autem in vitam aeternem. Mtth. 25, 46] V 20, 40. zi a. firleittî zi altemo uuêuuen [seducit turbas. Joh. 7, 12] III 15, 45. zi a. firleitta II 4, 12. thaz thu zi altere ni fallês *nicht ins Verderben geratest* I 23, 60.
uuorolt-altar.

altâri *st. m. Altar: g. s.* zi thes alteres (altares F) zesauuî [ad dextram altaris. Luc. 1, 11] I 4, 22; *d. s.* in thes crûces altâre II 9, 80; *a. s.* altâri (altare F) then diuron IV 33, 35. in then alteri II 9, 47.

alt-duam *st. n. Greisentum: n. s.* a. suâraz I 4, 32; *d. s.* in sînemo altduame II 9, 38.

altên *sw. v. III. itr. alt werden: p. praes.* bist altênti [senueris. Joh. 21, 18] V 15, 41.
ir-altên *sw. v. III. itr. alt werden: 3. s. praet. i.* mit thisu iraltêta (araltêta F) I 16, 14.

alt-fater *st. m. Erzvater: n. s.* Âdâm altfater mârêr I 3, 6; *n. pl.* thie hôhun altfaterâ I 3, 25.

alt-fordoro *sw. m. Vorfahr, Ahn: n. pl.* unsere altfordoron [patres nostri. Joh. 4, 20] II 14, 57.

alt-gilâri *st. n. alte Wohnung, Stammsitz: d. s.* zi sînemo altgilâre [in suam civitatem. Luc. 2, 3) I 11, 11.

alt-giscrîb *s.* alt.

alt-mâg *st. m. Vorfahr; d. pl.* thên unsên altmâgon I 7, 20. [cum patribus nostris. Luc. 1, 72] I 10, 11; *a. pl.* thie kristes altmâgâ I 3, 2.

alt-quena *sw. f. die alte Ehefrau: n. s.* a. thînu [uxor tua. Luc. 1, 13] I 4, 29.

alt-uuorolt *st. f. das frühere Menschengeschlecht: d. s.* in altuuorolti (al uuerolti F) I 4, 40.

âmar-lîh *s.* iâmar-lîh.

ambaht *st. n. Amt, Obliegenheit: n. s.* mîn a. ubar thih I 25, 8. sîn a. 27, 48; *a. s.* in thero a. iz gigange I 27, 46. thuruh a. thînaz II 13, 3.

âmen *interj. Amen, ist stets ausserhalb des Versverbandes hinzugesetzt:* I 2, 58. 28, 20. II 21, 40. 24, 46. III 21, 36. 26, 70. IV 1, 54. 37, 46. V 24, 22. 25, 104.

ân s. âna.

an *v. praet. praes. gönnen, aus Gunst gewähren, schenken; c. dat. pers. gen. rei: 2. s. praes. c.* mir unnîs alles guates [diligis me. Joh. 21, 16] V 15, 14; *3. s. praet. i.* guates er in onda (unda F) I 27, 31. meisterâ ther (= the er) uns onda II 7, 2; *3. pl. praet. i.* sie mo innouuo ni ondun *litten ihn nicht in der Stadt* IV 4, 70.

gi-**an** *v. praet. praes. vergönnen, gewähren; c. dat. pers. gen. rei: 3. s. praet. i.* thes fater mîn mir gionsta (giunsta F) [pater meus quod dedit mihi. Joh. 10, 29] III 22, 29; *3. s. praet. c.* thiu mir thes io gionstî (gunsti F) *die mir das gewährt hat* V 25, 101.

ir-b-an *v. praet. praes. missgönnen, nicht gewähren; c. dat. pers. gen. rei: 3. s. praet. i.* ther armên selidôno irban *der die Armen nicht im Hause leidet* V 21, 7; *3. s. praet. i.* thô irbonda (irbonth V D) er imo thes scônen heimingis [emisit eum dominus deus de paradiso voluptatis. Gen. 3, 23] II 5, 10; *3. pl. praet. i.* imo selidôno irbondun IV 4, 70.

âna, *apok.* **ân** *praep. ohne, ausser;* 1) *c. acc.*: lîb âna tôd, lioht âna finstrî I 18, 9. âna tôd, â. leid V 22, 8. â. leidogilîh 23, 218. â. sorgûn, sêr 23, 217. â. forahtûn 22, 6. â. fehta I 20, 4. â. scilt, â. sper IV 17, 9. â. sîn girâti II 1, 38. I 1, 106. â. selidâ III 15, 13. â. langlîcha frist [amodo. Joh. 14, 17] IV 15, 24. â. theheina bîtûn V 5, 4. â. ruah *ohne Ueberlegung* IV 24, 30. â. theheiniga âkust I 1, 30. â. meindâti [sine querela. Luc. 1, 6] I 4, 8. â. redina *ohne Fug und Recht* II 11, 48. â. ruam *ohne Prahlerei* II 20, 2; *von Personen*: ân inan II 1, 37. niuuedar âna ander V 12, 75; *in adverbialen Redensarten, die oft als Versfüllung dienen:* â. anagengi V 6, 64. â. enti [in aeternum. Joh. 10, 28] III 22, 26. *(unaufhörlich)* 26, 21. V 23, 268; I 5, 30. IV 37, 46. V 6, 60. 63. 21, 22. 25, 92. 102. â. duâla III 11, 30.

H 26. â. zuìual I 3, 23. II 22, 27. [vere. Mtth. 27, 54] IV 34, 17. V 1, 7. [amen dico vobis. Mtth. 25, 40] 20, 92. 23, 119. â. uuanc S 26. I 16, 9. II 5, 13. 20, 8. III 7, 82. H 114. â. uuank III 17, 19. IV 1, 49. 5, 43. 29, 38. 50. 52. 33, 29. V 19, 40. 23, 113. 149. 179. H 61. â. uuanka II 5, 51. â. bâga I 1, 26. 3, 2. II 11, 65. IV 19, 61. V 15, 29. â. nôt I 24, 19. II 16, 19. IV 12, 37. â. uuân II 12, 96. 23, 18. 21. III 13, 46. 15, 9. 16, 37. 18, 36. IV 3, 14. 10, 11. 31, 29. V 9, 38. 11, 12. â. thaz *ausserdem* III 7, 85. — 2) *c. gen.* âna thes *ohnedies* V 24, 13. *(vgl. die Bem. dazu;* Gr. Gr. IV 762. 800. Erdmann II 192. Graff. I 108].

ana-blâsan, **-brechôn**, **-fâhan**, **-fartôn**, **-gân.**

ana-gengi *st. n. Anfang: d. s.* fon anagenge uuorolti I 7, 11. 3, 35; *a. s.* êr anagengi uuorolti [a constitutione mundi. Mtth. 25, 34] V 20, 139. âna anagengi [eius nec initium nec finis aspicitur. Alc.] V 6, 64.

ana-gift *st. s. das Hervorbringen; mit obj. Genit.; d. s.* êr allêru anagifti theru druhtînes giscefti *ehe irgend etwas von den Geschöpfen des Herrn hervorgebracht war* II 1, 7.

ana-gin *s.* anaginni.

ana-ging *st. m. das Anfahren, die heftige Anrede: d. s.* mit suâremo anaginge *beginnt sie schrecklich anzulassen* [Mtth. 25, 41] V 20, 98.

ana-ginni *st. n. Anfang: n. s.* then anaginni ni fuarit (anagin V F) ouh enti ni birnarit *der ohne Anfang und Ende ist* II 1, 11.

ana-guat, *das höchste Gut, Heil, nur in dem prädicativ zu fassenden Ausdrucke:* zi allemo anaguate II 24, 16 *(zum Objekt zu ziehn)* III 7, 43. IV 29, 5. V 3, 6 *was unser (ihr, mein) ganzes Heil ist, worin die Vollendung des Heiles liegt.*

ana-halba *(vgl.* alahalba) *st. f.; a. s. nur in der Redensart:* in allên anahalba (allahalba F) III 14, 26. in allan a. (alahalba F) V 3, 12; *d. pl.* in allên anahalbôn (alahalbon F) *in jeder Beziehung, überall an mir. Ueber den durch Vermischung zweier Constructionen entstandenen merkwürdigen Ausdruck vgl.* al *und die Bem. in Bd. I, 313.*

ana-**leggen.**

ana-lîchi *st. n. (vgl.* alalîchì) *vollständige Gleichheit: d. s.* in sunnûn analîche *ganz wie die Sonne* III 13, 42.

ana-**liggen.**

ana-lust *st. f. vollkommene Lust, Wohlgefallen: d. s.* zi gotes analusti, *prädicativ zum ganzen Satze: was Gott eine hohe Freude ist* I 4, 42.

anan, **ana** *Präp.* 1) *c. dat. an auf:* anan themo barme (Hel. 750 an iro barmun) I 20, 14. anan thir V 2, 9. anan mir V 15, 32. anan henti uuesan *in der Gewalt sein, nahesein, be-*

vorstehn (ana F) I 16, 28. 17, 8. — 2) *c. acc. an, auf, gegen: α. örtlich* fingar thînan dua ana (anan V¹) mund mînan I 2, 3. *β. von der Zeit:* unz anan uuoroltenti [in aeternum. Joh. 10, 28] III 22, 28. unz anan (ana F) ira zîti I 3, 35. brâht anan enti V 25, 20. unz an (unzin P unzi in F) eltî I 4, 10; *γ. von der Richtung:* scou er anan mih IV 15, 34. 36. zellent al ubil anan iuih [dixerint omne malum adversum vos. Mtth. 5, 11] II 16, 35. endont anan (ana F) kuningâ *laufen aus auf* I 3, 25.

hiar-ana, thâr-ana.

ana-queman.

ana-râti *st. n. Verrat, Anschlag, Nachstellung: n. s.* IV 12, 18; *a. s.* IV 12, 35. machôta thaz kristes anarâti *verriet Christum* IV 12, 54.

ana-ruafti *st. n. Anrufen, Betteln: n. s.* III 10, 4; *a. s.* deta uns anaruafti [mendicabat. Joh. 9, 8] III 20, 32; *d. pl.* mit grôzên anaruaftin III 10, 2.

ana-sehan, -scouuôn, -thîhan.

ana-uualt *st. f. Tummelplatz: d. s.* zi thiobo anauuelti [speluncam latronum. Mtth. 21, 13] II 11, 24.

ana-uuâni *adj.; nur als unfl. n. s. n.:* ni uuas mo anauuâni (in anauuani V¹ F) *nicht war ihm fasslich, verständlich* I 4, 48.

ana-uuâni *st. n.* thaz thâr in anauuâni ist manag scônî *dass da, sowie das auch zu erwarten, gar manche Herrlichkeit ist* V 23, 62.

ana-uuart, ana-uuert *adj. immer unfl. kundig, gewahr*; *in den Redensarten* a. uuesan, uuerdan: thaz uuir es ni uuesên a. [nobis insinuant. Hrab.] II 8, 1. thero uuego uuesêt a. [viam scitis. Joh. 14, 4] IV 15, 14. thes uueges uuir ni birun a. [nescimus quo vadis. Joh. 14, 5] IV 15, 16. thoh sies ni uuurtîn a. [eam non comprehenderunt. Joh. 1, 5] II 1, 49. ni uuurtun es a. [non cognoverunt. Luc. 2. 43] I 22, 9. Pêtrus uuard es anauuert IV 17, 1. giduet mih anauuart bî thes sterren fart [didicit ab eis tempus stellae. Mtth. 2, 7] I 17, 45.

ana-uuenten, -uuerfan, -uuesan, -zellen.

an-dag *s.* ant-dag.

ander *pron. ein andrer, der andre, plur. die andern, übrigen: n. s. m.* ther anderêr H 39. [alius. Joh. 21, 18] V 15, 42; *unfl.* ander kuning I 21, 11. ther a. pad [aliam viam. Hrab.] I 18, 43. kuning a. I 20, 34. thîn ginôz a. *ein andrer deiner Genossen* V 15, 4; *substant.* ander I 1, 95. IV 27, 15. V 15, 18. ther a. [alter. Luc. 23, 40] IV 31, 5. *(Petrus)* V 5, 7. *(Johannes)* 10. (anther V) *(Johannes)* 6, 27. [unum. Joh. 20, 12] 7, 16. *(Kain)* H 31. 36; *mit partit. Gen.* thero zueio a. [unus ex duobus. Joh. 1, 40] II 7, 23. a. botôno nihein V 19, 62; *n. s. f. unfl.* ander racha I 1, 56; *n. s. neutr.* thaz andaraz allaz [haec omnia. Mtth. 6, 33] II

22, 30; *unfl.* theist al ander gimah V 23, 163. a. sêr IV 26, 31; *subst.* thaz ander al IV 5, 39; *in negativem Satze mit* suntar *verbunden:* odo iauuiht ander suntar guat V 23, 253; *d. s. m.* mit anderemo uuillen IV 37, 5. zi themo andremo (anderemo D) man [a secundo homine. Hrab.] II 5, 11; *subst.* anderemo V 21, 8. 14; *correlat. mit* ein andremo (anderemo F) alter alterius. Joh. 13, 14] IV 11, 50. sus after anderemo [unus post unum. Joh. 8, 9] III 17, 45. sah ein zi andremo (anderemo F) [aspiciebant ad invicem. Joh. 13, 22] IV 12, 13. (anderemo F) [ad invicem. Luc. 24, 32] V 10, 23. fadum zi andremo IV 29, 41; *d. s. n.* mit andremo muate IV 37, 6. ir andaremo (anderemo F) lante [peregrinus. Luc. 24, 18] V 9, 17; *als n. pl. m. ist es zu fassen in:* mit themo selben beine andere niheine [oculi mei et non alius. Joh. 19, 27] V 20, 29; *a. s. m.* kuning einan, anderan niheinan [non habemus regem nisi caesarem. Joh. 19, 13] IV, 24, 21; *substant.* anderan (anderen F) V 21, 10; *in negativem Satze mit folgendem* ni: er anderan (anderen F) ni betôti niheinan ni sì selbon druhtîn einan II 4, 97; *a. s. f.* andera strâza [per aliam viam. Mtth. 2, 12] I 17, 77. (andera P) 18, 33; *unfl.* ni uuedar âna ander V 12, 150; *a. s. n.* in anderaz (antheraz V F) lant [in Aegyptum. Mtth. 2, 13] I 19, 4. V 4, 52. H 84. II 6, 26; *unfl.* in ander kuningrîchi [peregre. Mtth. 25, 14] IV 7, 70. a. uuuntar V 12, 15. a. seltsâni 12, 31. a. ubil H 42. a. gimah V 8, 15. a. gizungi I 1, 120. bilidi a. IV 7, 69; *in negativem Satz mit folgendem* suntar *oder* ni: a. guat I 18, 29. a. uuort IV 31, 13; in ander *adverbial: anders* IV 32, 4; *n. pl. m. subst.* andere [alius. Joh. 5, 7] III 4, 26. 15, 43. [alii. Joh. 18, 43] IV 21, 8. thie anthere (andere F) [alii. Joh. 21, 8] V 13, 27. (andere D F) 20, 52. thie andere H 23. thie a. alle V 20, 57. thie einun — thie andere V 25, 82. thie guate — thie andere alle V 20, 85; *apok.* thaz ander (andere V) uns ni zeinônt II 3, 21; *g. pl. m. subst.:* in anderêro arabeiti [alii laboraverunt. Joh. 4, 38] II 14, 110. anderêro aramuatî III 3, 14; *d. pl. m.* dagon anderên V 19, 37; *subst.* in a. *(bei andern Völkern)* L 69. [locabit aliis agricolis. Mtth. 21, 41] IV 6, 14; *d. pl. f.* anderên sînên dâtin V 12, 42. kreftin a. V 12, 179; *n. pl. n.* mit anderên girâtin IV 37, 4. thên a. (anneren F) III 23, 4; *a. pl. m. subst.* andere III 7, 40. 38. thie andere zuêne IV 7, 79; *a. pl. f.* in andero gizîti [non in die festo. Mtth. 26, 5] IV 8, 16.

ander-lîh *adj. andersartig: unfl. n. s. f.* ein ist — thaz ist anderlîh gimacha [aliud est aedifi-

care, aliud suscitare. Hrab.] IV 19, 38; *st. a. s. m.* sih anderlîchan dâti [transfiguratum. Hrab.] IV 16, 31.

ango *adv. bange:* in herzen uuas in ango IV 12, 13.

angust *st. f. Beängstigung, Angst, Besorgnis, Not: g. s.* grôzâra angusti II 4, 36. daz manogoro angusti [dies tribulationis et angustiae. Soph. 1, 15] V 19, 24; *d. s.* irgeit iz zi angusti *es wird eine ängstliche, besorgniserregende Sache* III 25, 11; *a. s.* dâtum imo angust grôza *ängstigten ihn sehr* IV 18, 19. imo angust giduan [ut caperent eum in sermone. Mtth. 22, 15] IV 6, 29; *c. gen. rei* gigiangun es in angust I 22, 18; *n. pl.* angusti ruartun thio iro brusti I 22, 24. a. sie ruartun [turbati sunt. Mtth. 14, 26] III 8, 9. V 10, 20; *Verb vorher im Singular:* V 23, 84. (*die beängstigenden Hustenanfälle)* V 23, 144; *d. pl.* mit grôzên angustin [dolentes. Luc. 2, 48] I 22, 27; *a. pl.* thuruh thio angusti *(um der beängstigenden Gedanken willen)* IV 26, 9. V 10, 30.

angusten *sw. v. I. itr. in Angst geraten, sich ängstigen: inf.* biginnent angusten V 20, 111; *c. gen. rei: 3. pl. praet. i.* thero dâto angustitun (angustotun F) sie III 20, 103. 24, 111.

an-luzzi s. annuzzi.

an-nuzzi *st. n. Antlitz, Angesicht: g. s.* thînes anluzzes farauua I 5, 17; *d. s.* indânemo annuzze III 21, 34. in unsemo a. (antluzze F) V 2, 4; *a. s.* in annuzzi sînaz [in faciem eius. Mtth. 26, 67] IV 19, 71. thaz scônaz a. (antluzze F) [ne sua luce fruerentur. Hrab.] IV 33, 5.

ano *sw. m. Ahn, Vorfahr: n. pl.* ira anon [de domo et de familia David. Luc. 2, 4] I 11, 27. [qui fuerunt ante vos. Mtth. 5, 12] II 16, 39.

alt-ano.

anst *st. f. Gunst, Gnade: g. s.* fol gotes ensti [gratia plena. Luc. 1, 28] I 5, 18. [plenum gratia. Joh. 1, 14] II 2, 37; *d. s.* thera ensti V 25, 101.

ant-dag *st. m.* **ant-dago** *sw. m. der Gedenktag, achte Tag: n. s.* andag (antdag V F) [postquam consummati sunt dies octo. Luc. 2, 21] I 14, 1; *d. s.* zemo antdagen [in die octavo. Luc. 1, 59] I 9, 6. [post dies octo. Joh. 20, 26] V 11, 5.

ant-fang *st. m. Empfang: n. s.* scôni gotes a. I 12, 58.

ant-fangi *st. n. (im Reime; vgl.* Gr. III 412) *Entgegennahme, Aufnahme: a. s.* gibetes antfangi fon gote *dass Gott das Gebet angenommen hätte* I 4, 73.

ant-fristôn.

anti-kristo *sw. m. Antichrist: g. s.* thes antikristen zîto [surgent pseudochristi. Mtth. 24, 24] IV 7, 28.

ant-luzzi s. annuzzi.

anto *sw. m. Vergeltung, Strafe: d. pl.* bî thero dâto antôn *um seine Schuld abzubüssen* IV 22, 14.

antôn *sw. v. II. mit Acc. des innern Objekts empfinden: inf.* bigan iz karto a. *geriet in grosse*

Aufregung I 22, 25; *3. s. praet. i.* er iz antôta III 14, 37.

ant-reita *st. f. Ordnung, Reihenfolge: a. s.* in a. *der Reihe nach* IV 6, 33.

ant-uuurten *sw. v. I. itr. antworten, entgegnen* 1) *abs.: inf.* bigundun antuurten [responderunt. Joh. 8, 48] III 18, 11. [at illi dixerunt. Luc. 22, 9] IV 9, 5. antuuurten (antuurten F) [respondit ei Jesus. Joh. 18, 23] IV 19, 17; *3. s. praet. i.* antuurtita (antuurta F) lindo [respondit Jesus. Joh. 19, 11] IV 23, 39; *2. s. imp.* ni antuurti sô frauilo [sic respondes pontifici. Joh. 18, 22] IV 19, 16. 2) *mit Acc. des innern Obj. u. Dat. d. Pers.: 2. pl. praes. i.* uuaz ir in antuuurtet [quid loquamini. Mrc. 13, 11] IV 7, 22.

ant-uuurti (antuurti F) *st. n. Antwort, Entgegnung: d. s.* zi diafemo antuuurte (antuurte V) II 14, 74. gab zi a. thaz [respondit. Joh. 1, 21] I 27, 26. gâbun zi antuurte (antuuurte V) [illi autem dixerunt. Joh. 18, 7] IV 16, 45; *a. s. immer mit geban:* antuuurti (uu V) [at illi dixerunt ei. Mtth. 2, 5] I 17, 36. (uu V) [responderunt. Joh. 2, 18] II 11, 35. (uu V) [dicit. Joh. 4, 17] II 14, 50. antuurti [dixit. Joh. 8, 11] III 17, 55. [respondit. Joh. 9, 36] III 20, 174. [dixit. Joh. 21, 17] V 15, 30. [populi autem dicebant. Mtth. 21, 11] IV 4, 63. antuuurti [respondit. Joh. 19, 22] IV 27, 29. [respondit. Luc. 23, 40] IV 31, 5. [respondit. Luc. 24, 18] V 9, 15. [ait. Joh. 21, 16] V 15, 15. (antuurti F) [responderunt. Joh. 8, 52] III 18, 25. antuurti [dixit. Joh. 8, 58] 18, 37. (antuuurti P) [dixit. Joh. 1, 21] I 27, 32. (uuu P) [dixit. Mtth. 16, 23] III 13, 19; *c. dat. pers.* imo [respondit. Luc. 1, 34] I 5, 34. (uuu P) [dicit ei. Joh. 1, 48] II 7, 57. imo antuuurti [dicit ei. Mtth. 4, 10] II 4, 91. (antuurti V) [respondit. Joh. 3, 5] II 12, 27. (uu V) [respondit. Joh. 4, 48] III 2, 9. antuurti [respondit et dixit ei. Joh. 13, 7] IV 11, 25. [dicit illi. Mtth. 26, 64] IV 19, 51. antuuurti [responderunt et dixerunt ei. Joh. 18, 30] IV 20, 11. [responderunt. Joh. 19, 7] 23, 21. [Jesus autem tacebat. Joh. 19, 9] 23, 34. [respondebunt. Mtth. 25, 37] V 20, 81. (antuurti V) [respondit. Joh. 4, 26] II 14, 79. (uu V) [ait. Joh, 1, 23] I 27, 39. (uu V F) respondit eis. Joh. 1, 26] I 27, 47. (uu V) [respondit et dixit eis. Joh. 7, 21] III 16, 31. (uu V) [respondit. Marg.] III 20, 109. antuurti [respondit. Joh. 10, 32] III 22, 35. [respondit. Joh. 9, 3] III 20, 7. — *c. gen. rei auf etwas* ni gab es antuuurti (uu V) [non respondit. Mtth. 15, 23] III 10, 15. gib es antuurti [nihil respondes ad ea. Mtth. 26, 62] IV 19, 39. — *c. dat. pers. gen. rei:* er gab in thes antuurti (uuu V) [respondit. Joh. 8, 53] III 18, 37. antuuurti (uu V) [tacebat. Mtth.

26, 63] IV 19, 41. — *d. pl.* *(ausführliche Antwort)* thesên antuuurtin (uu V) [erexit se et dixit eis. Joh. 8, 7] III 17, 38. — *a. pl.* thiu selbun antuuurti (uu V) III 20, 101.

ant-uuurtî *st. f. Antwort: g. pl.* sînêro antuuurtî (uu VF) [super responsis eius. Luc. 2, 47] I 22, 38; *a. pl.* thio selbûn antuurtî (uuu D) gâbun sie [haec dixerunt. Joh. 9, 22] III 20, 95.

aphul *st. m. Apfel: g. s.* thes aphules II 6, 23.

arabeit *st. f. Arbeit, Anstrengung, Werk; Trübsal, Bedrängnis; Strafe, Qual: g. s.* firfâhan thera altûn arabeiti [redemturus esset. Luc. 24, 21] V 9, 34; *d. s.* in theru selbûn arabeiti V 19, 50; *a. s.* thia arabeit V 10, 5. 23, 82. 108. 118. 148. 160; *n. pl.* arabeiti manago I 18, 23. thio liebûn a. V 7, 52. thie a. (arabeit V F) II 14, 4; *g. pl.* arabeito ginuag L 48. a. meista II 14, 11. dag a. [dies tribulationis. Soph. 1, 15] V 19, 24. thero a. V 23, 11. H 113. therêro a. V 23, 79. 95. 105. 115. 145. 157. 161. thero a. *(Otfrids Gedicht, das in mehreren Theilen entstanden war)* V 25, 7. 97; *d. pl.* in suârên arabeitin L 23. 53. mit a. (arebeitin F) uuerbent *unter Mühsalen leben dahin* I 18, 27. in a. sêren [tribulatio magna. Mtth. 24, 21] IV 7, 31. rûmo fon unsêr a. V 6, 65; *a. pl.* managо arabeiti L 38. thultent a. [persecutionem. Mtth. 5, 10] II 16, 29. thio selbûn a. [in eadem damnatione es. Luc. 23, 40] IV 31, 8. thio a. V 23, 9. 192. II 14, 46. [tradent vos in tribulationem. Mtth. 24, 9] IV 7, 13. a. managо IV 15, 42. thie a. *(den Erfolg der Bemühungen verlierst)* II 21, 20. in anderêro a. [in labores eorum introistis. Joh. 4, 38] II 14, 110.

arabeitôn *sw. v. II. itr. arbeiten, sich abmühen: 3. pl. praet. i.* arabeitôtun V 13, 5.

ara-muatî s. armuatî.

arg *adj. böse, sündig, gottlos, meist in Verbindung mit* uuillo *oder* gilust: *st. g. s. m.* arges uuillen gilust I 12, 27; *sw. g. s. m.* thes argen uuillen hertî *der verstockte böse Wille, die verstockte Bosheit* IV 20, 11; *st. d. s. m.* mit argemo uuillen V 25, 68; *st. a. s. m.* then argan uuillon V 25, 63. a. uuillon III 14, 115; *sw. n. pl. f.* thio argûn gilusti III 7, 84; *sw. g. s. n. substant.* thes argen V 25, 72; *sw. d. s. subst.* zemo argen V 25, 66; *sw. a. s. n. subst.* thaz arga V 25, 42.

argero *Comparat. schlimmer: d. s. n. subst.* in themo argeren (argerin F) imas [erat eum traditurus. Joh. 12, 4] *der stets zum Bösen neigte* IV 2, 21.

argî *st. f. sündige Neigung, Bosheit: g. s.* mînêro argî *meiner sündigen Schwachheit* V 25, 32.

arca, archa *st. f. Arche: a. s.* thia arca (tharca F) I 3, 11. thia archa îngigiang [intravit in arcam. Mtth. 24, 38] IV 7, 51.

arm *adj.* 1) *arm, besitzlos: st. n.*

s. *m. substant.* armêr ioh ther rîcho I 17, 36; *st. n. pl. m. subst.* arme ioh rîche I 27, 8. V 16, 29; *st. g. pl. n.* ginuhto armêro uuihto [pauperes. Joh. 12, 8] IV 2, 33; *st. d. pl. m.* rîchên ioh armên III 10, 22; *subst.* a. V 21, 5. 7; *st. d. pl. n.* armên uuihtin [egenis. Joh. 13, 29] IV 12, 48. II 20, 1; *st. a. pl. m. subst.* arme [egenis. Joh. 12, 5] IV 2, 23. — 2) *gering: st. n. s. m.* man armêr IV 3, 25; *sw. n. s. f.* thiu arma muater mîn I 2, 2; *sw. g. s. m.* thes thînes armen scalkes IV 31, 22; *st. d. s. f. subst.* in mir armêru [humilitatem ancillae suae. Luc. 1, 48] I 7, 10; *st. a. s. n.* armaz uuîb II 14, 54; *st. v. pl. m. subst.* ir arme [pauperes spiritu. Mtth. 5, 3] II 16, 1. — 3) *elend, unglücklich: st. d. s. m.* thesemo armen uuîbe III 17, 64; *st. n. pl. n.* armu uuihti II 16, 17; *st. a. pl. n.* armu uuihtir [malos. Mtth. 22, 10] IV 6, 23.

arm *st. m. Arm: a. s.* in sînan arm [in ulnas suas. Luc. 2, 28] I 15, 13; *n. pl.* thie armâ V 1, 20. I 11, 46.

arma-lîh s. armilîh.

arm-herzi *adj. barmherzig: st. n. pl. m. subst.* thie armherze [misericordes. Mtth. 5, 7] II 16, 17.

armi-lîh *adj. (armselig) böse, gottlos, immer in dieser übertragenen Bedeutung, auch wohl in: st. d. pl. f.* in armilîchên suhtin [spirituum immundorum. Mtth. 10, 1] III 14, 87, *wo die Krankheit mit der Bibel als Folge der Sünde gefasst ist; sw. g. s. m.* thes armalîchen uuillen (armalichen P F) *der bösen Absichten* IV 23, 2. (armilichen F) *böse Sinn* IV 24, 24. thes armil. uu. IV 36, 1; *sw. g. s. f.* thera armilîchûn fârâ *des verbrecherischen Zuges* IV 16, 24. ther a. (armalichun P V) dâti IV 33, 3; *sw. g. pl. f.* thero armalîchûn dâto IV 34, 20; *sw. a. pl. f.* iro armilîchûn dâti [opera eius mala sunt. Joh. 7, 7] III 15, 31. [quae acciderant. Luc. 24, 14] V 9, 5. thio a. (armalîchûn P) uuizî *die gottlosen Geister* III 20, 41; *sw. n. pl. f.* thio armilîchûn uuizzî IV 30, 21. thio a. brusti III 14, 120; *st. a. s. n.* unsêr armalîchaz muat (armil. V F) *in unser gottloses Herz* III 3, 2; *st. d. pl. f.* fon armalîchên lustin *vor Anwandlungen zum Bösen* V 3, 13.

armmuatî s. armuatî.

armo *sw. m. Arm: n. pl.* thie armon II 9, 83.

armuatî *st. f.* 1) *Armut: a. s.* armuatî III 7, 58; *a. pl. (von mehreren Personen)* thie armuatî (thia V) II 16, 2. anderêro aramuatî (armuatî V F) III 3, 14. thie armuatî (armoti F) [de egenis. Joh. 12, 6] IV 2, 28. — 2) *Elend, Not: a. s.* mîn selbes armuatî (armm. V) III 20, 40; *a. pl.* thio unsero armuatî III 21, 13.

arno-gi-zît *st. f. Erntezeit: n. s.* reht a. [ad messem. Joh. 4, 35] II 14, 104.

arnôn *sw. v. II. itr. ernten: inf.* ih santa iuih a. [misi vos metere. Joh. 4, 38] II 14, 109.

â-rûmi *st. n. Raum, Gelegenheit: a. s.* gisiunes ârûmi *Gelegenheit zu schauen* V 4, 30; *d. pl.* in thên ârûmen *in der günstigen Zeit, so lange es noch vergönnt war* IV 35, 30.

ârunti *st. n. Botschaft, Sendung, Kunde: n. s.* â. scôni I 4, 48. mîn â. 5, 25; *mit abh. Satz:* â. mîn, thaz 27, 53; *a. s.* thaz selba â. I 4, 58. 5, 72. (arundi F) [verbis meis. Luc. 1, 20] I 4, 65. gotes â. I 4, 67. diuri â. 5, 4. â. gâhaz 5, 42. bî thaz â. 7, 2. frônisg â. 12, 10. thaz â. giriatun *richteten die Botschaft aus* 27, 13. thaz â. ni merrên *die Sendung nicht vereiteln* 27, 16. thaz â. 27, 69. in mîn â. iuih uuanta [misi vos. Luc. 22, 35] IV 14, 1.

arzât *st. m. Arzt: n. s.* [medicos. Luc. 8, 43] III 14, 11.

asga *st. f. Asche: d. s.* fon theru asgu V 20, 27.

ast *st. m. Ast, Zweig: n. pl.* thie esti [frondes vel ramos de arboribus. Hrab.] IV 5, 54; *a. pl.* thie esti [ramos de arboribus. Mtth. 21, 8] IV 4, 33.

â-suîh *st. m.? n.? (bei Tat. beides, sowol a- als i-stamm) Treulosigkeit, Abfall: a. s.* ir mir ni dâtît âsuîh *dass ihr mich nicht verliesset* IV 12, 10.

aualôn, auarôn *s.* af.

auur *s.* afur.

â-uuiggon *adv. dat. abwegs, irre:* ih âuuiggon nigange II 1, 11.

âz, gâzi, gâzun *s.* ezzan.

âz *st. n. Aas, todter Körper: d. s.* thaz sie ni uuerdên zi âz eine *nicht zu blossem Aas werden* II 17, 4.

B.

bad *st. n.* a) *Bad: acc. sing.* III 4, 26. — b) *Taufe: dat. sing.* I 26, 13 fon themo bade.

badôn *sw. v. II. itr. baden* thârinne; *3. sing. praet. ind.* -ôta I 26, 3. (badoti F) [descendisset in piscinam. Joh. 5, 4] III 4, 13.

gi-**badôn** *sw. v. II.* 1) *baden (itr.)* thârinne *2. sing. praet. i.* -ôst II 3, 58. — 2) *waschen (trs.) 3. s. praet. c.* -ôtî I 11, 33. — 3) *taufen (trs.) 3. s. praet. ind.* -ôta *(getauft hatte)* I 25, 24. mit doufu *3. s. praet. c.* -ôtî [ut baptizaretur ab eo. Mtth. 3, 13] I 25, 2.

bâga *st. f. Wortstreit, Widerspruch, gewöhnlich im acc. sing. in der Verbindung* âna bâga *ohne Widerstreit, unbeirrt* I 1, 26; *in Uebereinstimmung* I 3, 2; *sicher, zuverlässig nach* uuizan II 11, 65. zellen IV 19, 61; *allgemein versichernd, als Flickreim: fürwahr, wahrlich* V 15, 29. in bâga gangan (gigangan) *c. gen. rei: sich auf das Bestreiten einlassen, bestreiten* II 6, 41; *synon.:* ni giang in strît umbi thaz, in lougna noh in bâga sulîhêra frâgâ I 27, 18.

bâgên *sw. v. III. itr. mit Worten streiten: inf.* V 20, 33.; *c. gen. rei* bigondun thes *(darüber)* thô

bâgên [scisma erat inter eos. Joh. 9, 16] III 20, 69; -bî *c. acc. wegen: 2. pl. praes. ind.* thaz ir bî thaz sô bâgêt.

bald *adj.* a. *kühn, zuversichtlich; n. pl. m.* samabalde *(gleich unverzagt)* I 1, 62. 9, 39; *acc. sing. n.* baldaz herza (baldiz F) III 26, 49. — b. *c. gen. rei zuversichtlich α. in Bezug auf etwas zu Erreichendes: schnell bereit zu, eifrig nach; unfl.* ubiles II 4, 37. thes guates I 17, 61. — *β. in Bez. auf etwas Geschehenes: gewiss, sicher; unfl.* es IV 36, 24. — c. *mit abh. Satze: schnell bereit, hurtig dazu dass; n. pl. m.* sîmês uuir ouh balde thaz uuir thaz iruuellên IV 5, 49.

baldo *adv.* a. *kühn, zuversichtlich* er sprichit ofono ich filu baldo [palam loquitur. Joh. 7, 26] III 16, 51; *vgl.* III 20, 73. 111. 26, 57. IV 5, 45. 54. 58. 12, 58. 35, 5. gihabêt iuih baldo [habete fiduciam. Mtth. 14, 27] III 8, 30. — b. *hurtig* gruazta b. then meistar III 8, 32.

sama-**bald** *s.* bald.

ir-**baldên** *sw. v. III. wagen* a. *eine schwere Sache: sich erkühnen; c. gen. rei inf.* es irbaldên Sal. 33. — b. *eine verbotene Sache: sich vermessen; 3. s. praes. c.* burg ni sî noh barn thaz es io irbalde I 11, 14.

baldî *st. f. (vgl.* beldî) *Zuversichtlichkeit: gen. sing.* baldî sînes muates *in Bezug auf die Entschlossenheit seiner Gesinnung* IV 13, 30.

bald-lîcho *adv. kühn, zuversichtlich:* gab antuurti b. I 27, 40. sprah b. ioh harto theganlicho IV 13, 21. quam b. IV 35, 1. b. duan *beherzt handeln* IV 17, 8.

ir-**baldôn** *sw. v. II. sich erkühnen: 3. s. praet. ind.* irbaldôta sô fram III 14, 44.

balo *st. m.* a. *böse, arglistige Gesinnung, Bosheit: n. s.* balo ther uns klîbit II 6, 36. — b. *der aus solcher Gesinnung hervorgehende böse, arglistige Anschlag α. vor der Ausführung: Hinterlist; a. s.* b. râtan *hinterlistige Anschläge machen* IV 12, 30. V 21. 17. b. fuaren *voll Hinterlist sein* IV 12, 20; *n. s.* irfirrit uuerde b. sîn I 2, 32; *gen. s.* folle balauues IV 36, 4; *dat. s.* bî balauue *in boshafter Absicht* I 2, 21. — *β. nach der Ausführung: Bosheit; a. s.* b. duan IV 36, 23.

ban *st. m.* a. *Verbot, Lehre (insoweit sie Verbote enthält): acc. sing.* zellen, scrîban b. II 18, 14. — b. *Bann (der sich ebenfalls in Verboten äussert): dat. sing.* er uuâri in banne IV 8, 9.

bant *st. n.* a. *Fesselung, Bindung; α. eigentlich:* stuant in banton iro seilo IV 19, 4. — *β. bildlich: d. pl.* mit filu hertên banton I 1, 90. stante in thên b. III 12, 41. nam ûzar hertên b. V 1, 4. — b. *das Werkzeug, womit gefesselt wird, Fessel α. Ketten:* in b. liggen [missus in carcerem. Luc. 23, 14] IV 22, 14; *acc. pl.* in bant gileggen IV 12, 64. — *β. Nägel:* in thaz

krûci sie nan nagultun mit drâto hertên b. IV 27, 8.

bâra *st. f. Tragbahre: a. s.* in b. leggen IV 39, 14; *d. s.* bâru III 14, 6. IV 26, 19.

fram-bârî.

gi-**bâri** *adj. schicklich, angemessen; unfl.* I 17, 68.

un-lastar-barig.

barm *st. m. Schoss, besonders von Frauen: d. s.* anan themo barme liggen I 20, 14; *acc. sing.* in barm sezzen I 11, 41. 13, 10; *aber auch* zi thes fater barme III 24, 90.

ir-**barmên** *sw. v. III. mit Erbarmen erfüllen, dauern* a. *persönl.: c. acc. pers. inf.* -ên III 10, 22. IV 26, 24. (e *aus* a *corr.* V irbaremen F); *3. s. praet. i.* -êta: inan irb. ther dôto III 24, 60; *3. s. praes. c.* -e II 16, 48; *1. pl. praes. c.* -ên II 3, 67; *3. s. praet. c.* -êtî III 10, 28. — b. *unpersönl.: c. acc. pers. et acc. rei* inan thie armuatî uuiht irbarmêtî IV 2, 28; *vgl.* IV 6, 11.

barn *st. n.* a. *Kind: gen. pl.* barno bezista I 13, 10. b. *Menschenkind, Mensch: n. s.* I 11, 13; *d. s.* bî barne *Mann für Mann, der Reihe nach* I 5, 8. 6, 15. *s. unter* bî.

baz *adv. besser, auch oft (seiner Abl. entspr.) mehr (einen Verbalbegriff verstärkend)* I 19, 14. 15. II 2, 15. 18, 17. 19, 10. *(zweimal)* III 11, 4. 20, 106. IV 36, 21. V 5, 5. 17, 38. 25, 50; *verstärkt durch* filu I 2, 23; *durch* harto mihiles IV 1, 20; *durch* harto: harto sizit iu iz baz *das steht euch viel besser an* II 19, 14. thiu b., thes thiu b. *um so besser, mehr* II 3, 5. 5, 3. 6, 5. 56. 8, 34. V 12, 16. 25, 39. mir ist es *(in Folge davon)* baz *ich habe Nutzen, Vortheil davon* I 2, 49. II 15, 15. 21, 12. 19. IV 25, 14; *vgl.* niuuas thes lachanes thi baz *der Vorhang nützte nichts mehr* IV 33, 36. mir uuirdit baz *(von der Gesundheit) mir wird besser, ich genese* III 2, 30. 23, 45; ist baz *mit folgendem Subjektsatz im Conj.* III 25, 25. H 97.

bêde *num. beide* a. *substantivisch α. alleinstehend: gen. pl. m.* bêdêro II 22, 2. H 50; *acc. pl. n.* bêdu V 12, 30; *dat. pl. n.* bêthên H 117. *β. appositionell neben einem pron.: n. pl. m.* sie bêde V 14, 29; *n. pl. n.* siu bêdiu (bethiu V bedu F) I 4, 5. ir bedu (betu D bediu F) III 20, 83; *d. pl. n.* iu bêthên II 14, 48; *acc. pl. n.* siu bêdiu II 18, 4. thiu bêdiu (bedu V F) III 7, 20. — b. *adjektivisch: n. pl. n.* bêdu thisu bilidi IV 6, 27.

beh *st. n.* a. *Pech: a. s.* beh filu heiz H 24. — b. *die Hölle, als Ort der Verdammten (vgl.* hella): *d. s.* in beche I 5, 58. V 21, 5. 13. innan beche I 10, 25. [in tenebris et in umbra mortis. Luc. I, 79] V 20, 116. fon beche III 24, 99. V 9, 2; *gen. sing.* in beches einôti V 21, 21.

bein *st. n. Knochen, Gebein, der sterbliche Leib: dat. sing.* mit themo selben beine V 20, 29;

acc. pl. innan bein *bis ins innerste Mark* V 26, 41; *nom. sing.* helphantes bein *Elfenbein* I 1, 16.

beiten *sw. v. I. nöthigen* a. *trs. c. acc. pers.: inf.* III 2, 17; *3. pl. praet. i.* beitun (beittun F) V 10, 14. — b. *trs. c. acc. pers. gen. rei* mih mammuntes ni beittut *ihr nöthigtet mich nicht zur Labung* V 20, 108.

gi-**beiten** *sw. v. I. nöthigen* a. *trs. c. acc. pers.: 3. pl. praet. c.* sie unsih mit bredigu gibeittîn (gibreittin F) IV 5, 28. — b. *trs. c. acc. pers. gen. rei: zu etwas jem. nöthigen: 3. s. praes. c.* IV 15, 22. — c. *c. acc. pers. gen. rei u. abhängigem (coord.) Satze: 1. s. praet. c.* gibeittî II 7, 31; *3. s. praet. c.* gibeittî III 15, 45; *3. s. praet. i.* gibeitta II 4, 12; *mit abh. subord. Satze: 3. s. praet. c.* êr er thih thes gibeittî thaz er thih heralleittî II 7, 66.

beitôn *sw. v. II. warten* a. *ohne Objekt: 3. pl. praet. i.* beitôtun thâr [multitudo expectantium. Joh. 5, 3] III 4, 9; *3. s. praet. i.* beitôta er sô nôto *er wartete so gezwungener Weise (er musste warten mit der Verkündigung dessen, was er erfahren, weil ihm die Sprache genommen war)* I 4, 84. — b. *c. gen. rei:* thero giheizo I 15, 4. ginâdâ I 4, 14; *3. pl. praes. i.* sînes uuortes beitônt V 20, 60; *part. praes.* uuas sîn beitônti [stans a dextris altaris. Luc. 1, 11] I 4, 22.

bekin *st. n. Becken: acc. sing.* [mittit aquam in pelvim. Joh. 13, 5] IV 11, 14.

beldî *st. f.* (*s.* baldî) a. *kühne Handlung, das Unterfangen: a. s.* thesa (a *aus* e *corr.* V) beldî IV 21, 14. — b. *Kühnheit, Zuversichtlichkeit* V 5, 9. F; *vgl.* beldida.

beldida *st. f. Kühnheit, Vermessenheit: acc. sing.* in thia b. gigangan (bellida F) *so vermessen sein, dass* IV 20, 20. thia b. gifâhan (beldi F) *den kühnen Entschluss fassen zu* V 5, 9.

belgan *st. v.* a. *itrs. unwillig sein: 2. pers. pl. praes. i.* belget vuidar mih *gegen mich* [mihi indignamini. Joh. 7, 23] III 16, 48. — b. *v. reflex.* sih b. *in Zorn geraten: inf.* I 23, 39; *c. gen. rei über: 3. s. praes. c.* sih belge sulîchêro dâto II 18, 12. zi *c. dat. pers. gegen: 2. s. praes. i.* zi imo thih ni bilgis III 16, 47. *vgl. 3. s. praes. c.* sih belge II 18, 15.

ir-**belgan** *st. v. refl. c. gen. rei: 3. s. praet. i.* sunna irbalg (irbalc F) sih suslîchêro dâto IV 33, 1; *3. pl. praet. i.* sie irbulgun sih thera lêrâ III 20, 161. — *p. praet.* irbolgan; irb. sîn *c. dat. pers. erzürnt sein gegen:* thir sî irbolgan [habet aliquid adversum te. Mtth. 5, 23] II 8, 21. *vgl.* V 8, 58.

gi-**benti** *st. n. Fessel: n. s.* uuas sih lôsenti theru zungûn g. [apertum est os eius et lingua eius. Luc. 1, 64] I 9, 30; *dat. s.* fon diufeles gibente I 10, 22; *d. pl.* uuir uuârun in gibentin *lagen in Fesseln (bildl.)* I 11, 61; *acc. s.* in g. duan [ligare,

in Fesseln schlagen. Joh. 8, 12] IV 16, 56.

eli-benzo.

beraht *adj. hell: st. d. s. f.* in berahtêra (berehtera V) naht V 17, 32; *sw. n. s. n.* thaz ira lioht berahta (perahta F) [tenebrae factae sunt. Mtth. 27, 45] IV 33, 11.

beran *st. v. trs.* a. *tragen, c. dat. pers. bringen: part. praes.* bin ih lioht beranti allên mennisgôn [lux sum mundi. Joh. 9, 5] III 20, 22. — b. *hervorbringen, α. eigentlich:* nist ther fruma beranti (boum) [non faciens fructum bonum. Luc. 3, 9] I 23, 53; *3. s. praes. ind.* ubil boum birit thaz [mala arbor malos fructus facit. Mtth. 7, 17] II 23, 15; *β. bildl.: 3. pl. praet. i.* guatu uuerk ni bârun IV 6, 6; *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* bar V 12, 21. — c. *gebären, von der Frau: inf.* I 5, 23; *part. praes.* nist berenti (beranti F V[1]) I 5, 62; *3. s. praes. i.* si birit sun [pariet filium. Mtth. 1, 21] I 8, 25; *inf.* I 9, 2; *3. s. praet. i.* sun bar si [peperit filium. Luc. 2, 7] I 11, 31. II 3, 7. V 12, 20. (zi uuorolti b. *zur Welt bringen: 3. s. praet. c.* bâri I 11, 30); *c. dat.: inf.* I, 3, 38; *n. s. fem. part. praes.* ist thir kind berantiu (berantu V F) [pariet tibi filium. Luc. 1, 13] I 4, 29; *3. s. praet. i.* bar I 11, 54 *(vgl.* V 12, 21). — d. *vom Manne, zeugen, als Nachkommenschaft haben: part. praes.* uuas er (âdâm) liut beranti I 3, 7. — e. *von den Eltern, als Nachkommenschaft haben, das Leben geben: dat. inf.* kind zi beranne I 4, 51; *3. pl. praet.* thie nan bârun *(seine Eltern)* III 20, 77; *mit Prädicatsaccus.: 1. pl. praet. i.* uuir nan blintan bârun [caecus natus est. Joh. 9, 20] III 20, 90.

er-**beran** s. ir-beran.

fir-**beran** *st. v.* a. *trs. vermeiden, sich enthalten: 3. s. praet. c.* thaz uuîg er ni firbâri (farbari F) I 20, 32; *3. pl. praet. c.* sie iz ni firbârîn II 5, 17; *3. s. praet. c.* firbâri II 9, 54. — b. *intrs. sich enthalten α. mit* zi *c. inf.: 3. s. praet. c.* zi uuizanne firbâri [non est vestrum nosse tempora. Act. Ap. 1, 7] V 17, 8. *β. mit (coord.) Nebensatze: 3. pl. praet. c.* thaz sie thaz firbârîn ioh sulîche ni uuârîn [nolite. Mtth. 23, 8] IV 6, 42. *γ. mit (subord.) Nebens. mit* thaz: *3. pl. praet. i.* firbârun thaz ni bârun IV 6, 6; *mit* ni: *1. s. praet. c.* ih in thiu firbâri ni ih gâbi IV 13, 46.

gi-**beran** *st. v. trs.* a. *gebären, von der Frau: 3. s. praet. c.* gibâri I 14, 11; *part. praet.* giboran S 44. I 3, 48. 6, 18. 17, 5. 13. 17. 34. 39. V 22, 16. 23, 281. 24, 9; *n. pl. m. p. praet.* fon natarôn giborane I 23, 37; *n. pl. n. p. praet.* giboraniu (giborinu V D giboriniu F) I 20, 6; *mit Objekts- u. Prädicatsaccus.: 1. s. praet. i.* ih inan sulîchan gibar I 25, 18; *im Pass. dopp. Nomin.: n. s. m.*

part. praet. giboranêr III 20, 82. 163. 21, 3; *acc. sing. m.* giboranan III 20, 1; *das Prädikat mit* zi: *st. n. s. f. p. praet.* zi erbe giboraniu I 5, 65; *vgl. p. praet.* zi thiu IV 21, 30. — b. *von Männern, das Leben geben; im Pass. abstammen: 3. s. praet. i.* er iz gibar II 1, 10; *st. acc. s. m. p. praet.* fatere giboronan (giboranan V F) I 5, 26; *n. s. f. part. praet.* fon in uuard giboraniu I 12, 16. — c. *von den Eltern, das Leben geben: 3. pl. praet. c.* gibârîn III 20, 6.

in-beran *st. v. itr. c. gen. entbehren: inf.* ni mohta inberan (inberen F) sîn I 8, 3.

ir-beran *st. v. trs. wieder gebären: 3. s. praes. c.* irbere [nisi renatus fuerit. Joh. 3, 5], *p. praet.* irboran [qui natus est ex spiritu. Joh. 3, 8] II 12, 48; *n. pl. p. praet. m.* fon gote erborane II 2, 30; *durch* auur *verstärkt: inf.* [oportet vos nasci denuo. Joh. 3, 7] II 12, 35; *p. praet.* irboran auur [nisi quis renatus fuerit. Joh. 3, 3] II 12, 17.

um-bera.

um-berenti.

niuui-boran.

berg *st. m. Berg: dat. sing.* in berge II 9, 35. IV 16, 30. ûfan berge [supra montem. Mtth. 5, 14] II 17, 13. fon b. II 24, 7; *acc. sing.* giang in einan berg [subiit in montem. Joh. 6, 3] III 6, 12. ûfan einan b. [ascendit in montem. Mtth. 5, 1] II 15, 14. [ducit illos in montem. Mtth. 17, 1] III 13, 45; *n. pl.* bergâ [omnis mons implebitur. Luc. 2, 5] I 23, 23; *d. pl.* in bergon [in monte hoc. Joh. 4, 20] II 14, 57. ruafêt thesên b. [dicere montibus. Luc. 23, 30] IV 26, 43; *acc. pl.* fuar hôhe bergâ [assumpsit eum in montem excelsum. Mtth. 4, 8] II 4, 81.

oli-berg.

gi-berg *st. n. Heimlichkeit: acc. sing.* harto mihilaz giberg V 12, 5.

bergan *st. v. trs. verbergen, verstecken: 3. pl. praes. c.* bergên V 25, 67. in iru brusti; *3. s. praet. i.* barg thiu uuort [conferens in corde suo. Luc. 2, 19] I 13, 17. innan sînaz dreso barg [posuit in sua potestate. Act. Ap. 1, 7] V 17, 6.

fir-bergan *st. v. refl. sich verstecken: 3. s. praet. c.* ther sih firburgi IV 6, 22.

gi-bergan *st. v.* a. *trs. verstecken, in Sicherheit bringen: 3. pl. praet. i.* thaz dreso giburgun (giburgan F) IV 35, 38. [posuerunt eum. Mtth. 28, 6] V 4, 58; *3. pl. praet. c.* sie nan giburgîn (*vgl.* nescio ubi posuerunt eum. Joh. 20, 13] V 7, 31; *p. praet.* giborgan liggen V 5, 22; *mit dazwischen stehendem Objekt:* giborgan habên [*vgl.* absorpta est mors. I Cor. 15, 54] V 23, 266; giborgan haltan *verwahrt halten* IV 35, 42. — b. *refl. sich verstecken, sich in Sicherheit bringen: 3. s. praet.*

i. gibarg er sih [abscondidit se. Joh. 8, 59] III 18, 73; *3. s. praes. c.* sih giberge [non potest abscondi. Mtth. 5, 14] II 17, 13. fon sînemo âbulge *vor seinem Zorne* [fugere a ventura ira. Luc. 3, 7] I 23, 40; *3. s. praet. c.* sih giburgi [*vgl.* fugit in montem. Joh. 6, 15] III 8, 3; *adj. part. praet.* giborgan *geheim, versteckt, unbemerkt:* g. nîd I 15, 50. ir sît g. II 17, 19; *g. pl. f.* giborganêro dâto V 19, 39; *g. pl. n.* g. (giborgenero V gibornero F) uuerko [in abscondito. Mtth. 6, 4] II 20, 6.

gi-bet *st. n. Gebet: n. s.* gibet [deprecatio. Luc. 1, 13] I 4, 28; *g. s.* -es I 4, 73. II 21, 19; *d. s.* -e H 152; *acc. s.* gibet uuirkês [cum oratis. Mtth. 6, 5] II 21, 2.

beta *st. f. (vgl.* bita) *Bitte: n. s.* II 4, 41.

beta-hûs *s.* betohûs.

betalâri *st. m. Bettler: n. s.* [mendicus. Joh. 9, 8] III 20, 31; *gen. s.* -es III 21, 6.

beto-hûs *st. n. Bethaus: n. s.* [domus orationis. Mtth. 21, 13] (betahus V F) II 11, 21.

betolôn *sw. v. II.* a. *absol. betteln: part. praes.* betolônti saz [sedebat et mendicabat. Joh. 9, 8] III 20, 37. — b. *c. gen. rei* brôtes b. III 20, 39.

beto-man *conson. masc. Beter: n. pl.* [adoratores. Joh. 4, 23] II 14, 68; *a. pl.* II 14, 69.

betôn *sw. v. II.* a. *itr. beten, Gottesdienst thun: 2. pl. praes. i.* -ôt [cum oratis. Mtth. 6, 5] II 21, 15; *3. s. praet. i.* hûs thâr er betôta [templum. Luc. 2, 27] I 15, 10. *vgl.* [Joh. 5, 14] III 4, 44. [orationibus serviens. Luc. 2, 37] I 16, 11. [implorat. Bæd.] III 11, 11; *3. pl. praet. i.* -ôtun [adoraverunt. Joh. 4, 19] II 14, 57; *3. s. praet. c.* -ôtî I 14, 13; *1. pl. praet. c.* -ôtîn [venimus adorare. Mtth. 2, 2] I 17, 22; *2. pl. imp.* -ôt kurzêro uuorto [orantes nolite multum loqui. Mtth. 6, 7] II 21, 17. bî *c. acc. für:* [orate pro. Mtth. 5, 44] II 19, 17; *nebst abh. Satz: 1. s. praet. i.* ih betôta bî thih, ni giuuangtîs [rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Luc. 22, 32] IV 13, 17. — b. *trs. anbeten: inf.* [ut veniens adorem eum. Mtth. 2, 8] I 17, 49. [adoraveris me. Mtth. 4, 9] II 4, 86. 89. 5, 22; *1. pl. praes. i.* -ôn [nos adoramus quod scimus. Joh. 4, 22] II 14, 65; *2. pl. praes. i.* -ôt [adorabitis patrem. Joh. 4, 21] II 14, 63. 64; *3. pl. praes. i.* [adorabunt patrem. Joh. 4, 23] II 14, 68; *3. s. praet. i.* -ôta [adoraverunt eum. Mtth. 14, 33] III 8, 49. 11, 27. [adoravit eum. Joh. 9, 38] 20, 180; *3. pl. praet. i.* -ôtun [adoraverunt eum. Mtth. 2, 11] I 17, 62. [Mtth. 28, 17] V 16, 10; *3. s. praes. c.* -o [qui adorent eum. Joh. 4, 23] II 14, 72; *3. pl. praes. c.* -ôn II 14, 70; *3. s. praet. c.* -ôtî [deum adorabis. Mtth. 4, 10] II 4, 97.

gi-**betôn** *sw. v. itr. beten, Gottes-*

dienst thun: 3. pl. praet. i. -ôtun I 22, 7.

betti *st. n.* a. *Bett, (bewegliche) Lager: d. s.* -e [sustulit grabatum suum. Joh. 5, 9] III 4, 32. in -e I 11, 44; *acc. s.* [tolle grabatum tuum. Joh. 5, 8] III 4, 27. 29. — b. *(Grabes-) Ruhestatt: acc. s.* III 24, 164.

betti-riso *sw. m. der Kranke, Bettlägerige: n. pl.* -on III 14, 67; *acc. pl.* -on [leprosos. Mtth. 10, 8] V 16, 40.

beziro *comp. adj.* (Gramm. S. 437), *einmal* **bezir** a. *besser: n. s. m.* bezziro (beziro V D F) II 6, 47; *n. pl. m.* -on *c. dat. comp.* theru iuuuêra guatî I 23, 50; *n. s. n.* uuirdit bezira sîn *hat Vorteil von ihm* V 25, 45; *st. d. s. n.* iz irgiangi zi bezziremo (beziremo V bezeremo F) thinge *es hätte ein besseres Ende genommen, wäre besser geworden* II 6, 45. — b. *besser (in ethischer Hinsicht)* α. *von Sachen: n. pl. f.* bezzirûn (bezirûn) dâti H 52; *g. pl. f.* bezirûn H 109. — β. *von Personen, gottesfürchtiger: n. pl. m.* bezirun H 123; *d. pl. m. subst.* bezirôn V 25, 87. **ala-beziro.**

bezist a. *superl. adj. (sittlich) beste: sw. a. s. n.* -ta I 13, 20. b. *adv. superl. am besten, am meisten:* bezist biquam IV 29, 31.

bî *praep.* I. *c. dat.* a. *(lokal), neben, bei:* bî iru nan gilegita I 11, 42. gisaz bî einemo brunnen [sedebat supra fontem. Joh. 4, 6] II 14, 8; *an:* nan nagultun bî hanton IV 27, 8. — b. *temporal gibt es* α. *den ungefähren Zeitpunkt an; um, gegen:* bî enterin uuorolti I 3, 7. bî altên zîtin IV 7, 50. bî altên uuoroltin III 12, 19. bî theru uuîlu [ex illa hora. Mtth. 15, 28] III 10, 45. bî altên fordorôn êr III 13, 36. bî iâron *(dereinst)* I 27, 28. bî themo thinge *(bei gleichem Anlass, damals)* III 2, 24. V 17, 28. *vgl.* bî themo sinde H 80. bî einêra stullu *(mit einem Male)* IV 4, 76. — β. *eine ungefähre Zeitdauer:* bî managemo iâre *(viele Jahre lang)* II 4, 32. bî uuorolti *(um die Zeit der Welt, d. h. so lange die Welt steht)* I 5, 62. — c. *distributiv* bî manne *(Mann für Mann, männiglich)* [omnes generationes. Luc. 1, 48] I 7, 8. 9, 21. II 14, 93. 15, 7. III 22, 40. 26, 64. man bî manne III 14, 33. bî barne I 5, 8. 6, 15. bî iâre *(immer)* III 7, 55. bî iâron *(Jahr für Jahr, alljährlich)* II 4, 43. bî hertôn *(wechselweise)* I 27, 14. II 9, 86. 12, 6. — d. *causal* α. *vom Beweggrunde, wegen, aus:* bî nîde I 2, 22. IV 33, 20. bî balauue I 2, 21. bî unsên frêhtin I 1, 68. bî thînên mahtin IV 1, 52. bî guate III 26, 55. bî unsên uuirdîn IV 5, 12. bî uuerkon I 2, 55. bî ginâdu I 2, 46. bî suntôn I 18, 22. II 9, 85. IV 1, 44. 19, 75. 22, 34. bî êregrehtî III 14, 114. bî êregrehtîn III 20, 118. IV 1, 52. V 23, 290. bî

nôti 1) *aus (äusserem) Zwang* [virtute spiritus mali. Hrab.] II 3, 59. [raperent. Joh. 6, 15] III 8, 1. [conspiraverant ut extra synagogam fieret. Joh. 9, 22] III 20, 100. IV 23, 7; *aus Zwang der Furcht* III 20, 95; *in dringender Gefahr* III 2, 7; 2) *nach gesetzlichem Zwange, nach Naturgesetz:* L 69. III 23, 33. *(mussten erschauen)* V 6, 8; *nach metrischen Gesetzen* I 1, 25; *pflichtgemäss, gebührend, so wie es Jemandes Lage, Amt mit sich bringt, oft durch müssen zu übersetzen* I 8, 16. III 16, 4. 20, 40. IV 4, 66. *(so wie du musst, wenn du nur ordentlich aufschaust)* V 8, 31. 43; *nach göttlicher Bestimmung, nach göttlichem und menschlichem Rechte* I 13, 12. II 14, 62. 110. bî nôti frâgên *eindringlich, scharf fragen* III 14, 30; 3) *aus zwingendem Grunde der Logik: demgemäss, in Folge dessen, mit gutem Grunde, wie es nicht anders sein kann* III 5, 13. 17, 23. 31. 25, 1. IV 1, 1. 19, 21. *wie es klar ist* II 6, 53. *aus zwingendem Anlass (natürlich)* IV 7, 57. V 19, 54; *mit abh. Satz:* III 10, 26. *(um zu verhüten dass)* IV 4, 19. bî nôte I 11, 36. bî nôtin *(aus innerem Drang, eifrig)* III 22, 17. IV 22, 30. *(streng folgerichtig)* III 25, 19. *(nach strenger Regel, als käme es ihnen zu)* IV 6, 40. bî nôtthurfti III 3, 5. bî forahtûn III 15, 48. V 11, 1. bî seltsâne III 6, 7. bî theru gastuuissi *(wegen der beschränkten Wohnung)* I 11, 34; *daher bei folgenden Verben:* irknâen *(an)* III 15, 22. irkennen IV 5, 5; *und dem Adj.* frô III 26, 55. — *β. vom Zwecke, behufs:* bî fâru II 12, 75. III 17, 11. bî einên lîbôn V 4, 36. bî einên ruachôn IV 1, 33. bî guate II 5, 20. IV 19, 62. bî thero dâto antôn *(zur Strafe)* IV 22, 14. — e. *comparativ: gemäss, entsprechend, nach:* bî thên uuânin II 14, 89. bî thên seginin II 14, 90. bî mahtin IV 31, 18. bî gâhîn *eilig* II 14, 94. bî rehte II 9, 40. III 2, 13. bî rehtemen I 1, 52. bî namen zellen, nennen, uuizzan III 26, 63. V 7, 55. 8, 29. 37. 38; *im Verhältnis zu, neben:* uuazar bî uuîne II 10, 10. — f. *beteuernd* bî themo meine II 21, 7. — II. *c. acc.* a. *causal α. vom Beweggrunde, wegen, um — willen:* 1) *von Personen, für:* sterban, irsterban, douuên, dôt uuerdan, zi tôde sellen, thaz ferah sellen, then sun geban, sîn houbit geban, bluat giazan; bî unsih (bunsih P) I 17, 72. 20, 34. (bi u. F) V 12, 20. bî unsih (i *in* P *oft unterpunktiert)* II 6, 51. 52. 9, 77. III 1, 46. 25, 25. 26. 35. 26, 33. 60. IV 1, 6. 4, 2. 22, 33. 25, 13. 14. 27, 12. 15. 37, 8. V 1, 8. 6, 21. 69. 9, 2. 12, 23. H 145. biuih (bi iuih V F) IV 10, 4. bî inan IV 5, 50. biro theganâ III 26, 39. bî sie V 12, 27; *nach* ginâda fergôn, betôn: bî thih

IV 13, 17. bî thie II 19, 17. biuih (bi iuih V) S 34. duan bî unsih IV 1, 48; *daher* nerien bî unsih *uns vertheidigen* (bunsih V bunsich F) IV 14, 18. bî then IV 16, 48. — 2) *von Sachen: wegen* opphôron bî thie suntâ I 4, 12. *vgl.* III 5, 7. 14, 105. 20, 181. V 17, 22. H 56. bî alles uuaz IV 7, 20. bî guatî I 8, 17. II 16, 30. III 22, 43. IV 2, 27. H 56. 146. bî thia sant er sînan sun II 12. 72. irsterban bî rîchi IV 12, 56. — *β. in Betreff, hinsichtlich* II 8, 45. 12, 58. 13, 10. III 14, 14. 17, 33. 23, 15. 49. IV 29, 15. V 8, 41. 24, 15. bî thesa redina *in dieser Hinsicht* V 25, 51; *nach den Verben der Affekte:* bâgên III 20, 128. sih blîdên I 7, 2. sih uuuntorôn II 8, 44. klagôn III 10, 5. sorgên V 19, 2. 51. 52. 23, 83. 170; *nach den Verben des Redens und Fragens:* zellen I 16, 30. II 9, 11. 87. III 12, 22. IV 6, 15. 19, 61. V 13, 1. 19, 22. uuuafan S 38. quedan IV 7, 45. V 12, 92. 19, 21. 23, 251. anaruafti duan III 20, 32. anauuart duan I 17, 45. firuuîzan IV 6, 53. gibiatan V 20, 62. sprechan III 14, 39. 23, 41. gimeinen III 16, 34. thenken IV 18, 3. 32, 12. frâgên IV 6, 31. 19, 5. 21, 3. 26. eiscôn I 17, 46. IV 19, 6. irsuachen I 17, 44; *oft soviel als: anstatt, für, beim Tausche* II 9, 62. IV 13, 46. — *γ. zum Zwecke, um — willen, wegen:* I 2, 17. IV 3, 3. 16, 48. V 23, 64. — *δ. beteuernd* bî thia meina I 1, 70. II 6, 16. III 14, 19. IV 11, 32. V 25, 72. — *ε.* bî thaz *deswegen* I 2, 23. 22, 53. II 5, 3. III 7, 59. 15, 1. 20, 128. 170. 186. IV 13, 44. 15, 46. 17, 24. V 23, 6. — III. *c. instr. pron.* a. bî thiu 1) *um diese Zeit* I 11, 25. V 23, 262. 2) *deshalb* L 16. 56. I 1, 56. 66. 84. 2, 25. 4, 84. 10, 24. 14, 16. 17, 26. 21, 8. 22, 29. 60. 23, 55. 27, 32. 43, 51. II 3, 63. 6, 2. 9, 46. 11, 30. 16, 40. 21, 11. 12. 21. 22, 25. III 3, 21. 9, 4. 18. 11, 15. 14, 108. 16, 66. 17, 49. 18, 9, 54. 22, 15. 59. 24, 84. 25, 33. IV 1, 12. 35. 2, 30. 7, 66. 83. 8, 16. 9, 34. 15, 20. 45. 16, 32. 20, 31. 23, 43. 24, 7. 29, 8. 28. V 1, 29. 41. 47. 4, 22. 7, 30. 35. 11, 28. 12, 77. 88. 99. 14, 14. 16, 45. 18, 5. 19, 63. 23, 114. 178. H 12. 97. — 3) bî thiu *als Conjunction: deshalb weil α.* uuanta *vorhergehend:* I 3, 14. II 4, 28. 12, 12. 14, 53. 16, 4. III 7, 16. 15, 32. IV 6, 52. 37, 44. H 70. *β.* uuanta *folgend:* III 5, 11. 11, 27. 20, 101. 23, 52. IV 7, 53. V 11, 24. *γ.* thaz *vorhergehend:* I 19, 16. II 3, 22. III 8, 6. *δ.* thaz *folgend:* I 17, 3. II 12, 93. III 13, 43. 20, 11. IV 7, 59. 10, 3. *ε. mit abh. Satze ohne andere Conj.:* I 27, 11. II 14, 90. III 9, 17. IV 12, 10. 22, 3. — 4) *deshalb weil α. ohne Demonstr.* II 12, 85. III 8, 4. 16, 68.

β. thuruh thaz bî thiu III 8, 4. — b. bî hiu *weshalb, in der indirekten Rede:* II 14, 19. III 7, 57. 13, 4. 14, 44. 113. 16, 32. 18, 5, 6. 24, 75. 76. 77. IV 3, 13. 6, 49. 21, 16. — c. bî uuiu *weshalb, in indirekter Rede* II 14, 20.

biatan *st. v. trs. darbieten, reichen: 2. s. praes. i.* [dabit illi. Luc. 11, 11] II 22, 34. 35; *3. s. praet. i.* bôt I 11, 37. 20, 19; *c. dat. pers.: 1. s. praes. i.* biutu [porrexero. Joh. 13, 26] IV 12, 37; *3. s. praet. i.* bôt [dedit eis. Luc. 22, 19] IV 10, 9. [dedit Judae. Joh. 13, 26] 12, 38. [porrigebat illis. Luc. 24, 30] V 10, 17; *2. s. praes. c.* bietês [lapidem dabit illi. Luc. 11, 11] II 22, 32; *3. s. praes. c.* biete III 6, 30.

fir-**biatan** *st. v. trs. verbieten: 3. s. praet. i.* -bôt II 6, 6; *der Acc. durch folgenden Objektivsatz erweitert: 2. s. imp.* -biut, thaz ni III 13, 16; *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* -bôt imo thaz uuîg IV 17, 12; *der Acc. durch Objektsatz erläutert:* mo thio dâti thaz ni suntôtî III 5, 3.

gi-**biatan** *st. v.* 1) *itr. gebieten* a. *absolut: 3. s. praes. i.* -biutit II 19, 15; *1. s. praet. i.* -bôt IV 7, 62; *3. s. praet. i.* bôt L 71. I 11, 19. II 1, 14. 9, 50. 12, 64. 19, 1. III 15, 6. 16, 1. 42. 24, 87. IV 9, 16. V 12, 70. 20, 47. — b. *c. dat.: 1. s. praes. c.* -biete II 19, 13; *2. s. praes. c.* -bietês [a me poscis. Joh. 4, 9] II 14, 18; *1. s. praet. i.* -bôt V 15, 19; *3. s. praet. i.* -bôt I 25, 14. 27, 22. II 18, 10. III 14, 57. 15, 8. V 16, 9. — c. bî *in Betreff: 3. s. praes. c.* -biete V 20, 62. — d. ubar *über: 3. s. praes. c.* -biete (-biate F) I 1, 96. — 2) *trs.* a. *ohne Dativ α. mit Nominalobjekt: 1. s. praes. i.* -biutu (-biuto F) IV 23, 38; *3. s. praet. i.* -bôt I 11, 2. 24, 19. II 1, 39. III 4, 39. 10, 46. 14, 29. 16, 16. V 23, 88; *3. s. praet. c.* -buti IV 12, 43. — *β. mit Objektsatz ohne Conjunction: 3. s. praet. i.* -bôt I 12, 9. 23, 21. II 8, 35. 9, 33. III 16, 35. 24, 61. IV 7, 73. 9, 4. 11, 15. 14, 9; *3. s. praes. i.* -biutit II 19, 11; *3. pl. praet. i.* gibutun IV 3, 9. 8, 5; *p. praet.* -botan II 4, 95; *mit* uuio: *3. s. praet. i.* -bôt III 3, 3; *mit* thaz: *inf.* -biatan (biotan F) IV 4, 5; *3. s. praet. i.* -bôt III 14, 89. IV 6, 23. 9, 18. 10, 10. 14, 7. 24, 36. V 16, 7. — b. *mit Dativ α. mit Nominalobjekt: 3. s. praet. i.* -bôt L 63; *1. s. praes. c.* -biete V 15, 7. 16, 22; *3. s. praes. c.* -biete L 90. I 1, 121. (-biate V) II 9, 65; *p. praet.* -botan II 13, 23. (giboton F) V 8, 10. — *β. Objektsatz ohne Conj.: 3. pl. praes. i.* -bietent H 142; *3. s. praet. i.* -bôt III 8, 25; *mit* thaz: *3. s. praet. i.* -bôt I 14, 9. H 147; *2. s. imp.* -biut [jube me venire. Mtth. 14, 28] III 8, 34. II 7, 40. III 6, 45. 8, 7. 13, 1. 57. 24, 38. IV 4, 7. V 16, 5. *vgl.* uuorton, uuorto.

ir-biatan *st. v. trs.* a. *darbieten, anbieten, c. dat. pers.: 3. pl. praet. i.* -butun V 10, 16; *3. s. praet. i.* -bôt [dixit pax vobis. Joh. 20, 22] V 11, 7. II 6, 50. b. *erweisen, c. acc. rei: 2. pl. praes. c.* -bietêt (-biatet F) ôtmuatî IV 11, 51; *c. dat. pers.: 3. s. praes. c. apoc.* irbiat er iro guâti ôtmuatî I 3, 34.

thara-**biatan** *st. v. trs.: darbringen, opfern: 2. s. imp.* biut iz thara II 18, 12.

erd-biba.

bibinôn *sw. v. II. itr. beben: 3. s. praet. i.* -ôta [mota est. Mtth. 27, 51] IV 34, 1.

bi-**bringan, -delban, -derbi, -dîhan, -drahtôn, -driagan, -duan.**

biegên *sw. v. III. itr. mit* ze *c. dat.: misgünstig, feindselig blicken auf, ärgerlich sein über: 3. s. praet. i.* -êt V 25, 61.

biet *st. m. Tisch, Altar: d. s.* -e [ad altare. Mtth. 5, 23] II 18, 20.

bi-**fâhan, -fallan, -felahan, -fellen, -festen, -fillen, -findan.**

bi-**fora** *adv. vorher* IV 16, 46; *vgl.* b. lâzan, uuesan.

bi-**forên, -gân, -giazan.**

bigiht *st. f. Bekenntnis: d. s.* kristes bigihti V 6, 38.

bi-**ginnan.**

bigonôto *adv. wie es sich gehört, vollständig* V 12, 19. (biginoto F) 20. (biginoto F) 42. 56. 64.

bi-**goumen, -graban, -habên, -haltan, -heizan, -hellen, -huggen, -kêren, -kleiben, -klinan, -knâen, -kûmen, -ladan, -lahan, -lâzan, -lemmen, -lîban.**

biliden *sw. v. I. trs. sinnbildlich darstellen: 1. s. praet. i.* bilidta IV 13, 8.

gi-**biliden** *sw. v. I. trs. sinnbildlich darstellen: p. praet.* -dit I 22, 60.

ir-**biliden** *sw. v. I. trs. jemanden bildlich genau darstellen, ihm gleichen: 3. s. praes. c.* -de II 3, 10.

bilidi *st. n.* 1) *Bild, Ebenbild: a. s.* [qui videt me videt et patrem. Joh. 14, 9] IV 15, 35. — 2) *Vorbild: d. s.* -e I 12, 30. II 19, 10. III 3, 3; *a. s.* IV 5, 33. H 93; *d. pl.* -in H 52; *a. pl.* thuruh thiu sînu bilidi *nach seinem Vorbilde* III 19, 38. — 3) *Sinnbild, Gleichnis: n. s.* IV 11, 44; *d. s.* -e IV 6, 5; *a. s.* II 9, 29. IV 7, 64. 69; *n. pl.* IV 6, 27; *a. pl.* IV 1, 31; *d. pl.* -on IV 1, 15.

bilidôn *sw. v. II. trs.* 1) *vorbildlich darstellen: 3. s. praet. c.* -ôtî H 146. — 2) *nachbilden, nachahmen: 3. s. praes. c.* -o II 4, 34. 9, 67; *2. pl. praes. c.* -ôt II 19, 18; *3. pl. praes. c.* -ôn III 19, 33.

gi-**bilidôn** *sw. v. II. trs.* 1) *sinnbildlich, vorbildlich darstellen: p. praet.* -ôt II 3, 57. III 3, 21. V 6, 5. — 2) *refl. sich gestalten, umgestalten: 3. s. praet. i.* gibilodta [transfiguratum. Hrab. M.] IV 16, 30.

bi-**linnan, -mîdan, -munigôn.**

bin, bist *s.* uuesan.

bi-**nagalen, -neman.**

bintan *st. v. trs.* 1) *fesseln, gefangen setzen: inf.* IV 17, 30; *3. s. praes. i.* -tit. V 21, 12.

2) *verbinden: 3. pl. praet. i.* buntun [velaverunt. Marc. 14, 65] IV 19, 73.

gi-**bintan** *st. v. trs. fesseln, festbinden, umbinden, gefangen setzen: 3. s. praet. i.* -bant II 9, 45; *3. pl. praet. i.* -buntun [ligaverunt. Joh. 18, 12] IV 17, 26; *p. praet.* -buntan II 9, 52. [ligatus. Joh. 11, 44] III 24, 102. [alligatam. Mtth. 21, 2] IV 4, 9. 5, 14. 7, 18; *2. s. imp.* -bint [quodcumque ligaveris. Mtth. 16, 19] III 12, 41.

zisamane gi-**bintan** *st. v. trs. kunstgemäss zusammenfügen: p. praet.* -buntan I 1, 8.

in-**bintan** *st. v. trs. vom Bande lösen, losbinden* a. *im eigentlichen Sinne: d. s. inf.* zinbintanne [solvere. Luc. 3, 16] I 27, 58; *3. s. praet. i.* -bant (intbant V D F) III 23, 11; *2. pl. imp.* -bintet [solvite. Joh. 11, 44] III 24, 103. (intbintet F) [solvite. Mtth. 21, 2] IV 4, 19. — b. *übertragen: entbinden, befreien, c. gen. rei: 3. s. praet. i.* thes urdeiles inbunti III 17, 28; *3. s. praet. i.* thes sêres inbant [fecit eum sanum. Joh. 5, 15] III 4, 48; *c. praep.* fon: *3. pl. praet. c.* -buntîn fon ungiloubu IV 5, 27.

bi-**quâmi** *adj. angemessen: unfl.* bilidi biquâmi IV 7, 64.

bi-**queman**, -**redinôn**.

gi-**birgi** *st. n. Gebirge: n. s.* [omnia montana. Luc. 1, 65] I 9, 35; *acc. s.* [in montem. Joh. 6, 15] III 8, 3.

bi-**riazan**, -**rînan**, -**riuuên**, -**ruachen**, -**ruaren**.

birumês, **birun**, **birut** *s.* uuesan.

biruuis *s.* bûan.

bi-**seganôn**, -**sehan**, -**sizzan**, -**sceltan**, -**scînan**, -**scirmen**.

biscof *st. m.* 1) *Bischof: n. s.* S 2. I 12, 31; *n. pl.* -â S 3. II 10, 4. — 2) *Hohepriester: n. s.* [pontifex. Joh. 11, 49] III 25, 22. [pontifex. Joh. 11, 51] 25, 31. [princeps sacerdotum. Mtth. 26, 62] (bischof P) IV 19, 39. 20, 2; *d. s.* -e (biscoffe F) [pontifex. Joh. 18, 9] IV 19, 2; *n. pl.* -â (biscopha F) [pontifices. Joh. 11, 47] III 25, 1. [pontifices. Joh. 19, 15] (biskofa V) IV 24, 19; *gen. pl.* -o (biscoffo F) [principes sacerdotum. Mtth. 27, 1] IV 19, 22. [pontifices. Joh. 23, 21] (biscoffo F) IV 23, 21. — 3) *Priester: n. s.* (biskof F) I 4, 47; *v. s.* I 4, 27; *n. pl.* -â (biskofa F) I 4, 4.

bi-**scouuôn**, -**skrankolôn**, -**skrenken**, -**slîpfan**.

bismer *st. n. Spott: d. s.* zi bismere habên *verspotten* [illudebant eum. Mtth. 27, 29] IV 22, 26. [blasphemabant eum. Mtth. 27, 39] IV 30, 4.

bismerôn *sw. v. II. trs. verspotten: 3. s. praet. i.* -ôta IV 25, 2.

gi-**bismerôn** *sw. v. II. trs. verspotten: n. s. m. p. praet.* -ôtêr IV 23, 6.

bi-**snîdan**, -**sorgên**, -**soufen**, -**sperren**, -**spiuuan**, -**sprechan**.

bist *s.* uuesan.

bi-**stantan**, -**stellen**, -**sturzen**, -**suanen**, -**suerren**, -**suîchan**, -**suorgên**.

bita *st. f.* (*vgl.* beta) *Gebet: a. s.*

II 14, 58.

bîta *st. sw. f.* 1) *Verweilen, Zögern: acc. s.* bîta (bîtûn) duan *zögern: c. gen.* III 24, 40. V 4, 10. 7, 56. 65. 11, 21. âna bîtûn *ohne Zögern* V 5, 4. — 2) *das Erwartete, Ersehnte: a· s.* IV 33, 30.

ir-**bîtan** *st. v.* 1) *itr. warten: inf.* V 13, 28. — 2) *erwarten, Stand halten vor, ertragen α. c. dat.: 3. pl. praes. c.* -tên I 1, 104; *β. c. gen.: 3. s. praet. i.* irbeit thes kûmo III 24, 50.

bi-**tharf**, -**theken**, -**thenken**, **therbi** (um-bi-**therbi**), -**thîhan**, -**thurnen**, -**thuingan**, -**trahtôn**.

bittar *adj.* 1) *bitter: st. d. s. n.* -teremo lîde IV 33, 20; *st. g. s. n. subst.* bitteres niuuiht I 25, 27. — 2) *übertragen: unangenehm, bitter: st. n. s. f.* bitturu pîna I 15, 46; *st. a. pl. f.* bittero zîti I 18, 20.

bitten *st. v.* 1) *itr. bitten, beten: 2. pl. imp.* -et II 22, 41; *3. s. praet. c.* bâti IV 35, 18; *3. pl. praet. c.* bâtîn IV 24, 35; *3. pl. praet. i.* bâtun [dixerunt. Joh. 7, 3] III 15, 15. V 25, 21. *c. gen. rei: 3. s. praet. i.* bat III 20, 24; *3. s. praet. c.* bâti II 8, 24; *dazu folgender Satz mit* thaz: *3. s. praet. i.* bat III 11, 9. *c. dat. refl. et gen. rei: 3. s. praet. i.* thes bat iru thiu muater III 10, 46; *c. dat. pers. gen. rei: 3. pl. praet. c.* mo bâtîn ubiles *ihm Böses wünschten* III 20, 40. — 2) *trs. bitten* a. *c. acc. pers.: inf.* bitten (bittan F) II 22, 40; *2. s. praet. i.* bâti [sicut vis. Mtth. 15, 28] III 10, 44; *3. pl. praet. i.* bâtun II 14, 114. 24, 40. V 10, 13; *2. s. praet. c.* bâtîs [petisses. Joh. 4, 10] II 14, 25; *1. s. praet. c.* bâti II 24, 94; *3. s. praet. c.* bâti III 14, 14. V 25, 12. — b. *c. acc. pers. gen. rei: 3. s. praes. i.* bitit II 22, 33. 36; *3. s. praes. c.* bitte II 22, 32; *3. pl. praet. i.* bâtun V 25, 8. 9; *3. s. praet. c.* bâti V 25, 14. — c. *c. acc. pers. u. abh. Satze: α. mit* zi *und Inf.: 3. s. praes. i.* bitit (bitit V[1]) [qui dicit tibi da mihi bibere. Joh. 4, 10] II 14, 24; *β. mit blossem Inf.: 3. s. praet. i.* bat II 4, 44. 5, 19. *γ. ohne Conjunction: 2. pl. praes. i.* bittet [dicere. Luc. 23, 30] IV 26, 44; *3. s. praet. i.* bat I 17, 44; *3. pl. praet. i.* bâtun I 24, 1; *1. pl. praes. c.* bittêmês (bittemus F) I 28, 1. *δ.* thaz *mit Conj.: 1. s. praes. i.* bittu I 2, 53; *2. pl. praes. i.* bittet IV 26, 45; *3. s. praet. i.* bat IV 12, 29; *3. pl. praet. i.* bâtun II 14, 95. — d. *c. acc. rei α. Nominalaccus.: 3. s. praet. c.* bâti I 4, 18; *3. pl. praet. c.* bâtîn III 9, 10. *β. abh. Satz mit* thaz: *3. s. praet. i.* bat III 11, 5; *3. pl. praet. i.* bâtun IV 23, 17. *γ. abh. Satz ohne Conj.: 3. s. praet. i.* bat I 17, 44. III 2, 5. 3, 6. 9. IV 12, 36. 35, 11; *3. pl. praet. i.* bâtun I 17, 14. III 24, 4.

hera-**bittan** *st. v. trs. einladen: 1. s. praet. c.* -bat [invitati. Mtth. 22, 8] IV 6, 25.

ir-**bittan** *st. v. trs. durch Bitten*

zu erlangen suchen: 3. s. praes. c. irbâti IV 35, 12; *3. pl. praet. c.* erbâtîn (irbatin F) V 4, 17.

bittirî *st. f. Bitterkeit: d. s.* bittirî tôthes II 11, 47; *a. s.* V 8, 50.

bi-**uuânen**, -**uuankôn**, -**uuei-nôn**, -**uuelzen**, -**uuenken**, -**uuenten**, -**uuerban**, -**uuerfan**, -**uuerien**, -**uuillan**, -**uuintan**.

bîzan *st. v. itr. beissen, schneiden: n. s. n. part. praes.* -zenti suert IV 13, 43; *d. pl. n. part. praes.* -zentên suerton I 19, 10.

in-**bîzan** *st. v. essen* 1) *abs. 3. pl. praet. c.* bizzîn II 14, 12; 2) *c. gen. rei: 3. s. praes. i.* -bîzit es IV 6, 26.

bi-**zeinen**, -**zeinôn**, -**zellen**, -**zia-han**.

blantan *st. v. trs. anstiften: 3. s. praet. i.* bliant IV 12, 23.

in-**blantan** *st. v. trs. auferlegen, c. dat. pers.: 3. s. praes. c.* -blante V 23, 245.

blâsan *st. v.* 1) *itr. α. wehen: 3. s. praes. i.* -it [spirat. Joh. 3, 8] II 12, 41. *β. blasen (auf Instrumenten): 3. pl. praes. i.* -ent V 19, 26; *d. s. inf.* mit blâsanne ruarit *durch Blasen in Bewegung (Schwingung) versetzt* V 23, 202; *mit dem Acc. des Instrumentes: 3. pl. praes. i.* -ent iro horn IV 7, 41. — 2) *trs.* in muat *einhauchen: 3. s. praes. i.* -it V 23, 277. 291.

ana-**blâsan** *st. v. trs. einhauchen, c. acc. pers. und acc. rei: 3. s. praet. i.* blias er sie ana then heilegon geist [insufflavit et dixit eis: accipite spiritum sanctum. Joh. 20, 22] V 11, 9. anablias V 12, 59.

bleichên *sw. v. III. itr. bleich, blass sein, werden: 3. s. praes. c.* -che [albae sunt. Joh. 4, 35] II 14, 106.

ir-**bleichên** *sw. v. III.* 1) *itr. blass werden: 3. s. praet. i.* -êta [turbatus est. Luc. 1, 11] I 4, 25. 2) *refl. erbleichen: inf.* sih irbleichên V 6, 37.

blîden *sw. v. I.* 1) *itr. sich freuen α. abs.: 1. pl. praes. c.* -dên III 26, 68. *β. c. gen. rei über: 1. pl. praes. i.* himilrîches blîden II 6, 58. — 2) *trs. erfreuen, ergötzen: 3. s. praet. i. apoc.* blîdt er herza sînaz [exultavit. Joh. 8, 56] III 18, 52. — 3) *refl. sich freuen, frohlocken, α. abs.: 3. s. praes. i.* blîdit sih V 23, 216. 217; *3. s. praet. i.* blîdta sih ingegin thir [exultavit. Luc. 1, 44] I 6, 12; *inf.* unsih blîden V 24, 2. mih blîden V 24, 18; *1. pl. praes. c.* uuir unsih blîdên S 41; *3. pl. praes. c.* sih blîdên IV 37, 36; *2. pl. imp.* blîdet (blitbet V) iuih muates [*freut euch im Herzen;* gaudete et exultate. Mtth. 5, 12] II 16, 37. — *β. c. gen. rei: 3. s. praet. i.* blîdta sih thes [exultavit. Joh. 8, 56] III 18, 49; *3. pl. praet. i.* blîdtun sih thero uuorto [glorificantes in omnibus. Luc. 2, 19] I 13, 22. [gavisi sunt gaudio magno. Mtth. 2, 10] I 17, 55; *3. s. praes. c.* sih blîde II 12, 18. 39. — *γ. bî c. acc.: p. praes.* sih blîdenti bî thaz ârunti [exultavit in salutari. Luc. 1, 47] I 7, 2.

gi-**blîden** *sw. v. I. trs. erfreuen: inf.* (bliden F) III 7, 89.

blîdi *adj. froh, heiter, von Personen und Sachen:* 1) *abs.: st. n. s. m.* -dêr I 15, 14. III 14, 78; *st. n. pl. m.* -de I 9, 19. II 11, 55. 14, 117. III 2, 26. 20, 142. 26, 58. IV 36, 5; *st. a. s. f.* sunnûn blîda II 19, 21; *st. d. s. n.* -demo muate S 43; *st. a. s. n.* gisiuni blîdaz IV 33, 6; *st. d. pl. n.* blîdên ougôn II 15, 14. uuorton III 20, 7. 23, 42: *sw. a. s. n.* thaz blîda muat V 23, 253. *Redensarten* α. *mit* uuesan: *st. n. pl. m.* -de I 28, 19. II 24, 41; *c. gen. rei: st. n. s. f.* -du I 12, 11; *unfl. n. pl.* IV 34, 12; *st. n. pl. m.* -de (sîn *zu ergänzen*) sulîchêra lêrâ II 15, 16. β. *mit* uuerdan: *unfl. n. s.* I 17, 6. γ. *mit* duan, giduan *erfreuen: st. a. pl. m.* -de IV 7, 79. V 23, 181; *st. a. s. m.* -dan II 13, 36. — 2) *subst.: st. d. pl. m.* blîdên I 28, 3. — *neutral: st. g. s. m.* alles blîdes furista *der Fürst, Quell aller Freude* II 8, 10.

herz-blîdi. um-blîdi.

blîd-lîh *adj. froh, heiter: st. g. s. n.* -ches muates II 9, 10; *st. d. s. m.* -chemo uuillen V 4, 60; *st. d. s. n.* -chemo muate V 20, 55. 22, 2; *st. d. pl. n.* -chên uuorton III 24, 80.

blîd-lîcho *adv. erfreut, voll Freude:* S 29. II 4, 64.

blint *adj. blind, nicht sehend: unfl.* III 20, 37. [caecus. Joh. 9, 19] 83. 122; *st. n. s. m.* -têr III 20, 31. 34. [caecus natus est. Joh. 9, 19] 82. 21, 5; *st. a. s. m.* -tan II 1, 50. III 20, 1. 90; *st. n. pl. m.* -te IV 26, 17; *sw. a. pl. f.* thio blintûn giburti *die blinde Geburt d. i. den natürlichen Unverstand* III 21, 14. — *substantivisch gebraucht: st. g. pl. m.* -têro III 14, 71; *st. a. pl. m.* -te III 9, 7. 14, 61; *sw. n. s. m.* ther blinto III 20, 104; *sw. a. s. m.* then blinton III 24, 78.

blintî *st. f. die Blindheit, übertr. der Unverstand: n. s.* III 20, 4. 21, 11.

blintilingon *adv. im Zustande der Blindheit, blindlings* III 20, 116. 23, 38.

blîthan s. blîdan.

bliuan *st. v. trs. schlagen: inf.* bliuan (bliuuan F) V 6, 42; *3. pl. praet. i.* blûun (bliuun V) [dabant ei alapas. Joh. 19, 3] IV 22, 32. [plangebant. Luc. 23, 27] IV 26, 9. [percutiebat pectora. Luc. 23, 48] IV 34, 21; *p. praes.* bliuenti [erat contrarius ventus. Mtth. 14, 24] III 8, 13.

bluama *sw. f. Blume: n. s.* I 16, 24. [flos interpretatur. Alc.] (bluma F) II 7, 50; *g. pl.* -ôno II 22, 16; *a. pl.* bluomôn (bluamon F) [lilia agri. Mtth. 6, 28] II 22, 13; *übertr. von Maria: g. s.* -ûn I 3, 27.

bluat *st. f. Blüte, Blütenpracht: a. s.* V 23, 275.

bluat *st. n.* 1) *eigentl. Blut: n. s.* III 14, 22. [sanguis eius. Mtth. 27, 25] IV 24, 31. [exivit sanguis et aqua. Joh. 19, 34] IV

33, 31; *g. s.* -es III 14, 28. bluetes (bluates F) III 25, 36. [innocens sum a sanguine huius. Mtth. 27, 24] IV 24, 27; *d. s.* -e V 1, 45; *a. s.* I 20, 34. [in sanguine meo. Luc. 22, 20] IV 10, 14. 27, 15. — 2) *übertr. Geblüt: d. s.* fon bluate II 2, 29. mit suntlîchemo bluate IV 25, 8.

bluogo (blugo V F) *adv. scheu, furchtsam* II 4, 38.

blûen, blŷen *sw. v. itr. blühen: 3. pl. praes. i.* blŷent III 7, 64. (bluent F) V 23, 273. blûent V 23, 167.

ir-**bolgan** *s.* belgan.

ir-b-**onth** *s.* an.

bora-lang *adj. allzu lange* [subito. Luc. 2, 13] II 3, 13.

bora-lango *adv. allzu lange* II 11, 3.

boran *s.* beran.

bora-thrâto *adv. allzu sehr* IV 24, 28 (poradrato F).

borgên *sw. v. III.* 1) *itr. sich hüten, c. gen. rei, vor: 2. s. praes. i.* -êst thu thes II 22, 36. — 2) *c. refl. dat.: 3. s. praet. c.* êtî imo *(für sich sorgte, sich in Acht nähme)* II 6, 5.

gi-**borgên** *sw. v. III. itr. sich hüten,* 1) *c. gen. rei, vor: 2. s. praes. i.* -ês thu thes II 22, 33. — 2) *c. gen. rei und erläuterndem abh. Satze mit* thaz: *1. s. praes. i.* -ên ih thes thaz III 18, 16. — 3) *mit abh. Satz ohne Conj.: 3. s. praes. c.* -ge, ni belge II 18, 15.

gi-**borgan** *s.* bergan.

bôsa *st. f. Bosheit, Herzenshärtigkeit: n. s.* H 140.

bôs-heit *st. f. (Bosheit, Uebertretung) Sündenwerk: a. pl.* -ti IV 4, 66.

gi-**bôsôn** *sw. v. II. trs. stopfen: g. s. n. p. praet.* -sôtes IV 28, 7.

gi-**bot** *st. n. Gebot, Befehl, Vorschrift: n. s.* II 6, 9. III 7, 96. 16, 36. [praeceptum meum. Joh. 15, 12] IV 15, 51; *gen. s.* -tes I 1, 47. 14, 20; *a. s.* [incedentes in omnibus mandatis. Luc. 1, 6] I 4, 6. 13, 6. II 9, 42. III 16, 38. 20, 61. [mandatum novum. Joh. 13, 34] IV 13, 7. 32, 12. V 12, 96. H 12; *d. pl.* -ton IV 5, 23.

im-**bot** *st. n. Auftrag, aufgetragne Befehl: n. s.* I 21, 4; *a. s.* I 12, 9. 13, 2. 17, 53.

bota-scaf, boto-scaf *st. f. Sendung: n. s.* botoscaf II 13, 7; *a. s.* thia botascaf V 8, 54.

boto *sw. m. Bote: n. s.* V 20, 63; *von Jo hannes* [missus sum ante illum. Joh. 3, 28] II 13, 7; *n. pl.* -on I 27, 69. IV 31, 25; *g. pl.* -ôno (*vgl.* missi dominici) V 19, 62; *d. pl.* -ôn IV 8, 20; *a. pl.* (missi dominici) I 11, 3. II 2, 5. IV 6, 7. 20; *besonders die Engel, die* boton *oder* gotes boton *heissen: n. s.* ther gotes boto [angelus. Luc. 1, 19] I 4, 57. 6, 13. [angelus. Luc. 2, 10] I 12, 7. IV 37, 17; *g. s.* I 12, 6. [angelum. Luc. 1, 11] I 4, 21; *d. pl.* -ôn V 8, 4; *n. s.* boto fona gote I 5, 3; *d. s.* boten frôno I 5, 33; *bloss* boto: *n. s.* I 5, 14. 12, 3; *a. pl.* -on V 8, 8.

drût-boto.

boto-scaf *s.* botascaf.

bouhnen *sw. v. I. trs. zeigen, durch Zeichen einen Befehl, eine Frage andeuten* a. *c. acc.: 3. s. praet. i.* -ita [innuit. Joh. 13, 24] IV 12, 31. b. *abh. Satz mit* thaz: *p. praes.* uuas bouhnenti thaz menigî fuari [erat innuens illis. Luc. 1, 22] I 4, 77. c. *abs. Fragesatz mit* uuio: uuârun bouhnenti uuio er then namon uuoltî [innuebant patri quem vellet vocari eum. Luc. 1, 62] I 9, 24.

boum *st. m.* a. *Baum: n. s.* [omnis arbor. Luc. 3, 9] I 23, 53. ubil boum II 23, 15; *d. s.* boume themo thurren [in arido (ligno). Luc. 23, 31] IV 26, 52; *a. s.* II 6, 31. [in viridi ligno. Luc. 23, 31] IV 26, 49; *n. pl.* -â I 23, 56; *a. pl.* -â II 7, 70. [caedebant ramos de arboribus. Mtth. 21, 8] IV 4, 35. — b. *Kreuzesstamm: d. s.* -e [de cruce. Mtth. 27, 42] IV 30, 29. V 1, 17. 23. 29. 35. 41. 47. — c. *Kreuzesbalken: n. s.* V 1, 21; *n. pl.* -â V 2, 8.

fîg-boum. oli-boum.

brâma *sw. f. Dorn: n. pl.* -ûn II 9, 84; *d. pl.* -ôn II 9, 60.

brâtan *st. v. itr. braten: p. praes.* brâtenti V 13, 32.

gi-**brâtan** *st. v. trs. braten: st. d. s. n. p. praet.* -tanemo fisge V 14, 21.

bratt *s.* brettan.

brechan *st. v. trs. brechen, abbrechen, zerreissen: 3. s. praet. i.* brach thie esti [caedebant ramos de arboribus. Mtth. 21, 8] IV 4, 33; *3. pl. praet. i.* brâchun IV 4, 35; *3. pl. praes. c.* -chên (thia tunicha [non scindamus eam. Joh. 19, 24] IV 28, 13; *c. dat. pers.: 3. s. praes. c.* breche armên brôt V 21, 5.

fir-**brechan** *st. v. trs.* 1) *zerbrechen: 3. s. praes. i.* -brah thia rintûn III 7, 32. — 2) *zerreissen: 3. s. praet. c.* -brâchi IV 29, 22; *p. praet.* -brochan IV 29, 17. [velum templi scissum est. Mtth. 27, 51] IV 33, 33. — 3) *bildl.: auflösen, verletzen, übertreten: 3. s. praet. i.* -brah (firbrach F) then sambazdag III 5, 8; *3. s. praet. c.* -brâchi then uuizzôd [solvere legem. Mtth. 5, 17] II 18, 2. sîn gibot [sabbatum non custodit. Joh. 9, 16] III 20, 61.

zi-**brechan** *st. v. trs. vernichten: 3. s. praes. c.* -breche mit ketinu [ligavit. Apoc. 20, 2] I 5, 58.

ana-**brechôn** *sw. v. II. trs. increpare, zornig anfahren: inf.* V 20, 97.

gi-ana-**brechôn** *sw. v. II. trs. in Wut ausbrechen gegen: inf.* (gianabrechchon F) IV 19, 64.

brediga *st. f. Predigt, geistliche Belehrung, geistliche Rede: n. s.* I 1, 42. II 13, 23; *g. s.* -â: scônêra bredigâ III 17, 6; *d. s.* -u I 23, 33. IV 5, 28. 32; *d. pl.* -ôn V 12, 82.

bredigâri *st. m. der geistliche Redner, der Geistliche: n. s.* [ecclesiastes] V 12, 83; *d. pl.* -in [in medio doctorum. Luc. 2, 46] I 22, 33.

bredigôn *sw. v. II.* a. *itr. predi-*

gen, lehren: inf. I 2, 7. II 7, 1. [si dixero vobis coelestia. Joh. 3, 12] II 12, 60. IV 11, 6; *2. pl. imp.* -ôt [docete. Mtth. 28, 19] V 16, 28; *p. praes.* -ônti [praedicans. Luc. 3, 3] I 23, 15. IV 13, 1. V 16, 23. — b. *trs. durch Predigen belehren, verkündigen: inf.* -ôn III 20, 144. [tu doces nos? Joh. 9, 34] III 20, 164; *3. s. praet. i.* -ôta II 2, 3. [docebat. Joh. 7, 14] III 16, 3. [erat diebus docens. Luc. 21, 37] IV 4, 67; *3. s. praet. c.* -ôtî IV 6, 4.

gi-**bredigôn** *sw. v. II. mit dem Acc. des inneren Obj.: p. praet.* thô thiz uuard sus gibredigôt II 13, 40.

breit *adj. gross, ausgedehnt (im eigentl. und übertr. Sinne): unfl. prädic.:* (thiu gimeitheit) IV 6, 36. (thaz hûs) IV 15, 5: *st. a. s. f.* -ta (skara) IV 16, 12; *sw. a. s. n.* -ta (lant) II 2, 18.

breiten *sw. v. I.* a. *trs. (eigentl. und übertr.): 3. s. praet. i.* -tta sîna uuât [straverunt vestimenta. Mtth. 21, 8] IV 4, 27. 5, 41; *3. pl. praet. i.* breitun (breittun V breitton F) iro lachan IV 4, 32; *3. pl. praet. c.* -ttîn (breitin F) iro namon I 1, 2; *2. s. imp.* breiti thînaz rîchi in thaz himilrîchi IV 4, 50. — b. *refl. sich ausbreiten, sich auslassen: 3. s. praes. i.* -tit sih geistlîchêrô uuorto II 9, 2.

gi-**breiten** *sw. v. I. trs. ausbreiten: 3. s. praet. i.* -tta (mo sîn rîchi) L. 55. (kunni) I 3, 8; *1. s. praet. c.* -ttî (gibreiti F) uuârlîchu thing in thesan uuoroltring [ut testimonium perhibeam veritati. Joh. 18, 37] IV 21, 32.

brennen *sw. v. I. trs. zum Brennen bringen, in Brand stecken, verbrennen: 3. s. praes. c.* -it sînaz liohtfaz [accendit lucernam. Mtth. 4, 15] II 17, 15; *3. pl. praes. i.* -ent then ubilon boum [in ignem mittetur. Mtth. 7, 19] II 23, 17. then gruanan boum mit thes krûzes fiure IV 26, 50; *3. s. praet. i.* branta iro burgi [civitatem succendit. Mtth. 22, 7] IV 6, 22; *3. s. praes. c.* brenne I 23, 61; *3. pl. praet. c.* brantîn (nan mit fiuru) V 1, 21; *mit obj. Gen. beim g. s. inf.* fiures brennennes (brinnennes F) *des in Brandsteckens des Feuers* V 23, 66.

fir-**brennen** *sw. v. I. trs. verbrennen, aufbrennen: 3. s. praes. c.* -nne thiu spriu [paleas comburet. Luc. 3, 17] I 27, 68; *3. s. praet. c.* -branti nan *(den Isaak)* II 9, 49.

bresta *f. (sw.?) Mangel: n. s.* thes uuînes ist in bresta [vinum non habent. Joh. 2, 3] II 8, 14.

brestan *st. v. itr.* 1) *bersten, zerreissen: 3. s. praet. i.* brast [non est scissum rete. Joh. 21, 11] V 13, 21. 14, 22. — 2) *mangeln, fehlen* α. *persönlich, c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* er brast imo (es V F) III 14, 86. — β. *c. gen. rei: 3. s. praes. i.* bristit IV 9, 9. — γ. *c. dat. pers. gen. rei: 3. s. praes. i.* bristit in muases II 22, 5. III 6, 32. 19, 30. 26,

69. V 16, 46. 22, 15; *3. s. praet. i.* brast II 1, 9. (ni brast iro iouuanne imo zi thionônne) II 4, 100. [deficiente vino. Joh. 2, 3] 8, 11. (14, 80 V F) ni-brast mir uuihtes noh ziu V 20, 78. 23, 104; *3. s. praes. c.* breste L 82. II 10, 21. IV 31, 35; *3. s. praet. c.* brusti II 4, 36. III 6, 39. [numquid aliquid defuit vobis? Luc. 22, 35] IV 14, 2. 15, 57. 27, 16. — *δ.* ni bristit *mit abh. Satz mit* ni *und hinweisendem* thes *oder* es: *3. s. praes. c. apoc.* brest V 23, 139; *3. s. praes. i.* bristit S 45. II 22, 11. V 23, 152. — *ε.* ni bristit *bloss mit abh. Satze mit* ni *ohne demonstr. Pron.*: *3. s. praes. i.* H 39; *3. s. praet. c.* brusti IV 15, 39.

gi-**brestan** *st. v. itr. mangeln, fehlen; c. dat. pers. gen. rei: 3. s. praet. c.* -brusti thes gisiunes [caecus natus est. Joh. 9, 19] III 20, 84. V 4, 33.

in-**brestan** *st. v. itr. ausbrechen,* in heizmuati *in Zorn: 3. pl. praet. i.* -brustun III 4, 48.

brettan *st. v. trs. zücken, aus der Scheide ziehn: 3. s. praet. i. apoc.* bratt er thaz suert [eduxit gladium 18, 9] IV 17, 1.

briaf *st. m. die schriftliche Aufzeichnung, Verzeichnis: a. s.* in briaf gineman *aufzeichnen, verzeichnen* [ut describeretur totus orbus. Luc. 2, 1] I 11, 6.

briafen *sw. v. I. trs. aufzeichnen, verzeichnen: p. praes.* sît iz brieuenti I 11, 18.

gi-**briafen** *sw. v. I. verzeichnen: n. pl. m. p. praet.* gibriafte (gibriefte V) I 11, 56.

bringan *st. v. trs. bringen, darbringen, hinbringen, auch c. dat. pers.*: *inf.* I 17, 67. (thero fisgo) [afferte de piscibus. Joh. 21, 10] V 13, 35; *3. s. praet. i.* brang salbûn [ferens mixturam. Joh. 19, 39] IV 35, 19. brâhta (sa zi themo heiminge) I 8, 8. (nan zimo II 7, 53. (imo guat gimah) III 20, 28. IV 16, 49. *apoc.* brâht (diuri ârunti theru uuorolti) I 5, 4. (uns sâlida ioh guat) II 11, 54; *3. pl. praet. i.* brâhtun I 12, 30. (imo geba) [obtulerunt ei munera. Mtth. 2, 11] I 17, 64. 22, 22. (imo treso) II 3, 18. III 9, 5. [adduxerunt ei pullum. Mtth. 21, 7] IV 4, 14; *2. pl. praet. i.* brâhtut (nan mir) IV 20, 31; *1. s. praes. c.* bringe imo geba I 17, 50; *2. s. praes. c.* bringês geba II 18, 19; *3. s. praes. c.* bringe geba I 5, 49; *1. pl. praes. c.* bringên thaz mâri thên IV 37, 33; *3. s. praet. c.* brâhtî imo iz II 14, 99; *1. pl. praet. c.* nan thir brâhtîn [non tibi tradidissemus. Joh. 18, 30] IV 20, 14; *2. pl. imp.* bringet thaz fulin [adducite. Mtth. 21, 2] IV 4, 10; *Redensarten:* anan enti br. *zu Ende bringen: p. praet.* brâht V 25, 20; heimort br. *3. pl. praet. c.* thaz muat brungun h. thiu selbun druhtînes uuort *brachten zur Besinnung* IV 18, 36; zi tôde br. *tödten, 3. pl. praet.* nan brungun IV 20, 40; zi uuege br. [a carnis intuitu submovet et ad di-

vinitatis contemplationem trahit. Alc.] *auf den rechten Weg bringen: inf.* III 18, 58; zi thisu iz bringen *es soweit bringen, durchsetzen: 3. s. praet. c.* brâhtî, *mit parallelem abh. Satz* IV 20, 12; *auch mit zu ergänzendem* zithiu *und abh. Satze mit* thaz: *inf.* II 22, 3. *vgl.* sô fram sie iz mugun bringan (bringen F) IV 7, 16 *so weit sie es treiben konnten; p. praet.* nist thiu ummaht sô fram zi dôde imo brâht *die Krankheit ist nicht in so hohem Grade über ihn verhängt worden ihm zum Tode sondern zur Ehre Gottes* III 23, 19.

bi-**bringan** *st. v.* a. *trs.* 1) *bringen, hinbringen: 3. s. praes. c.* -ge thia muater zi heiminge I 21, 5; *3. s. praes. c.* -git uns thaz lîb V 23, 294; *3. s. praet. i.* -brâhta mih zi stade V 25, 98. — 2) *vollbringen, durchsetzen: α. c. acc.: 3. pl. praet. i.* -brâhtun IV 1, 22; *3. s. praes. c.* -bringe I 11, 50. II 12, 9; *3. s. praet. c.* -brâhtî III 8, 27. V 23, 23; *inf.* V 23, 17. *β. mit* zi thiu, zi uuiu: *3. s. praet. i.* -brâhta iz zi thiu III 14, 23; *3. pl. praet. c.* -brâhtîn IV 18, 3. *γ. mit* zi thiu *oder* thara *u. abh. Satz mit* thaz: *3. s. praet. c.* -brâhta iz zi thiu thaz IV 23, 44. IV 2, 3. *δ. ohne* zi thiu *mit abh. Satz: inf.* ni mugun siez bibringen ni iz uuerde thâr infangan *sie können es nicht durchsetzen, dass dort nicht* V 20, 49. — b. *refl. sich beibringen, sich vollenden, sich erfüllen: 3. s. praet. i.* -brâhta IV 1, 7; *3. pl. praet. i.* -brâhtun III 4, 1.

fram-**bringan** *st. v. trs. ans Licht bringen, eröffnen, bekannt machen: 3. pl. praes. i.* -gent V 25, 83; *3. pl. praet. i.* -brâhtun IV 30, 22; *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* ther mir thaz allaz brâhta fram [qui dixit mihi omnia. Joh. 4, 29] II 14, 87.

furi-**bringan** *st. v. trs. hervortragen: 3. s. praet. i.* -brâhta thaz muas IV 2, 10.

ingegini-**bringan** *st. v. trs. entgegenbringen, -tragen; c. dat. pers.: 3. pl. praet. i.* brâhtun imo ingegini siechêro manno menigî [obtulerunt ei omnes male habentes. Mtth. 4, 24] II 15, 9.

thara-bi-**bringan** *st. v. trs. es durchsetzen, dahin bringen, mit abh. Satze mit* thaz *s. unter* bibringan.

thara-**bringan** *st. v. trs. hinbringen: 3. pl. praet. i.* -brâhtun thaz kind [tulerunt illum in Jerusalem. Luc. 2, 22] I 14, 20. eina huarrûn [adducunt mulierem adulterio deprehensam. Joh. 8, 3] III 17, 8; *3. s. praet. c.* -brâhtî sia III 11, 10.

brinnan *st. v. itr. brennen (eigentl. u. übertr.): 3. s. praes. i.* -nit V 21, 11. 13; *3. pl. praes. i.* -nent V 21, 23; *3. s. praet. i.* thaz herza bran in in [cor nostrum ardens erat. Luc. 24, 32] V 10, 29; *1. pl. praes. c.* -nên I 28, 7.

in-brinnan *st. v. itr. in Brand geraten, entbrennen: 3. s. praet. i.* inbran in heizmuati [iratus est valde. Mtth. 2, 16] I 20, 2. IV 19, 57. ingegin imo inbran thaz muat IV 23, 16.

brôsma *sw. f. Brosamen: g. pl.* -ôno (brosomono F) III 7, 50. [de micis. Mtth. 15, 27] III 10, 38; *a. pl.* -ûn [fragmenta. Joh. 6, 12] III 6, 46. 7, 28.

brôt *st. n. Brot (eigl. u. übertr.): n. s.* II 4, 42. III 6, 42. V 14, 21; *g. s.* -tes [petit panem. Luc. 11, 11] II 22, 32. III 6, 24. 32. 44. 7, 50. 20, 39; *d. s.* -te [panes fiant. Mtth. 4, 3] II 4, 40. 44. [non in solo pane. Mtth. 4, 4] 47. 5, 20; *a. s.* [lapides isti panes fiant. Mtth. 4, 3] II 4, 33. [panem. Joh. 6, 5] III 6, 17. 35. (filu geistlîchaz brôt) 7, 77. [accipiens panem. Luc. 22, 19] IV 10, 9. [panem porrexero. Joh. 13, 26] 12, 37. [accepit panem. Luc. 24, 30] V 10, 17. [panem. Joh. 21, 9] 13, 32. 21, 5; *n. pl.* [quinque panes. Alc.] III 7, 23; *g. pl.* -to III 6, 54; *a. pl.* [quinque panes hordeaceos. Joh. 6, 9] III 6, 28. 7, 86.

bruader *st. m. Bruder (eigentl. u. übertr.): n. s.* [frater. Joh. 1, 40] II 7, 24. 34. [frater Simonis. Joh. 6, 8] III 6, 26. [resurget frater tuus. Joh. 11, 23] 24, 21. [non esset mortuus frater meus. Joh. 11, 32] 52; *d. s.* bruather H 34. bruader H 81; *a. s.* II 7, 41. III 23, 15. 24, 8. 48. 58; *v. s.* II 7, 29; *d. pl.* bruadoron (bruadron F) [confirma fratres tuos. Luc. 22, 32] IV 13, 20. [vade ad fratres meos. Joh. 20, 17] (bruodoron P) V 7, 59. bruederon (bruaderon V bruaderon V bruaderen F) [ex his fratribus meis minimis. Mtth. 25, 40] V 20, 94; *a. pl.* [septem fratres. Mtth. 22, 25] IV 6, 32.

horn-gi-bruader.

bruader-scaf *st. f. Brüderlichkeit, Verbrüderung (in dem technischen Sinne der Confraternität): n. s.* (bruederscaf V) H 149. (bruadarscaf P) V 23, 119. 25, 22; *a. s.* II 16, 6; *v. s.* H 130.

brunia *st. f. Panzer: n. s.* [lorica iustitiae. Eph. 6, 14] V 1, 15.

brunno *sw. m. rinnende Wasser, Brunnen, Quell (eigl. u. übertr.): n. s.* brunno thes bluates III 14, 28. *Christus:* brunno alles guates III 14, 81; *g. s.* thes lûtteren brunnen II 9, 68. [ex aqua hac. Joh. 4, 13] 14, 37; *d. s.* brunnen II 9, 23, 92. 10, 12. [supra fontem. Joh. 4, 6] 14, 8. [hanc aquam. Joh. 4, 15] 44. V 23, 292; *a. s.* -on I 26, 3. lûtaran brunnon II 9, 15. springentan brunnon [aquam vivam. Joh. 4, 10] II 14, 26. [ex aqua. Joh. 4, 13] II 14, 39.

brust *st. f.* 1) *Brust: d. s.* in sînes selbes brusti ist herza filu festi L 15. I 20, 18. V 23, 144; *n. pl.* -sti V 3, 9; *d. pl.* -stin [ubera. Luc. 23, 29] IV 26, 38. V 2, 10; *a. pl.* -sti I 11, 37. 39. 20, 11. [plangebant. Luc. 23, 27] IV 26, 9. [percu-

tiebat pectora. Luc. 23, 48] IV 34, 21. V 6, 42. — 2) *das geistige Innere des Menschen, Herz, Seele, Gemüt: d. s.* brusti [conferens in corde suo. Luc. 2, 19] I 13, 17. II 1, 8. 7, 56. 11, 64. 21, 6. 24, 14. III 10, 41. V 21, 18. 23, 143; *a. s.* I 12, 27; *n. pl.* -sti III 14, 120. V 6, 34. 23, 111; *d. pl.* -stin II 6, 22. 11, 68. V 3, 13; *a. pl.* -sti I 22, 24. IV 32, 2. V 7, 36. 25, 29; *d. s.* in thes herzen brusti *im innersten Herzen* III 24, 34. IV 37, 10. V 16, 16.
in-brust.

brût *st. f. Braut: d. s.* -ti II 8, 4. 9, 8; *a. s.* [qui habet sponsam. Joh. 3, 29] II 13, 9; *g. s.* uuintes brûti [turbinis. Soph. 1, 15] *der Windsbraut* V 19, 27.

brûti-gomo *sw. m. Bräutigam: n. s.* II 9, 7. [sponsus est. Joh. 3, 29] II 13, 9; *g. s.* -men [vocem sponsi. Joh. 3, 29] II 13, 12.

brût-louft *st. f. Hochzeit: a. pl.* eino brûtloufti [nuptiae factae sunt. Joh. 2, 1] II 8, 3. [fecit nuptias. Mtth. 22, 2] V 6, 15.

brutten *sw. v. I. refl. erschrecken: 2. s. imp.* ni brutti thih muates [ne timeas. Luc. 1, 30] *erschrick nicht in deinem Herzen* I 5, 17.

bruzî, bruzzî *st. f. Gebrechlichkeit, Hinfälligkeit:* thes lîchamen bruzî *d. s.* bruzzî V 12, 24; *a. s.* [carnis amictu exuentes. Hrab.] IV 5, 44.

bruzîg *adj. hinfällig: sw. d. s. m.* themo -gen man II 12, 33.

bû *st. m. Erde, Ackerland: a. s.* then bû biuuirbit [possidebunt terram. Mtth. 5, 4] II 16, 8.

buah *st. n. (auch st. f.) besonders die Schriften alten und neuen Testaments (daher der Plural), aber auch andere Schriften, so besonders Otfrids Evangelienbuch und dessen einzelne Bücher: g. s.* buachi L 91. S 5; *d. s.* -che S 23; *a. s.* L 87; *n. pl.* buah I 1, 9. 108. buah frôno I 3, 1. (boah F) I 3, 15. 8, 26. [secundum legem Domini. Luc. 2, 39] I 16, 21. 17, 28. II 3, 2. (buach F) II 8, 33. 14, 2. 18, 9. (buach F) III 4, 4. 6, 6. (buch F) 6, 34. (buach F) 20, 55. 22, 49. IV 6, 50. [quod scriptum est. Luc. 22, 37] 14, 11. 20, 36. buah frôno IV 34, 14. V 6, 22. 72. [quae locuti sunt prophetae. Luc. 24, 25] V 9, 42. 43. [scripturas. Luc. 24, 32] 10, 28. 13, 19. 23, 89. H 88. 89. 126; *g. pl.* buacho H 1; *d. pl.* -chon I 1, 4. 87. 19, 23. II 2, 31. 4, 94. 9, 18. 10, 15. III 1, 11. 25. IV 1, 33. 6, 2. 28, 1. V 11, 3. 23, 123. H 25. 38. 40. 105; *a. pl.* buah frôno I 1, 29. [scripturarum dicta. Alc.] III 7, 39. (buach F) 54. [litteras. Joh. 7, 15] 16, 7. (buach F) 20, 155. IV 35, 11. V 6, 17, 19. 9, 49. 25, 34.

buah-stab *st. m. Buchstabe: g. pl.* in thero -bo slihtî *in der Buchstaben Einfachheit, d. i. in einfachem buchstäblichem Sinne* II 10, 9. in thero -bo hertî *im Zwange der Buchstaben d. i. in dem genau feststehenden Wortlaute.*

buachâri *st. m. Schriftgelehrte, Verfasser: n. s. (der Evangelist; vgl.* scriptor) II 3, 44; *a. pl.* -râ [scribas. Mtth. 2, 4] I 17, 33.
bûan *st. sw. v.* 1) *itr. wohnen, sich aufhalten: 3. s. praes. i.* bûit [habitavit in nobis. Joh. 1, 14] II 2, 32. 11, 46. 19, 20. IV 5, 31. 34. [habitavit in nobis. Joh. 1, 14] V 8, 28. 23, 120; *3. pl. praes. i.* -ent I 1, 65. [intrinsecus sunt lupi rapaces. Mtth. 7, 15] II 23, 10. V 23, 125. 128; *3. pl. praet. i.* biruun (biruuan F) IV 4, 59; *3. s. praes. c.* bûe I 2, 24; *2. pl. praes. c.* bûêt IV 15, 12; *2. s. praet. c.* biruuuîs [ubi habitas. Joh. 1, 38] II 7, 18; *p. praes.* bûenti I 11, 4. — 2) *trs. bebauen, bewohnen: d. s. inf.* thiu zuei zi bûenne (buanne F) II 1, 26; *1. pl. praes. i.* bûen anderaz lant II 6, 26. bûuuen kuningrîchi (buen F) III 26, 57; *3. pl. praes. i.* -ent erda filu mâra II 16, 7. thiz uuoroltlant III 22, 51.
buaza *st. f. Busse: d. s.* zi buazu gifâhe [facite fructus poenitentiae. Mtth. 3, 8] I 23, 8.
buazen *sw. v. I.* 1) *trs. besser machen α. durch Erhöhung des Wertes: bessern; inf.* thia gilouba III 2, 10. — *β. ein Uebel dadurch, dass man demselben abhilft, abhelfen, aufheben, stillen: 3. pl. praes. i.* sîno guatî buazent mîno missodâti V 25, 46; *2. pl. praet. i.* ir ni buaztut mir thurst inti hungar V 20, 105. — *γ. eine böse That durch die Strafe; sühnen: 3. s. praet. i.* buazta V 15, 23. — 2) *refl. sich besser machen d. i. sich bessern, Busse thun: 3. s. praes. i.* sih buazit I 24, 17; *3. s. praet. i.* sih buazta I 23, 16; *2. pl. imp.* buazet iuih I 23, 55.
gi-**buazen** *sw. v. I. trs. stillen: 2. pl. praet. i.* gibuaztut mir thurst inti hungar V 20, 73.
buhil *st. m. Hügel: a. pl.* buhilâ [dicere montibus cadite. Luc. 23, 30] IV 26, 45.
â-bulgi.
gi-**bûr** *st. m. Einwohner, Wesen, Geschöpf: n. pl.* -râ II 14, 108. V 4, 40; *d. pl.* -ron IV 5, 37.
burdîn *st. f. Last, Bürde (eigentl., u. übertr. von der Sündenlast): gen. s.* thera burdîn IV 25, 12; *n. s.* burdîn filu suâru III 24, 66; *a. s.* IV 5, 9. (thero *g. pl.*) 12. V 4, 16.
gi-**burdinôn** *sw. v. II. trs. belasten, beladen: p. praet.* si ist giburdinôt kindes I 5, 61.
burg *st. f. mit Mauern befestigter, sicherer Ort, wie Jerusalem, Bethlehem, Sichar, Nazareth, Kapernaum, entgegen den* „thorfon" (IV 31, 15): *n. s.* I 11, 13. 23. [civitas. Mtth. 5, 14] II 17, 13; *g. s.* -gi I 17, 21; *d. s.* -gi [in civitate David. Luc. 2, 11] I 12, 19. burg I 14, 19. 22, 31. II 11, 4. 14, 5. [exierunt de civitate. Joh. 4, 30] 93. 100. [civitas Mtth. 21, 10] IV 4, 62; *a. s.* I 17, 37. [in civitate. Mtth. 2, 23] 21, 13. [in sanctam civitatem. Mtth. 4, 5]

II 4, 51. [abiit in civitatem. Joh. 4, 26] 14, 86. 118. [civitas. Mtth. 21, 10] IV 4, 58. [in civitatem. Luc. 22, 10] 9, 9. 34, 6; *n. pl.* -gi I 9, 35; *d. pl.* gin IV 31, 15; *a. pl.* -gi [civitatem succendit. Mtth. 22, 7] IV 6, 22. 7, 81.

burg-liut *st. m. Burgbewohner, Bürger: a. pl.* -ti IV 4, 60.

gi-**burren** *sw. v. I.* 1) *itr. dazukommen, zustossen (von Personen und Sachen): c. dat. 3. s. praet. i.* giburita IV 32, 6. H 83. — 2) *unpers.: es widerfährt, accidit: inf.* sô mir giburren mohta V 25, 29; *3. s. praes. i.* sô giburit manne *so geht es einem M.* V 11, 29; *3. s. praes. c.* thir uuirs ni giburie (giburiae F) [ne deterius tibi aliquid contingat. Joh. 5, 14] III 4, 46.

ir-**burren** *sw. v. I. refl. sich aufmachen: 3. s. praet. i.* -burita [ascendit. Luc. 2, 4] I 11, 25.

furi-burt.

gi-**burt** *st. f.* 1) *Geburt: n. s.* I 11, 59; *g. s.* -ti [in nativitate eius gaudebunt. Luc. 1, 14] I 4, 32. *(in Folge der G.)* 14, 12. thera zuisgûn giburti II 12, 40. III 3, 18; *d. s.* -ti I 14, 6. 17, 2. 6. II 3, 11. [caecum natum. Joh. 9, 1] III 20, 2. 122. 21, 20. IV 5, 63. V 12, 9. sî in giburti *im Entstehen begriffen ist* 20, 23. *vgl.* ni uuard io in giburti *nicht wurde jemals geboren* II 3, 9; *a. s.* I 2, 6. V 8, 20. H 4. — 2) *Herkunft, Abstammung: g. s.* uuelîchêra giburti [unde es tu? Joh. 19, 9] IV 23, 32; *d. s.* -ti *(in der Herkunft)* I 1, 92. 3, 24. fon gommannes giburti *(von Mannes Herkunft)* 14, 15. 17, 72. fon uuelîchêra giburti II 4, 23. III 21, 11; *a. s.* III 19, 22. — 3) *das Geborne: n. s.* thes geistes giburt [qui natus est ex spiritu. Joh. 3, 8] II 12, 47; *a. pl.* thio blintûn giburti *dass wir blind, unverständig von Geburt (geboren) waren* III 21, 14.

magad-burt.

C. CH. s. **K.**

D.

dag *st. m.* a. *Tag (im Gegensatze zur Nacht): n. s.* I 11, 49. ther dag ist sînes sindes [advesperascit. Luc. 24, 29] [donec dies est. Joh. 9, 4] III 20, 15. V 10, 8. 12, 33; *g. s.* dages heizista *(der heisseste Theil des Tages)* II 14, 10. *vgl.* d. liohtôsta IV 33, 10. sibunta zît thes dages III 2, 31. thes dages kunfti IV 18, 34; *adv.* dages *des Tages, am Tage* dages inti nahtes [nocte et die. Luc. 2, 37] I 16, 13. H 168. [in die. Joh. 11, 9] III 23, 35. [diebus docens. Luc. 21, 37] IV 4, 67. 7, 84. 89. dages *immer am Tage, täglich* IV 1, 19; *d. s.* -ge: êr iz zi dage uuant *ehe es Tag wurde* [quarta vigilia noctis. Mtth. 14, 25] III 8, 21. 23, 34; *n. s.* IV 24, 23. — 2) *Tag (mit Einbegriff der Nacht, als Zeitmass): n. s.* [tertia dies est hodie. Luc. 24, 21] V 9, 38. âbulges dag, arabeito, quisti,

dag hornes ioh engillîches galmes, dag nibulnisses ioh uuintes brûti [dies irae, dies tubae et clangoris, dies nebulae et turbinis. Soph. 1, 15. 16] V 19, 23. 25. 27. 23, 30. 37; *g. s.* -es III 5, 10. 25, 37. V 4, 8. thes thritten dages [post triduum. Luc. 2, 46] I 22, 32. [die tertia. Joh. 2, 1] II 8, 2. 11, 50. 53. [tertia die. Mtth. 16, 21] III 13, 10. IV 30, 12. [post tres dies. Mtth. 27, 63] 36, 8. V 11, 4. thes dages *an dem Tage* [in die illo. Joh. 5, 9] III 4, 33. IV 12, 50. V 9, 3. thes dages hiutu H 110; *d. s.* -ge: in themo thritten dage I 15, 34; *a. s. objektiv:* III 4, 36. 14, 73. 20, 168. V 22, 10. 24, 14; *adv.:* then dag II 7, 22. allan then dag II 8, 20. 50. fiardon dag [quatriduanus est. Joh. 11, 39] III 24, 2. 84. io then êuuînîgen dag *immerdar, in alle Ewigkeit* V 23, 189. ubar dag *Tag für Tag, täglich* I 20, 13. IV 5, 55. V 21, 24. 23, 176. in then dag III 16, 44. sunnûn dag *Sonntag* IV 35, 42. V 5, 22; *n. pl.* -gâ I 14, 18. II 8, 1; *g. pl.* -go fiarzug dago I 14, 12. in thrîo dago fristi [in tribus diebus. Joh. 2, 18] II 11, 34; *d. pl.* -gon V 19, 37. ahto dagon after thiu [post dies octo. Luc. 9, 28] III 13, 43. sehs dagon fora thiu IV 2, 5. finf dagon êr IV 4, 3. in thrîn dagon IV 19, 32; *a. pl.* -gâ *adv.* zuêne dagâ [duos dies. Joh. 4, 40] II 14, 113. III 23, 26. dagâ mînes lîbes H 16. — 3) *Lebenszeit, Zeit: g. s.* êr sînes dages zîti I 15, 6; *a. s.* [videret diem meum. Joh. 8, 56] III 18, 50. 51; *n. pl.* -gâ L 77. [processit in diebus suis. Luc. 1, 18] I 4, 51; *g. pl.* -go I 3, 37; *d. pl.* -gon I 4, 1. 15, 9. 16. zi sînên dagon quam *das richtige Alter erreicht hatte* 20, 33. H 79; *a. pl.* -gâ L 35. I 5, 60. 16, 7. 21, 2; *adv.* mîna dagâ inti ellu iâr *Zeit meines Lebens* I 2, 56. 7, 5. H 16.

ant-dag, frîa-dag, sambaz-dag.

sunnûndag *s.* dag.

daga-frist *st. f. Zeit von einem Tage: a. pl.* alle dagafristi [omnibus diebus nostris. Luc. 1, 75] I 10, 18.

daga-lîh *adj. täglich: sw. a. s. f.* thia dagalîchûn zuhti [panem quotidianum. Mtth. 6, 11] II 21, 33.

daga-muas *st. n. (regelmässige) Mahlzeit: d. s.* zi dagamuase gisâzi [manduca. Joh. 4, 31] II 14, 96. (dagamuese P tagamuase F) [prandete. Joh. 21, 12] V 13, 33.

daga-sterro *sw. m. Morgenstern: n. pl.* -on *(die Jünger)* IV 9, 24.

daga-thing *st. n. Tagsatzung, Gericht; a. s.* V 19, 1.

dages-zît, dago-zît *st. f. Tageszeit, Stunde: n. pl.* zuelif dagozîti [duodecim horae diei. Joh. 11, 9] III 23, 33; *a. pl.* thrio dageszîti IV 33, 8.

ant-dago.

gi-**dago** *adv. täglich* IV 1, 12. io gidago.

endi-dago.
gi-**daht** *s.* gi-thaht.
dal *st. m. n. Thal (eigentl. u. übertr.): g. s.* -es ebonôti I 9, 36. [omnis vallis. Luc. 3, 5] I 23, 24; *a. s.* then dal I 23, 23. thiz irdisga dal, thiz dal zaharo [vallis lacrimarum. Ps. 84, 7] V 23, 102. 103.
fir-**damnôn** *sw. v. II.* 1) *trs. verurteilen, der Strafe überliefern: p. praet.* -ôt (firdanot V D) II 5, 24. IV 7, 77. 23, 9. (in êuuînîgan nôt, *zu ewiger Pein)* V 2, 16. 16, 34. — 2) *refl. sich der Strafe überliefern, sich strafbar machen* mit suntôn *durch Sünden: 3. s. praes. i.* sih -ôt [animae suae detrimentum patiatur. Mtth. 16, 26] III 13, 34.
fir-**danôt** *s.* fir-damnôn.
un-gi-dân.
dâr *s.* thâr.
gi-**dar** *v. praet. praes. wage: 1. s. praes. i.* S 33. I 8, 9. III 7, 25; *3. pl. praes. i.* gidurrun I 1, 76; *3. s. praet. i.* -dorsta (*apoc.* gidorst V gitorst F) III 14, 46. IV 12, 34; *3. pl. praet. i.* -dorstun IV 17, 30.
darf *s.* tharf.
darôn *sw. v. II.* 1) *itr. schaden, c. dat.: inf.* mir V 14, 17; *3. pl. praes. c.* iu darôn (tharon F) [ne quis vos seducat. Mtth. 24, 4] IV 7, 10; *3. s. praet. c.* imo ni darôtî II 9, 53. — 2) *trs. beschädigen: 3. s. praet. i.* -ôta rîchi sînaz IV 12, 62.
dasga *sw. f. Tasche: a. s.* -ûn [peram. Luc. 22, 36] IV 14, 6.
dât *st. f.* 1) *That, Handlung, Wunderthat; Handlungsweise, Ausführung, Ereignis, Thatsache, Vorgang, Verfahren: n. s.* III 14, 37. 19, 2. 22, 4. V 12, 41; *g. s.* dâti III 19, 30. 33, 3; *d. s.* dâti [quia haec facis. Joh. 2, 18] II 11, 32. III 22, 62. IV 30, 25; *a. s.* III 26, 6. IV 11, 43. V 12, 18; *n. pl.* S 16. I 23, 62. III 1, 8. 6, 14. 12, 18. IV 34, 21. V 6, 3. 29. 20, 93, 25, 47; *g. pl.* II 12, 3. 89. 13, 17. 17, 20. III 11, 3. 14, 42. 17, 68. 20, 108. 23, 1. 26, 4. 8. IV 1, 29. 35. 22, 8. 14. 26, 48. 34, 20. V 12, 52. 19, 12. 20. 39. 42. 56. 64. 25, 84. H 71; *d. pl.* II 18, 19. III 16, 26. V 3, 14. 12, 42; *a. pl.* L 10. I 9, 33. 15, 44. II 12, 93. 23, 12. III 1, 12. 5, 17. 12, 20. 15, 31. 26, 14. IV 3, 12. 11, 41. 26, 10. 35, 3. V 8, 14. 9, 5. 18, 13. 19, 9. 21, 21. — 2) *Oft ist es in ganz allgemeinem Sinne gebraucht zur Begriffsumschreibung, wozu der bequeme Reim auch lockte* a. *mit Substantiven, um ihr Wesen zu bezeichnen: α. Personen: d. s.* dâuîdes dâti *David* H 93; *g. pl.* dâuîdes selbes dâto *an David selber* L. 37; *n. pl.* mannes *(coll.)* dâti *die Menschen* [hominum. Mtth. 6, 23] III 13, 25. liuto dâti *die Leute* IV 4, 25; *g. pl.* thero iudeôno dâto *die Juden* IV 1, 10; *a. pl.* thio dâti heidînêro thioto *die Heiden* III 25, 9. thiuuo dâti *euch* I 23, 46; *g. pl.* iues selbes dâto *ihr*

selbst H 152. — *β. Sachen: n. pl.* thes lîchamen dâti *der Leib* [corpus. Mtth. 6, 25] II 22, 8. unserêro zuhto dâti *was sich für uns geziemt* H 118; *g. pl.* sînes lîbes dâto *sein Leib* V 9, 26; *ebenso a. pl.* dâti ioh uuorolt unstâtî (*wo* uuorolti *auch zu* dâti *zu ziehen ist*) *die Welt und ihre Vergänglichkeit* V 14, 9. — b. *mit Adjektiven zur Bildung neutraler Substantiva: g. s.* thera êrerûn dâti *über das eben Erzählte* III 23, 30; *a. s.* dât filu diafa *etwas sehr Bedeutungsvolles* V 6, 2; *n. pl.* thie egislîchûn dâti *das Schreckliche* IV 12, 15; *g. pl.* suârlîchêro dâto *etwas Entsetzliches* V 23, 136. thero bezirûn d. *des Besseren* H 119; *d. pl.* mit geistlîchên dâtin *in geistlicher Weise* [spiritualiter] III 7, 47; *a. pl.* suazlîcho dâti *Angenehmes, Erfreuliches* III 22, 38. thie geistlîchûn d. *das Geistliche, den geistlichen Inhalt* IV 5, 1. thie egislîchûn d. *das Schreckliche* V 4, 5. thio seltsâno d. *das Seltsame* V 4, 28. thio uuuntarlîchûn d. *das Wunderbare* V 8, 47. eino dâti *nach Einem* V 15, 12. — c. *mit Pronominalien: g. s.* thera dâti *hierin, über das Geschehene, in der Angelegenheit* III 20, 106. 26, 45. therêra selbûn d. *eben deshalb* III 17, 12; *d. s.* in thera dâti *hierbei, dabei* II 21, 20. IV 22, 23. 28, 3. in therêra d. *hierbei* V 6, 12. in therêra selbûn d. *ebenhierdurch, ebenhierbei* V 14, 15; *a. s.* thia selbûn dât *Selbiges* III 20, 75; *n. pl.* thîo dâti *das* III 21, 21. al thio d. *alles* III 10, 44. allo theso dâti *das alles* V 12, 44; *g. pl.* thero dâto *darüber, darnach, darauf* III 13, 56. 20, 119. IV 4, 72. 7, 9. V 6, 71. therêro d. IV 24, 28. *darnach, in Folge dessen* III 14, 32. 20, 42. 103. V 20, 18. therêro selbûn *ebendeswegen* III 20, 96. 24, 111. sulîchêro, suslîchêro d. *über so etwas, folgendermassen* II 18, 12. IV 11, 20. 22, 26. 33, 1; *d. pl.* in thesên dâtin II 19, 18. bî thesên selbên d. *ebenhierin* III 15, 22. sîd thô thesên d. *darnach* IV 23, 1. sus thesên d. *in dieser Weise* V 11, 36; *a. pl.* thio dâti *das* I 1, 17. V 6, 54. 67. H 5. 51; *mit folgendem Nebensatze mit* thaz III 5, 3. thio d. *darnach* IV 12, 35. theso d. *dieses, darüber* I 20, 27. IV 35, 2. allo theso d. *alles dies* II 14, 77. IV 34, 8. V 12, 44. ubar allo d. *über Alles* III 26, 38. sulîcho, suslîcho d. *solches* III 5, 7. 14, 105. 20, 181. V 12, 6. sô samalîcho d. *ganz ebenso etwas* II 9, 72.

firin-dât, mein-dât, missi-dât, muat-dât, ubil-dât, un-dât, uuola-dât, uuorolt-dât.

gi-**dât** *st. f.: n. s.* in gidât *sofort* IV 4, 15.

ubil-dâto.

dauualôn *sw. v. II. itr. im Sterben liegen: p. praes.* -ônti [incipiebat mori. Joh. 4, 47] III 2, 7.

daz *s.* thaz.

deil *st. n. Teil: n. s.* thaz minnista deil *der unbedeutendste* I 3, 9; *a. pl.* deil I 3, 23; *g. s.* ni habêst thu deiles uuiht mit mir [non habebis partem mecum. Joh. 13, 8] IV 11, 31; *a. s.* deil eigan *c. gen.* II 18, 7; *öfter von den Evangelien, weil diese verkürzt von Otfrid wiedergegeben sind* (*vgl.* evangeliorum partem. Liutb. 24): *a. s.* êuangeliôno deil I 1, 113. V 25, 10; *d. s.* in lûcases deile III 14, 66; *a. s.* matthêuses deil III 14, 65.

deila *st f. Teilung: i. s.* in theru deilu IV 28, 5.

reht-deila.

deilen *sw. v. I. trs.* 1) *in Teile zerlegen, verteilen: 3. s. praet. i.* deilta II 1, 33. sînaz dreso [servis dividit. Mtth. 25, 14] untar sînên scalkon IV 7, 72; *2. pl. imp.* deilet thaz drinkan untar iu IV 10, 13. — 2) *einen Teil abgeben, zuteilen: 3. s. praes. c.* deile [dat spiritum. Joh. 3, 24] II 13, 32.

gi-**deilen** *sw. v. I. trs.* 1) *verteilen: 3. pl. praet. c.* -deiltîn [fecerunt partes. Joh. 19, 23] IV 28, 4; *p. praet.* gideilit II 9, 20. — 2) *zuteilen: 3. s. praet. i.* -lta in thie fisgâ III 6, 41.

ir-**deilen** *sw. v. I.* 1) *itr. entscheiden, ein Urteil fällen* a. *absolut: 3. s. praes. i.* er selbo irdeilit [judicet. Joh. 8, 50] III 18, 20; *2. pl. imp.* nirdeilet unrehto [nolite judicare. Joh. 7, 24] III 16, 45. — b. *mit innerem Objekt in Form eines Satzes mit* thaz: *3. s. praet. i. apoc.* thô irdeilt er thaz sie dâtîn [judicavit fieri petitioni. Luc. 23, 24] IV 24, 25; *p. praet.* ist irdeilet thaz [scriptum est. Mtth. 4, 10] II 4, 94. — c. *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* thên er irdeilta V 23, 4; *3. s. praet. c.* in irdeiltî [ut judicet mundum. Joh. 3, 17] II 12, 78. III 17, 10; *refl.:* uuio er imo irdeiltî H 44; *2. pl. imp.* irdeilet imo IV 20, 32; *p. praet.* themo ist irdeilit II 12, 84. — d. *c. dat. pers. und innerem Obj.: 3. s. praes. c.* uuaz er in irdeile V 20, 64; *das innere Obj. als Satz mit* thaz: *3. pl. praet. i.* in *(refl.)* selbo irdeiltun thaz IV 6, 13; *p. praet.* irdeilit habêt imo thaz I 5, 57. — 2) *trs. verurteilen: 3. s. praet. i.* zi dôde nan irdeilta [condemnaverunt eum morti. Marc. 14, 64] IV 19, 69.

ur-deili.

â-deilo.

bi-**delban** *st. v. trs. begraben: 3. s. praet. c.* ther mih bidulbi V 25, 42; *p. praet.* thâr er lag bidolban III 24, 64.

demo, den *s.* themo, then.

gi-**denken** *s.* gi-thenken.

denne *s.* thanne.

denni *st. n. Tenne: a. s.* sîn denni [aream suam. Luc. 3, 17] I 27, 65.

der, dera, derera *s. mit* th.

bi-**derbi.** *s.* bitherbi.

umbiderbi.

derien, derren *sw. v. I. Schaden zufügen, etwas zu leide thun, c. dat. pers.: inf.* (tergen F) IV 13, 54. (terren P F derren V)

26, 32; *1. s. praes. i.* terru I 4, 27; *3. pl. praes. i.* derrent V 23, 78; *3. s. praes. c.* derre I 2, 30. II 4, 65. III 1, 42. 5, 6. 7, 72. V 4, 8; *3. pl. praes. c.* deriên I 1, 103; *3. s. praet. i.* derita I 11, 45; *3. s. praet. c.* deritî IV 12, 64.

dero, deru, des, deso, dia, die, gi-**digan,** gi-**digini, dih, dîhan** *s. mit* th.

dihta *st. f. das Dichten: g. s.* thera dihtâ (dihtta V) I 1, 18.

dihtôn *sw. v. II. in gebundener Rede abfassen, dichten* a. *itr.: g. s. inf.* thes tihtônnes reinî (dihtonnes F V[1]) I 1, 6; *mit Acc. des inneren Obj.: 2. s. imp.* dihto io thaz I 1, 42. — b. *trs. c. dat. pers.: 1. s. praes. i.* themo dihtôn ih thiz buah L 87.

dîlôn *sw. v. II. trs. vertilgen: 3. pl. praes. i.* -ônt thio missidâti II 21, 42; *3. pl. praes. c.* thia sunta dîlôn V 6, 48; *2. s. imp.* thia suntâ mîno ginâdlîcho dîlo I 2, 20.

fir-**dîlôn** *sw. v. II. trs. vertilgen, aufheben: inf.* thaz guata V 25, 62. 82; *3. s. praet. i.* -ôta in thia sunta III 14, 69; *3. s. praes. i.* in firdîlôt (firtilot F) thaz sêr firtîlôt in thia smerza ioh rôzagaz herza II 16, 10. 12; *2. s. imp.* firdîlo thio dâti, thiu uuerk H 5. 14.

dîn, ding *s. mit* th.

untar-dio.

diof *adj.* 1) *tief, im eigentl. Sinne: st. n. s. m.* ther puzz ist filu diufêr (diofer V) II 14, 29. — 2) *übertr.: tief, bedeutungsvoll, geheimnisvoll: st. d. s. n.* zi diafemo (tiafomo F) antuuurte II 14, 74; *st. a. s. f.* dât filu diafa (tiufa F) V 6, 2; *st. d. pl. n.* mit uuorton filu diofên (diafen V tiufen F) V 8, 24.

diofo *adv.* 1) *tief (im eigentl. Sinne):* diofo ginîgen III 3, 28. d. firsuolgan V 23, 266. — 2) *tief (übertr., Gegens. oberflächlich)* d. suachis III 7, 35. in muat d. (diofo V tiufo F) lâzit V 23, 36.

dir *s. mit* th.

disg *st. m. Tisch: n. s.* (tisg F) IV 9, 22; *d. s.* -ge III 1, 23. (zi disge sizzan) IV 2, 14. 11, 1. V 14, 21; *a. s. (der Tisch für die Schaubrote)* IV 33, 35; *d. pl.* -gin III 10, 38; *a. pl.* -gi (diski V[1]) *Wechslertische* [cathedras vendentium. Mtth. 21, 12] II 11, 13.

disu, diu *s. mit* th.

diufal *st. m. (n.) Teufel: n. s.* I 8, 5. [temptator. Mtth. 4, 3] II 4, 6. [temptator. Mtth. 4, 11] II 4, 99. 101. 5, 2. [a daemonis vexatur. Mtth. 15, 22] III 10, 12. [daemonium habes. Joh. 8, 48] 18, 13. [daemonium habes. Joh. 8, 51] 28. [intravit satanas. Luc. 22, 3] IV 8. 18. (tiufal F) 11, 2. [introivit satanas. Joh. 13, 27] 12, 40. V 2, 12. 16, 43. 23, 154; *g. s.* diufeles I 10, 22. [portae inferi. Mtth. 16, 18] III 12, 36. (tiufales F) IV 12, 42; *d. s.* diufele [daemonia. Mtth. 8, 28] III 14, 63. [diabolo. Mtth. 25, 41] (tiufele F) V 20, 101; *a. s.* III 14, 108. [daemonium habes.

Joh. 7, 20] III 16, 29. [daemonium non habes. Joh. 8, 49] 18, 15. 19, 15. 34; *n. pl.* diufilir [ejiciebat spiritus. Mtth. 8, 16] III 14, 53; *a. pl.* diufal [daemones ejicite. Mtth. 10, 10] III 14, 87.

diufî *st. f.* 1) *Tiefe (eigentl.): d. s.* thes puzzes diufî II 14, 45. — 2) *tiefer Sinn: a. pl.* [arcana. Alc.] III 7, 49.

diuren *sw. v. I. trs. preisen: inf.* [magnificat anima mea dominum. Luc. 1, 46] I 7, 4; *3. s. praes. i.* -rit I 11, 51.

gi-**diuren** *sw. v. I. trs. preisen: sw. n. s. m. p. praet.* -diurto [benedictus dominus. Luc. 1, 68] (gidiurdo V[1]) I 10, 3. (gitiurto V[2] F) II 12, 2.

diuri *adj.* 1) *teuer, wertvoll: st. a. s. m.* diuran scaz IV 35, 12; *st. a. s. f.* salbûn filu diura [mixturam myrrhae et aloes. Joh. 19, 39] IV 35, 19; *st. n. pl. f.* diuro uuâti V 19, 45; *st. a. pl. f.* diuro uuâti III 3, 15; *st. a. s. n.* treso diuraz III 7, 85; *st. d. pl. n.* filu diurên uuerdon [pretiosi. Joh. 12, 3] IV 2, 15; *st. g. pl. n.* diurêro (tiurero F) I 5, 12; *sw. a. s. m.* altâri then diuron IV 33, 35. — 2) *lieb, wert: unfl. α. attrib. s. m.* d. forasago V 9, 24; *s. n.* kind d. I 6, 16. 17. d. ârunti I 5, 4. *β. prädic.* IV 4, 22; *st. n. s. m.* mîn sun diurêr [filius meus dilectus. Mtth. 3, 17] I 25, 17; *st. n. s. f.* bruaderscaf diuru V 25, 22; *st. g. s. n.* kindes sô diures I 5, 61; *st. d. s. n.* diuremo kinde H 80; *st. n. pl. n.* (thiuru F) [justi. Luc. 1, 6] I 4, 5; *sw. n. s. m.* ther forasago diuro I 25, 3; *sw. a. s. m.* then diuren dag III 4, 36; *sw. n. s. f.* muater thiu diura I 5, 22. karitâs thiu d. V 23, 120. minna thiu d. H 129; *sw. d. s. f.* theru diurûn lîchi IV 27, 13; *sw. n. pl. f.* thio sîno diurûn (tiuren F) henti IV 11, 16.

diurist *superl. liebste, teuerste: sw. a. s. m.* scazzo diurôston (tiuristhon F) IV 35, 41; *sw. n. s. n.* dreso diurista (diurosta F) II 15, 20.

diuro *adv. teuer:* firkoufen filu diuro [veniit trecentis denariis. Joh. 12, 5] IV 2, 22.

un-diuri.

diurî *st. f.* 1) *Köstlichkeit, Herrlichkeit, Wichtigkeit: n. s.* thes dages diurî V 4, 8; *d. s.* zi diurî V 18, 10; *mit attrib. Gen. von Personen und Sachen: n. s.* sîn diurî *er, der Erhabene* II 14, 83. V 25, 94. thiu diurî thera salbâ *die köstliche Salbe* IV 2, 19. — 2) *Verherrlichung: d. s.* zi druhtînes diurî [pro gloria dei. Joh. 11, 4] III 23, 20.

diur-lîh *adj. kostbar: st. a. s. f.* racha diurlîcha *etwas Herrliches* IV 29, 1.

do, doh *s. mit* th.

dôd *st. m. Tod: n. s.* tôd I 21, 1. (dod V[1]) III 18, 34. 24, 14. (dod V[1] doch F) IV 5, 47. 37, 15 (dod V[1]) V 12, 38. 23, 245. 249. 260; *g. s.* dôthes (tohtes V[2]) I 2, 12. tôthes (thothes V[1] dothes D todes F) 15, 7. dôthes

(tothes V^2 todes F) II 11, 47. tôthes (dothes V^1 todes F) 12, 66. III 1, 7. (todes V F) III 8, 46. (dothes V^1 todes F) 13, 40. tôdes III 15, 2. tôthes (dothes V^1) 26, 48. (dothes V^1 todes F) 51. tôdes (dodes V^1) IV 1, 2. dôthes (todes F) 7, 19. tôthes (todes F) [in mortem ire. Luc. 22, 33] 13, 24. (dothes V^1 todes F) 15, 1. (todes F) 26, 4. tôdes IV 27, 14. dôthes (todes F) IV 30, 16. tôdes (thodes V^1) V 4, 49. (dodes V^1) V 8, 50. (dodes V^1) 10, 10. (dodes V) 10, 12. dôdes (todes V^2 F) V 23, 85; *d. s.* tôthe (dothe V D thode F) II 6, 8. (dode V tode F) II 9, 77. (doth V tode F) III 1, 21. tôde (dode V) III 7, 90. tôthe (tode V F) 13, 58. dôde (dod P^1 V^2 tode D F) 23, 19. tôde (dothe V^1 tothe V^2) IV 2, 6. dôde (tode D) 3, 5. tôde (dode V^1) IV 3, 16. dôde 3, 23. dôthe (tode F) 15, 63. dôde (doth V tode F) 19, 37. (dothe V tode F) 69. tôthe (dothe V^1 tode F) 20, 40. dôde V 4, 47. tôde (dode V) 55. (dode V) 62. (dode V^1) 7, 60. (dode V^1) 9, 29. (dode V) 12, 11. dôde 17, 15; *i. s.* tôthu (dodu V^1 todu F) I 21, 3. tôdu III 7, 20; *a. s.* tôd (thoh V D) I 15, 34. (dod V^1) I 18, 9. (dod V^1) II 6, 15. (dod V F) 11, 50. dôd (tod V F) 53. tôd (dod V^1) III 16, 30. dôd (tod V D F) 23, 59. tôd (dot V) IV 19, 35. dôd (thoh V^1 tod F) 23, 38. tôd (dod V^1) 26, 30. V 1, 2. 8. thôd (tod F) V 8, 55. tôd 14, 8. (doth V^1) 22, 8. 23, 265.

dohta *s.* doug.

dohta *sw. n. (vgl.* dohtî) *Vollendetheit, Herrlichkeit: a. s.* himilrîches dohta V 23, 236. 240.

dohter *st. f. Tochter* a. *eigentl.: n. s.* dohter [filia mea. Mtth. 15, 22] III 10, 11. [filia. Mtth. 25, 28] 45; *d. s.* dohter III 11, 14. 28; *a. s.* dohter III 10, 6. 14. 31. 14, 7. 14. — b. *übertr.: v. s.* I 6, 5. tohter (thohter P dohter V^1) [filia vade in pace. Luc. 8, 48] III 14, 47.

dohtî *st. f. (vgl.* dohta) *Vollendetheit, Tüchtigkeit: g. s.* dohtî V 12, 87; *n. pl.* mîno dohtî S 13.

dolk *st. m. Tod, Untergang: a. s.* [unus homo moriatur pro populo. Joh. 11, 15] thuruh thes einen mannes dolk (tolk F) III 25, 27. 26, 29.

dôt *adj. tot, unfl. prädik.* dôt uuerdan *(sterben),* sîn I 17, 72. [defuncti sunt. Mtth. 2, 20] 21, 7. tôt (dot V) II 9, 44. dôt III 18, 29. IV 3, 7. 10, 4; *st. n. s. m.* tôtêr (doter V^1) IV 36, 8. dôtêr (toter F) V 7, 15; *st. a. s. m.* tôtan V 20, 85. 23, 13; *st. a. pl. m.* dôte [mortuos suscitate. Mtth. 10, 8] V 16, 39; *st. n. pl. m.* dôte [Abraham mortuus est et prophetae. Joh. 8, 53] III 18, 30. dôde (dote V^1 tote F) IV 36, 18. dôte V 4, 35. 23, 69. — *Substantivisch: sw. n. s. m.* ther dôto III 24, 60. 68; *sw. d. s.* themo dôten III 24, 97; *sw. n. pl. m.* thie dôtun IV 34, 6.

gi-dôten *sw. v. I. trs. töten: 3. s. praet. i.* gidôtta III 26, 54; *3. pl. praet. i.* -dôttun (gototun F) IV 26, 54. V 4, 43.

dôtî *st. f.* 1) *Tötung: n. s.* (todi F) III 26, 28; *a. pl.* thuruh sîno eino dôtî (tati F) *der Tod mit all den begleitenden Vorgängen: seine Todesqual* III 25, 28. V 6, 8. — 2) *das Totsein, der Tod: d. s.* dôtî (toti F) V 7, 41.

doub *adj. taub: a. pl. m.* doube III 9, 7.

douf *st. m. Taufe: n. s.* I 26, 1. 12; *d. s.* doufe I (25, 6 F) 26, 5. 9. II 3, 65. III 21, 23; *i. s.* mit doufu [ut baptizaretur. Mtth. 3, 13] I 25, 2. V 16, 33; *a. s.* I 23, 35.

doufen *sw. v. I. trs.* a. *mit Obj.: inf.* [ego a te debeo baptizari. Mtth. 3, 14] I 25, 7; *d. s. inf.* doufenne (doufene V toufe F) I 25, 6; *1. s. praes. i.* doufu (toufi F) [ego baptizo in aqua. Joh. 1, 26] I 27, 49; *3. s. praes. i.* -fit I 23, 61. toufit (doufit V[1]) [baptizat. Joh. 3, 26] II 13, 4; *3. s. praet. i.* doufta I 23, 15. [baptizatus. Mtth. 3, 16] 25, 14. 26, 7. II 3, 45. toufta (doufta V[1]) II 13, 1; *2. pl. imp.* toufet [baptizantes. Mtth. 28, 9] V 16, 28. — b. *das Obj. ist zu ergänzen: 2. s. praes. i.* doufist [cur baptizas. Joh. 1, 25] I 27, 45.

gi-**doufen** *sw. v. I. trs. taufen: p. praet.* gidoufit II 3, 53. [qui baptizatus fuerit. Mtth. 16, 16] V 16, 62.

doug *v. praet. praes.* 1) *persönl.; tüchtig, tauglich sein, nützen: 3. s. praet. i.* thaz ni dohta V 23, 199. 25, 29; *3. pl. praet. i.* thie dohtun (thohtun F) III 20, 68; *c. dat. pers.:* thie dâti uns uuola dohtun III 21, 21; *mit* zi: *3. s. praet. c.* III 20, 65. — 2) *unpers. zuträglich sein, geziemen: 3. s. praet. i.* sôsô iz dohta III 20, 176; *3. s. praet. c.* iz allesuuio ni dohtî IV 6, 44; *c. dat. pers.:* in ni dohtî IV 20, 35.

dougan *adj. geheim, geheimnisvoll, mystisch: st. a. s. f.* racha filu dougna I 5, 43.

gi-**dougan** *adj. geheim, geheimnisvoll, mystisch: st. d. pl. m.* bî thên gidougnên seginin II 14, 91.

gi-**dougno** *adv. geheim, geheimnisvoll, mystisch (spiritaliter):* (gidouguno F) [occulte. Mtth. 1, 19] I 8, 18. (gitougono F) II 21, 4. [in occulto. Joh. 7, 4] III 15, 24. [occulte. Joh. 7, 10] 35. (gitougono F) V 6, 6.

douuên *sw. v. III. itr. (eines blutigen Todes) sterben: inf.* [debet mori. Joh. 19, 7] (douuan P[1] touuen F) IV 23, 24. (douen P touuen F) V 12, 23; *3. pl. praes. i.* douuênt (touuent F) III 26, 40; *3. s. praes. c.* douue [ut unus moriatur. Joh. 11, 50] (thouue F) III 25, 26.

dracho *sw. m. Drache (Sternbild): a. s. m.* -on (trachon F) V 17, 30; *vgl.* Saturnum ouh den trachon F V 17, 31.

drada *sw. f. Faden: a. s.* thia dradûn [fimbriam vestimenti. Mtth. 9, 21] (trarun F) III 14,

19. (tradun V² thradon P trarun F) 45.

drado *sw. m. Faden: a. s.* tradon einan (traron F) [fimbriam vestimenti. Mtth. 14, 36] III 9, 9. thes giuuâtes tradon III 14, 24.

dragan *st. v.* 1) *tragen* a. *in den Händen, auf dem Rücken: inf.* (tragen F) burdîn IV 5, 9; *3. s. praes. i.* dregit (tregit P² trekit F) [habet quinque panes. Joh. 6, 9] IV 6, 28; *3. s. praet. i.* druag thaz crûci II 9, 79. III 7, 37; *3. pl. praet. i.* druagun in thên hanton palmôno gertûn [acceperunt ramos palmarum. Joh. 12, 13] IV 3, 21. V 4, 13. (truagan F) stangûn, kolbon in henti IV 16, 22; *3. s. praet. c.* druagi in henti I 15, 6. IV 14, 4; *p. praes.* dragenti I 4, 85. — b. *von Kleidern, Waffen: inf.* uuâfan IV 37, 7; *3. s. praet. i.* druag purpurîn giuuâti [portans purpureum vestimentum. Joh. 19, 5] IV 23, 7. — c. *an sich zur Schau: 3. pl. praes. i.* dragent iro buah III 7, 39; *3. pl. praes. c.* iz dragên lidi thîne V 2, 17; *2. s. imp.* drag then gundfanon anan thir V 2, 9. — d. *in sich tragen, hegen: 3. s. praes. i.* dregit in thên brustin II 11, 68; *3. s. praet. i.* druag thia miltî H 139; *3. pl. praet. i.* druagun unkusti innan theru brusti V 21, 18. haz H 90. — e. *übertr.: 3. s. praet. i.* druag then lîchamon V 1, 22; *1. pl. praet. i.* druagun suntôno burdîn IV 5, 12. — f. *aufrecht erhalten: 3. s. praet. i.* ni druag inan thaz zuîual III 8, 40. — 2) *refl. sich fortbewegen: 3. s. praes. i.* sô sih ther ordo dregit thâr [*vgl.* Liutb. 36 non ordinatim procuravi dictare] III 1, 7; *3. s. praet. i.* sô sih thaz altar druag thanan unzin zuei iâr [a bimatu et infra. Mtth. 2, 16] I 20, 7.

fir-**dragan** *st. v. trs. ertragen, dulden* a. *etwas Schweres, Hartes: inf.* thaz guat, thia lêra III 18, 65. zorn 19, 5. fâra, arabeiti IV 15, 43; *2. s. praes. i.* firdregist frauilî III 19, 38; *3. s. praet. i.* -druag arabeiti L 48. III 14, 109. nîd III 14, 117. 19, 16. thia sprâcha III 22, 33. hêrôtî H 94; *3. pl. praes. c.* -gên II 16, 32; *1. pl. praes. c.* -gên *mit abh. Objektivsatz:* III 22, 11. — b. *dulden; einen schwer erträglichen Menschen, Feind: 3. s. praet. i.* -druag sîne fîantâ III 19, 32; *reciprok: 1. pl. praes. c.* uuir unsih firdragên III 5, 21.

ingegin-**dragan** *st. v. trs. entgegen tragen; vgl. oben* IV 3, 11 *unter* dragan.

mit-**dragan** *st. v. trs. mittragen: 3. s. praet. i.* druag thaz uuitu mit II 9, 43.

dragên *sw. v. III. refl. sich betragen: 3. s. praet. c.* sih dragêtî sô scôno II 4, 21.

drâgi *adj. träge, langsam: sw. a. s. m.* saturnum then drâgon (trachon F) V 17, 31.

drâgî *st. f. Trägheit: n. s.* (tragi F) II 3, 47.

gi-**dragôn** *sw. v. II. refl. sich*

unterhalten, ernähren: 3. pl. praet. c. -ôtîn IV 12, 50.

drahta *st. f. Begierde, Streben, Empfänglichkeit: a. s.* drahta I 1, 18; *a. pl.* thrahtâ (drahta V) II 9, 94. trahtâ (thrachta F) IV 31, 17.

gi-**drahta** *st. f. Betrachtung, Betracht, Erwägung: d. pl.* mit lûterên gitrahtôn (gidrahton V) II 24, 36. mit gitrahtôn filu rehtên (gidrahton V) IV 37, 1. 34. mit rôzagên gitrahtôn (gidrahton V) V 5, 20; *a. pl.* in gidrahtâ quemên V 23, 209.

drahten *sw. v. I. itr. wahrnehmen; c. gen.: 2. s. imp.* draht es H 112.

gi-**drahten** *sw. v. I. itr. in Erwägung ziehen, daran denken: c. gen.: 3. s. praes. c.* thaz thes gidrahte I 1, 85.

gi-**drahti** *st. n. Erwägung, Trachten: n. s.* al thaz gidrahti L 11; *a. s.* in gidrahti queman *in den Sinn kommen* V 20, 87. allaz thaz gidr. V 25, 27.

drahtôn *sw. v. II. itr. etwas in Erwägung ziehen, nach etwas trachten* a. *c. gen.: inf.* es uuola drahtôn I 1, 43; *2. s. praes. c.* es uuola drahtôs H 49. b. *mit* tharazua: *inf.* I 24, 13. c. *mit abh. Satz: α. mit* thaz: trahtôn (drahton V D) bî thaz thaz II 5, 3; *β. ohne* thaz: thrahtôn (drahton V trahton F) si sih gifiartî III 14, 17; *γ. mit indir. Fragesatz: 2. s. imp.* drahto so uuaz thir got gibiete II 9, 65. d. *absol.: inf.* II 4, 28.

bi-**drahtôn** *sw. v. II. trs. erwägen, bedenken: 1. pl. praes. i.* bitrahtôn V 1, 9; *1. pl. praes. c.* -drahtôn (bitrahthon P) III 26, 19; *3. s. praet. c. apoc.* bidrahtôt iz III 24, 75; *2. s. imp.* bidrahto (bitrahto' F) IV 16, 5. *mit Objektsatz mit* thaz: *3. s. praes. i.* bidrahtôt III 3, 17; *2. pl. praes. i.* bidrahtôt (es *abh. von* drof) III 25, 24; *abh. Satz ohne* thaz: *3. s. praet. c.* bitrahtôtî (bidrahtoti V bithrahtoti F) II 4, 97.

gi-**drahtôn** *sw. v. II. itr. denken: inf.* sô rûmo man ni mag gidrahtôn II 1, 2.

ir-**drahtôn** *sw. v. II. trs. mit Gedanken erfassen, begreifen: inf.* V 22, 9.

drâti s. thrâti.

ala-drâti, **bora-drâto**, **undrâti**.

drefan *st. v. itr. gehören zu, Bezug haben auf, angehen: 3. s. praes. i.* uuaz drifit sulîh zi uns zuein? [quid mihi et tibi est mulier? Joh. 2, 4] II 8, 17; *3. pl. praet. i.* ni drâfun tharasun *gehörten nicht dahin* I 14, 16.

drenken *sw. v. I. trs. tränken* a. *eigentl.: 3. pl. praet. i.* nan mit ezzichu drangtun IV 33, 19. b. *übertr.: inf.* thih *(refl.)* drenken II 9, 90; *2. s. praes. i.* drenkist (trenkist P) II 9, 94; *3. s. praes. i.* drenkit I 1, 19. geistlîcho [spiritaliter] dr. II 10, 20; *3. pl. praes. i.* drenkent II 9, 14; *3. s. praet. i.* mit uuîsduamu drankta (drancta F) II 10, 6.

gi-**drenken** *sw. v. I. trs. tränken* a. *eigentl.: 2. s. praet. c.* gidranktist II 14, 44. b. *übertr.: inf.* mit brunnen g. II 9, 23; *3. s. praes. c.* sih *(refl.)* gitrenke (gidrenke V gidrenhe F) II 9, 64.

ir-**drenken** *sw. v. I. trs. ertränken: 3. s. praet. i.* irdrangta II 3, 54.

dreso *st. n.* a. *Schatz, als ein einzelner wertvoller Gegenstand, bes. auch bildlich: n. s.* dreso diurista II 15, 20; *a. s.* d. (treso P F) diuraz III 7, 81. treso IV 35, 13. dreso 35, 38. 42. V 4, 24. — b. *Schatzkammer, Reichtümer: a. s.* indâtun iro dr. (triso F) [apertis thesauris. Mtth. 2, 11] I 17, 63. sînaz dreso deilta [dedit servis suis bona sua. Mtth. 25, 14] IV 7, 71. (treso P) II 3, 18. innan sînaz dreso [in sua potestate. Act. ap. 1, 7] V 17, 6.

dretan *st. v. trs.* 1) *treten* a. *absol.: d. s. inf.* druhtîne strâza zi dretanne (drettanne P) I 4, 46. b. *mit Obj.: 3. pl. praes. c.* dretên II 17, 10; *3. s. praet. i.* drat thio undûn V 14, 2; *3. s. praet. c.* drâti thaz uuazar III 8, 28. thia erda V 17, 22; *p. praes.* erdûn ist dretenti I 12, 12. untar fuaz (fuazi) dretan *mit Füssen auf etwas treten, darüber hinweg kommen, es bewältigen: inf.* III 7, 66; *1. s. praet. i.* drat thia zessa u. f. V 14, 17; *3. s. praet. i.* drat III 7, 19. V 17, 36. — 2) *bedrängen: 3. s. praes. i.* dritit unsih (tritit F) IV 4, 61.

fir-**dretan** *st. v. trs. mit Füssen treten: 2. s. imp.* firdrit (furdrit F) thio suazî untar thîno fuazi (*vgl.* III 7, 66) III 7, 71.

gi-**dretan** *st. v. trs. betreten, mit innerem Obj.: 3. s. praet. c.* then uueg gidrâti V 17, 18.

dria *s. mit* th.

bi-**driagan** *st. v. trs. betrügen: p. praet.* bidrogan [quod inlusus esset. Mtth. 2, 16] I 20, 1; *n. pl. n. p. praet.* bidroginiu (bidrogeniu V[1] bidrogenu V[2] bitrogeniu F) I 22, 17.

driagâri *st. m. Betrüger, Irrgläubige: g. pl.* driagero [attendite a falsis prophetis. Mtth. 27, 15] II 23, 7; *d. pl.* thên driagârin [sicut ethnici. Mtth. 6, 7] II 21, 9.

drîban *st. v. trs. treiben: 3. pl. praes. i.* drîbent sie in uuîzi V 20, 114.

fir-**drîban** *st. v. trs. vertreiben: 3. s. praet. i.* firdreib thio suhti III 14, 56; *p. praet.* firdriban II 5, 25; *2. s. imp.* firdrîb (firtrib F) allo missidâti II 24, 33.

thanana-**drîban** *st. v. trs. wegtreiben: 3. s. praes. i.* drîbit sie thanana V 20, 112.

ûz-ir-**drîban** *st. v. trs. austreiben: p. praet.* îst irdriban fon himile ûz V 21, 8.

ûz-**drîban** *st. v. trs. austreiben: 3. s. praet. i.* dreip (treip F) se thanan ûz [ejiciebat omnes. Mtth. 21, 12] IV 4, 65; *3. s. praes. c.* dribi then thiob thanana ûz IV 7, 58.

dringan *s. mit* th.

drinkan *st. v. trs. trinken, eigentl.*

und übertr. a. *absol.: d. s. inf.* bitit thih zi drinkanne [qui dicit tibi da mihi bibere. Joh. 4, 10] II 14, 24. ih imu gibu zi drinkanne [quam ego dabo ei. Joh. 4, 13] II 14, 40; *3. s. praet. i.* drank II 8, 39. — b. *c. acc.: 1. s. praes. i.* drinku niuuaz IV 10, 7; *2. pl. praes. i.* drinket (trinket F) IV 10, 14; *1. s. praet. i.* drenk ih thes gimachon II 8, 52. drank es luzil II 9, 25; *2. s. praet. i.* drunki (trunchi F) II 9, 88; *d. s. inf.* uuêuuon gab zi drinkanne [potus mortis. Alc.] V 8, 56. — c. *c. gen. partit.: 1. s. praes. i.* drinku thes rebekunnes [non bibam de hoc genimine vitis. Mtth. 26, 29] IV 10. 5. (*vgl.* fon themo uuahsmen v. 6); *2. s. praes. i.* drinkist (trinkhist F) thes lûtteren brunnen II 9, 68; *3. s. praes. i.* drinkit thesses brunnen II 14, 37; *3. s. praet. i.* er drank es II 14, 32. — *Der substantivische Inf.* thaz drinken *das Trinken, der Trunk: a. s.* I 24, 8. II 14, 20. (trincan F) IV 10, 13; *g. s.* gib mir thes drinkannes [da mihi bibere. Joh. 4, 7] II 14, 15.

ir-**drinkan** *st. v. itr. ertrinken: 3. s. praet. i.* irdrank H 61.

dritto *s. mit* th.

driulîcho *adv. treu* I 16, 10.

driuua *st. f. kommt adverbial im d. pl.* mit driuuôn *und im a. s.* in driuua *vor in der Bedeutung: aufrichtig, zuverlässig, sicher:* in driua IV 18, 28. mit driuuôn I 23, 43. mit driuôn (mit riuon V[1] mit driuon V[2] mit driuuon D mit triuuon F) IV 3, 6.

gi-**driuui** *adj. treu; scheinbar st., aber wohl sw. d. pl. m.:* gidriuuen sînên I 3, 45; *sw. n. pl. m. subst.* gidriuon (gitriuuon F) IV 35, 22.

drof, *ursprünglich ein Substantiv, dient bei O. zur Verstärkung der Negation (vgl.* niuuiht *und ähnliches). Die substantivische Natur zeigt sich noch* III 14, 102. 16, 23; *sonst kommt es vor, häufig nachdrucksvoll an der Spitze des negierten Satzes, besonders bei Imperativen:* I 4, 27. 5, 28. 22, 8. II 7, 34. 9, 89. III 13, 9. 23, 37. 24, 32. 25, 6. 24. IV 15. 46. 29, 53. V 4, 38. 7, 53. 57. 13, 21. 16, 46. H 6.

gi-**drog** *st. n. Trugbild, Gespenst: n. s.* [phantasma est. Mtth. 14, 26] III 8, 24.

drôst *st. m. Trost, Hilfe, die Handlung des Tröstens sowol als der Gegenstand oder die Person, welche Trost, Hilfe gewähren: n. s.* [consolabuntur. Mtth. 5, 5] II 16, 10. III 24, 105. [confirma fratres tuos. Luc. 22, 32] IV 13, 19. H 92; *g. s.* drôstes V 12, 56. 20, 103; *d. s.* mit themo drôste sîn I 2, 55. zi drôste V 23, 56; *i. s.* mit drôstu gisprechan *trösten* I 10, 25; *a. s.* then drôst *(d. i. Christum)* I 15, 7. 16, 6. drôst gifâhan [noluit consolari. Mtth. 2, 18] I 20, 30. det thên liutin drôst *tröstete die Leute* II 15, 22. *vgl.* duêst drôst armên uuihtin II

20, 1. IV 7, 19. V 20, 106. *(Christum)* III 2, 34. 10, 29. V 23, 293. drôst zellen IV 15, 55. drôst giuuinnan V 7, 28; *n. pl.* drôstâ V 10, 10.

drôsten *sw. v. I.* a. *trs. trösten: 3. s. praet. i.* drôsta V 12, 63. H 87. *apoc.* drôst er sie uuorto IV 15, 1; *3. pl. praet. i.* drôstun (drustun V) thio suester [ut consolarentur eas. Joh. 11, 19] III 24, 3; *3. s. praes. c.* drôste IV 37, 17. — b. *refl.* ni drôstet iuih in thiu thing thaz I 23, 45.

gi-**drôsten** *sw. v. I. trs. trösten: 1. s. praes. c.* gidrôstu ih iuih mit freuuidu IV 15, 48; *3. s. praet. i.* gidrôsta V 25, 97; *3. s. praet. c.* gidrôstî IV 2, 4; *p. praet.: d. s. m.* mit gidrôstemo (gitrostomo F) sinne I 22, 42; *n. pl. m.* gidrôste [sine timore. Luc. 1, 74] I 10, 15. V 23, 76. zi thionôste gidrôste V 23, 264.

drôsto-lôs *adj. trostlos, hilflos: unfl.* si drôstolôs (trostolos F) ni uuâri IV 32, 9.

droum *st. m. Traum: d. s.* in droume [apparuit in somnis. Mtth. 1, 20] I 8, 20. [ammoniti in somnis. Mtth. 2, 12] I 17, 74. [apparuit in somnis. Mtth. 2, 19] I 21, 4; *a. pl.* thie droumâ H 83.

druaben *sw. v. I. trs. betrüben, refl. betrübt werden,* muates *in seinem Sinne: 3. s. praet. i.* sih druabta thes muates [lacrimatus est. Joh. 11, 35] III 24, 57. [turbatus est spiritu. Joh. 13, 21] IV 12, 2.

gi-**druaben** *sw. v. I. trs. verwirren, in Unruhe versetzen: 3. s. praet. i.* gitruabta thiz lant mit sînes selbes lêru [commovet populum. Luc. 23, 5] IV 20, 26; *p. praet.* gidruabit (es *in Folge dessen)* [turbatus est. Mtth. 2, 3] I 17, 31. II 3, 35; *n. pl. m. p. praet.* gidruabte uuurtun zuuîualemo muate V 11, 19.

missi-**drûên** *st. v. III. mistrauen, zweifeln; c. gen. rei: 2. pl. imp.* thes ni missidrûet IV 15, 12.

drugi-lîcho *adv. trüglich, betrügerisch:* thiu nâtara spuan siu drugilîcho II 6, 13.

druhtîn *s.* truhtîn.

selb-druhtîn.

drunkenên *sw. v. III. itr. trunken sein: inf.* (drukanen V drunkane F) [cum inebriati fuerint. Joh. 2, 10] II 8, 49.

drûrên *sw. v. III. itr. traurig sein: p. praes.* drûrênti I 4, 79; *a. s. f. p. praet.* fand sia drûrênta I 5, 9; *davon*

drûrênto *adv. traurig:* gêt drûrênto [estis tristes. Luc. 24, 17] V 9, 14.

drût *adj. vertraut, befreundet, lieb; c. dat. pers.: unfl. prädik.* uuas iru ther sun drût I 9, 15. III 23, 7. IV 12, 5. H 64; *st. n. pl. m.* drûte V 12, 97; *st. n. pl. n.* drûdiu (thiuru F) I 4, 5.

drût *st. m. Vertraute, Freund, Jünger, Angehörige, Genosse; besonders in den Verbindungen mit* druhtînes, gotes *zur Bezeichnung von Engeln oder frommen Menschen: n. s. (Da-*

vid) L 85. [angelus. Luc. 1, 35] I 5, 41. (druht P) *(Johannes)* I 7, 27. [hieremiam prophetam. Mtth. 2, 17] I 20, 26. (trut F) 24, 20. *(Johannes)* II 7, 7. *(Simon Petrus)* 38. *(Abraham)* 9, 32. *(Petrus)* III 12, 24. [nisi esset a deo. Joh. 9, 33. *Christus]* III 20, 159. IV 5, 63. *(Johannes)* 32, 5. [corpora sanctorum. Mtth. 27, 52] 34, 9. *(Johannes)* [discipulus quem diligebat dominus. Joh. 21, 7] V 13, 23. 19, 3. *(Abraham)* H 75. 124; *d. s.* drûte gotes *(Moses)* V 8, 35; *a. s.* sînan drût *(Johannes)* II 2, 2. *(Christus)* 4, 63. *(Lazarus)* [amicus noster. Joh. 11, 11] III 23, 41. V 8, 38. 25, 76; *n. pl.* -tâ *(Evangelisten)* I 1, 51. II 3, 4. 9, 8. [discipuli eius. Mtth. 15, 23] III 10, 18. (truta F) [amici mei estis. Joh. 5, 13] IV 15, 50. [abierunt discipuli. Joh. 20, 10] V 5, 19. 7, 6. 11, 34. 15, 2. 20, 17. 25, 54. H 7; *g. pl.* drûto hêrôsto *(Petrus)* IV 12, 34. V 22, 15. H 106. 109. 111; *d. pl.* drûton I 2, 40. 54. 5, 51. 28, 15. (drûten V) II 24, 20. III 5, 19; *a. pl.* drûtâ (truta F) IV 5, 23. 7, 43. V 11, 31. 12, 93. 23, 181. 280; *v. pl.* [benedicti. Mtth. 25, 34] V 20, 68.

drût-boto *sw. m. vertraute Bote: g. pl.* -tôno [qui adsto ante deum. Luc. 1, 19] I 4, 59.

drûtin, drûtinna *st. f. Freundin, Vertraute, Geliebte: n. s.* V 25, 15; *a. s.* drûtinna [habet sponsam. Joh. 3, 29] II 13, 10; *n. pl.* drûtinnâ *[Maria und Martha)* (drudinna P trutinna F) III 23, 14.

drût-lîcho *adv. innig, zärtlich:* minnôt II 2, 36.

drût-liut *st. m. vertraute, auserwählte Volk: a. s.* intfiang drûtliut sînan [suscepit Israel puerum suum. Luc. 1, 54] I 7, 19.

drût-man *st. m. Vertraute, Freund: n. s. (Johannes)* II 11, 42; *d. s.* -manne [iuravit ad Abraham. Luc. 1, 73] I 10, 13.

drût-mennisgo *sw. m. Vertraute, Freund, Jünger: a. pl.* -gon V 11, 35.

drût-scaf *st. f. vertraute Umgang, Genossenschaft: a. s.* L 89. IV 9, 30.

drût-sêla *st. f. vertraute, erwählte Seele: d. pl.* -lôn II 24, 45.

drût-sun *st. m. liebe Sohn: a. s. (Isaak)* II 9, 41.

drût-thegan *st. m. Auserkorne, Auserwählte, Jünger: g. s.* -nes (druhtthegánes P druttegánes F[1]) [Dauid pueri sui. Luc. 1, 69] I 10, 6; *n. pl.* -nâ I 11, 27. IV 29, 13. V 9, 3. (druthegana V) 22, 1; *g. pl.* -gano [corda devota sanctorum. Alc.] II 9, 12; *d. pl.* -non I 28, 11. V 11, 8.

drût-thiarna *sw. f. vertraute Jungfrau, Auserkorne: g. s.* -nûn (drutthiarnum P) *[Maria]* I 3, 28.

du *s. mit* th.

duah *st. m. Tuch, Zeug, Kleiderstoff: n. s.* d. rôto *(Purpurgewand)* [chlamys coccinea. Hrab. M.] IV 25, 10. [sudarium. Alc.] V 6, 59. [sudarium. Alc.] 61. 66; *d. s.* mit lînînemo duache (duche

V^1 dueche V^2 tuache F) [in sindone munda. Joh. 27, 59] IV 35, 33; *g. pl.* uuâchero duacho uuerk uuirkendo *an einem herrlichen Stoffe (Gewande) arbeitend* I 5, 11; *d. pl.* -chon IV 35, 34. V 6, 58; *a. pl.* châ V 6, 55.

sueiz-duah.

gi-**duahen** *sw. v. I. trs. zusammensetzen, flicken, stücken: p. praet.* giduachit [inconsutilis, desuper contexta per totum. Joh. 19, 23] IV 29, 8; *g. s. n. p. praet.* giduahtes (giduachtes P^2 giduahctes V^1 gituahtes F) IV 29, 10.

duâla *st. f. Zögerung, Verzug: n. s.* nist thes duâla (tuuala F) *darin wird nicht gezögert, ohne Verzug* IV 12, 7. 17, 23. 28, 22; *a. s.* âna duâlą *ohne Verzug* (tuuala F) III 11, 30. H 26.

dualên *s.* duellen.

duam *st. m. n.* 1) *Amtsgewalt und die damit verbundenen Rechte und Ehren* a. *Amtsgewalt, Befugnis: d. s.* iz uuâri in iro duame V 11, 15; *a. s.* in thînan duam III 20, 179. b. *Entscheidung: n. s.* thaz uuas thîn duam *das kam von deiner Entscheidung (Initiative)* IV 1, 50. c. *Ansehen, in der Redensart: a. s.* einan duam duan (giduan) *mit refl. dat. pers. sich ein Ansehen geben, sich rühmen:* I 1, 5. III 15, 17. IV 6, 29. 8, 18. — 2) *eine That, die wie aus amtlicher Befugnis geschieht, eine hervorragende, Aufsehen erregende That:* uuirken duam *etwas Grosses schaffen* I 1, 44. dâtun sulîh duam *sie verrichteten solche Heldenthat* IV 5, 46.

alt-duam, **heri-duam**, **lob-duam**, **rîchi-duam**, **suâs-duam**, **thiarnu-duam**, **uuîs-duam.**

gi-**duamen** *sw. v. I. refl. sich berühmt machen, hervorthun: 3. pl. praet. c.* sih -mtîn es (gituamptin F) V 10, 32.

duan *unr. v.* 1) *trs. thun, verrichten, bewirken; c. acc.* a. *mit Acc. des Inhalts:* uuerk, thing, guat, ubil, uuuntar, iz, thaz, thiz, uuaz, uuiht, mêr, sulîh, al (*auch* thaz *mit folgendem Satz* V 23, 35): *a. inf.* [sinite illam. Joh. 12, 7] (tuan F) IV 2, 31. (tuan F) 6, 50. 17, 16. II 5, 16; *1. s. praes. i.* duan [facio opera patris mei. Joh. 10, 37] (tuan F) III 22, 59; *2. s. praes. i.* duast (duas V) II 20, 7. (tuas F) IV 18, 13. duis III 16, 47. duas III 7, 79; *3. s. praes. i.* duit V 23, 35. 40. duat II 19, 26. III 1 39; *1. pl. praes. i.* duen H 133; *3. pl. praes. i.* duent I 1, 106. III 13, 7; *1. s. praet. i.* deta [unum opus feci. Joh. 7, 21] III 16, 33; *3. s. praet. i.* I 5, 12. II 4, 22. III 1, 3. 24. 7, 31. 11, 7. 14, 46. 16, 25. IV 31, 15. 33, 40. V 8, 27. 11, 23. H 36. 42. 60; *apoc.* det er I 7, 10. II 3, 61. 4, 92. III 19, 17. 20, 158; *3. pl. praet. i.* dâtun S 15. II 2, 23. 14, 114. III 20, 10. IV 4, 19. 21. 6, 51. 16, 7. 27, 17. V 4, 6. 21, 17. 25, 21; *1. pl. praes. c.* duemês V 2, 7; *1. s. praet. c.* dâti I

25, 12; *3. s. praet. c.* dâti II 6, 43. 8, 26. 9, 22. 23, 29. III 16, 71. 20, 85. 160. IV 18, 2; *3. pl. praet. c.* dâtin I 27, 11. IV 8, 13; *3. s. praes. c.* due IV 7, 59; *2. s. imp.* dua II 20, 5. V 15, 19. — *β. mit Acc. des Inhalts u. Dat. d. Pers.: 3. s. praes. i.* thaz duit (duat V tuat F) uns ubil uuillo V 23, 111. 25, 57. 77. duat III 1, 18. 19, 9. IV 23, 14; *3. pl. praes. i.* duent I 1, 74; *3. s. praet. i.* deta III 24, 39. IV 29, 33; *2. pl. praet. i.* dâtut (datun P V[1] tatut F) V 20, 94; *dazu* zi *und dat. rei: 3. s. praet. i. apoc.* det er iz thên mannon zi einên fristfrangôn IV 19, 63; *3. pl. praet. i.* zi hônidu imo iz dâtun IV 22, 29; *3. s. praes. c.* due uns thaz zi guate S 43. IV 37, 30. — *γ. mit Acc. des Inf. und adverbialer Bestimmung: 3. s. praes. i.* duit er al mit ebinu L 14; *3. pl. praes. i.* duent zi thiu *mit abh. Satz* II 21, 11; *1. s. praet. i.* thaz deta (teta F) ih bî einên ruachôn, thaz *that ich in der Absicht, dass* IV 1, 33; *3. s. praet. i.* deta iz bî nôti II 3, 59. ni det er (deta er P teter F) iz bî guate II 5, 20. (teta er F) IV 2, 27. 19, 62; *3. pl. praet. i.* ni dâtun sie iz in urheiz IV 5, 45. bî nîde IV 33, 20; *2. s. imp.* ni dua uuiht uuidar manno nohhein II 23, 3. ni dua iz zi lûtmâri II 20, 10. ni dua iz zi spâti III I 20. duaz thuruh thih H 11; *3. s. praet. c.* iz zi thiu dâti thaz V 8, 53. *Bisweilen tritt dazu ein Genitiv der Beziehung oder ein* bî *(Betreff): inf.* uuaz mugun uuir thesses duan? III 25, 7. 26, 7. uuaz er es duan wolta III 6, 20; *3. s. praet. c.* bî thia dohter dâti *in Betreff der Tochter* III 14, 14. — *δ. Statt des Accusativs tritt ein Objektsatz ein: inf.* duan thaz thiono II 22, 1; *3. s. praes. i.* ni duit man, thaz lese II 23, 13. ni d. thaz nioman er githenke III 15, 23; *3. s. praes. c.* due, thaz (dua P[1]) III 1, 14; *3. s. praet. i.* er deta thaz II 1, 41. III 1, 13. iz deta imo thiu fasta, thaz II 4, 45; *apoc.* det er, thaz I 7, 13. det er selb so er uuoltî V 10, 3; *3. pl. praet. i.* dâtun, thaz êuangelio gibôt V 23, 88; *3. s. praet. c.* dâti thaz IV 30, 12; *2. s. imp.* dua, thaz V 2, 17; *2. pl. imp.* duet, thaz III 6, 31. — *ε. Daher oft zur Hinweisung auf ein folgendes paralleles Verb oder einen Infinitiv: 1. s. praes. i.* ih duan, giloub ih fasto III 20, 179; *3. s. praet. c.* iagilîh dâti thaz ziartî sîn giuuâti *(wie jeder darauf aus wäre, seine Kleidung zu schmücken, sich zu putzen)* IV 6, 39; *3. pl. praet. i.* thaz dâtun allan balo rietun V 11, 17. sô dâtun ioh noh zuîuolôtun V 11, 27; *2. s. praet. c.* oba thu dâtîst thia gotes gift irknâtîst II 14, 23; *3. pl. praet. c.* dâtîn IV 16, 38. V 9, 11. *Besonders häufig mit negativem Nebensatze, wobei ein doppelter Fall mög-*

lich ist: dass der Nebensatz auch negativ an negativen Hauptsatz gefügt wird, oder dass der Nebensatz, gleichsam die negative Einleitung vergessend und nur des positiven Sinnes gedenkend, bejahend parallel angeschlossen ist: 1) *2. s. praet. i.* alles uuio ni dâti nisî sôs ih thih bâti III 24, 94; *3. pl. praet. c.* sie alles uuio ni dâtîn ni sie inan minnôtîn IV 1, 14; *3. s. praes. c.* ni due thaz min ni er sih fuage V 4, 61. — 2) *3. pl. praet. c.* alles uuio ni dâtîn mit minnu got irknâtîn IV 5, 26. V 11, 24. III 20, 89; *2. s. imp.* alles uuio ni dua mih io fuagi tharazua V 24, 17; *mit inf.* thie uuizzi dua mir mêrôn III 1, 28. — ζ. *als Ersatz für ein vorhergehendes Verbum in dessen Construction: inf.* II 21, 35; *1. s. praes. i.* III 16, 48. 18, 40; *2. s. praes. i.* II 21, 32; *3. s. praes. i.* duit L 60; *3. s. praes. i.* duat I 20, 34. 24, 18. II 13, 21. 17, 31. 21, 10. 43. III 1, 30. 32. 15, 30. 18, 59. 71. 24, 49. IV 13, 16. 27, 15. V 9, 22. 10, 16. 19, 32. 36; *1. pl. praes. i.* duen III 8, 18; *3. pl. praes. i.* duent II 12, 88. IV 7, 42; *2. s. praet. i.* dâti III 1, 20. 17, 63; *3. s. praet. i. apoc.* det er I 27, 40. V 12, 30. detaz III 8, 4; *3. pl. praet. i.* dâtun II 8, 36. III 20, 10. V 25, 8; *3. s. praet. c.* dâti IV 36, 14. III 11, 8; *3. pl. praet. c.* dâtîn IV 37, 4; *2. s. imp. apoc.* duaz III 1, 20. *Diese Verwendung von* duan *für andere Verben. schafft demselben selbst eine grosse Menge stehend gewordener Bedeutungen und ermöglicht die Verwendung desselben zur Bildung von mancherlei Redensarten: setzen, legen, stellen: 3. s. praet. c.* uuara man nan dâti V 7, 39. 50; *1. s. praes. c.* thoh ih tharazua due then dag *(darauf verwende)* III 14, 73. L 10. *(vgl.* II 21, 11); *2. s. imp.* dua fingar thînan anan mund mînan I 2, 3. 48. thaz suert uuidorort IV 17, 21; *inf.* duan innan abgrunti *in einen Abgrund werfen* III 19, 28; *3. s. praes. i.* thia hant duat si furi III 1, 35; *2. pl. imp.* duet inan in ein III 24, 81; *3. pl. praet. i.* dâtun nan în IV 22, 24; *1. pl. praes. c.* duemês uns in muat *(ziehen wir uns zu Gemüt, nehmen wir in uns auf, erwägen wir)* V 12, 99. *vgl. 2. s. imp.* dua thir in muat V 21, 15; *1. pl. praes. c.* duemês uns i. m. V 23, 71. H 139; *3. pl. praes. i.* ni duent in in muat V 23, 154. duent sie uns zi muate IV 5, 59. in buah sie iz duent *schreiben es* III 7, 54; *3. s. praet. i.* deda (deta D F) si then githanc zi gotes thionôste *(wandte ihren Sinn auf)* I 16, 10; *2. s. imp.* zi thisu mit then hugu dua *darauf wende meinen Sinn* III 7, 2; *3. pl. praet.* i. dâtun iro henti druhtîn in gibenti *(schlugen ihn in Bande)* IV 16, 56; *3. s. praet. c.* sih in thaz girâti ni dâti *mischte*

sich nicht mehr in ihre Ratschläge IV 36, 16. enti duan *c. gen. einem Ding ein Ende machen: inf.* IV 24, 25. V 9, 36. 25, 4; *3. s. praet. i. apoc.* thô det es druhtîn enti I 17, 8; gihugt duan *c. gen. rei: Erwähnung thun: 3. pl. praes. i.* thes duent buah thâr gihuct II 8, 33. V 13, 19; *3. s. praes. i.* duat zi gihugte *erwähnt* V 19, 32. duat iu gihugt *bewahrt euch ein Andenken* H 156; *2. s. imp.* dua in feste *bestätige* IV 31, 35; *3. pl. praet. i.* in festi iz dâtun I 17, 37; *3. pl. praet. c.* iz in ubil dâtun *wendeten es zum Schlechten* III 26, 2; *1. pl. praet. i.* uuir mes duen thie fristi *wir geben ihm Zeit dazu* III 25, 11; *2. s. imp.* ni dua thaz muat in fiara *wende dein Herz nicht ab* IV 13, 14; *2. pl. imp.* ni duet iu iz zi ruachôn *kümmert euch nicht darum* II 16, 33. — b. *mit Objektsaccusativ: α. inf.* scôni uers I 1, 44. uuort 13, 5. skrank II 5, 13. reda IV 19, 2. bîta *(zögern)* V 7, 56. ubaruuant tôdes *(überwinden)* 10, 12. zeichan 16, 36; *d. s. inf.* zeichan zi duanne III 14, 86; *1. s. praes. i.* thes duan ih mihilan ruam *(das rühme ich sehr)* S 10. redina II 7, 19. IV 21, 23; *3. s. praes. i.* duit urdeili III 13, 37. then strît III 16, 52. zeichan (tuat F) 26, 1. unuuunna IV 7, 35. duat giuuurt II 12, 47. urdeili V 19, 61. 62. thionôst H 76; *1. pl. praes. i.* duen thaz uuidarmuati III 22, 44. thionôst H 17; *2. s. praet. i.* dâti es eina klaga II 8, 21. girâti IV 1, 42. ginâda IV 1, 48. 31, 28; *3. s. praet. i.* deta zeichan (deda V) I 2, 9. iz *(schuf es)* II 1, 36. zeichan 8, 53. thes redina III 12, 23. gizâmi 14, 50. zeichan 14, 52. mihilan urheiz III 20, 97. thaz gimuati 20, 117. bîta 24, 40. al *(schuf)* IV 16, 7. *apoc.* det er frâgûn IV 16, 43. thes bîta V 7, 65. 11, 21; *1. pl. praet. c.* dâtîn then urheiz III 25, 19; *3. pl. praet. i.* dâtun thârana thaz duam I 1, 5. uuarta 12, 2. mihila slahta 20, 4. thio nôst II 24, 40. girâti III 16, 73. eina sprâcha 25, 2. duam IV 5, 46. ein githingi IV 8, 4. then balo 36, 23. es bîtûn V 4, 10; *3. s. praet. c.* dâti zeichan II 23, 25. III 20, 66. V 20, 102; *1. pl. praet. c.* uuir then urheiz dâtîn III 25, 19; *3. pl. praet. c.* thionôst dâtîn I 2, 38. II 1, 30; *2. s. imp.* dua thia ginâda IV 31, 27; *1. pl. praes. c.* duemês uuertisal thes uuerkes IV 28, 11. — *β. mit Objektsaccus. u. Dat. d. Pers.: inf.* duan in *(refl.)* sînan duam IV 6, 29. 8, 18; *2. s. praes. i.* duest armên uuihtin drôst II 20, 1; *3. s. praes. i.* duit imo es nôt II 4, 33. in thaz gimuati 16, 28. H 146. then man d. uuidarmuati II 16, 30. thaz mammunti d. uns III 26, 59. d. in iâmaragaz muat V 23, 33. duat in liobes filu II 19, 28. uns gilâri IV 9, 10. mir anarâti d. IV 12, 11. imo es reda

d. V 18, 16. d. uns lêra H 47; *1. pl. praes. i.* duen thir thaz uuidarmuati III 22, 43; *3. s. praes. c.* due uns thaz gimuati S 42; *2. s. praet. i.* uns helfa dâti I 11, 62. thu dâti thaz uuertisal IV 18, 23; *3. s. praet. i.* deta uns anaruafti III 20, 32. deta imo ituuizzî IV 31, 2; *apoc.* det er thên liutin drôst II 15, 22. IV 7, 19; *2. pl. praet. i.* ir mir dâtun (datut V) zuhti S 22. drôst ni dâtut *(scil.* mir) V 20, 106; *3. pl. praet. i.* dâtun imo angust IV 18, 19. imo d. ituuizî 30, 21. in reda d. V 10, 35; *3. s. praet. c.* in mandât dâti IV 11, 12; thir dâti thia maht III 20, 44; *2. pl. praet. c.* ir mir ni dâtît âsuîh IV 12, 10; *2. s. imp.* dua mir thaz gimuati III 10, 32. V 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159. thir thia arabeit V 10, 5. dua thâr thîna guatî *thue kund* IV 31, 4. mir thaz gizâmi H 9; *2. pl. imp.* duet rehtaz urdeili uns zuein III 16, 46. mir thaz gimuati H 151. — c. *mit Accus. des Obj. u. Accus. des Prädik., letzteres Adjektiv oder Partizip, flektiert oder unflektiert; in den stehenden Verbindungen* kund d., mâri d., uuîs d., offan d., suazi d. *tritt statt des Objekts-accusativ auch ein Objektssatz mit oder ohne* thaz, *oder ein adverbiales* sô *ein; die Person steht häufig im Dat. dabei: 1. s. praes. i.* iuih unfarholan duan mînan suâsduam *(offenbare euch)* II 7, 20. thes duan ih thih giloubo IV 13, 28. d. thih es uuîsi IV 28, 21; *3. s. praes. i.* duit uns iz uruuânaz *(bringt es uns aus den Gedanken)* I 4, 52. d. iz spâti *(vgl. oben* zi spâti) III 4, 25. d. imo uuidarmuati thia guatî *(verbittert ihm)* V 23, 142. d. mîna redina filu nidara 23, 228. offan duat er thâre thaz uuir nu helen *(offenbart)* I 15, 41. d. man mâri *(verkündet man)* I 19, 23. mîn muat d. mih uuîs, thaz *(ich erkenne)* II 14, 55. d. er imo bitherbi adalerbi III 1, 40; *3. pl. praes. i.* sie duent iz filu suazi *stellen es sehr wohllautend her* I 1, 21. d. unsih uuîsi, er sî I 3, 15. thaz d. buah festi *(beurkunden die Bücher)* II 3, 2. d. sie lûtmâra 20, 11. d. sie uuîs III 12, 11. thaz d. lûtmâri 14, 3. d. mâri, thaz III 20, 55. d. unsih elilenti *treiben uns aus dem Lande* 25, 18. uuîsduent thih es (s. uuîsduan) IV 19, 12. d. se unsih unguate *verderben uns* 25, 8. d. unsih giuuisse V 8, 12. d. se filu blîde V 23, 181; *1. s. praet. i.* einan man deta heilan *(heilte)* III 16, 44. thih deta ih uuis III 24, 85; *2. s. praet. i.* sie dâti al sprechenti *verliehst ihnen Sprache* I 2, 35; *3. s. praet. i.* deta mâri, thaz II 3, 36. d. unsih uruuîse *entfremdete uns* II 6, 38. d. er iz scônara II 10, 11. d. sîna kunft kund 14, 118. thên liutin d. mâri III 14, 47. d. thih heila 14, 49. det (deta V teta F) in dag leidan III 20, 168. det

(deta V teta F) er gimeini *(vereinigte er)* 20, 172. then blinton d. sehentan 24, 78. d. iz filu scîn IV 2, 8. d. iz in suazi *(versüsste es ihnen)* IV 5, 48. iz deta festi *(beurkundete, bestätigte es)* IV 18, 16. d. lûtmâri, er uuâri 34, 18. d. in mâri V 5, 2. 16. d. in offan allaz 11, 47. detaz mâri, er uuâri III 22, 6. er dedaz festi, thaz IV 27, 16; *apoc.*: themo alten det er suazi II 5, 15. d. er filu nidiri 11, 18. d. er offan in, uuio III 23, 49. d. er sulîh mâri IV 23, 26. thaz d. er selbo mâri IV 30, 34; *2. pl. praet. i.* dâtut mâri thaz III 20, 83; *3. pl. praet. i.* dâtun mâri, thaz I 17, 20. 27, 1. III 7, 87. 14, 107. 20, 35; *1. s. praet. c.* mîn girâti iu allaz kund dâti IV 12, 8. thir iz uuîs dâti I 4, 64; *3. s. praet. c.* dâti mâri thaz III 5, 12. sih anderlîchan d. *(sich verwandelte)* IV 16, 31. d. mâri, er uuâri IV 20, 18; *2. s. imp.* dua unsih uuîsi uuâr ther man sî *belehre uns* III 20, 51. d. unsih uuîs, oba 30, 27. V 7, 49. 15, 13. dua scîn *(zeige)*, uuio V 15, 36; *2. pl. imp.* duet iz kurzlîchaz (tuat F) II 21, 15. d. in filu mâra (duat V[1]) V 16, 27. — *Das prädikative Substantiv wird mit* zi *im Dativ hinzugesetzt: inf.* thia steina duan zi brôte II 4, 44. 5, 20. inan duan zi kuninge [facerent eum regem. Joh. 6, 15] III 8, 2; *3. s. praes. i.* thie dumbon duat zi uuîsemo manne *(collektiv)* I 4, 44; *1. pl. praes. i.* duen zi nidirî III 3, 19; *3. pl. praes. i.* duent iz zi scâhero luage [vos fecistis illam speluncam latronum. Mtth. 21, 13] II 11, 23; *2. s. imp.* dua zi nuzze thaz II 24, 17. dua dir zi giuuurti scôno furiburti *mache dir die Enthaltsamkeit zur Freude* I 18, 39; *3. pl. praet. i.* zi hônidu imo iz dâtun IV 22, 29; *3. s. praet. i.* deta thaz zi nuzze III 14, 97; *apoc.* det er in zi guate IV 37, 20; *ebenso mit dem Infinitiv und* zi: *3. s. praes. c.* uns duit sîn kunft thaz al zi uuizzanne II 14, 76; *2. pl. imp.* duet iz mir zi uuizzanne I 17, 48. — 2) *absolut, handeln, sich verhalten. Statt des Accusativ tritt ein Adverb ein, meist* sô *oder* uuio: *inf.* thoh er sô duan mohtî II 10, 2. III 3, 4; *1. s. praes. i.* ih duan sô thu quîst IV 31, 23; *3. s. praes. i.* duit IV 7, 61. V 25, 56. duat IV 7, 80. 11, 3. 15, 40. uns uuola duat III 7, 30. IV 10, 14; *1. pl. praes. i.* duen sô uuir mugun uuirsist III 19, 29; *3. pl. praes. i.* uuio thie heilegun duent II 9, 96. III 7, 39. V 23, 43. 25, 51. 53; *2. s. praet. i.* dâti sô bî then uuîn II 8, 45; *3. s. praet. i.* deta sô ih ni uuolta I 25, 21. II 12, 71; *apoc.* det er sôs er io duat IV 11, 3. V 10, 13; *3. pl. praet. i.* uuio sie dâtun I 9, 37. II 16, 39. III 8, 9. 13, 38; *3. s. praet. c.* er unrehto dâti III 4, 35. 19, 11. d. uuidar got III 20, 61. IV 6,

4. sô baldlîcho IV 17, 8. 35, 9. H 27; *1. pl. praet. c.* uuir sô sama dâtîn III 19, 26; *3. pl. praet. c.* sie dâtîn sô sie thâr thô bâtîn IV 24, 35. 35, 16; *2. pl. imp.* duet ir sô sô ther duit IV 7, 61; *1. pl. praes. c.* ni duemês sô sie rietun IV 37, 25; *bisweilen mit dem Dat. pers.: 3. s. praes. i.* sêro duit in thiu frist V 25, 86. sô duat uns ubarmatî I 18, 18. II 13, 31. III 20, 151. H 78; *3. s. praes. c.* thaz thir ni due sô ther liut III 13, 16. — 3) *refl. sich begeben: 3. s. praet. i.* sih fon iru dâti [voluit occulte dimittere eam. Mtth. 1, 19] I 8, 17. [descendens de navicula. Mtth. 14, 29] III 8, 36. — 4) *unpers. es geschieht, ereignet sich* duit II 14, 3. duat 21, 9. III 23, 46. IV 23, 16.

bi-**duan** *unr. v. trs. zumachen, verschliessen: p. praet.* thie durî sîn bidân III 12, 39.

fir-**duan** *unr. v. trs., kommt nur im p. praet. vor:* firdân *verworfen, verurteilt, verloren, straffällig* a. *adj. unfl.:* I 2, 12. II 1, 48. [non invenio in eo causam. Joh. 18, 38] IV 22, 6. [non invenio in eo causam. Joh. 19, 6] 23, 20. 31, 29; *st. g. s. m.* harto firdânes I 4, 1; *st. a. s. m.* -nan III 20, 108. IV 24, 33. H 11; *st. a. pl. m.* -ne I 23, 7. — b. *substant.: n. s. m.* firdâno [seductor ille. Mtth. 27, 63] IV 36, 6; *d. pl.* firdânen I 7, 28; *a. pl. m.* alle thie firdânun H 121.

furi-**duan** *unr. v. trs. vorhalten: 3. s. praes. i.* thia hant duat si furi III 1, 35.

gi-**duan** *unr. v.* 1) *trs. thun, verrichten, bewirken* a. *mit Accus. des Inhalts: α. 3. s. praes. i.* giduat guat S 27. thaz ubil II 12, 91. thaz 13, 37. IV 29, 54; *2. s. praes. i.* thaz giduas III 7, 73; *3. s. praes. i.* thaz imo fîant giduat III 1, 38; *3. s. praet. i.* gideta thaz IV 11, 39; *1. s. praes. c.* ih gidue uuiht V 24, 8; *2. s. imp.* thaz mit minnu gidua I 24, 8; *unfl.: p. praet.* nist bî balauue gidân I 2, 21. thiu racha sus gidân 8, 6. siu sint gidân II 12, 96. I 17, 7. II 1, 41. 2, 19. III 16, 37. 22, 67. IV 23, 8. 34, 11. V 9, 19. 38. 11, 12. ist sulîh racha gidân V 12, 8; *st. a. s. n. p. praet.* findist thu iz gidânaz III 2, 33; *st. g. s. n. p. praet.* uuerkes gidânes IV 28, 6. *β. Statt des Accussativ tritt ein Objektssatz (relativ oder mit* thaz) *ein: 3. s. praes. i.* giduit II 22, 21. III 18, 31. giduet I 24, 11; *3. pl. praes. i.* ni giduant iz thaz I 27, 20. *γ. Das Verb des abhängigen Satzes steht parallel: 3. s. praet. c.* thaz gidâti thaz uuazar sô drâti III 8, 28. 11, 13. 15, 20. IV 8, 24. 35, 12. V 17, 18; *3. s. praes. i.* thaz giduat zimo gikêrit II 12, 81. III 18, 41; *3. pl. praet. i.* gidâtun ioh irknâtun V 13, 2. *δ. zur Vertretung eines vorangehenden Verbs: 3. s. praet. i.* gidâti III 12, 30; *3. pl. praet.*

c. thie thaz gidâtîn V 4, 17; *p. praet.* nu gene eigun sus gidân III 18, 36. — b. *mit Objektsaccusativ; oft c. dat. pers.:* α. *inf.* einan ruam ioh ein gifuari mir giduan II 14, 43. elemosyna giduan *(Barmherzigkeit üben, Almosen geben)* II 20, 2. imo angust g. *ihm Bedrängnis bereiten, ihn in B. bringen* IV 6, 29; *3. s. praes. i.* giduat er imo uuê I 5, 55. filu liebes g. II 16, 20; *3. pl. praet. i.* thaz ârunti gidâtun *(richteten die Botschaft aus)* I 27, 69. sô uuas ses gidâtun *(schufen)* II 1, 20. 24. 28. 32. *(verrichteten)* V 19, 26; *3. s. praes. c.* allo guatî gidue S 3; *3. s. praet. c.* gidâti *(schuf)* II 1, 38. îmo einan duam III 15, 17. anarâti g. IV 18, 32. uuaz thionôstes g. V 7, 41. g. filu sêr H 34; *3. pl. praet. c.* si es gidâtîn enti *(ein Ende machten)* IV 16, 22; *p. praet.* theist scôni uers sâr gidân *(das heisst schöne Verse gedichtet)* I 1, 48. gidân ist es nu redina I 1, 111. muas fon uuazare g. II 8, 40. uuard thaz uuehsal g. 9, 82. thaz g. ist *(geschaffen)* IV 16, 7. sêr ioh leid ist mir gidân *(zugefügt)* V 7, 22; *st. n. s. m.* fon druhtîne gidânêr *(erschaffener)* I 3, 6; *st. a. s. n.* mit steinon gidânaz *(aus Steinen erbautes)* IV 19, 36. — β. *mit doppeltem Accusativ, wobei der Prädikatsaccusativ ein flektiertes oder unfl. Adj. sein kann; statt des Objektsaccusativ kann auch ein Objektsatz eintreten: inf.* giduan ni mahtu thih minnôron noh mêra II 22, 23; *1. s. praes. i.* giduan ih thih es uuîs IV 19, 52; *3. s. praes. i.* giduat er imo fremidi thaz himilrîchi I 5, 56. g. er hugu sînan blîdan II 13, 36. thih sulîhan g. II 22, 25. manag guat offan g. V 14, 28; *3. pl. praes. i.* ir sie giduet mir filu sueze II 17, 6. ir g. follon then uuillon II 23, 2; *3. pl. praes. i.* giduent sie lûtmâri thaz er druhtîn uuâri II 13, 28; *3. s. praet. i.* then nîd gideta mêra III 20, 182. g. er sie filu rîche IV 7, 82; *apoc.* thie andere zuêne gidet er blîde IV 7, 79; *3. pl. praet. i.* ioh sie gidâtun mâri thaz seltsâni I 9, 34; *1. s. praes. c.* gidue githiuti thie liuti III 10, 24; *1. pl. praes. c.* giduemês lûtmâri, thaz IV 37, 31; *3. s. praet. c.* then uueg mammuntan gidâti IV 4, 28. sîn muat in kund g. IV 19, 58; *2. s. imp.* gidua unsih uuîs I 27, 29. 37. g. uns syazo thio unse thurfti III 5, 20. unsih g. uuîs IV 19, 49. 21, 4. (mih thes giuuissi) 36. 23, 31. V 15, 22; *2. pl. imp.* giduet mih anauuart I 17, 45. *Ist das Prädikat ein Substantiv, so steht es mit* zi *im Dativ: p. praet.* uuard imo thaz uuuntar zi êrôn gidân II 9, 39. iz uuard iu zi einên gihugtin gidân III 15, 9; *st. n. s. n. p. praet.* thaz uuort zi lîchamon gidânaz III 21, 17. — 2) *itr.* α. *mit adv.: inf.* sô giduan V 10, 7; *3. pl. praet. c.* sô gidâ-

tîn V 9, 28; *β. mit adv. u. dat. pers.: 3. s. praes. c.* sô uuer iu ubilo gidue II 19, 17.
în-**duan** IV 22, 24. *s.* duan.
in-**duan**, int-**duan** *unr. v.* 1) *trs. aufthun, öffnen, sichtbar machen (eigentl. u. bildl.): 3. s. praet. i. apoc.* indet er sînan mund [aperiens os. Mtth. 5, 2] II 15, 19. indet uns (intetaF) thia langûn bîta *enthüllte uns das lange Ersehnte* IV 33, 30; *3. pl. praet. i.* indâtun thaz dreso [apertis thesauris. Mtth. 2, 11] I 17, 63. thaz grab sie i. [tulerunt lapidem. Joh. 11, 41] III 24, 88; *1. s. praes. c.* thes senses leib indue ih III 7, 28; *3. s. praet. c.* thiu ougun imo indâti III 20, 91. 21, 30; *p. praet.* himil sehet ir indân II 7, 72. IV 33, 29. V 4, 20; *st. d. s. n. p. praet.* indânemo annuzze III 21, 34; *st. n. pl. n. p. praet.* indâniu thiu ougun II 6, 19. — 2) *refl. sich öffnen: 3. s. praes. i.* nintduat sih iuêr muat *öffnet sich euer Herz* III 18, 6; *3. pl. praet. i.* thiu grebir sih indâtun IV 34, 3. thiu gisiuni sih i. V 10, 18.
lob-**duan** *s.* **lob-duam.**
missi-**duan** *unr. v. itr. unrecht handeln: 3. s. praet. c.* missidâti II 6, 53.
thara-**duan**, uuîs-**duan**, uuola-**duan** *s.* duan.
zisamane-**duan** *unr. v. trs. sammeln: 3. pl. praes. i.* in buah sie iz duent zisamane [colligant. Alc.] III 7, 54.

dûba *sw. f. Taube: n. s.* thiu dûba [spiritus dei descendit in columba. Hrab.] I 26, 8; *d. s.* dûbûn zilîh [quasi columbam. Joh. 1, 32] I 25, 25; *g. s.* dûbûn kind [filius Jona] II 7, 36; *g. pl.* zuâ dûbôno gimachon [duos pullos columbarum. Luc. 2, 24] I 14, 24.

duellen *sw. v. I.* **dualên** *sw. v. III.* a. *itr. zögern, zurückbleiben: inf.* ni darft es drof duellen II 9, 89; *1. pl. praes. c.* thaz uuir ni duellên I 27, 16; *3. s. praet. i.* drof er es ni dualta II 7, 34. uuiht ni d. er es III 8, 35. I 19, 17; *3. pl. praet. i.* liutes uuiht ni dualtun *hinter den Leuten nicht zurückblieben, sich ihnen nicht unterwarfen* I 1, 58. si ni dualtun es thô drof III 25, 6. drof ni dualêtun I 22, 8; *3. s. praet. c.* ioh es ni dualtî II 9, 49; *3. s. praet. c.* dualêtî I 4, 72. — b. *trs. hemmen: 3. s. praes. c.* ni duelle then uueg *ihn nicht hemme auf dem Wege* II 4, 66; *3. s. praet. i.* gisiuni iz ni dualta (tuualta F) *verzögerte nicht seinen Anblick, d. i. gewährte ihn* II 3, 16.
gi-**duellen** *sw. v. I.* a. *itr. zögern: 2. s. praet. i.* thu hiar gidualtôs (gituualtos F) I 22, 45. — b. *trs. verzögern: 3. s. praet. i.* thaz kind gidualta thia fart (gituualta F) *verzögerte die Reise, ging nicht mit* I 22, 9.
ir-**duellen** *sw. v. I.* a. *itr. zögern: 1. s. praet. i.* irdualta I 17, 3; *3. pl. praet. c.* uuiht es nirdualtîn I 11, 5. — b. *trs. verzögern:* thaz thiu fîra irdualta

was die Feier vermissen liess, gewährte ihnen in Fülle die Liebe V 4, 12.

fir-duesben *s.* fir-**thuesben.**

dûfar *st. m. töricht: unfl.* nist iuêr nihein sulîh dûfar II 22, 31.

dûfar-lîh *adj. töricht: sw. g. pl. n.* thero dufarlîchun uuorto IV 31, 6.

gi-dûhen *sw. v. I. mischen: 3. s. praet. i. apoc.* gidûht er ein horo F III 20, 48.

dulten, un-dulti, dultig *s. mit* th.

dump *adj. dumm, töricht: n. pl. m.* dumbe IV 5, 15; *st. n. s. n.* esil ist fihu filu dumbaz IV 5, 7. — *substantivisch: a. pl. m.* thie dumbon duat zi uuîsemo manne I 4, 44.

dump-heit *st. f. Torheit: g. s.* mînêra dumpheiti V 25, 30; *a. s.* thuruh mîna d. I 2, 19. III 3, 12; *a. pl.* thuruh dumpheiti IV 5, 6.

dump-muati *adj. töricht: unfl.* ni uuis zi d. I 3, 29; *v. pl. m.* uuola dumpmuate zi managemo guate [o stulti et tardi corde ad credendum. Luc. 24, 25] V 9, 41.

dunicha *s. mit* t.

dunkal *adj. dunkel, schwer verständlich, tiefsinnig:* iz dunkal eigun funtan *sie haben es tiefsinnig erdacht* I 1, 8.

dura, durî *st. f. plur. Tür: n. pl.* thaz thên thio durî (turi F) sîn bidân III 12, 39; *g. pl.* thaz uuîb thaz thero duro sah [ancilla ostiaria. Joh. 18, 17]; *d. pl.* zi einên durôn quam IV 18, 5. d. sô bispartên [ianuis clausis. Joh. 20, 26] V 11, 3. 12, 14. durôn bisperrit (turon F) 12, 26.

durft *s. mit* th.

duri-uuart *st. m. Türhüter: n. s.* II 4, 7.

duruh, dûsunt *s. mit* th.

duzen *s. mit* t.

E.

eban-êuuîg *adj. gleich ewig: st. a. s. m.* ebanêuuîgan I 5, 26.

eban-lîh *adj. gleichartig, entsprechend.* V 23, 240 *ist es wohl nicht für* ebanlîcher *zu nehmen, sondern als neutraler Prädikatsaccusativ, der Satz 239 elliptisch: Wie sollte ich es denn, ich sündiger Mensch, da ich doch nicht was nützlich war, in entsprechender, würdiger Weise schildern konnte?*

eban-reiti *adj. unterschiedslos, gleichartig: unfl.* sie sint al ebanreiti in theru arabeiti *sie sind in gleicher Verdammnis* V 19, 50.

ebini *st. n.* 1) *das gleichmässige Abwägen, Ebenmass: d. s.* sint mit ebine (ebene V[1] F) mit minnu untaruuebene *sind gleichmässig mit Liebe durchwoben* IV 29, 6; *i. s.* thaz duit er al mit ebinu *in gerechter, gleichmässiger Art* L 14. mit in ist io mit ebinu thiu dunicha giuuebinu IV 29, 14. — 2) *Gleichartigkeit: a. s.* thera giscefti ebini *die Gleichartigkeit des Geschöpfes d. h. das gleichartige, gleichstehende G.* III 3, 19; *d. s.* zi ebine giziehên *zur Gleichartigkeit ziehen, gleich behandeln* (in uns *d. i. in uns und in andern)* III 3, 22.

ebono *adv. gleichmässig, in gebührender Weise, nach Recht*

und Billigkeit: thiz ebono ahtônti *(so wie es der Bedeutsamkeit des Wortes entsprach)* I 13, 18. IV 28, 4.

ebonôn *sw. v. II. refl. sich gleichstellen, c. dat. pers.: inf.* uuemo thih uuollês ebonôn [quem te ipsum facis. Joh. 8, 53] III 18, 35; *3. s. praes. i.* ebonôt thîn unfruatî sih druhtînes guatî [quia tu homo cum sis, facis te ipsum deum. Joh. 10, 33] III 22, 46; *3. s. praet. c.* er sih druhtîne ebonôtî (ebenoti F) [aequalem se faciens deo. Joh. 5, 18] III 5, 13.

gi-**ebonôn** *sw. v. II. refl. sich gleichstellen, gleichkommen: 3. s. praes. c.* nist thaz sih giebono thera sînêra gifti III 22, 30.

ebonôti *st. n. Ebene: n. pl.* dales ebonôti (ebenoti F) I 9, 36. [omnis vallis implebitur. Luc. 3, 5] I 23, 24.

edil-franko *sw. m. vornehmer Franke: n. s.* L 23.

edili *st. n.* 1) *vornehme Familie: n. s. apoc.* thaz edil in giburti fon in uuahsenti *die edle von ihnen entspringende Nachkommenschaft* I 3, 24. 2) *der Familienzug, das Stammesgepräge: a. s.* thâr sihit er thaz edili ioh sînes selbes bilidi IV 15, 35. thaz kind uuuahs in edili thîhenti *wuchs gedeihend in das Stammesgepräge ein, gedieh seiner Väter wert* I 10, 27.

ediles, *der Genitiv, ist zum Compositionsglied geworden:* ediles-man *Edelmann* [nobilis decurio. Mrc. 15, 43] *Joseph von Arimathia* IV 35, 1. ediles-frouua *Frau von edler Abkunft: d. s.* zi ediles-frouuon (frouun V F) *[Maria, wegen ihrer Herkunft von David]* I 5, 7. *Ebenso ist wol nur des Reimes wegen getrennt und zusammenzuziehen:* ediles-biscof *Bischof edlen Stammer; ediles als Attribut zu sedales gibt keinen guten Sinn und wäre die einzige Stelle, wo ein Adj.* edili *bei O. sicher nachweisbar.*

edilinc *st. m. ein Mann edler Abkunft, Adliger: n. s.* L 18. ediling I 9, 9. 23, 45; *g. pl.* zi edilingo henti *in der Hand eines adligen Geschlechtes* I 11, 24.

edil-thegan *st. m. vornehmer Held: n. s.* edilthegan I 1, 99. e. guatêr (ediltegan F) *[Nikodemus]* II 12, 1; *n. pl.* edil theganâ *[das erste Geschlecht waren die Erzväter, das zweite die Könige, das dritte die Hochadligen]* I 3, 26.

edil-zunga *sw. f. vornehme, feine, gewählte Sprache: d. s.* in edilzungûn I 1, 53.

eggo *Interj.: siehe! seht!* eggo kuning iuêr [ecce homo. Joh. 19, 5] IV 4, 12.

egis-lîh *adj. furchterregend, schrecklich, grauenhaft: unfl.* II 6, 44. IV 13, 17. V 20, 4. 21, 2; *st. n. s. f.* egislîchu racha IV 4, 69; *st. a. s. f.* egislîcha sacha (ekislicha F) IV 17, 29; *st. d. pl. f.* egislîchên suhtin (hegislichen F) II 24, 26. e. sachôn V 20, 97; *st. a. s. n.* finstar egislîchaz IV 33, 12; *st. d. pl. n.* egislîchên uuorton

V 20, 96; *sw. d. s. m.* themo egislîchen falle (egislichan F) I 24, 2; *sw. n. pl. f.* thie egislîchûn dâti IV 12, 15; *sw. a. pl. f.* theso egislîcûn grunni (egislichun F V) I 23, 42. thie e. dâti V 4, 5; *sw. a. s. n.* thaz egislîcha uuuntar V 20, 2.

egiso *sw. m.* a. *Schrecken: d. s.* themo egisen IV 7, 86. — b. *Schrecknis: n. s.* mihil egiso V 4, 22.

egisôn *unpers. refl. erschrecken, c. gen. rei: 3. s. praes. c.* thaz unsêr iuih egisô [nolite timere. Mtth. 28, 5] *dass ihr vor uns erschrecket* V 4, 39.

ir-**egisôn** *sw. v. II. trs. erschrecken, in Schrecken setzen: 3. s. praet. i.* thes hêreren forahta sie uuiht niregisôta IV 6, 12.

êht *st. f. Habe, pl. Schätze: d. pl.* managfaltên êhtin (hehtin V[1]) I 1, 68.

ei *st. n. Ei: g. s.* eies [si petierit ovum. Luc. 11, 12] II 22, 36.

eid *st. m. Eid: i. s.* mit eidu iz deta festi *beschwor es* [negavit cum iuramento. Mtth. 26, 72] IV 18, 16.

eig *v. praet. praes. trs.* 1) *c. acc. haben, besitzen, enthalten, erhalten: 1. pl. praes. i.* eigun uuir thia guatî *wir besitzen diese Tüchtigkeit, Vortrefflichkeit* L 45. zîti guato L 81. sîne lêrâ II 3, 50. uuir ni eigun hûses uuiht IV 9, 7. zuei suert 14, 13. kuning einan [non habemus regem nisi caesarem. Joh. 19, 5] 24, 21. freuuida 37, 45. gilusti V 23, 84; *2. pl. praes. i.* mit iu eigut ir ginuhto armêro uuihto; mih ni eigut emmizîgên hiar [me autem non semper habetis. Joh. 12, 8] IV 2, 33. 34. ni eigut ir mêrûn guatî [nisi abundauerit iustitia vestra. Mtth. 5, 20] (eigunt V[1] F) II 18, 6. V 4, 45; *3. pl. praes. i.* eigun se iro forahta *(fürchten sich vor ihnen)* I 1, 80. ther e. sie nuzzi *sein geniessen sie* I 1, 97. thero e. sie ginuagi 100. e. uns mihilaz giberg *haben für uns viel Geheimnisvolles* V 12, 5. uuêuuon 21, 23. lôn II 20, 13. V 25, 47. thio buah e. thaz *(enthalten das, erzählen davon)* H 89. e. guates ginuagon II 16, 16. e. mîn minna *haben Liebe zu mir* III 22, 22; *3. s. praes. c.* ni sînan zins eigi I 11, 10. zuei gifang [qui habet duas tunicas. Luc. 3, 11] 24, 5. muas *(zweimal)* 24, 7. sekil [qui habet sacculum. Luc. 22, 36] IV 14, 5; *1. pl. praes. c.* eigîn frauuaz muat IV 37, 44. herza reinaz II 16, 21. himilrîches deil II 18, 7. zeichôno giuualt V 16, 37. *Statt des Objekts steht ein Inf. mit* zi: *1. pl. praes. i.* zi sorganne eigun uuir V 19, 2. — 2) *mit doppeltem Accusativ: 1. pl. praes. i.* thaz uuir nu eigun garauuaz *was jetzt fertig vor uns steht* IV 5, 64; *3. pl. praes. i.* iz dunkal eigun funtan I 1, 8. nan eigun heilan I 1, 98. eigun giuuissi thaz irstantnissi V 6, 32; *2. pl. praes. c.* thaz eigît ir giuuissaz (eigiit P) IV 10, 12. *Ist das Prädi-*

kat ein Substantiv, so tritt es mit zi *im Dativ dazu: 3. pl. praes. i.* sie eigun in zi nuzzi sô samalîcho uuizzî I 1, 61. ni e. muas ziro mazze II 14, 22. — 3) *Mit dem Partizip. praet. dient es zur Bildung zusammengesetzter Zeiten des Aktiv: 1. pl. praes. i.* eigun I 18, 11. 25, 11. II 7, 27. 44. III 5, 1; *2. pl. praes. i.* eigut (eigit F) IV 19, 67. (eigit F) V 20, 71. 76; *3. pl. praes. i.* eigun I 1, 23. 76. 82. III 7, 57. 18, 36. V 23, 61; *2. pl. praes. c.* eigît mih firnoman III 12, 21; *auch mit flektiertem Part.:* sie eigun mir ginomanan liabon druhtîn mînan [tulerunt dominum meum. Joh. 20, 13] V 7, 29.

eigan *adj. eigen, zugehörig, besonders oft in der Verbindung* eiginaz lant *Vaterland: unfl.* eigan thiu *(die Hörige)* I 2, 2. eigan lant I 18, 2. eigan scalk IV 11, 22; *st. a. s. m.* sînan eiganan sun (einigan P V F) I 19, 21. mînan eiginan geist IV 33, 24; *st. d. s. f.* eigenêru muater (eigenero F) I 5, 69; *st. g. s. n.* eiganes lantes I 21, 6; *st. d. s. n.* eiginemo lante (eigenemo V F) I 11, 20. 17, 78. (eigenemo D F) I 18, 34; *st. a. s. n.* in eiginaz (eiganaz F) githingi III 26, 52; *st. d. pl. m.* eigenên gibûron (eiginen V) IV 5, 37; *sw. g. s. n.* thes eigenen lantes (eiganin F) III 26, 18; *sw. a. s. n.* thaz ira eigena lîb (eigina V[1] einaga F) IV 34, 25; *mit dem Dativ steht es: st. n. pl. m.* iu eigene gibûra (eigena F) V 4, 40. — *Substantivisch ist* eigan *einmal als Neutrum gebraucht: a. s.* in eigan ioh in erbi II 2, 22.

eiginen *sw. v. I. trs. c. refl. dat. sich als Eigentum anmassen: 3. s. praes. c.* ih sia eigine mir [an ego a me ipso loquar. Joh. 7, 17] III 16, 18.

eigiscôn *s.* eiscôn.

eiman *s.* ein man II 12, 1.

ein *Num.* 1) *einer (nicht mehrere)* a. *adjektivisch: unfl.* ein horngibruader (*opp.* zehini) III 14, 65. thaz ein man bunsih sterbe (daz man F) [expedit vobis ut unus moriatur. Joh. 11, 50] III 25, 50; *st. a. s. m.* in einan liuol suntar III 1, 2. kuning einan anderan niheinan [non habemus regem nisi caesarem. Joh. 19, 15] IV 24, 21. einan man [unum opus feci. Joh. 7, 21] III 16, 34. 44; *st. g. s. f.* al einêra stimna *(einstimmig)* I 9, 11. IV 4, 54; *st. d. s. f.* bî einêra stullu IV 4, 76; *st. a. s. f.* thia dradûn ekord eina III 14, 19. eina uuechûn *eine ganze Woche* 15, 6. thuruh eina lugina *(um einer Unrichtigkeit willen)* V 25, 43; *st. a. pl. f.* sîno eino dôtî III 25, 28; *st. d. s. n.* in einemo ist zi uilu (*opp.* sibun) IV 6, 47; *st. a. s. n.* einaz hûs V 11, 2. einaz uuuntar III 23, 3. — b. *substantivisch: α. ohne Artikel, stark unfl., besonders in der Redensart* ih sagên thir ein I 3, 9. 18, 44. 27, 28. II 2, 11. 8, 17. 9,

29. 12, 7. 20, 7. 23, 3. III 12, 32. 17, 40. 20, 89. IV 4, 7. 33, 32. V 2, 7. 10, 33. 19, 62. 23, 261. H 72. 130. 133; *st. n. s. m.* einêr III 12, 23. 25, 21. [ut unus moriatur. Joh. 11, 50] 26. [respondit unus. Luc. 24, 18] V 9, 15; *st. a. s. n.* sagên ih thir einaz I 5, 45. *β. mit Artikel, schwach: n. s. m.* ther eino IV 35, 35; *n. s. n.* thaz eina II 3, 46. V 1, 5; *a. s. n.* thaz eina I 24, 6; *aber des Reimes wegen* then einan IV 12, 21. — c. *substantivisch c. gen. part.: unfl.* ein thero sibino I 4, 59. gomono ein I 3, 17. II 7, 5. ein thero bluomôno II 22, 16. ein thero knehto III 23, 57. IV 33, 27. iro ein IV 2, 13. 15, 25. ein thero einlifo IV 15, 15. ein thero manno IV 19, 13. thero scachoro ein IV 31, 1; *st. n. s. m.* thero forasagôno einêr III 12, 18. thero drûto bistu einêr V 22, 15. *Tritt aber ein possessives Fürwort hinzu, so wird der Gen. nicht gesetzt, sondern die ganze Verbindung erscheint in demselben Casus: unfl.* ein thîn gisibba I 5, 59. mînêr drût ein II 7, 38; *st. n. s. m.* sîn drût einêr IV 32, 5. *vgl. dagegen* sîn einen *(sw. g. s. m.)* dôtî III 26, 28; *st. a. s. m.* sînan drût einan II 2, 2. sînan tradon e. III 9, 9. — 2) *einer (ohne andre), allein, blos, nur: unfl. (des Reimes wegen)* sîn uuort ein *(blos ein Wort)* III 11, 16; *n. s. m.* thu druhtîn eino es (eines P[1]) alles bist I 2, 33. saz er eino I 22, 36. II 4, 20. 14, 13. thaz kind eino II 9, 76. ih eino III 18, 39. er eino III 26, 33. mîn fater eino IV 7, 46. er eino IV 30, 11. thu eino [tu solus peregrinus. Luc. 24, 18] V 9, 17. ther man eino III 26, 27. er eino H 59. 60. 62; *g. s. m.* sîn einen dôtî III 26, 28; *a. s. m. st.:* druhtîn einan *(im Reime)* II 4, 98. druhtînan einon IV 3, 3. then fater einon 15, 27; *aber vorstehend* sînan einen *(gen.)* haz IV 7, 20; *n. pl. m. sw.:* frankon einon I 1, 33. uuir einon II 9, 4. sie einon (einin F) IV 16, 18. *stark (im Reime):* eine thie iungoron sîne II 8, 56. sie eine *(auch im Reim)* 17, 4; *n. s. f.* thu eina I 5, 22; *n. pl. n.* druhtîn ioh si einu III 17, 51; *mit dem Possessivpronomen: g. s. m.* in sînes einen krefti IV 12, 60. sînan einen haz (einan F) IV 7, 20; *d. s. m. n.* sînemo einen guate, sînemo einen falle III 26, 55. 56; *a. s.* sînan einan dolk III 26, 29. sînan einan fal 34. *Mit einem ablativischen Gen. steht* eino *in* thero friunto uuas er eino IV 19, 4. — 3) *einer (kein andrer)* a. *dem andern entgegengesetzt: der eine — der andre: unfl.* ein after anderemo III 17, 45. ein andremo IV 11, 50. ein zi andremo IV 12, 13. V 10, 23. ein ist — theiz anderlîh gimacha IV 19, 37; *sw. n. s. m.* ther eino — ther ander [unum ad pedes. Joh. 20, 12] V 7, 15; *sw. n. pl.*

m. thie einun — thie andere V 25, 82. — b. *ein und derselbe: unfl.* ist unkêr zueio uuesan ein III 22, 32; *st. n. s. f.* eina muater inti thiarna II 3, 8; *st. g. s. f.* einêra giburti III 3, 18; *st. a. pl. f.* eino dâti V 15, 12; *st. d. s. n.* in einemo fazze II 14, 22; *hieher gehört auch* zi thiu einen *in dem einen Punkte* I 1, 57. II 6, 53. — c. *ein gewisser, irgend einer: unfl.* ein êuuarto [sacerdos quidam. Luc. I, 5] I 4, 2. ein sculdheizo III 3, 5. ein burg I 11, 43. ein einôti II 4, 1. ein kuning III 2, 3; *st. g. s. m.* eines kuninges I 4, 1. 10, 6. eines man *(irgend Jemandes)* II 18, 21; *st. n. s. m.* Andreas eînêr III 6, 25; *st. a. s. m.* in einan garton ubar einan klingon IV 16, 1. 2. einan 17, 2. 22, 10; *st. d. pl. m.* fora einên ôstorôn III 6, 13; *st. d. pl. f.* in einên buachon I 1, 87. einên durôn IV 18, 5; *st. n. pl. f.* eino zîti III 15, 5. — d. *Von dieser Bedeutung aus entwickelte sich die Abschwächung zum unbestimmten Artikel, ohne dass die Grenze jedoch scharf festzustellen wäre. Das Adj. wird stark flektiert, wenn es dem Subst. vorangeht, sowie wenn es dem Subst. folgt: unfl. (d. i. abgeworfene starke Flexion)* ein halb iâr I 5, 1. ein man altêr I 15, 1. ein man fruatêr II 12, 1. ein man II 14, 75. ein bilidi II 9, 29. ein scâf 9, 59. ein gifuari II 14, 43. ein armaz uuîb II 14, 84. ein gizâmi II 20, 10. ein gidrog III 8, 24. ein uuîb 10, 1. 14, 9. ein gizâmi III 15, 18. ein girâti III 16, 73. ein uuerk mâraz III 16, 33. ein horo III 20, 23. 48. 59. ein uuazar III 20, 25. ein esilîn IV 4, 9. kuning ein IV 6, 16. ein man rîchi 7, 70. ein githingi 8, 4. ein man 9, 10. 17, 13. 31. 35, 1. ein bekin 11, 14. ein ginâda V 1, 10. engil ein V 4, 25; *st. n. s. m.* kneht einêr III 6, 27; *st. d. s. m.* bî einemo brunnen II 14, 8; *st. a. s. m.* sterron einan I 17, 19. einan uuini II 9, 31. einan ruam II 14, 43. III 15, 17. einan berg II 15, 14. III 13, 45. einan lantsê III 6, 5. einan gomman III 14, 5. einan duam III 15, 17. IV 6, 29. 8, 18. einan esil IV 4, 6. einan saban IV 11, 13. einan alauualtentan I 5, 23. einan altan III 4, 15. einan man blintan giboranan III 20, 1; *st. d. s. f.* einêra burg II 14, 5. einêra manungu III 15, 10. bî einêru fâru III 17, 21; *st. a. s. f.* eina burg ziara I 21, 3. guata II 4, 51. eina klaga 8, 21. eina geislum 11, 8. eina fiara III 4, 41. eina sprâcha 25, 2. e. huarrûn 17, 8. e. uuuastinna 25, 40. e. quenûn IV 6, 31. e. snitûn 12, 38; *st. d. pl. m.* zi einên fristfrangon IV 19, 63; *st. d. pl. f.* in einên buachon I 1, 87. zi einên gihugtin III 15, 9. bî einên ruachôn IV 1, 53. bî e. lîbôn V 4, 36; *st. d. s. n.* einemo gisâze II 14, 6; *st. a. s. n.* einaz fisgizzi V 13, 1. einaz dagathing

19, 1; *st. a. pl. f.* eino brûtloufti II 8, 3. IV 6, 15. — in ein gifuagit *in eins gefügt, zu einem Ganzen vereinigt, so dass man, wie bei Elfenbein, keine Teile, sondern nur noch ein wohlgeglättetes Ganzes erkennt* I 1, 16. sliumo duet inan in ein *legt ihn an eine Stelle für sich, gesondert* III 24, 81. — *In* II 12, 1 *ist* eiman *in* V *für* ein man *geschrieben.*

eines *adverbialer Genit. einstmals* III 12, 1.

eino *adv. allein;* thaz sie ni uuesên eino thes selben âdeilo I 1, 115. then meistar liazun sie thâr eino [relicto eo fugerunt. Mtth. 26, 56] IV 17, 28. lag dôtêr eino V 17, 15.

nihein, thehein.

einag *s.* einig.

ein-boran *adj. unigenitus, eingeboren; substantivisch: sw. a. s. m.* sînan einboronon II 12, 86.

eineg *s.* einig.

ein-falt, ein-folt *adj.* 1) *schlicht, lauter: st. a. s. m.* thegan einfaltan (einfalten F) [in quo dolus non est. Joh. 1, 47] II 7, 55. — 2) *nur, bloss: unfl.* thu bist man einfolt (einuolt F) [homo cum sis. Joh. 10, 33] III 22, 45. ni sî guat einfolt *es sei denn ein gutes* IV 31, 13. lîb einfalt *eitel Leben* V 23, 85; *st. n. pl. m.* einfalte thie guate *bloss die guten* V 23, 87; *st. n. s. n.* al einfoltaz (einfaltaz F) guat *lauter Gutes* V 23, 164; *st. n. s. f.* einfoltu uuunna (einfalta F) *lauter Wonne)* V 23, 165.

einig *adj. einzig, woraus sich der Begriff der besonderen, persönlichen Zugehörigkeit entwickelt: eigen: st. a. s. m.* sînan einigan sun (eiganan D) I 19, 21. (einegen V² einagan F) II 1, 34. (einagan F) 9, 34. then einigan (einagan F) 2, 36; *sw. n. s. m.* ira einego sun I 22, 26. einego mîn (einigo V¹) 22, 50. sun mîn einigo I 25, 22. gotes einigo sun II 3, 26. sun sîn einigo (einogo V einego F) II 3, 49. einigo sînêr (einego V F) III 13, 50; *sw. d. s. m.* themo einigen (einegen F) II 9, 78. themo einigen kinde IV 6, 18. einegen 29, 34. themo einegen bruather H 34; *sw. a. s. m.* then einigon sun (einegen F) I 22, 10. then einigon sînan (einegon F) IV 6, 10. then sînan einegon sun (einogon V¹ F) II 12, 72. then gotes einogon sun (einigon V¹) II 12, 85; *sw. n. s. f.* mîn einega sêla (einiga V¹) I 22, 52; *sw. g. s. f.* thera einigûn muater I 22, 46.

einizzên *adv. Dativ, allmählich:* sus nimis einizzên (einizen V einezen F) [animas nostras tollis? Joh. 10, 24] *so allmählich vorwärts führst?* III 22, 12.

ein-kunni *adj. geschlechtsvereint, verheiratet. Kelle dagegen erklärt, wie mir scheint, zu gewaltsam: demselben Stamme angehörig, daher es nötig war, dass sie sich verheirateten: st. n. pl. m.* uuârun thanne thie biscofâ einkunne I 4, 4.

ein-lif *num. eilf: unfl.* I 3, 36.

IV 9, 24. 12, 57; *subst. g. pl.* thero einlifo (eiinliuo F) IV 15, 15.

ein-lîh *adj. einzig: st. n. s. m.* thaz siu einlîchêr nâmi *ein einziger* IV 29, 19.

ein-luzzi *adj. einzeln: st. n. pl. m.* thaz fuarîn sie einluzze III 14, 97.

ein-luzzo *adv. vereinzelt, ohne Mann* I 5, 40.

ein-mâri *adj. vor allen ruhmreich, hervorragend, einzig hoch, ohne Gleichen: unfl.* I 11, 30.

ein-muati *adj. einmütig: st. n. pl. m.* einmuate zi allemo anaguate *eines Sinnes im Streben nach dem Guten* IV 29, 5.

einôn *sw. v. II. refl. sich vereinigen über etwas, übereinkommen: p. praes.* sih uuârun einônti I 9, 10.

gi-**einôn** *sw. v. II. refl. sich vereinigen, übereinkommen: abs. c. gen. rei, über etwas: inf.:* sih gieinôn III 20, 68; *3. pl. praet. i.* si thes thô gieinôtun IV 28, 2. thera steti V 8, 6; *p. praet.* sie uuârun sînes tôdes gieinôt III 15, 2. kristes tôdes ther liut sih habêt gieinôt (gienot V) IV 1, 2; *mit abh. Satz:* uuir birun gieinôt (gienot V[1] geinot P[1] F), er niuuan kuning zeinôt I 17, 26.

einôti *st. n. Einöde, Verlassenheit: n. s.* [ductus est in desertum. Mtth. 4, 1] II 4, 1; *d. s.* in uualdes einôte [in desertis. Luc. 1, 80] I 10, 28. in themo einôte [praedicans in deserto Judaeae. Mtth. 3, 1] 23, 4; *a. s.* in einôti II 3, 59. thuruh thaz einôti II 4, 30. in beches einôti *(in die Verlassenheit der Hölle)* V 21, 21.

ein-stimmi *adj. übereinstimmend: st. n. pl. n.* uuârun einstimmu *(Zacharias und Elisabeth)* I 9, 28.

ein-uuîgi *st. n. Einzelkampf: d. s.* in einuuîgi er nan streuuita IV 12, 62.

eiscôn, eigiscôn *sw. v. II. trs. fragen, fordern* a. *mit dem Accusativ des Inhalts* α. *als Substantiv: 3. s. praet. i.* thia zît er eiscôta [interrogavit horam. Joh. 4, 52] III 2, 29; *2. pl. praes. i.* thero manno the ir eisgôt (eiscot V F) I 27, 33; *auch mit* fon *und dem dat. pers.: 3. s. praet. i.* thia zît eisgôta er fon in (eigiscota V eiscota F) [diligenter didicit ab eis tempus stellae. Mtth. 2, 7] I 17, 43. — β. *als abhängigem Satze:* er eischôta zi in uuenan sie thâr suahtîn [interrogavit eos: quem quaeritis. Joh. 18, 7] IV 16, 44; *p. praes.* sie uuârun eiscônti uuâr er uuesan scoltî [quaerebant eum. Joh. 7, 11] III 15, 38. — b. *mit dem acc. pers. gen. rei: inf.* thes iuih eiscôn scal *wonach ich euch fragen werde* III 12, 6; *oder mit dem acc. pers. und abhängigem Satz: 3. s. praet. i.* eiscôta sie uuaz thiu uuorolt quâti III 12, 3. — c. *absolut; die Sache, in Bezug auf die gefragt wird, ist ausgedrückt* α. *durch den Gen.: inf.* ni tharft es eiskôn mêra II 12,

39; *3. pl. praet. i.* sie eiskôtun thes kindes (eiscotun V F) I 17, 11. eiscôtun thero dâto III 20, 119; *2. s. praes. c.* es eiscôs III 14, 31; *1. pl. praes. c.* uuaz eiskôn uuir es mêra II 3, 50; *2. pl. imp.* sîn eiskôt (eiscot V) I 17, 47. — *β. durch* bî *mit dem Acc.:* eiskôt bî thaz kind (eiscot V) I 17, 46; *3. s. praet. i.* eiskôta (eiskoto V[1]) bî sînes selbes lêra [interrogavit de doctrina eius. Joh. 18, 19] IV 19, 6.

gi-**eiscôn** *sw. v. II. trs. durch Fragen erfahren, erfragen* a. *mit Nominalobjekt: 3. s. praet. i.* gieiskôta thia muater (geiskota P[1] geiscota V[1] gieiscota V[2] D gieiscot F) II 4, 25. gieiscôta thaz (gieiscot F) III 20, 157; *apoc.* gieiscôt iz (gieiskot F) III 2, 3; *3. pl. praet. i.* gieisgôtun thia ginâda (geisgotun P[1] geiscotun V F) [audierunt vicini. Luc. 1, 58] I 9, 5. — b. *mit Objektsatz: 3. s. praet. i.* ther liut gieiscôta thaz, thaz [cum cognovissent. Mtth. 14, 35] (geiscota P[1] V geischota F) III 9, 1. gieiscôta (giescota D[1]) IV 3, 20.

ir-**eiscôn** *sw. v. II. trs. erfragen: 3. s. praet. c.* er ireiskôtî then man (ireiscoti F) IV 12, 29.

eitar *st. n. Eiter, Gift: d. s.* fon eitere ioh fon uuuntôn III 1, 16; *n. s.* then eittar thâr bifiangi II 12, 65.

ekordi, **ekordo** *adv. blos, nur, oft mit* ein *verbunden:* ni sî ekordi thie sîne (ekord V[1]) II 4, 10. er ekordi eino (ekord F) II 4, 20. er ekrodi III 23, 17; *apoc.:* ekord eina (ekord V F) II 3, 8. ekord eine (erkord P[1] ekordi V F) 8, 56. ekord eina III 14, 19. ekord einlif (ekorde P[1] V[1]) IV 12, 57. man ekrod es giuuuagi III 23, 16. ekrodo 11, 7. si ekrodo einu III 17, 51. ni sî ekordo sîn giknihti (erkordo P ekrodo F) IV 8, 22.

elemosyna *st. f. Mildthätigkeit: a. s.* e. giduan (elemosina F) [facis eleemosynam. Mtth. 6, 2] *Almosen geben* II 10, 2. uuirkês e. 20, 9.

elfa s. helfa.

eli-benzo *sw. m. Fremdling, Ausländer: n. s.* bist elibenzo fremidêr (elebenzo F) [samaritanus es. Joh. 8, 48] III 18, 14.

elichôr *adv. comp. weiterhin, in alle Ewigkeit:* II 11, 52. V 23, 266. 274.

eli-lenti *st. n. Fremdland, Ausland: n. s.* elilenti V 20, 88; *d. s.* in elilente I 21, 3. in suâremo elilente III 26, 23. eino ir elilente [tu solus peregrinus. Luc. 24, 18] V 9, 17; *a. s.* in suâraz elilenti V 23, 100; *v. s.* uuolaga elilenti I 18, 25.

eli-lenti *adj. im Fremdlande befindlich: unfl.* duent unsih elilenti *machen uns heimatlos* [tollent nostrum locum et gentem. Joh. 11, 48] III 25, 18. sie uurtîn elilenti *sie heimatlos würden, vertrieben würden* III 26, 16. 21; *n. pl.* nu riazen elilente in fremidemo lante I 18, 16.

ellen *st. n. Kraft, Mut: g. s.* ellenes guates L 68. (ellines F) IV 13, 30.

ellu *s.* al.

elten *sw. v. I. trs. verzögern, versäumen, zögern* a. *c. acc.: 3. s. praes. c.* zi lango uns iz ouh ni elte (helte F) V 23, 52; *3. s. praet. i. apoc.* er altaz (allaz F), unz er thia zît uuolta III 15, 4. — b. *Statt des Objekts tritt ein coordinierter Nebensatz oder Inf. mit* zi *ein: 3. pl. praes. i.* sie ouh thaz ni eltent then gotes drût sô sceltent V 25, 76; *3. s. praet. i.* er uuiht es ouh ni alta ioh manag uuê in zalta IV 6, 45; *3. pl. praet. i.* zi uuizzanne sie altun V 6, 19.

eltî *st. f. Alter, Bejahrtheit (vgl.* alta): *n. s.* thoh eltî nan githuinge (alti F); *d. s.* uns ist iz in ther eltî binoman [ego sum senex et uxor mea processit in diebus suis. Luc. 1, 18] I 4, 56. in eltî [de partu anilis aetatis. Baeda] I 4, 86. in ther eltî 9, 12; *a. s.* unz in eltî [processissent in diebus suis. Luc. 1, 7] I 4, 10.

emmizîg *adj. beständig, immerwährend: unfl.* sîn emmizîg giknihti (emizig F) *seine beständigen Begleiter* IV 8, 22; *st. n. s. m.* emmizîgêr scalk (emiziger F) III 17, 66. (emiziger F) IV 31, 36.

emmizîgên, emmizên *(auch mit einem* m) *dativisches Adv.: immerdar:* a. emmizîgên (emmizen V²) S 17. (emmizen V²) S 38. (emmizingen V¹) I 11, 40. 14, 10. emmizîgôn I 15, 10. (emmizigon V¹ emizegen F¹ emizigen F²) 18, 12. (emizigen F) II 1, 17. (emizigen F) 7, 18. (emmizen V² emizen F) 14, 15. (emmizen V² F) 14, 102. 21, 30. 36. (emizigen F) 22, 26. (emizigen F) III 5, 16. (emmizigon V¹ emizigen F) 5, 22. (emizigen F) 7, 14. (emizigen F) 7, 18, 80. 18, 59. (emmizegen P¹ emizigen F) III 18, 68. (emizigen) 20, 128. (emizigen F) 26, 61. (emmizen D hemizigen F) IV 2, 34. (emizigen F) 29, 58. (emizigen F) V 20, 50. (emizigen F) 23, 73. 155. (emmizen V² emizigen F) 23, 156. — b. emmizên L 6. 61. (emmizigen P¹ V¹) III 14, 116. (emmizigen P¹ V¹ emizen F) 14, 118. (emmizigen V¹ emizen F) 19, 26. (emmizigen V¹ emizen F) 24, 92. emmizigen V¹ emizen F) V 12, 96. (hemizen F) 23, 109.

endi *st. n. Stirn: d. pl.* in unsên endin (enden V¹) V 2, 3; *d. s.* in ende V 2, 5.

endi-dago *sw. m. der jüngste Tag: d. s.* endidagen (entitagon F) [finis. Mtth. 24, 6. 13] IV 7, 27.

endôn *s.* entôn.

engen *sw. v. I. beengen, bedrängen, zu nahe treten; c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* ther mit heri uns sus hiar engit *mit der Volksmenge uns hier so zu nahe tritt, belästigt* IV 4, 62.

gi-**engen** *sw. v. I. zu nahe treten, beschwerlich fallen; c. dat. pers.: 3. s. praes. c.* imo tôd sô gienge V 23, 249; *3. s. praet. c.* giangtî in fîantscaf fon themo hêrôte III 15, 52. tôd uns sus giangtî III 24, 14.

engi *s.* ango.

engil *st. m. Engel: n. s.* I 4, 26. 5, 3. 71. 8, 19. engil scînenti I 12, 3. 14, 8. [angelus nuntiavit. Marg.] II 3, 12. 16. 9, 51. engil gotes guato [angelus domini. Joh. 5, 4] III 4, 11. IV 37, 24. [angelus domini descendit de caelo. Mtth. 28, 2] V 4, 25. [respondit angelus. Mtth. 28, 5] 4, 36; *g. s.* engiles uuort I 13, 2; *a. s.* engil V 8, 7; *n. pl.* engilâ I 12, 30. 33. 13, 14. 23. [angelis mandavit. Mtth. 4, 6] II 4, 57. 64. [angeli accesserunt et ministrabant ei. Mtth. 4, 11] 4, 99. 102. 7, 72. [mittet angelos suos. Mtth. 24, 31] IV 7, 41. V 8, 1; *g. pl.* engilo menigî I 3, 32. e. heriscaf 12, 21. e. gisiunes 12, 32. e. menigî 15, 39. e. gisceftin II 1, 2. e. menigî 3, 14. e. stiura II 4, 68. IV 4, 51. e. giuuelti 17, 16. 35, 15. e. giscefti V 20, 6. e. menigî 20, 19. e. sank 23, 179. e. thionôst 23, 293; *d. pl.* engilon I 2, 45. 17, 73. II 1, 26. 21, 32. 24, 43. V 25, 96. 104; *a. pl.* engilâ zuêne [duos angelos. Joh. 20, 12] V 7, 13. 8, 11.

engil-lîh *adj. englisch, engelhaft: st. n. s. n.* engillîchaz kunni (engilo V[1] D) I 18, 10; *st. g. s. m.* dag hornes ioh engillîches galmes [dies tubae et clangoris. Soph. 1, 16] V 19, 25.

enôn *s.* einôn.

ensti *s.* anst.

enteri *st. n.? Vorzeit, Altertum? jedenfalls ist damit das zweite der sechs Weltalter bezeichnet (vgl. zu* II 9, 19): *d. pl.* bî enterin uuorolti I 3, 7.

enti *adv. früher* V 8, 55.

enti *st. n.* 1) *Ende: n. s.* enti (*opp.* anaginni) II 1, 11. e. thes ni uuâri, *dass dessen kein Ende wäre, dass ich ohne Aufhören redete* V 23, 224; *d. s.* thes lobes queman zi ente *mit dem Lob zu Ende kommen* I 18, 6. ira dohtî zi e. queman V 12, 87. 23, 225. bin thero arabeito zi ente *habe sie beendigt* V 25, 7; *a. s.* IV 18, 4. V 6, 62. unz in enti *zu Ende, vollständig, ganz und gar* I 5, 10. 28, 6. IV 11, 16. V 3, 10. âna enti III 22, 26. 26, 21. V 23, 268. âna theheinig enti *in alle Ewigkeit, immerdar* I 5, 30. IV 37, 46. V 6, 60. 63. 21, 22. 25, 92. 102. thô det es druhtîn enti *machte ihm ein Ende* I 17, 8. sies gidâtîn enti *sie es zu Ende brächten, vollbrächten* IV 16, 22. es duan enti IV 24, 25. V 9, 36. 25, 4. brâht anan enti *zu Ende gebracht* V 25, 20. — 2) *Ende des Lebens, Tod: n. s.* steit thaz thînaz enti in mînes selbes henti IV 23, 36. V 24, 10; *a. s.* unz in enti I 4, 56. êr sînes dages enti [non visurum se mortem. Luc. 2, 26] 15, 6. unz in e. themo lîbe IV 11, 5. **erd-enti, oban-enti, uuorolt-enti.**

oban-entigî.

entôn *sw. v. II.* a. *trs. beendigen: inf.* sîn lîb entôn IV 20, 38. — b. *abs. enden: 3. pl. praes. i.* endônt (entont V[2] F) anan ku-

ningâ I 3, 25; *p. praes.* thes oppheres zîti uuârun entônti [impleti sunt dies officii. Luc. 1, 23] I 4, 81.

gi-entôn *sw. v. II. trs. beendigen: 3. pl. praet. i.* thie fîrâ gientôtun I 22, 7.

er, siu, iz *pron. pers. er, sie, es; der Nominativ sing. masc.* **er** L 8. 13. 14. 16. 19*. 22. 24. 25. 28. 32. 33. 38. 41. 42. 49. 50*. 51. 55—57. 66. 67. 74. 82. 87. 88*. 89. 95. S 18. 35. I 1, 101. 117. 2, 7. 9. 12*. 13. 30. 3, 8. 14*. 15. 19. 20. 21. 39. 42. 43. 50. 4, 2. 3. 11—13. 18. 19. 21. 24. 25*. 26. 30. 33. 34 —36. 38. 39. 41. 43. 45. 47. 58. 61*. 63. 75. 76*. 77. 80*. 82. 84*. 5, 4. 5. 9. 13. 31. 32. 51—55*. 56—58. 72. 6, 18*. 7, 7. 10. 11. 13—18. 20. 21. 28. 8, 2. 7. 9*. 10. 12. 13. 15. 17* —21. 27. 9, 13. 24—26. 31. 39. 10, 2. 5. 7. 9. 11. 12*. 13. 14. 18. 21. 11, 26. 50. 58. 60. 12, 21. 28. 13, 12. 14, 7. 15, 3. 4. 6. 7*. 10. 13. 33—35. 37. 40. 41. 17, 12. 13. 20. 26. 30. 33—35. 39—43. 45. 51. 52. 57. 58. 71. 18, 44. 19, 13. 15—17. 21*—24. 20, 3. 32. 33*. 34. 21, 2. 4. 7. 9. 11—15. 22, 1. 11. 12. 33—36. 40. 53. 56. 57*— 59. 23, 9. 10. 15. 16. 29—31*. 35. 39. 40. 24, 1. 11*. 15. 25, 4. 5. 10. 13—16. 21. 23. 24*. 26, 3. 6*. 27, 5*. 12. 17. 19. 25. 26. 28. 31*. 32. 39. 40. 47. 54. 55*. 56. 61. 63. 64. 67. 28, 2. II 1, 14. 15*. 19*. 21. 23*. 27*. 29*. 30. 31*. 39. 40. 44. 2, 7. 9. 11. 17. 18. 21**. 28. 3, 1. 21. 22. 29. 31. 32. 34. 36. 38. 54. 58. 59*. 61. 62. 64 —66. 4, 3. 5. 7*. 8. 9. 14. 15*. 17. 19. 20. 22. 23, 25*. 26— 28. 33. 37—39. 42. 44. 46. 50. 51. 53. 54. 61**. 62. 70. 71. 81. 87. 91*. 92. 97. 101. 102. 107. 108. 5, 5. 7. 9—11*. 12 —14*. 15*. 16. 19—25. 6, 4. 5*. 7. 8. 12. 17. 23*. 24—27. 29. 30. 32. 33. 35. 37*. 39— 41. 43*. 47. 50. 51. 7, 1. 4. 6. 9. 11. 16. 19. 25*. 26. 32. 33. 35. 39. 40*. 41*. 42. 51. 53. 54. 57. 58. 61*. 62*. 66*. 67. 69. 75. 8, 8. 26. 37. 39*. 43. 54. 55. 9, 32. 33. 35*. 37*. 38. 40 —42. 44. 45*. 46*. 47. 50— 54. 56*—61. 64. 77*. 79. 10, 1*. 2. 4. 11. 19. 11, 3—5. 7. 8. 10. 11. 15—19. 21. 32. 33. 43. 49. 50. 51. 53. 54. 56. 63. 68. 12, 3. 5*. 10—12*. 13*. 14. 17—20. 22. 25. 26*—28*. 32. 42. 45. 51. 52*. 63. 65. 71. 72. 75. 77. 78. 94—96. 13, 4. 5. 10. 12. 13. 17. 19. 24. 28. 31* —34. 14, 3. 5*. 7. 15. 23. 25. 33*. 41. 47. 54. 61. 69. 92. 96. 97**. 101. 106. 113. 121. 122*. 15, 11*. 13. 14. 19—24. 18, 11. 16. 17. 21, 31. 22, 2. 17. 21. 26. 27. 42. 23, 25. 24, 7. III 1, 3. 4. 6. 10. 13—15. 24. 39. 40. 2, 5. 6. 7. 9. 10. 13. 19. 21. 22. 25. 29*. 32. 3, 3. 6*. 7. 9. 10. 23. 4, 12. 14. 15. 18. 20. 22. 23. 27. 29*—32. 35— 38. 43*. 45. 5, 3*. 8. 9. 10. 13. 6, 15. 16. 19. 20**. 21. 31. 32. 53. 7, 21. 24. 31. 32. 38. 43.

44. 46. 47. 87. 8, 3*—7. 17. 19. 31—33. 36. 37*. 41. 45—47. 9, 14. 15. 16. 18. 19. 10, 23. 33. 41. 11, 1. 5. 6*. 9. 12*. 13. 16. 19*. 21. 32. 12, 5. 21. 27. 13, 1—4. 11. 19. 23. 26. 33. 35. 37. 45*. 46. 50. 14, 5. 7*. 14. 35. 37. 39. 40. 47. 52. 54. 56—61. 64. 68. 69. 85. 107—109. 111. 113*. 117. 15, 1. 3. 4**. 17. 19. 24. 27. 28. 35. 38. 44. 45. 16, 7. 8. 12. 14. 17. 31. 32. 51. 52. 55. 56. 60. 61. 66. 17, 1—3. 5. 12. 27. 29. 31. 32. 34. 38. 41*. 43. 44. 53. 57. 67. 69. 18, 15. 37. 43. 50. 51*. 52. 59*. 73. 19, 13—17. 20. 21. 25. 27. 32. 37. 20, 7. 9. 19. 23. 24*. 25. 27*. 28. 37. 45—47. 52. 58. 59*. 61*. 62. 66. 73. 74. 76. 93. 94. 100. 109. 110. 113. 123. 136. 143. 145. 152. 153. 157. 158. 160. 166—170. 172. 174. 175. 179. 184. 21, 5. 6. 14. 19. 29*. 22, 6. 15. 35. 48. 66. 67. 23, 7. 8. 9. 17. 18*. 19. 23. 25—27. 33. 36—40. 47—50. 55. 56. 58. 59. 24, 21. 22. 30. 42. 53*. 58. 59. 61. 64. 71. 75—77. 85. 87. 89. 90. 97. 99. 103. 104. 25, 12. 33*. 34. 26, 27. 30. 33. 47. 54. 56. 59. 60. 64. IV 1, 6. 7. 8. 11. 13. 15. 17. 19. 20. 31. 2, 1. 3—6. 27*. 29. 30*. 3, 14. 20. 23. 24. 4, 1—3. 5. 7. 11—13. 16. 20. 22. 34. 39. 40. 47*. 65—67. 5, 19—21. 23. 35. 6, 2. 4*. 5. 9. 10. 17. 21. 33—35. 41. 45. 47. 52. 55*. 7, 3. 5. 9. 19. 51. 57. 59. 60. 63. 69. 71. 74. 78. 79. 81. 82. 89. 8, 6. 8. 9*. 18. 24—26. 28. 9, 3. 9 11. 16—18. 10, 9. 11. 11, 3*. 4*. 6*. 7. 9*—14. 19*. 20. 25. 26. 29. 31. 33. 38—40*. 41. 43. 12, 1*. 5. 16. 24. 25. 27—31. 35—39. 41*. 43. 45. 47—49. 51. 53. 56. 57. 61. 62. 64. 13, 2. 3. 11. 16. 21. 39. 40*. 53. 14, 1. 5. 7. 9. 10. 15. 15, 1. 3. 18. 26. 30*. 35—37. 39. 43. 53. 55. 56. 59. 61. 63. 64. 16, 1. 7. 8. 10. 11. 20. 28—31. 36. 39. 43. 44. 50*. 51. 54. 17, 1—6. 11. 23. 24. 18, 2. 4. 5*. 9. 15. 16. 21. 22. 29*—32. 35. 37. 39. 19, 3—5. 7. 17. 31. 34*. 35. 42. 44. 47. 50. 52. 58. 62. 63. 65. 75. 20, 9. 12*. 13. 17—19. 21. 23. 25*. 27—31. 33. 38. 21, 2. 3*. 10*. 17. 29. 34. 35. 22, 1**. 2. 4—7. 14. 17*. 33. 23, 2. 7. 9. 11. 13. 20. 23. 25. 26. 30. 31. 33. 35. 24, 1. 2. 7. 12. 24. 25*. 26. 33*. 35. 37*. 25, 2. 3. 11. 13. 26, 15*. 21. 29. 27, 2. 11*—13. 15. 16. 28. 29. 28, 24. 29, 7. 37. 30, 10. 11. 13. 15. 25. 31. 32. 34. 31, 1. 3. 6. 14—17*. 32, 6. 9. 11. 33, 15. 25—28. 34, 16—18. 35, 3—5. 7. 9*. 10. 18. 36, 7. 8. 13. 15. 37, 8*. 19. 20. V 1, 3. 6—8. 46. 2, 11. 12. 14*. 18. 3, 16. 4, 2. 4. 26*. 27*. 30. 46. 47. 49—52. 56. 61. 62. 64. 5, 2. 7—9*. 16. 18. 21. 22. 6, 11. 16. 21*. 25. 27. 28. 54. 58. 65. 69. 7, 9. 10*. 47. 55—57. 66. 8, 23. 25*—28. 31. 33. 34. 42. 43. 53. 9, 12. 15. 21. 25. 32. 36. 46. 47. 49. 53. 10, 3**. 12. 13. 17. 21. 27. 11, 4. 5. 7. 9. 10. 21. 23. 25. 29. 33. 35. 38.

42. 43**. 45. 46*. 47. 12, 10. 20*. 23. 26. 27. 30. 58. 59*. 60. 61*—64. 67. 69—71. 73. 76*. 85—87. 89. 93. 94. 98. 13, 7. 8*. 13. 26. 28*—30. 33. 35. 14, 2*. 8*. 14. 15. 15, 5. 7. 23*. 24. 29. 30*. 33. 45. 16, 2. 3. 5. 8. 11. 12. 15*. 17. 34. 17, 5. 13*—15. 19. 21. 22. 25. 35. 36. 18, 5—7. 11. 13. 16. 19, 1. 4. 8. 16*. 17*. 22. 32*. 34. 35. 62. 20, 8. 10*. 24. 30. 31. 55. 62. 64. 65. 67. 69*. 70. 95. 99. 112. 21, 3. 23, 4. 26*. 35. 39. 41. 48. 127. 137. 138. 155. 252. 25, 37. 38. 41. 49. 58. 60 —62. 64*. 70. 71. 98. H 29. 30. 33*. 37. 42. 44. 46. 59—64. 66. 67. 74. 76—79*. 81*. 83. 94. 113. 114. 143. 145. 147. 148. 158. 159. *Oft ist es durch* selbo *verstärkt:* L 38. I 3, 3. 10, 24. 25, 14. II 9, 79. 10, 7. 13, 29. 14, 102. 120. 24, 9. III 2, 15. 3, 7. 5, 41. 13, 36. 57. 14, 81. 16, 16. 72. 18, 20. 20, 49. 171. 176. 23, 48. IV 1, 5. 9. 8, 19. 17, 15. 19, 67. 20, 3. 22, 17. 23, 25. 29, 8. 34. V 8, 22. 10, 34. 11, 37. 12, 11. 13. 49. 13, 14. 16, 9. 20, 3. 21, 178. *Bisweilen ist es dem Sinne nach construiert auf ein vorhergehendes Neutrum* (kind): I 22, 33. 23, 5. II 9, 44. 22, 33. III 20, 83. 86; *auf ein Femininum:* II 11, 10; *auf einen Plural:* I 16, 19; *auf ein Collectivum:* (man) II 17, 16. (liut) I 1, 32. III 5, 18. IV 4, 28. *Oft nimmt es ein schon genanntes substantivisches Subjekt wieder auf, so:* I 2, 29. 11, 9. 14, 50. 19, 1. 25, 19. II 3, 51. 4, 67. III 4, 42. 7, 37. 17, 15. 18, 49. IV 2, 13. 27, 26. 35, 17. V 14, 25. *(auch ein Pron.* II 24, 7); *oder weist auf ein folgendes hin:* V 17, 15. *Oft ist es stark hinweisend: dieser:* L 2. 27. *(opp.* therêr) 58. I 1, 99. 3, 7. 18. 4, 31. 5, 29. 8, 20. 11, 3. 15, 2. 20, 27. 25, 25. II 1, 10. 13, 20. 24. 14, 32. 19, 21. III 4, 40. 11, 5. 18, 16. 20, 2. IV 7, 77. 15, 15. 16, 52. 17, 14. 19, 16. V 5, 6; *jener:* I 25, 21. III 2, 23. 4, 21. 47. 8, 35. 43. 18, 62. IV 32, 9; *demonstrativ mit vorhergehendem relativem* ther I 1, 21. 3, 12. II 7, 45. 13, 36. 16, 8. III 4, 14. 37. 18, 42. IV 35, 18. V 7, 10. H 136; *oder* sô uuer I 3, 34. 24, 18. III 9, 11. 16, 17. 18, 32. 23, 35. 24, 31. IV 4, 33. 8, 7. 15, 34. 26, 13; *mit folgendem* ther: S 44. I 1, 20. 11, 47; *oder* sô uuer III 14, 78. IV 26, 14. *Merkwürdig ist auch* V 12, 76 ioh er sih gote leidit ob er siu zuei gisceidit, *wo* ob er *ein allgemeines Relativ vertritt.* — er *bewirkt oft Apokope des vorhergehenden Vokals, so eines* a *häufig im schwachen Präteritum:* uuolt II 4, 23. IV 4, 1. 13, 40. 18, 4. 24, 26. 29, 7. V 25, 62. scolt III 16, 58. moht II 7, 21. IV 24, 24. 30, 10. gruazt IV 13, 11. âht IV 17, 14. sant II 7, 2. 12, 72. 75. III 14. 85. IV 5, 23. 9, 3. drôst IV 15, 1. uuânt IV 16, 31.

blîdt III 18, 52. leit I 17, 29. heilt II 15, 11. III 14, 61. 63. 84. IV 30, 25. sceint II 9, 46. uuerit IV 17, 11. zalt II 12, 12. 51. 96. III 13, 3. IV 6, 47. 52. 55. 15, 18. V 12, 86. 89. habat IV 12, 57. det I 7, 5. 7. II 15, 19. 22. III 19, 17. 20, 158. 172. 23, 49. IV 2, 27. 7, 19. 79. 11, 3. 16, 43. 19, 62. 63. 30, 34. 37, 20. V 10, 13. 11, 21. 12, 30. 23, 26. gagant V 13, 29. uuest IV 11, 9. 24, 33. irquict III 14, 7. firsagêt III 15, 14. inthabêt III 23, 26. lôst IV 27, 13. irriht III 17, 38. irlôst III 26, 56. irskiuht IV 11, 20. irdeilt IV 24, 35. irkant III 10, 41. irougt III 16, 12. 17, 69. giloubt IV 15, 26. brâht I 5, 2. gisidalt I 7, 8. gilabôt I 7, 9. thâht II 12, 3. bratt IV 17, 1. bigond II 15, 21. III 29, 143. IV 1, 15. gruazt II 15, 24. gihogat V 8, 25. rafst IV 31, 6. V 16, 14. kundt V 12, 71. inliuht III 21, 29. ougt III 20, 136. uuoraht III 20, 23. kleibt III 20, 24. nant III 20, 25. lêrt IV 7, 1. 89. gisazt IV 7, 81. kêrt IV 15, 30. 31, 17. irhogt IV 18, 37; *ferner in* uuant I 3, 21. II 10, 19. 13, 33. 14, 41. 54. 69. III 14, 41. 20, 28. 168. 184. 23, 36. 26, 60. IV 4, 47. 7, 78. 12, 47. 15, 30. 53. 36, 1. V 4, 62. 8, 25. 11, 23. 25. 13, 28. 15, 23. 25, 41. 49. H 42. 61. uuanan III 16, 56. ob III 13, 17. 20, 113. IV 22, 5; *ein* e *im Conj. Präs.:* helf IV 30, 15. 32. scirm IV 30, 16. suach V 19, 8. niaz L 41. scouu III 23, 40. irkenn III 16, 17. hôh H 63. firlougn III 13, 27. uuerd V 19, 16. seh IV 15, 36; *im Dativ:* lîb III 24, 22. 30. sciff III 8, 31. philippus III 6, 16; *ferner:* nub II 12, 18. 14, 106. III 8, 36. 15, 44. V 9, 36. 19, 8. 17. 20, 24. 23, 137. 138. 25, 37. sier II 7, 3. ther (the er) II 4, 66. (thie er) II 7, 2. thiar V 12, 92. thier I 4, 61. 27, 60. II 4, 11. 8, 8. 9, 9. 11, 58. III 8, 49. 23, 18. IV 11, 6. V 20, 17. sier II 7, 3. thann IV I 16; *ein* i *in* fuer IV 20, 13. quât III 17, 31; *ein* o *in* sôs II 15, 11. III 15, 4. 12. IV 4, 13. 12, 51. H 78. lôn S 9. scou IV 15, 34. — *Die Form* ir *begegnet* II 6, 12. — *n. s. f.* **siu,** *daneben die Form* si *vor Vokalen und Consonanten* a. siu S 6. I 4, 86. 5, 12. 61. (si V F) 65. 7, 1. (si V F) 11, 53. 14, 1. 22, 41. 23, 54. II 8, 24. 9, 2. (si F) 14, 43. (si F) 49. 85. III 1, 37. 7, 67. 72. (si V F) 10, 35. 11, 7. 10. 11. 15. 17. 27. (si V) 28. 14, 10. (si F) 18. 37. (si F) 24, 5. 26, 6. IV 2, 17. 32. (si F) 6, 36. 28, 12. 29, 31. (si V F) V 7, 6. 8. 12. 12, 41. 54. 23, 123. H 56. **sie** (si F) I 11, 38. II 14, 14. IV 2, 17. 11, 43. (si V) 29, 24. **si** I 1, 35. 36. (s[uns] P[1] su[uns] F) 3, 38. 5, 10. 70. 6, 3. 7, 2. (siu V) 23. 24. 26. 8, 3. 25. 11, 30. 31. (32 F) 33. 35—37. 11, 54. (siu F) 13, 10. 14, 6.

12. 17*. 16, 1—7. 9. 11. 13—17. 17, 7. (siu F) 22, 12. 25. 42. 23, 52. 59. II 2, 20. (siu F) 3, 8. 9. 8, 12. (siu F) 23. 25. 12, 39. 73. (*fehlt* F) 74. 14, 17. 19. 20. 27. 55. (s[ouh] P[1] V[1] F, *fehlt* V[2]) 67. 73. 85. 87. III 1, 33*. 34. 35. 37. 10, 5. 9. 13. 19. 20. 27. 29. 11, 1—3. 9. 10. 16. 20. 22. 23. 31. 32. 14, 10. 12. 18. 20. 21. 23. 25. (so V[2]) 28. 39. 40. (siu V F) 41. 44*. 45*. 16, 13. 18. 17, 14. 51. 55. 56. (i F) 23, 12. 24, 6. 11. 13. 23. 34. 37*—39. 40*. 43. (s[ilti] P[1] V[2]) 45—48*. 49. 50. IV 2, 10. 11. 16. 31. 4, 73. 74. 28, 8. 29, 16. 21. 25—30. 33. 35. 43*. 44. 46. 47. 49. 51. 52. 55. 56. 31, 34. 32, 9. 33, 2. 4. 5. 8. 11. 12. V 4, 24. 5, 2. 7, 2. 3. 7. 8. 11. 13. 17. 21. 43*—45. 47—49. 53—56. 65*. 66. 8, 33. 34. 42. 12, 21. 22. 24. 81. 88. 14, 17. (siu F) 17, 21. 20, 41. 23, 121. 216. 25, 15; *mit dem folgenden Worte verschmolzen:* s[imo] (si imo V F) I 5, 34. s[iz] (si iz V) 11, 34. s[iru] (si iru V D si ira F) 16, 3. s[iro] (si iru VD si ira F) 16, 7. s[iz] 17, 14. s[in] (si in V F) III 26, 14. s[imo] IV 29, 50. *Ein vorhergehendes substantivisches Subjekt wird durch* siu *aufgenommen* II 9, 2, *durch* si I 2, 2; si *ist durch* selbo *verstärkt* IV 29, 28. 43. 44. 47. 49. 51; si *ist stark demonstrativ: diese* I 16, 1. III 10, 5. V 24, 23; *ebenso* sie IV 29, 24; si *bezieht sich auf ein Neutrum* (uuîb) II 14, 14. III 10, 19. 20. V 7, 11. — **iz**, *Nominativ, bezieht sich auf ein vorangehendes Neutrum:* I 1, 67*. 85. 8, 24. 9, 12. 14, 21. 22. 20, 19. II 1, 8. 9. 47. 49. 2, 32. 3, 16. 42. 11, 12. 17, 9. 10. 18. 21, 14. III 6, 36—38. 10, 28. 12, 36. IV 4, 20. 5, 9. 9, 13. 10, 8. 16. 21, 18. 19. 24, 32. 28, 15. 33, 37. V 2, 4. 7, 26. 16, 16. 20, 4. 101. 23, 52. 94. 178. 24, 12. 25, 59, *und wird dort oft stark demonstrativ gebraucht, entsprechend unsrem dieses:* I 4, 53. 28, 6. III 17, 18. 23, 4. IV 10, 15. 20, 34; *oder dasselbe:* I 2, 24. 4, 24. II 4, 63. III 21, 16. IV 11, 28. *So nimmt es auch ein vorhergehendes substantivisches Subjekt auf:* thaz selba kind heizit iz gotes sun I 5, 46; *auch einen vorhergehenden subjektiven Nebensatz:* III 1, 27. IV 1, 38. 11, 27. V 6, 5. 12, 34. 20, 49; *einen Relativsatz in* I 4, 69. 15, 42*. II 1, 41. 43. *Ein Neutrum geht nicht voran, ist aber leicht zu ergänzen* (kind) I 20, 13. (nazarêth) II 7, 50. (ther boum — thaz krûzi) V 1, 31. 37. 39. 40. (thiu geba — thaz ophar) II 21. 18, 24. (thiu lêra — thaz er lêrita) II 24, 14. thiu maht — thaz uuîg) IV 12, 60. (thiu tunicha — thaz lahan) IV 29, 28. *Diese allgemein hindeutende, grammatisch ungenaue Verwendung von* iz *geht noch weiter, indem es sogar auf einen vorhergehenden Plural geht:* (theso quisti) IV 32, 3. *Es*

fasst collectiv das Vorangehende zusammen, bisweilen mit al *verbunden:* I 9, 86. II 4, 105. III 23, 54. V 13, 22; *ja es deutet ganz allgemein auf den Inhalt der vorhergehenden Sätze hin:* I 1, 7. 16. 68. 2, 21, 8, 5. 16, 28. 17, 8. 22, 60. 25, 10. 27, 46. II 9, 16. 18, 22. IV 2, 12. 4, 60. 5, 30. 48. 8, 16. 13, 17. 15, 44. 21, 25. 26, 24. 37, 16. V 9, 27. 11, 18. 20, 28. 24, 15; *bisweilen mit verstärkt demonstrativer Bedeutung: dieses:* I 4, 56. III 9, 4. 15, 9. 19. 73. 20, 11. IV 6, 49. *Ganz allgemein deutet es eine Sache auch an in* V 25, 19. *Wie* iz *auf das Vorangehende deutet, so anticipiert es auch oft das Folgende, so:* ist iz gisceidan thaz edili I 3, 23; *einen Plural:* uuas iz fora einên ôstorôn theso dâti III 6, 13. 26, 13. *Hieraus entwickelt sich der Gebrauch von* iz *als logischem Subjekt:* a. *mit einem Substantiv im Singular als grammatischem Subjekt:* ist iz prôsûn slîhtî I 1, 19. thaz iz hônida sî III 19, 6. iz ist thisu redina V 12, 3. *vgl.* 23, 204; *von Personen:* diuri forazago iz uuas V 9, 24. iz uuas ira sun I 22, 26. iz uuâri sîn gilîcho IV 20, 36; *verstärkt durch* selbo, *das auf das grammat. Subjekt construiert ist:* I 23, 64; *mit einem Pron.: α. von Sachen:* uuaz iz ist III 18, 27. iz sulîh uuesan scal IV 11, 33. *β. von Personen:* therêr (ther) ist iz II 3, 38. 7, 7. 14, 89. III 20, 35. IV 16, 27. er selbo scal iz uuesan III 13, 16. iz ist ther selbo III 20, 33. *Beim Pron. der ersten und zweiten Person richtet sich das Verb dann nach dem grammat. Subjekt:* ih bin iz III 20, 37. IV 12, 19. 24. ih bin iz selbo III 8, 30. IV 16, 39. ih bin iz ther thu quîst IV 19, 52. thu iz bist III 8, 33. birun uuir iz IV 5, 6. b. *mit einem Substantiv im Plural:* mêdi iz sîn ioh persi I 1, 86. iz sint herza II 9, 12. c. *mit einem Nebensatze als grammat. Subjekt α. mit* thaz: uuerde iz iu zi lône thaz S 21. uuanana ist iz thaz *u. s. w.* I 5, 35. 37. ob iz ist giscriban thaz II 4, 57. iz uuard uns kund thaz II 6, 25. iz quâmi îmo in sîn muat th. II 7, 58. iz uuerde thaz I 23, 29. II 12, 59. 17, 59. IV 11, 29. 35. 14, 3. V 6, 49. iz ist in alanâhî III 20, 177. iz zam 26, 31. iz thêh 26, 32. *(vgl.* IV 37, 16.) iz ni bilîbe th. IV 1, 37. nist mir iz gimuati th. IV 11, 23. iz imo gaganta th. IV 18, 38; *β. mit* oba I 8, 12. II 6, 7. *(vgl.* I 23, 26); *γ. mit* uuio V 25, 55; *δ. ohne Conjunction* I 9, 13. V 10, 12. IV 14, 3. *(vgl.* IV 32, 4); *ε. mit* thô I 8, 2; *ζ. Relativsatz:* iz uuas ther II 2, 3. III 4, 48. V 20, 49; *η. der Satz ist aus dem Vorhergehenden* (I 2, 18. 19. 9, 20. 19, 14. II 7, 49. 12, 22. 19, 14. 21, 5. III 3, 18. 10, 42. 15, 50. 16, 68. IV 1, 8. 33, 40. V 11, 26. 12, 78. 20, 89. 23,

37. 41*. H 78. 117.) *oder dem Folgenden zu ergänzen:* I 8, 11. II 2, 6. V 18, 13; *ϑ. ein Dativ des Infin. mit* zi: iz uuard nôt zi fehtanne L 21. iz ist lang zi sagênne II 9, 73. *(dagegen* IV 11, 28). iz ist lang zi zellenne IV 28, 18. unôdi ist iz zi sagênne V 14, 3. iz ist zi lang zi nennenne V 17, 33. zi zellenne ist iz suâri V 19, 7. *Statt des grammat. Subjekts tritt auch ein Adverb (besonders* sô *und* uuio) *ein. Dies zeigen Beispiele wie:* sô ih hiar obana gibôt in herzen si iz befangan V 15, 20. sô iz gote zimit L 60. *(vgl.* III 2, 14); sô in êuangelion iz ist I 3, 47. sôs iz uuas I 16, 17. 27, 17. iz uuard sô II 1, 39. uuio iz uuurti II 3, 11. *(vgl.* III 25, 34). sôs iz zam II 7, 8. 13, 3. III 2, 1. 5, 9. IV 11, 9. 16, 35. 29, 31. 39. V 18, 3. sôs iz uuesan mag II 8, 50. iz sizit uns sô III 26, 4. sô iz uuâr ist II 14, 54. iz limphit sô II 23, 16. IV 29, 2. sô iz bî rehte uuesan scal III 2, 13. sô iz giscriban stât V 12, 18. iz ist sô III 5, 15. 8, 50. 10, 35. 24, 23. sôs iz thih githunkit III 13, 26. sô iz gizâmi III 20, 26. 60. sôs iz dohta III 20, 176. sô iz biquam IV 4, 39. iz alles uuio ni dohtî IV 6, 44. iz ni uuurti sô V 9, 31. sô scal iz uuesan V 20, 47. *Aus jener Fähigkeit des* iz, *allgemein hinzudeuten, und aus seinem Gebrauche als logisches Subjekt entwickelt sich seine Verwendung in unpersönlichen Ausdrücken, wo es wirklich auf kein bestimmtes Nomen deutet. Der Uebergang ist jedoch klar, wie obige Beispiele mit* zam *zeigen. Rein unpersönlich sind die Ausdrücke:* iz irgengit zi II 6, 45. III 25, 11. IV 4, 4; II 19, 6. *(vgl.* II 21, 4). III 20, 141. 21, 35. IV 34, 24. iz gigengit zi III 3, 12. 7, 49. 53. 16, 5. IV 9, 31. 11, 30. H 67. 73. iz uuirdit zi thiu II 17, 7. III 14, 22. IV 1, 51. 129. 15, 3. iz bigan uns gaganen IV 5, 18. uuola iz thên gifuar IV 7, 67. iz alles uuio ni uuurti III 16, 28. uuio mag iz uuesan alles V 1, 43. III 6, 52. uuaz scal iz sîn II 7, 16. iz ist gilîh II 14, 90. iz sizit II 24, 17. III 21, 34. iz quimit uuola III 7, 80; *ferner in Ausdrücken der Zeit und des Wetters:* in sînên dagon uuas iz fram I 15, 9. iz zi dage uuant III 8, 21. nist iz lang III 13, 10. iz filu kalt uuas IV 18, 11. iz uuâri spâti V 5, 8. 6, 67. — *Der Accusativ* **iz** *geht pronominal auf ein vorhergehendes Neutrum:* I 1, 119. 120. 2, 27. 4, 64. 66. 9, 8. 21. 11, 6. 12, 30. 13, 13. 15. 18, 4. 8. 11. 20, 18. 26, 2. 27, 66. 67. II 1, 10. 39. 40. 44. 46. 48. 49. 3, 47. 48. 4, 62. 6, 6. 7. 8. 10. 8, 31. 9, 60. 61. 11, 6. 19. 23. 25. 34. 49. 51. 12, 10. 94. 14, 99. 16, 32. 17, 9. 16. 17. 24, 32. III 1, 33. 37. 3, 1. 4, 12. 30. 7, 38. 20, 25. 60. 22, 44. 25, 16. IV 7, 75. 10, 3. 9. 11, 26. 12, 36. 14, 9.

15, 10. 19, 32. 34*. 21, 8*. 26, 38. 27, 12. 29, 37. 51. 30, 11. V 1, 31. 2, 17. 3, 11. 7, 27. 9, 52. 10, 8. 17. 11, 46. 19, 62. 20, 41. 52. 102. 25, 18. 41. 42. 49. 60. 62. 82. 83; *oder es nimmt aus einem vorhergehenden andersgeschlechtigen Worte den allgemeinen Objektsbegriff heraus, so aus einem Femininum:* (sunta) I 2, 22. (uuesinî) V 12, 50; *aus einem Plural:* (arabeiti) L 48. (thiu uuerk) IV 2, 32. (uuê) IV 6, 48. (muatdâti) IV 12, 47. (dâti) V 20, 94. (missadâto) V 25, 37. 38. *So isl ein neutraler Begriff aus dem Vorhergehenden leicht zu ergänzen in:* I 1, 10. 22, 4. II 6, 29. 30—33*. *Auch nimmt es ein bereits genanntes neutrales Objekt nachdrucksvoll auf:* hâr nihein thu iz allesuuio gifarauuês II 22, 24. *vgl.* IV 33, 11; *auch ein pronominales Neutrum:* I 1, 105. 26, 11. *So nimmt es auch ein folgendes Neutrum vorweg:* I 20, 31. III 18, 9. 20, 185. IV 5, 45. 15, 9. 29, 35; *oder deutet allgemein auf ein folgendes andersgeschlechtiges Objekt:* dâti I 15, 43. III 13, 57. geba (ophar) II 18, 23. lêra II 24, 2. (lant) III 6, 6*. sâlida IV 1, 17. *Mit* sô *zusammen vertritt es das Relativ:* I 14, 17. 24. 27, 61. IV 5, 66. V 6, 26. H 24. *Auch allein ist es relativ in* I 13, 5. *Häufig deutet es auf einen vorhergehenden Satz, entweder ohne dass die Sätze zusammenhängen:* I 2, 42. 4, 52. 5, 63. 9, 3. 11, 50. 18, 28. 24, 6. 27, 15. II 3, 59. 8, 12. 12, 43. 86. 21, 18. 43. 23, 17, 19. 24, 31. III 1, 20. 3, 4. 4, 25. 38. 6, 56. 7, 55. 11, 12. 13, 39. 16, 61. 20, 11. IV 2, 8. 4, 11. 12. 5, 5. 6, 2. 56*. 10, 7. 16, 37. 17, 16. 19, 30. 29, 54. 33, 21. V 9, 27*. 13, 3. 17, 36. V 23, 1. 48. 24, 9. 25, 8. H 134; *das ist besonders oft der Fall in den bei O. häufigen Parenthesen. Oder es hängt mit dem vorhergehenden Satze zusammen. Derselbe ist:* a. *Relativsatz:* I 1, 39. 52. 109. 110. 7, 22. 17, 4. 19, 27*. II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 33. 3, 54. 8, 26. 9, 66. 10, 11. 12, 52. III 7, 46. 17, 34. IV 12, 44. 14, 12. V 4, 6. 12. 15, 8; b. *mit* oba S 8. IV 26, 24; c. *indir. Frage:* I 11, 34. 17, 14. 27, 24. 38. II 2, 15. 3, 12. 12, 22; d. *temporal:* II 21, 15; e. *sonst adverbial:* I 11, 18. 17, 58. II 21, 26. III 7, 54. IV 19, 7; f. *ohne Conjunction:* II 9, 54. *Noch öfter geht es auf einen folgenden Satz, den es anticipiert:* a. *einen Relativsatz:* I 10, 12. II 9, 81. 12, 28. 14, 92. 21, 22. III 7, 52. 10, 46. 12, 6. IV 1, 27. H 105; b. *Satz mit* thaz: I 20, 23*. 27, 20. II 4, 45, 8, 41. 13, 6. 14, 33. III 13, 1. 15. 16. 18. 22, 50. 24, 93. IV 7, 48. 16, 38. 18, 16. 22, 29. 35, 11. V 8, 44. 26, 39; c. *mit* ni, nube: S 33. II 7, 41. III 20, 149. suntar II 12, 39; d. *indir. Frage:* III 13, 53. 16,

59. IV 7, 47. V 23, 1; e. *Satz ohne Conj.:* II 9, 43. III 3, 21. IV 11, 3; f. *mit* oba II 16, 33. uuanta V 8, 32 *(vgl.* 44); g. *adverbial:* I 13, 23. 25, 13. II 14, 114. V 25, 12; h. *Infin.:* duet iz mir zi uuizzanne I 17, 48. zi uuizzanne iz firbâri V 17, 8; i. *der folgende Satz steht grammatisch selbständig da und ist nur dem Sinne nach untergeordnet:* I 19, 8. II 2, 16. 3, 44. 4, 77. 7, 73. 16, 1. III 2, 33. 36. 4, 37. 14, 80. 23, 50. 24, 84. IV 6, 20. 12, 58. V 4, 13. 11, 13. — *Häufig deutet* iz *nur ganz allgemein auf den Inhalt der vorhergehenden Sätze und ersetzt eine abstrakte Substantivbildung:* L 44. S 15. 18. I 1, 8. *(dergleichen Arbeit)* 13. 14. 15. 21. 23. 26. 27. *(das Gedichtete)* 41. 53. 54. 80. 82. 83. 8, 5. 9, 37. 11, 2. 13, 15. 14, 8. 17, 28. 18, 7. 19, 25. 25, 4. 10. 11. 27, 21. II 1, 15. 19. 23. 27. 31. 3, 4. 51. 6, 6. *(die Anschuldigung)* 42*. 7, 42. 10, 14. 11, 16. 56. 16, 40. III 2, 3. 4, 4. 5, 15. 16. 7, 53. 79. 13, 24. 14, 37. 46. 19, 19*. 20, 88. 107. 170. 22, 15. 24, 21. 107. 110*. 26, 2. IV 1, 16. 21. 34*. 4, 21. 7, 59. 8, 13. 25. 11, 52. 16, 41. 21, 10. 27, 28. 28, 18. 22. 34, 14. 36, 23. V 23, 10. 227. H 38. *Diese allgemeinste Verwendung des pronominalen Sachobjekts leitet dazu über, es zu einem blossen Vertreter des im Verb liegenden Objektsbegriffs zu machen, in welchem Falle es dann gar nicht oder umschreibend wiedergegeben wird (man vgl. die einzelnen Verben):* iz zeigôta I 14, 5. II 3, 19. V 1, 31. 38. iz deta I 27, 11. II 5, 20. IV 19, 62. 63. V 8, 53. zellu iz I 14, 5. II 6, 2. 9, 70. V 20, 92. 25, 26. iz gizeinta II 7, 33. V 16, 8. ìz sprichit V 25, 69. iz reken II 9, 69. iz rechen V 14, 27. 20, 34. iz gifiaren II 1, 29. III 14, 24. 21, 5. V 19, 34. iz suazen, gisuazen I 23, 16. II 21, 13. III 13, 49. V 14, 29. iz deta suazi IV 5, 48. iz anafâhan IV 37, 3. V 7, 24. H 67. iz zurnen IV 19, 60. V 9, 15. iz firberan II 5, 17. V 17, 8. iz bimîdan II 5, 4. III 26, 68. iz uuizan II 3, 61. V 7, 54. iz irfullen V 9, 46. 15, 44. iz in abuh kêren III 24, 74. in abuh iz instantan V 15, 30. iz bibringan III 14, 23. IV 2, 3. 18, 3. 23, 44. V 23, 17. iz gisitôn III 14, 20. IV 8, 17. 27, 7. iz ahtôn III 20, 64. V 1, 9. H 49. iz bidrahtôn III 24, 75. 26, 19. IV 16, 5. V 1, 9. iz bithenken II 12, 95. IV 2, 10. iz râtan, girâtan IV 22, 5. V 12, 23. iz meinen, gimeinen II 11, 56. IV 6, 13. 7, 7. 26, 15. 28, 4. V 16, 37. 20, 3. 38. iz uueizen, giuueizen II 7, 37. V 23, 61. iz machôn, gimachôn I 14, 24. IV 9, 8. iz biliden IV 13, 8. H 148. iz antôn I 22, 25. iz untarfallan I 17, 9. iz untarfâhan III 14, 9. iz untarsehan I 27, 6. iz intrâtan I 27, 11. II 6, 17. iz insizan I

27, 44. iz sehan, gisehan, bisehan II 24, 10. IV 29, 44. V 17, 13. thara iz uuenten III 16, 21. IV 26, 49. zi thisu iz bringan IV 20, 12. sô fram sie iz mugun bringan IV 7, 16. iz biforata IV 6, 17. 7, 73. iz scouuôt IV 24, 29. iz kunden V 8, 45. scrîb iz IV 27, 27. iz reisôn IV 29, 26. iz giuuunsgen II 2, 37. iz firneman V 16, 6. iz irsuachen V 7, 11. iz spunôn V 14, 25. iz sceinen II 9, 41. iz fuaren V 8, 23. iz gifuagen IV 29, 30. iz gisculden V 20, 70. iz redinôn IV 6, 46. iz biklenan III 20, 157. iz lêren, iz frammortes gikêren III 26, 10. 26. iz githingôn V 20, 36. iz ubarmag IV 31, 33. iz inneinen V 20, 38. iz firsagên IV 11, 29. iz gibiatan IV 2, 43. iz gimezzan IV 29, 29. iz ûzliazan IV 29, 55. iz uuirran IV 20, 28. iz irrentôn II 9, 74. iz firfâhan V 23, 122. iz intfâhan II 11, 5. iz gisalzan II 17, 8. iz firuuirken II 20, 5. 10. *Häufig ist* iz *in diesen Ausdrücken durch* al *oder* allaz *verstärkt.* — iz *(Nominativ wie Accus.) verschmilzt oft mit einem vorhergehenden, vokalisch auslautenden Worte und zwar verliert es sein* i *nach* a, *besonders in der 1. 3. Pers. des sw. Präteritum:* I 20, 26. 33. II 1, 37. III 8, 4. 12, 30. 15, 4. 21, 6. 24, 12. IV 17, 24. V 23, 63; *nach* dua II 20, 10. H 11. ginâda III 24, 14; *ebenso nach* e *im Conj. Präs.:* III 10, 34. IV 1, 39. 13, 26. V 1, 37. siez IV 30, 22. V 6, 7. 11, 16. 20, 46. 49. 25, 68. (*aber* nubiz II 12, 37. 38.); *nach* i: intiz V 2, 17. zitiz III 15, 33. 20, 35. 37. uuâriz IV 15, 9. uuurtiz II 6, 44. siz I 11, 34. II 17, 14. III 26, 70. geginuuertiz V 23, 38. festiz I 17, 37. guatiz III 2, 20. thiz IV 4, 71. uabiz H 53. zaltiz II 6, 44; *nach* o: uuioz I 8, 26. II 4, 17. V 25, 72 *(aber immer* sôsiz; *s. oben); nach* u: siuz IV 15, 3. iuz V 4, 48. 9, 42. 43. thiuz III 23, 56. 21, 14. iruz III 11, 26. 24, 10. thuz I 4, 33. mahtuz III 24, 62. — thaz iz *wird oft zu* theiz *verschmolzen:* I 1, 22. 37. 2, 28. 8, 4. 18. 9, 12. 26. 17, 68. 25, 8. 27, 2. 48. II 2, 19. 3, 6. 13. 32. 49. 4, 84. 5, 12. 6, 29. 7, 28. 8, 40. 42. 9, 40. 11, 52. 14, 9. 17, 10. 19, 91. 21, 4. 24, 34. III 1, 34. 2, 35. (4, 39 = ther iz) 7, 5. 8, 24. 13, 2. 19, 3. 25. 20, 3. 6. 55. 158. 21, 20. 35. 22, 3. 24, 15. IV 1, 39. 7, 20. 11, 30. 13, 29. 16, 33. 19, 59. 29, 45. 30, 12. 37, 6. 14. 28. V 1, 25—27. 2, 17. 3, 2. 5, 17. 18. 7, 46. 8, 54. 19, 23. 23, 228. 25, 65. 86. 9, 36. 11, 15. 30. 12, 12. 13, 24. 17, 12. *Ueber den Genitiv des Maskulinum s. zu* sih. — *Der gen. neutr.* es *bezieht sich auf ein vorhergehendes Neutrum:* S 28. I 18, 3. II 1, 9. 4, 42. 45. 9, 25. 26*. 10, 18. 21. 14, 32. 19, 4. 20, 14. 21, 3. 22, 27. III 1, 35. 6, 39. 7, 78. (V F) 14, 80. 21, 26. IV 10, 10. V 1, 25. 7, 28. 9, 16;

ein absolut voranstehendes Neutrum nimmt es auf in al gizungilo thu druhtîn eino es alles bist I 2, 33. *In allgemeiner Hervorhebung der Beziehung geht es auf ein vorhergehendes Maskulinum* (aphul) II 6, 30; *auf ein vorhergehendes Femininum* (dâti) III 17, 12. (frâga) V 15, 30; *auf ein folgendes Femininum* (giburt) II 12, 38. 39. *Es deutet anticipierend auf den Inhalt eines folgenden Satzes* a. *mit* thaz L 50. I 1, 81. 111. 123. 5, 35. 7, 27. II 6, 32. III 14, 83. *(nur in* V) IV 22, 1. V 25, 32. b. *indir. Frage:* I 22, 55. V 22, 11. 23, 21. 23. 123. c. *Relativsatz:* III 7, 44. IV 13, 13. d. *Satz mit* êr, sâr, sô uuio, thâr I 17, 55. IV 20, 25. V 11, 16, 17. 20, 23. e. *mit* ni, suntar S 33. 45. II 24, 32. 9, 49. f. *ohne Conj.* I 23, 39. V 19, 15. g. *paralleler Satz:* I 1, 31. 18, 1. 24, 12. II 6, 14. 8, 46. III 7, 6. 16, 32. 18, 70. IV 13, 41. 37, 13. V 4, 10. H 49. *Hierbei findet insofern bisweilen eine Construction nach dem Sinne statt, als der parallele Satz das Gegenteil von dem sagt, was logisch folgen müsste* (II 8, 46. III 18, 70.). *Ferner deutet* es *resumierend auf den vorhergehenden Satz* a. *Relativsatz* I 1, 106. V 7, 10; b. *mit* thaz II 4, 80. IV 16, 26; c. *mit* ni III 20, 150. *Häufig deutet es als partitiver, objektiver Genitiv etc. ganz allgemein auf das Vorangehende:* S 29. I 1, 14. 76. 105. 3, 30. 11, 6. 14. 50. 17, 8. 24. 18, 7. 23, 35. 27, 19. II 1, 49. 3, 22. 25. 4, 91. 8, 39. (V F 40.) 9, 36. 11, 24. 14, 98. 153. 23, 14. III 3, 10. 17, 26. 23, 51. IV 11, 42. 31, 23. 36, 24. V 14, 5. 18, 16. 23, 200. 24, 6. 36. H 10. 36. 158. *Diese Beziehung wird oft so allgemein,* dass es *fast zu einem genitivischen Adverbium wird: in dieser Hinsicht, in dieser Beziehung, darnach, darum u. s. w.:* I 1, 24. 5, 1. 11, 5. (V D F) 19, 24. 21, 7. 22, 18. 29. II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 5, 12. 19. 7, 19. 34. 9, 3. 12, 29. 14, 4. 22, 25. 24, 42. III 4, 40. 7, 37. 10, 15. 27. 12, 9. 43. 58. 14, 104. 16, 52. 17, 20. 18, 38*. 20, 93. 25, 11. 26, 7*. IV 1, 24. 25. 37. 8, 10. 19, 26. 27. V 10, 28. 12, 91. 14, 30. 16, 39. 23, 90. *Bisweilen ist es durch in Folge dessen, desto zu übersetzen, besonders mit Comparativen:* I 1, 86. 2, 49. 17, 31. II 21, 12. III 17, 69. IV 4, 71. 25, 14. V 10, 32. H 134. *Auf den nächstvorhergehenden Satz bezieht es sich ganz allgemein besonders in den bei O. häufigen parenthetischen Sätzen:* I 18, 15. 22, 9. 23, 57. II 4, 33. 6, 47. 10, 12. III 2, 29. *(hier ist es im Texte vergessen).* 7, 42. 17, 16. IV 28, 20. 29, 2. V 1, 22. 2, 8. 8, 50. 12, 55. 19, 8. *Aus der geschilderten allgemeinen Verwendung des* es *entwickelt sich ein ähnlicher Gebrauch, wie der des* iz *als inneren Objekts, so* ist es nôt

IV 30, 31; es githankôn II 20, 6. 24, 38. III 19, 36. 20, 107. V 25, 25. *vgl.* II 20, 8; es zilôn IV 7, 75. 6, 23. 9, 4; es gilônôn II 21, 5. V 20, 72. 110; es uuîs duan IV 19, 12. 52. 28, 21; es biginnan II 24, 5. III 7, 27. 69. 23, 37. IV 1, 25. 11, 19. V 16, 44. 19, 60. 25, 11. 83. H 105; es enti giduan IV 16, 22. 24. 25. V 9, 36. 25, 4; es eiscôn, frâgên III 14, 31. 20, 124. IV 19, 11. 12; es giuuahan III 16, 40. 23, 16. IV 3, 10. 18, 21. 26, 26. 37, 27; es rihten III 20, 123. 176. IV 15, 17. 19, 11; es uuirdit thurft IV 5, 49. 15, 2. H 4; es uualtan V 16, 19; es anauuert uuerdan IV 17, 1; es lôn habên II 20, 7; es uuizzan III 20, 52. V 10, 25; es redina duan IV 21, 23; es elten IV 6, 45; es ist uuuntar III 18, 54. 20, 42. IV 7, 6; es lougnen IV 18, 10. 27; es ist rât III 21, 15; es scîn uuegan IV 1, 46; es inbîzit IV 6, 26; es irqueman IV 34, 15; es habên V 13, 11; es zauuên V 13, 12; es giniazan H 19; es gigrunzen V 23, 252; es drahten H 112; es mîdan III 11, 8; es duan III 6, 20; es lusten III 29, 11; es fol sîn II 16, 15; es gibeiten II 4, 12; es uuirdit biknât II 6, 47; es uuizzo uuesan II 9, 19; es duellen II 9, 89. III 8, 35. 25, 6. *Oft ist es dann durch* alles *verstärkt. Bisweilen steht es in Verbindung mit* uuiht (IV 33, 37. V 9, 33. 15, 20. 25, 18), *mit* drof (III 25, 24 *u. ö.*); *gerne auch mit* mêr, mêra, meist II 3, 50. 21, 24. III 2, 4. 11, 7. 14, 46. 18, 14. 20, 125. 23, 13. 25, 32. 26, 69. IV 9, 25. 23, 10. V 14, 6; meist IV 9, 7. V 12, 91; uueist es mêr III 13, 50. IV 6, 32. V 1, 46. *Mit vorhergehenden Wörtern verschmilzt es:* sies I 1, 24. 76. 105. 106. II 1. 49. 3, 25. 4, 12. 6, 14. 14, 98. 24, 11. III 12, 9. 18, 38*. 54. 70. 20, 42. 25, 17. 26, 7*. IV 6, 23. 8, 10. 9, 4. 10, 10. 16, 22. 19, 12. 26. 37, 27. V 4, 10. 10, 25. 11, 16. 17. 13, 11. 23, 90. 25, 25. ses II 1, 16. 20. 24. 28. 32. V 8, 50. imos II 1, 9. mes II 5, 19. III 25, 11. hartes IV 1, 46. — *Der gen. fem. heisst gewöhnlich* **ira** *(seltener* iru *oder* ira), *wird possessiv gebraucht* (iro P) I 3, 34. 35. (iro) 37. 5, 68. (iru) 6, 2—4. (iro) 7, 24. (iru) 26. 8, 8. (iro F) 11, 27. 41. 47. 48. 51. 52. 13, 10. (iru) 17. 14, 16. (iru V D P) 16, 3. (iro) 5. (iro P iru V) 7. 8. 20, 19. (iro) 28. (iro) 21, 5. (iro P iru V F) 22, 24. 26. 30. 25, 26. (iro F[1]) II 8, 15. III 1, 36. 38. *(vorher* thaz uuîb) 10, 1. (iro) 5. (iro F) 6. 6. 8. (iro F) 28. 11, 7. 8. 18. 14, 12. 13. 17. (iro) 43. *(vorher* thiz uuîb) 17, 13. (iru P) 52. (iru F) 23, 11. (iru P V iro F) IV 2, 17. (iro P V iru F) 18. 20. (iro F) 29, 3. (iro) 57. (iro) 32, 2. 10. 33, 2. 6. (iro F) 11. 13. V 7, 18. (iro P V iru F) 12, 21. 87. 88. 17, 22. (iro)

23, 124. 125. 25, 17. *Verbalobjekt ist es* thu ira ruachis (thura V dura F) III 7, 35; *partitiv* IV 29, 18. 22. *Oft verschmilzt es mit vorhergehenden, auf* i *auslautenden Wörtern:* ziro I 7, 24. 16, 5. 21, 5. ziru I 7, 26. siro I 16, 7. siru I 16, 3. bira III 10, 6. *Die Form* era IV 31, 35. — *Der dat. s. m. lautet* imo, *nach Vokalen auch* mo: (mo) L 6*. (mo) 7. 23. 24. 35—37. 43. 51—54. (mo) 55. 63. (mo) 75. 82. 94. 96. I 1, 103. (zimo P V²) 118. 121. 122. (mo) 2, 28. 3, 41. 49. (mo P¹ F) 50. (mo) 4, 3. 26. (mo) 47. (mo P F) 48. (mo) 58. 5, 27. (simo P) 34. (simo V¹ F) 48. (nimo P) 49. (mo F) 53. (mo F) 55. 56. (mo V F) 57. 8, 2. 11. 12. (im F) 13. 19. 20. 24. 26. (mo) 9, 8. 10, 16. 11, 6. 45. (mo V D) 15, 5. 5. 13. 39. (emo P¹) 16, 25. 27. 28. (zimo P¹) 17, 41. 50. (simo P) 64. 19, 3. 20, 35. 21, 4. 22, 12. 23, 13. (mo) 24, 18. 25, 9. (im P¹) 10. (mo) 14. 18. 29. (mo) 27, 5. 6. 8. II 1, 9. 15*. 19*. 23*. 27*. 31*. 43. 3, 13. 18. 34. 37. 51. (zimo P) 52. 4, 13. 16. 33. 36. 37. 39. 42. (mo V¹) 45. (sîmo) 49. 54. 65. (zimo P¹ cimo F) 70. (zimo P cimo F) 75. 81. 82. (mo V) 84. 84. 91. 96. 100. 5, 9. 10. 12. (imo es P mes V F mos D) 19. (mo P F V²) 6, 4. 5. 7. 9. 17. 42. 7, (mo) 3. 15. (zimo P F² cimo F¹) 17. 25. (zimo P¹ cimo F) 31. 33. (zimo P) 35. (mo) 40. 42. (zimo P) 46. (zimo P) 53. (zimo P) 54. (mo P V m F) 57. 58. (mo V F) 61. (mo) 61. (mo) 62. (zimo P) 75. 8, 40. (zimo P) 43. 9, 31. 33. (mo) 35. 37. (mo) 37. (mo) 38. 39. 47. 51. 53. 11, 29. 62. 65. 66. 67. 12, 4. (zimo P F) 5. (mo) 11. (zimo P F) 12. 12. (mo) 27. (mo) 28. 41. 42. 48. 51. 52. (zimo P F) 79. (zimo P F) 80. (zimo P F) 81. (zimo P) 94. (zimo) 13, 4. 7. (mo) 13. 16. (mo) 26. 30—34. 40. 14, 40—42. 99. (zimo P¹ F) 112. 15, 9. 13. 19, 6. (mo) 21, 10. 19. (mo V¹) 22. (mo) 22, 20. (mo) 32. (mo P V) 40. 23, 15. (mo) 24, 8. (iro V¹) III 1, 34. (mo) 37. 38. (mo) 39. (mo) 40. 2, 3. 5. 6. (mo) 9. 10. 14. (zimo P) 21. 26. 27. 30. 36. 3, 28. (zimo P¹) 4, 19. 21. (mo) 5, 3. 4. 8. 6, 8. 9. 7, 10. 21. 38. (zimo P) 8, 31. (zimo P) 35. 39. 46. (zimo) 9, 8. (mo) 18. 20. 10, 8. 13. 11, 22. 23. (mo V) 24. 12, 4*. (mo F) 9. 10. (mo) 27. 13, 30. 32. 46. (mo V P) 14, 41. (zimo P) 59. (zimo P) 62. (zimo P) 63. 76. (zimo P) 78*. (zimo P) 79. (zimo P) 79. 80. 82. (zimo P) 84. 15, 17. 18. 25. 26. 41. (mo) 46. 16, 19. (mo F) 32. 47. 65. 17, 3. (zimo P V) 35. 18, 9. 12. 61. 64. 20, 12. 24. 25. 28. (zimo V) 46. 84. 91. (mo V F D) 121. 130. (thimo = thu imo P¹) 132. 136. 160. 162. 171. 21,

16. 22, 8. 10. (zimo V²) 42. 23, 19. 45. (imon P¹ V²) 46. 58. 60. 24, 40. 42. (mo) 61. 101. (mes = imo es) 25, 11. (zimo P) 13. 14. 29. 30. 26, 42. 62. (zimo V¹) IV 1, 16. 2, 14. 3, 22. 4, 6. (mo V¹) 12. 18. 26. 29. 31. 36. 42. (sîmo) 45. (mo P V F) 70. 75. 5, 16. (zimo P¹ V) 28. (zimo V P) 6, 21. 24. 29. 7, 1. 2. 90. 8, 7. 8. 18. 23. 9, 18. 24. 26. 10, 2. 11, 6. 8. 10. (mo) 25. 26. 37. 12, 28. 30. (zimo P) 43. 13, 12. *(Druckfehler)* 22. (simo P) 51. 14, 5. 15, 15. 18. (zimo P) 18. 25. (mo) 30. (mo P V² F) 63, 16, 3. (zimo V) 11. 17. 37. 46. 53. 17, 6. 12. (zimo P) 15. (mo F) 23. 27. 30. (mo V¹) 18, 1. 2. 6. 19. 32. 38*. (mo) 40. (zimo V P) 19, 13. 39. 51. 59. 60. (mo F) 73. 20, 11. 20. 32. 21, 1. 2. 9. 10. 25. 22, 13. 15. 21. 29. 32. 23, 4. 14. 16. 20. 21. 34. 24, 11. 23. 25, 4. 26, 4. 6. 13. 14. 16. 23. 25. 27, 30. 28, 10. 30, 21. 23. 31. (mo V P) 32. 31, 2. (mo) 33, 28. 34, 26. 35, 1. 6. 10. (zimo P¹) 18, 19. V 1, 27. 31. 38. (imo P) 39. 4, 50. 54. 55. 6, 20. 28. 54. 8, 27. 9, 7. 48. 52. 10, 16. 34. (mo P V *fehlt* F) 11, 11. 13, 11. (mo) 26. 34. 14, 23. 15, 1. 11. 23. (mo) 45. 16, 6. 44. 17, 1. 14. 23. (imes P¹ V imos F) 18, 16. 19, 23. 20, 7. 61. 102. 23, 3. 37. 41. 139. (mo P V F) 141. 142—144. 249. (mo) 253. 25, 28. 57. 61. 63. H 43. 44. 77. 82. *Von einem persönlichen Neutrum ist es gebraucht* III 1, 37. 48. *Reflexiv ist es gebraucht in* L 49. I (mo) 4, 3. (forahta er mo) 47. 8, 13. (mo) 24, 18. (mo borgeti P) II 6, 5. 42. (mo) 7, 3. (mo) 40. 9, 31. (mo) 21, 10. III 13, 46. 15. 17. 18. IV 8, 18. 11, 6. (mo P F V²) 15, 63. 21, 10. 24, 11. 28, 10. 30, 15. (sah imo) 32, 6. 9. V (mo F) 11, 33. (mo) 13, 26. 34. — *Der Dat. fem. lautet* **iru** *(sehr selten* ira, iro): (iro F) I 4, 62. zi iru (ziru F) 5, 41. 7, 23. 8, 17. 18. 21. 22. 9, 15. *(fehlt* F) 14, 18. 17, 8. 22, 41. 23, 2. ziru (zi iru V zi iro F) II 8, 15. 24. ziru (zi iru V ziro F) 12, 66. ziru (zi iro V¹ zi irv V² zi iru F) 14, 35. (iro F¹ irv F²) 79. III 10, 12. iruz 11, 26. 14, 12. 22. 17, 10. 52. (ira F) 23, 12. iruz (iru iz V¹ D) 24, 10. 25. ru (ro F) 24, 39. 44. (iro V¹) 47. IV 2, 16. V 4, 24. 7, 57. zi iru (ziru V¹) 66. 8, 31. 43. 23, 122. 25, 18. *Reflexiv ist es* bî iru (biru F) I 11, 42. III 10, 46. IV 26, 35. — *Der a. s. m. lautet* inan L 65. S 4. I 5, 50. (innan F) 8, 9. 27. 11, 46. 49. (nan P¹ V F) 12, 5. (innan F) 15, 8. 13. (innan F) 19, 9. 23, 17. 58. 25, 2. (doufu nan V¹) 14. 18. (theih nan F) 27, 49. II 1, 36. 37. 2, 19. 25. 26. (odo nan F) 27. 3, 52. 4, 45. (er nan V¹) 53. 89. 104. 5, 6. [V¹ D 5, 7.] 9. 16. 6, 11. 7, 51. 53. 9, 52. 84. 10, 16. 17. 11, 1. 12, 77. 13, 35.

38. 14, 25. 72. 15, 7. 18, 18. 22, 40. III 1, 21. (nan F) 4, 20. 48. 8, 38. 40. 49. 10, 28. 12, 28. 13, 11. 20. 14, 13. 15. 18. 15, 20. 16, 10. 62. (innan V² F) 65. (ir nan V¹ inen F) 18, 44. 45. 47. (thu nan V¹ F) 56. 70. 20, 15. (nan V F) 29. 70. 73. 93. 101. 108. 110. 171. 21, 24. 22, 56. 24, 60. 81. 103. 104. IV 1, 14. 2, 28. (inen F) 3, 5. 11. (anan? V¹) 5, 10. (nan V¹) 50. 7, 77. 8, 7. (inen F) 8. 18. 24. 10, 2. 12, 64. (nan V¹) 15, 22. 22. 16, 37. 51. (nan F) 17, 11. *(zweimal)* 26. 18, 3. 41. (er nan V¹) 42. (nan F) 19, 14. 26. 68. 20, 31. [F 21, 26] 22, 8. 23, 3. *(zweimal)* 19. 24, 8. (nan F) 14. 15. 25, 3. 26, 30. 50. 30, 1. 16. 31, 30. 36, 12. V 1, 45. 4, 58. 63. (nan P¹ V¹ F) 5, 3. 6, 28. 7, 2. 44. 51. 9, 7. 16. 10, 13. 14. 18. 22. 34. 11, 40. 12, 38. 60. 78. 19, 35. 21, 6. 23, 247. 252. 260. H 84. *Die prokopierte Form* nan *findet sich sowohl nach Vokalen als nach Consonanten; nach* a: I 3, 19. 17, 52. 21, 1. II 4, 4. (n P) 7, 54. III 8, 44. (nen F) 25, 31. (nen F) IV 5, 40. (inan V) 19, 14. (n F) 35, 35. 37, 13. V 8, 42; *nach* e: III 8, 39. (nen F) 20, 99. IV 19, 69. V 9, 29; *nach* i, *besonders nach* si: (se inan V) I 1, 98. 11, 33. 33. 35. 36. (inan F) 43. 23, 59. II 2, 20. (inan V¹ D) III 23, 49. V 7, 53. (inan F) 55. (inan F) 66. 8, 33. 15, 46. 23, 140; *nach* o: (innan F) I 11, 42. II 4, 14. 8, 39. 43. 46. 12, 67. III 9, 11. IV 26, 13. V 23, 140; *nach* u: I 11, 42. III 20, 177. (inan F) 24, 18. IV 36, 11. V 7, 49. 16, 3; *nach* ie, *besonders nach* sie: (nam P¹) I 1, 104. 17, 55. 22, 22. II 14, 70. 94. 114. III 8, 16. *(fehlt* F) 23. 15, 17. 16, 9. 31. 67. 17, 22. 19, 24. 20, 53. 80. (inan V F) 165. (sianen F) 183. (inen F) 22, 34. 65. 24, 61. (inan V inen F) IV 1, 3. (nen F) 4, 18. 7, 6. (inan V¹) 8, 15. 16, 38. 19, 25. 28. (inan V¹) 64. 20, 15. (nen F) 40. (inan V F) 22. 30. (nen F) 23, 15. 25, 1. 26, 23. 27, 7. 29, 12. 33, 19. 35, 25. 27. 36, 15. V 1, 11. 5, 12. 6, 22. 7, 32. 9, 11. 10, 4. 14. 35. 11, 36. 17, 40. 20, 63; *nach* io: V 4, 3. 9, 29; *nach* iu: L 54. (inan F) I 1, 103. 11, 40. 41. (na F¹) 43. 45. 23, 54. II 3, 7. 14, 33. 19, 4. III 14, 10. 20, 77. 22, 8. IV 20, 24. V 5, 11. 11, 24. 12, 20; *nach* r, *und zwar nach* er: L 55. I 4, 26. 5, 58. 25, 24. II 3, 66. 4, 27. 44. 51. 101. 107. 5, 22. 6, 23—27. 37. 7, 35. 53. 58. 9, 35. 45. 47. 12, 28. 75. III 11, 6. 14, 14. 24, 71. IV 3, 14. 16. (inan V) 8, 19. 12, 62. 16, 52. 18, 22. 31. 19, 5. 20, 24. (inan V¹) 22, 17. 17. 24, 1. (inan V¹) 37. 37. 31, 6. 33, 27. 35, 18. V 4, 26. 52. 12, 69. 13, 28. H 79; *nach* uuir: I 10, 23. 15, 38. 17, 25. II 3, 67. 7, 44. (nen F) 20, 90. (nen F) 21, 33. (nen F) IV 3, 15. 20, 14. 24,

Staats-Bibliothek Bamberg

7; *nach* ir: (inan V[1]) IV 16, 25. 20, 31. V 4, 48; *sonst nach* r: II 2, 24. 3, 68. 9, 49. 12, 31. 14, 38. III 14, 30. (inan F) 21, 28. (inan V) 19, 74. 20, 30. 27, 18. 37, 11. 12. V 4, 42; *nach* n: L 79. I 1, 126. 7, 12. 11, 57. (inan V F) 14, 4. 17, 49. 22, 22. 24, 1. (manan F) 27, 25. 36. II 9, 85. 86. III 4, 4. 8, 1. 15, 37. 42. 16, 74. 17, 29. 20, 30. 170. (nen F) 22, 9. (nan V[1] inen F) 23, 44. 25, 38. (nen F) 26, 25. 53. 54. IV 3, 10. 4, 4. (inan V[1] nen F) 8, 4. (inan V[1]) 6. (inan V F) 11. (inan V[1]) 20. (inan V[1]) 16, 20. (inan V[1]) 32. (inan V[1]) 55. 18, 20. (inan V[1]) 20, 1. 24. 22, 19. (inan V F) 24. (inan V) 25. (inan V) 23, 17. 24, 36. 25, 2. 26, 1. 2. 22. 27, 5. 17. 30, 2. 19. 20. 35, 21. 24. 36, 20. V 7, 31. 33. 34. 39. 40. 11, 32. 15, 46. (erstantinan) 16, 14. 17, 2. 39. 23, 262. H 101; *nach* s: (inan F) III 16, 21. IV 23, 18; *nach* t: (inan V) IV 12, 51. V 15, 23. — *Der a. s. f. lautet meist* **sia**: (si F) I 1, 89. 5, 9. 69. *(fehlt* F) 6, 3. (sa V F) 8, 2. 7. 12. 11, 51. 60. 22, 30. II 3, 10. 19, 5, (sie P) 20, 11. III 7, 35. 10, 22. (sie V[1]) 11, 10. (sie V[1]) 12. 19. 16, 18. 17, 9. 16. 31. 40. 24, 12. (si F) IV 2, 22. 31. (sie F) 29, 19. (sie F) 23. 24. 31. 46. 47. (si F) 32, 4. 9. 10. 33, 14. V 7, 38. 56. 8, 34. 12, 83. 89. 90. 95. 17, 21; *die Form* **sa** *begegnet:* L 88? (safur F) I 8, 8. III 17, 27. 24, 53. IV 12, 38. 28, 10. (sia F) 13. (se V[1]) 16. V 7, 47. 55. 16, 42; *apokopiert* sies IV 34, 1. *(vor Consonant;* sia F) V 8, 29. ses V 8, 50; *demonstrativ-relativ ist* sia *gebraucht* I 3, 32. — *Der n. pl. m. lautet* **sie**, *selten* **si**: I 1, 2. 3. 5. 9. 15. 21. 21. 23. (sies) 24. 25. 27. 29. 34. 53. 59. 61. 65. 73. 75. (sies) 76. 76. 82—84. 88. 94. 97. 98. 104. (sies) 105. (siez) 105. (sies) 106. 107—111. 115. 2, 37. 38. (s P[1]) 33. 7, 22. 9, 4. 7. 8. (s F) 10. 11. 19. 23. 24. 34. 37—39. 11, 5. (se V) 8. 12, 4. (s P[1]) 5. 25. 13, 2. 7. (sih V[1]) 8. 8. 9. 13. 14. (siez F) 15. 22. (Siez F) 23. 24. 17, 11. 15. (se V F) 37. 44. 53. 55. 59. 61. 61—64. (simo P si imo F) 64. 66. 67. 69. 73. 74. 74. 75. 20, 8. 29. *(zweimal)* 22, 2. 7. 8. (sies) 18. (siu F) 21. 22. 22. 23, 49. 27, 3. (siez F) 11. 13. 14. (s F) 22. 30. (se V) 35. 43. 44. 70. II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 46. (sies) 49. 2, 28—30. 3, 15. 17. (se F) 18. 19. 24. 25. (sies) 25. 35. 37. (sies) 4, 12. 58. 59. 89. 90. (siu P) 5, 17. (sies) 6, 14. 7, 15. 17. 21. 22. 8, 10. 36. 37. 42. 9, 14. (suns F) 15. 18. 85. 97. 10, 9. 15. 17. 11, 6. 13—15. 30. 48. 57. 60. 62. 12, 6. 80. 85. 88. 89. 13, 26. 28. 14, 12. 70. 93. 94. (sies) 98. 107. 114. 117. 15, 7. 17. 16, 7. 15. 16. (si) 19. 26. 26. 31. 32. 34. 17, 3. 18, 11. 19, 28. 20, 12. 13. 21, 12. 22, 10. 12. 23, 9. 11. 17. 18.

27. (sies) 24, 11. 13. 40. III 2, 32. 5, 11. 15. 6, 21. 37. 43—45. 47. 48. 56. 7, 39. 54. 56. 57. 59—62. 8, 7—9. 11. 12. 21. 22. (si) 23. 23. 25. 47. 9, 3. 5. 9. 10. 13. 12, 4. 8. 9. (sies) 9. 22. 34. 13, 1. 38. 41. 47. 48. 56. 57. 14, 76. 87. 89. 91. 93. 95. 97. 107. 115. 15, 2. 11. 17. 33. 34. 38. 46. 16, 9. 31. (si P V F) 32. 32. 50. 50. 53. 53. 67. 17, 7. (se V[1]) 7. 11. 22. 22. 29. 37. 46. 49. 18, 11. 23. 23. 25. 26. (sies) 38. (sies) 38. (sies) 54. 69. (sies) 70—72. 19, 15. 19. 23. 24. 20, 6. 20. (sies) 42. 53. 75. 79. 80. 87. 88. (siez) 88. 95. 96. 102. 103. 119. (sia F) 129. 140. 161. (sia F) 165. 170. (si V) 181. 183. 186. 22, 9. 10. (sia F) 25. (sia F) 34. 42. 65. 68. 23, (sierquamun P V) 30. 31. 47. 24, 4. 44. 61. 61. 72. 74. 75. 87. 88. 96. 106. 110. 25, 6. (sies) 17. 19. 26, 7. (sies) 7. (sies) 7. 9. 9. (siro) 10. 15. 16. 43. 45. IV (sia F) 1, 3. 4. 12. 14. 14. 16. 21. 22. 2, 7. 8. 3, 4. 7. 13. 21. 4, 6. 8. 13—15. 18. 19. 29—31. 35. 36. 41. 57. 70. 5, 25. 27. 28. 29. 32. 33. 43. 45. (siez F) 45. 6, 6. 13. 20. (sies) 23. 24. 28. 29. 38. 42. 43. 46. 48. 50. (se F) 51. 51. 54. (seiz F) 56. 7, 2. 4. 6. 14. 16. 31. 39. 41—44. (si) 44. 69. 73. 90. (si P V F) 8, 10. 10. 12. 15. 23. 27. (sies) 9, 4. 5. 15—18. 27. (sies) 10, 10. 10. 11, 1. 15. 12, 19. 21. 22. 32. 50. 13, 20. 25. 49. (simo P) 51. 14, 7. (sia F) 15, 58. 16, 3. 15. 18. (sies) 22. 37. 38. 41. 41—46. 46. 55. 17, 19. 24. 25. 26. 26. 28. 29. 32. 18, 3. 13. 20. 19, 9. (sies) 12. 25. 26. (sies) 26. 28. 30. 30. 33. 34. 40. 60. 64. 71. 73. 20, 4. 5. 7. 7. 8. 15. 35. 36. 39. 40. 21, 16. 22. (siez P) 22, 5. 20. 21. 23. 29. 30. 30. 31. (*fehlt* F) 32. 23, 15. 15. 22. 24, 3. 3. 14. 34. 35. 35. 38. 25, 1. 7. 26, (siu F) 6. 6. 7. 11. 16. 19. 20. 23. 44. 45. 49. 52. 27, 1. 3. 5. 7. 7. 9. 17. 18. 28, 1. (sies F) 2. 4. 9. 11. 29, 4. 5. 11. 12. 30, 7. (siez P F siiz V[1]) 22. (siez) 22. 33, 19. 34, (sies) 1. 21. 35, 16. 24. 25. 27. 31. 36, 3. 10. 11. 15. (si V[1]) 15. 17. 21. (sies) 37, 27. 35. V 1, (sia F) 11. 4, 6. (sies) 10. (se V F) 10. 16. 17. (si V P) 17. 19. 35. 43. 44. 64. (se V) 5, 4. 11. 15. 17. 6, 5. (siez P V) 7. 19. 22. 31. 41. 44. 45. 48. 49. 50. 55. 67. 71. 7, 14. 17. 18. 18. 29. 32. 64. 8, 5. 9. 11. 9, 5. 7. 11. 11. 12. 22. 28. 45. 10, 1. 4. 9. 13. 14. 15. 15. 25. (sies) 25. 31—33. 35. 35. 11, 6. 7. (sies) 16. (siez) 16. (sies) 17. 19. 22. 22. 24. 27. 28. 32. 36. 38. 41. 12, 45. 70—72. 13, 2. 5. 11. (sies) 11. 13. 15. 17. 31. 31. 36. 14, 29. 15, 1. 16, 6. 7. 9. 10. 28. 31. 17, 1. 23. 23. 38—40. 18, 1. 3. (sies F) 19, 9. 48. 50. 20, 33. (siez) 46. (siez) 49. 50. 61. 63. 81. 82. 111. 111. 113. 114—116. 21, 19. 23. 22, 4. 23, 43. 45. (sierhuggent V P) 47.

50. 64. (sies) 90. 152. 153. 264. 274. 281. 281. 282. 25, 9. 21. (sies) 25. 26. 52. 66. 67. (siez P V) 68. 72. 73. 73. 74—76. (sies) H 19. 20. 69. 71. 72. 86. 90. 99. 103. 104. *Ausserdem findet sich die Form* **se**: I 1, (sie V s F) 2. (sie V F) 66. (sie V F) 78. 80. (sie V F) 100. (s P[1]) 3, 2. (sie F) 5, 20. (sie F) 9, 6. 11, 7. 8. 12, 34. (s F) 15, 49. (sie F) 20, 4. (sie V F) 24, (sie V F) 2. (sie V s F) 43. (ses) II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 12, 29. 80. 14, 100. (sie F) 16, 35. (sie V) 36. (sie V F) 21, 11. 24, 12. III 4, 39. (sie V F) 15, 13. (sie F) 25. (sie V[2] sie F) 32. 16, 54. 21, 10. (si P[1] sie V D siu F) 22, 52. (sie F) 24, 62. 26, 41. IV 3, 13. 5, 4. 59. (sie F) 6, 37. (sie F) 7, 17. (sie F) 9, 16. 28. *(fehlt F)* 29. 14, 13. (sie V F) 22, 27. 25, 8. 26, 27. 28, 11. (sie F) 30, 24. 33, 20. 35, 37. 37. V 4, 13. 22. 7, 32. (ses) 8, 50. 9, 54. 10, 26. (sie V F) 36. 17, 37. (sie F) 21, 4. 23, 31. 32. sie *vertritt ein Collectivum:* II 4, 79. 9, 63. III 12, 4. 8 IV 16, 18; *es nimmt ein substantivisches Subjekt auf:* II 2, 23. IV 7, 41; *es vertritt unser man:* IV 26, 49. 52. — *Der n. pl. f. lautet* **sio**: I 3, 1. V 25, 99; *dafür steht die Form* **sie** *in* I 6, 14. 20, 11. III 7, 64. 23, 15. 24, 4. IV 7, 66. 68. 26, 41. 34, 5. V 23, 166. 274. — *Der n. pl. n. lautet* **siu**, *gewöhnlich als Vertreter eines männlichen und eines weiblichen Subst.:* (se V[1]) I 4, 5. 11, 29. 14, 2. 19. 20. 23. 22, 5. 9. 17. 19. 20. [F 21] 27. 29. 31. 31. 32. 55. (sie V D F) II 5, 17. 6, 15. III 20, 79. 80. 101. [F 102. F IV 26, 6. 7.] IV 26, 9; *von den Menschen überhaupt, Männern und Weibern* II 12, 36; *von mehrereu Neutris* I 20, 13. 29. 22, 15. II 3, 28. 8, 34. 9, 13. 12, 96. IV 26, 9. 33, 38. 35, 25. V 21, 2. *Aber auch die Form* **sie** *kommt von Masc. und Fem. vor:* I 16, 22. 20, 29. 22, 2. 7. 8. 22. 23, 24. 25. II 8, 10. III 14, 58. 20, 80. (se F) 87. 88. (se F) 95. 96. 102. IV 26, 6; *von Menschen überhaupt* V 19, 48; *von Neutris:* II 9, 15. 16. IV 35, 24. 37. 31. V 4, 10. 16. 17. 19; *mit Anlehnung* sies I 22, 18. V 4, 10. sierbâtîn (sie V F) V 4, 17. *Die Form* **se** *vom nom. neutr. steht* L 85. I 4, 10. 11, 7. (sie P) 8. 8. (sie V F) 14, 4. IV 26, 27. V (sie P) 4, 10. 13. 22. — *Der g. pl. m. lautet* **iro** I 1, 80. 93. II 4, 100. 14, 115. III 5, 9. 16, 52. 20, 100. 166. IV 2, 13. 6, 9. 15, 25. 19, 27. 28, 3. 29, 18. V 6, 23. 13, 9. (iru F) 17. 21. 19, 48. 20, 112. *Objektiver, vom Subst. abhängiger Gen. ist es* iro smerza III 1, 36. *Reflexiv ist es* II 14, 11. V 16, 9. *Possessiv ist es gebraucht in* I 1, 2. 4. 5. 6. 72. 74. 77. 78. 116. 117. 119. 2, 36. 3, 37. (iru F[2]) 4, 16. 9, 38. 11, 21. 17, 10. 53. 63. 22, 35. 27, 13. II 2, 5. 3, 18.

4, 102. 9, 86. 11, 14. 20. 63. 14, 100. 16, 6. 18. 20. 30. (iro P) 39. 23, 11. 12. 28. 24, 14. III 5, 16. 7, 39. 58. 10, 39. 13, 53. 14, 56. 70. 15, 11. 12. 31. 33. 18, 65. 72. 74. 19, 14. 23. 20, 186. 22, 66. 23, 15. 28. 34. 26, 10. 17. 39. 43. 44. IV 1, 4. (iru F) 3, 9. 4, 13. 15. 30. 32. 66. 5, 33. 43. 6, 5. 22. 27. 35. 7, 19. 41. 80. 8, 5. 20. (iru F) 9, 31. 33. 11, 15. 16, (13. F) 15. 23. 56. 17, 20. 25. 30. 19, 4. 8. 8. 20, 18. 40. 21, 4. 15. 20. 22, 25. 24, 3. 38. 26, 9. 28, 9. 30, 2. 4. 7. 8. 34, 21. V 4, 13. 18. 44. 6, 2. 34. 42. 7, 63. 9, 8. (ira V) 22. 10, 2. 16. 11, 15. 12, 64. 13, 15. 16, 26. 19, 6. 9. 12. 20. 42. 56. 64. 20, 26. 21, 3. 21. 23, 56. 63. 170. 25, 21. 52. 77. 78. 89. H 71. 89. 122. *Die Form* **ir** *steht possessiv* II 12, 90. *Die Form* **ira** *begegnet, an die daneben stehenden Worte assonierend* IV 16, 6. V 11, 8. — *Der gen. pl. fem. lautet der Regel nach* **iro**: L 87. III 1, 18. 10, 25; *possessiv:* I 20, 18. II 14, 22. III 23, 15. 34. 24, 56. *Die Form* **ira** *begegnet* V 12, 87. — *Der g. pl. n. lautet* **iro** I 13, 11; *possessiv* L 70. I 16, 22. 17, 53. 20, 28. 31. 21, 5. 7. 8. II 6, 10. 11. 22. 14, 41. IV 35, 40. (iru F) 26, 9. 35, 40. *Die Form* **ira** *begegnet possessiv* IV 34, 25. 35, 40. — *Der dat. pl. masc. lautet* **in**: L 2. I 1, 23. 60. 74. 77. 78. 81. 82. 85. 86. 93. 108. 2, 36. 3, 24. 7, 21. 9, 20. 25. 10, 12. 12, 3. 16. 21. 13, 12. 14. 23. 14, 5. 9. 16, 17. 17, 14. 42. 43. 54. 74. 20, 1. 11. 24, 1. 27, 19. 22. 31. 39. 47. 48. 28, 19. II 2, 7. 8. 8. 12. 3, 16. 19. 26. 6, 18. 7, 10. 10. 8, 11. 14. 26. 11, 16. 63. 64. 12, 78. 14, 86. 97. 99. 113. 116. 15, 12. 16, 10—12. 19. 27. 28. 17, 11. 19, 28. 20, 14. 21, 12. 22, 11. 38. 23, 27. 24, 11. 15. III 3, 15. 4, 12. 5, 11. 6, 11. 12. 32. 39. 41. 7, 51. 8, 10. 14. 15. 17. 47. 47. 9, 12. 10, 23. 37. 13, 3. 57. 14, 69. 70. 97. 111—113. 15, 8. 26. 27. 31. 43. 50. 16, 11. 11. 12. 51. 51. 52. 62. 17, 67. 69. 69. 70. 18, 2. 22. 24. 37. 59. 60. 19, 17. 20—22. 20, 8. 88. 143. 152. 168. 184. 22, 24. 36. 47. 23, 16. 28. 49. 24, 9. 112. 25, 20. 34. 37. 39. 39. 26, 14. 69. IV 1. 17. 4, 22. 5, 47. 48. 48. 6, 14. 15. 20. 34. 35. 40. 45. 47. 49. 49. 52. 53. 7, 13. 19. 22. 27. 28. 44. 80. 82. 8, 17. 19. 9, 9. 10, 9. 11, 12. 39—41. 12, 1. 13. 15. 36. 13, 2. 54. 14, 16. 15, 2. 37. 38. 41. 42. 44. 53. 55. 57. 16, 7. 10. 23. 34. 35. 39. 44. 47. 54. 18, 12. 30. 31. 19, 9. 10. 27. 42. 58. 20, 9. 35. 36. 23, 2. 24, 2. 11. 33. 26, 12. 28. 28. 27, 2. 29, 14. 30, 24. 33, 4. 5. 6. 8. 10. 11. 12. 34, 6. 24. 35, 5. 36, 8. V 4, 4. 12. 60—62. 64. 5, 2. 16. 6, 18. 18. 72. 7, 21. 31. 63. 66. 8, 10. 46. 9, 8. 9. 10. 50. 51. 53. 55. 10, 4. 10. 18. 21. 21. 26. 27. 29. 29. 11, 5. 7. 10. 13. 15. 28. 37.

41. 43. 44. 46. 46. 47. 48. 12, 14. 14. 58—60. 61. 61. 62. 67. 94. 13, 6. 8. 9. 12. 14. 14. 16. 14, 2. 16, 7. 8. 9. 11. 13. 15. 15—17. 25. 27. 17, 30. 18, 3. 9. 19, 52. 20, 4. 22. 42. 62. 64. 67. 95. 99. 114. 23, 16. 23. 46. 48. 50. 55. 67. 69. 89. 152. 154. 246. 248. 24, 3. 25, 10. 71. 86. H 48. 70. 86. 92. 147. 166; *reflexiv gebraucht:* I 1, 3. 61. 12, 5. II 11, 32. 14, 11. 19, 10. 28. III 7, 40. 13, 48. 14, 58. 89. 90. 92. 95. 16, 54. 67. 18, 71. 20, 102. 165. IV 5, 25. 6, 13. 29. 9, 4. 12, 17. 19. 13, 51. 19, 73. 21, 11. 22. 22, 16. 16. 20. 23, 22. 24, 34. 34. 29, 42. V 4, 34. 63. 6, 17. 72. 10, 23. 27. 12, 65. 23, 152. 154; *reciprok* III 15, 43. IV 29, 42. V 10, 35; *mit* ze *zu* zin *zusammengezogen z. B.* I 4, 80. II 7, 16. IV 14, 15. 16, 32; *auch mit* the *zu* thin V 6, 19. *Der d. pl. f. ebenfalls* in II 10, 6. III 1, 17. 23, 16. H 127; *reflexiv* III 24, 4. 14, 58. *Der d. pl. n.* in I 15, 12. 16, 21. 22, 6. 28. 57. 58. II 3, 28. IV 37, 19. 20. 24. V 4, 12. 15, 22. 36. 20, 42; *reflexiv* III 20, 96. V 4, 13. — *Der acc. plur. m. lautet gewöhnlich* **sie** I 1, (se P V) 76. 83. 96. 118. 2, 35. 3, 12. (se V[1]) 4, 71. 74. 17, 34. 57. 22, 36. (sia F[2]) 37. 23, 28. (s P F) 34. II 1, 49. 2, 4. 12. 4, (sies) 12. (si P V F) 31. 31. 32. (si er P F) 7, 3. 14, 81. 15, 11. (se F) 14. 23. 24. (se F) 16, 18. 23, 28. III 6, 44. 7, 57. 8, 6. 9. 11. 12, 2. 3. 11. 16. 16, 5. (si F) 18, 34. 19, 25. 28. 20, (sies) 22. (sies) 42. 144. (sia F) 22, 23. 36. 48. 50. (sie P) 23, 32. IV 1, 11. (P 2, 17?) 5, 52. 6, 12. 21. (se F) 21. 28. (se F) 37. 50. 7, 6. 15. 51. 81. 9, 20. 11, 18. 12, 36. 15, 1. 43. 54. 63. 64. (se F) 16, 12. 49. 19, 18. 35. 24, 24. 26, 44. 28, 10. 29, 7. 8. 19. 34, 21. V 6, 39. 11, 9. 45. 12, 27. 59. 68. (se F) 13, 8. 35. 14, 12. 16, 11. 28. 17, 37. 20, 62. 65. 96. 112. 113. 21, 3. 22, 7. 23, (s P[1] F) 155. 156. 169. 280. H 87. *Die Form* **se** *des acc. pl. m. steht* I 1, 76. 84. 102. (s V[1] sie F) 10, 22. 24, 15. 27, 44. II 2, 28. 7, 73. 12, 79. 13, 4. 20, 12. 21, 11. 12. III 8, 21. 14, 77. 15, 45. 17, 3. 20, 152. (sie F) 22, 27. IV 4, 65. 67. 6, 4. (sie F) 55. 7, 82. 11, 16. (sie V F) 31. 15, 53. 59. 60. V 10, 20. 12, 63. 16, 12. 38. 17, 36. — *Der a. pl. f.* **sio** *steht* (si P[1]) III 16, 8; *die Form* **sia** (se V) III 16, 10. sa L 88; **sie** II 17, 5. 6. IV 25, 13. — *Der a. pl. n.* **siu** *findet sich* I 13, 11. 15, 24, 25. 19, 15. 17. 28. 24, 4. 14. II 1, 4. 6, 13. 20. 8, 9. 35. 12, 35. 96. 17, 23. 18, 4. III 1, 6. 26, 20. IV 26, 8. V 12, 76. 15, 10. 38. **se** II 22, 38. — *Der gen.* **sîn** *und der Acc.* **sih** *sind besonders behandelt.*

êr 1) *adv. Compar.: vorher, früher, ehemals:* S 3. I 3, 48. 9, 32. *(fehlt* F) 12, 10. 13, 19. 14, 8. 15, 49. 17, 16. 25, 19. 27, 55. II 2, 30. 7, 12.

61. 10, 9. irhogtun thaz er iz êr meinta [recordati sunt quia hoc dicebat. Joh. 2, 22] 11, 56. 14, 7. 56. 18, 22. 23. 24. 23, 28. III 2, 20. 4, 14. andere êr gigâhent [alius ante me descendit. Joh. 5, 7] 26. 8, 26. 28. 10, 3. 13, 40. 14, 9. 11. 16, 8. 9. 25. 36. 54. 17, 33. 20, 5. 29. 102. 157. 21, 3. 24, 3. 13. 75. 76. 78. IV 3, 16. 43. 7, 49. 71. 11, 41. 18, 41. 42. 20, 16. 26, 34. 27, 4. 31, 11. V 4, 48. 5, 6. 6, 15. 27. 44. 64. 7, 16. 53. 8, 34. 12, 46. 50. 15, 11. 26. 17, 17. 20. 23, 151. 237. H 144. êr io *jemals früher, oft mit Negationen verbunden: niemals früher, nie jemand u. s. w.:* I 17, 25. II 6, 49. 7, 60. III 20, 111. 147. 156. IV 7, 32. 20, 25. 35, 13. V 17, 18. 26. 20, 50. iêr u *oder* iu êr *schon früher, einst früher* I 9, 1. III 15, 9. 24, 2. IV 17, 25. 35, 18. V 11, 46. 12, 59. 60. 15, 24. *Mit Verben bildet es Composita:* êr zellen *vorhersagen* I 17, 38. 20, 26. III 23, 50. 24, 54. êr sagên IV 16, 54. êr giuuahan IV 28, 17. êr uuizan *vorherwissen* I 22, 48. êr thenken *vorherbedenken* III 18, 72. êr irkennen *vorherkennen* II 7, 69. êr gimeinen *vorher mitteilen* IV 20, 37. êr giheizen *vorherverheissen* V 4, 48. êr giscrîban *schriftlich vorherverkündigen* V 5, 17. êr findan *vorher entdecken* V 5, 18; *ähnlich:* thâr uuard sus êr sîn giuuaht *da wurde von ihm prophezeit* I 23, 18; *merkwürdig:* got biskirme mih êr *Gott behüte mich davor* V 25, 78; *mit folgendem* thanne: *eher als* III 18, 62. êro (er P[1] D) *steht* III 23, 1. — 2) *Conjunktion: ehe, bevor,* a. *mit dem Conjunktiv* α. *bei positivem Hauptsatze: der Nebensatz steht dem Hauptsatze voran:* II 1, 3. 13. 17. 6, 29; *oder folgt ihm:* I 6, 18. 14, 6. II 7, 63. 66. 21, 22. III 8, 21. 18, 63. IV 4, 3. 4. [antequam gallus cantet. Mtth. 26, 34] 13, 35. 36. 15, 2. 25, 1. 35, 37. *β. bei conjunktivischem Hauptsatze:* I 11, 21. 15, 7. III 2, 20. IV 3, 10. 8, 8. 10, 4. — b. *mit dem Indikativ* α. *nach negativem Hauptsatze:* II 9, 45. III 13, 41. 20, 77. 21, 4. 5. IV 10, 4. 7. 20, 25. V 24, 9; *β. nach positivem Hauptsatze:* I 15, 18. V 23, 26. — 3) *praepos. c. dat.: vor (von der Zeit):* [nisi prius videret christum. Luc. 2, 26] I 15, 6. II 1, 1. 5. 7. [post haec verba fere dies octo. Luc. 9, 28] III 13, 43. 18, 61. 64. 5, 63. V 20, 70.

êr *st. n. Erz: a. s.* I 1, 69.

êra *st. f. die Auszeichnung, die an einer Person oder Sache haftet; Ehre, Vorzug, Herrlichkeit: n. s.* III 25, 32. IV 19, 46; *d. s.* zi frônisgêru êru IV 4, 21; *a. s.* êra filu hôha I 5, 27. êra ioh thiu rîchi [omnia regna mundi et gloriam eorum. Mtth. 4, 8] II 4, 83. III 3, 20. 14, 101. IV 9, 30. 20, 22. V 23, 12. 80. 96. 105. 116. 146. 157; *d. pl.* zi scônên êrôn gi-

dân *zu hoher Auszeichnung* II 9, 39. III 1, 28.
un-êra. uuorolt-êra.
êrachar *adj. früh auf,* antelucanus *unfl.* (eracar V eraker F) I 19, 16.
êragrehtî *s.* êregrehtî.
erberan *s.* ir-beran.
erbi *st. n. Erbe, Erbteil: d. s.* gotes thiu zi erbe giboraniu [ecce ancilla domini. Luc. 1, 38] I 5, 65. V 23, 259. in mînes fater erbe [in his quae patris mei sunt. Luc. 2, 49] I 22, 54; *a. s.* in eigan ioh in erbi [in propria venit. Joh. 1, 11] II 2, 43.
adal-erbi.
erbittan *s.* irb.
adal-erbo.
erda *st. sw. f.* 1) *Erdboden: d. s.* in erdu mit themo fingare reiz [digito scribebat in terra. Joh. 8, 6] III 17, 36; *a. s.* thesa erdûn dretenti I 12, 12. II 1, 35. bûent erda [possidebunt terram. Mtth. 5, 4] II 16, 7. spê in thia erda [lutum fecit. Joh. 9, 11] III 20, 47; *im Gegensatz zum Wasser: n. s.* (herda F) II 1, 3; *g. s.* erdûn ioh thes sêuues IV 35, 16; *d. s.* oba ther undu, sô uuir duen hiar in erdu (herdu F) III 8, 18. — 2) *Erde, Erdkreis: n. s.* II 1, 22. IV 34, 1. 35, 41. V 4, 23. 23, 275; *g. s.* erdûn I 5, 24. V 24, 5. erdâ [vos estis sal terrae. Mtth. 5, 13] II 17, 1; *d. s.* erdu [in terra pax. Luc. 2, 14] I 12, 24. (erdo F) II 3, 10. 42. [qui de terra est. Joh. 3, 31] 13, 19. [sicut in caelo et in terra. Mtth. 6, 10] 21, 32. (herdu F) III 12, 43. V 1, 25. 28. 12, 67. 73. 16, 19. 30. 18, 12. 25, 95. 103; *a. s.* erda III 9, 15. IV 7, 36. 26, 47. V 1, 26. 17, 21.
erd-biba *st. f. Erdbeben: n. s.* mihil erdbiba [terrae motus. Mtth. 28, 2] V 4, 21.
erd-enti *st. n. Erdende: d. s.* in erdente sunna sih biuuente I 11, 17.
erd-grunt *st. m. Erdboden: a. s.* thesan erdgrunt IV 27, 20.
erd-rîchi *st. n. Erdreich: g. s.* erdrîches (erdrihes V) I 11, 8; *d. s.* in erdrîche (riche F) I 3, 33. (erdrihhe V[1]) 5, 53. II 19, 22. IV 1, 38. V 23, 137; *a. s.* erdrîchi (erdrihi F[1]) [universus orbis. Luc. 2, 1] I 11, 5.
erd-ring *st. m. Erdkreis: d. s.* in erdringe I 1, 95. 11, 47. II 17, 12.
êre-grehtî *st. f. Erbarmen, Erbarmung: g. s.* thera sînêra êregrehtî IV 5, 22; *d. s.* sînêro êregrehtî I 4, 17. III 14, 114. 21, 32. IV 37, 41; *d. pl.* êregrehtîn II 20, 1. III 20, 118. IV 1, 52. (eragrehtin P) 31, 19. V 23, 290.
êrên *sw. v. III. trs.* 1) *durch äussere Zeichen Ehre erweisen, ehren, auszeichnen: 1. s. praes. i.* êrên mînan fater [honorifico patrem meum. Joh. 8, 49] III 18, 17; *1. pl. praes. i.* unsan fater êrên I 22, 59; *3. s. praet. i.* êrata H 79; *3. pl. praes. c.* sie se êrên [ut videantur ab

hominibus. Mtth. 6, 5] II 21, 12; *3. pl. praet. c.* thoh sie nan ni êrêtîn III 16, 31. — 2) *in Gedanken Ehre erweisen, verehren, anbeten: 1. pl. praes. c.* êrên III 26, 20; *3. s. praet. c.* inan êrêtî II 2, 26; *p. praes.* êrênti I 3, 32. 5, 50.

gi-êrên *sw. v. III. trs. durch äussere Zeichen Ehre erweisen, auszeichnen: 3. s. praet. i.* giêrêta er se (gereter P[1] giereter F) II 2, 28. (gereta P[1] gerete nan V[1] gerota inan F) III 12, 28; *3. s. praet. c.* giêrêtî (gihereti V F) IV 4, 25; *p. praet.* giêrêt (geret P[1] V[1] F) I 3, 14.

int-êrên *sw. v. III. trs. entehren, schänden: 2. pl. praes. i.* ir intêrêt mih [inhonorastis me. Joh. 8, 49] III 18, 18; *3. pl. praes. i.* intêrênt iz II 11, 25; *3. pl. praet. i.* intêrêtun nan [blasphemaverunt eum. Mtth. 27, 39] IV 30, 2; *3. s. praet. i.* intêrêta then diuren dag III 4, 36; *p. praet.* intêrêt uuard III 19, 14.

êrero *sw. Comparativform von* êr: *früher: g. s. f.* thera êrerûn dâti III 23, 30. V 12, 50; *n. pl. f.* thio êrerûn gilusti V 23, 243; *a. pl. f.* thio êrerûn zîti V 6, 70; *g. s. n.* thes êreren thinges V 11, 45.

ergeban, ergên, erhuggen *s.* erg. erh.

êrist *adj. superl. von* êr, *der erste: st. d. s. f.* fon êristêra (eristero F) uuorolti III 20, 156; *sw. n. s. m.* manno êristo I 3, 10. IV 28, 21; *sw. d. s. m.* in themo êristen man II 4, 11; *sw. a. s. m.* then êriston man II 5, 2. 23. then êriston stein [primus in illam lapidem mittat. Joh. 8, 7] III 17, 40; *sw. n. s. n.* êrista kind I 14, 21. — 2) *adv. zuerst;* sô êrist = *sobald als* I 22, 49. II 1, 40. 5, 26. 7, 35. 14, 118. III [qui prior descendisset. Joh. 5, 4] 4, 13. 29. 8, 37. IV 6, 10. 7, 51. 11, 6. 19. 17, 32. 18, 35. 26, 15. V 4, 26. 8, 52. 12, 61. 71. 73. 16, 12. H 41. 99; *verstärkt* aller êrist V 8, 46; zi êrist I 3, 47. 13, 6. II 8, 48. [primum. Joh. 2, 11] 53. 14, 47. III 19, 29. IV 21, 3. 28, 20. V 8, 46.

erkennen *s.* irk.

êr-lîcho *adv. der Ehrenstellung entsprechend, anständig, stattlich:* I 5, 13. 6, 3. 8, 7. (herlicho P V) 19, 8. 23, 13. IV 4, 40.

ernust *st. f. Ernst, Sorge: d. s.* mit ernusti *eifrig* IV 37, 30; *a. s.* gigiangun es in ernust *sie gerieten darüber in Sorge* I 22, 18; *d. pl.* (ernustun V[1]) ernustin *in Besorgnis* I 22, 27.

êro *s.* êr.

ero *s.* iro *unter* er.

gi-êrôn *s.* gi-êrên.

er-quiman *s.* irquiman.

erren *sw. v. I. trs. mit innerem Objekt und dat. comm. pers. ackern, pflügen: 3. pl. praes. i.* uns errent sîne pluagi ginuagi II 4, 43.

er-singen, -standan, -sterban, -thorren, -zellen *s. mit* ir.

es *s.* er.

esil *st. m. Esel: n. s.* esil IV 5, 7; *a. s.* imo einan esil holôtîn [invenietis asinam. Mtth. 21, 2] IV 4, 6.

esilin *st. f. Eselin: n. s.* ein esilin IV 4, 9.

esti *s.* ast.

ethes-lîh *pron. adj. einig: a. s.* etheslîcha redina *einige Worte* V 23, 18.

ethes-uuanne *pron. adv. irgend einmal, einst (von der Zukunft):* (etthesuuanne P) II 16, 15. IV 11, 28.

ethes-uuaz *s.* ethes-uuer.

ethes-uuer *pron. irgend jemand: n. s.* [tetigit me aliquis. Luc. 8, 46] (etthesuuer P) III 14, 35; *n.* ethesuuaz *etwas: a. s.* (etthesuuaz P) II 9, 3. (etthesuuaz P) 15, 8. IV 1, 25.

ethes-uuio *pron. adv. irgendwie:* V 19, 14. 44. 66.

êuangelio *sw. m. Evangelium: n. s.* ther êuangelio giuuuag II 3, 27. quît II 14, 9. III 22, 3. gibôt V 23, 88. quît H 2; *g. s.* êuangelien (euuangelien F) V 8, 22; *n. pl.* -on IV 34, 13. (euuangelion F) V 13, 20. H 141; *g. pl.* êuangeliôno deil I 1, 113. V 25, 10; *d. pl.* in êuangeliôn I 3, 47. II 9, 71. (euuang. F) V 6, 6; *a. pl.* êuangelion L 89. III 14, 4. 20, 143. thêuangelion (die euangelion F) V 25, 33.

êuua *st. f.* 1) *Ewigkeit: d. s.* in êuuu (euu V F) I 5, 44; *d. pl.* in êuuôn L 82. I 2, 37. 54. 3, 39. 7, 17. 17, 7. (ęuuon F) 23, 62. (ęuuon F) II 4, 90. 13, 36. 14, 42. III 18, 23. 22, 25. (ęuuon F) 24, 32. IV 10, 14. (ęuuon F) 12, 27. 52. 37, 37. V 19, 18. 23, 30. 60. 132. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. H 8. simbolon in êuuôn H 163; *auch in* unz in êuuôn *ist der Dativ anzunehmen, da* in êuuôn *formelhaft geworden war:* fon êuuôn unz in êuuôn I 2, 58. 28, 20. II 24, 45. unz in êuuôn *allein:* II 16, 16. V 21, 23. — 2) *das durch hohes Alter geheiligte Gesetz, bes. das alte und neue Testament: d. pl.* in thên altên êuuôn I 20, 25. uuidar gotes êuuôn *(das alte und das neue Test.)* IV 6, 52.

êuuart *st. m.* **êuuarto** *sw. m. Priester: n. s.* êuuarto [sacerdos quidam. Luc. 1, 5] I 4, 2. 18. 23. 72. 17, 71. ther furisto êuuarto [princeps sacerdotum. Mtth. 26, 62] IV 19, 43. [princeps sacerdotum. Mtth. 26, 65] 57; *g. s.* thes êuuarten I 23, 4; *d. s.* zi thesemo êuuarte [pontifici. Joh. 18, 22] IV 19, 15; *n. pl.* thie êuuarton II 2, 5. [pontifices. Joh. 11, 47] III 25, 5. 26, 2. IV 1, 1. thie furiston êuuarton [principes sacerdotum. Joh. 12, 10] 3, 9. 8, 3. 16, 13. [principes sacerdotum. Mtth. 27, 1] 19, 23. 27, 27. [principes sacerdotum. Mtth. 27, 41] 30, 19. 36, 2. 37, 26; *d. pl.* zên êuuartôn [omnes principes sacerdotum. Mtth. 2, 4] I 17, 35. II 3, 30. thên furistên êuuartôn [ad sacerdotes. Joh. 11, 46] III 24, 108.

êuuida *st. f. Ewigkeit: d. pl.* zi êuuidôn I 12, 11.

êuuig *nur in* F; *vgl.* êuuînîg. **eban-euuîg.**

êuuînîg *adj. ewig: unfl.* gimuati V 23, 214; *st. a. s. m.* êuuînîgan nôt (euuiniga V¹ F) V 2, 16. ê. dag 23, 189; *st. n. s. f.* thiu êuuînîgu (-ga F) sunna IV 35, 43; *st. d. s. f.* êuuînîgêru fristi (euuinegeru D euuigero F) III 24, 28. ê. festî (euuinigero F) V 14, 18; *st. a. s. f.* êuuînîga drûtscaf L 85. (euuiga F) IV 9, 30. ê. suazî (euuiga F) V, 23, 215; *st. n. pl. f.* êuuînîgo (euuiningo V¹) uuunnî I 18, 10; *st. d. pl. f.* êuuînîgên goumôn (euuiningen V¹) I 11, 58. freuuidôn V 23, 190; *st. a. pl. f.* êuuînîgo uuunnî (euuinigon D V² euuigon F) I 28, 14. V 22, 3; *st. g. s. n.* êuuînîges liobes I 16, 20. guates II 9, 10. 12, 70; *st. d. pl. n.* êuuînîgên sangon V 25, 96. 104; *sw. n. s. m.* ther kuning êuuînîgo IV 12, 55. keisor 23, 39. druhtîn V 14, 13; *sw. n. s. f.* thiu êuuînîga sunna L 96. IV 9, 23. heilî H 166; *sw. a. s. f.* thia êuuînîgûn lêra III 18, 66; *sw. a. pl. f.* thio êuuînîgûn ziarî H 162; *sw. n. s. n.* thaz êuuînîga lîb II 14, 84. uuîsduam (euuiga F) IV 1, 50. 19, 2. guat V 9, 1; *sw. g. s. n.* thes êuuînîgen guates S 48. II 12, 20; *sw. d. s. n.* themo êuuînîgen lîbe L 77. muate (euuigen F) II 1, 42. lîbe 24, 41. V 23, 188; *sw. a. s. n.* thaz êuuînîga guat L 93. iâr S 40. guat III 18, 65. lîb 22, 24. V 8, 57. uuîzi 20, 100. guat 23, 277; *sw. a. pl. n.* thiu êuuînîgun iâr L 92.

êuuînîgî *st. f. Ewigkeit: n. s.* thiu êuuînîgî sîn *seine Unveränderlichkeit* III 22, 31; *a. pl.* thio sîno êuuînîgî III 19, 21.

ezzan *st. v. trs. essen* 1) *mit Acc.: 2. pl. praes. i.* ir ezet lîchamon mînan IV 10, 11; *3. s. praet. i.* thaz brôt gisegenôtaz âz III 6, 35; *1. s. praet. c.* ih iz azi IV 10, 3; *3. s. praet. c.* thaz obaz âzi II 5, 15. 6, 7. IV 9, 2; *3. pl. praet. c.* thaz obaz âzîn II 6, 14. — 2) *mit partitivem Genitiv: 3. s. praet. c.* iagilîh thes âzi V 11, 44; *3. pl. praet. c.* sies âzîn IV 10, 10. — 3) *absolut: inf.* ezan V 11, 39. ezzan [prandete. Joh. 21, 12] 13, 33; *d. s. inf.* zi ezanne [habetis quod manducetur. Luc. 24, 41] V 11, 33; *3. s. praet. i.* âz [manducavit. Luc. 24, 43] V 11, 41. 14, 24; *3. pl. praet. i.* âzun IV 10, 2; *3. s. praet. c.* âzi II 14, 96; *3. pl. praet. c.* âzîn IV 2, 14. 6, 24. 38. 9, 18. V 10, 15. — *Der Infinitiv ist substantiviert: das Essen: n. s.* ezzan (ezan V¹ ezzen F) IV 9, 21.

gi-**ezzan** *st. v. trs. essen: 3. pl. praet. i.* gâzun [impleti sunt. Joh. 6, 12] III 6, 43. [coena facta. Joh. 13, 2] IV 11, 1. [cum prandissent. Joh. 21, 15] V 15, 1; *3. s. praet. c.* gâzi [ut manducent hi. Joh. 6, 5] III 6, 18.

ezzih *st. m. Essig: i. s.* mit ezzichu drangtun [dabant ei acetum bibere. Mtth. 27, 48] IV 33, 19.

F.

fadum *st. m. Faden: n. s.* IV 29, 41; *n. pl.* thie scônun faduma (fadama V F) IV 29, 13; *d. pl.* mit filu kleinên fadomon (fadumon F) IV 29, 7. fadumon (fadamon V) 29, 32; *a. pl.* faduma IV 29, 24.

fagôn *sw. v. II. itr.* **fagên** *sw. v. III. itr. c. dat. pers. Angenehmes erweisen, willfahren, kosen: 3. s. praet. i.* kinde ni fagêta IV 26, 36; *3. s. praet. c.* mit thionôstu iru fagôtî I 8, 22.

muat-fagôn, gi-**muat-fagôn.**

fâhan *st. v.* a. *trs. fangen, ergreifen: inf.* uuoltun nan fâhan [ut raperent eum. Joh. 6, 15] III 8, 1. [quaerebant eum apprehendere. Joh 7, 30] 16, 67. [quaerebant eum apprehendere. Joh. 10, 39] III 22, 65. scoltun fâhan thie sîne theganâ IV 7, 17; *3. pl. praet. i.* fiangun nan [tenuerunt eum. Mtth. 26, 50] IV 16, 55. thie sie fiangun (gifiangun V F) V 13, 36; *3. s. praes. c.* thaz man fâhe nan II 12, 67. — b. *sich an etwas machen mit* zi, *c. dat.: 3. s. praet. i.* fiang er zi themo andremo man II 5, 11. fiang (gianc F) zi iro fuazin IV 11, 15. zi sînêru sprâchu 13, 1; *3. pl. praet. i.* fiangun mit nîde zi druhtîne H 100; *1. pl. praes. c.* fâhemês mit freuuidu zi theru redinu IV 9, 34. tharazua 37, 29; *3. pl. praet. c.* tharazua fiangîn II 6, 15.

ana-**fâhan** *st. v. trs. sich an etwas machen, etwas angreifen, in Angriff nehmen; 3. s. praet. i.* anafiang H 67; *1. s. praes. c.* uuâr ih iz anafâhe *an welchem Punkte ich es in Angriff nehme, nämlich die Schilderung des Leidens* V 7, 24; *1. pl. praes. c.* thaz uuir anafâhên mit anderên girâtin IV 37, 3.

bi-**fâhan** *st. v. trs.* 1) *trs. umfassen, ergreifen: inf.* ni mugun iz bifâhan [non comprehenderunt. Joh. 1, 5] II 1, 48; *3. s. praet. i.* bifiang iz [ab ea comprehensi sunt. Joh. 1, 5] II 1, 79. sie thaz uuazar bifiang (biuianch F) IV 7, 57; *3. pl. praet. i.* sie uuetar sâr bifiangun [iactabatur fluctibus. Mtth. 14, 24] III 8, 11; *2. s. praet. c.* thaz rîchi bifiangîs IV 21, 6; *3. s. praet. c.* siu uuâfan ni bifiangi I 19, 15. then eittar thâr bifiangi II 12, 65; *p. praet.* bifangan mit ummahtin II 15, 10. in huares undâti III 17, 14. mit sêru IV 5, 13. mit thiu IV 37, 11. mit reino V 3, 11. mit thiu 17. in herzen 15, 20. 19, 16. 2) *itr. (umfassend) reichen* sô uuît sô galilêa bifiang II 15, 4.

umbi-bi-**fâhan** *st. v. trs. umfassen, umgeben:* then bifiangun umbi porzicha finfi [quinque habens porticus. Joh. 5, 2] III 4, 7.

fir-**fâhan** *st. v. trs. ganz umfassen, aufnehmen, empfangen:*

3. s. praes. i. uuillo iz al firfâhit V 23, 122; *3. pl. praes i.* firfâhent iz allaz II 21, 26; *mit ablativischem Genitiv: (aufnehmend) von etwas trennen: inf.* firfâhan unsih scoltî thiu sîn guatî thera altûn arabeiti [sperabamus quia ipse redemturus esset Israel. Luc. 24, 21] V 9, 33.

gi-fâhan *st. v.* 1) *trs. erfassen, ergreifen, fangen: inf.* then altan satanâsan uuilit er gifâhan I 5, 52. drôst gifâhan [consolari. Mtth. 2, 18] 20, 30. mih scal man gifâhan III 13, 5; *3. s. praes. i.* ni gifâhit iuih thaz heil (gifagit F) II 18, 7; *3. s. praet. i.* sie thô uuuntar gifiang *Erstaunen ergriff sie* III 16, 5. thaz gifiang er II 9, 61. IV 20, 30. thia beldida gifiang *fasste sich ein Herz* V 5, 9; *3. pl. praet. i.* (thie sie gifiangun V 13, 36 V F) niheinan gifiangun V 13, 6; *3. s. praet. c.* thaz man nan gifiangi III 16, 74. IV 4, 4. 8, 6. 20. 16, 20. V 15, 46; *2. pl. imp.* then gifâhet ir IV 16, 27; *p. praet.* gifangan IV 33, 13. mit thên nezzin V 13, 10; *3. s. praes. c.* (unsih *zu ergänzen)* iâmar gifâhe I 18, 32. — 2) *sich an etwas machen, an etwas herankommen* a. *mit* zi *c. dat.: 3. s. praet. i.* nâh zi herzen gifiang II 9, 58. zi lêru III 16, 2; *3. s. praes. c.* zi buazu gifâhe *Busse thue* I 23, 8. zi uuerke *sich an die Arbeit mache* III 20, 18; *3. s. praet. c.* zi uuerî gifiangi *zur Wehr griffe, sich wehrte* II 11, 28; *3. pl. praet. c.* zi giloubu gifiangîn I 2. 3, 11. b. *mit* zi *c. instrum.* zi hiu (thiu V diu F) III 13, 45. zi thiu; *es folgt darauf α. ein Nebensatz mit* thaz: *3. s. praet. i.* zi thiu gifiang thaz II 12, 63. zi thiu gifiang thaz thes gouma nâmi V 6, 23. 53; *β. ein paralleler Nebensatz: 3. s. praet. i.* zi thiu gifiang fon themo berge er nidargiang (gifianc F) II 24, 7. III 4, 32. 17, 45; *3. pl. praet. i.* gifiangun III 24, 44. IV 16, 3; *1. s. praes. c.* ih gifâhe IV 24, 18; *3. pl. praet. c.* zi thiu gifiangîn III 14, 93. c. *mit* nâh *und dem Dat.: 3. s. praet. c.* sus nâh er uns gifiangi (kifiangi F) III 24, 15. d. hintarort gifâhan *zurückgehen. sich verschlechtern: 3. s. praet. i.* H 31. — 3) *refl. sich halten zu, sich begeben zu: 3. pl. praes. i.* gifâhent sih zimo [omnes credent in eum. Joh. 11, 48] III 25, 13. zi giloubu *gläubig werden* V 16, 31.

int-fâhan, in-**fâhan** *st. v. trs. empfangen, aufnehmen, erhalten, erfassen: inf.* intfâhan thaz gimuati II 13, 25; *2. pl. praes. i.* nintfâhent ir thaz (intfahet V² F) II 12, 56; *3. pl. praes. c.* gilouba intfâhent II 13, 27. thes gilusti III 14, 120; *2. s. praet. i.* in hûs mih intfiangi V 20, 74; *3. s. praet. i.* sia êrlîcho intfiang I 6, 3. drûtliut sînan [suscepit israel. Luc. 1, 54] 7, 19. filu hebigo iz intfiang *nahm es sehr unwillig auf* II 11, 5.

sie 15, 14. iz III 11, 26. nan IV 16, 52. finstar naht nan intfiang 12, 51. sie suazlîcho i. (infiang V[1]) V 16, 11; *3. pl. praet. i.* thiu uuort sie intfiangun [audierunt. Joh. 1, 37] II 7, 15; *3. s. praet. c.* nan intfiangi [sui eum non receperunt. Joh. 1, 11] II 2, 23; *3. pl. praet. c.* iz uuola intfiangîn I 27, 21. iz II 1, 46; *2. pl. imp.* intfâhent thaz êuuînîga lîb V 8, 57. intfâhet rîchi [possidete regnum. Mtth. 25, 34] V 20, 69; *p. praet.* iz uuerde infangan V 20, 49.

missi-**fâhan** *st. v. itr. irren, fehl gehen: 2. pl. praes. c.* thaz ir ni missifâhêt IV 16, 25; *3. pl. praes. c.* thiu uuort ni missifâhên I 2, 16; *1. pl. praes. c.* thaz uuir ni missifâhên III 7, 10; *1. pl. praet. c.* thaz uuir ni missifiangîn II 11, 41; *mit dem Genitiv der Sache, in Bezug auf welche der Irrtum stattfindet: 3. pl. praet. c.* sîn ni missifiangîn II 3, 37.

untar-**fâhan** *st. v. trs. entziehen, entreissen, verstohlen wegnehmen: 3. pl. praes. i.* thaz bad mir untarfâhent [alius ante me descendit. Joh. 5, 7] III 4, 26; *3. s. praet. i.* thiu zerubîm untarfiang [sacramenta quae tegebantur. Baed.] *entzog die Cherubim (den Blicken), bedeckte sie* (untarfianch F) IV 33, 34; *mit innerem Objekt* ein uuîb iz untarfiang *kam verstohlen heran* [accessit retro. Luc. 8, 44] III 14, 9.

fahs *st. n. Haar: d. s.* mit iru fahse gisuarb [capillis tersit. Joh. 12, 3] IV 2, 17; *a. s.* thaz f. thanarouftun I 20, 11. inbant ira fahs III 23, 11.

fakala *st. f. Fackel: d. pl.* mit fakolôn managên [venerunt cum lanternis. Joh. 18, 3] IV 16, 16.

fal *st. m. Fall, Sturz, Untergang (doch nie Fall in dem Sinne von Ereignis, was bei* L 78. IV 7, 19. 32. 26, 4. 27, 14 *zu beachten ist): n. s.* êr ni uuard io sulîh fal [tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet. Mtth. 24, 21] IV 7, 32; *g. s.* thes iro dôthes falles IV 7, 19; *d. s.* ist zi manegêro falle [positus est in ruinam. Luc. 2, 34] I 15, 29. themo egislîchen f. 24, 2. zi michilemo f. II 4, 87. garauue zi themo falle [moriamur cum eo. Joh. 11, 16] III 23, 60. mit sînemo einen f. erlôst er unsih 26, 56. zi sîn selbes tôthes f. IV 26, 4. 27, 14. fon thes lîchamen f. V 20, 25. in uuênegemo f. 20, 57. sulîchemo f. 21, 26; *a. s.* zâlôno fal L 78. sînan einan fal III 26, 34.

fala-uuisga *st. f. Asche: d. s.* theru falauuisgu V 20, 27.

fallan *st. v. itr. fallen, sowohl in dem Sinne von: sich werfen, als: geworfen werden, unterliegen: inf.* fallan (fallen D F) II 4, 58; *3. pl. praes. i.* fon thên disgin fallent [cadunt de mensa. Mtth. 15, 27] III 13, 38. f. fora iro fîanton 26, 43. f. in erda [stellae cadent de coelo. Mtth. 24, 29] IV 7, 36;

3. s. praet. i. fial in sîno fuazi [ceci dit ad pedes. Marg.] III 10, 27. zi fuaze kriste fial [cecidit ad pedes iesu. Joh. 11, 32] 24, 47; *3. pl. praet. i.* fialun in iro knio [genu flexo. Mtth. 27, 29] IV 22, 25; *2. s. praes. c.* zi altere ni fallês I 23, 60; *3. pl. praes. c.* sie fallên ubar iuih [cadite super nos. Luc. 23, 30] IV 26, 44; *3. s. praet. c.* in themo pade fiali II 5, 27; *mit dem instrum. Dativ: 1. pl. praes. i.* suntôn thên uuir fallen III 21, 12. framhald fallan, *niederfallen: 3. s. praet. i.* framhald fial ioh betôta [procidens adoravit eum. Joh. 9, 38] III 20, 180; *3. pl. praet. i.* fialun framhald betôtun [procidentes adoraverunt. Mtth. 2, 11] I 17, 61.

bi-**fallan** *st. v. itr. fallen, gestürzt werden: 2. s. praes. c.* thaz thu sô bifallês [absit a te. Mtth. 16, 22] III 13, 15; *1. pl. praes. c.* thârana ni bifallên (gifallen V F) II 21, 38; *mit* fon, *um die mit dem Sturze verbundene Trennung von etwas Höherem, Besserem zu bezeichnen:* uuir ni b. fon thînên liobôn II 24, 19.

gi-**fallan** *st. v. itr. stürzen, ins Verderben geraten: 1. pl. praes. c.* (gifallên V) II 21, 38; *s.* bifallan.

int-**fallan** *st. v. itr. durch den Fall von etwas getrennt werden, etwas einbüssen, c. dat.: 3. pl. praes. i.* thên sâlidôn sie intfallent *der Seligkeit gehen verlustig* II 14, 89; *3. s. praes. c.* thaz thir es uuiht nintfalle *abhanden komme* II 21, 3.

nidar-**fallan** *st. v. itr. niederfallen: 3. pl. praet. i.* nidarfialun [ceciderunt in terram. Joh. 18, 6] IV 16, 42; *2. s. praes. c.* in thiu thu nidarfallês (nitharfalles V) [si cadens adoraveris me. Mtth. 4, 9] II 4, 86.

untar-**fallan** *st. v. itr. dazwischentreten; 3. s. praes. c. mit Acc. des Inhalts:* ther sê iz ni untarfalle I 1, 79.

zi-**fallan** *st. v. itr. zerfallen, zu Grunde gehen: 3. s. praes. c.* thaz uuorolt al zifalle (ziualle F) IV 7, 48.

fuaz-fallôn.

ein-falt.

manag-falt.

faltôn *sw. v. II. trs. zusammenfalten: p. praes.* ist inan (then himil) faltônti sô man sînan liuol duat [caelum recessit sicut liber involutus. Apoc. 6, 14] V 19, 35.

manag-faltôn.

fandôn *sw. v. II. trs. einwickeln: 3. s. praet. i.* nan fandôta (uandota V[1] F) I 11, 43.

gi-**fang** *st. n. Gewand, Kleid: n. s.* thaz frôno gifang (gifank V giuanch F) IV 29, 38; *d. s.* mit rôtemo gifange [purpureum vestimentum. Joh. 19, 5] IV 23, 5; *a. s.* iro sêlôno gifank (kifanch F) IV 5, 43. thaz gifank 29, 50. 52; *a. pl.* zuei gifang [duas tunicas. Luc. 3, 11] I 24, 5.

ant-fang.
ant-fangi.
gund-fano.
far *st. n. Meerenge: a. s.* ubar thaz far fuarîn [trans fretum. Mtth. 14, 22] III 8, 8.
far *s.* fir (*z. B.* un-far-holan).
fâra *st sw. f. Nachstellung, Versuchung: n. s.* H 110; *g. s.* furista thera armilîchûn fârâ IV 16, 24; *d. s.* bî niheinîgêru fâru [ut iudicet mundum. Joh. 3, 17] II 12, 75. bî einêru f. [tentantes eum. Joh. 8, 6] III 17, 21. in ther f. IV 19, 28. fon theru fâru H 32; *a. s.* thero fîanto fâra L 34. ni firliaz sih in thero liuto fâra [non credebat semet ipsum eis. Joh. 2, 24] II 11, 61. ni firlâze unsih in thes uuidaruuerten fâra [ne nos inducas in temptationem. Mtth. 6, 13] 21, 37. darôn in fâra [ne qui vos seducat. Mtth. 24, 4] IV 7, 10. uuoroltliuto f. 15, 41. allêro iro f. H 122. in fârûn [tentantes eum. Joh. 8, 6] III 17, 7. 22, 10; *d. pl.* in dên fârôn IV 22, 32. — *s.* fârî.
faran *st. v. itr.* 1) *einen Weg machen, reisen, gehen, fahren: inf.* uuar er faran uuolle [quo vadat. Joh. 3, 8] II 12, 45. III 3, 10. fona mir [novi virtutem de me exiisse. Luc. 8, 46] III 14, 36. zi imo f. [ad deum vadit. Joh. 13, 3] IV 11, 10. [quo vadis. Joh. 14, 5] 15, 17. rûmôr f. [longius ire. Luc. 24, 28] V 10, 3. fon in faran 16, 15; *d. s. inf.* in karkari zi faranne [in carcerem ire. Luc. 22, 33] IV 13, 24; *1. s. praes. i.* faru in sînes selb gisihti [ascendo ad patrem. Joh. 20, 17] V 7, 61; *2. s. praes. i.* ferist thu inti doufist (feristu V F) [cur ergo baptizas. Joh. 1, 25] I 27, 45; *3. s. praes. i.* ferit fora kriste [praecedet ante illum. Luc. 1, 17] I 4, 39. ubar himila I 15, 35. [spirat. Joh. 3, 8] II 12, 43. ni f. thanana 13, 21. in êuuînîgo uuunnî V 22, 3; *3. pl. praes. i.* farent in uuîzi V 21, 19; *1. s. praet. i.* ni fuar ih tharauuert [nondum ascendi. Joh. 20, 17] V 7, 58; *3. s. praet. i.* er fuar ubar himilâ I 2, 13. zi sînemo gifuare [abiit in domum suam. Luc. 1, 23] I 4, 82. zi ther iru mâginnu [abiit in montana. Luc. 1, 39] 6, 1. ziro selidôn [reversa est in domum suam. Luc. 1, 56] 7, 24. zi themo gotes hûs 16, 7. heimort 21, 9. 10. in einôti II 3, 59. zi heimingi III 11, 1. 14, 1. thuruh samariam 5. in lant [ascendit Jerosolymam. Joh. 5, 1] III 4, 2. ubar einan sê [abiit trans mare. Joh. 6, 1] 6, 5. heim 11, 16. heimortes 11, 31. zên stetin filu uuîhên [ascendit. Joh. 7, 10] 15, 36. ubar iordan 22, 67. in eina uuuastinna III 25, 40. in ander kuningrîchi [peregre proficiscens. Mtth. 25, 14] IV 7, 70. in then oliberg 7, 91. zi furisten [exivit continuo. Joh. 13, 30] 12, 53. zi sînemo fater [assumptus est in coelum. Act. ap. 1, 9] 17, 14. zi sîn selbes sezze 18, 7; *3. pl. praet. i.* fua-

run zi eiginemo lante [ibant omnes. Luc. 2, 3] I 11, 19. heimortes I 13, 21. zên uuîhên zîtin [ascendentibus Jerusalem. Luc. 2, 42] 22, 5. in themo afteren gange 22, 14. zi theru burg 22, 31. fon egypto III 15, 12. zên uuîhên zîtin [ascenderunt. Joh. 7, 10] 15, 34. fora kuninge IV 4, 37. zi themo herizohen [convenerunt ad Pilatum. Mtth. 27, 62] 36, 3; *3. s. praes. c.* fare fon mir [discedite a me. Mtth. 7, 23] II 23, 29; *1. pl. praes. c.* uuir farên heimortes III 26, 51; *adhortativ* faramês [eamus. Joh. 11, 16] III 23, 55. 57; *3. pl. praes. c.* farên engilâ mit thir II 4, 57; *3. s. praet. c.* fuari heimortes (furi F) I 4, 78. heim fuari [descenderet. Joh. 4, 47] III 2, 5. heimort 2, 21. 11, 5. IV 4, 24; *3. pl. praet. c.* heimortes fuarîn I 27, 70. ubar thaz far [ire trans fretum. Mtth. 14, 22] III 7, 8. zi themo kastelle [ite in castellum. Mtth. 21, 2] IV 4, 8. heim 35, 37; *2. s. imp.* far heimortsun II 4, 73. far bisuani thih [vade reconciliari. Mtth. 5, 24] 18, 23. after mir [vade post me. Mtth. 16, 23] III 13, 21. heimortes [vade in pace. Luc. 8, 48] 14, 47; *2. pl. imp.* zi theru burg faret hinana I 12, 19. faret eiskôt I 17, 46. in thaz uuîzi [discedite in ignem aeternum. Mtth. 25, 41] V 20, 100; *d. s. m. p. praes.* farantemo (farentemo F) II 14, 3; *mit dem Accusativ des innern Objekts: inf.* then uueg sie faran scoltun [per aliam viam reversi sunt. Mtth. 2, 12] I 17, 74. then uueg ther (= then er) faran uuolle II 4, 66; *3. s. praet. i.* fuar hôhe bergâ II 4, 81; *3. pl. praet. i.* fuarun andara strâza [per aliam viam reversi sunt. Mtth. 2, 12] I 17, 77. iro pad IV 4, 13; *1. pl. praes. c. adhortativ* faramês andera strâza I 18, 33; *3. s. praet. c.* thia strâza fuari V 17, 17; *ähnlich mit dem Genitiv der Beziehung: 3. s. praet. i.* fuar thera ferti [secessit in Aegyptum. Mtth. 2, 14] I 19, 13; — *mit einem prädikativen Adjektiv: 1. pl. praet. i.* uuir io irri fuarun III 26, 36; *3. pl. praet. c.* fuarîn einluzze III 14, 97; — *mit einem Infinitiv: inf.* faran betôn nan [ut ego veniens adorem eum. Mtth. 2, 8] I 17, 49. hiaz f. uuasgan iz [vade lava in natatoria. Joh. 9, 7] III 20, 25; *1. s. praes. i.* ih faru garauuen [abiero et praeparavero. Joh. 14, 3] IV 15, 11; *3. s. praet. i.* fuar fisgôn [vado piscari. Joh. 21, 3] V 13, 3; — *mit einem Partic. Präs.: 3. s. praes. i.* ferit stôzenti V 14, 10; *3. pl. praes. i.* farent uuankônti L 69. uuallônte IV 2, 25; *1. s. praet. i.* fuar ferienti V 25, 4; *3. s. praet. i.* fuar kundenti [venit praedicans. Luc. 3, 3] I 23, 10. bredigônti 23, 15. II 13, 1. ahtônti [eo descendente. Joh. 4, 51] III 2, 25. iagônti 8, 13. redinônti 10, 13; *3. pl. praet.*

i. fuarun drûrênti I 4, 79. îlenti [venerunt festinantes. Luc. 2, 16] 13, 7. thrangônti IV 30, 1. quitilônti [narrabant. Luc. 24, 14] V 9, 5; *2. pl. imp.* faret bredigônti [euntes praedicate. Mrc. 16, 15] V 16, 23. — 2) *irre gehn: inf.* nilâzet faran iu thaz muat II 21, 9. — 3) *von der Lebensführung: verfahren, sich betragen: 3. s. praes. i.* ferit giuuaralîcho III 16, 22; *3. s. praet. i.* mit theru bredigu I 23, 33. redihaftôr III 11, 3; *3. pl. praet. i.* uuio thio finfi fuarun IV 7, 65; *3. s. praet. c. apoc.* ni fuer er mit grôzên meindâtîn IV 20, 13; *1. pl. praet. c.* ni uuir fuarîn mit ginuhtin IV 14, 3. — 4) *auch unpersönlich, sich zutragen: 3. s. praet, i.* uuio iz allaz fuar thâre III 23, 54.

furi-**faran** *st. v. itr. vorbei, vorübergehn: 3. pl. praet. i.* furifuarun [praetereuntes. Mtth. 27, 39] IV 30, 5; *n. pl. m. p. praet.* uns sint dagâ furifarane (furiuarane V furiuarene F) [processit in diebus suis. Luc. 1, 18] I 4, 51.

gi-**faran** *st. v.* 1) *itr. verfahren, sich betragen: 3. s. praet. i.* gifuar er sô er ni scolta I 25, 21. — 2) *unpers. sich zutragen, c. dat. pers.:* uuio uuola iz thên gifuar IV 7, 67.

herasun-**faran** *st. v. itr. herkommen: 3. s. praet. i.* fuar herasun V 17, 19.

hina-**faran** *st. v. itr. weggehen: 3. s. praet. i.* hinafuar V 18, 6; *2. s. imp.* far hina [vade. Mtth. 4, 10] II 4, 93.

hinana-**faran** *s.* faran.

în-**faran** *st. v. itr. hineingehn: 3. s. praet. i.* fuar in thia uuorolt în [venit in omnem regionem. Luc. 3, 3] I 28, 9. fuar tharîn III 4, 11; *2. pl. imp.* faret in thia burg în [introeuntibus in civitatem. Luc. 22, 10] IV 9, 9.

ingegin-**faran** *st. v. itr. entgegengehn: 3. s. praes. i.* ferit ingegini V 20, 19; *3. s. praet. i.* fuar ingegini II 3, 14. [processerunt obviam ei. Joh. 12, 13] IV 3, 18. 19; *3. pl. praet. i.* ingegin fuarun [obtulerunt ei. Mtth. 14, 35] III 9, 2; *mit dem Dat.: 3. s. praet. i.* fuar ingegin imo [abiit ad eum. Joh. 4, 47] III 2, 3. [sequebantur eum. Joh. 6, 2] 6, 8. 9. IV 16, 17.

thana-**faran** *st. v. itr. weggehn: 3. s. praet. i.* fuar thana [reliquit eum. Mtth. 4, 11] II 4, 99.

thanana-**faran** *st. v. itr. weggehn: 3. pl. praes. i.* farent thanana IV 29, 57. V 22, 1; *3. s. praet. i.* fuar th. II 15, 1. IV 6, 1; *1. pl. praet. i.* uuir fuarun th. I 18, 13. V 23, 99; *3. pl. praet. i.* fuarun th. V 9, 3; *3. pl. praet. c.* fuarîn thanana III 14, 91.

thara-**faran** *st. v. itr. hingehen: inf.* thara faran III 3, 10; *3. s. praes. i.* thara ferit ingegini V 20, 10; *3. s. praet. i.* fuar thara [ascendit. Joh. 7, 10] III 15, 36; *1. s. praes. c.* fare in lufte zi thir II 4, 80; *1. pl. praes. c.*

adhort. faramês thara zi in [eamus in Judaeam. Joh. 11, 7] III 23, 28; *3. s. praet. c.* thaz er fuari thara III 11, 9; *3. pl. praes. c.* thaz sie tharafuarîn [vos ascendite. Joh. 7, 8] III 15, 33. tharasun-**faran** *st. v. itr. dahin gehn: 3. s. praet. i.* tharasun fuar [dum iret. Luc. 8, 42] III 14, 13; *3. s. praet. c.* er fuari th. [vade. Joh. 4, 50] III 2, 22. tharîn-**faran** *s.* în-faran.

ubar-**faran** *st. v. itr. über etwas hinausgehn: 3. s. praet. i.* mit sîn selbes tôdu ubarfuar thiu bêdiu III 7, 20. thia sunnûn ioh then mânon ubarfuar er V 17, 25; *3. s. praet. c.* nihein sterro ni er ubarfuari ferro V 17, 35.

ûz-**faran** *st. v. itr. hinausgehn: 3. s. praet. i.* fuar fon theru burg ûz II 11, 4; *3. pl. praet. i.* fuarun ûz I 14, 19. f. thiu diufilir ûz III 14, 53; *1. pl. praes. c.* thaz uuir ni farên ûz I 28, 17; *3. s. praet. c.* thaz er fuarî thanan ûz I 23, 5.

uuidarort-**faran** *st. v. itr. zurückgehn, zurückweichen: 3. pl. praet. i.* uuidarort sie fuarun [abierunt retrorsum. Joh. 18, 6] IV 16, 42; *3. pl. praet. c.* thaz sie fuarîn uuidorort IV 8, 7.

zisamane-**faran** *st. v. itr. zusammenkommen:* thie fuarun al zisamane II 15, 6.

fârâri *st. m. Nachsteller, Versucher: n. s.* ther fârâri *d. i. der Teufel* II 4, 5; *n. pl.* thie fârira *die Pharisäer, mit Anlehnung an das Fremdwort (vgl. zu der Stelle)* IV 16, 11.

farauua *st. sw. f. Farbe: a. s.* thînes anluzzes farauua ni uuenti [ne timeas. Luc. 1, 30] I 5, 18. farauuûn er uuanta [timor irruit super eum. Luc. 1, 12] (farauun F) 4, 25.

farauuen *sw. v. I. refl. sich ändern: 3. s. praet. i.* uuiolîh er sih farota [transfiguratum. Hrab.] IV 16, 30.

gi-**farauuen** *sw. v. I. trs. färben: 2. s. praes. c.* hâr nihein alles uuio gifarauuês II 22, 24.

farauuî *st. f. Farbe: d. s.* in uuîzes snêuuen farauuî V 4, 32.

fârên *sw. v. III. itr. einem nachstellen, auf etwas lauern, nach etwas streben* a. *c. gen.: 3. pl. praes. i.* fârênt thînes ferehes [quaerebant te lapidare. Joh. 11, 8] III 23, 31; *3. pl. praet. i.* fârêtun thes ferahes III 14, 106. — b. *mit* thes *und abhängigem Satz: 2. pl. praes. i.* thes ni fârêt ir uuih tharakêrêt III 22, 60; *3. s. praet. c.* er thes fârta thes houbites râmta IV 17, 3; *3. pl. praes. c.* sie thes fârên uuioz hintorort gikêrên V 25, 74; *p. praes.* thes uuârun fârênti thaz sih thaz uuazar ruartî III 4, 10. — c. *bloss mit abh. Satz: 3. s. praet. i.* ziu si fârêta thaz si ruarta III 14, 45.

gi-**fârên** *sw. v. III. itr. nachstellen, streben, c. gen.: 3. s. praes. c.* mîn fîant ni gifâre V 3, 4; *mit* thes *und abh. Satz: 3. pl. praet. c.* thaz sie thes gifârtîn oba sie nan thanafuartîn IV 35, 25.

ir-fârên *sw. v. III. trs. durch Nachstellungen erreichen, an jemand kommen: 3. s. praes. c.* ther thih irfâre IV 13, 53.

fârî *st. f. Nachstellung, Versuchung (s.* fâra): *d. s.* in ther fârî II 4, 46. uuas in ther fârî *forschte nach* IV 8, 28.

fâriri *s.* fârâri.

farota *s.* farauuen.

fart *st. f. m. Reise, Weg, Gang: n. s.* thisu fart I 18, 1; *g. s.* iro ferti îltun (fertu F[1]) I 17, 53. 27, 43. fuar thera ferti [consurgens. Mtth. 2, 14] 19, 13. thera f. uuard irmuait II 14, 3. thera f. gilusten IV 5, 51; *d. s.* mit sînêru ferti I 17, 58. theru selbûn ferti *auf demselben Wege, in derselben Richtung* II 5, 25. in theru f. III 8, 14. in f. int in gange IV 5, 2. in thera f. V 9, 10. 10, 36; *a. s.* thia fart I 14, 18. sunnûn f. 17, 9. thes sterren f. 17, 45. gidualta thia f. 22, 9. mîna f. IV 15, 14. 16. thia f. V 16, 10; *n. pl.* selbûn theso ferti II 4, 108; *g. pl.* sulîchêro ferto V 17, 24; *d. pl.* in thên fertin IV 3, 4. — *Adverbial werden gebraucht* 1) *der Genit.* thes fartes *zu der Zeit, dabei, während dessen, sogleich, stracks* II 13, 11. III 26, 18. IV 14, 8. 34, 22. 35, 39. V 13, 36; *ebenso* thera ferti III 6, 36. V 6, 46; 2) *der Acc. s.* alla fart *allerdings, gleichwohl* [magis. Joh. 1, 5] II 1, 49.

hera-fart.

fârta *s.* fârên.

ana-fartôn *sw. v. II. itrs. anfahren, heftig schelten: inf.* biginnit sie anafartôn nit egislîchên uuorton V 20, 96.

fasta *st. f. das Fasten: n. s.* iz deta imo thiu fasta II 4, 45.

fastên *sw. v. III. itr. s.* fastôn.

fast-muati *adj. beharrlich, standhaft; mit der Präp.* zi: *n. pl. m.* sie sint fastmuate zi managemo guate I 1, 73. zi themo guate II 10, 22. IV 29, 4. 37, 22.

fasto *s.* festi.

fastôn *sw. v. II. itr.* **fastên** *sw. v. III. itr. fasten: 3. s. praet. i.* fastôta (fasteta F) I 10, 28. betôta ioh filu ouh fastêta [ieiuniis et orationibus. Luc. 2, 37] 16, 11. f. unnôto niun hunt zîto II 4, 3; *p. praes.* ist fastênti [vinum et siceram non bibet. Luc. 1, 15] (uastenti V) I 4, 34.

fater *st. m. Vater, auch von Gott, dem himmlischen Vater: n. s.* sîn fater I 3, 16. ther f. altêr 10, 1. thes kindes f. [pater iesu. Luc. 2, 23] 15, 23. 26, 8. II 2, 36. 3, 45. 52. 4, 26. 9, 75. [pater diligit filium. Joh. 3, 35] 13, 29. [patre nostro Jacob. Joh. 4, 12] 14, 31. III 1, 39. 44. 2, 35. 5, 12. [pater meus qui in caelis est. Mtth. 16, 17] 12, 29. 13, 49. 14, 13. 16, 58. 18, 20. [pater meus. Joh. 8, 54] 41. 20, 5. 78. 21, 28. [pater meus. Joh. 10, 29] 22, 29. 31. 64. IV 7, 46. 11, 7. 15, 24. 26. 36. V 7, 63. 17, 6. 18, 10. 20, 42; *g. s.* fater I 9, 17. in mînes fater erbe [quae patris mei

sunt. Luc. 2, 49] 22, 54. II 3, 32. 4, 34. 9, 44. [voluntatem patris. Joh. 4, 34] II 14, 101. [voluntatem patris mei. Mtth. 7, 21] 23, 22. III 10, 24. [in nomine patris mei. Joh. 10, 25] 22, 17. 38. 24, 90. IV [in regno patris mei. Mtth. 26, 29] 10, 8. [in domo patris mei. Joh. 14, 2] 15, 5. 62. 33, 16. 26. V 7, 58. 18, 8. [benedicti patris mei. Mtth. 25, 34] 20, 67; *d. s.* fatere giboronan I 5, 25. zi themo fater IV 15, 21. V 17, 14; *a. s.* then fater I 9, 12. then fater stummon [innuebant patri. Luc. 1, 62] 9, 23. unsan fater 22, 59. 25, 15. [adorabitis patrem. Joh. 4, 21] II 14, 63. 68. III 16, 58. 18, 17. [ostende nobis patrem. Joh. 14, 8] IV 15, 27. 33; *v. s.* fater unsêr guato [pater noster. Mtth. 6, 9] II 21, 27. III 24, 91. 93. IV 33, 23.

alt-fater.

faz *st. n. Gefäss, Krug, Topf: n. s.* korp theist scalklîchaz faz III 7, 59; *g. s.* ni habês fazzes uuiht [neque in quo habes haurire. Joh. 4, 11] II 14, 27; *d. s.* in einemo fazze II 14, 22; *a. s.* firuuarf si thaz faz [reliquit hydriam. Joh. 4, 28] II 14, 85; *n. pl.* uuârun steinînu thiu faz [erant ibi lapideae ydriae. Joh. 2, 6] II 8, 34. 9, 95; *g. pl.* sehsu sint thero fazzo II 9, 19; *a. pl.* bî thiu steinînun faz II 9, 11. thiu sehs faz 10, 3.

lioht-faz.

uuazar-faz.

fazzôn *sw. v. II. refl. sich rüsten, bereiten: inf.* bigondun sie sih fazzôn mit iro liohtfazzon [venerunt cum lanternis. Joh. 18, 3] (fazon V[1]) IV 16, 15.

fêh *adj. verschieden, mannigfaltig: st. d. s. n.* fêhemo muate II 19, 24.

fehe-uuart *st. m. Viehhüter: n. pl.* thie selbun feheuuartâ I 13, 1.

gi-**fehôn** *sw. v. II. itr. feiern, mit Acc. des innern Objekts; 3. pl. praet. c.* thio ôstorôn gifehôtîn IV 20, 6.

fehta *st. f. Kampf: a. s.* âna fehta *ohne Kampf* I 20, 4.

fehtan *st. v. itr. kämpfen, fechten: g. s. inf.* horn heiles nales fehtannes I 10, 5; *d. s. inf.* iz uuard in nôt zi fehtanne L 21. garauuemês unsih zi themo f. II 3, 55; *mit* mit *c. dat.: 3. s. praes. i.* mit imo er ni fihtit (fihtih V) V 4, 50; *3. s. praes. c.* in thiu iz mit in fehte I 1, 85.

fehu *s.* fihu.

feigi *adj. gering: unfl.* ni sî man nihein sô ueigi ni sînan zins eigi I 11, 10. feigi (feingi V[1]) 24, 5.

feizzit *adj. ergiebig, fruchtbar: unfl.* (feizit V) I 1, 67.

fel *st. n. Haut: d. s.* mit fleisge ioh mit felle V 20, 30.

bi-**felahan** *st. v. trs. übergeben, empfehlen, c. dat. pers.: 1. s. praes. i.* bifiluhu thir then mînan geist [in manus tuas commendo spiritum meum. Luc. 23, 46] IV 33, 24. bifilu ih mih thên bezirôn V 25, 87; *3. s.*

praet. i. bifalah (bifalach) thie theganâ in sînes fater seganâ IV 15, 62. bifalah themo sîna muater 32, 8; *p. praet.* bifolahan sînên seganon V 3, 18.

feld *st. n. Feld, Gefilde: g. s.* uualtan thes uuunnisamen feldes (felldes V[1]) II 6, 11; *d. s.* in felde ioh in uualde I 1, 62. (uelde V[1]) 11, 14.

felgen *sw. v. I. trs. aneignen, beilegen, mit refl. Dativ: 1. s. praes. i.* noh then namon ni felgu ih mir sâr I 27, 34; *3. s. praes. c.* then namon imo felge [dicit se christum esse. Luc. 23, 2] IV 20, 20.

felisa *st. f. Felsen, Stein: n. s.* thar lag oba felisa [lapus superpositus erat ei. Joh. 11, 38] III 24, 65; *d. pl.* grab in felisôn irgrabanaz [in monumento suo novo quod exciderat in petra. Mtth. 27, 60] IV 35, 36; *a. pl.* alle these felisâ [de lapidibus istis. Luc. 3, 8] I 23, 47.

bi-**fellen** *sw. v. I. trs. zum Sturze bringen, niederstrecken, besiegen: 3. s. praet. i. (apoc.)* ienan sô bifalt er (falt F[1]) II 5, 14. sie alle tôd bifalta [abraham mortuus est et prophetae. Joh. 8, 53] III 18, 34. man nan bifalta (bifilta P[1]) III 26, 53.

ir-**fellen** *sw. v. I. trs. niederschlagen: 2. s. praet. i.* mîn muat mir sô irfaltôs I 22, 45.

fer- s. fir.

ferah *st. n. der Teil des Körpers, welcher der Sitz des Lebens ist, das Herz: g. s.* fârêtun thes ferahes II 14, 106. sie fârênt thînes ferehes (ferahes F) [quaerebant te lapidare. Joh. 11, 8] 23, 31; *d. s.* zi ferehe (fereh F) er nan stah [latus eius aperuit. Joh. 19, 34] IV 33, 27. zi ferehe gistochan V 11, 26; *a. s.* uuuntôt ferah thînaz uuâfan [tuam ipsius animam pertransibit gladius. Luc. 2, 35] I 15, 45. ira ferah bôt thaz uuîb 20, 19. thaz ferah bî inan sellên IV 5, 50. thaz ferah habêta in lîchamen lebêta V 11, 42. riatun in thaz ferah sînaz H 91.

fergôn *sw. v. II. anrufen, erbitten* 1) *trs.* a. *c. acc. pers.: 1. pl. praes. c.* nû fergomês thia thiarnûn I 7, 25; b. *c. acc. pers. gen. rei: 2. s. praes. c.* sô uues sô thu nan fergôs [quaecumque poposceris a deo. Joh. 11, 22] III 24, 18; c. *c. acc. pers. und folgendem Satz: inf.* ih druhtîn fergôn scal mit lôn er iu iz firgelte S 17. fergôn uuille gotes theganâ thaz sies gote thankôn V 25, 23; *3. pl. praes. i.* sie fergônt drûtâ sîne thes liobes in nirzîhe V 23, 50. — 2) *absolut* a. *mit Acc. des innern Obj.: 1. s. praes. i.* ginâda ih sîna fergôn III 1, 9. mit karitâte ih f. thio guatî H 149; *1. s. praes. c.* bî iuih gerno ginâda sîna fergo S 34; *3. s. praes. c.* ginâda sîna fergo L 31; b. *c. gen. rei: inf.* uues mag ih fergôn mêra V 25, 36; *1. pl. praes. c.* thes emmizîgên fergôn V 23, 73.

ferien *sw. v. I. itr. schiffen: 3. pl. praet. i.* feritun in thên undôn

filu suâro [navicula jactabatur fluctibus. Mtth. 14, 24] III 8, 12; *p. praes.* mit thiu ih fuar ferienti V 25, 4; *n. pl. m. p. praes.* zi lante quâmun feriente (fergente F) [navigio venerunt. Joh. 21, 8] V 13, 27.

ferro *adv. fern, fernher, fernhin:* ôstar filu ferro [in oriente. Mtth. 2, 2] I 17, 23. irscein in ferro ther sterro [stella antecedebat eos. Mtth. 2, 9] 17, 54. sie quâmun filu ferro II 3, 19. folgêta rûmana ioh ferro [sequebatur a longe. Mtth. 26, 58] IV 18, 1. ubarfuari ferro V 17, 35. ferro irdriban 21, 8.

ferron *adv. fern, fernher:* fallent thie sterron in erda filu ferron IV 7, 36. fon imo ferron 9, 24. stuanton ferron [stabant a longe. Luc. 23, 49] 34, 23.

fers *st. n.* 1) *Vers: a. pl.* scôni uers uuollês duan I 1, 44. theist scôni uers (fers V F) sâr gidân I 1, 48; 2) *Bibelvers: n. s.* uuaz fers (ferf F) singe I 12, 26; *d. s.* in themo ferse ist iz lût II 4, 63.

bi-**festen** *sw. v. I. trs. befestigen, bewahren: p. praet.* mit themo sî umbikirg bifestit V 3, 5.

gi-**festen** *sw. v. I. trs. befestigen, bestätigen, versichern: 3. s. praet. i.* gifasta sînu thing L 64; *p. praet.* in muate sî iu gifestit II 22, 5. thaz ist in gifestit III 26, 69.

gi-**ferto** *sw. m. Gefährte: d. pl.* thên liebên gifertôn V 9, 40.

festi *adj. fest, unbeweglich, unerschütterlich: prädikativ unfl.* ist herza filu festi L 15. ni uuas iz festi II 11, 12. si ther githang iu f. 21, 6. thiu lêra in uuâri f. 24, 11. 14. er uuas zi sînên fuazon festi III 9, 19. sîs sô festi sô stein 12, 32. sî filu f. 22, 54. ih bin filu f. 24, 28. sint f. 24, 34. uuas in thaz festi 25, 37. gilouba (sî) filu f. IV 37, 10. theist f. V 11, 14. iz uuâri f. 11, 18. in iz uuâri festi 16, 16; *st. g. s, m.* festes huges IV 16, 4; *st. n. pl. m.* uuârun feste uuidar kriste III 20, 98; *st. a. s. f.* gilouba filu festa III 11, 1. festa fruma V 22, 12; *st. g. s. n.* festes muates IV 7, 26. — festi duan *bekräftigen:* thaz duent buah festi II 3, 2. mit eidu iz deta festi [negavit cum iuramento. Mtth. 26, 72] IV 18, 16. er dedaz hiar nu festi IV 27, 16.

festiro *Comparat. adj. fester: sw. a. s. f.* festirûn gilouba II 7, 70.

fasto *adv. fest, unerschütterlich:* habêt thiz f. binagilit L 72. gikleiptun filu fasto (uasto V) in muat I 9, 38. unsih fasto freuuên I 28, 18. nan f. gibant II 9, 45. thaz muat sî f. heime 21, 7. sîn f. in thên githankon 24, 15. f. oba ther undu III 8, 18. giloub ih fasto 20, 179. sint fasto in mînes selbes henti 22, 26. er iz fasto gihiaz IV 8, 25. sô sie fastos mohtun 27, 18. habêt fasto unsêr muat V 12, 11. habe fasto in muate 15, 7.

fastôr *comparat. adv. fester:* fastôr gistâtta II 11, 51.

festî *st. f.* **festi** *st. n.* 1) *Festigkeit, Dauerhaftigkeit: d. s.* barg mit festî [conservabat. Luc. 2, 19] I 13, 17. stentit in ther festî III 12, 36. mit mihilêru festî [munierunt sepulchrum. Mtth. 27, 66] IV 36, 18. in festi V 3, 9. fon ungiloubôn festî iruueichênt V 6, 34. in thes stades feste V 25, 6; *a. s.* thes sînes lîbes festî V 14, 7. thera giloubûn festî III 10, 41. — 2) *Feste, Burg: d. s.* zi festî thes uuîches *zur heiligen Burg* IV 5, 38. in ther festî IV 7, 55. in êuuînîgêru festî V 14, 18; *a. s.* paradŷses festî (resti V) S 19. thero fordorôno festî (uesti V) I 11, 22. — *Redensarten:* in festî, in feste *gewiss, sicher;* duan *bestätigen, bekräftigen:* in festiz dâtun mit uuorton [dixerunt. Mtth. 2, 5] I 17, 37. dua in feste IV 31, 35. scrîban in festî *als sicher schriftlich berichten* I 19, 27. *Als versicherndes, bekräftigendes Füllwort des Verses dient* in feste, in festî I 17, 40. III 13, 54. **ala-festî.**

festinôn *sw. v. II. trs. befestigen: 3. s. praes, c.* iu festino in thaz muat thaz sînaz managfalta guat S 36; *2. s. imp.* thiz festino uns in muate II 24, 34.

fîant *Feind, besonders auch vom bösen Feinde, dem Teufel (letzterer stets ohne Artikel): n. s.* fîant L 72. I 10, 9. 21, 7. III 1, 38. 42. 10, 12. IV 13, 47. 21, 20. V 2, 11. 3, 4. 8. 16. 19; *d. s.* fîante II 3, 64. III 18, 71; *a. s.* I 19, 4. [odies inimicum. Mtth. 5, 43] II 19, 11. [diligite inimicos vestros. Mtth. 5, 44] 19, 15. IV 24, 6; *n. pl.* sîne fîantâ III 14, 106. IV 26, 1; *g. pl.* thero fîanto L 34. IV 17, 10. 14. V 1, 4; *d. pl.* fîanton I 1, 75. [de manu inimicorum nostrorum liberati. Luc. 1, 74] 10, 25. 21, 14. III 18, 74. 26, 43. 50. IV 1, 9. 2, 4. 7, 60. [tradet me. Joh. 13, 21] 12, 12. 19, 3. 23, 16. 33, 18. V 1, 3. 2, 2. 3, 17; *a. pl.* fîantâ L 50. I 12, 2. III 19, 32.

fîant-scaf *st. f. Feindschaft: n. s.* III 15, 51.

fiar *num. vier* fiar iâr I 19, 23. fiar thûsonton mannon III 6, 53. thio fiar naht IV 6, 2. fiar halbûn umbiring V 1, 32; fiari *vom Masc.:* manôdo fiari [adhuc quatuor menses sunt. Joh. 4, 35] II 14, 103. thie scriptorâ fiari III 14, 3. iro uuârun fiari IV 28, 3; *a. n.* in fieru sie iz gideiltun *in vier Teile* IV 28, 2.

fiara *st. f. Seite: a. s.* kêrt er in fiara in eina burg ziara *gieng abseits* [secessit in partes Galilaeae. Mtth. 2, 22] I 21, 13. giang in eina f. suntar fon ther menigî [declinabat a turba. Joh. 5, 13] III 4, 41. thaz muat in f. ni dua *wende nicht ab* IV 13, 14. lâzên thia ungilouba in f. *bei Seite lassen* V 7, 64.

fiara *st. f. Geviert: a. s.* umbikirg in fiara obana ioh nidana IV 27, 21.

fiardo *num. ord. vierte: a. s. m.* lag fiardon dag bigrabanêr [qua-

tuor dies iam in monumento habentem. Joh. 11, 17] (fiordon F) III 24, 2. (fiardo F) 84.

gi-**fiaren** *sw. v. I.* a. *trs. bei Seite wenden, wenden: p. praet.* zi hellu sint gifiarit (gifuarit V¹) H 23. — b. *refl. sich wenden: 3. pl. praet. c.* sie sih gifiartîn zi zesue gikêrtîn [mittite in dexteram navigii. Joh. 21, 6] V 13, 13. — *Oft in der Redensart* iz zi thiu gifiaren *mit folgendem parallelem Nebensatze oder mit* thaz: *es dahin wenden, es darauf anlegen, bezwecken: 3. s. praes. i.* thanne er iz zi thiu gifiarit thaz sih ther himil ruarit V 19, 34; *3. s. praet. i.* iz zi thiu gifiarta thes giuuâtes tradon ruarta III 14, 24. (kifiarta F) 21, 5. (kifiarta F) 19. *Auch persönlich: p. praet.* bin nu zi thiu gifierit (gifiarit F) zi stade hiar gimierit V 25, 2; *oder reflexiv: 3. s. praet. c.* si sih zi thiu gifiartî thaz siu inan biruartî III 14, 18. IV 29, 40. *Auch mit* thara: *3. s. praet. i.* sô er thara iz thô gifiarta er thesa uuorolt ziarta II 1, 29.

thara-gi-**fiaren** *s.* gifiaren.

ûz-**fiaren** *sw. v. I. refl. sich seitlings hinaus begeben, verstohlen hinausgehn: 3. pl. praet. i.* sih thanana ûz thô fiartun [unus post unum exibant. Joh. 8, 9] III 17, 46.

fiarzegusto *num. ord. der vierzigste: sw. d. s. m.* unz themo fiarzegusten iâre H 90.

fiarzug *num. card. vierzig, mit dem Genit. des Substant.:* fiarzug dago (fiarzag V¹) I 14, 12. thero iâro uuas fiarzug (fiarzeg F) inti sehsu [quadraginta et sex annis aedificatum est. Joh. 2, 20] II 11, 38. fiarzug iâro III 15, 14. uuangta zuein thero iâro f. niuuas [homo triginta et octo annos habens. Joh. 5, 5] 4, 17.

fidula *sw. f. Fiedel: n. s.* V 23, 198.

fieru *s.* fiar.

fîga *sw. f. Feige:* in hiafôn fîgûn [de tribulis ficus. Mtth. 7, 16] (figon V) II 23, 14.

fîg-boum *st. m. Feigenbaum: d. s.* zi themo fîgboume [sub ficu. [Joh. 1, 48] II 7, 64; *a. s.* then fîgboum irtharta [de ficu arefacta. Marg.] IV 6, 5.

fihu *st. n. Vieh* a. *einzeln: n. s.* thaz fihu IV 5, 3. thaz selba fihu birun uuir 5, 5. esil theist fihu filu dumbaz [est enim animal hoc irrationabile et stultum. Hrab.] 7. — b. *collectiv: g. s.* thes fehes dâtun uuarta [custodientes super gregem suum. Luc. 2, 8] I 12, 2. thes f. goumptun 13, 14. sînes f. uueltit V 20, 32. fehes inti mannes 24, 6; *a. s.* thâr man thaz fihu nerita I 11, 57.

fihu-uuîâri *st. m. Viehweiher, Schafteich: n. s.* [probatica piscina. Joh. 5, 2] III 4, 3.

fillen *sw. v. I. trs. schlagen, geisseln: g. s. inf.* nâmun gouma liuto fillennes V 23, 66; *2. s. praes. i.* ziu fillist thu mih thanne sâr [quid me caedis. Joh. 18, 23] IV 19, 20; *3. s. praes. i.* si iz fillit III 1, 37; *3. s. praet.*

i. ioh er nan selbo filta [et flagellavit. Joh. 19, 1] IV 22, 17; *3. s. praes. c.* thoh si iz sêro fille (fillae F) III 1, 33.

bi-fillen *sw. v. I. trs. schlagen, geisseln: 3. s. praet. i.* sîd er nan bifilta IV 27, 37; *p. praet.* er ist bifillit IV 23, 13; *n. s. m. p. praet.* bithurntêr ioh bifiltêr IV 23, 6; *a. s. m. p. praet.* bispiuuan ioh bifiltan [postquam flagellaverint. Luc. 18, 33] III 13, 6; *d. pl. n. p. praet.* mit uuangôn bifiltên IV 19, 17.

filliosan *s.* firliosan.

filu *adv. viel* a. *alleinstesend:* V 16, 15. zi uilu (filu F) IV 6, 47. — b. *mit partitivem Genitiv α. vorgestellt:* filu manno (filo F) I 1, 31. 15, 49. V 1, 1. 15, 43. 23, 35. thesses liutes I 4, 37. liebes II 16, 20. III 2, 27. V 22, 13. thero liuto III 16, 69. knehto IV 16, 13; *β. nachgestellt:* thero liuto filu II 14, 111. liobes f. 19, 28. iro f. III 10, 25. IV 19, 27. iro uuas filu drâto V 13, 17. c. *mit* in: filu in thên liutin II 11, 59. d. *zur Verstärkung eines Adjektivs* 1. *α. vorstehend:* filu festi L 15. III 22, 54. 24, 28. IV 37, 10. V 11, 18. scîn L 39. IV 2, 8. suâr L 54. nuzzi S 9. slehtaz I 1, 15. reini 1, 20. suazi 1, 21. chuani (filo F) 1, 63. feizzit (filo F) 1, 67. redie 1, 75. hertên (filo F) 1, 90. drûdiu 4, 5. scôni 4, 24. II 7, 49. zeizan I 4, 30. mâri 4, 31. 17, 20. 27, 12. II 9, 32. liubêr I 4, 33. manegêro 4, 49. 16, 2. hebigu 4, 62. hôha 5, 27. dougna 5, 43. managg 9, 3. 9. 15, 3. 17, 49. IV 30, 23. blîde (uilu V) I 9, 19. II 11, 55. IV 7, 79. V 23, 181. balde I 9, 39. seltsânaz 11, 1. uuîse 11, 3. blîdêr 15, 14. hebigaz 15, 31. 40. 17, 16. V 19, 2. uuassaz I 15, 45. uuâhi 17, 15. mâra 17, 66. II 16, 7. V 12, 2. 16, 27. maneges I 18, 19. uuâraz 19, 20. managfaltaz 20, 21. IV 12, 26. hôhên I 20, 28. II 14, 71. IV 5, 37. rehtên I 23, 28. manegên 23, 36. IV 20, 16. hebigên I 23, 36. III 17, 1. 18, 1. IV 20, 16. rîche I 28, 12. II 16, 81. IV 7, 82. V 23, 70. lîbhaftaz II 1, 43. mâran 2, 1. uuâr 2, 3. managaz 3, 5. stillu 3, 43. uuuaste 4, 2. scantêr 5, 14. suâri 6, 9. frô 8, 9. III 20, 174. V 11, 28. hebig II 8, 13. riuag 8, 20. nidiri 11, 18. blîdan 13, 36. diufêr 14, 29. rîchu 14, 60. managêr 16, 10. folle 16, 15. III 22, 56. suaze II 17, 5. leidaz 18, 24. lind 19, 19. blîda 19, 21. zeiz 19, 25. suâre 23, 10. folla 24, 3. guates 24, 28. suâra 24, 4. sêres III 1, 27. siechêr 2, 4. rîchan 3, 13. mâru 5, 18. mâraz 6, 2. geistlîchaz 7, 77. diuraz 7, 85. stilli 8, 48. festa 11, 1. mihila 11, 17. managu 14, 51. hebigan 14, 117. uuîhên 15, 36. hertên 18, 11. rûmaz 18, 64. redii 19, 4. hôha 20, 182. follên 22, 41. drût 23, 7. mâro 23, 22. suâru 24, 66. uuâra IV 1, 32. diurên 2, 15. diuri 4, 22. scônaz 4, 41. redihaftaz 4, 42. dumbaz 5, 7.

dumbe 5, 15. guate 5, 59. rehtu 5, 60. strengan 7, 16. breita 16, 12. managa 17, 17. V 23, 278. kalt IV 18, 11. rôtaz 22, 24. kleinên 29, 7. 32. 35, 34. langûn IV 33, 30. V 6, 46. diura IV 35, 19. reinên 35, 34. rehtên 37, 1. managfalt V 1, 13. diafa 6, 2. spâti 6, 39. diofên 8, 24. drûte 12, 97. mihila 12, 99. scônûn 12, 100. hold 15, 22. iâmarlîchaz 19, 10. rîchen 19, 49. liebe 20, 45. zeizên 20, 46. suazên 20, 65. sêrên 20, 113. egislîh 21, 2. managfalta 23, 71. suâro 23, 92. managaz 23, 229. heiz H 24. scant H 72. follên H 154. — *β. nachgestellt:* gilîh filu II 14, 90. liob f. V 15, 13. 27. — 2) *noch weiter verstärkt durch* harto *α. vorstehend:* harto filu uuâhaz I 5, 42. suâr 18, 26. II 16, 40. uuachar I 19, 16. manag II 16, 11. frô III 2, 29. kleinôr 20, 64. sculdîg IV 19, 70. mâri V 4, 8. scîn 15, 36. scône 18, 2. nidara 23, 228; *oder auch* filu harto mêra II 14, 115. *β. nachstehend:* flîzig filu harto I 1, 107. unuuirdîg filu harto IV 29, 21. — e. *zur Verstärkung eines Adverbs* 1. *α. vorstehend:* filu zioro L 20. fram L 58. I 3, 3. 43. 15, 13. 17, 51. 20, 33. 22, 61. II 7, 8. 27. 32. 9, 67. 10, 11. 11, 25. 42. 14, 69. 19, 27. III 13, 4. 14, 113. 16, 12. 63. 20, 107. 21, 29. 24, 90. 26, 32. IV 1, 11. 4, 47. 9, 14. 23, 9. 33, 15. V 4, 54. 7, 14. 8, 26. 9, 51. 11, 17. 16, 25. 25, 32. H 79. (filu fram *dient für sich auch wieder zur Verstärkung eines Adverbs, so* V 4, 54. 7, 14. 8, 26.) f. kleino I 1, 27. 27, 64. uuasso I 1, 84. II 6, 6. III 13, 20. baz I 2, 23. scôno I 3, 1. 5, 33. II 4, 56. IV 34, 14. V 14, 26. 17, 16. spâto I 4, 84. fasto 9, 38. frua 13, 8. 19, 3. II 3, 40. 4, 54. III 17, 3. 18, 8. IV 37, 29. V 23, 39. 45. 25, 85. nôto I 14, 9. forahtlîcho 15, 24. hôho 15, 38. ferro 17, 23. II 3, 19. hâlingon I 17, 42. giuuaralîcho 17, 47. frauualîcho 17, 56. harto 19, 11. II 9, 57. 93. III 24. 12. IV 8, 5. 13, 12. V 2, 15. 10, 9. zioro I 21, 15. IV 4, 29. gâhûn I 22, 31. IV 24, 14. kraftlîcho I 23, 34. II 11, 10. IV 7, 42. baldlîcho I 27, 40. garauuo I 27, 67. mezhafto II 4, 92. uuola 8, 41. hebigo 11, 5. rehtes 12, 5. suâro III 8, 12. 21, 9. IV 25, 7. V 11, 25. 20, 110. hôho III 12, 28. IV 19, 54. follon III 13, 28. 14, 115. V 25, 48. baldo III 16, 51. forn 18, 72. IV 17, 25. drâto III 20, 108. 23, 1. 5. 24, 68. IV 1, 29. 4, 72. 7, 53. 11, 20. 23, 12. 26, 7. 48. (filu drâto *dient auch wieder zur Verstärkung eines Adjektivs, so* V 9, 26. 20, 18.) follîcho III 22, 18. suazlîcho IV 1, 18. diuro 2, 22. ferron 7, 36. heizo 13, 34. 23, 18. 34, 15. gerno 18, 15. guallîcho 19, 55. managfalto V 12, 84. skioro 13, 29. kleino 14, 27. rûmo 17, 39. mêr IV 31, 4. V 15, 4. — *β. nachstehend* thiko

filu III 7, 79. — 2) *noch verstärkt durch* harto: harto filu zioro II 11, 49. heizo 22, 41. suâro III 12, 16. fram III 13, 4. uuasso IV 17, 11. mêra IV 31, 32. kleino V 9, 56. 17, 2. — f. *zur Verstärkung eines Verbalbegriffs:* filu fastêta I 16, 11, *besonders bei Partizipien: α. vorstehend:* filu fastênti I 4, 34. suorgênte 11, 20. gâhôntî 13, 7. scînantaz V 22, 7; *β. nachstehend:* firdânan filu H 11; *γ. durch* harto *verstärkt:* filu harto firdân IV 31, 29. — g. *zur Verstärkung eines Substantivs:* filu uuuntar I 4, 71. III 18, 54. IV 7, 6. nôt I 22, 29. sêr III 5, 11. H 34. zorn IV 19, 59. ôd V 6, 10. leid V 10, 21. niot V 22, 7; *durch* harto *verstärkt:* harto filu iâmar V 6, 40.

findan *st. v. trs. zufällig zu etwas gelangen; sowohl körperlich: auffinden, begegnen, erwerben; als geistig: erkennen, ausfindig machen, erfahren, und auch: als richtig erkennen, festsetzen:* a. *mit nominalem Objekt: inf.* ir nan sculut findan I 12, 17. thia luckûn uuolt er f. II 4, 14. f. uuehseles uuiht III 13, 35; *1. s. praes. i.* findu ih melo thârinne III 7, 27. undâto *(gen.)* ni findu in imo [nullam invenis in eo causam. Joh. 19, 4] IV 23, 4; *2. s. praes. i.* findist then liobon drôst III 2, 34. findistu (findist thu V findis thu F) filu geistlîchaz brôt III 7, 77. findistu treso 7, 84. findist iz IV 28, 22. 35, 11. thiz findistu H 26. iz findis H 105; *2. pl. praes. i.* ir findet iauuiht thes S 7. ir f. kind niuuiboranaz [invenietis infantem. Luc. 2, 12] I 12, 19; *1. s. praet. i.* ni fand ih liobes uuiht I 18, 28. ni f. ih ander guat 18, 29. ni fand in iu uuiht guater (uand V[1]) V 20, 103; *3. s. praet. i.* thia sâlida fand S 44. uuiht thâr sînes ni f. IV 4, 16. er f. bruader sînan 7, 41. er f. mezalâra 11, 7. fand er then man [invenit eum in templo. Joh. 5, 14] III 4, 43; *3. pl. praet. i.* ni funtun ginâda niheina I 20, 20. ni f. sie nan (funtan F) 22, 22. f. thaz kind [invenerunt illum. Luc. 2, 46] 22, 32. f. thaz kind [invenerunt infantem. Luc. 2, 16] II 3, 15. funtun al (funtan F) IV 4, 13. (funtan F) 9, 11. inan funtun IV 17, 26. f. sies giuuâra 19, 26. then sabon sie thâr f. [sudarium invenerunt. Joh. 20, 7] V 5, 11. sie sulîh funtun V 23, 281; *2. s. praes. c.* thaz thu nu findês *(das möchtest du aufsuchen)* IV 18, 8. uuâr thu iz findês V 10, 8; *3. s. praes. c.* er stat in mir io finde V 3, 16. thaz si iz ni finde V 20, 41; *3. pl. praet. c.* thaz sie unsih muadon funtîn IV 5, 27; *p. praet.* ih habên iz funtan in mir I 18, 28. eigun thia fruma uns funtan II 7, 27. uuir nan eigun f. 7, 44. in thir habên ih mir f. thegan einfaltan II 7, 55. ni uuard ther f. 11, 27. sint nu f. III 10, 25. uuirdit fon in funtan ein esilin [in-

venietis asinam. Mtth. 21, 2] IV 4, 9. ther sueizduah uuart thâr f. V 5, 13. 6, 58. ther duah ther uuirdit f. 6, 61. 66. habêta inan f. V 7, 44. then tôd then habêt f. thiu hella V 23, 265. — b. *mit einem objektiven Nebensatze α. auf den durch* thaz *hingewiesen ist: p. praet.* thaz ist funtan thaz lebên uuir L 79. thaz eigun uuir f., thaz quement ummahti III 5, 1. *β. ohne Hinweisung: inf.* mahtu findan uuio er irquicta III 14, 5; *3. s. praes. c.* uuer findit mit uuiu man gisalze? II 17, 8; *2. pl. praes. i.* ni findet ir ther êr sulîh uuorahtî III 20, 155. findet ir, uuio er thaz rehta uuolle IV 20, 33; *1. s. praet. i.* fand, thaz *u. s. w.* I 1, 91; *p. praet.* in buachon ist funtan thaz uuort theist nan uuortan II 2, 31. hiar ist ana funtan thaz III 19, 13. sus uuas f. thaz V 5, 18. fon in uurti f. thaz V 11, 37. — c. *mit doppeltem Accusativ: 1. s. praes. i.* ni findu ih thesan man firdân [non invenio in eo causam. Joh. 18, 38] IV 22, 6; *2. s. praes. i.* findist inan gizaltan (findistu F) I 23, 17. findist thu iz gidânaz III 2, 33. thu findist fol then salmon IV 28, 23; *3. s. praet. i.* uuio firdân er unsih fand I 2, 12. f. sia drûrenta 5, 9. munizârâ f. er sizzente II 11, 8; *3. pl. praet. i.* thaz ketti fundun (funtan F) indân [viderunt revolutum lapidem. Joh. 16, 4] V 4, 20; *3. s. praes. c.* thie uuênege ni finde sô firdâne I 23, 7; *3. s. praet. c.* funti ganzan sînan sun III 2, 22; *p. praet.* iz dunkal eigun f. I 1, 8. *Statt des prädikativen Accusativs tritt* zi *mit dem Dativ ein: 3. pl. praet. i.* thaz in zi spile funtun IV 19, 73. — d. *absolut:* finthit er thâr ubilo (findit F) V 25, 64.

ana-findan *ist aus* III 14, 5. 19, 13 *nicht anzusetzen.*

bi-findan *st. v. trs. hinter etwas kommen, erfahren, erkennen* a. *mit nominalem Objekt: 3. pl. praet. i.* sô iz heidene bifuntun (bifuntan F) V 6, 26; *3. s. praet. c.* iz diufal ni bifunti I 8, 5. — b. *mit Objektssatz α. mit vorhergehender Hinweisung: 3. s. praet. i.* er bifand iz allaz thaz sie firuuurfun nan bî thaz [audivit Jesus quia eiecerunt eum. Joh. 9, 35] III 20, 170; *β. ohne Hinweisung:* giuuisso bifand uuâr druhtîn giboran uuard I 17, 39. b. thaz er fon in bidrogan uuard [videns quod inlusus esset. Mtth. 2, 16] 20, 1. er b. theiz uuas niuuiht II 5, 12; *3. s. praes. c.* uuorolt ni bifinde thaz thir sulîh uuerde III 13, 14.

ir-findan *st. v. trs. ausfindig machen, erfahren* a. *mit nominalem Objekt: 3. s. praes. c.* thiu uuort thiu er irfinde fon themo gotes munde II 4, 50. — b. *mit Objektsatz α. mit vorangehender Hinweisung: inf.* uuio iz mohta uuerdan thaz uuolta er gerno irfindan II 4, 17. uuio iz mohtî uuerdan er uuolt iz

gerno irfindan II 12, 22; *p. praet.* theiz ni uuurti irfuntan thaz truhtin uuas irstantan IV 37, 28. *β. ohne Hinweisung: inf.* irfindan uuer er uuâri II 4, 5. 46. irf. oba er firdân sî sô fram IV 23, 20; *p. praet.* habês thu irfuntan theih bin fon tôde irstantan V 7, 60.

finf *num. card. fünf* finf leibâ III 6, 3. finf thûsonton mannes 6, 4. finf girstînu brôt 6, 28. thisu finf brôt 7, 23. finf dagon êr IV 4, 3. finfi habotôst thu iu [quinque viros habuisti. Joh. 4, 18] II 14, 52. porzichâ finfi (finui) [quinque porticus habens. Joh. 5, 2] III 4, 7. thio finfi IV 7, 65.

finf-zug *num. card. fünfzig*: thu ni bist giuuâro noh altêr finfzug iâro (finfzuz F) [quinquaginta annos nondum habes. Joh. 8, 57] III 18, 55. thria stuntôn finfzug (finfzught F) ouh thrî [centum quinquaginta tres. Joh. 21, 11] V 13, 19.

fingar *st. m. Finger: d. s.* in erdu mit themo fingare (fingaru V[1]) reiz [digito scribebat in terra. Joh. 8, 6] III 17, 36. [scribebat in terra. Joh. 8, 8] 17, 42; *a. s.* fingar thînan dua ana mund mînan I 2, 3. then f. thenita er sâr [ecce] II 3, 38. [ecce. Joh. 1, 36] II 7, 9; *d. pl.* uuir duemês thaz mit unsên fingoron zuein (fingaron F) V 2, 7.

finstar *adj. finster, in eigentlichem und übertragenem Sinne: unfl.* finstar naht IV 12, 51; *st. d. s. n.* in finsteremo iz scînit (finstremo F) [in tenebris lucet. Joh. 1, 5] II 1, 47; *sw. g. s. f.* thera finsterûn naht III 20, 16.

finstar *st. n. Fnsternis, Verfinsterung: d. s.* duit mâno ioh thiu sunna mit finstere unuuunna [sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum. Mtth. 24, 29] IV 7, 35; *a. s.* si gikêrt in thaz lioht in finstar egislîchaz [tenebrae factae sunt. Mtth. 27, 45] IV 33, 12.

finstar-nissi *st. n. Finsternis: d. s.* megi er uuiht giuuirken in themo finstarnisse III 20, 20. inliuhte fon themo alten finstarnisse 21, 22; *a. s.* thaz selba finstarnissi [tenebras. Joh. 3, 19] II 12, 88. finstarnissi sêraz III 21, 8.

finstrî *st. f. Finsternis: a. s.* lioht âna finstrî (frinstri P) I 18, 9.

finthan s. findan.

fîra *st. f. Feier: n. s.* sambazdages fîra (fiara P[1]) [sabbatum. Joh. 5, 9] III 4, 33. thero ôstorôno fîra V 4, 7. 12; *g. s.* er uuialt thera fîrâ III 5, 9; *d. s.* zeru fîru quâmi III 15, 18; *a. pl.* thie fîrâ gientôtun [consummatis diebus. Luc. 2, 43] I 22, 7.

fir-**beran, -bergan, -biatan, -brechan, -brennen, -damnôn, dîlôn, -dragan, -dretan, -drîban, -duan, -duesben, -fâhan, -gân, -geban, -geltan, -helan, -huarôn.**

firi s. furi.

fir-**iagôn.**

firi-uuizzi *adj. neugierig, wissbegierig, mit dem Genitiv: unfl.* ziu sint iuo uuizzi thes mêra

firuuuizzi? [quid iterum vultis audire? Joh. 9, 27] III 20, 126. thes sulîh firuuuizzi (firuuizzi F) [quid statis aspicientes in caelum. Act. ap. 1, 11].

firi-uuizzî *st. f.?* *Neugier: n. s.* thio armilîchûn uuizzî uuas thes thô firiuuizzî (firuuizi F) III 20, 41.

fir-**kiasan, -koufen, -lâen, -lâzan, -leiben, -leiten, -liasan, -lîhan, -loufan, -lougnen, -manên, -meinen, -meinsamôn, -mîdan, -missen, -monên.**

firn-dât *st. f. Frevel, Verbrechen: g. pl.* ni refsit er sie iro firndâto (firintato F) V 21, 3.

fir-**neman.**

fîrôn *sw. v. II. feiern, mit dem Acc. des innern Objekts: 3. pl. praet. i.* thio selbûn hôho zîti fîrôtun thie liuti III 22, 2; *3. s. praet. c.* man thô fîrôtî eina uuechûn III 15, 5.

gi-**fîrôn** *sw. v. II. mit Acc. des innern Obj.; feiern: p. praet.* thô thiu uuecha uuas halbu gifîrôt [die festo mediante. Joh. 7, 14] III 16, 1.

fir-**quisten.**

ir-**firren** *sw. v. I.* 1) *trs. entfernen, beseitigen: 3. s. praet. i. c. dat. pers.* thô irfirta uns thaz guat II 6, 40; *p. praet.* irfirrit uuerde balo sîn (infirrit V¹) I 2, 32. — 2) *refl. sich entfernen von: 3. s. praet. c.* er sih fon iru irfirtî [voluit occulte dimittere eam. Mtth. 1, 19] I 8, 18.

fir-**sagên, -sahhan, -sehan, -sellen, -senken.**

un-fir-slagan.

fir-**slîhhan, -slintan, -slîzan, -spirnen, -sprechan, -spurnen, -stân, -stantan.**

fir-stantnissi *st. n. Verständnis: n. s.* thaz thaz firstantnissi uns allên lîhtera sî II 9, 30; *d. s.* in themo firstantnisse (firstannisse F) uuir gihaltan sîn giuuisse I 1, 40.

fir-**stelan, -stullen, -suelgan, -suerien, -suîgên, -thuesben, -tîlôn.**

firu-uuizzi s. firi-uuizzi.

fir-**uuâen, -uuâhen, -uuâzan, -uuerdan, -uuerfan, -uuesan, -uuintan, -uuirken.**

fir-uuizzi s. firiuuizzi.

fir-**uuîzan, -uuizzan.**

fir-uuurt *st. f.? Vernichtung, Untergang: n. s.* uuurti uuorolti (uuorolt P) firuuurt (firuurt V¹ F) I 11, 59.

fir-**zeran.**

fisg *st. m. Fisch: n. s.* fisg in themo uuâge III 7, 34. imo fisg nihein inflôh V 14, 23; *g. s.* bitit er thih fisges [aut piscem. Luc. 11, 11]; *d. s.* mit gibrâtanemo fisge (fisco F) V 14, 21; *n. pl.* thie selbun fisgâ zeinent III 7, 33. thie f. (fisca F) in al ingiangun V 13, 6; *g. pl.* uuard thero âleibo thero fisgo ioh thero leibo III 6, 35. f. mihil menigî V 13, 16. hiaz sie bringan thero f. [afferte de piscibus. Joh. 21, 10] (fisco F) 13, 35. ther rîm thero fisgo (fisco F) 14, 19; *d. pl.* mit fisgon (fischon F) III 6, 54; *a. pl.*

zuêne fisgâ (fisca F) III 6, 29. thie fisgâ in gideilta (fisca F) 41. fisgâ brâtenti (fisca F) V 13, 32.

fisgâri *st. m. Fischer: a. pl.* hiaz er ezzan zi dagamuese mit imo thie sîne fisgârâ (fiscara F) V 13, 34.

fisgizzi *st. n. das Fischen, die Fischerei: d. s.* er giholôta sume fon themo fisgizze II 7, 76; *a. s.* ih zell uns bî einaz fisgizzi V 13, 1.

fisgôn *sw. v. II. itr. fischen: inf.* fuar petrus fisgôn [vado piscari. Joh. 21, 3] (fiscon F) V 13, 3. thâr er sie f. gisah 13, 8.

ir-**fisgôn** *sw. v. II. trs. erfischen, erlangen: 3. s. praes. i.* thâr irfisgôt thînaz muat harto managfaltaz guat *(vgl.* Ermenrici epistula [Dümmler, St. Gall. Denkm. p. 206] p. 8: nullum angulum scripturarum dimisisti quem piscatum non habeas].

fiur *st. n. Feuer: n. s.* thaz thih thaz fiur ni brenne I 23, 61. thâr uuas fiur [accenso igne. Luc. 22, 25] IV 18, 11; *g. s.* fiures brennennes V 23, 66; *d. s.* in scînentemo fiure [vos baptizavit in spiritu et igne. Luc. 3, 16] I 27, 62. thiu spriu in fiure firbrenne [paleas comburet igni inextinguibili. Luc. 3, 17] 27, 68. in fiure 28, 7. mit thes krûzes fiure brennent inan IV 26, 50; *i. s.* mit fiuru sie nan brantîn V 1, 11; *a. s.* fiur anauuente I 23, 54. f. gisâhun V 13, 31.

gi-**flehtan** *st. v. trs. flechten: 3. s. praet. i.* eina geislum thâr giflat (giflaht V² F) [cum fecisset quasi flagellum de funiculis. Joh. 2, 15] II 11, 9.

zisamane-**flehtan** *st. v. trs. zusammenflechten: 3. pl. praet. i.* sie fluhtun thornâ thâr zisamane [plectentes coronam. Joh. 19, 2] IV 22, 20.

fleisc *st. n. Fleisch: n. s.* theist allaz fleisc [caro est. Joh. 3, 6] (fleisg V F) II 12, 34; *g. s.* zi fleisges gisceftin III 21, 18; *d. s.* mit fleisge ioh mit felle V 20, 30; *a. s.* man uuuasg thaz fleisg thârinne III 4, 5.

fleisc-lîh *adj. fleischlich: st. d. s. n.* fon fleisclîchemo muate (fleislichemo V² F fleisgemo V¹) II 2, 29.

fliagan *st. v. itr. fliegen: 3. pl. praes. i.* these fogalâ thie hiar fliagent obana [respicite volatilia coeli. Mtth. 6, 26] II 22, 9; *3. s. praet. i.* engil floug zi himile [discessit ab ea. Luc. 1, 38] I 5, 71; *3. pl. praet. i.* thie engilâ zi himile flugun [discesserunt ab eis angeli in caelum. Luc. 2, 15] I 12, 33; *mit Acc. des innern Objekts: 3. s. praet. i.* floug er sunnûn pad I 5, 5.

fliahan *st. v.* 1) *itr. sich entfernen, weggehn, fliehen: d. s. inf.* uuas mit imo in themo fliahanne H 82; *3. s. praes. i.* fliuhit er in then sê I 5, 55; *3. s. praet. i.* er flôh in thaz gibirgi III 8, 3; *3. s. praes. c.* ther scado fliehe (flihe F) II 24, 37; *2. s. imp.* fliuh in anderaz lant [fuge in aegyptum. Mtth. 2, 13] I 19, 4. —

2) *trs. fliehen, meiden: 3. s. praet. i.* flôh er sie III 8, 6; *3. pl. praet. i.* sie fluhun then selbon nôt V 11, 7; *1. pl. praes. c.* natûra in uns ni fliehên (flihen F) III 3, 22. flihemês thio ubili (fliehemes F) V 23, 75; *2. s. imp.* fliuh thia geginuuertî I 18, 42.

int-**fliahan** *st. v. itr. zurückweichen, entfliehen* a. *c. dat.: 2. pl. praes. c.* thaz ir intfliahêt heile themo gotes urdeile (infliahet V[1]) [quis ostendit vobis fugere a ventura ira. Luc. 3, 7] I 23, 38. themo egisen (intflihet F) IV 7, 86; *3. s. praet. i.* thên fîanton intflôh I 21, 14. imo fisg nihein inflôh V 14, 23; *3. pl. praet. i.* influhun imo gâhûn IV 17, 27; b. *absolut: p. praet.* sô thiko inflohan uuâri [quoties titubaverat. Alc.] V 15, 25; c. *einmal c. acc., wohl des Reimes wegen: 3. s. praet. i.* ther intflôh thaz H 62.

miti-**fliahan** *st. v. itr. mit Jemandem fliehen: 3. s. praet. i.* in aegyptum mitiflôh I 8, 7.

fliazzan *st. v. itr. fliessen, strömen, im eigentlichen und im übertragenen Sinne: 3. s. praet. i.* allaz guat flôz fon imo III 14, 82. sliumo flôz tharûz bluat inti uuazar [exivit sanguis et aqua. Joh. 19, 34] IV 33, 31; *g. s. n. p. praes.* alles fliazentes (fliazennes F) *alles Fliessenden* V 24, 5; *a. s. n. p. praes.* uuâr nimist thu uuazar fliazantaz? (fliazzantaz V F) [unde habes aquam vivam. Joh. 4, 11] II 14, 30.

ûz-**fliazzan** *st. v. itr. herausfliessen: 3. pl. praet. i.* zahari ûzfluzzun (uzfluzun D V) I 20, 9.

flîz *st. m. Fleiss, Sorgsamkeit, Eifer: d. s.* mit mihilemo flîze III 11, 29. sîd themo flîze *nach diesem bewiesenen Eifer* V 6, 16; zi flîze *in eifriger Weise* III 15, 7. (flizze F) IV 27, 4. 30, 20; in flîze sîn *eifrig bemüht, darauf bedacht sein* uuas liuto filu in flîze I 1, 1; *des Reimes wegen* in flîzi [voluit dimittere eum. Joh. 19, 12] IV 24, 1.

flîzan *st. v.* 1) *itr. eifrig nach etwas streben, c. gen.: 3. s. praet. i.* fleiz thes rehtes I 16, 13; *3. pl. praet. i.* flizzun thes iro heiminges [reversi sunt in civitatem suam. Luc. 2, 39] I 16, 22. bî hiu si es flizun III 16, 32. uuillen sînes flizzun H 19; *mit abh. Satz:* sie flizun thaz sie giîltîn I 22, 2; *1. pl. praes. c.* undar uns ni flîzên thaz IV 28, 14. — 2) *c. gen. und mit refl. Dat.: 3. pl. praet. i.* si thes in flizun (flizzun V F) I 1, 3.

gi-**flîzan** *st. v. eifrig streben nach, c. gen.:* 1) *itr.* a. *c. gen. pron. und parallelem Satz: inf.* muasîn thes giflîzan gisuâslîcho biriazan IV 35, 29. thes g. then segal nitharlâzan V 25, 5; *3. s. praes. i.* thes giflîzit in muat sô diofo lâzit V 23, 36; *3. pl. praes. i.* thes giflîzent (giflizzent F) iz îtalaz lâzent III 25, 16; *2. s. praes. c.* thes selben giflîzês thih lôsês IV 30, 18; *3. pl. praes. c.* thaz sie giflîzên

(flizen F[1]) thaz sîn gibot ni slîzên III 16, 38; *3. s. praet. c.* thaz si thes giflizzi sih sata giruzzi III 24, 46; *3. pl. praet. c.* sie thes giflizzîn mit kriste inbizzîn II 14, 12. — b. *c. gen. pron. und abh. Satz: 3. s. praet. c.* thes giflizzi thaz si sîn ginuzzi II 12, 74; *p. praet.* thes uuurti giflizan (giflizzan F) ni uuurti uuiht firslizan IV 29, 20. — c. *mit abh. Satz: 3. pl. praet. c.* giflizzîn (giflizin V) mîne theganâ mîn fîant sus ni uuialti IV 21, 19. — 2) *mit Acc. des innern Objekts: mit parallelem Satz: inf.* moht er thaz giflîzan thaz gotes hûs zislîzan IV 30, 10.

thara-**flîzan** *st. v. eifrig darnach streben, streben dahin zu gelangen: inf.* biginnent thara io flîzan V 23, 48; *3. s. praet. i.* fleiz thara ingegini thiu menigî IV 4, 17.

flîzig *adj. fleissig, emsig bedacht auf, c. gen.:* sie sint gotes uuorto flîzig I 1, 107.

uuorolt-floum.

fluachôn *sw. v. II. itr. fluchen c. dat. pers.: inf.* bigondun imo fluachôn (fluachen P[1] V[1] F) [maledixerunt ei. Joh. 9, 28] III 20, 130; *3. pl. praes. c.* oba iu thie liuti fluachôn [cum maledixerint vobis. Mtth. 5, 11] II 16, 33.

fluah *st. m. Fluch: a. s.* in sih selbon luadun mihilan fluah IV 24, 30.

fluht *st. f. Flucht: d. s.* ni mohta inberan sîn in fluhti ioh in zuhti *auf der Flucht und bei der Erziehung* I 8, 4. in uuênegêru fluhti IV 7, 12.

fluhten *sw. v. I. trs. vertreiben, austreiben: 3. pl. praet. c.* thaz sie diufal fluhtîn [dedit illis potestatem spirituum immundorum ut eiicerent eos. Mtth. 10, 1] III 14, 87.

thana-**fluhten** *sw. v. I. vertreiben: 3. s. praet. i.* thio suntâ thanafluhta II 15, 11.

fluhtîg *adj. flüchtig, auf der Flucht begriffen, fliehend: unfl.* sint fluhtîg *sie fliehen* III 26, 45; *g. pl. m.* fluhtîgêro githanko *in flüchtigen Gedanken d. i. in Gedanken an die Flucht* III 26, 46.

un-fluhtîg.

gi-**fnehan** *st. v. m. refl. Acc. sich ein Herz fassen: 3. s. praet. i.* er êrist uuola sih gifnah III 8, 37. sih ther ander thô g. V 5, 10.

fogal *st. m. Vogel: a. pl.* sehet these fogalâ [respicite volatilia. Mtth. 6, 26] II 22, 9. thie fogalâ 22, 18.

fol *adj.* 1) *voll: st. n. s. m.* follêr mund III 6, 23; *st. a. pl. m.* zuelif korbe folle [impleverunt duodecim cophinos. Joh. 6, 13] III 6, 48; *c. gen.: unfl.* fol bistu gotes ensti I 5, 18. guates uuillen [hominibus bonae voluntatis. Luc. 2, 14] I 12, 24. al fol uuorto *ganz voll von Worten, eifrig* I 25, 4. heileges giscrîbes II 9, 13. mannes III 4, 8. thes H 126; *st. n. s. m.* thes ist ther dag al follêr V 19, 30; *st. a. s. m.* follan gotes ensti [plenum gratia et veritate. Joh. 1, 14]

II 2, 37; *st. n. pl. m.* uuîsduames folle I 1, 112. mit set es filu f. [saturabuntur. Mtth. 5, 6] II 16, 15. thera lêrâ f. III 7, 61. f. balauues IV 36, 4. thes guaten uuillen f. V 25, 53; *st. n. pl. f.* thes sint thio brusti uns follo V 23, 111; *sw. n. s. m.* thes uuîsduames follo L 1. S 8; *sw. n. pl. m.* festes huges follon IV 16, 4; *mit der Präp.* fon: *unfl.:* thu findest fol then salmon fon thesên selbên thingon. — 2) *vollkommen, vollständig: st. a. pl. m.* gab sîne seganâ alle in inan filu folle III 22, 56; *st. a. s. f.* lêra filu folla II 24, 3; *st. n. pl. m.* follo thio mîna freuuidâ [gaudium meum repletum est. Joh. 3, 29] II 13, 16; *st. d. pl. f.* mit minnôn filu follên H 154; *st. d. s. n.* zi follemo antuurte I 5, 68; *st. a. s. n.* thaz giscrîb follaz V 11, 47; *st. d. pl. n.* uuorton follên III 17, 5. muaton filu follên *voller Zorn* III 22, 41; *sw. n. s. m. (durch den Reim beeinflusst)* follo mînes fater uuillo II 14, 101.

follon *adv. dat. vollständig, völlig, vollkommen:* II 9, 55. 11, 63. 21, 34. 22, 2. 23, 2. 22. III 1, 26. 13, 3. 28. 14, 115. 17, 17. (uollon V) 18, 42. 20, 136. 24, 92. IV 1, 41. 15, 60. 24, 38. V 12, 72. 14, 30. 19, 6. 23, 216. 25, 40. 48; *mit dem Genitiv:* follon muases III 6, 4. 53. nist imo follon *ihm ist nicht Genüge geschehen* V 25, 63. *Oefters ist* follon *noch durch* filu *verstärkt.*

folgên *sw. v. III. folgen, nachgehen* a. *c. dat.: 2. pl. praes. i.* ob ir mo folgêt II 22, 40; *3. pl. praes. i.* folgênt mir [vocem meam audient. Joh. 10, 27] III 22, 23. themo dage folgênt 23, 34; *3. s. praet. i.* folgêta imo III 7, 21. folgête mo II 24, 8. folgêta imo [sequebatur eum. Mtth. 26, 58] IV 18, 1; *apoc.* folgêt imo I 20, 35; *3. pl. praet. i.* folgêtun imo alle [sequebantur eum multa turba populi. Luc. 23, 27] IV 26, 4. in folgêtun sie *verfolgten sie* H 86; *2. s. praes. c.* thu imo folgês III 20, 132; *3. s. praes. c.* folge mir [sequatur me. Mtth. 16, 24] III 13, 30. mir folge 23, 39. iz folge ouh unsên kindon allên IV 24, 32; *3. s. praet. c.* er mo folgêtî [sequere me. Joh. 1, 43] II 7, 40. ni si imo folgêtî III 11, 22. 26, 42. — b. *absolut: 3. s. praet. i.* folgêta in thên louftin III 10, 2. folgata thârafter (folgeta F) IV 4, 38; *3. pl. praet. i.* thiu kind thiu folgêtun I 22, 15. — c. *c. gen.: 1. pl. praes. i.* folgên uuir moyseses lêrâ [nos moysi discipuli sumus. Joh. 9, 28] *(dat.?)* III 20, 133; *1. pl. praes. c.* folgêmês thes uuâres H 138.

gi-**folgên** *sw. v. III. itr. nachfolgen, anhängen, c. gen.: 3. pl. praet. i.* thero dâto gifolgêtun sô spâto V 6, 71.

folc *st. n. m. Volk: n. s.* thaz folc (folk V F) III 15, 21. ther selbo folk [non tota gens pe-

reat. Joh. 11, 50] III 25, 27. ther folk 26, 29. thaz folc IV 30, 35; *d. s.* fora themo folke III 20, 120; *a. s.* folk heidinêro V 6, 4; *d. pl.* ingegin fuarun folkon *kamen in Menge ihm entgegen* III 9, 2.

follî *st. f. Vollkommenheit, Schönheit: a. s.* thes lîchamen f. IV 29, 48.

fol-lîcho *adv. vollständig, gänzlich:* ginâdo f. mîn I 1, 25. uuirket then uuizôd f. II 23, 6. ir gehent mih filu f. III 22, 18.

follon *s.* fol.

fol-lustî *st. f. Befriedigung: a. s.* in thîna follustî *zu deiner Befriedigung, deiner Verfügung* IV 14, 14.

ein-**folt** *s.* einfalt.

fon, fona *Präp. c. dat. vertritt* 1) *einen Ablativ in den Bedeutungen:* a. *von, aus, von — herab, von — weg: bei Verben der Bewegung:* senten f. himile S 31. I 4, 63. 64. quam boto fona gote I 5, 3. zistiaz fona hôhsedale [deposuit potentes. Luc. 1, 52] I 7, 25. f. gote quâmi I 8, 23. brâhtun iz f. himile 12, 30. fuarun f. theru burg 14, 19. f. themo heiminge quam 25, 1. queman f. himilrîche 25, 23. gangên fon themo bade 26, 23. quam f. himile II 1, 12. fuarta nan f. thên stetin ûz 4, 52. sih f .ther hôhî nidarliazi II 5, 21. fon uns firdriban 5, 25. f. tôthe niruuunti 6, 8. santa f. himilrîche 6, 48. giholôta f. fisgizze 7, 76. fuar f. theru burg ûz 11, 4. ûf f. themo grabe yrstuant 11, 54. f. gote quâmi 12, 8. quam f. himile [de caelo venit. Joh. 3, 31] 13, 21. quimit f. thên iudiôn 14, 66. îltun f. theru burg 14, 93. (quimit f. gote 20, 8. V F fora P) fare f. mir [discedite a me. Mtth. 7, 23] 23, 30. f. themo berge nidargiang 24, 7. f. themo grabe irstantan III 7, 6. ih f. themo scife dâti 8, 36. quam f. uuîbe 10, 3. f. thên disgin fallent 10, 38. f. gote uns quâmi 12, 26. ûf f. tôthe irstuanti 13, 58. faran fona mir 14, 36. flôz fon imo 14, 82. f. ægypto fuarun 15, 12. f. gote queme 16, 16. f. mir selbemo ni quam 16, 63. giang f. fîanton 18, 74. f. imo quâmi 20, 160. uuurfun fon in ûz 20, 165. quam f. himile 20, 173. f. imo ni quâmi 21, 16. uuurbi f. beche 24, 99. f. thiote 100. f. grabe erstuant 101. f. imo biquâmi 25, 30. inzôh sih f. in 25, 39. f. tôde fuarta IV 3, 5. queman f. uuolkonon 7, 40. f. gote quam 11, 9. f. uuemo quâmi 12, 17. f. dôthe irstuanti 15, 63. giang f. in 23, 30. f. himile ni quâmi 23, 42. f. imo fuarit 26, 13. f. imo gengit 26, 14. scrigtîn f. theru bâru 26, 19. stîg f. themo boume 30, 29. giang f. in 35, 5. f. tôde irstuanti 36, 13. f. grabe irstuant 37, 32. V 4, 4. 9, 1. f. themo grabe iruullîn V 4, 16. quam f. hôhî 4, 25. f. hellu iruuuntan 4, 47. f. dôde irstantan 4, 47. 7, 60. f. tôde irstuant 4, 62. 12,

11. stuant f. theru steti 5, 21. f. beche hera uuidaruuarb 9, 2. stuant f. thên restîn 11, 38. f. himile inan gab 12, 60. gab nan f. obana 12, 69. gab f. himilon 12, 74. f. in faran 16, 15. quimit f. himilrîche 20, 5. irstantent f. thes lîchamen falle 20, 25. f. themo legere 26. f. asgu, f. falauuisgu 27. f. themo irdisgen herde 28. faret f. therêra suazî 100. irdriban f. himile ûz 21, 8. f. hellu niruuintit 21, 12. queme f. ginâdôn 23, 94. fuarun f. paradŷses henti 23, 100. f. himilrîches suazî 23, 101. — b. *bei Verben der Trennung:* gisciad fon ther guatî I 7, 14. sih fon iru dâti 8, 17. sih f. iru irfirtî 8, 18. se iruuente fon dinfeles gibente 10, 22. f. thir nirstrîche thên fridu 12, 28. nem iz f. ther brusti 20, 18. f. then guatên gisceide 28, 2. f. thên blîdên gisceidên 28, 3. f. herzen intfuartî II 3, 48. f. himilrîche iruuanta 5, 28. uruuîse f. themo paradŷse 6, 38. f. uuunnî 39. f. imo iz uuanta 6, 42. irretit f. thên suntôn II 7, 14. f. thînên ni gisceidês 24, 18. f. drûton 19. firdrîb f. uns 24, 33. nam f. themo man III 4, 34. suntar f. ther menigî 4, 42. nimit se f. henti 22, 28. f. imo ferron IV 9, 24. fon liohte gisceidan 12, 52. f. in gineritî 16, 34. f. imo neman 21, 9. liazun f. in 24, 34. nam f. hanton V 1, 4. gisuntorôt f. sabane 6, 57. f. thên duachon 58. rûmo f. unsên arabeitin 6, 65. f. thên sabon suntar 5, 14. sih fon in firmeid 10, 21. nam f. iro henti 12, 64. (sceident) muater fona kinde 20, 41. gisceidit sih f. in 42. gisceident sih f. alteru liubi 44. sih sceidit friunt fona friunte 54. — c. *bei den Ausdrücken, die eine Befreiung bezeichnen:* f. fîanton irlôste I 10, 15. si giberge fon sînemo âbulge 23, 40. unse uuegâ iruuente f. fîante II 3, 64. f. niuuihte then liut zi uuege rihte 13, 8. uuartêt iu fon driagero uuorto 23, 7. f. forasagôn 23, 8. gireino uns f. suntôno suhti 24, 22. halt unsih f. uuidarmuatîn 23. biscirmi unsih f. undâti 25. f. suhtin 26. mih gireine f. eitere ioh f. uuuntôn, f. mînên suârên suntôn III 1, 16. mih nim f. thên stankon 1, 19. f. tôde nan irquictôs 1, 21. ganzêr fon so uuiu sô er uuas halzêr 4, 14. f. tôde nerien 7, 90. f. thên freisôn retita 8, 49. nam mih f. ummahtin 20, 118. inliuhte f. themo finstarnisse 21, 22. f. suntôn heilêr 21, 27. f. slâfe irreken 23, 44. in gistultîn f. thên unthultîn 24, 4. f. fîanton irretita V 1, 3. irlôstî 2, 4. f. tôde iruuagta 2, 6. f. ungiloubu inbuntîn 5, 27. f. ungiloubu iruuaktîn 5, 29. f. suorgôn sie irretitî 12, 36. f. dôde irquickit 19, 37. biscirmên f. sulîchên gizîtin 26, 46. scirme mih f. lustin V 3, 13. f. githâhtîn 14. iruueichênt f. ungiloubôn festî V 6, 34. f. themo er unsih retita 16, 3. biscirmi unsih f.

falle 21, 26. f. satanâse nam H 150. — d. *bei den Verben des Empfangens, Forschens, Fragens:* f. gote er muazî habên munt L 32. thia zît eisgôta er fon in I 17, 43. uuort thiu er irfinde f. themo gotes munde II 4, 50. uueih fon thir nam 8, 18. thie thaz f. imo uuoltun III 15, 25. suahtîn fon thên liutin IV 6, 40. hôrtu fon thên theiz gisâhun 16, 29. uuizun fon in 21, 11. fon theru selbûn henti — fon theru intfâhent V 8, 55. 57. — e. *bezeichnet es die Richtung, woher? im Allgemeinen:* antfangi f. gote I 4, 73. fon himile er sie nerita II 4, 31. fon themo sciff er zimo sprah III 8, 31. firuuâzan fon gote V 20, 99. — f. *bezeichnet es den Ausgang:* fon imo uuehsit iz I 8, 24. iu scal sîn f. gote heil 12, 8. f. thên gab follon muases III 6, 4. in fîantscaf giangtî f. themo hêrôte 15, 52. f. mînes fater guatî suazlîcho dâti 22, 38. habêt in gizaltan drôst managfaltan f. sîn selbes guatî IV 15, 56. f. moysese selben V 10, 11. lôn f. truhtîne 25, 47. — g. *Herkunft:* fon macedoniu ther liut in giburti gisceidinêr uuurti I 1, 91. f. themo uuurtun giauarôt 3, 10. f. in uuahsenti 3, 24. f. iungêru muater 12, 14. f. in giboraniu 12, 16. f. magadburti giboran 17, 17. f. natarôn giborane 23, 37. iz f. herzen gibar II 1, 10. ni quâmun f. bluate noh f. fleisclîchemo muate 2, 29. f. gote irborane 2, 30. f. uuelîchêru giburti er uuurti 4, 23. f. nazarêth then gotes sun 7, 45. queman f. luzilî thes uuîches 7, 48. uuaz mih f. thir rînit 8, 19. f. themo bruzîgen man 12, 33. f. ther erdu ist [qui de terra est. Joh. 3, 31] 13, 19. f. imo irboran 12, 48. sumilîche f. themo rîche 16, 49. f. imo bin 16, 65. ther f. gote ist 18, 7. ni birut ir f. imo 18, 9. f. gote sculi sîn 20, 149. er uuas f. kastelle 23, 9. f. imo er sulîh ni sprah 25, 29. f. nazarêth ther heilant IV 4, 64. 27, 25. sprichis sulîh thu f. dir [a temet ipso hoc dicis? Joh. 18, 34] IV 21, 7. nist f. thesên uuoroltsachôn 21, 18. sô uuer sô ist fona uuâre [qui est ex veritate. Joh. 18, 37] 21, 33. fon uuîbe quâmi V 19, 7. theist al f. themo brunnen 23, 292. — h. *Zeit:* fon iâre zi iâre L 62. I 2, 57. f. êuuôn unz in êuuôn 2, 58. 28, 20. II 24, 45. f. anagenge uuorolti I 3, 35. 7, 11. f. iugendi 4, 34. f. reue thera muater 4, 36. IV 26, 38. f. kunne zi kunne I 7, 12. f. uuorolti zi uuorolti II 24, 46. f. giburti III 20, 2. 122. f. êristêra uuorolti 20, 156. f. âdâmes giburti 21, 11. f. thesses dages fristi 25, 37. f. sextu unz in nôna 33, 9. f. altên zîtin hina forn H 126. — 2) *vertritt es einen Instrumentalis* a. *es gibt die Ursache an:* frouuôn lidi thîne fon themo mîne II 9, 6. f. thes fater henti tôt uuurti 9, 44. quement ummahti f. sun-

tôno suhti III 5, 2. blintî f. suntôn sînên uuurti 20, 4. 21, 12. f. thînes selbes gifti IV 1, 40. f. seltsâne V 12, 17. — b. *beim Passiv:* f. druhtîne gidânêr I 3, 6. (uuard giuuago f. altên uuîzagôn 3, 37.) f. druhtîne gihôrtaz 4, 28. uuurtun inliuhte fon liohte 12, 4. f. engilon gimanôte 17, 73. uuard irfullit f. gote 19, 20. f. in bidrogan uuard 20, 1. uuard gileitit f. themo gotes geiste II 4, 2. uuard f. thesemo firdamnôt 5, 24. f. themo ih bin gisentit III 16, 14. uuirdit f. in funtan IV 4, 9. f. in uurti funtan V 11, 37. — 3) *es vertritt einen possessiven Genitiv:* ther keisor fona rûmu I 11, 4. — 4) *einen partitiven Genitiv:* fon heiligêru menigî III 13, 52. f. ther menigî 20, 63. f. themo uuahsmen IV 10, 6. f. thesên thingon 28, 23. — 5) *einen Genitiv des Stoffs:* uuas fon uuazare gidân II 8, 40. f. niuuihti then uuîn uuirken 10, 1. — 6) *es deutet allgemein die Beziehung an, in Betreff:* in fon gote riati I 24, 1. sîn giuuisse f. themo irstantnisse IV 37, 43. V 8, 12. lisis mihil uuuntar fon selben kriste V 12, 32. lisistu von theru fâru H 32; *besonders bei Verben des Sagens, Fragens u. s. w.:* sungun fon thir I 5, 19. f. imo singent 8, 26. sagên thir f. ther akus 23, 63. f. imo sagêta II 3, 34. ist giscriban fona thir 4, 57. f. kriste zellen 9, 70. f. himilrîche redinôn 12, 60. rachôn f. irthisgên sachôn 13, 20. f. imo giredinôt 13, 40. redinôn f. themo uuuntarlîche III 1, 3. f. imo redôtîn 12, 4. f. imo zelitîn 12, 4. fragêta sie f. thên uuoroltmannon 12, 2. quît f. mir 12, 7. f. imo sprah 12, 10. f. imo zaltun 15, 41. f. imo sagêt 16, 19. quîs thu f. themo man 20, 71. sagêta f. themo endidagen IV 7, 27. f. thên zehen thiornôn 7, 63. f. uuemo er quâti 12, 16. sprâchun alle f. in 12, 19. f. mir gisagêtun 14, 11. f. mir zelitun 21, 8. f. imo irthâhtî 21, 10. zaltun fona thir 12, 14. gizaltî fona uuâre (fon F) 12, 31. f. iru quît 26, 35. f. imo sagênti V 9, 7. hôrtôs f. themo heilante 9, 23. f. kriste zelitun 9, 45. f. moysese redinôn 9, 49. zellen f. forasagôn 9, 50. f. imo sagêta 9, 52. zalta f. theru minnu 12, 94. redinôt f. theru minnu H 144.

fora *Präp. c. dat. vor,* a. *vom Orte:* ferit fora kriste [praecedet illum. Luc. I, 17] I 4, 39. f. druhtîne 6, 9. f. sînêru gisihti 10, 17. f. sînên fuazon 28, 19. fora gote (fore V) I 23, 43. II 6, 54. 17, 23. 20, 4. III 2, 14. V 9, 27. H 114. fora imo III 13, 7. 30. f. themo liute III 20, 112. IV 7, 21. f. themo folke III 20, 120. f. iro fîanton 26, 43. f. thînên ougôn IV 1, 38. f. themo kuninge 4, 37. f. themo selben manne 4, 74. f. iu 13, 8. f. theru menigî 18, 9. f. themo biskofe 19, 1. f. in V 11, 41. f. sînên ougên 20, 21.

f. druhtînes gisihti 23, 177; *apok.* for allên thesên liutin V 9, 28. for in 14, 2. — b. *von der Zeit:* f. einên ôstorôn III 6, 13. f. theru uuîhûn zîti 6, 14. f. thên ôstorôn 7, 5. f. themo irstantnisse 7, 7. — c. *vom Range:* mir bist in minnôn fora allên uuoroltmannon V 15, 6. mir ander fora thir nist 15, 18. — d. *bei* haltan fora *bewahren vor:* fora iungorôn sînên haltan IV 36, 9; — *mit dem Instrum. des Pron.:* fora thiu IV 1, 12. sehs dagon f. thiu 2, 5.

fora, *adv. in den Zusammensetzungen:*

bi-**fora** *adv. vorher:* sie hiar bifora zelitun IV 16, 46.

bifora-**lâzan**, -**uuesan**.

hiar-**fora** *adv. hiervor* a. *temporal:* II 6, 4. IV 7, 92. 8, 2. 22, 33. 27, 12. 33, 26. 35, 44. V 4, 6. 5, 12. 8, 29. b. *bei* intuuîchan: hiarfora intuuîche V 2, 11.

thâr-**fora** *adj. davor, voraus:* I 18, 43. thârfora giangun IV 5, 41.

bi-**forata** *s.* bi-forôn.

forahta *sw. st. f. Furcht, Angst, Abscheu: n. s.* forahta I 12, 8. IV 37, 21. H 43; *a. s.* forahtûn mêr ouh habêtun I 13, 16. thuruh thia suârûn forahtûn [prae timore. Mtth. 14, 26] III 8, 25. thuruh forahta 14, 60. 15, 3. in forahtûn ni uuentet [nolite cogitare. Mrc. 13, 11] IV 7, 22. bisuoran thuruh thes forahta [adiuro te per deum. Mtth. 26, 63] 19, 48. âna forahtûn V 22, 6; *n. pl.* ruartun inan forahtûn III 8, 38; *d. pl.* mit thên forahtûn V 20, 8. — *mit objektivem Genitiv: n. s.* thes hêreren forahta IV 6, 12; *a. s.* eigun se iro forahta I 1, 80. bî forahtûn thero iudeôno III 15, 48. (forahton F) V 11, 1.

forahtal *adj. furchtsam: st. n. s. f.* quam si forahtalu sâr (foratilu P[1] forahtiliu F) III 14, 41; *st. d. pl. n.* forahtelên uuorton III 20, 87.

gote-forahtal.

forahten *sw. v. I. fürchten, scheuen, verabscheuen* 1) *trs.* a. *mit nominalem Objekt: inf.* forahten tôthes suârî III 8, 46. then uueg man f. (faranden F) ni darf IV 5, 42; *2. s. praes. i.* got ni forahtist [neque tu times deum. Luc. 23, 40] IV 31, 7; *3. s. praet. i.* er nan harto forahta II 4, 27. thaz er got forahta II 9, 56; *1. pl. praet. i.* suslîh êr ni forahtun IV 31, 11; *3. pl. praet. i.* sie thaz forahtun III 20, 102. f. menigî thes liutes IV 8, 12; *3. pl. praes. c.* forahtên sie se noh sô (fortent F) I 1, 84. ni forahtên sie then uuêuuon (forahtent F) III 18, 23; *2. s. imp.* ni forahti drof then uuêuuon III 24, 32; *2. pl. imp.* ni forahtet thaz sêr V 16, 46. — b. *mit abh. Satz: 3. s. praes. i.* forahtit theiz ni megi sîn V 11, 30. — 2) *absolut: g. s. inf.* forahtennes V 23, 138; *n. pl. p. praes.* forahtente stantent V 20, 61. — 3) *mit refl. Dat.: 3. s. praet. i.* harto fo-

rahta er mo drof (foraht P[1] V F) I 4, 47; *3. pl. praet. i.* forahtun sie in I 12, 5. ni forahtun sie in III 8, 47. f. in V 4, 34; *2. s. imp.* ni forihti thir [ne timeas. Luc. 1, 13] I 4, 27; *2. pl. imp.* ni forahtet ir iu III 8, 29. (furehtet F) 13, 9. ni forehtet ir iu (forahtet F) V 4, 37; *c. gen.: 3. pl. praet. i.* sie forahtun in therêro selbûn dâto III 20, 96.

bi-**forahten** *sw. v. I. nur in* F; *s.* bi-forôn.

ir-**forahten** *sw. v. I.* 1) *trs. in Furcht geraten vor, wegen: 3. s. praet. i.* harto thaz irforahta IV 33, 14; *3. pl. praet. i.* thaz sie thâr irforahtun II 11, 30. yrforahtun thio uuuntarlîchûn dâti (erforahtun V[1] F) [factus est timor super omnes vicinos. Luc. 1, 65] I 9, 33. — 2) *mit refl. Acc.: c. gen. rei: 3. s. praet. i.* yrforahta sih thero uuorto (erforahta sich F) IV 23, 29; *3. pl. praet. i.* thero dâto irforahtun sih (forahtun V[1]) III 13, 56.

un-forahtento.

foraht-lîh *adj. furchtsam, ängstlich: st. d. pl. f.* mit forahtlîchên suorgôn III 1, 9.

foraht-lîcho *adv. furchtsam, ängstlich:* bithâht er siu filu f. I 15, 24. uuir f. iz uueizen 22, 4. man imo thiono f. II 4, 96. sorge f. V 20, 12. quement tharazua f. 20, 20.

fora-sagin *st. f. Prophetin: n. s.* si uuas forasagin guat [prophetissa. Luc. 2, 36] I 16, 3.

fora-sago *sw. m. Prophet: n. s.* forasago [propheta altissimi vocaberis. Luc. 1, 76] I 10, 19. ther f. guatêr 15, 26. thaz f. singit [quod dictum est per prophetam. Mtth. 2, 15] 19, 19. thaz ther f. scrîbe 24, 10. ther f. diuro 25, 3. oba thu f. sîs [propheta es tu. Joh. 1, 21] 27, 29. sô ther f. quad 27, 42. thaz thu f. sîs [ut video propheta es tu. Joh. 4, 19] II 14, 55. ther f. mâro [hic est vere propheta. Joh. 6, 14] III 6, 51. thaz f. er uuâri 7, 87. er ist f. guat 20, 74. uuas er f. [prophetavit. Joh. 11, 51] 25, 33. thiz ist ther f. [hic est Jesus propheta. Mtth. 21, 11] IV 4, 63. diuri f. [fuit vir propheta. Luc. 24, 19] V 9, 24. ther gotes f. 19, 21; *a. s.* lis forasagon altan I 23, 17. then f. mâron III 7, 86; *v. s.* forasago mâri I 6, 16. 17; *n. pl.* forasagon sungun (foresagon V[1] forasagun F) I 5, 19. f. zellent I 8, 26. III 7, 45. IV 14, 12. f. zaltun I 10, 2. 17, 38. f. sagêtîn (forasagun F) 13, 19. f. singent II 23, 5. V 9, 43. f. meinent III 7, 33. thie forasagon guate [prophetae. Joh. 8, 53] 18, 30; *g. pl.* thero forasagôno âhtun (farasagono P) [persecuti sunt prophetas. Mtth. 5, 12] II 16, 39. theheinan thero f. II 18, 3. thero f. einêr [unum ex prophetis. Mtth. 16, 14] III 12, 18; *d. pl.* fon forasagôn luggên [a falsis prophetis. Mtth. 7, 15] II 23, 8. fon f. allên V 9, 50. ioh f. allên V 10, 11; *a. pl.* forasagon

sîne I 10, 7. IV 6, 53.

fordoro *Comparat. früher: sw. n. pl. m.* thie fordorun liuti (fordoron F) IV 4, 55. — *substantivisch im Plural:* thie fordoron *Vorfahren: n. pl.* thie fordoron I 5, 8. f. alte (uordrun V[1]) 11, 28. thie altun fordoron 14, 3. fordoron III 15, 12; *g. pl.* thaz herza fordrôno [corda filiorum ad patres. Luc. 1, 17] I 4, 41. thero fordorôno festî (fordrono F) I 11, 22. fordorôno guatî (fordrono F) 23, 46. uuerk thero fordorôno III 20, 10; *d. pl.* bî altên fordorôn III 16, 37.

alt-fordoro.

gi-**fordorôn** *sw. v. II. trs. befördern, empfehlen: 3. s. praes. i.* ther mir gifordorôt thaz guat (gifordorort V fordorot F) III 18, 41. gifordorôt then mînan muatuuillon (gifordorort V) [qui glorificat me. Joh. 8, 54] III 18, 42; *3. pl. praes. i.* thie *(acc.)* gifordorônt thio guatî V 19, 54.

bi-**forên** *sw. v. III. trs. besorgen, verwalten: 3. s. praet. i.* scôno iz al biforata (biforota F) IV 6, 17; *3. pl. praet. c.* thaz sie iz biforatîn (biforahtin F) IV 7, 73.

un-for-holan.

forihten s. forahten.

for-monên s. firmonên.

forna, *auch* **forn**, *adv.* 1) *vorn, vom Orte:* sih forna biscouuôn *sich vorn umsehen* III 23, 36. krist giang forna [Jesus processit. Joh. 18, 4] IV 16, 35. — 2) *von der Zeit: früher, vorher:* sô ih forn iu uuesta III 7, 26. sie thâhtun êr thes filu forn *lange vorher* III 18, 72. IV 17, 25. fon altên zîtin hina forn *aus alten, jetzt längst verflossenen Zeiten* H 126.

hiar-forna *adv. hiervor* II 2, 3. 6. 3, 29. III 3, 21. 19, 32. IV 1, 27. 16, 50. 25, 6. V 23, 4. 163. 24, 4.

thâr-forna *adv. davor, vorher* I 15, 25. 17, 3. II 6, 1.

forskôn *nur bei* F; s. forspôn.

forspôn *sw. v. II. itr. forschen: 3. pl. praet. i.* forspôtun zi nôti (forskotun F) [haesitantes de quo diceret. Joh. 13, 22] IV 12, 16.

frâga *st. sw. f. Frage: g. s.* sulîchêra frâgâ I 27, 18. thera gotes frâgâ II 6, 41. thera fr. 11, 65. thera thikûn gotes frâgâ [quia dixit ei tertio. Joh. 21, 17] V 15, 29; *a. s.* det er frâgûn [iterum eos interrogauit. Joh. 18, 7] IV 16, 43. bî thesa selbûn frâga IV 19, 61.

frâgên *sw. v. III.* **frâgôn** *sw. v. II. fragen* 1) *trs.* a. *c. acc. pers.: inf.* genan frâgên III 20, 69; *3. s. praet. i.* frâgêta sie kleino I 22, 36; *3. pl. praet. i.* gâhêro uuorto frâgêtun nan I 27, 36. fr. sie nan suntar [interrogabant discipuli. Mtth. 24, 3] IV 7, 6. fr. nan gimeino V 17, 2. b. *c. acc. pers. gen. rei: inf.* in thiu si es frâgên uuollês IV 19, 12; *1. s. praes. i.* thes ih nu frâgên iuih III 12, 6; *3. pl. praet. i.* frâgêtun unsan druhtîn therêra selbûn dâti III 17, 11; *2. s. praes. i.* ziu thu frâ-

gês es mih? IV 19, 11; *2. pl. imp.* frâgêt inan es [ipsum interrogate. Joh. 9, 21] III 20, 93. c. *c. acc. pers. und Objektsatz des Inhalts: 3. s. praet. i.* frâgêta er sa ziu si ruzi V 7, 47; *p. praes.* sie uuas er frâgênti uuâr krist giboran uuurti I 17, 34. d. *c. acc. pers. und* fon *c. dat. rei: 3. s. praet. i.* frâgêta sie fon thên uuoroltmannon III 12, 2. e. *c. acc. pers. und* bî *c. acc. rei: 3. s. praet. i.* frâgêta er nan bî iungoron sîne IV 19, 5. — 2) *absolut: 2. pl. praes. i.* emmizîgên frâgêt III 20, 128; *3. pl. praet. i.* frâgêtun (fragotun V F) I 27, 22. fr. heizo [perseverantes interrogant. Joh. 8, 7] III 17, 37. — 3) *mit Acc. des innern Objekts* a. *mit nominalem innerem Obj.: inf.* ni tharft thu uuiht thes frâgên V 20, 33; *3. s. praet. i.* frâgêta er thio dâti ioh thaz anarâti IV 12, 35; *3. s. praet. c.* eino dâti sô thiko frâgêtî V 15, 12; *3. pl. praet. i.* frâgêtun se mêra I 27, 43. b. *mit Objektsatz: 3. s. praet. i.* frâgêta uuer nan ruartî III 14, 30. fr. uuio thaz mohtî uuerdan II 12, 49; *3. pl. praet. i.* frâgêtun uuer ther uuâri III 4, 39. fr. oba thiu blintî fon suntôn sînên uuurti 20, 3. fr. uuio er gisàhi 20, 57. fr. uuer nan sluagi IV 19, 74; *2. s. praes. i.* frâgês uuer thih ruartî? III 14, 34; *p. praes.* uuârun frâgênti uuâr er giboran uuurti I 17, 13. uuârun f. uuaz zeichono er in ougtî II 11, 31. — 4) *c. gen.: d. s. inf.* uuaz scal es nu sô zi frâgênne (fraganne F) III 20, 124; *2. s. praes. c.* therêro dâto frâgês III 14, 32; *3. pl. praet. i.* frâgêtun thero dâto III 20, 42. fr. thes keisores zinses IV 6, 30. thes fr. V 7, 18. — 5) *mit* bî *c. acc.: 3. s. praet. i.* frâgêta bî thaz IV 21, 3. fr. bî sînaz hêrôti 21, 26; *3. pl. praet. i.* frâgêtun bî eina quenûn IV 6, 31.

ir-**frâgên** *sw. v. III. durch Fragen erfahren, sich erkundigen, mit Objektsatz des Inhalts: inf.* irfrâgên uuer er uuâri [ut interrogarent eum: quis es? Joh. 1, 19] I 27, 12; *3. s. praet. c.* er zi imo *(von ihm)* irfrâgêtî uuer sulîh balo riati IV 12, 30.

fram *adv.* 1) *lokal: von der Stelle, vorwärts:* I 23, 5. [foras. Joh. 19, 13] IV 24, 11. 2) *dient es zur Verstärkung eines Verbal- oder Adjektivbegriffes:* L 42. I 8, 9. (in sînên dagon uuas iz fram *sein Leben war weit vorgeschritten)* 15, 9. 16, 4. II 14, 68. 87. III 12, 7. IV 11, 29. 30, 24. V 5, 6. 8, 4. 12, 10. (uuio harto fram thaz guat ist *wie hervorragend, wie vorzüglich die Gnadengabe ist)* 23, 25. 25, 66; *oft mit* sô *verstärkt:* sô fram I 3, 14. II 2, 34. 5, 2. 6, 31. 8, 18. 10, 7. 11. 12, 71. 87. III 13, 31. 14, 44. 20, 71. 146. 23, 19. 24, 78. IV 1, 39. 4, 61. 7, 16. 9, 14. 17, 9. 20, 4. 10. 23, 20. V 13, 28. zi fram IV 8, 14. 18, 5; *auch relativ*

sô fram sô *soweit, insofern* L 65. fram sô suntîg III 20, 6. *Die Verstärkung* filu fram *s. unter* filu.

frambârî *st. f. elevatio, Höhe, Erhabenheit: g. s.* thera ira frambarî V 12, 88.

fram-**bringan**, -**gangan**.

fram-hald *adv. nach vorn geneigt:* fialun sie thô framhald [procidentes adoraverunt eum. Mtth. 2, 11] I 17, 61. fr. fial thô III 20, 180.

fram-**lâzan**.

frammort *adv.* a. *lokal: von dannen, weiter:* gank thu frammort [vade. Joh. 8. 11] III 17, 57. uuill ih scrîban frammort IV 1, 5. fâhemês nu frammort zi theru redinu *wir wollen in der Erzählung fortfahren* IV 9, 34. kêrt in frammort thaz muat *brachte ihren Sinn davon ab* III 22, 36; b. *von der Zeit: fortan, fürder, ferner:* frammort uuîsen IV 1, 3. si frammort uuiht ni thîhit IV 4, 73. 37, 16. iz fr. zeigôt IV 11, 52. queme mir fr. nu in muat V 4, 2.

frammortes *adv.* a. *lokal, mit* kêren *verbunden: hervorkehren, laut verkünden* III 26, 10. 26; *vielleicht auch* 26, 6, *wo es aber auch temporal sein könnte;* b. *temporal: fortan:* sîd thô frammortes IV 8, 27.

frist-frang.

franko *sw. m. Franke: n. s.* ther selbo fr. L 17; *n. pl.* frankon (francon V F) I 1, 33. (francon F) 1, 57. (francon F) 1, 103. *g. pl.* frankôno kuning (francono V[1]) L 2. frankôno lant L 3. frankôno thiete L 90. (francono F) I 1, 124.

edil-franko.

frauilî *st. f. Uebermut, Frevel, Uebelthat: n. s.* iro frauilî V 25, 77; *a. pl.* managfalto frauilî III 17, 62. 26, 66. IV 1, 45. thero manno frauilî III 19, 38. thio iro frauilî IV 6, 27. al io theso frauilî 19, 76.

frauili *adj. übermütig, vermessen, böse: unfl.* thaz herza frauili II 12, 90. ni sît zi frauuilî IV 11, 44. ih uuard sô frauili V 25, 31.

frauilo *adv. vermessen:* ni antuurti sô frauuilo IV 19, 16.

frauua-lîh *adj. herrlich, fröhlich: st. a. s. n.* frauualîchaz muat II 15, 12; *st. d. pl. n.* frauualîchên ougôn [elevatis oculis. Luc. 6, 20] II 15, 23.

frauua-lîcho *adv. herrlich, fröhlich, würdig:* filu frauualîcho sîn uuartêtun [gavisisunt gaudio magno valde. Mtth. 2, 10] I 17, 56. hugit frauualîcho II 13, 14. sie iz firdragên fr. 16, 32. sie unsih drenkent fr. II 9, 14.

frauua-muati *adj. frohgemut: st. a. pl. m.* iamêr frauuamuate V 23, 182.

frauuaz *s.* frô.

frauuo-lust *st. f. Frohsinn: a. pl.* frauuolusti gilâze in mîno brusti V 7, 36.

frauuôn *s.* frouuôn.

frêht *st. f. Verdienst: d. pl.* bî unsên frêhtin I 1, 68.

freisa *st. sw. f. Verderben, Unglück: g. s.* thera freisûn yrlôsta

I 3, 12; *a. s.* in freisa niheina II 6, 16; *d. pl.* fon thên freisôn retita III 8, 49; *a. pl.* bimîde thia freisûn II 12, 25. kûmpt er sîna freisûn III 4, 22.

fremidi *adj. fremd, ausländisch: unfl. a. s. n.* giduat er imo fremidi (fremedi F) thaz himilrîchi *entfremdet ihm* I 5, 56; *st. n. s. m.* bist elibenzo fremidêr III 18, 14; *st. d. s. m.* fremidemo thiete III 13, 8; *st. d. s. n.* in fremidemo lante I 18, 16.

frenkisg *adj. fränkisch: st. n. pl. m.* frenkisge liuti (frenchisge F) V 8, 8; *st. a. s. f.* in frenkisga zungûn I 1, 114. 122; *st. g. pl. n.* frenkisgêro (kreftigero F) uuorto V 14, 3; *st. d. pl. n.* uuorton frenkisgên I 3, 46; *sw. a. s. m.* in frenkisgon *auf fränkisch* (frenkiskon V[1] frenkiskun F) I 1, 34. (frenkiskun F) 1, 46. 126. III 7, 13.

freuuen *sw. v. I.* 1) *trs. erfreuen: inf.* thia uuorolt frouen (frouuen V F) V 12, 23; *3. s. praes. i.* ther friuntâ freuuit gerno (gifreuuit P[1]) II 8, 47. ni freuuit uuiht hiar unsêr muat III 1, 30; *3. s. praet. i.* er unsih freuuita II 10, 19. fr. er hugu sînan freuuit F) III 18, 51; *3. s. praes. c.* freuue mo thaz muat L 6. fr. sêla sîna L 76. — 2) *refl. sich freuen* a. *absolut: inf.* mag sih freuuen iuêr muat II 16, 4. bigan sih fr. IV 12, 55. ni mugun sih fr. (frouuen F) V 23, 46; *3. pl. praes. i.* sih thâr frouuent V 23, 128; *3. s. praes. c.* er freuue sih L 8; *1. pl. praes. c.* uuir unsih freuuên S 40. — b. *c. gen. rei: über, inf.* uuill ih freuuen es nu mih III 23, 51. muazîn fr. unsih thes H 159. 164; *3. s. praet. i.* thes sih uuorolt freuuita IV 33, 7; *3. s. praes. c.* sih freuue muates *(im Herzen)* thes êuuînîgen guates II 12, 20; *1. pl. praes. c.* mit sînên unsih fasto freuuên thero resto I 28, 18; *3. pl. praes. c.* nu freuuên sih es alle I 1, 123; *p. praes.* thes uuânes uuas sih freuuenti I 4, 83; *2. pl. imp.* freuuet iuih thes [exultate. Mtth. 5, 12] II 16, 37. — c. *c. dat. instr.: 1. s. praes. i.* freuu (freiuu F) ih mih gote heilante I 7, 6; *p. praes.* uuârun sih freuuenti theru gifti I 9, 4. — d. *das Reflexivpron. ist (des Verses wegen?) weggeblieben: inf.* thes muazîn freuuen IV 1, 54; *1. s. praes. c.* iamêr freuue in rihti I 2, 44.

gi-**freuuen** *sw. v. I.* 1) *trs. erfreuen: inf.* gifreuuen thie thîne mit geistlîchemo uuîne II 9, 24; *3. s. praes. i.* gifreuuit in thaz muat (freuuit V[1] gifrouuit F[1]) II 16, 11; *3. s. praet. i.* er thie gifreuuita (frouuita F[1] gifrouuita F[2]) V 4, 4. gifreuueta in iro muat (gifreuuet P[1] V gifreguet F) IV 7, 80; *3. s. praes. c.* gifreuue iuih H 160; *2. s. imp.* mînaz muat gifreuui mir H 8; *2. pl. imp.* gifreuuet allên in thaz muat V 4, 62; *p. praet.* gifreuuit ist ther guato H 35. — 2) *refl. sich freuen, c. gen. rei: 3. s. praes. c.* ther liut sih

thes gifrouue III 25, 26; *3. pl. praet. c.* sie sih thes gifreuuitîn (gifreuuetin V gifrouuitin F) IV 4, 36.

ir-freuuen *sw. v. I. refl. sich Freude erholen, sich erfreuen: 3. s. praes. c.* nirfreuue sih mit muatu S 46.

freuuî *st. f. Frohsinn: n. s.* thiu freuuî ist in gimeino V 23, 246; *d. s.* mit freuuî L 80.

freuuida *st. f. Freude: n. s.* mîn freuuida sô guat (frouuida F[1]) II 13, 15. fr. ist alles guates IV 12, 2; *g. s.* thera freuuidâ ni breste II 10, 21; *d. s.* in zuiualtêru freuuidu II 6, 57. mit fr. IV 9, 34. 15, 48. in himilrîches fr. H 20; *a. s.* freuuida gizâma (froida F) IV 37, 45. fr. V 8, 58. thes herzen fr. 11, 20. fr. 23, 282; *n. pl.* thia mîna freuuidâ allo (frouuida F[1]) [hoc est gaudium meum impletum. Joh. 3, 29] II 13, 16; *d. pl.* mit êuuînîgen freuuidôn V 23, 190.

un-freuuida.

frezzan *st. v. trs. aufessen: 3. pl. praet. i.* ni frâzun sie iz allaz III 6, 56.

frîa-dag *st. m. Freitag: a. s.* in frîadag sie iz dâtun (frîtach F) [quoniam parasceue erat. Joh. 19, 31] V 4, 6.

fridu *st. m. Friede: n. s.* sî in erdu fridu [pax in terra. Luc. 2, 14] (pridu V[1]) I 12, 24. reht inti frido [iustitia et pax. Marg.] frithu V fridu F) V 23, 126; *g. s.* frides uuunnon IV 3, 24. frides furista gisiht [pacis intimae visio. Hrab.] IV 5, 39; *d. s.* mit fridu [in pace. Luc. 2, 29] I 15, 15. mit fridu *unbehelligt, in Frieden* II 23, 18. mit fr. ioh mit guatu III 14, 48; *a. s.* then fridu I 12, 28. fridu lâzu ih mit iu [pacem relinquo vobis. Joh. 14, 27] IV 15, 45. in frido sâr irbôt (fridu F) V 11, 7. gab frido (fridu F) [dixit pax vobis. Joh. 20, 21. 22] V 11, 8.

fridu-sam *adj. friedsam (friedfertig, friedlich): st. n. pl. m.* thie fridusame ouh sâlîg (fridesame F) [beati pacifici. Mtth. 5, 9] II 16, 25; *st. a. pl. f.* fridosamo ziti L 29.

frist *st. f. m. Zeitdauer, Zeitraum, Zeit: n. s.* uuio kurt in uuas thes lîbes frist II 3, 28. thera zîti frist [hora. Joh. 4, 23] II 14, 67. thiu frist V 25, 86; *d. s.* in thrîo dago fristi [in tribus diebus. Joh. 2, 19] II 11, 34. in themo friste (fristo F) 19, 4. V 25, 91. zi theru fristi III 4, 40. in theru fristi 9, 19. 14, 40. zi themo friste 14, 90. zi thera fristi 20, 52. V 25, 59. in thera fristi III 20, 84. V 23, 68. zi theru fristi III 23, 17. ze êuuînîgêru fristi *in alle Ewigkeit* 24, 28. fon thesses dages fristi III 25, 37. zi therêra fristi IV 14, 14. after thera fristi 15, 57. in theru fristi 36, 18. sâr io in thera fristi V 10, 20. 11, 18; *a. s.* alla frist *immerdar* II 14, 64. âna langlîcha frist IV 15, 24. sâr in horsglîcha frist V 8, 10. alles mînes lîbes frist 23, 226; *mit Verben: a. s.* ni

lâzent es frist *gestatten ihm davon nicht freie Zeit* II 14, 4. frost ni gibit thir frist *lässt dir nicht Ruhe* V 23, 135; *a. pl.* thio argûn gilusti gebent thir furdir fristi *behelligen dich* III 7, 84. oba uuir mes duen thie fristi *wenn wir ihm darin Aufschub gewähren* III 25, 11.

daga-frist, uuorolt-frist.

frist-frang? *st. m.? Fristverkürzung: d. pl.* zi einên fristfrangon *um sie zu eiligem Entschlusse zu bringen* IV 19, 63.

ant-fristôn *sw. v. II. trs. auslegen, erklären, c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* antfristôta thaz giscrîb in [interpretabatur illis in omnibus scripturis. Luc. 24, 27] V 9, 91.

frît-hof *st. m. Vorhof: a. s.* in kaiphases frîthof [in praetorium. Joh. 18, 28] III 25, 6. in himilrîches frîthof H 6.

frithu *s.* fridu.

friunt *st. m. Freund, Verwandte: n. s.* filu manag friunt ioh allêr ouh ther lantliut [vicini et cognati. Luc. 1, 58] I 9, 3. sîn fr. II 13, 11. ther unsêr fr. guato [amicus noster. Joh. 11, 11] III 23, 43. sîn fr. 24, 2. ther sîn fr. 24, 77. fr. nihein V 7, 33. fr. 20, 54; *g. s.* thes mînes friuntes betti III 24, 82; *d. s.* fona friunte V 20, 54; *a. s.* sînan friunt II 19, 12. V 23, 246; *v. s.* friunt mîn II 8, 45. 12, 37; *n. pl.* friuntâ mîne [amici mei estis. Joh. 15, 13] IV 15, 49. fr. V 25, 8. liebe fr. mîne 25, 54; *g. pl.* thero friunto III 4, 23. IV 19, 4; *d. pl.* friunton V 13, 10; *a. pl.* friuntâ II 8, 47. thie sîn selbes fr. III 24, 70. liabe fr. mîne V 25, 24.

friunti-lîh *adj. jeder von den Freunden: unfl. n. s.* V 1, 17. 23. 30. 35. 42. 48. 4, 5.

frô *adj. froh, fröhlich* a. *absolut: unfl.* thiu hîhun uuârun filu frô II 8, 9. frô in muate III 26, 55. er frô fon imo gengit IV 26, 14. uuas in thaz herza filu frô V 11, 28; *st. g. s. n.* frauues muates II 12, 70; *st. a. s. n.* frauuaz muat IV 37, 44; *sw. a. s. n.* thaz sînaz frauua herza V 23, 254. — b. *mit einem Gen.* frô myates *(im Herzen)* thes êuuînîgen guates S 48. thes uuir birun frô I 2, 9. er uuas thes aphules frou II 6, 23. uuas er es filu frô III 2, 29. sînes uuortes frô 11, 31. uuas thes gisiunes filu frô 20, 174. frô thes tôthes 26, 51. frô uuârun sie sîn IV 2, 8. sint frô rehtêro dâto V 25, 84.

un-frô.

frô *sw. m. Herr, von Christus und den Engeln gebraucht (vgl. die Anm. zu* I 5, 35): *v. s.* frô mîn I 5, 35. II 14, 27. 89. V 7, 35. 49; *davon hergeleitet* **frôno**, *adjektivisch gebraucht, in dem Sinne von göttlich, heilig, von den göttlichen Personen und allem mit diesen Zusammenhängenden:* ther gotes sun frôno I 5, 46. II 4, 56. III 13, 41. 16, 3. IV 19, 51. V 17,

16. buah fr. I 1, 29. 3, 1. IV 34, 14. theru itins frôno I 5, 6. zi boten fr. 5, 33. in gisiht fr. 12, 34. thaz kind fr. 17, 57. themo giscrîbe fr. II 11, 57. dâti fr. III 1, 12. thie selben fuazi fr. IV 2, 18. thaz selba fr. gifang 29, 38. thia selbûn lîh fr. 35, 31. in restî fr. V 8, 3; in frôno *in Heiligkeit* L 59. I 5, 72. IV 29, 23.

frônisg *adj. herrlich, köstlich, erhaben: unfl.* frônisg ârunti I 12, 10. sie uuârun frônisg V 7, 14. sô frônisg gimah 12, 46; *st. d. s. m.* mit frônisgemo uuîne II 9, 94; *st. d. s. f.* zi frônisgêru êru IV 4, 21; *st. g. pl. n.* frônisgêro uuorto II 10, 17; *st. d. pl. n.* zi frônisgên thingon III 20, 22. mit fr. bilidon IV 1, 15; *st. a. s. m.* bî then frônisgan uuîn (frônisgon F) II 8, 44; *sw. a. s. m.* then selbon frônisgon dag V 22, 10; *sw. g. s. f.* thera frônisgûn lêrâ (froniskun F) III 17, 70. 20, 161. V 12, 51; *sw. a. pl. f.* thio frônisgon bluomon (froniskon F) II 22, 13; *sw. a. s. n.* thaz ira frônisga lioht IV 33, 2. thaz fr. gizâmi V 8, 48.

frônisgo *adv. herrlich:* garauuen frônisgo iu stat (fronisco F) IV 15, 11.

frônisgî *st. f. Herrlichkeit: a. s.* in frônisgî gisiunes *herrlichen Anblick* V 7, 62.

frost *st. m. Frost: n. s.* than frost imo derita I 11, 45. frost ther umblîdêr ist V 23, 135.

frou s. frô.

frouua *sw. f. Frau, Edelfrau: d. s.* zi frouûn (frovuun V[2]) I 5, 13.

ediles-frouua.

frouuen, gi-frouuen, s. freuuen, gi-freuuen.

frouuôn *sw. v. II.* 1) *itr. froh sein: inf.* ni liazun se unsih frouuôn III 21, 10; *1. s. praes. i.* ih frauuôn druhtîne [exultavit spiritus meus in deo salutari meo. Luc. 1, 47] I 7, 5; *3. pl. praes. i.* ni frauuônt in muate V 23, 87; *1. s. praes. c.* ih frauuo thâr, ih iamêr frauuo I 2, 56. 57; *3. pl. praes. c.* thaz frouuôn lidi thîne fon themo uuîne II 9, 6. — 2) *refl. α. abs.* sih fora gote frouuôn I 17, 23. *β. c. gen. rei: inf.* er thes sih muasi frouuôn III 18, 50. ther si thes muaz fr. IV 15, 6. muasîn sih sîn fr. V 10, 22. muazîn sih thes fr. 23, 51; *1. pl. praes. c.* uuir unsih thes frouuôn (frouuont V[1]) 23, 288.

frua *adv. frühe, zeitig:* S 39. I 12, 25. II 24, 13. V 5, 21. filu frua *(s. unter* filu) I 13, 8. 19, 3. II 3, 40. 4, 54. III 17, 3. 18, 8. IV 37, 29. V 23, 39. 45. 25, 85.

fruati *adj. verständig, erfahren: st. n. s. m.* er uuas in sitin fruatêr I 8, 10. iôsêph uuânta fruatêr 22, 11. ein man fruatêr II 12, 1. altêr ioh fruatêr [cum sit senex. Joh. 3, 4] 12, 24.

un-fruatî.

fruma *st. f. Vorteil, Nutzen, Segen, Heil: n. s.* S 6. I 16, 17. 18, 42. II 14, 120. nist fru-

ma [non est bonum. Mtth. 15, 26] III 10, 33. 16, 12. 20, 186. IV 4, 46. V 1, 13. 25, 25; *d. s.* uns zi frumu uurti *zum Nutzen gereichte* III 19, 25. (fruma F) 21, 20. uns zi frumu meine (frumon F) V 12, 54; *a. s.* thia fruma I 12, 25. thia fruma ist hiar irougit *(das Verb ist unpers. construiert)* 15, 32. 17, 52. 76. 19, 12. 23, 53. II 6, 37. 7, 27. *(Segen)* 14, 108. 22, 37. 42. III 7, 32. 40. 9, 11. 14, 39. 50. 79. 18, 68. IV 6, 14. alla fruma (alle F) 15, 39. 24, 34. 26, 12, 23. V 6, 19. 24. 12, 21. 22, 12. (thio fruma V F) 23, 7. H 54; *n. pl.* thio frumâ V 23, 167; *g. pl.* thero frumôno âdeilo II 7, 26. III 22, 30; *a. pl.* frumâ managfalto IV 9, 29. 26, 25. (thio fruma V F) V 23, 7.

frumi-kîdi *st. n. Erstling: n. s.* er uuas thaz fr. [primitiae Christus. I Cor. 15, 23] IV 34, 12.

frummen *sw. v. I. trs. befördern, begünstigen, pflegend geleiten, ausführen: 3. s. praes. i.* frumit allaz thîn girâti [quaecunque poposceris a deo dabit tibi deus. Joh. 11, 22] III 24, 19; *3. pl. praet. i.* thaz kind mit in frumitun I 22, 6; *2. s. imp.* frumi thaz uuîb [dimitte eam. Mtth. 15, 23] III 10, 19.

gi-**frummen** *sw. v. I. trs. ausführen, vollbringen, verrichten: 3. s. praet. i.* al sô gifrumita IV 8, 26; *3. pl. praet. i.* thô sie thaz gifrumitun H 103; *3. pl. praet. c.* oba sie thaz gifrumitîn IV 3, 13; *2. pl. imp.* thaz gifrummet (gifrumet V[1]) allaz ir IV, 20, 34.

fuagen *sw. v. I.* 1) *trs. gesellen zu, näher bringen, dazu thun: 3. s. praes. c.* er iz zimo fuage *wenn er es an sich bringt d. h. wenn er sich ans Licht begibt* (gifuage P[1] fuge F[1]) II 12, 94; *2. s. imp.* tharazua fuagi si labar ginuagi I 1, 71. mih io fuagi therazua V 24, 17; *das Objekt* mih *fehlt und ist aus dem Vorangehenden zu ergänzen* I 2, 54. — 2) *refl. sich gesellen zu: inf.* zi druhtîne iuih fuagen II 16, 24; *3. s. praet. i. apoc.* sih fuagt er zi themo hêrôte I 22, 34; *3. pl. praet. i.* thie sih zi thiu hiar fuagtun III 17, 54.

gi-**fuagen** *sw. v. I.* 1) *trs. gesellen, fügen, näher bringen, vereinen, zusammenfügend herstellen: 3. s. praet. i.* scôno si iz gifuagta IV 29, 30. iz g. 29, 51; *3. s. praes. c.* mih gifuage tharazua S 39. minna sie gifuage V 12, 68; *3. pl. praes. c.* mih zi druhtîne gifuagên V 25, 90; *p. praet.* iz ist gifuagit al in ein I 1, 16. thaz uuir zi thînên sîn gif. II 24, 39; *st. n. s. m.* geist mit sêlu gifuagtêr I 7, 3; *2. s. imp.* thara ouh zua gifuagi blintêro ginuagi III 14, 71. — 2) *mit objektivem Nebensatze des Inh.: inf.* sie uuoltun thâr gifuagen thaz sie nan mohtîn ruagen III 17, 22. — 3) *refl. sich gesellen:* sih zên sînên guatîn gifuagtîn II 15, 8.

zisamane-gi-**fuagen** *sw. v. I.* 1) *trs. zusammenfügen, gesellen:*

3. s. praet. c. zisamane gifuagtî III 26, 48; *n. pl. m. p. praet.* sîmês mit guate zisamene gifuagte H 137. — 2) *refl. sich zusammenfügen: 3. pl. praet. c.* sih zisamane gifuagtîn IV 29, 42.

thara-**fuagen** *sw. v. I. refl. sich dazu gesellen, sich dahin begeben: 3. s. praes. c.* thaz er sih tharafuage II 12, 32. ni er sih fuage thara zin V 4, 61.

zisamane-**fuagen** *sw. v. I. refl. sich vereinigen, sich zusammen thun: 1. pl. praes. c.* mit minnôn zisamane unsih fuagên III 7, 8.

fualen *sw. v. I. fühlen, empfinden; c. gen. rei: 1. pl. praes. i.* fualen uuir es III 17, 26. thes fuelen uuir nu V 23, 103; *1. s. praet. i.* thes ih ofto fualta IV 31, 34; *3. s. praet. i.* si fualta sâr thes guates III 14, 28. zalta uues er fualta 20, 110. thaz genêr es ni fualta V 9, 16; *3. pl. praet. i.* mîno lid es fualtun V 20, 93.

in-**fualen** *sw. v. I. fühlen, mit abh. Satze: 1. s. praet. i.* ih infualta (intfualta F) thaz etthesuuer mih ruarta III 14, 35.

fuara *st. f. reisige Zug, Unternehmung, reisige Schaar: n. s.* ni bitharf thiu sîn f. thero engilo stiurâ II 4, 68. thiu aftera fuara IV 5, 62; *g. s.* thu bist thesses mannes fuarâ IV 18, 14. ni bin ih thera fuarâ IV 18, 17; *d. s.* mit sulîchêru fuaru IV 4, 26; *a. s.* ni uuizun uuir sînes selbes fuara [hunc autem nescimus unde sit. Joh. 9, 29] III 20, 138. irhuabut thesa fuara (fara F) IV 16, 48.

fuaren *sw. v. I. trs. etwas mit sich fortbewegen: führen, tragen, bringen, hervorbringen, bei sich tragen: inf.* thaz sie nan muasîn fuaren (fuaron F[1]) *hervortragen* IV 35, 27; *2. s. praes. i.* thaz thu in muate fuaris IV 12, 44; *3. s. praes. i.* then anaginni ni fuarit *den kein Anfang herbeibringt* II 1, 11. sô uuaz sô himil fuarit 1, 35. ther lîchamon fuarit 12, 16. iz herza mîn ni ruarit noh sulîh balo fuarit IV 12, 20. guat fon imo f. 26, 13. lîchamon f. V 11, 40. thaz organa f. 23, 197. thaz spil thaz seiton f. 23, 201. thia bluat thia erda f. 23, 275; *3. s. praet. i.* ther liuti fuarta herasun II 4, 29. thanana er nan f. 4, 51. inan fon dôde f. uuidorort IV 3, 5. er sô hôho iz fuarta *da er seine Gedanken einen so erhabenen Weg nehmen liess, dass er* V 8, 23; *apoc.* zi theru steti fuart er thia druhtînes muater I 11, 26. siu fuart er in lant 19, 17. fuart er tharasun then selbon sînan drûtsun (fuartter F) II 9, 41; *3. pl. praet. i.* ni uuestun uuaz sie fuartun *sie wussten nicht, was sie sich damit aufgeladen hatten, welchen Frevel sie auf sich nahmen* III 22, 9; *3. pl. praes. c.* thaz fruma thie gibûrâ fuarên in thia sciura II 14, 108; *3. pl. praet. c.* ni fuartîn mit in niheinan penthing III 14, 92. thoh sie niuuiht fuartîn *(äusserten)* IV 19, 30. — *mit doppeltem Acc.: 3. s. praet.*

c. dôtan thih io fuartî V 20, 85.
gi-**fuaren** *sw. v. I. trs. hinführen, hervorbringen: inf.* ni moht er nan uuergin gifuaren II 4, 107; *p. praet.* ouh uuiht in thiu gifuarit II 1, 4.
hera-**fuaren** *sw. v. I. refl. sich herbegeben: 3. pl. praet. c.* sih snello herafuartîn IV 17, 18.
herasun-**fuaren** *s. unter* fuaren.
hina-**fuaren** *sw. v. I. trs. dahinführen, wegnehmen: 3. s. praet. i.* hinafuarta inan tôd I 21, 1.
int-**fuaren** *sw. v. I.* 1) *trs. entführen, entreissen, rauben;* a. *c. dat.: 3. s. praet. i.* thia fruma er uns intfuarta II 6, 37. mih scaden si io intfuarta IV 31, 34. b. *mit* fon *c. dat.: 3. s. praet. c.* fon herzen iz ni intfuartî II 3, 48. — 2) *refl.: 3. s. praes. i.* liut si in nintfuarit (nintfoarit F) *entzieht sich, entgeht ihnen nicht* I 1, 77.
thana-**fuaren** *sw. v. I.* 1) *trs. mit sich tragen, wegtragen, wegnehmen: 3. s. praet. i.* er fruma thanafuarta III 9, 11. sâr iz thanafuarta 4, 30; *3. pl. praet. c.* oba sie nan thanafuartîn IV 35, 25; *2. pl. imp.* thie suhti thanafueret (thanafuaret V danafuaret F) V 16, 38. — 2) *refl. sich wegheben, sich wegbegeben: 3. s. praet. i.* si ganz sih thanafuarta (tharafuarta V[1]) III 14, 10.
thanana-**fuaren** *sw. v. I. s. unter* fuaren.
thara-**fuaren** *sw. v. I. trs. hinbringen, hinführen: 3. s. praet. i.* ther siu tharafuarta I 13, 11. thaz kind th. 15, 11; *2. s. imp.* thia muater tharafuari I 19, 7.
tharasun-**fuaren** *sw. v. I. s.* fuaren.
gi-**fuari** *st. n. das für eine Unternehmung Geeignete, günstige Gelegenheit, Reisestärkung, Bequemlichkeit, Behaglichkeit: n. s.* thâr uuas grases g. [erat ibi foenum multum. Joh. 6, 10] III 6, 33. ni uuard in es gifuari *es bot sich keine Gelegenheit dazu* IV 19, 27; *g. s.* sie thâhtun thes gifuares IV 8, 27; *d. s.* fuar zi sînemo gifuare [in domum suam. Luc. 1, 23] *nach seiner Bequemlichkeit, d. i. nach Hause* I 4, 82. uuird mir zi gifuare *es stärkt, erquickt mich* II 14, 16; *a. s.* thu mohtîs ein gifuari mir giduan *mir eine Bequemlichkeit bereiten* II 14, 43. thaz g. V 23, 127.
un-gi-fuari.
gi-**fuaro** *adv. zweckmässig* II 19, 2. IV 35, 23. 26.
fuatiren *sw. v. I. trs. füttern: 2. s. imp.* fuatiri siu mit mînes selbes lêru (fuatari F) V 15, 9. f. scâf mînu [pasce oves meas. Joh. 21, 17] 15, 35.
fuaz *st. m. Fuss, von Menschen und Tieren; übertr.: Versfuss: n. s.* thaz thîn f. in stein ni firspurne [ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Mtth. 4, 6] II 4, 60. iuêr fuaz giuuente zi themo lante II 18, 8; *d. s.* si zi fuaze kristi fial [cecidit ad pedes Jesu. Joh. 11, 32] (fuazze F) III 24, 47; *a. s.* thia

zessa drat ih untar fuaz V 14, 17. 17, 36. III 7, 19; *n. pl.* thie fuazi IV 27, 20. sô thie fuazi suachent *wie die Versfüsse es verlangen* I 1, 24. sô mezent iz thie fuazi *die Versfüsse gestalten es metrisch so* I 1, 41; *g. pl.* spor thero fuazo III 7, 12. gehogat er thero fuazo V 8, 25; *d. pl.* ih gikneuue fora sînên fuazon (fuzon V[1] fuazzon F) I 27, 59. zi sînên fuazon III 9, 19. zi thên fuazon saz ther eino V 7, 15. zi fuazon si sâr îlta 7, 56. zên fuazon 8, 19. fuazin ni krimmit [unguibus. Hrab.] I 25, 28. fiang zi iro fuazin IV 11, 15. mit fuazin ioh bî hanton 27, 8; *a. pl.* mezent thie fuazi I 1, 21. thîne f. I 1, 47. unse f. (fuazzi F) 10, 26. reine fuazi (fuazzi F) 18, 35. fuazi mîne IV 11, 24. dretan untar f. III 7, 66. firdrit untar thîno fuazi III 7, 71. fial in sîno 10, 27. gôz si in sîne f. 2, 16. thie selben f. frôno 2, 18. fuazi thero uuerko ioh thero githanko anasezzen 5, 57. thie f. 11, 34. 38. 50. V 3, 7.

fuaz-fallôn *sw. v. II. itr. zu Füssen fallen: p. praes.* fuazfallônti I 5, 50.

gi-**fugili** *st. n. Gevögel, die Vögel: g. s.* al gifugiles thaz ist II 22, 20.

fûl *adj. verwest, faul: st. n. s. m.* ther lîchamo ist iu fûlêr [iam foetet. Joh. 11, 39] III 24, 83; *st. n. s. n.* unsêr stubbi fûlaz V 24, 12; *sw. d. s. a.* zi themo fûlen thegane III 24, 98; *sw. d. s. n.* fon themo fûlen legere V 20, 26.

fûlên *sw. v. III. nur in* F, *vgl.* ir-fûlên *sw. v. III. itr. verfaulen: 3. pl. praes. c.* thaz sie nirfûlên in thên suntôn (irfullent V[1] fulent F) II 17, 3.

fulin *st. n. Füllen: a. s.* bringet ouh thaz fulin sâr IV 4, 10. ioh thaz f. brâhtun IV 4, 14.

fullen *sw. v. I.* 1) *trs. voll machen, füllen, erfüllen, im eigentl. und übertr. Sinne: 1. pl. praes. i.* thaz uuir fullen I 14, 10. f. uuizôd sînan (fulle F) III 20, 134; *3. pl. praes. i.* thaz fullent II 19, 27; *3. s. praet. i.* mit tôthu er dagâ fulta *er erfüllte seine Lebenszeit, starb* I 21, 2; *3. pl. praet. i.* sie uultun thiu faz II 8, 42. sînan uuillon fultun V 23, 192; *1. s. praes. c.* theih thionôst thînaz fulle I 2, 50; *3. s. praes. c.* (therêr fulle allaz I 25, 20 V F); *a. s. n. p. praes.* sînaz gibot fullentaz *(das Partizip ist im Casus dem Objekte attrahiert)* I 4, 6; *c. gen. rei: 3. s. praet. c.* sus leides unsih fultî III 24, 16. — 2) *refl. sich füllen, voll machen, geniessen; c. gen. rei: 3. s. praes. i.* ni fullit er sih uuînes I 4, 35; *3. pl. praes. i.* thero brôsmôno sih fullent [edunt de micis. Mtth. 15, 27] III 10, 38.

gi-**fullen** *sw. v. I. trs. anfüllen: inf.* thiu sehs faz gifullen [vacuas implere hydrias. Alc.] II 10, 3.

ir-**fullen** *sw. v. I.* 1) *trs.* a. *mit nominalem Objekt: voll machen,*

füllen, erfüllen, eigentl. und übertr.: inf. îl io gotes uuillen irfullen (irfuallen F) I 1, 45. then uuizzôd i. 14, 2. siu i. 24, 14. guatalîh i. 25, 12. iz mohtî i. II 6, 10. sîn gibot i. (irfuallen F) 9, 42. îl iz io irfullen 9, 66. V 15, 8. uuerk guatiu i. II 20, 4. iz i. IV 1, 21. er sulîh uuoltî i. 35, 4. thaz gibot i. V 12, 96. scalt iz thoh i. 15, 44; *2. s. praes. i.* irfullis mînan uuillon III 24, 92; *3. pl. praes. i.* thio zîti iz nu irfullent IV 14, 12; *3. s. praet. i.* slium er iz irfulta sô druhtîn krist uuolta I 25, 13. irfulta thes hûses uuîtî IV 2, 20. thaz thiu fîra irdualta thiu minna iz in irfulta V 4, 12; *3. pl. praet. i.* thaz irfultun se sâr H 102. ther situ then thie fordoron irf. (iruultun V) I 14, 3; *1. s. praes. c.* ih thaz giscrîb irfulle IV 17, 22; *3. s. praes. c.* iagilîh siu irfulle I 24, 4. ther irfulle allaz thaz ih uuolle (therer fulle V F) 25, 20. i. bêdêro uuillon II 22, 2. thaz siu iz nirfulle IV 2, 32; *1. pl. praes. c.* mir guatalîh irfullên I 25, 12. thaz uuir thia uuahta i. IV 37, 5; *3. pl. praes. c.* sie iz ouh irfullên I 1, 110; *1. s. praet. c.* ih siu bêdiu irfultî II 18, 4; *3. s. praet. c.* er al irfultî sô druhtîn gibôt II 9, 50. er i. allaz sô er gihiaz IV 16, 50. er al iz sô irfultî V 9, 46; *2. s. imp.* thaz giscrîp irfulli II 9, 91; *p. praet.* iz uuirdit irfullit I 4, 69. thô uuard i. thiu zît 9, 1. zala irfullit uuirdit V 6, 52. ir eigut uuillon mîn i. V 20, 71. — *c. gen.: 3. s. praes. i.* thier irfullit blîdlîches muates ioh êuuînîges guates II 9, 9; *3. s. praet. i.* er si uuîsduames irfulta II 7, 3; *3. s. praet. c.* hêrduames irfultî II 5, 22; *3. pl. praet. c.* siu uuazares irfultîn II 8, 35; *n. s. m. p. praet.* gotes uuîhî irfultêr [impletus est spiritus sancto. Luc. 1, 67] I 10, 1. — b. *mit Objektsatz, mit und ohne Hinweisung: 3. s. praes. i.* irfullit thaz got gibôt I 24, 19; *2. pl. praes. i.* irfullet thaz forasagon singent II 23, 5; *3. pl. praes. i.* thaz irfullent thaz mînu uuort in zellent III 18, 22; *3. pl. praet. i.* sie irfultun sô in thio buah gizaltun I 16, 21. thie hiar i. thaz in thio buah gizaltun V 23, 89; *1. s. praes. c.* theih yrfulle (irfulle V F) so uuas so er uuolle [ut faciam voluntatem. Joh. 4, 34] II 14, 102; *3. s. praes. c.* thaz man irfulle sô ther uuizzôd gibôt III 16, 42; *1. pl. praes. c.* io irfullên thaz thînu uuort uns zellên II 24, 30; *p. praet.* uuard irfullit thaz forasago singit [ut impleretur quod dictum est per prophetam. Mtth. 2, 15] I 19, 19. — 2) *refl. sich voll machen, voll werden, erfüllt werden: 3. pl. praes. i.* yrfullent sih thes dales ebonôtî (irfullent V F) I 23, 24; *3. s. praet. i.* sih uuîsduames irfulta I 16, 26; *3. pl. praet. i.* thio zîti sih irfultun (iruultun V F) I 11, 29.

fulter *st. n. Flicken (v.* fullen): *g. s.* uuiht fulteres IV 29, 39.

fundament *st. n. Grund: n. s.* II 1, 22.

gi-**funden** *sw. v. I. nach etwas trachten, mit* zi thiu *und parallelem Nebensatz: 3. s. praet. i.* zi thiu gifundta thên iungorôn iz kundta V 8, 45.

funo *sw. m. Binde: d. pl.* mit lachanon biuuuntan ioh funôn sô gibuntan [ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Joh. 11, 44] III 24, 102.

funs *adj. bereit:* iz uuard hera in uuorolt funs *es kam bereitwillig auf die Welt* II 2, 32. er uuard hera funs V 8, 28. sîmês io zi gote funs *zeigen wir Gott ein geneigtes Herz* 12, 77. hinauuard thiu uuorolt funs *eilig gieng die Welt abwärts, verschlechterte sich* H 57.

yr-**furben** *sw. v. I. trs. säubern, sühnen von, sauber ausarbeiten: 3. pl. praes. i.* yrfurbent sie iz reino (urfurbent F) I 1, 27; *3. s. praet. i.* yrfurbta thiu sîn guatî iro allêro undâti (irfurbta V F) II 11, 20.

furdir *adv.* 1) *räumlich: weiter;* furdir thu ni maht *weiter kannst du nicht gehn* V 10, 6. — 2) *von der Zeit: ferner, künftighin, nachher; von da an, seitdem:* S 45. I 28, 17. II 10, 20. 11, 16. 18, 23. III 7, 68. 84. 13, 13. 17, 58. 26, 34. IV 10, 6. 12, 64. 20, 22. 31, 35. 36, 16. 37, 39. V 1, 34. 4, 50. 12, 38. 40. 14, 16. 17. 17, 22. 19, 15. *(Aufzählung: ferner)* 20, 40. 41. 23, 104. 166.

furi *praep. c. acc.* a. *lokal: vor* giangi furi got I 4, 11. furi andere ni sazta III 7, 38. ziahan furi kuningâ IV 7, 18. — b. *für, anstatt:* thaz siu furi thaz kind opphorôtîn gote I 14, 23. furi man er nan ni habêtî II 4, 101. er iz habêta furi niuuiht II 9, 43.

furi-**bringan.**

furi-burt *st. f. Enthaltsamkeit: a. pl.* dua thir zi giuuurti scôno furiburti I 18, 39.

furi-**duan, -faran, -gân.**

furiro *Compar. überlegen, höher, grösser: n. s. n.* furira thu ni bist thanne unsêr fater iacob ist [numquid tu major es patre nostro Jacob? Joh. 4, 12] II 14, 31. f. ist thiu sêla 22, 7. f. ist thiu druhtînes lêra III 19, 31. ther fater uuâri f. IV 15, 26; *mit Dativ der Vergleichung:* bistu furira abrahame? [numquid major es Abraham? Joh. 8, 53] III 18, 33; *a. s.* kindes, sô furira bî uuorolti nist quena berenti I 5, 62.

furisto *Superlat. der erste, höchste, oberste: n. s. m.* thero thriosezzo uuas (furista) gimazzo [architricliniarius. Joh. 2, 8] II 8, 38. furisto thero liuto II 12, 2. ther f. druhtînes drût III 12, 24. ther f. êuuarto IV 19, 43. sô uuer in lante ist furisto I 27, 56; *d. s. m.* zi furisten thero liuto IV 12, 53; *a. s.* then furiston [bonum vinum. Joh. 2, 10] II 8, 48. then f. therêra uuorolti

den Fürsten der Welt IV 12, 63; *n. pl.* thie furiston I 27, 10. II 11, 36. III 13, 7. 16, 73. 20, 57. thie furiston êuuartun IV 3, 9. thie f. IV 4, 71. V 9, 30. sint sie after gote furiston IV 9, 27. alle thie furistun I 27, 7; *g. pl.* zi thero furistôno ringe III 20, 54; *d. pl.* thên furistên êuuartôn III 24, 108. *Das Neutrum* furista *wird oft substantivisch gebraucht, so* thaz druhtîn habêt furista ioh uuîhes liobôsta II 11, 45; *besonders prädikativ nach* sîn: sint these furista thero guatî I 3, 22. ther alles blîdes furista ist II 8, 10. theist alles guates furista III 22, 29. furista thera armilîchûn fârâ IV 16, 24. ist furista sînes thionôstes V 25, 16. ist furista alles uuîhes (furist V^2 F) I 6, 8; *apok.* furist ist alles guates (furisto F) III 24, 57; *adjektivisch:* theist frides furista gisiht IV 5, 39.

G.

gabissa *st. f. Unreinigkeit: n. s.* iz g. ni rîne I 27, 66.

gadum *st. n. Gemach, Scheune: a. s.* lêh thaz g. (gadam F) garauuaz IV 9, 12; *a. pl.* iz in sînu gadum samano [in horreum suum. Luc. 3, 17] I 27, 67.

gaforôn *s.* gi-**aforôn.**

gaganen *sw. v. I. itr. auf dem Wege in entgegengesetzter Richtung mit Einem zusammentreffen; c. dat.* a. *begegnen: 3. s. praet. i.* thâr gaganta in I 15, 12. imo martha g. III 24, 42; *apoc.* gagant er (gagantar V^1 gaganta er V^2) thên ginôzon V 13, 29; *3. pl. praet. i.* gagantun imo thie scalkâ (gagantum P) [servi occurrerunt ei. Joh. 4, 51] III 2, 26. 14, 76; *3. pl. praet. c.* êrlîcho imo gagantîn (ingagantin D) I 23, 13. — b. *feindlich entgegentreten, zuwider sein: 3. s. praes. i.* fîant uns ni gaginit L 72; *3. pl. praes. i.* unsu uuerk thiu gaganent uns IV 31, 9; *inf.* bigan uns iz harto gaganen (gaginen F) *begann es uns sehr schlimm zu gehen* IV 5, 18. — c. *begegnen, zustossen: 3. s. praet. i.* in thâr gaganta II 7, 10. imo iz hiar al g. thaz druhtîn imo sagêta IV 18, 38; *3. pl. praet. c.* uuio thio uuort hiar gagantîn thiu êr forasagon sagêtîn I 13, 19.

in-**gaganen** *sw. v. I. itr. entgegenkommen: 3. s. praet. c.* iôhannes thâr ingagentî (ingaginti F) I 25, 2; *vgl.* gaganen I 23, 13 D.

gâha *s.* gâhûn.

gâhen *sw. v. I.* **gâhôn** *sw. v. II. itr. sich beeilen: p. praes.* fuarun filu gâhônti [venerunt festinantes. Luc. 2, 16] I 13, 7; *3. s. praet. c.* bî diu sô gâhtî thes skacheres githâhtî IV 22, 3; *mit Gen. und abh. Satze: 3. s. praes. c.* mannilîh thes gâhe zi buazu gifâhe I 23, 8.

gi-**gâhên** *sw. v. I.* gi-**gâhôn** *sw. v. II. itr. eilen, eilig nach etwas trachten:* a. *mit* zi: *inf.* gigâhôn zi thên druhtînes ginâdôn (gagahon P^1) II 3, 63. — b. *mit*

abh. Satz: inf. sculun uuir gigâhen thaz uuir iz anafâhên IV 37, 3; *3. s. praes. c.* er gigâhe thaz sînaz gihôhe I 1, 32. — c. *mit Gen. des Pron. und abh. Satze: inf.* sculut thes gigâhen mit sulîchu iuih nâhen II 16, 23. uuilit thes g. thaz sînaz io gihôhen III 16, 20; *3. pl. praes. i.* sie thes gigâhent zi giloubu sih gifâhent V 16, 31; *2. pl. praes. c.* thes gigâhêt themo egisen intfliahêt IV 7, 86. — d. *mit* zi thiu *und abh. Satze: 3. pl. praes. i.* zi thiu gigâhent gilouba sîna intfâhent II 13, 27.

thara-gi-**gâhen** *sw. v. II. dahin eilen: 3. pl. praes. i.* thara andere êr gigâhent [alius ante me descendit. Joh. 5, 7] III 4, 26.

gâhi *adj. schnell, überraschend: st. a. s. n.* ârunti gâhaz I 5, 42; *st. g. pl. n.* gâhêro uuorto frâgêtun nan I 27, 36.

gâhî *st. f.* **gâhi** *st. n. Eile, Hast, Bedrängung: d. s.* in thes tôthes gâhî II 12, 66; *ferner in den Redensarten:* in gâhî *eilig* I 8, 13. *(in kurzer Zeit)* 20, 12. II 9, 36. IV 14, 10. 29, 49. V 4, 25. in theru gâhî *bei der Eile (ihrer Sendung)* III 14, 96. *(so schnell)* III 20, 58. 76. in ther gâhî (dera F) *[eilig, flüchtig]* IV 18, 22. in therêru gâhî (gahu P[1]) *in dieser Eile, Flüchtigkeit* II 7, 60. in gâhe *eilig, plötzlich, sogleich:* I 18, 32. (gage F) II 24, 37. III 20, 18. V 7, 24. bî gâhîn *in Hast* II 14, 94.

ala-gâhi, ala-gâhî.

gâhûn *adv. (Accus. von einem vorauszusetzenden sw. f.* gâha) *eilig, schnell, hastig:* I 12, 5. 17, 19. 29. 55. 22, 31. (gahon F) 22, 48. II 3, 17. 8, 25. 24, 10. III 2, 32. 13, 47. 55. 14, 62. 20, 29. 24, 43. 69. 106. IV 7, 52. 16, 29. 17, 27. 23, 15. 24, 14. V 4, 19. 34. 5, 15. 10, 26. 16, 14. 17, 23. (gahon P V) 25.

ala-gâhûn.

galgo *sw. m. Kreuz: d. s.* ûfan themo galgen [descendat de cruce. Mtth. 27, 42] IV 30, 15.

galla *sw. f. Galle: g. s.* thâr nist gallûn ana uuiht I 25, 27.

galm *st. m. klarer Schall, Gesang: g. s.* engillîches galmes [clangoris. Soph. 1, 16] V 19, 25.

gaman *st. n. Vergnügen, Spiel: d. s.* zi gamane S 31. H 167. in zi gamane (gamanne V[1] gamene F) IV 22, 20. mit mihilemo gamane H 21; *i. s.* irfullit mit gamanu II 9, 9.

gân *s.* gangan.

gang *st. m. das Gehen, der Gang, der Weg, die Reise, der reisige Zug: g. s.* thes ganges thih nirthruzzi (kanges F) IV 5, 44. thes ganges *ihres Weges* V 4, 19; *d. s.* in themo afteren gange I 22, 14. zi sînes selbes g. *damit er darauf gienge* (III 8, 36. F) III 9, 20. in g. odo in loufti 10, 4. in thesemo selben g. III 14, 33. IV 4, 57. in ferti int in gange IV 5, 2. sîd themo g. 7, 5. in themo g. IV 23, 5; *g. pl.* thero gango *auf dieser Reise, bei dieser Gelegenheit* II 11, 3; *d. pl.* in thên

selbên gangon V 9, 6; *adverbial:* dên gangon *im Hinzutreten* IV 22, 31. 36, 19.

în-gang.

gangan, gân *st. v. itr. gehen;* 1) *absolut: inf.* rehto gangan (gangen F) III 23, 39; *d. s. inf.* zi gânne (gange F) III 8, 36; *3. s. praes. i.* gengit III 23, 35; *3. s. praet. i.* giang IV 22, 1; *3. pl. praet. i.* giangun suntar I 22, 13. nâhôr II 15, 17; *3. s. praet. c.* er giangi zi fram *wagte sich zu weit vor* IV 18, 5; *3. pl. praes. c.* thaz uuir gangên baldo IV 5, 54; *a. pl. p. praes.* gangente IV 26, 17. — 2) *mit Präpositionen;* a. *auf die Frage wohin:* α. zi: *inf.* gangan zi sînêru êregrehtî III 21, 31. gân zi themo man IV 20, 4; *3. pl. praes. i.* zi akare ni gangent (gangant F[1]) II 22, 10; *3. s. praet. i.* giang zên liutin IV 23, 1; *3. pl. praet. c.* giangîn zi imo II 3, 37. β. in: *3. s. praes. i.* in himil al ni gengit II 23, 19; *3. s. praet. i.* giang in thia palinza I 5, 9. in hûs g. 6, 3. III 16, 2. IV 4, 65. g. in eina fiara III 4, 41. g. in thaz scif 8, 47. g. in then oliberg 17, 2. g. in in muat *(drang ihnen in die Seele)* 17, 69. in ôra 17, 70. g. in einan garton 16, 1. g. in then solâri 21, 1. g. in thaz grab V 5, 9. g. in then sê H 157; *2. pl. praet. i.* giangut in arabeiti II 14, 110. γ. innan: *3. s. praet. i.* giang innan thaz hûs (giang F) II 11, 11; *3. s. praet. c.* giangi innan hûs (giang F) I 6, 10. ûfan: *3. s. praet. i.* ûfan einan berg giang II 15, 14. III 13, 45. ε. ubar: *3. s. praes. c.* ubar frankôno lant gengit *(erstreckt sich)* sîn giuualt L 3. ζ. furi: *3. s. praet. c.* giangi furi got I 4, 11. — b. *auf die Frage: wo?* α. in: *inf.* gangan in suazî I 1, 47; *3. s. praet. i.* giang in porziche III 22, 5. g. in themo gange IV 23, 5; *3. pl. praet. i.* giangun in theru ferti V 10, 36. β. fora: *1. s. praes. c.* ih fora imo gange III 13, 30. γ. after: *inf.* gân after mir III 13, 27; *3. s. praes. i.* a. imo gengit IV 4, 75; *3. pl. praes. i.* a. uuege gênt *(den Weg entlang)* II 22, 14; *3. s. praet. i.* giang a. in III 8, 15. 17. ein a. anderemo g. 17, 45. g. a. imo V 6, 28; *3. pl. praet. i.* a. imo giangun II 7, 15. a. iru g. III 24, 44. δ. mit: *inf.* m. kinde gân I 4, 86. mit imo gân III 13, 46. gangan m. thiu III 4, 38; *3. pl. praet. i.* m. imo saman giangun IV 16, 6; *3. s. praet. i.* g. mit kriste IV 23, 30; *3. s. praet. c.* m. in giangi V 10, 4; *3. pl. praet. c.* mit stabon giangîn III 14, 93. ε. untar: *3. s. praet. i.* giang untar in III 25, 39. — c. *auf die Frage woher?* α. fon: *3. s. praes. i.* f. imo gengit IV 26, 14; *3. s. praet. i.* giang f. in IV 23, 30. 35, 5; *1. pl. praes. c.* gangên f. themo bade I 26, 13. β. ir: *3. pl. praet. i.* giangun ir thên grebiron IV 34, 5. γ. ûzer: *inf.*

ûzer themo grabe gân IV 3, 16; *3. s. praet. i.* giang û. iro hanton III 22, 66. — 3) *mit Adverbien:* a. *auf die Frage wohin?* α. uuara: *inf.* uuara uuir gangan scoltîn III 21, 31; *3. s. praes. c.* uuara druhtîn gange III 7, 9. β. thara: *2. s. praes. i.* thara thu ni gengist V 15, 43; *2. s. praet. i.* giangi thara thu uuoltôs V 15, 40. γ. tharasun: *inf.* gangan th. II 7, 6. δ. tharaîn: *inf.* tharaîn IV 16, 10. ε. heimortes: *3. pl. praet. i.* giangun h. IV 34, 22. 35, 39. — b. *auf die Frage: wo?* α. uuâr: *3. s. praes. i.* uuâr geit II 7, 11; *3. s. praet. c.* sô uuâr so er giangi IV 8, 6. β. forna: *3. s. praet. i.* krist giang f. IV 16, 35. γ. thâr: *2. s. praes. i.* thâr gengist III 8, 33; *3. s. praet. i.* giang thâr obana III 9, 16. δ. thârana: *3. s. praes. c.* thârana gange I 18, 36. 23, 29. ε. thârfora: *3. pl. praet. i.* th. giangun IV 5, 61. — c. *auf die Frage: woher?* α. thanana: *3. s. praet. i.* giang th. IV 7, 1. β. frammort: *2. s. imp.* gank fr. (kang F) III 17, 57. — d. *Statt des Adverbs steht ein Adverbialsatz:* *3. s. praet. c.* giangi thâr man nan gifiangi IV 8, 20. — 4) *mit innerem Objekt:* a. *c. acc.:* *3. s. praet. i.* giang uuegerihtî III 8, 19; *2. s. imp.* gang thesan uueg I 18, 44. — b. *c. gen.:* *3. s. praet. i.* giang uueges III 20, 38; *3. s. praes. c.* gê er sînes sindes III 24, 106; *2. s. imp.* gang thînes sinthes (ganch F) III 4, 28. — 5) *mit Prädikat* a. *mit Partizip:* *2. pl. praes. i.* gêt drûrênto V 9, 14; *3. s. praet. i.* giang greifônti III 20, 38. g. kôsônti V 9, 10. 10, 27; *3. pl. praet. i.* giangun ahtônti V 4, 15. klagônti 9, 7. g. kôsônti 10, 36; *1. s. praet. c.* uuallônti ni giangi V 20, 74; *3. pl. praet. c.* giangîn îlenti III 14, 93. — b. *mit Adjektiv:* *2. s. praes. i.* nakot ni geist II 22, 21; *3. s. praes. i.* frô fon imo gengit IV 26, 14; *3. pl. praet. i.* giangun sêrag heimortes IV 34, 22; *3. s. praes. c.* irri ni gê II 17, 12; *1. pl. praes. c.* uuir gangên heile I 26, 13; *1. s. praet. c.* ni giangi nachot V 20, 75; *3. pl. praet. c.* irri ni giangîn II 1, 46. — 6) *mit Infin.:* *3. pl. praet. i.* giangun thiz ahtôn V 5, 20. — 7) *Redensarten:* *3. s. praes. i.* gengit thuruh ira hant *wird durch sie vermittelt* V 25, 17; *3. pl. praes. i.* gênt gilîche *gelten gleich* V 19, 53; *3. s. praet. i.* ni giang in strît umbi thaz *bestritt das nicht* I 27, 17; *3. pl. praet. i.* giangun al gilîche I 27, 8; *1. s. praes. c.* ih âuuiggon ni gange *nicht auf Abwege gerate* III 1, 11; *3. pl. praes. c.* gên in al gilîche V 16, 29; *2. s. praet. c.* in themo uuillen giangîs *dies beabsichtigtest* IV 21, 6.

ana-**gân** *st. v. trs. herankommen an:* *3. s. praes. i.* âband unsih anageit [advesperascit. Luc. 24, 29] V 10, 5.

bi-**gân** *st. v. trs. gehend berüh-*

ren, begehen, ausüben: 3. s. praes. c. iauuiht thes man thâr bigê V 23, 263.
er-**gân** *s.* irgân.
fir-**gân** *st. v. trs. vorübergehen an: 3. s. praes. i.* iz ouh inan ni firgeit (firget F) III 24, 24.
fram-**gangan** *st. v. itr. heraustreten: 3. s. praet. i.* giang zi in thô fram IV 24, 11.
furi-**gân** *st. v. I. itr. hervortreten: inf.* hiazun thiu gân furi III 20, 79.
gi-**gangan**, -**gân** *st. v.* 1) *itr. gehen in eigentl. u. bildl. Sinne:* a. *absolut: 3. s. praet. i.* nâhôr gigiang V 16, 11; *3. s. praes. c.* uuio thiu zît gigange IV 7, 7; *3. pl. praet. c.* nâhôr gigiangîn I 27, 21. — b. *mit Acc. des innern Obj.: 3. s. praes. c.* thie uuegâ thie gigange I 23, 27. — c. *mit* thârana*:* ther thârana gange I 18, 36. — d. *mit* in*: 3. s. praes. i.* thaz sie in iuih gigât *euch betrifft* II 11, 43; *3. s. praet. i.* gigiang in bâga *sich aufs Streiten einliess* II 6, 41. in sulîh thing g. *es darauf absah* II 9, 58. in zâla L 24; *3. pl. praet. i.* in thaz scif gigiangun III 8, 11. g. sies in ernust *gerieten darüber in Besorgnis* I 22, 18; *3. s. praes. c.* uns in muat gigange I 18, 31. in thero ambaht iz g. *deren Amt es ist* 27, 46. in thia beldida g. *sich erkühne* IV 20, 20; *3. s. praet. c.* gigiangi in mêrûn gôringi *in grösseren Jammer geraten wäre* I 20, 15. in gilouba g. *gläubig wurde* II 2, 24. ni g. in thesa gôringi 6, 34; *3. pl. praet. c.* in riuua gigiangîn *Busse thäten* I 25, 11. in tôd gig. *stürben* II 6, 15. — e. *mit* zi*: 3. s. praes. c.* thie ze herzen iu gigange (giganne F) I 23, 27. thes zi tôde gigê *was den Tod verdient* V 23, 263. — f. *mit* zi thiu *u. abh. Satze: 3. pl. praes. i.* zi thiu gigangent, fon imo irboran uuerdent II 12, 48; *3. s. praes. c.* zi thiu gigange thaz iro leid sie irbarme (giganne F) II 16, 18; *1. pl. praes. c.* uuir zi thiu gigangên uuir sulîches bigînnên IV 9, 6; *2. pl. praes. c.* zi thiu gigangêt thaz III 14, 103; *3. s. praet. c.* zi thiu gigiangi zi uuerî thoh gifiangi II 11, 28. — 2) *unpers.* iz gigeit zi *es kommt zu:* a. *mit Substant.: 3. s. praes. i.* iz zên thurftin gigeit *wenn es Not wird* IV 9, 31; *3. s. praet. i.* iz zi nôti gigiang H 67. — b. *mit* zi thiu, *bisweilen mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* iz zi thiu gigeit I 2, 19. III 3, 12. 7, 53. iz zi thiu gigât III 7, 49; *3. s. praet. i.* iz zi thiu gigiang III 16, 8; *3. s. praes. c.* theiz zi thiu gigange IV 11, 30.
în-gi-**gangan** *st. v. trs. hineingehen in: 3. s. praet. i.* thia archa îngigiang IV 7, 5.
thara-gi-**gangan** *s.* tharagangan.
ûz-gi-**gangan** *st. v. itr. heraus-, hinausgehn: 3. s. praet. i.* thanan ûzgigiang IV 13, 1. û. ingegin in 20, 9.
hera-**gân** *st. v. itr. herkommen: 3. pl. praet. i.* giangun hera in

uuoroltrîchi IV 34, 4.
în-**gangan**, -**gân** *st. v. itr. hineingehn: a. absolut: 3. s. praet. i.* îngiang I 4, 19. er giang sâr în I 22, 33. îngiang V 12, 26. — b. *mit* in: giang in thaz sprâhhûs în IV 23, 30. — c. *mit* thara: *inf.* lâzit man thar îngân II 23, 21. tharîn ni sculun gân III 12, 39. inan sah thara îngân V 6, 28; *3. s. praes. i.* then thar îngeit IV 12, 5; *d. s. inf.* thara în zi ganganne V 6, 52; *3. s. praet. i.* thara îngiang II 12, 5. giang thoh tharîn V 5, 7. 6, 25.
ingegin-**gangan** *st. v. itr. entgegengehn: 3. s. praet. i.* ther liut ingegin allêr giang II 15, 4.
int-**gangan**, in-**gangan**, in-**gân** *st. v. itr. entgehen, entkommen, entfliehen;* a. *absolut: inf.* ni lâz es uuiht ingangan V 15, 20. er uuergin megi ingangan V 19, 16; *3. s. praet. c.* er ningiangi IV 16, 20. — b. *c. dat.: inf.* ni lâz thir zît thes ingân I 1, 48. ni lâz thir nan ingangan (intgangan F) IV 37, 11; *3. s. praet. c.* sâlidôn ingiangi II 5, 27. er imo ingiangi IV 8, 8; *3. pl. praet. i.* in ingiangun V 13, 6; *3. pl. praet. c.* se ingiangîn themo falle I 24, 2; *p. praet.* sî fîanton ingangan V 3, 17. *Einmal steht ein pronom. Acc. des innern Obj.: 3. s. praet. c.* er ouh thaz ingiangi siu uuâfan ni bifiangi I 19, 15.
ir-**gangan**, -**gân** *st. v. itr.* a. *pers.: 3. s. praes. c.* uuaz uuânist themo irgange V 21, 10. — b. *unpers.* iz irgeit zi *es schlägt aus zu etwas, kommt dazu* α. *c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* nirgeit iz imo zi guate *schlägt ihm nicht zum Guten aus* II 19, 6; *3. s. praet. i.* irgiang iruz z. g. III 24, 10. iz i. in thoh z. g. IV 34, 24; *3. s. praes. c.* mir iz zi uuîze nirgange I 2, 18. thir iz irgê zi guate II 21, 4. uns i. z. g. 24, 34. ergê uns iz z. g. III 20, 141. uns i. z. g. 21, 35. IV 37, 6. uns i. zi liebe 37, 14. — *β. absolut: 3. s. praes. i.* irgeit iz zi angusti III 25, 11; *3. s. praet. c.* iz irgiangi zi bezziremo thinge *es schlüge besser aus* II 6, 45; *besonders mit* zi thiu, *oft mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* iz zi thiu irgengit H 73; *3. s. praet. c.* theiz zi thiu irgiangi sus nâh er uns gifiangi III 24, 15. IV 4, 4.
ûz-ir-**gangan** *st. v. itr. hinausgehn: 3. pl. praes. c.* thaz sie nirgangên thanan ûz III 12, 34.
missi-**gangan** *st. v. itr. irre gehn, einen Fehltritt thun: 3. s. praet. i.* ther ander missigiang H 31; *3. pl. praet. i.* missigiangun IV 7, 66; *1. s. praes. c.* thaz ih ni missigange III 17, 65; *1. pl. praes. c.* missigangên II 21, 38; *1. pl. praet. c.* missigiangîn II 6, 31. 11, 41.
nâh-**gangan** *st. v. itr. nachgehn, folgen;* a. *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* giang themo ginôz nâh V 5, 10. — b. *abs.:* giang nâh V 6, 27.
nidar-**gangan**, -**gân** *st. v. itr. herabsteigen: inf.* hera nidargân

II 7, 72; *3. s. praet. i.* fon themo berge er nidargiang II 24, 7.
thana-**gangan** *st. v. itr. weggehn: 3. s. praet. i.* mit themo bette thanagiang III 4, 32; *3. pl. praet. i.* giangun thana V 7, 6.
thara-**gangan** *st. v. itr. hingehn: 3. s. praet. c.* tharagiang III 14, 9; *2. s. praet. c.* thu tharagiangîs II 7, 30; *3. s. praet. c.* thaz er tharagiangi (tharagigiangi F) II 12, 65.
thuruh-**gân** *st. v. itr. hingehn: inf.* lâz is sus th. I 25, 11.
ubar-**gangan**, -**gân** *st. v. trs. überschreiten, über einen kommen, eigentl. u. bildl.: 3. s. praes. i.* thiu unsih geit hiar ubiri V 23, 75; *3. s. praet. i.* er thaz lant al ubargiang IV 20, 30.
ûf-**gangan** *st. v. itr. aufgehn:* thô giang uns ûf thiu êuuînîgu sunna IV 35, 43.
ûz-**gangan** *st. v. itr. heraus-, hinausgehn: 3. s. praet. i.* giang er ûz [egressus. Luc. 1, 22] I 4, 75. [exivit de templo. Joh. 8, 59] III 18, 73. giang thannan ûz IV 6, 3. ûzgiang [exivit continuo. Joh. 13, 10] IV 12, 42. er ûzgiang 12, 51; *3. pl. praet. i.* giangun ûz thie dôtun IV 34, 3.
ingegin ûz-**gangan** *st. v. itr. heraus entgegengehn: 3. s. praet. i.* giang er selbo ingegin ûz [exiit. Joh. 18, 29] IV 20, 3; *3. pl. praet. c.* giangun ingegin ûz II 3, 24.
zi-**gangen**, -**gân** *st. v. itr. sich verlaufen, auseinandergehn, zu Ende gehn: 3. s. praes. i.* uuio thiu uuorolt zigât IV 7, 8; *3. s. praet. i.* ther liut thô zigiang [dimissa turba. Mtth. 14, 23] III 8, 15. zigiang in thîu kraft H 70. zigianc thes lîdes (zigiang V F) II 8, 11.
zisamane-**gân** *st. v. itr. zusammenkommen: 2. pl. praes. i.* gêt z. III 16, 24.
ganz *adj. unversehrt, gesund: unfl.* si ganz sih thanafuarta III 14, 10. si g. uuurti 14, 21; *st. n. s. m.* uuard er ganzêr (gancer F) III 2, 32. uuard ganzêr fon sô uuiu so er êr uuas halzêr 4, 14; *st. a. s. m.* funti ganzan sînan sun III 2, 22.
un-ganzî.
ganzida *st. f. Gesundheit: a. pl.* thie selbûn ganzidâ (thia V F) III 2, 36.
gara-lîcho *adv. bereitwillig, vollständig, schnell:* firfâhent iz allaz g. II 21, 26. nim thana g. thih IV 24, 31.
garauuen *sw. v. I.* a. *trs. bereiten, fertig machen; oft mit dat. pers.: inf.* garauuen iu stat IV 15, 11; *2. s. praet. i.* thia heilî thia thu uns garotôs (garotas D[1] garates D[2]) I 15, 18; *3. s. praet. i.* rîchi thaz er garota V 20, 69. thaz guates er uns g. (garata F) 23, 26; *mit* zi *und Dativ an Stelle eines Prädik.:* in zi heile iz garota III 4, 12; *3. s. praet. c.* thie uuegâ gote garoti (garati V[1]) I 23, 21. — b. *refl. sich anschicken zu: 1. pl. praes. c.* nu garauuemês unsih zi themo fehtanne II 3, 55.
gi-**garauuen** *sw. v. I.* a. *trs.*

bereiten, fertig machen: 3. pl. praet. c. thie ôstoron in gigarotîn IV 9, 4; *mit doppeltem Acc.: 3. s. praes. c.* gigarauue thie liuti uuir dige I 4, 45. — b. *refl. sich bereiten: 3. pl. praet. c.* mit uuerkon sih gigarotîn (gagarotin F) I 23, 13.

ingegin-**garauuen** *sw. v. I. trs. (entgegen) vor jemand bereiten: 3. s. praet. i.* ther imo ingegingarota thaz uuorolt missiuuorahta (gorota V[1] gareta F) I 3, 49.

gi-**garauui** *st. n. Gewand: n. s.* al sîn gigarauui [vestimentum eius. Mtth. 28, 3] V 4, 32.

garauue s. garo.

garn *st. n. Garn, Faden: g. pl.* diurêro garno I 5, 12. kleinêro g. IV 29, 33.

garo *adj. bereit, ausgerüstet;* a. *abs.: unfl.* stuantun sie garo IV 16, 55; *apoc.* bist gar ouh thiu gilîcho (garo V F) IV 22, 28; *st. a. s. n.* lêh thaz gadum garauuaz IV 9, 12. thaz uuir eigun g. IV 4, 16. — b. *mit Angabe des Zwecks α. c. dat. pers.: st. n. pl. f.* arabeito sint uns garauuo I 18, 23. IV 15, 42; *st. n. s. n.* iu ist mihil lôn garauuaz (garauuas V[1]) II 16, 38. themo diufele ist iz g. (garuuaz F) V 20, 101. *β. mit zi c. dat. rei: unfl.* bin garo (garu F) in karkari zi faranne [tecum paratus sum in carcerem ire. Luc. 22, 33] IV 13, 23; *st. n. pl. m.* sîmês garauue (garue F) zi themo falle III 23, 60; *st. n. s. f.* zi thionôste garauuiu (garauuu V[2] garauui F) I 5, 70. — c. *mit Angabe des Mittels α. durch Instrumental: unfl.* goldo garo I 4, 19; *β. durch Genitiv:* garo gistreuuitêro stuolo IV 9, 13; *γ. durch* mit *c. dat.: st. a. pl. m.* mit uuâfanon garauue I 20, 3. mit uuâfanon garauuên (garuuuen F); *das Adj. ist des Reimes wegen im Casus dem abh. Nomen attrahiert* IV 16, 16.

garo, garauuo *adv. ganz und gar, völlig:* garo IV 33, 11. 18. V 8, 34. 23, 102. 25, 49. garauuo I 27, 67.

gartâri *st. m. Gärtner: n. s.* [hortulanus. Joh. 20, 15] V 7, 46.

garto *sw. m. Garten (Gethsemane): d. s.* in themo garten [in horto. Joh. 18, 26] IV 18, 22. 24; *a. s.* in einan garton [ubi erat hortus. Joh. 18, 1] IV 16, 1.

gast *st. m. Gast: g. pl.* gesto guatî sulîhhêro II 8, 6; *d. pl.* gestin sulîchên IV 9, 14.

gast-uuissî *st. f. Herberge: d. s.* bî theru gastuuissî I 11, 34.

gatiling *st. m. Verwandte: d. pl.* untar gatilingon (katilingon F) [inter cognatos. Luc. 2, 44] I 22, 21.

gauarôn s. gi-**afarôn**.

geba *st. f. Gabe, Geschenk: a. s.* (keba F) I 5, 49. 17, 50. 64. (gaba V[1]) 66. II 18, 19.

geban *st. v. trs. geben, hingeben;* a. *mit blossem Acc.: 3. s. praes. i.* gibit then furiston uuîn [primum bonum vinum ponit. Joh. 2, 10] II 8, 47. mêr 22, 39;

3. s. praet. i. gab then II 6, 51. antuuurti 14, 50. es antuuurti III 10, 15. antuuurti 13, 19. 17, 55. 18, 57. 20, 174. IV 4, 63. 27, 29. 31, 5. V 9, 15. 15, 15. 30. sîne seganâ in inan III 22, 56. girâti 25, 21. thie fadumâ IV 29, 24. inan V 12, 60. 69. then geist 12, 73; *2. s. imp.* gib segan sînan *(d. i. des Kreuzes)* in V 3, 1. gib thaz drinkan tharzua I 24, 8; *p. praes.* thaz got ist gebenti (gebanti F) I 4, 68. ist heil g. 10, 21. — b. *mit Dat. d. Pers., besonders in der Redensart* antuuurti geban imo, iru, in, thên liutin *u. s. w.: 3. s. praet. i.* gab I 5, 34. 17, 36. 27, 32. 39. 47. II 4, 91. 7, 57. 12, 27. 14, 79. III 2, 9. 16, 31. 18, 37. 20, 7. 109. 22, 35. IV 11, 25. 19, 41. 51. 20, 11. 23, 21. 34; *3. pl. praes. i.* gebent themo kuninge a. V 20, 81; *3. pl. praet. i.* gâbun II 11, 35. III 18, 25. 20, 95; *ferner: inf.* thir geban sluzilâ III 12, 37. giuuerdo uns geban, uuir unsih blîdên *(Objektsatz)* V 24, 1; *1. s. praes. i.* gibu ih (gibuh P[1] V gibih F) thaz lîb in III 22, 24; *3. s. praes. i.* ni gibit uns thaz alta thaz thiu iugund scolta *(Objektsatz)* I 4, 54. g. imo uuîha I 5, 27. thaz g. er imo âlangaz *(doppeltes Obj.)* II 13, 34. g. thir thia uuist II 22, 22. IV 16, 7. g. iu thia fruma II 22, 42. thiu g. iu V 17, 10. thaz uns g. 23, 25; *1. pl. praes. c.* gebên thir suâsduam V 10, 7; *2. pl. praes. i.* fruma gebet kindon II 22, 37; *1. s. praet. i.* êra gab ih iu III 14, 101; *3. s. praet. i.* themo hûs gap S 30. gab follon muases finf thûsonton mannes III 6, 4. 53. g. iu uuizzôd 16, 23. frides uuunnon g. mannon IV 3, 24. g. thih mir in thesan nôt IV 21, 12. g. themo manne bittirî V 8, 49. g. frido thên drûttheganon V 11, 8. in g. then geist 12, 58. 67. g. in thaz guat 12, 61; *2. pl. praet. i.* mir ni gâbut drof umbi thaz III 14, 102; *3. s. praes. c.* gebe themo ni eigi (muas) I 24, 7; *3. s. praet. c.* uns sîn gisiuni gâbi I 10, 14. (thia fruma) anderên g. IV 6, 14. man g. imo then man 35, 6; *2. s. imp.* gib mir thes drinkannes II 14, 15. thia dagalîchûn zuhti gib hiutu uns [panem nostrum cottidianum da nobis hodie. Mtth. 6, 11] II 21, 33; *p. praes.* allêra uuorolti ist er lîb gebenti I 5, 31. — c. *mit einem Dativ mit* zi *an Stelle eines Prädikatsaccusativs: inf.* imo geban zi ezanne V 11, 33; *1. s. praes. i.* then ih imo gibu zi drinkanne [quam ego dabo ei. Joh. 4, 13] II 14, 40; *3. s. praes. i.* got gibit in zi lônon then namon II 16, 27; *3. s. praet. i.* gab er zi antuuurti thaz I 27, 26. gab uns zi nuzzi thesan puzzi II 14, 34. thir g. zi guate thaz III 12, 29. uuêuuon manne g. zi drinkanne V 8, 56. g. in thaz zi suazî 11, 44; *3. pl. praet. i.* gâbun thaz selba zi antuuurte

IV 16, 45; *3. s. praes. c.* paradŷses festî gebe iu zi gilusti S 19; *3. s. praet. c.* er gâbi thir zi liebe ioh zi uuunnôn springentan brunnon II 14, 26. d. *Redensarten: 1. s. praes. i.* in hant thîna gib ih sêla mîna IV 33, 23; *3. s. praes. i.* gibit mih zi hanton fîanton IV 12, 12. ni gibit thir thâr frist *lässt nicht ab von dir* V 23, 135; *3. pl. praes. i.* gebent thir furdir fristi III 7, 84; *3. s. praet. i.* gab imo al zi henti (geb V) II 13, 30. ni gab thes ruafennes stal *hörte nicht auf zu r.* III 11, 20. gab stal mêr zi rinnanne 14, 27. gab al imo zi henti IV 11, 7. mih g. thir zi hanton 23, 43; *1. pl. praet. i.* gâbun uuir nan thir in hant IV 24, 7; *3. pl. praet. i.* thih sus haftan mir gâbun F (irgabun P V) IV 21, 16; *1. s. praet. c.* ih gâbi sêla mîna in uuehsal bî thia thîna IV 13, 46; *2. s. imp.* gib es antuurti IV 19, 39.

fir-**geban** *st. v. trs. c. dat. pers.* 1) *verleihen: 3. s. praet. i.* sô er in êr iu firgab V 12, 60; *mit einem Prädik. im Dat. mit* zi: firgab in thaz zi ruame, theiz uuâri in iro duame V 11, 15. 2) *vergeben:* firgab in thio iro missidâti III 14, 70.

gi-**geban** *st. v. trs. geben, hingeben: 3. s. praet. c.* er umbi thaz thia dunichûn gigâbi IV 14, 10; *p. praet.* gigeban sint mir zi henti ellu uuoroltenti V 16, 20.

ir-**geban** *st. v. trs.* 1) *herausgeben, ausliefern, aufgeben, verlassen;* a. *bloss c. acc.: 3. s. praet. i.* irgab nan IV 24, 37. irgab thaz dreso V 4, 24. thia stat nirgab [non recedebat. Alc.] V, 7, 7. b. *c. dat. pers.: inf.* imo irgeban then lîchamon IV 35, 10; *3. pl. praes. i.* ergebent mih fremidemo thiote III 13, 8; *3. s. praet. i.* thes thih mir irgab IV 21, 13; *3. pl. praet. i. mit doppeltem Acc.:* thih sus haftan mir irgâbun IV 21, 16; *3. s. praet. c.* nan thên liutin irgâbi IV 24, 36. — 2) *Rechenschaft ablegen: 3. pl. praet. c.* imo es zala irgâbîn I 11, 6; *oder ohne* zala: *d. s. inf.* iro uuerk zi irgebanne V 20, 26.

in-gegini.

gegin-uuert *adj. gegenwärtig: st. n. pl. m.* geginuuerte stuantun IV 17, 18.

gegin-uuert, gegin-uuertî *st. f. Gegenwart: n. s.* thiu sîn geginuuertî (geginuuarti F) II 10, 8. IV 15, 13. (gegenuuerti F) V 16, 26; *g. s.* ni gerôtî sîn selbes geginuuertî III 3, 8; *d. s. apoc.* zi gegenuuert iz (geginuuerti iz F) scouôn *gegenwärtig sehn* V 23, 38; *a. s.* in mînes fater geginuuert V 7, 58; thia geginuuertî I 18, 42. thîna g. V 24, 21; *a. pl.* sîno g. V 12, 64.

gegin-uuertîg *adj. gegenwärtig: unfl.* nu geginuuertîg ist II 14, 67; *c. dat.* in geginuuertîg stuant V 12, 61.

gehan *st. v. in Worten bestätigen, sagen, bekennen: 3. s. praet. i.* iah sôsiz uuas I 27, 17; *3. s.*

praet. c. iâhi sôs er dâti II 6, 43. ther thria stuntôn iâhi [trina confessione vincula absolvat. Alc.] V 15, 25; *c. gen.: 3. s. praet. i.* iah thero druhtînes uuerko (ioh F) III 14, 42. — *Redensart:* ih gihu in iuih, thaz (iihu P[1]) *ich rufe euch zu Zeugen an, dass* II 13, 5.

ir-**gehan** *st. v. trs. Zeugnis ablegen von: 3. pl. praes. i.* thiu uuerk irgehent mih [testimonium perhibent de me. Joh. 10, 25] III 22, 17.

g-**eiscôn**.

geisla *sw. f. Geissel: a. s.* eina geislum giflaht (geislun V[2] geisilun F) [cum fecisset flagellum. Joh. 2, 15] II 11, 9.

geis-lîh *s.* geistlîh.

geist *st. m. Geist: n. s.* I 7, 3. II 12, 31. 35. 41. 14, 71. ther heilego geist I 8, 24. 25, 29. II 3, 51. 12, 43. IV 15, 37. V 12, 63. 17, 10. gotes geist I 15, 5. 16, 27. 26, 8. II 14, 72. IV 15, 40; *g. s.* thes geistes giburt II 12, 47. thes gotes geistes I 15, 8. V 12, 86; *d. s.* geiste I 4, 39. themo gotes geiste II 4, 2; *a. s.* II 13, 32. IV 33, 24. V 12, 67. 73; then heilegon geist I 27, 61. II 9, 48. V 11, 9. 12, 58. then gotes geist I 25, 23.

geist-lîh *adj. geistlich, mystisch: st. d. s. m.* mit geistlîchemo uuîne II 9, 24; *st. d. s. f.* mit geistlîchêru lêru (geistlecheru P[1] keistlicheru F) III 7, 48; *st. d. pl. f.* mit geistlîchên redinôn III 7, 4. mit g. dâtin 7, 47; *st. n. s. n.* theiz geistlîchaz uuâri (geistlich F) I 17, 68. scal iz g. sîn II 9, 16; *st. a. s. n.* geistlîchaz brôt III 7, 77; *st. g. pl. n.* geistlîchêro uuorto II 9, 2. 93; *sw. a. s. f.* thie geislîchûn dâti (geistlichun F) IV 5, 1.

geist-lîcho *adv. geistlich, mystisch:* II 10, 16. 20. 14, 68. 70. III 7, 30. 46. V 23, 203.

gelbôn *sw. v. II. itr. c. dat. übermütig einen in der Rede behandeln, ihn betrügen: 1. s. praes. c.* ni uuâne theih thir gelbo I 23, 64. IV 29, 27.

gelph *adj. dünkelhaft, schlecht: st. g. s. n.* ist thâr uuiht sô sarphes odo iauuiht ouh sô gelphes (gelpes P[1]) [erunt prava in directa et aspera in vias planas. Luc. 3, 5] I 23, 25.

gelpfheit *st. f. Dünkel, Uebermut:* mihilu gelpfheit (gelfheit V[1] F) III 19, 10.

gelt *st. n. Vergeltung, Bezahlung: g. s.* mit geltes ginuhti S 22; *a. s.* gelt V 25, 48.

geltan *st. v. trs. bezahlen, vergelten: 3. s. praes. i.* druhtîn giltit allên sô sie dâtun III 13, 37; *3. s. praet. c.* thaz man zins gulti [prohibentem tributa dare. Luc. 23, 3] IV 20, 21; *3. pl. praet. c.* siro zins gultîn I 11, 21.

fir-**geltan** *st. v. trs. erstatten, vergelten; c. dat. pers.: 3. s. praes. c.* mit lôn er iu iz firgelte S 18.

int-**geltan** *st. v. als Gegenleistung, Strafe bezahlen, büssen, entgelten; c. gen. rei: 3. s. praet.*

c. thoh mann es ioh intgulti II 11, 24.

genêr *pron. dem. jener: n. s. m.* genêr L 59. (iener V¹) III 3, 8. (iener V¹) IV 17, 5. (iener V¹) V 9, 16; *a. s. m.* ienan (inan V¹ D) II 5, 7. (genan V² D F) 14. genan (ienan V¹) III 20, 69; *n. pl. m.* gene (ien V¹) III 18, 36; *d. pl. m.* genên (ienen V¹) II 9, 82; *n. s. f.* genu (geniu P²) III 14, 17; *n. s. n.* genaz (ienaz V¹) V 23, 67; *a. s. n.* ienaz (genaz V² F) II 18, 17. genaz V 23, 102. 25, 67.
ana-gengi.
g-**êrên.**
gerno *adv. mit Willen, gerne, mit Vorliebe:* L 31. S 34. I 5, 12. 17, 32. 21, 9. 27, 33. 49. II 1, 45. 4, 14. 17. 8, 47. 12, 22. 17, 14. 19, 17. III 13, 27. IV 1, 28. 6, 25. 29. 9, 16. 11, 50. 18, 15. 22, 22. 29, 33. V 15, 40. 23, 35. 89. 25, 62.
un-gerno.
gero *adj. begierig, c. gen.: nach; unfl.* thu es sô gero bist IV 28, 20.
gerôn *sw. v. II. itr. verlangen nach* a. *c. gen.: 1. pl. praes. i.* uuir ni gerôn uuihtes mêr II 24, 42; *1. s. praet. i.* thes muases gerôta ih (kerota F) IV 10, 3; *3. s. praet. i.* es ni gerôta III 3, 10. g. iuêr IV 13, 15. — b. *mit dem Acc. des innern Obj. α. als Pron.: 3. s. praet. c.* thaz mêra uuiht ni gerôti III 14, 20; *β. als Satz: 3. pl. praet. i.* sie gerôtun inan zi rînanne II 15, 7.
thara-**gerôn** *sw. v. II. itr. dahin begehren: 3. s. praet. c.* thara ni gerôtî III 3, 8.
gersta *sw. f. Gerste: g. s.* gerstûn kornes hût III 7, 25.
gerta *sw. f. Zweig, Stab: d. s.* mit gertûn in henti [virgam. Mtth. 10, 10] III 14, 94; *a. pl.* palmôno gertûn (gerton F) [ramos palmarum. Joh. 12, 13] IV 3, 21.
gesterên *adv. dat. gestern:* [heri. Joh. 4, 52] III 2, 32.
geuui *st. n. Gau, Landschaft, Gegend, Gefilde: a. s.* in selbaz geuuisînaz *(d. i. nach Galilea)* II 14, 2; *d. pl.* mit thên gouuon I 13, 4. ûze in thên gouuon III 14, 75.
geuui-mez *st. n. Gaubereich: n. s.* sô uuît thaz geuuimez uuas (geiuuimez F) I 20, 8.
ir-**gezan** *st. v. itr. vergessen* a. *c. gen.: 2. s. praet. i.* ziu irgâzi thu mîn [utquid dereliquisti me. Mtth. 27, 46] IV 33, 17; b. *mit abh. Satz: 3. pl. praet. c.* ziu si irgâzim sîn thionôst firliazîn V 21, 4.
gi-**afalôn, -afarôn, -agaleizen, -agaleizôn, -ahtôn, -an, -anabrechôn.**
gi-angtî s. **gi-engen.**
gi-**aualôn, -auarôn.**
giazan *st. v. trs. giessen, vergiessen: 3. s. praet. i.* thia gôz si in sîne fuazi IV 2, 16. gôz uuazar tharîn 11, 14. g. bî unsih sîn bluat I 20, 34. IV 27, 15.
bi-**giazan** *st. v.* 1) *trs. benetzen: 3. s. praet. i.* mit zaharin si thie bigôz III 24, 46. big. inan mit sîn selbes bluate V 1, 45. —

2) *refl.: 3. pl. praes. i.* sih mit thiu bigiazent V 23, 8.

gi-badôn, -bâri, -beiten, -benti, -beran, -berg, -bergan, -bet, -betôn, -biatan, -biliden, -bilidôn, -bintan, -birgi, -bismerôn, -blîden, -borgên, -bôsôn, -bot, -brâtan, -bredigôn, -breiten, -brestan, -briafen, horngi-bruader.

gi-buazen, -bûr, -burdinôn, -burren, -burt, -dago, -daht, -dar, -dât, -deilen, -denken, -digini, -dîhan, -diuren, -dôten, -doufen, -dougan, -dougno, -dragôn, -drahta, -drahti, -drahtôn, -drenken, -dretan, -driuui, -drog, -drôsten, -druaben, -duachen, -duamen, -duan, -duellen, -ebonôn, -einôn, -eiscôn, -engen, -entôn, -êrên, -êrôn, -fâhan, -fallan, -fank, -faran, -farauuen, -fârên, -fehôn, -ferto, -festen, -fiaren, -fîrôn, -flehtan, -flîzan, -fnehan, -folgên, -fordorôn, -freuuen, -frummen.

gift *st. f. Schenkung, Verleihung, Geschenk, Gabe, Opfer: n. s.* thîn gift III 1, 27; *d. s.* theru druhtînes gifti I 9, 4. in theru uuuntarlîchûn g. I 17, 70. thera sînêra g. III 22, 30. fon thînes selbes g. IV 1, 40; *a. s.* thia gotes gift II 14, 23. (gifti F) V 25. 26; *n. pl.* thie zuâ gifti V 12, 55. 56; *a. pl.* gifti gimuate II 18, 20. gotes gifti F V 25, 26.

ana-gift.

gi-fuagen, -fuaren, -fuari, -fuaro, -fugili, -fullen, -funden, -gâhen, -gâhôn, -gangan, -gân.

gîgant *st. m. Riese: n. s.* kreftîgêr gîgant IV 12, 61.

gi-garauuen, -garauui, -geban, -gruazen, -grunzen, -guaten, -habên, -hâhan, -haltan, -haltnissa, -hartên, -heilen, -heiz, -heizan, -helfan, -helzen, -hengen, -hêrên, -herten, -hîen, -hîlen, -hogên, -hogtlîh, -hôhen, -holôn, -hônen, -hôren, -hôrsam, -houfôn.

bi-giht.

gi-huggen, -hugt, -hursgen, -îlen, -irren, -irrôn, -kamari, -kêren, -kerren, -klagôn, -kleiben, klinan, -kneuuen, -knihti, -krumben, -krusti, -kualen, -kunden, -kussen, -labôn, -ladôn, -lâen, -lang, -langôn, -lâri, -lastorôn, -lâzan, -lebên, -lechôn, -legan, -leggen, -leiten, -lepphen, -lêren, -lernên, -lesan, -lezzen, -liab, -liazan, -lîcho, -lîh, -lîhten, -limphan, -lingan, -liuben, -lobôn, -lockôn, -lônôn, -los, -louba, -louben, -loubig, -loubo, -loufan, -lougnen, -lumpflîh, -lust, -lusten, -lustlîh, -lûten, -macha, -macha, -machôn, -mah, -mâl, -mâli, -mâlôn, -managfaltôn, -mangolôn, -manôn, -mazzo, -meinen, -meini, -meinida, -meinmuato, -meino, -meit, -meita, -meitheit, -meitî, -merren, -mezan, -miaren.

gimma *st. f. Edelstein: v. s.* gimma thiu uuîza I 5, 21.

gi-muatfagôn, -muati, -muati, muntôn.

ana-gin.

gi-nâda, -nâdîg, -nâdlîh, -nâdôn, -nâen, -neman, -nenden, -nennen, -nerien, -nesan.

ana-ging.

gingên *sw. v. III. itr. nach etwas verlangen; a. c. gen.: 3. pl. praes. i.* thes rehtes gingênt II 16, 14. b. *mit* thara, tharazua: *3. s. praes. i.* thara er sô gingêt (gingit F) V 11, 29; *1. pl. praes. i.* thara uuir zua gingên II 21, 30.

gingo *sw. m. Verlangen: a. s.* habêt sînan gingon zi thes liebes thingon V 23, 42.

gi-niazan, -nîgan, -nindan.

bi-**ginnan** *st. v. beginnen, anfangen, sich an etwas machen, versuchen; a. absolut: 1. pl. praes. i.* biginnen I 3, 46; *3. s. praet. i.* sô er bigan L 50; *1. pl. praet. i.* sô uuir bigunnun (bigunnon F) I 1, 114; *3. s. praet. c.* thaz êr bigunni V 6, 64. — b. *c. gen.: inf.* es biginnan (biginnen V[1]) I 1, 76. thes b. V 23, 17; *2. s. praes. i.* oba thu es biginnis H 105; *3. s. praes. i.* biginnit er es (biginnet P[1] V[1]) III 23, 37; *3. pl. praes. i.* es biginnent III 25, 17; *3. s. praet. i.* es bigan IV 11, 19. suslîches b. 20, 29. b. thes êuangelien V 8, 22. bigonda suimmanes V 13, 25; *2. s. praes. c.* biginnês thes heiminges I 19, 6. es b. V 19, 60; *3. s. praes. c.* es biginne I 11, 50. II 23, 14; *1. pl. praes. c.* uuir es biginnên II 24, 5. III 7, 69. sulîches b. IV 9, 6; *3. s. praet. c.* thera reisâ bigunni IV 4, 20. — c. *mit parallelem Satz, auf den bisweilen durch* es, thes *verwiesen ist. Hierbei ist zu bemerken, dass* biginnan *häufig (wie auch in den unter* d, e, f *angeführten Beispielen) nur zur Hervorhebung des Verbalbegriffs dient und im Deutschen gar nicht oder durch eine hervorhebende Partikel übersetzt wird: inf.* thes biginnan sulîh gras thuingan (biginnen V[1]) III 7, 65. 18, 58; *3. pl. praes. i.* thes biginnent zi himilrîche thingent V 23, 162. b. ioh iz frambringent 25, 83; *3. pl. praet. i.* thes bigunnun zi himile gisunnun H 69; *1. s. praes. c.* ih es biginne thes senses leib indue III 7, 27; *1. pl. praes. c.* uuir thes biginnên sulîcho dâti zellên V 12, 6; *2. pl. praes. c.* es biginnêt thio huldi giuuinnêt I 24, 6; *3. pl. praes. c.* sie biginnên sie gotes lob singên I 1, 34. — d. *mit Gen. des Pron. und abh. Satz: inf.* es biginnan, er sih giberge I 23, 39; *3. s. praet. i.* es bigan thaz er uuan L 51; *1. s. praes. c.* ih es biginne es etthesuuaz gizelle IV 1, 25; *2. s. praes. c.* thu thes biginnês thaz thu bringês II 18, 19. b. thaz thu thingês II 21, 1; *3. s. praes. c.* thes alles uuio er biginne ni er queme V 19, 4. es biginne thaz ringe I 1, 81. 95. II 12, 9. 69. IV 4, 11; *1. pl. praes. c.* se thes biginnên thaz sie thingên II 12, 80. III 19, 7. 25, 10. 20; *2. pl. praes. c.* ir es biginnêt ir uuidar imo ringêt V 16, 44; *3. pl. praes. c.* sie thes biginnên iz

ûzana gisingên I 1, 109. II 12, 80. — e. *ohne hinweisendes Pron., mit abh. Satze: inf.* biginnan thaz ir megît bringan II 22, 3. — f. *mit dem Infinitiv: inf.* biginnan mit koufu brôt giuuinnan III 6, 17. b. zi hierusalêm sinnan IV 4, 1; *1. s. praes. i.* mih biginnu guallîchôn [si ego glorifico me ipsum. Joh. 8, 54] III 18, 39. biginne ih redinôn II 7, 1; *3. s. praes. i.* sih biginnit belgan I 23, 39. b. suizzen V 6, 36. b. uueichên 6, 37. b. scouôn V 20, 59. b. sie gruazen 20, 65. b. se anafartôn 20, 96. iz b. scouôn 25, 60; *3. pl. praes. i.* drunkenen biginnent II 8, 49. b. uuîsên IV 1, 4. b. terren 26, 52. b. riuan V 6, 42. b. uuuafan 6, 47. b. bâgên IV 20, 33. b. scouôn 20, 63. b. angusten 20, 111. b. thanakêren 20, 113. b. tharaflîzan 23, 48. b. tharahuggen 23, 49. b. rechen 25, 66; *2. pl. praes. i.* biginnet ruafan IV 26, 47; *3. s. praet. i.* tharbên bigan I 16, 5. b. iz antôn 22, 25. b. scouôn II 15, 23. b. redinôn III 12, 1. (bigann) er sulîh redinôn IV 2, 30. 10, 1. V 9, 39. 49. b. iz uns gaganen IV 5, 18. bredigôn b. 11, 6. b. sih freuuen 12, 55. b. uuuafen 18, 39. b. antuuurten 19, 17. b. afarôn V 9, 49. b. zellen 9, 50; bigonda bredigôn I 2, 7. II 7, 1. b. scouuôn III 6, 15. 24, 79. IV 18, 42. kôsôn b. II 3, 29. samanôn b. II 7, 1. b. thrahtôn III 14, 17. b. thankôn H 29; *apoc.:* bigond er spentôn II 15, 21. b. rediôn (bigoder D) III 20, 143. IV 1, 15. b. suerien IV 18, 29; *3. pl. praet. i.* bigondum thankôn (bigondun V²F) III 6, 50. bigondun antuuurten 18, 11. IV 9, 5. b. bâgên III 20, 69. b. gruazen 20, 70. b. rentôn 20, 87. b. fluachôn 20, 130. b. sih rechan 22, 42. b. zellen 24, 107. IV 26, 11. b. ahtôn IV 8, 3. b. sih fazzôn 16, 15. b. nan ruegen 20, 15. b. b. auarôn 26, 20. b. thingôn V 10, 27; *1. s. praes. c.* ih biginne redinôn I 2, 7. b. bredigôn II 12, 60; *2. s. imp.* bigin uns redinôn III 18, 35. b. huggen IV 37, 12; *2. pl. imp.* biginnet gote thankôn I 23, 41. b. anascouuôn II 22, 13. b. scouuôn III 20, 81. b. umbiscouuôn II 14, 105. — *Der Infinitiv ist zu ergänzen: 3. s. praet. i.* duan thiu uuerk thiu si bigan (duan) IV 2, 31; *1. s. praet. c.* thaz ih es bigunni in unseraz gizungi V 25, 11.

ana-ginni.

gi-**nôten**, **-nôto**, **-nôton**, **-nôz**, **-nôzo**, **-nuag**, **-nuagen**, **-nuagi**, **-nuagi**, **-nuagon**, **-nuht**, **-nuhtî**, **-nuzzen**, **-onsta**, **-ougen**, **-quedan**, **-quetten**, **-râtan**, **-râti**, **-rechan**, **-redinôn**, **-rediôn**, **-refsen**, **-reinen**, **-reinôn**, **-reisôn**, **-resten.**

girî *st. f. Gier: d. s.* zi girî II 5, 8.

gi-**riazan**, **-rihtî**, **-rîman**, **-ringo**, **-rinnan**, **-riuna**, **-roubi.**

g-**irren**, **-irrôn.**

girstîn *adj. von Gerste: st. a. pl. n.* finf girstînu brôt III 6, 28.
gi-ruamen, -ruaren, -rûmen, -rusten, -rusti, -sagên, -salbôn, -salzan, -samani, -samanôn.
un-gi-saro.
gi-sâzi, -seganôn, -sehan, -selidôn, -sello, -semôn, -senten, -sezzen, -sezzo.
un-gi-seuuan-lîh.
gi-sibba, -sibbo, -sidalen, -sidili, -sîgan, -siht, -sindi, -sindo, -singan, -sinnan, -sitôn, -siuni, -sizzan, -skaffan, -scaft, -skeid, -skeiden, -skeinen, -skenken, -skeppfen, -skiaren, -skouuôn, -skrenken, -skrîb, -skrîban, -skuahi, -skulden, -slaht, -slihten, -slîchan, -slîmen, -sliz, -smeken, -spanan, -spannan, -sparên, -spentôn, -sprechan, -spunôn, -stân, -stantan, -stâten, -stâtôn, -stechan, -stelli, -stillen, -stirri, -streuuen, -stullen, -suâs, -suâslîcho, -suâso, -suazen, -suerban, -suester, -suîchan, -sunt, -suntî, -suntorôn, -teilo, -thagên, -thâhtî, -thanc, -thankôn, -tharbên, -tharf, -theken, -thenken, -thionên, -thig, -thi-gano, -thigini, -thîhan, -thingen, -thingi, -thingôn, -thionôn, -thiuben, -thiuti, -threngi, -threuuen, -thuahan, -thueran, -thuing, -thuingan, -thuingnissi, -thulten, -thunken, -uuâfanen, -uuago, -uuahan, -uuahinen, -uuaht, -uualt, -uualtan, -uuankôn, -uuant, -uuar, -uuara, -uuaralîh, -uuâri, -uuârî, -uuarnôn, -uuartên, -uuâti, -uuebau, -uueichen, -uueizen, -uuelîh, -uueltîg, -uuenken, -uuenten, -uuer, -uuerdan, -uuerdôn, -uuerên, -uuerkôn, -uuerôn, -uuerren, -uuerri, -uuezzen, -uuîchen, -uuidarôn, -uuinnan, -uuintan, -uuirken, -uuîsan, -uuis(si), -uuissî.
un-gi-uuitiri.
gi-uuizzên, -uuizzi, -uuon, -uuonaheit, -uuunsgen, -uuuntôn, -uuurt, -uuurtîg, -zal, -zâmi, -zâmi, -zamlîh, -zango, -zauua, -zeigôn, -zeinen, -zeinôn, -zellen, -zeman, -zengi, -ziahan, -ziaren, -zilôn, -zimbiri, -zimborôn, -zît, -zîto, -ziug, -zungi, -zungili.
glao *adj. vorsichtig, aufmerksam, klug: st. n. pl. m.* uueset glauue IV 7, 9; *st. d. pl. m.* glauên mannon (glauuen F) V 23, 15.
glat *adj. glänzend: unfl.* uuurti ouh sunna sô glat II 1, 13.
gold *st. n. Gold: n. s.* III 3, 15. V 19, 45; *i. s.* goldo I 4, 19; *a. s.* I 1, 72. g. scînentaz I 17, 65.
goma-heit *st. f. das Wesen, die Natur, der Charakter: n. s.* gomeheit sîn (gomaheit D V F) I 27, 57. thiu iru gomaheit IV 9, 31; *n. pl.* gomaheiti S 15; *a. pl.* sîna (sine V) gomaheiti I 27, 3. thia sîna gomaheiti III 15, 19.
gomi-lîcho *adv. mannhaft, mutig:* gab in gomilîcho antuuurti I 27, 47.
gomman *st. m. Mann: n. s.* I 5, 38. 11, 7. III 6, 10. V 16, 30;

g. s. fon gommannes giburti (gommanes V[1] F) I 14, 15. (gommanes D V gommenes F) 16, 8. II 14, 49; *d. s.* gommanne ioh uuîbe (gommane D) I 16, 18. gommane ioh uuîbe (gommanne F) IV 31, 16. gommanne V 8, 49. thes liobes ziro gomman I 16, 5; *a. s.* thînan gomman II 14, 47. (gommam P) 51. III 14, 5; *n. pl.* thie gomman I 27, 14; *d. pl.* gommannon V 8, 52.

gomo *sw. m. Mensch: n. s.* gomo thehein S 23. ther gomo I 27, 27; *a. s.* giuuâran gomon filu mâran [fuit homo missus a deo. Joh. I, 6] II 2, 1. hôhan gomon V 25, 75; *g. pl.* thero gomôno I 3, 5. 17. gomôno II 7, 5.

brûti-gomo.

gôrag *adj. ärmlich, verkommen, gering: sw. d. s. f.* theru gôregûn uuorolti (gorugun F) I 10, 8; *unfl. a. s. n.* gôrag es gismakta II 9, 25.

gôrag-lîh *adj. elendiglich, jammervoll: sw. n. s. n.* thaz gôriglîcha iâmar (gorachlicha F) IV 26, 8.

gôringî *st. f. Elend, Jammer: g. s.* sô iâmarlîh githingi thera gôringî IV 26, 40; *d. s.* sîd thera gôringî III 26, 52; *a. s.* thaz gigiangi in mêrûn gôringî *das in grösseren Jammer geraten wäre* I 20, 15. IV 6, 34.

got *st. m. Gott: n. s.* L 23. 41. 76. I 1, 80. 121. 4, 68. 5, 27. 63. 10, 3. 12, 9. 13, 6. 23, 47. 24, 19. 26, 9. II 1, 36. 37. 2, 1. 6, 33. 46. 9, 65. 75. 16, 27. 18, 12. 19, 15. 20, 6. 21, 5. 18. 21. 23, 19. III 3, 21. 5, 12. 13, 18. 16, 1. 19, 36. 20, 135. 151. 22, 45. 55. 24, 18. V 7, 48. 63. 8, 15. 23, 249. 25, 78. H 87; *g. s.* gotes L 20. 22. 42. 58. 59. 92. S 20. 40. I 1, 34. 38. 42. 45—47. 107. 3, 28. 4, 21. 23. 38. 42. 57. 59. 67. 5, 18. 30. 46. 65. 6, 13. 10, 1. 11, 27. 38. 12, 6. 7. 29. 13, 4. 14, 13. 22. 15, 5. 8. 16, 7. 9. 12. 26. 27. 22, 62. 23, 3. 38. 25, 9. 23. 26, 8. 12. 28, 10. 11. II 2, 26. 28. 34. 37. 3, 24. 26. 4, 2. 39. 50. 55. 63. 71. 73. 78. 95. 6, 41. 55. 7, 6. 24. 45. 9, 12. 11, 19. 29. 42. 12, 13. 35. 85. 13, 38. 14, 23. 72. 18, 20. 19, 19. III 2, 15. 4, 11. 44. 7, 51. 88. 8, 50. 13, 41. 16, 3. 15. 20, 12. 50. 73. 159. 173. 180. 22, 1. 52. 58. 23, 21. 24, 36. 86. 26, 6. 8. IV 3, 12. 4, 47. 65. 5, 40. 47. 56. 6, 3. 7. 52. 15, 40. 61. 19, 31. 49. 51. 56. 20, 17. 23, 25. 29, 13. 30, 10. 17. 34. 33, 33. 34, 1. 9. 18. 37, 17. V 3, 18. 6, 17. 8, 4. 13. 35. 11, 17. 12, 5. 18. 28. 56. 72. 13, 23. 15, 29. 17, 9. 16. 19, 21. 20, 5. 22, 1. 5. 23, 43. 44. 191. 278. 279. 25, 8. 9. 23. 26. 51. 76. 88. H 64. 75. 111. 124; *d. s.* gote L 25. 30. 60. 66. 84. S 38. I 1, 54. 109. 112. 4, 5. 13. 16. 33. 73. 5, 3. 16. 7, 6. 8, 23. 10, 27. 11, 32. 12, 8. 23. 14, 23. 15, 2. 16, 3. 10. 18, 46. 21, 16. 23, 21. 41. 43. 24, 1. 27, 42. 28, 19. II 1, 41. 2, 30. 6, 54. 7, 8. 9, 61. 12, 8. 17, 23. 24. 18, 24. 20,

4. 8. 21, 1. 22, 4. III 2, 14. 12, 26. 16, 18. 18, 7. 20, 107. 149. 22, 51. 26, 9. 12. IV 9, 27. 32. 11, 9. 19, 65. 29, 26. 34, 16. V 6, 47. 9, 27. 12, 76. 77. 97. 20, 99. 25, 7. 25. H 29. 61. 73. 228; *apoc.* got L 32. II 12, 10; *a. s.* got I 4, 11. 24, 11. II 6, 56. 9, 56. 19, 18. III 20, 61. IV 5, 16. 26. 15, 4. 19, 47. 30, 31. 31, 7. V 6, 5. 12, 70. 20, 75. 76. 25, 12, 41; *n. pl.* gotâ III 22, 49; *d. pl.* goton II 5, 17. 6, 21.

ab-got.

gote-forahtal *adj. gottesfürchtig: unfl. n. s. m.* (goteforahtar F) I 15, 3.

gote-leido *sw. m. Gottverhasste: a. s.* then goteleidon IV 7, 34.

gote-uuuoto *sw. m. der gegen Gott Wütende, Gottesfeind: n. s.* I 19, 18.

got-kund-lîh *adj. theologisch, gottesgelehrt: st. d. pl. f.* mit gotkundlîchên rachôn *in theologischer Weise* II 8, 22.

got-nissi *st. n. Gottheit: n. s.* II 9, 81; *g. s.* gotnisses III 18, 60; *a. s.* V 6, 59. 8, 18. 23.

goto-uuebbi *st. n. feines Gewebe: n. s.* V 19, 46.

gougularî *st. m. Gaukler: g. s.* gougulâres list IV 16, 33.

gouma *st. f. Speise, Gericht, Malzeit, Genuss: n. s.* gouma filu reini I 1, 20. III 7, 3. 34; *g. s.* thera goumâ III 7, 12; *n. pl.* thio selbûn goumâ III 7, 42; *g. pl.* thero goumano âdeilon (gomono F) II 9, 4; *d. pl.* zi thên êuuînîgên goumôn I 11, 58. zi suazerên g. II 9, 28. zi goumôn sî III 1, 25. zi thên kristes g. III 7, 70. 89. 8, 16. IV 6, 20. 38; *a. s. in der Redensart* gouma neman *wahrnehmen, beachten: a. c. gen.* I 1, 18. 8, 15. (goumo V) 24, 3. II 3, 22. 4, 69. (goum V F) 10, 12. 14, 73. III 7, 42. 18, 53. IV 4, 35. 27, 1. V 2, 8. 6, 24. 45. 21, 1. 23, 65. 25, 72. H 111; b. *mit Gen. und folgendem Satz:* thaz ih es gouma ni nam thaz ih ni lugi V 25, 32; c. *c. acc.:* nim gouma thio uuntarlîchûn dâti V 8, 47; d. *mit abh. Satz:* harto nemet gouma thaz ir ni sît thie boumâ I 23, 56. nim gouma uuaz er uuoltî II 4, 41. V 1, 26. H 27.

goumen *sw. v. I. itr. Acht haben auf, Rücksicht nehmen auf; c. gen.: inf.* ih thes scoltî g. thaz ih al dâti V 25, 13; *3. pl. praet. i.* thes fehes goumptun (goumtun V F) I 13, 14; *3. s. praes. c.* er thes uuîbes uuola goume I 8, 20. 21, 4; *2. pl. imp.* goumet thero dâto IV 7, 9; *mit refl. Genet.: 3. s. praes. c.* mannilîh sîn goume I 23, 59.

bi-**goumen** *sw. v. I., mit refl. Dat. und abh. Satz, sich in Acht nehmen: 2. s. praes. c.* thu bigoumês thir thaz thu ni suntôs furdir [iam amplius noli peccare. Joh. 8, 11] III 17, 58.

goumi-lôs *adj. unbeachtet: st. a. s. m.* then einegon sun goumilôsan (goumelosan V[1]) liazun I 22, 10.

gouui s. geuui.

grab *st. n. Grab: n. s.* V 6, 9;

g. s. grabes IV 36, 9. 37, 2. V 4, 34. 7, 1; *d. s.* grabe II 12, 54. III 7, 6. 24. 45. 101. IV 3, 16. 37, 32. V 4, 2. 10. 16. 5, 4. 6. 6, 15. 7, 14. 8, 2. 9, 1; *a. s.* grab III 24, 79. 88. IV 35, 8. 35. 36, 17. 21. V 4, 19. 30. 5, 9. 6, 23. 7, 7; *n. pl.* grebir IV 34, 3; *d. pl.* grebiron IV 26, 20, 34, 5.

graban *st. v. trs. graben, ausgraben: 3. s. praes. i.* zi nuzze grebit man êr inti kuphar I 1, 69. bi-**graban** *st. v. trs. begraben;* a. *abs.* zi bigrabanne (bigrabenne F) IV 35, 33; *3. s. praes. i.* dôtan ni bigrebit V 21, 13; *3. pl. praet. i.* nan bigruabun V 4, 42. 6, 22; *3. s. praes. c.* man nan bigrabe V 23, 262; *3. s. praet. c.* nan bigruabi V 20, 80; *p. praet.* III 23, 56. IV 2, 32; *n. s. m. p. praet.* fiardon dag bigrabanêr (bigrabener F) III 24, 2. (bigrabener F) 24, 84. ir-**graban** *st. v. trs. ausgraben, durch Graben unterwühlen, aushauen: inf.* ni liazi irgraban (graban V[1]) sînaz hûs IV 7, 58; *a. s. n. p. praet.* in sînaz grab in felison irgrabanaz IV 35, 36.

gras *st. n. Gras: n. s.* thaz gras [foenum. Alc.] III 7, 63. 83; *g. s.* grases gifuari III 6, 33; *d. s.* in themo grase III 6, 43; *a. s.* sulîh gras thuingan III 7, 65.

grazzo *adv. unumwunden, aufrichtig:* ther uuizzôd gibiutit grazzo II 19, 11. minnôt thie grazzo II 19, 16.

êre-grehtî.

greifôn *sw. v. itr. tasten: p. praes.* mit stabu giang uueges greifônti III 20, 38.

griuno s. gi-**riuna.**

grôz *adj. gross, im eigentl. und übertr. Sinne: st. d. s. m.* zi grôzemo urheize IV 20, 24; *st. a. s. m.* nâmun grôzan scadon IV 24, 34; *st. g. s. f.* grôzâra angusti II 4, 36. grôzêra ummahti III 23, 6; *st. d. s. f.* mit grôzêru ummahti III 2, 8. mit gr. ungiuuurti 18, 25; *st. a. s. f.* angust grôza IV 18, 19; stangûn grôza IV 16, 21; *st. d. pl. f.* mit grôzên angustin I 22, 27. g. anaruaftin III 10, 2. meindâtin IV 10, 13. ungizunftin V 23, 110; *st. a. pl. f.* thio unse thurfti grôzo III 5, 20. g. grunni 21, 7.

gruani *adj. grün: st. a. s. m.* then gruanan boum (gruannan F) [in viridi ligno. Luc. 23, 31] IV 26, 49.

gruazen *sw. v. I. trs. berühren, anreden, anflehen, sich an jemand wenden; bisweilen c. gen. rei, in Bezug worauf man Jemanden anredet, anfleht: inf.* uuorton unsuazên bigondun inan gruazen III 20, 70. V 20, 65; *3. s. praes. i.* gruazit zeichan *berührt ein Zeichen* V 12, 1. 20, 95; *3. pl. praes. i.* sie thiz bêde gruazent *berühren es beide* V 14, 29; *3. s. praet. i.* inan gruazta thero uuorto II 4, 104. sô uues sôso er nan g. II 12, 28. g. then meistar III 8, 32. 13, 49. IV 31, 18. 33, 16. V 15, 23; *apoc.* gruazt er sie zi

guate *redete sie freundlich an* (gruaz ther F) II 15, 24. gruazt er pêtrum IV 13, 11; *2. pl. imp.* ginâda sîna gruazet II 21, 23.

gi-**gruazen** *sw. v. I. trs. berühren: 1. s. praes. c.* nub ih es uuaz gigruaze (gruaze F) IV 1, 24; *1. pl. praes. c.* thaz uuir gigruazên hiare H 97.

grubilôn *sw. v. II.* a. *trs. ergründen, zu erforschen suchen: 3. s. praes. c.* suntar er thaz grubilo V 25, 64. b. *itr. nachforschen, mit* in *c. dat.: 2. s. imp.* grubilo in thes giscrîbes slihtî III 7, 76.

grun *st. f. m. Unglücksfall, Verderben: d. s.* zi grunne I 23, 30; *a. s.* kûmta then grun I 22, 26; *a. pl.* mêrûn grunni giuuunni I 20, 16. theso egislîcun grunni (krunni V[1]) 23, 42. theso gr. I 28, 14. grôzo gr. III 21, 7. thio selbûn gr. IV 7, 38. g. H 65.

erd-grunt.

ab-grúnti.

grunzen *sw. v. I. itr. grollen, murren: 3. pl. praes. i.* sêro grunzent tharzua V 25, 85.

gi-**grunzen** *sw. v. I. itr. grunzen über; c. gen. rei: 3. s. praes. c.* thaz er es gigrunze V 23, 252.

gual-lîchî *st. f.* (**gúal-lîchi** *st. n.) Vortrefflichkeit, Herrlichkeit, Ruhm: n. s.* thisu kuningrîchi ioh iro guallîchî L 70. sî gote g. [gloria deo. Luc. 2, 14] I 12, 23. IV 21, 27. V 25, 93. 101; *d. s.* mit guallîche III 15, 28. zi sîn selbes g. V 18, 8; *a. s.* guallîchî I 15, 20. sîna g. [gloriam eius. Joh. 1, 14] (sinaz g. P[1]) II 2, 33. manag g. 4, 83. sîna g. 8, 55. in g. IV 4, 46. sîna g. [in gloriam suam. Luc. 24, 26] V 9, 47. V 12, 45. thia gotes g. V 23, 44; *a. pl.* hôho guallîchî I 28, 13. mîno g. [gloriam meam. Joh. 8, 50] III 18, 19. thie hôhûn g. V 20, 82.

himil-guallîchî.

gual-lîcho *adv. in vollkommener Weise, herrlich, stattlich, majestätisch:* I 1, 3. 13, 24. IV 19, 55.

gual-lîchôn *sw. v. II. verherrlichen, rühmen; mit refl. Acc.: inf.* oba ih mih biginnu eino guallîchôn [si ego glorifico me ipsum. Joh. 8, 54] III 18, 39.

guat *adj. für einen bestimmten Zweck passend, gut im eigentl. und übertr. Sinne, tüchtig, wacker, fromm, heilig (opp.* ubil); *auch in aktivem Sinne: gütig, gnädig: unfl. als n. s. m. präd.:* III 17, 47. IV 37, 44. V 19, 61; *attrib.* forasago g. III 20, 74. g. hêrero IV 7, 80; *als a. s. m. prädic.* er nan zalta sô g. II 7, 58; *als n. s. f. attr.* I 16, 3. II 13, 15. 19, 26. H 56; *präd.* I 5, 67. II 22, 25. III 19, 35. 20, 139; *a. s. n. attr.* III 20, 28; *st. n. s. m. attr.* boto guatêr I 5, 14. druhtîn g. 5, 69. 15, 33. III 1, 44. sun g. I 6, 4. 17, 60. 21, 10. (25, 17. V[1]). druhtîn krist g. 12, 14. II 8, 7. III 10, 46. 16, 58. ther forasago I 15, 26. thionôstman g. 19, 2. gotes thegan g. II 7,

24. sun g. I 6, 4. 17, 60. 21, 10. (25, 17. V[1]). II 11, 1. III 20, 78. IV 32, 8. V 12, 28. mannilîh guatêr V 12, 19; *prädikativ* I 8, 10. 22, 23. II 4, 25. H 42; *st. g. s. m.* guates uuillen [bonae voluntatis. Luc. 2, 14] I 12, 24. huges g. II 24, 28; *st. d. s. m. subst.* guetemo L 36; *st. a. s. m.* then guatan uuîn (guaton F) II 9, 16. then g. uuillon (guaton F) V 25, 40. (guaton F) 48. uuerinbrahtan g. H 165; *st. v. s. m.* mîn sun guatêr I 22, 46; *st. n. pl. m.* guate (guata F[1]) theganâ I 1, 111. thie forasagon g. III 18, 30. filu g. IV 5, 59. thie drûtâ g. V 5, 19. gisellon g. 9, 4; *substant.* ubile ioh guate II 19, 24. V 20, 22. thie guate V 22, 2. 23, 87. 25, 83; *prädikat.* V 12, 97; *st. d. pl. m.* mit githankon guatên IV 37, 2; *substantivisch:* fon thên guatên I 28, 2. III 17, 48; *st. a. pl. m.* thie guate V 20, 55; *v. pl. m.* guate man (gute F) I 12, 17. II 7, 16. V 18, 3; *st. n. pl. f.* zuâ suester guato V 23, 125. thio dât thio guoto ni sîn H 51; *st. a. pl. f.* allo zîti guato L 7. 33. 81. 95; *st. g. s. n.* ellenes guates L 68. IV 31, 36. herzen g. IV 7, 26. guates muates (guathes F) V 12, 90; *st. d. s. n.* in guatemo lante (guotemo F[1]) I 1, 66; *st. a. pl. n.* uuerk guatiu (guatu V guati F) II 20, 3. (guatu P V) III 22, 37. guatu uuerk (guat F) IV 6, 6; *sw. n. s. m. substant.* S 38. II 5, 6. 23, 16. H 35; *adjektivisch:* druhtîn guato L 43. ther zuhtâri g. S 28. krist ther g. S 32. 47. II 2, 16. III 24, 35. IV 4, 48. symeon ther g. I 15, 12. II 3, 23. ther sun g. I 19, 18. krist g. I 27, 15. ther g. man II 12, 21. 49. engil gotes g. III 4, 11. ther kristes thegan g. 6, 26. Lazarus ther g. 23, 5. ther unsêr friunt g. 23, 43. ther liut guoto (guato F) IV 4, 53. Nichodêmus ther g. 35, 17. ther guoto uuillo (guato F) 37, 30. druhtîn unsêr g. V 8, 16. H 132. unsêr druhtîn g. V 12, 35. Gregorius ther g. 14, 25; *sw. g. s. m.* dâuîdes sun thes guaten III 10, 10. thes g. H 108; *sw. a. s. m.* then guaton uuîn II 8, 51. 10, 19. then guaton (boum) 23, 18. then guaten uuillen (guathen F) V 25, 53; *sw. v. s. m.* fater unsêr guato II 21, 27. druhtîn mîn ther g. III 7, 1. druhtîn g. III 4, 23. V 15, 17. 23, 11. 79. 95. 105. 115. 145. 157; *sw. n. s. f.* muater thiu guata I 15, 11. IV 32, 1. Marta thiu g. III 24, 5. IV 2, 9. thiu tunicha thiu guata IV 29, 14. karitâs thiu g. 29, 51; *sw. g. s. f.* thera steti guatûn V 8, 6; *sw. a. s. f.* in eina burg guata II 4, 51; *sw. n. s. n.* thaz guata V 25, 50; *sw. a. s. n.* thaz guata managfalta V 23, 212. 25, 41. 66. 81.

un-guat.

guat *st. n. das Passende, Gute, Erwünschte; Gesundheit, Tugend, Segen, Heil, Seligkeit:*

n. s. II 16, 4. 11. thiz guat *diese Tugend* III 3, 2. 7, 30. 14, 82. 18, 10. IV 15, 40. thaz êuuînîga guat *der ewige Gottessegen d. i. Christus* V 9, 1. 8. 23, 25. 33. 63. 164. 253. 291. H 116; *g. s.* guates S 11. 24. 48. I 2, 53. thes guates uuârun sie bald *eifrig im Rechtthun* 17, 61. 27, 31. II 2, 38. 5, 18. 9, 10. 10, 6. 12, 20. 70. 16, 16. III 9, 14. 14, 28. 81. 22, 29. (goates F) 24, 29. 57. IV 12, 2. (guades V) 26, 21. 26. 27, 16. V 15, 14. 20, 103. (guater F) 23, 26. 114. 199. (guetes P V) 292; *d. s. besonders in dem Ausdruck* zi guate, *welcher prädikativ zu einzelnen Satztheilen oder zum ganzen Satze gestellt wird. Auch in einzelnen Redensarten lässt sich diese prädik. Bedeutung noch verfolgen:* L 61. I 1, 121. 18, 40. II 16, 9. 19, 13. III 7, 74. 11, 26. 12, 29. IV 29, 4. 33, 39. 37, 37. V 1, 45. 6, 41. 23, 30. 60. 132. 150. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. zi g. gruazen *freundlich anreden* II 15, 24. zi g. luben *lieb und wert machen* II 17, 6. zi g. hêrên *hoch erheben* IV 5, 52. zi g. thenken *wohl erwägen* III 16, 25. H 115. zi g. irgên *zum Vorteil gereichen, zum Guten ausschlagen* II 19, 6. 21, 4. 24, 34. III 20, 141. 21, 35. 24, 10. IV 34. 24. 37, 6. zi g. kêren *zum Segen gereichen lassen* S 25. II 5, 1. III 26, 5. [zi g. duan *gnädig verleihen* S 43. IV 37, 20. zi g. nennen *benedeien* I 4, 2. zi g. uuerdan *zum Segen gereichen* IV 32, 3. zi g. thîhan *sich schön entwickeln* I 16, 24. zi g. ahtôn *wohl erwägen* II 1, 42. zi g. drahtôn *wohl bedenken* II 9, 65. zi g. lobôn *preisen* III 15, 42. zi g. sprechan *gnädig anreden* V 8, 35; *ferner begegnet der Dativ in* zi managemo guate *als vielfacher Segen, wie dies sehr gut ist* L 46; *ferner* I 1, 73. 2, 56. bî g. *um des Guten willen* II 5, 20. IV 19, 62; *ferner* II 10, 22. III 26, 55. IV 37, 22. V 6, 50. 9, 41. 23, 56. 182. 210. 25, 58. 61. H 137; *instr. s.* mit guatu S 46. III 14, 48. zi guatu IV 16, 40; *a. s.* guat L 6. 93. S 27. 36. I 9, 38. 18, 29. 24, 18. II 5, 18. 6, 22. 40. 11, 54. 13, 31. 15, 12. 22, 40. III 7, 36. 11, 28. 14, 118. 17, 69. 18, 6. 41. 65. 22, 16. 36. IV 1, 4. 15, 40. 26, 13. 31, 15. 37, 32. V 4, 38. 12, 61. 89. 99. 10, 16. 14, 1. 28. 23, 43. 71. 210. 272.

ana-guat.

guata-lîh *adj. gut, heilsam, segensreich: unfl. n. s. n.* guatalîh V 3, 20; *unfl. a. s. n.* guatalîh (guatalich F) [omnem iustitiam. Mtth. 3, 15] I 25, 12. guatilîh (gutalich F[1]) V 4, 4; *st. g. s. n.* guatalîches (F II 7, 48.) uualtent [beati. Mtth. 5, 6] II 6, 13.

gi-guaten *sw. v. I. refl. sich bewähren: 3. s. praet. i.* sih giguatta (giguata F) I 3, 13.

guatî *st. f. Vortrefflichkeit, Tugend, Tüchtigkeit; die Vortrefflichkeit in specie:* a. *Tapferkeit, Keuschheit, Frömmigkeit;* b. *Freude, Wohlergehn; in genere: Grösse, Macht, Würde, Herrlichkeit, Heiligkeit, Göttlichkeit: n. s.* guatî I 25, 30. II 2, 35. thero nâhistôno III 15, 36. thisu guatî *(mit spezifizierendem Nebensatze: diese vortreffliche Handlung, die darin besteht, dass)* III 16, 43. 19, 9. IV 2, 20. g. sîne V 25, 39; *g. s.* thero guatî (theru V[1] thera V[2] F) *(in Bezug auf Vortrefflichkeit)* I 3, 22. 4, 33. 8, 16. II 6, 12; *d. s.* zi sulîchêru guatî I 3, 18. 7, 14. *(Dat. d. Vergleichung)* 23, 50. II 16, 2. III 20, 154. IV 11, 51. 15, 56. H 118; *a. s.* thia guatî L 45. I 1, 78. bî thia g. *um ihrer Tugend willen* I 8, 17. ira g. *wie herrlich sie ist* 11, 48. 18, 37. thes sunes g. *(wie hehr sein Sohn war)* 25, 16. 26. thie g. (thia V) 27, 3. II 6, 17. thia g. uuaz iagilîchêr dâti *(die vortrefflichen Dinge, die in den Thaten der einzelnen kund wurden)* II 9, 22. 16, 30. mêrûn g. [nisi abundaverit iustitia vestra. Mtth. 5, 20] 18, 6. III 10, 32. 15, 21. thia g. uuio unsêr druhtîn dâti III 19, 11. 22, 43. IV 2, 27. *(nach deiner Güte)* 31, 28. V 12, 86. thia iugundlîchûn g. *(die Rüstigkeit der Jugend)* 23, 142. H 1. 146; *n. pl.* managfalto g. L 16. S 15. fordorôno g. I 23, 46. thio g. (dia F) V 19, 54. 23, 5. 124. 25, 46; *d. pl.* in thên guatîn V 6, 65. 12, 42; *a. pl.* thio guatî L 29. S 3. 42. I 8, 11. 16, 4. 18, 18. (thia V F) II 4, 38. 7, 65. 14, 46. III 10, 42. 14, 110. 119. 24, 95. IV 31, 4. 32, 7. 37, 42. V 12, 86. 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159. H 94. 108. 151. *Oft muss* guatî *mit einem Genitiv durch ein Adj. übersetzt werden: n. s.* thera lêrâ guatî *seine vortreffliche Lehre,* sînes tôthes guatî *sein herrlicher Tod, oder: sein, des Göttlichen, Tod* III 26, 48. thera zîti g. *die heilige Zeit* IV 9, 1. thiu himilrîches g. *das herrliche Himmelreich* V 23, 16; *d. s.* mit thes namen g. *durch den herrlichen Namen* II 16, 28. *vgl.* III 18, 60; *a. s.* thes liohtes guatî II 2, 10. thes herzen g. 4, 106. thes uuerkes g. IV 11, 42. *Besonders oft aber dient* guatî *mit einem Gen. oder Pron. poss. zur Umschreibung einer Person: n. s.* thiu sîn guatî *er der Göttliche* I 8, 28. II 8, 24. 11, 20. 12, 76. 14, 50. 77. III 3, 11. 13, 58. 14, 70. 20, 117. 21, 30. 26, 35. 59. IV 6, 15. 7, 13. 11, 18. 30, 12. V 1, 5. 9. 34. thîn g. III 2, 20. V 7, 50. thiu iro g. III 7, 58. selben kristes g. *Christ der Herrliche selber* III 16, 71; *g. s.* gesto guatî *so hoher Gäste* II 8, 6; *d. s.* salomônes guatî *dem erhabnen Salomo* S 1. iro g. *ihr der Heiligen, Reinen* I 3, 34. fon mînes fater g. *von meinem himmlischen Vater* III

22, 38. druhtînes g. 22, 46; *a. s.* thes sînes fater guatî *seinen himmlischen Vater* II 4, 34. 9, 62. thia sîna g. III 17, 23; *n. pl.* sîno guatî II 21, 42; *d. pl.* zên sînên guatîn II 15, 8; *a. pl.* sîno guatî *an ihn den Göttlichen* III 7, 22. 15, 47. IV 12, 3. 24, 20. 36, 13.

un-guatî.

guati-gi-lîh *adj. gut, heilsam: st. g. s. n.* theheina redina guatigilîches (guataliches F) [aliquid boni. Joh. 1, 46] II 7, 48.

guat-lîchî *s.* guallîchî.

guat-thegan *st. m. Getreuer: n. s.* IV 35, 2.

gumisgi *st. n. die Menschheit, die Menschen: a. s.* (kumisgi V) I 3, 21.

gund-fano *sw. m. Kriegsfahne, Panier: a. s.* then gundfanon V 2, 9.

gurten *sw. v. I.* 1) *trs. gürten: 3. s. praes. i.* gurtit anderêr thih [alius te cinget. Joh. 21, 18] V 15, 42. — 2) *c. refl. dat.: 2. s. praet. i.* thu thir selbo gurtôs [cingebas te. Joh. 21, 18] V 15, 40.

umbi-**gurten** *sw. v. I. refl. sich umgürten: 3. s. praet. i.* umbigurta sih IV 11, 13.

gunsti *s.* an.

H.

habên *sw. v. III. trs.* 1) *haben, besitzen: inf.* muazi habên munt L 32. h. lîb I 11, 7. 20, 19. III 10, 19. h. guatî I 18, 37. h. haz III 15, 29. thaz in herzen h. 24, 26. h. zi imo thaz hêrôti *auf ihn die Herrschaft übertragen* III 25, 14; *1. s. praes. i.* ni habên uuiht gommannes [non habeo virum. Joh. 4, 17] II 14, 59. then diufal [daemonium non habeo. Joh. 8, 49] III 18, 15. h. minna thîn [amo te. Joh. 21, 15] V 15, 10; *2. s. praes. i.* habês gilouba II 7, 70. ni h. fazzes uuiht [neque in quo haurias habes. Joh. 4, 11] II 14, 27. ni h. lôn 20, 7. h. then diufal [daemonium habes. Joh. 7, 20] III 16, 29. ni habêst thu deiles uuiht (habestu F) [non habetis partem mecum. Joh. 13, 8] IV 11, 31; *3. s. praes. i.* er habêt iro ruah *beachtet es* L 87. h. thia rihtî I 1, 36. h. in hanton sîna uuintuuanton I 27, 63. ni h. unkusti in ther brusti II 7, 56. h. brût [qui habet sponsam. Joh. 3, 29] II 13, 9. h. thaz altar III 20, 93. h. thaz muat IV 12, 11. V 23, 39. ni h. ander uuort IV 31, 13. h. gingon V 23, 42. h. thanc H 114. ni habat er mêra (habet F) IV 6, 9; *3. pl. praes. i.* habênt iz in henti I 7, 22. h. ungifuari V 20, 115; *2. s. praet. i.* finfi habotôst thu (habetost F) [quinque viros habuisti. Joh. 4, 18] II 14, 52; *3. s. praet. i.* thaz siu zi huge habêta *in Gedanken hatte* I 7, 1. in githahti (habata V F) 16, 6. thier h. II 8, 8. h. gilouba III 11, 1. h. thult 11, 17. h. sulîh muat 11, 28. h. minnâ sîn [diligebat. Joh. 11, 5] 23, 23. V 7, 3. mêra ni h. IV 16, 6. 8. h. frumâ 26, 26.

thia iugund h. V 5, 5. thaz ferah h. 11, 42. nîd h. H 135. ni habat er ni sî einlif thegana (habeta F) IV 12, 57; *1. pl. praet. i.* habêtun uuir ginuagi IV 14, 4; *3. pl. praet. i.* forahtûn habêtun I 13, 16. h. krist II 8, 10. then heime h. III 16, 53. h. kristes minna 23, 14. h. thes meisteres mihila hêra IV 12, 32. h. nan in hanton V 11, 32. uuiht ni h. 13, 11; *2. s. praes. c.* thu ni habês gomman II 14, 51; *3. s. praes. c.* habe lîb V 16, 30. h. ruachon H 40; *1. s. praet. c.* ih thiz leid ni habêtî III 24, 52; *2. s. praet. c.* giuualt ni habêtîst (habestu V[1] habetistu V[2] habetist tu F) [non haberes in me potestatem. Joh. 19, 11] IV 23, 41; *3. s. praet. c.* namon habêtî I 9, 22. h. then drôst 15, 7. muas h. II 14, 97. diufal h. III 14, 108. 19, 15. iz ni h. IV 14, 9. uuiht h. V 13, 9; *1. pl. praet. c.* habêtîn uuir thie uuizzî (hebetin F) II 3, 46. h. baldaz herza 26, 49; *3. pl. praet. c.* thio biscofâ êr habêtîn S 3. thaz sie h. IV 12, 50; *2. s. imp.* habe nammuntaz muat III 19, 35; *p. praes.* then hêlîas uuas habênti I 4, 40. — 2) *mit einem Prädikat* a. *als Subst. im Accus.: 2. pl. praet. i.* mih meistar habêtut (habetit F) IV 13, 10. b. *als Subst. im Dat. mit* zi: *3. s. praet. i.* habêta zi karle sibun bruader IV 6, 32; *3. pl. praet. i.* zi hue habêtun nan IV 22, 25. 30, 3. c. *als Adj. oder Partic. im Accus.: d. s. inf.* gihaltan (iz) thâr zi habânne III 7, 54; *3. s. praes. i.* iz habêt ubarstigana in uns iugund I 4, 53. thaz h. furista II 11, 45. er h. in gizaltan drôst IV 15, 55; *1. pl. praes. i.* uuir habên nan gisuntan L 79; *1. s. praet. i. apoc.* ih habêt iz (habetaiz V habetaz F) giuuissaz III 24, 93. — 3) *halten, festhalten, enthalten: 3. s. praes. i.* er habêt thing I 15, 40. h. festo, thaz *weiss sicher, dass* V 12, 11; *3. pl. praes. i.* iz ni habênt liuolâ I 20, 23; *2. s. imp.* habe fasto in muate V 15, 7; *halten für: 3. s. praet. i.* iz habêta furi niuuiht II 9, 43; *3. s. praet. c.* furi man er nan ni habêtî II 4, 101. — 4) *mit* zi *und dem Inf.: 1. s. praes. i.* habên ih zi klagônne V 7, 23. — 5) *als Hülfsverb zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten: 1. s. praes. i.* habên I 5, 39. 18, 28. II 7, 55. IV 31, 30; *2. s. praes. i.* habêst V 24, 2. habês 7, 60; *3. s. praes. i.* habêt L 71. I 5, 57. 12, 13. III 3, 3. 21. 13, 26. 17, 13. IV 1, 2. V 19, 1. 23, 48. H 114; *3. s. praet. i.* habêta V 7, 11. 44. 14, 13; *3. pl. praet. i.* habêtun III 20, 88. IV 6, 48; *3. s. praet. c.* habêtî II 4, 8.

bi-**habên** *sw. v. III. trs. umfassen, umfangen, in der Gewalt haben: 3. s. praes. i.* bihabêt thaz in uuorolt ist III 2, 18.

gi-**habên** *sw. v. III. refl. sich halten: 2. pl. imp.* thara gihabêt iuih zua *an ihn haltet euch* II 3, 40. g. iuih baldo [habete fiduciam. Mtth. 14, 27] III 8, 30.

int-**habên** *sw. v. III. refl. sich enthalten, zurückhalten;* a. *c. gen.: 2. s. praet. i.* thih sus es inthabêtôs (inthabetost V[1]) II 8, 46. b. *c. dat.* sih zaharin er ninthabêta [lacrymatus est. Joh. 11, 35] IV 24, 58. c. *mit abh. Satz: inf.* ni moht ih mih inthabên nih hera gîltî II 7, 29. d. *mit parallelem Satz: 3. s. praet. c.* sih inthabêtî in themo gotes hûs ni betôtî I 14 ,13. II 9, 53; *2. s. imp.* inthabê thih V 7, 56. e. *absolut: 3. s. praet. i. (apoc.)* inthabêt er sih sâr *hielt sich dort in der Zurückgezogenheit, blieb dort* [mansit in eodem loco. Joh. 11, 6] (inthabeta D F) III 23, 26. er noh sih thâr inthabêta [erat adhuc in illo loco. Joh. 11, 30] III 24, 42.

missi-**habên** *sw. v. III. refl. sich übel verhalten, vom See: unruhig sein: p. praes.* sih selbon missihabênti III 7, 15.

haft *adj.* 1) *gefesselt: st. g. s. m.* haftes man V 21, 11; *st. a. s. m.* thih sus haftan mir irgâbun IV 21, 16. — 2) *schwanger* a. *c. gen.: unfl.* thes kindes h. uuurti I 14, 6. b. *abs.: st. a. s. f.* hafta I 8, 2.

haft *st. m. Gefesselte, Gefangene: a. s.* einan haft IV 22, 10.

lîb-**haft**, **mez**-h., **namo**-h., **redi**-h., **unredi**-h.

haftên *sw. v. III. itr. haften, festhängen: 3. pl. praet. i.* haftêtun in thes crûces hornon II 9, 83.

hâhan *st. v. trs. hängen, aufhängen, kreuzigen: inf.* mih ûfan crûzi h. III 13, 15; *1. s. praes. c.* ih iuan kuning hâhe [regem vestrum crucifigam? Joh. 19, 15] IV 24, 18; *3. s. praes. c.* in crûzi man then hâhe IV 23, 27.

gi-**hâhan** *st. v. trs. aufhängen: 3. s. praet. i.* thaz man thâr gihiang IV 33, 34.

ir-**hâhan** *st. v. trs. aufhängen, kreuzigen: 3. s. praet. i.* thia natarûn irhiang [exaltavit serpentem. Joh. 3, 14] II 12, 63; *3. s. praes. c.* man hôho nan irhâhe [exaltari oportet filium hominis. Joh. 3, 14] II 12, 67; *3. s. praet. c.* in krûzi nan irhiangi V 15, 46; *p. praet.* sah truhtîn ira irhangan IV 33, 13.

halb *subst. s.* halba.

halb *adj. halb: unfl.* ein halp iâr (halb V F) I 5, 1; *st. n. s. f.* thiu uuecha uuas halbu gifîrôt (halbiu F) [die festo mediante. Joh. 7, 14] III 16, 1.

halba *st. sw. f. Seite; nur in adverb. Ausdrücken:* fiar halbûn umbiring *rings herum auf den vier Seiten* V 1, 32. mîna halbûn *an meiner Stelle, als wenn ich es thäte* V 11, 12. iagiuuedarhalb sîn *nach beiden Seiten, rechts und links von sich* [ab invicem. Mtth. 25, 32] V 20, 32.

ala-halba, **ana-halba**.

hald *s.* framhald, nidarhald, uahald, ûfhald.

hâlingon *adv. dat. heimlich, ver-*

holen: filu h. [clam. Mtth. 2, 7] I 17, 42.
halp *s.* halb.
hals *st. m. Hals: n. s.* II 21, 10.
hals-slagôn *sw. v. II. itr. einen Schlag ins Gesicht versetzen: g. s. inf.* sih ni midun sînes halsslagônnes (halsslagones F) [coeperunt colaphis eum caedere. Mrc. 14, 65] IV 19, 72.
halt *adv. mehr, eher, immer in Verbindung mit* thiu *desto; meist ist der Sinn durch einen Nebensatz mit obgleich klar zu legen, und der ganze Ausdruck* thiu halt *durch trotzdem zu übersetzen:* II 12, 56. III 22, 19. 44. V 5, 7. 23, 154.
haltan *st. v. trs. halten, erhalten; bewachen, beobachten; bewahren, schützen: inf.* heiz thes grabes uualtan fora iungorôn sînên haltan *(scil.* iz) IV 36, 9; *3. s. praes. i.* heltit thia minna II 13, 10; *3. pl. praes. i.* then engilâ haltent II 4, 64; thie h. uuort mînaz [si quis sermonem meum servaverit. Joh. 8, 51] III 18, 21; *3. s. praet. i.* then sambazdag ni hialt [sabbatum non custodit. Joh. 9, 16] III 20, 62. erda hialt (hial F) scazzo diurôston IV 35, 41; *2. s. praes. c.* thu iz haltês I 2, 27. uns thia fruma h. 19, 12; *3. s. praes. c.* er sînan liut halte I 19, 22. krist h. hartmuatan H 165; *3. pl. praes. c.* thih haltên II 4, 59; *2. s. imp.* halt unsih fon allên uuidarmuatîn II 24, 23. — *Indem das Objekt wegfällt, gewinnt* haltan *die Bedeutung hüten: 3. s. praes. i.* hirti ther thâr heltit (haltit F) V 20, 32; *n. pl. m. p. praes.* uuârun thâr hirtâ haltente (haltenta V[1]) I 12, 1.
bi-**haltan** *st. v. trs. bewachen: 3. pl. praet. i.* thaz grab bihialtun (gihialtun F) IV 36, 21.
gi-**haltan** *st. v.* 1) *trs. erhalten, schützen, retten; bewachen, befolgen: 1. s. praes. i.* gihaltu lêra sîna III 18, 48; *3. s. praes. i.* ienaz giheltit II 18, 17; *3. pl. praes. i.* bruaderscaf gihaltent II 16, 6; *3. s. praet. i.* sulîchan kuning uns gihialt L 27. 63. g. si thio guatî *bewahrte ihre Tugend* I 16, 4. (III 20, 62. F) IV 1, 20; *3. pl. praet. i.* reino gihialtun (*sc.* thaz herza) IV 7, 68. (36, 21. F); *2. s. praes. c.* thunsih gihaltês (kihaltes F) IV 4, 51. uuola nan g. (gihalthes F) IV 37, 13; *1. pl. praes. c.* uuir sa âlanga gihaltên IV 28, 16; *3. pl. praes. i.* hirtâ sîne unsih gihaltên I 28, 9; *3. s. praet. c.* er thiz gihialti II 6, 12. al then liut g. III 26, 28. er mo sie g. IV 15, 63; *3. pl. praet. c.* sie nan gihialtîn IV 36, 15; *2. s. imp.* gihalt mir scâf mînu [pasce oves meas. Joh. 21, 15] V 15, 9; *p. praet.* in themo firstantnisse uuir gihaltan sîn giuuisse I 1, 40. sie g. uuurtîn III 6, 47. (sie) g. thâr zi habânne 7, 54. man iz lese g. 7, 55. uuâri g. ther folk 26, 29. thaz guata steit g. V 25, 50; *st. n. s. f. p. praet.* thaz si âlang gihaltinu uuurti IV 29,

16; *g. s. f. p. praet.* gihaltenêra thiarnûn (gihialtenera F) *(s. d. Anm.)* V 12, 29. — 2) *refl. sich bewahren: 3. pl. praes. i.* sih baz gihaltent (gihalten F) II 19, 10.

gi-haltnissa *st. f. Beobachtung, Aufmerksamkeit: d. s.* mit gihaltnissu II 18, 18.

halz *adj. (durch Krankheit) gehemmt, krank, gelähmt: st. n. s. m.* er uuard ganzêr fon sô uuiu sô er êr uuas halzêr III 4, 14; *st. n. pl. m.* halze liafun (halza F) III 1, 25; *st. g. pl. m.* halzêro menigî III 14, 72. *(vgl.* ham.)

ham *adj. gebrechlich: st. g. s. m.* lâgun fol mannes hammes (halces F) III 4, 8.

hangên *sw. v. III. itr. hangen: 3. s. praes. i.* sê nu hangêt er thâr IV 30, 13; *3. s. praet. i.* er hangêta untar zuein IV 37, 1; *n. s. m. p. praes.* hangêntêr IV 32, 11.

hano *sw. m. Hahn: n. s.* êr hînaht hano krâhe [antequam gallus cantet. Mtth. 26, 43] IV 13, 35. thaz ther h. krâtî [gallus cantavit. Mtth. 26, 74] 18, 33.

hant *st. f. Hand: auch übertragen: Sorge, Eigentum, Macht, Gewalt, Bereich: n. s.* thîn h. mih biuuerre III 1, 42. IV 11, 24; *g. s.* sînêru henti I 7, 13; *d. s.* in henti I 4, 20. 86. 5, 10. 15, 6. III 6, 36. 14, 94. IV 16, 22. zi gotes h. chêrenti *in Gottes Bereich bringen, ihm zuwenden* I 4, 38. mit sînêru h. I 4, 74. III 1, 37. steit in gotes h. *in Gottes Macht* I 5, 30. III 22, 26. IV 23, 36. V 24, 10. in h. habên *gegenwärtig haben, erfüllt sehen* I 7, 22. in druhtînes h. *unter Gottes Leitung* 9, 40. zi mînêra h. *in meiner Botmässigkeit* 11, 15. 18. V 1, 40. 25, 92. zi edilingo h. *in altem Familienbesitz* I 11, 24. V 21, 22. zi henti *bereit* V 13, 63. iz uuas imo anan h. *es stand zu seiner Verfügung* I 16, 28. *stand ihr bevor* 17, 8. untar ther h. *unter unmittelbarer Aufsicht* 22, 44. *in der Gewalt* III 13, 32. lâzu zi h. *überlasse* II 4, 86. fon thes fater h. 9, 44. V 8, 55. gab imo al zi h. *übergab ihm Alles* II 13, 30. IV 11, 8. V 16, 20. fon mînes fater h. *aus m. V. Gewalt* III 22, 28. mit kreftîgêru h. III 25, 18. V 17, 12. er nam fon iro h. *entzog ihnen* V 12, 64. fon paradŷses h. *aus dem Bereich des P.* V 23, 100; *a. s.* hant thîna I 2, 4. III 1, 35. 8, 43. uuir gâbun nan thir in hant IV 24, 7. [in manus tuas commendo. Luc. 23, 46] 33, 23. 26. lâz in heila hant [dimittis. Joh. 19, 12] IV 24, 6. er nam in sîna h. *übernahm, annahm* V 14, 8. gengit thuruh ira h. *steht unter ihrer Verwaltung* 25, 17; *n. pl.* henti I 11, 46. *(mit dem Verb in scheinbarem Sing.)* 25, 6. IV 11, 16. 16, 56. 27, 19. V 1, 20. 3, 10; *d. pl. einmal im Reime:* hentin I 11, 61; *sonst stets* hanton: I 20, 17. 22, 25. 27, 63. II 3, 18. III 21, 5. 26,

44. IV 3, 21. 20, 38. 23, 24. 27, 8. V 17, 38. 20, 63. 23, 201. untar sînên h. *zu seiner Botmässigkeit* I 1, 90. fon, ir, ûz ar thên hanton *aus der Gewalt* III 10, 34. 18, 74. 22, 66. IV 17, 20. V 1, 4. giang zi h. *sich zur Verfügung stellte* IV 1, 9. gibit mih zi h. *überantwortet mich* [tradet me. Joh. 13, 21] IV 12, 12. [qui tradidit me. Joh. 19, 11] IV 23, 43. habêtun nan in h. *hatten ihn leibhaftig vor sich* V 11, 32; *a. pl.* iro henti I 4, 16. IV 24, 25. V 11, 22. 15, 41. quimit thir in henti *wird dir zu Theil* I 18, 42.

hantolôn *sw. v. II. trs. behandeln: 3. s. praet. c.* mih hantolôtî IV 21, 21.

hâr *st. n. Haar: a. s.* hâr nihein [unum capillum. Mtth. 5, 36] II 22, 24.

harên *sw. v. III. itr. rufen, zurufen, schreien: p. praes.* after imo harênti [clamavit. Mtth. 15, 22] III 10, 13; *3. s. praet. i.; c. dat.:* ther engil imo harêta II 9, 51.

ir-**harên** *sw. v. III. itr. laut aufschreien: 3. pl. praet. i.* lûto irharêtun [clamaverunt. Mtth. 14, 26] III 8, 25.

harm *st. m. Schmerz, Kummer: d. s.* theru muater zi harme I 20, 14.

harpha *sw. f. Harfe: a. s.* V 23, 199.

harta *st. f. (s.* hertî) *Trotz, Verstocktheit: g. s.* iro hartâ (harcta F) IV 6, 5.

gi-**harta** *s.* gi-herten.

gi-**hartên** *sw. v. III. itr. ausharren: 3. s. praet. c.* gihartêtî mit imo in theru nôti (giherteti F) IV 13, 22.

ir-**hartên** *sw. v. III. itr. verstockt sein, beharren: 3. s. praes. i.* in theru ungiloubu irhartêt II 12, 83.

harto *s.* herti.

haz *st. m. Hass: n. s.* mennisgen h. III 22, 27. h. unses muates V 23, 114; *d. s.* uuir birun mit hazze zi ummezze *hassen im Uebermass* 23, 109; *a. s.* then haz L 49. III 15, 1. 29. [odio habent vos. Mtth. 24, 10] IV 7, 15. 20. H 89.

hazzôn (hazzên) *sw. v. II. (III.) trs. hassen: 3. s. praes. i.* hazzôt thaz lioht [odit lucem. Joh. 3, 20] II 12, 92. h. thaz guat III 14, 118. 119; *3. s. praes. c.* man sînan fîant hazzo [odies inimicum tuum. Mtth. 5, 43] II 19, 11. 16; *3. pl. praes. c. reciprok* sie sih hazzôn (hazzen F) untar in V 23, 152.

hebîg *adj. schwer zu heben, gewichtig, würdig, einflussreich, überhaupt bedeutend, gross in seiner Art; unfl.:* h. (hebih) uuas in thiu îla *Eile lag ihnen sehr am Herzen* I 22, 28. filu h. thing *etwas sehr Drückendes, Beschwerliches* II 8, 13; *st. n. s. m.* hebîgêr I 27, 5. thiob hebîgêr (hebeger D[1]) IV 2, 29. fîant h. 13, 47. scâhâri h. 22, 13; *st. a. s. m.* nîd filu hebîgan III 14, 117; *st. d. pl. f.* lêrôn filu hebîgên III 17, 1; *st. n. s. n.* hebîgaz I 22, 53. gisliz h.

III 20, 67. uuîg h. IV 13, 31; *st. a. s. n.* ceichan hebîgaz I 15, 31. thing h. 15, 40. V 19, 2. uuuntar h. I 17, 16; *st. d. pl. n.* uuorton hebîgên I 23, 36. thingon h. III 18, 1. IV 20, 16; *st. a. pl. n.* uuerk filu hebîgu I 4, 62.

hebîgo *adv.* filu h. iz intfiang II 11, 5.

hebîgî *st. f. Gewicht, Ansehn, Herrlichkeit: d. s.* hebîgî V 4, 18. 20, 7.

heffen *st. v.* 1) *trs. heben, in der Höhe anbringen, erheben, anheben: 3. s. praet. i.* huab inan in sînan arm I 15, 13. huab giscribana sînes selbes redina ubar sînaz houbit IV 27, 23; *3. pl. praet. i.* huabun hôhaz sanc IV 4, 41; *p. praes.* uuârun iro henti zi gote heffenti I 4, 16. — 2) *refl. sich aufmachen: inf.* thu scalt thih heffen I 19, 3.

ir-**heffen** *st. v.* 1) *trs. aufheben, erheben, hinaufheben, setzen;* uuîg, eina fuara i. *Krieg, einen Feldzug, reisigen Zug anheben, unternehmen: 3. s. praet. i.* thaz betti irhuab [sustulit grabatum suum. Joh. 5, 9] III 4, 29; *2. pl. praet. i.* irhuabut thesa fuara IV 16, 48; *2. s. praet. i.* thaz uuîg thu irhuabi IV 18, 25; *3. pl. praet. i.* stimma sie irhuabun [clamabant. Joh. 19, 12] IV 24, 3; *3. s. praes. c.* iz irheffe ûfan hôhaz kerzistal II 17, 17; *3. s. praet. c.* er uuîg zi imo irhuabi IV 7, 7. 14. man mih irhuabi V 20, 80. — 2) *refl. sich aufmachen, sich erheben: 3. s. praet. i.* irhuab er sih (yrhuab V F) V 17, 13; *3. pl. praet. i.* irhuabun sie sih I 13, 8. II 3, 15. III 15, 34. IV 6, 7. V 4, 9; *3. s. praet. c.* er sih irhuabi III 2, 5; *3. pl. praet. c.* sie sih irhuabîn I 27, 70. IV 4, 8.

ûf-ir-**heffen** *st. v. trs. in die Höhe heben: 3. pl. praet. i.* yrhuabun sie ûf then kuning IV 27, 19.

ûf-**heffen** *st. v. trs. aufheben, in die Höhe richten, aufrichten: 3. s. praet. i.* huab in ûf thaz muat III 18, 59. h. thiu ougun ûf zi himile [elevatis oculis. Joh. 11, 41] III 24, 89.

heften *sw. v. I. trs. heften, fest machen, fesseln: 3. s. praet. i. apoc.* thô haft er nan [apprehendit Jesum. Joh. 19, 1] IV 22, 17; *3. pl. praet. i.* sie haftun nan II 9, 85.

heidin *adj. heidnisch: st. n. s. m.* heithinêr [et publicani hoc faciunt. Mtth. 5, 46] II 19, 26; *st. g. pl. m.* in heithinêro hanton IV 20, 38. heidinêro liuto 25, 10. folk heidinêro (heidenoro V[1]) V 6, 4. heidinêro thioto 6, 51; *st. a. s. m.* heidinan thiot (heidinero F) V 6, 14; *st. d. s. n.* fon heidinemo (heidemo F) uuîbe III 10, 3; *st. n. pl. m.* heidene V 6, 26; *sw. d. s. m.* zi themo heidinen man IV 20, 4.

heil *st. n. Heil, Wohlergehen: n. s.* iu şcal sîn fon gote h. I 12, 8. heil [salus ex Judaeis est. Joh. 4, 22] II 14, 66. ni gifâhit iuuih thaz h. 18, 7; *g. s.*

horn heiles [cornu salutis. Luc. 1, 69] I 10, 5; *d. s.* zi heile III 4, 12. IV 1, 26; *i. s.* mit heilu L 80. S 44; *a. s.* unsêr heil I 1, 113. 10, 21. V 25, 10.

heil *adj. heil, gesund: unfl.* heil uuurti III 4, 20. 14, 65; *st. n. s. m.* bistu heilêr [sanus factus es. Joh. 5, 14] III 4, 45. *[ganz und gar, vollständig]* 12, 18. fon suntôn h. 21, 27; *st. a. s. m.* nan eigun heilan I 1, 98. einan man deta h. III 16, 44; *st. n. pl. m.* heile I 23, 38. 26, 13. zehini uuurtun h. III 14, 66; *st. a. pl. m.* (er deta) horngibruader heile III 1, 15; *st. n. s. f.* uuard thiu dohter heilu [salva facta est. Mtth. 15, 28] III 10, 45. [salva facta est. Mtth. 9, 22] 14, 25; *st. a. s. f.* deta thih heila III 14, 49; *st. d. s. n.* heilemo muate L 61. III 26, 25. IV 37, 37; *st. a. s. n.* er saztaz heilaz IV 17, 24; *sw. n. s. m.* thaz er ni uuurti heilo *[ganz und gar]* thero frumôno âdeilo II 7, 26; *sw. n. s. n.* mînaz heila muat II 13, 15. *Redensart:* lâz in heila hant (heilen V heilan F) [dimittis. Joh. 19, 12] *(bei der Schreibung von V F ist eine Vermischung zweier Constructionen anzunehmen)* IV 24, 6.

heil *interj. Heil! sei gegrüsst!* heil magad zieri [ave Maria. Luc. 1, 28] I 5, 15. h. uuîb dohter [benedicta. Luc. 1, 42] 6, 5. heil meistar [ave rabbi. Mtth. 26, 49] IV 16, 51. heil du krist [ave rex Judaeorum. Joh. 19, 3] 22, 27.

heilag *adj. heilig, ehrwürdig, stehendes Beiwort für alle göttlichen und von Gott ausgezeichneten Personen und Sachen: unfl.* er (iôsêph) uuas heilag inti guatêr [iustus. Mtth. 1, 19] I 8, 10. thie zîti sint sô h. 22, 3. giscrîb h. IV 5, 55; *st. n. pl. m.* heilege IV 14, 11; *st. d. s. f.* ze heilegêru (heiligeru P) uuîsûn [in trinitate. Alc.] II 9, 97; *st. g. pl. m.* fon heilegêro menigî (heiligero F) III 13, 52; *st. g. s. n.* heileges giscrîbes fol [aqua salutari repletas. Alc.] II 9, 13; *sw. n. s. m.* ther heiligo geist (heilogo V) I 8, 24. ther heilego g. (heiligo F) I 25, 29. ther heilego g. (heilogo V F) II 3, 51. (heiligo F) V 12, 63. (heilogo F[1]) II 12, 43. (heiligo F) IV 15, 37. ther heilogo g. V 17, 10; *sw. d. s. m.* themo heilegen uuîne II 9, 6; *sw. a. s. m.* then heiligon geist (heilegan P V heilogo F[1]) I 27, 61. thesan heilegon man II 9, 67. then heilegon geist (heiligon V) 9, 98. (heiligon F) V 11, 9. (heiligon F) 12, 58; *sw. n. pl. m.* thie heilegun II 9, 96; *sw. d. pl. m.* mit heilegôn (engilon F) thînên V 24, 2. (engilon F) 20; *sw. d. s. f.* zir heilegûn (heiligun F) undu I 26, 10; *sw. d. pl. f.* mit thên heilegôn (heiligon F) sêlôn I 28, 20; *sw. g. s. n.* thes heilegen uuîbes I 8, 15; *sw. d. s. m.* themo heilegen doufe I 26, 5; *sw. d. s. n.* themo heilegen gisamane H 167; *sw. a. s. n.* thaz heilega (heiliga

P F¹) kornhûs I 28, 17; *sw. a. pl. n.* thiu heilegun uuangun (heiligun F) IV 22, 31.

heilant *st. m. Heiland, meist von Christus: n. s.* ther heilant [christus. Joh. 1, 25] I 27, 45. III 4, 2. 48. 24, 1. IV 1, 13. 4, 64. 27, 25. V 9, 41; *d. s.* gote heilante [in deo salutari meo. Luc. 1, 47] I 7, 6. V 9, 23; *a. s.* heilant I 8, 27. 10, 9. 12, 13. 14, 4. 23, 32. III 20, 45. V 4, 41.

heilâri *st. m. Christus: n. s.* II 14, 242.

heilen *sw. v. I. trs. gesund machen, heilen; retten, erlösen, heiligen: inf.* giuuerdo unsih heilen III 5, 19; *3. s. praes. i.* then liut heilit [salvum faciet populum suum. Mtth. 1, 21] I 14, 7. thia uuorolt h. III 13, 23. h. liuto uuuntâ IV 10, 15; *2. pl. praes. c.* nub ir sa heilêt V 16, 42; *3. s. praet. i.* horngibruader heilta (heilda F) II 24, 9. IV 26, 15. mih h. [qui me fecit sanum. Joh. 5, 11] III 4, 37. sîna suigar h. 14, 54. heilte se alle 14, 77. thesa uuorolt heilta IV 2, 1. thaz lant h. 26, 12; *apoc.* sie heilt er (helt F¹) II 15, 11. heilt er blinte III 14, 61. 64. 68. IV 30, 25; *3. s. praet. c.* sînan scalk heiltî III 3, 6. er unsih h. IV 5, 20; *2. s. imp.* heili dohter mîna III 10, 31. heili thia hôhi IV 4, 49; *2. pl. imp.* horngibruader heilet (heilit V¹) V 16, 37.

gi-**heilen** *sw. v. I. trs. gesund machen, heilen; retten, erlösen, heiligen: 3. s. praes. i.* giheilit (gihelit V) thiz lant I 8, 27. g. allo uuoroltliuti 8, 28. g. iro muat II 16, 20; *1. s. praet. i.* ih giheilta (*scil.* inan) III 16, 34; *3. s. praes. c.* sih giheile selban IV 30, 26; *3. s. praet. c.* ther unsih giheiltî I 3, 38. alle g. II 12, 79. then sun imo g. [sanaret filium eius. Joh. 4, 47] III 2, 6. er nan g. 11, 6. er sia g. (geilti V¹ geheilti V²) 11, 12; *n. s. f. p. praet.* mit giloubu giheiltu III 14, 48.

heilî *st. f. Heilung, Gesundheit; Heil, Seligkeit: n. s.* L 5. thiu selba h. I 2, 10. iuêr h. II 3, 39. h. queme themo manne III 16, 39. sîmo h. ioh sâlida IV 4, 45. h. V 23, 268. thiu êuuînîga h. H 166; *g. s.* thera sînêra selbûn heilî V 23, 248; *a. s.* kundt er uns thia heilî I 6, 18. 15, 18. sâlida inti heilî III 9, 12. 13. (helli V¹) 14, 29. thes lîchamen h. 20, 172.

un-heilî.

heilida *st. f. Geheiltheit, Gesundheit: a. s.* giuuan thia h. (heila P¹) III 11, 30.

heilig *s.* heilag.

heim *st. n. nur adverb. im Dat. und Acc.: d. s.* heime *zu Hause, daheim, in der Heimat:* I 1, 102. 11, 11. 27, 22. III 24, 7. IV 7, 55; *wo man heimisch ist, sich gewöhnlich aufhält d. h. bei sich, unter sich:* I 1, 94. III 16, 53. thaz muat sî fasto heime *der Gedanke sei da wohin er gehört, d. h. an rechter Stelle, bei Gott* II 21, 7; *a. s.* heim *in das (sein) Haus, nach*

Hause, heim, in die Heimat, bes. in die Heimat der Menschen, auf die Erde, oder in das himmlische Vaterhaus, in den Himmel: h. uuîsôn I 18, 24. h. langên 18, 31. h. gileiten 18, 44. H 130. h. îlen I 22, 8. h. queman 22, 19. 55. 26, 2. II 3, 1. III 16, 59. h. faran III 2, 5. 11, 16. IV 35, 37. h. ladôn III 3, 25. uuindan IV 34, 20; *mit einem Pron. im Dat. bei* queman: iu h. *zu euch* I 27, 28. *(kommen über euch)* IV 26, 41. imo h. *zu ihm* II 4, 13. sêro quimit iz uns heim *es kommt mit Schmerzen zu uns, d. h. bekommt uns schlecht; bei* senten: uns h. *zu uns* IV 5, 23; *bei* giholôn: thir h. *zu dir* III 20, 72. — sie quâmun filu scant heim *kamen beschämt nach Hause zurück, mussten sich beschämt zurückziehn* H 72.

in-heim.

heiminga *s.* heimingî.

heimingi *st. n.* **heimingî** *st. f. Wohnsitz, Heimat:* sie flizzun thes iro heiminges *sie reisten nach Hause* I 16, 22. *(vgl.* 19, 6. 21, 8.) h. tharbênt 18, 27. III 26, 17. irbonda imo thes scônen h. II 5, 10. firlîh mir thes mînes III 1, 43; *d. s.* zi theru heimingî II 11, 2. zi themo ira heiminge (hieiminge F) I 8, 8. 21, 5. 25, 1. II 15, 2. III 2, 24. V 16, 4; *a. s.* thaz heimingi (heiminga F) II 7, 21; *d. pl.* zên heimingon II 14, 1.

heimort *adv. acc. heimwärts, dahin wo man wohnt, zu sich, im eigentl. und übertr. Sinne:* h. faran I 21, 9. III 2, 21. thaz muat brungun h. thiu druhtînes uuort *das Herz brachten des Herrn Worte wieder zu sich, wohin es gehörte, zurecht* IV 18, 36.

heimortes *adv. gen. heimwärts, dahin, wo man wohnt, wo man gewöhnlich ist:* h. faran I 4, 78. [reversi sunt. Luc. 2, 20] 13, 21. 27, 70. III 11, 31. [vade in pace. Luc. 8, 48] 14, 47. 26, 51. h. gangan [revertebantur. Luc. 23, 48] IV 34, 22. 35, 39. uuîsôn h. eiganes lantes I 21, 6. h. uuerban IV 35, 38. bin mînes uuortes gikêrit heimortes *bin mit meiner Rede an den gewöhnlichen Ort, in den Zustand der Ruhe gelangt, d. h. bin mit meiner Erörterung zu Ende* V 25, 3.

heimortsun *adv. nach Hause, in die Heimat:* far h. (heimorsun V¹ F) II 4, 73.

heim-uuist *st. f. Hauswesen, Heimat: g. s.* heimuuisti I 18, 45. [viderunt ubi maneret. Joh. 1, 39] II 7, 22; *d. s.* zêr heimuuisti IV 5, 35.

heistîgo *adv. schimpflich, arg:* h. biscoltan (heiftigo P) III 13, 6.

heit *st. n. Wesen, Sein, Wesenheit: n. s.* ther thritto uuas nihein heit *war nichts wert* IV 7, 76; *d. s.* ni klekent mir zi heiti thio liebûn arabeiti *treffen nicht zum Ziele, gelingen mir nicht* V 7, 52. **bôs-heit, dump-h., gelpf-h., goma-h., kuan-h.,** gi-**meit-h., sihur-h., thegan-h., uuênag-h., uuîs-h.,** gi-**uuona-h., zaga-h.**

heiz *adj. heiss, glühend; dringend: unfl.* iu thio minnâ sint nu h. II 19, 25. thultent beh filu h. H 24; *st. d. pl. n.* uuorton heizên *mit feurigen Worten* IV 13, 40; *st. a. pl. f.* bî nôtthurfti heizo *wegen dringender Not* III 3, 5. heiz sîn *dringlich sein, am Herzen liegen: unfl.* in muate lâz thir iz heiz (*scil.* sîn) V 8, 32, 44. 9, 18; *st. n. s. n.* imo uuas iz heizzaz (heizaz V F) *ihm lag es am Herzen* IV 21, 25.

heizisto *superlat. heisseste: sw. n. s. n.* dages heizista (heizesta V F) *die heisseste Zeit des Tages* II 14, 10.

heizo *adv. heiss, dringlich, angelegentlich, erbittert, heftig:* bittan h. II 22, 41. suachen h. III 15, 37. IV 13, 5. frâgên h. III 17, 37. suerren h. IV 13, 34. ruafan h. 23, 18. irqueman h. 34, 15.

gi-**heiz** *st. m. Verheissung, Trost: g. s.* giuuerôta inan thes giheizes I 15, 8; *g. pl.* beitôta thero druhtînes giheizo [exspectans consolationem Israel. Luc. 2, 25] I 15, 4.

ur-heiz.

heizan *st. v. heissen, nennen, befehlen;* 1) *trs. mit Accus. des Obj. und des Prädik.: 1. s. praes. i. apoc.* nôt heiz ih thaz III 21, 15; *3. s. praes. i.* mih druhtîn heizit [dicit mihi domine. Mtth. 7, 21] II 23, 20. man sie korbi h. III 7, 57. sie kuning h. [se facit regem. Joh. 19, 13] IV 24, 9. thio martyrâ man h. V 23, 61; *1. pl. praes. i.* uuir (sie) ôstoron heizen I 22, 4. then uuir h. heilant [quo dicitur Jesus. Joh. 9, 11] thia uuir h. karitâs V 12, 80; *2. pl. praes. i.* ir heizet mih druhtîn IV 11, 45; *3. pl. praes. i.* thaz heizent boton V 8, 7; *3. s. praet. i.* er sia uuîb hiaz V 8, 34; *3. pl. praet. i.* hiazun nan heilant [vocatum est nomen eius Jesus. Luc. 2, 21] I 14, 4; *3. s. praet. c.* man sie hiazi meistar (hiaz P[1]) [vocari rabbi. Mtth. 23, 8] IV 6, 37; *2. s. imp.* heiz inan heilant [vocabis nomen eius Jesum. Mtth. 1, 21] I 8, 27. — 2) *mit Accus. der Person und Acc. des innern Obj.: heissen, befehlen;* a. *der Acc. des innern Obj. ist nominal: 3. s. praes. i.* giuueizit thaz uuizzôd inan heizit II 18, 18; b. *statt desselben steht ein Adv.: 1. s. praes. c.* sô ih iuih heize II 17, 5; c. *statt desselben steht ein Infinitiv; hierbei geschieht es oft, dass noch ein vom Inf. abhängiger Objektsacc. hinzutritt: inf.* thaz er nan mohta heizan ûfstân IV 3, 14; *3. s. praet. i.* thaz druhtîn inan duan hiaz II 5, 16. h. inan iruuintan II 9, 52. h. thie sehs faz gifullen thie sîne II 10, 3. h. mih gangan III 4, 38. ther sih thiu brôt hiaz mêrôn 7, 86. thrî er h. mit imo gân 13, 46. thes h. er sia duan bîta V 7, 56. h. er ezzan thie sîne fisgârâ V 13, 33. hiaz er se bringan thero fisgo 13, 35; *3. pl. praet. i.* sie hiazun thiu gân furi III 20, 79. thaz buah sie duan h. (hiazzon F) IV 6, 50. — d. *der*

Acc. pers. fällt neben dem Inf. aus: 1. s. praes. i. then ih heizu scrîban II 18, 14; *3. s. praes. i.* er sa lesan heizit L 88; *3. s. praet. i.* sô ther uuizôd hiaz iz machôn (hiaziz F) I 14, 24. h. faran uuasgan iz III 20, 25. h. er imo irgeban then lîchamon [iussit reddi corpus. Mtth. 27, 58] IV 35, 10. h. ruarên sîna sîta V 11, 21. h. er imo geban zi ezanne 11, 33; *3. s. praet. c.* scrîban iz ni hiazi II 3, 44. h. er uuaz spentôn IV 12, 48; *2. s. imp.* heiz thes grabes uualtan [iube custodire sepulchrum. Mtth. 27, 64] IV 36, 9. — 3) *itr. genannt werden, heissen; a. mit dopp. Nomin.: inf.* iôhannes scal er heizan [vocabis nomen eius Johannem. Luc. 1, 13] I 4, 30. Pêtrus scalt thu heizen (heizan V' P' F) [vocaberis Cephas. Joh. 1, 42] II 7, 37. III 12, 31. scal krist heizan II 14, 75; *3. s. praes. i.* ther heizit ludouuîc L 18. h. bêthania III 23, 10. thaz heizit minna V 12, 100. h. iz gotes sun (heizzit V F) [vocabitur filius dei. Luc. 1, 35] I 5, 46. thaz h. paradŷs 18, 3. iz h. bluama II 7, 50; *3. pl. praes. i.* biscofâ heizent II 10, 14. sie gotes kind h. (heizen F) II 16, 26. man ouh gotâ h. [illos dixit deos. Joh. 10, 35] III 22, 49; *3. s. praet. i.* anna hiaz ein uuîb I 16, 1; *3. s. praet. c.* er gotes sun hiazi IV 20, 17; b. *statt des zweiten Nom. tritt ein Adv. ein: 3. s. praes. c.* thaz uuazar heizit ouh sô III 21, 25.

bi-**heizan** *st. v. refl. sich einer Sache erdreisten, vermessen;* a. *c. gen. rei: 3. s. praet. i.* bihiaz sih thes uuâres III 25, 22; *3. pl. praet. i.* bihiazun sih thera kuanheiti IV 13, 50; *3. s. praes. c.* sô uuer sô sih sulîches biheize IV 23, 28; *3. s. praet. c.* krefto er sih bihiazi IV 19, 31; b. *c. gen. rei und diesem parallelem erklärendem Nebensatz: 2. s. praes. i.* biheizist thih niuuihtes thaz thu irrihtês II 11, 39; c. *mit abh. Satze: 3. s. praet. i.* bihiaz sih ther thaz moht er thes giflîzan IV 30, 9; *3. pl. praet. i.* bikiazun sih thaz man nan gifiangi IV 16, 19; *3. s. praet. c.* sih bihiazi er gotes sun hiazi [dicit se christum esse. Luc. 23, 2] IV 20, 17.

gi-**heizan** *st. v. trs. verkündigen,* a. *c. acc. rei: 3. s. praet. i.* thie ganzidâ gihiaz III 2, 36. er iz fasto g. IV 8, 25; *p. praes.* thaz er uuas gizheizenti [sicut locutus est. Luc. 1, 55] (gieizenti F') I 7, 22; b. *c. acc. rei et dat. pers. α. der acc. rei ist nominal: 3. s. praet. i.* thaz er in gihiaz I 10, 12. g. imo thaz 15, 5. thaz g. er in V 11, 10. 12, 59; *3. pl. praet. i.* imo gihiazun mihilan scaz [pacti sunt ei pecuniam dare. Luc. 22, 5] IV 8, 23; *p. praes.* ther ofto ist iu giheizan I 8, 25. ther uuas uns g. 11, 31. ein man ist uns g. (giheizzan F) II 14, 75. uuas iuz er g. V 4, 48. er habêt in iz g. V 23, 48. thiz ist in g.

23, 55. thaz habêst du uns g. V 24, 3; *β. statt des Acc. rei tritt ein Objektsatz ein: inf.* uuillu ih thir giheizan pêtrus scalt thu heizan III 12, 31; *3. s. praes. i.* giheizit mir thaz er ist forasago III 20, 74; *2. pl. praes. c.* sô uuemo ir giheizêt ir suntâ mo bilâzêt V 11, 11; c. *statt des Acc. rei tritt ein Adv. ein: 3. s. praet. i.* sô er gihiaz II 11, 50. IV 16, 50. V 4, 46; d. *mit adv. und dat. pers.:* sôs er gihiaz themo drûtmanne I 10, 13. 15, 15; *p. praes.* sôs er thera uuorolti uuas giheizenti I 10, 8.

int-**heizan** *st. v. in Abrede stellen, leugnen; c. dat. pers. und abh. Objektsatz mit* ni: *3. s. praes. i.* nintheizit mir iz muat mîn ni ther fon gote sculi sîn III 20, 149.

heiz-muati *st. n. Zorn, Wut: a. s.* inbran in mihil h. [iratus est valde. Mtth. 2, 16] I 20, 2. IV 19, 57. inbrustun in h. (heizmoati F) III 20, 129. sprâchun thaz iro h. IV 30, 8.

sculd-heizo.

helan *st. v. trs. verheimlichen, verhehlen; a. c. acc. der verheimlichten Sache und c. acc. der Person, welcher etwas verhehlt wird: α. der Acc. der Sache ist nominal: 1. s. praes. i.* thaz ni hilu ih (hiluh) thih, iuih L 47. II 16, 36. 18, 5. 19, 14. 23. III 8, 2. 18, 18. 23, 4. 24, 31. IV 7, 30. 15, 34. 23, 41. 25, 11. V 8, 37. 12, 3. 15, 42. 19, 51. 23, 218. H 58. 64; *1. s. praet. i.* theih êr sie hal *was ich ihnen verbarg* II 23, 8; *3. s. praet. i.* er unsih uuiht es ni hal III 7, 44; *2. s. praes. c.* unsih ni helês uuiht III 17, 20; *1. s. praet. c.* ih iuih iz ni hâli IV 15, 10; *2. pl. imp.* uuiht ni helet mih III 12, 5; *β. das Sachobjekt ist ein Satz: 1. pl. praes. i.* ni helen uuir thaz thînaz hêrôti thaz ther firdâno sagêta IV 36, 5; *2. pl. imp.* ni helet mih uuio ir firnoman eigît mih III 12, 21. b. *bloss c. acc. des Gegenstandes der Verheimlichung: 3. pl. praet. i.* thaz se êr hâlun I 15, 49; *1. pl. praes. i.* thaz uuir nu helen I 15, 41; *3. pl. praet. c.* sie iz hâlîn III 13, 1. 57.

fir-**helan** *st. v. trs. verhehlen;* a. *c. acc. rei u. acc. pers. α. der acc. rei ist nominal: p. praet.* thaz siu firholan uuas II 6, 20; *n. s. n. p. praet.* nist uuiht gisiuni sîn firholanaz V 18, 12; *β. das Sachobjekt ist ein Satz: p. praet.* ist firholan iuih uuanne druhtîn queman scal [nescitis qua hora dominus venturus est. Mtth. 24, 42] IV 7, 54. — b. *bloss c. acc. rei:* thaz iz baz f. uuâri I 19, 14. thiu dât sîn ni mohtu f. sîn [non latuit. Luc. 8, 47] III 14, 38.

un-far-holan.

helfa *st. f. Hilfe, Unterstützung: n. s.* thaz sî uns thiu uuintuuorfa in themo urdeile h. (elfa V) I 28, 5. theist lâba in ioh h. (helpfa V helpha F) III 10, 37; *a. s.* thu uns helpha dâti

I 11, 62; *n. pl.* helfâ thîno uns râtên [miserere mei. Mtth. 15, 22] III 10, 10.

helfan *st. v. itr.* a. *c. dat. helfen: inf.* h. hêreren V 19, 47. helphan (helfan F) themo rîchen manne 19, 49; *2. s. praes. i.* thu hilphis (hilfis V) theru thînêru giscefti I 2, 47. hilfist thesên liutin III 10, 21; *3. s. praet. i.* half imo L 24; *3. pl. praet. i.* hulfun themo uuîbe III 10, 18; *2. s. imp.* hilf uns II 21, 32. IV 31, 4. h. mir [adiuua me. Mtth. 14, 30] III 8, 41. (hilpf V) [adiuua me. Mtth. 15, 25] 10, 29. 17, 63; *3. s. praet. c.* hulfi iru III 14, 12; *3. pl. praet. c.* hulphîn thên liutin (hulpfin V) III 14, 88; *mit refl. Dativ: 3. s. praes. c.* helf er imo selben IV 30, 15. 32; *2. s. imp.* hilf thir [salvum fac temet ipsum. Luc. 23, 39] IV 31, 3. — b. *c. acc. nützen, helfen: 3. s. praes. i.* uuaz hilfit then muadon man (hilphit F) [quid proficit homini. Mtth. 16, 21] III 13, 31. ni hilfit iuih thiu îla IV 13, 6. — c. *m. refl. gen. sich beeilen: 3. s. praet. i.* ni half sîn *(vgl. die Anm.)* V 5, 7. — d. *absolut: 3. s. praes. i.* ni hilfit gotouuebbi V 19, 46; *3. s. praes. c.* es man nihein ni helfe *keiner soll ihr darin beistehn, d. h. keiner möge sie davor bewahren, dass u. s. w.* III 17, 16; *mit Angabe des Zweckes durch* zi *c. dat.: 3. s. praes. i.* zi uuihtu iz ni hilphit (hilfit V F) [ad nihilum valet. Mtth. 5, 13] II 17, 9.

gi-**helfan** *st. v. itr.* a. *c. dat. helfen: 3. s. praet. i.* uns gihalf (gihalft V[1]) IV 25, 3; *3. s. praes. c.* mir zi thiu gihelfe III 4, 24. — b. *absol. c. gen. und abh. Satz: befördern, zu erreichen suchen:* thes gihelfe thaz er iz irheffe; *mit blossem Gen.: 3. pl. praet. c.* si es gihulfîn III 18, 70; *2. pl. imp.* scioro thes gihelfet II 11, 33.

helfant *st. m. Helfer: d. s. absolut:* gote helphante *mit Gottes Hülfe* V 25, 7.

helfant *st. m. Elephant: g. s.* helphantes bein *Elfenbein* I 1, 17.

hella *st. f. Hölle, der Aufenthalt der abgeschiedenen Seelen: n. s.* thiu hella V 23, 265; *d. s.* er ist fon hellu iruuuntan [resurrexit. Mtth. 28, 6] V 4, 47. 21, 12. in h. nan gistreuuita 16, 3. zi hellu sint gifiarit H 23; *g. pl.* fon hellôno thiote III 24, 100.

hellan *st. v. itr. erklingen, ertönen: 3. s. praes. i.* thir al scôno hillit *(der Dativ ist ethisch)* V 23, 187; *3. s. praes. c.* gotes uuizzôd thârana scôno helle I 1, 38.

missi-**hellan** *st. v. itr. im Missklang stehn, unpassend sein; nicht im Einklang stehn, uneinig sein: 3. pl. praes. i.* nu sie sô harto missihellent III 12, 22; *3. s. praet. c.* uuiht ni missihulli IV 29, 46. 48.

bi-**hellen** *sw. v. I. trs. verbergen: 3. pl. praes. c.* thaz siez bihellên V 25, 68.

helli-pîna *st. f. Höllenqual: a. s.*

sie farent in hellipîna V 21, 20.

helli-porta *st. f. Pforte der Hölle: n. s.* nirmeginôt sih thiu helliporta [portae inferi non praevalebunt adversus eam. Mtth. 16, 18] III 12, 35.

helli-uuîzi *st. n. Höllenstrafe: g. s.* thes helliuuîzes uuêuuon V 19, 18.

helm *st. m. Helm: n. s.* [galeam salutis. Eph. 6, 17] V 1, 16.

helpf-, helph- s. helf.

helsen *sw. v. I. trs. umhalsen, umschlingen: p. praes.* inan helsenti I 11, 46.

gi-**helzen** *sw. v. trs. lahm machen, lähmen; c. gen. rei: 3. s. praes. i.* mahto nan gihelzit *an Kräften ihn lähmt* V 23, 141.

hengen *sw. v. I. trs. zulassen, gestatten;* a. *mit nominalem Obj.: 3. s. praes. i.* iz got ni hengit II 23, 19; *1. pl. praes. c.* thaz suslîh uuir ni hengên III 25, 10; b. *mit nominalem Obj. und dat. pers.: 3. s. praet. i.* ni hangta (hancta F) er in iz furdir II 11, 16; *3. s. praes. c.* thaz er iz iu ni henge (gihenge F) IV 4, 11; c. *mit Objektsatz: 3. s. praet. c.* ginâdaz thîn ni hangtî (hancti F) III 24, 14; d. *mit Objektsatz und dat. pers.: 3. pl. praet. c.* in selbên thaz ni hangtîn (hanctin F) thaz simo giuuangtîn IV 13, 51.

gi-**hengen** *sw. v. trs. zulassen, erlauben;* a. *mit blossem nominalem Obj.: 3. s. praes. i.* oba man thiz gihengit IV 4, 75; *3. s. praet. i.* thaz got gihangta L 41; *1. pl. praes. c.* uuir hônida gihengên (gigen F) III 19, 7; b. *mit nominalem Obj. und dat. pers.: 1. s. praes. c.* theih thionôst thir gihenge IV 11, 30; c. *mit abh. Satze: 3. s. praes. c.* got thaz gihenge thaz iaman irsieche V 23, 249.

her s. hera I 10, 12.

her s. er II 7, 34.

hêra *st. f. (vgl.* hêrî) *Verehrung, Ehrfurcht: a. s.* thes meisteres habêtun sie mihila hêra *vor dem Meister hatten sie grosse Ehrfurcht* IV 12, 32.

hera *adv. hierher, meist in Verbindung mit Verben der Bewegung, oder in elliptischen Verbalzusammensetzungen, in welchen ein Verb der Bewegung zu ergänzen ist, auch in Zusammensetzung mit Präpositionen oder mit anderen Adverbien der Richtung. Wo alles dies nicht zuzutreffen scheint, ist doch eine Bewegung in der Satzverbindung ausgedrückt, so* ther kunftîg hera in uuorolt ist [qui venturus est in mundum. Joh. 6, 14] III 6, 52; *oder es ist in elliptischer Kürze ein solches Verb weggelassen und zu ergänzen:* iz uuard hera in uuorolt funs *offenbarte sich, indem es in die Welt kam* II 2, 32. V 8, 28. uuaz er hera uuoltî *was er durch seine Herkunft beabsichtigte* I 27, 54.

hera-**bittan.**

hera-fart *st. f. Herreise, Herkunft: a. s.* ih uueiz iua herafart *weiss warum ihr hergekommen seid* [Jesum qui cruci-

fixus est quaeritis. Mtth. 28, 5] V 4, 41.

hera-fuaren, -gân (IV 34, 7), **-gangan, -gi-îlen, -gi-senten, -gi-sinnan, -hôren, -huggen.**

hera-în *adv. herein:* hera in uuorolt în III 10, 23.

hera-in *adv. durch Mitbringen an einem Orte befindlich, mit bei dir* II 14, 27.

hera-leiten, -losên, -loufan.

hera-nidar *adv. hernieder:* heranidar gân II 7, 72. heranidar stîgan IV 30, 14. 28.

hera-queman, -senten, -sinnan.

herasun *adv. hierher, bei Verben der Bewegung:* faran V 17, 19. fuaren II 4, 29. gikunden IV 23, 25. îlen I 22, 49. ladôn I 19, 21. nidarlâzan II 4, 55. nidarstîgan IV 30, 17. queman II 3, 26. 7, 45. 67. 12, 62. III 7, 88. 12, 26. 20, 173. IV 7, 40. 52. V 20, 5. sehan II 7, 11. senten II 6, 48. 12, 72. 13, 29. *Auch in* ni mugun sih freuuen herasun *ist ein Verb der Bewegung zu supplieren: sie können nicht mehr Freude finden in dem Trachten nach dem Irdischen* V 23, 46; *in* h. slîfan H 107 *ist die räumliche Bewegung in die zeitliche „bisher“ übergetreten.*

hera-ûz *adv. heraus:* leiten [adduco foras. Joh. 19, 4] IV 23, 3.

hera-uuenten.

hera-uuidar *adv. hierher zurück:* uuerban V 9, 2.

hera-zilôn.

hera-zua *adv. herzu, hierher:* thenken II 9, 64. gilepphen 14, 28.

herd *st. m. Erdboden, Staub: d. s.* fon themo irdisgen herde V 20, 28.

hêr-duam *st. m. Ansehn, Herrschermacht: g. s.* hêrduames (heriduames V) II 5, 22.

gi-hêrên *sw. v. III.* 1) *itr. Herr sein, herrschen: 3. s. praes. i.* ther hiar gehêrêt sô fram III 13, 31. — 2) *trs. mit Auszeichnung behandeln, verherrlichen: a. pl. m. p. praet.* gihêrête IV 5, 52; *3. s. praet. c.* then liuto dâti sô scôno gihêrêtî V F (giereti P) IV 4, 25.

hêrero *sw. m., urspr. Compar. v.* hêr *(vgl.* hêrosto) *Herr: n. s.* guat hêrero IV 7, 80. h. mîn 11, 22. h. inti thegan V 20, 43; *g. s.* thes hêreren sun IV 6, 9. thes h. forahta 6, 12. thes h. thînes 13, 38; *d. s.* hêreren I 3, 50. V 19, 47; *a. s.* hêreron sînan IV 17, 7. 13; *v. s.* hêrero (herro F) III 2, 31; *n. pl.* liob hêreron mîne (liobe V[1]) II 15, 18. h. thie uuîse (herereron F) III 10, 39; *d. pl.* hêreren zuein (hereron V[1]) [duobus dominis. Mtth. 6, 24] II 22, 1.

hêrî *st. f. Verherrlichung: d. s.* zi sînêru hêrî IV 4, 22.

heri *st. n. m. reisige Schaar, Kriegerschaar, Menschenmenge: n. s.* unfirslagan heri III 6, 9. IV 16, 17. thaz h. III 6, 35. heri redihaftêr IV 4, 38; *d. s.* uuidar herie IV 17, 7. mit mînes selbes herie IV 21, 24; *apoc.* mit heri uns IV 4, 62; *g. s.* menigî thes heries IV 12, 59.

hêri-duam *s.* hêrduam.

heri-scaf *st. f. Heerschaar, Menge: n. s.* thiu heriscaf thes liutes [omnis multitudo populi. Luc. 1, 10] I 4, 15. engilo h. (hieriscaf F) [multitudo militiae caelestis. Luc. 2, 13] 12, 21. h. (heriskaf V) II 3, 13. thiu aftera h. IV 4, 56. martyro h. IV 5, 42. h. thero liuto 24, 13; *a. s.* heriscaf IV 17, 15.

heri-strâza *st. f. Heerstrasse: a. s.* thia heristrâza (thie V heristrazza F[2]) [parate viam. Luc. 3, 4] I 23, 22.

heri-zoho *sw. m. Herzog, besonders von Pilatus gebraucht: n. s.* ther herizoho [praeses. Mtth. 27, 11] IV 20, 2. 9; *g. s.* thes herizohen man [cohortem. Joh. 18, 3] IV 16, 11. thes h. theganâ [milites. Joh. 19, 2] 22, 19; *d. s.* themo herizohen IV 23, 40. 35, 5. 36, 4; *d. pl.* zi herizohôn [ante praesides. Mrc. 13, 9] IV 7, 17.

hêr-lîcho *adv. herrlich, königlich, wie einem König geziemt:* (erlicho F) I 19, 8. (erlicho F) IV 19, 55.

hermida *st. f. Unglück, Leid: g. pl.* hermido [dies calamitatis miseriae. Soph. 1, 15] V 19, 29.

hêrôsto *superl. adj. höchste, erste; substantivisch: der Angesehenste, Vorgesetzte: n. s.* thes ist er hêrôsto *in Bezug auf den ist er der Höchste* I 27, 56. h. thero drûto IV 12, 34. hêrôsto 19, 16; *g. s.* thes hêresten dohter (herosten F) [princeps synagogae. Luc. 8, 41] III 14, 7; *d. s.* zi themo hêresten (eristen F[1]) [architriclinarius] II 8, 37; *n. pl.* thie hêreston (heroston F) [principibus sacerdotum. Mtth. 16, 21] III 13, 7. hêrôston (herostun F hereston D V) 20, 57. thie hêrôston (heriston V[1]) II 11, 36. thie hêreston (herostun) [principes sacerdotum. Mtth. 27, 1] IV 19, 23. thie unse hêrôston (herosthon F) [summi sacerdotes. Luc. 24, 20] V 9, 30; *d. pl.* zi thên hêrôstôn [scribae et pharisaei. Joh. 8, 3] III 17, 5. thên hêrestôn (heroston F) 25, 4.

hêrôst *adv. zu oberst, zuerst:* zi h. sizzent II 10, 13. then iungorôn zi h. 15, 22. zi hêrôst gisâzîn [amant primos recubitus. Mtth. 23, 6] IV 6, 38.

herôt *adv. hierher:* stîgan h. inti tharasun [ascendentes et descendentes. Joh. 1, 51] II 7, 74.

hêrôti *st. n.* 1) *Würde, Macht, Herrschaft: a. s.* uuollent habên zi imo thaz hêrôti III 25, 14. thuruh thaz h. 25, 21. IV 11, 23. suahtîn h. [exaltabitur. Mtth. 23, 12] IV 6, 43. frâgêta bî sînaz h. [dicit: ergo rex es tu? Joh. 18, 37] IV 21, 26. — 2) *die mit dieser Macht bekleidete Person, der Fürst:* thaz thînaz hêrôti *dir dem Herren* [domine. Mtth. 27, 63] IV 36, 5. firdruag thaz hêrôti H 94. — 3) *eine Menge von den mit solcher Macht bekleideten Personen: Fürsten, Aeltesten, Vornehmen, Obrigkeit: n. s.* thiz h. [scribarum et pharisaeorum. Mtth. 5, 20] II

18, 6. thaz h. III 15, 49. [principes. Joh. 7, 26] 16, 55. [pharisaeos. Joh. 9, 13] 20, 53. thie biscofâ ioh thaz h. [pontifices et pharisaei. Joh. 11, 47] 25, 1. thaz h. [principes sacerdotum. Mtth. 27, 1] IV 19, 21. [ad Pilatum. Luc. 23, 1] 20, 1. thaz h. [pontifices. Joh. 19, 15] 24, 20; *d. s.* zi themo hêrôte [in medio doctorum. Luc. 2, 46] I 22, 34. fon themo h. III 15, 52. [sacerdotes. Joh. 11, 46] 24, 109; *a. s.* thaz h. I 3, 41. [Judaei. Joh. 7, 15] III 16, 4.

hêrro *s.* hêrero.

herta *st. f.*, *nur in adverbialen Redensarten: d. pl.* hertôn, bî hertôn, *wechselweise, abwechselnd, untereinander, wetteifernd, der Reihe nach:* hertôn III 15, 40. IV 22, 32. [ad alterutrum dicebant. Mrc. 15, 31] 30, 2. V 19, 9. bî h. I 27, 14. II 9, 86. 12, 6; *vgl.* harta.

gi-**herten** *sw. v. I. refl. sich hart machen, sich stärken, standhaft werden: 3. s. praet. i.* herzen sih giharta IV 17, 2; *2. s. praet. c.* muates thih gihartîs IV 13, 18.

herti *adj. hart, fest; in übertragner Bedeutung: hartherzig, rauh, beschwerlich: unfl.* uuolaga elilenti harto bistu herti I 18, 25. erda sô h. II 1, 3. uuas in h. thaz uuetar III 8, 14. antuuurti h. 13, 19. thaz herza in uuas h. V 16, 13; *apoc.* hert ist gerstûn kornes hût III 7, 25; *st. n. s. m.* uuizzôd altêr ûzana hertêr [austeriora legis edicta. Alc.] III 7, 29; *st. d. pl. n.* filu hertên banton I 1, 90. IV 27, 8. V 1, 4. uuorton filu h. III 18, 11.

harto *adv. sehr, dient zur Verstärkung* a. *eines Verbums oder verbalen Ausdrucks:* S 12. I 1, 53. 67. 117. 2, 27. 4, 23. 47. 65. 70. 72. 10, 23. 12, 6. 13, 8. 15. 22. 15, 21. 28. 17, 30. 18, 4. 21, 12. 22, 25. 23, 52. 56. 57. 24, 3. 13. 25, 4. 26, 11. 27, 36. 44. II 2, 4. 3, 33. 60. 4, 27. 59. 69. 95. 6, 4. 5. 8, 44. 9, 2. 46. 57. 10, 17. 11, 58. 12, 21. 13, 22. 14, 73. 82. 16, 37. 21, 16. 17. 22, 36. 23, 1. 7. 24, 13. III 7, 36. 42. 8, 44. 12, 22. 27. 17, 26. 18, 49. 19, 14. 20, 140. 162. 24, 12. IV 1, 17. 22. 4, 71. 5, 18. 7, 23. 80. 9, 15. 29. 11, 3. 12, 14. 13, 14. 15. 32. 39. 15, 1. 18, 6. 19, 14. 43. 20, 26. 21, 3. 23, 29. 29, 2. 30, 4. 31, 6. 33, 12. 14. V 2, 18. 4, 4. 7, 8. 9. 48. 9, 8. 12, 1. 55. 78. 81. 14, 29. 15, 37. 16, 12. 17, 24. 20, 62. 21, 1. 2. 23, 10. 25, 9. H 37. 116. 139. 147; b. *eines Adjektivs oder Adverbs:* I 2, 8. 24. 4, 1. 85. 8, 2. 17, 78. 18, 15. 25. 22, 35. II 6, 32. 14, 116. 15, 12. 19, 14. 22, 19. 31. 39. 24, 6. III 8, 10. 14, 94. 17, 4. 20, 64. 104. 24, 67. 112. 26, 8. 31. IV 1, 20. (hart P V) 46. 5, 8. 11, 27. 49. 12, 22. 13, 5. 17. 21. 43. 22, 28. 23, 11. 26, 25. 28, 6. 15. 29, 4. V 4,

22. 6, 15. 9, 25. 56. 12, 5. 7. 8. 32. 85. 14, 3. 28. 15, 30. 36. 23, 25. 62. 63. 113. 121. 230; *besonders* harto filu: L 20. I 1, 27. 5, 42. 18, 26. 19, 16. II 11, 49. 16, 11. 40. 22, 41. III 2, 29. 12, 16. 13, 4. IV 5, 15. 17, 11. 19, 70. 31, 32. 35, 34. V 4, 8. 6, 40. 17, 2. 18, 2. 23, 228, *oder auch selbst wieder durch* filu *verstärkt:* I 1, 107. 19, 11. II 9, 93. 14, 115. III 13, 12. IV 8, 5. 13, 12. 29, 21. 31, 29. V 2, 15. 10, 9. — c. *zur Verstärkung eines Substantivbegriffes:* I 22, 37. II 6, 50. IV 5, 10. 9, 32. 26, 32. V 7, 22.

hertî *st. f. Härte, Herzenshärtigkeit, Trotz, Schwierigkeit: n. s.* iro muates h. III 5, 16. thes argen uuillen h. (harti V¹) IV 20, 11. thero biscofo h. IV 23, 21; *d. s.* in thero buahstabo hertî III 7, 75; *a. s.* thia h. IV 13, 29. thia langûn h. V 6, 46. thia iro h. 16, 26.

herza *st. n. Herz, Gemüt, Sinn, Geist; auch das Liebste: n. s.* h. ist festi in brusti L 15. h. riuzit I 15, 48. III 1, 18. IV 15, 3. iru thaz h. biquam (erza F) I 22, 41. thaz h. ist riuag II 8, 20. uuaz mannes h. uuoltî II 11, 66. h. gimeit III 19, 10. h. biuuerre V 3, 8. h. giloubit 6, 30. 9, 44. 23, 210. sih rûmit 6, 33. h. bran [cor nostrum ardens erat. Luc. 24, 32] V 10, 29. h. uuas filu frô 11, 28. h. ist holdaz 15, 28. h. ist herti 16, 13. h. sûftôt 23, 40. ubil h. 25, 57; *g. s.* innan thînes herzen kust I 18, 41. thes h. guatî II 4, 106. thes h. ougôn III 21, 36. in mînes h. brusti *im innersten Herzen* III 24, 34. IV 37, 10. V 16, 16. h. guates IV 7, 26. thes h. 7, 68. 17, 2. thînes h. lustin V 2, 10. thes h. freuuida 11, 20; *d. s.* in herzen I 12, 26. 13, 18. 18, 38. 19, 12. 25, 17. II 19, 5. 21, 3. 5. V 3, 14. 15, 38. 21, 2. 23, 23. fon h. II 1, 10. 3, 48. zi h. II 5, 26. 9, 37. 58. 12, 4; *a. s.* thaz herza I 2, 23. 4, 41. III 7, 2. IV 18, 40. 26, 42. in herza I 15, 27. 22, 47. (herze P¹) III 2, 14. sêragaz h. I 18, 30. innan ira h. I 22, 30. thaz h. frauili (herta V¹) II 12, 90. rôzagaz h. II 16, 12. h. reinaz [mundo corde. Mtth. 5, 8] 16, 21. thultîgaz h. 11, 18. sîn h. III 18, 8. h. sînaz 18, 52. thaz steinîna h. III 18, 67. V 6, 35. thaz iro sêra h. III 24, 56. baldaz h. 26, 49. h. mîn IV 12, 20. thaz mîn liaba h. *meinen lieben Herrn* V 7, 30. thaz sînaz frauua h. V 23, 254; *n. pl.* herza iz sint [corda sunt. Alc.] II 9, 12; *d. pl.* ze herzen I 23, 27. in herzen II 13, 26. 16, 25. 21, 17. 24, 31. III 24, 26. IV 5, 30. 12, 13. 26, 8. V 15, 20. 23, 150. herzen zuîuolônton (herzon F) V 11, 32. mit h. filu sêrên V 20, 113; *a. pl.* iro herza III 26, 10.

herz-blîdi *adj. herzerfreuend: unfl.* er ist thir h. [erit gaudium tibi. Luc. 1, 14] I 4, 31.

arm-herzi.

hia *s.* hiar.

hîa *sw. f. Gattin; im Plural neutr. die Gatten: d. s.* zi hîûn er mo quenûn las (hion F) I 4, 3; *n. pl.* thiu hîhun (hiun V F) II 8, 9; *d. pl.* thên hîôn filu hebig thing II 8, 13. thên h. [parentes. Luc. 8, 56] III 14, 8.

hiafo *sw. m. Dornstrauch: d. pl.* in hiafôn [de tribulis. Mtth. 7, 16] II 23, 14.

hiar *adv. an diesem Orte, hier, bei dieser Gelegenheit:* S 7. 47. I 1, 122. 2, 11. 27. 30. (3, 3. V F) 3, 45. 13, 19. 15, 32. 19, 26. 27. 22, 44. 45. 60. 24, 15. (hia F[1]) 26, 6. 7. 27, 16. II 2, 16. 3, 57. 4, 33. 63. 77. 79. 92. 7, 71. (hiare F) 9, 3. 11. 11, 42. 56. 58. 12, 53. 14, 24. 58. 80. 19, 13. 23, 22. 24, 40. III 1, 12. 14. 15. 30. 3, 11. 5, 1. 6, 27. 27. 28. 31. 32. 7, 3. 58. 13, 31. 38. 14, 36. 49. 50. 16, 30. 46. 52. 17, 15. 17. 54. 18, 5. 19, 1. 2. 11. 13. 13. 14. 20, 31. 32. 37. 46. 159. 21, 15. 22, 51. 23, 7. 24, 30. 38. 51. 25, 29. 30. IV 1, 23. 24. 39. 41. 2, 34. 4, 51. 61. *(fehlt* V[1]) 62. 5, 1. 3. 52. 6, 26. 7, 4. 68. 83. 14, 13. *(fehlt* F) 17, 19. *(fehlt* F) 18, 38. 19, 16. 19. 23, 44. 24, 12. 25, 1. 27, 15. 31, 4. 34, 9. V 1, 3. 14. 4, 42. 43. 45. 57. 6, 5. 9. 7, 11. 8, 1. 11. 41. 9, 2. 11, 31. 12, 31. 35. 51. 54. 57. 59. 71. 74. 13, 1. 14, 5. 10. 24. 15, 26. 19, 3. 6. 30. 20, 9. 51. 104. 22, 4. 23, 9. 15. 17. 32. 75. 122. 134. 137. 162. 168. 230. 292. 25, 2. 38. 39. 41. 42. 87. 97. H 1. 3. 5. 48. 98. 117; *oft durch einen andern lokaladverbialen Zusatz näher bestimmt:* h. in lante I 17, 24. V 9, 23. 19, 26. h. in erdrîche IV 1, 38. h. in rîche II 14, 106. III 1, 3. 12, 17. V 2, 11. 24, 8. h. in bergon II 14, 57. h. in thesên rediôn L 89. h. in lîbe I 20, 36. II 3, 63. III 1, 23. 19, 37. IV 31, 16. 37, 21. V 3, 2. 12, 98. 20, 17. 45. h. in uuorolti III 1, 4. 20, 21. IV 15, 31. V 1, 2. h. in manne III 7, 64. h. in erdu 8, 18. 12, 43. IV 7, 37. V 12, 73. h. untar iu III 13, 39. 18, 3. h. zi lîbe V 3, 20. h. untar uns IV 26, 21. H 57. h. untar uuoroltmanne III 18, 56. h. untar uuoroltmannon V 23, 74. h. in uuoroltlîbe V 12, 93. h. in uuoroltfristi V 17, 7; *oft auch mit verallgemeinerndem oder versfüllendem* io: S 38. I 1, 121. 2, 51. 18, 23. III 5, 21. IV 7, 67. V 12, 99. 22, 6. 23, 8. 88. 89. 91. 149. 166. *Stets bezeichnet es einen näherliegenden Ort, daher opp.* thâr II 14, 63. 16, 8. V 20, 39. 21, 13. 23, 6. 7. 64. 77. 109. 167; *opp.* ienan II 5, 14; *opp.* êristo II 5, 24; *opp.* thorot V 23, 83; *opp.* thara V 23, 170. *Vom Orte wird es auf die Zeit übertragen und steht dann in Verbindung mit* nu: I 1, 12. 114. 2, 41. 3, 46. 47. 17, 4. 18, 20. 21. II 3, 68. 4, 103. 6, 2. 7, 1. *(fehlt* F) 9, 29. 14, 7. 36. 107. 21, 25. III 1,

1. 27. 6, 1. 18. 8, 42. 10, 44. 12, 6. 13, 43. 16, 51. 17, 55. 63. 18, 19. 34. 20, 92. 178. 21, 2. 22, 4. 14. 23, 3. 52. 24, 112. IV 19, 67. 20, 30. 24, 29. 27, 16. 30, 32. V 1, 1. 7, 5. 37. 8, 47. 9, 37. 12, 15. 14, 30. 15, 37. 19, 39. 20, 11. 23, 1. 53. 212. 25, 23. 79. *oder* h. mithont III 18, 24. — *In lokalem Sinne steht es auch in Verbindung mit anderen Lokaladverbien; s. unten. Die Form* hiare *begegnet im Reime:* nu hiare *(opp.* thâre) I 15, 41. in erdu hiare *(opp.* thâre) II 21, 32. III 7, 41. IV 18, 13. 26, 50. 31, 9. *(opp.* thâre) 21. H 97. 142.

hiar-ana *adv. hierin* III 19, 13; *vgl.* anafindan.

hiar-bi-fora *adv. hier vorn* III 16, 46.

hiare *s.* hiar.

hiar-fora *adv. hiervor* II 6, 4. IV 7, 92. 8, 2. 22, 33. 27, 12. 33, 26. 35, 44. V 2, 11. 4, 6. 5, 12.

hiar-forna *adv. hiervor* II 2, 3. 6. 3, 29. III 3, 21. 19, 32. IV 1, 27. 16, 50. 25, 6. V 23, 4. 163. 24, 4.

hiar-nidana *adv. hier unten* III 9, 16.

hiar-nidare *adv. hienieden, auf Erden* II 21, 31. V 1, 28. 25, 95. 103.

hiar-oba *adv. hier oben* I 1, 58.

hiar-obana *adv. hier oben (von Ort und Zeit)* I 24, 19. II 4, 70. 103. 6, 3. 9, 1. 22, 9. 24, 27. V 12, 4. 15, 19. 33. 23, 43.

zisamane gi-**hîen** *sw. v. I. sich vermählen: 3. pl. praet. c.* thiu zisamane gihîtîn II 8, 5.

hîlen, gi-**hîlen** *s.* îlen.

himil *st. m. Himmel, sowohl der natürliche, als der Himmel in religiösem Sinne, als Aufenthalt der Seligen: n. s.* I 11, 12. [aperti sunt caeli. Mtth. 3, 16] 25, 15. II 1, 3. 14. 17. 21. 35. 3, 20. 7, 4. IV 11, 7; *g. s.* (himiles gimacha F himilis V P) I 1, 56. himiles I 5, 24. sluzilâ h. [claves regni caelorum. Mtth. 16, 19] III 12, 37. thes h. gimâli (himilriches F) V 17, 34. 24, 5. h. gikamare H 21. hôhî thes h. H 159; *d. s.* in himile L 86. S 41. (humile F) I 3, 32. 5, 47. 7, 16. 17, 18. II 3, 10. [in caelis. Mtth. 5, 12] 16, 38. [in caelis. Mtth. 16, 19] III 12, 44. V 1, 28. 12, 62. [in caelo. Mtth. 28, 18] 16, 19. 22, 11. 23, 204. 25, 95. 103. fon h. S 31. I 4, 63. 12, 30. II 1, 12. 4, 31. 13, 21. III 20, 173. IV 23, 42. V 12, 60. 21, 8. ir h. I 5, 3. untar h. 5, 54. zi h. 5, 71. [in caelum. Luc. 2, 15] 12, 33. H 69. ûf zi h. III 24, 89. IV 15, 61. ûfan h. II 19, 20. [sicut in caelo. Mtth. 6, 10] 21, 31. III 7, 21. himile gizango IV 26, 27; *i. s.* himilo gizengi I 20, 10; *a. s.* in himil [in regnum caelorum. Mtth. 7, 21] II 23, 19. V 22, 1. then h. III 12, 14. [caelum. Apoc. 6, 13] V 19, 32. [caelum. Joh. 1, 51] II 7, 72; *g. pl.* hôhî himilo V 18, 9; *d. pl.* in himilon II

21, 28. fon h. V 12, 74; *a. pl.* ûf in himilâ V 1, 19. ubar h. alle I 2, 13. 15, 35. (himil F) II 4, 74.

himil-guallîchi *st. f. Himmelsherrlichkeit: a. s.* V 4, 53.

himilis *s.* himilisg.

himilisg *adj. himmlisch: unfl.* himilis (himiles F) I 1, 56; *st. a. pl. m.* himilisge theganâ IV 17, 17; *st. n. s. f.* himilisgu (himiliscu P[1]) menigî [multitudo militiae caelestis. Luc. 2, 13] I 12, 22; *st. a. s. f.* himilisga uuunna III 9, 15. h. munt IV 27, 20; *st. a. pl. f.* in himilisgo scôni H 161; *sw. a. s. m.* then kuning himilisgon (himilisgan V himiliscon F) IV 27, 9. then himilisgon druhtîn I 11, 54. then h. heilant I 12, 13. then h. got IV 19, 47; *sw. d. s. m.* themo himilisgen kuninge III 2, 38; *sw. n. s. m.* ther himilisgo got I 12, 9. ther kuning h. (himilisco F) IV 23, 40; *sw. d. s. n.* fon himilisgen liohte (himilesgen F) I 12, 4.

himil-kamara *st. f. Himmelsgemach: d. s.* in himilkamaru II 9, 9.

himil-rîchi *st. n. Himmelreich: n. s.* (himilrihhi D[1]) I 23, 12. 28, 13. thaz h. hôhaz (himirichi V[1]) [regnum caelorum. Mtth. 5, 3] II 16, 3. thaz hôha h. [regnum tuum. Mtth. 6, 10] 21, 29. V 23, 86; *g. s.* himilrîches scône S 21. thes hôhen h. S 37. III 26, 22. IV 5, 38. h. hôhî I 4, 64. [in excelsis. Luc. 2, 14] 12, 23. thes h. I 28, 15. II 6, 58. [regnum dei. Joh. 3, 3] 12, 18. 36. IV 35, 15. V 20, 116. 23, 72. thes h. rîhti [regnum dei. Mtth. 6, 33] II 22, 29. h. deil [regnum caelorum. Mtth. 5, 20] II 18, 7. thes h. îngang IV 33, 29. h. hôhî [de caelo. Mtth. 28, 2] V 4, 25. 23, 44. thiu h. guatî V 23, 16. thes h. guat 23, 33. thes h. scônî 23, 34. H 9. h. suazî V 23, 101. h. dohta 23, 236. h. frithof H 6. h. freuuida H 20; *d. s.* in himilrîche I 2, 43. 11, 56. 12, 28. II 24, 44. IV 9, 28. V 23, 2. in themo hôhen h. [regnum caelorum. Mtth. 5, 10] (himilrichi V[1]) II 16, 31. V 23, 70. H 35. zi themo hôhen h. I 28, 12. III 26, 62. fon h. [de caelo. Joh. 1, 32] I 25, 23. II 5, 28. 6, 48. (himilrichi P) [caelestia. Joh. 3, 12] 12, 60. V 20, 5. zi h. IV 6, 28. V 23, 76; *a. s.* himilrîchi L 91. I 5, 32. V 1, 44. thaz hôha h. (himulrichi F[1]) I 5, 56. V 18, 11. h. hôhaz II 1, 25. in h. [in regnum dei. Joh. 3, 5] II 12, 31. [in caelum. Joh. 3, 13] 12, 61. in thaz hôha h. [in excelsis. Mtth. 21, 9] IV 4, 50.

hina *adv. hin nach einem Orte, und daher weg von einem andern, daher bald mit hin, bald mit weg zu übersetzen:* h. in elilente I 21, 3. hina ubar himilâ II 4, 72. IV 24, 15.

hina-**faran.**

hina-forn *adv.* fon altên zîtin hinaforn *von alten Zeiten ab weiterhin* H 126.

hina-fuaren.

hînaht *adv. heute Nacht* IV 12, 11. 13, 32. [hac nocte. Mtth. 26, 34] 35. V 10, 6. 7.

hina-în *adv. hinein:* hina in iro lant în III 23, 28.

hinana *adv. von hier, von hinnen:* faret I 12, 19. [non est de hoc mundo. Joh. 18, 36] IV 21, 17. 19. 23; *mit* io: îlêmês io hinana V 23, 199; *mit erläuterndem Adverb:* fon ther erdu hinana [de terra. Joh. 3, 31] II 13, 19.

hinana-**faran, -îlen.**

hina-**neman.**

hina-nidar *adv. hinunter:* hinanider scrikke (hinana nidar F) II 4, 79.

hina-ûz *adv. hinaus:* uuerfet thiz hinaûz (hinanuz F hinanauz P[1]) [auferte ista hinc. Joh. 2, 16] II 11, 21.

hina-**uuerdan.**

hinkan *st. v. itr. hinken, unsicher gehn: 1. s. praes. c.* theih hiar ni hinke III 1, 14.

hintar-**queman.**

hintorort *adv. umgekehrt, verkehrt; mit* gikêren *entstellen* V 25, 74. gifâhan *sich verkehrt benehmen* H 31.

hirti *st. m. Hirte, auch in geistlichem Sinne: Seelenhirte, Seelsorger: n. s.* hirti V 20, 32; *n. pl.* hirtâ haltente [pastores. Luc. 2, 8] I 12, 1. [pastores. Luc. 2, 15] 13, 1. [pastores. Luc. 2, 18] 13, 16. [pastores. Luc. 2, 20] 13, 21. h. sîne I 28, 9. thie h. [pastores. Marg.] II 3, 15; *d. pl.* thên hirtin [pastoribus. Marg.] II 3, 12.

hiu *s.* uuer.

hîûn *s.* hîa.

hiutu *adv. heute, jetzt:* [hodie. Mtth. 6, 11] (hiut P[1] V F) II 21, 33. (hiuto F) IV 23, 38. 30, 27. (hiudu V[1]) [hodie. Luc. 23, 43] 31, 24. V 4, 62; *verstärkt:* dages hiutu H 110.

hiuuilôn *sw. v. II. itr. jubilieren: d. s. inf.* in hiuuilônne (hiulonne V 23, 22.

hizza *st. f. Hitze: n. s.* V 23, 136.

mano-**hobit** *s.* manahoubit.

hof *st. m. Hof: a. s.* hûs inti hof S 30.

frît-hof.

hogên *s.* huggen.

gi-**hogên** *s.* gi-huggen.

ir-**hogên** *s.* ir-huggen.

gi-**hogtlîh** *adj. nachdenklich, ängstlich: st. d. pl. f.* gihogtlîchên sorgôn V 23, 73.

hôh *adj. hoch, erhaben, gross; von der Stimme: laut; unfl.:* hôh sint thiu sînu thing L 12. hôh ist gomeheit sîn I 27, 57. hôh ist ther then sihit uuorolt ellu V 20, 14; *st. n. s. m.* guatî hôhêr [magnus. Luc. 1, 15] I 4, 33. in himilon hôhêr II 21, 28; *st. d. s. m.* in hôhemo nolle [supra montem. Mtth. 5, 14] 17, 14; *st. a. s. m.* sô hôhan (sohan V[1]) I 27, 20. sô h. gomon V 25, 75; *st. a. pl. m.* hôhe bergâ [in montem excelsum. Mtth. 4, 8] II 4, 81; *st. a. s. f.* êra filu hôha I 5, 27; *st. d. pl. f.* filu hôhên stimmôn I 20, 28. filu h. mahtin II 14, 71. h. êregrehtîn (hohe F) IV 1, 52. h. mûrôn 5, 37. in thên h. gizîtin

[in die festo. Mtth. 26, 5] IV 8, 13; I 22, 2; *st. a. pl. f.* hôho guallîchî I 28, 13. thio selbûn hôho zîti III 22, 2; *st. n. s. n.* thaz himilrîchi hôhaz (hoaz F¹) II 16, 3; *st. a. s. n.* himilrîchi hôhaz II 1, 25. h. kerzistal II 17, 18. h. sank IV 4, 41; *sw. n. pl. m.* thie hôhun altfaterâ I 3, 25. thie h. gotes theganâ III 7, 51; *sw. n. s. f.* thiu filu hôha lêra III 20, 182. thiu sîn h. guatî IV 11, 18; *sw. a. s. f.* thia hôhûn uuirdî I 8, 14. thia sîna h. giburt III 19, 22; *sw. n. pl. f.* thio hôhûn gizîti [dies festus. Luc. 22, 1] IV 8, 1; *sw. a. pl. f.* thie hôhûn guallîchî V 20, 82; *sw. n. s. n.* thaz hôha himilrîchi II 21, 29; *sw. g. s. m.* thes hôhen himilrîches S 37. (hohin F) III 26, 22. IV 5, 38; *sw. d. s. n.* themo hôhen himilrîche I 28, 12. II 16, 31. III 26, 62. V 23, 70; *sw. a. s. n.* thaz hôha himilrîchi I 5, 56. IV 4, 50. V 18, 11.

hôho *adv. hoch, erhaben, sehr:* I 15, 38. (hono F) II 12, 67. III 6, 12. 12, 28. IV 19, 54. V 8, 22. 23; *apoc.* hôh er H 63.

hôhen *sw. v. I. trs. erhöhen, vermehren: 3. s. praes. c.* hôhe mo thaz guat L 6. 7; *apoc.* hôh er iuo uuirdî S 35.

gi-**hôhen** *sw. v. I. trs. erhöhen, befördern: inf.* thaz sînaz gihôhen III 16, 20; *3. s. praes. c.* thaz sînaz gihôhe I 1, 32.

hôhî *st. f. Höhe, Erhabenheit: d. s.* fon himilrîches hôhî I 4, 64. V 4, 25. in h. h. [in excelsis. Luc. 2, 14] I 12, 23. V 23, 44. fon ther h. thes hûses II 5, 21; *a. s.* thia hôhî IV 4, 49. 5, 21. ubar hôhî himilo V 18, 9. hôhî himiles H 159.

hôh-sedal *st. n. Hochsitz, Thron: d. s.* fona hôhsedale I 7, 15.

hol *adj. hohl: unfl.* innana hol II 9, 13.

hold *adj. treu, dienstergeben (vom Niederen zum Höheren); ergeben; zugethan, geneigt (vom Höheren zum Niederen); oft mit abh. Dativ: unfl.* sô uuer sî hold frankôno thiote I 2, 124. uuio filu hold thu mir sîs V 15, 22; *st. n. s. n.* ist thaz herza thînaz mir holdaz? [amas me? Joh. 21, 17] V 15, 28; *sw. n. pl. m.* thie holdun scalkâ III 2, 26. thie sîne h. theganâ 20, 3; *sw. a. pl. m.* thie holdun scalkâ (holdu V¹) V 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 260. 270. 284. 296.

holdo *sw. m. Getreue, Diener, Jünger, Freund, Anhänger: n. s.* gotes holdo III 20, 73. ther h. thîn V 25, 37; *n. pl.* thie sîne liobon holdon [discipuli. Joh. 11, 8] III 23, 29. thie sîne h. (holdun P¹ F) V 12, 47; *a. pl.* alle holdon sîne V 25, 24.

holôn *sw. v. II.* **holên** *sw. v. III. trs. holen, herbeiholen, verschaffen: 3. s. praet. i.* ther sie zimo holêta (holota F) I 1, 118. thia suester si holôta (holeta V) [vocavit sororem suam. Joh. 11, 28] III 24, 37. (holota F III 20, 72); *3. pl. praet. i.* in koufe in muas thô holêtun (holotun F)

[cibos emerent. Joh. 4, 8] II 14, 11; *3. s. praet. c.* êr thih holôtî II 7, 63; *3. pl. praet. c.* imo einan esil holôtîn (holetin V giholotin F) IV 4, 6. armu uuihtir h. IV 6, 23; *2. s. imp.* holo thînan gomman [voca virum tuum. Joh. 4, 16] II 14, 47.
gi-**holôn** *sw. v. II. trs. holen, herbeiholen, bringen, rufen: 3. s. praet. i.* uuio er giholôta ioh sume zimo ladôta II 7, 75. zimo nan g. 8, 43. g. thera dohter thaz guat III 11, 27. lioht thir heim giholôta (holota F) *dir das Augenlicht zurückbrachte* III 20, 72; *3. s. praet. c.* thes uuazares giholôtî [haurire aquam. Joh. 4, 7] II 14, 14. then furiston nôtagan giholôtî (giholiti P[1]) *mit Zwang ergriff, wegschleppte* IV 12, 63; *3. pl. praet. c.* einan esil giholôtîn (holotin P V) IV 4, 6; *1. s. praes. c.* thaz ih inan giholôn V 7, 51.
thara-**holôn** *sw. v. II. trs. dahin holen, rufen: 3. s. praet. c.* er iuih tharaholôtî V 20, 70.
hôna *st. f. Hohn, Spott: a. s.* in hôna *zum Spotte, um ihn zu verspotten* IV 23, 7.
hônen *sw. v. I. trs. verhöhnen: 3. pl. praet. i.* hôntun nan mit iro sceltuuorton II 9, 86. h. nan mit uuorton [illudentes dicebant. Mtth. 27, 41] IV 30, 19.
gi-**hônen** *sw. v. I. trs. verhöhnen: 3. pl. praet. c.* uuio sie nan gihôntîn IV 22, 30.
hôni *adj. mit Schmach bedeckt, ehrlos, spöttlich: st. n. s. m.* hônêr III 20, 163.
hôno *adv.* blintilingon hôno III 20, 116.
un-**hôno**.
hônida *st. f. Spott, Hohn, Schimpf: n. s.* iz h. sî (honidi? P[1]) III 19, 6; *d. s.* zi hônidu imo iz dâtun (honidon V[1]) IV 22, 29; *a. s.* uuir hônida gihengên (honidi P[1]) III 19, 7; *d. pl.* zi hônidôn IV 22, 22.
hôn-lîh *adj. spöttisch, schmählich, schimpflich: st. d. s. f.* in hônlîchêru zâlu H 74; *st. g. pl. n.* hônlîchêro uuorto IV 23, 11; *sw. a. s. n.* thaz hônlîcha krûzi IV 1, 43.
hôren *sw. v. I.* 1) *trs. hören, erhören;* a. *mit nominalem Objekt: inf.* h. êuangelion L 89; *2. s. praes. i.* hôrist engilo sank V 23, 179. h. allaz 23, 202; *3. s. praes. i.* thaz hôrit er [audivit. Joh. 3, 32] II 13, 24. h. uuort sînaz [verba dei audit. Joh. 8, 47] III 18, 7. thaz er ni h. [deus non audit. Joh. 9, 31] 20, 152; *2. pl. praes. i.* ni hôret ir iz (horit F) [auditis. Joh. 8, 47] III 18, 9; *3. pl. praes. i.* hôrent mîna stimma [vocem meam audient. Joh. 10, 27] III 22, 22; *3. s. praet. i.* ni hôrta man thaz I 17, 16. II 9, 23. iz hôrta III 16, 61. uuer h. thiz gimah III 20, 147. iz thisu uuorolt h. IV 19, 7; *apoc.* hôrt al ther liut thia redia (horta F) III 17, 6; *2. pl. praet. i.* ir hôrtut thaz ungimah (hotut V[1]) IV 19, 65; *3. pl. praet. i.* thia se hôrtun II 24, 12. uuaz sies h. III 12, 9. sie h. iz IV 1, 21.

thaz h. sie 6, 46. thaz h. thie liuti 33, 22; *2. pl. imp.* uuio ih iu gibiete thaz hôret II 19, 13; b. *mit abh. Satze: 2. s. praes. i.* thu hôris uuaz sie nennent (horist F) IV 19, 40; *3. s. praet. i. apoc.* ni hôrt er uuer ther fater uuâri II 4, 26; *3. s. praes. c. apoc.* hôr er uuaz got gibiete I 1, 121; *2. s. praet. c.* ni thu hôrtîst uuio leid ther anderêr ist H 39; c. *mit Acc. c. Inf.: 3. s. praet. i. apoc.* then fater hôrt er sprechan I 25, 15; *2. pl. praet. i.* ir hôrtut quedan mih II 13, 5; d. *absolut, mit einem Adv. statt des Obj.: 2. s. praet. i.* thu ni hôrtôs fon themo heilante (horthus F) V 9, 23; *3. s. praet. c.* sô man hôrtî III 17, 30. — 2) *itr. hören auf, gehorchen;* a. *c. dat.: inf.* sie mo uuollent hôren III 15, 46; *3. s. praes. i.* hôrit stimmu [audit vocem eius. Joh. 3, 29] II 13, 12. h. mir, h. stimmu [audit vocem meam. Joh. 18, 37] IV 21, 33. 34; *3. s. praet. c.* thoh er imo es ni hôrtî II 5, 19. muate h. IV 13, 52. er in ni h. 24, 2; *2. s. imp.* ni hôri themo muate I 18, 40; b. *c. gen.: 3. s. praet. i.* er hôrta sînêro uuorto II 9, 57; *3. s. praet. c.* iûdas es ni hôrtî IV 11, 42.

gi-**hôren** *sw. v. I.* 1) *trs. hören, erhören;* a. *mit nominalem Obj.: 1. s. praet. i.* ih gihôrta thia stimmûn thîna I 6, 11; *3. s. praet. i.* siu gihôrta thaz II 14, 85. er thiu g. III 4, 30. thia kunft g. III 24, 5. gihôrta iz (gihortiz V gihorthaz F) I 9, 3; *3. pl. praet. i.* thie iz gihôrtun I 9, 37. 13, 15. thaz imbot sie g. [cum audissent regem. Mtth. 2, 9] 17, 53. thaz g. (hortun F) III 16, 73. 17, 46. iz g. III 19, 19. 24, 110. IV 16, 41. thiz g. III 24, 74; *3. s. praes. c.* thaz iz got gihôre II 21, 18; *3. s. praet. c.* gihôrtî sô frônisg ârunti I 12, 10. er thaz g. IV 22, 2. sîn ôra iz g. V 23, 24; *3. pl. praet. c.* sie iz gihôrtîn IV 19, 30; *p. praet.* thaz eigut ir gihôrit [ipsi audivimus. Luc. 22, 71] IV 19, 67; *st. n. s. n. p. praet.* ist gibet thînaz fon druhtîne gihôrtaz [exaudita est deprecatio tua. Luc. 1, 13] I 4, 28; b. *mit abh. Satz: 3. s. praet. i.* siu thaz gihôrta thaz er iz antôta [videns quia non latuit. Luc. 8, 47] III 14, 37. g. uuio er uuernôta [audivit quia eiecerunt eum. Joh. 9, 35] 20, 169. g. thaz er zorkolôta 23, 25. g. thaz krist tharaqueman uuas [cognovit quia illic est. Joh. 12, 9] IV 3, 1; *apoc.* gihôrt er mâri thâr ander kuning uuâri [audiens quod archelaus regnaret. Mtth. 2, 22] I 21, 11; *3. pl. praet. i.* gihôrtun ungerno thaz uuir niazen gerno I 17, 32; *3. s. praet. c.* er gihôrtî thaz ther êuuarto bâti I 4, 18; c. *mit Acc. c. Inf.:* man gihôrtî uueinôn uuîb I 20, 27; d. *absolut mit Adv.: 1. s. praes. i.* sô ih gihôru IV 21, 28. — 2) *itr. c. dat. gehorchen: 2. s. imp.* gihôri mir III 4, 27.

hera-**hôren** *sw. v. I. itr. herhören: 2. pl. imp.* hera hôret IV 26, 29.

horn *st. n. Horn (eines Tieres); ferner das Blasinstrument; der Arm des Altars, Kreuzes: n. s.* thes krûces horn V 1, 19; *g. s.* dag hornes [dies tubae. Soph. 1, 15] V 19, 25; *d. s.* zi thes krûzes horne IV 26, 2; *a. s.* horn heiles [cornu salutis. Luc. 1, 69] I 10, 5. blâsent iro h. IV 7, 41; *d. pl.* mit thên hornon II 9, 60. in thes crûces h. II 9, 83.

horn-gi-bruader *st. m. Aussätzige: n. s.* ein horngibruader [paralyticus. Mtth. 9, 2] III 14, 65; *a. s.* h. heilta [leprosus. Mtth. 8, 2] II 24, 9; *n. pl.* horngibruader III 14, 64; *a. pl.* horngibruader heile III 1, 15. h. suâre III 9, 6. h. heilta IV 26, 15. h. heilet [leprosos mundate. Mtth. 10, 8] V 16, 37.

horo *st. n. Koth: d. s.* mit horouue III 20, 157; *a. s.* uuoraht er ein horo [lutum fecit Joh. 9, 6] III 20, 23. thaz h. thananâmi 20, 26. thaz h. thanathuag 20, 27. 49. githuar ein h. 20, 48. kleibta mir ein h. thâr [lutum mihi posuit super oculos. Joh. 9, 15] 20, 59. thaz h. giklan 21, 4.

hôr-sam *adj. gehorsam: unfl.* uuis h. I 18, 40.

gi-**hôr-sam** *adj. gehorsam: unfl.* I 3, 14.

horsg-lîh *adj. hurtig, eifrig, eilig: st. d. s. m.* mit horsglîchemo uuillen (horglichemo F[1]) V 15, 8; *st. a. s. f.* in horsglîcha frist V 8, 10.

houbit *st. n. Kopf, Haupt, Hauptsache; dient auch zur Umschreibung der Person: n. s.* mannilîches h. *(mancher)* uuard es gidruabit I 17, 31. alles guates h. III 24, 29. thaz h. IV 27, 20. V 3, 10. got ist kristes h. [caput Christi deus. I Cor. 11, 3] 8, 15; *g. s.* thes houbites ramta IV 17, 3; *d. s.* in houbite (hobite F[1]) V 2, 10; *a. s.* in houbit sînaz *auf ihn* S 4. ubar thîn h. *über dich* I 6, 14. thaz sîn lioba h. II 6, 52. [caput. Joh. 13, 9] IV 11, 34. in h. [imposuerunt capiti eius. Joh. 19, 2] 22, 21. ubar sînaz h. 27, 24. uuegitun iro h. [moventes capita. Mtth. 27, 39] IV 30, 7; *d. pl.* zên houbiton [ad caput. Joh. 20, 12] V 7, 16. 8, 17. zi kristes h. 8, 21.

mano-houbit.

houf *st. m. Haufen: d. s.* deta zi houfe *zusammenballte* II 1, 22; *a. s.* uuarf in houf [subvertit. Joh. 2, 15] II 11, 15.

gi-**houfôn** *sw. v. II. trs. aufhäufen: mit refl. Dativ: 3. s. praes. i.* gihoufôt er mo manag guot (gehuofot F) I 24, 18.

houuuan *st. v. trs. treffen, fällen: 3. s. praes. c.* thaz sie nan ni houue (houuue V) I 23, 59.

huah *st. m. Spott: d. s.* zi hue habêtun nan [illudebant ei. Mtth. 27, 29] IV 22, 25. habêtun nan zi huahe [blasphemabant eum. Mtth. 27, 39] IV 30, 3.

huan *st. n. Huhn: n. s.* êr thaz

huan singe [antequam gallus cantet. Mtth. 26, 34] IV 13, 36. thaz h. gikundtî thes dages kunfti [gallus cantavit. Mtth. 26, 44] 18, 34.

huar *st. n. Ehebruch: g. s.* thes huares uuân [ne lapidaretur ut adultera. Hrab.] I 8, 6. in huares undâti [in adulterio. Joh. 8, 4] III 17, 14.

huareri *st. m. Ehebrecher: n. pl.* thie huarerâ V 21, 15.

huarilîn *adj. buhlerisch, geil: st. n. s. n.* ist fihu huarilînaz (huaralinaz F) [immundum. Hrab.] IV 5, 8.

huar-lust *st. f. Wollust: n. s.* III 17, 64.

huarôn *sw. v. II.* 1) *itr. Wollust treiben: 3. s. praes. i.* man nihein ni huoro [non moechaberis. Mtth. 5, 27] II 19, 2. — 2) *trs. Unzucht treiben mit: 3. s. praes. i.* er huorôt sia (huarot F) [moechatus est eam. Mtth. 5, 28] II 19, 5.

fir-**huarôn** *sw. v. II. durch Unzucht zu Grunde richten: p. praet.* uuir uuârun mit abgoton firhuarôt [idololatriis immundi. Hrab.] IV 5, 17.

huarra *sw. f. Ehebrecherin: a. s.* eina huarrûn [mulierem in adulterio deprehensam. Joh. 8, 3] III 17, 8.

huasto *sw. m. Husten: g. s.* thes huasten angusti *der ängstigende Husten* V 23, 144.

huaten *sw. v. I. itr. behüten, beachten, beobachten; c. gen.: inf.* thes kristes grabes hueten (huaten F) IV 27, 2; *3. s. praet. i.* iro zueio huatta I 13, 11. gotes uuillen huatta I 16, 12. h. thes kindes 19, 1; *3. pl. praet. c.* huattun sîn IV 36, 24.

hue *s.* huah.

huggen *sw. v. I.* **hogên** *sw. v. III. denken an, beherzigen, sich erinnern, bedacht sein auf;* a. *c. gen.: 1. s. praes. c.* hugge thînes uuillon III 1, 26; *1. pl. praes. c.* huggên thera uuunnu *(d. s. des Reimes wegen)* H 18; *2. s. imp.* hugi thera thînêra giscefti I 2, 26. h. mînes uuortes 2, 27. h. thero mînêro uuorto I 19, 11. II 9, 93. V 15, 37. h. thes III 23, 31. hugu (hugi F) thes II 22, 24; *apoc.* hug es harto I 15, 28. IV 13, 13; *2. pl. imp.* hugget (huget V[1]) therêro uuorto I 23, 57. IV 15, 8. b. *mit* thes *und abh. Satz: 3. pl. praet. c.* thes ni hogêtîn oba sie thaz gifrumitîn IV 3, 13. c. *mit abh. Satz (Relativ-, Fragesatz oder mit* thaz): *inf.* huggen thaz er gibôt III 16, 16. uuir sculun h. thaz sie nan uns nirzukên IV 8, 15. h. uuio er thaz biuuarb 37, 8; *3. s. praes. i.* hugit uuâr iz sî V 23, 41; *3. s. praet. i.* hogêta uuio er in sagêta IV 16, 54; *3. pl. praet. i.* hogtun (ogtun F) uuio er gibôt IV 9, 16; *2. s. imp.* hugi ueih thir sagêtî I 3, 29. h. uuaz thaz fers singe I 12, 26. h. uuio ih quad 18, 43. d. *mit* zi *c. dat.: 3. s. praes. i.* hugit zi theru stimmu II 13, 14; *3. s. praet. i.* hugita zi theru thrau IV 27, 2. e. *mit* tharazua *(und*

abh. Satze): inf. huggen tharzua IV 37, 12. V 5, 21. tharazua h., in thaz grab leggen IV 35, 8; *3. s. praet. i.* tharazua er hugita IV 8, 26. 27, 2; *1. s. praes. c.* ih tharzua hugge V 25, 99; *1. pl. praes. c.* uuir tharzua huggên in herzen uns iz leggên II 24, 31. tharzua h. thes himilrîches thiggên V 23, 72; *3. s. praet. c.* tharazua hogêtî mit thionôstu iru fagôtî I 8, 22; *3. pl. praet. c.* hogtîn tharazua II 24, 13.

bi-**huggen** *sw. v. I. trs. beachten, bemerken: 3. s. praet. i.* thaz bihugita II 8, 12.

gi-**huggen** *sw. v. I.* gi-**hogên** *sw. v. III. itr. denken, sich erinnern an, beherzigen;* a. *c. gen.: inf.* thes sculut ir gihuggen (huggen V[1]) II 23, 8; *3. s. praes. i.* gihugit thes kindes III 1, 36; *3. pl. praet. i.* thes uuizzôdes gihugitun F gihogetun P[1]) I 22, 6; *3. s. praet. i.* gihogat er thero fuazo V 8, 25; *1. s. praet. c.* ih thes gihogêtî II 23, 21; *3. s. praet. c.* man thes alten gihogêtî I 9, 14; *3. pl. praet. c.* sie thîn gihogêtîn I 2, 37; *2. s. imp.* gihugi uuortes mînes IV 13, 38. g. thînes scalkes [memento mei. Luc. 23, 42] 31, 19. g. mîn 31, 21. b. *c. gen. und abh. Satze: 3. s. praet. c.* thes gihogtî ouh nakote githagtî IV 2, 24. c. *mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* gihugit thaz er her iz liaz I 10, 12; *3. s. praet. c.* gihogêtî thaz then namon habêtî I 9, 22. g. thaz kuning fuari IV 4, 23. d. *absolut: 2. pl. praes. c.* ni ir gihuggêt H 153.

hera-**huggen** *sw. v. I. itr. herdenken: 2. s. imp.* hugi hera II 12, 54.

ir-**huggen** *sw. v. I.* ir-**hogên** *sw. v. III. itr. sich erinnern an, denken an, ersinnen;* a. *c. gen.: 1. s. praes. i.* irhuggu ih leides (irhugg F) III 1, 17; *apoc.* irhugg ih dâto L 37. i. ih guates S 11; *1. s. praes. i.* yrhugis eines man [ibi recordatus fueris. Mtth. 5, 23] II 18, 21; *3. pl. praes. c.* sierhuggent (sie irhuggent F) uuortes V 23, 47; *3. s. praet. i.* thes unsêr muat irhogêta [recordati sumus. Mtth. 27, 63] IV 36, 6; *3. s. praet. c.* es mannes muat irhogêtî (irhogiti F[1]) V 23, 21. b. *c. gen. und abh. Satze: 3. pl. praet. c.* thes irhogêtîn uuio fon ægypto fuarun III 15, 11. c. *mit abh. Satz: 3. s. praet. i. apoc.* irhogt er thaz imo al gaganta (yrhogt V erhogt F) IV 18, 37; *3. pl. praet. i.* irhogtun (irhougtun F) thaz er iz êr meinta II 11, 55.

thara-**huggen** *sw. v. I. itr. dahin denken, dahin den Gedanken richten: inf.* V 23, 49.

hugo-lust s. hugulust.

gi-**hugt** *st. f. Erinnerung: d. s.* in gihugti iro sîn *in ihrer Erinnerung sein* V 25, 89. duat zi gihugte *erinnert er daran* V 19, 32; *a. s.* gihugt duan *erwähnen*; *c. gen.:* thes duent buah thâr gihugt (gihuct P) *das erzählen die heiligen Schriften* II 8, 33. V 13, 19. duat iu gihugt

denkt zu eurem Besten daran H 156; *d. pl.* iz uuard iu zi einên gihugtin gidân *es ward das euch zur Mahnung gethan* III 15, 9.

hugu *st. m. Geist, Gedanke, Gesinnung, Mut: n. s.* iz iuêr h. iruuallo S 8. thaz mannes h. rekit II 11, 67. imo ther h. uuankta III 8, 39; *g. s.* huges filu guates II 24, 28. festes huges follon IV 16, 4; *d. s.* thaz siu zi huge habêta *was ihr auf der Seele lag* I 7, 1. in h. ioh in muate II 24, 16; *a. s.* giduat er hugu sînan blîdan II 13, 36. then h. ni lâzet uuankôn II 21, 8. zi thisu mir then h. dua *darauf richte meinen Sinn* III 7, 2. freuuita er h. sînan 18, 51. then h. uuir giuuezzên IV 5, 58. er sihit h. in thên githankon V 18, 14. uuior h. rihta sînan H 28.

hugu-lust *st. f. Neigung, Gesinnung: n. pl.* thaz sîn hugolusti (hugulusti F) in rehtêru kusti IV 37, 9; *d. pl.* mit rehtên hugulustin (hugulistin P hugilustin F) IV 37, 38; *a. pl.* thio hugulusti (hugilusti F) II 11, 64.

hulden *sw. v. I. itr. gewogen machen, geneigt machen, mit refl. Dat.: 3. s. praet. i.* mit zuhtin si er mo hulta (huldta VF) II 7, 3.

huldî *st. f. Treue (im Verhältnis vom Diener zum Herrn); Huld, Gnade (im Verh. vom Herrn zum Diener): d. s.* mit huldî S 35; *a. s.* ir mir leistît huldî V 12, 9; *n. pl.* huldî mîno V 15, 36; *a. pl.* thio huldî S 14. dua h. thîno ubar mih I 2, 48. h. sîno thigitin 17, 62. thio h. giuuinnêt I 24, 12.

un-huldî.

hungar *st. m. Hunger, Hungersnot: n. s.* ruarta nan h. [esuriit. Mtth. 4, 2] II 4, 4. ther h. 4, 33. thurst inti h. V 20, 86. 23, 78; *g. s.* hungeres biuuerita II 7, 13; *d. s.* hungere biuuerien III 7, 90. in h. int in suhti (hungare F) IV 7, 12; *i. s.* hungiru nistirbist II 22, 22; *a. s.* thurst ioh hungar II 16, 13. V 20, 73. 105.

hungarig *adj. hungrig: subst. sw. m.: a. pl.* thie hungorogon [esurientes. Luc. 1, 53] (hungorogun V F) I 7, 17.

hunt *st. m. Hund: d. pl.* thên hunton [canibus. Mtth. 15, 26] III 10, 34. zi h. 11, 19.

hunt *num. hundert:* niun hunt zîto II 4, 3.

huorôn s. huarôn.

hursgen *sw. v. I. trs. hurtig machen, anspornen: 3. s. praes. i.* thaz hursgit thîne drahtâ I 1, 18.

gi-**hursgen** *sw. v. I. trs. anspornen: n. pl. m. p. praet.* gihursgte zi gotes thionôste II 6, 55.

hursgida *st. f. Eifer: d. s.* mit hursgidu V 23, 168.

hûs *st. n. Haus, Wohnung, im eigentl. und übertr. Sinne, speziell das Gotteshaus, der Tempel, besonders* gotes, druhtînes hûs: *n. s.* h. inti uuenti I 11, 24. mînes fater h. [in domo patris mei. Joh. 14, 2] IV 15, 5;

g. s. hôhî thes hûses II 5, 21. thes gotes h. uuîhî [in templo. Joh. 10, 23] III 22, 1. in porziche thes h. 22, 5. thes h. uuîtî [domus. Joh. 12, 3] IV 2, 20. gizimbri thes h. [aedificationem templi. Mtth. 24, 1] IV 7, 2. h. uuiht 9, 7. thes h. 30, 14. thaz gotes h. lachan [velum templi. Mtth. 27, 51] 33, 33. innan h. V 25, 16; *d. s.* in themo gotes hûs I 14, 13. zi themo druhtînes h. 14, 19. II 4, 52. 11, 4. IV 29, 55. zi themo gotes h. I 16, 7. II 3, 24. IV 6, 3. in themo h. III 14, 8. zi pêtruses h. 14, 53; *a. s.* hûs inti hof S 30. thaz h. [templum. Luc. 1, 10] I 4, 20. in ira h. II 6, 3. innan h. mîn 6, 10. in hûs [in templum. Luc. 2, 27] I 15, 10. thaz h. [domum. Mtth. 2, 11] 17, 59. thiz h. [templum hoc. Joh. 2, 19] II 11, 33. innan thaz h. [templum. Mtth. 21, 12] II 11, 11. thaz gotes h. 11, 19. thaz sînes lîchamen h. [de templo corporis sui. Joh. 2, 21] 11, 44. in thaz h. [in templo. Joh. 5, 14] III 4, 43. thaz mîn h. [ecclesiam meam. Mtth. 16, 18] 12, 34. in thaz h. 16, 2. 17, 3. in thaz gotes h. [in templum. Mtth. 21, 12] IV 4, 65. sînaz h. IV 7, 58. V 21, 8. thaz gotes h. [templum dei. Mtth. 26, 61] IV 19, 31. [templum. Mtth. 27, 40] 30, 10. in hûs V 10, 14. 20, 74. 108. in einaz h. V 11, 2.

beta-hûs, korn-hûs, palinz-hûs, sprâh-hûs.

hût *st. f. Haut, Schale: n. s.* gerstûn kornes hût III 7, 25.

hutta *st. f. Hütte, Laube: d. pl.* in huttôn III 15, 14.

I.

iâ *Interj. und Conj.* a. *versichernd: fürwahr, wahrlich; oft mit einräumendem Sinne: obgleich:* iâ farent uuankônti L 69. iâ bin ih scalc thîn I 2, 1. 6, 18. 13, 6. 25, 5. (iar F) II 8, 51. III 4, 45. 10, 21. (iah) 20, 179. IV 12, 20. [est autem consuetudo vobis. Joh. 18, 39] 22, 9. 26, 18. 19. 24. 30, 25. 31. 31, 8. V 4, 48. — b. *in der Frage:* iâ limphit mir [nesciebatis quia in his quae patris mei sunt oportet me esse? Luc. 2, 49] I 22, 54. iâ sint zuelif dago zîti [nonne duodecim horae sunt diei? Joh. 11, 9] III 23, 33. iâ ih iz ni bin [numquid ego sum? Mtth. 26, 22] IV 12, 19. [Mtth. 26, 25] 12, 24. iâ sagêt ih iu IV 16, 47. iâ birun uuir iu eigene gibûrâ [nonne omnes sunt administratorii spiritus. Hebr. 1, 14] V 4, 40. iâ lamf [nonne oportuit. Luc. 24, 26] V 9, 45.

ia-gi-lîh *pron. jeder: unfl.* I 23, 45. 58. 24, 4. II 2, 10. 3, 66. 8, 32. (iogilih P V iogilicho F) II 23, 25. III 5, 8. 15, 51. [unus post unum. Joh. 8, 9] 17, 42. 44. 45. 47. iagilîh bî manne (iagih F) 22, 40. IV 6, 39. iagalich F) 7, 45. 15, 52. 16, 54. V 4, 11. 57. (iagalich F) 6, 33. (iagalich F) 11, 44. (iagalich F) 11, 49. (iuêr iagilîh) 20, 79. 109.

(sulîchêro iagilîh) 25, 65; *st. n. s. m.* iagilîchêr (iagiliher V) II 8, 26. 9, 22. (iagilîchêr manno) 19, 12. (iogilicher F) 9, 52. 23, 294; *st. a. s. m.* iagilîchan I 27, 50; *st. d. pl. m.* iagilîchên III 6, 23.

ia-gi-uuâr, iogiuuâr *adv. überall, allenthalben:* iogiuuâr (io goto uuar F) I 4, 6. iagiuuâr III 2, 16.

ia-gi-uuedar *pron. jeder von beiden: unfl.* (iogiuuedar F) IV 9, 11. iagiuuedar halb (iagauuedar F) *zu beiden Seiten* V 20, 31.

iagôn *sw. v. II. trs. treiben, jagen: p. praes.* ther uuint thaz scif fuar iagônti [navicula iactabatur fluctibus. Mtth. 14, 24] III 8, 13.

fir-iagôn *sw. v. II. trs. vertreiben: 3. pl. praet. i.* thie iungoron firiagôtun H 103.

iah *s.* iâ.

ia-man *pron. jemand: unfl.* L 51. I 17, 24. II 11, 66. (iamen F) III 1, 35. 16, 45. (iamen F) 17, 55. 19, 3. [si quis. Mtth. 21, 3] IV 4, 11. 15, 22. 29, 22. (ioman) 35, 13. V 7, 39. 19, 58. 23, 250; *d. s.* iamanne III 19, 8; *mit der Negation bezeichnet es niemand: unfl.* (iamen F) III 1, 34. (ioman V[1] nioman P V[2] F) 15, 23; *d. s.* sih zi iamanne ni belge (ziamanne P[1] ziniamenne F) II 18, 15. iomanne I 18, 8; *a. s.* ioman III 20, 111.

n-ia-man.

iâmar *st. m. n. Trauer, Schmerz, Betrübnis: n. s.* iâmar gifâhit unsih zi *Sehnsucht ergreift uns nach* I 18, 32. thaz gôriglîcha iâmar [plangentes. Luc. 23, 47] IV 26, 8. sie ladôt thara mihil i. V 23, 169; *a. s.* then i. I 20, 12. then i. allan (iamer F) III 24, 69. thaz iâmar IV 32, 6.

iâmar *adj. betrübt: unfl.* ist iudeo manag harto filu iâmar V 6, 40.

iâmarag *adj. schmerzerfüllt, sehnsuchtsvoll: st. d. s. n.* iâmaragemo muate (iamaragomo P[1]) IV 34, 24; *n. s. n.* iâmaragaz muat (amaragaz F) V 23, 33.

iâmar-lîh *adj. schmerz-, trauererregend, kläglich, jammervoll, entsetzlich: unfl.* i. githingi IV 26, 40; *st. n. s. n.* iâmarlîchaz thing IV 7, 11. 16, 5. 30, 35. (iamarlicaz F[1]) V 19, 10; *st. a. s. n.* in iâmarlîchaz uuîzi (amarlichaz F) V 23, 101; *sw. d. pl. n.* iâmarlîchon thingon V 9, 6.

iâmar-lîcho *adv. schmerzlich, furchtbar:* uueinôta i. III 24, 8. i. er zi in quît V 23, 99.

iamêr *adv.* 1) *immer, immerdar; in alle Ewigkeit:* L 5. 85. 94. S 46. 48. I 2, 40. 43. 44. 48. (iomer V) 49. 55. 28, 16. II 12, 74. 15, 15. 16. 19. 24, 42. III 17, 58. 20, 100. 115. 166. 168. 21, 36. 22, 12. 26, 67. 68. IV 1, 53. 3, 24. 12, 26. 15, 12. 13. 58. 25, 14. (iomer P[1] V) 37, 39. 44. (iamar F) 45. V 9, 20. 12, 25. 36. 47. 16, 45. 20, 52. 21, 23. 22, 7. 23, 6. 181. 182. 210. 211. 214. 217. 282. 290. 24, 18. H 164; *mit verstärkendem temporalem Zusatze:* i. in êuuôn I 2, 37. fon iâre zi

iâre i. I 1, 57. i. fon uuorolti zi uuorolti I 24, 46. — 2) *in Sätzen negativen Inhalts: jemals; mit der Negation zusammen oft: niemals, in alle Ewigkeit nicht:* I 23, 61. II 3, 10. 16, 8. III 18, 32. IV 7, 32. 27, 15. V 2, 14. 7, 28. 36.
n-iamêr.

iâr *st. n. Jahr: n. s.* ein halb i. I 5, 1; *g. s.* biscof thes iâres [pontifex anni illius. Joh. 11, 48] III 25, 22. 31; *d. s.* themo fiarzegusten iâre H 90; *adv.* fon i. zi i. L 62. I 2, 57. bî managemo i. *viele Jahre hindurch* II 4, 32. io bî i. *nach Jahren, immer in Zukunft* III 7, 55; *a. s. adv. Acc. der Zeit:* filu manag iâr I 15, 2. 16, 1. thaz iâr allaz III 14, 74. allaz thaz i. IV 11, 45. al thaz i. V 23, 169. ubar iâr *Jahr für Jahr* L 60. II 11, 55. III 20, 31; thaz êuuînîga gotes iâr S 40; *n. pl.* (es uuârin zuei iâr V D F I 19, 24); *g. pl.* iâro filu managêro *seit sehr vielen Jahren* I 4, 49. III 4, 16; alt iâro filu manegêro I 16, 2. altêro zuiro sehs i. I 22, 1. III 18, 55. thero i. uuas fiarzug inti sehsu II 11, 37. III 4, 17. 15, 14; *d. pl.* bî iâron *im Laufe der Jahre, dereinst* I 27, 28. II 4, 43; *a. pl.* ellu sînu iâr L 54. I 2, 56. H 16. thiu êuuînîgun gotes iâr *immerdar* L 92. fiar iâr I 19, 23. in zuei iâr P 19, 24. thiu iâr 19, 28. unz in zuei i. 20, 7.

ia-uuiht *pron. etwas, mit einem Genetiv oder alleinstehend; stets in Sätzen negativen Inhalts: n. s.* iauuiht sô gelphes I 23, 25. iauuiht guatigilîches [aliquid boni. Joh. 1, 46] II 7, 47. iauuiht mêra V 1, 34. i. ander suntar guat (iouuiht V iauuith F) V 23, 253; *d. s.* mit iauuihtu alles uuio iz nist III 6, 52; *a. s.* iauuiht thes S 7. es i. (iauuit V[1]) I 17, 24. iauuiht (iauuith F) V 19, 49. i. thes (iauuith F) 20, 34. (iauuith F) 20, 35. (iauuith F) 23, 263.
n-iauuiht.

iehan *s.* gehan.

ienêr *s.* genêr.

ih *pron. 1. pers. ich; wird beim Verbum oft ausgelassen oder substantivisch umschrieben; es steht:* L 4. 9. 12. 44. 62. 80. 85. 87. S 5. 10. 17. 33*. 34. I 1, 52*. 57. 80. 87*. 2, 1. 5. 7. 8. 11. 15. 17. 21—23. 42. 43. 48. 49. 53. 55—57. 3, 9. 30. 31. 47. 4, 27. 49. 55. 59. 5, 35—37. 39. 40. 43. 45. 65. 6, 9. 11. 7, 5. 8, 3. 9. 9, 17. 37. 12, 7. 9. 17. 19. 14, 22. 15, 10. 40. 17, 3. 4. 5. 49. 50. 67. 18, 4. 6. 26. 28*. 29. 43. 44. 19, 5. 17. 25. 26. 27*. 20, 22. 22, 43. 48—50. 52. 23, 63. 24, 4. 20. 25, 5. 8. 18. 20*. (sô ih P V sih F) 21. 27, 19*. 28*. 33. 34. 41. 49. 54. 59. 60. 69. II 1, 12. 2, 6. 11. 15. 23. 4, 77—79. 85. 93. 6, 1*. 2. 3. 7, 1. 19. 29. 31. 34. 52. 55. 59. 63. 65. 69*. 71. 8, 2. 13. 17. 48. 52*. 9, 11. 25*. 26. 87. 11, 7. 26. 12, 3. 15. 29. 30. 57. 60. 13, 5—8.

34. 14, 16. 18. 29. 32. 36. 40. 48. 49. 52. 61. 66. 80. 89. 109. 16, 3. 17, 5. 18, 1—5. 13. 14. 24. 19, 3. 9. 13. 14. 20, 5. 7. 14. 22, 16. 30. 42. 23, 3. 23. 26. 27. 24, 2. III 1, 7. 9. 11. 12. 17. 24. 25. 27. 2, 4. 3, 1. 4, 17. 25. 38. 6, 1. 27. 7, 3. 13. 25—28. 41. 48. 71. 8, 30. 32. 34. 9, 6. 10, 9. 23. 26. 29. 11, 2. 12, 5. 31—33. 13, 9. 30. 39. 14, 6. 35. 36*. 53. 73. 77. 99. 101. 15, 31. 32. 39. 50. 16, 14. 33. 48. 62. 65. 17, 57. 59. 65. 66. 18, 5. 6. 15—17. 24. 39. 45*. 46. 48. 61. 62. 19, 32. 20, 11. 13. 21*. 37. 38. 46. 49. 59. 60*. 115. 123. 125. 147. 159. 179. 21, 2. 9. 15. 22, 4. 16. 17. 20. 21. 23. 31. 37. 50. 58. 59. 64. 23, 13. 50. 52. 54. 24, 17. 23. 27. 33. 52. 66. 85. 93*. IV 1, 27—29. 33. 35. 37. 39. 41. 4, 7. 6, 26. 7, 3. 23. 25. 62. 9, 25. 10, 3*. 4. 5. 7. 12. 11, 22. 27. 29. 31. 35. 46. 47. 12, 5. 6. 8. 10. 19. 24. 25. 33. 37. 58. 13, 7*. 8. 13. 17. 27. 28. 31. 42. 44—47. 14, 1. 15, 11. 19. 22. 31. 45. 47*. 48. 50. 16, 26. 27. 39. 40. 47. 17, 3. 15. 18, 5. 7. 17*. 18*. 23. 24. 19, 7—9. 20. 29. 42. 52*. 61. 64. 20, 39. 21, 11. 17. 18. 23. 24. 28. 29. 32. 22, 1. 6. 7. 10. 33. 23, 3. 4. 20. 35. 37. 38. 41. 24, 12. 18. 37. 25, 1. 26, 1. 30. 33. 44. 27, 5. 12. 17. 30. 28, 21. 29, 25. 31, 1. 12. 23. 29. 30. 34. 33, 32. 34, 5. 9. 13. 35, 14. 36, 8*. V 1, 33. 37. 2, 7. 3, 5. 11*. 15. 4, 37. 41. 51. 6, 6. 7, 5. 23. 24*. 27. 35*. 37. 41. 51*. 58. 8, 1. 29. 32. 37. 38. 40. 44. 52. 10, 9. 33. 11, 6. 8. 12, 34. 43. 73. 74. 82. 13, 1. 12. 20. 14, 16. 17. 15, 5. 13. 17. 19. 27. 33. 34. 38. 16, 21. 45. 19, 3. 30. 62. 20, 14. 16. 53. 72. 75. 91. 92. 109. 22, 8. 23, 53. 163. 176. 212. 230. 235. 261. 24, 18. 25, 4. 10—12. 14. 19. 22. 23. 28. 31. 32—34. 36. 55. 79. 87. 99. H 1. 3. 6. 10—12*. 13*. 15. 26. 72. 95*. 99. 102. 124. 130. 133. 149. 158. *Oft lehnt es sich an das Vorhergehende an, und zwar entweder so, dass der Endvokal des vorhergehenden Wortes elidiert wird, so* a *in* scolt ih V 23, 239. moht ih II 7, 29. V 23, 225. 25, 13; uuolt ih V 23, 1. 17; irsuaht ih II 22, 8; uuânt ih III 20, 115; sagêt ih IV 16, 47; îlt ih I 22, 49; uuant ih III 16, 30. V; ob ih II 12, 57. III 22, 15. 61. 62. IV 17, 16. 19, 19. V 7, 38. 20, 77. 107; *oder* e: nub ih IV 1, 24. 25. 13, 25. 26. V 25, 13; *oder* i: sagêt ih IV 15, 9; muaz ih III 1, 19; nih II 7, 30; int ih I 10, 19; *oder* o: od ih III 16, 18; sih IV 2, 32. 15, 10; sôsih II 14, 107. 21, 25. III 20, 148. 24, 94. IV 31, 33. V 12, 40; *oder* u: irsezz ih II 11, 34; thig ih V 25, 35; giloub ih III 20, 179; hilih III 23, 4; lêr ih II 23, 1; uuân ih I 18, 3. II 4, 36. 38. 14, 31. 58. 19,

7. III 21, 11. IV 4, 60. 17, 5. 18, 8. V 10, 15; zell ih I 3, 30 P[1]. II 20, 10 F. III 23, 7. 24, 112. V 1, 1; suah ih III 18, 19; uualt ih V 16, 19; irhugg ih L 37. S 11. III 1, 17 F; ruah ih II 4, 93; uuill ih I 1, 113. 3, 45. II 9, 29. III 1, 1. 12, 31 F. 42. 23, 51. IV 1, 5. 24, 27. V 14, 5. 20, 1. 6. 23, 15. 18. 25, 5; lâz ih I 1, 52 F. 19, 25. II 4, 85 F; freuu ih I 7, 6; scrîb ih I 3, 93 F P[1]. 19, 26. IV 1, 23; sprich ih II 14, 90; gib ih IV 33, 23; *oder so, dass es selbst sein* i *verliert, so:* hiluh II 18, 9. 19, 23. III 8, 2. 18, 18. 24, 31. IV 7, 30. 15, 34. 23, 41. 25, 11. V 8, 37. 12, 26. 42. 19, 51. 23, 218. H 58. 64; gibuh III 22, 25; zelluh III 13, 43. 17, 40. 20, 45. 24, 84. 95. I 2, 23. II 12, 7. 92. 20, 10; mîduh IV 5, 8; ruachuh II 26, 28; zîhuh III 20, 73; sihuh III 20, 116; uuilluh II 9, 3. III 12, 31 P[1]. 37. 23, 3; *oder so, dass es verschliffen wird. Besonders zu beachten sind die Verschleifungen mit* thaz, uuaz, thie, the, thia, thiu: theih L 9. 10. I 2, 41. 55. 4, 64. 8, 1. 15, 28. 17, 41. 22, 54. 23, 64. 25, 18. 27, 20. 58. II 6, 4. 8, 14. 18. 9, 1. 27. 41. 14, 35. 45. 46. 102. 23, 28. III 1, 14. 23. 41. 8, 41. 42. 10, 24. 26. 12, 8. 13, 4. 14, 73. 16, 34. 44. 63. 20, 13. 79. 104. 148, 175. 22, 61. IV 1, 33. 11, 30. 36. 13, 4. 48. 17, 22. 21, 29—31. 24, 18. 29, 27. 31, 36. V 7, 36. 38. 60. 61. 8, 39. 15, 7. 16, 22. 25. 20, 74. 79. 104. 24, 8. 19. H 48. 54. 125. 135; uueih I 3, 29. II 8, 18. 21, 13; thiuh III 22, 17 P[1]; thih IV 9, 30. 11, 47. I 11, 25. (thi ih D V) 16, 25; thiih IV 6, 25. 23, 41. 33, 7. V 14, 30. *Die Verbindung ist so eng, dass das* i *sogar bisweilen umlautend auf das vorangehende Wort wirkt, so in der Verbindung* meg ih V 7, 35. *Relativ ist* ih *in* [ego sum qui loquor tecum. Joh. 4, 26] II 14, 80. — *g. s.* **mîn**: ginâdo m. I 2, 25. III 2, 19. 17, 59. IV 31, 36. eigun mîn minna III 22, 22. m. âhtet ir III 22, 39. IV 23, 44. lougnis m. IV 13, 35. ir m. ni ruachet IV 16, 40. gihugi m. 31, 21. irgâzi mîn 33, 17. m. gifâre V 3, 4. in alahalbôn m. V 3, 3. iu ni bristit mîn 16, 46. uuîsôtut m. 20, 78. m. githâhta 25, 98. *Als eine dem Folgenden assimilierte Form des g. s. pron. pers. 1. pers. ist zu betrachten:* **mînes** selbes II 18, 13. 21, 24. III 22, 26. IV 21, 24. 34. 23, 36. 31, 26. V 15, 10. 16, 27. 25, 31. H 156. — *d. s.* **mir**: S 9. 22. I 2, 18. 24. 26. 30. 49. 51. 53. 5, 66. 7, 7. 10. 15, 15. 17, 48. 49. 18, 5. 28. 22, 44. 45. 54. 25, 17. 18. 27, 34. 55. II 4, 80. 7, 30. 55. 59. 8, 21. 45. 13, 16. 23. 14, 15. 16. 18. 43. 80. 87. 88. 17, 5. 6. 23, 27. 30*. III 1, 8. 18*. 22. 28. 29. 32. 41—44. 2, 20. 4, 24. 26. 27. 7, 2. 8, 34. 41. 10, 9. 29. 32.

12, 6. 7*. 13, 21. 23. 27. 30. 14, 36. 102. 15, 30. 16, 18. 26. 63. 17, 63. 64. 18, 5. 41. 20, 13. 48. 49. 59. 74. 113. 117. 146*. 149. 178. 21, 1. 22, 20. 21. 23. 29. 23, 8. 24. 39. 24, 82. IV 1, 5. 5, 34. 10, 6. 11, 23. 31. 34. 12, 5. 6. 9—11. 14, 11. 15, 12. 32. 19, 53. 20, 31. 34. 21, 7. 8. 12—14. 16. 33. 35. 23, 35. 28, 19. 31, 24. 25. 27. 35. V 1, 34. 2, 9. 18. 3, 8*. 11. 16. 20. 4, 2. 7, 4. 22. 27. 29. 34. 37. 40. 42. 52. 12, 38. 14, 17. 15, 6. 9. 14. 18. 21. 22. 27. 28. 32. 16, 20. 36. 39. 17, 10. 11. 19, 15. 20, 40. 44. 73. 76. 78. 105. 109. 23, 211. 223. 227. 25, 29. 34. 100. 101. H 4. 8. 9. 22. 151. 153. 166. — *acc. s.* **mih**: L 94. S 12. 39. I 2, 30. 40. 48. 4, 63. 5, 38. 7, 6. 8. 17, 45. 18, 4. 22, 47. 53. 25, 7. 8. 19. 27, 20. 57. II 4, 79. 86. 7, 29. 60. 8, 19. 9, 27. 13, 5. 14, 16. 44. 55. 91. 92. 16, 35. 36. 18, 2. 23, 20. III 1, 15. 20. 42. 4, 24. 37. 38. 7, 1. 10, 44. 12, 5. 21*. 22. 13, 5. 8. 14, 35. 15, 32. 16, 24. 48. 64. 66. 18, 3. 4. 18. 39. 20, 14. 46. 114. 118. 22, 18. 58. 23, 51. 24, 29. 31. 96. 25, 28. IV 2, 34. 5, 8. 11, 21. 33. 45. 48. 12, 12. 13, 5. 10. 33. 48. 15, 4. 23. 32. 34. 36. 17, 19*. 19, 11. 20. 54. 21, 4. 21. 22. 24. 36. 23, 31. 41. 43. 31, 34. 33, 18. V 3, 13. 19. 7, 21. 25. 30. 38. 49. 57. 8, 31. 43. 9, 21. 15, 3. 4. 13. 16, 36. 20, 74. 80. 93. 106—108. 24, 17. 18. 25, 8. 9. 12. 14. 78. 87. 90. 97. 98. H 5. 10. 11. 160. — *g. dual.* **unkêr**: ist unkêr zueio uuesan ein III 22, 32. — *n. pl.* **uuir**: L 29. 30. 45. 74. 78—80. S 40. 41. 48. I 1, 40. 58. 114. 122. 126. 2, 9. 3, 46. 10, 15. 23. 11, 56. 61. 12, 29. 13, 4. 14, 10. 18. 15, 38. 41. 17, 21*. 22. 25*. 26. 32. 69. 18, 1. 2. 11*. 13. 15*. 19. 21. 24. 22, 4. 51. 59. 24, 13, 16*. 25, 11. 12. 26, 11. 13. 27, 16. 24. 38. 28, 3. 4. 8. 11. 17. 19. II 1, 6. 2, 33. 3, 5. 46. 50*. 56. 67. 4, 88. 103. 5, 1. 3*. 4. 6, 31. 32. 55. 56*. 58. 7, 17. 18. 44. 8, 31. 9, 4. 5. 10, 12. 22. 11, 41. 44. 12, 8. 55*. 56. 14, 7. 8. 65*. 119. 15, 16. 21, 30. 35. 36. 38. 39. 24, 5. 19—21. 24. 29. 31. 32. 36. 39. 41*. 42. 43. III 2, 31. 3, 4*. 13. 17. 5, 1*. 5. 21. 6, 17. 7, 5. 10*. 65. 69**. 70. 8, 18. 10, 35. 16, 29. 56. 57. 17, 19. 26. 18, 13. 14. 27. 19, 2. 4. 7*. 26. 29*. 30. 20, 45. 89*. 90*. 92. 108. 133. 135. 142. 21, 12. 31*. 33. 22, 11. 14. 43. 44. 64. 23, 9. 44. 57. 24, 13. 25. 51. 25, 7. 10*. 11. 19. 20. 26, 3. 11. 12. 19*—21. 24. 31. 34. 36. 49. 51. IV 1, 46. 47. 5, 5. 6. 7. 11. 13. 15. 17. 31. 49. 50. 52. 54. 55. 57. 58. 64. 66*. 8, 2. 15. 9, 5. 6*—8. 33*. 13, 54. 14, 3. 4. 13. 16*—18. 19, 66. 20, 14*. 24, 7. 21. 32. 25, 6. 26, 24. 28, 13. 14. 16. 30, 28. 30. 31, 11. 12. 32, 12. 33, 32. 34, 12. 36, 5. 22. 37, 1. 3*. 5. 7. 22. 33. 43. V 1, 7.

9. 2, 1. 3. 7. 13. 4, 6. 40. 5, 12. 21. 8, 7*. 24. 9, 20. 27. 31. 35. 37. 10, 7. 12, 4. 6*. 10. 12. 15—17. 52. 53. 80. 18, 14. 19, 2. 21, 19. 23, 9. 10. 14. 59. 71. 72. 82—84. 93. 98. 99. 103. 108. 109. 114. 118. 131. 148. 151. 160. 173. 185. 195. 207. 221. 233. 243. 257. 271. 285. 288. 292. 297. 24, 2. 3. 4. 7. 9. 16. 21. H 17. 68. 96. 97. 106. 127*. 131*. 133. 134*. 138. 142. 161. 164. — *g. pl.* **unsêr:** sint u. âhtenti I 10, 10. IV 18, 26. ist u. uuîsônti I 10, 24. u. sumilîh III 3, 17. u. uualtan IV 5, 14. u. nihein 14, 4. u. iuih egisoh V 4, 39. — *d. pl.* **uns:** L 27*. 28. 72. 73. 91. S 42. 43. 47. I 1, 51*. 2, 11. 3, 2. 3. 8. 16. 38. 39. 43. 4, 51—56. 6, 18. 7, 26. 28. 10, 2. 5. 9. 14. 18. 11, 31. 54. 62. 12, 25. 30. 13, 6. 15, 18. 17, 23. 27. 28. 52. 69. 71. 18, 17. 18. 23. 31. 19, 12. 22, 62. 24, 15. 25, 12. 26, 1. 2. 11. 12. 27, 15. 23. 24. 30. 28, 2. 5. 9. II 2, 2. 32. 3, 1. 21*. 41. 46. 47*. 49. 53. 57. 67. 4, 43. 5, 1. 3. 25. 6, 23—25. 35—37. 40. 50*. 7, 2. 27. 43. 44. 8, 17. 9, 15. 16. 18. 30. 10, 7. 8. 15. 16. 19. 20. 11, 38. 42. 13, 31. 14, 2. 34. 75—77. 120*. 15, 15. 21, 29. 32. 33. 35. 24, 17*. 21. 27—31. 33. 34*. 35. 37. 38. III 3, 1—3. 11. 13. 15. 20—22. 26. 5, 5. 6. 20. 21. 6, 34. 7, 11. 30. 43. 45. 46. 56. 62. 67. 68. 88. 10, 10. 20. 12, 25. 26. 13, 17. 16, 46. 59. 17, 18. 18, 35. 59. 19, 3. 6. 25. 30. 20, 32. 34. 43. 85. 91. 137. 141. 21, 11. 14. 16. 20. 21. 30. 34. 35. 22, 14. 25, 36. 26, 4. 5. 20. 31. 32. 53. 59. 65. 70. IV 4, 48. 62. 5, 18. 23. 53. 59. 7, 7. 8, 15. 9, 10. 31. 11, 9. 12, 64. 13, 54. 15, 28. 16, 33. 24, 16. 25, 3. 5. 14. 26, 21. 27, 6. 16. 28, 14. 31, 7. 32, 3. 33, 29. 30. 38. 39. 40. 35, 41. 43. 37, 6. 21. 23. 30. 35. 36. 42. V 1, 6. 10. 13—16. 2, 4. 8, 13—15. 18. 25. 28. 10, 6. 12, 5. 35. 54. 55. 77. 99. 13, 1. 14, 28—30. 18, 13. 19, 36. 20, 87. 23, 11. 13. 25. 26. 30. 52. 60. 71. 77—79. 81. 94. 95. 97. 104. 105. 107. 111*. 115. 117. 132. 145. 147. 157. 159. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 287. 291. 294. 298. 24, 1. 3. 11. H 43*. 47. 57. 115—117. 133. 136*. 139. 141. 142. 146. 148. 158. 159. — *a. pl.* **unsih:** S 40. 41. I 1, 55. 2, 12. 3, 15. 38. 10, 4. 9. 11, 58. 17, 72. 18, 1. 2. 14. 31. 34. 20, 34. 22, 59. 26, 9. 14. 27, 29. 37. 38. 28, 2. 4. 6. 9. 10. 11. 18. II 3, 54—56. 65. 4, 87. 5, 26. 28. 6, 28. 37. 51. 52. 54. 9, 14. 77. 10, 19. 21. 11, 43. 21, 37. 39. 24, 18. 23. 25. III 1, 4. 3, 25. 5, 5. 19. 21. 7, 8. 10. 44. 89. 10, 19. 13, 17. 17, 20*. 19, 1—3. 20, 51. 164. 21, 10. 19. 29. 22, 11. 24, 16. 25, 17. 18. 25. 26. 35. 26, 11. 12. 33. 35. 47. 56. 60. 63. 64. IV 1, 6. 42. 48. 2, 4. 4, 2. 51 F. 61. 5, 20. 27—29. 36. 51. 9, 5. 14, 18 P. 15, 17. 27.

19, 49. 22, 33. 24, 31. 25, 2. 4. 5. 7. 8. 12—14. 27, 12. 15. 28, 12. 13. 30, 27. 36, 10. 37, 8. 17. 18. V 1, 3. 8. 2, 1. 6, 21. 69. 8, 12. 9, 2. 32. 33. 10, 5. 12, 20. 23. 57. 16, 3. 21, 26. 23, 75. 288. 24, 2. 15. 16. H 130 —132. 140. 142. 145. 150. 159. 164; *angelehnt an das vorangehende Wort:* bunsih IV 14, 18 V F. V 12, 20; thunsih IV 4, 51.

îla *st. f. Eile, Hast: n. s.* thiu îla (uuila F) I 22, 28. IV 13, 6; *i. s.* mit îlu I 6, 2. III 14, 25; *d. pl.* mit mihilên îlôn V 6, 48. 25, 82.

îlen *sw. v. I. itr.* **îlôn** *sw. v. II. itr. eilen, trachten nach;* 1) *abs.: 3. pl. praes. i.* îlent zi bîgihti V 6, 38; *1. pl. praes. c.* îlemês (ilimes F) zi themo kastelle I 13, 3. î. zi himilrîche (ilemus F) V 23, 76; *3. s. praet. i.* zi fuazon si îlta (illta F) V 7, 56. zên iungorôn si î. 7, 65; *3. pl. praet. i.* iro ferti îltun I 17, 53. 27, 13. î. uuidorort [regressi sunt. Luc. 2, 45] (hiltun F) I 22, 29. î. fon theru burg II 14, 93. thes ganges sie î. V 4, 19. zi themo grabe sie î. [currebant. Joh. 20, 4] V 5, 4. hiltun V) 4, 10; *3. s. praet. c.* îltî V 4, 11; *p. praes.* fuarun îlenti (ilinti F) I 13, 7. giangîn harto î. III 14, 94; *st. n. pl. m. p. praet.* fuarun harto îlente (ilenti F¹) I 17, 78; *adv. p. praes.* fuar îlônto (ilento V¹ F) IV 12, 53. — 2) *c. gen. eilig nach etwas trachten, eifrig auf etwas bedacht sein: 2. s. imp.* îli thes iro heiminges I 21, 8; *3. pl. praet. i.* thes îltun sie IV 4, 30. î. sînes thionôstes IV 9, 15; *3. s. praet. c.* es îltî (ilta F) II 9, 36. — 3) *mit abh. Satz, besonders oft c. inf.: 3. s. praes. i.* îlit er gigâhe I 1, 32; *2. s. imp.* îli theiz scôno gilûte I 1, 37; *apoc.* îl io irfullen (ili F) I 1, 45. (ili V) II 9, 1. V 15, 8; *1. pl. praes. c.* îlemês (ilimes F) thes thenken III 26, 61; *2. pl. imp.* îlet sie gislihten I 23, 28; *3. s. praet. i. apoc.* îlt er gisagên II 7, 25; *3. pl. praet. i.* îltun thaz sie nan gisâhîn II 14, 94. III 22, 34; *3. s. praet. c.* si îltî loufan (silti P¹ V²) III 24, 45. — 4) *mit refl. Genet.: 3. pl. praet. i.* sie îltun iro *beeilten sich* V 16, 9.

gi-**îlen** *sw. v. I. itr. eilen, trachten nach: inf.* giîlen zi thên iungorôn [cito euntes dicite discipulis. Mtth. 28, 7] V 4, 59; *3. s. praet. i.* zi kriste giîlta [occurrit illi. Mtth. 11, 20] III 24, 11. 40. tharzua giîlta IV 33, 28; *1. s. praes. c.* giîle zi thes krûzônnes heile IV 1, 26; *3. pl. praet. c.* sie gîltîn (giiltin V F) zên hôhên gizîtin I 22, 2. giîltîn V 16, 7. — 2) *mit einem Gen. pron. und abh. Satze: 3. s. praes. i.* ther thes ni giîlit (gihilit V) mit doufu sih ni uuîhit V 16, 33; *2. pl. praes. c.* ir thes giîlêt thia zâla bimîdêt IV 7, 85; *3. pl. praes. c.* sie thes gîlên (giilen V F) thie brôsmûn gilâsîn III 6, 45.

hera-gi-îlen *sw. v. I. itr. her-eilen: 1. s. praet. c.* ni ih hera-gîltî (giilti V F) zi thir II 7, 30.
thara-gi-îlen *sw. v. I. itr. dahin eilen: 3. s. praet. c.* ni thaz er tharagiîltî (tharagilti V[1]) V 4, 27.
heim-îlen *sw. v. I. itr. heim-eilen: 3. pl. praet. i.* îltun sie heim I 22, 8.
herasun-îlen *sw. v. I. itr. her-eilen: 1. s. praet. i. apoc.* îlt ih herasun I 22, 49.
hinana-îlen *sw. v. I. itr. von dannen eilen: 1. s. praes. c.* îlemês hinana V 23, 99.
în-îlen *sw. v. I. itr. eilig hin-eingehn: 3. s. praet. i.* îlta in thia burg în II 14, 86.
ingegin-îlen *sw. v. I. itr. eilig entgegengehn: 3. s. praet. i.* îlta kriste ingegini [occurrit illi. Joh. 11, 20] III 24, 6.
thara-îlen *sw. v. I. itr. hineilen: 1. s. praes. i.* ih îlu thara [venio. Joh. 5, 7] III 4, 25.

îlônto s. îlen.

im-bot *st. n. Auftrag: n. s.* quam i. imo in droume I 21, 4; *a. s.* ih scal iu sagên i. [evangelizo vobis. Luc. 2, 10] I 12, 9. sie ahtôtun thaz i. (inbot F) I 13, 2. thaz i. sie gihôrtun (inbot F) I 17, 53.

imo s. er.

in s. er.

in *praep.* I. *c. dat.* a. *local α. in* in uualde I 1, 62. 10, 28. 11, 14. felde I 1, 62. sante I 1, 72. lante, elilente I 1, 72. 119. 4, 3. 11, 23. 12, 1. 17, 24. 27. 18, 16. 21. 21, 3*. 22, 39. 27, 56. II 8, 27. 9, 8. III 24, 65. 26, 23. V 9, 23. 19, 26. 33. 23, 226. 245. H 85. in aegypto I 19, 5. in galilêa III 15, 3. bêthleem I 12, 15. rîche II 14, 106. III 1, 3. 12, 17. 13, 36. 42. 15, 28. IV 10, 8. V 23, 250. 260. 24, 8. in inheimon II 9, 28. V 9, 20. in heiminge V 16, 4. in inouôn III 14, 75. in gouuon 14, 75. in thorfon IV 31, 15. in burgin 31, 15. in themo hûs I 14, 13. III 14, 8. in einôte I 23, 4. uuuastinnu 23, 19. in huttôn III 15, 14. in porziche 22, 5. garten IV 18, 22. 24. in grabe V 7, 14. 8, 2. in crûte I 16, 24. uuâgûn 20, 13. in erbe I 22, 54. V 23, 259. in uuâge III 7, 34. in undôn I 3, 11. 26, 4. III 8, 12. H 63. in sêuue II 1, 36. in erdrîche I 3, 33. 5, 53. V 23, 137. erdringe I 1, 95. 11, 47. II 17, 12. erdente I 11, 17. uuorolti I 1, 94. 5, 48. 6, 13. 19, 32. 11, 4. 12, 12. 17, 1. 27. 23, 53. II 1, 37. 4, 67. 98. 23, 4. III 1, 4. 2, 18. 20, 21. IV 4, 23. 7, 44. 13, 43. 15, 31. 26, 21. 35, 13. V 1, 2. 15, 31. 16, 42. 23, 19. in lufte II 4, 56. 80. in abgrunte V 1, 28. 25, 95. 103. in himile, himilrîche, himilrîches freuuidu, (scônî, gikamare *u. s. w.*) L 86. S 21. 41. I 2, 43. 3, 32. 5, 47. 7, 16. 11, 56. 12, 23. 28. 17, 18. II 3, 10. 9, 9. 16, 31. 38. 24, 44. IV 9, 28. V 1, 28. 12, 62. 16, 19. 22, 11. 23, 2. 44. 70, 204. 25, 95. 103. H 9. 20. 21. 35. in irdisgên thingon V 23, 10. in henti, hanton I 4, 20.

5, 10. 30. 7, 22. 9, 40. 11, 61. 15, 6. 27, 63. II 3, 18. III 6, 36. 14, 94. 22, 26. IV 3, 21. 16, 22. 20, 38. 23, 24. V 11, 32. 24, 10. in bette I 11, 44. in felison IV 35, 36. in fazze II 14, 22. in sibe IV 13, 16. in brâmôn II 9, 60. in hiafôn 23, 14. in giuuâtin II 23, 9. III 9, 10; in munde III 6, 36. 7, 74. in banton, gibentin I 11, 61. III 12, 41. IV 19, 4. 22, 14. in scife III 14, 59. in buache, buachon S 23. I 1, 4. 87. 19, 23. II 2, 31. 4, 94. 9, 18. 10, 15. III 1, 11. 25. IV 6, 2. V 23, 123. H 25. 38. 40. 105. 127. in êuangeliôn I 3, 47. II 9, 71. V 6, 6. in altên êuuôn I 20, 25. in ferse II 4, 63. in thes giscrîbes slihtî II 10, 9. III 7, 76. in lûcases deile III 14, 66. in uuolkôn I 15, 38. IV 19, 54. in beche I 5, 58. V 21, 5. 13. in theru muater I 6, 4. in iru V 4, 24. in uns 8, 28. in in 10, 29. in karkere II 13, 39. V 20, 77. in thera nâhî III 22, 1. IV 29, 44. in ârûmen IV 35, 30. in finsteremo, finstarnisse II 1, 47. III 20, 20. in brusti, herzen, muate, githankon, huge, gihugti: L 15. 46. 49. S 25. I 1, 124. 5, 39. 12, 26. 13, 18. 16, 6. 18, 38. 19, 12. 25, 17. II 1, 8. 42. 3, 35. 6, 22. 7, 56. 11, 64. 68. 12, 86. 13, 26. 16, 25. 17, 6. 19, 5. 21, 3. 4. 5. 8. 17. 22, 5. 24, 15. 16*. III 7, 75. 10, 41. 12, 44. 14, 17. 17, 60. 20, 141. 24, 26. 34. 25, 38. 26, 5. 55. IV 4, 60. 5, 30. 12, 13—15. 44. 13, 27. 26, 8. 37, 10. V 2, 10. 3, 13. 14. 8, 32. 44. 9, 18. 15, 7. 20. 16, 16. 18, 14. 20, 22. 62. 23, 23. 30. 56. 60. 67. 87. 132. 144. 150*. 174. 186. 196. 208. 210. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. 25, 61. 89. H 49. 51. 115. in uuerkon V 25, 35. in lêru H 88. in lîbe I 20, 36. II 3, 62. III 1, 23. 19, 37. IV 31, 16. 37, 21. V 3, 2. 12, 93. 98. 20, 17. 45. 23, 55. in lîchamen V 11, 42. 12, 24. in uuîge III 26, 40. in banne IV 8, 9. in krefti 12, 60. in ringe 19, 8. in githuingnisse III 26, 24. in suntôno sunftin V 23, 110. in armilîchên suhtin III 14, 87. — *β. an, bes. von Personen:* in mir I 2, 26. 5, 66. 7, 7. 10. 18, 28. III 1, 22. IV 31, 27. V 3, 11. 16. 20, 76. 23, 223. in thir I 18, 28. 29. II 7, 55. III 10, 29. 16, 29. 18, 13. IV 5, 31. 34. V 2, 17. 24, 11. in imo L 37. I 25, 18. 29. II 1, 43. 9, 37. 11, 29. 13, 16. 14, 41. III 2, 10. 5, 8. 20, 12. IV 23, 4. 20. 26, 23. 25. V 15, 23. 19, 23. H 43. in uns I 4, 53. II 3, 53. III 3, 15. 22. 26, 65. IV 25, 5. in iu II 21, 21. V 20, 103. in in II 11, 63. V 15, 22. 36. in themo II 5, 13. V 1, 46. in theru II 3, 7. in thesemo L 65. in sumên III 11, 19. 20. in anderên L 69. in bêthên H 117. in gote II 1, 41. in kriste II 3, 57. in satanâse V 16, 2. in sancti gallen H 112. in dâuîdes dâti H 93. in manne

I 18, 36. fîante III 18, 71. *vgl.* haz habên in III 15, 29; *auch bei Sachen:* in themo boume V 1, 17. 23. 29. 35. 41. 47. in houbite V 2, 10. in lîchî 12, 45. in stade 13, 7. 14, 1. 14. 25, 6. 100. in hornon II 9, 83. in brôte II 4, 47. — γ. *bei (gelegentlich bei), besonders mit Substantiven, die eine Thätigkeit oder einen Zustand bezeichnen:* in redinu L 177. 179. I 1, 181. III 14, 101. V 25, 65. in doufe I 26, 9. urdeile I 28, 5. zimborônne II 11, 37. fliahanne H 82. firstantnisse I 1, 40. namatî I 9, 14. II 23, 26. uuerke III 1, 10. ferti, fertin III 8, 14. IV 3, 4. 5, 2. V 9, 10. 10, 71. riuuuî III 10, 30. dâti V 14, 15. undâti III 17, 14. deilu IV 28, 5. uueidu V 13, 9. fluhti IV 7, 12. urheize IV 23, 28. nôtlîchemo, iungistemo thinge IV 13, 36. V 23, 140. suorgôn IV 26, 43. uuîze 30, 20. ungiuuurti V 16, 13. hungere IV 7, 12. suhti 7, 12. siuchî V 20, 106. in themo uuâhen I 2, 16. — δ. *auf:* in erdu I 12, 24. II 3, 10. 42. 21, 32. III 8, 18. 12, 43. 17, 36. IV 4, 37. 7, 37. V 1, 28. 12, 67. 73. 16, 19. 30. 18, 12. 25, 95. 103. in berge II 9, 35. 14, 57. IV 4, 68. 7, 5. 16, 30. in akare II 22, 14. in nolle II 17, 14. in undôn III 8, 20. V 14, 16. in disge V 14, 21. in altâre II 9, 80. in bâru III 14, 6. in grase III 6, 43. in pade II 5, 27. in brustin V 2, 10. in annuzze V 2, 4. in endin V 2, 3. 5. — ε. *vor:* in gisihti I 23, 44. II 24, 44. III 26, 58. IV 1, 54. 7, 88. V 18, 15. — ζ. *unter:* in thiote I 1, 96. in thên 3, 9. in uuîbon 6, 7. in liutin II 11, 59. IV 20, 13. 30, 36. H 59. in kunne I 9, 21. 10, 6. in manne I 15, 30. III 7, 64. — b. *temporal:* in zîti, zîtin, gizîtin II 8, 4. 5. IV 7, 57. 8, 13. 20, 5. V 17, 4. in themo friste, theru fristi II 19, 4. III 9, 19. 14, 40. 20, 84. IV 36, 18. in uuoroltzîtin II 8, 5. in uuoroltfristin IV 37, 38. V 17, 7. in dagon I 4, 1. in thrîn dagon IV 19, 32. in thrio dago fristi II 11, 34. 40. in theru stullî III 8, 48. in thritten dage I 15, 34. in iungî II 11, 2. iugundi I 16, 14. in in eltî I 4, 86. in êuuu, êuuôn I 5, 44. V 23, 30. in themo êuuînîgen lîbe II 24, 41. in lîbe *s. oben* a, α. in thera naht IV 15, 59. V 17, 32. in thên stuntôn I 15, 22. 16, 15. 27, 9. IV 19, 75. — c. *instrumental:* in thes tihtônnes reinî I 1, 6. in uuerkon I 1, 54. II 4, 88. III 5, 14. in dâtin II 19, 18. 19. in uuîhe I 26, 12. in fiure 27, 62. 68. in riuuuôn I 28, 4. IV 18, 4. 33, 4. 36, 22. in ahtôn II 1, 2. in uuîne 9, 69. in koufe 14, 11. in namon III 22, 17. IV 4, 47. in uuuntôn IV 1, 44. in einuuîgi 12, 62. in uuillen 21, 6. in gibete H 152. in uuorte I 5, 68. II 4, 88. IV 22, 34. in arabeitin L 12. 27. IV 7, 31. V 19, 50. in agaleize II 14, 6.

in nôtlîchên uuerkon L 13. in slegin IV 22, 34. in zâlu L 20. in uuêuuen IV 7, 31. in sêre III 4, 18. suhti III 2, 8. fâri II 4, 46. uuege III 10, 1. 14, 62. gange I 22, 14. III 10, 4. 14, 33. IV 4, 57. 5, 2. 23, 5. V 9, 6. louftin III 10, 2. 4. giloubu III 12, 32. IV 13, 18. ungiloubu II 12, 83. dôti, dôde IV 3, 23. V 7, 41. 17, 15. giburti I 1, 92. 3, 24. 17, 72. II 3, 9. V 12, 9. 20, 23. mahtin V 23, 290. unmahti III 23, 21. droume I 8, 20. 17, 74. 21, 4. uuizzin I 21, 15. hiuuilônne V 22, 22. freuuidu II 6, 57. guatî III 20, 154. thanke V 25, 18. munti V 23, 29. 59. 131. 173. 185. 195. 207. 221. 233. 243. 257. 271. 285. 297. in sange IV 5, 2. V 23, 22. 25, 96. 104. muaze III 25, 12. suntôn II 17, 3. III 1, 17. 20, 163. H 58. in theru sagu I 2, 15. in zeihnungu IV 33, 38. in lîchamen I 10, 14. *Bisweilen kann es dann übersetzt werden: in Bezug auf:* I 1, 36. 88*. 97*. 8, 4*. 10. 10, 17*. 22, 62. 27, 6. III 18, 46. 20, 94. IV 22, 6. V 8, 40. 15, 6. H 118. — d. *adverbiale Ausdrücke, über deren Bedeutung bei den einzelnen Nominibus gehandelt ist:* in agaleize I 1, 1. in ahtu L 56. IV 5, 60. in alagâhe II 23, 30. alahalbôn IV 9, 22. 35, 28. V 3, 3. altuuorolti I 4, 40. analîche III 13, 42. anarâtin II 23, 9. themo argeren IV 2, 21. dâti, dâtin II 21, 20. IV 22, 23. V 3, 14. 6, 12. in dage I 15, 34. dagon I 4, 1. 15, 9. duame V 11, 15. êuuu I 5, 44. êuuôn L 82. I 2, 37. 54. 58. 3, 39. 7, 14. 17, 7. 28, 20. II 4, 90. 13, 36. 14, 42. 16, 16. 24, 45. III 18, 23. 22, 25. 24, 32. IV 12, 52. 37, 37. V 19, 18. 23, 60. 62. 132. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. H 8. 173. in fârî IV 8, 28. fârôn 22, 32. fâru IV 19, 28. feste III 13, 54. 20, 98. IV 31, 35. festî III 12, 36. IV 7, 5. V 14, 15. flîze I 1, 1. IV 24, 1. friste V 25, 91. in gâhî I 8, 13. 20, 12. III 7, 60. III 14, 96. 20, 58. 80. II 9, 36. 12, 66. IV 14, 10. 18, 22. V 4, 25. in gâhe I 18, 32. II 24, 37. III 20, 18. IV 29, 49. V 7, 24. giuuelti V 6, 60. 63. guatîn V 6, 62. 12, 42. in henti stantan IV 23, 36. kusti 37, 9. lûtî 33, 22. mammunti IV 4, 16. mittemen III 17, 52. mitte IV 4, 39. mitten I 22, 36. III 24, 68. IV 35, 4. in uuênigemo falle V 20, 57. ist in zâlu H 74. in naturu V 12, 49. in nôti L 19. 66. I 1, 106. 5, 67. 10, 24. II 1, 18. 4, 30. 34. 11, 40. 16, 29. III 7, 24. 8, 22. 11, 4. 22. 12, 15. 13, 12. 15, 31. 17, 63. 20, 66. 26, 42. IV 1, 48. 2, 2. 26. 9, 26. 13, 22. 52. 16, 31. 17, 8. 21, 21. 31, 4. 32, 7. V 1, 6. 4, 35. 19, 45. 20, 90. in nôte V 23, 69. III 15, 52. in nôtin L 23. 27. II 24, 23. III 14, 88. 19, 26. IV 14, 7. 26, 46. in redinu II 8, 17. III

26, 1. in scantu IV 30, 16. in thên thingon V 19, 11. 19. 41. 55. 63. S 14. in uuâre V 8, 36. II 23, 10. V 19, 48. H 90. in uuâru III 17, 21. 32. IV 4, 21. 26. H 86. L 40. I 2, 46. in uuâron I 11, 16. III 16, 28. V 2, 3. in unuuizzin III 9, 8. 10, 11. 18, 27. in ungiuuurti III 20, 2. — e. *bei Verben a. auf die Frage wo:* firspurnen in steine II 4, 60. gangan IV 21, 6. gibintan in herzen V 21, 2. haftên in II 9, 83. irkennen in IV 13, 9. liggen in III 4, 18. neman V 16, 2. leggen in II 24, 31. mornên in I 18, 22. sih rechan V 4, 44. sizzan in III 6, 43. IV 7, 5. standan in II 17, 17. IV 7, 21. 12, 59. V 13, 6. — *β. auf die Frage wohin?* bergan in brusti I 13, 17. festinôn in muate *(vgl.* S. 36) II 24, 34. gistreuuen in V 16, 3. kleiben in *(vgl.* III 7, 52. 20, 24) V 15, 38. sezzen in *(vgl. unten)* V 20, 56. spentôn in muate III 7, 43. sih irheffen in lufte V 17, 16. — II. *c. acc. bezeichnet* in *das Ziel einer Bewegung:* a. *bei Verbis:* bifilhan in IV 15, 62. biqueman V 9, 47*. birînan (in mîn muat) I 5, 38. blâsan V 23, 277—280. 291. breiten in IV 4, 50. bringan III 17, 9*. 10. drîban (in uuîzi) V 20, 114. sih drôsten (in thiu thing) I 23, 45. duan (in gibenti) IV 16, 56. (in ubil) III 26, 2. (in muat) V 12, 99. 21, 15. 23, 71. 154. H 139. kund duan in II 14, 118. sih duan in IV 36, 16. zisamane duan in buah III 17, 54. fallan (in fuazi) 10, 27. (in knio) IV 22, 25. (in erda) 7, 36. faran I 23, 9. II 3, 59. 14, 2. III 4, 2. 23, 28. 25, 40. 26, 52. IV 6, 1. 7, 70. 91. 9, 9. 13, 24. V 7, 58. 61. 62. 18, 8. 20, 100. 21, 19—21. 22, 1. 3. 4. 7. 23, 100. 102—104. festinôn (in muat) S 36. *(vgl.* II 24, 34.) firdamnôn (in nôt) V 2, 16. firlâzan in II 21, 37. 11, 61. firloufan (in giuuer) IV 17, 9. 10. firneman (in thaz, *dahin verstehen)* IV 12, 47. sih firsehen IV 30, 31. firuuentan H 84. firuuerfan III 4, 24. fliahan I 5, 55. 8, 71. 19, 4. III 8, 3. fuaren in I 19, 17. II 4, 51. 14, 108. gangan I 1, 47. 5, 9. 6, 3. 27, 17. 18*. II 14, 110. 23, 19. III 4, 41. 6, 12. 8, 47. 15, 51. 16, 2. 17, 2. 69. 70. IV 4, 65. 16, 1. 21, 1. 23, 30. 34, 4. 6. V 5, 9. 6, 23. H 157. geban IV 24, 7. V 3, 1. III 22, 56. sih g. IV 33, 23. gibreiten IV 21, 32. gicleiben I 1, 2. 9, 38. gideilen IV 28, 2. gifuaren II 1, 4. 4, 51. gigangan L 24. I 18, 31. 20, 15. 22, 18. 23, 11. 27, 46. II 2, 24. 6, 15. 16. 34. 41. 9, 58. III 8, 11. IV 11, 43. 20, 20. gikêren III 26, 20. IV 33, 12. I 4, 42. giklînan in III 21, 4. gilâzan V 7, 36. 38. gileggen in IV 12, 64. gileiten II 4, 2. V 10, 14. H 6. 161. gilouben in II 12, 85. 86. III 16, 69. 20, 173. 179. 24, 29. 31. IV 3, 12. 15, 4*. 29, 11. 12. V 16, 28. gi-

neman in I 11, 6. V 14, 8. giazan IV 2, 16. gisinnan II 12, 33. gisidalen I 25, 24. gizellen III 18, 4. gizeman in restî frôno V 8, 3. giziahan IV 15, 60. heffan in I 15, 13. hâhan IV 23, 27. iehan II 13, 5. inbrinnan I 20, 2. inbrestan III 20, 129. irhâhan V 15, 46. intfâhan V 20, 74. irren I 4, 37. kêren I 21, 13. II 13, 35. III 5, 17. 15, 30. H 55. kleiben III 7, 52. 20, 24. ladan IV 24, 30. lâzan II 19, 28. IV 31, 20. 33, 26. V 4, 63. H 123. leggen II 9, 47. III 7, 56. IV 5, 4. 32. I 11, 36. 57. 12, 20. IV 35, 8. 14*. 35, 35. 36. leiten II 4, 2. IV 31, 26. V 4, 52. 53. 20, 108. 24, 16. luagen in V 7, 7. liagan V 25, 33. gimeinen (in sehsu) II 9, 20. nagalen in IV 25, 13. 27, 7. 17. neman in I 15, 27. III 3, 16. queman I 3, 3. 43. 15, 10. 17, 9. 18, 42. 23, 3. II 2, 17. 18. 21*. 3, 52. 4, 18. 84. 105. 7, 58. 8, 40. 54. 10, 7. 12, 24. 31. 87. 14, 99. 18, 22. III 1, 8. 2, 1. 3, 2. 4, 43. 8, 21. 13, 4. 14, 113. 17, 3. 18, 10*. 131. 21, 29. 23, 46. 24, 41. 43, 90. 136. 25, 6. 26, 32. IV 4, 58. 64. 12, 61. 21, 29. 24, 17. 29, 54. V 4, 2. 8, 26. 9, 8. 16, 25. 19, 36. 20, 87. 23, 209. 24, 7. H 116. râtan (in ferah, *einen Anschlag gegen das Leben machen)* H 91. rihten I 26, 14. 10, 26. H 28. redinôn III 1, 2. ruaren I 22, 47. samanôn I 27, 67. 28, 13. sceidan I 3, 23. sciaban II 6, 25. scouuôn I 9, 23. senten S 5. I 4, 61. 13, 5. II 7, 4. III 10, 23. 20, 14. 22, 55. IV 19, 50. V 16, 2. sezzen in I 11, 41. II 4, 53*. IV 22, 21. sinnan II 2, 14. 7, 39. spiuuan III 20, 47. IV 19, 71. sprechan (in muat) IV 13, 12. stîgan II 12, 61. thenen I 2, 4. tharakleiben II 6, 31. thîhan I 21, 16. thingen V 20, 109. uuahsan (in edili) I 10, 14. uuenten III 21, 28. 24, 96. IV 7, 22. 14, 1. 15, 64. 26, 49. V 16, 21. uuerfan II 11, 15. III 17, 40. IV 11, 3. 25, 3. V 13, 15. uuerdan II 2, 32. IV 19, 60. uuîsôn II 2, 21. zellen IV 20, 10. 21, 13. V 19, 13. 43. 65. S 26. zeigôn V 1, 19. ziahan V 13, 30. 14, 23. zeman I 12, 34. — b. *beim Nomen:* giuueltîg in IV 23, 14. kunftîg in III 6, 52. giloubo in III 10, 43. gisiuni geban in V 4, 30. mâri in IV 1, 32. — c. *in Verbindung mit* unz *bezeichnet es das Ziel in der Zeit:* II 8, 36. 51. IV 11, 5. 16. 33, 9. 35, 42. V 3, 10. 21, 23. — d. *es bezeichnet den Zweck:* I 15, 31. III 6, 28. 14, 92. 17, 7. IV 14, 14. 21, 12. 23, 8. V 23, 12. 80. 96. 106. 116. 146. 158. in gotes minna *um — willen* V 25, 8. — e. *die ungefähre Zeit:* in thesa zîti IV 22, 9. in sambazdag III 16, 34. 37. 47. in sunnûndag V 5, 22. in thia uuîla III 13, 33. in thia stunt III 11, 17. in then dag III 16, 44. in uuintirîga zît III 22, 3. in andero gizîti IV 8, 16. in morgan

II 7, 39. IV 3, 17. 6, 3. 12, 56. 19, 21. V 4, 7. 5, 22. H 145. in frîadag V 4, 6. in horsglîcha frist V 8, 10. in naht H 145. — f. *in adverbialen Ausdrücken:* in abuh I 21, 2. III 15, 43. 17, 8. 30. 24, 74. IV 15, 30. in thia ahta I 23, 49. III 16, 57. in aladrâti II 23, 14. 29. III 8, 22. 23, 40. 26, 45. IV 4, 33. H 27. in alafesti V 7, 54. alagâhi V 20, 84. alagâhûn III 6, 37. 24, 72. V 10, 19. alalîchî IV 29, 45. alahalba III 14, 26. IV 2, 19. V 20, 37. alanôt II 3, 21. alanâhî III 20, 177. alauuâr L 44. I 1, 87. 18, 26. 26, 7. II 3, 4. 4, 75. 8, 23. 9, 25. 12, 92. 14, 25. 18, 5. 22, 16. 42. 23, 23. III 1, 7. 4, 9. 7, 28. 11, 2. 27. 14, 77. 80. 19, 21. 21, 25. IV 6, 26. 35. 7, 41. 12, 25. 15, 50. 19, 44. 24, 10. 27, 9. 30. V 20, 24. 43. 15, 38. 23, 126. alauuâra II 20, 14. IV 33, 9. alauuârî I 22, 12. II 4, 25. 9, 75. 14, 103. 121. III 2, 28. 6, 33. IV 15, 7. V 7, 46. 9, 12. 13, 24. 17, 17. 20. 20, 115. 23, 204. alla uuîsûn II 4, 27. allên anahalba V 3, 12. analîhî II 4, 82. anauuâni V 23, 62. ander IV 32, 4. antreita IV 6, 33. deila I 24, 6. drâti II 21, 44. 23, 25. 24, 25. 33. III 4, 25. 7, 16. 8, 36. 12, 3. 17, 14. 20, 85. 114. 23, 30. 24, 17. IV 29, 36. 31, 10. 33, 3. V 5, 8. H 55. driuua IV 18, 28. eltî I 4, 56. 86. 9, 12. (unz) in enti I 4, 56. 5, 10. [*cf.* 20, 7. 28, 6.] êra IV 20, 22. V 23, 12. ernust I 22, 18. in ein I 1, 16, III 24, 81. in fâra IV 7, 10. fârûn III 22, 10. festi V 3, 9. (I 17, 37.) I 17, 40. 19, 27. in fiara I 21, 23. IV 13, 14. 27, 21. V 7, 64. frenkisgon I 1, 34. 46. 126. III 7, 13. in fristi V 10, 20. 11 18. 23, 68. gâhûn II 23, 27. III 6, 49. 13, 47. gidât IV 4, 15. gimeitûn IV 26, 22. V 6, 16. 13, 5. girihti I 17, 70. II 2, 17. III 7, 76. 14, 114. 21, 32. 26, 58. IV 1, 54. 4, 34. 58. 8, 22. V 23, 177. I 17, 70. 23, 26. githiuti V 8, 8. giuuis II 7, 18. giuuissi II 12, 88. III 14, 112. 19, 6. 24, 42. IV 7, 49. 18, 30. 26, 37. V 6, 11. 59. 8, 18. 12, 22. 23, 37. giuuâri III 8, 24. thîna guatî IV 31, 28. guallîchî IV 4, 46. heilen hant IV 24, 6. lengî I 20, 10. kriachisgon III 4, 4. thia meina IV 34, 2. nôt II 2, 36. redina III 7, 51. 81. 14, 85. 15, 13. IV 12, 57. reht II 20, 9. rihtî I 1, 19. 2, 44. II 9, 7. 91. 10, 9. 24, 44. III 16, 70. 26, 13. IV 7, 88. 12, 60. V 6, 38. 7, 61. 18, 15. 23, 77. in then sind II 2, 28. in suazî IV 4, 16. in thaz IV 12, 47. in uuâni II 7, 49. I 15, 23. in uuân I 2, 21. V 6, 28. in uuâr L 19. I 8, 3. 9, 17. 16, 25. 19, 24. 20, 7. 27, 34. II 4, 4. 105. 7, 9. 8, 1. 9, 88. 11, 8. 13, 9. 39. 14, 19. 49. 51. 16, 40. III 2, 3. 35. 3, 26. 6, 9. 7, 39. 8, 35. 9, 17. 17, 49. 18, 9. 61. 20, 23. 31. 48. 127. 155. 165. 22, 24. 23, 23. 53. 26,

9. IV 1, 30. 2, 34. 3, 11. 4, 12. 63. 6, 41. 9, 3. 11, 13. 12, 43. 13, 11. 15, 9. 18. 16, 17. 27. 18, 23. 41. 19, 1. 34. 20, 2. 39. 23, 40. 24, 16. 27. 28, 18. 29, 58. 30, 28. 33, 10. 35, 11. 41. 36, 4. V 2, 18. 4, 9. 45. 64. 5, 1. 6, 24. 40. 56. 7, 3. 10. 8, 51. 9, 44. 11, 6. 14, 26. 15, 24. 19, 46. 20, 31. 73. 22, 13. 23, 262. 25, 15. 81. 87. H 45. 68. 99. 141. in uuâra I 17, 67. II 11, 7. 26. 61. 12, 15. 29. 14, 115. 119. 15, 16. 16, 7. 19, 9. 20, 11. 22, 23. 35. 24, 1, 4. III 4, 33. 41. 14, 46. 49. 15, 50. 16, 17. 17, 29. 18, 48. 66. 19, 31. 20, 133. 138. 161. 23, 20. 25, 23. IV 1, 47. 5, 9. 21. 63. 6, 9. 8, 21. 9, 25. 10, 5. 11, 38. 12, 32. 13, 4. 15, 41. 16, 24. 48. 17, 6. 18, 14. 17. 19, 10. 66. 27, 21. 28, 21. 22. 31, 32. 35, 14. 19. V 4, 7. 40. 6, 1. 7, 64. 13, 34. 14, 6. 23, 70. 213. 25, 36. H 26. 47. 66. 76. 110. 122. 129. 136. 156. uuârî III 22, 7. IV 33, 26. 37, 31. H 162. in thesa uuîs II 4, 39. 72. uuîsûn II 4, 28. 9, 34. 87. 90. III 4, 22. uuelîcha uuîsûn V 12, 39. H 48. 107. in ellu uuoroltenti V 17, 12. in mihilan unuuân *(ganz gegen ihre Erwartung)* V 4, 20. in urheiz I 19, 26. IV 5, 45. in uuehsal IV 13, 26. 32, 10. zeichan I 15, 31. in zungûn, gizungi I 1, 31. 44. 53. 114. 116. 120. 122. 125. 2, 36. 41. 42. V 25, 11. — III. *c. instrum.* in thes giscrîbes uuorto V 6, 13. in frôno? L 59. IV 29, 23. in giriuno I 19, 9. 27, 35; *besonders bei pronominalen Ausdrücken:* in sulîchu III 24, 49.

in thiu a. *pron. adv. hierin, hierbei, daran:* I 1, 9. II 3, 47. 4, 48. 7, 38. 9, 33. 55. 18, 2. 21, 12. 14. III 1, 29. 14, 84. 16, 22. 18, 72. 19, 36. IV 13, 10. 45. 14, 5. 23, 3. 37, 39. V 1, 13. 20, 78. 25, 40. — b. *Conjunction mit dem Conjunktiv: wofern, wenn* I 1, 85. 103. 5, 63. 7, 12. 11, 7. 8. 16, 19. 20, 32. II 4, 86. 5, 17. 22. 12, 36. 80. 16, 1. 2. 21. 32. III 7, 27. 20, 80. IV 2, 23. 8, 24. 14, 16. 17. 19, 12. 20, 24. H 134; *bisweilen noch mit folgendem* thaz: I 2, 42. III 7, 28. — *Bisweilen lehnt sich* in *an das Vorhergehende, so* imon III 23, 46.

în *adv. hinein, meist in Verbindung mit der Präpos.* in *c. acc.* I 23, 9. II 14, 86. III 10, 23. 23, 28. 24, 41. IV 9, 9. 21, 29. 23, 30. 34, 6. 35, 5.

inan *s.* er.

in-beran, -bintan, -bîzan, -blantan.

inbot *s.* imbot.

in-brestan, -brinnan.

in-brust *st. f. Brust, Herz: d. s.* in kindo inbrusti [corda filiorum. Luc. I, 17] I 4, 42.

indi *s.* inti.

în-duan.

in(în)-duan, -fâhan, -faran, -fliahan, -fualen, -gaganen, -gân, -gangan.

în-gang *st. m. Eingang: n. s.* thes himilrîches îngang IV 33,

29; *g. s.* thes înganges III 12, 38; *a. s.* îngang therêra uuorolti II 4, 8. 10. 12, 19.

in-gangan.

in-gegin, *im Reime:* **in-gegini** 1) *praep. c. dat. entgegen, gegenüber, gegen, im Verhältnisse zu:* ingegin thir I 6, 12. i. uuidaruuerton I 23, 20. II 3, 56. i. thera dâti II 11, 32. i. kreftin sînên 13, 18. i. imo IV 3, 22. 23, 16. 30, 23. i. in 19, 42. 20, 9. i. âkusti V 2, 6. i. thes steines hebigî 4, 18. — 2) *adv.* fleiz ingegini IV 4, 34. i. inquad IV 4, 56. *meist in engerer Verbindung mit dem Verbum:* **ingegin-bringan, -faran, -flîzan, -gangan, -garauuen, -îlen, -queman, -ruafan, -skrîan, -slihten, -uuesan.**

thara-ingegin.

în-gi-gangan.

în-heim *st. n. Wohnort, Heimat, Land: d. pl.* zên înheimon (inhemon P¹) I 18, 12. in î. II 9, 28. in thesên î. [in Jerusalem. Luc. 24, 18] V 9, 20.

în-îlen.

in-kan, -klenken, -kliaban, -liuhten, -nagalen.

innan *praep. in* 1) *c. dat.* innan mir I 2, 24. [in utero meo. Luc. 1, 44] (innar F) I 6, 12. i. beche [in tenebris et in umbra mortis. Luc. 1, 79] I 10, 25. V 20, 116. theru brusti II 21, 6. 24, 14. (in P¹ V¹) V 21, 18. i. erdu V 1, 25. — 2) *c. instrum. beim Pron.:* innan thiu III 8, 29. IV 19, 24. — 3) *statt des Instr. tritt der Gen. ein in dem Ausdrucke* innan thes *indessen, inzwischen:* I 14, 13. II 14, 15. [continuo. Joh. 4, 27] 81. [interea. Joh. 4, 31] 95. 24, 12. III 2, 27. 12, 37. 14, 47. (inan D) 106. 16, 6. (inan F) 22, 5. 17. IV 7, 2. 8, 12. 19, 1. V 23, 138. 139. H 16; *einmal im Reime:* innan hûses V 25, 16. — 4) *c. acc. auf die Frage: wohin?* queman innan muat (in V¹) I 2, 29. gangan innan hûs [ad me. Luc. 1, 43] 6, 10. [ingressus in templum. Mtth. 21, 12] II 11, 11. himil gisîge i. then sê I 11, 12. lâzan i. brust 12, 27. 18, 41. ruarta sia i. herza 22, 30. duan i. abgrunti III 19, 28. suuintet i. bein IV 26, 41. i. erda sliafan 26, 47. i. sînaz dreso barg V 17, 6.

innana *adv. von innen, darin, im Innern:* thu es innana bist *du bist es inne, weist es sehr wohl* II 8, 48. innana [intus. Hrab.] II 4, 106. sie sint i. hol. 9, 106. i. biscouuôn (inana F) IV 15, 6. V 23, 51.

inne *adv. drinnen; mit einer näheren Bestimmung mit* in *c. dat.:* in bette inne I 11, 44. in herzen i. I 12, 24. i. einôte i. [in deserto. Luc. 3, 2] 23, 4.

thâr-inne.

inne-uuesan.

in-neinen.

inouua *st. f. Wohnung, Wohnort: unregelm. Gen. plur.* sie mo innouuo ni ondun [in urbe non invenit habitationem. Bæda.] IV 4, 70; *d. pl.* in inouôn ioh ûze in thên gouuon III 14, 75.

in(în)-quedan, -queman, -salzan, -seffan, -sizzan, -sliazan, -slîchan, -slupfen, -sperren, -stantan, -strîchan, -suebben.
int s. inti.
int-beran, -bintan, -brestan, -brinnan, -duan, -êrên, -fâhan, -fallan, -fliahan, -fuaren, -gangan, -geltan, -habên, -heizan.
in-theken, -thîhan.
inti *conj. und,* a. *zur Verbindung zusammengehöriger Dinge:* hûs i. hof S 30. êr i. kuphar I 1, 69. uuîsêr i. kuani 1, 100. mîna dagâ inti ellu iâr (int P¹) 2, 56. (int) 5, 24. heilag i. guatêr 8, 10. 9, 35. hûs i. uuenti 11, 24. dages i. nahtes (enti F) 16, 13. IV 7, 84. myrrûn i. uuîrouh I 17, 65. suaznissî i. guatî 25, 30. uuâres i. guates II 2, 38. 4, 83. IV 15, 40. herôt inti tharasun II 7, 74. (int F) 9, 21. fiarzug i. sehsu 11, 38. altêr i. fruatêr 12, 24. lîb i. guat 15, 12. sie cher i. hammes III 4, 8. druhtîn i. sîne 6, 5. uuîb i. gomman 6, 10. altên i. iungên 6, 40. sâlida i. heilî 9, 12. mêr i. mêr 10, 8. fater i. muater 16, 58. 20, 78. ih i. fater mîn 22, 31. 54. in ferti int in gange (enti F) IV 5, 2. druhtîn i. meistar IV 11, 45. lîb i. uuâr 15, 20. âna scilt i. âna sper 17, 9. ih indi thu (inti F) 31, 12. bluat i. uuazar 33, 31. (*fehlt* F) V 1, 28. scôno i. reino V 9, 56. in himile int in erdu (inti in V intun F) V 16, 19. gomman inti uuîb 16, 30. in mammunti int in suazi (inti F) IV 4, 16. in hungere int in suhti (inti F) 7, 12. hêrero i. thegan V 20, 43. thurst i. hungar 20, 73. 86. 105. 23, 78. âna tôd i. âna leid 22, 8. reht i. frido 23, 126. liliâ i. rôsâ 23, 273. erdûn i. himiles 24, 5*. fehes i. mannes 24, 6. in ubili inti in guatî H 118. — b. *zur Satzverbindung:* I 1, 55. 2, 38. (int) 5, 50. 10, 22. 11, (int) 6. 40—43. (int) 13, 5. (int P¹) 14, 5. 15, 19. (int P enti F) 18, 2. 22, 36. (int) 41. 23, 54. (int P F) 26, 2. (int P² V² in P¹ V¹) 27, 11. 45. 55. 70. 28, 9. II 3, 44. 4, 79. (int) 84. 6, 28. 7, 19. 8, 21. (in F) 9, 61. (int F) 11, 14. 14, 96. 21, 2. III 6, 11. 7, 56. 10, 34. (int V¹) 16, 24. 17, 57. 20, 48. 22, 55. (enti F) 24, 7, 31. (enti F) IV 4, 35. (enti F) 5, 4. 8, 2. (enti F) 12, 38. 16, 51. 55. 17, 2. (enti F) 19, 42. 22, 24. 23, 19. 24, 15. 25, 13. 28, 4. 30, 3. 32, 12. V 12, 54. 14, 24. 16, 28. 17, 6. 18, 9. (int P V F² in F¹) 2, 17. 21, 18; *noch gesteigert durch* ouh I 17, 18. int ouh 4, 68. — c. *es reiht an, indem es den Gegensatz hervorhebt, sowohl in einfacher Aufzählung,* so muater i. thiarna II 3, 8; *als in der Satzverbindung:* I 27, 66. II 1, 46. 14, 18. III 16, 52. 54. (in F) IV 6, 14. — d. *es steht am Anfange des Satzes, nachdrucksvoll den folgenden Gedanken einleitend, oft auch adversativ:* int uns ist iz in ther eltî binoman I 4, 56. int ih scal thir sagên I 10, 19.

inti êr er iz ferslunti theiz uuidorort iruuunti II 6, 29. inti ih bin eigan scalk thîn *bin ich doch u. s. w.* IV 11, 22. inti thu ni hôrtôs hiar in lante V 9, 23.

int-klenken, -kliaban, -nagalen, -neinen.

in-trâtan.

int-redinôn, -salzan, -seffen, -sizzan, -sliazan, -slîchan, -slupfen, -sperren, -stantan, -strîchan, -suebben, -uuerfan, -uuîchan, -uuirken.

in-zellen, -ziahan.

io *adv.* a. *immer, jedenfalls, oft durch* emmizên *verstärkt, bei Ermahnungen, oft in den Gebrauch* b *übergehend:* L 8. 22. 28. 34. 43. 53. 61. 66. 92. 93. 96. S 31. 34. 38. I 1, 32. 45. 49. 65. 78. 97. 100. 2, 25. 37. 47. 52. 4, 7, 36. 60. 5, 12. 14. 67. 7, 22. 9, 14. 18. 10, 8. 11, 31. 39. 14, 10. 15, 15. 17, 25. 18, 11. 12. 23. (40 V F) 20, 13. 21, 2. 16. 28, 9. II 1, 5. 15. 19. 23. 27. 31. 41—43. 3, 40. 54. 58. 62. 63. 4, 43. 7, 12. 38. 9, 9. 65—68. 91. 10, 5. 22. 11, 22. 12, 51. 92. 13, 28. 16, 2. 14. 23. 17, 6. 16—19. 28. 21, 7. 28. 30. 39. 40. 22, 26. 29. 23, 7. 8. 24, 29. 30. 36. 37. III 1, 25. 5, 21. 22. 7, 14. 16. 30. 65. 7, 89. 9, 13. 19. 10, 12. 16. 21. 28. 11, 24. 13, 30. 14, 88. 119. (15, 11 V F) 15, 16. 16, 19. 20. 17, 65. 66. 20, 20. 141. 142. 154. 22, 22. 24, 26. 92. 93. 26, 5. 50. (io gidago) IV 1, 12. 2, 21. 4, 68. 5, 59. 60. 83—86. 11, 3. 13, 22. 29, 58. 33, 7. V 3, 2. 3. 15. 17. 19. 20. 8, 24. 9, 7. 12, 65—67. 77. 99. 15, 8. 10. 34. 20, 12. 109. 22, 6. 12. 23, 8. 41. 42. 46. 48. 49*. 52. 54. 88. 89. 91. 149. 166. 179. 189. 25, 57. 67. 68. 73. 74. 94. H 17. 19. 30. 73. 74. 77. 78. 83. 90. 91. 108. 110. 122. 137. — b. *oft hat es bloss einen verallgemeinernden oder verstärkenden Sinn (besonders bei* al, giuuis, ginuag, ginuhti, ginôto, selb): *vgl.* L 8. I 1, 26. 99. 121. 3, 8, 7, 8. 10, 28. 11, 23. 22, 61. 26, 12. II 1, 21. 34. 39. 4, 37. 7, 43. 9, 78. 12, 47. 15, 8. III 4, 44. 5, 14. 7, 8. 9, 14. 14, 83. 112. 113. 16, 4. 17, 25. 18, 8. 45. 19, 20. 24. 20, 12. 38. 39. 184. 23, 40. 24, 93. 109. 26, 24. 36. 63. 64. IV 1, 4. 39. 49. 2, 33. 5, 11. 6, 3. 38. 56. 7, 53. 67. 90. 92. 8, 10. 12, 17. 48. 17, 14. 28. 19, 24. 76. 22, 25. 26, 12. 26. 29, 6. 11. 14. 26. 31, 14. 15. 34. 36. 36, 19. 22. 37, 16. 40. V 1, 38. 6, 17. 37. 9, 6. 12, 33. 42. 17, 28. 18, 7. 19, 10. 20, 30. 23, 99. 161. 267. 273. 277. 294. 24, 17. 25, 53. 91. 101. H 10. 92. 119. 120. 167; *zur Verstärkung oder Verallgemeinerung adverbialer Ausdrücke dient es auch* io bî iâre III 7, 55. io mêr inti mêr III 10, 8. io zi guate II 19, 13. IV 29, 4. io zi nuzze I 22, 62. io zi nôte, bî nôti, thuruh nôt I 15, 44. 17, 14. 18, 38. 22, 34. II 5, 7. 9, 72. III 2, 7. 5,

13. 7, 24. 77. 16, 16. 19, 15. 20, 40. 24, 109. 25, 9. IV 4, 30. 55. 6, 46. 9, 16. 18, 31. 22, 30. 26, 10. V 6, 43. 14, 100. H 117. io thes sinthes I 19, 1. 21, 8. II 5, 10. io allo zîti L 7. 33; *besonders oft in* io gilîcho *immer, allemal* L 52. I 1, 3. 15, 24. 16, 10. 17, 47. 19, 8. 23, 34. 27, 40. 47. II 4, 62. 64. 96. 5, 4. 6, 13. 10, 16. 11, 10. 13, 14. 14, 32. 70. 16, 32. 21, 26. 22, 6. 23, 6. III 10, 14. 16, 22. 20, 36. 22, 18. 24, 8. 26, 40. IV 1, 18. 7, 42. 29, 35. 37, 18. V 4, 23. 20, 20. 23, 32. *Verallgemeinernd ist es auch und verleiht indefinite Bedeutung beim Relativ:* sô uuer sô io II 23, 29. III 13, 27. IV 21, 33. sô uuaz sô io III 22, 52. IV 33, 39. sô uuâr sô io III 3, 12. 7, 53. thes io II 14, 92. thaz io II 12, 33. 23, 15. III 26, 62. IV 14, 11. 36, 6. V 23, 199. thie io V 8, 9. uuelîhes io V 9, 55. uuaz io V 20, 8. thio io V 23, 209; *ferner bei Conjunctionen und Adverbien:* thoh io III 5, 17. V 25, 99. io sô III 6, 42. 7, 12. 10, 7. 12, 32. *(vielmehr)* 23, 20. IV 7, 62. 13, 47. V 4, 31. 6, 53. sô io III 7, 81. êr io III 18, 62. 63. IV 8, 8. V 20, 50. sus io IV 1, 19. 36, 7. V 10, 36. *über* sâr io *s.* sâr; *auch allein ist es Conj.* III 7, 10 *(so oft). Im positiven Satze heisst es: je, einmal:* IV 23, 32. V 22, 16. 25, 31. H 135. — c. *in negativen Sätzen, sowie in Frage- und Conditionalsätzen von negativem Sinne heisst es jemals:* S 13. (44 V) I 2, 50. 51*. 5, 37. 38. 53. 6, 9. 9, 22. 32. 11, 5. 13. 14. 49. 50. 15, 7. 17, 17. 25. 18, 7. 20, 12. 15. 16. 22. 31. 22, 40. 23, 31. 28, 4. 7. II 1, 9. 3, 9*. 41. 42. 4, 17. 18. 23. 24. 6, 49. 7, 46. 60. 8, 5. 9, 28. 88. 11, 12. 24. 12, 9. 22. 49. 94. 18, 7. 8. 20, 4. 21, 41. 22, 2. III 8, 27*. 45*. 11, 20. 13, 14. 15. 17. 18. 20, 111. 147. 156. 22, 30. 54. 24, 14. 15. IV 4, 23. 25. 7, 32. 9, 21. 11, 24. 29. 30. 35. 36. 12, 28. 13, 25. 27. 48. 51. 53. 18, 32. 20, 25. 24, 17. 18. 24. 26, 48. 35, 12. V 3, 16. 4, 39. 7, 1. 10, 7. 17, 18. 26. 18, 16. 19, 31. 59. 20, 23. 78. 84—86. 89. 90. 22, 11. 23, 19. 24. 138. 153. 200. 245. 279. 24, 7.

n-io.

io-gi-lîh *s.* iagilîh.

io-gi-uuâr *s.* iagiuuâr.

io-gi-uuedar *s.* iagiuuedar.

ioh *Conj. und; die Erscheinungen sind hier ähnlich wie bei* inti, *nur verbindet letzteres mehr das durch seinen Inhalt auf einander Angewiesene und unter sich Zusammenhängende, während* ioh *die zufällige äussere Verbindung ausdrückt:* L 5. 6. 20. 26. 29. 32. 34. 64. 68. 70. 80. 81. S 18. 26. 30. 36. 38. 39. 42. I 1, 10. 12. 13. 15. 21. 25. 27. 32. 38. 42. 44. 51. 55. 62. 63. 65. 70. 72. 79. 86. 88. 91. 97. 102. 110. 112. 117. 124. 126. 2, 7. 9. 10. 13. 14. 22. 31. 34. 36. 38. 41. 44. 51. 54. 3,

4. 13. 16. 40. 43. 4, 1. 6. 8. 25. 28. 33. 50. 62. 79. 85. 5, 24. 27. 42. 57. 6, 2. 4. 6. 7. 7, 22. 8, 6. 8. 10. 12. 14. 16. 18. 22. 24. 9, 3. 8. 30. 34. 36. 37. 10, 4. 10. 28. 11, 1. 7. 9. 33. 40. 44. 46. 52. 53. 12, 4. 6. 12. 25. 13, 7. 11. 13. 16. 20. 14, 8. 15, 3. 13. 16. 20. 23. 26. 28. 30. 33. 36. 39. 45. 16, 2. 7. 10 —12. 16. 18—20. 17, 12. 14. 15. 20. 22. 31. 36. 42. 47. 50. 52. 53. 56. 59. 62. 65. 72. 18, 10. 12. 20. 30. 37. 19, 14. 16. 20. 20, 4. 6. 9. 14. 18. 21. 21, 1. 6. 12. 14. 16. 22, 4. 10. 21. 24. 35. 38. 45. 50. 60. 62. 23, 8. 10. 13. 15. 34. 36. 47. 48. 50. 56. 24, 4. 8. 12. 14. 17. 25, 4. 7. 16. 19. 21. 26. 30. 26, 11. 27, 2. 3. 7. 8. 10. 13. 21. 27. 30. 35. 62. 68. 28, 7. 10. 15. 19. II 1, 3. 10. 12. 13. 25. 35. 36. 40. 43. 44. 2, 4. 8. 12. 14. 16. 21. 22. 27. 32. 33. 38. 3, 15. 23. 39. 66. 67. 4, 12. 35. 58. 59. 80. 83. 86. 88. 90. 92. 94. 5, 4. 6. 8. 18. 26. 27. 6, 6. 8. 10. 14. 18. 20. 22*. 23. 24. 26. 30. 36. 42. 57. 58. 7, 2. 3. 10. 13. 15. 20. 33. 36. 42. 43. 51. 54. 62. 63. 75. 76. 8, 4. 7. 11. 12. 31. 49. 54. 55. 9, 8. 10. 26. 43. 49. 54. 57. 64. 76. 80. 86. 93. 97. 10, 10. 11. 14. 16. 18. 20. 22. 11, 5. 8. 10. 11. 16. 18. 22. 26. 31. 33. 36. 43. 45. 49. 50. 51. 54. 56. 58. 64. 68. 12, 1. 4. 19. 26. 28. 31. 35. 39. 46. 50. 52. 67. 70. 74. 79. 89. 91. 13, 1. 4. 10. 12. 15. 21. 24. 30. 38. 14, 10. 24. 26. 32. 34. 43. 53. 67. 74. 75. 78. 15, 8. 10. 12. 14. 16, 4. 5. 6. 11. 12. 26, 14. 17. 20. 28. 37. 17, 6. 24. 18, 16. 19, 10. 12. 22. 24. 20, 2. 3. 21, 12. 18. 30. 34. 36. 40. 22, 4. 10. 12. 22. 26. 38. 40. 41. 23, 6. 12. 19. 24. 30. 24, 1. 3. 13. 14. 16. 28. 36. 38. 41. III 1, 13. 27. 44. 2, 2. 3. 8. 23. 3, 3. 15. 22. 28. 4, 12. 19. 27. 28. 30. 42. 5, 8. 13. 17. 20. 22. 6, 2. 3. 6. 7. 36. 40. 44. 47. 55. 7, 2. 14. 28. 36. 44. 45. 50. 66. 68. 82. 85. 90. 8, 8. 9. 16. 33. 38. 45. 9, 5. 7. 15. 10, 20. 22. 27. 37. 42. 11, 4. 6. 8. 13. 25. 31. 32. 12, 4. 12. 17. 20. 28. 40. 13, 4. 6*. 7. 12. 16. 29. 34. 38. 47. 56. 14, 22. 23. 24. 30. 32. 38. 39. 41. 43 —45. 48. 56. 72. 74—76. 81. 88. 107—109. 15, 11. 21. 33. 42. 45. 49. 51. 16, 2. 4. 7. 16. 17. 32. 39. 40. 50. 51. 62. 66. 67. 70. 73. 17, 1. 3. 4. 12. 20. 23. 37. 42. 45. 51. 60. 62. 65. 66. 68. 18, 1. 8. 20. 34. 44. 48. 70. 73. 19, 10. 12. 14. 35. 20, 15. 27. 30. 42. 44. 50. 57. 61. 64. 67—70. 84. 110. 122. 128. 134. 136. 144. 154. 167. 170. 178. 180. 21, 3. 21. 24. 28. 29. 33. 22, 21—23. 31. 36. 41. 42. 63. 23, 2. 6. 10*. 12. 24. 34. 38. 53. 24, 6. 16. 19. 20. 26. 44. 50. 52. 81. 86. 91. 96. 99. 101. 102. 109. 25, 13. 18. 20. 24. 26. 36. 40. 26, 7. 12. 13. 17. 23. 26. 29. 32. 33. 35. 43. 44. 48. 49. 54. 61. 63. 66. 68. IV 1, 2. 4. 8. 11. 14. 21. 24. 26. 30. 36. 45. 46. 52.

53. 2, 24. 29. 3, 15. 24. 4, 10. 13. 14. 18. 20. 21. 40. 42. 45. 46. 51. 52. 58. 62. 67. 69. 70. 72. 5, 2. 4. 11. 13. 15. 36. 37. 57. 6, 4. 7. 8. 10. 13. 16. 17. 21—23. 29. 31. 34. 40. 42. 44. 45. 49. 54. 7, 8. 9. 25. 26. 35. 36. 60. 64. 68. 73. 75. 86. 8, 8. 25. 26. 9, 2. 11. 12. 17. 26. 30. 32. 10, 4. 15. 11, 10. 34. 51. 12, 6. 9. 12. 16. 18. 23. 35. 40. 61. 13, 5. 10. 14. 18. 21. 23. 24. 30. 34. 14, 12. 15, 4. 6. 8. 18. 19. 35. 52. 58. 61. 16, 7. 12. 13. 16. 19. 32. 34. 35. 37. 42. 54. 17, 13. 18. 19. 21. 22. 29. 18, 1. 3. 25. 19, 6. 12. 14. 22. 23. 32. 40. 46. 50. 55. 58. 70. 74. 20, 2. 16. 18. 23. 28. 21, 8. 21. 27. 30. 22, 11. 16. 17. 21. 28. 32. 23, 6*. 11. 18. 24. 26. 33. 37. 38. 44. 24, 2. 11. 20. 22. 34. 38. 25, 5. 7. 14. 26, 2. 7. 10. 12. 17. 20. 28. 42. 45. 47. 48. 27, 8. 18. 22. 28. 28, 15. 29, 4. 6. 19. 24. 26. 29. 31. 32. 38. 50. 30, 5. 6. 11. 12. 31, 4. 10. 11. 15. 16. 18. 20. 22. 30. 32, 3. 6. 33, 13. 14. 16. 18. 27. 35. 39. 34, 3. 6. 8. 18. 21. 22. 35, 15. 16. 22. 28. 29. 32. 34. 38. 44. 36, 14. 44. 37, 7. 8. 13. 18. 19. 22. 26. 33. 34. 39. 40. 41. V 1, 9. 13. 16*. 20. 28. 2, 13. 16. 3, 2. 6. 7. 10. 14. 17. 18. 20. 4, 1—5. 15. 19. 24. 29. 34. 42. 47. 50. 52. 5, 6. 10. 6, 2. 7. 15. 21. 25. 31—33. 35. 38. 42. 43. 46. 47. 64. 68. 72. 7, 7. 17. 22. 23. 34. 37. 44. 45. 50. 55. 61. 63. 66. 8, 2. 5. 14. 28. 30. 48. 51. 53. 56. 9, 7. 13. 26. 29. 30. 37. 43. 46. 47. 50. 56. 10, 3. 11. 13. 17. 18. 22. 23. 26. 30. 34. 36. 11, 7. 18. 27. 38. 40. 50. 12, 2. 10. 11. 14. 39. 46—48. 62. 66. 68. 76. 78. 85. 89. 90*. 96. 97. 13, 2. 18. 26. 32. 35. 14, 4. 9. 18. 22. 26. 27. 29. 15, 6. 8. 30. 31. 40. 16, 8. 10. 11. 18. 24. 29. 17, 2. 9. 14. 23. 25. 26. 29. 72. 19, 14. 24. 25. 27. 29. 44. 53. 66. 20, 3. 4. 6. 18. 22. 30. 32. 42. 50. 61. 63. 64. 80. 85. 93. 95. 97. 98. 108. 116. 21, 16. 17. 23. 24. 22, 4. 6. 14. 23, 5. 12. 23. 24. 39. 45. 47. 51. 63. 80. 91. 92. 96. 106. 107. 113. 116. 128. 141. 146. 151. 156. 158. 170. 175. 192. 198*. 199*. 201. 214. 217. 218. 229. 238. 265. 266. 274. 275. 282. 289. 291. 24, 22. 25, 1. 3. 4. 24. 32. 38. 40. 41. 49. 50. 54. 55. 65. 74. 78. 80. 83. 84. 95. 98. 103. 104. H 5. 10. 16. 20. 23. 31. 32. 41. 44. 87. 116. 122. 128. 132. 138. 151. 153. 159. 162. 165. 167. 168.

io-man *s.* iaman.

io-lîcho I 17, 47. *s.* io-gi-**lîcho.**

io-mêr *s.* iamêr.

io-uuanne *adv.* 1) *in positiven Sätzen: einst, dermaleinst; dann und wann:* I 2, 18. II 8, 28. III 7, 60. IV 29, 56. — 2) *in negativen Sätzen: jemals:* L 21. II 4, 60. 78. 100. III 9, 20. IV 14, 2.

io-uuiht *s.* iauuiht.

ir *praep. c. dat. aus, von — her:* quam engil ir himile I 5, 3.

ladôn ir lante [ex Aegypto. Mtth. 2, 15] incloub ir thên hanton 20, 17. brâhton treso ir iro lanton II 3, 18. thrûbon lese ir thornon [de spinis uuas colligunt. Mtth. 7, 16] II 23, 13. man zukke thaz maz ir thên hanton III 10, 34. sumilîche ir themo rîche 24, 73. erstuanti ir themo legere 24, 98. nâmi ir thera nôti (iz V[1]) IV 24, 2. neman ir thera leidunt 24, 26. stuantun ir thên grebiron 26, 20. er stuant ir themo muase [surgit a coena. Joh. 13, 4] 11, 11. giangun ir thên grebiron (yr V[2]) [surrexerunt. Mtth. 27, 52] 34, 5. stuant ir thên restîn V 4, 29. bistu eino ir elilente ir anderemo lante V 9, 17.

ir *g. pl.* s. er.

ir *2. pl. pron. pers.* s. thu.

ira s. er.

ir-**ahtôn**, -**altên**, -**baldên**, -**baldôn**, -**ban** (s. an), -**barmên**, -**belgan**, -**beran**, -**biatan**, -**biliden**, -**bîtan**, -**bittan**, -**bleichên**, -**bolgono**, -**burren**, -**deilen**.

irdisg *adj. irdisch: st. d. pl. f.* fon irdisgên sachôn (irthisgen V) [de terra. Joh. 3, 31] II 13, 20; *sw. n. s. m.* ther kuning irdisgo III 2, 37; *sw. d. s. m.* fon themo irdisgen herde V 20, 28; *sw. a. s. n.* thaz irdisga [terrena. Joh. 3, 12] (irtisga F) II 12, 57. in thiz i. dal (irthisga V irdisca F) V 23, 102; *st. d. pl. n.* in irdisgên thingon (irthisgen V) 23, 10.

ir-**drahtôn**, -**drenken**, -**drinkan**, -**duellen**, -**egisôn**, -**eiscôn**, -**fârên**, -**fellen**, -**findan**, -**firren**, -**fisgôn**, -**forahten**, -**frâgên**, -**freuuen**, -**fûlên**, -**fullen**, -**furben**, -**gân**, -**gangan**, -**geban**, -**gehan**, -**gezzan**, -**graban**, -**hâhan**, -**harên**, -**hartên**, -**heffen**, -**hogên**, -**holôn**, -**huggen**, -**kennen**, -**kiasan**, -**knâen**, -**koborôn**, -**krâhen**, -**lâren**, -**lesgên**, -**lîdan**, -**lôsen**, -**luagên**, -**megînôn**, -**muaen**.

iro s. er.

ir-**ougen**, -**quellen**, -**queman**, -**quiken**, -**redinôn**, -**reimen**, -**reinôn**, -**reken**.

irren *sw. v. I. itr. irren, in die Irre gehn: g. s. p. praes.* in abuh irrentes (irrontes F) I 4, 37.

gi-**irren** *sw. v. I. trs. führe irre, verwirre: 3. s. praes. i.* er girrit thaz lant IV 20, 27; *3. pl. praes. i.* girrent mêr thie liuti (irrent V[1]) 36, 14; *p. praet.* sint se alle girrit III 26, 41.

ir-**rentôn**, -**retten**.

irri *adj. irre: unfl.* irri ni giangîn II 1, 46. irri ni gê II 17, 12. uuir irri fuarun III 26, 36.

ir-**rihten**, -**rîmen**.

irrôn *sw. v. II. itr. umherirren: 1. pl. praes. c.* thoh uuir thera burgi irrôn I 17, 21.

gi-**irrôn** *sw. v. II. itr. irre gehn: 2. pl. praes. i.* ir girrôt IV 15, 20.

ir-**sagên**, -**sehan**, -**sezzen**, -**singan**, -**siuchên**, -**skaborôn**, -**skînan**, -**skiuhen**, -**scouuôn**, -**skrîan**, -**scrîban**, -**skrîtan**, -**skutten**, -**slahan**, -**smâhên**, -**spanan**, -**stân**, -**stantan**.

ir-stantnissi *st. n. Auferstehung: n. s.* ih bin irstantnissi [ego sum resurrectio. Joh. 11, 25] III 24, 27. thaz sîn i. IV 37, 23. thaz i. V 24, 11; *d. s.* zirstantnisse [in resurrectionem. Luc. 2, 34] I 15, 30. in themo i. (irstantnissi V[1]) IV 36, 22. fon themo i. 37, 23. fora themo i. (irstannisse V F) III 7, 7; *a. s.* thaz sîn irstantnissi V 6, 32.

ir-**sterban, -strîchan, -suachen, -thenken, -therren, -thionôn, -thorrên, -thriazan, -thuesben.**

iru *s.* er.

ir-**uuachên, -uuahsan, -uuallôn, -uuannôn.**

ir-uuart-nissi *st. n. Beschädigung: a. s.* ni thulta nihein i. V 12, 22.

ir-**uueichên, -uueinôn, -uueken, -uuelkên, -uuellan, -uuellen, -uuenten, -uuerdan, -uuerien, -uuerten, -uuinnan, -uuintan, -uuizzên, -zellen, -ziahan, -zîhan, -zimborôn, -zuken.**

îsîn *adj. aus Eis: st. a. pl. m.* îsîne steinâ (isina P[1]) *Eissteine, Krystalle* I 1, 70.

ist *s.* sîn.

îtal *adj. leer, eitel, nichtig, vergeblich: unfl.* thaz sîn tôd ni uuese in uns sô îdal III 26, 65. scoltî uuerdan îtal thiu sîn êra [vacuam sedem habere pontifices. Hrab.] IV 19, 46; *st. a. s. m.* sînan stual liaz er îtalan [surgens. Mtth. 26, 62] IV 19, 44; *st. a. pl. m.* thie ôdegun firliaz er îtale [divites dimisit inanes. Luc. 1, 53] I 7, 18; *st. a. s. n.* iz îtalaz lâzent *verwüsten es* [tollent nostram locum. Joh. 11, 48] III 25, 16; *sw. a. s. n.* in thaz îtala grab V 4, 30.

itis *st. f. Jungfrau: d. s.* zi theru itis frôno (itins P) I 5, 6.

it-uuizzî *st. f. Spott, Hohn: a. s.* ituuizzî duan *höhnen, schmähen* imo dâtun ituuizî (ituuizzi V[2] itiuuizi F) IV 30, 21. thia selbûn ituuizzî (ituuizi V[1] ituuuizi F) IV 31, 2.

iu *für* iuuue *s.* iuuêr.

iu *d. pl. s.* thu.

iu *adv. irgend einmal, schon, ehemals, früher; oft in Verbindung mit temporalen Adverbien oder adverbialen Ausdrücken:* thulta iu manago arabeiti L 38. S 9. I 1, 87. iu in altuuorolti (io F) 4, 40. chûmîg iâro iu filu manegêro I 4, 49. III 4, 16; I 4, 51. (iu manegêru zîti) I 5, 60. II 9, 65. thârforna iu I 15, 25. III 7, 26. êr iu I 23, 30. [iam. Luc. 3, 9] 23, 51. II 5, 9. 28. 12, 63. 14, 52. iu sâr *sogleich* II 19, 5. IV 15, 11; III 3, 5. 12, 15. iu bî altên uuoroltin III 12, 19. 14, 61. 15, 8. êr iu I 15, 49. II 23, 28. III 15, 9. IV 35, 18. V 11, 46. 12, 59. 60. 15, 24; III 20, 93. 22, 59. 23, 11. iu êr (io F) III 24, 2. V 14, 2. [iam foetet. Joh. 11, 40] 24, 83. IV 3, 7. 6, 32. iu bî altên nôês zîtin IV 7, 50. 33, 34. V 7, 35. 16, 34. iu nu V 7, 37. iu uuîla *vordem* V 11, 10.

iudeo *sw. m. Jude: n. s.* iudeo ni bin (iudaeo V) [numquid ego

Judaeus sum? Joh. 18, 35] IV 21, 11. iudeo manag V 6, 40; *n. pl.* ir iudeon (iudeono F[1]) II 14, 59. thie iudeon (iudaeon P) III 7, 39. (iudon F) [Judaei. Joh. 7, 11] 15, 37. (iudon F) [iudaei. Joh. 10, 24] 22, 9. V 6, 17; *g. pl.* iudeôno lant (iudæono P[2] V[2]) II 15, 5. (iudono V[1] iudæono P) [propter metum Judaeorum. Joh. 7, 13] III 15, 48. uuîsômês thero iudôno [eamus in Judaeam. Joh. 11, 7] 23, 27. iudeôno lant (iudono F) 24, 1. menigî thero iudeôno (iudono D F) 24, 3. thero i. dâto IV 1, 10. thero i. liuti V 6, 12. herza i. 6, 30. bî forahtûn thero i. (iudono P V) 11, 1; *d. pl.* fon thên iudiôn [ex Judaeis. Joh. 4, 22] II 14, 66. thên iudeôn III 24, 43; *a. pl.* thie iudeon III 15, 1. V 6, 4.

iudiisg *adj. jüdisch: st. n. s. m.* iudiisgêr man [Judaeus. Joh. 4, 9] II 14, 17; *st. g. pl. m.* iudisgêro liuto (iudiskero F) IV 27, 26.

iuêr *g. pl. s.* thu.

iuêr *pron. poss. 2. pl. euer, als Anrede an mehrere Personen; nur wird damit auch der Bischof Salomo angeredet: unfl. im Nom. und Acc. aller Geschlechter und Zahlen, bald vor-, bald nachgestellt:* iuêr hugu S 8. i. heilî II 3, 39. lioht i. II 17, 21. i. fuaz 18, 8. druhtîn i. 22, 39. kind i. [filius vester. Joh. 9, 19] III 20, 82. iuêr lîb IV 7, 83. i. herza IV 15, 3. V 9, 44. i. nâhuuist (iuar F) IV 15, 13. kuning i. [rex vester. Joh. 9, 14] 24, 12. uuîzôd i. [secundum legem vestram. Joh. 18, 31] IV 20, 32. i. muat II 16, 4. III 18, 6. 22, 16. V 4, 38. i. redina V 9, 13. i. unfreuuida 9, 13; *g. s. m.* iues selbes uuorto S 12. i. s. guatî S 15. i. s. dâto II 17, 20. H 152; *a. s. m.* in iueran thanc (iuuueran V) S 26. iuan fîant [inimicos vestros. Mtth. 5, 44] II 19, 15. iuan kuning [regem vestrum. Joh. 19, 15] IV 24, 18; *n. pl. m.* thiue kuningâ (thiuue V) [= thie iuue] I 12, 15; *a. pl. m.* iue pedi S 39; *g. s. f.* thera iuuuêra slahtâ I 23, 49; *d. s. f.* theru iuuuêro guatî (iuuueru V iuuera F) I 23, 50; *a. s. f.* iua herafart V 4, 41; *n. pl. f.* thio io uuizzî S 9. thie iuo uuizzî V 18, 4. iuuo buah *(fehlt* F) I 17, 28. (iuo V D F) [in lege vestra. Joh. 10, 34] III 22, 49. iuo uuizzî III 20, 126; *d. pl. f.* iuên redinôn III 18, 46; *a. pl. f.* thiuuo dâti (thiuuola F) I 23, 46. iuo uuirdî S 35. thio iuo missidâti [delicta vestra. Mtth. 6, 14] (io F) II 21, 42; *n. s. n.* iueraz uuîsduam S 10. i. girâti S 16. II 17, 2; *g. s. n.* iues muates S 24; *d. s. n.* mit iuuuemo steinônne (iumo P[1] iuomo V D F) III 22, 40; *g. pl. n.* iuerêro uuorto V 9, 14; *a. pl. n.* iu kind III 16, 35. 41. IV 26, 33.

iugund *st. f. Jugend: n. s.* thiu iugund I 4, 53. 54; *d. s.* fon iugendi (iungendi P iugenti F)

I 4, 34. in iugundi (iungundi F) 16, 14; *a. s.* thia iugund V 5, 5.

iugund-lîh *adj. jugendlich: sw. a. s. f.* thia iugundlîchûn guatî *die Freude der Jugend* (iugunlîchun F) V 23, 142.

iung *adj. jung: unfl.* thu iung uuâri [cum esses iunior. Joh. 21, 18] V 15, 39; *st. n. s. m.* iungêr ioh altêr I 11, 9; *st. n. pl. m.* alte ioh iunge I 16, 19. IV 19, 22; *st. d. pl. m.* altên inti iungên III 6, 40; *g. s. f.* iungêra uuorolti (iungero F) I 20, 24; *d. s. f.* fon iungêru muater *[jungfräulich]* (iungero F¹) I 12, 14; *sw. n. s. m.* ther iro kuning iungo I 20, 31. ther iungo II 5, 6; *sw. g. s. n.* thes iungen kindes I 22, 37.

iungero *Compar. jünger: n. s. m.* thoh er iungero sî V 6, 11.

iungisto *superlat. jüngste, letzte, niedrigste: st. d. s. n.* in iungistemo thinge (iungestemo F) V 23, 140; *sw. n. pl. m.* thie furistun ioh thie iungistun I 27, 7; *sw. a. s. f.* thesa iungistûn zît (iungustun F) IV 7, 45. — *adv.:* zi iungist *zuletzt, endlich:* V 14, 24. 17, 39.

iungend s. iugund.

iungî *st. f. Jugend: d. s.* in sînêru iungî II 11, 2.

iungoro *sw. m. Jünger, Schüler: n. s.* thes mannes iungoro (iungero V) S 27. thu sîs i. sîn [tu discipulus illius sis. Joh. 9, 28] III 20, 131; *n. pl.* thie iungoron sîne [discipuli eius. Joh. 2, 11] II 8, 56. [discipuli. Joh. 2, 22] 11, 55. [discipuli. Joh. 3, 26] 13, 2. [discipuli. Joh. 4, 8] 14, 11. (iugoron V¹) [discipuli. Joh. 4, 27] 14, 81. [discipuli. Joh. 4, 31] 14, 95. [discipuli. Mtth. 5, 1] 15, 18. III 13, 55. 15, 22. [discipuli. Joh. 9, 28] 20, 127. IV 5, 24. (iungiron F) [discipuli. Mtth. 26, 56] IV 17, 27. (iungiron F) V 6, 1. (iungiron F) [discipuli. Joh. 20, 19] 11, 1; 14, 11; *g. pl.* thero iungorôno zâla IV 12, 4. thero i. menigî V 14, 20; *d. pl.* mit sînên iungorôn zuein [ex discipulis eius duo. Joh. 1, 35] II 7, 5. 9. (iugoron P) 15, 22. [discipulis. Mtth. 14, 22] III 8, 7. 13, 1. [discipulis suis. Joh. 11, 7] 23, 27. 42. 24, 103. IV 1, 19. [duos discipulos. Mtth. 21, 1] 4, 7. 36, 9. V 4, 3. [discipulis eius. Mtth. 28, 7] 59. 5, 1. [discipulis. Joh. 20, 18] 7, 65. (iungiron F) 8, 45. (iungiron F) 10, 17. (iungiron F) 10, 32. 20, 3. H 143; *a. pl.* thie iungoron [discipuli eius. Joh. 2, 2] II 8, 8. IV 6, 41. [de discipulis suis. Joh. 18, 19] (iungiron F) IV 19, 5. (iungiron F) V 12, 98. H 103.

iu-uuanne *adv. einst:* I 10, 13. II 11, 37. IV 30, 9. gab iu uuîb uuanne V 8, 49.

iz s. er.

C. K.

kalt *adj. kalt: unfl.* iz filu kalt uuas IV 18, 11.

himil-kamara.

gi-**kamari** *st. n. Gemach: d. s.* in himiles gikamare H 21.

kan *v. praet. praes. verstehe, kann, vermag:* a. *absol.: 3. s. praet. i.* sôs er uuola konda (kunda F) I 27, 31. — b. *c. acc.: 1. s. praes. c.* in thiu thaz ih iz kunni I 2, 42; *3. s. praet. c.* uuio er thio buah konstî [litteras scit. Joh. 7, 15] (kunsti V) III 16, 7. — c. *c. inf.: 3. s. praes. i.* ni kann inan bimîdan IV 5, 10; *3. s. praes. c.* firneman iz ni kunni I 1, 120.

in-**kan** *v. praet. praes. hassen, anklagen: 3. pl. praes. i.* bî thiu inkunnun sie mih [me odit. Joh. 7, 7] III 15, 32.

kapfên *sw. v. III. itr. schauen: 3. pl. praet. i.* kapfêtun se lango V 17, 37.

karitâs *st. f. Liebe, Christenliebe: n. s.* karitâs IV 29, 23. 51. 54. V 12, 68. (caritas F) 82. 25, 14. H 129. (caritas V F) V 23, 120; *d. s.* mit karitâte (caritate P) H 149; *a. s.* karitâs (caritas F) V 12, 80; *a. pl.* uuâro karitâti I 18, 38.

karkâri *st. m. Kerker: n. s.* karkâri suâro V 20, 88; *d. s.* in themo karkere (karkare V) [in carcerem. Joh. 3, 24] II 13, 39. in karkâre V 20, 77; *a. s.* in karkâri zi faranne (charkari F) [in carcerem ire. Luc. 22, 33] IV 13, 24.

karl *st. m. Ehegatte: d. s.* zi karle IV 6, 32.

kastel *st. n. Burg, Flecken (von Bethlehem, Bethanien u. a.): d. s.* zi themo kastelle (castelle F) I 13, 3. er uuas fon kastelle [de castello Mariae. Joh. 11, 1] III 23, 9. zi themo kastelle [in castellum. Mtth. 21, 2] IV 4, 8. (castelle F) 5, 36. [castello. Luc. 24, 28] 10, 1; *a. s.* in thaz kastel în [in castellum. Joh. 11, 30] (castel F) III 24, 41.

keisor *st. m. Kaiser: n. s.* keisor (keiser F) I 5, 49. ther k. fona rûmu 11, 2. 19. ther k. êuuînîgo IV 23, 39. [caesarem. Joh. 19, 13] 24, 22; *g. s.* thes keisores zinses [de censu caesaris. Marg.] (keiseres V cheiseres F) IV 6, 30. in thes k. êra (keiseres V F) [caesari. Luc. 23, 2] IV 20, 22. thes k. fîant (keiseres V F) [non es amicus caesaris. Joh. 19, 12] 24, 6; *d. s.* themo keisore (keisere F) [caesari. Joh. 19, 13] 24, 10; *a. s.* then keisor IV 24, 10.

kelih *st. m. Kelch:* then kelih [calicem. Luc. 22, 20] IV 10, 13.

kennen *sw. v. I. kommt bei O. nicht vor; auch* IV 23, 3 V F *ist* irkennêt *anzusetzen.*

ir-**kennen** *sw. v. I. trs. erkennen, kennen lernen, wahrnehmen, einsehen, verstehen;* a. *mit nominalem Accus.: inf.* ni uuoltun nan irkennen III 20, 30. megîn i. thia dât V 12, 18; *1. s. praes. i.* ih irkennu inan [scio eum. Joh. 8, 55] III 18, 45. ih sie i. [ego cognosco eas. Joh. 10, 27] III 22, 23; *3. s. praes. i.* irkennit man thih II 4, 74. got i. allaz [scit pater vester. Mtth. 6, 8] II 21, 21; *2. pl. praes. i.* nan uuihtes nirkennet [non cognovistis eum. Joh. 8, 54] III 18, 44; *1. s.*

praet. i. irkanta ih thîno guatî [vidi te. Joh. 1, 48] II 7, 65. ih thih i. [vidi te. Joh. 1, 50] II 7, 69; *3. s. praet. i.* then namon er irkanta I 27, 25. II 2, 20. 7, 62. er yrkanta then iro uuillon (irkanta V irchanta F) [quod ipse nosset omnes. Joh. 2, 24] II 11, 63. *(apoc.)* thera giloubûn festî irkant er III 10, 41. si nan sâr irkanta V 7, 55. 8, 33. 42; *3. pl. praet. i.* irkantun iz [videntes cognoverunt. Luc. 2, 17] I 13, 13. 23. i. sunnûn fart (thierkantun F) I 17, 9. thie inan i. [quotquot receperunt eum. Joh. 1, 12] II 2, 27; *3. s. praes. c.* man nan irkenne (erkenne V F) I 7, 12. yrkenn er (yrekenn F) thesa lêra III 16, 17; *3. pl. praet. c.* inan irkantî (erkanti F) II 2, 25. lazarum irkantîn IV 3, 4; *2. s. imp.* irkenni thisiu uuort IV 17, 21. i. *(scil.* iz) in themo muate IV 19, 62; *apoc.* irkenn iz selbo IV 5, 5. — b. *mit abh. Satze: inf.* man irkennen scoltî thaz thie uuârîn guate V 12, 95; *d. s. inf.* in thên uuâri zi erkennenne mannon, thaz er got forahta (erkennene V ercennenne F¹) II 9, 55; *2. s. praes. i.* thu irkennist (irkennis V¹) uuio duit ther V 25, 56; *3. s. praes. i.* irkennit uuio druhtîn irstuant II 6, 68; *3. s. praet. i.* irkanta thaz er zalta II 12, 11. i. (yrkanta V²) theiz thiu zît uuas [cognovit quia illa hora erat. Joh. 4, 53] III 2, 35; *1. s. praet. i.* ih irkanta thia kraft faran fona mir [novi virtutem de me exiisse. Luc. 8, 46] III 14, 36; *3. s. praes. c.* irkenne in themo minnônne, mih meistar habêtut [cognoscent omnes quia discipuli mei estis. Joh. 13, 35] IV 13, 9; *2. pl. praes. c.* thaz ir thaz irkennêt, thaz uuir sculun sîn III 22, 63. thaz ir i. in diu thaz ih ni findu (thaz irkennet V F) IV 23, 3; *1. pl. praet. c.* uuir irkantîn uuara uuir gangan scoltîn (irknatin V¹) III 21, 31; *3. pl. praet. c.* sie irkantîn bî thiu thaz er uuas IV 1, 13.

kêren *sw. v. I.* a. *trs. eine andere Richtung geben, wenden, ablenken, beziehen auf: inf.* kêren thaz zi muate *zu Herzen führen* II 5, 1. in abuh k. ziu thaz muat III 15, 30; *3. s. praes. i.* thia gilouba in inan kêrit [qui credit in filium. Joh. 3, 36] II 13, 35; *3. s. praet. i.* er kêrta iz zi kriste [interpretatur. Hrab.] II 4, 62; *apoc.* kêrt in frammort thaz muat *richtete ihr Herz auf* III 22, 36. kêrt er mo alles uuio thaz muat IV 15, 30. kêrt er sînes selbes trahtâ IV 31, 17; *3. pl. praet. i.* in abuh sie iz kêrtun III 24, 74; *1. pl. praes. c.* frammortes iz kêrên III 26, 26. kêremês frammortes thia dât III 26, 5; *3. s. praet. c.* in abuh kêrtî thio dâti III 5, 17; *2. s. imp.* chêri thir in muat thio uuoladâti H 55. ni kêr iz ûfan thesan man III 20, 107; *2. pl. imp.* chêret thaz iu zi guate S 25; *p. praes.* filu

thesses liutes ist er zi gote chêrenti I 4, 38. — b. *refl.* *sich wenden: 3. s. praes. i.* uuiht sih zi in ni kêrit (cherit F) III 20, 152; *3. pl. praes. i.* sih kêrent sie zi guate V 6, 41; *3. s. praet. i.* er kêrta sih zin II 7, 16. k. sih zi lante (cheta F[1] cherta F[2]) III 2, 23. sih k. uuidorort [conversus. Mrc. 5, 30] III 14, 29. sih k. er zi gote H 61. — c. *absolut: 3. s. praes. i.* er kêrit suachit auur V 7, 10; *3. s. praet. i.* kêrta zi diafemo antuurte II 14, 74; *apoc.* kêrt er in fiara (khert F) I 21, 13; *3. pl. praet. i.* kêrtun, uuuntun heim IV 34, 19.

bi-**kêren** *sw. v. I.* 1) *trs. verwandeln: 3. s. praet. c.* zi sarphidu iz bikêrtî III 17, 34. — 2) *refl. sich bekehren: 2. s. praes. c.* sâr thu thih bikêrês [aliquando conversus. Luc. 22, 32] IV 13, 19.

gi-**kêren** *sw. v. I.* 1) *trs. gebe eine andere Richtung, wende, beziehe auf: 3. s. praes. i.* gikêrit er thaz herza fordrôno in kindo inbrusti [convertit corda filiorum ad patres. Luc. 1, 17] I 4, 41. thie ungiloubige g. er zi lîbe 4, 43. zimo g. sînaz muat [credit in eum. Joh. 3, 18] II 12, 81; *3. s. praet. i. apoc.* si gikêrt in thaz in finstar IV 33, 12; *1. pl. praes. c.* in muat uns siu gikêrên III 26, 20. uuioz hintorort g. V 25, 74; *3. pl. praet. c.* frammortes iz gikêrtîn (chertin F) III 26, 10; *p. praet.* theist zuns gikêrit I 24, 15. zi hellu sint thie andere g. H 23. — 2) *refl. sich wenden: 3. pl. praet. c.* zi imo sih gikêrtîn IV 1, 16. sih zi zesue g. V 13, 13. — 3) *itr.: 3. s. praes. c.* zi lîb er gikêrit *er wird lebendig* III 24, 22; *p. praet.* bin gikêrit heimortes V 25, 3.

missi-**kêren** *sw. v. I. trs. verdrehen, falsch erklären: 1. s. praet. c.* oba ih iauuiht missikêrtî H 1.

thana-**kêren** *sw. v. I. refl. sich fortwenden: inf.* biginnent sih th. V 20, 113.

thara-**kêren** *sw. v. I. refl. sich dahin wenden: 2. pl. praes. c.* ir iuih tharakêrêt III 22, 60.

umbi-**kêren** *sw. v. I. refl. sich umdrehen: 3. s. praes. i.* umbikêrit sih thaz muat II 21, 10.

ûz-**kêren** *sw. v. I. itr. sich hinaus begeben: 1. pl. praet. c.* thaz uuir ni kêrtîn thanana ûz II 11, 44.

gi-**kerren** *sw. v. I. trs. kehren: 3. s. praes. c.* sîn denni gikerre I 27, 65.

kerzi-stal *st. n. Leuchter: a. s.* ûfan hôhaz kerzistal [super candelabrum. Mtth. 5, 15] II 17, 18.

cessa *s.* zessa.

kestiga *st. f. Züchtigung, Strafe: a. s.* thia k. III 1, 31.

ketina *st. f. Kette: d. s.* mit ketinu [catenam magnam. Apoc. 20, 1] I 5, 58.

ketti *st. n. Grube: a. s.* thaz ketti III 24, 82. (getti V[1]) V 4, 20.

ci *s.* zi.

kiasan *st. v. trs. erwählen: 3. pl. praes. i.* kiesent-then uuîn in

thên buachon II 10, 15; *1. s. praet. i.* zi thiu kôs ih iuih IV 15, 50; *3. s. praet. i.* druhtîn kôs sia zi eigenêru muater I 5, 69. druhtîn k. imo einan uuini untar uuoroltmenigî II 9, 31. zuâ quenûn kôs H 41; *2. s. imp.* kius thir selbo thaz uuâr [vide. Joh. 1, 46] II 7, 51.

fir-**kiasan** *st. v. trs. verwerfen, verschmähen: 3. s. praet. i.* er firkôs mih I 25, 18.

ir-**kiasan** *st. v. itr. untersuchen, erforschen; mit abh. Satze: 2. pl. praes. c.* thaz ir irkiasêt oba siu fruma uuesan scal L 6.

kind *st. n. Kind, Sohn, Nachkomme: n. s.* I 4, 55. [quod nascetur ex te. Luc. 1, 35] 5, 45. [infans. Luc. 1, 44] 9, 16. 10, 27. [infantulus. Baeda] 14, 15. 21. 15, 29. [puer. Luc. 2, 40] I 16, 23. 17, 57. 22, 9. 61. II 3, 31. dûbûn kind [bar Jona] 7, 36. 9, 43. 52. 76. (kin F) 13, 33. (chind F) 22, 32. [filius vester. Joh. 9, 19] III 20, 82. V 19, 48; *g. s.* kindes (kinthes V) I 4, 50. [concepit filium. Luc. 1, 36] I 5, 61. 14, 6. 15, 23. 17, 11. 19, 1. [puerum. Mtth. 2, 20] 21, 4. 22, 20. 37. III 1, 36. IV 26, 37. 32, 10; *d. s.* (kindu V[1]) I 4, 86. 11, 44. 22, 42. 23, 4. II 2, 35. [filio suo. Mtth. 22, 2] IV 6, 18. 26, 36. V 20, 41. H 80; *i. s.* mit kindu I 20, 16; *a. s.* kind [filium. Luc. 1, 13] I 4, 29. 51. 9, 2. (khind F) [puerum. Luc. 1, 59] 9, 10. (chind V) 11, 30. [infantem. Luc. 2, 12] 12, 20. 14, 1. 14. 20. 23. 15, 11. 17, 44. [interrogate de puero. Mtth. 2, 8] 17, 46. 62. [puerum. Mtth. 2, 13] 19, 8. 20, 17. 21, 14. 22, 6. 32. II 3, 15. III 16, 35. 41. 20, 6; *v. s.* uuola kind diuri I 6, 16. 17. kind mîn (chind V) 10, 19. mîn kind II 8, 13; *n. pl.* thiu kind I 22, 15. II 2, 28. [filii eius. Joh. 4, 12] 14, 32. [filii dei. Mtth. 5, 9] 16, 26. [filii patris vestri. Mtth. 5, 45] 19, 19. H 138; *g. pl.* kindo I 4, 9. [filiorum. Luc. 1, 17] 4, 42. 20, 30; *d. pl.* allên sînên kindon L 83. I 3, 11. 20, 28. [filiis vestris. Luc. 11, 13] II 22, 37. [panem filiorum. Mtth. 15, 26] III 10, 34. [super filios nostros. Mtth. 17, 25] IV 24, 32; *a. pl.* thiu kind I 20, 5. iu kind III 16, 35. 41. [super filios vestros. Luc. 23, 28] IV 26, 33.

thegan-kind.

kindilîn *st. n. Kindlein: d. s.* kindilîne [infantem suum. Jes. 49, 15] III 1, 32; *a. s.* thaz kindilîn I 9, 7. 16, 16. [infantem. Luc. 2, 16] II 3, 17; *a. pl.* thiu kindilîn II 3, 27; *v. pl.* kindilîn mînu [filioli. Joh. 13, 33] IV 13, 3.

kindisg *adj. jugendlich, jungfräulich: sw. a. pl. f.* thiu kindisgûn brusti (kindiscun V F) I 11, 37.

umbi-kirg.

kisil *st. m. Kiesel: a. pl.* these kisilâ [de lapidibus istis. Luc. 3, 8] I 23, 47.

kiuuan *st. v. trs. kauen, zerbeis-*

sen: 3. s. praet. i. er nan kou II 6, 23. (chou F) 6, 26.

klaga *st. f. Wehklage: g. s.* thero uuîbo klagâ IV 27, 1; *a. s.* eina klaga es dâti *dich darüber beklagtest* II 8, 21.

klagôn *sw. v. II.* **klagên** *sw. v. III.* a. *trs. beklagen, klagend aussprechen: 3. pl. praes. i.* klagônt thia hertî V 6, 46. k. thio êrerûn zîti (klogont F) 6, 70; *1. s. praet. i.* klagôta mîn armuatî III 20, 40; *3. s. praet. i.* klagôta ira uuêuua bî ira dohter III 10, 6. k. thia dohter 10, 14. k. thaz ira sêr 10, 28. then bruader k. 24, 58; *3. pl. praet. i.* klagôtun thaz ira lîb (klagetun V F) IV 34, 25; *2. pl. imp.* ni klagôt ir thaz mînaz sêr [nolite flere super me. Luc. 23, 28] IV 26, 31; *p. praes.* inan klagônti V 9, 7. — b. *refl. wehklagen: 3. pl. praes. i.* klagônt sih (glakont F) II 23, 23; *3. pl. praet. i.* sie sih klagôtun III 14, 76. V 6, 44. — c. *abs. klagen, jammern: d. s. inf.* habên ih zi klagônne V 7, 23; *g. pl. n. p. praes.* thero klagôntêro uuorto (klagontoro F[1]) V 7, 48.

gi-**klagôn** *sw. v. II. trs. beklagen, klagend aussprechen: 3. s. praet. i.* giklagôta ira sêr III 11, 7; *3. s. praet. c.* thia thurfti imo giklagôtî III 11, 24.

klebên *sw. v. III. itr. kleben, haften: 3. s. praet. i.* zi herzen er mo klebêta (clhebeta F) II 9, 37.

kleiben *sw. v. I. trs. fest machen, befestigen, ankleben: 3. pl. praes. i.* in giscrîb iz kleibent III 7, 52; *3. s. praet. i.* ein horo kleibta mir tharana (kleipta V F) III 20, 48. er kleibta mir ein horo thâr (kleipta D V cleipta F) III 20, 59; *apoc.* thaz kleibt er imo in thero ougôno stat (cleipt F) [linivit lutum super oculos eius. Joh. 9, 6] III 20, 24; *2. s. imp.* in herzen kleibi siu V 15, 38.

bi-**kleiben** *sw. v. I. trs. fest einschliessen, einprägen: p. praet.* habên ih in muate bicleibit, thaz ih *u. s. w.* I 5, 39.

gi-**kleiben** *sw. v. I. trs. einprägen, befestigen: 3. pl. praet. i.* sie gikleiptun thaz guat in iro muat (gicleiptun V F) I 9, 38; *1. pl. praes. c.* ni uuir iz thâr gikleibên (gicleiben F) II 24, 32; *3. pl. praet. c.* sie thaz in scrîp gikleiptîn (gicleiptin VF) I 1, 2.

thara-**kleiben** *sw. v. I. trs. daran befestigen: 3. s. praet. c.* thaz er iz auur tharakleiptî (tharacleipti F) IV 6, 30; *vgl.* III 20, 59.

kleini *adj. zerbrechlich, zart, fein; scharfsinnig, tief, listig: st. g. pl. m.* cleinêro githanko L 17. c. garno (kleinero V F) IV 29, 33; *st. d. pl. m.* kleinên fadomon IV 29, 7. 32. duachon filu kleinên IV 35, 24; *st. d. pl. n.* kleinên uuorton IV 8, 3; *sw. a. s. f.* thia kleinûn uuizzî (kleinum V[1]) III 7, 62.

kleino *adv. scharfsinnig, gründlich;* ist kleino giredinôt (cleino F) I 1, 7. yrfurbent iz k. 1, 27.

frâgêta sie k. I 22, 36. V 17, 2. k. sîn korn reino I 27, 64. zalt in filu k. V 9, 56. filu k. inthekit 14, 27.

kleinôr *adv. Comp. scharfsinniger, tiefer:* iz k. rekan II 9, 69. ahtôtun iz filu k. III 20, 64.

kleinî *st. f. Feinheit, tiefer Sinn: n. s.* metres kleinî I 1, 20; *a. s.* ougtun iro kleinî in thes tihtônnes reinî (cleini V F) I 1, 6. thero brôsmôno k. III 7, 50. thia k. V 14, 4.

kleken *sw. v. I. itr. treffen: 3. pl. praes. i.* ni klekent mir zi heiti *haben keinen Erfolg* V 7, 52.

zi-**kleken** *sw. v. I. itr. zerplatzen: p. praet.* iz uuard tho ziklekit [scissum est. Mtth. 27, 51] IV 33, 37.

bi-**klenan** *st. v. trs. bestreichen: 3. s. praet. i.* mit horrouue iz biklan III 20, 157.

gi-**klenan** *st. v. trs. streichen: 3. s. praet. i.* thaz horo in thiu ougun giklan (kiklan F) III 21, 4.

in-**klenken** *sw. v. I. trs. aufbinden: 2. s. praes. c.* thaz ih inklenke riomon [solvere corrigiam calceamenti. Joh. 1, 27] I 27, 60.

in-**kliaban** *st. v. trs. gewaltsam losreissen: 3. s. praet. i.* incloub man mit thên suerton thaz kind ir thên hanton I 20, 17.

klîban *st. v. itr. anhaften, anhängen, im eigentl. und übertr. Sinne: inf.* klîban themo manne (cliban F) III 16, 10; *3. s. praes. i.* balo ther uns klîbit II 6, 36; *3. pl. praes. i.* uns klîbent ummahti V 23, 77; *3. s. praet. i.* gotes uuizzôde kleip S 20. kleib er satanâse [introivit in illum satanas. Joh. 13, 27] IV 12, 39. sînên uuerkon er kleib H 30. iôhane leid kleib H 98; *3. s. praes. c.* mir uuiht ni klîbe (uuolle P) I 2, 51. huarlust mir ni k. (clibe F) III 17, 64. uns thiu forahta ni k. (clibe F) IV 37, 21. scado uns ni k. V 1, 14. iz mînêra sêlâ k. V 3, 2. mir guatalîh k. 3, 20.

klingo *sw. m. Bach: a. s.* ubar einan klingon [trans torrentem. Joh. 18, 1] IV 16, 2.

bi-**knâen** *sw. v. I.* a. *refl. in sich gehn: 3. s. praet. i.* sih pêtrus biknâta [recordatus est. Mtth. 26, 75] IV 18, 35; *3. s. praet. c.* ob er sih biknâtî II 6, 43. sih thera dâti baz b. [dixerunt da gloriam deo. Joh. 9, 24] III 20, 106. — b. *trs. p. praet.* er es thô ni uuard biknât II 6, 47.

ir-**knâen** *sw. v. I. trs. erfasse geistig, erkenne, nehme wahr, verstehe: 2. s. praes. i.* uuiht thu thes nirknâist [non cognovisti. Luc. 24, 18]; *2. pl. praes. i.* mih nirknâhet [non cognovistis me. Joh. 14, 9] IV 15, 32; *3. pl. praes. i.* got nirknâent IV 5, 16; *3. s. praet. i.* krist inan irknâta II 7, 53. si uuiht sîn nirknâta [non sciebat. Joh. 20, 14] V 7, 45; *3. pl. praet. i.* sie nirknâtun thaz V 5, 17. inan i. V 10, 18. sie uuiht sîn ni. V 10, 28. uuio sie nan i. [cognoverunt eum. Luc. 24, 35] 10, 35. selbon krist i. 13, 2; *2. pl.*

praes. c. thaz ir nirknâhêt then man [nescitis. Joh. 9, 30] (nirknaet P[1]) III 20, 145. ir nan i. IV 16, 25; *2. s. praet. c.* thia gotes gift irknâtîst (irknatis V F) [si scires donum dei. Joh. 4, 10] II 14, 23; *3. s. praet. c.* inan irknâtî (ircnati F) [manifesta te ipsum mundo. Joh. 7, 4] III 15, 20. thia muatdâti i. [nemo scivit. Joh. 13, 28] IV 12, 46. man nan nirknâtî 16, 32. 18, 20. 31. allo theso dâti ther liut i. IV 34, 8. i. thio dâti V 4, 28; *2. pl. praet. c.* ob ir mih irknuatît (irknatit F) IV 15, 23; *3. pl. praet. c.* sie thih irknâtîn I 2, 38. i. thia guatî [discipuli tui videant opera tua. Joh. 7, 3] III 15, 22. inan i. [me scitis. Joh. 7, 28] 16, 62. sie nan i. 20, 80. got i. IV 5, 26. 16, 38. V 9, 11. 11, 24. 36; *2. s. imp.* irknâi mih [recognosce eum. Alc.] V 8, 31. 43.

kneht *st. m. Jüngling, Kriegsknecht: n. s.* kneht einêr [puer unus. Joh. 6, 9] (knet P V kneth F) III 6, 27. ther k. (kneth F) 7, 37; *a. s.* then sînan kneht III 8, 43; *g. pl.* sume thero knehto [vicini. Joh. 9, 8] III 20, 33. ein thero k. [dicit ad condiscipulos. Joh. 11, 16] 23, 37. filu k. [cohortem. Joh. 18, 3] IV 16, 13. thesses mannes k. [ex discipulis hominis istius. Joh. 18, 17] 18, 7. ein thero k. [unus militum. Joh. 19, 34] 33, 27; *d. pl.* mit thên knehton IV 7, 91. mit k. sibinin V 14, 24; *a. pl.* thie knehtâ IV 37, 25.

gi-**kneuuen** *sw. v. I. itr. niederknien: 1. s. praes. c.* ih gikneuue fora sînên fuazon I 27, 59.

gi-**knihti** *st. n. Gefolge, Mannschaft, Jüngerschaft: n. s.* sîn emmizîg g. (giknehti F) IV 8, 22; *a. s.* suahta sîn g. III 8, 19.

knio *st. n. Knie: a. s.* fialun in iro k. [genu flexo. Mtth. 27, 29] IV 22, 25.

ir-**knuaen** s. irknâen.

ir-**koborôn** *sw. v. II.* a. *trs. bewältigen, zu Stande bringen: inf.* ni meg ih thaz i. V 7, 35. 23, 1. iz *(acc.)* mag uuertisal i. 12, 34. — b. *abs. die Oberhand gewinnen: 3. s. praes. i.* iamêr er nirkoborôt (niirkobarot V[1] nikoborot F) V 2, 14.

ubar-**koborôn** *sw. v. II. trs. übertreffen, überwinden: inf.* inan uuertisal ni sculi ubarkoborôn V 12, 40; *p. praet.* ih habên inan suntôno ubarkoborôt (ubarkoborat F) IV 31, 30.

kolbo *sw. m. Keule: a. s.* kolbon [cum fustibus. Mtth. 26, 47] IV 16, 22.

korb *st. m. Korb: n. s.* korp theist scalklîchaz faz [cophinis. Alc.] III 7, 59; *d. pl.* zi korbin III 7, 60; *n. pl.* sibun korbi [septem sportas. Marc. 8, 8] III 6, 56; *a. pl.* zuelif korbi folle [duodecim cophinos. Joh. 6, 13] III 6, 48. thie k. 7, 56. 57.

korên s. korôn.

korn *st. n. Getreidekorn, Getreide, Korn: n. s.* thaz thaz k. scîne I 27, 66; *g. s.* gerstûn kornes hût III 7, 25; *a. s.* sînaz korn

reinôt I 1, 28. sîn k. reino [congregabit triticum. Luc. 3, 17] 27, 64. sâtut thaz k. II 14, 109. korn (korno F[1]) IV 13, 16; *d. pl.* ûzar thên gotes kornon I 28, 10. untar chornon D I 16, 23.

korn-hûs *st. n. Speicher: a. s.* thaz heilega k. I 28, 17.

korôn *sw. v. II.* **korên** *sw. v. III. itr. versuchen, prüfen; zum (leiblichen oder geistigen) Genuss kommen, kosten, schmecken, erkennend geniessen; erleiden; c. gen.: d. s. inf.* tôthes zi korônne (konne P[1] chorone F) IV 13, 24; *inf.* gotes korôn [temptabis dominum tuum. Mtth. 4, 7] II 4, 78; *3. pl. praes. i.* tôthes ni korônt (chorent F) [non gustabunt mortem. Mtth. 16, 28] III 13, 40; *3. s. praet. i.* in alla uuîsûn *(scil.* sîn) korôta (korata F[1]) II 4, 27. korâta sîn (korota F) 3, 60. korata er thera uueichûn giloubâ (korota F) III 6, 19. chorôta er thero arabeito H 113; *3. s. praet. c.* selbdruhtînes ni korôtî II 4, 76. sîn ni k. (korati V) II 4, 101. er tôthes ni chorêtî (coreti D) [non visurum se mortem. Luc. 2, 26] I 15, 7. man thes korôtî (goroti F) II 10, 5. er tôthes korôtî III 1, 4.

korôna *st. f. Krone, Kranz: a. s.* corôna thero thorno [coronam de spinis. Joh. 19, 2] IV 22, 22. thurnîna corôna [spineam coronam. Joh. 19, 5] 23, 8.

kôsôn *sw. v. II. itr. sprechen, plaudern: inf.* kôsôn bigonda II 3, 29; *3. pl. praet. i.* uuaz sîne scalkâ kôsôtun mit kriste [loquebantur cum illo. Luc. 9, 30] III 13, 54: *p. praes.* giang mit in kôsônti V 9, 10. [dum loqueretur eis via. Luc. 24, 32] 10, 27. 36.

kostinzeri *st. m. Bewohner von Konstanz: g. pl.* kostinzero sêdales S 2.

kouf *st. m. Kauf, Handel: d. s.* in koufe in muas holêtun [cibos emerent. Joh. 4, 8] II 14, 11; *i. s.* mit koufu brôt giuuinnan [ememus panem. Joh. 6, 5] III 6, 17. mit k. sie biuuerban 6, 21; *a. s.* then kouf II 11, 15.

koufen *sw. v. I. trs. kaufen: inf.* koufen iro nôtthurf (kufen F) II 14, 100.

fir-**koufen** *sw. v. I. trs. verkaufen: inf.* man sia mohtî f. filu diuro [quare hoc unguentum non veniit. Joh. 12, 5] IV 2, 22; *2. s. praes. c.* thaz ir es uuiht firkoufêt III 14, 104.

kouf-man *st. m. Verkäufer, Händler: n. pl.* alle these koufman II 11, 25; *d. pl.* thên koufmannon [vendentium. Mtth. 2, 12] II 11, 17.

kouf-mâza *sw. f. Kaufmass: a. pl.* iro koufmâzûn (koufmazon F[1]) II 11, 14.

kraft *st. f. die Fähigkeit, etwas zu leisten, überhaupt jedes active Vermögen: Kraft, Macht, Tugend, Wunderkraft, Wunderwerk: n. s.* thiu craft (maht V[1]) L 65. thisu kraft I 26, 10. sîn kraft IV 16, 33. thiu gotes kraft 34, 1. iro k. uuas zi nidiri V 4, 18. 16, 41. in zigiang thiu

k. H 70; *d. s.* mit krefti I 2, 26. 47. zi k. II 17, 22. mit theru k. (chrefti F) nan irquictî IV 3, 15. 4, 58. in sînes einen k. 12, 60. mit mihilêru k. V 20, 7; *a. s.* thann er kraft uuirkit (craft V) I 4, 61. sîna k. II 8, 55. gotes k. 11, 29. thia k. (craft F) [virtutem. Luc. 8, 46] III 14, 36. gotes k. [gloriam dei. Joh. 11, 40] 24, 86. thia selbûn k. V 11, 10; *n. pl.* gotes krefti [accipietis virtutem. Act. ap. 1, 8] V 17, 9; *g. pl.* krefto IV 19, 31; *d. pl.* mit gotes kreftin L 22. mit allên unsên k. I 28, 1. kreftin sînên II 13, 18. (khreftin F) III 21, 18. k. anderên V 12, 79. k. mînên 24, 20; *a. pl.* thuruh thes crûces krefti V 4, 1. *Oft dient es zur Umschreibnng der kräftigen Person: n. s.* thiu selben kristes kraft *der mächtige Ch. selbst* II 11, 9. k. sîn *er der Mächtige* II 12, 78. V 2, 13. 20, 38; *d. s.* thînêra krefti *dir dem Mächtigen* IV 1, 40.

uuorolt-kraft.

kraft-lîh *adj. kräftig, wirksam, wunderbar: st. a. s. m.* kraftlîchan uuêuuon IV 12, 27; *st. n. s. n.* kraftlîchaz uuerk III 17, 2; *st. a. pl. m.* sigi kraftlîche (kraftlicho F¹) V 4, 49.

kraft-lîcho *adj. kräftig, wirksam, wunderbar:* I 23, 34. II 11, 10. IV 7, 42. V 4, 23. 54.

krâhen *sw. v. I. itr. krähen: 3. s. praes. c.* êr hano krâhe [antequam gallus cantet. Mtth. 26, 34] IV 13, 35; *3. s. praet. c.* thaz ther hano krâtî [gallus cantavit. Mtth. 26, 74] IV 18, 33.

ir-krâhen *sw. v. I. itr. aufkrähen: 3. s. praet. i.* irkrâta IV 18, 35.

bi-krankên F *sw. v. III. itr. s.* **bi-skranken.**

krankolôn P *s.* skrankolôn.

bi-krankolôn F *s.* biskrankolôn.

kreftîg *adj. wirksam, einflussreich. mächtig, heftig: unfl.* kreftîg III 24, 78. gilouba thîn sî k. IV 37, 15. uuorto ioh dâto k. [potens in opere et sermone. Luc. 24, 19] V 9, 26; *st. n. s. m.* kreftîgêr III 2, 18. k. gîgant IV 12, 61; *st. g. s. f.* kreftîgêra suhti III 23, 6; *st. d. s. f.* mit kreftîgêru henti III 25, 18. kreftîgêra V 17, 12; *st. g. pl. n.* kreftîgêro uuorto F (frenkisgero V P) V 14, 3; *sw. g. s. f.* thera kreftîgûn lêrâ I 27, 4.

kriachi *n. pl. Griechen:* kriachi ioh rômâni I 1, 13. kriahi (kriachi V F) 1, 60.

kriachisg *adj. griechisch: sw. a. s. m.* in kriahhisgon *auf griechisch* (kriahgisgon P¹) III 4, 4.

krimman *st. v. verletzen: absol. 3. s. praes. i.* fuazin ni krimmit [unguibus laedit. Hrab.] I 25, 28.

krippha *sw. st. f. Krippe: a. s.* in thia krippha si nan legita (krippa F) [reclinavit eum in praesepio. Luc. 2, 7] I 11, 36. 57. kind in kripphûn gilegitaz [positum in praesepio. Luc. 2, 12] I 12, 20.

krist *st. m. Christus: n. s.* L 75

90. S 32. 47. I 3, 8. 11, 39. 12, 14. 17, 5. 34. 39. 23, 2. 25, 1. 13. 26, 2. 27, 1. 19. II 2, 16. 3, 53. 4, 1. 47. 67. 75. 7, 35. 53. 8, 7. 53. 9, 7. 11, 61. 12, 11. 13, 6. 14, 1. 75. 89. 24, 1. III 2, 1. 4, 19. 6, 3. 10, 46. 11, 19. 12, 25. 13, 2. 16, 55. 58. 59. 19, 1. 20, 56. 21, 1. 24. 26. 22, 13. 24, 35. 26, 1. IV 3, 1. 4, 48. 5, 31. 48. 11, 5. 37. 13, 29. 16, 35. 20, 19. 23, 5. 31, 3. 23. 33, 40. 35, 22. 37, 32. V 4, 29. 6, 18. 7, 15. 14, 24. 23, 25. H 165; *g. s.* kristes I 1, 51. 116. 3, 2. 15. II 11, 9. III 1, 1. 4, 31. 6, 26. 7, 61. 70. 73. 79. 16, 71. 23, 12. 14. 26, 70. IV 1, 2. 12, 54. 17, 14. 29, 3. 11. 29. 45. 37, 5. V 2, 2. 4, 1. 6, 8. 31. 7, 14. 8, 2. 13. 15. 18. 21. 11, 31. 12, 19. 23, 47. 25, 1. 19. 88. H 3. 18. 37; *d. s.* kriste I 1, 125. 4, 39. II 3, 57. 4, 42. 62. 8, 12. 9, 70. 10, 18. 14, 12. III 3, 9. 13, 54. 20, 98. 99. 23, 7. 15. 24, 6. 11. 47. IV 5, 30. 19, 50. 23, 30. 29, 28. 33. 43. 52. V 6, 30. 9, 45. 12, 32. 25, 91; *a. s.* I 15, 6. 25, 24. II 3, 28. 7, 28. 8, 10. III 11, 25. 14, 16. IV 17, 32. 22, 4. 12. 24, 11. 35, 20. V 3, 5. 4, 14. 13, 2. kristan I 9, 76. IV 20, 8. 29, 49; *v. s.* krist III 24, 51. IV 22, 27.

anti-krist.

kristîn *adj. christlich: st. a. s. n.* ubar kristînaz thiot I 12, 31.

krûag *st. m. Krug: n. pl.* sehs kruagi [hydriae sex. Joh. 2, 6] II 8, 29.

krumb *adj. krumm, verkrüppelt: subst. st. g. pl. m.* krumbêro gisamani III 14, 72; *st. a. pl. m.* krumbe IV 26, 17; *st. a. pl. n.* ellu krumbu uuihti III 9, 5.

gi-**krumben** *sw. v. I. trs. verdrehen: 1. s. praet. c.* oba ih iauuiht gikrumptî thero redino H 2.

krusta *sw. f. Rinde, Kruste: n. s.* sînes leibes krusta III 7, 26; *a. s.* thia krustûn firsleiz III 7, 31.

gi-**krusti** *st. n. Kruste: d. s.* untar themo gikruste (krusti F[1] kruste F[2]) III 7, 78.

krût *st. n. Kraut, Gras: d. s.* sô bluama in crûte I 16, 24.

krûzi *st. n. Kreuz: g. s.* in thes crûces altâre II 9, 80. in thes c. hornon II 9, 83. krûzes horne (cruces V kruces F) IV 26, 2. mit thes krûzes fiure (cruces V kruces F) 26, 50. thes krûzes tôd (kruces V[1] F) V 1, 2. thes krûces horn 1, 19. thes krûzes segonon (kruces V F) 2, 1. thes krûzes boumâ (kruces V F) 2, 8. thes crûces krefti (kruces V F) 4, 1; *a. s.* druag thaz crûci (kruzi V) II 9, 79. ûfan crûzi hâhan (kruzi V kruci F) III 13, 5. neme crûzi sînaz (kruzi V kruci F) III 13, 29. thultôs thaz hônlîcha krûzi (kruci V cruci F) IV 1, 43. in crûzi hâhe (cruze P[1] cruce V) IV 23, 27. nagalte sie in thaz crûzi (cruci F) 25, 13. in thaz krûzi (cruci

V F) 27, 7. (cruci V *fehlt* F) 27, 17. thaz krûzi (cruci F) V 6, 31. in krûzi irhiangi (kruci V cruci F) V 15, 46; *d. s.* mit krûze martolôtun (kruce V F) V 4, 43.

krûzôn *sw. v. II. kreuzigen;* a. *trs.: 2. s. imp.* crûzo lês nan crûzo [crucifige crucifige eum. Joh. 19, 6] IV 23, 18. crûzo then man (zruzo F) [crucifige eum. Joh. 19, 15] IV 24, 15; *2. pl. imp.* crûzôt inan [crucifigite. Joh. 19, 6] IV 23, 19. — b. *abs.* zi thes krûzônnes heile IV 1, 26.

kualen *sw. v. I.* a. *trs. kühl machen, abkühlen: inf.* lâzet kuelen iu thaz muat (kulen F) IV 23, 14. — b. *refl.: 2. s. praes. i.* kualist thu thih mit brunnen II 9, 22.

gi-**kualen** *sw. v. I. abkühlen;* a. *trs.: 3. pl. praet. c.* sie gikualtîn in thaz muat III 18, 71. — b. *refl.: 1. s. praes. c.* thaz ih mih gikuale II 14, 16.

kuali *adj. kühl: n. s.* ist imo kuali II 14, 42.

kuan-heit *st. f. Kühnheit; pl. tapfere Thaten: g. s.* bihiazun sih thera selbûn kuanheiti IV 13, 50; *d. s.* mit iro kuanheiti IV 21, 20; *a. s.* thia kuanheit uuolt er uueizen IV 13, 40; *a. pl.* thio iro chuanheiti (chuanheti F²) I 1, 4.

kuani *adj. kühn: unfl.* sie sint chuani (kuani F) I 1, 59. chuani (kuani V F) I 1, 64. uuîsêr inti kuani 1, 100.

kûmen *sw. v. I.* a. *trs. mit Mühe ertragen, bejammern, jammernd erzählen: 2. s. praes. i.* ziu kûmistu [quid ploras. Joh. 20, 13] (kumist du) V 7, 19; *3. s. praet. i.* kûmta thaz sêr I 16, 8. k. then grun I 22, 26. kûmpta thio thurfti (kumita V¹ kumta V² F) III 10, 5. kûmta thaz sêr (kumpta F) III 24, 7; *apoc.* kûmpt er sîna freisûn (kumt V kund F) III 4, 22; *3. pl. praet. i.* kûmtun thio dâti (kumtun thio dâti (kumtum F) IV 24, 10; *2. pl. imp.* ni kûmet tôd mînan [nolite flere super me. Luc. 23, 28] IV 26, 30. — b. *refl.* iagilîh sih kûmit V 6, 33; *3. s. praet. i.* sih kûmta (kumpta F) III 24, 11.

bi-**kûmen** *sw. v. I. trs. beklagen: inf.* then liaban man bichûmen IV 35, 30.

kûmîg *adj. gebeugt (durch Krankheit oder Alter); krank, schwach: unfl.* chûmîg bin ih iâro manegêro I 4, 49. kûmîg kreftîgêra suhti (kumih F) III 23, 5; *st. a. s. m.* einan altan kûmîgan suâro managêro iâro (gumigan F) III 4, 16; *sw. d. s. n.* fon themo kûmîgen man III 4, 34.

kûmo *adv. mit Mühe, kaum, fast nicht:* III 24, 50. V 17, 32. 39.

kund *adj. bekannt: unfl.* II 6, 25. [unde me nosti. Joh. 1, 48] 7, 59. 61. II 15, 19. [numquam novi vos. Mtth. 7, 23] II 23, 27. [nescimus. Joh. 9, 21] III 20, 91. [nescimus. Joh. 9, 29] 20, 137. IV 20, 34. H 57. kund duan *verkündigen:* in thia burg deta sîna kunft k. II 14, 118. mîn girâti

iu k. dâti IV 12, 8. sîn muat in k. gidâti IV 19, 58; *st. n. pl. m.* sie uuârun imo kunde II 11, 62; *st. n. pl. n.* siu scoltun uuerdan kundu IV 33, 38.

kundiro *Compar. bekannter: n. s. n.* ist barto kundera thir I 2, 24.

un-kund.

ur-kunda.

kunden *sw. v. I. trs. verkündigen;* a. *mit nominalem Objekt: inf.* kunden iro sêr (kundan F) III 23, 15; *3. s. praet. i.* ther engil kundta iz (kundt V F) [vocatum est ab angelo. Luc. 2, 21] I 14, 8. k. thaz lîb V 8, 51. kund er sîna freisûn F (kumpt P V) III 4, 22; *p. praes.* kundenti thaz (kunditi V[1] Kundinti D V F) I 23, 10; *2. pl. imp.* kundet thisu thing ubar thesan uuoroltring V 16, 24. — b. *mit Objektsatz: 3. s. praet. i.* si kundta thaz thiu fruma queman uuas I 16, 17; *3. pl. praet. i.* kundtun mâri thaz er ther kuning uuâri I 17, 12. — c. *mit nominalem Obj. u. dat. pers.: 3. s. praes. i.* kundit uns thaz gotnissi V 8, 18; *3. s. praet. i.* iz kundta thên hirtin [nuntiavit pastoribus. Marg.] II 3, 12. er kundta uns thaz (kundt D F) II 3, 21. k. in thaz IV 37, 24. thên iungorôn iz k. V 8, 45; *apoc.* kundt er uns thia heilî I 6, 18; *3. pl. praet. i.* sie kundtun uns thia fruma I 12, 25. k. sie uns gilouba 17, 69; *3. s. praet. c.* er in kundtî thaz lioht (kudti F[1]) II 2, 7; *3. pl. praet. c.* kundtîn thia fruma themo manne (gikundtin V F) I 17, 76; *n. pl. n. p. praes.* uuerk ist iru kundentu *(in der Form dem Objekt assimiliert)* (cundentu V[1]) I 4, 62. — d. *mit Objektsatz und dat. pers.: 3. s. praet. i.* kundta imo er iz uuolta (kundt P[1] F) I 25, 10; *apoc.* kundt er imo in droume er uuola goume (kund ther F) I 8, 20. kundt er mannon thaz *u. s. w.* V 12, 71; *3. pl. praet. i.* kundtun thên liutin, thaz in uuas queman II 3, 25.

gi-**kunden** *sw. v. I. trs. verkünden;* a. *mit nominalem Obj.: 3. s. praet. c.* thaz huan gikundtî thes dages kunfti IV 18, 34; *p. praet.* uuard gikundit sîn giuualt ubar allaz thaz lant III 2, 2. — b. *mit nomin. Obj. und dat. pers.: 3. s. praet. c.* thên liutin gikundtî (gikundtin P[1]) thes druhtînes kunfti I 23, 6; *3. pl. praet. c.* ni gikundtîn thia fruma themo manne (kundtin P) I 17, 76.

herasun gi-**kunden** *sw. v. I. trs. herverkündigen; mit abh. Satz: 3. s. praet. i.* er gikundta herasun thaz er sî gotes sun [filium dei se fecit. Joh. 19, 7] IV 23, 25.

ur-kundi.

got-kund-lîh.

kundo *sw. m. Bekannte: n. s.* thîn kundo V 8, 30; *n. pl.* alle sîne kundon [noti eius. Luc. 23, 49] (quundun F) IV 34, 23; *d. pl.* untar kundôn (kindon F) [inter cognatos. Luc. 2, 44] I 22, 21.

ur-kundo.

kunft *st. f. Ankunft: n. s.* sîn kunft (kunf P) II 12, 44. (kunf V[1]) 14, 76. thîn k. (kunst D) III 24, 17; *a. s.* deta sîna kunft kund II 14, 118. thia k. (kunf P) III 24, 5; *n. pl.* thie selbûn kunfti sîne II 12, 46; *a. pl.* thes druhtînes kunfti I 23, 6. thes dages kunfti IV 18, 34.

kunftîg *adj. kommend, zukünftig: unfl.* ther kunftîg hera in uuorolt ist III 6, 52; *st. n. s. m.* ther uns kunftîgêr ist I 27, 23; *st. a. pl. f.* kunftîgo dâti (kunftino V[1]) III 12, 20.

kuning *st. m. von edlem Geschlechte, spez. König (bes. von David, Herodes, Ludwig, von den jüdischen Königen, aber auch von Jesus): n. s.* frankôno k. L 2. kuning (kuninc F) I 1, 93. k. thero liuto 3, 20. 5, 29. k. 5, 48. ther k. 17, 12. 72. (kuninc F) 19, 9. hêrôd ther k. (kuninc F) 20, 1. ther iro k. iungo 20, 31. k. ander 20, 34. ther k. hêrôd 21, 1. ander k. 21, 11. k. therêro lantliuto II 7, 68. ein k. [quidam regulus. Joh. 4, 46] III 2, 3. ther k. irdisgo 2, 37. 3, 9. 11, 4. k. thihhein (kuninc F) IV 4, 24. 40. 44. 48. k. ein [rex. Mtth. 22, 2] 6, 16. ther k. êuuînîgo (kuninch F) 12, 55. 20, 18. 21, 4. 15. [rex. Joh. 18, 37] 28. 29. therêro liuto k. 22, 27. ther k. himilisgo (kuninch F) 23, 40. k. iuêr [ecce rex vester. Joh. 19, 14] 24, 12. k. iudisgêro liuto [rex Judaeorum. Joh. 19, 21] IV 27, 26. unsêr k. IV 30, 27. ther selbo k. rîcho V 20, 13. 59. ther k. mâro 20, 91; *g. s.* eines kuninges I 4, 1. dâuîdes sez thes kuninges [sedem david. Luc. 1, 32] I 5, 28. 10, 6. dâuîdes sun thes k. IV 4, 43; *d. s.* zi kuninge I 3, 17. III 8, 2. IV 4, 18. themo k. I 17, 75. V 20, 81. themo himilisgen k. III 2, 38. fora themo k. IV 4, 37; *a. s.* sulîchan k. (kúning V) L 27. niuuan k. I 17, 26. 29. kuning [se regem facit. Joh. 19, 13] IV 24, 9. iuan k. [regem vestrum. Joh. 19, 15] 24, 18. [regem. Joh. 19, 13] 24, 21. then k. himilisgon 27, 9; *n. pl.* kuningâ (chuninga V kuning F[2]) I 5, 8. thiue k. 12, 15; *a. pl.* anan kuningâ I 3, 25. furi kuningâ IV 7, 18.

uuorolt-kuning.

kuningin *st. f. Königin: d. s.* thera selbûn kuninginna L 84; *a. s.* marîûn kuningin thia rîchûn I 3, 31.

kuning-lîh *adj. königlich: unfl.* kuninglîh giuuâti [purpurea. Mtth. 27, 29] (kuninchlih F) IV 22, 23; *adv.* garo kuninglîcho *königlich ausgestattet* IV 22, 28.

kuning-rîchi *st. n. Königreich, Reich: a. s.* bûuuen k. sînaz III 26, 57. in ander k. IV 7, 70; *n. pl.* thisu kuningrîchi L 70.

kunni *st. n. (vornehmes) Geschlecht: n. s.* engillîchaz k. I 18, 10; *g. s.* thes kunnes III 16, 60; *d. s.* fon kunne zi kunne [a progenie in progenies. Luc. 1, 50] I 7, 12. in thînemo k.

[in cognatione tua. Luc. 1, 61] I 9, 21. in k. eines kuninges (kunni F[1]) 10, 6; *a. s. apoc.* kunn er gibreitta (kunni V) I 3, 8. thaz kunni 3, 36; *v. s.* ir nâtorûn k. [genimina viperarum. Luc. 3, 8] I 23, 42.

adal-kunni, man-kunni, rebe-kunni, uuorolt-kunni.

ein-kunni.

kunst *st. f. Kenntnis, Wissenschaft: g. s.* sînêro kunsti III 16, 7.

kuphar *st. n. Kupfer: a. s.* I 1, 69.

kurt *s.* kurz.

kurtî *st. f. Kürze, kurze Silbe: a. pl.* thio kurtî I 1, 22.

kurz *adj. kurz: unfl.* uuio kurt in uuas thes lîbes frist II 3, 28; *st. g. pl. n.* kurzêro uuorto [nolite multum loqui. Mtth. 6, 7] II 21, 17. 23, 1.

kurzen *sw. v. I. trs. abkürzen: 3. s. praes. i.* thaz kurzit druhtîn [breviabuntur dies illi. Mtth. 24, 22] IV 7, 33.

kurz-lîh *adj. kurz: st. a. s. n.* duet iz kurzlîchaz [nolite multum loqui. Mtth. 6, 7] II 21, 15; *st. d. pl. n.* mit kurzlîchên uuorton (churtlichen F) II 9, 74.

kûsgi *adj. ehrbar: unfl.* thaz ist kûsgi ioh guat III 19, 35.

kûsgo *adv. ehrbar:* giangun kûsgo ûz II 3, 24.

kussen *sw. v. I. trs. küssen; 3. s. praet. i.* kust inan (kusta V F) [osculatus est eum. Marc. 14, 45] IV 16, 51; *1. s. praes. c.* then ih kusse [quemcunque osculatus fuero. Mtth. 26, 48] IV 16, 26.

gi-**kussen** *sw. v. I. trs. küssen: 3. s. praet. c.* brusti thio krist gikustî I 11, 39.

kust *st. f. Erwähltheit, Reinheit: d. s.* in rehtêru kusti IV 37, 9; *a. s.* innan thînes herzen kust I 18, 41.

â-kust, un-kust.

L.

laba *st. f. Labsal, Hülfe: n. s.* theist laba in ioh ouh helfa III 10, 37. es rât thô ni uuas l. noh gizâmi 21, 16. ist iro laba thanne *ist ihnen geholfen* V 16, 32. es nist l. furdi V 19, 15.

gi-**labôn** *sw. v. II. trs. laben, erquicken: 3. s. praes. i.* thie hungorogon muadon gilabôt er I 7, 17.

ladan *st. v.* a. *trs. α. laden, aufladen: 3. s. praet. i.* thie luad er ûfan sih [opera gentium cruenta sustentat. Hrab.] IV 25, 11; *3. pl. praet. i.* in sih selbon luadun mihilan fluah IV 24, 30; *β. beladen, ausstatten mit; c. gen. rei: 3. s. praet. i.* luad sia guates ioh suazlîches muates V 12, 91. — b. *refl. sich beladen mit; c. gen.: 3. s. praet. c.* sih lade forahtennes V 23, 138.

bi-**ladan** *st. v. trs. beladen, bedrücken; versehen: st. n. pl. p. praet.* uuîsduames biladane I 22, 39. suntôno biladane IV 5, 11.

ladôn *sw. v. II. trs. berufen, einladen, auffordern: 3. s. praet. i.* ther sie zi giloubôn sînên la-

dôta I 1, 118. zi imo er ladôta thie uuîsûn man (ladeta V[1]) [vocavit magos. Mtth. 2, 7] I 17, 41. suma zimo l. II 7, 75; *3. pl. praet. i.* ladôtun auur then man [vocaverunt rursum hominem. Joh. 9, 24] III 20, 105. thie sie zi himilrîche l. IV 6, 28.

gi-**ladôn** *sw. v. II. trs. herbeirufen, einladen: 3. s. praet. i.* ther inan zi thiu giladôta S 4; *3. s. praet. c.* êr thih philippus giladôtî [priusquam te philippus vocaret. Joh. 1, 48] II 7, 63; *n. s. m. p. praet.* giladôtêr ni uuolta III 3, 24.

thara-gi-**ladôn** *sw. v. II. trs. dahin berufen: p. praet.* thie tharagiladôt uuârun IV 6, 19.

heim-**ladôn** *sw. v. II. trs. ins Haus rufen: 3. s. praes. i.* unsih ladôt heim III 3, 25.

herasun-**ladôn** *sw. v. II. trs. herbeirufen, hersenden: inf.* er uuoltî herasun sînan sun ladan thanana ir lante I 19, 22.

thara-**ladôn** *sw. v. II. trs. dahin berufen, einladen: 3. s. praes. i.* sie thara ladôt mihil iâmar V 23, 169; *3. s. praet. i.* man tharaladôta thie iungoron II 8, 8. then uuirt er th. II 8, 43; *3. pl. praet. i.* (sie) zi goumôn tharaladôtun (daraladotin F) IV 6, 20.

fir-**lâen** *sw. v. I. trs. verraten: 3. s. praet. c.* er nan firlâtî IV 8, 19.

gi-**lâen** *sw. v. I. trs. verraten: 3. s. praet. c.* inan gilâtî [illum traderet eis. Luc. 22, 4] IV 8, 24.

lahan *st. v. trs. tadeln, verwehren, verbieten; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* themo man luag obaz II 6, 3; *3. pl. praet. c.* uuanta in thio buah luagîn thaz sie man sluagîn (luagi V) [nobis non licet interficere. Joh. 18, 31] IV 20, 36.

bi-**lahan** *st. v. trs. c. dat. pers. verwehren: 3. s. praet. c.* iz drâgî uns ni biluagi II 3, 47.

lachan *st. n. Stück Zeug (z. B. Windel, Schweisstuch, Kleider, auch der Vorhang im Tempel): n. s.* thaz gotes hûses lachan [velum templi. Mtth. 27, 51] IV 33, 33; *g. s.* thes lachanes (lachenes F) 33, 36; *d. pl.* mit lachonon (lahonon V lachonen F) [pannis. Luc. 2, 7] I 11, 35. mit lachanon [sudario. Joh. 11, 43] III 24, 102; *a. pl.* iro lachan [vestimenta sua. Mtth. 21, 8] IV 4, 32.

lamp *st. n. Lamm: n. s.* druhtînes sun, sîn l. [ecce agnus dei. Joh. 1, 36] II 7, 12; *a. s.* thaz l. thes nahtes âzi [pascha. Luc. 22, 7] IV 9, 2; *a. pl.* bisih mir lembir mînu [pasce agnos meos. Joh. 21, 16] V 15, 21.

lang *adj. lang: unfl.* lang sîn dagâ sîne; *besonders in dem unpers. Ausdruck* iz ist l. *es dauert lange, ist umständlich,* l. ist iz zi sagânne II 9, 73. nist l. zi themo thinge nub afur nan thurst githuinge II 14, 38. nist iz l. III 13, 10. zi zellenne ist iz l. (lanch F) IV 28, 18; *sw. g. s. f.* thera langûn ungiloubâ V 6, 45; *sw. a. s. f.* thia

fila langûn bîta IV 33, 30. thia f. l. hertî V 6, 46; *sw. a. pl. f.* thia langûn zîti III 4, 19. thio l. missidâti V 6, 43.

lango *adv. lange* L 32. 35. 74. I 15, 49. 20, 31. II 8, 46. 23, 28. III 22, 11. IV 21, 2. 26, 27. V 10, 22. 17, 37. 23, 52.

langôr *compar. adv. länger* III 7, 81.

â-lang. bora-lang.

gi-**lang** *adj. verwandt; c. dat.: st. n. s. m.* pêtruse gilangêr [frater Simonis Petri. Joh. 1, 40] II 7, 23. [frater Simonis Petri. Joh. 6, 8] (gilanker F) III 6, 25.

langên *sw. v. III. unpers. es verlangt mich: 3. s. praes. c.* thaz unsih heim lange I 18, 31.

lang-lîh *adj. lange: st. a. s. f.* âna langlîcha frist (lanclicha F) IV 15, 24.

gi-**langôn** *sw. v. II. trs. erlangen, erreichen: inf.* thio huldî gilangôn S 14.

lant *st. n. Land, Reich, Heimat, Festland, Erde: n. s.* thiz lant I 12, 13. thaz l. thaz heizit paradŷs [regio nostra paradysus est. Hrab.] 18, 3. sô uuîto sô thaz l. uuas [in omnem regionem Jordanis. Luc. 3, 3] I 23, 10; *g. s.* heimortes eiganes lantes [in terram Israel. Mtth. 2, 20] I 21, 6. thes eigenen l. III 26, 18. sô uuâr sô er lantes giangi IV 8, 6. uuanana lantes [unde es. Joh. 19. 9] IV 23, 31; *d. s.* in guatemo lante I 1, 66. 72. in iro l. 1, 119. thâr in l. I 4, 3. 11, 23. [in regione eadem. Luc. 2, 8] 12, 1. II 8, 27. V 23, 226. 245. H 85. hiar in l. I 17, 24. 18, 21. V 9, 23. 19, 26. in l. *in der Heimat* I 17, 27. zi eiginemo l. [in regionem suam. Mtth. 2, 12] 17, 78. 18, 34. in fremidemo l. 18, 16. zi themo l. 18, 32. thanana ir lante [ex Aegypto. Mtth. 2, 15] 19, 22. in l. 21, 3. 22, 39. 27, 56. II 9, 8. zi themo scônen l. II 18, 8. zi l. III 2, 23. [non longe erant a terra. Joh. 21, 8] V 13, 27. in lant ist uuîsa (lante V F) III 24, 65. after l. IV 2, 25. ir andaremo l. [peregrinus. Luc. 24, 18] V 9, 17. in l. 19, 33; *a. s.* frankôno lant L 3. iro l. I 1, 77. thiz l. 8, 27. III 12, 14. in thaz l. [Jerosolymam. Mtth. 2, 1] I 17, 9. eigan l. 18, 2. in antheraz l. [in Aegyptum. Mtth. 2, 13] 19, 4. in l. I 19, 17. III 8, 21. ubar l. I 23, 32. in thiz l. breita [in mundo erat. Joh. 1, 10] (lan F) II 2, 18. anderaz l. 6, 26. thaz l. 7, 4. ubar iudæôno l. 15, 5. ubar allaz thaz l. III 2, 2. in hierosolimôno l. [Jerosolymam. Joh. 5, 1] 4, 1. hina in iro l. în [in Judaeam. Joh. 11, 7] 23, 28. thara in iudeôno l. 24, 1. thaz l. allaz [nostrum locum. Joh. 11, 48] 25, 15. ubar allaz thaz l. IV 1, 13. hera in l. 4, 64. 12, 61. allaz thiz l. [per universam Judaeam. Luc. 23, 5] 20, 25. 24, 7. thaz l. 20, 27. 30. al thaz l. (lanta F[1]) IV 26, 12. in anderaz l. V 4, 52. H 84; *d. pl.* ir iro lanton II 3, 18.

uuorolt-lant.

lant-liut *st. m. das im Lande wohnhafte Volk, spec. das Volk Israel: n. s.* allêr ther l. [vicini et cognati. Luc. 1, 58] I 9, 3. ther l. al II 3, 34; *g. s.* thes lantliutes menigî IV 3, 19. 22, 15; *g. pl.* got therêro lantliuto [dominus deus Israel. Luc. 1, 68] I 10, 3. [plebis tuae Israel. Luc. 2, 32] 15, 20. [rex Israel. Joh. 1, 49] II 7, 68. IV 4, 44. thiu uuîb thero l. [turba populi et mulieres. Luc. 23, 27] 26, 5.

lant-sê *st. m. Landsee: a. s.* ubar einan lantsê [trans mare Galileae quod est Tiberiadis. Joh. 6, 1] III 6, 5.

lant-sidilo *sw. m. der im Lande Angesessene: n. pl.* thie sîne lantsidilon [sui. Joh. 1, 11] II 2, 23. (*vgl.* Grimm, deutsche Rechtsaltert. p. 317 = colonus, indigena).

lant-thiot *st. m. Landsleute: n. s.* ther lantliut (lantdioth F) [gens tua. Joh. 18, 35] IV 21, 12.

lant-uualto *sw. m. Gebieter, Regent: n. pl.* thie rîchun lantuualton [Judaei ab Hierosolymis. Joh. 1, 19] I 27, 9.

ir-lâren *sw. v. I. trs. c. gen. rei erretten, befreien: inf.* er unsih scoltî irlâren thes managfalten uuêuuen [esset redemturus Israel. Luc. 24, 21] V 9, 32.

gi-lâri *st. n. Raum zum Wohnen, Gemach: n. s.* thâr ist managfalt g. [mansiones multae. Joh. 14, 2] IV 15, 7. uuio managfalt g. V 23, 2; *a. s.* uns duat ein man gilâri IV 9, 7.

alt-gi-lâri.

last *st. f. Last: n. s.* thoh iro uuâri sulîh l. [cum tanti essent. Joh. 21, 11] V 13, 21; *a. s.* thuruh thia last V 14, 22. in thesses uueinônnes l. *das Uebermass des Weinens* V 23, 104.

lastar *st. n. Schmähung: n. s.* ingegin imo uuas filu manag l. l. *man rief ihm gar manche Schmähung zu* IV 30, 23.

un-lastar-bar-ig.

gi-lastorôn *sw. v. II. trs. schmähen, tadeln: inf.* sîna guatî gilastorôn III 17, 23.

lâzan *st. v. trs. seinen persönlichen Anteil an etwas aufgeben;* a. *einen Besitz: hinterlassen, überlassen, übrig lassen; α. ohne nähere Bestimmung des Objekts: 1. s. praes. i.* ih lâz iu gibot alaniuuaz (lazu V F) [mandatum novum do vobis. Joh. 13, 34] IV 13, 7. fridu lâzu ih mit iu (laz F) [pacem relinquo vobis. Joh. 14, 27] IV 15, 45. thia gilouba lâz ih themo I 19, 25; *3. pl. praes. i.* ni lâzent thie arabeiti es frist themo *gestatten keine Erholung davon* II 14, 4; *3. s. praet. i.* ni liaz thâr uuiht thes sînes V 4, 56; *2. s. imp.* thaz lôn lâz imo allaz II 21, 19. l. thia suorga themo 22, 25; *β. mit näherer Bestimmung des Objekts durch einen prädic. Accus. oder statt dessen durch ein Adv.: 1. s. praes. i.* ni lâzu ih iuih uueison [non vos relinquam orphanos. Joh. 14, 18] IV 15, 47; *3. pl. praes. i.* iz îtalaz lâzent [tollent nos-

trum locum et gentem. Joh. 11, 48] III 25, 16; *3. s. praet. i.* sînan stual liaz er îtalan [vacuam sedem habere. Hrab.] IV 19, 44. ni l. es uuiht bithekit IV 33, 37. uuiht es ungidân ni l. V 4, 46; *3. pl. praet. i.* then einegon sun goumilôsan liazun I 22, 10. then meistar liazun sie eino IV 17, 28; *3. pl. praes. c.* lâzên sie thia ungilouba in fiara *den Unglauben bei Seite lassen* V 7, 64. — b. *eine pflichtmässige Leistung: unterlassen, mit einem negativen Objektsatze: 2. s. imp.* ni lâzet ni ir gihuggêt H 153. — c. *eine (rechtmässig oder gewaltsam) erworbene Macht über eine Person: freilassen, überlassen: 2. s. praes. i.* thu sus lâz (*f.* lâzis) in heila hant thes keisores fîant *so unbestraft entlässest* IV 24, 6; *2. s. praes. c.* thu sus inan nu lâzês (si hunc dimittis. Joh. 19, 12] IV 24, 8; *3. s. praet. i.* man sa liazi III 17, 27. man barnaban in l. (fliazi F) IV 22, 16. — d. *die Fähigkeit etwas zu verhindern: lassen; α. mit dem blossen Inf.: 1. s. praes. i.* thiz lâzzu ih (lazu V laz F) zi henti zi thînêra giuuelti (*scil.* uuesan) [haec omnia tibi dabo. Mtth. 4, 9] II 4, 85; *3. s. praet. i.* ther ni liaz rego nôn thên liutin III 12, 15; *3. s. praet. c.* ni liazi irgraban sînaz hûs [non sineret perfodi domum suam. Mtth. 24, 43] IV 7, 58; *2. s. imp.* ni lâz thir nan irzuchen IV 37, 12; *2. pl. imp.* nu lâzet kuelen iu thaz muat IV 23, 14. — *β. mit dem Acc. u. Inf.: inf.* uuir sculun lâzan sîn thaz slâfan IV 37, 7; *2. s. praes. i.* nu lâzist thu mit fridu sîn thînan scalc [nunc dimittis servum tuum in pace. Luc. 2, 29] I 15, 15; *3. s. praes. i.* er lâzit scînan siu II 12, 96. l. sunnûn sîna scînan [qui solem suum oriri facit. Mtth. 5, 45] II 19, 21. thie l. man thâr îngân II 23, 21. l. er iz uuesan *gibt es zu* [confestim dimittet eos. Mtth. 21, 3] IV 4, 12. ni l. thia fruma sîn *verachtet* V 25, 44; *3. pl. praes. i.* then guaton lâzent sie stân II 23, 18; *3. s. praes. c.* thaz si unsih lâze habên lîb III 10, 18; *3. pl. praes. c.* thih ni lâzên fallan II 4, 58; *3. s. praet. i.* liaz thaz uuuastuueldi sîn (*verliess die Wüste, liess sie bei Seite*) I 23, 9. l. inan uualtan (hiaz D) II 6, 11. er ni liaz iz sîn (*unterliess es nicht*) 6, 32. ni l. si sehan uuoroltthiot thaz ira lioht IV 33, 2. ni l. in scînan ira gisiuni 33, 6. inan ni l. habên sînaz [qui alienum tulit. Hrab.] V 21, 6; *3. pl. praet. i.* ni liazun se unsih frouuôn III 21, 10; *2. s. imp.* lâz mih mit imo sîn L 94. l. gangan thîne fuazi I 1, 47. ni l. thir zît thes ingân 1, 48. l. mih sîn 2, 40. l. iz sus thurubgân [sine modo. Mtth. 3, 15] 25, 11. l. sia thih irbarmên III 10, 22. l. sia duan thiu uuerk [sine illam. Joh. 12, 7] IV 2, 31. then fater l. unsih

biscouuôn [ostende nobis patrem. Joh. 14, 8] IV 15, 27. l. thir queman iz in muat IV 29, 54. V 24, 7. ni l. thir nan ingangan IV 37, 11. V 15, 20; *2. pl. imp.* ni lâzet faran iu thaz muat II 21, 9. then hugu ni l. uuankôn 21, 8. l. queman iu iz in muat 21, 43; *1. pl. praes. i.* uuir lâzemês uns lîchan man then rîchan III 3, 13. — *γ. mit dem zweiten (vom Inf. abhängigen) hier oft begegnenden (Objekts-) Accusativ ist der, besonders bei* uuesan *eintretende prädicative zweite Accus. nicht zu verwechseln; statt des Acc. tritt bei* uuesan *auch ein Adverb ein: 2. s. imp.* lango lâz imo thie dagâ sîn L 35. thaz lâz thir uuesan suazi I 1, 41. lindo lâz thia kestiga sîn III 1, 31. thaz l. offanaz sîn [dic nobis palam. Joh. 10, 24] 22, 13. l. thir uuesan thaz io meist V 15, 34; *2. pl. imp.* ni lâzet iu iz uuesan filu suâr. — *δ. der Infin. muss ergänzt werden: 3. s. praes. i.* sô fram sô inan lâzit thiu kraft (gote thionôn) L 65. in muat sô diofo lâzit (iz gangan) V 23, 36; *3. pl. praes. i.* sie lâzent in io then in muat (queman) II 19, 28. andere ni lâzent (thia fruma niazan) III 7, 40; *3. s. praet. i.* er her iz liaz (queman) I 10, 12; *3. pl. praet. i.* thia fruma liazun sie fon in (faran) IV 24, 34; *2. pl. praes. c.* ob ir in muat iz lâzêt (queman) II 21, 41; *3. pl. praes. c.* in muat in iz ni lâzên V 4, 63; *2. s. imp.* ni lâz thir innan thîna brust arges uuillen gilust (queman) I 12, 27. innan thînes herzen kust ni l. thir thesa uuoroltlust (queman) I 18, 41. l. thaz lîb mînaz in rîchi thînaz (gangan) IV 31, 20. ni l. thir in muat thîn thio dâti (queman) H 51. 123; *besonders oft der Infin.* uuesan: *1. s. praet. i.* ih mir liaz umbiruah mînes druhtînes buah V 25, 34; *3. s. praet. i.* ni liaz er imo in themo muate then haz L 49. in ni l. si nuzzi thaz annuzzi IV 33, 5; *3. pl. praet. i.* liazun in umbiruah gotes buah V 6, 17. 72; *2. s. imp.* ni lâz iz untarmuari I 19, 7. ni lâz thir iz sêr III 24, 21. in muate l. thir iz heiz V 8, 32. 44; *2. pl. imp.* iu lâzet undrâta thero uuoroltliuto miata III 14, 100; *statt des zweiten Acc. tritt ein adv. Ausdruck ein: 2. s. imp.* lâz thir zi bilidin (uuesan) *nimm dir zum Vorbild* H 52.

bi-**lâzan** *st. v. trs. erlassen, meist mit einem Dat. pers.: 2. pl. praes. c.* sô uuemo sô ir suntâ bilâzêt [quorum remiseritis peccata. Joh. 20, 23] V 11, 11. thên ir suntâ ni b. [quorum retinueritis. ibid.] 11, 13. ob ir in muat iu lâzêt thaz suntâ ir io b. [si dimiseritis hominibus peccata. Mtth. 6, 14] (bilacet F[1]) II 21, 41; *3. s. praet. c.* ôdo iz got biliazi II 6, 33; *2. s. imp.* sculd bilâz uns allên [dimitte nobis peccata. Mtth.

6, 12] II 21, 35.
bifora-**lâzan** *st. v. trs. an erster Stelle stehen lassen, vorziehn (scil.* uuesan; *vgl.* lâzan d, *δ): 1. s. praes. i.* bifora lâzu ih iz al (laz F) I 1, 52.
fir-**lâzan** *st. v.* a. *trs.* 1) *verlassen, im Stich lassen, zurücklassen: 2. s. praet. i.* sus garo mih firliazi [utquid dereliquisti me? Mtth. 27, 46] IV 33, 18; *3. s. praet. i.* firliaz si thia menigî III 24, 6. f. thia erda V 17, 21; *3. pl. praet. i.* thie nan firliazun III 8, 16; *3. s. praes. c.* ni firlâze unsih in ther uuidaruuerten fâra [ne nos inducas in temptationem. Mtth. 6, 13] II 21, 37; *3. s. praet. c.* ob er sia firliazi [dimittere eam. Mtth. 1, 19] I 8, 12. sîd er thaz lîb f. III 26, 30; *p. praet.* uuir eigun iz firlâzan I 18, 11; *mit doppeltem Accus.: 3. s. praet. i.* thie ôdegun firliaz er îtale [divites dimisit inanes. Luc. 1, 53] I 7, 18. niheina stigilla ni f. unfirslagana II 4, 9. — 2) *unterlassen, weglassen, übergehen α. mit nominalem Objekt: 3. s. praet. i.* er ouh thaz firliaz II 5, 16. IV 8, 25; *3. pl. praet. i.* ni firliazun sie niheinaz *(kein Kind)* I 20, 8. sie al f. IV 6, 50; *3. s. praet. c.* oba er iz firliazi II 6, 33; *3. pl. praet. c.* sîn thionôst firliazîn V 21, 4. — *β. mit partitivem Genet.: 1. s. praet. i.* firliaz ih sînêro dâto IV 1, 29. 35. — *γ. mit Accus. und parallelem Nebensatze: 3. s. praet. c.* ther buachâri iz firliazi inti scrîban ni hiazi II 3, 44. — *δ. mit abh. Nebensatz mit* ni *oder* nube: *inf.* ni scal ih iz firlâzan ni ih fergo S 33. ni mugut f. nir sculît niazan II 22, 28; *3. s. praet. i.* ni firliaz ni si imo folgêtî III 11, 22; *1. s. praes. c.* ni firlâze nub ih gigruaze IV 1, 24. — 3) *freilassen, ausliefern: 3. s. praet. i.* firliaz in thên firdânan man [dimisit illis eum. Luc. 23, 25] IV 24, 33; *1. s. praes. c.* ih iu einan haft firlâze [ut unum vobis dimittam. Joh. 18, 39] IV 22, 10; *3. s. praes. c.* in thiu man nan firlâze (firliaze F) IV 20, 24; *3. s. praet. c.* thaz er nan firliazi [dimittere eum. Joh. 19, 12] 24, 1. — b. *refl. sich überlassen, preisgeben: 3. s. praet. i.* ni firliaz sih krist in thero liuto fâra II 11, 61.
fram-**lâzan** *st. v. trs. hervorlassen: 3. pl. praet. i.* thaz sceltan liezun se allaz fram (liezan F) IV 30, 24.
gi-**lâzan** *st. v. trs.* 1) *überlassen: 2. s. praet. i.* mih fîanton giliazi IV 33, 18. — 2) *zulassen, erlauben, oft mit zu ergänzendem Infinitiv: 1. s. praet. i.* theih sîno liubî in mih giliaz (gangan) V 7, 38; *3. s. praet. i.* thaz imo iz druhtîn sô giliaz III 2, 36; *2. s. praes. c.* thie thu tharzua gilâzês [gangan] (giliazes V) III 12, 40; *1. s. praes. c.* theih frauuolusti gilâze in mîno brusti [queman] V 7, 36.
thara-gi-**lâzan** *st. v. trs. dahin (gehen) lassen: 2. s. imp.* gilâz

thir thara (gangan) thînaz muat *darauf richte dein Herz* V 23, 164.
nidar-**lâzan** *st. v.* a. *trs. herunter-, herniederlassen: inf.* then segal nitharlâzan V 25, 5. — b. *refl. im eigentl. und übertr. Sinne: sich herablassen: 3. s. praet. i.* sih liaz sîn diurî mit ôtmuatî sô nidiri II 14, 83; *3. s. praet. c.* er sih fon ther hôhî nidarliazi II 5, 21; *2. s. imp.* lâz thih nidar herasun [mitte te deorsum. Mtth. 4, 6] II 4, 55.
ûz-**lâzan** *st. v. trs. heraus (gehn) lassen, hervor (treten) lassen: 3. pl. praet. i.* liazun ûz thes muates uuêuuon III 16, 28.
ab-lâzi.
lê *interj.* **lêuues, lês** *genet. interj. ach! leider!* lê IV 6, 47. lês II 11, 47. III 24, 76. IV 7, 29. 16, 8. 19, 72. 23, 18. 26, 18. 28, 11. V 1, 43. 7, 21. 24. lêuues I 18, 19. II 6, 39. III 1, 17. IV 26, 6. 35, 16. V 9, 35. 19, 27. *Auch in* IV 23, 18. 26, 18. 28, 11. V 1, 43 *ist die Grundbedeutung des Schmerzes, Bedauerns festzuhalten und aus der Seele des Dichters heraus zu verstehn.*
lebên *sw. v. III. itr. leben, das Leben führen: inf.* thaz ther man — lebên andera stunt (*Vermischung zweier Constructionen: des acc. c. inf. und eines Nebensatzes mit* thaz) IV 3, 8. iamêr l. scolta V 12, 25. 36; *3. s. praet. i.* rehto er lebêta I 15, 3. er suazo in imo l. II 9, 37. in lîchamen l. V 11, 42; *3. pl. praet. i.* sô uuênaglîcho lebêtun V 6, 44; *1. pl. praes. c.* thaz lebên uuir mit freuuî L 80; *3. s. praet. c.* lebêtî sô reino II 4, 20. III 24, 52; *p. praes.* uuola uuard thih lebênti I 6, 6; *a. s. f. p. praes.* uuola uuard thia lebênta (lebinta V[1]) IV 26, 36; *g. pl. m. p. praes.* lebêntêro rîchi [viventium. Mtth. 22, 32] V 23, 86; *3. s. praes. c. apoc.* leb er gimuato L 33. 95.
gi-**lebên** *sw. v. III. itr. mit Acc. des Inh.: erleben: 1. pl. praet. i.* uuir thaz gilebêtun I 1, 126.
legar *st. n. Lager: d. s.* erstuanti ir themo legare III 24, 98. fon themo fûlen legere (legare F) *von der Stätte der Verwesung* V 20, 26.
leggen *sw. v. I. trs. legen, hin-, weg-, ablegen: inf.* in thaz grab leggen (*scil.* inan) IV 35, 8; *1. pl. praes. c.* in herzen uns iz leggên *es uns einprägen* II 24, 31; *3. pl. praes. c.* thia uuât sie in thih ni leggên IV 5, 32; *3. s. praet. i.* in thia krippha si nan legita [reclinavit eum in praesepio. Luc. 2, 7] I 11, 36. 57. in then alteri er nan l. II 9, 47. l. sîn giuuâti [ponit vestimenta sua. Joh. 13, 4] IV 11, 12. l. nan in sînaz grab [posuit eum in monumento suo novo. Mtth. 27, 60] IV 35, 35; *3. pl. praet. i.* thaz sie in thie korbi legitun III 7, 56. l. (sia) tharûf [imposuerunt super eum uestem.

Mtth. 21, 7] IV 4, 15. thie sie in then uueg legitun IV 5, 4; *3. s. praet. c.* sulîh treso legitî in rê IV 35, 13. uuara man nan l. 35, 24. [ubi posuisti eum. Joh. 20, 15] V 7, 40; *3. pl. praet. c.* uuara sie nan legitîn [ubi posuistis eum. Joh. 11, 34] III 24, 61; *2. s. imp.* leg iz nidarhaldaz V 1, 31.

ana-**leggen** *sw. v. I. trs. anlegen; mit refl. Acc. pers. und acc. rei:* sô er sih iz analegitî IV 29, 37.

gi-**leggen** *sw. v. I. trs. legen, hinlegen: 3. s. praet. i.* bî iru nan gilegita (legita V[1]) I 11, 42; *3. s. praet. c.* uuâr si nan gilegitî (gileiti F) I 11, 33. in bant inan gilegitî (gilegita V[1]) IV 12, 63; *3. pl. praet. c.* gifuaro thâr gilegitîn *(scil.* nan) IV 35, 26; *st. a. s. n. p. praet.* kind in kripphûn gilegitaz [positum in praesepio. Luc. 2, 12] I 12, 20.

nidar-**leggen** *irrig aus* V 1, 31 *erschlossen.*

thara-**leggen** *sw. v. I. trs. hinlegen: 3. pl. praet. i.* thie nan tharalegitun V 5, 12.

ubari-gi-**leggen** *sw. v. I. trs. c. acc. part. et acc. rei legen auf:* sie iro sito bilidi thih gileggent ubari (gileggen V[1] gilegkent uberi F) IV 5, 33.

leib *st. m. Brotleib: g. s.* sînes leibes krusta III 7, 26; *g. pl.* thero fisgo ioh thero leibo III 6, 55; *a. pl.* nam finf leibâ (lioba V[1]) III 6, 3; *a. s.* thes senses leib (leibi F) III 7, 28.

leiba *st. f. das Uebrigbleibende, der Rest; in der Redensart* uuirdu zi leibu *bleibe übrig:* [remansit Jesus solus et mulier. Joh. 8, 9] III 17, 51. IV 28, 5.

â-leiba.

leiben *sw. v. I. trs. übrig lassen: 3. pl. praes. i.* thaz mîne gilîchon leibent III 7, 52; *3. s. praet. i.* nam thaz er leibta [sumens reliquias. Luc. 24, 43] V 11, 43.

fir-**leiben** *sw. v. I. itr. c. gen. unterlassen: 3. s. praet. c.* thaz er es firleiptî II 6, 30; *mit abh. Satze: 1. pl. praes. c.* uuiht es ni firleibên ni uuir iz thâr gikleibên II 24, 32.

leid *st. n. Leid, Schmerz, Kummer: n. s.* iro leid sie irbarme II 16, 18. thiz selba leid III 18, 68. sêr ioh l. V 7, 22. l. managaz 23, 83. l. odo smerza 23, 254. thaz l. V 9, 16. H 98; *g. s.* leides uuiht II 12, 82. 24, 18. l. filu sêres III 1, 17. l. 24, 16. 76. (leithes V) V 20, 104; *d. s.* zi leide I 28, 2. II 6, 23; *i. s.* mit leidu I 28, 3; *a. s.* manag leid L 41. III 11, 8. 24, 52. V 22, 8. H 12; *d. pl.* leidon allên (leiden P[1] V[1]) V 7, 25.

leid *adj. leid, verhasst, unangenehm; gewöhnlich c. dat.: unfl.* uuas in leid thaz uuuntar (leidaz F) III 24, 112. uuard in leid, thaz er sih firmeid V 10, 21. uuio l. ther anderêr ist H 39. ther sî uns l. H 136; *st. a. s. m.* det in dag leidan III 20, 168; *st. n. s. n.* iz ist gote leidaz II 18, 24.

leidôr *adv. Compar. leider* II 6, 36. 46. IV 31, 12. V 9, 31. 23, 99.

leida-lîh *adj. jegliches Leid: unfl. a. s.* habên ih leidalîh zi sagênne (leidilich F) V 7, 23.

leidên *sw. v. III. itr. leid, verhasst sein: 3. pl. praes. i.* leidênt imo thio gilusti V 23, 143.

leiden *sw. v. I. refl. sich leid machen, verleiden: 3. s. praes. i.* er sih gote leidit V 12, 76.

leid-lîh *adj. verabscheuungswert, jammervoll: st. d. pl. n.* leidlîchên uuorton II 23, 24. l. uuerkon III 17, 60.

leid-lîcho *adv. mit Leid zusammenhängend, Leid bereitend:* thih sô leidlîcho ruagtun *dich so ernsthaft, schwer beschuldigten* III 17, 54.

leid-lust *st. f. dauernder Schmerz: d. s.* zi leidlusti I 20, 18. V 7, 34.

gote-leido.

leido-gi-lîh *adj. jegliches Leid:* âna leidogilîh (leidigilich F) V 23, 218.

leidunt *st. f. Leidwesen, böse Angelegenheit: d. s.* sih neman ir thera leidunt IV 24, 26.

leisten *sw. v. I. trs. erweisen, erzeigen; c. dat. pers.: 2. pl. praet. c.* ir mir leistît huldî IV 12, 9.

leiten *sw. v. I. trs. leiten, führen: inf.* then after stetin leiten III 2, 17; *1. s. praes. i.* heraûz leitu ih inan iu [adduco vobis eum foras. Joh. 19, 4] (leit F) IV 23, 3; *3. s. praes. i.* er leitit thih zer heimuuisti (leittit V¹ leit F) IV 5, 35. thih leitit thara thu ni gengist gerno [ducet quo tu non vis. Joh. 21, 18] V 15, 43. sô uuâr sunna lioht leitit H 104; *3. pl. praes. i.* thih leitent zi mir IV 31, 25; *3. s. praet. i.* zimo leitta *(scil.* inan) II 7, 33. nan leitta in anderaz lant V 4, 52. l. si iro dagâ *[führte ihr Leben]* (leita D V F) I 16, 7; *apoc.* leit er sie I 17, 57; *2. pl. praet. i.* in hûs mih ni leittut (legitut F) V 20, 108; *3. pl. praet. i.* leittun sie nan thâr thaz hêrôti uuas (leitun F) [adducunt eum ad pharisaeos. Joh. 9, 13] III 20, 53. zi themo leittun sie druhtînan [duxerunt eum ad Annam. Joh. 18, 13] IV 17, 32. l. nan thâr uuas thaz hêrôti [duxerunt illum ad Pilatum. Luc. 23, 1] IV 20, 1. l. nan zi thes krûzes horne [duxerunt ut crucifigerent. Marg.] IV 26, 2. l. scâchârâ zi themo uuîze (leitun V) [ducebant cum eo duos latrones. Mrc. 15, 27] IV 27, 3; *1. s. praes. c.* ih inan ni leite IV 15, 22; *1. s. praet. c.* ih thih thara zi imo leittî II 7, 31; *3. s. praet. c.* se zimo leittî II 12, 79; *3. pl. praet. c.* unsih zimo leittîn IV 5, 28; *2. s. imp.* leiti unsih in rîchi thîn V 24, 16; *p. praes.* uuârun thaz lîb leitendi (leindendi P leitanti F leidendi V¹ leitendi V²) I 4, 10. ist dagâ leidenti (leinenti P¹ leidenti V¹ leitenti F) 5, 60.

fir-leiten *sw. v. I. trs. verleiten: 3. s. praet. i.* sie zi altere fir-

leitta (firleita F) II 4, 12; *3. s. praet. c.* er se zi altere firleittî III 15, 45.

gi-**leiten** *sw. v. I. trs. leiten, führen: 3. s. praes. i.* er gileitit thih heim I 18, 44. thi g. unsih heim H 130; *3. s. praet. i.* er nan gileitta L 55; *3. pl. praet. i.* in hûs inan gileitun (gileittun F) V 10, 14; *2. s. imp.* mih gileiti in frîthof H 5; *p. praet.* gileitit uuard krist thâr ein einôti ist [ductus est in desertum. Mtth. 4, 1] II 4, 1.

heim-gi-**leiten** *s.* leiten.

thara-gi-**leiten** *sw. v. I. trs. dahin führen: 2. s. imp.* thara-gileite mih H 160.

hera-**leiten** *sw. v. I. trs. herführen: 3. s. praet. c.* thaz er thih heraleittî II 7, 66.

thara-**leiten** *sw. v. I. trs. dahin führen: 3. s. praet. i.* sie thara leita (tharaleitta V daraleitta F) IV 16, 17. er thara thie sîne leitta V 23, 4; *1. s. praet. c.* ih thih thara zi imo leittî II 7, 31; *3. s. praet. c.* thaz er nan tharaleittî II 9, 35; *2. s. imp.* thara leiti zi themo scônen lîbe V 23, 27. 57. 129. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 290.

leitiri *st. m. Führer: n. s.* iro leitiri uuas (leittari F) IV 16, 23.

gi-**lechôn** *sw. v. II. trs. lecken: 3. pl. praes. i.* gilechônt thie uuelfâ thero brôsmôno [catelli edunt. Mtth. 15, 27] III 10, 37.

lekza *st. f. Probestück, Abschnitt: n. s.* l. therêro uuorto gruazit zeichan [prima lectionis huius evangelicae quaestio animum pulsat. Greg.] V 12, 1; *a. s.* lekza ih therêra buachi iu sentu S 5.

bi-**lemmen** *sw. v. I. trs. unbeholfen machen, lähmen: p. praet.* thera sprâchâ er bilemit uuas [non poterat loqui. Luc. 1, 22] I 4, 76.

lengî *st. f. Länge: a. s.* in lengî *lange Zeit hindurch* I 20, 10; *a. pl.* thie lengî I 1, 22.

eli-**lenti** *subst.*

eli-**lenti** *adj.*

ûz-lenti.

gi-**lepphen** *sw. v. I. trs. heben: 2. s. praes. c.* thu hera zua gilepphês [*scil.* iz] (gilephes F) II 14, 28.

lêra *st. f. Lehre, Unterweisung: n. s.* sîn selbes lêra II 14, 116. mînes selbes l. 21, 24. thiu l. in uuâri festi 24, 11. thiu sîn l. III 7, 11. thisu l. mînu [mea doctrina. Joh. 7, 16] III 16, 13. thiu druhtînes l. 19, 31. thiu filu hôha l. 20, 182; *g. s.* sulîchêra lêrâ II 15, 16. thera l. guatî *die treffliche Lehre* II 24, 6. thera kristes lêrâ III 7, 61. thera l. 16, 14. th. frônisgûn l. 17, 70. 20, 161. V 12, 51; *d. s.* mit geistlîchêru lêru III 7, 48. zi l. 16, 2. sînes selbes l. 17, 32. mit l. IV 5, 29. (lera V[1]) 20, 26. V 15, 10. in sînes selbes l. H 88; *aber auch* lêrâ: theru kreftîgûn lêrâ I 27, 4. theru druhtînes lêrâ II 4, 49. moyseses lêrâ III 20, 133, *stets im Reime; a. s.* thesa

lêra I 3, 30. III 16, 17. thia (thie F) l. I 27, 43. II 14, 112. thuruh thia thîna l. [propter tuam loquelam. Joh. 4, 42] 14, 119. 21, 34. sîna l. 24, 3. l. filu uuâra IV 1, 32. thia altûn l. (lere P[1]) III 17, 29. l. sîna [sermonem eius. Joh. 8, 55] 18, 48. thia êuuînîgûn l. 18, 66. bî sînes selbes l. [de doctrina eius. Joh. 18, 19] 19, 6. alla mîna l. 19, 10. mînes selbes l. [quaecumque mandavi vobis. Mtth. 28, 20] V 16, 27. managfalta l. H 47; *d. pl.* lêrôn filu hebigên III 17, 1. mit sînes selbes l. IV 15, 38; *a. pl.* sîne lêrâ II 3, 50. (sina V[2]) III 19, 17.

lêren *sw. v. I. trs. lehren, belehren;* a. *c. acc. Obj. pers.: 3. s. praet. i.* lêrta ein armaz uuîb II 14, 84. l. se III 17, 3. IV 1, 11. [docens. Luc. 21, 37] 4, 67; *apoc.* lêrt er allan then liut [docebat populum. Luc. 21, 37] IV 7, 89. — b. *mit innerem Acc. (rei): inf.* thaz caiphas uuolta lêren III 26, 26; *3. s. praes. i.* thaz er lêrit [hoc testatur. Joh. 3, 32] II 13, 24; *3. s. praet. i.* thiz lêrta krist ioh managfalto mêra II 24, 1; *3. pl. praet. i.* lêrtun (lerdun F) sang I 12, 25. — c. *mit äusserem (persönlichem) und innerem (sachlichem) Obj.; letzteres nominal: 3. s. praes. i.* lêrit unsih uuizzî I 1, 55. thaz uuizzôd iuih lêrit 24, 9. thaz er se l. 24, 15. l. unsih zuâ minnâ V 12, 57. thia moyses unsih l. H 140; *3. s. praet. i.* thaz lêrta sîn miltî I 3, 19. l. sie thaz guat 22, 36. thier l. uuorolt alla V 12, 92; lêrte sie ôtmuatî (lerta F) IV 11, 18; *2. pl. praet. i.* thaz ir mih lêrtut S 12; *3. pl. praet. i.* sie lêrtun sie iz mit suerton I 1, 83; *3. s. praet. c.* ther sia inan lêrtî III 16, 10; *3. pl. praet. c.* siro herza iz lêrtîn III 26, 10. — d. *mit äusserem und innerem Objekt, letzteres in Form eines Objektsatzes: inf.* er uuolta unsih lêren uuir unsan fater êrên I 22, 59; *1. s. praes. i. apoc.* nu lêr ih iuih uuio ir giduêt (leru V F) II 23, 1; *3. s. praes. i.* lêrit unsih dât sîn thaz uuir thultîge sîn III 19, 2; *3. s. praet. i.* er lêrta thie liuti thaz mannilîh giloubtî II 2, 9. er l. unsih thaz druhtîn meinta II 11, 43; *apoc.* lêrt er sie uuio firdragan scoltun IV 15, 43; *3. pl. praet. i.* lêrtun sie nan einan ruam thaz er gidâti imo einan duam III 15, 17; *3. pl. praet. c.* sie liuti lêrtîn untar in sih minnôtîn IV 5, 25. — e. *statt des innern Obj. tritt ein Adv. ein: inf.* sôs ih iuih lêren scal II 21, 25; *3. s. praet. i.* so er se lêrta IV 15, 59. uuio er lêrta drûtâ sîne V 12, 93; *3. s. praes. c.* sô uuizôd lêre IV 20, 32. — f. *absolut: 1. s. praet. i.* thanne ih lêrta IV 19, 7.

gi-lêren *sw. v. I. trs. lehren;* a. *mit refl. Acc. pers. und Acc. des innern Obj.: 3. s. praes. i.* ther man, sih thaz gilêrit II 13,

35. — b. *c. acc. des innern Obj.: 3. s. praet. c.* thaz suazes er gilêrti III 17, 35.

lernên *sw. v. III. trs. lernen, erkennen;* a. *mit nominalem Acc.: 3. s. praet. i.* er ni lernêta sio (thio buah) êr III 16, 8. — b. *mit innerem Obj. und parallelem Objektsatz: 2. s. imp.* lerne hiar thia guatî uuio unsêr druhtîn dâti *erfahre hier von jener herrlichen That, nämlich wie der Herr verfuhr* III 19, 11. — c. *mit folgendem Objektsatz: inf.* hiar mag er lernên (lirnen F) uuio er gilouben scal I 26, 6.

gi-**lernên** *sw. v. III. trs. lernen; mit nom. Obj.: 3. pl. praes. c.* sie thaz gilernên thaz in thia buah zellên I 1, 108.

lesan *st. v. trs.* 1) *sammeln, auswählen;* a. *mit nom. Obj.: 3. pl. praes. i.* lesent gold in iro sante I 1, 72. l. zi in thia redina III 7, 51; *3. s. praes. c.* thrûbon lese ir thornon [de spinis uvas colligunt. Mtth. 7, 16] II 23, 13. — b. *mit nom. Obj. u. refl. Dat. pers.: 3. s. praet. i.* zi hîûn er mo quenûn las I 4, 3. — c. *mit doppeltem Adv.: 3. pl. praet. i.* lâsun zuelif korbi folle III 6, 48. — 2) *lesen* a. *mit nominalem Objekt: inf.* sa l. heizit L 88. l. iz I 1, 10. selbo mahtu iz L 44. II 3, 4. 11. 29. 68. 24, 2. III 14, 51. IV 5, 60. 6, 2. 4. 33, 21. V 13, 3. H 38. ther iz l. uuoltî IV 1, 34; *2. s. praes. i.* lisist scôna gilust (lisit F) I 1, 30. l. (listi F) sô samalîcho dâti II 9, 72. thaz l. thu H 32. lisis thu (listhu V[1]) gizâmi V 12, 31. uuâr thu es lisis mêra V 14, 6. thaz lisistu H 40; *1. pl. praes. i.* thaz uuir lesen (lesan F) IV 5, 55. selbo lesen uuir iz H 68. in in uuir lesen gimuati H 127; *3. pl. praes. i.* iz ni lesent scrîbârâ (bezent V[1]) I 20, 23; *3. s. praes. i.* thia lâz ih themo iz lisit I 19, 25. hiar iz l. V 25, 41; *3. s. praet. i.* thaz er las II 4, 61; *1. pl. praet. i.* thie uuir lâsun IV 25, 6; *3. pl. praet. i.* thaz sie lâsun in thero buahstabo slihtî II 10, 9; *2. s. praet. i.* lâsi thu thia redina, uuio druhtîn threuuit V 19, 31; *2. s. imp.* lis forasagon altan I 23, 17. l. allo buah IV 35, 11; *2. pl. imp.* leset allo buah III 20, 155. — b. *mit abh. Objektsatze: inf.* in imo man lesan mag theiz ist âbulges dag V 19, 23; *2. s. praes. i.* thu lisist hiar then sun doufta man I 26, 7. l. thu thaz er hiaz (lisit P) III 13, 46; *2. s. imp.* lis uuio er giholôta II 7, 75. l. theih thir rediôn in sînên êuangeliôn II 9, 71. III 14, 4. l. uuio er thên quenôn zeintî H 44. — c. *mit doppeltem Accus.: 3. s. praes. c.* man iz lese gihaltan III 7, 55. — d. *mit reflexivem Dat. pers. (und Acc. des Obj.): inf.* sô thu thir thâr lesan maht *(statt des Acc. ein Adv.)* I 23, 18. II 3, 68. IV 15, 59; *2. s. praes. i.* selbo lisist thu thir thaz III 19, 16; *2. s. praes. c.* thaz thiu thir lesês III 13, 44; *2. s. imp.* lis

thir in thero buahstabo hertî III 7, 75. l. thir mathêuses deil III 14, 65. l. thir selbo iz rehto IV 28, 18. l. thir in thên liuolon thaz selba H 125. — e. *absolut: g. s. inf.* uuirdig thes lesannes S 7; *2. s. praes. i.* sô thu lisist V 13, 30.

gi-**lesan** *st. v. trs. sammeln, aufsammeln: 3. pl. praet. c.* thie brôsmûn gilâsîn III 6, 46.

ir-**lesgen** *sw. v. I. trs. c. dat. pers. erlöschen, tilgen: inf.* er uuolta uns thia fruma irlesgen I 17, 52; *3. pl. praes. c.* ziu sie thia fruma in imo irlesgên IV 26, 23.

leuuên *sw. v. III. rechtfertigen? c. gen.: inf.* thes leuuên ouh ni uuollen III 20, 92; *3. s. praes. i.* es leuuêt ther zuhtâri (liuuit V) S 28.

lezist *superl. adv. zuletzt, endlich:* zi l. IV 13, 33.

gi-**lezzen** *sw. v. I. trs. verletzen: 3. s. praes. c.* thaz inan uuiht gilezze thera sînêra heilî *in Bezug auf sein Heil* V 23, 248.

liab s. liob.

liagan *st. v. itr. lügen* a. *abs.: 3. s. praet. i.* loug ther uuênego man I 17, 51; *3. pl. praet. i.* lugun sie IV 19, 33; *1. s. praet. c.* thaz ih ni lugi in thêuangelion V 25, 33. — b. *mit Acc. des innern Obj.: 3. pl. praes. i.* thaz liegent se al (liagent F) [mentientes. Mtth. 5, 11] II 16, 36.

fir-**liasan** *st. v. verderben, zu Grunde richten, einer Sache verlustig gehn: 3. s. praes. i.* firliusit sîna sêla [animae suae detrimentum patiatur. Mtth. 16, 26] III 13, 33; *2. s. praes. c.* thaz thu ni firliasêst thie arabeiti (firliarest V[1]) II 21, 20; *inf.* inan suntilôsan firliasan (firliosan F) IV 26, 22; *1. pl. praet. i.* firlurun genaz V 23, 102; *3. pl. praes. c.* uuio sie nan firliesên (firliosen F) IV 1, 3; *p. praet.* firloran ni uuerde III 8, 42; *v. pl. m. p. praet.* fillorane (firlorane F) I 23, 37; *n. pl. m. p. praet.* sie uuârun firlorane II 2, 30. IV 5, 11; *n. pl. n. p. praet.* uuurtun filloriniu (fillorinu V firloraniu F) I 20, 6. — b. *refl. sich ins Verderben bringen: 3. s. praet. c.* firlôs sih I 25, 19. H 41.

gi-**liazan** *st. v. trs. erlosen, durchs Los erwählen: 3. pl. praes. c.* in thiu sie thaz giliezên thaz se erdrîches niezên (giliazen F) I 11, 8; *2. s. praes. c.* thie thu tharzua giliazês V (gilazes P F) III 12, 40.

thara-**liazan** *st. v. refl. sich durchs Loos wohin bestimmen, sich wofür entscheiden: 3. pl. praes. i.* thie sih tharaliezent V 22, 12. 23, 8.

ûz-**liazan** *st. v. trs. durchs Loos austeilen: 3. s. praes. i.* si liuzit iz al ûz IV 29, 55.

lîb *st. n. Leben (Lebenskraft, Lebensweise, Lebenszeit, Lebensschicksale): n. s.* l. âna tôd I 18, 9. [vita. Joh. 1, 4] II 1, 45. thaz êuuînîga l. 14, 84. [vita. Joh. 11, 25] III 24, 28. [vita. Joh. 14, 6] IV 15, 20. thaz sînaz l. niuaz IV 37, 24. V 9,

2. inan l. ruarit V 11, 40. 23, 294. l. einfalt 23, 85. unsêr l. H 17; *g. s.* lîbes L 74. (uuibes F[1]) I 8, 15. 16, 20. thes l. frist (libis F) II 3, 28. III 23, 59. V 23, 226. thes l. scolo IV 22, 7. sînes l. festî V 14, 7. dagâ mînes l. H 16; *d. s.* zi themo êuuînîgen lîbe L 77. V 23, 188. zi lîbe *im Leben* I 1, 17. 2, 51. V 1, 14. 3, 20. 8, 58. zi rehtemo l. I 2, 11. zi l. I 4, 43. 15, 30. 16, 18. III 14, 8. V 20, 39; *apoc.* zi lîb (libe D F) III 24, 22. 30. hiar in l. I 20, 36. II 3, 62. III 1, 23. 19, 37. IV 31, 16. 37, 21. V 3, 2. 12, 98. 20, 17. 45. 23, 55. in themo êuuînîgen l. II 24, 41. themo l. IV 11, 5. mit rehtemo l. IV 37, 14. zi themo scônen l. V 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284. 296. mit l. V 23, 280; *a. s.* sîn lîb al L 36. thaz l. leitenti I 4, 10. 5, 31. habên lîb *am Leben bleiben* I 11, 7. 20, 19. III 10, 19. V 16, 30. lêh in lîb II 15, 12. thaz ira l. III 10, 1. mînaz l. III 14, 74. ira l. 17, 13. thaz êuuînîga l. III 22, 24. V 8, 57. thaz l. III 26, 30. allaz iuêr l. IV 7, 83. sîn l. 20, 38. in l. ioh dôd 23, 38. 26, 20. thaz ira eigena l. IV 34, 25. thaz l. V 8, 41. 46. 51. 21, 14. iro l. allaz 23, 170. l. V 23, 291; *zur Umschreibung der Person dient es:* thaz mînaz l. *mich* IV 26, 29. thaz l. mînaz *mich* IV 31, 20. **uuorolt-lîb.**

lîba *st. f. Schonung: d. pl.* bî einên lîbôn V 4, 36.

lîban *st. v. itr. schonen; a. c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* ther uns ni lîbit II 6, 36; *3. pl. praes. i.* thiu in ni lîbent V 20, 114; *3. s. praet. i.* themo einigen ni leip [filio suo non pepercit. Rom. 8, 32] II 9, 78; *3. s. praes. c.* thaz er thir noh lîbe III 19, 37; *3. s. praet. c.* thaz er mo libi I 27, 5. — b. *abs.: 1. s. praet. c.* theih libi *dass ich schonend verführe* IV 1, 33.

bi-**lîban** *st. v. itr. im Rückstand sein: zurückbleiben, beharren, sterben; übrig bleiben, unterbleiben: 3. s. praet. i.* ungilônôt ni bileip S 20. iz ungidân ni b. II 2, 6. b. thaz ih iz allaz ni giscreip *es unterblieb* (bileib F) IV 1, 27. nihein thârinne b. (bileib V[2] F) III 17, 43. uuiht ungidânes ni bileib H 30. ouh thaz ni bileib thaz iôhane leid kleib H 98; *3. s. praes. c.* noh ungidân bilîbe thaz ther forasago scrîbe I 24, 10. iz ni bilîbe thaz ih es giscrîbe ni iz lîche IV 1, 37; *p. praet.* thaz er biliban uuas III 23, 48. biliban sî 23, 55; *n. s. m. p. praet.* ist lazarus bilibanêr [Lazarus mortuus est. Joh. 11, 14] III 23, 50; *a. s. m. p. praet.* sô bilibanan (bilibanon) IV 35, 6.

lîbhaft *adj. lebendig: st. n. s. n.* iz uuas in imo lîbhaftaz (libhaftez F liphaftaz D) II 1, 43; *st. g. s. n.* alles lîphaftes I 5, 24.

lid *st. m. f. Glied: n. pl.* lidi thîne II 9, 6. V 2, 17. thie lidi V 3,

10; *apoc.* mîno lid es fualtun V 20, 93; *g. pl.* bî thero lido mahtin IV 31, 18; *d. pl.* mit lidin lîchamen *(gen.)* I 7, 4. mit sînên l. (lidon V[1]) I 26, 2. thên l. (liden F) III 5, 6. mit iro l. âlangên V 12, 21.

lîd *st. n. Getränk: g. s.* lîdes niheines [siceram. Luc. 1, 15] I 4, 35. thes lîdes [deficiente vino. Joh. 2, 3] II 8, 11. 25. l. zuei mez II 9, 95; *d. s.* mit bitteremo lîde [acetum. Mtth. 27, 48] IV 33, 20.

lîdan *st. v. trs. erleiden, ertragen: inf.* scadon lîdan IV 5, 10.

ir-lîdan *st. v. trs. ertragen: inf.* uuio er mohtî thaz irlîdan II 4, 19.

lido-lîh *adj. Glied für Glied, jedes Glied: unfl.* lidolîh megi sprechan I 18, 5.

lieb s. liob.

lied *st. n. Lied: g. s.* sank thesses liedes uuunna IV 4, 54; *vgl.* uuunnisang, Müllenhoff, de poesi chor. p. 11.

ein-lif, zue-lif.

liggen *st. v. itr. liegen, darniederliegen, daliegen; oft mit prädikativem Adjektiv, Partizip oder Adverb: inf.* sâhun thie duachâ liggen suntar (liggan V F) V 6, 55; *3. s. praes. i.* thiu in bette ligit inne I 11, 44. l. uns umbitherbi thaz adalerbi I 18, 17. thâr thiu erda l. ûfe II 1, 22; *3. pl. praes. i.* hiar liggent al zisâte IV 7, 4; *3. s. praes. c.* er bigraban ligge III 23, 56. liggez odo ist iz ûfhaldaz (ligez V[1]) V 1, 37; *3. s. praet. i.* in theru uuagûn lag I 20, 13. thaz lag umbitherbi II 2, 22. thaz kind l. gibuntan II 9, 52. thârinne l. dreso diurista II 15, 20. l. in themo sêre III 4, 18. l. bigrabanêr 24, 2. l. bidolban 24, 64. in mittên l. ther dôto 24, 68. l. in banton IV 22, 14. thaz in iru l. V 4, 24. uuâr ther lîchamo l. V 4, 57. thâr er l. giborgan 5, 22. thâr ther lîchamo l. V 6, 9. 7, 16. ther sueizduah l. gisuntorôt V 6, 56. er l. biuuuntan 6, 58. thâr krist l. dôtêr eino V 7, 15; *1. pl. praet. i.* thâr uuir ana lâgun IV 1, 46; *3. pl. praet. i.* thie lâgun fol al mannes [in his iacebat multitudo magna. Joh. 5, 3] III 4, 8; *3. s. praet. c.* er lâgi dauualônti III 2, 7.

ana-liggen *st. v. itr. beschwerlich fallen; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* ther liut mit thisu imo analag (analach F) IV 24, 23.

gi-liggen *st. v.* a. *itr. legen: p. praet.* uuio bî nan gilegan uuas thaz uuâr (legan V[1] kilegan F) *wie sich in Hinsicht auf ihn die Wahrheit verhielt* III 23, 49; *a. s. m. p. praet.* manno haz ubar sie gilegenan (gileganan F) IV 7, 15. — b. *itr.: 3. s. praes. c.* zi thiuz nu sâr giligge *so möge es sein* III 23, 56.

lîh *st. f. (unbeseelte) Körper; Leichnam: g. s.* thera selbûn lîchi giburt V 8, 20; thera sînêra lîchi IV 29, 45. mit theru diurûn lîchi IV 27, 13. mit theru l. V 1, 44. in thera l. V

12, 45; *a. s.* thia kristes lîh IV 29, 40. thia selbûn l. IV 35, 31; *n. pl.* thie sâlîgûn lîchi IV 34, 4.

gi-**lîh** *adj. körperlich übereinstimmend, gleich, ähnlich; a. c. dat.: unfl.* g. themo uuerke (= sulîh) II 12, 10. dûbûn g. [sicut columbam. Mtth. 3, 16] I 25, 25. g. goton [sicut dii. Gen. 3, 5] II 5, 17. 6, 21. kreftin anderên g. V 12, 79. dagon anderên g. 19, 37; *st. n. s. m.* gilîchêr iuên redinôn III 18, 46; *st. a. s. n.* thesemo gilîchaz (gilichiz F) I 20, 22. — b. *c. instr.: unfl.* iz ist gilîh filu thiu *es sieht dem ähnlich, sieht darnach aus* II 14, 90. — c. *abs.: unfl.* uuir birun al gilîh III 3, 17; *st. a. s. m.* er sih druhtîne ebonôtî in uuerkon io gilîchan III 5, 14; *st. n. pl. m.* al gilîche I 11, 56. (gilicho F[1] giliche F[1] gilichœ F[3]) 27, 8. V 16, 29. 19, 53; *st. a. pl. m.* reganâ gilîche II 19, 22; *st. a. pl. f.* gilîcha theganheiti L 45. — d. *als sw. masc. substantivisch: n. s.* mîno gilîcho III 7, 53. sîn gilîcho III 20, 36. mîn g. V 20, 12; *n. pl.* mîne gilîchon III 7, 52.

gi-**lîcho** *adv. in gleicher Weise, ebenso, ebenfalls:* I 13, 24. 17, 36. 56. II 4, 64. 22, 15. garo thiu gilîcho *(in dem entsprechender Weise geschmückt)* IV 22, 28; *besonders oft in Verbindung mit* io (ia): L 52. (in gilicho F[1]) I 1, 3. 15, 24. 16, 10. (iolicho V) 17, 47. 19, 8. (gilicho V[1]) 23, 34. 27, 40. 47. II 4, 62. 96. 5, 4. 6, 13. (iagilicho) 9, 14. 10, 16. (iagilicho F[1]) 11, 10. (iagilicho) 12, 44. 13, 14. 14, 70. 17, 32. 21, 26. 23, 1. III 10, 14. (iolicho V[1]) 16, 22. 20, 36. 22, 18. 24, 8. 26, 40. IV 1, 18. (iagilicho F) 7, 42. 29, 35. 37, 18. V 4, 23. 20, 20. (iagilicho V F) 23, 203. (iagilicho F) 25, 56.

guati-, ia-, leido-, manno-, un-, uuorto-gi-lîh.

ander-, armi-, bald-, blîd-, daga-, diur-, driu-, drugi-, dûfar-, eban-, egis-, ein-, engil-, êr-, ethes-, fol-, foraht-, frauua-, friunti-, gara-, geist-, gihogt-, gilumpf-, gilust-, ginâd-, gisuâs-, giuuara-, gizam-, gomi-, gorag-, guata-, hêr-, hôn-, horsg-, iâmar-, io-, iugund-, kraft-, kuning-, kurz-, leida-, lido-, liob-, lugi-, manni-, manno-, missi-, nôt-, sêr-, skalk-, sorgi-, suâr-, suaz-, su-, sumi-, sunt-, suorg-, sus-, thegan-, ummez-, ungiseuuan-, uuâr-, úue-, uuênag-, uuia-, uuîbi-, uuîs-, uuorolt-, uuuntar-, zorn-lîh.

lîhan *st. v. trs. verleihen, leihen, übergeben, anweisen; c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* uns lîhit ein man sînan solâri IV 9, 10; *3. s. praet. i.* lêh in lîb inti guat (lih V[1]) II 15, 12. l. thaz gadum garauuaz (lech F) IV 9, 12; *3. pl. praet. i.* liuuun filu knehto (liuun F) IV 16, 13; *2. s. imp.* mir uuizzî lîh zi thiu III 1, 29; *p. praes.* thi er uns ist lîhenti (lichenti F) I 10, 18.

fir-lîhan *st. v. itr. verleihen; a. c. gen. rei dat. pers.: 3. s. praes. c.* firlîche iu sînes rîches (firlihe V²) S 37. gizauuâ mo firlîhe (firliche V¹ P¹) I 2, 28; *2. s. imp.* firlîh uns muates ioh huges filu guates (firli F) II 24, 28. f. mir githinges III 1, 43. — b. *c. dat. pers. und abh. Satz: 3. s. praes. c.* firliache uns uuir iamêr frô sîn firliche (V) S 47. firlîhe (firliche V¹) mir krist thaz ih gimeine III 21, 1; *2. s. imp.* firlîh uns allên thaz uuir uuollên II 24, 29.

lîh-hamo *sw. m. Leib, Leichnam: a. s.* ther lîchamo II 9, 81. III 24, 83. V 4, 57. 6, 9. 7, 16. 12, 12; *g. s.* mit lidin lîchamen I 7, 4. sînes l. hûs II 11, 44. thes l. dâti 22, 8. thes l. lusti III 7, 63. nâmun thes l. gouma (lichamon F¹) 18, 53. thes l. heilî 20, 172. thes l. brûzi IV 5, 44. V 12, 24. sînes l. tôd IV 19, 35. thes l. follî 29, 48. thes l. falle (lichamon F¹) V 20, 25. thes l. quisti (lichamon F) 23, 68; *d. s.* in lîchamen (lichamon F¹) I 10, 14. zi l. III 21, 17. kristes l. (lichamo F) IV 29, 29. in l. V 3, 6. 11, 42; *a. s.* mannes lîchamon nam II 8, 54. ther l. fuarit II 12, 16. V 11, 40. then l. III 1, 21. l. mînan [hoc est corpus meum. Luc. 22, 19] IV 10, 11. in l. kristes 29, 11. then l. [petiit corpus. Mtth. 27, 58] 35, 7. then selbon l. (lichamo V¹) [iussit reddi corpus. Mtth. 27, 58] IV 35, 10. then l. V 1, 22. in l. mînan V 3, 1. unsan l. 6, 20. (lîchamo P¹) 8, 27. uuâran l. 12, 10. l. ioh sêla 23, 12. 80. 96. 106. 116. 146. 158; *n. pl:* thie lîchamon V 23, 69.

gi-lîhten *sw. v. I: trs. erleichtern: 3. s. praet. i.* gilîhta imo sînu iâr L 54.

lîhtero *compar. adj. leichter: sw. n. s. n.* thaz thaz firstantnissi uns allên lîhtera sî (littera F¹) II 9, 30.

lîhtida *st. f. Erleichterung: n. s.* quimit lîhtida imo in muat III 23, 46.

lîchên *sw. v. III. itr. gefallen, meist c. dat. pers.: inf.* er scal thir lîchên filu fram II 7, 32. uuir lâzemês uns lîchan man then filu rîchan *(Reim!)* III 3, 13; *1. s. praes. i.* in imo lîchên ih mir al [in quo mihi complacui. Mtth. 3, 17] I 25, 18; *3. s. praes. i.* al thaz in lîchêt II 22, 38; *1. s. praes. c.* thaz ih thir lîche I 2, 43; *3. s. praes. c.* thaz imo lîche III 26, 62. iz fora thînên ougôn l. IV 1, 38. thaz in thaz thionôst l. IV 7, 82. thaz iu iz l. 10, 8. uuiht thes thir ni l. V 24, 8. in thaz uuerk l. 25, 71; *apoc.* thaz lîch iu S 24.

ala-, ana-, gual-lîchî.

lîchizeri *st. m. Gefallsüchtige, Heuchler: n. pl.* lîchicerâ [hypocritae. Mtth. 6, 2] II 20, 11.

gual-lîchôn.

lilia *st. f. Lilie: n. s.* lilia untar thornon I 16, 23; *n. pl.* liliâ V 23, 273.

limphan *st. v. impers. es kommt*

zu, gebürt sich; a. *mit Adv.: 3. s. praes. i.* iz limphit sô (limpit V) II 23, 16. (limpit V) IV 29, 2. — b. *c. dat. pers. und abh. Satze: 3. s. praes. i.* limphit mir theih uuerbe [oportet me esse. Luc. 2, 49] I 22, 54. uns l. uuir irfullen 25, 12. l. thaz man fâhe [exaltari oportet. Joh. 3, 14] II 12, 67. mir l. thaz ih thenke [me oportet operari. Joh. 9, 4] III 20, 13; *3. s. praet. i.* lamf er al iz irfultî lamp P¹ V¹ gilamf F) [nonne haec oportuit pati. Luc. 24, 26] V 9, 45.

gi-**limphan** *st. v. impers. es kommt zu, gebürt sich: 3. s. praes. i.* gilimphit theih thiz uuolle IV 17, 22; *3. s. praet. i.* gilamf F V 9, 45; s. limphan.

lind *adj. weich, milde: unfl.* bistu muates l. (linna F) II 7, 36. sît in dâtin filu l. II 19, 19; *st. d. s. n.* lindemo muate IV 37, 20.

lindo *adv. sanft, milde, gelassen:* I 20, 30. 25, 9. III 1, 31. IV 12, 42. 55. 23, 39. V 9, 9.

gi-**lingan** *st. v. itr. gelingen: 3. pl. praet. i.* in gilungun thiu uuort I 2, 36.

blinti-lingon.

lînîn *adj. leinen: st. d. s. m.* mit lînînemo duache IV 35, 32. mit l. sabane IV 35, 33.

bi-**linnan** *st. v. itr. ablassen von; c. gen.: inf.* bilinnen thes armilîchen uuillen IV 36, 1.

liob *adj. lieb, teuer, wert, c. dat.: unfl.* liub kind I 9, 16. l. hêreron (liobe V¹) II 15, 18; *prädikativ:* liob (liub F) III 24, 20. IV 22, 16. V 15, 13. 27. 36; *st. n. s. m.* bistu gote liobêr (liaber F) I 18, 46. [magnus coram domino. Luc. 1, 15] (liuber P V liober F) I 4, 33. sun in herzen mir liubêr 25, 17; *st. g. s. m.* liobes drôstes (liabes V liebes F) V 20, 103; *st. d. s. m.* liobemo manne (liobomo F) V 4, 14. liobomo (liobemo F) *substantivisch* V 10, 16; *st. a. s. m.* sun liaban (liuban F) I 15, 47. then liaban man (liubon F) IV 35, 28; *st. n. pl. m.* liebe scalkâ sîne (liaba V¹) IV 34, 10. gisibbon filu liebe V 20, 45. l. friuntâ mîne (liabe F?) 25, 59; *st. d. pl. m. (obgleich nach dem Artikel):* thên liebên gifertôn (liobon F) V 9, 40. liobên thên bruederon mînên (lieben V¹ F) V 20, 94. liobên mînên (lieben V liaben F) 20, 104; *st. a. pl. m.* liabe friuntâ mîne (liebe F) V 25, 24; *st. a. s. f.* dohter liaba III 10, 6; *st. a. s. n.* thaz suaza liabaz sîn (liaba V²) V 11, 30; *sw. n. s. m.* unsêr liobo druhtîn III 21, 1; *sw. d. s. m.* sînemo lieben manne IV 6, 18. (lioben P) V 7, 42. (lioben P V liobon F) III 24, 64; *sw. a. s. m.* then liobon man (lioban V) I 22, 41. then l. drôst III 2, 34. then bruader l. 24, 48. liabon druhtîn mînan (liobon F) V 7, 29; *v. s.* liobo druhtîn mîn L 35. III 1, 31. IV 11, 36. druhtîn mîn l. IV 13, 28. l. man II 7, 27; *sw. n. pl. m.* thie sîne liobon holdon (liobun D) III 23, 29. th. s.

liobun th. (liebun F) IV 7, 18. thie liebun drûtâ sîne V 15, 2. liabun drûtâ mîne V 20, 68; *sw. d. pl. m.* thên thînên liobôn thegenon III 7, 4. mit liobôn drûton thînên (lioben V lieben F) III 5, 19; *sw. a. pl. m.* sîne liebun theganâ (liabun F) III 8, 20. thie thîne liebun th. V 21, 25; *sw. a. s. f.* thia liabûn sêla mîna (liubun F) II 9, 48; *sw. n. pl. f.* thio liebûn arabeiti (lieben F) V 7, 52; *sw. g. s. n.* thes ira lioben kindes (lieben V liaben F) III 1, 36. thes liaben gimazen (liebin F) V 10, 24; *sw. a. s. n.* thaz sîn lioba houbit (liaba V D liuba F) II 6, 52. thaz mîn liaba herza V 7, 30.

lioboro *compar. lieber; c. dat.: sw. n. s. n.* thu mo liabara bist thanne II 22, 20.

liobôsto *superlat. liebste; c. dat.: sw. n. s. m.* manno liobôsta *(Reim!)* I 22, 43; er mo liobôsto uuas II 7, 25; *sw. a. s. n.* uuîhes liobôsta II 11, 45.

al-**liobesten** *adv. dat. am liebsten* (liebesten V F) II 13, 33.

gi-**liob** *adj. sich liebend: st. n. pl. m.* thie uuârun giliebe (giliabe V F) V 20, 39.

liob-hêrero s. liob.

liob *st. n. das Liebe, Angenehme, Wohlthat, Glück, Freude, Heil: g. s.* tharbên les liobes ziro gomman *des Glückes an ihrem Manne darben* I 16, 5. êuuînîges l. 16, 20. liebes filu maneges18, 19. liobes uuiht (liebes V F D) 18, 28. filu liebes (liobes F) II 16, 20. liobes filu 19, 28. filu liobes (liebes V F) III 2, 27. sînes liubes lusti V 10, 30. thes liobes smerza V 23, 40. thes l. thingon (liebes V F) 23, 42. l. managfaltes (liebes F) 23, 47. thes liobes (liebes V F) 23, 50. l. ginuag (liebes F) 23, 230. filu liebes 22, 13; *d. s.* uns allên zi liabe L 28. zi liebe ioh zi uuunnôn II 14, 26. thên hîôn zi liebe (liabe V F) III 14, 8. theiz thir irgê zi liebe IV 37, 14. zi liobe (liebe V F) V 23, 55. thir zi liebe 23, 188. mit liebe (liabe F) 23, 211; *i. s.* mit liebu (liobo F) V 20, 72; *a. s.* allaz liob V 23, 141. l. filu managaz 23, 229.

liob-lîcho *adv. liebevoll, zärtlich* L 52. liublîcho *(nicht a. pl. f.)* III 23, 23. liublîcho IV 29, 35. liublîcho (liublico F[1]) IV 37, 18. liublîcho 37, 19.

liobo *sw. m. Freund, Vertraute: n. s.* er uuas sînêr liobo (sin D) III 23, 8. l. mînêr V 15, 18; *a. s.* then. sînan liobon (lioban F) III 13, 49. V 7, 50; *n. pl.* thie mîne liobon alle III 12, 33. selben kristes liubon IV 35, 22; *d. pl.* thên liobôn IV 7, 63. unsên liobôn allên V 20, 11. thînên l. a. II 24, 19; *a. pl.* sîne liobon alle (liebon V liebun F) V 22, 14. thie gotes liobon (liebon F) V 23, 279.

lioht *st. n. Licht; Tageslicht, Augenlicht; auch übertr.: Erleuchtung; n. s.* l. thaz thâr scînit [lumen. Luc. 2, 32] I 15, 19. l. suntîgêro manno [lux hominum. Joh. 1, 4] (lioh P[1] lioth

F) II 1, 45. [non erat ille lux. Joh. 1, 8] (lioth F) 2, 11. thaz l. (lioth F) [lux vera. Joh. 1, 9] 2, 13. (lioth F) 2, 15. l. iruuelitaz [lux mundi. Joh. 8, 12] (lioth F) III 17, 67. l. âna finstrî (lioth V lihot F) I 18, 9. l. scînentaz (lioth F) [lux mundi. Mtth. 5, 14] II 17, 11. ni liuhte l. iuêr (lioth F) [luceat lux vestra. Mtth. 5, 16] II 17, 21. thaz ira l. berahta (liaht V[1] lioth F) IV 33, 11; *g. s.* thes liohtes guatî II 2, 10; *d. s.* fon himilisgen liohte (liahte V F) [claritas dei. Luc. 2, 9] I 12, 4. zi thesemo l. III 24, 100. fon themo l. IV 12, 52; *a. s.* ubar sunnûn l. I 2, 14. 15, 36. thaz l. (lioth F) II 2, 7. [lucem. Joh. 3, 19] 12, 87. (lioth F) [lucem. Joh. 3, 20] II 12, 92. lioht beranti (lioth F) [lux mundi. Joh. 9, 5] III 20, 21. thaz l. (lioth F) 20, 72. thaz rehta l. (lioth F) 21, 10. thaz ira frônisga lioht (lioth F) [obscuratus est sol. Luc. 23, 45] IV 33, 2. in filu scînantaz l. (lioth F) V 22, 7. sô uuâr sunna l. leitit (lich V) H 104.

sunnûn-lioht s. lioht.

lioht *adj. licht, hell: st. a. pl. f.* liohto zîhti (liothto F) V 22, 5. **liohtôsto** *superlat. hellste: n. s. n.* dages liohtôsta *die hellste Zeit des Tages* IV 33, 10.

lioht-faz *st. n. Lampe, Leuchte: a. s.* sînaz l. (liothfaz F) [lucernam. Mtth. 5, 15] II 17, 15; *d. pl.* mit iro liohtfazzon [cum laternis. Joh. 18, 3] (liohtfazon V[1] liothfazzon F) IV 16, 15; *a. pl.* ellu thiu liohtfaz (liothfaz F) IV 33, 36.

lîp-haft s. lîb-haft.

lîra *sw. f. Leier: n. s.* V 23, 198.

list *st. f. Kenntnis, Wissenschaft: n. s.* gougulâres list IV 16, 33; *n. pl.* thaz uuârun iro listi (luti F[1]) I 17, 10.

liub s. liob.

liuben *sw. v. I.* a. *trs. angenehm machen; c. dat. pers.: 2. s. praes. i.* then thu thir zi thiu liubis *den du dir als solchen (Ehemann) angenehm machst, den du als solchen ehrst* II 14, 53; *2. pl. praes. i.* mir sie liubet zi guate II 17, 6. — b. *refl. sich angenehm machen: 1. pl. praes. c.* uuir unsih gote liubên III 26, 12. — c. *abs. angenehm, gewogen, gnädig werden; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* er themo liubit [hunc exaudit. Joh. 9, 31] III 20, 153; *3. s. praet. i.* mit thiu er in liubta (liupta F) V 11, 43.

gi-**liuben** *sw. v. I.* a. *trs. angenehm machen; c. dat. pers.: inf.* thaz sculun uuir uns giliuben I 26, 11. — b. *refl. sich angenehm machen; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* sih druhtîne giliubta (giliupta F) I 3, 13; *3. pl. praes. c.* sie thên liutin sih giliubên (gilouben F[1]) IV 36, 12. — c. *abs. gewogen, gnädig sein; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* ther thir giliubta sô fram (giliupta F) III 20, 71. (giliupta F) 20, 146.

liubî *st. f. Liebe, Neigung; Annehmlichkeit, Glück: g. s.* thera

liubî ni sâhi II 9, 36; *d. s.* fon altêru liubî V 20, 44. mit mihilêru l. H 22; *a. pl.* scôno liubî *was ein grosses Glück ist* V 4, 51. mihilo l. 7, 4. sîno l. 7, 38.

liuhten *sw. v. I. itr. leuchten: 3. s. praes. c.* thaz iz liuhte [ut luceat. Mtth. 5, 15] II 17, 18. ni l. lioht iuêr [luceat. Mtth. 5, 16] 17, 21.

in-**liuhten** *sw. v. I.* a. *trs. hell machen, erleuchten: 3. s. praes. i.* thaz lioht inliuhtit thesan uuoroltring [illuminat omnem hominem. Joh. 1, 9] II 2, 13; *3. s. praet. i.* ther thiu ougun mir inliuhta [aperuit meos oculos. Joh. 9, 30] III 20, 146; *3. s. praes. c. apoc.* inliuht er unsih III 21, 29; *n. pl. m. p. praet.* uuurtun inliuhte fon himilisgen liohte I 12, 4. inliuhte fon themo alten finstarnisse III 21, 22. — b. *itr. leuchten: 3. s. praes. c.* inliuhte imo thiu êuuînîga sunna L 96.

liut *st. m. f. n. Leute, im Singular collectiv, oder im Plural: n. s.* ther liut I 9, 26. 23, 16. [omnes. Joh. 3, 26] II 13, 4. 15, 4. [ab hominibus. Mtth. 6, 5] (sie *v.* 12) 21, 11. III 6, 18. 22. [homines. Joh. 6, 10] 6, 31. [turba. Mtth. 14, 23] 8, 15. [viri. Mtth. 14, 35] (fuarun *v.* 2) 9, 1. [homines. Mtth. 16, 13] 12, 10. 13, 16. 15, 20. 30. 16, 61. 17, 6. 20, 97. 22, 33. [tota gens. Joh. 11, 50] 25, 26. ther selbo l. IV 4, 27. 53. ther l. 4, 63. 8, 28. 19, 59. 69. 20, 37. 21, 5. [gens tua. Joh. 18, 35] 21, 13. 24, 23. (luadun *v.* 30) 24, 29. ther selbo l. 34, 8; *g. s.* menigî thes liutes I 4, 78. IV 8, 12. [multa turba populi. Luc. 23, 27] 26, 3. l. filu III 24, 68; *d. s.* fora themo liute III 20, 112. IV 7, 21; *a. s.* liut I 3, 7. then l. 4, 14. [populum suum. Mtth. 1, 21] 14, 7. II 13, 8. [multitudo. Joh. 6, 5] III 6, 15. [turbas. Joh. 7, 12] 15, 44. 26, 28. allan then l. [populum. Luc. 21, 37] IV 7, 89. 24, 8; *n. pl.* thie liuti I 3, 10. 9, 33. these l. 10, 21. 11, 19. [turbae. Luc. 3, 10] 24, 1. 27, 1. II 3, 33. 8, 3. 9, 84. 13, 25. [homines. Mtth. 5, 11] II 16, 33. [ab hominibus. Mtth. 5, 13] 17, 10. 19, 23. 22, 14. al thie liut (*apoc.;* liuti V) 24, 10. III 6, 46. [homines. Joh. 6, 14] 6, 49. 7, 87. 8, 1. 12, 17. thie selbun l. [a turba. Luc. 8, 42] 14, 16. alle these l. [turbae. Luc. 8, 45] 14, 34. 25, 9. thio l. (die F) 14, 105. thie l. 22, 2. 24, 54. thie fordorun l. IV 4, 55. thie l. [multitudo. Luc. 23, 1] 20, 1. 22. 21, 11. 30, 1. (luti V) 33, 22. [turba. Luc. 23, 48] 34, 19. these l. V 4, 42. frenkisge l. 8, 8. thie selbun gotes l. 22, 5. thie l. H 85; *g. pl.* liuto filu I 1, 1. kuning thero l. 3, 20. [regnabit in domo Jacob. Luc. 1, 32] 5, 29. in thero l. fâra II 11, 61. thero l. filu 14, 111. menigî thero l. [turbae multae. Mtth. 8, 1] 24, 8. III 6, 38. filu thero l. [de turba. Joh. 7, 31] III 16, 69. l. dâti IV 4, 25.

thero l. sange 5, 2. l. uuuntâ 10, 15. heidînêro l. [gentium. Hrab.] IV 25, 10. l. fillennes V 23, 66; *d. pl.* thên liutin I 23, 6. zi l. filu manegên 23, 36. thên l. II 1, 18. 2, 11. 3, 25. [multi. Joh. 2, 23] 11, 59. zên l. 14, 86. thên l. 15, 22. altên l. 18, 10. thên l. III 7, 47. thesên l. allên 10, 21. 12, 15. 19. allên l. 14, 83. thên l. 14, 88. 16, 31. 20, 109. 22, 35. 25, 12. IV 1, 31. [ab hominibus. Mtth. 23, 5] 6, 40. thên selbên l. 6, 56. untar l. 7, 50. thên l. 20, 13. zên l. 22, 5. 23, 1. 34, 6. thên l. 24, 36. 30, 36. 36, 7. [plebi. Mtth. 27, 64] 36, 12. allên thesên l. [omni populo. Luc. 24, 19] V 9, 28. in l. H 59; *a. pl.* thie gotes liuti L 59. thie l. [plebem. Luc. 1, 17] I 4, 45. alle thie l. 10, 10. thio l. 23, 15. thie l. II 2, 3. 7, 13. 13, 1. l. manage 15, 6. thie l. III 7, 24. 16, 4. 17, 10. theso l. [populum. Joh. 11, 42] 24, 95. l. IV 5, 25. thie uuênegun l. 12, 3. thie l. alle 20, 23. thie l. 24, 19. l. 30, 25. alle these l. 31, 14. thie l. 36, 14. V 6, 10. *Oft umschreibt es nur ein lateinisches Pronomen oder Pronominale:* ei, alii *etc.* — *Bisweilen nimmt es die prägnante Bedeutung „Volk" an: n. s.* liut I 1, 77, 81. *(die Franken)* 92. allêr l. H 109; *g. s.* liutes *(relat.* thie) I 1, 58. thes l. 2, 34. l. manages V 4, 43; *n. pl.* thio zuâ liuti II 14, 21; *g. pl.* managêro liuto I 1, 101; *a. pl.* zuêne liuti V 6, 3; *speziell das Volk der Juden: n. s.* ther liut [populus. Luc. 1, 21] I 4, 71. III 4, 44. (*v.* 8. in) 15, 7. IV 1, 2. [turba multa ex Judaeis. Joh. 12, 9] (sie *v.* 4.) 3, 1. 6. [turba multa. Joh. 12, 12] 17. 20; *a. s.* sînan liut I 19, 22; *n. pl.* liuti [Judaei. Joh. 2, 18] II 11, 31. [Judaei. Joh. 2, 20] 11, 35. [Judaei. Joh. 5, 10] III 4, 35. [Judaei. Joh. 5, 16] 5, 7. [Judaei. Joh. 11, 36] 24, 71. [cohors Judaeorum. Joh. 18, 12] IV 17, 25; *g. pl.* uuizôd thero liuto I 14, 9. furisto thero l. [princeps Judaeorum. Joh. 3, 1] II 12, 2. meistar thero l. [magister in Israel. Joh. 3, 10] II 12, 53. furisten thero l. IV 12, 53. therêro l. kuning [rex Judaeorum. Joh. 19, 3] IV 22, 27. menigî thero l. [Judaei. Joh. 19, 12] IV 24, 4. 13. kuning iudisgêro l. [rex Judaeorum. Joh. 19, 21] IV 27, 26; *d. pl.* thên liutin [Judaeis. Joh. 5, 15] III 4, 47. thesên l. [regnum Israel. Act. Ap. 1, 6] V 17, 4; *a. pl.* liuti II 4, 29. thie mînes fater l. [oves domus Israel. Mtth. 15, 24] III 10, 24. thero iudeôno l. V 6, 12.
burg-, drût-, lant-, uuorolt-liut.

liutstam *st. m. Volk, gern parallel mit* liuti: *n. s.* ther l. [homines. Mtth. 16, 13] III 12, 7. ther selbo l. [in populo. Mtth. 26, 5] IV 8, 14.

liuol *st. m. Buch, Schrift: a. s.* in einan liuol suntar III 1, 2.

faltônti sô man sînan liuol duat [plicabitur sicut liber. Apoc. 6, 14] V 19, 36; *n. pl.* iz ni habênt liuolâ I 20, 23; *d. pl.* in thên liuolon H 125; *a. pl.* thie selbun liuoli H 95.

liuuen *s.* leuuên.

lob *st. n. Lob, Lobeserhebung, Preis: n. s.* ist ira lob I 11, 52. thaz selba lob II 21, 13. sî l. thera giuuelti V 25, 102; *g. s.* thes lobes queman zi ente I 18, 6. V 23, 225; *a. s.* sînaz lob zellu L 9. gotes lob singên I 1, 34. kristes lob sungi 1, 116. ih l. thînaz sî lûdentaz 2, 5. ther ira l. irsinge 11, 47. l. druhtîne sprah 16, 16. iro l. irzellen IV 9, 33. gotes lob sprah IV 15, 61.

lob-duam *st. n. Lob:* bî thîn lobduam (lobduan V²) I 2, 17.

lobôn *sw. v. II.* **lobên** *sw. v. III. trs. loben, preisen, anpreisen: inf.* gidar ih lobôn inan I 8, 9. ih mag iz l. I 18, 4; *3. s. praes. i.* lobôt sia ther bredigâri V 12, 83; *3. pl. praes. i.* inan uns lobônt II 10, 16. sie l. inan 10, 17. l. druhtîn selbon V 23, 180; *3. s. praet. i.* lobôta nan zioro II 7, 51. sînaz uuort l. III 11, 25. l. thio guatî 10, 42; *1. pl. praet. i.* uuir in frenkisgon nan lobôtun I 1, 126; *3. pl. praet. i.* thes lobôtun sie druhtîn I 13, 24. mit uuorton l. nan zi guate III 15, 42; *1. s. praes. c.* thaz ih lobo thih I 2, 48. theih thih lobo V 24, 19; *3. pl. praes. c.* man iuih lobôn thes thiu mêr II 17, 21. thaz sie le sobôn [ut honorificentur ab hominibus. Mtth. 6, 2] 20, 12; *3. s. praet. c.* man druhtîn lobôtî (lobo V¹) II 11, 22; *3. pl. praet. c.* in êuuôn (*scil.* thih) lobôtîn I 2, 37; *p. praes.* then druhtîn uuas er lobênti (lobonti V F) I 9, 31. uues iz allaz lobônti 9, 36. sîn thih l. II 24, 46. IV 37, 39. V 24, 22.

gi-lobôn *sw. v. II. trs. loben, preisen: p. praet.* iro uuorto gilobôt uuerde I 1, 117. g. ist si paules uuorto V 12, 81. siu g. ist 23, 123. er ist g. kristes uuorto H 37.

lobo-sam *adj. löblich, Lob eintragend: st. m. s. n.* thaz iz lobosamaz sî (lobsamaz V¹ lobasamaz F) III 26, 13; *unfl.* theiz thir uuese lobosam IV 1, 39.

loc *st. m. Locke: d. pl.* mit locon iro [capillis. Joh. 12, 3] (lochon F) IV 2, 18.

lokôn *sw. v. II. trs. reizen, locken, erfreuen: 3. s. praet. i.* lokôta er thie drûtmennisgon V 11, 35; *3. s. praes. c.* krist loko mo thaz muat sîn L 75.

gi-lokôn *sw. v. II. trs. schmeicheln, ergötzen, mildern: 3. s. praes. c.* unsih gilocho liublîcho (giloho V¹ giloko V²) IV 37, 18; *2. s. imp.* giloko mir thaz mînaz muat III 1, 32; *p. praet.* ir eigut siuchî in mir gilochôt (golochot F) V 20, 76.

lôn *st. n. Lohn, Belohnung: n. s.* iu ist mihil l. garàuuaz [merces vestra copiosa est in caelis. Mtth. 5, 12] II 16, 38. ziu scal iu l. sîn guat [quam mer-

cedem habebitis. Mtth. 5, 46] 19, 26. theist thaz lôn 21, 13; *d. s.* uuerde iz iu zi lône S 21; *apoc.* mit lôn er iu iz firgelte S 18; *a. s.* lôn ni habês thu es nihein [mercedem non habebitis. Mtth. 6, 1] II 20, 7. sie eigun thâr thaz lôn allaz [receperunt mercedem suam. Mtth. 6, 2] 20, 13. thaz l. lâz imo allaz 21, 19. eigun lôn fona druhtîne V 25, 47; *d. pl.* gibit iz zi lônon then namon II 16, 27.

lônôn *sw. v. II. lohnen; c. dat. pers. gen. rei: inf.* es scal man iu lônôn V 20, 110; *1. s. praes. i.* ih lônôn iu es V 20, 172; *3. s. praes. i.* mit thiu druhtîn lônôt themo V 23, 3; *3. s. praes. c.* lôno iu es S 29.

gi-**lônôn** *sw. v. II. lohnen; c. dat. pers. gen. rei: 3. s. praes. c.* thaz iu es got gilôno II 21, 5.

un-gi-lônôt.

gi-**los** *adj. hörend; c. gen. rei: unfl.* ni uuoltun uuir g. sîn I 18, 15. got ist alles thir gilos sô uues sô thu nan fergôs [quaecunque poposceris a deo dabit tibi deus. Joh. 11, 22] III 24, 18.

drôsto-, goumi-, sunto-lôs.

lôsen *sw. v. I. trs. lösen, befreien; c. gen. rei: von: inf.* then lîchamon lôsen IV 35, 7; *3. pl. praes. i.* ni lôsent gold noh diuro uuâtî V 19, 45; *3. s. praet. i. apoc.* mit theru lîchi lôst er uuoroltrîchi IV 27, 13; *3. pl. praet. i.* lôstun nan IV 35, 21; *2. s. praes. c.* thih lôsês theses uuîzes IV 30, 18; *2. s. imp.* lôsi unsih thanana [libera nos a malo. Mtth. 6, 13] II 21, 39; *p. praes.* uuas sih lôsenti theru zungûn gibenti [apertum est os eius. Luc. 1, 64] I 9, 30.

ir-**lôsen** *sw. v. I.* a. *trs. lösen, befreien; c. acc. pers. gen. rei oder mit* fon *c. dat. rei: 3. s. praes. i.* yrlôsit thesan uuoroltring (erlosit V[1] irlosit F) IV 10, 16; *3. s. praet. i.* er sie thera freisûn yrlôsta (irlosta V irlusta F) I 3, 12. ther unsih irlôsta [fecit redemtionem plebis suae. Luc. 1, 68] 10, 4. mit sînes selbes uuirdîn i. unsih thera burdîn IV 25, 12. ther mih thero arabeito i. V 25, 97. uuio sie moyses i. H 87; *apoc.* mit sînemo einen falle irlôst er unsih alle III 26, 56; *3. s. praet. c.* er unsih fon fîanton irlôstî IV 2, 4; *2. pl. imp.* irlôset inan thes [solvite eum. Joh. 11, 44] III 24, 104; *p. praet.* irlôsit uuurtun uuir mit thên zuein IV 33, 32; *n. pl. m. p. praet.* fon fîanton irlôste I 10, 15. V 23, 76; *a. pl. m. p. praet.* thaz unsih sô irlôste ther gotes boto drôste IV 37, 17. — b. *refl.: 3. s. praes. c.* mit uuihtu sih irlôse V 19, 58.

zi-**lôsen** *sw. v. I. trs. auflösen, zerstören: 3. pl. praet. i.* mit uuâfanu zilôstun sie thia selida II 11, 48; *3. pl. praet. c.* zilôstîn sie iz [destruere templum. Mtth. 26, 61] IV 19, 34.

losên *sw. v. III.* **losôn** *sw. v. II. itr. hören, horchen: c. gen.: 3. s. praes. i.* losêt sînes uuortes [au-

dit eum. Joh. 3, 20] II 13, 11; *3. s. praet. i.* er losôta (loseta F) iro uuorto [audientem illos. Luc. 2, 46] I 22, 35; *3. pl. praet. i.* losêtun thero sînêro antuuurti [eum audiebant. Luc. 2, 47] I 22, 38.

hera-**losên** *sw. v. III. itr. herhören: 3. pl. praes. c.* heralosên sie alle II 9, 63.

losgên *sw. v. III. itr. versteckt sein: 3. s. praes. i.* thiu gouma losgêt thâre III 7, 34.

ur-lôsi.

loub *st. n. Laub: d. s.* untar themo loube zi themo fîgboume II 7, 64.

gi-**louba** *st. sw. f. Glaube: n. s.* thiu gilouba (giloube V[1]) I 26, 14. III 7, 88. 8, 40. g. thînu in thiu uuerg mînu ist stark [magna est fides tua. Mtth. 15, 28] III 10, 43. 14, 46. g. thîn [fides tua. Luc. 8, 48] 14, 49. g. filu festi IV 37, 10. g. thîn sî kreftîg 37, 15; *g. s.* thera uueichûn giloubâ III 6, 19. thera giloubûn festî III 10, 41; *d. s.* zi giloubu gifiangîn I 23, 11. zi g. sih giuuantî (giloubo V[1]F) II 2, 25. mit g. II 7, 37. 12, 81. III 9, 13. 14, 48. 20, 175. IV 37, 29. in g. sîs festi III 12, 32. in g. ni giuuangtîs [ut non deficiat fides tua. Luc. 22, 32] IV 13, 18. zi g. biquâmun V 6, 7. zi g. sih gifâhent V 16, 31; *a. s.* gilouba I 17, 70. thia g. 19, 25. in g. gigiangi II 2, 24. habês festirûn g. II 7, 70. g. sîna intfâhent II 13, 27. thia g. in inan kêrit [qui cedit. Joh. 3, 36] 13, 35. thia g. buazen III 2, 10. g. filu festa III 11, 1; *d. pl.* zi giloubôn sînên ladôta I 1, 118.

un-gi-louba.

gi-**louben** *sw. v. I. glauben* 1) *trs.* a. *mit nominalem Obj.: inf.* ni mohtun giloubun thia selbûn dât thaz er gisâhi [non crediderunt. Joh. 9, 18] III 20, 75. thaz sculun uuir g. I 26, 11; *1. s. praes. i.* giloubu ih thaz theiz ouh inan ni firgeit III 24, 23. giloub ih thaz thaz thu bist krist III 24, 35; *2. s. praes. i.* giloubist thu thiu mînu uuort III 24, 33; *3. s. praes. i.* iz ni giloubit I 15, 32. thaz uuorolt al g. IV 27, 24; *1. pl. praes. i.* uuir glouben thaz V 12, 10; *3. pl. praes. i.* giloubent sie thaz krûzi V 6, 31. thaz sie g. 6, 49. g. sie thie dâti V 6, 67; *3. pl. praet. i.* giloubtun sîno guatî (gilouptun F) III 7, 22. ni g. thesa redina V 11, 20; *3. s. praes. c.* thaz mannilîh giloube III 9, 7. thaz friuntilîh g. V 1, 17. 23. 29. 35. 41. — b. *mit doppeltem Accus.: 1. pl. praes. c.* thaz uuir giloubên alauuâr III 24, 25. — c. *c. acc. rei dat. pers.: 2. s. imp.* thaz giloubi thu mir II 14, 61. IV 28, 19. V 19, 15. 20, 40; *2. pl. imp.* thaz giloubet ir mir IV 10, 6. — d. *mit abh. Satze: inf.* ir thaz gilouben uuollêt thaz uuir ein sculun sîn III 22, 63; *3. s. praet. i.* giloubta er sia giheiltî (giloubt P[1] giloupta F) III 11, 12. g. thaz er sagêta

(giloupta F) 11, 32; *apoc.* giloubt er thaz iagiuuâr ist druhtîn III 2, 15. giloubt er ther fater uuâri furira IV 15, 26; *3. pl. praet. i.* giloubtun thaz er firstolan uuâri V 5, 15. — 2) *itr.* a. *c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* giloubit kriste V 6, 30; *1. pl. praes. c.* uuir giloubên thir [credimus ei. Mtth. 27, 42] IV 30, 28; *2. pl. praes. i.* bî hiu ni giloubet ir mir [quare non creditis mihi. Joh. 8, 46] III 18, 5; *3. s. praet. i.* giloubta themo himilisgen kuninge [credit. Joh. 4, 53] III 2, 37; *apoc.* giloubt er themo uuorte [credidit sermoni. Joh. 4, 50] III 2, 23; *3. pl. praet. i.* ni giloubtun thên V 16, 14. g. themo giscrîbe II 11, 57; *3. s. praes. c.* thîn herza mir giloube V 23, 211; *3. pl. praes. c.* sie mo giloubên II 13, 26; *3. pl. praet. c.* sie giloubtîn gote (giubtin F[1]) III 26, 9; *2. s. imp.* giloubi mir II 14, 80. III 20, 178. V 1, 34. 2, 9. 18. 12, 38. thên buachon giloubi IV 28, 1. g. uuorton mînên V 13, 4. — b. *c. gen. rei: 3. s. praes. i.* ni giloubit thes giscrîbes V 9, 44; *3. pl. praet. i.* giloubtun thero sinêro uuorto V 12, 22; *3. s. praes. c.* thes mannilîh giloube (daz F) V 1, 47; *1. pl. praes. c.* giloubemês thero dâto III 26, 4; *2. pl. imp.* giloubet thera dâti [operibus credite. Joh. 10, 38] III 22, 62. g. uuortes mînes V 4, 56. — c. *c. gen. rei und dat. pers.: 3. s. praes. c.* thes giloube man mir S 45; *2. s. imp.* thes giloubi thu mir IV 5, 34. thes uuortes mir g. V 7, 4. H 22; *2. pl. imp.* thes giloubet ir mir IV 19, 53. — d. *c. dat. rei dat. pers.: 2. s. imp.* thên uuorton mir giloubi V 20, 44. — e. *mit* in *c. acc.: 1. s. praes. i. apoc.* giloub ih fasto in thînan duan (giloubit P[1]) [credo. Joh. 9, 38] III 20, 179; *2. s. praes. i.* giloubistu in then gotes sun [tu credis in filium dei. Joh. 9, 35] III 20, 173; *3. s. praes. i.* sô uuer sô in mih giloubit [qui credit in me. Joh. 11, 25] III 24, 29; *3. pl. praes. i.* thie giloubent in mih III 24, 31. g. sie in lîchamon kristes IV 29, 11; *3. s. praet. i.* giloubta in druhtînan [crediderunt in eum. Joh. 7, 31] III 16, 69; *3. pl. praet. i.* ni gilouptun in then gotes sun [non crediderunt in nomine unigeniti. Joh. 3, 18] II 12, 85; *3. pl. praes. c.* thaz sie giloubên in got V 16, 28; *2. pl. imp.* in got giloubet ioh in mih [creditis in deum et in me credite. Joh. 14, 1] V 15, 4. — f. *absol.: inf.* gilouben I 26, 6. (gilouban D) III 22, 63; *1. pl. praes. c.* ni gilouben uuir [non credimus. Joh. 4, 42] II 14, 119; *3. pl. praes. i.* giloubent [credent in eum. Joh. 11, 48] III 25, 9; *2. pl. praes. i.* uuio min giloubet thanne [quomodo credetis. Joh. 3, 12] II 12, 59. ni giloubet ir [non creditis. Joh. 4, 48] III 2, 12. ir ni g. thoh bî thiu III 16, 66

[non creditis. Joh. 10, 25] 22, 15. [non creditis. Joh. 10, 26] 22, 19. [nolite credere mihi. Joh. 10, 37] 22, 59; *3. s. praet. i.* giloubta thero liuto filu [multi crediderunt. Joh. 4, 39] (giloupta F) II 14, 111. 115. manag man g. IV 3, 11; *apoc.* giloubt er I 4, 84; *3. pl. praet. i.* gilouptun thie iungoron sîne (giloubtun V F) [crediderunt in eum discipuli eius. Joh. 2, 11] II 8, 56. giloubtun gâhûn 11, 60. [crediderunt. Joh. 11, 45] III 24, 106. V 5, 15. ni giloubtun sie thoh IV 17, 24. ni g. (gilouptun V F) III 15, 25; *2. s. praes. i.* oba thu giloubis [si credideris. Joh. 11, 40] III 24, 85; *3. s. praes. c.* thaz giloube bî thaz II 12, 58. thaz man thir g. [credimus ei. Mtth. 27, 42] IV 30, 29; *1. pl. praes. c.* uuir rehtôr giloubên III 26, 12; *2. pl. praes. c.* thaz ir giloubêt bî thiu [ut credatis. Joh. 11, 15] III 23, 52; *3. s. praet. c.* thaz mannilîh giloubtî II 2, 9. ob er giloubtî ir (giloubtit V[1]) III 2, 13; *p. praes.* giloubenti I 6, 6.

gi-**loubîg** *adj. gläubig: unfl.* er g. ni uuas I 4, 76. er g. zimo quam II 12, 12. g. uuurtun V 6, 26; *sw. n. pl. m. substant.* thie giloubîgun (giloubegun V[1]) III 25, 13.

un-gi-loubîg.

gi-**loubo** *sw. m. glaubend; c. gen. rei dat. pers.: n. s.* ni bist es g. I 18, 7. V 22, 11. thes sîst thu mir g. III 23, 8. 24. thu uuirdist mir g. V 23, 227; *a. s. anom. (im Reime)* thes duan ih thih giloubo IV 13, 28.

louf *st. m. Lauf: n. pl.* iro zueio loufâ V 6, 2.

loufan *st. v. itr. laufen, eilen: inf.* si îltî loufan zi themo grabe [vadit ad monumentum. Joh. 11, 31] III 24, 45; *3. s. praes. i.* ther liut zimo loufit [omnes veniunt ad eum. Joh. 3, 26] II 13, 4; *3. s. praet. i.* liaf mêr V 6, 15; *3. pl. praet. i.* halze liafun III 1, 13. sie liafun ziro steinon III 19, 23. liefun (liafun F) V 5, 3; *3. s. praes. c.* mannilîh loufe zi themo doufe III 21, 23; *1. s. praet. c.* theih zi thes puzzes diufî ni liafi (liafe F) II 14, 45.

fir-**loufan** *st. v. vorauslaufen, überholen;* a. *trs. 3. s. praet. i.* then ginôz firliaf er (firliuf F) [praecucurrit Petro. Joh. 20, 4] V 5, 6. — b. *abs.: 3. s. praet. c.* ther sô fram firliafi in thaz giuuer IV 17, 9.

gi-**loufan** *st. v. itr. laufen, eilig nach etwas streben: 3. s. praes. c.* sô uuer sô giloufe zi themo doufe I 26, 5; *2. pl. praes. c.* zi thiu giloufêt thaz ir es uuiht firkoufêt III 14, 104.

thara-gi-**loufan** *st. v. itr. dahinlaufen: 3. s. praet. c.* ther thara giliafi thaz thara zimo riafi III 14, 84.

hera-**loufan** *st. v. itr. herlaufen: 3. s. praes. c.* si hera sus ni loufe III 10, 20.

miti-**loufan** *st. v. itr. mitlaufen: 3. pl. praet. i.* liafun miti stillo (liufun F) I 22, 16.

nâh-**loufan** *st. v. itr. nachlaufen; c. dat. pers.* liaf er nâh in V 5, 8.

louft *st. f. das Laufen, schnelle Gehen: d. s.* in gange odo in loufti III 10, 4; *d. pl.* folgêta in thên louftin III 10, 2.

brût-louft.

lougna *st. f. Leugnen: n. s.* thes nist lougna nihein II 3, 1. (louguna F) III 20, 89; *a. s.* ni giang in lougna *versuchte nicht zu leugnen* I 27, 18.

lougnen *sw. v. I. itr. leugnen, verleugnen (von Personen und Sachen), in Abrede stellen, nicht anerkennen;* a. *c. gen.: inf.* ni tharft es lougnen IV 18, 27; *2. s. praes. i.* thu lougnis mîn [me negabis. Mtth. 26, 34] IV 13, 35. (louginis F) 13, 37; *3. s. praet. i.* sô thiko lougnita sîn V 15, 24; *apoc.* lougnit es alles (lougnith F) [dicit non sum. Joh. 18, 17] IV 18, 10. — b. *mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* man nihein nilougnit ni sî festi thaz giscrîb iu giquît (lougunit F) III 22, 53. — c. *abs.: inf.* thaz er lougnen gistuat (louginen F) II 6, 40.

fir-**lougnen** *sw. v. I.* fir-**lougnên** *sw. v. III. itr. verleugnen, in Abrede stellen, nicht anerkennen, Verzicht leisten auf, entsagen:* a. *c. gen.: 1. s. praet. c.* theih thîn firlougnêtî IV 13, 48. — b. *c. acc.: 3. s. praes. c. apoc.* firlougn er then sînan muatuuillon [abneget semet ipsum. Mtth. 16, 24] III 13, 28; *p. praet.* uuio mag thaz sîn firlougnit II 3, 20. — c. *mit abh. Satze:* ni moht ih thaz firlougnen nub ih thes scoltî goumen *ich konnte mir den Genuss nicht versagen* V 25, 13.

gi-**lougnen** *sw. v. I. itr. verleugnen; c. gen.: 2. s. praes. i.* thu gilougnis thero uuorto (gilouginis F) IV 13, 32.

lôz *st. m. Loos: n. s.* ther l. ther rihtit unsih IV 28, 12. bî thia ther l. suanta 29, 15; *i. s.* mit lôzu githultên [sortiamur de illa. Joh. 19, 24] IV 28, 16; *a. pl.* sie uuurfîn iro lôzâ IV 28, 9.

luag *st. n. Schlupfwinkel: d. s.* zi scâhero luage [speluncam latronum. Mtth. 21, 13] II 11, 23.

luagên *sw. v. III. die Blicke auf etwas richten, im eigentl. und übertr. Sinne: blicken, spähen nach;* a. *trs.: 3. s. praes. c.* thes scaden uuiht ni luage II 12, 94. — b. *itr. mit Präpos. oder Adv.: 3. s. praet. i.* luagêta tharîn (luaget V luegeta F) [prospexit in monumentum. Joh. 20, 11] V 7, 12. luagata auur in thaz grab (luageta F) 7, 7; *3. pl. praes. i.* luagênt zemo argen V 25, 62; *3. pl. praet. i.* tharafter luagêtun [cum intuerentur in caelum. Act. ap. 1, 10] V 18, 1.

ir-**luagên** *sw. v. III. trs. erblichen, erschauen, schauend erkennen: 3. pl. praet. i.* sie irluagatun nan kûmo (irluagatan V[1] irluagetan F) V 17, 39. ir-

luegêtun thie kristes dôtî V 6, 8; *3. s. praes. c.* ther scônî sîna irluage II 12, 32; *3. s. praet. c.* irluegêtî thia fruma (irlueti F[1]) V 6, 24.

lûden, lûdida *s.* lûten, lûtida.

luft *st. m. Luft: d. s.* lâz thih nidar in lufte II 4, 56. fare in lufte thara 4, 80. fuar in l. zi sîn selbes rîche V 17, 16.

luggi *adj. falsch, trügerisch: st. d. pl. m.* fon forasagôn luggên [a falsis prophetis. Mtth. 7, 15] II 23, 8; *st. a. pl. n.* urkundon luggu [falsum testimonium. Mtth. 26, 59] (luggiu V[1]) IV 19, 24.

lugi-lîcho *adv. fälschlich:* er kêrta iz zi kriste lugilîcho [male scripturas interpretatur diabolus. Hrab.] II 4, 62.

lugina *st. f. Lüge, Unrichtigkeit: a. s.* thuruh eina lugina ni firuuirfit al thia redina V 25, 44; *d. pl.* thi er mit sînên luginôn giuuan II 4, 11. bin ih in luginôn gilîchêr iuên redinôn [similis vobis mendax. Joh. 8, 55] III 18, 46. sie nan mit l. mohtîn biredinôn [quaerebant falsum testimonium. Mtth. 26, 59] IV 19, 25.

luginâri *st. m. Lügner: n. pl.* thie manegun luginârâ IV 7, 10. V 21, 16.

lucka *sw. f. Lücke, Oeffnung: a. s.* thia luckûn uuolt er findan (luchun V D F) II 4, 14.

gi-**lumf-lîh** *adj. angemessen, gehörig: unfl.* thaz uuas g. (gilumplih V gilumphlih F) I 16, 25. (gilumplih P) 25, 25. ist gilumplîh? (gilimplich F) IV 11, 21. theist gilumplîh (gilimplich F) IV 15, 4; *st. n. s. f.* stat filu rîchu zi thiu gilumpflîchu (gilumphlicu F) II 14, 60.

lust *st. f. Neigung, Begierde; (das die Neigung befriedigende) Vergnügen, Freude: n. s.* theist mannes lust I 1, 17; *d. s.* mit lusti (gilusti P[1]) II 11, 34; *n. pl.* thes lîchamen lusti [concupiscentia carnalis. Alc.] III 7, 63; *d. pl.* in thînes herzen lustin V 2, 10. fon armalîchên l. 3, 13; *a. pl.* in frauuo lusti gilâze in mîno brusti *Frohsinn* V 7, 36. sînes liubes lusti 10, 30. ther stad bizeinôt lusti thes sînes lîbes festî *bezeichnet ein grosses Glück nämlich die Unvergänglichkeit seines Leibes* V 14, 7.

gi-**lust** *st. f. Neigung, Vergnügen, Lust, Wonne: d. s.* gebe iu zi gilusti S 19. mit g. I 11, 37. 18, 45. II 1, 8. 3, 2. 7, 22. IV 5, 35. V 14, 18. zi suazêru g. III 6, 39; *a. s.* scôna gilust I 1, 30. arges uuillen g. 12, 7; *n. pl.* thio argûn gilusti III 7, 84. thio êrerûn g. V 23, 143; *d. pl.* mit gilustin II 11, 68. mit suazlîchên g. II 14, 98; *a. pl.* gilusti III 14, 120. eigun uuir g. V 23, 84.

ana-, huar-, hugu-, leid-, uuorolt-lust.

lusten *sw. v. I. impers. es gelüstet; c. acc. pers. gen. rei: 3 s. praes. i.* sô thih es uuola lustit I 1, 14; *3. s. praes. c.* in thiu thih es uuola luste III 7, 78; *3. s. praet. i.* so nan lusta

II 8, 39; *3. s. praet. c.* thaz sies uuola lustî II 24, 11.

gi-**lusten** *sw. v. d. impers. es gelüstet; a. c. acc. pers. gen. rei: 3. s. praes. c.* thaz zi thiu nan es giluste II 19, 4. thaz unsih es g. II 10, 21; *3. s. praet. i.* thaz inan es gilusta II 4, 45. thes mih gilusta II 14, 92; *inf.* mag unsih thera ferti gilusten (gilustan F) IV 5, 51. mag mih g. uueinônnes (gilusthen F) V 7, 21. — b. *c. acc. pers. u. abh. Satz: 3. s. praet. c.* then lesan iz gilustî I 1, 10. inan thes g. er mennisgon firthuasbtî II 12, 77.

fol-lustî.

gi-**lust-lîh** *adj. freudig, fröhlich, ergötzlich: st. d. s. m.* mit gilustlîchemo uuillen (lustlichemo F) II 6, 10; *st. n. s. n.* theiz gilustlîchaz uuurti I 1, 22.

lût *adj. laut, deutlich vernehmbar, bekannt: unfl.* in themo ferse ist iz l. II 4, 63. theiz uuurti ubar uuorolt l. II 9, 40; *st. d. pl. n.* uuorton lûtên III 24, 97.

lûto *adv. laut:* lûto irharêtun [clamaverunt. Mtth. 14, 26] III 8, 25. sprechan l. IV 12, 34. riaf l. 24, 13. iruueinôtun l. 26, 5. 7.

ubar-lût.

lûtar *adj. unvermischt, rein, klar: st. a. s. m.* lûtaran brunnon II 9, 15; *st. d. pl. f.* mit lûterên gitrahtôn II 24, 36; *st. d. pl. n.* lûterên ougôn III 20, 86; *st. n. s. n.* uuazar lûtaraz II 8, 42; *sw. g. s. m.* thes lûtteren brunnen (luteren V F) II 9, 68.

lûtoro *adv. lauter* II 21, 18.

lûten *sw. v. I. trs. laut werden lassen, erschallen lassen: st. a. s. n. p. praes., attrahiert an das Obj.:* thaz ih lob thînaz sî lûdentaz (ludendaz V[1] lutentaz V[2]) I 2, 5.

gi-**lûtên** *sw. v. III. itr. ertönen: 3. s. praes. c.* theiz scôno gilûte I 1, 37.

lûtî *st. f. Schall, Stimme: d. s.* mit mihilêru lûtî [voce magna. Luc. 23, 46] IV 33, 22.

lûtida *st. f. Schall, Klang: n. s.* scônu lûdida (lutida V F) V 23, 176.

lût-mâri *adj. bekannt, offenkundig: unfl.* giduent sie l. thaz er druhtîn uuâri (liutmari P[1]) II 13, 28. ni dua iz zi lûtmâri *thue es nicht in der Oeffentlichkeit* [noli tuba canere ante te. Mtth. 6, 2] II 20, 10. thaz duent l. thie scriptorâ III 14, 3. deta l., er gotes sun uuâri IV 34, 18. giduemês l. mennisgôn thaz krist irstuant IV 37, 31; *st. a. s. f.* thie duent sia lûtmâra II 20, 11.

luzil *adj. gering, unbedeutend: unfl., als adverb. Accus.:* luzil drank ih es II 9, 25. l. ih es mohta 9, 26; *ferner:* thoh iz sô l. uuâri II 18, 22; *st. a. s. f.* luzila uuîla [adhuc modicum. Joh. 13, 33] IV 13, 4; *sw. n. s. m.* ther selbo luzilo githank V 19, 40.

luzilî *st. f. Unbedeutendheit: d. s.* fon luzilî thes uuîches (solucili F) II 7, 48.

luzilîn *st. f. Wenigkeit, ein Weniges: a. s.* uuill ih es hiar luzilîn gizellen V 14, 5.
ant-, ein-luzzi.

M.

mag *v. praet. praes. können: 1. s. praes. i.* mag (*Umlaut:* meg); ni mag ih thes lobes queman zi ente I 18, 1. uuio mag ih uuizan (megih V F² mehih F¹) I 4, 55. uuaz m. ih quedan (meg F) 22, 52. uuaz m. ih sagên II 1, 12. uuaz m. ih zellen thir mêr? (mach F) II 14, 29. III 2, 4. 23, 13. (mah F) IV 24, 12. V 19, 30. theih irzellen ni m. (mach F) III 14, 73. V 23, 176. ih m. giuuinnan heriscaf [possum rogare. Mtth. 26, 53] IV 17, 15. uuio m. ih biuuânen mih (meg V F) I 25, 8. ni m. ih irfindan 23, 20. ih meg iz baldo sprechan IV 12, 58. ni meg ih thaz irkoborôn V 7, 35. 23, 1. ni mag ih gisagên thes gisceid V 22, 8. ni m. iz bibringan 23, 17. ni m. ih gizellen H 95; *2. s. praes. i.* selbo maht (thu) iz lesan L 44. II 24, 2. V 13, 3. H 38. thaz thu irrîmen ni m. I 11, 52. sô thu thir lesan m. I 23, 18. IV 15, 59. m. lesan II 3, 11. 29. III 14, 51. IV 5, 60. 6, 2. 4. 33, 21. sus m. thih bithenken (mahthih V¹ math dih F) 9, 90. thu sô scôno sehan m. III 20, 44. furdir thu ni m. (*scil.* gangan) V 10, 6. thên buachon m. thâr uuartên V 11, 3. then thu sô kûmo gisehan m. 17, 32. ni m. thaz gimachôn (math F) 23, 133. maht thu giniazan bêdêro H 50; *verschmolzen mit dem Pron.:* ni mahtu iz irzellen (mahthu F) I 18, 8. selbo mahtu iz lesan thâr (maht thu D V F) II 3, 4. thârana mahtu irthenken (maht thu F) II 9, 23. giduan ni mahtu thih minnôron noh mêra [quis potest adjicere ad staturam suam cubitum unum? Mtth. 6, 27] II 22, 23. thâr mahtu anafindan III 14, 5. selbo mahtuz sehan thâr (mahtu iz V¹ mahduz F¹ maht duz F²) III 24, 62. ni mahtu irsehan (mahtun F) V 6, 62. ni mahtu irzellen 22, 13; *3. s. praes. i.* mag er sîn L 56. m. hôren L 89. m. man gizellen I 1, 11. m. man uuizzan 19, 28. man irzellen ni m. (mac P¹ mach F) I 22, 3. got mag these kisilâ yrquicken [potens est deus. Luc. 3, 8] 23, 47. uuio m. sîn 25, 5. sô rûmo man ni m. gidrahtôn II 1, 2. uuio m. sîn mêra uuuntar 3, 7. uuio m. thaz sîn firlougnit 3, 20. uuio m. thaz uuesan 7, 46. m. iauuiht queman [a Nazareth potest aliquid boni esse? Joh. 1, 46] 7, 47. iz m. thoh sîn 7, 49. thaz m. thes uuânes uuesan meist 7, 50. sôs iz uuesan m. 8, 50. iz m. man thoh irrentôn 9, 74. uuio m. ther man queman uuidorort [numquid potest iterato introire. Joh. 3, 4] 12, 23. uuio m. thaz uuerdan 14, 17. m. sih freuuen iuuêr muat 16, 4. sama ni m. iz uuerdan 17, 19. ni m.

thaz man duan [nemo potest duobus dominis servire. Mtth. 6, 24] 22, 1. ni m. man thaz irzellen 24, 5. ni meg iz uuerdan alles III 13, 24. ni mag er findan uuiht 13, 35. ni m. thiu uuorolt habên haz 15, 29. er nu m. giscouuôn sô lûterên ougôn 20, 86. firsprechan m. sih selbon 20, 94. sih forna m. biscouuôn 23, 36. iz m. dragan IV 5, 9. m. scadon lîdan 5, 10. ni meg iz uuerdan 11, 29. uuio m. sîn 24, 17. sagên m. man thes ginuag 28, 17. ni m. bidîhan 30, 13. ni m. biuuerban 30, 26. uuio meg iz uuesan alles? V 1, 43. 4, 39. iagilîh hiar sehan m. 4, 57. thes thih m. uuesan niot 6, 14. iz m. man uuizzan 11, 39. thaz man girueren m. 12, 33. iz m. uuertisal irkoborôn 12, 34. ni m. thara ingegin sîn 16, 43. man lesan m. 19, 23. ni m. manahoubit helfan 19, 47. uuer m. uuânen thes? 20, 83. uuio m. uuerdan thaz uuâr V 20, 86. (meg V F) I 5, 37. thaz man gizellen ni m. V 21, 24. ni m. man irdrahtôn 22, 9. man irscouôn ni m. 22, 10. ni m. iz scouôn 23, 38. man irzellen ni m. 23, 189. ni m. man irredinôn 23, 191. man biuuankôn ni m. 24, 14. m. sih baz giuualtan 25, 50. ni m. gisehan III 1, 38; *1. pl. praes. i.* sichor mugun sîn mir thes L 74. ni m. uuir thâr uuenken I 24, 16. hiar m. uuir irstantan III 5, 1. ni m. sizzen 7, 69. duen sô uuir m. *(scil.* duan) uuirsist 19, 29. uuir m. anasezzen IV 5, 57. ni m. uuir irzellen 9, 33. uuir ni m. uuerren 14, 16; *2. pl. praes. i.* ni m. iz bimîdan *(= müsst durchaus)* II 7, 33. ni m. iz firlâzan *(müsst durchaus)* II 22, 28; *3. pl. praes. i.* ni mugun iz bifâhan (magun F) II 1, 48. m. sie uns sagên II 9, 18. ni m. sie uuankôn 23, 11. sô fram sie iz m. bringan IV 7, 16. ni m. siez giuueizen V 20, 46. ni m. siez bibringan *(müssen durchaus)* V 20, 49. ni m. sih freuuen 23, 46; *1. s. praet. i.* luzil ih es mohta *(scil.* drinkan) II 9, 26; *apoc.* ni moht ih thaz firlougnen V 25, 13. ni moht ih mih inthabên II 7, 29; *3. s. praet. i.* si ni mohta inberan sîn (mahta F) I 8, 3. thaz ni m. uuesan II 4, 105. giuuerdan m. siu es thô II 8, 9. IV 9, 20. thiu dât ni m. firholan sîn III 14, 38. ni m. firdragan III 18, 65. ni m. sehan 21, 3. thaz m. sîn 22, 7. er nan m. heizan ûfstân (mohti F) IV 3, 14. sô er m. *(scil.* heilen) II 15, 11. *(scil.* kêren) IV 31, 17. thô m. man es bald sîn 36, 24. er ni m. irbîtan V 13, 28. uuorolt ni m. *(scil.* irzellen) 23, 236. ebanlîh ni m. gizellen 23, 240. sô mir giburren m. 25, 29; *apoc.* sô moht es sîn (mohthes F) I 5, 1. ni m. er nan biruaren (mohther F) II 4, 107. moht er drahtôn 4, 28. ni m. er iz bimîdan 7, 41. sô m. er *(scil.* irquicken) III 14, 7. ni m. er sie giuueichen IV 24, 24. ni m. iz

sîn in ander 32, 4. ni m. er mo gistillen (mohth F) V 13, 26; *1. pl. praet. i.* ni mohtun uuir irthanken IV 1, 47; *3. pl. praet. i.* sie mohtun bringan mêra I 17, 67. uuiht ni m. sprechan 20, 5. m. thrî dagâ sîn 8, 1. m. uuerên 8, 34. sih gieinôn ni m. [scisma erat inter eos. Joh. 9, 16] III 20, 68. ni m. sie gilouben 20, 75. sîd gisehan m. 21, 21. ni m. sie in gistillen IV 23, 22. sô sie fastos mohtun (nagalen) 27, 18. ni m. bilinnen 36, 1; *3. s. praes. c.* mih ni thunkit megi sîn *(es sei möglich)* theih scuahriumon sîne zinbintanne birîne I 27, 58. nubiz uuola megi sîn II 12, 37. 14, 91. ni megi sîn V 11, 30. er uuergin m. ingangan 19, 15. man m. uuiht biuuankôn 19, 38; *1. s. praet. c. apoc.* ni moht ih queman V 23, 225; *2. s. praet. c.* thu mohtîs duan II 14, 43; *3. s. praet. c.* giuuerkan thaz io mohtî S 13. theiz alles uuesan m. I 8, 4. theiz uuola uuesan m. I 27, 2. uuio iz m. uuerdan II 4, 17. 12, 22. 49. uuio er m. irlîden 4, 19. m. irfullen iz II 6, 10. thoh er sô duan m. (mahti F) 10, 1. iz m. uuesan sexta zît 14, 9. ni m. uuerdan III 6, 21. uuio thaz uuesan m. 16, 70. thoh er sih m. rechan 19, 27. uuio suntîg man thaz m. *(scil.* duan) 29, 65. thaz er m. scouuôn 21, 6. man sia m. firkoufen IV 2, 22. iz alles uuio uuerdan ni m. 6, 44. m. irzimborôn iz auur 19, 32. 30, 11. uuesan thaz ni m. 20, 35. V 4, 15. zi ente queman m. 12, 87. thaz m. uuerdan 20, 89; *apoc.* moht er thaz giflîzan IV 30, 10; *3. pl. praet. c.* thaz sie nan mohtîn ruagen (mohtun V[1]) III 17, 22. *Die physische Möglichkeit geht oft in eine moralische über, indem die negative Bedeutung des Nichtbehindertseins in die positive des Veranlasstseins übergeht: 1. s. praes. i.* ih mag iz uuola mîdan mag hiar nidarstîgan *habe allen Anlass zu* II 4, 77. ih mag iz lobôn harto (meg V) I 18, 4; *3. s. praes. i.* iz mag uns uuesan drâti V 18, 13. queman m. uns thaz in muat 19, 36. m. mih gilusten uueinônnes 7, 21; *1. pl. praes. i.* thaz mugun uuir riazan I 18, 11. thaz m. uuir uueinôn V 9, 20. *Daraus entwickelt sich eine noch grössere Abschwächung der Bedeutung, so dass es einfach einen Conjunctiv vertritt: 1. s. praes. i.* uuio mag ih thaz iruuellen *(ähnliche Fragen siehe schon oben)* V 23, 235. uues meg ih fergôn mêra 25, 36; *3. s. praes. i.* hiar mag er lernên I 26, 6. mag unsih gilusten IV 5, 51. m. iz got irbarmên 26, 24; *1. pl. praes. i.* uuâr mugun uuir biginnan [unde ememus. Joh. 6, 5] III 6, 17. uuaz m. uuir duan [quid faciemus. Joh. 11, 47] 25, 7. uuara m. uuir unsih uuenten [ubi vis paremus. Luc. 22, 9] IV 9, 5. mugun urkundon sîn IV 14, 15; *1. s. praes. c.* thaz ih mit themo

drôste megi sîn I 2, 55; *3. s. praes. c.* thoh mir megi lidolîh sprechan I 18, 5. megi er uuiht giuuirken III 20, 19; *1. pl. praes. c.* thaz uuir megîn irkennen V 12, 17; *2. pl. praes. c.* thaz mêgit ir biuuankôn I 23, 41. thaz ir m. bringan II 22, 3; *3. pl. praet. c.* thaz sie nan mohtîn biredinôn IV 19, 25. thaz sie nan m. gianabrechôn 19, 64. thaz baz sie mohtîn scouôn V 17, 38.

ubar-**mag** *v. praet. praes. übertreffen; c. acc.: 3. s. praes. i.* thiu uuola iz allaz ubarmag IV 31, 33.

mâg *st. m. Blutsverwandte: n. s.* thes selben mâg [cognatus eius. Joh. 18, 26] IV 18, 21; *n. pl.* gieisgôtun thie mâgâ [cognati. Luc. 1, 38] I 9, 5. sô ofto mâgâ sint giuuon [fratres eius. Joh. 17, 3] III 15, 15.

alt-mâg.

magad *st. f. Jungfrau: n. s.* sîn muater magad scônu I 12, 16; *v. s.* heil magad zieri I 5, 15. m. scînenta 5, 21. magad 15, 27.

uuorolt-magad.

magad-burt *st. f. jungfräuliche Geburt: d. s.* fon magadburti giboran I 17, 17.

mâgi *st. n. pl. Magier: n. pl.* thie mâgi quâmun [de magis. Marg.] II 3, 17.

mâginna *st. f. Verwandte: d. s.* zi iru mâginnu I 6, 2.

gi-**mah** *adj. von gleicher Art, ähnlich, entsprechend, angemessen;* a. *c. dat.: st. a. s. n.* sank imo gimachaz (gimachchaz F) IV 4, 42. uuuntar thesemo gimachaz (gimahchaz V F) V 12, 16. — b. *c. gen.: unfl.* thes man nihein ioh gimah ni gisah I 9, 32; *sw. a. s. m.* ni drenk ih thes gimachon (*scil.* uuîn) II 8, 52. — c. *mit* zi *c. dat.: unfl.* thaz uuas zem opphere gimah II 9, 59.

un-gi-mah.

gi-**mah** *st. n. das Passende, eine angemessene Erklärung, Deutung, die zur Sache gehörige Bemerkung: a. s.* êr io man ni gisah thera minnâ gimah II 6, 49. zaltun missilîh g. uuio ther liut fon imo sprah III 12, 10. brâhta imo guat g. 20, 28. uuir uuizun alle thaz g. thaz got zi moysese sprah 20, 135. uuer hôrta êr io thaz g. (mah F) 20, 147. uuizît thaz g. 25, 29. ther zeinôt ander g. V 8, 19. sô frônisg g. sô mennisgo êr ni gisah 12, 46; *n. s.* theist al ander g. 23, 163.

un-gi-mah.

mahalen *sw. v. I. trs. freien, zur Frau nehmen: 3. s. praet. i.* ther man ther thaz uuîb mahalta I 8, 1.

maht *st. f. Macht, Vermögen:* ni stuant thiu m. thes uuîges in menigî thes heries IV 12, 59; *d. s.* mit mahti II 9, 91. 22, 29. sînêra mahti IV 37, 41. V 25, 27; *a. s.* thia sîna m. II 12, 14. thia m. III 20, 44. druhtînes m. [gloriam dei. Joh. 11, 40] 24, 86. ubar m. *über seine Kräfte* IV 7, 59; *n. pl.* thes

gotes sunes mahti [ut glorificetur filius dei. Joh. 11, 4] III 23, 21. thio m. [virtutem. Act. ap. 1, 8] V 17, 9. thîno m. (maht F) 24, 9; *g. pl.* mahto nan gihelzit V 23, 141; *d. pl.* mit filu hôhên mahtin II 14, 41. mit thînes selbes m. II 24, 26. III 2, 16. 5, 10. 17, 56. 18, 2. IV 26, 16. V 17, 3. 23, 27. 57. 129. 171. 183. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 295. 24, 1. H 77. bî thînên m. IV 1, 52. mit m. IV 13, 23. 31, 27. mit thên m. IV 27, 10. V 14, 13. bî thero lido m. *(soweit es seine Glieder verstatteten)* IV 31, 18. in thên m. V 23, 290; *a. pl.* ubar mîno mahti L 11. thio mehti [opera vestra bona. Mtth. 5, 16] II 17, 22. thes uuortes mahti III 2, 25. thuruh kristes mahti V 4, 1. *Zur Umschreibung der Person dient es: n. s.* selben druhtînes maht (math F) *der Herr selber, der Mächtige* III 7, 19.

un-maht.

mahtîg *adj. mächtig: unfl.* mahtîg uuas er harto sînes selbes uuorto (magtih F) [potens in opere et sermone. Luc. 24, 19] V 9, 25; m. druhtîn (mahdig V¹ mahtih F) [qui potens est. Luc. 1, 49] I 7, 9.

un-mahtîg.

gi-**macha** *sw. f. Paar (vgl.* gimah): *a. pl.* zuâ dûbôno gimachon [par turturum aut duos pullos columbarum. Luc. 2, 24] I 14, 24.

gi-**macha** *st. f. die Sache, insofern sie zu anderen Verhältnissen passt oder nicht, Angelegenheit: n. s.* theist anderlîh g. [aliud est. Hrab.] IV 19, 38; *a. s.* himilis g. (gamacha F) I 1, 56. thia g., sînes selbes sacha III 23, 53. IV 30, 6.

un-gi-macha.

machôn *sw. v. II.* a. *trs. machen, verrichten; α. mit einfachem Acc.: inf.* sô ther uuizôd hiaz iz machôn I 14, 24. mit gotkundlîchên rachôn scal man sulîh m. II 8, 22. thio druhtîn uuolta m. 8, 30. giangun salbûn m. IV 35, 40; *1. s. praes. i.* ni machôn ih then urheiz IV 18, 18; *3. s. praes. i.* ther machôt sînan ruam mit zeichonon [multa signa facit. Joh. 11, 47] III 25, 7; *3. pl. praes. i.* machônt thaz girâti IV 1, 1; *3. s. praet. i.* uuio kuning thio (brûtloufti) machôta [fecit nuptias. Mtth. 22, 2] IV 6, 16. m. thaz kristes anarâti 12, 54; *apoc.* ni machôt er thaz girâti (machota V mahchota F) [non consenserat consilio eorum. Luc. 23, 51] 35, 3; *p. praes.* ther thaz uuas machônti I 9, 31. — *β. mit doppeltem Acc.: 3. pl. praes. i.* iz machônt sô gizâmi, iz m. se girustit, sie m. iz sô rehtaz I 1, 13. 14. 15. — b. *refl.: 3. pl. praes. c.* ni sie zi thiu sih machôn, thaz *dass sie sich nicht anschicken, zu* II 14, 107.

gi-**machôn** *sw. v. II. trs. machen, bereiten, bewerkstelligen, in letzterer Bedeutung besonders zur nachdrücklichen Hervorhebung eines andern Verbalbegrif-*

fes: 1. s. praes. i. gimachôn thaz thâr nist manno mêra IV 8, 21; *1. pl. praes. c.* thaz uuir iz gimachôn scôno *[vgl.* ubi vis paremus. Luc. 22, 9] IV 9, 8; *inf.* ni maht thaz gimachôn thara ingegin rachôn V 23, 133.

malaha *st. f. Reisetasche: a. s.* sechil noh thia malaha [non peram in via. Mtth. 10, 10] III 14, 91.

gi-**mâli** *st. n. Zierrat, Schmuck: a. s.* thes himiles g. V 17, 34.

gi-**mâlon** *adv. dat. allemal, immer; mit* io IV 37, 40.

mâlôn *sw. v. II. trs. malen, zeichnen: inf.* thaz (krûzi) sculun uuir in unsên endin m. V 2, 3.

gi-**mâlôn** *sw. v. II. trs. schmücken: p. praet.* himil mit sterrô gimâlôt II 1, 14.

mam-munti *adj. weich; milde, behaglich, anmutig: unfl.* uuas er in m. III 14, 111; *st. a. s. m.* thaz er then uueg mit uuâti mammuntan gidâti (mammunten F) IV 4, 28; *st. n. pl. m.* thie milde ioh muates mammunte [mites. Mtth. 5, 4] II 16, 5; *st. d. s. f.* mit mammentêru miltî IV 11, 25; *st. d. s. n.* mammuntemo muate III 11, 26; *st. a. s. n.* habe mammuntaz muat III 19, 35.

mam-monto *adv. milde, angenehm:* ist imo kuali manmonto (mammonto V F[2] mammonti F[1]) II 14, 42. er uuolta in mammonto gistillen III 19, 20. mammonti sâzi 26, 30. mammonto githagêta IV 23, 33. mammonto gizellen H 96.

mammunti *st. n. Sanftmut; Behaglichkeit, Heil, Glück, Seligkeit: n. s.* m. gimuati (manmuati P) I 25, 30. m. ginuagaz (mummunti V[1]) III 6, 34; *g. s.* niaz er mammuntes L 82. mih m. ni beittut V 20, 108; *d. s.* zi mammunte in iz uurti IV 15, 44; *a. s.* thuruh thaz mammunti (mummunti P[1]) I 25, 26. muates m. III 19, 12. thaz selba m. 26, 59. in m. inti in suazi (mummunti V[1]) IV 4, 16. m. ginuagaz 15, 46. V 22, 4. thaz m. V 23, 29. 59. 131. 173. 185. 195. 207. 214. 221. 233. 243. 257. 271. 285. 297.

man *st. m. Mensch; Mann; Kriegsmann; oft wird der Singular auch collectiv von den Menschen überhaupt gebraucht: n. s.* er uuolta m. sîn L 39. ther man ther thaz uuîb mahalta I 8, 1. ein m. altêr [homo. Luc. 2, 25] I 15, 1. ther sâlîgo m. 15, 9. filu manag m. I 17, 49. ther uuênego m. I 17, 51. II 6, 24. IV 22, 18. ther m. uuas filu mâri I 27, 12. ther selbo m. I 27, 26. III 20, 51. IV 16, 47. ther m. I 27, 51. [homo. Joh. 3, 4] II 12, 23. [hic homo. Joh. 11, 47] III 25, 7. IV 9, 12. 12, 26. 52. V 12, 9. m. II 1, 2. thaz uuort theist m. uuortan [verbum caro factum est. Joh. 1, 14] 2, 31. sulîh m. II 4, 13. m. sô gizâmi 4, 18. ther guato m. II 12, 21. 49. ther man [qui credit. Joh. 3, 36] II 13, 35. III 17, 47. IV 3, 7. 7, 55. 11, 37. themo uuârlîcho man ist II

14, 4. iudiisgêr man [Judaeus. Joh. 4, 9] II 14, 17. ein man 14, 75. man man ni sluagi 18, 11. man armêr III 3, 25. m. I 1, 28. 5, 13. II 1, 40. 4, 71. III 12, 30. man bî manne *alle diese Leute* III 14, 33. suntîg m. III 20, 65. ther suntilôso m. 21, 4. m. einfolt 22, 45. ther man eino 26, 27. manag m. IV 3, 11. therêr m. [hic. Mtth. 21, 10] IV 4, 61. ein m. rîchi 7, 70. [qui lotus est. Joh. 13, 10] IV 11, 37. [omnis qui. Joh. 19, 12] IV 24, 9. V 7, 9. ein man [unus. Joh. 11, 50] III 25, 25. [homo quidam. Luc. 22, 10] IV 9, 10. 17, 13. 31. ein ediles m. [dives homo. Mtth. 27, 57] 35, 1. *Die Bedeutung wird collectiv z. B.* I 11, 4; *noch allgemeiner wenn es mit einer Negation verbunden ist:* man nihein I 9, 32. 11, 10. 17, 1. 24, 5. II 12, 61. 19, 2. [nemo. Mtth. 6, 24] 22, 1. III 17, 16. 21, 27. 22, 53. IV 15, 21. V 17, 7. 23, 19. 191. 259. 261. ni man I 3, 21. 11, 48. 17, 16. 23, 39. II 6, 49. 19, 7. 23, 13. 24, 5. III 8, 26. 20, 18. V 17, 20. 19, 39. 20, 23. 23, 127. *So entwickelt sich daraus die Bedeutung von „man", als unbestimmtes Subjekt:* L 36. S 45. I 1, 4. 11. 17. 31. 60. 69. 116. 3, 50. 7, 12. 9, 10. 14. 11, 16. 22. 32. 55. 57*. 15, 31. 17, 14. 16. (*fehlt* F) 19, 23. 28*. 20, 17. 22. 27. 23, 14. 21. 26, 7. 27, 22. man nan (manan F) 27, 25. II 2, 26. 37. (mann es) 3, 22. 27. 45. 52. 4, 74. 96. 97. 6, 49. 8, 8. 22. 9, 74. 10, 5. 11, 22. (mannes P F V² man es V¹) 11, 24. 12, 50. 67. 14, 72. 99. 104. 16, 19. 20. 30. 17, 8. 9. 15. 19, 11. (man es P V mann es F) 23, 14. 21. (inan F) III 2, 17. 4, 3. 5. 6. 6, 30. 7, 31. 32. 49. 55. 57. 60. 8, 26. 27. 10, 33. 13, 5, 15, 5. 16, 42. 74. 17, 10. 27. 30. 31. 35. 36. 18, 71. 20, 16. 97. 22, 8. 50. 23, 16. 24, 58. 25, 25. 38. 26, 15. 27. 53. 54. IV 2, 22. 23*. 24. 26. 3, 10. 4, 4. 75. 5, 1. 42. 45. 6, 14. 21. 37. 7, 77. 8, 4. 6. 11. 20. 9, 1. 2. 13, 16. 26. 49. 14, 17. 16, 20. 32. 18, 2. 20. 37*. 38. 20, 21. 24. 30. 22, 17. 23, 27. 44. 24, 36. 25, 2. 3. 4. 26, 19. 27, 17. 28, 17. 29, 34. 30, 29. 31, 2. 33, 34. 35, 6. 12. 24. 44. 36, 20. 24. V 4, 28. 29. 7, 31. 33. 34. 38—40. 8, 19. 38. 9, 22. 10, 16. 11, 39. 12, 33. 69. 95. 15, 11. 46. 17, 26. 36. 19, 23. 36. 38. 80. 84. 90. 110. 21, 24. 22, 9. 10. 23, 61. 189. 262. 263. 24, 14. 19. 25, 12. 18. 40. H 25. 101. 148; *g. s.* thes mannes *(= irgend Jemandes)* iungoro S 27. m. lust I 1, 17. m. lîchamon II 8, 54. m. dâti III 13, 25. thes selben m. sacha 20, 8. thes einen m. dolk 25, 27. thesses m. knehto [hominis istius. Joh. 18, 17] 18, 7. ni uuestî thes m. 18, 10. thesses m. fuarâ 18, 14; *collectiv:* m. muat V 18, 16. 22, 9. 23, 21. 200. m. herza II 11, 66. 67. fol m. sieches inti hammes

III 4, 8. finf thûsonton m. 6, 4. fehes inti m. V 24, 6; *zweimal begegnet die Form* eines man II 8, 21. haftes man V 21, 11; *d. s.* nîd in manne I 15, 50. themo m. 17, 76. in m. 18, 36. ni uuard er zi m. *er wurde nicht Mensch, es ist niemand geboren* I 23, 31. IV 12, 28. V 12, 27. sô zimit gotes m. III 2, 15. rîchemo m. (manno P) III 3, 27. satanâs zi m. *Teufel in Menschengestalt* 13, 21. themo m. 16, 10. ist managfalt m. zi zellenne III 23, 2. (*vgl.* V 17, 33.) fora themo selben m. IV 4, 74. sînemo lieben m. IV 6, 18. V 7, 42. liobemo m. V 4, 14. giburit m. 11, 29. themo filu rîchen m. V 19, 49; *oft collectiv:* thie dumbon duat zi uuîsemo m. I 4, 44. thie steinâ yrquicken zi m. I 23, 48. insperre himilrîchi m. 5, 32. untar m. 5, 49. 15, 29. II 17, 8. 20, 12. V 7, 28. 23, 239. H 53. mit gote ioh mit m. I 21, 16. engilon ioh m. II 1, 26. goton, nales m. 6, 21. in m. III 7, 64. quimit iz uuola m. 7, 80. manne II 1, 44. III 10, 12. V 8, 56. 17, 5. 23, 149; *besonders in dem Ausdrucke* bî manne *Mann für Mann* I 7, 8. 9, 21. II 14, 93. 15, 7. III 22, 40. 26, 64. man bî m. III 14, 33. *Die Form des Dativs* man *begegnet:* in themo êristen man II 4, 11. zi themo andremo m. 5, 11. themo m. 6, 3. fon themo bruzîgen m. 12, 33. fon themo kûmîgen m. III 4, 34. fon themo m. 20, 71. zi themo lioben m. 24, 64. zi themo heidinen m. IV 20, 4. themo m. V 21, 14; *a. s.* then liobon man I 22, 41. blintan m. II 1, 50. m. mit uns gimeinan 2, 2. furi m. er nan habêtî 4, 101. then êriston m. 5, 2. 23. m. filu mâri 9, 32. thesan heilegon m. 9, 67. m. 18, 11. m. nihein 18, 16. then muadon m [homini. Mtth. 16, 26] III 13, 31. einan m. 16, 34. 44. einan man blintan giboranan [caecum natum. Joh. 9, 1] 20, 1. then man II 7, 32. 14, 87. III 4, 43. 12, 41. [hominem. Joh. 9, 24] 20, 105. 145. IV 12, 29. [hominem. Mtth. 26, 72] 18, 16. [hominem. Mtth. 26, 74] 18, 30. [ecce homo. Joh. 19, 5] 23, 9. 24, 15. 35, 6. in thesan m. [adversus hominem hunc. Joh. 18, 29] IV 20, 10. man then filu rîchan III 3, 13. man IV 20, 36. thesan m. 22, 6. then firdânan m. 24, 33. then liaban m. 35, 28; *v. s.* liobo man II 7, 27. thu, man IV 18, 13; *n. pl.* man in uuorolti alte I 17, 27. m. alle 27, 20. thie m. II 1, 48. 8, 49. thie m. thie thâr scanktun [ministri Joh. 2, 9] II 8, 41. thie m. II 9, 17. IV 3, 23. 4, 30. V 4, 58. m. ginuage II 11, 23. m. II 14, 56. 17, 21. 22. 19, 10. 23, 17. III 22, 49. V 4, 29. 12, 67. 23, 128. 201. thie suntîgun m. II 19, 27. stumme m. III 1, 13. thie uuolauuillîgun m. 10, 17. alle m. 10, 36. unmahtîge m. 14, 68. m. manage IV 4, 37. thie gotes m. 5, 56. blinte m.

IV 26, 17. dôde m. 26, 18. m. zuêne V 18, 2. thie uuîzun m. thie scône 20, 9; *g. pl.* filu manno I 1, 31. 15, 49. V 1, 1. 15, 43. 23, 35. m. êristo I 3, 5. m. liobôsta I 22, 43. sô uuer m. I 24, 17. 26, 5. 27, 49. III 13, 27. IV 26, 26. ni bin ih thero m. I 27, 33. 46. IV 18, 15. uuer m. I 27, 37. V 19, 33. lioht suntîgêro m. II 1, 45. giuuelîk m. 8, 47. siechêro m. 15, 9. iagilîchêr m. 19, 12. m. nihein II 23, 4. III 16, 59. IV 6, 25. m. scalkslahta III 3, 16. (rîchemo manno III 3, 27. P manne V F) thero m. frauilî III 19, 38. m. haz IV 7, 15. nist m. mêra IV 8, 21. m. mihil menigî 16, 18. ein thero m. 19, 13. in therêro m. hanton 23, 24. uuâzamo 31, 7; *d. pl.* untar mannon I 16, 23. II 14, 39. 23, 13. III 5, 22. allên m. I 26, 4. thên m. II 8, 28. IV 6, 55. 19, 63. m. II 9, 55. IV 3, 24. 11, 52. V 12, 65. 71. 78. 23, 175. 25, 96. 104. H 63. 131. fiar thûsonton m. III 6, 53. mit giuuâfnitên m. IV 36, 19. mit m. V 14, 16. glâuên m. allên V 23, 15; *a. pl.* thie uuîsun man I 17, 41. m. manege I 20, 3. thes herizohen m. IV 16, 11. thie m. V 4, 17. dôte m. V 16, 39; *v. pl.* guate m. I 12, 17: II 7, 16. V 18, 3. **beto-, drût-, gom-, ia-, io-, kouf-, nia-, thionôst-, uuoroltman.**

man-kunni.

manag *adj. pron. manch, viel, vielerlei: unfl. als n. s. m.:* m. man (manac F) IV 3, 11. m gotes drût IV 34, 9. iudeo m. V 6, 40; *verstärkt durch* filu: filu m. friunt I 9, 3. filu m. ediling I 9, 9. filu m. man I 17, 49; *als n. s. n.:* uuio manag uuuntar *(quot)* I 17, 2. III 14, 1. uuio m. seltsâmi III 14, 2. m. guat II 16, 4. (manach F) III 7, 30; *verstärkt durch* filu: f. m. laster IV 30, 23; *durch* harto: h. m. guat (mag P[1]) V 23, 63; *durch* harto filu: h. f. m. guat II 16, 11; *als a. s. n.:* m. iâr I 16, 1. m. seltsânaz 27, 30. m. seltsâni III 9, 4. m. guat I 24, 18. III 17, 69. m. ubilaz 21, 8. m. uuê IV 6, 45. m. leid L 41; *verstärkt durch* harto: h. m. guat V 14, 28, *durch* thrâto: th. m. leid H 12, *durch* filu: f. m. iâr I 15, 2; *als n. s. f.:* m. guallîchî II 4, 30; *verstärkt durch* harto: h. m. scônî V 23, 62; — *st. n. s. m.* drôst filu managêr II 16, 10. suero m. V 23, 151; *st. g. s. m.* liutes manages IV 4, 43; *st. d. s. m.* mit manegemo uuêuuen (managemo V F) V 23, 153; *st. a. s. m.* haz managan (managen F) IV 7, 15; *st. n. pl. m.* manage uuîsdames biladane I 22, 39. urkundon m. (manege F) II 3, 3. man m. IV 4, 37. *substantivisch:* m. (manege P) II 23, 23. III 24, 105; *st. g. pl. m.* managêro thioto I 1, 11. m. liuto 1, 101. *substantivisch:* zi manegêro falle (managero F) [in ruinam multorum. Luc. 2, 34] I 15, 29. managêro

suntâ (manakero F) IV 10, 15; *st. d. pl. m.* zi liutin filu manegên (managen V F) I 23, 36. *substantivisch:* managên V 12, 21; *st. a. pl. m.* man manege (manage V² manega F¹) I 20, 3. liuti manage II 15, 6; *st. d. s. f.* in manegêru zâlu L 40. zi managêru nuzzî (managero F) I 1, 74. managêru zîti (manegeru P) I 5, 60. (managero V F) II 7, 65. in managêru nôti I 4, 30; *st. a. s. f.* iugund managa *(eine mannigfache Jugendkraft)* I 4, 53. suazî filu m. V 23, 278; *st. n. pl. f.* arabeiti manago (manego V) I 18, 23. manago angusti (manego P) I 22, 24. V 23, 84. manogo uuoroltliuti III 7, 22. manago ummahti V 23, 77. manago thûsunt (manag F) 23, 223. thûsunt filu managa *(Reim)* IV 17, 17; *st. g. pl. f.* managoro angusti (manogoro P¹ manago V¹) V 19, 24; *st. d. pl. f.* managên gidrahtôn II 4, 35. mit missidâtin m. (manegen P) IV 5, 18. mit fakolon m. IV 16, 16. suntôn filu m. IV 20, 16; *st. a. pl. f.* manago arabeiti L 38. IV 18, 42; *st. n. s. n.* uuîg manegaz (managaz F) I 20, 21. githigini ni sô m. (managaz V F) 20, 35. uuuntar filu managaz II 3, 5. leid managaz V 23, 83; *st. g. s. n.* liebes filu maneges (manages V F) I 18, 19; *st. d. s. n.* zi managemo guate L 46. in m. agaleize (nagemo P¹) I 1, 1. zi m. guate (manegemo F) I 1, 73. V 9, 41. 23, 56. bî m. iâre (manegemo F) II 4, 32. bî m. seltsâne (manegemo V F) III 6, 7; *st. a. s. n.* suaznissi managaz V 20, 51. liob filu m. 23, 229. m. H 144; *st. g. pl. n.* iâro filu manegêro I 4, 49. (managero D F) 16, 2. m. kindo (managoro V) 20, 30. m. thingo (managero V manakero F) II 14, 78. managêro iâro III 4, 16; *st. d. pl. n.* after uuorton managên III 17, 1. 18, 1. uuuntoron m. V 12, 3; *st. a. pl. n.* zeichan filu managu III 14, 51. manigu uuerk guatu III 22, 37. zeichan sô menigu III 26, 1; *sw. n. pl. m.* thie manegun luginârâ (managun F) IV 7, 10.

manag-falt *adj. mannigfach, vielfach: unfl., als n. s. m.:* segan filu m. V 1, 13; *als n. s. n.:* m. gilâri [mansiones multae. Joh. 14, 2] IV 15, 7. V 23, 2; *als a. s. n.:* m. giscuahi III 14, 96; *prädikativ:* II 15, 5. III 23, 2; *st. a. s. m.* managfaltan uuêuuon (managfalten V¹ managfalton F) II 4, 90. then m. uuêuuon (managfaltun V¹ managfalton F) 6, 35. drôst m. IV 15, 55; *st. n. s. f.* managfaltu suegala V 23, 198; *st. a. s. f.* managfalta smerza I 18, 30. ginâda III 17, 25. reda m. IV 13, 2. sprâcha m. V 16, 17. m. lêra H 47. fruma m. H 54. m. zâla H 76; *st. d. pl. f.* mit managfaltên êhtin I 1, 68. in m. uuntôn I 18, 22. IV 1, 44; *st. n. pl. f.* managfalto guatî L 16. H 128. m. nuzzî II 6, 18. selidâ m. IV 15, 8; *st. a. pl. f.* manag-

falto frauilî III 17, 62. 26, 66. IV 1, 45. H 128. frumâ m. IV 9, 29. 26, 25. sô m. zîti IV 15, 31. uuio m. uuuntâ (managfalta F) V 23, 134; *st. n. s. n.* uuîg uuas ofto manegaz ioh filu managfaltaz I 20, 21. m. thing (manachfaltaz F) IV 10, 16; *st. g. s. n.* managfaltes rehtes (manachfaltes F) IV 15, 54. liobes m. (managfaldes V) V 23, 47; *st. a. s. n.* harto managfaltaz guat III 7, 36. filu m. sêr IV 12, 26. m. guat (managfalthaz F) V 12, 89; *st. d. pl. n.* managfaltên *(scil.* uuorton) III 17, 4; *st. a. pl. n.* managfaltu uuuntar (managfaltiu F) IV 1, 30; *sw. g. s. m.* thes managfalten uuêuuen (managfalden V) V 9, 32; *sw. d. s. m.* themo managfalten thiete (manacfalten F) III 6, 30; *sw. n. s. n.* thaz sînaz managfalta guat III 18, 10. (managfalda V F) V 9, 8. thaz m. sêr (manacfalta F) V 23, 67; *sw. g. s. n.* thes managfalten guates S 11. thes m. sêres (managfalden V[1]) V 9, 35; *sw. a. s. n.* thaz sînaz managfalta guat S 36. thaz unsêr m. sêr II 6, 2. thaz ira m. leid III 11, 8. thaz filu m. guat V 23, 71. thaz guata managfalta V 23, 212; *vgl.* in uuîzi managfaltun *(Reim!)* V 21, 19; *sw. g. pl. n.* thero managfalton uuorto II 21, 16; *sw. d. pl. n.* mit sêren managfaltôn II 23, 24; *sw. a. s. f.* thia managfaltûn uuîhî I 8, 13. thia m. guatî V 12, 86.

managfalto *adv. vielfach* II 1, 33. (m. mêra) II 24, 1. (magfalto P manachfalto F) IV 9, 29. (manachfalto F) 9, 32. V 9, 53. filu m. V 12, 84.

gi-**managfaltôn** *sw. v. II. trs. vervielfältigen:* sie habêtun iz sus gimanagfaltôt IV 6, 48.

mana-houbit *s.* manohoubit.

mandât *st. n. Auftrag, Vorschrift: a. s.* er in mandât dâti *um ihnen einen Befehl zu ertheilen* (mandatum F) *[vgl.* mandatum novum do vobis. Joh. 13, 34] IV 11, 12; *vgl. die Bem. von Kelle* II, 169, *wonach* mandât *stehender kirchlich technischer Ausdruck für die Fusswaschung ist.*

mangolôn *sw. v. II. itr. entbehren, ermangeln; c. gen.: 1. s. praes. c.* thaz ih ni mangolo thes H 6.

gi-**mangolôn** *sw. v. II. itr. ermangeln; c. gen.: 1. s. praes. c.* theih io gimangolo thîn (gimankolo F) IV 11, 36.

man-kunni *st. n. Menschengeschlecht: n. s.* allaz m. III 21, 7. H 65.

man-muati *s.* mammunti.

manni-lîh *pron. adj. jedweder, jeglicher: unfl.* L 31. I 3, 40. (mannolîh bî barne) I 6, 15. (mannilich F) 23, 8. (mannolîh) 23, 12. 55. 59. II 2, 9. 4, 76. 17, 24. 18, 15. III 6, 44. 9, 7. 21, 23. IV 13, 9. 19, 68. V 1, 18. 24. 29. 36. 41. 47. (mannalih P V mannilich F) 7, 54. 12, 19. 19, 51; *st. g. s. m.* mannilîches houbit I 17, 31. zi mannolîches uuenti (manniliches V F) III 20, 39; *st. a. s. m.* thiu

mannilîchan ruarit II 12, 16.

manno-gi-lîh *pron. adj. jedweder: unfl.* thes thigge io mannogilîh L 8.

mâno *sw. m. Mond: n. s.* êr m. rihtî thia naht (man io F) II 1, 13. m. ioh thiu sunna (mar io V¹) IV 7, 35; *a. s.* sterron odo mânon I 11, 16. thia sunnûn ioh then m. ubarfuarer V 17, 25.

mânôd *st. m. Monat: g. pl.* mânôdo thria stuntâ zuêne [in mense sexto. Luc. 1, 26] I 5, 2. thrî mânôtho (manoda F) [mensibus tribus. Luc. 1, 56] I 7, 23. mânôdo noh sîn fiari [adhuc quatuor menses sunt. Joh. 4, 35] II 14, 103.

mano-houbit *st. n. Leibeigene: n. s. pl.* uuir manahoubit zi thînen sîn gifuagit II 24, 39. ni mag m. helfan hêreren uuiht V 19, 47; *a. pl.* bî unsih manohoubit (manohobit V¹ manahoubit D F) II 6, 52.

manôn *sw. v. II. trs. ermahnen, erinnern;* a. *c. acc. pers.: 3. pl. praet. i.* thie sie manôtun zi himilrîche ladôtun IV 6, 28; *3. s. praet. c.* quam sie manôtî II 2, 12. — b. *c. acc. pers. gen. rei: 3. s. praes. i.* thaz uuîzi manôt inan thes IV 30, 16; *3. s. praet. i.* thaz manôta nan thes uuâres III 25, 31. m. sie managfaltes rehtes IV 15, 54. 19, 18. m. sie thes êreren thinges V 11, 45. — c. *c. acc. pers. und abh. Satze: 3. s. praes. i.* manôt unsih thisu fart thaz uuir es uuesên anauuart I 18, 1. hiar m. unsih druhtîn krist thaz uuir thultîge sîn III 19, 1; *3. s. praet. i.* manôta er thô thie sîne iungoron thaz sie thaz firbârîn (mamota V¹) IV 6, 41; er sie m. uuaz thes ther uuizôd sagêta (manata D) III 22, 48; *3. pl. praet. c.* sie iro muat manôtîn uuio fon ægypto fuarun III 15, 11.

gi-**manôn** *sw. v. II. trs. ermahnen: n. pl. m. p. praet.* uuurtun slâfente gimanôte [ammoniti in somnis. Mtth. 2, 12] I 17, 73.

man-slago *sw. m. Mörder: n. pl.* sie uuârun manslagon sîn IV 20, 39.

man-slahta *st. f. Mord: a. s.* sie m. riatun IV 20, 7.

manunga *st. f. Erinnerung, Ermahnung: d. s.* zi einêru manungu [ad memoriam habitationis in eremo. Alc.] III 15, 10; *a. s.* sîna manunga alla II 24, 3.

mâren *sw. v. I. trs. bekannt machen, verkünden: 3. pl. praet. i.* iz mârtun IV 36, 23; *3. s. praet. c.* thaz selbo sulîh mârtî [quia ipse dixit. Joh. 19, 21] IV 27, 28.

mâri *adj. bekannt, berühmt: unfl.* uuirdit filu m. [erit exultatio. Luc. 1, 14] I 4, 31. forasago mâri I 6, 16. 17. ni uuas er io sô m. I 22, 40. ther man uuas filu m. 27, 12. thiu uuort uuurtun m. II 3, 31. man filu m. II 9, 32. thes dages diurî uuas harto filu m. V 4, 8. thoh er sî sô m. V 12, 85. ist si sô m. 12, 88; *besonders in der Redensart* mâri duan, giduan *bekannt*

machen, erzählen, verkünden: a. *c. acc. des innern Obj.* sie gidâtun m. thaz seltsâni I 9, 34. ubaral det er sulîh m. IV 23, 26; b. *c. acc. des innern Obj. und parallelem abh. Satze:* ther namo detaz m. er salomônes uuâri III 22, 6; c. *mit Objektsatz:* dâtun m. thaz er sîn uuâri I 17, 20. duat man m. er fiar iâr uuâri 19, 23. dâtun m. thaz iôhannes krist uuâri I 27, 1. deta m. thaz druhtîn queman uuâri II 3, 36. thên liutin deta m. thaz iz uuas ther heilant [nuntiavit Judaeis quia Jesus esset. Joh. 5, 15] III 4, 47. dâti m. thaz got sîn fater uuâri [patrem suum dicebat deum. Joh. 5, 18] 5, 12. dâtun m. thaz forasago er uuâri [recte dicebant dominum prophetam magnum. Alc.] III 7, 87. dâtun m. thaz er firnoman uuâri III 14, 107. sume dâtun m. thaz iz ther ni uuâri [alii dicebant quia non est. Joh. 9, 8] III 20, 35. thie buah duent m. theiz sambazdag thô uuâri 20, 55. ir bêdu dâtut m. thaz er thô blint uuâri 20, 83. dâti m. er iro kuning uuâri [dicentem se christum regem esse. Luc. 23, 2] IV 20, 18. thaz det er selbo m. er gotes sun uuâri IV 30, 34. deta in m. thaz er firstolan uuâri [dicit illis: tulerunt dominum. Joh. 20, 2] V 5, 2; d. *mit dat. pers. und adv.* sô thaz uuîb in deta m. V 5, 16; *ferner in den Redensarten* mâri uuerdan *und* mâri sîn: *bekannt, ruchbar werden, sein:* thaz iz ni uuurti m. I 19, 14. thaz uuard allaz m. II 3, 6. thaz iz uuâri in erdu sô m. II 3, 42. uuard thaz thô m. III 2, 1. uuerd iz thâr sô m. III 9, 4. theiz ni uuurti m. III 13, 2. manag seltsâni ist ubar uuorolt m. III 14, 2; *st. n. s. m.* altfater mârêr I 3, 6; *st. a. s. m.* gomon filu mâran II 2, 1; *st. n. s. f.* muater ist siu mâru I 11, 54; *st. a. s. f.* geba filu mâra I 17, 66. bûent erda filu u. [possidebunt terram. Mtth. 5, 4] II 16, 7. lêra in alla uuorolt m. IV 1, 32. racha m. V 6, 1. 12, 2. mînes selbes lêra thia duet in filu m. V 16, 27; *st. n. pl. f.* thes gotes sunes mahti uuerthên filu mâro [ut glorificetur filius dei. dei. Joh. 11, 4] III 23, 22; *st. n. s. n.* uuuntar mâraz I 11, 1; *st. a. s. n.* uuuntar mâraz III 6, 2. ein uuerk m. 16, 33; *st. n. pl. n.* mâru uuort II 15, 3; *st. a. pl. n.* uuerk m. (mariu V) [fecit mihi magna. Luc. 1, 49] I 7, 10. thiu zeichan filu m. (mariu P²) III 5, 18; *sw. n. s. m.* gotes drût ther mâro II 7, 7. ther forasago m. (mari P¹) III 6, 51. hêlîas ther m. 12, 13. 13, 51. abrahâm ther m. 18, 29. H 75. heilant ther m. IV 27, 25. ther bredigâri m. V 12, 83. ther kuning m. 20, 91. hiêronimus ther m. 25, 69; *sw. a. s. m.* then forasagon mâron III 7, 86; *sw. n. s. f.* thiarna thiu mâra I 6, 1; *sw. g. s. f.* muater thera mârûn I 3, 28.

ein-, lût-, ur-mâri.

mâri *st. n. Erzählung, Kunde: n. s.* thaz m. uuard managfalt ubar iudeôno lant *die Kunde verbreitete sich* II 15, 5. sulîh m. unfarholan uuâri IV 34, 7. ist thaz selba m. harto seltsâni V 12, 7; *a. s.* bî thaz m. III 20, 167. uuir thaz m. bringên IV 37, 33; *besonders mit den Verben* kunden, hôren, zellen: zellent uns m. sîn sun sîn fater uuâri *bringen uns die Kunde* I 3, 16. kundtun m. thaz er ther kuning uuâri I 17, 12. gihôrt er m. thâr ander kuning uuâri [audiens quod Archelaus regnaret. Mtth. 2, 22] I 21, 11. ni hôrt er m. uuer ther fater uuâri II 4, 26.

martolôn *sw. v. II. trs. martern, quälen;* a. *c. acc.: 3. pl. praet. i.* uuio sie thie alle martolôtun (martorotun F) IV 6, 54. then sie mit krûze m. V 4, 43. — b. *absol.: d. s. inf.* thu sihis sun liaban zi martolônne ziahan I 15, 47.

martyr *st. m. Märtyrer: g. pl.* martyro heriscaf IV 5, 42; *a. pl.* thie martyrâ man heizit V 23, 61.

maz *st. n. Essen, Speise; Malzeit: d. s.* ziro mazze II 14, 22; *a. s.* nist fruma thaz man zukke thaz maz thên kindon ir thên hanton [non est bonum sumere panem filiorum. Mtth. 15, 26] III 10, 33.

gi-mazzo *sw. m. Tischgenosse: n. s.* ther thero thrio sezzo uuas furista gimazzo [architriclinarius. Joh. 2, 8] II 8, 38; *g. s.* thes liaben gimazen (gimazon F) V 10, 24.

megin *st. n. Gewalt: i. s.* mit meginu (menigi F) IV 36, 20.

ir-meginôn *sw. v. II. refl. sich erheben, die Oberhand gewinnen: 3. s. praes. i.* nirmeginôt sih thiu helliporta ubar thaz [portae inferi non praevalebunt adversus eam. Mtth. 16, 18] III 12, 35.

mein *st. n. Frevel: d. s.* mit themo meine II 17, 4. bî themo m. 21, 7.

meina *st. f. Frevel, Unheil; nur in adverbialen Ausdrücken: a. s.* thia meina! *o über das Unglück!* I 20, 20. *wer sollte solches Unrecht für möglich halten!* II 22, 34. *man sehe doch an!* III 10, 40. *o über die Verkehrtheit!* III 18, 53. IV 27, 1. V 23, 65. *o über den Frevel!* (thio V) III 18, 69. bî thia m. *sollte man es für möglich halten!* I 1, 70. II 6, 16. III 14, 19. IV 11, 32. V 25, 72. in thia m. IV 34, 2; *i. s.* io meino IV 17, 28; *d. pl.* thên meinôn *o über den Frevel!* III 19, 23. 20, 183. IV 3, 3.

mein-dât *st. f. Frevel: d. pl.* ni fuer er mit grôzên meindâtin [si non esset malefactor. Joh. 18, 30] IV 20, 13; *a. pl.* âna meindâti I 4, 8. thio m. nihein nirbarmêtî IV 6, 11.

meinen *sw. v. I. trs. meinen, im Sinne haben; bezeichnen, be-*

deuten, mittheilen (oft im Reime und parallel mit zeinen); a. *mit Acc.: 1. s. praes. i.* ih meinu sancta mariûn (meino F) I 3, 31. thaz ih m. mit thiu unkund ist iz in [quod ego facio tu nescis. Joh. 13, 7] IV 11, 27; *3. s. praes. i.* iz meinit then gotes drût II 4, 63. bêdu thisu bilidi sô m. thio iro frauilî IV 6, 27. uuaz thaz m. IV 1, 26. uuaz ther rîm thero fisgo m. V 14, 19; *3. pl. praes. i.* uuaz forasagon meinent [prophetarum scripta. Alc.] III 7, 33. thaz m. theso dâti (meinen V[1]) V 6, 29; *3. s. praet. i.* sîn lamp thaz er meinta II 7, 12. thaz druhtîn unsêr m. [dicebat de templo corporis sui. Joh. 2, 21] II 11, 43. thaz er iz êr m. 11, 56. thaz er thô m. 12, 52. er selbo m. thaz thaz er biliban uuas [dicebat de morte eius. Joh. 11, 13] III 23, 48. uuaz er mit thiu m. III 24, 59. IV 11, 40. sô uuaz sô allaz thaz uns zi guate m. IV 33, 39; *3. pl. praet. i.* these meintun thaz mit steinon gidânaz IV 19, 36. thaz m. thie zuêne V 20, 9; *3. s. praet. c.* uuaz er mit thiu meintî I 22, 56. [ad quid dixerit ei. Joh. 13, 28] IV 12, 45; *3. s. praes. c.* uuaz thiu thîn gouma meine III 7, 2. uuaz thaz fihu m. IV 5, 3. uuaz siu uns zi frumu m. V 12, 54. — b. *mit Objektsatz: 3. pl. praes. i.* thiu meinent uuio sih zerbit thisu uuorolt III 7, 17; *3. pl. praet. i.* mit thiu meintun thaz er sigu nam IV 3, 23; *3. s. praet. c.* meintî zi themo uuazare imo zeintî III 4, 21. druhtîn m. er sînan slâf zeintî 23, 47. — c. *absol.: 1. s. praes. i.* sô ih meinu L 80; *3. pl. praes. i.* sie meinent *(scil.* thaz irstantnissi) V 8, 11.

fir-meinen *sw. v. I. trs. darlegen, beweisen: p. praet.* in eigun sie iz firmeinit mit uuâfanon gizeinit I 1, 82. mit thên uuurti f. sô altgiscrîp uns zeinit [impleta est scriptura quae dicit. Mtth. 15, 28[IV 27, 6.

gi-meinen *sw. v. I. trs.* 1) *teilen, zuteilen: 3. s. praet. i.* er selbo gimeinta thie fisgâ in gideilta III 6, 41. ther fruma in g. IV 26, 12; *3. s. praes. c.* er imo thaz gimeine then sînan geist deile II 13, 32; *p. praet.* uuorolt ist in sehsu gimeinit II 9, 20. nist themo leides uuiht g. 12, 82. iu ist sâlida g. 16, 21. imo ist al g. V 1, 27. — 2) *erklären, (zuteilend) bestimmen;* a. *c. acc.: 3. s. praes. i.* mîn fater thaz gimeinit ioh er selbo irdeilit III 18, 20. ther giduit thaz thînaz uuort g. 18, 31; *3. pl. praes. i.* thaz thînu uuort gimeinent III 10, 36; *3. s. praet. i.* thô sliumo er thiz gimeinta III 17, 41. mit uuorton iz g. 20, 185. ther fruma in g. IV 26, 12; *2. s. praes. c.* sô uuaz sô thu gimeinês III 12, 43; *3. s. praes. c.* uuio er sînaz uuort gimeine ioh uuaz er in irdeile V 20, 64; *3. s. praet. c.* in buachon man gimeintî thio iro chuanheiti I 1, 4; *p. praet.*

habêt er gimeinit einaz dagathing V 19, 1. — b. *mit allgemeinem inneren Obj.* (iz): *3. s. praes. i.* sô kraft iz sîn gimeinit V 20, 38; *2. pl. praes. c.* sô sliumo sô ir iz gimeinêt V 16, 37; *3. s. praet. i.* er sus iz al gimeinta III 4, 37. V 20, 5. sîn uuort iz al g. II 1, 33. sô er êrist iz g. IV 26, 15. er selbo iz sus g. V 20, 3; *3. s. praet. c.* ob er iz gimeintî III 11, 12; *3. pl. praet. c.* thaz sie iz sus gimeintîn ioh ebono gideiltîn IV 28, 4. — c. *mit parallelem Nebensatze: 1. s. praet. i.* theih bî einan man gimeinta in sambazdag giheilta III 16, 34. er selbo g. horngibruader heilta II 24, 9. thô druhtîn thaz g. er sîna suigar heilta III 14, 54. IV 2, 1. ther liut g. zi dôde nan irdeilta IV 19, 69. uuio er iz g. sînaz dreso deilta IV 7, 71; *3. s. praet. c.* thaz er thâr gimeintî then sun imo giheiltî *(durch seinen Befehl heilte)* III 2, 6. er sîn uuort g. er sînan scalk heiltî III 3, 6. 11, 6; *p. praet.* habêt er gimeinit mit mir thia uuorolt heilit III 13, 23. — d. *mit abh. Nebensatze: inf.* ih uuillu gimeinen uuaz thie engilâ bizeinên V 8, 1; *3. pl. praes. i.* thaz sînu uuort gimeinent uuaz thisu uuerk zeinent I 27, 52; *3. s. praet. i.* uuio scôno er thaz gimeinta uuio thaz al uuesan scolta IV 6, 33. thaz druhtîn êr g. thaz er scolta IV 20, 37; *1. s. praes. c.* thaz ih gimeine uuenan ther man bizeine III 21, 2; *3. s. praet. c.* thaz kraft sîn gimeintî thaz er in irdeiltî II 12, 78; *p. praet.* theist iu thâr gimeinit thaz themo ist irdeilit II 12, 84. habên ih g. thaz ih nuzzo I 5, 39. ist sô g. uuanta er then liut heilit I 14, 7. thoh habêt er imo g. thaz er nan zibreche (gemeinit V) I 5, 57. — e. *absol.: 3. s. praet. i.* sôsô er gimeinta II 2, 18. thara er thô g. ioh selbo gizeinta V 16, 8. ther liut thô g. zi dôde nan irdeilta IV 19, 69; *3. pl. praet. i.* sie iz gimeintun ioh in irdeiltun IV 6, 13; *p. praet.* ist alles uuio gimeinit II 4, 94. sô g. I 6, 14.

gi-**meini** *adj.* 1) *zu Teil, zugeteilt; c. dat. pers.: unfl.* themo sî iamêr heilî g. L 5. I 2, 10. IV 4, 45. H 166. thaz uuas in g. III 9, 12. thiu kraft ist iu g. V 16, 41. thaz urdeili thaz uuorolti ist g. V 20, 2. theist in g. V 23, 248; g. duan *vereinigen:* thera sêlâ det er g. thes lîchamen heilî III 20, 172. — 2) *gemeinsam, gleich: st. a. s. m.* man mit uns gimeinan II 2, 2; *unfl.* therêr ist iuêr heilî ioh sâlida g. II 3, 39. duet rehtaz urdeili uns zuein hiar g. III 16, 46.

gi-**meino** *adv. gemeinsam, in gleicher Weise:* mit uuorolti g. V 8, 39. frâgêtun nan g. V 17, 2. thiu freuuî ist in g. V 23, 246.

gi-**meinida** *st. f. Gemeinschaft: a. s.* ni habêst mit mir g. niheina (gimeinada F) [non habebis

partem mecum. Joh. 13, 8] IV 11, 32.

gi-mein-muato *adv. einmütig:* ther liut sank g. (gimeinmuoto V kimeinmuato F) IV 4, 53.

gi-meino *sw. m. Genosse, Teilhaber: n. s.* er nist mîn g. (giteilo F) III 18, 16.

fir-meinsamôn *sw. v. II. trs. mit dem Baune belegen, bannen: p. praet.* er firmeinsamôt uuâri (firmeinsamat F) III 20, 167.

meistar *st. m. Meister, Lehrer, Rabbi: n. s.* meistar therêro liuto [magister in Israel. Joh. 3, 10] II 12, 53. ther m. hiar ist [magister adest. Joh. 11, 28] III 24, 38. quad ther m. IV 2, 31; *g. s.* thes meisteres IV 12, 32; *d. s.* meistere (meistare F) IV 13, 26; *a. s.* then meistar II 14, 95. gruazta then m. III 8, 32. thaz man sie hiazi m. [vocari rabbi. Mtth. 23, 7] IV 6, 37. ir heizet mih druhtîn inti m. [vocatis me magister et domine. Joh. 13, 13] 11, 45. mih m. habêtut zi thiu [quia discipuli mei estis. Joh. 13, 35] 13, 10. then m. irretitî 17, 4. then m. liazun sie eino 17, 28; *v. s.* meistar [rabbi. Joh. 1, 28] II 7, 17. 59. [magister. Joh. 3, 1] II 12, 7. [magister. Joh. 3, 26] II 13, 3. [magister. Joh. 8, 4] III 17, 13. [rabbi. Joh. 11, 8] III 23, 31. IV 7, 7. [rabbi. Mtth. 26, 25] 12, 24. [rabbi. Mtth. 26, 49] 16, 51; *a. pl.* meisterâ samanôn bigonda *(d. i. die Jünger)* II 7, 2.

meistîg *adj. am meisten, vorzüglich; adv. Acc. neutr.:* bî thiu meistîg zôh ih iuih IV 12, 10.

meisto *superlat. adj. grösste: sw. n. s. n.* thaz ist arabeito meista II 14, 10; *sw. a. s. n. adv.* thie in uuârun meista thes sînes tôdes drôstâ V 10, 10. — **meist** *steht adverbial; am meisten:* fon imo uuehsit iz meist (meizst V[1]) I 8, 24. thiu scôni ist al in imo m. 25, 29. thaz mag thes uuânes uuesan m. *daher mag die Meinung besonders entstanden sein* II 7, 50. er ougta iz after imo m. II 3, 51. bitharf thera reinidâ m. 12, 34. uuazar scal siu irberan m. 12, 35. hugi hera m. 12, 54. man inan beto m. 14, 72. thaz selbo druhtîn uuilit m. III 13, 22. theist es m. *daran liegt es besonders* IV 9, 7. er zalt in thô m. *besonders* 15, 37. thie inan minnôtun m. V 5, 3. fora gote uuas iz m. 9, 27. mit thiu er se drôsta m. 12, 63. thiu minna sî zi druhtîne m. *sei besonders auf den Herrn gerichtet* 12, 66. thaz man firnemên thaz io m. *besonders* 12, 67. theist es allêro m. 12, 91. lâz thir uuesan thaz io m. *lass dir das immer am wichtigsten sein* 15, 34. thio gibit mit mir m. ther heilogo geist 17, 10.

gi-meit *adj. töricht: unfl.* unsêr herza g. III 19, 10.

gi-meita *sw. f.; nur adv. im Acc. sing.:* in gimeitûn *nutzlos, umsonst; vergeblich* IV 26, 22. V 6, 16. 13, 5.

gi-meit-heit *st. f. Torheit, Eitel-*

keit: a. s. thiu mihilûn g. IV 6, 36.

gi-meitî *st. f. Torheit: a. pl.* zellet thio gimeitî mînêra dumpheiti *rechnet diese Torheit meiner Unerfahrenheit zu gut* V 25, 30.

meldôn *sw. v. II. trs. anzeigen, kund thun, überführen; 3. pl. praes. i.* thînu uuort thiu meldônt thih [loquela tua manifestum te facit. Mtth. 26, 73] IV 18, 27; *3. s. praes. c.* bî thiu thaz sînêr scîmo ni meldôn dâti sîno (meldo F) [ut non arguantur eius opera. Joh. 3, 20] II 12, 93.

melo *st. n. Mehl: a. s.* findu ih m. thârinne [quasi medullam celabant. Alc.] III 7, 27.

menden *sw. v. I. refl. sich freuen* a. *mit refl. Acc. und gen. rei (oder dat. rei): 3. s. praes. c.* thaz sih es uuorolt mende II 12, 38. unsêr muat sih m. sulîchêra rustî V 2, 5. thaz fîant sih ni m. V 3, 16; *3. pl. praes. c.* sie sih himilrîches mendên II 12, 36. mit uns sih saman m. IV 37, 35; *p. praes.* ist sînêru giburti sih uuorolt mendenti [multi in nativitate eius gaudebunt. Luc. 1, 14] I 4, 32. — b. *mit refl. Dat.* bin mir menthenti in stade stade stantenti V 25, 100. — 2) *itr. sich freuen: 1. pl. praes. c.* thaz uuir mit sînên iamẹr mendên III 26, 67.

menigî *st. f. Menge, grosse Zahl: n. s.* menigî thes liutes I 4, 78. II 24, 8. himilisgu m. 12, 22. engilo m. I 3, 32. 15, 39. II 3, 14. V 20, 19. thiu m. [turba. Luc. 8, 42] III 14, 15. 116. V 20, 35. harto mihil m. III 24, 67. mihil m. [turba. Joh. 12, 12] IV 3, 18. thes lantliutes m. 3, 19. 22, 15. thiu mihila m. [plurima turba. Mtth. 21, 8] IV 4, 17. 5, 41. thiu selba m. III 16, 27. IV 5, 53. manno mihil m. IV 16, 18. thes liutes mihil m. [multa turba populi. Luc. 23, 27] IV 26, 3. fisgo mihil m. V 13, 16. thero iungorôno m. V 14, 20. m. thero iudeôno III 24, 3. al m. thero liuto [Judaei. Joh. 19, 12] IV 24, 4; *d. s.* ûzar theru menigî I 2, 39. suntar fon ther m. (theru F) [declinabat a turba. Joh. 5, 13] III 4, 42. fon heilegêro menigî 13, 52. fon ther m. 20, 63. in m. thes heries IV 12, 59. fora theru m. 18, 9. (mit menigî IV 36, 20 F) ingegini theru selbûn m. III 19, 18; *a. s.* thia menigî [universi. Luc. 1, 63] I 9, 27. [turbas. Mtth. 5, 1] II 15, 13. III 24, 6. siechêro manno m. II 15, 9. thia selbûn m. [multitudo maxima. Joh. 6, 5] III 6, 16. halzêro m. III 14, 72. m. thes liutes IV 8, 12.

uuorolt-menigî.

mennisgî *st. f. Menschheit: a. s.* giloubent in sîna mennisgî IV 29, 12.

mennisgo *sw. m. Mensch: n. s.* mennisgo (menonisgo V[1]) V 12, 46; *g. s.* thes mennisgen zuhti [vivit homo. Mtth. 4, 4] II 4, 48. then mennisgen sun [filium hominis. Joh. 1, 51] II 7, 74.

ther m. sun [filius hominis. Joh. 3, 13] 12, 62. ther selbo m. sun [filii hominis. Mtth. 24, 37] IV 7, 52. then selbon m. sun [filium hominis. Joh. 3, 14] II 12, 68. IV 7, 40. m. haz III 22, 27; *d. s.* uuard mennisgen uuê *(collectiv)* II 6, 27; *a. s.* thâr mennisgon gistâttî II 1, 30; *n. pl.* mennisgon alle I 1, 79. m. V 20, 8. alle m. 20, 21; *g. pl.* mennisgôno uuizzî (menniscono F) V 12, 75; *d. pl.* mennisgôn II 8, 53. 14, 62. IV 37, 31. allên m. III 20, 22. m. allên 21, 12. thên m. IV 2, 2. untar m. 9, 27. m. (mennischon F) V 11, 48; *a. pl.* untar mennisgon I 3, 44. m. II 12, 77. 14, 122. m. alle II 2, 14. (menisgon V¹) IV 27, 14. thie selbun m. (menisgon V¹) V 19, 11. 19. 41. (menisgon V¹) 55. 63.

drût-mennisgo.

mêr *adj. mehr, höher, grösser: n. s.* uueist es mêr *was gibt es Grösseres?* III 13, 50. 18, 43. IV 16, 8; *a. s.* uuaz mag ih zellen thir es mêr III 2, 4. 23, 13. IV 24, 12. V 19, 30. ni ueiz ih uuiht es hiar m. III 6, 27. ni deta siu es m. III 11, 7. uuir zellen thir es m. 18, 14; *adverbial steht es:* I 13, 18. II 6, 2. 40. 14, 29. III 5, 11. 7, 82. 8, 23. 10, 28. IV 1, 16. 36, 14. V 14, 12. 23, 67. thes thiu m. *um so mehr* I 22, 47. 27, 5. II 17, 21. uuio harto m. IV 11, 49. thiu m. II 16, 34. IV 7, 69. 13, 47. mêr *um so mehr* III 16, 8. 22, 44. harto m. IV 12, 22. V 6, 15. uuio harto mihiles m. III 22, 19. 39. io m. inti m. III 10, 8. filu m. IV 31, 5. V 15, 4. sint m. *gelten mehr* III 13, 25. uuas m. *galt mehr* 16, 36; mêr *fernerhin* III 14, 27. mêr *überdies* IV 26, 31. sô mêr — sô io mêr *je mehr — desto mehr* IV 36, 21. 22; *zur Steigerung des Adj. dient es:* mêr gimuati V 23, 16; *mit der Negation* ni *steht es:* I 16, 8. II 14, 41. 24, 42. [iam noli peccare. Joh. 5, 14] III 4, 45. 26, 69. V 4, 50. 7, 27. 14, 2. 16, 46. 22, 15. 23, 93; *verstärkt:* ni — furdir mêr II 18, 23. *Die Form* mêra *kommt ebenfalls adjektivisch vor und zwar als sw. n. s. n.:* mêra uuuntar II 3, 37. V 8, 54. III 20, 158. thaz ist giuuâra m. II 19, 9. ni uuirdit in es m. 20, 14. iro harto filu m. II 14, 115. ni tharf es uuesan m. *ein weiteres dürft ihr darin nicht thun* II 21, 24. sîn ni uuas es m. III 25, 32. thâr nist manno m. IV 8, 21. ginâda thîn ist harto filu m. IV 31, 32. uueist es m. *was kann es Grösseres geben* V 1, 46. m. thera frônisgûn lêrâ V 12, 51; *als sw. a. s. n.* zellu ih thir es mêra I 3, 30. IV 9, 25. thes m. ih sagên ni tharf I 17, 5. giduan thih mêra II 22, 23. sie mohtun bringan m. I 17, 67. uuaz mag ih quedan m. 22, 52. uuaz eiskôn uuir es m. II 3, 50. 12, 29. IV 19, 6. mêra uuuntar II 7, 71. III 16, 71. managfalto m. II 24, 1. thaz m. sie ni bâtîn

III 9, 10. thaz m. uuiht ni gerôtî III 14, 20. ouh mêra ubar thaz III 14, 109. 19, 17. m. gizâmi III 16, 72. ni gidorsta es ruaren m. III 14, 46. uuaz uuollet ir es m. III 20, 125. IV 23, 10. then nîd gideta m. III 20, 182. iro m. (mero V) IV 6, 9. ni tharf er uuasgan m. 11, 38. m. ira ni habêta 16, 6. m. thes githigines 16, 8. urkundôno m. 19, 66. uuâr thu es lisis m. V 14, 6; *ein accusativisches Adverb ist es* I 27, 4. 43. III 20, 126. sî imo m. *gelte ihm mehr* II 4, 49. 22, 7. III 7, 11. theist m. *das bedeutet mehr* II 21, 34. III 1, 22. ist uns ther scaz mêra *gilt uns das Vermögen mehr* III 3, 20. V 23, 144. uuas in m. *galt ihnen mehr* III 15, 26. V 19, 52. ist iauuiht m. V 1, 34. uues meg ih fergôn m. 25, 36; *mit der Negation* ni *steht es* III 5, 6. IV 20, 22. *Sonstige adjektivische Formen sind: sw. a. s. f.* in mêrûn gôringî (mera V[1]) I 20, 15. m. grunnî 20, 16. m. guatî II 18, 6; *st. d. pl. f.* ist mit mêrên suntôn [majus peccatum habet. Joh. 19, 11] IV 23, 43.

ia-mêr.

mêrôn *sw. v. II.* a. *trs. vermehren: inf.* er gistuant uns m. then uuêuuon II 6, 35. thie uuizzî dua mir m. (merun F) III 1, 28. thie uuizzî in scolta m. IV 15, 38; *3. s. praet. i.* mêrôta in thie uuizî V 11, 48; *3. pl. praet. i.* uuola iz mêrôtun IV 7, 75. — b. *refl.: inf.* ther sih thiu brôt hiaz mêrôn III 7, 86; *3. s. praet. i.* sih mêrôta iz (merata V merat F) II 6, 38.

merren *sw. v. I. stören, hindern, schädigen;* a. *itr. c. dat.: 3. s. praes. i.* uns uuidaruuert ni merrit L 73; *3. s. praes. c.* thaz imo uuiht thes uueges ni merre [ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Mtth. 4, 6] II 4, 65. — b. *trs.: 3. s. praes. i.* uuio er thesa uuorolt merrit [commovet populum. Luc. 23, 5] IV 20, 28; *1. pl. praes. c.* thaz uuir thaz ârunti ni merrên I 27, 16. — c. *abs.: 1. s. praes. c.* thaz iz hiar ni merre V 25, 38.

gi-merren *sw. v. I. stören, schädigen, hindern;* a. *trs.: 3. s. praes. c.* thaz er uuiht mih ni gimerre I 2, 30; *p. praet.* sint thes uuîges gimerrit III 26, 41. — b. *itr. c. dat.: 3. s. praes. c.* siu thir thera goumâ ni gimerre III 7, 72.

un-gi-merrit.

mes = imo es II 5, 19. III 25, 11. s. er.

metar *t. n. Versmass: g. s.* metres kleinî I 1, 20; *a. s.* thu metar uuollês ahtôn I 1, 43.

mez *st. n. Mass; Art und Weise: a. s.* thaz m. uuir ofto zellen ioh sextâri iz nennen II 8, 31; *a. pl.* zuei odo thriu mez II 9, 95; *d. s.* themo mezze *in dieser Weise* V 18, 7; *i. s.* theheino mezzo *in keiner Weise* IV 12, 46.

geuui-, un-mez.

mezalâri *st. m. Krämer: n. pl.*

these mezalârâ (mezelara V F) II 11, 26; *a. pl.* er fand thâr mezalârâ II 11, 7.

mezan *st. v. trs. messen: 3. s. praes. i.* iz mizit al io sulîh uuâga (mizzit F) I 1, 26. ni mizit er imo sînaz guat (mizzit F) [non ad mensuram dat. Joh. 3, 34] II 13, 31; *3. pl. praes. i.* mezent sie thie fuazi (mezzent F) I 1, 21. sô m. iz thie fuazi (mezzent F) 1, 41. mâzun *vgl.* koufmâza.

gi-**mezan** *st. v. trs. abmessen: 3. s. praet. i.* si iz allaz gimaz IV 29, 29.

un-gi-**mezan.**

mez-hafto *adv. massvoll, angemessen:* det er iz filu m. II 4, 92.

um-**mez-lîh.**

mez-uuort *st. n. gemässigte Rede: d. s.* sprih mezuuorte *sprich massvoll* IV 19, 15.

um-**mezzîg.**

mezzo *sw. m. Steinmetz: n. pl.* thie mezzon H 68.

gi-**miaren** *sw. v. I. itr. landen: p. praet.* bin nu zi stade gimierit V 25, 2.

miata *st. f. Lohn: a. s.* iu lâzet unthrâta thero uuoroltliuto miata III 14, 100; *g. pl.* thâr nist miotôno uuiht V 19, 57.

miaten *sw. v. I. mieten, dingen: 3. pl. praet. i.* thie thie knehtâ miattun IV 37, 25.

mîdan *st. v.* 1) *trs. umgehen, vermeiden, scheuen;* a. *c. acc.: inf.* ih mag iz uuola mîdan II 4, 77. uuollen thesan m. III 20, 134. muazîn m. suntôno sêr (miden F) IV 1, 53. ni scal ih inan m. 26, 30; *1. s. praes. i.* ni mîthuh iuêr nihein *das sage ich dreist vor jedem von euch* III 22, 32; *3. s. praes. i.* thaz arga mîdit V 25, 42; *1. pl. praes. i.* uuir thaz uuîzi mîden II 6, 58; *1. s. praet. i.* thîn gibot ih ofto meid H 12; *3. s. praet. i.* thie iudeon meid er III 25, 1. thaz fruma m. 18, 68. thô m. er sie mit thultî 19, 25. thaz selba m. er V 6, 27; *1. pl. praes. c.* thaz uuir then uuêuuen mîdên II 24, 43; *3. s. praet. c.* thaz unsih miti fîant (midi V) I 10, 9. ni mit iz io sô lango (midaz V[1] midiz V[2] midit F) I 20, 31; *2. s. imp.* thie mîd thu H 122. — b. *mit coord. abh. Satze: 3. pl. praes. i.* nu sie thaz ni mîdent sô hôhan gomon rînent V 25, 75. — c. *mit excipierendem Satze mit* ni, nube: *2. pl. praes. i.* ir nimîdet nir iu kind bisnîdêt III 16, 41; *2. pl. praes. c.* ir ni mîdêt nir iu kind bisnîdêt (midit F) III 16, 35; *3. s. praes. c.* ther holdo thîn ni mîde nub er iz thanasnîde V 25, 37. — 2) *refl. vermeiden, umgehen: 1. s. praes. i.* ni mîduh mih thero uuorto IV 5, 8; *3. s. praet. i.* ni meid sih suntar sie ougtî *vermied es nicht zu zeigen* I 11, 38. sih es uuiht thâr ni m. III 11, 8; *3. pl. praet. i.* sih ouh thes ni midun sînes halsslagônnes (mitun F) IV 19, 72.

bi-**mîdan** *st. v. trs. vermeiden, umgehen;* a. *c. acc.: inf.* ni

kann inan bimîdan IV 5, 10. ni mugut iz b. sehet ir se stîgan *ihr müsst sie notwendig auf- und niedersteigen sehn* II 7, 73; *d. s. inf.* zi bimîdanne thia zâla H 66; *3. s. praes. i.* bimîdit allaz uuîzi V 23, 215; *1. s. praes. c.* ih iz bimîde I 2, 22. b. ih thaz uuîzi H 3; *3. s. praes. c.* bimîde zâla L 34. b. allo pînâ L 76. b. zâlôno fal L 78. b. thia freisûn II 12, 25. mih ther fîant b. V 3, 19; *1. pl. praes. c.* thaz uuîzi uuir bimîdên S 41. uuir then uuêuuon b. I 28, 8. II 21, 40. b. theso grunnî I 28, 14. uuir iz b. II 5, 4. thia zâla uuir b. II 24, 20. iz ni b. (bimithen P) III 26, 68. uuir thesa arabeit bimîdên V 23, 14. 82. 98. 108. 118. 148. 160; *2. pl. praes. c.* thaz ir bimîdêt then nôt IV 7, 62. thia zâla b. IV 7, 85. H 156; *1. s. praet. c.* theih bimiti thio arabeiti (bimidi V F) II 14, 46; *2. s. imp.* bimîd thesan fîant I 19, 4. — b. *mit parallelem abh. Satze: 3. s. praes. c.* er thaz bimîde sih himilrîches blîde II 12, 18; *3. pl. praes. c.* thaz ouh ni bimîdên mit uns sih saman blîdên IV 37, 36. — c. *mit abh. Conjunctivsatz: 3. s. praes. c.* iagilîh bimîde inan thiu akus ni snîde I 23, 58. er thaz b. er man nihein ni nîde II 18, 16. — d. *mit excipierendem* ni *oder* suntar *dient es oft zur starken Hervorhebung des Hauptverbalbegriffes: inf.* ni moht er iz bimîdan nub er imo zelitî (bimiden P[1]) II 7, 41. b. thu ni uuollês suntar thu imo folgês III 20, 132; *3. s. praes. c.* si iz ni bimîde suntar sih es blîde II 12, 39.

fir-**mîdan** *st. v.* a. *trs. vermeiden etwas (zu thun), etwas Böses: 3. pl. praes. i.* firmîdent then uuêuuon III 22, 25; *3. s. praet. i.* er thaz ubila firmeid V 25, 49; *3. pl. praes. c.* scadon sie firmîdên IV 13, 20; *3. pl. praet. c.* sie firmidîn then kouf (firmitin F) II 11, 15. — b. *refl. sich zurückhalten: 3. s. praet. i.* er sih fon in firmeid V 10, 21.

mih s. ih.

mihil *adj. gross, gewaltig: unfl.* m. heizmuati I 20, 2. m. seltsâni II 12, 50. m. ist ir ubilî (michil V) 12, 90. m. lôn 16, 38. m. uuoroltmenigî [multitudo magna. Joh. 6, 2] III 6, 8. 25, 4. IV 3, 2. uuorolt m. III 6, 10. m. ungiuuitiri 8, 10. m. suaznissi 14, 112. m. unredina *(eine grosse Ungereimtheit)* III 16, 56. harto m. menigî 24, 67. m. stilnissi 7, 49. m. uuunna 9, 23. m. uuuntar IV 36, 7. V 8, 5. m. erdbîba V 4, 21. murmulunga m. III 15, 39. harto m. egiso V 4, 22. harto m. uuuntar V 12, 32. m. guat V 14, 1. m. menigî IV 3, 18. 16, 18. 26, 3. V 13, 16. m. iâmar V 23, 169. m. zâla H 136; *st. d. s. m.* mit mihilemo uuillen (mihilomo V[1]) I 1, 110. (mihilomo V[1]) 24, 14. II 9, 66. zi m. (michilemo P) II 4, 87. mit m. scazze III

6, 22. mit m. flîze III 11, 29. mit mîchilemo nîde III 18, 26. mit m. (michilemo V michilero F) nôte III 20, 112. V 20, 54. mit m. sêre IV 34, 19. mit m. gamane H 21; *st. a. s. m.* mihilan ruam (mihilam V[1]) S 10. m. urheiz (michilen F) III 20, 97. m. scaz (michilun F) IV 8, 23. m. fluah 24, 30. m. stein 35, 37. in m. unuuân *(ganz gegen ihre Erwartung)* V 4, 20; *st. n. s. f.* mihilu gelpfheit III 19, 10; *st. d. s. f.* mit mihilêru redinu (mihilero F[1]) I 23, 33. mit m. (michileru F mihilero F) miltî II 12, 27. (michileru F) III 2, 9. mit m. unstâti 7, 16. mit m. îlu 14, 25. mit m. (michileru P V) sculdi IV 24, 6. mit m. lûtî IV 33, 22. mit m. festî 36, 18. mit m. krefti V 20, 6. mit m. hebigî 20, 7. mit m. minnu 20, 66. mit m. liubî H 22. mit m. pînu H 86; *st. a. s. f.* mihila smerza I 15, 48. m. slahta 20, 4. m. angust (mihil F) 22, 18. filu m. thult III 11, 17. m. giuuurt IV 3, 8. m. hêra (mihile F) 12, 32. m. nôt V 11, 2; *st. d. pl. f.* mit mihilên minnôn (michilen F) IV 11, 52. V 23, 74. mit m. îlôn V 6, 48. mit m. redinôn V 17, 11. mit m. riuôn V 25, 60; *st. a. pl. f.* mihilo uuunnî I 3, 4. m. ôtmuatî I 3, 34. 18, 37. m. unkusti I 17, 40. minnâ m. V 7, 3. m. liubî 7, 4. minnâ m. 7, 5; *st. n. s. n.* mihilaz githuing V 19, 22; *st. a. s. n.* harto mihilaz giberg V 12, 5; *sw. a. s. m.* then mihilon haz (michilan V) III 15, 1; *sw. n. s. f.* thiu mihila menigî IV 4, 35. 5, 41; *sw. g. s. f.* thera mihilûn guatî I 8, 16; *sw. a. s. f.* thia mihilûn gimeitheit IV 6, 36; *sw. a. pl. f.* thio mihilûn guatî II 4, 38; *sw. d. pl. f.* mit mihilôn riuuôn III 10, 7; *sw. a. s. n.* thaz mihila ungimah III 8, 26. thaz m. sêr V 7, 53. thaz filu m. guat V 12, 99.

mihil *adv. acc. neutr. sehr:* mihil uuerda salz II 17, 1. m. gimuati V 23, 124.

mihiles *adv. gen. neutr. viel:* uuio harto mihiles mêr (michiles F) [magis pluris. Mtth. 6, 26] II 22, 19. (michiles F) [quanto magis. Mtth. 7, 11] 22, 39. harto m. baz IV 1, 20.

milti *adj. sanftmütig: st. n. pl. m.* sâlige thie milte [beati mites. Mtth. 5, 4] II 16, 5.

miltî *st. f. Sanftmut, Gnade, Güte: n. s.* sîn miltî I 3, 19; *zur Umschreibung der Person:* thiu druhtînes miltî *der gütige Herr* III 10, 15; *d. s.* mit michilêru miltî II 12, 27. III 2, 9. mit m. II 14, 79. mit suazlîchêru m. III 18, 57. mit mammentêru m. IV 11, 25; *a. s.* sînes selbes miltî III 19, 12. thuruh sîna m. IV 16, 52. thia m. H 139; *n. pl.* miltî sîno II 14, 114. thîno m. IV 1, 51; *a. pl.* thuruh sîno m. III 14, 111. IV 37, 46.

mîn *s.* ih.

mîn *pron. poss. unfl.* a. *als n. s. m.* α. *vorstehend:* mîn fater III

12, 29. 18, 16. 20. 41. IV 15, 24. 36. 11, 22. 21, 20. V 17, 6. 20, 12. 25, 56. mîn sun diurêr I 25, 17. III 1, 44. m. fater eino IV 7, 46; *β. nachstehend:* einego mîn I 22, 50. III 22, 29. 31. 64. 24, 52. V 15, 5. sun m. einigo I 25, 22. — b. *als n. s. f. α. vor:* m. zît II 8, 18. 13, 15. 23. III 4, 25. 10, 11. IV 15, 13. thiu mîn geginuuertî V 16, 26; *β. nach:* thiu arma muater mîn I 2, 2. botoscaf II 13, 7. III 12, 8; *als n. s. n. α. vor:* mîn ârunti I 5, 25. 25, 8. II 14, 55. 101. III 18, 64. IV 12, 7. 21, 23. V 3, 8. 25, 6. thaz m. kind I 6, 12; *β. nach:* liub kind m. I 9, 16. ârunti m. I 27, 53. III 18, 61. 20, 149. IV 12, 20. 21, 17. V 19, 18. thaz giscrîb m. V 25, 45; *als a. s. n. α. vor:* m. muat I 5, 38. 9, 17. 22, 45. 47. 23, 40. 27, 34. IV 12, 8. 14, 1. 29, 58. thaz m. hûs III 12, 34. thaz m. liaba herza V 7, 30; *β. nach:* muat m. I 2, 29. 32. 6, 10. 8, 3. II 8, 1. 9. 88. 13, 9. III 9, 17. 18, 38. 61. 20, 127. 155. 22, 24. 23, 23. IV 20, 39. 24, 17. 27. 33, 10. 35, 11. V 2, 18. 4, 64. 73. 14, 26. 15, 24. 20, 31. 24, 7. 25, 15. H 99; *besonders in dem Ausdrucke* in uuâr mîn; *als v. s. m. α. vor:* mîn sun guatêr I 22, 46; *β. nach:* druhtîn m., frô m. L 94. I 2, 1. 40. 55. 5, 35. II 8, 45. 12, 37. 14, 27. 89. III 17, 66. IV 33, 17*. V 7, 35. 49. druhtîn m. ther guato III 7, 1. druhtîn m. ginâdîg IV 13, 41. liobo druhtîn m. L 35. III 1, 31. IV 11, 36. 13, 28; *als v. s. f. vor:* m. einega sêla I 22, 52; *als v. s. n. α. nach:* kind m. I 10, 19; *β. vor:* m. kind II 8, 13; *als a. s. m. nach:* namon m. V 16, 43. 20, 71; *als a. s. f. nach:* ungiuuara mîn V 25, 45; *als n. pl. f. nach:* thie smâhî m. V 25, 89; *als n. pl. n. nach:* thiu uuort m. III 22, 57; *als substantivischer a. s. n.:* thaz mîn I 9, 18. — *flektiert: n. s. m. nach:* geist mînêr I 7, 3. III 20, 50. V 15, 18; *vor:* m. drût II 7, 38; *g. s. m.* mînes fater I 22, 54. II 14, 101. 23, 22. 26. III 10, 24. 14, 101. 22, 17. 28. 38. IV 1, 36. 10, 8. 15, 5. V 7, 58. 20, 67. 25, 34. thes druhtînes mînes V 7, 62. thes mînes friuntes III 24, 82. liobes mînes drôstes V 20, 103. *In dem Ausdrucke* mînes selbes II 18, 13. 21, 24. III 22, 26. IV 21, 24. 34. 23, 36. 31, 26. V 15, 10. 16, 27. 25, 31. H 156 *ist* mînes *als eine an* selbes *assimilierte Form des g. s. pron. pers. 1. pers. (für* mîn) *zu fassen; a. s. m. nach:* mund mînan I 2, 3. II 18, 14. III 18, 51. IV 10, 11. 26, 30. V 3, 1. 7, 29; *vor:* m. suâsduam II 7, 20. 14, 39. III 18, 17. 24, 92. m. eiginan geist IV 33, 24. then m. muatuuillon III 18, 42. 50. V 7, 50; *n. pl. m. α. nach:* liob hêreron mîne II 15, 18. (mina F) IV 15, 49. (mina F) 15, 50. 31, 25. V 20, 68. 25, 24. 54;

β. vor: m. gilîchon III 7, 52. (mina F) IV 7, 24. (mina F) 21, 19. thie m. liobon alle III 12, 33; *d. pl. m. substantivisch:* thên mînên IV 11, 48; *adjektivisch vor:* thên m. fîanton IV 12, 12; *nach:* thên bruodoron m. V 7, 59. 20, 94. 104; *a. pl. m. nach:* alle dagâ mîne (mina F[1]) I 7, 5. IV 11, 24. V 25, 24. H 7; *vor:* mîna dagâ I 2, 56; *n. s. f. nach:* thiu quena mînu I 4, 50. III 16, 13. racha mînu III 17, 61. *prädikativ* III 16, 13; *a. s. f. vor:* mîna dumpheit I 2, 19. 41. 5, 40. II 7, 19. III 1, 22. 22, 22. IV 15, 14. V 11, 12. alla mîna lêra IV 19, 10. thia m. minna V 15, 32. 23, 228; *nach:* dohter m. III 10, 31. 18, 48. IV 13, 46. 33, 23; *d. s. f. vor:* mînêru henti I 11, 15. 18. IV 7, 88. mînêra sêlâ V 3, 2. mînêra dumpheiti V 25, 30. mînêra argî 25, 32. theru mînêra nidirî 25, 77; *n. pl. f. vor:* mîno dohtî S 13. 16. V 3, 9. 20, 93; *einmal* thia mîna freuuidâ allo II 13, 16; *nach:* henti mîne I 25, 6. zîti mîno III 18, 63. V 15, 36; *g. pl. f. vor:* mînêro missodâto IV 31, 31; *d. pl. f. vor:* fon mînên suârên suntôn III 1, 20; *nach:* allên kreftin m. V 24, 20; *a. pl. f. nach:* stuntâ mîno L 10. III 1, 29. thia suntâ m. I 2, 20; *vor:* mîno mahti L 11. III 18, 19. V 7, 36. thio mîno ubilî III 17, 62. V 25, 46; *n. s. n. vor:* thaz mînaz heila muat II 13, 15. III 20, 74. mînaz thing IV 7, 87; *nach:* gibot m. IV 15, 51; *g. s. n. vor:* mînes uuortes I 2, 27. 53. III 24, 34. V 25, 3. H 16. alles m. lîbes V 23, 226. thes m. heiminges III 1, 43; *nach:* uuortes m. IV 13, 38. V 4, 56; *a. s. n. nach:* uuort mînaz I 15, 27. III 18, 21. IV 31, 20. V 16, 21; *vor:* mînaz lîb III 14, 74. H 8. thaz m. muat III 1, 32. IV 10, 14. 26, 29. 31; *n. pl. n. vor:* mînu uuerk II 13, 18. 19, 8. 21, 23. III 18, 22. V 23, 235; *apokopiert:* thiu mîn ougun I 15, 17; *g. pl. n. vor:* thero mînêro uuorto I 19, 11. V 15, 37; *d. pl. n. nach:* uuerkon mînên I 2, 45. V 13, 4; *a. pl. n. nach:* thiu uuerk mînu (mini D miniu F) III 10, 43. 22, 39. H 14. scâf mînu V 15, 9*. 21*. 35*; *vor:* thiu mînu uuort ellu (miniu F) III 24, 33. V 4, 60. mînu uuort (miniu F) IV 19, 9; *v. pl.* kindilîn mînu IV 13, 3; *dem folgenden Worte in der Endung assimiliert ist der n. s. m.* mîno gilîcho III 7, 53.

min *adv. Compar. weniger, sehr häufig mit der Negation* ni: ni due pêtrus nu thaz min ni er sih fuage V 4, 61. ni zemo antdagen min [post dies octo iterum. Joh. 20, 26] V 11, 5; *mit einem modalen Genetiv:* nieuuihtes min V 17, 30; *mit einem Instrumental:* uuio min giloubet [quomodo credetis. Joh. 3, 12] II 12, 59. thiu min: ni thiu min III 22, 47. siu iz nirfulle nu thiu min IV 2, 32.

ni half ther ander thiu sîn min V 5, 7. ni quam thô pêtrus noh thiu mîn V 6, 25; thes thiu min: ni uuas er druhtîn th. th. m. I 22, 57. ni sagên iz nu th. th. m. II 13, 6. ni forahtun sie in th. th. m. III 8, 47. ni uueiz ih inan th. th. m. 16, 65. ni suahta siu thes thiu min V 7, 12. ni bristit thoh in th. th. m. 23, 152. sô langôr — sô min *je länger — desto weniger* III 7, 83.

minna *st. f. Erinnerung, liebevolles Gedenken, Liebe: n. s.* sî zi gote m. thera kuninginna L 84. thiu m. iz in irfulta V 4, 12. thiu m. sî zi druhtîne 12, 66. m. sie gifuage 12, 68. nist thiu m. kreftin anderên gilîh 12, 79. m. 12, 100. 23, 5. m. thiu diura H 129; *g. s.* thera minnâ gimah II 6, 49. thera m. gimuati H 128; *d. s.* mit minnu I 6, 2. 24, 8. II 13, 12. III 22, 23. IV 5, 26. 21, 34. 29, 6. V 7, 37. 13, 26. 15, 14. 23, 36. fon theru m. V 12, 94. H 144. mit mihilêru m. V 20, 66. mit kristes selbes m. H 18; *a. s.* thuruh minna I 9, 11. heltit er thia m. bî sîna drûtinna II 13, 10. eigun mîn m. III 22, 22. habêtun kristes m. 23, 14. h. minna liublîcho sîn 23, 23. thuruh gotes m. IV 5, 47. sînes fater m. *(seinen liebenden Vater)* IV 33, 16. bî thia selbûn m. V 12, 92. ih m. habên thîn [amo te. Joh. 21, 15] V 15, 5. thia m. zaltî 15, 26. thia mîna m. zi thir 15, 32. in gotes m. *um der Liebe Gottes willen* V 25, 8; *n. pl.* iu thiu minnâ sint heiz II 19, 25. thaz iro m. dâtun V 25, 21; *g. pl.* thero minnôno ni uuenke IV 15, 52; *aber auch* minno uuiht III 7, 12; *d. pl.* mit minnôn L 83. III 12, 2. 23, 29. V 11, 35. mit m. ginuagên III 7, 8. mit mihilên m. IV 11, 52. V 23, 74. zên gotes m. V 12, 72. mit thên m. 12, 77. in m. (mit m. F) 15, 6. mit m. filu zeizên 20, 46. mit m. filu follên H 154. *a. pl.* habêta minnâ mihilo sîn V 7, 3. m. mihilo 7, 5. zuâ minnâ 12, 57.

ur-minni.

minniro *Comparat. kleiner: a. s. m.* giduan ni mahtu thih minnôron noh mêra (minniron V) II 22, 23.

minnisto *Superlat. kleinste: n. s.* ni uuas in thên thaz minnista deil I 3, 9.

minnôn *sw. v. II. lieben* 1) *trs.* a. *c. acc.: inf.* uuio er se uuoltî minnôn IV 6, 55. sie sculun m. got V 12, 70. ther sia m. uuoltî 12, 95; *2. s. praes. i.* minnôst thu mih [diligis me. Joh. 21, 15] V 15, 3. m. thu mih filu mêr 15, 4; *3. s. praes. i.* ther fater minnôt sînan sun [pater diligit filium. Joh. 3, 35] II 13, 29. then fater drûtlîcho m. II 2, 36. thaz er m. gerno V 23, 35. er thaz guata m. V 25, 41. m. unsih H 132; *2. pl. praes. i.* thaz ir gote thionôt ioh thoh thia uuorolt minnôt II 22, 4; *3. s. praet. i.* krist minnôta thie

sîne IV 11, 5. uuorolt m. er sô fram [sic dilexit deus mundum. Joh. 3, 16] II 12, 71. then er sô m. III 23, 18. si m. inan V 7, 2. er nan m. sô fram V 13, 28; *3. pl. praet. i.* noh ni minnôtun sô fram thaz lioht [dilexerunt magis tam tenebras quam lucem. Joh. 3, 19] II 12, 87. thie inan m. meist V 5, 3. thaz sie êr io m. V 20, 50; *1. s. praes. i.* thaz ih thih minnôn drâto [quia amo te. Joh. 21, 16] V 15, 17; *3. s. praes. c.* iagilîchêr sînan friunt minno [diliges proximum tuum. Mtth. 5, 43] (minnu F) II 19, 12; *1. pl. praes. c.* thaz uuir got minnôn thes thiu baz II 6, 56. inan harto m. V 12, 78. thoh uuir iz harto m. 23, 10; *3. s. praet. c.* uuio er nan minnôtî [quomodo amabat eum. Joh. 11, 36] III 24, 71; *3. pl. praet. c.* ni sie inan minnôtîn IV 1, 14; *2. pl. imp.* iuan fîant minnôt [diligite inimicos vestros. Mtth. 5, 44] II 19, 15. m. thie sô uuer sô iuih hazzo 19, 16; *p. praes.* reht minnônti I 4, 8. — b. *mit abh. Satze: 3. pl. praet. i.* minnôtun thaz man sie hiazi meistar IV 6, 37. — c. *absol.: d. s. inf.* thaz mannilîh irkenne in themo minnônne IV 13, 9. — 2) *refl. sich lieben: 2. pl. praes. i.* ir iuih minnôt untar iu [ut diligatis invicem. Joh. 15, 12] IV 15, 51; *1. pl. praes. c.* uuir unsih scôno minnôn III 5, 22. oba uuir unsih m. H 131. uuir unsih m. H 142; *3. pl. praes. c.* sih untar in minnôn V 12, 65. sie sih m. 12, 71; *2. pl. praes. c.* ir iuih minnôt untar iu [ut diligatis invicem. Joh. 13, 33] IV 13, 8; *3. s. praet. c.* thaz man sih minnôtî H 148; *3. pl. praet. c.* untar in sih minnôtîn IV 5, 25.

miota *s.* miata.

mir *s.* ih.

missen *sw. v. I. itr. vermissen; c. gen.: 1. s. praet. i.* sô ih êrist mista thîn I 22, 49; *3. s. praet. i.* er es mista (missa F) V 7, 10; *3. pl. praet. i.* mistun siu thes kindes I 22, 20; *3. pl. praet. c.* thes guates ni missîn (= mistîn) II 5, 18.

fir-missen *sw. v. I. itr. vermissen; c. gen.: 3. pl. praet. i.* thaz sie sîn firmistun V 10, 25; *1. s. praet. i.* thaz ih thîn firmista I 22, 48.

missi *adj. verschiedentlich: st. d. s. n.* sus missemo muate (misse F) V 25, 80.

missi-dât *st. f. unrechte That, Vergehen, Sünde: a. s.* thio missidât (dia F) *a. pl.?* III 15, 32; *n. pl.* thio unso missidâti (missodati V misssotati F) IV 31, 10; *g. pl.* mînêro missodâto (missitato F) IV 31, 31. thero selbûn missidâto thig ih ginâda V 25, 35; *d. pl.* mit missidâtin managên IV 5, 18; *a. pl.* thio iuo missidâti II 21, 42. allo m. (missodati V missotati F) II 24, 33. firgab in thio iro missidâti (missodati V missitati F) III 14, 70. ueinônt thio langûn m. V 6, 43. bî ira missodâti (missa-

tati F) V 17, 22. buazent thio mîno missodâti V 25, 46.
missi-**drûên, -duan, -fâhan, -gangan, -habên, -hellan, -kêren.**
missi-lîh *adj. verschieden, ungleich: unfl.* sint thie liuti m. II 19, 23. zaltun m. gimah III 12, 10. in suntôn uuard siu m. H 58; *st. a. s. m.* in uuerkon io gilîchan noh uuergin missilîchan III 5, 14; *st. d. pl. f.* missilîchên suhtin [variis languoribus. Mtth. 4, 24] II 15, 10; *st. d. pl. n.* missilîchên uuorton III 15, 40.
missi-**quedan, -uuirken.**
mit *praepos.* 1) *c. dat. mit; dient* a. *zur Bezeichnung einer Gemeinsamkeit, welche entweder ist (besonders bei Personen) α. eine Begleitung:* mit ludouuîge L 86. lâz mih m. imo sîn L 94. I 2, 40. m. gote I 1, 54. 105. II 12, 10. m. engilon thînên I 2, 45. mit thên sâlîgôn sêlôn I 2, 58. 28, 20. uuas mit iru [mansit cum ea. Luc. 1, 56] I 7, 23. mit thên gouuôn I 13, 4. thaz kind m. in frumitun I 22, 6. mit thên bredigârin I 22, 33. m. sînen I 28, 18. iz uuas mit druhtîne [apud deum. Joh. 1, 1] II 1, 9. [apud deum. Joh. 1, 2] 1, 15*. 19*. 23*. 27*. 31*. mit imo [cum angelo. Luc. 2, 13] 3, 13. farên mit thir II 4, 57. fuar m. imo [assumpsit eum. Mtth. 4, 8] 4, 81. III 2, 5. 15, 36. 25, 40. IV 7, 91. 8, 20. 13, 23. V 13, 4. stuant m. sînên iungorôn zuein [stabat et ex discipulis eius duo. Joh. 1, 35] II 7, 5. thu tharagiangîs m. mir II 7, 30. m. druhtîne gidân 12, 96. mit kriste inbizzîn 14, 12. uuesên mit scalkon thînên 24, 42. mit thên drûton I 28, 15. mit engilon thînên II 24, 43. V 25, 96. 104. m. thên drûtsêlôn II 24, 45. m. thînêru sêlu I 5, 44. giang m. in III 6, 11. IV 16, 10. 21, 1. 23, 30. V 10, 4. m. in gisaz III 6, 12. V 14, 24. hiaz mit imo gân III 13, 46. IV 7, 1. irsterbemês m. imo [moriamur cum eo. Joh. 11, 16] III 23, 58. sîmês garauue m. imo 23, 60. m. sînên mendên, blîdên III 26, 67. 68. V 24, 2. m. imo âzîn IV 6, 24. 10, 3. V 13, 34. m. in iz ahtôta IV 8, 17. m. in uuas sîn girâti 8, 19. m. imo uuallônte 9, 26. m. mir bûêt 15, 12. bin m. iu 15, 31. m. imo quâmun 16, 53. anarâti m. imo gidâti 18, 32. m. selben truhtîne liebe scalkâ sîne IV 34, 10. V 20, 7. tôd m. sînemo uuîhe IV 37, 16. m. imo scouuôtî V 6, 54. gihartêtî m. imo [tecum paratus sum. Luc. 22, 33] IV 13, 22. m. in gisaz V 15, 1. 2. m. imo sîn gidigini V 20, 7. m. imo iz niaze V 20, 102. 24, 3. m. heilegôn thînên V 24, 20. m. thir *bei dir* H 8. m. iru V 25, 18. m. sulîchemo kinde I 11, 44. *Bei einer Mehrzahl tritt zu der Gemeinsamkeit noch der Begriff des in einer Zahl Befindlichseins: unter, bei:* mit gote ioh mit manne [apud deum et homines. Luc. 2, 52] I 21, 16. er

uuâri m. ther muater 22, 11. si uuânta thaz er m. imo uuâri 22, 12. III 8, 46. m. iu eigut ir [habetis vobiscum. Joh. 12, 8] IV 2, 33. bin m. iu [adhuc modicum vobiscum sum. Joh. 13, 33] IV 13, 4. gihartêtî m. imo [tecum paratus sum. Luc. 22, 33] IV 13, 22. uuis mit uns [mane nobiscum. Luc. 24, 29] V 10, 6. uuesan mit I 15, 39. II 14, 113. III 23, 52. IV 34, 26. V 16, 36. 45. H 82. [cum essem vobiscum. Luc. 24, 44] V 11, 46. mit suntîgôn nan zaltun [cum iniquis deputatus est. Mrc. 15, 28] IV 27, 5. mit iu IV 15, 45. m. mannon [vobiscum. Alc.] V 14, 16. *Oft ist es rein anreihend und geradezu durch „und" oder „nebst" zu übersetzen:* rîchiduam mit minnôn L 83. uuerde iz iu zi lône m. geltes ginuhtî S 22. ther sun m. sîneru muater [pueru mcum Maria matre eius. Mtth. 2, 11] I 17, 60. uuîb m. iro kindon I 20, 28. kuning m. sînemo githigine III 2, 38. druhtîn m. liobôn drûton thînên III 5, 19. setî sibun brôto m. fisgon III 6, 54. V 14, 21. m. mir V 17, 10. *Besonders steht* mit *nach Ausdrücken, die eine Gemeinsamkeit bezeichnen:* gimeini II 2, 2. V 8, 39. H 166. saman I 21, 10. IV 2, 14. 9, 18. 10, 2. 7. 39. 16, 3. 18, 12. 19, 60. 31, 24. 37, 35. 36; *sowie bei den Verben, deren Begriff eine Wechselbeziehung oder Mitwirkung mehrerer voraussetzt:* fehtan, uuinnan I 1, 85. III 14, 63. V 4, 50. fuagen I 7, 3. sprechan, redinôn, kôsôn, thingôn I 17, 42. II 3, 30. 14, 80. III 12, 1. 13, 54. 18, 12. 20, 178. IV 21, 2. V 4, 3. 64. 9, 10. 10, 27. 29; *sowie nach den Verben des Mitnehmens und ähnlichen:* dragan V 4, 13. neman III 4, 27. 14, 89. IV 24, 11. deil habên IV 11, 31. fuaren m. III 14, 92. bringan IV 35, 19; *vgl. oben* faran, gangan, queman. — b. *geht es über in die Bedeutung eines Ausgestattetseins, Ausgerüstetseins mit:* bûent mit giziugôn I 1, 65. V 23, 121. m. themo drôste sîn I 2, 55. mit thesemo guate ih frauuo 2, 56. m. selbemo geiste 4, 39. m. kinde gân in hente 4, 86. lâzist thu m. fridu sîn [nunc dimittis in pace. Luc. 2, 19] 15, 15. sîn m. dagon ioh ginuhtîn *(mit Lebenstagen und Genüge sein, d. h. genug gelebt haben)* I 15, 16. quimit m. giuuelti 15, 37. m. bîzentên suerton, m. uuorton 19, 10. m. uuâfanon garauue 20, 3. m. grôzên angustin 22, 27. m. gidrôstemo sinne 22, 42. m. bredigu m. mihilêru redinu I 23, 33. m. sterrôn gimâlôt II 1, 14. haftun nan m. uuuntôn 9, 85. m. filu hôhên mahtin 14, 71. ist m. thînên mahtin *steht in deiner Macht* III 17, 56. bifangan m. ummahtin II 15, 10. m. unreinemo muate II 19, 6. m. ginâdôn thînên *(unter deinem gnädigen Beistande)* 21, 40. m. lûterên gitrahtôn 24, 36. m.

selben kristes segenon III 1, 1. m. grôzêru ummahti 2, 8. themo bette 4, 32. m. grôzên anaruaftin 10, 2. m. mihilôn riuuôn 10, 7. m. stabon 14, 93. m. gertûn in henti 14, 94. m. uuerkon 14, 114. 115. m. spîsôno ginuhtîn II 24, 22. III 15, 8. IV 14, 3. m. mihelmo nôte III 20, 112. m. allên unredinôn 20, 164. m. sînên giboton zuein IV 5, 23. m. githuinge 7, 39. m. sulîchên bisezzan 9, 21. 22. m. liohtfazzon 16, 15. m. fakolon 16, 16. m. speron, m. suerton 16, 19. m. uuangôn bifiltên 19, 17. m. rôtemo gifange 23, 5. m. thornon bistellit 23, 13. m. alten nîdes uuillen 23, 22. ist m. mêrên suntôn 23, 43. m. thên mahtin 27, 10. m. uuâti 4, 30. m. themo alten nîde 36, 3. m. gitrahtôn IV 37, 1. 34. V 5, 20. m. githankon IV 37, 2. m. anderemo uuillen* IV 37, 5. m. anderemo muate IV 37, 6. V 5, 19. m. hugulustin IV 37, 38. m. sînu nîde V 3, 19. m. thesên selbôn redinôn 10, 2. m. hanton oba thên ougôn V 17, 38. m. mihilêru krefti ioh engilo giscefti m. mihilêru hebigî V 20, 6. 7. mit themo selben beine 20, 29. m. fleisge ioh m. felle 20, 30. m. minnôn 20, 46. m. mihilemo nôte *(unter dem Zwange der Not)* 20, 54. m. egislîchên sachôn 20, 97. m. sêremo githuinge 20, 98. m. herzen filu sêrên 20, 113. m. hazze 23, 109. m. ungizunftin 23, 110. m. lîbe 23, 280. m. gamane H 21. m. liubî H 22. — c. *so entwickelt sich in der Präposition die Fähigkeit zur Bildung adverbialer Ausdrücke α. zur Bezeichnung des Mittels, Werkzeuges, Preises:* m. gotes kreftin L 22. I 28, 1. IV 3, 15. m. thulti L 50. m. lôn S 15. m. huldî S 35. giuueizzit m. managfaltên êhtin I 1, 68. m. uuâfanon 1, 82. m. suerton I 1, 83. 20, 17. III 26, 44. IV 17, 20. m. speron I 1, 84. V 4, 44. m. mihilemo uuillen I 1, 110. V 4, 60. 15, 8. I 24, 14. II 6, 10. 9, 66. III 22, 41. 26, 70. V 14, 5. 25, 68. m. thînemo unuuillen V 15, 44. m. sînêru henti I 4, 74. III 1, 37*. 25, 18. m. ketinu I 5, 58. m. lidin I 7, 4. 26, 2. V 12, 21. m. muate ioh m. mahtin IV 13, 23. m. gote thîhenti *(d. i. mit Gottes Hülfe)* I 10, 27. m. lachonon [pannis eum involvit. Luc. 2, 7] 11, 35 III 24, 102. m. uuorton I 1, 83. 17, 38. II 5, 5. 7, 14. 9, 74. 86. 14, 88. m. sînêru ferti I 17, 58. m. uuorte I 18, 6. II 10, 18. 14, 74. IV 16, 45. V 23, 225. m. arabeitin I 18, 27. m. uuerke III 7, 67. m. uuerkon I 23, 13. 28. II 14, 88. 24, 30. III 24, 91. IV 1, 22. H 29. m. giuuelti I 2, 35. 7, 13. 28, 6. III 8, 5. 26, 16. IV 4, 52. 27, 11. V 25, 20. 19, 35. m. ginâdôn I 28, 8. IV 7, 34. V 23, 14. 82. 98. 108. 118. 148. 160. m. uuerkon rîche I 28, 12. m. sînên luginôn II 4, 11. IV 19, 25. m. spenstin II 4, 12. m. uuâti II 4, 31. 22,

26. IV 4, 28. m. zuhtin II 7, 3. m. giloubu II 7, 37. III 20, 175. IV 37, 29. m. gotkundlîchên rachôn II 8, 22. m. ruachôn II 9, 18. 10, 15. III 1, 25. 18, 39. m. brunnen II 9, 23. 92. 14, 44. m. uuîne 9, 24. 94. m. thên hornon 9, 60. m. bittirî dôthes 11, 47. m. thên ougôn II 14, 105. 15, 14. 16, 22. III 6, 15. 21, 36. 23, 36. 24, 79. V 23, 38. m. seti folle II 16, 15. m. thes namen guatî 16, 28. m. thên uuuntôn 17, 3. m. gihaltnissu giuueizit 18, 18. m. mahti II 22, 29. V 14, 13. m. uuorton I 1, 83. 17, 38. II 5, 5. 7, 14. 9, 74. 86. 14, 88. 24, 10. III 2, 10. 12, 41. 15, 42. 16, 26. 20, 185. 24, 91. IV 13, 37. 15, 43. 16, 19. 30, 2. 19. 36, 2. 37, 26. V 2, 2. 8, 24. 25. 90. 20, 96. m. minnôn IV 11, 52. V 11, 35. 12, 77. m. freuuidu IV 15, 48. m. bilide III 3, 3. IV 1, 15. m. scazze III 6, 22. m. githankon II 24, 35. III 6, 50. m. agaleize III 11, 29. m. flîze 11, 29. m. mir 13, 23. m. suntôn firdamnôt 13, 34. m. abgoton firhuarôt IV 5, 17. m. zeichonon III 15, 20. 20, 185. 25, 8. m. muate 15, 42. m. dâtin 16, 26. m. steinon 17, 16. 19, 24. m. themo fingare 17, 36. 42. V 2, 7. m. uuasgu III 20, 26. m. thesên rediôn 20, 144. m. horouue 20, 157. m. sînêru giburti 21, 20. m. blâsanne V 23, 202. m. steinônne III 22, 40. 23, 32. V 1, 12. m. zaharin III 24, 48. V 6, 36. m. sînemo einen falle III 26, 56. mit fahse IV 2, 17. m. locon 2, 18. m. sulîchêru fuaru 4, 26. m. estin 4, 34. 5, 54. m. theru uuîhî 4, 49. m. heri 4, 62. m. minnu 5, 26. m. bredigu 5, 28. 32. m. lêru IV 5, 29. 15, 38. 20, 26. V 15, 10. m. finstere IV 7, 35. m. reinidu 9, 14. m. themo sabane 11, 17. m. thionôstu 13, 42. m. uuassida 20, 40. m. kuanheiti 21, 20. m. theganheiti I 3, 18. IV 21, 24. m. suntlîchemo bluate IV 25, 8. m. sînes selbes uuirdîn 25, 12. m. brustin 26, 38. m. thes krûzes fiure 26, 50. m. fuazin 27, 8. m. banton I 1, 90. IV 27, 8. m. theru lîchi 27, 13. m. sînes todes falle 27, 14. m. minnu 29, 6. m. dâti 30, 25. m. bitteremo lîde 33, 20. m. thên zuein uuurtun uuir irlôsit 33, 32. m. lînînemo duache 35, 32. m. sabane 35, 33. m. duachon IV 35, 34. V 6, 58. m. stâlu IV 36, 11. m. giuuâfnitên mannon 36, 19. m. meginu 36, 20. m. rehtemo lîbe 37, 14. m. spenstin 37, 27. m. ernusti 37, 30. m. heilemo muate 37, 37. m. theru lîchi V 1, 44. m. bluate 1, 45. mit segonon 2, 1. 25, 19. 88. m. themo (segane) 3, 5. m. krûze 4, 43. m. stimmo 12, 94. m. thên nezzin 13, 10. m. githuinge 16, 4. m. redinôn 17, 11. m. kreftîgêru henti 17, 12. m. uuêuuen 23, 153. m. hursgidu 23, 168. m. êuuînîgên freuuidôn 23, 190. m. thên hanton I 22, 25. III 21, 5. V 23, 201. m. thînes selbes mahtin II

24, 26. III 2, 16. 18, 2. IV 26, 16. V 17, 3. 23, 27. 57. 129. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 295. 24, 1. H 77. mit mihilôn riuuôn III 10, 7. V 25, 60. m. minnu H 18. m. mihilêru pînu H 86. m. nîde H 100. m. mihilêru sculdi IV 24, 5. m. thesên antuurtin III 17, 38. — *β. zur Bezeichnung des Stoffes:* uuoraht er ein horo mit sînêru speichelu [fecit lutum ex sputo. Joh. 9, 6] III 20, 23. thaz m. steinon gidânaz IV 19, 36. m. in ist thiu dunicha giuuebinu 29, 14. giscaffôta sia m. filu kleinên fadumon ioh unginâtên redinôn 29, 32. — *γ. zur Bezeichnung der Ursache:* mit regulu bithuungan I 1, 35. m. themo meine II 17, 4. m. sînên mahtin III 5, 10. m. mihilemo nîde uuurtun sie unblîde III 18, 26. m. missidâtin managên IV 5, 18. m. riu V 6, 37. uuê m. minnu 7, 37. m. minnu ioh m. uuillen 13, 26. m. minnu 15, 14. m. karitâte H 149. — *δ. zur Bezeichnung der Art und Weise:* mit thulti L 48. II 18, 4. III 17, 38. 18, 37. 19, 25. 22, 35. IV 16, 52. V 20, 81. m. sô samelîche L 57. m. freuuî ioh m. heilu L 80. m. heilu S 44. m. krefti I 2, 26. 47. IV 4, 58. m. allên sâlidôn I 7, 24. 28, 16. m. festî I 13, 17. IV 36, 18. m. githâhtî I 13, 17. m. gizâmî 13, 20. m. thisu 16, 14. m. unredinu I 22, 17. III 13, 48. m. driuuôn I 23, 43. IV 3, 6. m. gilusti I 11, 37. 18, 45. II 1, 8. 3, 2. 7, 22. 11, 68. 14, 98. IV 5, 35. V 14, 18. m. liebe V 23, 211. m. muate 23, 238. m. uuiu II 5, 2. m. thrauuôn 6, 6. m. redinu II 6, 57. III 7, 4. IV 11, 48. 28, 8. H 20. m. uuunnôn II 9, 15. m. mahti II 9, 91. IV 31, 27. m. miltî II 12, 27. 14, 79. III 2, 9. 18, 57. IV 11, 25. m. ôtmuatî II 14, 83. IV 6. 43. m. guatî II 16, 2. IV 11, 51. m. reinidôn II 16, 24. IV 20, 6. m. êregrehtîn II 20, 1. IV 31, 19. m. ginuhtî II 21, 33. m. suorgôn II 22, 6. III 1, 9. 18, 40. m. sêren II 23, 24. IV 34, 19. m. unstâtî III 7, 16. m. dâtin 7, 47. m. lêru 7, 48. m. giuuurti I 5, 34. 19, 13. 22, 38. 27, 32. 39. II 3, 12. 7, 57. 12, 40. III 2, 30. 7, 75. 14, 21. 18, 62. 20, 109. IV 5, 51. 15, 58. 29, 16. V 15, 15. 22, 16. 24, 21. m. giloubu III 9, 13. m. îlu I 6, 2. III 14, 25 V 6, 48. 25, 82. m. guallîche I 15, 28. m. uuorton III 16, 74. m. ungiuuurti III 18, 25. m. uuillen I 14, 2. 10. 17, 4. 25, 12. II 9, 3. 10, 3. 42. 68. 20, 4. III 10, 21. 18, 22. 24, 107. IV 1, 21. V 12, 96. H 112. m. ziarî IV 4, 24. m. githrenge 4, 4, 57. m. freuuidu 9, 34. m. unuuirdîn 12, 24. m. meindâtin 20, 13. m. minnu I 6, 2. 24, 8. II 13, 12. III 7, 8. 12, 2. 22, 23. 23, 24. IV 21, 34. V 20, 66. 23, 36. 74. H 154. m. zorne IV 26, 2. m. ebine 29, 6. m. sorglîchemo ruache 35,

32. m. anderên girâtin 37, 4. m. githuinge V 14, 11. m. kleinên fadumon IV 29, 7. m. thên forahtûn V 20, 8. m. suazên ginuagôn 23, 279. m. guate 23, 56. 210. H 137. — ε. *so entwickelt sich die Fähigkeit zur Adverbialbildung:* m. giloubu II 12, 81. III 14, 48. m. lusti II 11, 34. m. uuâru 14, 72. m. ungimachu III 7, 18. *und mehreres Aehnliche s. im vorhergehenden Abschnitt.* — 2) *c. instrum.* a. *zur Bezeichnung des Mittels:* m. gotes scirmu L 20. m. suertu I 1, 89. m. thionôstu I 8, 22. IV 13, 42. m. drôstu I 10, 25. m. tôthu I 21, 2. III 7, 20. m. doufu I 25, 2. V 16, 33. m. snabulu I 25, 28. m. gamanu II 9, 9. m. uuisduamu 10, 6. m. uuâfanu II 11, 48. III 25, 17. m. muttu II 17, 16. m. koufu III 6, 17. 21. m. nîdu 22, 39. m. muatu IV 15, 32. m. eidu 18, 16. m. uuehselu 22, 4. m. lôzu 28, 16. m. uuorto 30, 4. m. ezzichu 33, 19. m. scazzu 37, 26. m. fiuru V 1, 11. m. uuazaru 1, 11. m. reino 3, 11. m. uuihtu 19, 58. m. liebu 20, 72. — b. *zur Bezeichnung eines Versehenseins mit:* m. zinseru in henti I 4, 20. m. psalteru in henti 5, 10. m. fridu II 23, 18. III 14, 48. m. sêru III 10, 11. IV 5, 13. m. guatu III 14, 48. m. stabu 20, 38. m. ubilu IV 5, 14. m. speru 33, 28. c. *zur Angabe der Ursache:* m. sêru I 18, 21. m. kindu 20, 16. m. leidu 28, 3. — d. *adverbial: namentlich* mit thiu *damit, womit, sowohl demonstrativ als relativ gebraucht:* I 22, 56. 24, 11. II 5, 11. 9, 14. 14, 33. 15, 22. 16, 26. 23, 5. 24, 38. III 4, 38. 46. 7, 24. 23, 12. 24, 59. IV 2, 26. 3, 23. 5, 56. 11, 27. 40. 12, 45. 16, 34. 20, 30. 37. 25, 2. 28, 10. 29, 12. 37, 11. V 1, 27. 2, 13—15. 3, 9. 15. 17. 5, 11. 11, 43. 12, 23. 63. 65. 71. 72. 15, 45. 19, 14. 44. 66. 23, 3. 8. 180. 181. 25, 4. mit ebinu *in passender Weise* L 14. IV 29, 14. m. muatu, m. guatu S 46. m. sulîchu II 16, 23. III 21, 19. V 9, 48. m. uuiu *womit* II 17, 8. 22, 6. V 1, 12. m. allu *durchaus* III 1, 27. V 16, 19. m. iauuihtu alles uuio iz nist III 6, 52. m. niauuihtu IV 16, 20. m. uuâru 19, 28. m. thisu 24, 23. m. thiarnuduamu reinêr IV 32, 5.

thâr-mit.

mit-**dragan.**

mithont *adv. soeben, inzwischen, sogleich, von der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gebraucht:* mithont giboraniu (mitthont P mithon F) I 20, 6. theih mithon oùh nu uuesta *(das ich soeben jetzt erfuhr)* (mithunt F) II 8, 14. thaz m. scal irthorrên (mithot P V¹ mitthon F) II 22, 17. mit henti mit theru siu iz m. fillit (middont F) III 1, 37. m. in ther fristi (middont F) III 14, 40. thie m. zi imo quâmun *(die soeben zu ihm gekommen waren)* (middont F) III 14, 62. (middon F) 24, 69. m. imo

gagantun (middont F) III 14, 76. sô ih hiar m. gisprah (middont F) 18, 24. thih deta ih m. uuis (middont F) 24, 85. thâr er es mithont mista (midon F) V 7, 10. then m. sie anasâhun (mitthont F) V 10, 26.

mithontes *adv. genet. soeben* thia se hôrtun m. II 24, 12. thie sie fiangun m. (mitthontes F) V 13, 36.

mîthuh s. mîdan.

miti *adv. damit:* man arme miti nerití IV 2, 23.

miti-**fliahan, -loufan.**

mittamo *sw. m. Mitte: d. s.* in mittemen stuant [in medio stans. Joh. 8, 9] III 17, 52.

mitti *st. n. Mitte: d. s.* reit in mitte IV 4, 39.

mitti *adj. mitten: st. d. s. m.* in mittemo iro ringe IV 19, 8; *st. a. s. m.* unz selban mitten then dag IV 24, 23. in mitten then ring III 17, 9; *st. a. pl. m.* in thie liuti [statuerunt eam in medio. Joh. 8, 3] III 17, 10; *st. d. pl. m.* in mittên saz er eino (mitthen V¹) I 22, 36. in m. lag ther dôto (mitthen F) III 24, 68. stuant er untar mittên [stetit in medio. Joh. 20, 19] V 11, 4. stuant mittên untar in V 12, 14.

mittil *adj. mittlere: sw. n. s. m.* ther selbo mittilo boum (mittili F) V 1, 21.

mo = imo s. er.

fir-**monên** *sw. v. III. trs. verwerfen, verachten, verurteilen: 1. s. praes. i.* noh ih firmonên thih [nec ego te condemnabo. Joh. 8, 11] III 17, 57; *3. s. praes. i.* firmonêt thih hiar iaman [nemo te condemnavit. Joh. 8, 11] III 17, 55; *1. pl. praes. i.* firmonamês anderêro aramuati (firmanemes F) III 3, 14; *p. praes.* thu thaz ârunti bist firmonanti (formonanti V F) I 4, 65.

mord *st. n. Ermordung: n. s.* thaz iungêra uuorolti sulîh m. uuurti I 20, 24.

morgan *st. m. Morgen: g. s. adverbial:* thes morgenes [mane facto. Joh. 21, 4] V 13, 7; *a. s. adverbial:* in morgan [in crastinum. Joh. 1, 43] (morgen F) II 7, 39. in m. [in crastinum. Joh. 12, 12] (mordan V¹) IV 3, 17. [mane revertens. Joh. 21, 18] IV 6, 3. 12, 56. [mane facto. Mtth. 27, 1] 19, 21. IV 35, 42. V 4, 7. 5, 22. H 145.

mornên *sw. v. III. itr. traurig sein, trauern: p. praes. c. gen.* thera sprâchâ mornênti *(wegen (des Verlustes) der Sprache* I 4, 83. ih scoltî sîn m. III 20, 115; *n. pl. m. p. praes.* nu birun uuir mornênte mit sêru I 18, 21. thie uuârun m. III 14, 61. birun m. 26, 23.

muadi *adj. beschwert, besonders von der Arbeit: müde, matt; aber auch durch widrige Schicksale: unglücklich, elend; st. n. s. m.* thô gisaz er muadêr [fatigatus ex itinere sedebat. Joh. 4, 6] II 14, 7; *sw. a. s. m.* uuaz hilfit nu then muadon man III 13, 31; *sw. d. pl. m.* uns muadôn V 23, 94; *sw. a. pl. m.* thie hungorogon muadon (muodon F¹)

[esurientes. Luc. 1, 53] I 7, 17. bî unsih muadun scalkâ (muaden F) II 6, 51. unsih muadon IV 5, 27. V 21, 26.

ir-**mûait** *s.* mûen.

untar-muari.

muas *st. n. Speise, Malzeit: n. s.* mîn muas ist mînes fater uuillo [meus cibus est ut faciam voluntatem. Joh. 4, 34] II 14, 101. thaz m. ni sî iu mêra [anima plus est quam esca. Mtth. 6, 25] 22, 7. uuehsit thir thaz kristes m. III 7, 73. 79; *g. s.* muases iu ni bristit [quid manducetis. Mtth. 6, 25] II 22, 5. follon m. III 6, 4. 53. thia suazî sînes m. IV 9, 20. thes m. gerôta ih thaz ih iz âzi mit iu [desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum. Luc. 22, 15] IV 10, 3; *d. s.* sizzent ziro muase III 10, 39. IV 9, 17. er stuant ir themo m. [surgit a caena. Joh. 13, 4] IV 11, 11. after themo m. [post bucellam. Joh. 13, 27] IV 12, 39; *a. s.* in koufe in muas holêtun [ut cibos emerent. Joh. 4, 8] II 14, 11. ni eigun m. 14, 21. er m. habêtî [ego cibum habeo. Joh. 4, 32] II 14, 97. sô uuer sô m. eigi [qui habet escas. Luc. 3, 11] I 24, 7. garetun sie sîn m. [fecerunt caenam. Joh. 12, 2] IV 2, 7. thaz m. furibrâhta 2, 10.

daga-muas.

muat *st. n. bezeichnet die Summe der geistigen und sittlichen Eigenschaften, sowie es auch auf die einzelnen derselben Anwendung findet: Geist; Gesinnung, Charakter, Mut; Herz, Gemüt, Seele; Neigung, Verlangen: n. s.* niazan muazi thaz sîn m. L 93. theist mînaz heila m. II 13, 15. sêragaz m. 13, 37. mîn m. duat mih uuîs [video. Joh. 4, 19] II 14, 55. arme in thiu thaz m. iz uuolle [pauperes spiritu. Mtth. 5, 3] II 16, 1. mag sih freuuen iuêr m. 16, 4. thên m. zi thiu gigange 16, 18. thaz m. sî fasto heime 21, 7. umbikêrit sih thaz m. 21, 10. ni mag gisehan ira m. III 1, 38. ni zuîuolo m. thînaz 2, 33. suillit uns thaz m. thuruh ubarmuatî 3, 26. mit thiu thîn m. sih uuerie 4, 46. thînaz m. irfisgôt guat 7, 36. nîdîgaz m. hazzôt thaz g. 14, 118. uuâs iru sêr thaz ira m. 17, 52. nintduat sih iuêr m. 18, 6. ni mohta thaz ira m. firdragan thaz guat 18, 65. giheizit mir thaz mînaz m. 20, 74. nintheizit mir iz m. mîn 20, 149. uueiz thaz unsêr m. 20, 151. ni firnimit iuêr m. 22, 16. thaz m. sih thîn ni sêrit 24, 22. thaz m. iru sô uuial 24, 47. quek uuard imo thaz m. 24, 101. thaz thenkit iro m. IV 1, 4. inbran thaz m. 23, 16. thes unsêr m. irhogêta IV 36, 6. V 23, 21. unsêr m. sih mende V 2, 5. irkennit thaz m. 6, 68. habêt fasto unsêr m., thaz er 12, 11. irthenkit thaz mannes m. 18, 16. es irquimit m. mîn 19, 8. ni mag mannes m. irahtôn 22, 9. iâmaragaz m. 23, 33. thaz m. ist in tharasun 23, 46. offonôtaz iro m. 23, 63. ubil m.

23, 112. thes mannes m. giuuuag 23, 200; *g. s.* quekes muates L 68. m. *im Herzen* S 11. 24. 48. I 2, 53. 5, 17. II 7, 36. 12, 20. 16, 5. 37. III 8, 45. 24, 57. IV 12, 2. 13, 18. V 20, 83. 23, 45. suazlîches m. V 12, 90. mit minnu thînes m. 15, 14. haz unses m. 23, 114. m. sih biuuantun II 2, 27. blîdlîches m. 9, 10. sih nioto frauues m. 12, 70. m. uualtent 16, 6. firlîh uns m. guates 24, 28. iro m. hertî *sie die Starrköpfigen* III 5, 16. thes m. uuêuuon 16, 28. thaz thînes m. githank 17, 19. m. mammunti 19, 12. festes m. IV 7, 26. baldî sînes m. 13, 30. ungimaches m. 29, 10. alles m. sorgôn V 23, 216. er uuialt m. H 46; *d. s.* in m. L 46. 49. I 1, 124. [spiritus meus. Luc. 1, 47] 7, 6. II 3, 35. 12, 86. 17, 6. 24, 16. III 7, 43. 74. 14, 17. 25, 38. 26, 55. IV 12, 14. 15. 19, 62. V 3, 6. 23, 30. 56. 60. 6, 7. 87. 132. 150. 174. 196. 208. 210. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. 25, 61. H 49. 125. heilemo m. L 61. III 26, 25. IV 37, 37. blîdemo m. S 43. in themo êuuînîgen m. II 1, 42. suâslîchemo m. II 15, 24. zi, in m. chêren *erwägen* S 25. II 5, 1. III 26, 5. in m. bicleiben *sich fest vornehmen* I 5, 39. ni hôri themo m. *gib deinen Neigungen nicht nach* I 18, 40. IV 13, 52. fon fleisclîchemo m. II 2, 29. rôzegemo m. II 16, 9. IV 32, 3. V 6, 41. 50. unreinemo m. II 19, 6. fêhemo m. 19, 24. sî in themo m. gidougno 21, 4. in m. gifesten, festinôn *einschärfen* 22, 5. 24, 34. mammuntemo m. III 11, 26. zi m. geban *in die Seele geben* 12, 29. mit muate 15, 42. IV 13, 23. V 23, 238. in rehtemo m. III 20, 141. ofenemo m. 21, 35. sêragemo III 24, 10. V 5, 19. 9, 4. 25, 58. zi m. duan *in die Seele legen* IV 5, 59. in m. fuaren [quod facis. Joh. 13, 27] 12, 44. zi m. biqueman *einfallen* 30, 24. iâmaragemo m. 34, 24. mit anderemo m. 37, 6. lindemo m. 37, 20. in m. lâz thir iz heiz *behalte es ja in warmem Gedächtnis* V 8, 32. 44. in m. ist thir heiz 9, 18. zuîfalemo 11, 19. habe fasto in m. *bewahre fest im Herzen* 15, 7. in starcho ist in m. 20, 22. blîdlîchemo m. 20, 55. 22, 2. ist in harto in m. 20, 62. missemo m. 25, 80; *a. s.* freuue mo thaz m. L 6. III 1, 30. loko mo thaz m. L 75. III 1, 32. festino in thaz m. S 36. in m. birînan *die Seele antasten* I 5, 38. in m. gikleiben *in die Seele schreiben* 9, 38. rihta iru m. zi gote 16, 3. rôzzagaz m. 18, 29. in m. gigangan *in den Sinn kommen* I 18, 31. III 17, 69. mîn m. mir irfaltôs I 22, 45. in m. neman II 9, 26 zimo gikêrit sînaz m. 12, 81. thuingit sînaz m. 12, 91. frauualîchaz m. 15, 12. gifreuuit in thaz m. 16, 11. IV 7, 80. V 4, 62. H 8. giheilit iro m. II 16, 20. lâzet faran iu thaz m. IV 21, 9. sêre mo

sînaz m. III 1, 39. V 7, 18. habêta sulîh m. III 11, 28. in abuh kêren ziu thaz m. 15, 30. thaz m. zi uuege bringan 18, 58. huab in ûf thaz m. 18, 59. gikualtîn in thaz m. 18, 71. habe mammuntaz m. 19, 35. thaz m. 20, 139. kêrt in frammort thaz m. 22, 36. sêraz m. 24, 49. quek uuard thaz m. 24, 101. in m. gikêren III 26, 20. H 55. in m. iz ruartî thie burgliuti IV 4, 60. in m. uuerfan 11, 3. thaz m. habên *die Absicht haben* 12, 11. in m. sprechan 13, 12. thaz m. in fiara duan *das Herz abwenden* IV 13, 14. redan thaz m. 13, 16. kêrt er mo allas uuio thaz m. 15, 30. thaz m. brungun heimort 18, 36. sîn m. in kund gidâti [ut ostendat. Hrab.] lâzet kuelen iu thaz m. 23, 14. eigun frauuaz m. 37, 44. nintuuerfet iuêr m. 4, 38. thaz sêraga m. 9, 22. in m. duan *zu Herzen nehmen* V 12, 99. 21, 15. 23, 71. 154. H 139. in m. queman *in den Sinn kommen, ins Herz dringen* I 2, 29. II 4, 84. 105. 7, 58. 18, 22. 21, 43. III 3, 2. 18, 10. 20, 131. 23, 46. 24, 113. IV 24, 17. 29, 54. V 4, 2. 9, 8. 19, 36. 24, 7. H 116. in m. lâzan II 19, 28. 21, 41. V 4, 63. 23, 36. H 51. 123. thaz m. tharzua habên *den Sinn darauf gerichtet halten* V 23, 39. thara gilâzan thaz m. *das Herz dahin lassen* V 23, 164. thaz m. ruaren 23, 253. in m. blâsan 23, 277. 291; *i. s.* m. muatu S 46. IV 15, 32; *n. pl.* in thiu muat ni uuankôn II 24, 15; *g. pl.* manago thûsunt muato V 23, 223; *d. pl.* mit muaton filu follên III 22, 41; *a. pl. apoc.* iro muat ouh manôtîn III 15, 11.

muat-dât *st. f. Absicht: a. pl.* thia muatdâti irknâtî (muattati F) IV 12, 46.

muater *st. f. Mutter: n. s.* thiu arma m. mîn I 2, 2. thiu sîn m. 6, 5. selba m. sîn 6, 10. thiu m. [mater. Luc. 1, 60] 9, 15. 26. 13, 17. 15, 21. 22, 23. II 8, 23. III 10, 46. m. mâru I 11, 53. sîn m. 12, 16. 15, 33. m. thiu guata 15, 11. m. II 3, 8. III 1, 32. V 20, 41. thiu sîn m. [mater Jesu. Joh. 2, 1] II 8, 7. 11, 1. fater ioh m. III 1, 44. [parentes eius. Joh. 9, 3] 20, 5. 78. m. sîn thiu guata IV 32, 1. kristes m. V 12, 19. m. thiu diura I 5, 22; *g. s.* fon reue thera muater [ex utero matris suae. Luc. 1, 15] I 4, 36. in uuamba theru m. [in ventrem matris suae. Joh. 3, 4] II 12, 24. âlangêra m. V 12, 28. m. thera mârûn I 3, 28. thera einigûn m. 22, 46; *d. s.* zi druhtînes muater I 5, 14. zi eigenêru m. 5, 69. in theru m. [in utero ejus. Luc. 1, 41] 6, 4. fon iungêru m. 12, 14. sprah zi theru m. 15, 26. mit sînêru m. [cum Maria matre ejus. Mtth. 2, 11] 17, 60. theru m. 20, 14. 22, 29. II 3, 32. mit theru m. I 21, 10. 22, 11. zi m. II 8, 16; *a. s.* thia druhtînes muater I 11, 26. m. 11, 40. thia m. 13,

9. 19, 2. [et matrem ejus. Mtth. 2, 13] 19, 7. [et matrem ejus. Mtth. 2, 21] 21, 5. 22, 60. II 4, 25. IV 32, 11. fater inti m. III 16, 58. sîna m. IV 32, 8. unsa m. 32, 12; *n. pl.* thie muater thie ruzan I 20, 9.

muat-fagôn *sw. v. II. itr. willfahren; c. dat.: 3. s. praet. i.* ther thir sô muatfagôta III 20, 72.

gi-**muat-fagôn** *sw. v. II. itr. willfahren: 3. s. praet. i.* gimuatfagôta in II 14, 113.

dump-, ein-, fast-, frauua-muati.

gi-**muati** *adj. erfreulich, angenehm, lieb, gütig: unfl.* ist sînên er g. L 16. sâlida g. S 1. man sô g. I 11, 48. uuitua g. (gimyati P) *eine (Gott angenehme) fromme Wittwe* I 16, 4. zalt er g. thes sunes guatî *rühmte des Sohnes Liebe und Güte* 25, 16. mammunti g. 25, 30. uuehsal g. (gimyati V) *als angenehmen Ersatz* II 9, 62. ni eigun muas g. 14, 21. gab antuurti g. 14, 50. zi thiu ist g. 17, 10. thera lêrâ guatî uuas harto thiu g. 24, 6. in in uns ist g. gold ioh diuro uuâti III 3, 15. uuas druhtîne iz g. III 10, 42. thên ist g. nâhistôno guatî 15, 16. er ist themo g. 20, 154. nist mir iz g. IV 11, 23. er uuas g. ubar alle these liuti *er war liebreich weit und breit unter diesen Leuten* 31, 14. sînes selbes guatî thaz eina uuas g. V 1, 5. minnâ g. 23, 5. sî in mêr g. thiu himilrîches guatî 23, 16. mihil g. sint iro guatî 23, 124; *st. n. s. m.* bruader sîn gimuatêr (gimyater P) II 7, 24; *sw. n. s. m.* bist druhtîn thu gimuato (gimyato V[2]) II 21, 27. bruader sîn g. (gimyato V[2] P) kuning uns g. IV 4, 48; *st. a. pl. f.* gifti gimuate II 18, 20; *st. a. pl. n.* uuerk druhtîne gimuatiu (gimuatu P[1]V gimuati F) II 20, 3. gimuatu manigu uuerk guatu (gimuatiu F gimyatu V[2]) III 22, 37.

gi-**muato** *adv. angenehm, liebevoll, gnädig:* L 7. 33. 43. 81. 95. (gimyato) S 32. (gimyato P) S 47. (gimyato P) I 11, 51. (gimyato P) 15, 12. 27, 15. II 2, 16. III 16, 23. (gimyato P) 5, 6. 23, 16. III 4, 11. (gimyato P V[2]) 6, 26. (gimyato P) 6, 54. (gimyato P) 7, 1. (gimyato P) 14, 42. 23, 43. 24, 35. IV 35, 17. (gimuoto P[1]) V 8, 16. 12, 35. 14, 25. 33, 125. H 111.

un-gi-muati.

gi-**muati** *st. n. das Angenehme, Gnade, Vortrefflichkeit: a. s.* due uns thaz g. S 42. II 16, 28. III 10, 32. 20, 117. V 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159. H 146. 151. intfâhan thaz g. II 13, 25. ther uns gab thaz g. IV 37, 42. êuuînîg g. V 23, 214. uuirkent thiz g. V 25, 52. thera minnâ g. H 128. irzalt er thaz g. V 12, 86; *g. s.* follan druhtînes gimuates II 2, 38.

un-gi-muati.

heiz-, man-, thio-, uuidar-muati.

ara-, ôt-, ubar-muatî.

ôt-muatîg.

gi-**mein-muato** *adv.*

muat-uuillo *sw. m. Wille, Neigung, Verlangen, Absicht:* yrspuan unsih ther unsêr m. I 18, 14. sôs in uuas m. [indifferenter. Baed.] I 22, 16. thara imo ist m. [ubi vult. Joh. 3, 8] II 12, 41; *a. s.* zalt er in then sînan muatuuillon III 13, 3. firlougn er then sînan m. [abneget semet ipsum. Mtth. 16, 24] 13, 28. gifordorôt then mînan m. [glorificat me. Joh. 8, 54] III 18, 42. ougt er imo then sînan m. 20, 136. ih giscrîbe then thînan m. IV 1, 41. uuorahtun then iro m. 24, 38. gidâtun then iro m. V 19, 6.

muaz *v. praet. praes.* a. *in der Lage sein, können, dürfen: 1. s. praes. i.* ob ih sia niazan ni muaz V 7, 38; *3. s. praes. i.* ni muaz si sih bigraban bin [post mortem nequiret. Alc.] IV 2, 32. ni m. si thîhan 4, 74. ther sih thes m. frouuôn IV 15, 6. si furdir darôn mir ni m. V 14, 17. quedan man iz uuola m. V 17, 36; *1. pl. praet. i.* ni muasun unsêr uualtan IV 5, 14; *3. pl. praet. i.* sô sie muasun II 15, 17. sie ni m. gên sô fram [non introierunt ut non contaminarentur. Joh. 18, 28] IV 20, 4; *3. s. praet. c.* er thes sih muasi frouuôn [exultavit ut videret diem meum. Joh. 8, 56] III 18, 50; *3. pl. praet. c.* thaz sie nan muasîn fuaren IV 35, 27. ioh m. thes giflîzan 35, 29. thaz m. sih sîn frouuôn V 10, 22. — b. *zum Ausdruck des Wunsches: 1. pl. praes. c.* thaz muazîn uuir biuuankôn II 4, 88. m. freuuen unsih thes H 159. 164. thes m. niazan iamêr IV 1, 53; *3. s. praes. c.* fon got er muazi habên munt L 32. niazan m. thaz sîn muat L 93. — c. *zur Umschreibung des Conjunktivs in Absichtssätzen: 1. pl. praes. c.* thaz muazîn uuir biuuankôn II 24, 24. uuir unsih ni m. io biscouuôn (muazzin F) I 28, 4. uuir unsih m. samanôn 28, 11. m. thes himilrîches niotôn (muazzin F) 28, 15. m. blîde sîn 28, 19. thaz uuir m. blîde uuesan scalkâ sîne III 20, 142. uuir nan m. scouuôn 21, 33. 36. uuir unsih m. blîden V 24, 2. mit in uuir m. niazan 24, 3; *1. s. praes. c.* thaz muaz ih sêr biuuankôn *(apoc.)* III 1, 19. ih muazi thingen zi thiu I 24. ih m. blîden V 24, 18; *2. s. praes. c.* thaz thu uns es muazîs thankôn II 24, 38; *3. pl. praes. c.* thaz muazîn sih thes frouuôn V 23, 51. in gibugti muazîn iro sîn V 25, 89; *3. s. praet. c.* thaz iz muasi habên lîb I 20, 19. thaz m. er redan in thaz muat IV 13, 16. m. er tharauuîsen IV 35, 7; *3. pl. praet. c.* uuunsgton muasîn rînan III 8, 9.

muazi *st. n. Musse, Zwischenzeit: d. s.* in themo muaze (muate F) III 25, 12.

mûen *sw. v. I. refl. sich bemühen, sich abmühen: 3. pl. praes. i.* thie sih zi thiu hiar mûent V 23, 167; *3. pl. praet. i.* muatun sie sih thrâto H 71; *3. pl. praes.*

c. ni sie sih io mûen (muan V[1]) V 23, 153.
ir-mûen *sw. v. I. trs. nur im Partizip:* thera ferti er uuard yrmuait [fatigatus ex itinere. Joh. 4, 6] (irmuahit V[1] irmuait V[2] irmuit F) II 14, 3.
mugen *s.* mag.
mund *st. m. Mund: n. s.* thô uuard m. sînêr sprechantêr [apertum est os ejus. Luc. 1, 64] I 9, 29. follêr m. III 6, 23; *d. s.* in munde ioh in muate III 7, 74. fon themo gotes munde [de ore dei. Mtth. 4, 4] II 4, 50. in m. ioh in henti III 6, 36; *a. s.* ana m. mînan I 2, 3. scoub in sînan m. II 6, 25. indet er sînan m. [aperiens os. Mtth. 5, 2] II 15, 19. then m. irrekên III 6, 24.
bi-munigôn *sw. v. II. trs. ermahnen: p. praet.* sîs bimunigôt thuruh then himilisgon got IV 19, 47.
munizâri *st. m. Wechsler: n. pl.* munizârâ [numulariorum. Mtth. 21, 12] II 11, 8.
munizôn *sw. v. II. trs. Geld wechseln: 3. pl. praet. i.* thâr sie munizôtun II 11, 13.
munt *st. f. Schutz: a. s.* fon got er muazi habên munt L 32. zeinta thaz houbit himilisga munt *das Himmelsgewölbe (es ist als schützendes Dach gedacht)* IV 27, 20; *d. s.* in thînêra munti V 23, 29. 59. 131. 173. 185. 195. 207. 221. 233. 243. 257. 271. 285. 297.
nam-munti.
muntôn *sw. v. II. itr. schützen; c. dat.: 3. s. praes. c.* suntar si imo munto III 1, 34.
gi-muntôn *sw. v. II. itr. beschirmen; c. dat.: inf.* er scal sînên drûton gimuntôn I 5, 51.
mûra *st. f. Mauer: d. pl.* zi filu hôhên mûrôn IV 5, 37.
murmulôn *sw. v. II. itr. murren: 3. s. praes. c.* iauuiht tharaingegini murmulo thiu menigî V 20, 35.
murmulunga *st. f. Gemurmel: n. s.* murmulunga mihil [murmur multum. Joh. 7, 12] III 15, 39.
musica *st. f. Musik: n. s.* thaz m. gisingit V 23, 187.
mutti *st. n. Mass, Scheffel: i. s.* mit muttu bisturze [ponunt sub modio. Mtth. 5, 15] II 17, 16.
myrra *sw. f. Myrrhe: a. s.* myrrûn [myrrham. Mtth. 2, 11] (myrrum V[1]) I 17, 65.

N.

gi-nâda *st. f. Gnade: n. s.* nâh g. thînu I 2, 31. g. thîn 2, 28. ist g. suazi III 17, 26. ni uuâri g. thînu III 17, 61. H 14. g. thîn ist mêra IV 31, 32. ein g. V 1, 10. sîn g. thaz biuuarb 6, 69. ginâdaz thîn ni hangtî (ginada iz V[1] D F) III 24, 14; *g. s.* hôhî thera sînêra ginâdâ IV 5, 21. g. beitôta I 4, 14; *d. s.* bî thînêru ginâdu I 2, 46. firsâhun sih zi sînêru g. IV 5, 65. sînêra g. V 25, 1; *a. s.* ginâda sîna fergo L 31. S 34. III 1, 9. gieisgôtun thia druhtînes g. I 9, 5. ni funtun g. niheina I 20, 20. g. sîna suahtî II 12, 73.

g. sîna gruazet II 21, 23. g. gotes thigita III 4, 44. V 23, 49. 25, 36. H 153. thuruh g. thîna III 10, 31. zalta g. managfalta III 17, 25. thia g. dua in mir IV 31, 27; *n. pl.* ginâdâ sîno uuârun I 10, 23. thes g. uns scirmên II 3, 67; *g. pl.* mit ginâdôno ginuhti II 24, 22; *d. pl.* ginâdôn sînên L 27. gigâhôn zi thên druhtînes g. II 3, 63. thankôn thên sînên g. IV 37, 40. mit g. sînên I 28, 8. II 21, 40. IV 7, 84. V 23, 14. 82. 98. 108. 118. 148. 160. fon druhtînes g. V 23, 94; *a. pl.* ginâdâ sîno thigitîn (sina F) I 17, 22. (ginado P[1]) III 11, 11. irthenken thio g. IV 1, 47.

gi-**nâdîg** *adj. gnädig: unfl.* er uns g. uuurti III 21, 14. thaz er sî uns g. (ginathic V) H 158; *unfl. v. s.* druhtîn mîn g. IV 13, 41; *st. n. s. m.* thu io ginâdîgêr bist I 2, 52. ther êr g. uuas III 17, 33; *sw. n. s. m.* ther ginâdîgo got I 13, 6. 26, 9; *st. g. pl. n.* ginâdîgêro uuuorto III 17, 26.

gi-**nâd-lîh** *adj. gnädig: st. d. pl. n.* ginâdlîchên ougôn IV 18, 42. V 20, 59.

gi-**nâd-lîcho** *adv. gnädig:* thia suntâ mîno g. dîlo I 2, 20. g. unsih retita IV 25, 4.

gi-**nâdôn** *sw. v. II. itr. gnädig sein, helfen;* a. *c. dat.: inf.* uuilit er g. thên unsên altmâgon [recordatus est misericordiae suae. Luc. 1, 54] I 7, 20. [ad faciendam misericordiam cum patribus nostris. Luc. 1, 72] I 10, 11. uns firdânên giuuerdo g. I 7, 28. g. sînên scalkon IV 5, 19; *3. s. praes. i.* ginâdôt er uns thên sêlôn I 3, 39. thaz er iu g. I 24, 11. thâr man in g. II 16, 19; *2. s. imp.* ginâdo mir [miserere mei. Mtth. 15, 22] III 10, 9. g. thînêra muadûn thiuuuî [adjuva me. Mtth. 15, 25] III 10, 30. g. selbo thu thoh thir III 13, 13; *3. s. praet. c.* thên mennisgôn ginâdôtî IV 2, 2. thên mit thiu g. IV 2, 26. er uns g. V 1, 6. — b. *c. gen.: inf.* oba thu ginâdôn uuili mîn III 2, 19; *2. s. imp.* ginâdo mîn III 17, 59. IV 31, 36; *3. s. praet. c.* got ginâdôtî sîn II 6, 46. — c. *mit* bî: *2. s. imp.* ginâdo bî unsih V 24, 15. — d. *absol.: p. praes.* fon anagenge uuorolti ist er ginâdônti [misericordia ejus a progenie in progenies. Lùc. 1, 50] I 7, 11.

gi-**nâen** *sw. v. I. trs. nähen: p. praet.* uuiht thes ist ginâit (ginahit V[1]) IV 29, 9; *g. s. n. p. praet.* ni uuas thâr uuiht ginâtes [erat inconsutilis. Joh. 19, 23] IV 28, 7.

nagalen *sw. v. I. trs. nageln: 3. s. praet. i.* er nagalta (nagalte P V) sie in thaz crûzi IV 25, 13. in thaz krûzi man nan n. IV 27, 17; *3. pl. praet. i.* in thaz krûzi sie nan nagultun (nagaltun F) IV 27, 7.

bi-**nagalen** *sw. v. I. trs. fest zuschliessen, ringsum sichern: p. praet.* habêt thiz fasto binagilit L 72.

in-**nagalen** *sw. v. I. refl. sich losnageln, sich von den Nägeln

losmachen: 2. s. imp. innagili thih thanana [descendat de cruce. Mtth. 27, 42] IV 30, 30.
un-gi-nâit.
gi-**nanto** *s.* gi-nennen.
gi-**nâthîc** *s.* ginâdîg.
nâh *adv. nahe:* nâh ginâda thînu I 2, 31. sô n. zi herzen gifiang II 9, 58; *c. dat.:* sus n. er uns gifiangi III 24, 45.
nâhôr *compar. näher:* nâhôr gigiangîn I 27, 21. II 15, 17; *c. dat.* er in thô nâhôr gigiang [accedens. Mtth. 28, 18] V 16, 11.
nâhisto *superlat. adj.: n. s. m.* uuas nâhisto gisezzo [recumbens in sinu Jesu. Joh. 13, 23] IV 12, 31.
nâhist *adv. superlat. zunächst (von der Zeit, d. i.) zuletzt* thâr sâhun sie nan nâhist V 17, 40.
nâhen *sw. v. I. näher kommen, herankommen (räumlich und zeitlich);* a. *itrs. c. dat.: 2. pl. praes. i.* mit muatu ir mir ni nâhet IV 15, 32; *3. s. praet. i.* ther engil imo nâhta [apparuit ei. Mtth. 1, 20] I 8, 19; *3. pl. praet. i.* ôstorôn thô nâhtun III 4, 1; *3. s. praet. c.* quad himilrîchi nâhtî [appropinquavit regnum caelorum. Mtth. 3, 2] I 23, 12. — b. *refl.: inf.* in sculut mit sulîchu iuih nâhen II 16, 23; *3. s. praes. i.* ouh sih tharzua ni nâhit uuiht IV 29, 9. uuillo ther sih hiar iru n. V 23, 122; *3. pl. praes. i.* imo sih ni nâhent IV 5, 16; *3. s. praet. i.* druhtîne sih nâhta III 14, 23. sih thiu zît n. IV 2, 3. sih druhtîne n. IV 16, 49; *3. pl. praet. i.* ôstoron thô nâhtun [prope erat pascha. Ueberschr.] III 4, 1. sih n. eino zîti 15, 5. n. sih thio hôhûn gizîti [appropinquabat dies festus azymorum. Luc. 22, 1] IV 8, 1. sih n. sie thô alle zi themo kastelle thara zên iro selidôn [appropinquaverunt castello. Luc. 24, 28] V 10, 1; *3. s. praes. c.* sih mir ni nâhe II 23, 30. thiz sih uns io nâhe II 24, 37; *1. pl. praes. c.* uuir unsih imo nâhên [dominum sequamur. Bæda] III 7, 10; *3. s. praet. c.* ni er sih iru nâhtî [non cognoscebat eam. Mtth. 1, 24] I 8, 21; *3. pl. praet. c.* themo kuninge sih nâhtîn (nohtin V[1]) I 17, 75.
thara-**nâhen** *sw. v. I. refl. dahin gehen: 3. s. praet. i.* uuio er tharanâhta IV 1, 7.
nâh-**gangan.**
nâhî *st. f. Nähe, nahe Zeit: d. s.* gistuantun in thera nâhî thes gotes hûses uuîhî *standen nahe bevor* III 22, 1. thaz si in thera n. selbo iz bisâhi *dass sie selbst es genau gesehen hätte* IV 29, 44.
ala-nâhî.
nâhisto *sw. m. der nahe Verwandte: g. pl.* thero nâhistôno guatî *die lieben Verwandten* III 15, 16.
nâh-**loufan.**
nâht *st. f. Nacht: n. s.* thaz bizeinôt thiu n. [nox designat. Alc.] II 12, 14. n. inan ni rînit III 20, 15. [venit nox. Joh.

9, 4] 20, 17. finstar n. nan intfiang [erat autem nox. Joh. 13, 30] IV 12, 51; *g. s.* unmaht thera finsterûn naht III 20, 16; *gewöhnlich adverbial die Form* nahtes: dages inti n. [nocte et die. Luc. 2, 37] I 16, 13. [nocte. Mtth. 2, 14] 19, 13. [nocte. Joh. 3, 2] II 12, 5. III 23, 37. [noctibus. Luc. 21, 37] IV 4, 68. dages inti n. IV 7, 84. thes nahtes IV 9, 2. 11, 4. 13, 33. 15, 54. 19, 18. 35, 18. dages ioh n. H 167; *d. s.* in thera naht IV 15, 59. in berahtêra n. V 17, 32. in naht H 145; *a. s.* êr mâno rihtî thia naht II 1, 13. alla thia n. IV 7, 59. ubar n. 7, 92. thia n. [illa nocte. Joh. 21, 3] V 13, 5; *d. pl.* zên nahton [noctibus. Luc. 21, 37] IV 7, 91; *a. pl.* thio fiar naht IV 6, 2.

hî-naht.

thuruh-nahtî.

nâh-uuist *st. f. Nahesein, Nähe: n. s.* selben gotes nâhuuist IV 5, 40. thîn n. ist mir suazi 11, 34. thâr mîn geginuuertî ist sî iamêr iuêr n. [ubi sum ego et vos sitis. Joh. 14, 3] 15, 13.

nakot *adj. nackt: unfl.* thaz thu nakot ni geist II 22, 21. thaz ih giangi nachot [nudus. Mtth. 25, 36] V 20, 75; *st. a. s. m.* ther nachotan ni thekit V 21, 9; *st. a. pl. m. subst.* nakote githagtî IV 2, 24.

nakotdag *st. m. Nacktheit: n. s.* nakotdag thih ruartî [nudum. Mtth. 25, 38] V 20, 85.

nales *adv. genet. keineswegs;* a. *dient dazu durch Angabe des Entgegengesetzten einen Begriff hervorzuheben:* mit suerton n. mit thên uuorton (nalas V F) I 1, 83. (nalas V F) 19, 10. iueraz girâti n. mîno dâti S 16. bouhnenti n. sprechenti (nalas F) I 4, 77. horn heiles n. fehtannes (nalas F) I 10, 5. heil n. forahta (nalas F) I 12, 8. theist algiuuis nalas uuân II 2, 19. goton n. manne (nalas F) II 6, 21. sôs iz thih githunkit nales sô er githenkit [non sapis quae dei sunt sed quae hominum. Mtth. 16, 23] III 13, 26. gidougno n. offono 15, 35. uns ubarmuatî n. unsu guatî (nalas V F) 19, 9. iu nales mir IV 20, 34. mînu n. thînu V 15, 9. 21. 35. — b. *auch sonst im Gegensatze, α. so dass dieser wirklich ausgedrückt:* eigut ginuhto armêro uuihto n. auur mih (nalas F) [pauperes semper habetis vobiscum me autem non semper habetis. Joh. 12, 8] IV 2, 34; *oder β. aus dem Zusammenhange des Gedankens zu ergänzen ist:* nalas thaz er firnâmi II 12, 13. nales bî druhtînan einon [non propter Jesum tantum. Joh. 12, 9] IV 3, 3. n. thaz sie iz dâtîn IV 16, 38. n. theih thih zeino IV 8, 39.

nama-hafto *s.* namohafto.

namatî *s.* namitî.

nâmi *adj. genehm, annehmbar: unfl.* ni uuas in ther namo nâmi I 9, 20.

namitî *st. f. Nennung: d. s.* in mînes namen namatî (namiti F)

[in nomine tuo. Mtth. 7, 22] II 23, 26.

namo *sw. m. Name: n. s.* uuîh n. sînêr [sanctum nomen ejus. Luc. 1, 49] I 7, 9. iôhannes scal ther n. sîn [vocabitur Johannes. Luc. 1, 60] 9, 16. sus scal ther n. sîn 9, 18. ni uuas in ther n. nâmi 9, 20. gispunôt ist ther n. I 14, 8. ther n. ist filu scôni II 7, 49. uuîh sî n. thînêr [sanctificetur nomen tuum. Mtth. 6, 9] II 21, 28. ther n. detaz mâri III 22, 6. oba krist sî n. thîn [si tu es christus. Joh. 10, 24] III 22, 13; *g. s.* thes namen I 14, 4. in mînes n. namatî II 23, 26. mit thes n. guatî (namon F[1]) II 16, 28; *d. s.* bî namen zelle (namin F) III 26, 63. in gotes n. [in nomine domini. Mtth. 21, 9] IV 4, 47. bî n. er sa nanta (namin F) V 7, 55. 8, 29. 30. uueiz thih bî n. [novi te ex nomine. Exod. 33, 12] V 8, 37. 38; *a. s.* imo namon scaptîn I 9, 8. er sînan n. nâmi 9, 13. thes fater n. firsagên ih iu 9, 17. io then n. habêtî 9, 22. uuio er then n. uuoltî 9, 24. then n. er irkanta 27, 25. then n. ni felgu ih mir 27, 34. [dicit se christum esse. Luc. 23, 2] IV 20, 20. got gibit imo then selbon n. scônon II 16, 27. then n. imo iruuelita III 22, 8. in n. fater mînes [in nomine patris mei. Joh. 10, 25] 22, 17. thuruh n. sînan [dicent ego sum Christus. Mtth. 24, 4] IV 7, 14. ih thînan n. uueiz V 8, 32. 44. then n. nanta V 8, 33. 42. 16, 43; *a. pl.* se iro namon breittîn I 1, 2. mag man managêro thioto n. gizellen I 1, 12.

namo-hafto *adv. namhaft, mit Namen* then ir namahafto nantut I 27, 27.

nan *für* inan *s.* er.

narda *sw. f. Narde: a. s. (im Reime)* nam maria nardon filu diurên uuerdôn [Maria accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi. Joh. 12, 3] IV 2, 15.

nâtara *sw. f. Natter, Schlange:* thiu nâtara spuan siu II 6, 13. V 8, 50; *a. s.* er thia nâtarûn irhiang [exaltavit serpentem. Joh 3, 14] II 12, 63. ni biutist nâtarûn niheina [serpentem dabit. Luc. 11, 11] II 22, 34; *g. pl.* ir nâtarôno kunni [progenies viperarum. Mtth. 3, 7] (natorono F natoron P[1] natorvn P[2]) I 23, 42; *d. pl.* fon natarôn giborane [genimina viperarum. Luc. 3, 7] (natoron F) I 23, 37.

gi-**nâthîc** *s.* ginâdîg.

nâtûra *st. f. natürliche Beschaffenheit: d. s.* in nâtûru uuas selbo ther V 12, 49; *a. s.* nâtûra in uns ni fliehên III 3, 22.

nidar-**neigen** *sw. v. I. refl. sich niederbeugen: 3. s. praet. i.* er sih nidarneigta [inclinans se. Joh. 8, 6] III 17, 41.

int-**neinen** *sw. v. I. trs. verneinen, in Abrede stellen: 3. s. praes. i.* nihein iz thâr inneinit V 20, 38; *3. pl. praes. i. mit Objektsatz:* alle man nintneinent thaz thînu uuort gimeinent III 10, 36.

neman *st. v. trs.* 1) *ergreifen, in*

Besitz nehmen: 3. s. praet. i. er nan (then aphul) nam II 6, 24. krist nam finf leibâ III 6, 3. nam nardon [accepit unguentum. Joh. 12, 3] IV 2, 15. n. er thaz brôt [accepto pane. Luc. 22, 19] IV 10, 9. n. er einan saban [accepit linteum. Joh. 13, 4] IV 11, 13. n. after thiu ein bekin 11, 14. er n. sîn giuuatî 11, 41. n. er eina snitûn 12, 38. n. er thaz brôt [accepit panem. Luc. 24, 30] V 10, 17. n. er thaz er leibta 11, 43; *3. pl. praet. i.* thie liuti inan nâmun (namon F) II 9, 84. n. steinâ [tulerunt lapides. Joh. 8, 59] III 18, 69. n. ira uuât IV 4, 15. sie thih n. IV 21, 16. n. kuninglîh giuuâti IV 22, 23. n. nan [acceperunt eum. Mrc. 15, 20] 26, 1. n. thaz giroubi [acceperunt spolia. Joh. 19, 23] 28, 1; *3. s. praes. c.* neme crûzi sînaz [tollat crucem suam. Mtth. 16, 24] III 13, 29. n. thia dasgûn thârmit [tollat similiter et peram. Luc. 22, 36] IV 14, 6; *3. s. praet. c.* man nan nâmi IV 24, 36. uuelîh sa imo n. *(reflex. Dat.)* [sortiamur cujus sit. Joh. 19, 24] IV 28, 10. thaz sia einlîchêr n. 29, 19. — 2) *so nehmen, dass man etwas einem andern entzieht, wegnehmen; α. c. dat. pers. oder absol.: 3. s. praes. i.* anderemo nimit sînaz hûs V 21, 8; *3. pl. praes. i.* nement thaz lant allaz [tollent nostrum locum. Joh. 11, 48] III 25, 15; *3. s. praet. i.* thâr si iz nam II 6, 31. thâr n. er sîn giroubi V 4, 51. ther anderemo thaz lîb n. V 21, 14; *2. s. praet. c.* oba thu nan nâmîs [si tu susfulisti eum. Joh. 20, 15] V 7, 49; *3. s. praet. c.* thaz man thia fruma in nâmi [auferetur a vobis regnum dei. Mtth. 21, 43] IV 6, 14. man nan mit meginu ni nâmi IV 36, 20; *β. mit* fon *c. dat.: inf.* uuolta fon imo neman then uuân IV 21, 9; *3. s. praes. i.* ni nimit se mennisgen haz fon mînes fater henti [non rapiet eas quisquam de manu mea. Joh. 10, 28] III 22, 27; *3. s. praet. i.* nem iz fon ther brusti (nim F) I 20, 18. thia unganzî nam fon themo kûmîgen man III 4, 34. sîno geginuuertî er nam fon iro henti V 12, 64. — 3) *aus feindlichen Händen nehmen, befreien; α. mit* fon: *3. s. praet. i.* nam mih fon ummahtin III 20, 118. n. ûzar hertên banton fon fîanto hanton V 1, 4. ther unsih fon satanâse n. H 150; *2. s. imp.* fon thên stankon mih nim III 1, 20; *β. mit* ir: *inf.* sih uuolt er neman ir thera leidunt IV 24, 26; *3. s. praet. c.* thaz er in nâmi ir theru nôti IV 24, 2. — 4) *in sich aufnehmen, einnehmen, fassen, annehmen: 3. s. praet. i.* nam iagilîh thrîzzug stuntôn zehinu (mez) II 8, 32. unsan lîchamon n. II 8, 54. V 6, 20. 8, 27. 12, 10; *3. pl. praet. i.* thiu faz nâmun lîdes zuei odo thriu mez II 9, 95; *2. pl. imp.* uuiht ni nemet scazzes III 14, 99. — 5) *her zu sich, hin-*

nehmen, oft mit zi: *2. s. praes. i.* uuâr nimist thu uuazar fliazantaz II 14, 30; *2. pl. praes. c.* ir barrabasan nemêt zi iu IV 22, 12; *3. s. praet. i.* thi er zi zuhti zi imo nam IV 11, 6. er zimo n. thes herizohen man [cum accepisset cohortem. Joh. 18, 3] IV 16, 11; *3. pl. praet. i.* nâmun grôzan scadon zi in IV 24, 34; *2. pl. imp.* nemet then kelih ziu [accipite. Luc. 22, 17] IV 10, 13. nemet inan ziu [accipite eum vos. Joh. 18, 31] IV 20, 31. 23, 19. — 6) *mit, zu sich nehmen, als Begleitung: 3. s. praet. i.* nam druhtîn sîne theganâ III 6, 11; *2. s. praes. i.* unsih sus nimis einizzên [animas nostras tollis. Joh. 10, 24] III 22, 12; *3. pl. praet. c.* uuiht mit in ni nâmîn III 14, 89; *2. s. imp.* nim thîn betti mit thir [tolle lectum tuum. Joh. 5, 8] III 4, 27. — 7) *erhalten, empfangen: 1. s. praet. i.* uueih fon thir nam II 8, 18; *2. s. praet. i.* thu hiar thia fruma nâmi III 14, 50; *3. s. praet. c.* er sînan namon nâmi I 9, 13. — 8) *Redensarten: α.* gouma neman *wahrnehmen, beachten; a. c. gen.: inf.* uuir gouma es nemen uuollen (neman F) II 10, 12; *3. pl. praes. i.* nement sie g. thera ungiloubâ V 6, 45; *1. s. praet. i.* ih es g. ni nam V 25, 32; *3. s. praet. i.* er nam g. lîbes I 8, 15. si n. g. thero uuorto II 14, 73; *3. pl. praet. i.* sie nâmun thes lîchamen g. III 18, 53. n. thes g. IV 4, 35. n. thero uuîbo klagâ g. IV 27, 1. ni n. uuâfanes g. V 23, 65; *3. pl. praes. c.* thes argen nemên g. V 25, 72; *3. s. praet. c.* thaz g. mann es nâmi II 3, 22. thaz thes g. nâmi V 6, 24; *2. s. imp.* nim g. thera dihtâ I 1, 18. n. g. uuorto II 4, 69. n. es harto g. III 7, 42. n. es g. V 2, 8. n. g. thero uuorto V 21, 1. n. goumo thero drûto H 111. n. gouma thero uuorto I 24, 3; b. *c. acc.: 2. s. imp.* n. gouma thio uuuntarlîchûn dâti V 8, 47; c. *mit abh. Satze: 2. s. imp.* n. gouma uuaz er uuoltî [animadvertendum. Hrab.] II 4, 41. n. gouma uuaz thaz meinit V 1, 26. n. gouma uuio abêl dâti H 27; *2. pl. imp.* harto nemet g. thaz I 23, 56. *β.* in thia ahta neman *in Berechnung ziehen: 1. pl. praes. i.* ni nemen in thia ahta manno scalkslahta [nescit pensare homines propter homines. Alc.] III 3, 16. *γ.* in muat n. *beherzigen: 2. s. praet. c.* thaz thu nâmîs in thîn m. II 9, 96. *δ.* in herza n. *beherzigen: 2. s. imp.* nim uuort mînaz in herza thînaz I 15, 27. *ε.* sigu n. in *siegen über: 3. s. praes. i.* in dôde s. nam IV 3, 23. V 17, 15. in satanâse V 16, 2. *ζ.* bilidi neman *sich ein Beispiel, Vorbild nehmen an: 2. s. imp.* nim b. in dâuîdes dâti H 93.

bi-**neman** *st. v. trs. wegnehmen, entreissen, entziehen; c. dat.: 3. s. praet. i.* ther nan tôde binam IV 3, 16; *3. s. praet. c.* er (nan) thên ummahtin binâmi III 3, 7;

p. praet. uns ist iz in ther eltî binoman (binomun V[1]) I 4, 56.
fir-**neman** *st. v. trs. vernehmen, verstehen, erkennen, auffassen, beachten;* a. *c. acc.: inf.* in ander gizungi firneman iz ni kunni I 1, 120. sô uuer thiz f. uuolle II 9, 63; *1. pl. praes. i.* thaz firnemen uuir III 16, 29; *3. pl. praes. i.* thie man firnement alle (firnemen F) *scil.* iz II 9, 17; *3. s. praet. i.* firnam gerno thiu uuort I 21, 9. f. er sus thia sîna maht *(auffassen)* II 12, 14; *1. pl. praet. i.* sô uuir ouh iz firnâmun IV 5, 66; *3. pl. praet. i.* thia lêra firnâmun II 14, 112. sume f. iz in thaz *(verstanden es dahin)* IV 12, 47. thaz zeichan f. IV 16, 53. uuio siez f. [percepit. Alc.] V 6, 7. sie thiz al f. V 17, 1. ni f. sie thia lêra I 27, 43; *3. s. praet. c.* uuio man firnâmi sô mihil seltsâni II 12, 50. thaz iagilîh f. thaz gizâmi V 11, 49; *3. pl. praet. c.* thoh uuiht sies ni firnâmîn (farnamin F) III 18, 38; *2. s. imp.* firnim thesa lêra I 3, 30. f. thiu uuort II 14, 36. f. thia redina V 15, 33; *p. praet.* ni helet mih uuio ir firnoman eigît mih III 12, 21. dâtun mâri thaz er f. uuâri *(erkannt wäre)* III 14, 107. uuio siez f. habêtun III 20, 88. — b. *mit abh. Satze: 2. s. praes. i.* ni firnimist thu uuar er faran uuolle II 12, 45; *3. s. praet. i.* thaz iro thehein ni firnam thaz er uuas druhtîn III 5, 9. farnam thaz scoltî uuerdan thaz IV 5, 64; *3. pl. praet. i.* es uuiht ni firnâmun uuaz er mit thiu meintî [non intellexerunt verbum. Luc. 2, 49] I 22, 55. f. theiz ein gidrog uuâri III 8, 24; *1. pl. praes. c.* thaz uuir firnemên uuaz thiu racha uuolle V 12, 53; *3. pl. praes. c.* thaz man firnemên thaz thaz minna sie gifuage V 12, 68; *3. s. praet. c.* nalas thaz er firnâmi er gotes sun uuâri II 12, 13. thaz man f. thanana thaz sie sculun minnôn V 12, 69; *3. pl. praet. c.* sie firnâmîn uuiht mit in ni nâmîn *(parallel)* III 14, 89. uuola sie f. ingegin imo quâmîn *(parallel)* V 16, 6; *2. s. imp.* firnim thaz got ther fater uuâri II 9, 75. f. thaz ih thir zalta II 9, 87. f. theih redino II 14, 35. theih thir zelle thaz f. H 48; *2. pl. imp.* fernemet thaz krist ther brûtigomo sî II 9, 7. — c. *mit Adverb statt des Objekts: 1. pl. praes. c.* sô uuir firnemen alle (firneman V[1]) I 17, 69. sô f. uuir IV 5, 31; *1. s. praet. c.* sô ih iz nu firnâmi III 3, 1. — d. *mit Adverbialsatz: 3. s. praes. i.* ni firnimit iuêr muat thanne ih iu zellu thaz guat III 22, 16.
gi-**neman** *st. v. trs. wegnehmen: 3. s. praet. i.* al thaz er tôde ginam V 4, 55; *3. s. praet. c.* sia satanas ginâmi I 11, 60; *a. s. m. p. praet.* sie eigun mir ginomanan liabon druhtîn mînan [tulerunt dominum meum. Joh. 20, 13] V 7, 29. — in briaf g. *aufzeichnen: 3. pl. praet. c.* in briaf iz al ginâmîn I 11, 6. in

hant g. *übernehmen, annehmen: 3. s. praet. i.* thes sînes lîbes festî thia er ginam in sîna hant V 14, 8.

hina-**neman** *st. v. trs. wegnehmen: 2. s. imp.* hina hina nim inan IV 24, 15.

thana-**neman** *st. v. wegnehmen, davon nehmen, retten;* a. *trs.: 3. s. praet. i.* thiu racha sus gidân nam thes huares thana uuân I 8, 6. n. er in thaz zuîual thana I 9, 25. unz er nan thananam IV 35, 18; *1. s. praet. i.* sô sliumo sô ih iz thananam III 20, 60; *3. pl. praet. i.* sie nâmun thana then stein [tulerunt lapidem. Joh. 11, 41] III 24, 87; *3. s. praet. c.* mit uuasgu thaz horo thananâmi III 20, 26; *2. pl. imp.* nemet thana then stein [tollite lapidem. Joh. 11, 39] III 24, 81. — b. *refl.: 2. s. imp.* nim thana garalîcho thih *bringe dich in Sicherheit* IV 24,31.

thanana-**neman** *st. v. trs. wegnehmen, beseitigen, bei Seite führen: 3. s. praet. i.* nam thanana thia selbûn unredina IV 15, 29; *3. pl. praet. i.* nâmun nan thanana thes herizohen theganâ IV 22, 19.

nenden *sw. v. I. itr. sich wenden an: 3. s. praes. i.* sô uuer sô zi imo nendit IV 26, 14; *3. s. praet. i.* sô uuer sô zimo nandta III 14, 78.

gi-**nenden** *sw. v. I. itr. nach etwas trachten, etwas erstreben;* a. *c. genet.: 2. s. praes. c.* thes du ginendês *(der Satz* ioh gang thînes sindes *ist dem Sinne nach abhängig von* ginenden) III 4, 28. — b. *mit parallelem Nebensatze: 1. s. praes. i.* ih thes ginendu (nendu F) mih gotes sun nennu III 22, 58; *1. pl. praes. c.* thes ginendên mit sînên iamêr mendên III 26, 67; *3. pl. praes. c.* in thiu siu thes ginendên sih himilrîches mendên II 12, 36. IV 37, 35.

nennen *sw. v. I. trs. nennen, namhaft machen, erwähnen, bezeichnen; für etwas halten, zu etwas rechnen;* a. *c. acc. des Objekts, bisweilen c. dat. pers.: d. s. inf.* iz ist lang sus al zi nennenne (zellanne F) V 17, 33; *2. s. praes. i.* then thu bî namen nennist V 8, 30; *3. pl. praes. i.* thio buah nennent uns thaz II 14, 4. uuaz sie n. IV 19, 40. iuz (= iu iz) thio buah n. V 9, 43; *3. s. praet. i.* ni nanta si nan êr V 7, 53. bî namen er sa n. V 7, 55. 8, 29; *apoc.* nant er imo ein uuazar III 20, 25; *2. pl. praet. i.* then ir namahafto nantut I 27, 27; *3. pl. praet. i.* thia burg nantun sie I 17, 37. thie sîno guatî n. III 15, 47. inan selbon n. IV 16, 37. — b. *c. acc. des innern Objekts: 3. pl. praes. i.* in kriahhisgon nan nennent (then fihuuuîâri) III 4, 4; *3. s. praet. i.* sô er then namon nanta V 8, 33. 42. — c. *mit doppeltem Accusativ: 1. s. praes. i.* mih gotes sun nennu III 22, 58; *1. pl. praes. i.* sextâri iz nennen II 8, 31. thaz uuir puzzi n. II 14, 8. thaz uuir engil n. V 8, 7;

3. pl. praes. i. thio buah galilêa iz nennent III 6, 6. iôhannem sume (thih) nennent 12, 12; *3. s. praet. i.* then got uuîhan nanta [quem pater sanctificavit. Joh. 10, 36] III 22, 55; *1. pl. praet. i.* thio uuir ôstorûn nantun IV 8, 2; *2. s. praes. c.* uuaz thu nennês thaz uuâr IV 21, 35. — d. *statt des zweiten Acc. steht* zi *c. dat.: 3. s. praes. i.* man sie nennit zi thiu III 22, 50; *2. pl. praes. i.* zi thiu ir inan nennet (nennent P[1] V[1] F) III 18, 44. — e. *statt des zweiten Acc. steht ein Adv.: 3. s. praet. c.* uuio man thaz kind nantî I 9, 12.

gi-**nennen** *sw. v. I. trs. nennen, aussprechen; ernennen zu, bezeichnen als;* a. *c. acc.: inf.* namon ginennen I 1, 12. ein bilidi g. II 9, 29; *2. pl. praes. c.* thâr ir ginennêt namon mîn V 16, 43; *3. s. praet. i.* sô man nan (then namon) ginanta I 27, 25; *3. s. praes. c.* iz scôno man ginenne I 1, 39; *sw. n. s. m. p. praet.* ther alto thârforna iu ginanto I 15, 25. — b. *mit Acc. und einem durch* zi *c. dat. (instr.) beigefügten Prädikate: 3. s. praes. c.* thaz mih ginenne zi thiu *der mich als solchen bezeichne* III 18, 3. ni man sie zi korbin g. *sie als Körbe bezeichne* III 7, 60; *3. s. praet. c.* zi kriste er thih ginantî IV 19, 50; *p. praet.* thie zi gote sint ginant [si illos dixit deos. Joh. 10, 35] III 22, 51; *st. n. pl. m. p. praet.* thâr uuârun ginante hûs inti uuenti zi edilingo henti *als alter Familienbesitz bezeichnet* I 11, 24. drûtâ zi theru brûti ginante (*scil.* sîn) *als die Braut bezeichnet sind* II 9, 8; *sw. n. s. m. p. praet.* zi guate sî er ginanto (ginamto F) *er sei gepriesen* I 4, 2.

thara-**nennen** *sw. v. I. trs. dahinberufen: 3. s. praes. c.* er unsih tharanenne III 26, 64.

gi-**neran** *s.* ginesan.

nerien *sw. v. I. trs. erhalten, (durch Speise, d. i.) ernähren; retten, schützen: inf.* er uuerdo unsih fon tôde n. III 7, 90. hêreron sînan n. IV 17, 13; *3. s. praet. i.* thâr man thaz fihu nerita I 11, 57. mit uuâti si er n. II 4, 31. thaz thie liuti n. II 7, 13. then sînan kneht n. III 8, 43. ther alla uuorolt n. IV 16, 6. uuio er unsih mit thiu n. IV 25, 2. thô er unsih sô n. V 1, 3; *3. s. praes. c.* mit uuâti er thih uuerie ioh nerie II 22, 26; *3. pl. praes. c.* ni bî unsih uuâfan neriên *dass in Bezug auf uns nicht Waffen rettend eingreifen* IV 14, 18; *3. s. praet. c.* man arme miti neritî IV 2, 23.

gi-**nerien** *sw. v. I.* a. *trs. ernähren, erretten: 3. s. praes. c.* thaz er thaz sîn ginerie (generiae F) IV 7, 60; *3. pl. praes. c.* ni sie sih generiên II 22, 12; *3. s. praet. c.* er mennisgon ginerití II 14, 122. — b. *refl.: inf.* er uuolta sih ginerien IV 18, 29; *3. s. praes. c.* thâr er sih ginerie I 5, 54; *3. pl. praes. c.* mit thiu sih ethesuuio gine-

riên V 19, 14. 44. 66; *3. s. praet. c.* sih fon in ginerití IV 16, 34.

gi-nesan *st. v. itr. genesen: p. praet.* sîn sun gineran uuâri III 2, 28.

uuege-nest.

nezzen *sw. v. I. refl. sich benetzen: inf.* biginnet mit zaharin sih nezen (nezzen F) V 6, 36.

nezzi *st. n. Netz: n. s.* thaz n. ni brast V 13, 21. 19, 22. uuaz thaz n. zeinit V 19, 19; *a. s.* sie uuurfun zi zesue thaz iro n. in then sê (nezi V¹) V 13, 15. thaz n. zôh er in then stad V 13, 30; *d. pl.* gifangan mit thên nezzin (nezin P¹ V¹) V 13, 10.

ni A. *adverb.* a. *im Hauptsatze:* L 47. 49. I 1, 24. 76. (ni sint *es gibt keine)* 103. 3, 9. [vinum et siceram non bibet. Luc. 1, 15] 4, 35. 48. 54. 8, 3. 14. 9, 20. 11, 34. 38. 49*. 14, 16. 16, 8. 27. 17, 5. 18, 3. 4. 6—8. 15. 18. 24. 28. 29. 19, 17. 26. 20, 8. 20. 22. 23*. 34. 22, 9. 22*. 57. 23, 31. 39. 24, 16. 25, 18*. 27, 5. 17. 19*. 20. 21. 33. 34. 43. 51. 53. II 1, 9. 48. 2, 6. 11. 24. 29. 3, 9. 16. 41. 59. 4, 9. 10. 42. 68. 93. 100. 105*. 108. 5, 12. 20. 6, 1. 46. 49. 7, 29. 41. 60. 73. 8, 5. 18. 39. 40. 52. 9, 27. 45. 78. 88. 89. 10, 1. 6. 11, 3. 12. 16. 27. 30. 61. 65. 12, 19*. 30. 42. 43. 45. 54. 75. 87. 87. 13, 6. 25. [non ad mensuram dat. Joh. 3, 34] 31. 39. 14, 4. 27. 31. 41. [non habeo virum. Joh. 4, 17] 49. 109. 119. 16, 36. 17, 9. 15. 19. 18, 5—7. 19, 14. 23. 20, 7. 8. 14. 21, 16. 21. 24. 22, 1. 3. 10. 11. 15. 23. 28. 34. 35. 23, 11. 13. 19*. 28. 24, 5. 42. III 1, 7. 38. 2, 12. 3, 2. 9. 10. 16. 17. 24. 4, 17. 6, 27. 32. 56. 7, 37. 38*. 40. 59. 69. 8, 2. 35. 40. 59. 69. 8, 2. 35. 40. 10, 3. 15. 23. 25. 11, 7. 9. 20. 22. 12, 42. 13, 22. 24. 35. 14, 11. 46. 73. 80. 102. 103. 15, 23. 25. 29. 47. 16, 9. 25. 47. 64—66. 68. 17, 49. 18, 5. 9*. 10. 15. 18. 19. 24. 55. 65. 19, 5. 27. 20, 9. 10. 30. 68. 75. 92. 138. 147. 150. 155. 157. 186. 21, 10. 22, 9. 15. 16. 19. 20. 25. 27. 32. 43. 59. 60. 23, 4. 35. 24, 31. 40. 41. 25, 23. 24. 29. 32. 39. 26, 9. IV 1, 23. 47. 2, 27. 32. 34. 4, 74. 5, 8. 10. 14. 42. 45. 46. 6, 9. 22. 45. 7, 30. 66. 8, 25. 9, 7. 9. 33. 10, 5. 11, 29. 31. 38. 12, 4. 19. 20. 24. 34. 45. 57. 59. 13, 6. 14, 3. 17. 15, 16*. 20. 32. 34. 45. 47. 16, 6. 8. 25. 40. 17, 23. 24. 30. 18, 17. 18. 26. 27. 19, 26. 27. 33. 62. 66. 72. 20, 4. 22, 6. 7. 23, 20. 22. 34. 41. 24, 24. 27. 33. 25, 11. 26, 30. 27, 1. 30, 26. 36. 32, 4. 33, 2. 4—6. 36. 37. 35, 3. 4. 11. 36, 1. 5. V 4, 10. 45. 48. 50*. 56. 64. 6, 64. 7, 12. 24. 27. 28. 31. 35. 58. 65. 8, 37. 9, 23. 27. 44. 10, 7. 8. 11, 20. 21. 12, 3. 86. 13, 26. 28. 14, 16. 17. 15, 42. 16, 14. 43. 45. 46. 17, 26. 18, 5. 14. 19, 39. 45—47. 51. 59. 20, 16. 33*. 46. 49. 52. 58. 75. 105. 106*. 107. 108*. 21, 3. 22, 8—11. 13. 15. 23, 1. 17. 38. 46. 65. 78. 83. 87. 93. 104. 123.

133. 135. 139. 150. 218. 259. 262. 24, 9. 25, 43. 44. H 39. 58. 62. 64. 81. 95; *verstärkt oder näher bestimmt durch ein anderes Wort:* uuiht I 1, 106. 4, 16. 26. II 12, 30. 13, 13. III 1, 30. 11, 8. 21. 16, 52. 17, 69. 70. 18, 44. 20, 46. IV 4, 73*. 18, 18. 19, 41. 20, 7. 26, 21. 28, 7. 29, 9. 53. V 4, 45. 46. 7, 45. 9, 19. 10, 19. 28. 20, 78. 103. H 30. drof I 4, 27. 22, 8. II 7, 34. III 16, 23. 25, 6. 24. V 7, 53. 13, 21. nihein I 4, 35. 5, 38. II 12, 58. III 5, 9. 7, 44. 16, 52. 59. (ni *fehlt* P) 17, 43. 22, 53. IV 9, 21. V 12, 22. 13, 6. 17, 35. 23, 156. 191. 261. ther sand II 4, 16. niuuedar IV 30, 13. V 6, 62. 12, 75. niheinig V 19, 3. *Ferner mit einem Comparativ:* ni thes thiu min III 8, 47. V 23, 152. ni thiu min III 22, 47. V 5, 7. 6, 25. *ähnlich* ni thiu halt thoh V 5, 7. 23, 154; *in elliptischen Sätzen:* ni thoh III 14, 86. 15, 3. ni min V 11, 5; *ferner* IV 9, 24. *Mit dem Verbum ist es verschmolzen in* nist I 1, 35. 68. 81. 93. 2, 21. 45. 3, 21. 5, 48. 53. 62. 63. 9, 22. 11, 13. 12, 10. 17, 1. 20, 12. 15. 36. 23, 53*. 25, 27. II 1, 37. 3, 2. 4, 47. 12, 7. 9. 31. 61. 82. 13, 23. 14, 38. 54. 106. 17, 13. 21, 12. 22, 31. III 1, 6. 33. 4, 23. 6, 52. 10, 33. 13, 10. 14, 1. 16, 13. 18, 16. 47. 19, 3. 20, 18. 89. 91. 137. 139. 22, 3. 5. 23, 19. IV 4, 23. 73. 7, 46. 8, 21. 11, 23. 13, 53. 15, 21. 49. 17, 7. 10. 27. 21, 17. 18. 23. 26, 21. 28, 22. 29, 8. 53. 30, 33. V 1, 17. 23. 29. 35. 41. 47. 2, 11. 9, 18. 12, 75. 79. 15, 18. 16, 41. 17, 5. 17. 20. 35. 18, 12. 19, 3. 7. 13. 37. 43. 52. 57. 65. 20, 23. 48. 112. 23, 19. 31. 127. 137. 245. 25, 18. 63. 81. H 36. 40; *mit* intrâtan I 1, 98. 18, 46. IV 20, 7. intfuarit I 1, 77. irthrôz I 27, 44. V 7, 1. irzîhu I 27, 50. intfâhent II 12, 56. III 14, 120. iruuelit II 12, 58. irgeit II 19, 6. intuueih III 9, 18. 20. irmeginôt 12, 35. intduat 18, 6. irsterbent 18, 23. irkennet 18, 44. intheizit 20, 149. irstirbit III 24, 32. V 23, 261. inthabêta III 24, 58. inbîzit IV 6, 26. irknâhen IV 15, 32. V 5, 17. 7, 52. 9, 19. 10, 28. iruuant IV 20, 25. irgab V 7, 7. iruuelken V 23, 166. 274. *Ferner steht es beim Imperativ; besonders vor* lâz, lâzet I 1, 48. 12, 27. 18, 41. 19, 7. II 16, 40. 21, 8. 9. III 24, 21. IV 37, 11. 12. V 15, 20. 24, 7. H 51. 153; *vor* dua, duet II 16, 33. 20, 10. 23, 3. III 1, 20. IV 13, 14. V 10, 5. 24, 17; ni uuâne, uuânet I 23, 64. II 18, 1. IV 2, 11. 29, 27; ni forahti thir, forahtet iu: [ne timeas. Luc. 1, 13] I 4, 27. III 8, 29. 13, 9. 24, 32. V 4, 37. 16, 46. in forahtûn ni uuentet I 5, 18. IV 7, 22; ni zuîuolo I 5, 28. III 23, 37. IV 29, 53. ni suorgêt IV 7, 21. 15, 46. ni helet III 12, 5. 21. ni uuis zi dumpmuati I 3, 29.

ni brutti thih I 5, 17. ni hôri 18, 40. ni drôstet iuih 23, 45. ni uuuntoro thih II 12, 37. ni biut 18, 23. ni râtet 22, 6. ni rih III 1, 29. ni sunto 4, 45. ni giuuahin es 13, 13. ni nemet 14, 99. nirdeilet 16, 45. ni belget 16, 48. ni giuuanko 19, 36. ni kêr iz 20, 107. ni missidrûet IV 15, 12. ni antuuurti 19, 16. ni riazet 26, 29. ni kûmet 26, 30. ni klagôt 26, 31. ni scrîb 27, 27. nintuuerfet V 4, 38. ni ruari 7, 57. ni sît irbolgan 8, 58; *verstärkt durch* uuiht III 12, 5. 14, 99. V 4, 37. 15, 20. drof III 13, 9. 23, 37. 24, 32. IV 29, 53. V 4, 38. 7, 57. 16, 46; *ebenso in imperativischen Conjunctivsätzen:* ni gisceidês II 24, 18. thu unsih ni helês uuiht III 17, 20. thu ni uuollês III 20, 132, *sowie auch sonst in Wunsch- und Adhortativsätzen:* ni breste imo thes L 82. ni quem er I 2, 29. iz diufal ni bifunti 8, 5. ni thâhtî 8, 21. ni uuantîn 11, 21. thaz uuir ni kêrtîn thanana ûz II 11, 44. ni liohte lioht iuêr 17, 21. ni firlâze unsih thîn uuâra 21, 37. sih mir ni nâhe 23, 30. ni zuîuolo muat thînaz III 2, 33. thir niaman thes ni uuidire 12, 44. got iz ni giuuerde 13, 18. es man nihein ni helfe 17, 16. ni forahtên sie 18, 23. iz druhtîn ni bilîbe IV 1, 37. thih nirthruzzi 5, 44. 6, 6. ni riaze iuêr herza 15, 3. ni uuenke 15, 52. ni (ny V²) duemês 28, 11. 37, 25. unsih ni rechên 28, 12. ni flîzên 28, 14. ni due pêtrus nu thaz min V 4, 61. in muat in ni lâzên 4, 63. uuiht inan ni riazên 4, 63. lango iz uns ni elte 23, 52. ther holdo thîn ni mîde 25, 37; *besonders in Verbindungen mit* ni sî: I 1, 85. 11, 10. 21, 7. 22, 13. 24, 5. II 22, 7. III 7, 11. 12. IV 13, 27. 14, 5. 15, 3. *In Verbindung mit einem potentialen Conjunctiv steht es:* II 4, 36. 9, 49. 12, 17. 39. III 9, 10; *im Hauptsatze eines conditionalen Satzgefüges:* I 20, 31. 32. II 3, 44. 4, 101. 107. 108. 5, 18. 6, 8. 31. 34. 44. III 21, 27. 24, 13. 14. 51. 52. 26, 19. IV 1, 51. 5, 32. 7, 58. 13, 43. 45. 15, 10. 22. 20, 12—14. 21, 20. 21. 23, 41. 225; *in einem Fragesatz* = nonne: ni uuildu sprechan IV 23, 35. ni uueistu 23, 35; *ebenso in der unwilligen Frage:* bî hiu er sih ni uuarnôtî III 24, 75—77. bî hiu si thes ni hogêtîn IV 3, 13. — b. *in Nebensätzen; α. indikativischen:* L 72. 73. S 45. I 1, 23. 58. 2, 17. 4, 76. 8, 1. 11, 52. 14, 10. 15, 32. 17, 3. 16. 25. 20, 5. 22, 3. 43. 48. 25, 21*. 27, 26. 28. 45. 57. 61. II 1, 2. 11*. 3, 13. 21. 6, 27. 32. 36. 47. 7, 56. 9, 81. 10, 21. 11, 52. 12, 83. 85. 91. 13, 6. 21. 37. 14, 21. 51. 56. 63. 19, 8. 21, 43. 22, 5. 21. 23, 27. III 7, 49. 53. 8, 4. 26. 12, 15. 13, 40*. 14, 38. 16, 8. 41. 63. 68. 20, 15. 16. 24. 62. 111. 152*. 21, 3. 15. 22, 44. 62. 23, 59. 24,

22. 24. 25, 69. IV 1, 27. 28. 5, 16. 31. 6, 51. 7, 32*. 61. 78. 19, 29. 20, 11. 15. 22, 1. 23, 4. 26, 34. 36. 38*. 27, 15. 31, 7. 11. 13. V 6, 23. 44. 7, 38. 9, 16. 10, 6. 12, 46. 13, 11. 14, 2. 22. 15, 11. 43. 16, 33*. 34. 17, 21. 20, 114. 21, 9. 11. 13. 24. 23, 176. 189. 230. 236. 240. 24, 14. 25, 32. 75. 76. H 24. 42. 98; *verstärkt durch* uuiht: I 4, 80. IV 6, 12. V 10, 25. 13, 12. nihein I 9, 32. II 16, 25; *verschmolzen mit dem Verbum* (nist *s. oben)* iruuanta II 6, 28. irstirbist 22, 22. iregisôta IV 6, 12. irkoborôt V 2, 14. iruuintit V 21, 12. irzelitun 23, 237. — *β. conjunktivischen:* I 1, 9. 115. 120. 2, 15. 16. 30*. 4, 73. 9, 20. 11, 60. 15, 7. 17, 7. 75. 19, 14. 20, 29. 23, 7. 30. 56. 59—62. 24, 7. 27, 16*. 66. 28, 2—4. 6. 7. 17. II 1, 46. 49. 3, 25. 37. 65. 66. 4, 25. 58. 60. 65*. 76. 91. 97. 5, 17. 6, 9. 14. 15. 17. 7, 26. 9, 4. 10, 21. 11, 41*. 12, 26. 93. 14, 45. 98. 17, 4. 12. 18, 11. 22. 19, 7. 21, 20. 38*. 22, 38. 24, 15. 19. III 1, 11. 14*. 34. 42. 3, 8. 22. 4, 40. 46. 5, 3. 4. 6. 21. 6, 21. 39. 47. 7, 10. 68. 72*. 8, 42*. 9, 10. 10, 20*. 12, 39. 13, 2. 14—16. 24. 14, 20. 40. 92. 95. 15, 27. 44. 49. 50. 16, 31. 35. 38. 17, 28. 58. 64. 65. 20, 35. 52. 80. 24, 94. 25, 10. 33. 26, 65. 68. IV 1, 14. 24. 34. 4, 11. —19. 20. 5, 26. 6, 42. 44*. 56. 57, 10. 20. 8, 10. 13, 8, 28. 11, 35. 42. 44. 12, 10. 64. 13, 18. 34. 51. 14, 9. 16, 25. 18, 10. 15. 16. 30. 32. 20, 5. 21. 35*. 21, 10. 23, 42. 24, 2. 27, 16. 29. 28, 13. 31, 23. 35. 32, 9. 36, 10*. 16. 20*. 37, 21. 27. 28. 36. V 1, 14. 3, 4. 8. 16. 4, 15. 9, 31. 36. 11, 13. 22. 24. 30. 12, 38. 17, 7. 20, 30. 41. 74. 23, 224. 267. 24, 8. 16. 25, 33. 38. H 6. 10. 51. 134. 158; *verstärkt durch* uuiht: I 2, 50. 51. II 4, 65*. 66. 9, 53. 12, 94. 21, 3. 24, 32. III 14, 89. 18, 38. IV 29, 17. 20. 37. 39, 46. V 9, 33. nihein II 18, 16. 19, 2. IV 6, 11. 15, 39. 29, 18. V 7, 33. niauuiht IV 16, 20. iaman II 18, 15. niaman IV 3, 10. 29, 47. ni thiu min IV 2, 32; *mit dem Verb verschmolzen:* intstante I 1, 119. irgange I 2, 18. irdualtîn 11, 5. irstrîche 12, 28. iruuannôn 28, 10. irzigi II 8, 24. intgulti II 11, 24. irfûlên 17, 3. intfalle 21, 3. irgangên III 12, 34. irknâhêt 20, 145. irsterbe 18, 32. irsturbit 24, 77. irfulle IV 2, 32. irbarmêtî 6, 11. irhuabi 8, 14. irzuckên 8, 15. 36, 11. ingiangi 16, 20. intslupfe 16, 28. irknâtî 16, 32. 18, 31. intheken 36, 11. irzîhe V 23, 50. — B. *Conjunction. Als solche ist es stets excipierend* a. *in Bedingungssätzen: wenn nicht:* ni uuâri thiu giburt I 11, 59. selbo thu iz ni scouuo I 18, 7. iz drâgî uns ni biluagi fon herzen iz ni intfuartî II 3, 47. 48. furi man er nan ni-habêtî 4, 101. er ni uuoltî

4, 108. mit gote er iz ni uuirke 12, 10. geist ioh uuazar nan nirbere 12, 31. ni duast thu sô 20, 7. ir zeichan ni giscouuôt III 2, 14. uuir selbon ni giuuizzên 7, 70. ni uuâri ginâda thîna 17, 61. iz ni quâmi 21, 16. nan ni santî 21, 28. ni uuârîn thîno miltî IV 1, 51. ni uuasgu ih se 11, 31. ni uuurti er io zi manne 12, 28. ni duen uuir sô H 133. — b. *nach negativem Vordersatz* α. *statt des Relativs mit der Negation:* kuning nist ni sî imo thionônti I 5, 48. nimo geba bringe 5, 49. ni sî man nihein sô ueigi ni eigi 11, 10. ni uuard er zi manne ni er gisehe 23, 31. nist ni si uuolle III 1, 33. nist guates uuiht ni er uuorahtî IV 26, 21. nist nihein sterro ni er ubarfuari V 17, 35. nist niheinig ni er queme 19, 4. nist ther fon uuîbe quâmi ni se sculîn rentôn 19, 9. — β. *dass nicht:* uuanana sculun frankon einon thaz biuuankôn ni sie biginnên I 1, 34. liut sih in nintfuarit ni se in thionôn 1, 78. sie ni uuesên âdeilo ni man gisungi I 1, 116. thes ni thâhtî ni er sih iru nâhtî 8, 21. nist akar ni sie sih machôn II 14, 107. ni bristit in ni sie sih generiên 22, 12. ni mugut firlâzan ni ir sculît 22, 28. ni ruachent sie ni man sie ginenne III 7, 60. ni firliaz ni si imo folgêtî, ni si thaz iruuelitî 11, 22. 23. ni mîdet ni ir bisnîdêt 16, 41. nintheizit mir iz muat mîn ni ther fon gote sculi sîn 20, 149. ni lougnit ni sî festi 22, 54. ni zuîuolôt ni er uuerne 23, 38. alles uuio ni dâtîn ni sie inan minnôtîn IV 1, 14. iz ni bilîbe ni iz lîche 1, 38. ni uuâni si uuanktî ni si giscanktî 2, 11. alles uuio ni thâhtîn ni si alle sîn âhtîn 8, 10. uuâfan ni uuâri ni in gâbi 13, 46. ni uuerd iz ni uuir fuarîn 14, 3. ni tharf man zellen ni bî unsih uuâfan uueriên 14, 18. ni brusti ni er uuestî 15, 39. nintriatun ni sie giuuuagîn 20, 8. ni moht iz sîn in ander ni si ruartî thaz sêr 32, 4. ni due thaz min ni er sih fuage V 4, 61. ni mugun sie iz bibringan ni iz uuerde in fangan 20, 49. ni uuirdit ni eltî nan githuinge 23, 140. ni bristit in ni sie sih hazzôn 23, 152. ni sie sih mûên 153. ni bristit ni thu hôrtîst H 39. ni lâzet ni ir gihuggêt H 153. *(Anders ist es in Beispielen wie* I 14, 13. 19, 15. 23, 58, *wo ein paralleler Nebensatz steht); auch ist durch ein* sô *im Hauptsatze auf die folgende Exception hingedeutet:* ni uuas er io sô mâri ni thiz bifora uuâri I 22, 40. *Besonders häufig ist die Exception mit* ni sî: nist untar in thaz thulte thaz kuning iro uualte in uuorolti niheine ni sî thie si zugun heime I 1, 94. uuiht alles ni klîbe ni sî thaz thîn uuillo ist 2, 52. then îngang ni rîne ni sî thie sîne II 4, 10. anderan ni betôtî ni sî selbon druhtîn einan 4, 98. ni sî nu mih

êr ni gisâhi II 7, 60. 12, 62. 13, 23. 17, 9. alles uuio ni dâti ni sî sôs ih thih bâti III 24, 94. iz ni uuâri bî alles uuaz ni sî thuruh sînan haz IV 7, 20. nist ni sî mîn fater eino 7, 46. nist manno mêra ni sî sîn giknihti 8, 22. ni uuard nihein ezzan mit sulîchên bisezzan ni sî mit thên selbôn 9, 22. ni habat er ni sî einlif theganâ 12, 57. nist thiz alles uuanana ni sî sînes selbes redina 30, 33. ni frauuônt thâr ni sî thie guate V 23, 87. ni habêt ander uuort ni sî guat einfolt IV 31, 13. *(negativer Satz zu ergänzen)* ni sî thie gifordorônt thio guatî V 19, 84; *vgl. ferner* ni sî thaz *in:* ni bin gisentit ni sî theih gidue III 10, 24; ni sî oba: ni sî oba uuir biginnên 25, 10. ni sî oba iz queme V 23, 94. — *Das* sî *fällt auch weg:* sies alles uuio ni ruachent ni sô thie fuazi suachent I 1, 24. uuiht alles ni sô thu uuollês 23, 4. *Elliptisch steht* ni thaz, *c. conj., nicht als ob:* ni thaz mîno dohtî giuuerkôn thaz mohtî S 15. ni theiz man gidâti III 12, 30. ni thaz er iz gibuti IV 12, 43. ni thaz er tharagiîltî V 4, 27. ni thaz sie thaz dâtîn V 9, 11.

niaman *pron. niemand, immer in Verbindung mit der Negation* ni: *n. s.* III 4, 23. 12, 44. IV 3, 10. 29, 47; *nur in der (elliptischen) Antwort:* niaman quad si [nemo domine. Joh. 8, 11] III 17, 56 *fehlt natürlich* ni.

niamêr *adv. niemals, immer mit der Negation* ni: I 18, 46. IV 15, 57.

niauuiht *pron. s.* niuuiht.

niazan *st. v. trs. Vorteil ziehen aus, geniessen; a. c. acc.: inf.* muazîn then spîhiri niazan (niazen F) I 28, 16. n. muazi thaz sîn muat L 93. n. sah er inan thaz II 5, 9. sculît sulîh n. 22, 28. ob ih sa n. ni muaz V 7, 38. uuir muazîn n. thesa uuunna 24, 4; *2. s. praes. i.* thaz niuzist thu thâr scôno V 23, 203. 210. sô niuzis thu thia fruma H 54; *3. s. praes. i.* ther afur niuzit mînan brunnon (niuizit F) II 14, 39. niuzit sâlida thîn sêla V 23, 213; *1. pl. praes. i.* nu niazen uuir thio guatî L 29. thaz uuir nu n. gerno I 17, 32. ni n. sîno guatî 18, 18. thaz uuir nu n. H 106; *3. pl. praes. i.* noh in thia fruma niazent III 7, 40. thie anthere iz ni n. V 20, 52. n. liohto zîti 22, 5. festa fruma n. 22, 12. thia fruma n. (niezent P V) 23, 7. n. freuuida 23, 282; *3. s. praet. i.* thaz nôz thaz gisidili IV 9, 19; *3. pl. praet. i.* thaz nuzzun thie sîne (nuzun F) II 10, 10; *3. s. praes. c.* mit imo iz niaze (io zi F) V 20, 102. thaz n. ludouuîg (nieze V) L 92; *1. pl. praes. c.* thaz uuir thaz mammunti niazên V 23, 30. 60. 132. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 286. 298. uuir thîna geginuuertî n. 24, 21; *3. pl. praes. c.* êuuînîga drûtscaf niazên se L 85. — b. *c. gen.: inf.* thes muazîn niazan *(fehlt* F) iamêr IV 1, 53;

2. s. praes. i. thu thera heimuuisti niuzist I 18, 45; *3. s. praes. i.* nu niazit paradîses H 46; *3. pl. praet. i.* sie nuzzun thera heimuuisti II 7, 22; *3. s. praes. c.* lango niaz er lîbes L 74. n. er mammuntes L 82; *3. pl. praes. c.* thaz se erdrîches niezên (niazen F) I 11, 8; *3. s. praet. c.* nuzzi thera guatî II 6, 12. — c. *absol.: 2. pl. imp.* nu niazet mit gilusti (niazent P) II 3, 2.

gi-**niazan** *st. v. itr. geniessen, Genuss haben von; c. gen.: inf.* maht giniazan bêdêro H 50; *3. pl. praes. i.* giniezent sies V 23, 90; *3. pl. praet. i.* uuola sies ginuzzun H 19; *3. s. praet. c.* si iamêr sîn ginuzzi II 12, 74. V 12, 24.

nibul-nissi *st. n. Nebel: g. s.* dag nibulnisses [dies nebulae. Soph. 1, 15] V 19, 27.

nîd *st. m. Gehässigkeit, Hass, Feindschaft: n. s.* giborgan nîd ougit sih thanne I 15, 50. ther selbo nîd H 84; *g. s.* mit alten nîdes uuillen IV 23, 22. thes selben alten n. V 25, 70; *d. s.* bî niheinîgemo nîde I 2, 22. zi nîde II 3, 62. mit michilemo n. III 18, 26. bî n. IV 33, 20. mit themo alten n. IV 36, 3. mit sînu n. V 3, 19. m. nîde H 100; *i. s.* m. nîdu III 22, 39; *a. s.* nîd filu hebigan III 14, 117. then n. gideta mêra 20, 182. n. filu strengan IV 7, 16. altan n. H 135.

nîdan *st. v. trs. beneiden: 3. s. praes. c.* er man nihein ni nîde II 18, 16.

nidana *adv. unten:* hiar n. III 9, 16. obana ioh n. IV 27, 22.

nidare *adv. unten:* stuant er thô nidare III 24, 89. hiar nidare II 27, 31. V 1, 28. (nidere P V) 25, 95. (nidere P V) 103. thâr nidare III 17, 43.

nidar-**fallan, -gân, -gangan.**

nidar-hald *adj. abwärts geneigt, niedergelegt: st. a. s. n.* leg iz nidarhaldaz (nidarhildaz F) V 1, 31.

nidari *s.* nidiri.

nidar-**lâzan, -leggen?, -neigen, -sehan, -skrikken, -starên, -stîgan, -uuerfan.**

nidere *s.* nidare.

nîdîg *adj. böswillig, gehässig: st. n. s. m.* harto nîdîgêr githank V 23, 113; *st. n. s. n.* nîdîgaz muat III 14, 118; *sw. n. pl. m. substant.* nîthîgun alle V 21, 16.

nidiren *sw. v. I. refl. sich erniedrigen: 1. s. praes. i.* thên mînên mih sus nidiru (nideru F) IV 11, 48.

nidiri *adj. gering, niedrig, unbedeutend: unfl.* uuas iro kraft zi nidiri ingegin thes steines hebigî (nidari F) V 4, 18. sih liaz thiu sîn diurî mit ôtmuatî sô nidiri *sich so erniedrigte* II 14, 83. allaz thaz gisidili det er filu nidiri (nideri F) [subvertit cathedras. Joh. 2, 15] II 11, 18; *st. a. s. f.* iz duit thia mîna redina harto filu nidara (nidira V) V 23, 228.

nidirî *st. f. Wenigkeit, Unbedeutendheit, Niedrigkeit: d. s.* duen zi nidirî thera giscefti ebinî *machen die gleichgeschaffnen Wesen*

zur Niedrigkeit, d. h. verachten sie III 3, 19, *Bisweilen dient es zur Umschreibung der Person: n. s.* unsu smâhu nidirî *meine bescheidne Wenigkeit* L 26; *ebenso* thiu mînes selbes nidirî H 155; *d. s.* theru mînêra nidirî V 25, 77.

nieuuiht s. niuuiht.

nîgan *st. v. itr. sich verneigen; c. dat.: 3. pl. praet. c.* suahtîn thaz nigîn sie in IV 6, 44.

gi-nîgan *st. v. itr. sich verneigen; c. dat.: 3. s. praet. i.* gineig er imo filu fram I 15, 13; *1. pl. praes. i.* diafo imo ginîgen III 3, 28.

nih II 7, 30 = ni ih.'

nihein *pron. keiner* a. *adjektivisch; α. mit der Negation* ni, nales *etc.: unfl.* man nihein ni gisah I 9, 32. mih gomman nihein ni birein (nichein V[1]) I 5, 38. ni sî man n. sô ueigi I 11, 10. 24, 5. nales forahta nihein I 12, 8. nist man n. I 17, 1. IV 15, 21. V 23, 19. nist boum n. (niheim V[1]) I 23, 53. thes nist lougna n. II 3, 1. ni uuas imo es n. nôt 4, 42. nist es zuîual n. (nihhein V) 12, 7. nist man n. sô rîchi (nihen V[1]) 12, 61. ni mahtu — hâr nihein thu iz alles uuio gifarauuês 22, 24. ni mag thaz man duan n. 22, 1. man n. ni huoro 19, 2. er man n. ni nîde 18, 16. lôn ni habês thu es n. (nihen F) 20, 7. es man n. ni helfe III 17, 16. thes nist lougna n. 20, 89. man n. ni lougnit 22, 53. ni uuard io n. ezzan IV 9, 21. (nist n. duâla F thehein P V 28, 22.) friunt n. ni uuestî V 7, 33. 17, 7. ni thulta si n. iruuartnissi (nichhein F) 12, 22. nist n. sterro (nihhein F) 17, 35. ni mag man n. irredinôn 23, 191. thâr nirstirbit man n. 23, 261; *st. n. s. m.* ni uuas arzât niheinêr III 14, 11. ni uuurti man n. (nichheiner F) 21, 27; *st. a. s. m.* anderan ni betôtî niheinan II 4, 98. ni fuartîn mit in n. pending III 14, 92. n. (fisg) ni gifiangun V 13, 6; *st. d. s. f.* es uuiht ni firnâmun zi niheinêru heiti I 22, 56; *st. a. s. f.* ni funtun ginâda niheina I 20, 20. n. stigilla ni firliaz unfirslagana II 4, 9. ni gigiangîn in freisa n. 6, 16. ni biutist nâtarûn n. 22, 34. ni habêst gimeinida n. IV 11, 32; *st. d. pl. f.* ni findu ih thesan man in niheinên sachôn firdân (niheinigen V[1] niheinan F) IV 22, 6; *st. n. s. n.* inan ni sculi ruaren uuertisal niheinaz (nihheinaz F) V 12, 39; *st. g. s. n.* ni fullit er sih lîdes niheines (nihheines V[1]) I 4, 35; *st. a. s. n.* ni firliazun sie niheinaz (kind) I 20, 8. ni eigun n. uuîg II 16, 25. ni uuollen firdragan zorn n. III 19, 5; *β. ohne Negation, besonders in der Ellipse: unfl.* uuas nihein heit (niuuas nihein heit F) IV 7, 76. imo fisg n. inflôh V 14, 23. ander botôno n. V 19, 62; *st. a. s. m.* anderan niheinan IV 24, 21; *st. n. pl. m.* andere niheine V 20, 29. — b. *substantivisch; α. mit der Negation: unfl.* nihein niruuelit

thaz II 12, 58. nist iuêr n. (nihhein F) II 22, 31. ni dua uuidar manno n. II 23, 3. thaz iro n. ni firnam III 5, 9. iro n. es uuiht ni quît III 16, 52. ni uueiz iz manno n. III 16, 59. thio meindâti n. nirbarmêti (nihhein F) IV 6, 11. iro n. ni uuâri IV 29, 18. nihein thero manno ninbîzet es (nihhein F) IV 6, 25. ni mîthuh iuêr n. III 22, 32; *st. d. s. m.* niheinemo ni brusti IV 15, 39; *st. a. s. m.* nintrâtent sie niheinan (niheinant V[1]) I 1, 98; *st. n. pl. m.* nist untar in thaz thulte thaz kuning iro uualte in uuorolti niheine I 1, 94. — *β. ohne Negation: unfl.* iro nihein zi thiu gifiang (nihhein F) I 6, 23. thoh unsêr n. uuiht druagi (nihhein F) IV 14, 4. n. tharbêtî suertes (nihhein F) IV 14, 8. n. hugita IV 27, 2. n. iz inneinit V 20, 38. n. thes githenkit V 23, 155. n. thârinne bileip III 17, 43. iro n. zi thiu gifiang (nihhein F) V 6, 23.

niheinîg *adj. pron. kein; immer mit einer Negation: unfl.* nist n. sînêr drût (niheiner F) V 19, 3; *st. d. s. m.* bî niheinîgemo nîde I 2, 22; *st. d. s. f.* ni sant er nan bî niheinîgêru fâru (niheiningeru F) II 12, 75.

gi-**nindan** *st. v. itr. c. gen. trachten nach: 3. s. praet. i.* er selbo dôthes ginand I 2, 12.

nio *adv. niemals; immer mit der Negation* ni *beim Verb:* II 10, 6. IV 26, 36.

nioman *s.* niaman.

niot *st. m. Verlangen; nur in der Redensart:* ist n. *c. acc. pers. gen. rei:* thes mih mag uuesan uuola n. V 6, 14. thes ist sie iamêr filu n. V 22, 7.

niotôn *sw. v. II. c. gen. erpicht sein auf, streben nach;* a. *itr.: inf.* muazîn thes himilrîches niotôn I 28, 15; b. *refl.: 3. s. praes. i.* niotôt er sih lîbes I 16, 20; *3. s. praes. c.* sih nioto frauues muates II 12, 70.

-nissi *in* **finstar-, got-, irstant-, nibul-, suaz-, uuâr-nissi.**

nithar, nîthîg *s.* nidar, nîdîg.

niuenes *s.* niuuanes.

niun *s.* niuuan.

niuuan *num. neun:* niun hunt zîto (niuuan D V F) II 4, 3.

niuuanes *adv. genet. neulich, jüngst:* thaz er sô niuuanes gisâhi (niuuenes F) III 20, 76. thaz niuenes gidân ist [his diebus. Luc. 24, 18] (niuuenes F) V 9, 19.

niuuedar *pron. adj. keiner von beiden, immer mit der Negation: unfl.* niuuedar enti sînaz V 6, 62. nist mennisgôno uuizzî niuuedar âna ander nuzzi V 12, 75.

niuui *adj. neu: st. a. s. m.* er niuuan kuning zeinôt I 17, 26; *st. n. s. n.* thaz sînaz lîb niuaz (niuuuaz F) IV 37, 24; *st. a. s. n.* drinku niuuuaz (niuuuuaz P niuuaz F) IV 10, 8.

ala-niuui.

niuui-boran *adj. neugeboren: unfl.* n. habêt thiz lant then himilisgon heilant I 12, 13; *st. a. s. n.* kind niuuiboranaz I 12, 20.

niuuiht *pron. nichts, bisweilen c. gen.: unfl.* nist bitteres niauuiht I 25, 27. ni zauuêta imo es niauuiht II 5, 12. iz habêta furi niuuiht *achtete es für nichts* II 9, 43. thoh sie n. fuartîn IV 19, 30. uuesales niauuiht (niauuith F) V 19, 57; *besonders in der Redensart:* thaz ist n. *das hat nichts zu bedeuten, reicht nicht aus, ist erfolglos:* II 5, 12. III 6, 29. 13, 35. 18, 40. IV 5, 39. H 140; *g. s. adverbial:* biheizist thih niuuihtes *rühmst dich eitel, grundlos* II 11, 39. nieuuihtes min (neuuihtes F) V 17, 30; *d. s.* fon niuuihte II 13, 8. fon niauuihti II 10, 1. zi niuuihti uuurti *zu nichte werden* IV 19, 45; *i. s.* mit niauuihtu *mit nichten* (niuuuihti F) IV 16, 20.

noh 1) *adv. noch; es bezeichnet einen Bestand, der übrig ist, nachdem gewisse Abzüge erfolgten* a. *in Bezug auf die Zeit α. von der Vergangenheit: bis damals:* thaz noh thô sie firholan uuas II 6, 20. noh thô zuîuolôtun V 11, 27. uuârun noh thô inne V 14, 11; *mit der Negation: noch nicht:* theih noh ni sagêta I 8, 1. ni mahtu iz noh thanne irzellen iomanne I 18, 8. ni quam mîn zît noh sô fram [nondum venit hora mea. Joh. 2, 4] II 8, 18. ni lag iôhennes noh thô in themo karkere [nondum enim missus fuerat in carcerem. Joh. 3, 24] II 13, 39. sîn zît noh ni uuas thaz er noh thô uuoltî sîn kuning III 8, 4. 5. ni sint ouh noh nu funtan 10, 25. sîn zît noh ni quâmi 15, 27. 16, 68. thu ni bist noh altêr finfzug iâro [quinquaginta annos nondum habes. Joh. 8, 57] 18, 55. ni quam noh thô [nondum venit in castellum. Joh. 11, 30] 24, 41. mih noh nirknâhet [non cognovistis me. Joh. 14, 9] IV 15, 32. ni mohtun noh bilinnen IV 36, 1. sie nirknâtun no thô thaz V 5, 17. si thia stat noh nirgab V 7, 7. noh zi disge sâzun IV 11, 1. noh uuârun zuîuilîne V 11, 34; *noch immer:* noh in mittemen stuant III 17, 52. er noh sih inthabêta III 24, 42. — *β. von der Gegenwart: bis jetzt, noch immer:* forahtên sie se noh sô I 1, 84. thes mih noh gilusta II 14, 92. sô noh in lant ist uuîsa III 24, 65. si noh hintu uuibit kriste sîn gifank IV 29, 52. noh dages hiutu sô uuonêt H 110. ther noh io uuurti V 20, 23. thes mannes muat noh io giuuuag V 23, 200; *mit der Negation: bis jetzt noch nicht:* ni fuar ih noh tharauuert V 7, 58. ni brast mir uuihtes noh 20, 79. thes ih noh hiar ni giuuuag 23, 230. noh nihein niruuelit thaz II 12, 58. — *γ. von jetzt in Zukunft:* quement noh thio zîti [venit hora. Joh. 4, 23] II 14, 62. quimit noh thera zîti frist 14, 67. uns duit sîn kunft noh uuanne *(dereinst noch)* thaz zi uuizanne 14, 76. mânôdo sîn noh fiari 14, 103. iz uuirdit noh giuueizit 23, 20. thie steinâ

uuerdent noh zi thiu IV 7, 3. quimit noh thiu zît [venient dies. Luc. 23, 29] IV 26, 35. iu quement noh thio zîti 26, 39. sulîh quement sie iu noh heim 26, 41. uuerdent noh thio zîti V 6, 29. uuerdan thaz noh scolta 15, 45. ouh noh uuerde 20, 24. — b. *in Bezug auf die Art und Weise α. beim Comparativ:* noh baz III 20, 106. noh thiu mîn *nichts desto weniger* V 6, 25. noh mêra 12, 51. noh mêr 14, 12. — *β. zur Hervorhebung (Gegensatz: obgleich du es nicht verdienst)* er auur thir noh lîbe III 19, 37. noh hiutu IV 30, 27. noh hînaht IV 13, 32. — — 2) *Conjunktion: noch* a. *zur Verbindung zweier Satztheile:* kuning nist noh keisor untar manne I 5, 49. nist in erdrîche noh uuinkil untar himile (= nist uuinkil in e. noh u. h.) 5, 54. nist uuiht suntar uuerde (= thaz ni uuerde) noh thaz uuidarstante 5, 64. burg ni sî noh barn 11, 13. in felde noh in uualde 11, 14. er nist in erdringe ther ira lob irsinge noh man 11, 48. ni drâfun tharasun thiu thiarna noh ther ira sun 14, 16. ni uuoltîn suntar siu sih qualtîn noh drôst gifâhan 20, 30. ni giang in lougna n. in bâga 27, 18. thu ther heilant ni bist noh thero manno 27, 46. ni quâmun fon bluate noh fon fleisclîchemo muate II 2, 29. in brôte ginuag nist noh in thiu ginuhtî 4, 48. ni moht er nan biruaren noh gifuaren 4, 107. in tôd ni gigiangîn noh in freisa 6, 16. nist themo sêr bizeinit noh leides uuiht gimeinit 12, 82. giduan ni mahtu thih minnôron noh mêra 22, 23. thes nist zala noh ouh rîm III 14, 1. ni ruahtîn zuâ dunichûn in suahtîn noh managfalt giscuahi 14, 96. ni sâhun sie nan sizen untar scualârin noh klîban themo manne 16, 10. ni suah ih rîchi noh mîno guallîchî 18, 19. es rât thô ni uuas laba noh gizâmi 21, 16. uuir ni eigun hûses uuiht noh uuiht selidôno IV 9, 8. ni uuard nihein ezzan noh disg bisezzan 9, 22. io ni uuerde thaz ih thîn githarbe noh theih gimangolo thîn 11, 36. iz herza mîn ni ruarit noh sulîh balo fuarit 12, 20. nist thes gisceid noh giuuant 20, 27. ni uuill ih scolo sîn noh plegan 24, 28. ni uuas uuiht ginâtes noh gibôsôtes 28, 7. sih tharzua ni nâhit uuiht thes ist ginâit noh uuiht thes ist giduachtes 29, 10. ni machôt er thie dâti noh thaz girâti 35, 3. thaz sie nan nirzuchên noh inan githiubên 36, 12. nist iu noh manne V 17, 5. ni lôsent gold noh uuâti 19, 45. ni hilfit gotuuebbi noh thaz silabar 19, 46. ni mag helfan kind noh quena 19, 48. ni fand in iu uuiht guates noh liobes drôstes 20, 103. ni mag man thaz irdrahtôn noh mannes muat irahtôn 22, 9. ni nâmun gouma fillennes noh brennennes 23, 66. sechil noh thiu malaha III 14, 91. ni uuard in erdu noh in himile II 3, 10. ni uuirdit êr

noh sîdôr V 20, 16. — b. *zur Verbindung von zwei negativen Sätzen; α. es entsprechen sich* niuuedar — noh: ni mag niuuedar thes hûses bidîhan noh heranidarstîgan IV 30, 14; *β. es entsprechen sich* noh — noh: ir noh hiar noh ouh thâr ni betôt then fater II 14, 63. noh (noch F) in thia fruma niezent noh andere ni lâzent III 7, 40; *γ.* ni — noh ni: thaz ih ni firspurne noh thiu uuort ni missifâhên I 2, 16. ni brutti thih noh farauua ni uuenti 5, 17. thes ni thâhtîn noh ni kundtîn 17, 46. iz ni habênt liuolâ noh ni lesent scribârâ 20, 23. ni uuas er druhtîn noh sîn giuualt sih uuanôta 22, 58. thaz thih fiar ni brenne noh thih dâti thîno ni pîno 23, 62. ni bin ih krist noh ih es uuirdîg ni bin 27, 19. ni bin ih thero manno noh then namon ni felgu ih mir 27, 34. ni gilouptun noh ni minnôton II 12, 87. nirfûlên noh ni uuerdên zi âz 17, 4. tôthes ni korônt noh ni thultent thaz sêr III 13, 40. ni hôret ir iz noh ni quimit iu in muat 18, 10. naht inan ni rînit noh man ni thultit ummaht 20, 16. ni giloubet noh thes ni fârêt 22, 60. nan nirknâtî noh er anarâti ni gidâti IV 18, 32. ni mag man thaz irdrahtôn noh man irscouôn ni mag V 22, 10. — c. *zur Verbindung zweier Sätze, deren erster positiv ist, = neque vero:* siu fuart er noh ni dualta I 19, 17. sus sie fuarîn thanana noh ouh ni fuartîn III 14, 92. uuirket thaz noh ungidân bilîbe *(hier ist der Sinn des ersten Satzes auch negativ zu fassen: unterlasst nicht)* I 24, 10. then er zi tôthe salta noh themo einigen ni leip II 9, 78. thaz ist uns ungizâmi noh ni quimit uns in muat III 3, 2. in uuerkon gilîchan noh uuergin missilîchan III 5, 14. sênu hangêt er noh ni mag IV 30, 13. er thaz guata minnôt noh ni firuuirfit al thia redina V 25, 43. noh ni lâzit thia fruma sîn 25, 44. — c. *zu Anfang eines Satzes = nec, ne quidem:* noh ih firmonên thih [nec ego te condemnabo. Joh. 8, 11] III 17, 57. noh ni tharf man zellen IV 14, 17.

nol *st. m. Hügel: n. s.* ther nol (scal) then dal rînan [collis humiliabitur. Luc. 3, 5] I 23, 23; *d. s.* in hôhemo nolle II 17, 14.

nôna *st. f. neunte Tagesstunde: a. s.* unz in nôna [usque ad horam nonam. Mtth. 27, 45] IV 33, 9; *n. s.* sô nôna zît biquam [circa horam nonam. Mtth. 27, 46] IV 33, 15.

nôt *st. m. f. bezeichnet jeden Zwang;* a. *durch Mangel: Bedürfnis, Not: d. s.* in managêru nôti II 4, 30. in n. II 1, 18. IV 2, 26; *a. s.* in sînan nôt III 6, 28; *d. pl.* in nôtin III 12, 15; b. *durch Gefahr, Krankheit, Schmerzen; Todesnot: d. s.* zi theru ôberôstûn nôti I 11, 62. in n. II 4, 34. in therêro n. III 11, 4. 20, 66. in theru n. 14, 12. IV 1, 48. 32, 7. V 20, 90. H 67; *a. s.* then nôt IV 7, 62;

d. pl. in allên nôtin III 14, 88; c. *durch Kämpfe: Verfolgung: d. s.* in nôti L 19. II 16, 29. III 8, 22. IV 13, 52. 17, 8. 21, 21. V 1, 6; *d. s.* in sulîchemo nôte III 15, 52. in n. IV 7, 21. 9, 26. V 23, 69. in nôti III 26, 42. IV 13, 22; *a. s.* thuruh mihila nôt V 11, 2. then selbon n. V 11, 7; *d. pl.* in nôtin L 23; d. *durch Seelenpein: Angst, Trauer, Sünde: d. s.* mit mihilemo nôte V 20, 54. in themo selben nôte V 4, 35; *a. s.* nôt heiz ih thaz uuant es rât ni uuas III 21, 15; *a. pl.* nôti III 21, 13; e. *durch Züchtigung: Strafe: a. s.* gab thih mir in thesan nôt IV 21, 12; f. *durch Eile, Hast: d. s.* in theru nôti II 11, 40; g. *durch gesetzliche Bestimmungen: Gericht, ewige Pein: d. s.* in nôti V 19, 45; *a. s.* thes sarphen uuizzôdes nôt III 7, 23. euuînîgan n. V 2, 16; *d. pl.* in thên nôtin IV 26, 46; h. *durch ungünstige Verhältnisse: Bedrängnis, Bedrückung: d. s.* in nôti I 10, 24. III 11, 22. 17, 63. IV 16, 31. 24, 2. 31, 4. mit mihilemo nôte III 20, 112; *a. s.* then nôt III 11, 23; *d. pl.* in nôtin L 53. IV 14, 7; i. *durch Gründe; logischer Zwang: d. s.* bî theru nôti III 10, 26. bî nôte *aus dem Grunde* I 11, 36. — *Adverbiale Ausdrücke:* nôti *aus (irgend welchem) Zwang (durch Feinde gezwungen)* L 38. *(aus zwingenden, klaren Gründen)* I 3, 22. *(wie es nicht anders sein konnte)* I 18, 13. 20. III 21, 13. *(in Folge des durch meine Körperbeschaffenheit mir auferlegten Zwanges)* III 20, 38. 115. *(mit Gewalt)* 25, 14. *(aus dem zwingenden Grunde, zu dem Zwecke)* 26, 47. *(dringlich)* IV 21, 26. ni helen uuir n. *wir müssen dir gestehen* 36, 5. *(müssen beklagen)* V 6, 70. *(wie es der Zusammenhang verlangt)* V 8, 47. *(in strenger Consequenz, wie es nicht anders sein kann, sehr, viel, heftig)* IV 5, 1. 6. 8, 16. V 4, 33. 7, 26. 20, 102. 21, 20. 23, 9. *Dieselbe Bedeutung hat* bî nôti: *(wie es nicht anders sein kann, naturgemäss ist, nach Naturgesetz)* L 69. I 8, 16. II 14, 110. III 16, 4. 23, 33. *(mit Bestimmtheit, mit zwingender Rede)* III 5, 13. *(nach strenger Regel)* I 1, 25. bî nôti thaz *aus dem zwingenden Grunde dass* I 13, 12. IV 4, 19. *(aus Zwang)* II 3, 59. III 17, 31. IV 4, 66. 23, 7. *(von seiner sündigen Natur gezwungen)* II 6, 53. *(unvermeidlich, sicher)* II 14, 62. *(im Banne der Krankheit)* III 2, 7. *(gewaltsam)* 8, 1. *(eindringlich, scharf)* 14, 30. klagôta bî nôti *musste klagen* 20, 40; *vgl.* III 20, 95. 100. V 6, 8, *wo es ebenfalls müssen umschreibt; (in Folge dessen)* III 17, 23. 25, 1. IV 1, 1. 7, 57. 19, 21. *(erkenne mich [in Folge davon oder] so wie ich dich erkannt habe)* V 8, 31. 43. *(nach*

göttlichem Rechte) V 19, 54; *ebenso d. pl.* bî nôtin thaz *in der Absicht, aus dem zwingenden Grunde, dass* III 22, 34. *(wie es nicht anders sein kann)* III 25, 19. *(müssen)* IV 6, 40. *(von ihrem Hasse gezwungen, eifrig)* IV 22, 30. *Der Ausdruck d. s.* zi nôti *ist zunächst als prädikativer Zusatz zu erklären: was ein (natürlicher oder logischer) Zwang ist: (wie es das metrische Gesetz will, genau)* I 1, 49. *(müssen)* I 1, 78. 11, 22. 18, 38. 23, 24. III 19, 15. IV 31, 8. *(wie es nicht anders sein kann)* I 15, 44. III 16, 55. *(in Folge dessen)* I 20, 2. II 9, 72. III 3, 14. 19, 30. 20, 129. 166. 181. IV 8, 1. 12, 54. *(nach Gottes Bestimmung; viel, bei weitem)* I 23, 50. thrank z. n. *(enge, dicht)* III 14, 16. *(in der Ordnung des Chors)* IV 4, 55. *(dringlich, eifrig, heftig)* I 17, 14. II 5, 7. 19. IV 4, 30. 12, 10. 13, 50. 18, 20. 31. 19, 57. 24, 19. 26, 10. 30, 8. V 6, 43. 14, 10. *(völlig)* IV 33, 8. *(nimm doch ja)* H 93. fastôta zi nôte *(strenge)* I 10, 28. *(in engem Anschlusse)* I 22, 34. *(gewaltsam)* III 13, 8. *(eifrig)* I 1, 37. II 4, 44. III 24, 109. *Diese Ausdrücke, sowie auch die folgenden, dienen oft nur zur Verstärkung des Verbalbegriffs (sehr, heftig u. s. w.) und sind als bequeme Reime nicht sparsam verwendet: d. s.* in nôti *(eifrig)* L 66. *(in strenger Consequenz, niemals)* I 1, 106. *(sehr)* I 5, 67. III 7, 24. *(ohne Rückhalt, offen)* III 15, 31. *(wie es nicht anders sein kann)* III 25, 9; *d. pl.* in nôtin *(sorgfältig)* II 24, 23. *(gewissenhaft)* III 19, 26; *a. s.* thuruh nôt *notwendiger Weise, wie es nicht anders sein kann, nah dem Gesetze, nach göttlicher Anordnung; eifrig, sorgfältig, strenge, beständig; oft dient es zur Umschreibung von müssen:* L 63. 71. I 1, 7. 28. 11, 19. 25, 14. 27, 22. II, 6, 6. 9, 50. 12, 23. 64. 18, 10. 19, 1. 18. III 4, 39. 6, 42. 7, 18. 77. 13, 1. 34. 57. 15, 2. 6. 16, 16. 42. 24, 87. 99. IV 1, 2. 5, 17. 20. 6, 46. 48. 7, 77. 9, 16. 17, 12. 18, 26. 23, 23. 24, 29. V 2, 12. 3, 15. 12, 70. 15, 19. 16, 9. 34. 19, 17. 20, 47. 60. 21, 11. 88. H 117. 168; in nôt *(sehr)* II 2, 36; âna nôt *freiwillig, gern, unbehindert:* I 24, 19. II 16, 19. IV 12, 37. — *Verbale Redensarten: n. s.* mir ist nôt a. *es liegt ein Bedürfnis vor, ist nötig c. gen. rei dat. pers.* I 3, 10. II 4, 42. *(nach logischem Zwange)* 5, 24. 6, 50. IV 30, 31; b. *ich habe Sorge in Folge dessen, bin in Angst* I 21, 7. 22, 29. mir uuirdit nôt *c. dat. pers. gen. rei: es entsteht für mich das Bedürfnis, wird nötig für mich* L 21. III 2, 11. IV 14, 6. 26, 32; *a. s.* nôt duan *c. gen. rei dat. pers.* duit imo es nôt *zwingt ihn dazu* II 4, 33.

ala-nôt.

nôtag *adj. bezwungen: st. a. s.*

m. then furiston therêra uuorolti nôtagan giholôtî IV 12, 63.

un-nôtag.

nôten *sw. v. I. trs. zwingen; c. acc. pers. gen. rei: 3. s. praet. i.* thiu gotes kraft sies nôtta IV 34, 1; *mit abh. Satze: 3. pl. praet. i.* thô nôttun (notun P[1]V[1]) sies ginuagi thaz er mit in giangi V 10, 4.

gi-**nôten** *sw. v. I. trs. zwingen; c. acc. pers. u. abh. Satze: 3. s. praet. c.* thaz mih ginôttî theih thîn firlougnêtî IV 13, 48.

nôti-gi-stallo *sw. m. (Kampf-) Genosse: n. pl.* thie nôtigistallon IV 16, 4.

nôt-lîh *adj. nothaft, gefahrvoll: st. d. s. n.* in nôtlîchemo thinge IV 13, 36; *st. d. pl. n.* in nôtlîchên uuerkon L 25.

nôto *adv. aus Zwang, wie es Bestimmung, Gesetz ist, strenge:* I 4, 84. 14, 9. V 6, 51.

gi-**nôto** *adv. aus Zwang, nach gesetzlicher Bestimmung; eifrig, sorgfältig; oft bloss zur Steigerung des Verbalbegriffes: sehr, vollständig:* I 1, 11. III 6, 38. 20, 119. 130. 24, 60. 26, 8. (gimuato V[1]) IV 7, 28. 53. 90. 17, 10. 18, 37. 24, 4. V 7, 2. 13, 17. 19, 29. 23, 90. 136. 161. 223. H 109.

bi-gi-nôto s. bigonôto.

un-nôto.

nôton *adv. dat. aus Zwang:* stuant nôton *musste stehen* IV 19, 3.

gi-**nôton** *adv. dat. aus Zwang:* fallent g. *müssen fallen* III 26, 43.

nôt-thurft *st. f. Bedürfnis, Not: d. s.* bî nôtthurfti III 3, 5; *a. s.* koufen iro nôtthurft (notthurf P notdurft F) II 14, 100.

gi-**nôz** *st. m.* gi-**nôzo** *sw. m. Genosse, Gefährte: n. s.* thîn ginôz ander V 15, 4; *d. s.* giang themo ginôz nâh V 5, 10; *a. s.* then ginôz V 5, 6; *n. pl.* ir ginôzon birut IV 11, 49; thie ginôzâ I 17, 77. (ginozza V[1]) I 18, 33. IV 18, 19. 28, 9. sume thie ginôzâ IV 16, 21; *g. pl.* ni sîs thero ginôzo IV 13, 34; *d. pl.* zi thên ginôzon V 13, 23. 29.

nu 1) *adv. nun* a. *von der Gegenwart: jetzt, nunmehr, besonders von dem irdischen Leben, oft verbunden mit* hiar: L 29. S 2. I 1, 111. 2, 9. 10. 49. 3, 14. 40. 7, 22. 10, 24. 14, 10. 15, 15. 41. 17, 5. 26. 32. 18, 16. 17. 19—21. 20, 35. 24, 4. 15. 27, 33. 51. II 1, 6. 41. 2, 30 —32. 6, 36. 55. 8, 51. 10, 10. 13. 14. 13, 4. 6. 14, 16. 44. 53. 58. 59. 67. 106. 107. 121. 18, 3. 19, 14. 25. 21, 32. III 6, 17. 7, 47. 10, 25. 14, 31. 32. 16, 51. 18, 27. 20, 86. 145. 148. 23, 43. 24, 17. 51. 52. 26, 37. 55. 57. IV 2, 32. 5, 64. 7, 45. 9, 31. 11, 27. (nu *Schreibfehler* V *v.* 31.) 14, 14. 18, 8. 19, 66. 21, 24. *(fehlt* P) 22, 12. 25, 1. 26, 24. 28, 21. 30, 32. 31, 10. 12. 34, 12. V 7, 37. 58. 8, 28. 57. 9, 35. 38. 14, 18. 20, 23. 23, 53. 103. 25, 79. 87. H 15. 97. 106; b. *von der jüngsten Vergangenheit: jetzt eben:* S 17.

I 1, 12. 114. 2, 41. 3, 46. 7, 19. 11, 25. 36. 14, 18. 15, 10. 17. 19, 17. 25, 11. II 3, 68. 4, 103. 7, 1. 60. 8, 14. 21. 46. 9, 1. 14, 7. 36. 51. 52. 56. 21, 25. III 3, 1. 21. 24. 6, 18. 8, 42. 10, 44. 12, 29. 30. 13, 43. 16, 54. 17, 54. 57. 63. 18, 19. 34. 20, 92. 125. 178. 22, 4. 14. 23, 3. 52. 55. 24, 112. IV 6, 25. 9, 30. 12, 33. 16, 5. 8. 19, 67. 20, 30. 27, 16. 33, 7. 36, 6. V 1, 1. 7, 5. 9, 37. 13, 12. 14, 30. 18, 6. 20, 11. 23, 212. 25, 2. 3. 19. 23. H 20. 35. 114; c. *von der nächsten Zukunft: jetzt gleich, sogleich:* I 3, 47. 7, 3. 20. 10, 11. 17, 4. 19, 7. II 5, 1. 6, 2. 8, 52. 23, 1. III 1, 1. 7. 27. 6, 1. 12, 5. 6. 31. 21, 2. 23, 46. 51. 24, 65. IV 1, 15. 13, 13. 14, 12. V 2, 1. 10, 7. 12, 15. 16, 21. 17, 4. 19, 39. 20, 110. 23, 1. 25, 4—6. *Daran knüpft sich* d. *die Verwendung beim Imperativ und adhortativen Conjunktiv:* L 28. 31. I 1, 113. 123. 4, 66. 6, 15. 7, 25. 13, 3. 15, 27. 27, 24. 29. 37. 28, 1. II 3, 2. 55. 4, 33. 34. 69. 8, 45. 12, 54. 14, 35. 105. III 4, 28. 45. 7, 1. 10, 44. 12, 7. 21. 17, 17. 53. 18, 35. 20, 43. 85. 21, 1. 23. 23, 56. 60. 26, 3. 61. IV 9, 34. 10, 13. 13, 3. 19, 48. 68. 21, 4. 22, 11. 23, 9. 14. 31. 24, 29. 30, 13. 15. 17. 32. 31, 35. 36, 9. V 4, 2. 54. 61. 8, 47. 9, 21. 15, 35. 37. 38. 21, 1. H 111. 112. 115. — 2) *Conjunktion;* a. *zur Einleitung einer Frage oder eines Ausrufs:* III 13, 31. 17, 55. 18, 33. 20, 123. 124. IV 11, 21. 24, 8. 26, 22. 23. 31, 7. V 9, 24. — b. *fortführend: nun aber, in Folge dessen* α. *mit* auur: III 20, 116. 23, 32. IV 21, 15. V 8, 51; β. *alleinstehend:* II 2, 20. 3, 53. 6, 47. 7, 24. 45. 9, 29. 11, 23. IV 4, 69. 29, 21. 30, 26. 35. — c. *begründend: da denn;* α. *alleinstehend:* I 1, 31. 4, 65. 27, 45. II 6, 58. 14, 120. 22, 17, 37. III 12, 22. 16, 41. 18, 36. 22, 51. 23, 58. 59. 26, 1. IV 1, 1. 5, 52. 11, 47. 23, 14. 26, 48. 30, 31. 31, 5. V 7, 3. 21, 13. 24, 15. 25, 75; β. *im Nachsatze, einem* uuanta *im Vordersatze entsprechend:* I 7, 8. II 6, 26. 7, 70. H 46; γ. uuanta nu IV 14, 6.

nûa *adv. sofort, auf der Stelle* IV 18, 28.

gi-**nuag** *adv. genug, oft mit* sîn, uuesan, *meist c. gen.:* arabeito g. L 48. sâlidâ g. III 16, 40. alles guates g. IV 26, 26. thes g. IV 28, 17. V 12, 89. es ist g. (ginuach F) V 1, 22. es ist uns follon g. V 14, 30. ist uns alles g. (ginuach F) IV 15, 28. es alles g. V 23, 200. liobes harto g. 23, 230; *aber auch ohne Genetiv:* in brôte g. nist [non in solo pane. Mtth. 4, 4] II 4, 47. thâr g. uuâri *daran* II 9, 54. allên liutin g. III 14, 83. g. ist thâr (ginuagi F) *daran* [satis est. Luc. 22, 38] IV 14, 15.

gi-**nuagen** *sw. v. I. trs. befriedi-*

gen: 3. s. praes. c. thaz minna sie ginuage V 12, 68.

gi-**nuagi** *adj. genügend, hinreichend: st. n. pl. m.* man ginuage II 11, 23; *subst.* ginuage IV 30, 3; *st. a. pl. m. subst.* ginuage IV 16, 14; *st. d. pl. f.* mit reinidôn ginuagên II 16, 24. mit minnôn g. III 7, 8. mit spenstin ginuagin IV 37, 27; *st. n. s. n.* mammunti ginuagaz [foenum multum. Joh. 6, 10] III 6, 34; *st. a. s. m.* mammunti g. IV 15, 46. V 22, 4; *st. d. pl. n.* uuorton ginuagên IV 20, 15. V 25, 90; *unfl.* rîhiduam g. I 1, 63. silabar g. I 1, 71. uuerresal g. IV 18, 25.

gi-**nuagi** *adv. genug, oft in Verbindung mit* sîn (thâr = *daran*): thero eigun sie g. I 1, 100. alles guates g. 2, 54. in thiu uuâri uns g. II 3, 47. uns errent sîne pluagi g. 4, 43. zi thiu uuas thâr g. 8, 29. in thiu uuas imo g. 9, 33. blintêro g. III 14, 71. ein girâti dâtun mit uuorton g. 16, 74. uuas in thâr g. 23, 16. uuas in thaz in muate g. 25, 38. sie quâdun thes g. 26, 15. riatun thes g. IV 8, 11. habêtun uuir g. 14, 4. ni sî imo in thiu g. 14, 5. frâgêtun g. 19, 74. bâtun g. 23, 17. ni uuas in thâr g. V 7, 31. zalt in thes g. 9, 55. nôttun sie nan g. 10, 4. riat er thes g. H 33. riatun g. H 101.

gi-**nuagi** *st. n. das Ausreichende, die Genüge: g. s.* thoh ni bristit in thes ginuages II 22, 11. *Auch können einige Beispiele des vorhergehenden Adverbs hierher gezogen werden.*

gi-**nuagon** *adv. dat. zur Genüge, hinreichend:* II 16, 16, *wohl auch* V 23, 279.

nub *Conjunktion mit dem Conjunktiv: ohne dass, so dass nicht, es sei denn dass;* a. *dass nicht, in Consecutivsätzen nach verneinenden Hauptsätzen:* ni sî thiot thaz thes gidrahte nub in es thi uuirs sî I 1, 86. nist lang nub afur nan thurst githuinge II 14, 38. theiz alles uuio ni uuurti nub er es duan scoltî enti V 9, 36. es nist laba er uuergin megi ingangan nub er sculi thulten V 19, 17. — b. *der (die, das) nicht, nach verneinendem Hauptsatze:* nist ackar nub er zi thiu bleiche II 14, 106. nist fîant nub er intuuîche V 2, 11. nist unheilî nub ir sa heilêt 16, 42. nist ther fon uuîbe quâmi nub er thâr sculi sîn 19, 8. nist man nub er sculi uuesan thâr 20, 23. nist in erdrîche nub er irsieche, nub er sih lade 23, 137. 138. — c. *nach negiertem Verb negativer Bedeutung im Hauptsatze:* ni scal ih iz firlâzan nub ih (ni ih P[2]) fergo S 34. ni moht er iz bimîdan nub er iz imo zelitî II 7, 42. uuiht ni dualta er es nub er sih dâti III 8, 36. ni gisuichi nub er bisuichi III 15, 44. ih ni firlâze nub ih es uuaz gigruaze nub ih es biginne IV 1, 24. 25. ni moht ih thaz firlougnên nub ih scoltî goumen V 25, 13. ni mîde nub er iz thanasnîde 25, 37. —

d. *Bisweilen ist das* nub *durch eine Ellipse nach Art von* c *zu erklären:* er ni uuerde yrboran nub er thaz bimîde II 12, 17. ni uuuntoro thu thih nub iz uuola megi sîn nub iz uuerde II 12, 37. 38. gisuîchên sie thir alle nub ih io thiz uuolle nub ih giuueizes uberal IV 13, 25. 26.

gi-**nuhtî**, gi-**nuht** *st. f. Genüge: n. s.* in brôte ginuag nist noh in thiu ginuhtî zi thes mennisgen zuhti II 4, 48; *d. s.* mit geltes ginuhtî S 22. gib uns mit g. II 21, 33. mit ginâdôno g. 24, 22; *a. s.* alles guates ginuht III 9, 14; *g. pl.* mit iu eigut ir ginuhto armêro uuihto *(Gen. an den folgenden attrahiert)* IV 2, 33; *d. pl.* mit dagon ioh ginuhtîn *mit Lebenszeit und Genüge d. h. befriedigt von seiner Lebenszeit, zufrieden mit der Länge seines Lebens* I 15, 16. mit spîsôno ginuhtîn III 15, 8. uuir fuarîn mit g. IV 14, 3. uuorton ginuhtîn (= uuorto ginuhtîn) *mit Worten (und) Genüge, mit reichlicher Rede* V 16, 18.

nust s. nu *und* ist. V 9, 38.

nuz s. nuzzî.

gi-**nuzzen** *sw. v. I. trs. benützen: 3. s. praet. i.* er imo iz ni ginuzta III 7, 38.

nuzzi *adj. nützlich, dienlich, tauglich; bisweilen c. dat. pers.: nur unfl.:* mir uuârun thio iuuo uuizzî ofto filu n. S 9. theist suazi ioh ouh n. I 1, 55. thaz eina uuâri uns n. II 3, 46. in ni liaz si n. thaz scônaz annuzzi (zi nuzze F) *gestattete ihnen nicht die Nutzniessung von, sich zu erfreuen des* IV 33, 5. nist ni uuedar âna ander n. V 12, 75.

nuzzî *st. f.* **nuz** *st. m. Nutzen, Benützung: d. s.* sie eigun in zi nuzzî (nuzi F) I 1, 61. sie sint fastmuate zi managêru n. 1, 74. gab uns zi n. II 14, 34. thia scrîbent sie uns zi n. III 7, 62. mennisgôn zi n. V 11, 48. ih zell uns zi n. 13, 1; zi nuzze grebit man I 1, 69. dua uns zi nuzze II 24, 17. deta in thaz zi nuzze III 14, 97. uns allên zi nuzze I 22, 62; *a. s.* thes eigun sie nuzzî in snellî (zi nuzzi P[1]) I 1, 97; *d. pl.* friunton zi nuzzîn (nuzin P[1] V[1]) V 13, 10; *n. pl.* managfalto nuzzî II 6, 18.

nuzzôn *sw. v. II. trs. ausnützen, geniessen: 1. s. praes. c.* thaz ih einluzzo mîna uuorolt nuzzo I 5, 40.

ny IV 28, 11. s. ni.

O.

oba *Conj., vor Vokalen auch* ob; A. *bedingend: wenn* 1) *mit dem Indikativ* α. *so dass der Hauptsatz auch im Indikativ steht:* L 51. S 27. 33. II 7, 13. III 1, 35. 7, 35. 49. 16, 47. 18, 39. [si credideris videbis. Joh. 11, 40] 24, 85. 25, 11. 17. IV 4, 75. 26, 24. V 7, 38. 12, 76. 20, 77. 21, 11. H 105; *auf einen Indikativ des Nebensatzes folgt ein Conjunktiv oder umgekehrt:* L 9. [qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit.

Mrc. 16, 16] V 16, 31; *bisweilen entspricht dem* oba *des Hauptsatzes ein demonstratives Correlativ im Nachsatze:* sô L 21. III 3, 25. 7, 79. (obo) H 131. thanne III 20, 139. V 1, 9. H 49. thoh III 22, 15. *β. der Hauptsatz enthält eine Frage:* II 12, 57. 59. 17, 7. 19, 25. 22, 40. III 13, 33. 18, 5. IV 21, 15. V 21, 5. 9. *γ. der Hauptsatz enthält einen Imperativ:* S 7. I 2, 19. 27, 23. III 2, 19. *(Nachsatz mit* thanne) 8, 33. 16, 48. *(Nachsatz mit* thoh) 22, 61. 62. IV 11, 33. 19, 19. 28, 20. 31, 3. *δ. der Hauptsatz enthält einen adhortativen Conjunktiv:* L 87. II 4, 29. *ε. im Hauptsatz steht ein potentialer Conjunktiv; vgl.* III 15, 46. — *Tritt die conditionale Satzverbindung in die abhängige Rede, so tritt natürlich der Conjunktiv ein, ohne dass das conditionale Verhältnis selbst ein anderes geworden wäre; dies ist der Fall* II 6, 7. 8. III 3, 4. 11, 12. 13. 14, 22. 25, 10. 26, 15. IV 3, 13. — 2) *mit dem Conjunktiv* a. *dem Conjunctiv praesentis α. so dass der Hauptsatz im Indikativ steht:* I 24, 12. V 23, 94. *(Nachsatz mit* thanne) IV 37, 1. *(Nachsatz mit* sô) II 21, 41. *β. der Hauptsatz steht im Imperativ:* I 23, 29. *(Nachsatz mit* thanne) [si filius dei es mitte te deorsum. Mtth. 4, 6] II 4, 55. 73. [si filius dei es dic. Mtth. 4, 3] 4, 39. 7, 52. 16, 33. 20, 1. 9. 18, 19. [si tu es christus dic nobis palam. Joh. 10, 24] *(Nachsatz mit* thanne) III 22, 13. IV 4, 11. 30, 17. *(Nachsatz mit* sô) 30, 27. *γ. der Hauptsatz steht im adhortativen Conjunktiv:* I 18, 31. II 21, 1. IV 5, 49. 30, 32. — b. *dem Conjunktiv des Präteritum (häufig in der Bedeutung eines Plusquamperfektum) α. der Hauptsatz steht im Indikativ:* IV 17, 16. V 20, 107. *β. der Hauptsatz steht im Conjunktiv des Präteritum:* I 8, 12. 11, 60. 19, 27. II 4, 71. 6, 33. 43. 10, 2. [si scires donum dei tu petisses. Joh. 4, 10] II 14, 23. *(Nachsatz mit* thanne) III 2, 13. 19, 28. IV 6, 56. [si sciret pater familias vigilaret. Mtth. 24, 43] 7, 55. [si cognovissetis me et patrem meum cognovissetis. Joh. 14, 7] 15, 23. 20, 12. [si ex hoc mundo esset regnum meum ministri mei decertarent. Joh. 18, 36] 21, 19. 23, 42. *γ. im Hauptsatze steht ein optativer Conjunktiv des Präsens* H 1. — B. *es entspricht dem jetzigen ob:* a. *c. conj.* I 27, 29. III 4, 20. 20, 4. 113. IV 19, 49. 21, 4. 22, 7. 23, 20. 35, 25. V 7, 49. 13, 9. 15, 13. b. *c. indic.* III 18, 13. — C. *wird es zur Einleitung eines Wunschsatzes gebraucht:* oba iaman thoh giquâti V 7, 39.

oba *praepos.* a. *c. dat. über, auf:* oba themo uuazare [super mare. Mtth. 14, 25] oba ther undu III 8, 17. 18. mit hanton oba thên ougôn V 17, 38. hôh oba

mannon H 63. — b. *c. acc. über — hinaus:* rûmo oba unsan uuân V 12, 8. 20, 89.

oba *adv.* in **hiar-oba, thâr-oba.**

obana *adv. von oben, oben, auch mit* fon *und einem Dativ verbunden:* fon obana V 12, 69. fon himile obana S 31. II 1, 12. [qui de caelo venit. Joh. 3, 31] II 13, 21; *ferner* sie iuih thekên o. [cadite super nos. Luc. 23, 30] IV 26, 45. obana ioh nidana V 27, 22.

oban-enti *st. n. obere Teil, Spitze: a. s.* in o. [super pinnaculum templi. Mtth. 4, 6] II 4, 53.

oban-entig *substant. neutr. obere Ende: a. s.* unz in o. [usque ad summum. Joh. 2, 7] II 8, 36. uuolkôno o. (obanantig F) V 17, 40.

obar III 19, 28 = oba er.

obar-lût *s.* ubarlût I 9, 15.

obaz *st. n. Obst: a. s.* thaz o. II 5, 15. 6, 4. 14.

oberôsto *s.* oborosto.

oboro *compar. adj. höher; mit* uuesan *(höher sein) und* uuerdan *(die Oberhand gewinnen: n. s. m.* L 22. V 18, 9.

oborôsto *superlat. adj. höchste: sw. d. s. f.* zi thero oberôstun nôti (oborostun F) I 11, 62.

od *s.* odo.

ôd *st. m.? Streben, Verlangen: n. s.* ist ôd *c. acc. pers. gen. rei; Verlangen haben nach* (oth F) IV 19, 35. V 6, 10; *vgl. die Bem. zu* IV 19, 35.

ôda *s.* ôdo.

ôdeg *adj. reich: a. pl. subst.* thie ôdegun [divites dimisit inanes. Luc. 1, 53] I 7, 18.

un-ôdi.

odo *(vor Vokalen auch* od) *Conj. oder, bisweilen in Verbindung mit* ouh *(s. dort):* L 88. S 14. 24. I 1, 20. 95. 11, 16 15, 42. 20, 16. 23, 25. 46. (oda V D F) 27, 59. II 1, 14. 18. 2, 26. 4, 21. 22. 66. 106. 8, 33. 9, 28. 95. 12, 77. 17, 22. 18, 3. 20, 3. III 8, 28. 10, 4. 12, 8. 14, 104. (od V) 16, 18. 26. (oda P V) 19, 8. 20, 5. (od P[1] V) 19. (od P V) 65. IV 2, 28. 7, 47. 12, 49. 13, 44. 21, 8. 22, 12. 35, 14. 26. V 1, 12. 37. 7, 40. 9, 12. 12, 87. 19, 49. 20, 23. (od P V) 24. 34*. 35. 88. 23, 21. 22. (od P V) 23. (od P V) 24. 42. 47. 209. 247. 249. 251—254. 263.

ôdo *(auch* ôda) *adv. leicht, vielleicht:* moht er ôdo drahtôn II 4, 28. ô. iz got biliazi II 6, 33. thu bâtîs inan [tu forsitan petisses. Joh. 4, 10] 14, 25. unz se ôdo uuârun in ther burg II 14, 100. ôdo er uuânta III 4, 21. ôdo sprâchîn 17, 33. ir uuollet ôdo uuerdan iungoron sîn [numquid et vos vultis discipuli ejus fieri? Joh. 9, 27] III 20, 127. sierquâmun ôdo (do F) III 23, 30. ôda er hôrta gâhûn (odo F) IV 16, 29. bigondun ôdo zellen (ouh do F) IV 26, 11. *In:* in imo sâhun se ôdo, uuân, *ist* uuân(u) *Einschiebung* (= *wie ich mir denke)* II 11, 29, *und in* er thâhta ôdo uuîla thaz *ist* uuîla *Acc. der Zeit* II 4, 7.

offan *adj. offen, offenbar, bekannt:*

unfl. thô uuard himil offan [aperti sunt caeli. Mtth. 13, 16] I 25, 15. thaz uuir nu sehen o. II 1, 6. ofan uueset iues selbes dâto *seid offen in euren Werken, thut eure Werke öffentlich* II 17, 20; *besonders in der Redensart* o. duan *bekannt machen, kund geben, veröffentlichen:* o. duat er thaz uuir helen [ut revelentur ex multis cordibus cogitationes. Luc. 2, 35] I 15, 41. det er ofan in (offan F) [dixit eis manifeste. Joh. 11, 14] III 23, 49. er deta in o. allaz thaz giscrîb [interpretabatur illis in omnibus scripturis. Luc. 24, 27] V 11, 47. ther uns manag guat o. duat V 14, 48; *st. d. s. n.* ofenemo muate III 21, 35; *st. g. pl. n.* ni sprâchun uuorton offonôro (offorono V[1] ofonoro F) *über die Verbindung s. die Bem.* [nemo palam loquebatur. Joh. 7, 13] III 15, 48. ofonôro uuorto (ofono F) IV 1, 17; *st. n. s. n.* thaz uns iz ofanaz ist (offanaz F) IV 33, 40; *st. a. s. n.* thaz lâz thanne ofanaz sîn [dic nobis palam. Joh. 10, 24] III 22, 13; *st. d. pl. n.* scouuôn offenên ougôn III 21, 33.

offono *adv. offen, öffentlich, deutlich:* (ofono V F) II 20, 12. (ofono) III 8, 6. gidougno nales o. (ofono V F) [ascendit occulte. Joh. 7, 10] III 15, 35. er sprichit ofono zi in [palam loquitur. Joh. 7, 26] 16, 51. ofono bredigôn 20, 144. ni giang er ofono untar in [non in palam ambulabat. Joh. 11, 54] 25, 39. lêrt er ofono IV 7, 89. giscreib ofono V 8, 26. ih fergôn ofono H 151.

offonôn *sw. v. II.* a. *trs. bekannt machen, kund thun; bisweilen c. dat. pers. Statt des Objekts tritt auch ein abh. Satz ein: inf.* uuollent thaz guata ofonôn (offanon F) V 25, 81; *3. s. praes. i.* thaz offonôt iôhannes II 14, 19; *1. s. praet. i.* offonôta in mîna lêra [semper docui in synagoga et in occulto locutus sum nihil. Joh. 18, 20] IV 19, 10; *3. s. praet. i.* offonôta in sâr thaz (offonot F) I 27, 48. offonôtaz iro muat (ofono daz F) V 23, 63.

ofto *adv. oft; bisweilen steht* iu *daneben:* L 19. 23. S 9. 11. 27. I 8, 25. 10, 12. 20, 21. 27, 30. II 4, 92. 8, 31. 9, 92. 11, 6. 14, 3. 16, 30. III 15, 15. 16, 37. 22, 19. 23, 46. 24, 49. IV 15, 28. 16, 10. 23, 16. 31, 11. 33. 34. V 9, 22. H 12. 76. 92. 113.

olei *st. n. Oel: n. s.* IV 5, 22.

oli-berg *st. m. Oelberg: n. s.* thaz ther oliberg bizeinôt [mons Oliveti. Hrab.] IV 5, 20; *d. s.* nahtes uuas in themo oliberge [noctibus exiens morabatur in monte qui vocatur Oliveti. Luc. 21, 37] IV 4, 68. er saz in themo o. [sedente illo super montem Oliveti. Mtth. 24, 3] IV 7, 5; *a. s.* giang in then oliberg [perrexit in montem Oliveti. Joh. 8, 1] III 17, 2. fuar in then o. IV 7, 91.

oli-boum *st. m. Oelbaum: g. pl.*

zuîg oliboumo IV 3, 22.
ir-b-**on** s. an.
onda, ondun s. an.
gi-**onsta** s. an.
opphar *st. n. Opfer: g. s.* thes oppheres zîti [dies officii. Luc. 1, 23] (opheres V F) I 4, 81. in opheres uuîsûn [in holocaustum. Gen. 22, 2] II 9, 34; *d. s.* thaz uuas zem opphere gimah (ophere F) [holocaustum. Gen. 22, 13] zemo opphere (ophere V F) [hostias. Alc.] III 4, 6.
opphorôn *sw. v. II.* a. *trs. opfern; c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* opphorôta iz gote (opherota F) II 9, 61; *3. pl. praet. c.* thaz siu furi thaz kind opphorôtîn gote (opphoroti V[1] ophorotin F) I 14, 23. — b. *absol.: inf.* opphorôn er scolta bî die sîno suntâ (ophoron F) [ut incensum poneret. Luc. 1, 9] I 4, 12; *3. s. praet. c.* thaz man opphorôtî IV 9, 1.
ôra *sw. n. Ohr: n. s.* sîn ôra iz gihôrtî V 23, 24; *a. s.* ni giangin uuiht in ôra III 17, 70. sluag er imo thana thaz zesua ôra [abscidit auriculam ejus dexteram. Joh. 18, 10] IV 17, 6. [cujus abscidit auriculam. Joh. 18, 26] IV 18, 21. er ruarta imo thaz ô. [auriculam. Luc. 22, 51] IV 17, 23.
ordo *sw. m. Ordnung: n. s.* sô sih ther ordo dregit thâr [non ordinatim. Liutb. 36] III 1, 7.
organa *sw. f. Orgel: a. s.* al thaz o. fuarit V 23, 197.
ôstana *adv. von Osten:* quâmun ôstana [ab oriente venerunt. Mtth. 2, 1] I 17, 9.
ôstar *adv. östlich, im Osten:* ôstar filu ferro [in oriente. Mtth. 2, 2] I 17, 23.
ôstar-rîchi *st. n. Ostreich, Austrasien: a. s.* ther ô. rihtit al [orientalia regna. L. Ueberschr.] L 2.
ôstoron *sw. f. plur. Ostern: n.* ô. nâhtun [erat dies festus Judaeorum. Joh. 5, 1] III 4, 1; *g. pl.* thero ôstorôno fîra V 4, 7; *d. pl.* fora einên ôstorôn [erat proximum pascha. Joh. 6, 4] III 6, 13. [propinquante pascha. Baed.] 7, 5. zên ô. quam [venerat ad diem festum. Joh. 12, 12] IV 3. 17. zên ô. [ad diem festum. Joh. 13, 29] 12, 49. 34, 26; *a. pl.* uuir (sio) ôstoron heizen I 22, 4. thio hôhûn giziti thio uuir ôstorûn nantun (ostoron V F) [dies festus azimorum. Luc. 22, 1] IV 8, 2. thie ôstoron in gigarotîn [parate nobis pascha. Luc. 22, 8] IV 9, 4. thio ô. gifehôtîn *Ostern freudig begiengen* IV 20, 6.
ôstrîg *adj. österlich: st. d. pl. f.* zi thên ôstrîgên gizîtin [in pascha in die festo. Joh. 2, 23] II 11, 59.
ôth s. ôd.
ôt-muatî *st. f. Demut: d. s.* sih liaz mit ôtmuatî sô nidiri II 14, 83. mit ô. suahtîn hêrôti IV 6, 43; *a. s.* er ôtmuatî in mir uuas scouuônti [respexit humilitatem ancillae suae. Luc. 1, 48] I 22, 4. lêrte sie ô. IV 11, 18. untar iu irbietêt ô. IV 11, 51; *v. s.* uuolaga ôtmuatî [hu-

militas. Baed.] I 5, 67; *a. pl.* irbiat er mihilo ôtmuatî I 3, 34. mihilo ô. 18, 37.

ôt-muatîg *adj. demütig: st. a. pl. m. subst.* gisidalt er in himile thie ôtmuatîge [exaltavit humiles. Luc. 1, 52] I 7, 16.

ouga *sw. n. Auge: n. s.* ouga irscouôtî V 23, 24; *n. pl.* thiu mîn ougun thaz giscouuôtun [viderunt oculi mei salutare tuum. Luc. 2, 30] I 15, 17. uuurtîn indâniu thiu ougun [aperientur oculi vestri. Gen. 3, 5] II 6, 19; *g. pl.* in thero ougôno stat [super oculos ejus. Joh. 9, 6] III 20, 24; *d. pl.* mit thên ougôn umbiscouuôn [levate oculos vestros. Joh. 4, 35] (ougun F) II 14, 105. mit o. blîdên 15, 14. scouuôn frauualîchên o. [elevatis oculis. Luc. 6, 20] 15, 23. mit sulîchên o. scouuôn 16, 22. mit sînên o. scouuôn [cum sublevasset oculos. Joh. 6, 5] (ougun V[1] F) III 6, 15. scouuôn giuuaralîchên o. (ougun D) 20, 81. giscouuôn lûterên o. (ougun D) 20, 86. offenên o. (ougun V) 21, 33. mit thes herzen o. 21, 36. mit thên o. 23, 36. [elevatis oculis. Joh. 11, 41] 24, 79. fora thînên o. IV 1, 38. ginâdlîchên o. IV 18, 42. V 20, 59. mit hanton oba thên o. V 17, 38. fora sînên o. 20, 21. hanton ioh o. 20, 63. mit thên o. 23, 38; *a. pl.* uuer thiu ougun imo indâti [qui ejus aperuit oculos. Joh. 9, 21] III 20, 91. 21, 30. thiu o. mir inliuhta [aperuit meos oculos. Joh. 9, 30] 20, 146. thaz horo in thiu o. giklan 21, 4. thes betalâres o. (ougun P[2] V) 21, 6. huab thiu o. ûf [elevatis oculis. Joh. 11, 41] 24, 89. thiu o. sie imo buntun [velaverunt faciem ejus. Mrc. 14, 65] IV 19, 73. o. V 3, 7. o. zi imo uuentent V 20, 61.

ougen *sw. v. I.* a. *trs. zeigen, vor Augen bringen, erzeigen; oft c. dat. pers.* α. *mit Nominalobjekt: inf.* thîn sprâcha scal thih ougen [loquela tua manifestum te facit. Mtth. 26, 73] IV 18, 27; *1. s. praes. ind.* ougu iu mîna selida (oug V F) II 7, 19; *3. s. praes. i.* thaz himil theru uuorolti ougit II 3, 20; *1. s. praet. i. apoc.* ih ougt iu manigu uuerk (ougta V F) [multa bona opera ostendi vobis. Joh. 10, 32] III 22, 37; *3. s. praet. i.* ougta uns thaz gibot (ougt F) I 13, 6. thaz ther fater ougta II 3, 45. er o. iz meist V 3, 51. ougta imo ellu uuoroltrîchi [ostendit ei omnia regna mundi. Mtth. 4, 8] II 4, 82. er o. sîna kraft [manifestavit gloriam suam. Joh. 2, 11] II 8, 55. ougta in mihil suaznissi III 14, 42. ougt in sîna lêra [praedicationis suae beneficia largius impendit. Alc.] III 19, 17. ougt er imo follon then sînan muatuuillon 20, 136; *3. pl. praet. i.* ougtun iro uuîsduam (ougdun V F) I 1, 5. o. (ougdun V F) iro kleinî 1, 6. thie brusti sie in o. 20, 11. o. thio smerzâ III 24, 56. o. sie imo gizimbiri thes hûses [ostenderunt ei aedificationem templi.

Mtth. 24, 1] IV 7, 2. thaz o. mit uuorton 36, 2; *3. s. praet. c.* uuaz zeichono er in ougtî (irougta P[1] irougti V[1]) [quod signum ostendis nobis. Joh. 2, 18] II 11, 32; *3. pl. praet. c.* sie ougtîn argan uuillon III 14, 115. *β. mit abhängigem Satze: 3. s. praet. i.* uuer ougta iu (giougta V[1]) thaz ir intfliahêt [quis ostendit vobis fugere. Luc. 3, 7] I 23, 37. er ougta in bî hiu er hera quam III 14, 113; *1. s. praes. c.* theih ouge uuaz ih fon thir nam II 8, 18; *3. s. praet. c.* sie ougtî then gotes sun ougtî I 11, 38. — b. *refl. sich zeigen: 3. s. praes. i.* al ougit er sih thanne I 15, 50. sih ougit thâr ther luzilo githank V 19, 40; *3. s. praet. i.* sô ther antdag sih thô ougta (irougta P[1]) I 14, 1.

gi-**ougen** *sw. v. I. trs. zeigen, vorstellen: 3. s. praet. c.* after thiu giougtî thaz kind thâr I 14, 14.

ir-**ougen** *sw. v. I.* a. *trs. zeigen, bisweilen c. dat. pers. α. mit nominalem Objekt: inf.* er iz uuoltî yrougen manne (irougen V D F) II 1, 44; *3. s. praet. i.* irougta in thaz uuâr (iro ougtin F) III 16, 11. yrougta si sêraz muat (irougta V D F) III 24, 49. fon reue iz ni irougta (nirougta F) [producere. Luc. 23, 29] *sie brachte es nicht ans Tageslicht, zur Welt* IV 26, 38; *apoc.* yrougt er in manag guat III 17, 69; *3. pl. praet. i.* thaz thie engilâ in irougtun I 13, 14; *p. praet.* thiu fruma ist irougit I 15, 32. — *β. mit abhängigem Satze: 3. s. praet. i. apoc.* yrougt er in uuanana thiu fruma quam (irougta iu V iro ougtin F) III 16, 12; *p. praet.* thaz ist uns irougit thaz got ist kristes houbit [volo vos scire quod — caput Christi deus. I. Cor. 11, 3] V 8, 15. — b. *refl. sich zeigen: 3. s. praet. i.* krist sih uns yrougta (yrougda F) I 3, 8; *apoc.* yrougt uns sih zi ruarenne (yrougta P[2]) V 12, 35; *3. pl. praet. i.* irougtun sih in [apparuerunt multis. Mtth. 27, 53] IV 34, 6; *3. s. praet. c.* thaz krist sih iru irougtî I 23, 2. er sih irougtî III 15, 28.

ouh *Conj. bezeichnet* a. *etwas dazu kommendes: auch, desgleichen, ebenfalls, ebenso:* L 65. I 1, 9. 2, 4, 11. 23, 32. 49. II 14, 59. 15, 5. 19, 26. 27. 22, 33. 23, 17. III 6, 42. 7, 26. 12, 12. 18, 30. 22, 49. 23, 9. 24, 54. IV 2, 24. 25. 9, 28. 15, 24. 18, 19. 22, 28. 26, 18. 33. 27, 6. 32, 5. 6. V 1, 11. 7, 11. 18. 8, 25. 57. 11, 14. 22. 12, 85. 22, 15. 23, 248. 24, 10. 11. H 32. 40. 83. 89; b. *dient es zur Hervorhebung einzelner Personen oder Sachen, und zwar, indem es α. vor der hervorgehobenen P. o. S. steht:* L 94. I 1, 29. 10, 25. III 1, 43. 24, 24. 26, 70. IV 19, 60; *oder β. nach derselben:* L 38. 57. I 10, 26. 13, 4. 14, 10. 15, 11. 17, 7. 28. II 4, 15. 5, 19. 16, 25. III 1, 15. 42. 10, 22. 15, 22.

22, 23. 23, 57. IV 16, 3. 14. 32, 12. V 6, 54. H 98; c. *stärker hervorhebend entspricht es dem jetzigen: ferner, ausserdem:* L 26. 76. 78. 82. I 1, 5. 69. 2, 49. 4, 13. 34. 44. 74. 5, 32. 12, 18. 15, 14. 17, 41. 72. 19, 2. 27, 10. II 1, 25, 44. 3, 27. 29. 32. *(Zahl)* 4, 4. 97. 7, 28. 8, 8. 19, 1. 21, 1. 22, 3. 18. 24, 4. III 6, 33. 41. 7, 46. 9, 6. 8. 16. 13, 46. 51. 14, 5. 7. 61. 63. IV 6, 11. 15. 35. 39. 51. 53. 55. 7, 27. 28. 41. 69. 10, 13. 11, 17. 13, 11. 19. 15, 20. 37. 41. 16, 21. 22. 19, 71. 72. 20, 19. 24, 32. 25, 9. 33, 24. 34, (V F 2.) 7. V 6, 22. 8, 28. 11, 9. 12, 31. 13, 20. 14, 23. 16, 17. 40. 17, 31*. 19, 27. 20, 76. 78. 79. 23, 4. 50. 125. 197. 293. H 41. 43. 55; d. *oder noch stärker: dazu auch, sogar:* L 64. I 1, 54. 112. 2, 42. 12, 16. 25. 17, 23. 23, 52. 27, 50. II 11, 25. 17, 11. III 2, 30. 14, 74. 18, 40. IV 1, 17. (suntar ouh) 3, 4. V 21, 9; e. *häufig aber ist es auch so abgeschwächt, dass es fast einem anreihenden* ioh *oder* inti *entspricht, in positiven wie in negativen Sätzen:* I 18, 32. 19, 15. 23, 6. 22. 55. 24, 13. 19. 26, 14. II 1, 2. 4. 3, 38. 4, 31. 5, 27. 7, 12. 37. 68. 72. 9, 22. 24. 38. 39. 98. 11, 14. 46. 13, 7. 26. 15, 11. III 1, 23. 26. 2, 27. 8, 46. 50. 11, 17. 13, 48. 14, 17. 86. 18, 34. 19, 28. 20, 162. 21, 8. 12. 23, 42. 24, 28. 44. 59. 105. 25, 30. 26, 25. IV 1, 22. 2, 2. 3, 22. 4, 38. 44. 50. 5, 3. 22. 7, 15. 12, 8. 46. 14, 11. 15, 14. 16, 24. 18, 3. 34. 19, 55. 21, 32. 23, 12. 27, 2. 14. 20. 29, 20. 41. 30, 18. 35, 8. 30. V 3, 8. 4, 3. 58. 9, 10. 49. 12, 37. 13, 10. 32. 14, 6. 16, 4. 25. 19, 57. 20, 74. 21, 26. 23, 9. 72. 168. 202. 25, 22. 95. 102. 103; f. *mit der Negation steht es α. bald vor dieser:* S 33. I 1, 60. 103. 18, 8. II 3, 13. 49. 8, 14. 40. 14, 67. 16, 33. 17, 15. 22, 28. 35. III 10, 28. 11, 10. 22. 12, 42. 19, 5. 20, 10. IV 9, 24. 22, 7. V 9, 24. 10, 35. 16, 34. 18, 12. 23, 38. 155. 173. 179. 262. 25, 63; *β. bald darnach:* I 2, 30. 4, 35. 11, 5. 21. 49. 12, 10. 25, 17. 27. 28. II 1, 11. 4, 10. 16. 65. 108. 6, 9. 17. 34. 9, 49. 53. 11, 30. 41. 20, 8. 22, 6. III 1, 14. 7, 38. 8, 42. 11, 21. 14, 89. 95. 103. 16, 48. 20, 92. 152. 22, 53. 23, 59. 25, 24. IV 5, 16. 26. 46. 6, 45. 7, 32. 11, 29. 32. 12, 4. 15, 16. 18, 18. 20, 14. 35. 28, 13. 29, 9. 36, 20. 37, 36. V 4, 63. 9, 19. 20, 106. 108. 23, 52. 156. 25, 76. H 81. 98; g. *oft steht es anreihend mit* ioh *oder* inti: I 1, 55. 63. 110. 117. 126. 2, 13. 22. 3, 13. 16. 4, 68. 79. 8, 22. 10, 22. 13, 20. 15, 26. 33. 16, 11. 16. 17, 12. 18. 50. 65. 21, 12. 27, 21. 28, 10. II 1, 10. 13. 3, 67. 7, 36. 75. 8, 7. 10, 11. 11, 8. 14. 33. 50. 59. 12, 4. 50. 74. 13, 1. 15. 14, 34. 67. 75. 16, 4. 18, 16. 21, 34. 22, 10. III 1, 13. 3, 3. 28.

4, 19. 28. 6, 47. 7, 44. 68. 85. 90. 9, 7. 10, 37. 11, 25. 12, 17. 28. 40. 13, 4. 12. 14, 43. 109. 15, 21. 16, 40. 70. 18, 20. 73. 19, 35. 22, 63. 23, 2. 10. 25, 16. 24. IV 1, 24. 26. 4, 10. 51. 72. 6, 22. 7, 8. 25. 36. 8, 25. 26. 13, 10. 24. 15, 18. 19, 6. 20, 18. 21, 30. 23, 37. 26, 28. 45. 30, 5. 31, 18. 22. 33, 16. 35, 44. 36, 24. 37, 19. V 1, 16. 28. 4, 29. 42. 6, 4. 7. 21. 32. 9, 29. 37. 10, 13. 34. 11, 38. 12, 10. 11. 48. 66. 13, 35. 14, 22. 16, 18. 20, 18. 63. 97. 21, 17. 23, 113. 238. H 160; h. *in der Verbindung* odo ouh (od ouh) *oder auch* I 23, 25. II 1, 14. 18. 4, 21, 66. 106. III 8, 28. 12, 8. 14, 104. 20, 5. 19. 65. IV 2, 11. 13, 44. V 1, 12. 20, 23. 23, 21—23. 247; i. *in der Verbindung* noh ouh *auch nicht:* I 27, 46. II 4, 107. 14, 63. III 14, 1. 92. 96. 24, 28. V 12, 51; k. *bisweilen bedeutet es: auch, wirklich, oder es steht bei Adverbien wie* thanne, thâr, hiar, nu: I 14, 4. II 8, 52. 9, 11. 17. 10, 13. 14. 14, 24. IV 6, 38. 41. 11, 46. 15, 3. 33, 19. V 11, 27. 43. 12, 32. 72. 25, 42; l. *seine anreihende Kraft zeigt es auch, wo es zur Verstärkung eines* mit *oder* tharazua *dient:* III 6, 29. 54. 13, 29. 14, 67. 71. 20, 78. IV 7, 1. 9, 3. V 12, 71. H 166; m. *in Folge dessen, darnach:* I 4, 82. 8, 27. 12, 32. 14, 20. 15, 35. 17, 33. II 14, 115. III 7, 7. 22, 24. 24, 73. 25, 15. IV 1, 19. 6, 49. 8, 17. 28. V 1 10. 6, 15. 9, 51. 12, 60. 17, 21; n. *nämlich, zum Beispiel, denn:* I 1, 11. 8, 13. 11, 2. 14, 3. 15. 23. 21, 9. II 7, 7. 9, 98. 12, 45. 14, 78. III 6, 13. 16, 65. 68. 17, 31. 20, 63. 157. 158. *(ja)* IV 1, 27. 5, 9. 6, 13. 11, 9. 16, 33. 17, 3. 19, 35. 22, 3. 26, 6. 27, 5. 28, 20. 35, 36. 40. 36, 14. V 2, 5. 8. 4, 8. 51. 6, 26. 11, 7. 13, 2. 19, 5. 25. 20, 61. 24, 13. *(ja)* 25, 55. 69; o. *nach* thoh *verstärkt es das obgleich:* II 6, 53. III 7, 69. V 23, 237; *auch allein kommt es in dem Sinne obgleich vor:* V 20, 107. H 13; p. *nach* sô uuer sô, al thie *hat es verallgemeinernde Bedeutung:* I 12, 12. 24, 7. II 1, 35; q. *neben* sô, sus *verstärkt es diese: ebenso, ebenso wie:* I 3, 33. 25, 10. II 12, 43. 14, 58. 16, 39. 21, 35. 22, 22. 23, 16. III 1, 41. 8, 9. 19, 33. 21, 25. IV 5, 66. 7, 61. 27, 3. V 8, 41. 11, 50; *ähnlich* sulîh ouh, ouh sama V 11, 31. 17, 19; r. *ähnlich nach* selbo, ther: I 4, 40. II 2, 5. IV 3, 56; s. *auch das einfache Demonstrativum oder Relativum erhält so durch* ouh *Verstärkung der hinzeigenden Kraft:* I 23, 2. II 7, 56. 12, 2. 62. 14, 8. III 1, 39. 5, 1; t. *oft kommt es beim Imperativ, adhortativem Conjunktiv, sowie in abhängigen adhortativen Sätzen als Verstärkung der Aufforderung vor: doch:* I 1, 71. 2, 29. 4, 18. 8, 5. 9, 8. 10, 9. 12, 24. 17, 44.

48. 75. 18, 2. 33. 19, 4. 8. 24, 9. II 2, 25. 3, 37. 5, 16. 21. 22, 24. III 1, 10. 7, 7. 9. 8, 8. 16, 39. 63. 20, 131. IV 3, 7. 4, 49. 5, 49. 31, 4. 21. 27. 37, 35. V 21, 15. 23, 71; u. *bisweilen geht es sogar in adversativen Sinn über: aber, sondern:* I 19, 24. III 22, 25. IV 7, 67. V 7, 32. 13, 29. 20, 95; *doch:* III 16, 37; v. *auch beim Comparativ wirkt es verstärkend, oft entsprechend dem jetzigen noch:* I 3, 48. 13, 16. 22, 47. 27, 4. II 6, 40. 13, 6. 14, 29. III 5, 11. 8, 23. 16, 8. 18, 14. 19, 17. 20, 182. IV 36, 21. V 1, 34. 4, 61. 5, 5.

P.

pad *st. m. Pfad, Weg: n. s.* thiz ist ther ander pad I 18, 43; *g. s.* thes selben pades suazî I 18, 35; *d. s.* in themo pade II 5, 27; *a. s.* floug er sunnûn pad (phad F) I 5, 5. rihtet gote sînan p. [dirigite viam domini. Joh. 1, 23] 27, 42. fuarun sie iro p. IV 4, 13; *d. pl.* uuara uuir gangan scoltîn pedin III 21, 32; *a. pl.* rihte iue pedi thara S 39. rihti p. mîne H 7.

palinza *st. f. Pfalz, Wohnung: a. f.* giang in thia p. (phalinza F) I 5, 9.

palinz-hûs *st. n. amtliche Gebäude, Gerichtshaus: d. s.* zi themo palinzhûs [adducunt Jesum in praetorium; exivit Pilatus. Joh. 18, 28. 29] IV 20, 3.

palma *st. f. Palme: g. pl.* palmôno gertûn [ramos palmarum. Joh. 12, 13] IV 3, 21.

paradŷsi *st. n. Paradies: n. s.* thaz lant thaz heizit paradŷs *(im Reime)* [regio nostra paradisus est. Hrab.] I 18, 3. paradŷsi sô scônaz (paradysi sconaz V[1] paradys so sconaz V[2] paradiso sconaz F) II 1, 25; *g. s.* paradŷses festî S 19. paradîses (paradyses F) IV 4, 52. fon paradîses henti (paradyses F) V 23, 100. niuzit paradîses H 46; *d. s.* fon themo paradŷse II 6, 38; *a. s.* in thaz scôna paradîsi [hodie eris mecum in paradiso. Luc. 23, 43] (paradysi F) IV 31, 26.

penthing *st. m. Pfenning: a. s.* niheinan penthing (pending V phendinch F) III 14, 92.

pîna *st. f. Pein, Angst, Not: n. s.* bitturu pîna (pinu P[1]) I 15, 46; *d. s.* mit mihilêru pînu H 86; *a. pl.* allo pînâ L 76.

helli-pîna.

pînôn *sw. v. II. trs. peinigen, strafen: inf.* uuoltun sie nan p. III 19, 24; *3. s. praes. i.* thâr man inan pînôt IV 7, 77; *3. pl. praes. c.* thih dâti thîno in êuuôn ni pînô *(für* pînôn) (bino F[1]) I 23, 62; *3. s. praet. c.* thia uuorolt pînôtî [ut iudicet mundum. Joh. 3, 17] II 12, 76.

plegan *st. v. itr. mit etwas zu thun haben; c. gen.: inf.* ni uuill ih therêro dâto plegan [innocens sum a sanguine hujus. Mtth. 27, 24] IV 24, 28; *3. s. praes. i.* giborganêro dâto ni pligit man hiar V 19, 39.

pluag *st. m. Pflug: n. pl.* uns

errent sînepluagi ginugi (phluagi F) II 4, 43.

polôn *st. m. Polarstern: a. s.* polônan then stetîgon V 17, 31.

helli-porta.

porzich *st. m. Halle: d. s.* giang in porziche thes hûses [in porticu Salomonis. Joh. 10, 23] III 22, 5; *n. pl.* then bifiangun umbi porzichâ finfi (phorzicha F) [quinque porticus habens. Joh. 5, 2] III 4, 7.

prôsa *sw. f. Prosa, ungebundene Rede: g. s.* prôsûn slihtî *die einfache Prosa* I 1, 19.

pruanta *st. f. Nahrung, Speise: n. s.* thiu pr. theru (= thera) druhtînes lêrâ II 4, 49.

pruantôn *sw. v. II. trs. ausstatten, versehen, speisen: 3. s. praet. i.* sie pruontôta (er) thâre (pruontata P[1] pruantota V phruantota F) II 4, 32.

psaltari s. saltari.

purpurîn *adj. purpurn: unfl. a. s. n. substant.:* filu rôtaz purpurîn [veste purpurea. Joh. 19, 2] IV 22, 24; *adjektivisch unfl.: a. s.* purpurîn giuuâti [purpureum vestimentum. Joh. 19, 5] IV 23, 7; *n. s.* purpurîn giuuâti [in chlamyde coccinea. Hrab.] IV 25, 9.

puzzi *st. m. Brunnen (puteus): n. s.* ther puzz ist filu diufêr [puteus altus est. Joh. 4, 11] II 14, 29; *g. s.* zi thes puzzes diufî II 14, 45; *a. s.* brunnen thaz uuir ouh puzzi nennen [sedebat supra fontem. Joh. 4, 6] II 14, 8. thesan selbon puzzi [dedit nobis puteum. Joh. 4, 12] II 14, 34.

Q.

bi-quâmi.

quedan *st. v. sagen, erzählen, befehlen;* 1) *mit nominalem Objekt:* a. *c. acc.: inf.* uuaz mag ih quedan mêra I 22, 52. q. man iz uuola muaz V 17, 36; *2. s. praes. i.* thaz quîsdu (quistu F) IV 12, 25; *3. s. praes. i.* iro nihein es uuiht ni quît III 16, 52. uuaz ther selbo q. IV 19, 67; *attrahiert:* thero redino thero q. ther êuangelio H 2; *1. s. praet. i.* galilêa thaz ih quad *(das ich nannte)* III 7, 13. thia êra thih nu quad IV 9, 30; *2. s. praet. i.* thaz thu sulîh quâti III 12, 30; *1. pl. praet. i.* thaz uuir hiarfora quâtun V 4, 6; *3. pl. praet. i.* uuaz es thio buah quâtun V 10, 28. IV 22, 29; *3. s. praet. c.* (sô uuaz er in quâti F giquâti P V. II 8, 26) uuaz thiu uuorolt quâti III 12, 3. 17, 18. IV 2, 27. 16, 32. 27, 28. V 8, 53. 17, 36. — b. *c. acc. und* zi *c. dat. pers.: 2. s. praet. i.* thaz thu zi mir quâti II 8, 21. — c. *c. acc. und* fon *c. dat.: 2. s. praes. i.* uuaz quîs thu (quistu D F) fon themo man III 20, 71; *3. s. praes. i.* uuaz quît fon mir thes liutstam III 12, 7. uuîbilîh fon iru quît IV 26, 35; *3. s. praet. c.* fon uuemo er sulîh quâti IV 12, 16. — 2) *mit Objektsatz:* a. *derselbe erscheint als direkte Rede: α. folgend: 3. s. praes. i.* quît V 20, 91.

99. 25, 71; *3. s. praet. i.* quad II 3, 38. 4, 47. 7, 16. 46. III 8, 29. 23, 57. IV 7, 3. 12, 23. 15, 25. 21, 7. 24, 17. V 15, 3. 7; *3. pl. praet. i.* quâdun III 8, 50. 16, 49. 20, 33. IV 18, 13. (quatun V F) 27, 27. V 18, 3; *3. s. praet. c.* V 8, 31. 43. 14, 15; *mit dabei stehendem* zi *c. dat.* V 20, 99; IV 11, 37. V 8, 31. 43; *β. als indirekte Rede: inf.* quedan II 13, 5; *2. s. praes. i.* quîs IV 13, 33. (ther thu quîs *scil.* thaz ih sî) IV 19, 52. 21, 29. quîst III 13, 24. 18, 31. 22, 45; *3. s. praes. i.* quît II 14, 9. 18, 12. 23, 25. III 17, 15. 22, 3; *2. pl. praes. i.* quedet II 14, 59. 103. III 18, 43. 22, 57; *3. pl. praes. i.* quedent I 19, 24. II 18, 11. III 12, 8. 13; *1. s. praet. i.* quad II 6, 4; *3. s. praet. i.* I 5, 70. 8, 21. 23. 19, 21. 20, 27. 29. II 4, 40. 5, 18. 22. 6, 7. 18. 19. 9, 54. 12, 22. 14, 97. III 2, 7. 22. 3, 7. 4, 3. 40. 6, 21. 13, 50. 16, 62. 20, 52. 61. IV 7, 20. 13, 22. 15, 44. 57. 18, 10. 15. 22. 19, 34. 70. 22, 16. 27, 29. 34, 17. 35, 9. V 13, 23; *3. pl. praet. i.* quâtun I 9, 20. III 19, 15. IV 20, 10. quâdun I 9, 13. III 4, 35. 5, 12. 15, 44. 19, 18. 20, 36. 24, 45. 26, 15. IV 8, 13. 18, 20. 19, 30. 20, 17. 21. V 20, 10; *1. pl. praes. c.* quedemês III 26, 13; *3. s. praet. c.* quâti III 17, 27; *apoc.* quât er III 17, 31; *der abhängige Satz enthält einen Befehl: 3. s. praet. i.* quad II 8, 37. 9, 53. III 15, 33. IV 2, 22. 6, 43. 36, 15. 16. V 12, 95. 13, 13; *3. pl. praet. i.* quâdun II 20, 106; *2. s. imp.* quid these steinâ zi brôte uuerdên [dic ut lapides isti panes fiant. Mtth. 4, 13] II 4, 40; *γ. häufig findet sich bei der direkten Rede das Verb auch eingeschoben: 3. s. praes. i.* quît V 20, 67; *3. s. praet. i.* quad I 11, 11. 17, 45. 21, 7. 22, 53. 23, 12. 37. 24, 3. 25, 4. 27, 19. II 4, 55. 85. 5, 17. 6, 15. 21. 7, 11. 19. 27. 43. 51. 67. 69. 9, 55. 11, 21. 33. 12, (15 V F) 23. 14, 15. 17. 23. 27. 43. 47. 49. 55. 61. 87. 101. 19, 3. III 2, 19. 4, 23. 27. 37. 45. 6, 31. 8, 33—35. 41. 10, 9. 29. 33. 35. 12, 5. 21. 29. 13, 5. 14, 31. 35. 47. 99. 17, 39. 53. 56. 57. 18, 3. 15. 61. 20, 37. 45. 59. 73. 123. 145. 175. 179. 22, 15. 37. 49. 23, 19. 33. 39. 50. 24, 13. 21. 23. 34. 38. 83. 85. 91. 25, 23. IV 2, 31. 6, 25. 7, 9. 8, 21. 10, 11. 11, 21. 29. 31. 33. 43. 12, 5. 25. 37. 13, 3. 14, 1. 5. 15, 3. 45. 16, 36. 51. 18, 17. 19, 7. 15. 47. 52. 65. 20, 12. 31. 21, 4. 11. 17. 29. 35. 22, 6. 23, 3. 9. 13. 19. 31. 35. 24, 12. 27. 26, 29. 31, 3. 23. V 7, 21. 49. 57. 8, 37. 9, 13. 21. 11, 11. 15, 5. 19. 33. 17, 5; *3. pl. praet. i.* quâdun I 27, 29. III 6, 51. 12, 11. 15, 22. 18, 13. 20, 51. 81. 23, 31. 45. 24, 62. 25, 7. IV 4, 61. 73. 8, 15. 13, 53. 14, 3. 13. 18, 27. 20, 35. 22, 27. 29. 28, 11. 30, 25. 36,

5. V 10, 5; *bisweilen zugleich mit* zi *c. dat.* I 27, 19. II 14, 35. III 8, 35. 10, 23. 24, 103. IV 9, 9. 16, 47. 36, 8. V 7, 21. 57. 18, 3. — 3) *absolut* a. *2. s. praes. i.* II 14, 104; *1. s. praet. i.* L 85. I 1, 57. 18, 43. III 7, 71. IV 22, 33; *3. s. praet. i.* I 27, 42. II 14, 19. III 4, 2. IV 19, 33. 33, 26; *3. pl. praet. i.* III 26, 2; b. *mit einem das Objekt vertretenden Adverb: 2. s. praes. i.* quîst II 14, 44. IV 31, 24; *3. s. praes. i.* V 12, 91. 19, 21; *3. s. praet. i.* quad II 13, 5; *3. pl. praet. i.* quâdun V 10, 3; c. *mit* bî: *2. s. praes. i.* quîstu bî thio siuchî V 23, 251; *3. s. praes. i.* quît IV 7, 45.

gi-**quedan** *st. v. sagen* 1) *trs.* a. *mit nominalem Obj. (bisw. c. dat. pers.): 3. s. praes. i.* thaz giscrîb iu giquît (quit F) III 22, 53; *3. s. praet. i.* sô er thaz giquad [cum hoc dixisset. Joh. 18, 38] IV 22, 1; *3. s. praet. c.* sô uuas sô er in giquâti (quati F) II 8, 26. thaz er sîn uuort g. III 11, 13. uuaz er es g. (quati V[1]) III 17, 12. uuaz druhtîn thes g. IV 22, 2. b. *mit Objektsatz:* oba iaman giquâti uuara man nan dâti V 7, 39. — 2) *absolut mit Adverb* (sô): *2. s. praes. i.* sô thu selbu giquîst III 24, 20; *3. s. praet. i.* sôs er giquad IV 4, 13; *3. pl. praet. i.* sô sînu uuort giquâdun (giquatun V F) III 24, 88.

in-**quedan** *st. v. trs. entgegnen, erwidern: 3. s. praet. i.* thaz selba ingegin ouh inquad thiu aftera heriscaf IV 4, 56. 5, 62.

missi-**quedan** *st. v. mit innerem Obj. unrechtes reden: 1. pl. praes. i.* uuaz missiquedan uuir (missiqueden F) [nonne bene dicimus? Joh. 8, 48] III 18, 13.

thara-**quedan** *st. v. trs. zu jemand gewendet sprechen; mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* quît er thara zi in V 20, 67.

quek *adj. lebendig: unfl.* quek uuard sâr imo thaz muat (uuerk F) III 24, 101; *st. n. pl. m.* uuurtun dôde man queke sînes uuortes *(auf sein Wort, in Folge seines Wortes)* (queche F) IV 26, 18; *st. g. s. n.* ist quekes muates *lebensfreudig, frischen Herzens* L 68; *st. n. s. n.* iz (thaz muat) uuas in imo quegkaz ioh lîbhaftaz (quegchaz F) II 1, 43.

quellen *sw. v. I.* a. *trs. peinigen, strafen: inf.* ziu then sie scoltîn quellen IV 26, 11; *3. pl. praet. i.* sie nan qualtun IV 33, 19; *3. pl. praes. c.* êr sie nan quellên IV 25, 1; *3. s. praet. c.* ther suntîgan sô quelitî III 17, 48. — b. *refl.* sie thaz ni uuoltîn suntar siu sih qualtîn [noluit consolari. Mtth. 2, 18] I 20, 29.

ir-**quellen** *sw. v. I. trs. peinigen: 3. pl. praet. i.* uuio sie nan irqualtun V 9, 29; *3. pl. praet. c.* mit uuazaru (sie nan) irqualtîn V 1, 11.

queman *st. v. itr. kommen* a. *absolut: inf.* druhtîn queman uuolta I 11, 55. uuio thu queman scalt IV 7, 8. uuanne druhtîn q. scal [qua hora dominus vester ven-

turus sit. Mtth. 24, 42] 7, 54; *3. s. praes. i.* after mir sô quimit er I 27, 55. quimit thera zîti frist [venit hora. Joh. 4, 23] II 14, 67. sâr sô q. mînaz thing IV 7, 87. q. noh thiu zît [venient dies. Luc. 23, 29] IV 26, 35; *3. pl. praes. i.* quement rômâni [venient Romani. Joh. 11, 48] III 25, 15; *3. s. praet. i.* si quam I 14, 17. 16, 15. er q. sôs er scolta [in propria venit. Joh. 1, 11] II 2, 21. anna q. gimuato 3, 23. ni quam mîn zît noh [nondum venit hora mea. Joh. 2, 4] II 8, 18. in uuege quam ein uuîb [venit mulier. Mtth. 15, 22] III 10, 1. sîn zît noh ni q. III 16, 68. q. gisiuni mînêr III 20, 50. q. menigî thero iudeôno III 24, 3. sô er êrist q. IV 6, 10. er q. IV 6, 10. er q. thâr [venit autem et Nichodemus. Joh. 19, 39] IV 35, 17. ni q. pêtrus noh V 6, 25. q. thisu ioh kundta thaz lîb V 8, 51; *1. pl. praet. i.* uuir thâr sîdôr quâmun IV 5, 66; *3. pl. praet. i.* quâmun thie iungoron [continuo venerunt discipuli ejus. Joh. 4, 27] II 14, 81. thie siechun q. alle III 14, 55. thie thâr q. 24, 105. thie sîdôr q. V 12, 48; *2. s. praet. c.* quâmîst thu êr [si fuisses hic. Joh. 11, 21] III 24, 13. thaz thu q. III 24, 38; *3. s. praet. c.* ob er ni quâmi I 11, 60. er selbo q. III 3, 7. 9. sîn zît noh ni q. [tempus meum nondum advenit. Joh. 7, 6] III 15, 27. sâr sô er selbo q. [cum venerit. Joh. 7, 31] III 16, 72. V 12, 13. uuio ther thiob q. IV 7, 56. unz er auur q. 7, 74; *3. pl. praet. c.* unz sîno zîti quâmîn III 22, 68; *2. s. imp.* quim III 8, 35; *2. pl. imp.* quemet II 14, 87. V 20, 67; *p. praet.* thaz druhtîn queman uuâri II 3, 36. — b. *mit Bezeichnung der Richtung wohin? α. durch den dat. pers.* krist in queman scolta V 6, 18; *3. s. praes. i.* in quimit sâlida II 16, 34. themo q. sêragaz muat II 13, 37; *3. pl. praes. i.* quement noh thio zîti mennisgôn II 14, 62. IV 26, 39. 41. boton q. mîne thir IV 31, 25. q. iu thio mahti [accipietis virtutem. Act. ap. 1, 8] V 17, 9; *3. s. praet. i.* quam imbot imo in droume I 21, 4. quam uns gilouba III 7, 88. 10, 3. er uns fon gote q. IV 11, 9; *3. s. praes. c.* thaz mir queme alles guates I 2, 53. si fon gote q. thir III 16, 18. heil q. themo manne 16, 39; *3. s praet. c.* quâmi IV 23, 42; *p praet.* thaz in thiu fruma queman uuas I 16, 17; *β. durch* in *c. acc.: 1. s. praet. i.* zi thiu quam ih hera in uuorolt în IV 21, 29; *2. s. praet. i.* hera in uuorolt quâmi III 24, 36; *3. s. praet. i.* quam I 3, 3. 15, 8. 23, 3. II 2, 17. 3, 52. 10, 7. III 2, 1. 4, 43. 17, 3; *3. pl. praet. i.* quâmun I 17, 9. IV 4, 57; *3. s. praes. c.* queme II 12, 31; *3. s. praet. c.* quâmi II 4, 19; *3. pl. praet. c.* quâmîn III 8, 21; *γ. durch* zi *von Personen wie*

von Oertlichkeiten: inf. thia zît sô ther sterro giuuon uuas queman zin I 17, 43; *3. s. praes. i.* quimit V 18, 5; *3. s. praet. i.* quam I 12, 3. 20, 33. 23, 1. 25, 1. II 12, 5. 13, 3. 14, 5. IV 2, 5. 3, 17. 11, 19. 18, 5. 19, 21. 35, 18. V 5, 1. 6. 6, 15. 11, 5. 13, 22. H 79; *3. pl. praet. i.* quâmun III 14, 62. 24, 54. 25, 5. IV 7, 90. 34, 26. V 13, 27. 31; *3. s. praes. c.* queme IV 15, 21. V 19, 4; *3. s. praet. c.* III 15, 18; *δ. durch* ubar: *3. s. praes. i.* thiu naht thiu quimit ubar thaz III 20, 18; *3. pl. praes. i.* sie quement ubar thîn houbit I 6, 14; *ε. durch* untar: *3. s. praet. i.* er quam untar uuoroltthiot II 2, 7; *ζ. durch einen Adverbialsatz: 3. pl. praes. i.* sie quement thâr man in genâdôt II 16, 19; *3. pl. praet. i.* mâru uuort quâmun sô uuît sô sŷri uuârun II 15, 3; *1. s. praet. c.* ni thûhta mih theih quâmi thâr sulîh uuîn uuâri II 9, 27. — c. *mit Bezeichnuug der Richtung woher?: α. durch* fon: *inf.* gisah er queman gotes geist fon himilrîche I 25, 23; *3. s. praes. i.* quimit II 14, 66. 20, 8; *3. pl. praes. i.* quement III 5, 2; *1. s. praet. i.* fon mir selbemo ni quam [a me ipso non veni. Joh. 7, 28] III 16, 63; *2. s. praet. i.* thu fon gote quâmi [a deo venisti. Joh. 3, 1] II 12, 8. III 12, 26; *3. s. praet. i.* quam I 5, 3. II 1, 12. 13, 21. III 10, 3. IV 11, 9. V 4, 25; *3. pl. praet. i.* quâmun II 2, 29; *3. s. praes. c.* queme III 16, 18. V 23, 94; *3. s. praet. c.* quâmi I 8, 23. III 16, 18. 20, 160. 21, 16. IV 12, 17. oba thir thaz gizâmi fon himile ni quâmi [nisi tibi datum esset desuper. Joh. 19, 11] IV 23, 42. V 19, 7; *β. durch ein Adverb: 3. s. praet. i.* uuanana thiu fruma quam III 16, 12. thanana er q. V 17, 14; *3. pl. praet. i.* quâmun ôstana (quam P F) I 17, 9. sie q. ferro II 3, 19; *3. s. praet. c.* uuanana er quâmi III 16, 60. — d. *mit Beichnung der Art und Weise des Kommens α. durch einen adverb. Ausdruck: inf.* queman filu hôho in uuolkonon scôno IV 19, 54. er sama q. scoltî V 20, 10; *3. s. praes. i.* er quimit mit giuuelti I 15, 37. quimit sama V 18, 5; *3. pl. praes. i.* quement forahtlîcho V 20, 20; *1. s. praet. i.* ih quam bî theru nôti III 10, 26; *3. s. praet. i.* ther thuruh ambaht thînaz quam II 13, 3. q. thuruh nôtthurfti heizo III 3, 5. in gotes namon q. IV 4, 47. q. baldlîcho IV 35, 1; *3. pl. praet. i.* quâmun gâhûn II 3, 17. III 24, 69; *β. durch einen Nebensatz (der Absicht u. s. w.): 1. s. praet. i.* ih quam bî theru nôti theih thie gisamanôti III 10, 26; *3. s. praet. i.* quam sie manôtî II 2, 12; *1. pl. praet. i.* quâmun thaz uuir betôtîn [venimus adorare eum. Mtth. 2, 2] I 17, 22; *3. pl. praet. i.* quâmun thuruh thaz uuanta er druhtîn iro uuas

II 4, 102; *1. s. praet. c.* thaz ih zi thiu quâmi then uuizzôd firbrâchi II 18, 1; *γ. durch einen Infin.: 3. s. praet. i.* quam scouôn IV 3, 6; *δ. durch ein prädikatives Partizip: 3. s. praet. i.* quam singenti I 12, 21. q. ruafenti III 10, 5; *3. pl. praet. i.* quâmun feriente V 13, 27; *ε. durch ein prädikatives Adjektiv oder Substantiv: 3. s. praet. i.* er quam uns sulîh hera heim II 3, 1. giloubîg zimo quam II 12, 12. q. si forahtalu III 14, 41; *3. pl. praet. i.* sie quâmun filu scant heim H 72; *p. praet.* thu bist queman herasun druhtînes sun II 7, 67. — — *Redensarten:* 1) in muat (herza, uuân, githâhtî, gidrahti) queman *in den Sinn kommen, einfallen: inf.* lâzet queman iu iz in m. *(beachtet es wohl)* II 21, 43. IV 29, 54. V 24, 7. q. mag uns thaz in muat V 19, 36; *3. s. praes. i.* ni quimit uns thaz guat in unsêr muat III 3, 2. 18, 10. q. lîhtida imo in muat *wird ihm leichter, wohler* III 23, 46; *3. pl. praes. i.* sô thio dâti mir quement in githâhtî *mir einfallen* III 1, 8; *3. s. praet. i.* ni quam iz in sîn m. II 4, 105. ni q. imo in uuân II 8, 40. in q. in githâhtî II 14, 99. g. thên iudeôn in m. III 24, 43. V 9, 8; *3. s. praes. c.* thaz queme ouh thir in m. thîn *daran magst du immer denken* III 20, 131. IV 24, 17. queme mir in m. *möge ich mir vergegenwärtigen* V 4, 2. H 116; *3. pl. praes. c.* thio in gidrahtâ quemên thîn V 23, 209; *3. s. praet. c.* imo in muat quâmi II 4, 84. 7, 58. zi herzen imo q. *sei ihm zu Herzen gegangen* II 12, 4. in muat thir ni q. II 18, 22. in herza imo q. III 2, 14. q. uns in gidrahti V 20, 87; 2) *inf.* zi ente queman thes lobes *mit dem Lobe seinen Zweck erreichen, d. h. es vollständig aussprechen* I 18, 6. V 12, 87. 23, 225; 3) in henti q.: *3. s. praes. i.* quimit thir fruma in h. *kommt in deinen Bereich, wird dir zu Teil* I 18, 42; 4) uuola q.: *3. s. praes. i.* quimit iz uuola manne *gereicht ihm zum Segen* III 7, 80. V 12, 78; 5) sô er zi sînên dagon quam *als er älter geworden war* I 20, 33; 6) zi theru stullu queman *an dem Zeitpunkte anlangen 3. s. praet. i.* quam I 23, 1.

ana-**queman** *st. v. trs. zu jemand gelangen:* sô thisu uuort then kuning anaquâmun [audiens rex Herodes. Mtth. 2, 3] I 17, 29.

bi-**queman** *st. v.* a. *itr. gelangen, kommen, sich ereignen; passen; sich erholen;* a. *absolut: 3. s. praet. i.* sô iru thaz herza biquam *als sie sich gefasst, von ihrem Schrecken erholt hatte* I 22, 41. sô siu bezist b. *(passte)* IV 29, 31. sô nôna zît b. [circa horam nonam. Mtth. 27, 46] IV 33, 15; *3. pl. praet. i.* sô sie thô biquâmun *als sie sich erholt hatten von ihrem Schrecken* IV 16, 43; *3. s. praet. c.* ioh thiz tharazua biquâmi *wie dies*

richtig eintraf I 13, 20. thaz gifank b. *(passte)* IV 29, 39. 41; b. *mit* in: er in sînaz rîchi bi quâmi V 9, 48; c. *mit* zi *c. dat.: 3. s. praet. i.* thaz in zi muate biquam *das ihnen in den Sinn kam* IV 30, 24; *3. pl. praet. i.* zi giloubu biquâmun V 6, 7; *3. pl. praes. c.* thaz sie biquemên (sie quemên F[1]) zên gotes minnôn V 12, 72; d. *mit* fon: *3. s. praet. c.* thiu sprâcha fon imo biquâmi III 25, 30; e. *c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* iu biquimit thaz andaraz allaz *(wird zu Teil)* [haec omnia adjicientur vobis. Mtth. 6, 33] II 22, 30; *3. s. praes. c.* biqueme uns thînaz rîchi [adveniat regnum tuum. Mtth. 6, 10] II 21, 29; *3. s. praet. c.* thaz sîn gizâmi thera dohter biquâmi III 11, 14. uuio imo gisiuni sîn b. [quomodo vidisset. Marg.] III 20, 121; f. *c. gen. erlangen: 3. s. praet. i.* ther thes gisiunes biquam III 20, 105; g. *unpersönlich: es schickt sich, geziemt sich: 3. s. praet. i.* sô iz zi theru reisu biquam IV 4, 40; *3. s. praet. c.* thaz iz druhtîne biquâmi IV 1, 12.

er-**queman** *s.* irqueman.

heim-**queman** *st. v. itr. nach Hause, an die gewohnte Stelle zurückkehren: 3. pl. praet. i.* sô sie h. quâmun I 22, 19. 55; *c. dat. pers.: 3. s. praes. i.* thanne uns krist quimit heim [christus cum venerit. Joh. 7, 27] *zu uns kommt* III 16, 59. bî iâron q. er uns h. I 27, 28; *3. pl. praes. i.* sulîh quement sie uns h. IV 26, 41; *3. s. praet. i.* druhtîn krist quam uns h. I 26, 2. er quam uns sulîh hera h. II 3, 1; *3. pl. praet. i.* sie quâmun filu scant h. *mussten sich beschämt zurückziehn* H 72; *3. s. praes. i.* sêro quimit uns iz h. *es bekommt uns schlecht* H 133; *3. s. praet. c.* uuâr imo sulîh man quâmi heim *zu ihm käme* II 4, 13.

hera-**queman** *st. v. itr. herkommen;* a. *absolut: 3. s. praet. c.* ther êr sô hera quâmi V 17, 20; *2. pl. praet. i.* ir quâmut hera thuruh guat V 4, 38; b. *mit prädikativem Nomen: 3. s. praet. i.* er quam uns sulîh hera heim II 3, 1; c. *mit* zi: *3. s. praet. i.* hera in uuorolt zi uns quam I 3, 43. hera untar mennisgon 3, 44. q. zi uuorolti II 14, 122; d. *mit* in uuorolt, lant: *1. s. praet. i.* ih hera in uuorolt quam V 16, 24. quam ih hera in uuorolt în [veni in mundum. Joh. 18, 37] IV 21, 29; *2. s. praet. i.* hera in uuorolt quâmi III 24, 36; *3. s. praet. i.* er selbo hera in uuorolt quam I 3, 3. 43. II 8, 54. 12, 87. III 13, 4. 14, 113. 21, 29. 24, 90. 26, 32. V 8, 26. thanana hera q. in lant IV 4, 64. quam sô risi hera in lant IV 12, 61.

heraîn-**queman** *s.* heraq. *und* înq.

herasun-**queman** *st. v. itr. herkommen, öfter mit* fon: *inf.* sehent sie queman thara zi thinge fon uuolkonon herasun then mennisgen sun IV 7, 40; *3. s. praes.*

i. quimit h. IV 7, 52. q. fon himilrîche h. V 20, 5; *2. s. praet. i.* fon gote uns quâmi h. III 12, 26; *3. s. praet. i.* ther thanana quam h. [qui descendit de caelo. Joh. 3, 13] II 12, 62. q. uns gilouba h. III 7, 88. q. fon himile h. III 20, 173; *p. praet.* in uuas queman h. II 3, 26. 7, 45. thu bist h. queman II 7, 67.

hintar-**queman** *st. v. itr. erstaunen, erschrecken, in Angst geraten;* a. *absol.: 3. s. praet. i.* hintarquam harto [turbatus est. Luc. 1, 12] I 4, 23. h. thiu muater 22, 23. 25, 3. ther êr sô sêro h. [quoties territus ejus passione. Alc.] V 15, 26; *3. pl. praet. i.* si mêr hintarquâmun [turbati sunt. Mtth. 14, 26] III 8, 23. 20, 29. [commota est universa civitas. Mtth. 21, 10] IV 4, 59. V 4, 22. 33. 17, 23; *p. praet.* giang er ûz hintarqueman thrâto I 4, 75. — b. *c. gen. der Ursache: 1. s. praet. i.* hintarquam ih sâr thîn I 22, 50; *3. s. praet. i.* hintarquam thera mihilûn guatî I 8, 16. h. thero uuorto I 17, 30. 21, 12. II 12, 21. h. thera armalîchûn dâti IV 33, 3; *3. pl. praet. i.* hintarquâmun thes gotes boten uuorto I 12, 6. h. thera kreftîgûn lêra I 27, 4. thera scônî h. III 13, 55. h. thes sînes uuîsduames [mirabantur Judaei. Joh. 7, 15] III 16, 6. h. thes mêr 16, 8. es harto h. IV 4, 71; *3. s. praet. c.* er therêro dâto hintarquâmi II 12, 3; *ein anderer Genetiv steht in: 3. pl. praes. i.* hintarquement muates *erschrecken in ihrem Herzen* V 20, 83.

în-**queman** *st. v. itr. hineinkommen: 1. s. praet. i.* zi thiu quam ih hera in uuorolt în [ad hoc veni in mundum. Joh. 18, 37] IV 21, 29; *3. s. praet. i.* ni quam noh in thaz kastel în [nondum venit in castellum. Joh. 11, 30] III 24, 41; *3. pl. praet. i.* sâr tharaîn quâmun [intrantes domum. Mtth. 2, 11] I 17, 59.

ingegin-**queman** *st. v. itr. entgegenkommen: 3. s. praet. i.* quam thara ingegini mihil uuoroltmenigî IV 3, 2; *3. pl. praet. i.* quâmun ingegini III 13, 52; b. *c. dat. pers.: inf.* gisah thia menigî queman imo ingegini II 15, 13; *3. s. praet. i.* quam mihil uuoroltmenigî thên hêrestôn ingegini III 25, 4. ingegin in q. IV 16, 35. in q. ing. fisgo mihil menigî V 13, 16; *3. pl. praet. c.* ingegin imo quâmîn V 16, 6.

ir-**queman** *st. v. itr. erschrecken, in Angst geraten; c. gen.: 3. s. praes. i.* es irquimit muat mîn V 19, 8; *3. s. praet. i.* zi speri irquam er harto sulîchêro uuorto IV 13, 39. ther sculdheizo irquam es filu heizo [centurio et qui cum eo erant timuerunt valde. Mtth. 27, 54] IV 34, 15. erquam thera thikûn gotes frâgâ [contristatus est Petrus. Joh. 21, 17] V 15, 29; *3. pl. praet. i.* thie liuti irquâmun harto iôhannis uuorto II 3, 33. si er-

quâmun thera êrerûn dâti (sie irquamun F) III 23, 30. in muate irquâmun thero druhtînes uuorto IV 12, 14. i. thes liaben gimazen V 10, 24; *p. praet.* sie sint irqueman thero uuerko fluhtîgêro githanko III 26, 46.

thanan-, thanana-**queman** *st. v. itr. daher kommen, davon los kommen: 3. s. praet. i.* thes thritten dages thananquam [resurrexit. Joh. 2, 22] II 11, 53. ther thanana quam herasun II 12, 62; *inf.* mag iauuiht queman thanana [a Nazareth potest aliquid boni esse? Joh. 1, 46] II 7, 47; *3. s. praet. c.* thanana in quâmi uuizzî II 6, 18.

thara-**queman** *st. v. itr. dahin kommen: inf.* a. *absolut: inf.* thaz er tharaqueman scolta IV 3, 20; *3. pl. praes. i.* quement thara V 19, 5; *3. s. praet. i.* quam ein uuîb thara [venit mulier. Joh. 4, 7] II 14, 13. zi thiu si tharaquam III 14, 44. quam thara in iudeôno lant IV 24, 1. er tharaquam IV 1, 11; *3. pl. praet. i.* sô sie tharaquâmun I 13, 9. II 7, 21. thie thara mit imo quâmun IV 16, 53; *p. praet.* druhtîn tharaqueman uuas III 9, 1. IV 3, 1; b. *mit einem prädikat. Nomen: 3. s. praet. i.* quam thara riazantêr III 24, 63; c. *mit* zi: *inf.* sie sehent sie queman thara zi thinge fon uuolkonon herasun IV 7, 39; *3. pl. praet. i.* thie thara zi imo quâmun II 14, 112. V 17, 1; *1. s. praes. c.* thaz ih queme thara zi thir [jube me ad the venire. Mtth. 14, 28] III 8, 34; *3. pl. praes. c.* thaz sie quemên thara zi in IV 7, 44; *3. s. praet. c.* uuio er selbo quâmi thara zi in V 12, 13.

thara-în-**queman** s. înqueman.

thuruh-**queman** *st. v. itr. hindurch kommen; mit* zi: *1. s. praes. c.* theih thuruh queme thara zi thir [ut veniret ad Jesum. Mtth. 14, 29] III 8, 41.

uuidorort-**queman** *st. v. itr. zurück, hinweg kommen: inf.* ni scaltu queman uu. IV 16, 26. uuio mag ther man queman uu. in uuamba thera muater II 12, 23.

zisamane-**queman** *st. v. itr. zusammenkommen;* a. *absol.: 3. s. praes. i.* uuio iz quimit al zisamane *wie das Einzelne zusammentraf* II 9, 73; b. *mit* zi *und dem Inf.: 3. pl. praet. i.* quâmun z. zi sehanne I 9, 7. III 9, 3.

quena *sw. f. Ehefrau: n. s.* unbera uuas thiu q. I 4, 9. alt quena thînu 9, 9. thiu q. mînu 4, 50. thiu q. sun uuas dragenti 4, 85. nist q. berenti I 5, 62. kind noh q. V 19, 48; *a. s.* zi hîûn er mo quenûn las I 4, 3. bî eina q. [de muliere. Marg.] IV 6, 31; *d. pl.* thên quenôn H 44; *a. pl.* zuâ quenûn kôs H 42.

alt-quena.

quetten *sw. v. I. trs. benennen, ausrufen: 3. s. praet. i.* thiu nan quatta I 11, 40; *mit* zi *c. dat. als Prädik.: 3. pl. praet. i.*

zi kuninge sie nan quattun (quatun F) IV 4, 18.

gi-**quetten** *sw. v. I. benennen: 3. pl. praet. c.* thaz sie iz giquattîn (quattin F) I 9, 18.

ir-**quiken** *sw. v. I. trs. lebendig machen, beleben;* a. *absol.: 3. s. praet. i.* er einan gomman irquicta III 14, 6. lazarum i. IV 2, 2; *3. s. praet. c.* auur nan irquictî IV 3, 15. er irquictîz auur IV 19, 34; *2. s. imp.* irquicki in mir thia mîna muadûn sêla (irquichi F) III 1, 22; *2. pl. imp.* dôte man irquiket (irquicket F) [mortuos suscitate. Marg.] V 16, 39; b. *mit* fon: *3. s. praes. i.* fon dôde man irquickit (irquicquit F) IV 19, 37; *3. s. praet. i.* (fon tôde) irquicta IV 2, 6; *2. s. praet. i.* fon tôthe inan irquictôs (irquictus F) III 1, 21; c. *mit* zi: *inf.* these steinâ yrquicken zi manne (irquigken V irquicken F) I 23, 48; *3. s. praet. i. apoc.* irquict er thes hêresten dohter zi lîbe III 14, 7.

quist *st. f. Qual: g. s.* dag quisti [dies miseriae. Soph. 1, 15] V 19, 24; *a. s.* ni thultîn uuir thesa quist III 24, 51. thuruh thia q. IV 7, 37; *n. pl. (und a. pl.)* theso selbûn quisti IV 32, 2; *n. pl.* thes lîchamen quisti V 23, 68.

fir-**quisten** *sw. v. I. trs. verderben, vertilgen: 3. s. praet. c.* uuio man nan firquistî (firqusti P[1] irquisti F) V 7, 33.

quitilôn *sw. v. II. trs. besprechen, reden über: p. praes.* fuarun quitilônti thio armilîchûn dâti [narrabant de his omnibus. Marg.] V 9, 5.

R.

ra = ira III 7, 35. *s.* er.

rad *st. n. Rad: n. s.* galilêa theist in frenkisgon rad [Galilea i. e. rota. Alc.] III 7, 13.

racha *st. f. Sache, Angelegenheit; in Verbindung mit einem Eigenschaftswort vertritt es das entsprechende Neutralsubstantiv: n. s.* ist thaz ander r. *(etwas Anderes)* I 1, 56. thiu r. sus gidân 8, 6. uuer quedent sie theih sculi sîn odo ouh r. uuese mîn [quem dicunt homines esse filium hominis. Mtth. 16, 13] III 12, 8. uuaz uuâri r. mînu *wie stünde es um mich* III 17, 61. egislîchu r. *etwas Entsetzliches* IV 4, 69. nist unsêr r. uuiht [nihil proficimus. Joh. 12, 19] (sacha F) IV 4, 73. sulîh r. *(so etwas)* V 12, 8. uuaz thiu r. uuolle *was die Sache bedeute* V 12, 53; *a. s.* racha filu dougna *etwas sehr Geheimnisvolles, Tiefes* I 5, 43. r. seltsâna II 12, 15. thuruh thesa r. *dieser Angelegenheit wegen* III 25, 2. seltsâni r. IV 4, 32. (egislîcha r. F; sacha V P) 17, 29. man zimborôt thia r. *man etwas zimmert* 19, 38. r. diurlîcha 29, 1. sînes selbes r. (sacha F) 30, 6. r. mâra V 6, 1. r. filu mâra 12, 2; *d. pl.* mit gotkundlîchên rachôn *mit göttlicher That* II 8, 22. thô zi thên r. II 8, 30. IV 35, 40.

rachôn *sw. v. II. itr. sagen, sprechen, erwähnen;* a. *absol.: inf.* ih scal thir rachôn ni drenk ih thes gimachon II 8, 52; b. *mit Adv.: 1. s. praes. i.* sô ih thir rachôn IV 19, 64. 21, 18. sôs ih iu rachôn II 14, 107; c. *mit* fon: *inf.* er scal rachôn fon irdisgên sachôn [de terra loquitur. Joh. 3, 31] II 13, 20; d. *mit abh. Satze:* ni maht thara ingegin rachôn V 23, 133.

râmên *sw. v. III. itr. zielen nach; c. gen.: 3. s. praet. i.* thes houbites râmta IV 17, 3; *3. s. praes. c.* oba iaman râmêt es thâr (rumet V[1]) III 1, 35.

rât *st. m. der reiflich überlegte Anschlag* a. *zum Erreichen von etwas Gutem: Entschluss: n. s.* sôs imo rât thunkit *wie es ihm gut scheint* II 12, 42; b. *zur Abhilfe von etwas Bösem: n: s.* uuant es rât thô ni uuas *da keine Abhilfe davon war* III 21, 15. nu ist es bezziro rât *nun ist eine bessere Abhilfe da, bessere Gelegenheit davon los zu kommen* II 6, 47.

râtan *st. v. einen Anschlag machen, raten, überlegen;* a. *mit Acc. des innern Objekts: 3. s. praet. i.* ther iz riat IV 12, 23; *3. pl. praet. i.* mit gote iz allaz riatun I 1, 54. sie iz allaz saman rietun II 1, 16. 20. 24. 28. 32. sie manslahta riatun (riatin V[1] rietun F) IV 20, 7. allan balo rietun V 21, 17; *3. s. praet. c.* uuer sulîh balo riati (rieti F) IV 12, 30; b. *mit Objektsatz: 3. s. praet. i.* er riat thaz man biuurbi III 26, 27. riat er uuio er abêlan sluagi H 33; *3. pl. praet. i.* thie boton rietun thaz sie sih irhuabîn I 27, 69. riatun uuio man nan irsluagi (rietun V F) IV 8, 11. H 101. sie rietun uuas sies uuoltun III 26, 7. rietun sie uurfîn iro lôzâ IV 28, 9; *3. s. praet. c.* er in fon gote riati uuio se ingiangîn *er möge ihnen wie es ihm Gott eingegeben raten, wie sie* I 24, 1; *3. pl. praet. c.* thaz sie rietîn uuio sie nan gihialtîn IV 36, 15; *2. pl. imp.* mit suorgôn ni râtet mit uuiu ir iuih uuâtet II 22, 6; c. *mit Adverb: 3. s. praet. i.* sô riat mir filu manag man (riet V F) I 17, 49; *3. pl. praet. i.* sô thie rietun IV 37, 25; d. *c. dat. pers.: 3. s. praet. i.* riat got imo ofto L 23. 43. 53. er uns ginâdôn sînên r. L 27. riat imo druhtîn H 77; *3. pl. praes. c.* helfâ thîno uns râtên [miserere mei. Mtth. 15, 22] III 10, 10; e. *mit* in *c. acc.: 3. pl. praet. i.* riatun in thaz ferah sînaz *machten einen Anschlag gegen sein Leben* H 91; f. *mit* zi *c. inf.: 2. pl. praes. i.* râtet mih zirslahanne [me quaeritis interficere. Joh. 7, 20] III 16, 24.

gi-**râtan** *st. v. einen Anschlag machen, beschliessen; mit Acc. des innern Obj.: 3. pl. praet. i.* sie thaz ârunti giriatun *planten die Botschaft, Sendung* I 27, 13; *3. pl. praet. c.* sô uuio sô siez giriatîn *was sie auch in*

Bezug darauf beschliessen, entscheiden mochten V 11, 16. siez alles uuio g. (ni giriatin F) IV 22, 5.

gi-râti *st. n. Anschlag, Plan, Rat, Beratung; Klugheit, Weisheit: n. s.* iueraz girâti S 16. II 17, 2. sîn g. III 13, 25. nist kund uns thaz g. uuer thiu ougun imo indâti III 20, 91. thaz thunkit mih girâti *das scheint mir ratsam* III 25, 28. thaz ist uuuntarlîh III 26, 38. mit in uuas sîn g. *mit ihnen machte er den Anschlag* IV 8, 19. thaz g. *der Entschluss* V 6, 39; *g. s.* thu thes girâtes uuiht ni uueist (giratis F) [non sapis. Mtth. 16, 23] III 13, 22; *a. s.* âna sîn girâti I 1, 106. II 1, 38. druhtînes g. III 12, 20. ein g. dâtun 16, 73. zeli uns thaz thînaz g. 17, 18. scouu er mîn g. 23, 40. frumit allaz thîn g. 24, 19. gab einêr g. 25, 21. machônt thaz g. IV 1, 1. giscrîbe thînaz g. 1, 42. thaz ih in mîn g. kund dâti 12, 8. ni machôt er thaz g. 35, 3. sih in thaz g. ni dâti 36, 16. scrîbent selbaz sîn g. V 8, 14. thaz druhtînes g. 12, 44; *d. pl.* mit anderên girâtin *in andrer Absicht* IV 37, 4.

un-girâti.

ana-râti.

rê *st. n. Grab: a. s.* ioman sulîh treso legitî in rê odo in bâra IV 35, 14.

rebe-kunni *st. n. Rebenwuchs, Wein: g. s.* ni drinku ih thes rebekunnes mêra [non bibam de hoc genimine vitis. Mtth. 26, 29] IV 10, 5.

reda, redia *st. f. Erörterung, Erzählung: a. s.* hôrta thia redia (redina F) III 17, 6. er in zalta reda managfalta IV 13, 2; *besonders in der Verbindung* reda duan *Rechenschaft ablegen, berichten, erzählen:* scolta reda thâr duan IV 19, 2. sie in thô rnda dâtun [narrabant. Luc. 24, 35] (redi P[1]) V 10, 35. er imo es alles reda duat V 18, 16; *d. pl.* in thesên rediôn L 89. (redinon V[1]) V 25, 33. mit thesên rediôn (redinon V F) III 20, 144.

redan *st. v. trs. sieben, sichten: inf.* muasi er redan iu thaz muat sô man korn in sibe duat [ut cribraret sicut triticum. Luc. 22, 31] IV 13, 16.

redi-haft *adj. namhaft, gross, vortrefflich, gut: st. n. s. m.* heri redihaftêr IV 4, 38; *st. g. s. n.* ih bin uueg rehtes ioh alles redihaftes [ego sum via et veritas et vita. Joh. 14, 6] IV 15, 19. nist uuiht sô redihaftes IV 29, 53; *st. a. s. n.* sank filu redihaftaz IV 4, 42.

redi-hafto *adv. in verständiger Weise:* kualist thih brunnen r. (rediafto P) II 9, 92.

redi-haftôr *Comparat. adv. vernünftiger, besser:* fuar si thero dâto r. III 11, 3.

un-redihaft.

redii *adj. fertig, bereit, sicher: unfl.* theist filu redii (redu P V[1] redi V[2]) III 19, 1; *st. n. pl. m.* sie sint filu redie sih fîanton

ziretinne I 1, 75.

redina *st. f.* *(belehrende) Rede, Erzählung, Geschichte, Auseinandersetzung, Deutung; Bereitschaft: n. s.* gidân ist es nu r. *es ist jetzt (zur Genüge) gesagt* I 1, 111. ellu thisu r. II 4, 103. mag iauuiht queman thanana thaz sî thiheining redina guatigilîches [a Nazareth potest aliquid boni esse? Joh. 1, 46] *was irgend eine Art des Guten wäre, was in irgend einer Art gut wäre* II 7, 47. thisu selba r. theih zalta breitit sih geistlîchêro uuorto II 9, 1. thiu r. III 5, 5. bizeinôt thiu ira redina *(Deutung)* IV 29, 3. sînes selbes r. *er hat es selbst gesagt* 30, 33. uueist iuêr r.? *wovon sprecht ihr?* [qui sunt hi sermones? Luc. 24, 17] V 9, 13. thisu selba r. thia uuir scribun V 12, 14. uuiht nist iro r. *ihre Verantwortung gilt nichts* V 20, 112. nist thaz sulîh r. V 23, 31; *g. s.* ih giuuarnôn iuih rehtêra redinâ IV 7, 24. fol suslîchêra redinâ IV 28, 24; *(im Reime)* uuîsêra redinu *voll weiser Worte* L 14; *d. s. (im Reime)* sîd thô therêra redinâ *nach dieser Geschichte* II 15, 1; *sonst immer* redinu: in theru r. *in der Sache, Geschichte, Erzählung* I 1, 91. II 14, 51. 26, 1. mit mihilêru r. I 23, 33. mit suslîchêru r. IV 11, 48. fâhemês zi theru r. IV 9, 34; *adverbial:* after therêra r. *hiernach* [amodo videbitis. Mtth. 26, 64] IV 19, 56. mit redinu *bereit, in Bereitschaft, Vollendung* II 6, 57. IV 28, 8. H 20. in redinu *nach Verhältnis* II 8, 32; *d. s.* ih zellu mînes selbes redina II 18, 13; *a. s.* thînu uuort uns zellent alla r. II 24, tus lesent thia r. III 7, 51. Pîlâ- 27. huab giscribana sînes selbes redina [scripsit Pilatus titulum. Joh. 19, 19] IV 27, 23. er zalt in al thia selbûn r. [interpretabatur illis in omnibus scripturis. Luc. 24, 27] V 9, 54. ni giloubtun thesa r. 11, 20. firnim thia r. V 15, 33. lâsi thu thia r. 19, 31. uuill ih zellen thanana etheslîcha r. 23, 18. thia mîna r. 23, 228. ni firuuirfit al thia r. 25, 43; redina duan *sagen, erzählen:* ih duan es r. II 7, 19. IV 21, 23. deta einêr thes r. [respondit. Mtth. 16, 16] III 12, 23; *adverbial:* âna redina *unvernünftiger Weise, ohne Ueberlegung* II 11, 48. in thia r. *auf diese Weise* III 7, 81. 15, 13. IV 12, 57. V 23, 282. in suslîcha r. *zu solchem Zwecke* III 14, 85. bî thesa r. *in dieser Weise* V 25, 51; *g. pl.* oba ih gikrumptî thero redino H 2. thero redino *in dieser Hinsicht* L 22; *d. pl.* mit geistlîchên redinôn III 7, 4. bin ih gilîchêr iuên redinôn *bin ich euren Reden gleich, bin ich in den Reden gleich wie ihr* III 18, 46. mit thesên r. (rediôn P) III 20, 144. zi rehterên redinôn [nos bene quaeramus. Alc.] III 26, 11. unginâtên redinôn IV 29, 32. mit thesên selbên r. V 10, 2. sîd thesên r. 16, 5. mit

mihilên r. 17, 11; *a. pl.* uuizzut ir thie redinâ (thia V F) II 18, 9. thie uns scrîbent kristes redinâ V 8, 13.

reht-redina.

un-redina.

redinôn *sw. v. II. darlegen, erzählen;* a. *mit innerem Objekt* α. *als Nomen: inf.* uuill ih redinôn thiu seltsânun uuuntar III 1, 2. thaz bigond er IV 1, 15. biganner sulîh r. IV 2, 30; *3. s. praes. i.* sô matheus iz redinôt IV 6, 46; *3. s. praet. i.* thaz er thaz redinôta III 11, 21; *1. s. praes. c.* theih redino II 14, 35; *p. praes.* thaz fuar si redinônti III 10, 13; β. *als abh. Satz: inf.* biginne redinôn uuio er bigonda bredigôn I 2, 7. II 7, 1. V 23, 1. ni tharf man thaz r. thaz kriachi in es giuuiderôn I 1, 60. — b. *mit dat. pers. und innerem Obj.;* α. *letzteres als Nomen: inf.* bigond er in rediôn (redinon F) these êuangelion III 20, 143. ih scal thir uuuntar redinôn IV 34, 5; *1. s. praes. i.* uueih thir redinôn II 21, 13. theih thir r. H 125; *3. s. praet. i.* H 143; β. *als abh. Satz: inf.* bigin uns redinôn uuemo thih uuollês ebonôn III 18, 35; *3. pl. praet. i.* sie imo redinôtun uuaz sie hôrtun III 12, 9. — c. *mit Adverb:* α. *mit so: 1. s. praes. i.* sô ih redinôn (ih thir r. F) V 12, 34. (ih dir r. F) 25, 19. *(einmal im Reime)* sô ih redino II 18, 3; *3. s. praet. i.* sô er thâr redinôta III 26, 54; β. *mit* sô *u. dat.: 1. s. praes. i.* sô ih thir redinôn II 2, 23. V 7, 35. 8, 52. 11, 8. 12, 40. 74. 82. 13, 20; γ. *mit* fon: *inf.* fon himilrîche redinôn II 12, 60. fon moysese r. V 9, 49; *3. s. praet. i. apoc.* redinôt er thên iungorôn fon theru minnu managaz H 143; δ. *mit* mit: redinôn mit thên theganon III 12, 1. — d. *mit blossem Dativ: inf.* bigan redinôn thên selbên zuelif theganon IV 10, 1. V 9, 39. — e. *absol.: inf.* gisteit thir al redinôn V 23, 190. — — *Redensarten:* in abuh redinôn *verkehrt reden, verdrehen: 3. pl. praes. c.* uuio sie in a. redinôn V 25, 73; *3. s. praet. c.* then uuizôd in a. redinôtî III 17, 30.

bi-**redinôn** *sw. v. II. trs. überführen: inf.* sie nan mit luginôn mohtîn b. IV 19, 25; *p. praet.* mit thiu uuard er al biredinôt V 2, 14. uuerd er thâr b. V 19, 17.

gi-**redinôn** *sw. v. II. trs. sagen, aussprechen: p. praet.* iz ist sô kleino giredinôt I 1, 7. ist uns in kriste g. II 3, 57. thiz uuard fon imo sô g. II 13, 40.

int-**redinôn** *sw. v. II. trs. lossprechen: inf.* then thu gisteist i. [quodcunque solveris. Mtth. 16, 19] III 12, 42.

ir-**redinôn** *sw. v. II. trs. vollständig erzählen: inf.* ni mag man nihein i. uuio thâr ist gotes theganon V 23, 191.

rediôn *sw. v. II. erörtern, darlegen, erzählen;* a. *mit nominalem innerem Obj.: 1. s. praet. i.*

theih redôta H 135; *3. s. praet. i.* thaz uuîb suslîh redôta III 10, 16. — b. *mit Acc. u. Dat.: inf.* bigond er in rediôn these êuangelion (redinon F) III 20, 143; *1. s. praes. i.* theih thir rediôn (redinon V¹ F) II 9, 71. (redinon F) III 14, 4. — c. *mit Adverb: α.* sô: *1. s. praes. i.* sô ih rediôn (redinon F) II 14, 66; *β.* sô *und dat.: 1. s. praes. i.* sô ih thir rediôn (redinon F) IV 34, 13. (redinon F) V 6, 6; *γ. mit* fon: *3. pl. praet. c.* uuaz sie fon imo redôtîn III 12, 4.

gi-**redôn** *sw. v. II. trs. sagen: 3. pl. praet. i.* thaz heilege io giredôtun IV 14, 11.

ref *st. n. Mutterleib: g. s.* reues umberenta *unfruchtbaren Leibes (unfr. in Bezug auf den L.)* I 5, 59. uuahsmo r. thînes [fructus ventris tui. Luc. 1, 42] I 6, 8; *d. s.* fon reue thera muater ist er giuuîhtêr [ex utero matris suae. Luc. 1, 15] I 4, 36. fon r. irougen *gebären* [qui non genuerunt. Luc. 23, 29] IV 26, 38.

refsen *sw. v. I. trs. schelten, tadeln; mit dem Gen. der Ursache (wegen): 3. s. praes. i.* ni refsit er sie iro firndâto V 21, 3; *3. s. praet. i.* rafsta sie I 23, 34. sînêro uuorto *(mit seinen Worten)* r. er sie II 2, 4. r. nan uuorto *(mit seinen Worten)* thera ungiloubâ *(wegen seines U.)* III 8, 44. er inan r. sulîchêro uuorto III 13, 12. r. nan thero uuorto IV 19, 14; *apoc.* rafst er nan thero dûfarlîchun uuorto IV 31, 6. r. er sie sînes selbes uuorto (raft P) [increpavit incredulitatem illorum. Mtth. 28, 18] V 16, 12.

gi-**refsen** *sw. v. I. trs. tadeln, schelten: p. praet.* ist er sînêro undâto girefsit IV 23, 12.

regan *st. m. Regen: a. pl.* reganâ II 19, 22.

regonôn *sw. v. II. itr.* ther ni liaz r. thên liutin (reginon F) III 12, 15; *3. s. praet. c.* êr uuolkan thên liutin regonôtî II 1, 18.

regula *st. f. Regel: n. s.* regula thero buachi *der geordnete Gang des Gedichtes* L 91. mezent iz thie fuazi, zît ioh thiu regula *(die regelmässige Versbindung)* I 1, 42; *d. s.* ist mit regulu bithuungan (regula F) I 1, 35; *a. pl.* scrîbent in frenkisgôn thie regulâ (thia F) *die Verse* I 1, 46.

reht *adj. gerade, schlicht, richtig, recht, gut: unfl.* reht arno gizît II 14, 104; *st. n. pl. m.* thie rehte ioh thie guate *(substant.)* V 22, 2; *st. a. pl. m.* thrâto rehte betoman II 14, 69. unse fuazi rihte in sîne uuegâ rehte I 10, 26. thiu gilouba unsih r. in thionôst sînaz rihte I 26, 14; *st. g. s. f.* rehtêra redinâ IV 7, 24; *st. d. s. f.* in rehtêru kusti IV 37, 9; *st. g. pl. f.* rehtêro dâto V 25, 84; *st. d. pl. f.* mit rehtên hugulustin IV 37, 38; *st. d. s. n.* mit rehtemo lîbe IV 37, 14. zi r. lîbe I 2, 11. in r. muate III 20, 141; *st. a. s. n.* sie machônt iz rehtaz I 1, 15.

thaz uuir sehen r. II 12, 56. duet r. urdeili [justum judicium judicate. Joh. 7, 24] III 16, 46; *st. d. pl. n.* mit uuerkon filu rehtên I 23, 28. mit gitrahton filu r. IV 37, 1. 34; *st. a. pl. n.* uuerk filu rehtu IV 5, 60; *sw. a. s. n.* thaz rehta lioht III 21, 10; *substant.* thaz rehta III 22, 47. IV 20, 33.

rehtes *adv. genet. richtig, mit Recht:* r. sie githâhtun I 17, 64. thâht er filu r. II 12, 5. giloubent sie r. IV 29, 11; *vielleicht auch* IV 19, 18.

rehto *adv. richtig, gut; mit Recht, wirklich, in der That:* I 2, 46. 15, 3. III 1, 12. 2, 28. 20, 33. 23, 39. 57. IV 7, 78. 10, 5. 11, 46. 16, 13. 48. 18, 7. 14. 19, 52. 24, 26. 28, 18. V 14, 15.

rehtero *adj. comparat. richtiger: d. pl. f.* zi rehterên redinôn III 26, 11.

rehtôr *adv. comparat. richtiger, besser:* r. gilouben III 26, 12. r. er iz anafiang H 67.

reht *st. n. Recht, Gerechtigkeit: n. s.* reht inti frido [justitia. Marg.] V 23, 126; *g. s.* fleiz si thes rehtes I 16, 13. thie thes r. gingênt II 16, 14. thenket thes r. IV 7, 84. ih bin uueg r. 15, 19. manôta sie managfaltes r. 15, 54; *d. s.* bî rehte *wie es sich gehört, mit Recht* II 9, 40. III 2, 13. uuidar r. *wie es nicht sein soll, in sündlicher Art* III 7, 68; *a. s.* reht minnônti I 4, 8.

un-reht.

reht-deila *st. f. richtige Teilung: a. s.* in rehtdeila (rehddeila V[2] rehta teila F) I 24, 6.

rehtemo *sw. m. Recht: d. s.* bî rehtemen I 1, 52.

reht-dina *st. f. rechte Art: a. s.* in rehtredina II 20, 9.

ir-reimen *sw. v. I. trs. zu Teil werden: 3. s. praet. i.* nu uns thiu fruma irreimta II 14, 120.

rein *st. m. (gesetzliche) Schranke, Grenze, Schutzwehr: i. s.* bifangan sî ih mit reino V 3, 11.

gi-reinen s. gireinôn.

reini *adj. rein, ungetrübt, unbescholten, makellos, keusch, schuldlos: unfl.* theist gouma filu r. I 1, 20; *st. n. s. m.* mit thiarnuduamu reinêr IV 32, 5; *st. a. s. m.* thoh sie sih *(jeder einzelne)* uuestîn reinan IV 12, 21; *st. n. pl. m.* thaz uuir gangên heile fon themo bade reine I 26, 13; *st. a. pl. m.* ziuhet er se reine selb sô sîne heime *genau so wie die seinigen* I 1, 102. suachit r. fuazi I 18, 35; *st. a. s. n.* in thiu ir herza reinaz eigît II 16, 21; *st. d. pl. n.* mit duachon filu reinên IV 35, 34; *sw. a. s. n.* legita nan in sînaz grab reino *(für* reina? *oder adv.?)* IV 35, 35.

reino *adv. reinlich, tadellos, keusch, völlig:* yrfurbent sie iz r. I 1, 27. lebêtî sô r. II 4, 20. giborgên ih thes reino *(völlig)* III 18, 16. reino gihialtun IV 7, 68. ther githuagan ist thie fuazi r. IV 11, 38. zalt in reino V 9, 56.

reinôr *adv. Compar. völliger:*

sie ahtôtun iz reinôr III 20, 64.
un-reini.
reinî *st. f. Reinigkeit, Reinheit: d. s.* in thes tihtônnes reinî I 1, 6; *a. s.* thes brôtes reinî III 7, 50.
reinida *st. f. Reinlichkeit, Reinheit: g. s.* allaz fleisc bitharf thera reinidâ II 12, 34; *d. s.* iz uuas garo zioro mit reinidu (renidu F) IV 9, 14. mit r. gisemôtîn [ut non contaminarentur. Joh. 18, 28] IV 20, 6; *d. pl.* mit reinidôn ginuagên (redinon) II 16, 24.
reinôn *sw. v. II. trs. reinigen: 3. s. praes. i.* sô man sînaz korn reinôt I 1, 28. in doufe thiu unsih reinôt got I 26, 9. r. iuih in scînentemo fiure [vos baptizavit in igne. Luc. 3, 16] I 27, 62; *3. s. praet. i.* sîd er then brunnon reinôta I 26, 3. r. thaz gotes hûs II 11, 19; *3. s. praes. c.* thaz er thaz sîn korn reino I 27, 64.
gi-**reinôn, (-reinen)** *sw. v. II. trs. reinigen: 3. s. praes. c.* er mih ouh hiar gireino III 1, 15; *2. s. imp.* gireino uns thia githankâ II 24, 21.
ir-**reinôn** *sw. v. II. trs. reinigen, läutern: 3. pl. praes. i.* selbûn buah frôno irreinônt sie scôno (irreinot V[1]) I 1, 29.
reisa *st. f. Zug: g. s.* sô er thera reisâ bigunni IV 4, 20; *d. s.* sô iz zi theru reisu biquam (dero reiso F) IV 4, 39.
reisôn *sw. v. II.* a. *itr. aufbrechen: inf.* thô druhtîn uuolta reisôn V 16, 1; b. *trs. bereiten: 3. s. praes. i.* si iz allaz gote reisôt IV 29, 26.
gi-**reisôn** *sw. v. II. trs. fördern, vollenden: p. praet.* zît uuard thô gireisôt [factum est in ordine vicis suae ante deum. Luc. 1, 8] I 4, 11.
ant-reita.
eban-reiti.
reken *sw. v. I. trs. erklären, erdenken, auf etwas sinnen: inf.* uuil dû iz kleinôr reken (rechen V[1] F) II 9, 69. biginnent fram thaz rechen V 25, 66; *3. s. praes. i.* thaz mannes hugo rekit II 11, 67. iz augustînus rechit ioh filu kleino inthekit V 14, 27.
ir-**reken** *sw. v. I.* a. *trs. aufrecken; aufmachen, aufrichten; erklären: inf.* nan fon themo slâfe irreken [ut a somno excitem eum. Joh. 11, 11] III 23, 44; *d. s. inf.* unôdi ist iz thia kleinî zi irrekenne (zurrechenne F) V 14, 4; *3. pl. praes. c.* then mund zi thiu irrekên (irrechen V F) III 6, 24; *3. s. praes. i.* irrekit uns allo theso dâti (irrechit V F) [nobis annuntiabit omnia. Joh. 4, 25] II 14, 77; b. *refl.: 1. s. praes. c.* thaz ih mih hiar irreke II 4, 79.
rechan *st. v. strafen, rächen, ahnden; mit* in *c. dat. oder instr., an:* 1) *trs.* a. *mit nominalem Obj.: inf.* ni biginnent sie iz rechen V 20, 34; *3. s. praet. i.* er sluag sie sâr ioh sie rah [perdidit homicidas illos. Mtth. 22, 7] IV 6, 21; *3. pl. praet. i.* râchun iro zorn *verschafften*

ihrem Z. Genugthuung, liessen ihn aus IV 17, 25; *2. s. imp.* ni rih suntâ mîno in thiu III 1, 29; b. *mit abh. Satz: 3. s. praet. i.* iagilîh in imo rah thaz er then sambazdag firbrach (rach F) [persequebantur Jesum quia in sabbato faciebat hoc signum. Joh. 5, 16] III 5, 8. — 2) *refl. in Zorn, Eifer geraten über, sich rächen an: inf.* thoh er sih mohtî rechan III 19, 27. bigondun sie sih r. III 22, 42; *3. pl. praes. i.* thio suntâ thio sih in uns rechent IV 25, 5; *3. pl. praet. i.* in themo sie sih râchun V 4, 44; *1. pl. praes. c.* in thiu unsih ni rechên *darüber wollen wir uns nicht streiten* IV 28, 13; *1. s. praet. c.* ih mih in thiu râchi then uuizzôd firbrâchi *ich in meinem Eifer das Gesetz umstiesse* II 18, 2.

gi-**rechan** *st. v. trs. rächen, strafen: 3. s. praet. i.* ther iungo girah inan (gireh V girech F) [succubuit. Hrab.] II 5, 6; *3. pl. praet. c.* in thiu girâchîn iro zorn III 18, 72. mih girâchîn IV 17, 19; *p. praet.* mit thiu uuurtun uuir girochan V 2, 13. iz uuard sîd g. V 11, 26.

rentôn *sw. v. II. itr. Rechenschaft ablegen: inf.* sculîn iro dâti rentôn V 19, 9; *absolut: inf.* bigondun sie r. forahtelên uuorton [responderunt eis. Joh. 9, 20] III 20, 87.

ir-**rentôn** *sw. v. II. trs. erörtern, auseinandersetzen: inf.* iz mag man irrentôn mit kurzlîchên uuorton (irrenten F) II 9, 74.

gi-**resten** *sw. v. I. itr. ruhen: 3. s. praes. i.* unz er hiar girestit III 6, 32; *2. s. praes. c.* in theru sibuntûn girestês I 1, 50; *3. s. praes. c.* in thes stades feste mîn ruadar gireste V 25, 6.

restî *st. f.* (**resta** *st. f.*) *Ruhe, Ruhestätte: d. s.* in restî frôno V 8, 3; *a. s.* paradŷses restî (festi P) S 19; *g. pl.* unsih freuuên thero resto I 28, 18; *d. pl.* krist stuant ir thên restîn V 4, 29. 11, 38.

retten *sw. v. I. trs. erretten: 3. s. praet. i.* thier fon thên freisôn retita (irnerita V[1]) III 8, 49. ginâdlîcho unsih r. IV 25, 4. fon themo er unsih r. V 16, 3.

ir-**retten** *sw. v. I. erretten;* a. *trs.: 3. s. praes. i.* irretit thiz mit uuorton thia uuorolt fon thên suntôn [qui tollit peccatum mundi. Joh. 1, 29] II 7, 14; *3. s. praet. i.* unsih fon fîanton irretita V 1, 3; *3. s. praet. c.* fon suorgôn sie irretitî IV 12, 36. thaz er then meistar i. IV 17, 4. er selban krist i. IV 22, 4; *3. pl. praet. c.* sie mih irretitîn mit suerton ûzar iro hanton IV 17, 20. thaz sie mih in i. IV 21, 22. — b. *refl.: d. s. inf.* sih fîanton zirrettinne (ziretinne F) I 1, 75.

reu s. ref.

riazan *st. v.* a. *itr. weinen, trauern: inf.* er sa riazan gisah (riozan F) III 24, 53; *2. s. praes. i.* sô ungimacho riuzist [quid ploras. Joh. 20, 13] V 7, 20; *3. s. praes. i.* riuzit thir thaz herza thuruh mihila smerza I

15, 48. III 1, 18; *1. pl. praes. i.* riazen elilente I 18, 16; *3. pl. praes. i.* tharaafter iamêr riazent V 20, 52; *3. s. praet. i.* bestuant ûzana thes grabes rôz [stabat ad monumentum foris plorans. Joh. 20, 11] V 7, 1; *3. pl. praet. i.* thie muater thie ruzun I 20, 9. thie liuti r. alle III 24, 54; *3. s. praes. c.* ni riaze iuêr herza [non turbetur cor vestrum. Joh. 14, 1] IV 15, 3; *n. s. m. p. praes.* quam riazantêr [lacrimatus est. Joh. 11, 35] (riazenter V) IV 24, 63. — b. *trs. beklagen, beweinen: inf.* thaz mugun uuir riazan (riazen F) I 18, 11. ni thurfut ir nan r. V 4, 48; *3. s. praes. i.* suntâ sîno riuzit I 24, 17; *2. pl. imp.* ni riazet ir thaz mînaz lîb [nolite flere super me. Luc. 23, 28] IV 26, 29; *3. pl. praes. i.* thia sunta riezent (riazent F) V 23, 7; *3. s. praet. i.* si then bruader liobon rôz III 24, 48; *3. pl. praes. c.* uuiht inan ni riazên V 4, 63; *mit abh. Satze: 3. pl. praet. c.* sie thaz ruzîn IV 26, 6.

bi-**riazan** *st. v. beweinen: inf.* thaz sie musîn thes giflîzan (nan) gisuâslîcho biriazan (biriazen F) IV 35, 29.

gi-**riazan** *st. v. refl. mit präd. Acc.: 3. s. praet. c.* thaz si thes giflizzi sih sata thâr giruzi (giruzzi P¹VF) *sich da satt weinte* [ut ploret ibi. Joh. 11, 31] III 24, 46.

rigilôn *sw. v. II. refl. sich abschliessen gegen, sich schützen vor: inf.* sculun uuir unsih rigilôn mit thes krûzes segonon uuidar fîanton V 2, 1.

rihten *sw. v. I. trs. richten, bereiten; lenken, regieren; anweisen, erklären;* a. *mit blossem Acc.: 2. s. praes. i.* rihtis then dag V 24, 14; *3. s. praes. i.* er ôstarrîchi rihtit al L 2. thaz r. sîn giuualt L 4. selbaz rîchi sînaz rihtit L 67. ther rihtit himilrîchi V 1, 44; *3. s. praet. i.* rihta genêr thie gotes liuti *wie jener das Volk Gottes leitete, regierte* L 59; *3. s. praet. c.* êr mâno rihtî thia naht II 1, 13; *2. s. imp.* nu rihti mih III 7, 1. r. uuort mîn I 2, 32; *2. pl. imp.* thie uuegâ rihtet alle [parate viam domini rectas facite semitas ejus. Luc. 3, 4] I 25, 27; *statt des Acc. tritt ein objektiver Relativsatz ein: 3. s. praes. i.* er rihtit thaz in uuorolt ist II 4, 67. — b. *mit Accusativ und Dat.: inf.* scalt druhtîne rihten uuegâ sîne [parare vias ejus. Luc. 1, 76] I 10, 20; *3. s. praet. i.* gote rihta sîne uuegâ II 7, 8. r. uns then sin II 11, 42. ther thia arca sînên kindon rihta in thên undôn (riht P¹) I 3, 11; *apoc.* thie uuegâ riht er imo I 3, 50; *3. s. praes. c.* er selbo rihte mir thaz uuort (rihti V¹) IV 1, 5; *2. pl. imp.* rihtet gote sînan pad [dirigite viam domini. Joh. 1, 23] I 27, 42. — c. *mit Acc. und Genetiv (der Beziehung): 3. pl. praes. i.* thie selbun rihtent es thih *geben dir darüber Auskunft,*

berichten es dir (rihtint P¹ rihtes V¹) [hi sciunt quid dixerim ego. Joh. 18, 21] IV 19, 11; *1. s. praet. i. apoc.* ih riht es iuih alles [dixi vobis iam. Joh. 9, 27] III 20, 123; *3. s. praet. i.* rihta si es III 18, 38. — d. *mit Acc. und* zi: *3. s. praes. i.* rihtit unsih alle zi themo kastelle IV 5, 36. iz r. uuoroltenti zi sînes selbes henti [omnia sibi subiugavit. Alc.] *macht ihm alles unterthan* V 1, 40; *3. s. praet. i.* zi gote rihta siru muat I 16, 3; *apoc.* zi uns riht er horn heiles [erexit cornu salutis nobis. Luc. 1, 69] I 10, 5. riht er zi uns heilant I 10, 9; *1. s. praes. c.* thaz ih fon niuuihte then liut zi uuege rihte *auf den richtigen Weg bringe* II 13, 8. — e. *mit Acc. und* in: *3. s. praet. i.* hugu rihta sînan in druhtînan H 28; *3. s. praes. c.* unse fuazi rihte in sîne uuegâ [ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Luc. 1, 79] I 10, 26. thia gilouba unsih (uns P) in thionôst sînaz r. I 26, 14. — f. *mit Acc. und Adv.: 3. s. praes. i.* rihtit sîn herza tharzua III 18, 8; *3. s. praes. c.* rihte iue pedi thara S 39. — g. *mit Acc. und adv. Nebensatz zur Bezeichnung der Richtung: 2. s. imp.* rihti pedi mîne thâr sîn thie drûtâ thîne H 7. — h. *mit modalem Nebensatze: 3. s. praes. i.* ther lôz rihtit unsih al uuelîches siu uuesan scal *gibt uns Anweisung, belehrt uns* IV 28,12; *3. s. praet. ind. apoc.* riht unsih thiu redina thaz uuir uns uuartên (rith F) III 5, 5.

gi-**rihten** *sw. v. I. trs. richten, ordnen; berichten, unterweisen;* a. *c. acc: 3. pl. praet. i.* girihtun allaz thaz IV 9, 17; b. *c. acc. und gen. (belehren über): 3. s. praet. i.* er selbo scônon es girihta III 20, 176; *2. s. praes. c.* unsih es girihtês III 17, 20; *2. s. imp.* girihti unsih es alles IV 15, 17; *2. pl. imp.* girihtet mih thes V 9, 21.

ir-**rihten** *sw. v. I.* a. *trs. aufrichten, erbauen: 3. s. praet. i. apoc.* er yrriht iz scioro (erriht V¹ irriht F) II 11, 49; *2. s. praes. c.* biheizist thih thaz thu thaz irrihtês [tu in tribus diebus excitabis illud. Joh. 2, 20] II 11, 39. — b. *refl. sich aufrichten, erheben, empören: 3. s. praes. i.* sih thaz gras irrihtit uuidar thir (rihtit V¹) III 7, 83. furdir sih ni i. (ni richtit F) V 4, 50; *3. s. praes. c.* sih zi uns ni irrihte (irrehte P¹ nirrihte F) III 7, 68; *3. s. praet. i. apoc.* irriht er sih mit thesên antuuurtin III 17, 38.

thara-**rihten** *sw. v. I. trs. dahin richten: 3. s. praes. c.* rihte iue pedi thara S 39.

ûf-ir-**rihten** *sw. v. I. trs. aufrichten, in die Höhe richten: 3. pl. praet. i.* in thaz krûzi man nan nagalta ioh thâr nan ûfirrihtun IV 27, 18.

thara-, tharzua-**rihten** s. rihten.

rihtî *st. f. Geradheit, Richtigkeit, Gerechtigkeit: a. s.* si habêt thia rihtî *(den streng logischen Gang)* I 1, 36. suachet thes himilrîches

rihtî II 22, 29; *sonst stets in der Verbindung* in rihtî *(geradewegs, in streng logischem Gange; im Gegensatz zu dem verfeinerten metrischen Genusse, der* gouma reinî) I 1, 19. *(in Gerechtigkeit, gerechtfertigt)* I 2, 44. II 9, 91. 24, 44. IV 7, 88. V 6, 38. 7, 61. 18, 15. [in justitia. Luc. 1, 75] I 10, 17. *(gerade heraus)* II 9, 7. III 16, 70. 26, 13. *(in richtiger Weise)* II 10, 9. *(der Ordnung, dem göttlichen Befehle gemäss)* IV 12, 60. *(so wie es die menschliche Natur mit sich bringt)* V 23, 77.

gi-**rihtî** *st. f. nur in der Verbindung* in girihtî *(welche dieselbe Bedeutung hat, wie* in rihtî): *(gerade heraus, offen)* I 17, 70. *(geradewegs)* IV 4, 58. iz uuirdit in g. [erunt prava in directa. Luc. 3, 5] *wird gerade* I 23, 26. *(in richtiger Weise)* III 7, 76. *(in Gerechtigkeit, in Gehorsam gegen den göttlichen Befehl, wie es bestimmt war)* II 2, 17. III 14, 114. 21, 32. 26, 58. IV 1, 54. 4, 34. 8, 22. V 23, 177.

uuege-rîhtî.

rîchi *st. n. Herrschaft, Herrschgewalt, Regierung; Reich, Land: n. s.* biqueme uns thînaz rîchi [adveniat regnum tuum. Mtth. 6, 10] II 21, 29. r. (rihi V) mîn nist hinana [regnum meum non est hinc. Joh. 18, 36] IV 21, 17. 23. sô uuâr sô sî thîn r. IV 21, 27. theist lebêntêro r. V 23, 86; *g. s.* firlîche iu sînes rîches S 37. tharbên scônes r. III 26, 22. zi ente thesses r. (lantes F) [incipiens a Galilaea. Luc. 23, 5] IV 20, 29. sîn selbes r. uuîsôn V 16, 1; *d. s.* quam er zi rîche H 57. nist ackar hiar in r. [videte regiones. Joh. 4, 35] II 14, 106. hiar in r. III 1, 3. 12, 17. V 2, 11. 24, 8. in sînemo r. [in regno suo. Mtth. 16, 28] III 13, 42. in themo r. *(in Judäa)* 15, 28. sumilîche fon themo selben r. [quidam ex Hierosolymis. Joh. 7, 25] 16, 49. [quidam ex ipsis. Joh. 11, 36] 24, 73. in mînes fater r. [in regno patris mei. Mtth. 26, 29] IV 10, 8. in tôdes r. V 4, 49. in themo r. 23, 250. 260; *a. s.* sîn rîchi L 50. selb thaz r. L 58. selbaz r. sînaz L 67. suâbo r. (rihi V) S 5. uuir sâhun sînaz r. [vidimus gloriam ejus. Joh. 1, 14] II 2, 33. ni suah ih hiar nu r. [non quaero gloriam meam. Joh. 8, 50] III 18, 19. ubar allaz sînaz r. IV 4, 46. breiti thînaz r. 4, 50. bî rîchi sîn irsterban 12, 56. r. sînaz darota 12, 62. thaz r. bifiangîs 21, 6. in scôni r. thînaz [cum veneris in regnum tuum. Luc. 23, 42] IV 31, 20. sînaz selbaz r. V 4, 53. er in sînaz r. biquâmi [intrare in gloriam suam. Luc. 24, 26] 9, 47. uuil thu thaz r. ersezen [restitues regnum Israel. Act. ap. 1, 6] 17, 3. in sînes fater r. [in caelum. Act. ap. 1, 11] 18, 8. sîn r. 18, 11. intfâhet r. thaz er garota [possidete paratum vobis

regnum. Mtth. 25, 34] 20, 69. sie sehent sînaz r. (rihchi V[1]) 20, 82. in rîchi thîn 24, 16. ubar allaz sînaz r. V 25, 93; *d. pl.* in allên rîchin III 13, 36; *a. pl.* êra ioh thiu rîchi (rihi F) [regna mundi et gloriam eorum. Mtth. 4, 8] II 4, 83.

erd-, himil-, kuning-, ôstar-, uuorolt-rîchi.

rîchi *adj. herrschgewaltig, mächtig, reich, glücklich: unfl.* nist man nihein sô rîchi II 12, 61. V 19, 59. ein man r. IV 7, 70; *st. d. s. m.* rîchemo manne III 3, 27; *st. n. pl. m.* sie uuerdent filu rîche [ipsorum est regnum caelorum. Mtth. 5, 10] II 16, 31. mit uuerkon filu r. *reich an guten Werken* I 28, 12; *substant.* arme ioh (thie) r. I 27, 8. V 16, 29. skalkâ ioh thie r. V 19, 53; *st. d. pl. m. subst.* rîchên ioh armên III 10, 22; *st. a. pl. m.* gideta er se filu rîche IV 7, 82; *substant.* thie r. [potentes. Luc. 1, 52] I 7, 15; *st. n. s. f.* stat filu rîchu II 14, 60; *st. n. pl. f.* uuurtun thio sêlâ filu rîche *(Reim)* V 23, 70; *sw. n. s. m.* ther selbo kuning rîcho V 20, 13; *substant.* Pêtrus ther r. S 29. armêr ioh ther r. I 17, 36. Salomôn ther r. [Salomon in omni gloria sua. Mtth. 6, 29] II 22, 15; *sw. d. s. m.* themo filu r. rîchen manne V 19, 49; *sw. n. pl. m.* thie rîchun lantuualton [Judaei ab Hierosolymis. Joh. 1, 19] I 27, 9. thie zuêne r. theganâ *(Joseph und Nikodemus)* IV 35, 21; *sw. a. s. f.* kuningin thia rîchûn I 3, 31.

rîchi-duam *st. m. Herrschgewalt, Reichtum: n. s.* allên sînên kindon sî rîchiduam mit minnôn *(Herrschgewalt und Liebe, nämlich des Volkes)* L 83. rîhiduam (richiduam F[1]) ginuagi I 1, 63; *d. s.* zi suâremo rîchiduame [avaritia. Hrab.] II 5, 8.

rîchisôn *sw. v. II. itr. herrschen; c. gen.: 3. s. praes. i.* er rîchisôt kuning therêro liuto [regnabit in domo Jacob. Luc. 1, 32] I 5, 29.

rîm *st. m. die (bedeutungsvolle) Zahl, Berechnung: n. s.* thes nist zala noh ouh rîm *(das ist weder früher gezählt worden noch jetzt zu berechnen)* III 14, 1. ther rîm thero fisgo V 14, 19; *d. s.* after rîme *nach (gewöhnlicher) Berechnung* I 5, 2.

gi-**rîman** *st. v. itr. (Mitglied einer Gesammtheit) werden, zu Teil werden; c. dat.: 3. s. praet. i.* dâuîd zi kuninge gireim (girein P; *Reim!) der König wurde* I 3, 17. er uuas iro ein thên thiu sâlida gireim (girein F; *Reim!)* IV 2, 13.

ir-**rîmen** *sw. v. I. trs. berechnen, aufzählen: inf.* thaz thu irrîmen ni maht I 11, 52.

rînan *st. v. trs. berühren, betreffen: inf.* ther nol (scal) then dal rînan [omnis vallis implebitur. Luc. 3, 5] I 23, 23. scalt thu mih r. 25, 7. muasîn r. sînan tradon [ut fimbriam vestimenti ejus tangerent. Mtth. 14, 36] III 9, 9. thie sie scoltun r. IV 7, 14; *d. s. inf.* sie gerôtun

inan zi rînanne II 15, 7; *3. s. praes. i.* lioht thaz alla uuorolt rînit I 15, 19. then si (thiu akus) r. I 23, 52. sâr sô thaz irscînit uuaz mih fon thir r. [quod sibi et matri commune esset. Alc.] II 8, 19. naht inan ni r. III 20, 15. dag inan ni r. I 11, 49. iz (thaz lioht) in finsteremo scînit thie suntîgon r. [caecus jubare solis perfundatur. Alc.] II 1, 47; *3. pl. praes. i.* sô hôhan gomon rînent V 25, 75; *3. s. praet. i.* iz mit sînên lidin rein I 26, 2; *3. s. praes. c.* iz gabissa ni rîne I 27, 66. then îngang ni r. II 4, 10. uuanana thih rîne thie selbûn kunfti sîne [unde veniat. Joh. 3, 8]; *der Singul. des Reimes wegen für den Plural* I 23, 46.

bi-**rînan** *st. v. trs. berühren: 3. s. praes. i.* iz blintan man birînit [lumine perfunditur. Alc.] II 1, 50; *3. s. praet. i.* sô er nan êrist birein V 4, 26. mih io gomman nihein in mîn muat ni b. [virum non cognosco. Luc. 1, 34] *kam mir in den Sinn* I 5, 38; *1. s. praes. c.* theih scuahriumon sîne zinbintanne birîne [ut solvam corrigiam. Joh. 1, 27] I 27, 58; *3. s. praes. c.* thaz io fuazi mîne zi thiu thîn hant birîne IV 11, 24. thaz thih henti mîne zi doufenne b. *(Sing. für Plural; vgl.* rînan) I 25, 6.

rind *st. n. Rind: a. pl.* thiu rindir (rinder F) II 11, 16.

ring *st. m. Kranz, Ring, Kreis: d. s.* zi thero furistôno ringe III 20, 54. zi themo r. III 25, 3. in mittemo iro r. IV 19, 8. in zesuemo r. V 20, 56. in themo uahalden r. *(Tierkreis)* V 17, 28; *a. s.* in mitten then ring [statuerunt eam in medio. Joh. 8, 3] III 17, 9. then thurnînan r. [coronam de spinis. Joh. 19, 2] IV 22, 21.

erd-, umbi-, uuorolt-ring.

ringan *st. v. itr. kämpfen, gewöhnlich mit* uuidar, *einmal mit* ingegin: *3. s. praes. i.* ther uuidar gote ringit H 73; *2. pl. praes. c.* ir uuidar imo ringêt V 16, 44; *1. pl. praes. c.* uuidar in ringên III 25, 20; *3. s. praes. c.* uuidar in ringe I 1, 81. ther thara ingegin r. V 20, 48.

gi-**ringo** *adj. leicht* II 14, 78.

un-gi-ringi.

ringôn *sw. v. II. refl. sich im Kreise aufstellen: 3. s. praes. i.* sih ringôt V 20, 36.

rinnan *st. v. itr. fliessen: inf.* sînes bluetes rinnan III 25, 36; *d. s. inf.* gab stal mêr zi rinnanne (rinnenne F) [stetit fluxus sanguinis. Luc. 8, 46] III 14, 27.

gi-**rinnan** *st. v. impers.: 3. s. praes. c.* ni girinnit mih thero uuorto *es stehen mir nicht die Worte zur Verfügung, es fehlt mir an den Worten* I 18, 4.

rinta *sw. f. Rinde: a. s.* er thia rintûn firbrah III 7, 32.

riomo *sw. m. Riemen: a. pl.* thaz ih inklenke thie riomon (thio V) I 27, 60.

scuah-riomo.

risi *st. m. Riese: n. s.* er quam

sô risi ioh kreftîgêr gîgant IV 12, 61.
betti-rîso.
rîtan *st. v. itr. reiten: inf.* er thâr uuolta r. IV 4, 5; *3. s. praet. i.* er reit in mitte IV 4, 39.
umbi-**rîtan** *st. v. trs. jemandem zur Seite reiten: 3. pl. praes. i.* thaz sie nan umbirîtên I 1, 104.
gi-**riuna** *st. f. Geheimnis: i. s.* in giriuno *im Geheimen:* inan suachen (griuno F) I 19, 9. sprâchun in g. (griuno V F) I 27, 35.
riuua *st. f. (vgl.* riuuî) *Schmerz, Trauer, Reue: a. s.* in riuua gigiangîn *sollten Schmerz empfinden (über die Sünde)* I 23, 11; *i. s.* mit riu (riuuu V² riuui F) sih irbleichên V 6, 37; *d. pl.* mit mihilôn riuuôn (riuuuon VF) III 10, 7. in thên riuuôn (riuon V) I 28, 4. (riuon P V) IV 10, 4. (riuon V) IV 33, 4. mit mihilên riuôn (riuuon F) V 25, 60.
riuuag *adj. traurig: unfl.* ist thaz herza filu riuag II 8, 20.
riuuan *st. v.* a. *itr. Schmerz empfinden, Schmerz zeigen: inf.* biginnent riuan (riuuan F) V 6, 42; b. *mit Acc. der Person, welche den Schmerz empfindet: 3. s. praet. i.* rou thio sîno guatî thie uuênegûn liuti *(Verb im Singular zu einem plural. Subj.) die Unglücklichen thaten ihm dem Allgütigen leid* IV 12, 3; *1. pl. praet. i.* uuir nan rûuuun (ruuun V¹ F) *er sich unser erbarmte* I 10, 23; *3. pl. praet. i.* thie dâti *(nom.)* sie *(acc.)* thô rûun (ruuun V² F) IV 34, 21.
riuuên *st. v. III. trs. beklagen; mit Acc. des innern Obj.: 3. pl. praet. c.* thie sulîh riuuêtîn (riuuotin F) IV 20, 36.
bi-**riuuên** *sw. v. III. trs. beklagen, Schmerz empfinden über: 2. pl. praet. i.* ir biriuuêtut thaz V 20, 77.
riuuî *st. f. (s.* riuua) *Schmerz, Jammer: d. s.* in therêra riuuî (riuui F) III 10, 30.
riuuôn *sw. v. II. refl. (s.* riuuên) *Busse thun: inf.* scalt thih fora gote riuuôn I 23, 43; *3. s. praes. c.* mannilîh sih riuuo I 23, 55.
rîzan *st. v. itr. ritzen, schreiben: 3. s. praet. i.* in erdu mit themo fingare reiz [digito scribebat in terra. Joh. 8, 6] III 17, 36. [scribebat in terra. Joh. 8, 8] 17, 42.
gi-**rochan** s. girechan.
romên *sw. v. III. itr. bauschig sein: 3. s. praet. c.* thaz thâr uuiht ni romêtî IV 29, 37.
ros *st. n. Reittier: n. s.* thaz ros ni krankolôtî IV 4, 19.
rôsa *st. f. Rose: n. pl.* rôsâ V 23, 273.
rôt *adj. rot: st. d. s. n.* mit rôtemo gifange [portans purpureum vestimentum. Joh. 19, 5] IV 23, 5; *st. a. s. n.* filu rôtaz purpurîn [veste purpurea. Joh. 19, 2] IV 22, 24; *sw. n. s. m.* ther selbo duah rôto IV 25, 10.
rotta *sw. f. Rotte; ein musikalisches Instrument: a. s.* V 23, 199.
gi-**roubi** *st. n. Beute, die Kleidung (des Besiegten): a. s.* nâmun thaz g. [acceperunt spolia.

Luc. 23, 34] IV 28, 1. nam sîn g. *trug den Sieg davon* V 4, 51.

roubôn *sw. v. trs. berauben: a. s.* ther anderan roubôt [qui facit rapinam. Hrab.] V 21, 10.

thana-**roufen** *sw. v. I. trs. ausraufen: 3. pl. praet. i.* thaz fahs thanarouftun I 20, 11.

uuî-rouh.

rouhen *st. v. trs. räuchern: p. praes.* thaz hûs rouhenti [ut incensum poneret. Luc. 1, 9] I 4, 20.

rôzag *adj. zu Tränen geneigt, traurig: st. d. s. n.* rôzegemo muate [qui lugent. Mtth. 5, 5] II 16, 9. rôzagemo m. IV 32, 3. V 6, 41. 50; *st. a. s. n.* rôzzagaz muat (rozagaz V[2] D rozzagat P[1]) I 18, 29; *st. d. pl. f.* mit rôzagên gitrahtôn (roazegen F) V 5, 20.

ru = iru *s.* er.

ruadar *st. n. Ruder: n. s.* mîn ruadar gireste V 25, 6.

ruafan *st. v. rufen, sprechen, anrufen, beten;* a. *ohne Objekt α. absol.: inf.* biginnet ruafan [incipient dicere. Luc. 23, 30] (ruafen F) IV 26, 47; *g. s. inf.* ni gab thes ruaffennes stal (ruafennes F) III 11, 20; *3. s. praet. i.* riaf ubarlût [clamabat. Joh. 7, 28] III 16, 61; *3. pl. praet. i.* thie mit giloubu riafun III 9, 13. stumme riafun (riafon V[1]) III 1, 13. riafun sie alle IV 23, 15; *p. praes.* si quam ruafenti [clamavit dicens. Mtth. 15, 22] III 10, 5; *g. s. m. p. praes.* stimma ruafentes in uuuastinnu uualdes [vox clamantis in deserto. Luc. 3, 4] I 23, 19. [vox clamantis in deserto. Joh. 1, 23] I 27, 41; *β. c. dat.: 2. pl. praes. c.* ir ruafêt thesên bergon [dicere montibus. Luc. 23, 30] IV 26, 43; *γ. mit* zi: *inf.* zi druhtîne ruafan (ruafen F) IV 18, 39. zi gote r. V 6, 47; *1. s. praes. i.* bî thiu ruafu ih zi thir III 10, 9; *1. pl. praes. i.* thara uuir zua io ruafen *(die Gottheit) die wir immer anrufen* V 8, 24; *3. s. praet. i.* zi gote riaf S 38. zimo r. III 14, 59; *δ. mit* after: *3. s. praes. c.* after uns ni ruafe [clamat post nos. Mtth. 15, 23] III 10, 20. — b. *mit innerem Objekt; α. als direkte Rede: 3. s. praet. i.* riaf er thô: druhtîn mîn [clamavit Jesus. Mtth. 27, 46] IV 33, 15. riaf druhtîn auur: in hant fater thîna [iterum clamavit. Luc. 23, 46] 33, 21. thô riaf ther liut: nim thana thih [respondens universus populus dixit. Mtth. 27, 25] IV 24, 29; *3. pl. praet. i.* riafun: crûzo [clamabant dicentes. Joh. 19, 6] IV 23, 18; *β. mit indirekter Rede: 3. s. praet. c.* niaman thâr ni riafi thaz uuiht missihulli IV 29, 47.

after-**ruafan** *st. v. itr. hinterher rufen, nachrufen: p. praes.* then nôt imo gizelitî thia thurfti imo giklagôtî io afterruafenti III 11, 24.

ingegin-**ruafan** *st. v. itr. entgegenrufen: 3. s. praet. c.* riaf imo al ingegini thes lantliutes menigî [clamaverunt ergo rursum omnes. Joh. 18, 40] IV

22, 15. ingegin riaf heriscaf [illi autem clamabant. Joh. 19, 15] IV 24, 13.

thara-**ruafan** *st. v. itr. anrufen: 3. s. praet. c.* thara zi imo riafi III 14, 84.

zua-**ruafan** *st. v. itr. zurufen: 3. s. praet. i.* riaf er imo zua II 4, 54.

ruagen *sw. v. I. trs. anklagen, verklagen: inf.* sie nan mohtîn ruagen III 17, 22. uuorton ginuagên bigondun sie nan ruegen (ruagen F) [coeperunt multis sermonibus eum accusare. Luc. 23, 2] IV 20, 15; *3. pl. praet. i.* sô leidlîcho (thih) nu ruagtun III 17, 54.

ruag-stab *st. m. Anklage: a. s.* uuelîh r. zellet ir in thesan man [quam accusationem affertis adversus hunc hominem. Joh. 18, 29] IV 20, 10. ther liut zalta in thih then r. [tradiderunt te mihi. Joh. 18, 35] IV 21, 13.

um-bi-ruah.

ruah *st. m.* **ruacha** *sw. f. Sorgfalt, Berücksichtigung: d. s.* mit sorglîchemo ruache IV 35, 32; *a. s.* oba er habêt iro ruah *wenn er sie beachtet* L 87. âna ruah *ohne Scheu, ruchlos* IV 24, 30. nist ther sîn habe ruachon *(Reim) niemand beachtet ihn, niemand mag ihn leiden* H 40; *d. pl.* mit ruachon *mit Sorgfalt, mit sorgfältiger Aufmerksamkeit, mit Fleiss* II 9, 18. 10, 15. III 1, 25. 18, 39. ni duet iu iz zi ruachon *kümmert euch nicht darum* II 16, 33. thaz deta ih bî einên r., theih libi *das that ich mit Rücksicht darauf, in der Absicht, dass ich* IV 1, 33.

ruachen *sw. v. I. itr. Rücksicht nehmen auf, beachten, Verlangen nach etwas haben;* a. *c. gen.: 1. s. praes. i.* ni ruachu in thero uuorto (ruah V F) II 4, 93. ni ruachuh iro thingo (ruachu ih V[1] ruachih V[2] F) II 23, 28; *3. s. praes. i.* ni ruachit druhtîn thero uuorto II 21, 16. thes lîbes ni r. III 23, 59. thes er harto r. V 7, 9; *2. pl. praes. i.* zi guatu ir mîn ni ruachet IV 16, 40; *3. pl. praes. i.* sies alles uuio ni ruachent *sie wollen es nicht anders haben* I 1, 24; *3. s. praet. i.* ni ruahta gommannes mêr I 16, 8. siu sîn ruahta V 7, 8; *3. pl. praet. i.* er sprah zi thên es ruahtun I 23, 35; *2. s. praes. i.* oba thu iro ruachis III 7, 35; *3. s. praes. c.* thes gomo thehein ruache S 23; *3. pl. praet. c.* thoh sies thô ni ruahtîn II 3, 25. — b. *mit* bî: *3. pl. praes. i.* ni ruachent sie bî thaz ni man sie ginenne III 7, 59; *3. pl. praet. i.* sie ni ruahtun bî thaz (ruohtun F) III 20, 186. — c. *mit abh. Satze: 3. s. praet. i.* sô uuer sô thes ruahta thaz fruma zimo suahta III 14, 79; *3. pl. praet. c.* thes ni ruahtîn zuâ dunichûn in suahtîn III 14, 95.

bi-**ruachen** *sw. v. I.* a. *trs. Rücksicht nehmen auf, Sorge tragen für: 3. s. praes. i.* er selbo sie biruachit (biruacht V[1]) IV 29, 8; *3. pl. praet. c.* sie iz biruahtîn I 17, 44. — b. *refl.*

sein Bestes im Auge haben: 1. pl. praes. c. uuir unsih biruachên I 18, 2.

ruam *st. m. Ruhm, Ruhmsucht: d. s.* uuard er mo zi ruame II 9, 38. spuan inan zi r. [vana gloria. Hrab.] II 5, 8. firgab in thaz zi r. V 11, 15; *a. s.* thes duan ih mihilan ruam *rühme ich höchlich* S 10. thuruh r. I 2. 17. thu mohtîs einan r. mir giduan *du könntest mir Ehre bereiten, mich auszeichnen* II 14, 43. âna ruam II 20, 2. einan ruam imo gidâti *sich Ansehn, Ehre verschaffte* III 15, 17. ther man machôt sînan r. [multa signa facit. Joh. 11, 47] *macht sich berühmt* III 25, 7.

uuorolt-ruam.

ruamen *sw. v. I. refl. sich rühmen; c. gen.: 3. s. praes. i.* sih thes ni ruamit II 12, 19; *3. s. praet. c.* ni uuard thiu zisamane gihîtîn thaz sih gesto guatî sulîhhêro ruamtî *(Singular statt des Plur.)* II 8, 6.

gi-**ruamen** *sw. v. I. refl. c. gen. sich rühmen: 3. pl. praet. c.* sih thên iungorôn es giruamtîn (ruamptin F[1] giruamptin F[2]) *vor den J.* V 10, 32.

ruami-sal *st. n. Prahlerei: a. s.* thaz iro ruamisal (rumisal F) IV 6, 35. •

ruaren *sw. v. I.* a. *trs. berühren, nahe kommen, erreichen, betreffen; (gemütlich) bewegen: inf.* ni gidorsta es ruaren mêra III 14, 46. hiaz r. sîna sîta V 11, 21. thoh inan tôd ni sculi ruaren V 12, 38. sie scolta r. thaz sêr V 14, 12; *d. s. inf.* sih zi ruarenne V 12, 36. 37; *3. s. praes. i.* thaz iro lant ruarit I 1, 77. thaz siu ellu thriu r. II 1, 4. racha thiu mannilîchan r. II 12, 16. then îngang er ni r. II 12, 19. iz herza mîn ni r. IV 12, 20. thaz herza r. sulîh smerza IV 26, 42. V 6, 35. thaz sêr r. mih V 7, 25. r. mih thiu smerza 7, 30. inan lîb r. 11, 40. thia bluat (thiu) akarâ alle r. 23, 275. then r. thiu smerza 23, 57. iz r. sîno brusti mit mihilên riuôn 25, 59; *3. pl. praes. i.* ruerent mit thio sîno uuoladâti (ruarent F) III 20, 114. ruarent (unsih) thio unso missodâti IV 31, 10. thaz spil thaz man mit hanton ruarent (ruarit P V[1]) V 23, 201; *2. pl. praes. i.* sô sliumo sô ir se ruarêt V 16, 38; *3. s. praet. i.* ruarta sia thiu smerza I 22, 30. thaz sêr 22, 47. r. nan hungar II 4, 4. thaz antuuurti r. nan III 13, 20. siu nan r. 14, 10. thes giuuâtes tradon r. [si tetigero vestimentum ejus. Mtth. 9, 21] 14, 24. etthesuuer mih r. [quis est qui me tetigit. Luc. 8, 45] 14, 35. uuaz inan r. 20, 110. mit hanton sînên r. thes betalâres ougon 21, 5. mit sulîchu unsih r. 21, 19. sia ruartaz 24, 12. thaz ungimah r. sîne friuntâ 24, 70. r. imo thaz ôra [cum tetigisset auriculam. Luc. 22, 51] IV 17, 23. r. siu thaz iâmar 26, 8. then r. mit theru lîchi V 1, 44. thaz gotnissi r. 8, 23. thaz leid thaz inan r. 9,

16. sulîh r. thie drûtâ V 11, 40. thaz steinîna herza ruarta thô thiu smerza (ruarto V) III 18, 67. ruarti thô thaz leid (ruarto V) 18, 68. uueinônnes smerza sô ruarto mo thaz herza (ruarta F) IV 18, 40; *3. pl. praet. i.* ruartun thio ira brusti angusti (ruantun V[1] roartun F) I 22, 24. angusti sie r. III 8, 9. V 10, 20. r. inan forahtûn III 8, 38. thio r. iro brusti IV 32, 2. mih thio dâti r. V 20, 93; *3. s. praes. c.* iauuiht ander ruere mo thaz blîda muat V 23, 253; *3. s. praet. c.* er ruartî thio mihilûn guatî II 4, 38. uuer nan ruartî [quis tetigit vestimenta sua. Luc. 8, 45] III 14, 30. uuer thih ruartî III 14, 34. in muat iz r. thie burgliuti IV 4, 60. sia r. thaz sêr IV 32, 4. nakotdag thih r. V 20, 85; *3. pl. praet. c.* sie henti sîno ruartîn V 11, 22; *2. s. imp.* drof ni ruari thu mih [noli me tangere. Joh. 20, 16] V 7, 57. — b. *refl.: 3. s. praes. i.* thaz sih ther himil ruarit V 19, 34. sih thâr al r. V 23, 197; *3. s. praet. c.* thaz sih thaz uuazar ruartî [expectantium aquae motum. Joh. 5, 3] III 4, 10; *3. pl. praet. c.* sih untar in ruartîn IV 29, 42.

bi-**ruaren** *sw. v. I. trs. berühren: inf.* ni moht er nan biruaren II 4, 107. thaz sie nan muasîn b. IV 35, 27; *3. s. praes. i.* then enti ni biruarit II 1, 11. sô uuaz sô erdûn b. II 1, 35. sô uuer sô nan b. IV 26, 13; *3. s. praet. i.* uuant er nan biruarta (biruala F) II 6, 37. sô uuer sô nan b. [quicumque tetigerunt. Mtth. 14, 36] III 9, 11; *3. s. praet. c.* thes herzen guatî uuiht innana biruartî II 4, 106. siu inan b. III 14, 18. thaz kristes lîh b. IV 29, 40.

gi-**ruaren** *sw. v. I. trs. berühren, betreffen: inf.* thaz man girueren mag (giruaren V F) V 12, 33; *p. praet.* sie uuurtun al giruarit II 3, 35.

ruggi *st. m. Rücken: d. s.* zi rugge *zurück* V 25, 99.

rûmana *adv. von ferne:* riaf imo rûmana zua (ruamana D) II 4, 54. folgêta r. [a longe. Mtth. 26, 58] IV 18, 1.

rûmen *sw. v. I. refl. sich zurückziehen, sich ergeben: 3. s. praes. i.* sih thaz herza rûmit V 6, 33.

gi-**rûmen** *sw. v. I. trs. frei, leer machen: 3. s. praet. c.* thaz er then uueg girûmtî [ianuam pandat. Baed.] V 4, 27.

rûmi *adj. weit, fern: st. n. s. n.* uuârun zîti mîno, mîn uuesan êr imo filu rûmaz [antequam Abraham fieret ego sum. Joh. 8, 58] III 18, 64.

rûmo *adv. weit, fern:* I 2, 31. IV 3, 22. V 2, 16. 17, 39. H 84; r. fon unsên arabeitin V 6, 65. r. oba unsan uuân V 12, 8. 20, 89. sô rûmo sô *so weit auch* II 1, 2.

rûmôr *Compar. adv. weiter:* det er selb sô er uuoltî ioh rûmôr faran scoltî [finxit se longius ire. Luc. 24, 29] (rumo P[1]) V 10, 3.

â-rûmi.

rusten *sw. v. I. refl. sich rüsten: 2. s. praes. c.* thih thara ingegin rustis *(Reim!)* II 3, 61.

gi-**rusten** *sw. v. I. refl. sich fertig machen: 2. s. praes. c.* thaz thu thih sô girustês I 1, 50; *p. praet.* iz machônt se girustit I 1, 14.

thara-**rusten** *sw. v. I. refl. sich gegen etwas wehren: 2. s. praes. c.* thih thara ingegin rustis *(Reim!)* II 3, 61. *s.* rusten.

rustî *st. f. Rüstung: g. s.* sulîchêra rustî V 2, 6.

gi-**rusti** *st. n. das Rüstzeug, Gerät, Rüstung: n. s.* diufeles g. III 12, 36. thaz g. V 1, 15; *a. s.* sterrôno girusti *die Aufstellung der Sterne* I 17, 10. ziuuarf allaz thaz g. II 11, 12.

S.

saban *st. m. leinenes Tuch: d. s.* mit themo sabane gisuarb IV 11, 17. mit lînînemo sabane IV 35, 33. fon themo selben s. V 6, 57; *a. s.* nam er einan saban [accepit linteum. Joh. 13, 4] IV 11, 13.

sabo *sw. m. leinenes Tuch: a. s.* then sabon sie thâr funtun (sabun F) [sudarium seorsum invenerunt. Joh. 20, 7] V 5, 11; *d. pl.* ther sueizduah uuard funtan fon thên sabôn suntar (demo sabane F) [sudarium non cum linteaminibus positum. Joh. 20, 7] V 11, 14.

sâen *sw. v. I. trs. säen: 2. pl. praet. i.* ir ni sâtut thaz korn [alius est qui seminat. Joh. 4, 37] II 14, 109.

zi-**sâen** *sw. v. I. trs. zerstreuen: st. n. pl. m. p. praet.* liggent zisâte IV 7, 4.

saga *st. f. Erzählung: d. s.* in theru sagu I 2, 15.

sagên *sw. v. III. trs. sagen, erzählen; deuten, erklären; verkünden;* a. *mit Acc. α. allein: inf.* thes mêra ih sagên ni tharf I 17, 5. uuaz mag ih sagên thanana II 1, 12; *d. s. inf.* habên ih leidalîh zi sagênne (saganne F) V 7, 23; *1. s. praes. i.* thaz ih sagên II 8, 2. thaz sagên ih IV 26, 44; *3. s. praes. i.* sagêt thesan uuêuuon I 20, 25; *3. pl. praes. i.* iz sagênt thio buah IV 34, 14; *1. s. praet. i.* ther man theih (= then ih) sagêta I 8, 1. nôte thih (= thia ih) s. 11, 36. hûs thaz ih nu s. 15, 10. thie man thih (= thie ih) s. 17, 41. thih nu s. [= thaz ih] (sagata V) I 11, 25; *3. s. praet. i.* then moyses io sagêta [quem scripsit Moyses. Joh. 1, 45] II 7, 43. giloubta thaz er s. III 11, 32. uuaz thes ther uuizôd s. III 22, 48. thaz ther firdâno s. IV 36, 6. thô er thie droumâ s. H 83. sagata er thaz ârunti (sagat V[1]) I 5, 72; *1. pl. praet. i.* thiu thing *(scil.* thiu) uuir nu sagêtun V 9, 37; *3. pl. praet. i.* thie dagâ thie uuir sagêtun (sageton F) I 14, 18; *1. pl. praes. c.* thaz uuir iz auur sagên I 27, 24; *3. pl. praet. c.* thiu forasagon sagêtîn I 13, 19; *β. mit Dativ: inf.* ih scal thir sagên racha filu dougna I 5, 43. ih

scal iu s. uuuntar I 12, 7. 14, 22. ih scal iu s. imbot [evangelizo vobis gaudium magnum. Luc. 2, 10] I 12, 9. theih thir s. scal I 15, 28. ih scal thir s. filu hebig thing II 8, 13. dât thia ih iu sagên scal III 22, 4. uuaz se iu s. scoltun III 22, 52. hug es thes ih thir s. scal (*Relativ attrahiert*) IV 13, 13; *d. s. inf.* thiz selba thir zi saganne I 4, 63; *1. s. praes. i.* ih sagên thir ein I 3, 9. 18, 44. II 2, 11. 20, 7. III 12, 32. IV 4, 7. 33, 32. V 2, 7. 10, 33. 19, 62. 23, 261. H 130. 133. ih sagên iu ein I 27, 28. sagên ih thir einaz (sagan F) I 5, 45. thaz sagên ih thir in alauuâr L 44. II 22, 16. 42. III 11, 2. 14, 77. IV 6, 26. thaz s. ih thir zi uuâre L 62. III 7, 41. 9, 6. ih s. thir uuâr I 19, 25. ob ih iu s. thaz uuâr III 18, 5. ih s. thir ubarlût I 24, 20. thaz s. ih iu in uuâra II 11, 26. 19, 9. ih s. thir in uuâra [amen amen dico tibi. Joh. 3, 3] II 12, 15. 24, 4. III 15, 50. IV 35, 14. H 26. giuuisso s. ih iu thaz II 13, 34. giuuisso s. ih iz iu III 4, 38. 13, 39. 20, 11. ih s. thir thaz I 15, 40. (sagan F) 20, 22. II 18, 24. III 4, 17. 8, 32. 24, 93. IV 19, 29. V 1, 37. 20, 16. ih s. iu thaz II 16, 3. 22, 30. III 14, 99. IV 13, 7. thaz s. ih thir zi uuâru III 7, 48. 14, 6. 24, 66. V 25, 22. thaz s. ih thir giuuâro III 21, 9. ob ih iz s. iu 22, 15. thaz s. ih iu zi uuâre 23, 54. uuaz ih s. thir IV 23, 35. giuuisso s. ih thir ein H 72. thaz s. ih thir in uuâr mîn H 99. giuuisso s. ih thir uuâr H 102; *1. pl. praes. i.* sagên uuir iu ein III 20, 89; *3. s. praet. i.* guatilîh in sagêta V 4, 4. s. er imo thaz (saget F) II 6, 5. s. thiz al in II 14, 86. thaz druhtîn imo s. IV 18, 38; *3. pl. praet. i.* thaz kristes uuort uns sagêtun I 1, 51. thaz man thir êr ni s. II 14, 56. sie in iz s. IV 6, 20. thaz selba sie imo s. IV 16, 46. andere iz thir s. IV 21, 8; *1. s. praet. c.* uueih (= uuaz ih) thir sagêtî I 3, 29; *apoc.* sliumo sagêt ih iu iz sâr (sageti V F) [dixissem vobis. Joh. 14, 2] IV 15, 9; *3. s. praet. c.* allo uuîhî (*scil.* thio) thir gotes boto sagêtî I 6, 13. er in iz s. (gisageti V P) IV 12, 36; *2. s. imp.* sage uns iz gimuato (sag F) I 27, 15; *2. pl. imp.* sagêt mir iz al III 12, 6. s. thio thurfti imo IV 4, 12; *p. praes.* uuas er mo sagênti thaz ârunti I 4, 58; *γ. mit Acc. und* fon *c. dat.: 3. s. praes. i.* ther fon imo sagêt uuaz [qui a semet ipso loquitur. Joh. 7, 18] III 16, 19; *1. s. praet. i.* fon imo sulîh sagêta V 9, 52; *3. pl. praet. i.* thaz buah fon mir sagêtun (gisagetun P V) IV 14, 11. — b. *statt des Accusativs tritt ein Objektssatz ein* 1) *als indirekte Rede: α. allein: inf.* sagên mag man ginuag uuio altgiscrîb êr thes giuuuag IV 28, 17; *d. s. inf.* lang ist iz zi saganne (sagane F) uuio iz qui-

mit al zisamane II 9, 73; *1. s. praes. i.* ni sagên iz nu thes thiu min thaz ih krist ni bin II 13, 6; *3. s. praes. i.* iâ sagêt man sie scrigtîn fon theru bâru IV 26, 19; *3. pl. praes. i.* thaz sagênt buah uuio sie got drôsta ioh moyses irlôsta H 88; *3. s. praet. i.* in sagêta uuio egislîh iz uuesan scal V 20, 4; *3. pl. praet. i.* sagêtun thaz sie sâhun I 17, 19. sie s. thaz sies uuiht ni habêtun, s. thaz in es uuiht ni zauuêta V 13, 11. 12; *β. mit Dat. d. Pers.: 1. s. praes. i.* ih sagên thir uuio sie dâtun I 9, 37. s. ih iu uuio ir nan sculut findan I 12, 17. ih s. thir uuer thaz lioht ist II 2, 15. s. ih iz iu thaz man sie nennit zi thiu III 22, 50; *1. s. praet. i. apoc.* iâ sagêt ih iu (sageta F) thaz ih ther selbo man bin [dixi vobis quia ego sum. Joh. 18, 8] IV 16, 47; *3. s. praet. i.* theru muater sagêta er thaz theiz allaz sînes fater uuas II 3, 32. s. er imo thaz thaz er mo êr kund uuas II 7, 61. s. er thên liobôn fon thên zehen thiornon uuio thio finfi fuarun IV 7, 63. s. in thaz si nan sah V 7, 66; *2. s. imp.* sage uns uuio thiu zît gigange IV 7, 8. s. mir uuaz thu nennês thaz uuâr IV 21, 35; *2. pl. imp.* sagêt uns uuer thiz dâti III 20, 85. — 2) *als direkte Rede mit Dat. d. Pers.: inf.* ih scal thir sagên thu bist forasago sîn I 10, 19; *1. s. praes. i.* ih sagên thir si ni mohta inberan sîn I 8, 3. 17, 67. 18, 26. II 11, 7. 12, 29. 14, 61. 18, 5. 19. 3. 20, 14. 23, 23. 24, 2. III 18, 61. 20, 59. 159. IV 7, 3. 12, 25. 18, 17. 20, 39. 23, 41. V 15, 38. 20, 141; *2. s. imp.* sage mir uuio bin ih thir kund? II 7, 59. 8, 45. III 20, 43. IV 21, 7. — c. *statt des Accusativs tritt ein Adverb ein:* 1) *allein α.* sô, uuio: *inf.* sô man sagên scal IV 35, 44; *1. s. praes. i.* sô sagên ih III 15, 32; *1. s. praet. i.* sô ih sagêta IV 12, 33. 19, 42; *3. s. praet. i.* sô er sagêta IV 9, 11; *β. adv. Ausdruck mit* fon: *3. s. praet. i.* thâr er fon imo sagêta II 3, 34; *p. praes.* fon imo sagênti V 9, 7. — 2) *mit einem Dat. d. Pers. α.* sô, uuio: *inf.* sô mugun sie uns sagên II 9, 18. sô ih thir s. scal V 7, 5. H 124; *1. s. praet. i.* sô ih iu sagêta I 12, 19; *3. s. praet. i.* sô druhtîn imo sagêta II 9, 47. IV 16, 54; *3. s. praet. c.* sôs er in sagêtî II 14, 97; *β. adv. Ausdruck mit* fon; *1. s. praes. i.* thir sagên ih fon ther akus I 23, 63; *3. s. praet. i.* sagêta in fon themo endidagen (saget V F) IV 7, 27. s. thên liobôn fon thên zehen thiornôn IV 7, 63. — d. *ohne Accusativ α. mit Dat.: 1. s. praes. i.* ih sagên thir III 14, 36. 15, 39. IV 18, 23. 31, 1. V 11, 6. sagên ih iu IV 16, 27; *β. mit* thanana: *3. pl. praes. i.* thie buah sagênt thanana II 18, 9. sagênt se alle thanana II 18, 9.

fir-sagên *sw. v. III. trs. ver-*

weigern, versagen, zurückweisen: a. *mit Acc.: 1. s. praes. i.* firsagên ih iz IV 11, 29; *3. s. praet. i.* si thaz drinkan firsagêta II 14, 20; *p. praes.* thaz bist firsagênti thaz got ist gebenti (farsagenti V[1] fersagenti V[2] fyrsagenti V[3]) I 4, 68. — b. *mit Accus. u. Dat.: 1. s. praes. i.* thes fater namen then firsagên ih iu (fersagen F) I 9, 17; *3. s. praet. apoc.* firsagêt er in thaz gizâmi III 15, 27.

gi-sagên *sw. v. III. trs. sagen, erzählen;* a. *mit Acc.: inf.* ni mag ih gisagên thes gisceid V 22, 9; *d. s. inf.* thia kleinî al zi gisaganne (sagenne P) V 14, 4; *3. pl. praet. i.* sô thie hirtâ thiz gisagêtun I 13, 16. — b. *mit Acc. u. Dat.: inf.* imo îlt er gisagên thaz [dicit ei. Joh. 1, 41] II 7, 25; *3. s. praet. i.* in gisagêta thia sâlida (gosageta F) II 7, 10. kriste si iz g. II 8, 12. iz suazo imo g. (sageta F) IV 11, 26. in g. thaz lîb V 8, 46; *3. s. praet. c.* gibetes antfangi fon gote in gisagêtî I 4, 73. nub er iz imo g. II 7, 42. er in iz g. (sagati F) IV 12, 36. — c. *statt des Acc. tritt ein Adv. ein: 3. pl. praet. i.* sô sie gisagêtun (sagen P F) V 9, 45. — d. *mit* fon *c. dat. oder* thanana: *3. s. praet. c.* thanana in gisagêtî II 12, 12; *3. pl. praet. i.* thaz buah fon mir gisagêtun (sagetun F) IV 14, 11. — e. *absolut: 3. pl. praet. c.* sie in thiu gisagêtîn I 1, 9.

ir-sagên *sw. v. III. trs. vollständig erzählen: 3. s. praet. c.* thaz al irsagêtî I 17, 1. V 23, 19.

fora-sago.

sacha *st. f. Sache, Angelegenheit, Rechtssache, Rechtsstreit: a. s.* zalt in thes selben mannes sacha III 20, 8. ih uueiz sînes selbes s. III 23, 53. sie sâhun egislîcha sacha (racha F) IV 17, 29. *(auch bei* F *in* IV 4, 73. 30, 3); *d. pl.* fon irdisgên sachôn II 13, 20. ni findu ih thesan man in niheinên sachôn firdân [ego non invenio in eo causam. Joh. 18, 38] IV 22, 6. mit egislîchên s. V 20, 97.

uuorolt-sacha.

fir-sachan *st. v. trs. verwerfen, abweisen: 3. s. praes. i.* er uuiht es ni firsechit [audit vocem ejus. Joh. 3, 29] II 13, 13; *3. pl. praet. i.* firsuachun sîno guatî (firsuahun V) IV 24, 20.

ruami-, uuerre-, uuerti-sal.

salba *st. sw. f. Salbe: g. s.* thiu diurî thera salbâ stank in alahalba [domus impleta est ex odore unguenti. Joh. 12, 3] IV 2, 19; *a. s.* brang mit imo salbûn filu diura [ferens mixturam myrrhae et aloes. Joh. 19, 39] IV 35, 19. salbûn iro machôn [paraverunt aromata et unguenta. Luc. 23, 56] IV 35, 40. druagun se iro salbûn mit in [emerunt aromata ut ungerent Jesum. Mrc. 16, 1] V 4, 13.

salbôn *sw. v. II. trs. salben: inf.* sô siu thaz salbôn biuuarb IV 2, 27; *d. s. inf.* krist zi salbônne [ligaverunt illud linteis cum aromatibus. Joh. 19, 40]

IV 35, 20. [ut ungerent Jesum. Mrc. 16, 1] IV 4, 14.

gi-**salbôn** *sw. v. II. trs. salben: inf.* then liaban man gisalbôn IV 35, 28.

sâlida *st. f. ewige Seligkeit, Heil, Glück: n. s.* themo sî sâlida L 5. sî s. salomônes guatî S 1. *(appositionell)* I 2, 36. s. ist mit thînêru sêlu I 5, 44. s. zi lîbe I 16, 18. V 1, 14. uuachêta allên mannon thiu s. in thên undôn I 26, 4. thiu s. untar in uuas II 2, 8. therêr ist iuêr heilî ioh s. 3, 39. thiu s. ist uns uuortan 7, 44. thô uns uuard thiu s. 10, 7. iu ist s. gimeinit [beati. Mtth. 5, 8] 16, 21. iu quimit s. [beati estis. Mtth. 5, 11] 16, 34. queme themo manne s. III 16, 40. thên thiu s. gireim IV 2, 13. sî imo s. [benedictus. Mtth. 21, 9] 4, 45. giang uns ûf sunna ioh s. 35, 44; *a. s.* sent iu sâlida S 32. ther thia s. fand S 44. sô uuer sô s. suache I 3, 33. in gisagêta thia s. II 7, 10. brâht uns s. II 11, 54. er thanafuarta s. [sanati sunt. Mtth. 14, 36] III 9, 12. niuzit s. V 23, 213; *d. pl.* mit allên sâlidôn I 7, 24. zi s. gizalte 11, 28. zi s. gizaltêr *(glücklich gepriesen)* 15, 1. mit s. 28, 16. thên s. sie intfallent II 4, 89. s. ingiangi 5, 27. zi s. uns uuurti 10, 8; *a. pl.* er zalt thio sâlidâ IV 1, 18.

sâlîg *adj. glücklich, selig: unfl.* s. thiu nan uuâtta I 11, 43. 45. s. birut ir arme [beati pauperes spiritu. Mtth. 5, 3] II 16, 1. s. sint thie rôzegemo muate [beati qui lugent. Mtth. 5, 5] 16, 9. s. thie armherze [beati misericordes. Mtth. 5, 7] 16, 17. thie fridusame s. [beati pacifici. Mtth. 5, 9] 16, 25. s. thie thultent arabeiti [beati qui persecutionem patiuntur. Mtth. 5, 10] 16, 29. s. sî thiu kindes umbera sî [beatae steriles. Luc. 23, 29] IV 26, 37. ther uuilit uuerdan s. V 23, 54; *st. n. pl. m.* sâlige thie milte [beati mites. Mtth. 5, 4] II 16, 5; *st. d. s. f.* in sâlîgêru zîti (saligero F) II 8, 4; *st. d. pl. f.* mit thên sâlîgôn sêlôn I 2, 58; *sw. n. s. m.* ther sâlîgo man I 15, 9; *sw. n. s. f.* sâlîga thiu alta I 9, 2; *sw. g. s. f.* uuurzelûn theru sâlîgûn bluomûn I 3, 27; *sw. d. s. f.* theru sâlîgûn giburti (thera F) I 17, 6. fon thir s. I 5, 19; *sw. n. pl. f.* thie sâlîgûn lîchi IV 34, 4; *sw. d. s. n.* zi themo sâlîgen uuîbe I 9, 19.

sâlîgôn *sw. v. II. trs. selig preisen: 3. pl. praes. i.* sâlîgônt mih alle [beatam me dicent omnes generationes. Luc. 1, 48] I 7, 8.

salm *st. m. Psalm: n. pl.* uuaz uns thie selmi singent (psilmi P¹) III 7, 45; *g. pl.* zueinzug selmo zeli thir (salmo V¹ F) IV 28, 19.

salmo *sw. m. Psalm: a. s.* thu findist fol then salmon IV 28, 23.

salteri *st. m. Psalter: g. s.* thes salteres (saltares F) IV 28, 20; *i. s.* mit psalteru in henti (salteru V F) I 5, 10.

salz *st. n. Salz: n. s.* ir birut s.

therêra erdâ [vos estis sal terrae. Mtth. 5, 13] II 17, 1. oba thaz s. firuuirdit [si sal evanuerit. Mtth. 5, 13] II 17, 7.

salzan *st. v. itr. salzen: inf.* iueraz girâti scal salzan uuoroltdâti II 17, 2.

gi-salzan *st. v. itr. salzen; mit Acc. des innern Obj.: 3. s. praes. c.* mit uuin man gisalze iz thanne [in quo salietur? Mtth. 5, 13] II 17, 8.

in-salzan *st. v. trs. versalzen, verbittern: 3. s. praes. i.* thiu (eltî) mo allaz liob inselzit (insezit F) V 23, 141.

fridu-, lobo-, uuunni-sam.

sama *adv. ebenso, ebenfalls;* a. *mit Vergleichung durch* sô: sie sint sô sama chuani selb sô thie rômâni I 1, 59. er quimit auur sama zi in zi thera selbûn uuîsûn sô er hinafuar [sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum. Act. ap. 1, 11] V 18, 5. — b. *die Vergleichung ist nicht ausgeführt; öfter in Verbindung mit* ouh *oder* auur: mit thulti sama iz ouh firdruag L 48. in felde ioh in uualde sô sint sie sama balde I 1, 62. sama ni mag iz uuerdan thaz ir sît giborgan [sic luceat lux vestra. Mtth. 5, 15] II 17, 19. thaz uuir sô sama dâtîn III 19, 26. quam er auur sama zi in [iterum. Joh. 20, 26] V 11, 5. er fuar ouh sama herasun V 17, 19. er sama queman scoltî V 20, 10. thie zeigônt uns sô sama thâr H 141. — sama sô *gleich als ob, als wenn:* sama sô er zi iru quâti [ac si aperte dicat. Alc.] V 8, 31. [ac si aperte dicat. Alc.] 8, 43.

sama-bald *s.* sama *und* bald.

sama-lîh *adj. gleich, gleichartig, fast immer mit vorangehendem* sô; *unfl. als Prädikat:* mîn fater ist sô s. IV 15, 36. uuilit theiz allaz sî sô s. V 25, 65; *st. a. s. m.* duan sô samilîchan skrenk (samalichan V D F) II 5, 13. sie sprâchun sô samalîchan urheiz IV 13, 49; *st. a. pl. f.* sie eigun sô samalîcho uuizzî I 1, 61. lisist sô s. dâti (samilicho F). II 9, 72.

sama-lîh *adv. Acc. ebenso:* thulta therêr samalîh arabeito ginuag L 47. ih duan sô s. III 16, 48.

sama-lîchi *st. n. Gleichheit: d. s.* mit sô samalîche *ganz in derselben Art* L 57.

saman *adv. zusammen, zugleich; mit* mit *und dem Dat.:* mit imo s. âzîn (sament F) IV 2, 14. (samant F) 9, 18. (samant F) 10, 2. mit iu s. drinku (samant F) IV 10, 7. mit in s. saz (samant F) 11, 39. mit imo s. giangun (samant F) 16, 3. sih uuarmta saman thâr mit in (samant F) 18, 12. mit imo iz s. zurntîn (samant F) 19, 60. bist hiutu mit mir s. thâre (samant F) [mecum. Luc. 23, 43] 31, 24. mit uns sih s. mendên (samant F) IV 37, 35. mit uns sih s. blîdên (samant F) 37, 36. fuar s. mit thera muater (sa-

mant F) I 21, 10; *ohne* mit: sie uuârun al samant thâr (sament F) I 9, 6. thaz s. al irsagêtî I 17, 1. sie iz allaz s. rietun II 1, 16. (samant F) 20. (samant F) 24. (samant F) 28. (samant F) 32. thiu er deta s. ellu III 14, 52. stuantun s. (samant F) III 24, 55. sie s. âzîn V 10, 15. sie uuârun s. (samant F) 11, 6. sîn thih s. lobônti (samant F) 24, 22.

zi-samane.

gi-**samani** *st. n. Versammlung, Menge: a. s.* krumbêro gisamani III 14, 71; *d. s.* themo heilegen gisamane H 167.

samanôn *sw. v. II. sammeln, versammeln;* a. *trs.: inf.* meisterâ samanôn bigonda II 7, 2; *3. s. praes. c.* thaz er iz in sînu gadum samano [congregabit triticum in horreum suum. Luc. 3, 17] I 27, 67; *3. pl. praes. c.* thaz sie sîne drûtâ samanôn (gisamanon V[1]) [congregabunt electos ejus. Mtth. 24, 31] IV 7, 43; *3. s. praet. c.* er unsih samanôtî [ut filios dei congregaret in unum. Joh. 11, 52] III 26, 47. — b. *refl.: inf.* uuir unsih muazîn samanôn I 28, 11. uuir sculun unsih s. III 26, 11.

gi-**samanôn** *sw. v. II. trs. versammeln, vereinigen: inf.* uuolt er sie gisamanôn mit filu kleinên fadomon [in unum omnes colligit. Alc.] IV 29, 7; *3. s. praet. i.* thie buachârâ gisamanôta er (gisamata V[1] gisamonot F) [congregans omnes principes sacerdotum et scribas. Mtth. 2, 4] I 17, 33; *1. s. praet. c.* theih thie gisamanôtî (gisamonoti F) III 10, 26; *3. s. praet. c.* unsih thiu sîn guatî al gisamanôtî (gisamonoti P[1]) III 26, 35.

saman-sindo *sw. m. Gefährte: n. s.* thes uueges s. (samantsindo F) [ibat cum illis. Luc. 24, 15] V 9, 9.

samant *s.* saman.

samanunga *st. f. Versammlung, Gesammtheit, Gemeinde: d. s.* theru samanungu III 15, 10.

samasô *s.* sama.

sambaz-dag *st. m. Samstag, Sabbat: n. s.* theiz s. thô uuâri [erat autem sabbatum. Joh. 9, 14] III 20, 55; *g. s.* uuas sambazdages fîra [erat autem sabbatum. Joh. 5, 9] III 4, 33; *a. s.* thaz er then sambazdag firbrah [signum in sabbato faciebat. Joh. 5, 16] III 5, 8. in s. [in sabbato. Joh. 7, 22] III 16, 34. 37. 47. s. ni mîdet [in sabbato. Joh. 7, 23] 5, 41. then s. ni hialt [sabbatum non custodit. Joh. 9, 16] III 22, 62.

sami-lîh *s.* samalîh.

fir-**mein-samôt.**

sand *st. m. das weshalb man gekommen ist, Absicht: n. s.* thô ni uuard imo ther s. II 4, 16.

sang *st. n. Gesang: n. s.* s. scônaz (sanc F) V 23, 175; *d. s.* in sînemo sange V 23, 22. in thero liuto s. IV 5, 2; *a. s.* sang I 12, 25. 29. huabun hôhaz sank (sanch F) IV 4, 41. hôrist thero engilo sank (sanc F) V 23, 179; *d. pl.* in êuuînîgên sangon V 25, 96. 104.

selt-sâni.

sanct *adj. Sanct, heilig; d. s. m.* ci selben sancte pêtre H 157. s. gallen thionônt H 168. zi selben sancti gallen H 154; *n. s. f.* sancta maria I 6, 1. 7, 1; *d. s.* selbûn sancta mariûn I 5, 7. 7, 25; *a. s.* sancta mariûn I 3, 31.

sant *st. m. Sand, Ufersand: d. s.* lesent gold in iro sante I 1, 72. zugun zi stade ioh zi sante V 13, 18.

sâr 1) *adv. sofort, sogleich, alsbald, eilig; besonders oft in Verbindung mit* thô *oder im Nachsatze nach einem Vordersatze mit* sô: L 19. 24. I 1, 48. 4, 66. 5, 1. 9, 6. 25. 29. 38. 12, 7. 13, 13. 14, 8. 14. 23. 16, 7. 25. 17, 37. 40. 54. 59. 20, 2. 21, 9. 22, 8. 22. 29. 32. 49. 50. 27, 24. 48. II 1, 9. 15. 19. 23. 27. 31. 2, 8. 3, 12. 15. 38. 60. 4, 75. 99. 7, 9. 10. 15—17. 25. 33. 35. 39. 40. 46. 51. 59. 9, 7. 41. 42. 61. 11, 5. 15. 40. 12, 78. 84. 14, 25. 47. 48. 18, 5. 19, 5. 8. 22, 42. III 1, 35. 2, 3. 5. 35. 37. 3, 26. 4, 28—30. 32. 41. 7, 64. 8, 11. 17. 35. 39. 11, 9. 32. 13, 45. 14, 27. 28. 41. 58. 77. 15, 34. 16, 11. 17, 41. 42. 18, 5. 9. 19, 4. 20, 23. 27. 48. 60. 79. 100. 101. 129. 171. 22, 14. 34. 23, 49. 56. 24, 6. 25. 37. 62. 81. 101. 103. 26, 3. 9. IV 2, 7. 4, 10. 12. 63. 5, 16. 6, 21. 49. 7, 87. 90. 8, 23. 9, 3. 15. 11, 19. 41. 12, 1. 25. 38. 40. 42. 43. 14, 13. 15, 11. 18. 50. 16, 27. 39. 41. 44. 51. 55. 17, 2. 19. 26. 18, 35. 41. 19, 20. 21. 26. 32. 34. 69. 21, 35. 23, 31. 24, 10. 30, 11. 13. 28. 31, 21. 33, 33. 35, 10. 36, 4. V 4, 26. 36. 5, 2. 39. 6, 26. 7, 6. 55. 56. 65. 8, 33. 51. 10, 18. 19. 21*. 33. 11, 7. 12. 13, 7. 11. 16. 29. 30. 15, 38. 17, 4. 19, 38. 20, 10. 36. 25, 81—83. H 45. 102. *Oft ist ës durch eine zweite adverbiale Zeitangabe näher bestimmt:* sâr thes sindes I 13, 21. 16, 22. III 1, 36. V 13, 25. sâr thera ferti I 19, 13. thes thritten dages sâr II 8, 2. sâr gâhûn II 8, 25. V 5, 15. 16, 14. s. in gâhî II 9, 36. s. in themo friste II 19, 4. V 25, 91. s. bî themo thinge III 2, 24. s. zi theru fristi III 4, 40. 20, 52. s. zi themo uuipphe IV 16, 28. s. after III 20, 183. V 17, 28. s. thên stuntôn III 22, 66. s. thên gangon IV 22, 31. V 35, 19. s. thes fartes IV 34, 22. 35, 39. thes sunnûn âbandes s. V 4, 9. s. thia uuarbûn V 4, 13. s. thia uuîla V 4, 21. s. in horsglîcha frist V 8, 9. s. zi stâte III 24, 19. s. zi theru stullu V 17, 27. thia uuarba s. V 20, 37. s. zi thera fristi III 23, 17. V 25, 59. s. thên uuîlôn V 25, 62. s. bî themo sînde H 80*; *oft mit* io *verallgemeinert:* II 1, 39. 8, 48. IV 36, 19. V 25, 91. H 92; *gerne steht es auch nach* sliumo: III 11, 16. 20, 165. IV 16, 11. 36. 37. 21, 9. 33, 31. 36, 17. V 5, 1. *Die prägnantere Bedeutung soeben,*

gegenwärtig, nunmehr, zu gleicher Zeit, da, nun aber, hat sich gebildet: I 1, 13. 7, 23. 9, 17. 19, 5. 22, 33. 27, 34. II 4, 104. 7, 29. 12, 10. 54. 92. 14, 28. 49. III 15, 24. 18, 32. 20, 152. 23, 26. IV 9, 7. 13, 33. 15, 9. 21. 16, 26. 18, 31. V 7, 19. 23, 250—252. — 2) *Conjunktion: sobald als;* a. *allein:* I 17, 55. IV 13, 19. 15, 58. 31, 21. V 6, 33; *mit* sô *im Nachsatze:* I 2, 39. V 15, 41. — b. sâr sô: *α. zusammenstehend:* I 15, 37. III 16, 72. IV 5, 33. 7, 87. V 6, 51. 20, 10; *mit* sô *im Nachsatze:* II 8, 19. *β. getrennt:* I 22, 49. II 1, 40. 7, 35. III 4, 29. 30. 85. 11, 16. 17, 41. 20, 60. IV 11, 19. 16, 41. 17, 26. 18, 35. V 4, 26. 7, 43. 8, 33.

sâre *seltenere Nebenform des vorigen (im Reime) hat ganz dessen adverbiale Bedeutungen, nie aber steht es als Conjunktion; vgl.* I 4, 82. 11, 35. 17, 33. 46. 63. 27, 62. III 13, 10. 17, 11. 18, 73. IV 7, 33. 18, 13. 19, 5. 21, 31. 33, 21. 34, 19. V 7, 47. 12, 17. 13, 33. 16, 42; *mit* io IV 21, 33.

sârio *hat ebenfalls die adverbialen Bedeutungen von* sâr, *jedoch verallgemeinert:* II 8, 46. 14, 85. III 4, 14. 10, 45. 11, 14. 14, 21. 25. 64. 18, 69. 19, 23. 20, 137. IV 4, 33. 21, 4. V 4, 26. 36. 4, 59. 6, 25. 7, 43. H 15; *mit einem anderen Adverb:* sârio thes sindes I 17, 11. 22, 20. III 17, 50. s. thia uuîla I 22, 28. III 11, 30. IV 33, 25. s. thia uuarba III 14, 26. 20, 47. V 3, 12. s. gâhûn III 24, 106. s. thes fartes III 26, 18. s. in theru fristi IV 36, 18. V 10, 20. 11, 18. s. thên stuntôn V 10, 31.

un-gi-saro.

sarph *adj. scharf, rauh, streng: st. g. s. n.* ist thâr uuiht sô sarphes iz uuirdit zi scônêru slihtî [erunt prava directa et aspera in vias planas. Luc. 3, 5] I 23, 25; *sw. g. s. m.* thes sarphen uuizôdes nôt [austeriora legis edicta. Alc.] III 7, 23.

sarphida *st. f. Schärfe, Strenge: d. s.* zi sarphidu iz bikêrtî III 17, 34.

sat *adj. satt: unfl. prädik.* mannilîh thâr s. uuard [saturati sunt. Mtth. 14, 20] III 6, 44; *st. a. s. f.* sih sata giruzi III 24, 46.

satanâs *st. m. Satan: n. s.* sia satanâs ginâmi I 11, 60; *v. s.* far after mir satanâs [vade post me satanas. Mtth. 16, 23] III 13, 21; *g. s.* thes satanâses uuorto II 4, 69. zi s. henti V 21, 22; *d. s.* kleib er satanâse [introivit in illum satanas. Joh. 13, 27] IV 12, 39. in s. V 16, 2. fon selben s. H 150; *a. s.* then altan satanâsan uuilit er gifâhan [qui vocatur diabolus et satanas. Apoc. 12, 9] I 5, 52; *n. pl.* sie satanâsâ drîbent in uuîzi V 20, 114.

saturnus *st. m. der Stern Saturn: a. s.* saturnum ouh then drâgon V 17, 31.

gi-sâzi *st. n. Sitzplatz: d. s.* zi

einemo gisâze II 14, 6.
gi-sazza *s.* gi-sezzan.
se *s.* er.
sê *st. m. Meer, See: n. s.* I 1, 79. II 1, 3. III 7, 15. 8, 39. 9, 18. V 14, 9; *g. s.* erdûn ioh thes sêuues IV 35, 16; *d. s.* in sêuue II 1, 36; *a. s.* sê I 5, 55. 11, 12. III 9, 16. V 13, 15. H 157.
lant-sê.
sedal *st. n. Sitz, Stuhl: n. s.* ist sedal sînaz in himile gistâttaz [sedes posita erat in caelo. Apoc. 4, 2] I 5, 47. thaz selba s. sînaz V 20, 15; *g. s.* biscof kostinzero sedales S 2.
hôh-sedal.
in-seffen *st. v. wahrnehmen, bemerken, schmecken: 3. s. praet. i.* sô er sînu uuort insuab III 4, 29. intsuab er thô thaz ungimah (intsueb F) III 24, 53; *3. pl. praet. i.* sô sie thaz insuabun IV 24, 3; *3. s. praet. c.* sô uuer sô inan insuâbi IV 8, 7.
segal *st. m. Segel: a. s.* then segal nitharlâzan V 25, 5.
segan *st. m. Segen, Segnung: n. s.* segan filu managfalt V 1, 13. ther s. sîn V 3, 3; *a. s.* gib druhtîn segan sînan V 3, 1; *d. pl.* bî thên gidougnên seginin II 14, 91. mit selbên kristes segenon III 1, 1. mit thes krûzes segonon (seganon F) V 2, 1. sînên seganon V 3, 18. mit selbên kristes segenon (seganon F) V 25, 19. mit selbên kristes seganon V 25, 88; *a. pl.* gab sîne seganâ (segena D V) III 22, 56. sînes fater seganâ IV 15, 62.
seganôn *sw. v. II. refl. sich besegnen: 2. s. praet. c.* mit uuiu segenôtîs thu thih thanne V 1. 12.
bi-seganôn *sw. v. II. trs. besegnen: p. praet.* mit thiu sî ih al umbizirg biseganôt V 3, 15.
gi-seganôn *sw. v. II. trs. segnen: p. praet.* bôt in iz gisegenôt (giseganot F) IV 10, 9. mit thiu sîn mîne brusti gisegonôt (giseganot F) V 3, 9; *st. n. pl. m. p. praet.* gisegenôte sîne [benedicti. Mtth. 25, 34] V 20, 68; *st. a. s. n. p. praet.* thaz brôt gisegenôtaz âz (gisegonotaz V F) III 6, 35.
sehan *st. v. trs. sehen, erblicken, wahrnehmen, beobachten:* a. *mit Obj.* α. *mit nominalem Accus.: inf.* selbo mahtuz sehan [domine veni et vide. Joh. 11, 34] III 24, 62. sô uuer sô then fater s. uuolle IV 15, 33. ni liaz si sehan uuoroltthiot thaz ira lioht IV 33, 2; *d. s. inf.* thaz kindilîn zi sehanne (sehenne F) I 9, 7. III 9, 3. sîn gisiuni uuas zi sehanne suâr IV 24, 16. thia uuuntûn zi s. (sehenne V[1]) V 12, 37; *2. s. praes. i.* uuio filu thu liebes sihist thâr V 22, 13. thia sihistu alla (sihist du F) V 23, 276; *3. s. praes. i.* thaz sihit er al [quod vidit. Joh. 3, 32] II 13, 24. s. er thaz edili IV 15, 35. er s. unso dâti V 18, 13. then uuorolt s. ellu V 20, 14; *1. pl. praes. i.* sehen then drôst (sehet F) V 23, 293; *2. pl. praes. i.* ir sehet mêra

uuuntar II 7, 71. ir s. sîn unêra IV 23, 10. thaz s. ir hiar alle 30, 32; *3. pl. praes. i.* sie sehent then gotes sun [donec videant filium hominis. Mtth. 16, 28] III 13, 41. sie s. sînaz rîchi V 20, 82; *1. s. praet. i.* ih sah thih [vidi te. Joh. 1, 48] II 7, 63; *2. s. praet. i.* uuâr sâhi thu inan III 18, 56; *3. s. praet. i.* theiz ther liut sah I 9, 26. ni sah man thesemo gilîchaz I 20, 22. thaz man s. II 3, 52. si nan sah (gisach F) V 7, 66. sô iz s. sîn gidigini (gisah V[1]) V 12, 50; *1. pl. praet. i.* uuir sâhun sînan sterron [vidimus stellam eius. Mtth. 2, 2] I 17, 21. ni s. uuir nan êr I 17, 25; *3. pl. praet. i.* thaz sie sterron einan sâhun I 17, 19. thaz kindilîn si s. II 3, 17. al thie liut iz s. (gisahun V[1]) II 24, 10. scôni sîno s. III 13, 47. s. sînaz altar III 18, 54. then iâmar allan s. III 24, 69. sie s. ungimacha sacha IV 17, 29. s. sie nan V 17, 40; *3. s. praes. c.* sô uuâr man sehe sterron odo mânon I 11, 16; *2. s. imp.* sih thaz hêrôti I 3, 41; *2. pl. imp.* sehet then man [vidète hominem. Joh. 4, 29] II 14, 87. s. these fogalâ [respicite volatilia. Mtth. 6, 26] II 22, 9. s. then man [ecce homo. Joh. 19, 5] IV 23, 9; *ein rèflexiver Dativ tritt dazu: 3. s. praet. i.* sah imo thaz iâmar IV 32, 6. — *β. mit Objektsatz: inf.* iagilîh sehan mag uuâr ther lîchamo lag V 4, 57; *2. pl. imp.* sehet then ih kusse IV 16, 26. s. uuâr geit ther druhtînes sun [ecce agnus dei. Joh. 1, 36] II 7, 11; *3. s. praes. c.* sehe si fon gote queme mir III 16, 17. — *γ. mit dem Acc. c. inf.: 2. s. praes. i.* thu sihis sun liaban zi martolônne ziahan I 5, 47; *2. pl. praes. i.* sehet thie engilâ heranidargân, s. ir se stîgan [videbitis caelum apertum et angelos dei ascendentes et descendentes. Joh. 1, 51] II 7, 72. 73. s. ir mih queman [videbitis filium dei sedentem. Mtth. 26, 64] IV 19, 53; *3. pl. praes. i.* sehent sie queman (sehen V[1]) IV 7, 39; *3. s. praet. i.* niazan sah er inan thaz II 5, 9. er s. in uuernôn II 9, 60. er inan s. thara îngân V 6, 28. s. si sizzen engilâ zuêne [vidit duos angelos sedentes. Joh. 20, 12] V 7, 13. s. si druhtîn stantan [vidit Jesum. Joh. 20, 14] V 7, 44; *2. pl. praes. i.* thiu ir mih duan sâhut (sahun V[1]) V 16, 36; *3. pl. praet. i.* in imo sâhun se gotes kraft scînan (gisahun F) II 11, 29. ni sâhun sie nan sizzen III 16, 9. sie s. druhtîn iro bintan IV 17, 29. sie s. thie duachâ liggen V 6, 55. — *δ. mit doppeltem Accus.: 3. s. praet. i.* sah iro truhtîn gifangan IV 33, 13; *1. pl. praes. i.* thaz uuir sehen rehtaz II 12, 56. thaz uuir s. offan II 1, 6. uuir sie s. gihêrôte IV 5, 57; *2. pl. praes. i.* himil sehet ir indân II 7, 72. — b. *ohne Objekt; 1) mit Präpositionen:*

α. after: *3. pl. praet. i.* after imo sâhun V 17, 23; *β.* anan: *3. s. praes. c. apoc.* seh er anan mih IV 15, 36; *γ.* ubar: *3. s. praet. i.* er sah ubar inan [respexit eum. Luc. 22, 61] IV 18, 41; *δ. mit* zi: *2. pl. imp.* sehet ziro uuerkon II 23, 11; *3. s. praet. i.* sah ein zi andremo [aspiciebant ad invicem. Joh. 13, 22] IV 12, 13. V 10, 23. zimo s. IV 19, 13. zi in s. (sach F) IV 26, 28. zên uuîbon s. IV 37, 19; *3. s. praet. c.* ziru sâhi II 12, 66. — 2) *mit dem Genetiv = sorgen für, achten auf: 3. s. praet. i.* thaz uuîb thaz thero duro sah IV 18, 6; *3. pl. praet. i.* thes lîdes sâhun II 8, 25. thes grabes s. V 4, 34; *3. s. praet. c.* thera liubî ni sâhi II 9, 36. — 3) *mit Finalsatz: acht haben: 2. s. imp.* sih thaz thu bigoumês thir III 17, 57. s. thaz thu es uualtês IV 37, 13. — 4) *absolut: inf.* thu sô scôno sehan maht III 20, 44. ni mohta s. (kisehan F) III 21, 3; *1. s. praes. i.* ih sih al (sihu V) III 20, 148. nu sihuh scôno (siuh P siih F) III 20, 116; *2. s. praes. i.* uuio sihist thu sô zioro III 20, 43; *3. pl. praet. i.* sô sie sâhun III 2, 32; *2. pl. imp.* nu sehet II 14, 105; *p. praes.* sô mannilîh ist sehenti I 3, 40. s. uuurti III 20, 122; *a. s. m. p. praet.* then blinton deta sehentan (sehanton F) III 24, 78.

ana-**sehan** *st. v. trs. anschauen, erblicken: 3. pl. praet. i.* inan anasâhun I 12, 5. IV 24, 14. then se a. V 10, 26; *3. s. praet. c.* suntar si kristan anasâhi IV 29, 49.

bi-**sehan** *st. v.* a. *trs. beaufsichtigen: 3. s. praes. i.* thiu uuerk bisihit si ellu IV 29, 25; *3. s. praet. i.* bisah si iz IV 29, 35; *3. s. praet. c.* thaz si iz bisâhi IV 29, 44; *2. s. imp.* bisih mir lembir mînu [pasce agnos meos. Joh. 21, 16] V 15, 21. — b. *itr. blicken: 3. s. praet. i.* si uuidorort bisah [conversa est retrorsum et vidit. Joh. 20, 14] V 7. 43.

umbi-bi-**sehan** *sw. v. refl. sich umsehen: 3. pl. praet. i.* sih umbibisâhun I 22, 19.

fir-**sehan** *st. v. refl. sich versehen auf, hoffen auf, vorsichtig sein: 3. pl. praes. i.* ni firsehent sih zi guate *sorgen nicht für ihr Heil, wie sie es sollten* V 23, 150; *3. s. praet. i.* firsah er sih in got [confidit in deo. Mtth. 27, 43] IV 30, 31; *3. pl. praet. i.* firsâhun sih zi sînêru ginâdu IV 5, 65.

gi-**sehan** *st. v. trs. sehen, erblicken, in Betracht ziehen;* a. *mit Objekt; α. mit Nominalobj.: inf.* then thu gisehan maht V 17, 32; *2. s. praes. i.* thu gisihis gotes kraft (gisihist F) [videbis gloriam dei. Joh. 11, 40] II 24, 86; *3. s. praes. i.* gisihist thaz suaza liabaz sîn V 11, 30; *1. s. praet. i.* ih sunnûn ni gisah III 20, 147; *2. s. praet. i.* mih êr ni gisâhi II 7, 60. thu nan g. III 20, 177; *3. s. praet.*

i. thes gimah man êr ni gisah I 9, 32. II 6, 49. er thaz uuuntar g. I 4, 80. thaz kindilîn si g. 16, 16. siu g. then man 22, 41. man iz allaz g. II 1, 40. sô er nan g. 7, 35. g. er einan altan III 4, 15. thia langûn zîti g. 4, 19. thie selbûn menigî g. 6, 16. man thia fruma g. 7, 32. êr man sulîh ni g. 8, 26. sô pêtrus thaz g. 8, 31. then uuint g. 8, 37. g. dag mînan [videret diem meum. Joh. 8, 56] 18, 51. g. einan man [vidit caecum natum. Joh. 9, 1] 20, 1. er mih g. 20, 46. ther êr io man ni g. III 20, 111. V 15, 11. 17, 26. inan g. III 20, 171. g. unsero aramuatî III 21, 13. thiz g. IV 33, 27. nan g. V 4, 3. then man g. V 8, 19. inan pêtrus g. 10, 34. sîn gidiginiz g. V 17, 13; *3. pl. praet. i.* sie thia muater gisâhun I 13, 9. g. sie thaz uuort [videntes. Luc. 2, 17] 13, 13. sie nan g. 17, 55. thaz hûs sie g. 17, 59. thaz heimingi g. II 7, 21. sie thiz g. II 11, 60. III 24, 106. IV 17, 27. thiz zeichan g. III 6, 49. sie nan g. III 8, 23. IV 23, 15. thie inan g. III 20, 29. sie thie zahari g. III 24, 72. thiz g. IV 4, 71. theiz g. IV 16, 29. thaz grab V 4, 19. sie thaz al g. 5, 15. sîn uuiht ni g. 10, 19. sie fiur g. [viderunt prunas. Joh. 21, 9] V 13, 31; *2. s. praes. c.* unz thuz gisehês I 4, 66; *3. s. praes. c.* ni er gisehe then heilant I 23, 32; *2. s. praet. c.* thu gisâhîs then man II 7, 32; *3. s. praet. c.* ther then iâmar gisâhi I 20, 12. er nan g. IV 18, 22; *3. pl. praet. c.* thaz sie nan gisâhîn II 14, 94; *β. mit abh. Objektsatz: inf.* ni mag gisehan ira muat thaz imo fîant giduat III 1, 38; *3. pl. praet. c.* gisâhîn thaz thaz siu firholan uuas II 6, 20. g. thaz thaz ther man lebên *(anacoluth)* IV 3, 7; *γ. mit Acc. u. Inf.: 3. s. praet. i.* gisah er stantan gotes boton I 4, 21. er nan sciuhen g. I 4, 26. g. er queman gotes geist [vidit spiritum dei descendentem. Joh. 1, 32] I 25, 23. g. er gangan then druhtînes sun II 7, 6. ein scâf er stantan g. 9, 59. er g. thia menigî queman 15, 13. er sa riazan g. III 24, 53. er sie fisgôn g. V 13, 8; *3. pl. praet. i.* erstantan nan gisâhun V 16, 14; *δ. mit doppeltem Accus.: 3. s. praet. i.* er sia hafta gisah I 8, 2; *3. s. praet. c.* thaz man thih sulîchan gisâhi V 20, 84. — b. *ohne Objekt; α. mit Adv. statt des Objekts: 3. s. praet. i.* sô mennisgo êr ni gisah V 12, 46. sô uuorolt êr ni g. IV 26, 34; *β. absolut: inf.* sîd gisehan mohtun III 21, 21; *1. s. praet. i.* gisah ih III 20, 60; *3. s. praet. i.* ther blinto gisah III 20, 104; *3. s. praet. c.* uuio er sô scôno gisâhi III 20, 58. thaz er sô niuuanes g. III 20, 76; *n. pl. m. p. praes.* blinte man gisehente uuurtun (gisehante F) IV 26, 17.

herasun-**sehan** *st. v. itr. hersehen: 2. pl. imp.* sehet hera-

sun II 7, 11.

ir-**sehan** *st. v. trs. mit den Blicken erreichen, erblicken: inf.* ni mahtu irsehan enti sînaz [ejus nec initium nec finis adspicitur. Alc.] V 6, 62.

nidar-**sehan** *st. v. itr. niederblicken: 3. s. praet. i.* nidarsah III 17, 35.

thara-**sehan** *st. v. itr. hinsehen: 3. s. praet. c.* thara zi iru sâhi II 12, 66.

ûf-**sehan** *st. v. itr. aufschauen: 3. s. praet. i.* ûf zi himile er sah IV 15, 61.

untar-**sehan** *st. v. mit Acc. des innern Obj.: 3. s. praet. c.* ther (= thaz er) imo iz untarsâhi *dass er mit ihm Nachsicht übte* I 27, 6.

zua-**sehan** *st. v. itr. zuschauen: 3. pl. praet. i.* thâr sie alle zuasâhun *vor ihren Augen* III 6, 37.

sehs *num. sechs: unfl.* theso s. zîti I 1, 49. zuiro s. iâro [annorum duodecim. Luc. 2, 42] I 22, 1. s. kruagi [hydriae sex. Joh. 2, 6] II 8, 29. thiu s. faz II 10, 3. thie s. zîti uuorolti [sex mundi aetates. Alc.] II 10, 5. s. dagon fora thiu [ante sex dies paschae. Joh. 12, 1] IV 2, 5. mit sehs gisellôn sînên [Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis ejus duo. Joh. 21, 2] V 13, 4; *n. pl. n.* sehsu sint thero fazzo II 9, 19. thero iâro uuas fiarzug inti s. [quadraginta et sex annis. Joh. 2, 20] II 11, 38; *a. pl. n.* in sehsu gimeinit II 9, 20.

sehs-zug *num. sechzig:* er fastêta niun hunt zîtu sehszug ouh thârmiti (sehs ziit P) II 4, 4.

seil *st. n. Seil: g. pl.* in banton iro seilo IV 19, 4.

seito *sw. m. Saite: a. pl.* thaz spil thaz seiton fuarit (fuarent V² F) V 23, 201.

sekil *st. m. Säckel: a. s.* sechil noh thia malaha III 14, 91. sô uuer sekil eigi [qui habet sacculum. Luc. 22, 36] IV 14, 5.

sekilâri *st. m. Säckelmeister: n. s.* uuas sekilâri sînêr [loculos habens. Joh. 12, 6] IV 2, 29. [loculos habebat. Joh. 13, 29] IV 12, 47.

sêla *st. f. Seele, Leben; auch als schmeichelnde Bezeichnung einer lieben Person: n. s.* furista ist thiu sêla [anima plus est. Mtth. 6, 25] II 22, 7. V 23, 213; *d. s.* thera sêlâ III 5, 6. 20, 172. mînêra s. V 3, 2; *d. i. s.* mit thînêru sêlu I 5, 44. geist mînêr mit s. gifuagtêr [magnificat anima mea dominum et exultavit spiritus meus. Luc. 1, 46. 47] I 7, 3; *a. s.* sêla sîna L 76. I 15, 46. II 9, 48. III 1, 22. [animae suae detrimentum patiatur. Mtth. 16, 26] 13, 33. [animam meam pro te ponam. Joh. 13, 37] IV 13, 46. 26, 42. [spiritum meum. Luc. 23, 46] IV 33, 23. [emisit spiritum. Mtth. 27, 50] 33, 25. V 1, 46. 19, 52. 23, 12. 80. 96. 106. 116. 146. 158; *v. s.* mîn einega sêla I 22, 52; *n. pl.* thio sêlâ V 23, 70; *g. pl.* iro sêlôno gifank IV 5, 43; *d.*

pl. sêlôn I 2, 58. 3, 39. 28, 20. drût-sêla.

selb *pron. selb; begegnet* 1) *mit dem vorhergehenden Artikel und bedeutet alsdann derselbe, doch nicht bloss in dem identifizierenden Sinne des heutigen Sprachgebrauchs, sondern auch hervorhebend, auszeichnend: st. d. pl. m.* thên selbên koufmannon II 11, 17. (selbon F) IV 6, 56. (selbon F) 10, 1. V 9, 6. (selbon F) 39; *st. d. pl. f.* zi thên selbên scônên zîtin (selbon F) V 16, 7; *st. g. pl. n.* thero selbêro uuorto I 17, 30; *st. d. pl. n.* thên selbên thingon (selbon F) V 19, 41; *sw. n. s. m.* ther selbo franko L 17. 18. I 5, 41. 20, 26. 27, 26. III 1, 39. 9, 17. 18. 20, 51. 25, 27. IV 4, 27. 53. 7, 52. 8, 14. 16, 47. 25, 10. 34, 8. 15. V 1, 21. 4, 55. 12, 29. 20, 5. H 84; *sw. g. s. m.* thes selben pades (selbun F) I 18, 35. (selbes F) 25, 16. (selbon F) III 12, 38. 20, 8. 25, 32. (selbon F) IV 16, 11. 18, 34. V 11, 4; *sw. d. s. m.* in themo selben gange IV 4, 57. 74. V 4, 35. 6, 57; *sw. a. s. m.* then selbon heilegon geist II 9, 98. 10, 2. 12, 68. III 24, 87. (selben V) IV 7, 40. 35, 10. V 11, 7. 17, 18. 22, 10; *sw. n. pl. m.* thie selbun feheuuartâ I 13, 1. III 7, 33. (selbon F) 14, 16. IV 19, 23. (selben V¹ selbon F) 30, 19. 36, 2. 37, 26. V 6, 17. 8, 13. 22, 5; *sw. d. pl. m.* thên selbôn iungorôn (selbên V F) H 143; *sw. a. pl. m.* thie selbun theganâ III 12, 23. IV 4, 60. 29, 3. V 11, 31. 19, 11. 19. 55. 63; *sw. n. s. f.* thiu selba heilî I 2, 10. III 16, 27. 20, 4. IV 5, 53; *sw. g. s. f.* thera selbûn âleibâ III 10, 40. IV 13, 50. V 8, 20; *sw. d. s. f.* theru selbûn ferti L 84. II 5, 25. III 19, 18. 20, 2. IV 4, 49. V 8, 55. 18, 6. 19, 50. H 32; *sw. a. s. f.* thia selbûn ganzida (thie selbûn g. P) III 2, 36. 6, 16. (thie selbûn dâti V¹) 20, 75. IV 9, 30. 15, 29. 31, 2. 35, 31. V 9, 54. 12, 92. 23, 64; *sw. n. pl. f.* thie selbûn brâmûn (selbu V¹) II 9, 84. IV 7, 42. V 12, 55; *sw. g. pl. f.* ther selbûn gotes dâto III 26, 8. thero s. zîto IV 18, 37. V 23, 11. 79. 95. 105. 115. 145. 157. 25, 35. H 111. 113; *sw. a. pl. f.* thie selbûn ganzidâ (thia V F) III 2, 36. (thia V F) 6, 16. (selbon V D) 20, 95. 22, 2. IV 7, 13. (dia F) 7, 38. 31, 8. V 6, 8; *sw. n. s. n.* thaz selba lob II 21, 13. IV 5, 5. 29, 38. V 6, 9. 12, 7. 14, 12. 22; *sw. g. s. n.* thes selben liohtes II 2, 10. III 2, 25. 16, 28. IV 2, 20. 11, 42. 26, 2. V 2, 8. 24, 13. 25, 17; *sw. d. s. n.* themo selben uuîbe (selbon F¹) II 14, 117. III 4, 18. 16, 49. 20, 120. (selbin F) 25, 3. IV 16, 14. (selbon F) 30, 20. V 20, 20. 56. 23, 260; *sw. a. s. n.* thaz selba ârunti I 4, 58. 17, 44. II 12, 88. 18, 17. III 26, 59. IV 18, 23. V 10, 17. 19, 22. 20, 2; *sw. n. pl. n.* thiu selbun druh-

tînes uuort IV 18, 36. 34, 14. 25; *sw. g. pl. n.* thero selbon uuorto (selbono F) III 12, 27; *sw. a. pl. n.* thiu selbun engiles uuort I 13, 2. III 20, 101. — *Statt des Artikels steht auch ein anderes Demonstrativpronomen davor: sw. a. s. m.* thesan selbon puzzi II 14, 34; *st. d. pl. f.* thesên selbên dâtin III 15, 22. (selbon F) V 10, 2; *sw. d. s. m.* in thesemo selben gange III 14, 33; *sw. n. s. f.* thisu selba redina II 9, 1. III 16, 43. V 12, 4; *sw. g. s. f.* therêra selbûn dâti III 17, 12; *sw. d. s. f.* in therêra selbûn dâti V 14, 15; *sw. a. s. f.* thesa selbûn frâga IV 19, 61. V 24, 4; *sw. n. pl. f.* theso selbûn dâti III 6, 14. IV 32, 2. V 6, 3; *sw. g. pl. f.* therêro selbûn dâto III 20, 96. 24, 111; *sw. n. s. n.* thiz selba leid III 18, 68. H 116; *sw. a. s. n.* thiz selba uuuntar III 20, 56; *st. d. pl. n.* thesên selbên thingon (selbon F) IV 28, 23. — *Ohne Artikel und Demonstrativ steht es in dieser Bedeutung: st. d. s. m.* mit selbomo geiste (selbemo F) I 4, 39; *st. d. pl. n.* selbên uuorton II 5, 23. — *Tritt ausserdem ein Adjektiv zu dem Substantiv, so steht das erstere entweder vor oder nach dem Substantiv:* a. *vor: st. d. pl. m.* thên selbên zuelif theganon (selbon F) IV 10, 2; *st. a. s. f.* thia selba kleinûn uuizzî III 7, 62; *sw. n. s. m.* ther selbo heilego geist II 3, 51. 12, 43. V 17, 10. 19, 40; *sw. g. s. m.* thes selben alten nîdes V 25, 70; *sw. a. s. m.* then selbon thurnînan ring IV 22, 21; *sw. n. pl. f.* thio selbûn hôho zîti III 22, 2; *st. d. pl. f.* thên selbên scônên zîtin (selbon F) V 16, 7; b. *nach: sw. n. s. m.* ther selbo kuning rîcho V 20, 13; *sw. a. s. m.* then selbon namon scônon II 16, 27; *sw. a. pl. m.* thie selbun liuoli alle H 95. thie selbun fuazi frôno (selben V P F) IV 2, 18; *sw. n. pl. f.* thie selbûn buah frôno IV 34, 14; *sw. a. pl. n.* thiu selbun thing ellu II 20, 5. V 25, 28. — *Substantivisch ist es gebraucht: st. n. pl. m.* thie selbe (selbo F') V 20, 25; *sw. n. s. m.* ther selbo III 20, 33. V 12, 49; *sw. g. s. m.* in thesses selben muate L 46. thes s. mâg (selbun F) IV 18, 21; *sw. a. s. m.* then selbon IV 33, 14; *sw. n. pl. m.* thie selbun (selbon F) III 4, 9. IV 19, 11. 21, 14; *sw. d. pl. m.* thên selbôn IV 9, 22; *sw. n. s. n.* thaz selba IV 15, 25; *sw. g. s. n.* thes selben I 1, 115. IV 30, 18; *sw. a. s. n.* thaz selba I 4, 63. II 14, 90. III 20, 77. IV 4, 56. 5, 61. 62. 16, 45. 46. 31, 12. V 6, 27. H 125. — *2) in Verbindung mit Substantiv (oder Pronomen), ohne vorhergehenden Artikel: selbst, sogar;* a. *mit Pronomen α. der 1. Pers. Sing.: sw. n. s. m.* ih selbo II 13, 6. IV 13, 17. 16, 25; *st. d. s. m.* fon mir selbemo (selbomo F) III 16, 63; *st. n. pl. m.* uuir

selbe (selbun F) II 14, 65; *β. 1. pers. plur.: sw. n. pl. m.* uuir selbon III 7, 70; *st. d. pl. m.* uns selbên III 26, 5; *γ. der 2. Pers. Sing.: sw. n. s. m.* selbo mahtu L 44. I 18, 7. II 3, 4. 24, 2. III 8, 33. 12, 25. 26. 13, 13. 16. 44. 19, 16. 24, 20. 62. V 13, 3. 15, 31. 32. 40. 23, 227. 24, 14. H 38; *δ. 2. Pers. Plur.: sw. n. pl. m.* ir selbon IV 15, 23; *sw. a. pl. m.* iuih selbon IV 26, 32; *ε. 3. Pers. Sing.:* 1) *reflexiv: st. a. s. m.* sih selban IV 30, 26; *st. d. s. m.* selbemo imo H 44; *sw. d. s. m.* imo selben III 20, 28. IV 30, 15; *sw. a. s. m.* sih selbon (selben F) I 25, 19. III 7, 15. 13, 34. 20, 94; 2) *nicht reflexiv: sw. n. s. m.* er selbo L 38. I 2, 12. 3, 3. 10, 24. 25, 14. II 4, 8. 9, 79. 10, 7. 13, 29. 14, 102. 120. 24, 9. III 2, 15. 3, 7. 6, 41. 7, 88. 13, 36. 57. 14, 81. 16, 16. 60. 72. 18, 20. 20, 49. 171. 176. 23, 48. 58. IV 1, 5. 9. 7, 25. 8, 19. 10, 9. 11, 9. 15, 53. 17, 15. 19, 67. 20, 3. 19. 22, 17. 23, 25. 29, 8. 30, 34. 35, 9. V 1, 8. 4, 46. 10, 34. 11, 37. 12, 11. 13. 13, 14. 16, 9. 19, 62. 20, 3. 17. 23, 178. H 144. 145; *sw. d. s. m.* imo selben V 4, 54. 55. 9, 48. 17, 14; *sw. a. s. m.* inan selbon (selbo F) IV 16, 37; *ζ. 3. Pers. Plur.:* 1) *refl.: st. d. pl. m.* in selbên IV 3, 8. 13, 51; *sw. a. pl. m.* sih selbon IV 24, 30; *st. g. pl. m.* selbêro iro IV 8, 5; 2) *nicht refl.: sw. g. pl. m.* iro selben IV 30, 4. iro selbûn H 71. *Mit dem Relativpron.: sw. n. s. m.* ther selbo I 10, 4. II 3, 68. — *Bei all diesen Pronominalverbindungen kann* selb *vorangehen oder folgen, unmittelbar daneben stehen oder durch andere Wörter vom Pronomen getrennt sein. Zu ergänzen ist letzteres: sw. n. s. m.* I 5, 57. III 4, 19. 21, 24. IV 4, 67. 15, 60. 27, 28. V 9, 46. 16, 8. 20, 4; *sw. a. s. m.* selbon IV 29, 50; *selbstverständlich beim Imperativ:* II 7, 51. 52. 75. 9, 71. 14, 4. IV 5, 5. 17, 21. 28, 18. — *Oft hat* selb *steigernden Sinn, namentlich auch beim Substantiv; es steht* a. *vor dem Substant. ohne Artikel: unfl.* selb druhtîne I 4, 46. 5, 71. V 15, 2. selb druhtînes II 4, 76. selb steinônne III 28, 32. selb kristan IV 29, 49. selb druhtînan H 28. 100. selb druhtîn H 132. *Die Verbindung ist so enge, dass sie compositionsähnlich ist: st. a. s. m.* selban krist IV 22, 4; *st. d. pl. m.* selbên drûton II 24, 20; *sw. n. s. m.* selbo druhtîn, krist *u. s. w.* L 43. S 32. 47. I 4, 68. II 8, 35. III 3, 21. 10, 16. 11, 19. 13, 22. 17, 15. 35. 21, 1. IV 4, 40. 48. 16, 9. 26, 28. 34, 11. V 6, 20. 68. 13, 24. 20, 47; *sw. g. s. m.* selben gotes I 22, 61. 24, 20. II 2, 34. 4, 95. 7, 6. 11, 9. III 1, 1. 7, 19. 8, 50. 16, 71. 24, 86. IV 3, 12. 5, 40. 15, 40. 61. 19, 56. 35, 22. V 4, 1. 6, 10. 31. 12, 56. 25, 1. 9. 19. 88. H 37.

112; *sw. d. s. m.* selben kriste I 8, 23. II 14, 12. III 20, 98. IV 34, 10. V 12, 32. 17, 150. 154. H 112. 157; *sw. a. s. m.* selbon druhtîn II 4, 98. 7, 28. 8, 10. 16, 22. III 11, 25. IV 11, 2. 17, 32. 22, 18. 24, 11. V 13, 2. 16, 10. 23, 288; *sw. n. s. f.* selba muater sîn I 6, 10; *sw. d. s. f.* selbûn sancta mariûn I 5, 7; *sw. a. s. f.* selbûn sancta mariûn I 7, 25; *sw. n. pl. f.* selbûn buah frôno I 1, 29; *sw. g. s. n.* selben paradîses IV 4, 52. b. *nach dem Subst. ohne Art.: st. g. s. m.* dâuîdes selbes L 37. I 1, 42. II 3, 33. III 26, 70. V 12. 81. H 18; *sw. n. s. m.* druhtîn selbo L 71. II 9, 50. 12, 64. 15, 15. III 4, 41. 14, 9. 25, 35. IV 1, 6. 9, 25. 11, 17. 17, 12. 29, 30. V 15, 3; *sw. g. s. m.* kristes selben V 2, 2. 7, 14. 10, 11; *sw. a. s. m.* druhtîn selbon V 23, 180. c. *vor dem Substantiv mit Art.: unfl.* selb thaz rîhi L 64. selb thie suntîgun man II 19, 27. s. thên uuîbon III 6, 40. s. thaz hêrôti III 16, 4. IV 24, 20. s. these êuangelion III 20, 143. s. ther uuidaruuerto IV 13, 15. V 2, 15; *st. n. s. m.* selbêr ther diufal II 4, 6. III 18, 28; *st. a. s. m.* selban then dag (selben F) IV 24, 23; *st. a. s. n.* selbaz thaz girâti IV 35, 3; *sw. n. s. m.* ther selbo uuidaruuerto, *wobei der Art. vor* selbo *steht*, II 3, 60; *sonst:* selbo ther diufal IV 12, 40; *sw. n. pl. m.* selbun thie furiston I 27, 10; *sw. n. s. f.* selba thiu sîn muater II 8, 7; *hierbei geht es auch in die unter* 1) *angeführte Bedeutung derselbe über, so: sw. n. s. m.* selbo ther kuning III 2, 37; *st. n. s. n.* selbaz thaz brôt III 6, 42; *auch vor einem Demonstrativpronomen: st. d. pl. n.* selbên thesên uuorton I 17, 35; *sw. n. pl. f.* selbun theso ferti II 4, 108. d. *nach dem Subst. mit Art.: sw. n. s. m.* ther gotes sun selbo I 25, 9. V 2, 12; *sw. n. pl. m.* thie iungoron selbon II 13, 2. — 3) *Mannigfaltig ist der Gebrauch von* selb *in Verbindung mit dem Genetiv des Personalpronomens;* a. *regelrecht: α. Pron. d. 1. P. Sing.; st. g. s. m.* mîn selbes III 20, 40. *β. Pron. d. 2. P. Sing.; st. g. s. m.* thîn selbes III 10, 32. *γ. Pron. d. 3. P. Sing.; st. g. s. m.* sîn selbes 1) *refl.* II 13, 33. III 18, 8. IV 15, 56. V 16, 1. 17, 15. 18, 8; 2) *nicht refl.* II 3, 49. 12, 76. 13, 7. 14, 116. III 3, 8. 23, 14. 24, 70. IV 26, 4. V 12, 84. 16, 4. 18, 10. — b. *die Form des Personalpron. ist in der Endung assimiliert: α. Pron. d. 1. P. Sing.; st. g. s. m.* mînes selbes II 18, 13. 21, 24. III 22, 26. IV 23, 36. V 15, 10. 16, 27. 25, 31. H 155; *auch sw. g. s. m.* mînes selben *begegnet* IV 31, 26. 33, 26. *β. Pron. d. 2. Pers. Sing.; st. g. s. m.* thînes selbes II 21, 34. 24, 26. III 1, 26. 28. 7, 74. IV 1, 40. 13, 37. 21, 12. V 8, 40. 17, 3. 23, 12.

27. 57. 80. 96. 106. 116. 129. 146. 158. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 295. 24, 1. 10. *γ. Pron. d. 3. P. Sing.; st. g. s. m.* sînes selbes 1) *refl.* S 18. 35. I 11, 3. II 13, 17. 15, 21. 17, 20. III 2, 16. 7, 20. 14, 42. 17, 32. 18, 2. IV 15, 38. 20, 26. 21, 24. 34. 25, 12. 30, 25. 31, 17. 33, 26. V 1, 45. 4, 53. 9, 25. 26. 40. 12, 94. 16, 12. 18, 7. 19, 52. 20, 66. H 29. 77. 88. 146. 147. 152; 2) *nicht refl.* L 15. 30. II 14, 50. III 9, 20. 15, 21. 19, 12. 20, 117. 138. 23, 53. IV 12, 60. 15, 35. 19, 6. 22, 8. 23, 34. 27, 19. 23. 30, 6. 33. V 1, 5. 40. 12, 82. 23, 289; *vgl.* sînes selb V 7, 61. *Dem analog ist gebildet* iuues selbes S 12. 15. — *Zu unterscheiden hiervon ist* 4) *der Gebrauch mit parallelem Possessivpronomen, wobei das Possessivum* a. *vor dem Substantivum, und zwar α. mit dem Artikel: st. d. pl. m.* thên selbên sînên theganon V 9, 39; *sw. g. s. f.* thera sînêra selbûn heilî V 23, 248; *sw. a. s. m.* then selbon sînan drûtsun (selben F) II 9, 41; *vgl. sw. n. s. f.* thiu sîn selba guatî V 9, 34; *oder β. ohne Artikel: st. a. s. n.* selbaz sîn girâti V 8, 14; *sw. a. s. m.* selbon unsan druhtîn IV 27, 10; *oder* b. *nach dem Substantiv, und zwar α. mit dem Artikel stehen kann: sw. n. pl. m.* thie selbun drûtâ sîne III 10, 18. V 11, 34. 25, 54; *sw. n. s. f.* thiu selba dât sîn III 14, 38; *sw. a. s. f.* thia selbûn sêla thîna I 15, 46. V 11, 10; *sw. n. pl. f.* thie selbûn kunfti sîne II 12, 46. V 25, 89; *sw. n. s. n.* thaz selba kind thînaz I 5, 45. V 20, 15; *oder β. ohne Artikel: st. a. s. n.* selbaz rîchi sînaz L 67. II 14, 2; *sw. a. s. m.* selbon ban mînan II 18, 14. V 11, 9. — 5) *Prädikativ ist* selb *gebraucht bei* sîn: *sw. n. s. m.* druhtîn ist iz selbo I 23, 64. III 8, 30. IV 16, 39. 6) selbo *findet sich auch von andern Geschlechtern und Zahlen gebraucht, als vom Masc. Sing., so ist es Fem. Sing.:* IV 29, 24. 27. 28. 43. 44. 46. 47. 51; *n. pl. der 1. Pers.:* selbo uuir H 68; *n. pl. der 2. Pers.:* ir selbo (er F) IV 24, 29; *pl. m.* in selbo irdeiltun IV 6, 13. — 7) *Adverbial ist* selb *in der Verbindung mit* sô, *welche gleich wie, gleich als ob bedeutet:* (selp V) I 1, 16. 28. 59. 102. II 2, 37. 9, 82. 21, 10. V 4, 35. 8, 53. 9, 15. 10, 3. 14, 15. 20, 58; *vgl.* sô selb II 9, 84.

selb-druhtîn s. selb.

selida *st. f. Wohnung: a. s.* mîna selida [ubi maneret. Joh. 1, 39] (selide V[1]) II 7, 19. zilôstun thia s. II 11, 48; *n. pl.* selidâ managfalto (salida V[1]) [mansiones multae. Joh. 14, 2] IV 15, 8; *g. pl.* selidôno IV 4, 70. 9, 8. (selidon F) V 21, 7; *d. pl.* fuar ziro selidôn [in domum suam. Luc. 1, 56] I 7, 24. zi s. IV 6, 1. V 5, 20. 10, 2; *a. pl.* uuârun âna selidâ III 15, 13.

gi-selidôn *sw. v. II. itr. mit refl. Dat. sich niederlassen: inf.* in uuoltun thâr g. III 13, 48.

sellen *sw. v. I. trs. hingeben: 3. s. praet. i.* then er zi tôthe salta bî unsih (santa P[1]) II 9, 77. er s. in themo sîna sêla V 1, 46; *1. pl. praes. c.* thaz ferah bî inan sellên IV 5, 50.

fir-sellen *sw. v. I. trs. ausliefern: 3. pl. praet. i.* zi tôde nan firsaltun [tradiderunt eum in damnationem mortis. Luc. 24, 20] V 9, 29; *3. s. praet. c.* er druhtînan firselitî (firseleti F) [quemadmodum illum traderet eis. Luc. 22, 4] IV 11, 4.

gi-sello *sw. m. Gefährte: n. pl.* gisellon zuêne guate V 9, 4; *d. pl.* mit sehs gisellôn sînên V 13, 4.

selmo s. salm.

selt-sâni *adj. seltsam, ausserordentlich, staunenerregend, bisweilen mit Dat. d. Pers.: unfl.* uuas er s. II 3, 22. s. racha IV 4, 32. iz ist harto s. IV 28, 15. V 12, 7. 13. al thaz s. thaz himiles gimâli V 17, 34; *st. a. s. f.* racha seltsâna II 12, 15. V 12, 2; *st. a. pl. f.* thio seltsâno dâti (seltsani F) V 4, 28; *st. n. s. n.* uuuntar filu seltsânaz I 11, 1. 19, 20. sang mannon s. V 23, 175; *st. g. s. n.* uuerkes gidânes harto seltsânes IV 28, 6; *st. a. s. n.* manag seltsânaz I 27, 30. uuuntar harto s. III 6, 2; *st. d. pl. n.* zên seltsânên uuerkon III 9, 2. mit zeichonon thrâto s. III 25, 8; *st. a. pl. n.* thiu zeichan seltsânu III 1, 5. uuuntar s. III 2, 11; *sw. a. s. n.* thaz seltsâna uuuntar III 13, 44. thaz s. giuuâti (seltsani F) IV 29, 36; *sw. a. pl. n.* thiu seltsânun uuuntar III 1, 2; *sw. n. s. m.* ther seltsâno sterro I 17, 54.

selt-sâni *st. n. das auffällige Ereignis, Wunder, oft auch in Verbindung mit* zeichan *oder* uuuntar: *n. s.* thaz seltsâni II 12, 4. manag s. III 14, 2; *d. s.* bî managemo seltsâne III 6, 7. fon s. (seltsana V[1]) V 12, 17; *a. s.* thaz scôna seltsâni I 9, 34. thuruh thaz s. I 12, 18. s. 17, 15. sô mihil s. II 12, 50. manag s. III 9, 4. thaz s. IV 3, 6. V 8, 48. H 161. ander s. V 12, 31.

selz- s. salzan.

gi-semôn *sw. v. II. itr. sich versammeln? 3. pl. praet. c.* mit reinidu gisemôtîn IV 20, 6.

senken *sw. v. I. trs. sinken lassen, versenken: 3. s. praet. i.* thaz unsih sangta (sankta V[2] D) II 3, 54. ther sê nan sancta (sankta V F) [mergi. Mtth. 14. 30] III 8, 39.

fir-senken *sw. v. I. trs. sinken machen, untergehen lassen, vernichten: 3. s. praet. i.* unsih sô firsankta (firsancta D firschanta F) II 6, 28; *3. s. praes. c.* thaz er nan ni firsenke II 3, 66.

sens *st. m. Sinn: g. s.* thes senses ni uuenke III 1, 14. thes s. leib indue ih [interiorem intelligentiam spiritalis sensus. Alc.] III 7, 28. uuir then sens inthekên II 9, 5.

senten *sw. v. I. trs. schicken, senden:* a. *mit Acc., wozu häufig* zi *mit dem Dat. kommt, um die Richtung wohin, oder* fon *mit dem Dat., um die Richtung woher auszudrücken: inf.* scal ih iuih senten V 16, 21; *3. s. praes. i.* suachit thes nan sentit [qui misit eum. Joh. 7, 18] III 16, 21; *1. s. praet. i.* thanne ih (iuih) santa [quando misi vos. Luc. 22, 35] IV 14, 1; *2. s. praet. i.* thu mih santôs [quia tu me misisti. Joh. 11, 42] III 24, 96; *3. s. praet. i.* er santa man manage [mittens. Mtth. 2, 16] I 20, 3. s. druhtîn sînan sun II 6, 48. ist uuârhaft ther mih s. [qui misit me. Joh. 7, 28] III 16, 64. s. got gomon II 2, 1; *apoc.* sant er mih fon himile thiz selba thir zi saganne [missus sum loqui ad te. Luc. 1, 19] I 4, 63. s. er filu uuîse boton I 11, 3. s. er thie in allahant II 7, 4. ni s. er nan bî niheinîgêru fâru II 12, 75. in suslîcha redina s. er zuelif theganâ zeichan zi duanne [duodecim discipulos misit praedicare et signa facere. Marg.] II 14, 85. s. er pêtrusan [misit Petrum. Luc. 22, 8] IV 9, 3; *3. pl. praet. i.* zi themo thie êuuarton iro boton santun II 2, 5; *3. s. praet. c.* ther fater nan ni santî III 21, 28. er sie thanne s. IV 15, 64. — b. *mit Objektsaccus. und einem Inf.: 1. s. praet. i.* ih santa iuih arnôn [misi vos metere. Joh. 4, 38] II 14, 109; *3. pl. praet. i.* santun irfrâgên [miserunt Judaei ut interrogarent. Joh. 1, 19] *das Obj. ist zu ergänzen* I 27, 9. sie santun zi kriste kunden iro sêr [miserunt ad eum dicentes. Joh. 11, 3] III 23, 15. — c. *mit Objektsaccus. und Dat.: 1. s. praes. i.* lekza ih iu sentu in suâbo rîchi S 5; *3. s. praet. i.* santa in thaz V 12, 62; *apoc.* thô sant er drûtâ sîne uns heim IV 5, 23; *3. s. praes. c.* fon himile sent iu sâlida krist S 31.

gi-**senten** *sw. v. I. trs. schicken: p. praet.* fon themo ih bin gisentit [qui misit me. Joh. 7, 16] III 16, 14.

hera-gi-**senten** *sw. v. I. trs. hersenden: p. praet.* ih ni bin heragisentit in uuorolt [non sum missus. Mtth. 15, 24] III 10, 23. ther hera uuard g. III 21, 26.

hera-**senten** *sw. v. I. trs. herschicken: 3. s. praes. i.* thi er hera in uuorolt sentit I 4, 61; *3. s. praet. i.* iz hera in uuorolt santa I 13, 5. er mih s. hera ziu III 16, 66. ther mih hera in uuorolt s. [qui misit me. Joh. 9, 4] III 20, 14. then got hera in uuorolt s. [quem misit in mundum. Joh. 10, 36] III 22, 55; *3. s. praet. c.* er thih hera in uuorolt santî IV 19, 50; *3. pl. praet. c.* thie unsih hera santîn [qui miserunt nos. Joh. 1, 22] I 27, 38.

herasun-**senten** *sw. v. I. trs. hierhersenden: 3. s. praet. i.* santa sînan sun fon himilrîche herasun II 6, 48; *apoc.* sant er

h. sînan sun II 12, 72. 13, 29.

thara-senten *sw. v. I. trs. dahin schicken: 3. s. praet. i.* inan selbo thara santa III 21, 24.

sênu *interj. sieh da!* IV 30, 13; *vgl.* nu.

sêr *st. n. Schmerz, Kummer, Trübsal: n. s.* I 22, 47. II 12, 82. IV 32, 4. V 7, 22. 25. 27. 14, 12. 23, 67. 93; *g. s.* sêres III 4, 48. IV 13, 19. V 9, 35; *d. s.* uns zi sêre II 6, 24. III 4, 18. IV 34, 19; *i. s.* mit sêru I 18, 21. III 10, 11. (sero F) IV 5, 13; *a. s.* sêr I 16, 8. II 6, 2. 16, 10. III 1, 19. 10, 8. 28. 11, 7. 13, 40. 23, 15. 24, 7. 13. 55. 75. IV 1, 53. 4, 3. 12, 26. 26, 31. V 7, 27. 53. 16, 46. 21, 24. 23, 6. 217; *d. pl.* mit sêren managfaltôn II 23, 24.

sêr *adj. schmerzlich, traurig: unfl.* in thaz uuas filu sêr III 5, 11. uuas iru s. thaz ira muat III 17, 52. ni lâz thir iz s. *(scil.* uuesan) III 24, 21; *adv. acc.* er gidâti filu s. themo bruather H 34; *st. g. s. n.* leides filu sêres III 1, 17; *st. d. s. n.* mit sêremo githuinge (seregemo F) V 20, 98; *st. a. s. n.* finstarnissi sêraz III 21, 8. s. muat 24, 49; *st. d. pl. n.* mit herzen filu sêrên V 20, 113; *st. g. s. f.* sêrêra unthulti III 24, 16; *st. n. pl. f.* allo zîti sêro V 23, 91; *st. d. pl. f.* in arabeitin sêrên IV 7, 31; *sw. a. s. n.* thaz iro sêra herza III 24, 56.

sêro *adj. traurig, schmerzlich:* I 22, 26. III 1, 33. 23, 38. IV 25, 7. V 15, 26. 20, 88. 25, 85. 86. H 133.

sêrag *adj. traurig, schmerzlich: unfl.* giangun al sêrag heimortes IV 34, 22. s. uuir es *(in Folge dessen)* uuerthen H 134; *st. d. s. n.* sêragemo muate III 24, 10. V 5, 19. (seragomo P[1]) 9, 4. 25, 58; *st. a. s. n.* sêragaz muat II 13, 37; *st. a. s. n.* sêragaz herza I 18, 30; *sw. a. s. n.* thaz iro sêraga muat V 9, 22.

sêren *sw. I.* a. *trs. verletzen, bekümmern: 3. pl. praet. i.* ira *(der Maria)* muat sie sêrtun V 7, 18; *3. s. praes. c.* thoh er (ther fater) mo (themo sune) sêre sînaz muat III 1, 39. — b. *refl. sich härmen: 3. s. praes. i.* muat sih thîn ni sêrit III 24, 22.

sêr-lîh *adj. bekümmert, kummervoll, schmerzlich: st. d. pl. m.* sêrlîchên zaharin (serlichan F) III 24, 9; *st. g. pl. n.* sêrlîchêro uuorto III 24, 12.

setî *st. f. Sättigung: d. s.* sih mêrôta zi setî thero liuto III 6, 38; *apoc.* sie uuerdent mit set es filu folle (seti V seto P[2] F) II 16, 15; *a. s.* setî sibun brôto III 6, 54.

un-gi-seuuan-lîcho.

sexta *st. f. sechste Stunde: d. s.* fon sextu unz in nôna [a sexta hora usque in nonam. Mtth. 27, 45] IV 33, 9.

sextâri *st. m. Sextar, Mass: a. s.* thaz mez uuir sextâri nennen II 8, 31.

sexto *num. ord. sechste: n. s. f.* sexta zît [hora erat quasi sexta.

Joh. 4, 6] II 14, 9.

sez *st. n. Sitz, Thron: d. s.* zi sînes selbes sezze V 18, 7; *a. s.* dâuîdes sez [sedem Dauid. Luc. 1, 32] I 5, 28.

thrio-sez.

sezzen *sw. v. I. trs. setzen, stellen;* a. *mit* in *c. Acc. (oder Dat.): 3. s. praes. i.* sezzit er thie guate in zesuemo ringe [statuet a dextris. Mtth. 25, 33] V 20, 55; *3. s. praet. i.* nan in ira barm sazta I 11, 41. 13, 10. er inan s. in obanenti [statuit eum super pinnaculum templi. Mtth. 4, 5] II 4, 53; *3. pl. praet. i.* saztun imo in houbit then thurnînan ring [coronam imposuerunt capiti ejus. Joh. 19, 2] IV 22, 21; b. furi *mit dem Acc.: 3. s. praet. i.* (iz) furi andere ni sazta III 7, 38; c. *mit doppeltem Accus.: 3. s. praet. i.* er saztaz uuidar heilaz IV 17, 24.

ana-**sezzen** *sw. v. I. trs. daraufstellen: inf.* uuir mugun fuazi thero githanko thâr baldo anasezzen (anasizen P) IV 5, 58; *(vgl. aber* thârana).

gi-**sezzen** *sw. v. I. trs. setzen, festsetzen: 3. s. praet. i.* sô got gisazta thia zît (gisazza V F[2]) I 4, 69; *apoc.* gisazt er sie ubar burgi sîno (gisaz P) IV 7, 81; *p. praet.* ist thiu akus zi theru uuurzelûn gisezzit [securis ad radicem arboris posita est. Luc. 3, 9] I 23, 51.

ir-**sezzen** *sw. v. I. trs. wieder herstellen: inf.* uuil thu thaz rîchi ersezen thesên liutin [restitues regnum Israel. Act. ap. 1, 6] V 17, 4; *1. s. praes. i. apoc.* irsezz ih iz [excitabo illud. Joh. 2, 19] II 11, 34.

gi-**sezzo** *sw. m. Sitzende, Mitsitzende: n. s.* uuas nâhisto gisezzo [recubuisset supra pectus Jesu. Joh. 13, 25] IV 12, 31.

si, sia *s.* er.

siach *s.* sioch.

ir-**siachên** *sw. v. III. itr. krank werden: 3. s. praes. c.* nub er irsieche (irsiache V F) V 23, 137. (irsiache F) 250.

siaz = sia iz.

sib *st. n. Sieb: d. s.* in sibe IV 13, 16.

sibba *st. f. Verwandtschaft: d. s.* in sibbu I 1, 88.

gi-**sibba** *sw. f. Verwandte: n. s.* thîn gisibba [cognata tua. Luc. 1, 36] I 5, 59.

sibbo *sw. n. Verwandte: n. pl.* sîne sibbon [fratres ejus. Joh. 7, 3] III 15, 15.

gi-**sibbo** *sw. m. Verwandte: n. pl.* gisibbon filu liebe V 20, 45.

sibun *num. sieben: unfl.* sibun brôto (sebun P[1]) [septem panes. Marc. 8, 5] III 6, 54. sibun korbi [septem sportas. Mrc. 8, 8] III 6, 56. sibun bruader [septem fratres. Mtth. 22, 25] IV 6, 32. sum siban uuê (sibun F) IV 6, 47; *flektiert:* einlif stuntôn sibini [septuaginta septem. Hrab.] I 3, 36. thero uuârun sibini V 14, 20; *g. pl.* ein thero sibino I 4, 59; *d. pl.* mit knehton sibinin V 14, 24.

sibun-stirri *st. n. Siebengestirn: a. s.* ubar thaz sibunstirri V 17, 29.

sibunto *num. ord. siebente: n. s.*

f. sibunta zît thes dages [hora septima. Joh. 4, 52] III 2, 31; *d. s. f.* in theru sibuntûn (zîti) I 1, 50.

sîd 1) *adv. später, nachher, seitdem, in Folge dessen:* L 39. 42. (V D; sih P) I 26, 4. [ultra. Mtth. 5, 13] II 17, 9. III 3, 18. 6, 53. 20, 166. 21, 6. 21. 25, 37. IV 3, 24. 8, 27. 27, 21. V 6, 7. 11, 26. 12, 12. 60. 69. 16, 5. — 2) *präp. mit Dat.; nach:* II 14, 1. 15, 1. 2. III 26, 52. IV 6, 8. 7, 5. 16, 2. 23, 1. V 6, 16. 16, 2. — 3) *conj. seitdem, nachdem, da; stets mit dem Indikativ, wo nicht der Conjunktiv durch den abhängigen Satz bedingt ist:* I 16, 5. 26, 2. II 8, 54. III 24, 30. 26, 30. 53. IV 24, 37. 29, 46. 47. V 4, 52. 12, 11. 64. 17, 15.

gi-**sidalen** *sw. v. I.* a. *trs. ansiedeln: 3. s. praet. i. apoc.* gisidalt er in himile thie ôtmuatîge I 7, 16; b. *refl. sich niederlassen: 3. s. praet. i.* in kriste er sih gisidalta (gisidolta P) I 25, 24.

gi-**sidili** *st. n. der Sitz, das Sitzen: a. s.* allaz thaz g. II 11, 18. IV 9, 19.

lant-sidilo.

sidôn *s.* sitôn.

sîdôr *compar. adv. später:* (sidar F) IV 5, 66. V 12, 48. (sithor P[1] V[1]) 62. 63. êr noh sîdôr V 20, 16.

sie *s.* er.

siech *s.* sioch.

ir-**siechên** *s.* irsiachên.

gi-**sîgan** *st. v. itr. niedersinken: 3. s. praes. c.* sô uuîto sô gisîge ther himil innan then sê (sige V[1]) I 11, 12.

sigu *st. m. Sieg: d. s.* sîd themo sige then er in satanâse nam V 16, 2; *a. s.* in dôde sigu nam [mortem superaturus. Alc.] IV 3, 23. V 17, 15. er nam in tôdes rîche sigi (sig F[2]) V 4, 49.

sih = sô ih II 14, 88. III 3, 24. IV 2, 32.

sih *pron. refl.* sich *als Accus.; meist nach Verben, selten nach Präpositionen:* a. *masc. Sing. α. bei folgenden Verben:* analeggen IV 29, 37. anauuenten I 15, 34. belgan I 23, 39. II 18, 12. 15. biheizan III 25, 22. IV 19, 31. 20, 17. 23, 28. 30, 9. biknâen II 6, 43. III 20, 106. IV 18, 35. biscouuôn III 23, 36. bithenken I 23, 12. biuuerien IV 16, 34. blîden II 12, 18. III 18, 49. buazen I 23, 16. 24, 17. dragên II 4, 21. druaben III 24, 57. IV 12, 2. duan I 8, 17. III 8, 36. IV 16, 31. 36, 16. ebonôn III 5, 13. farauuen IV 16, 30. firbergan IV 6, 22. firdamnôn III 13, 34. firlâzan II 11, 61. firliasan I 25, 19. H 41. firmîdan V 10, 21. firsehan IV 30, 31. firsprechan III 20, 94. 111. firstantan IV 31, 11. firsuerien II 19, 7. firuueiz I 1, 10. freuuen L 8. I 4, 83. II 12, 20. IV 12, 55. frouuôn III 18, 50. IV 15, 6. fuagen I 22, 34. fullen I 4, 35. gibergan I 23, 40. III 8, 3. 18, 73. gibiliden IV 16, 30. gieinôn IV 1, 2. gifiaren V 19, 34. gi-

fnehan III 8, 37. V 5, 10. gifreuuen III 25, 26. giguaten I 3, 13. giheilen IV 30, 26. giherten IV 17, 2. gilêren II 13, 35. giliuben IV 36, 12. ginerien I 5, 54. IV 16, 34. 18, 29. gisidalen I 25, 24. gisceidan V 20, 42. gisuazen III 25, 12. gitrenken II 9, 64. giuuenten II 2, 25. gizellen III 17, 48. heizan IV 24, 9. intfuaren I 1, 77. inthabên II 9, 53. III 23, 26. 24, 42. 58. inziahan III 25, 39. irburren I 11, 25. irfirren I 8, 18. irforahten IV 23, 29. irfreuuen S 46. irheffen III 2, 5. V 17, 13. irlôsen V 19, 58. irougen I 3, 8. 23, 2. III 15, 28. V 12, 36. 37. irrihten III 17, 38. V 4, 50. kêren II 7, 16. III 2, 23. 14, 29. 20, 152. H 61. kûmen V 6, 33. ladan V 23, 138. leiden V 12, 76. menden V 3, 16. missihabên IV 7, 15. nâhen I 8, 21. II 23,30. IV 16, 49. V 23, 122. neman IV 24, 26. nidarlâzan II 5, 21. 14, 83. nidarneigen III 17, 41. niotôn I 16, 20. II 12, 70. offonôn III 15, 23. ougen I 14, 1. 15, 50. V 19, 40. rechan III 19, 27. riuuôn I 23, 55. ruamen II 12, 19. stôzôn III 7, 16. tharafuagen II 12, 32. tharanâhen IV 1, 7. thârdragan III 1, 7. umbigurten IV 11, 13. uuachorôn I 12, 31. uuarmen IV 18, 12. uuarnôn III 24, 76. uuâten II 22, 15. uuerien IV 17, 13. uuinten V 17, 30. uuuntorôn II 8, 44. zerben II 1, 21; *reciprok ist es mit dem unbestimmten Subjekt* man *bei* minnôn H 148. — *β. nach einer Präposition steht es* zellen ûfan II 6, 44. ladan ûfan IV 25, 11. sorgên bî V 19, 51. — b. *fem. sing. nach den Verben:* bibringan IV 1, 7. bithenken II 12, 73. biuuenten I 11, 17. blîden I 7, 2. II 12, 39. V 23, 216. 217. breiten II 9, 2. ebonôn III 22, 46. freuuen IV 33, 7. gibergan II 17, 13. gifiaren III 14, 18. giriazan III 24, 46. inthabên I 14, 13. irbelgan IV 33, 1. irmeginôn III 12, 35. irrihten III 7, 68. kûmen III 24, 11. menden I 4, 32. II 12, 38. mîdan I 11, 38. III 11, 8. nâhen III 14, 23. IV 2, 3. ringôn V 20, 36. scamên I 4, 85. III 11, 21. sceidan V 20, 53. scutten V 4, 23. stôzen V 14, 10. stôzôn III 7, 18. thanafuaren III 14, 10. uuanôn I 22, 58. uuuntarôn I 15, 21. zerben III 7, 17. — c. *neutr. sing. bei den Verben:* blîden I 6, 12. dragan I 20, 7. freuuen II 16, 4. giebonôn III 22, 30. gifiaren IV 29, 40. giuualtan V 25, 50. intduan III 18, 6. irbleichên V 6, 37. irfullen I 16, 26. irrihten III 7, 83. lôsen I 9, 30. menden V 2, 5. mêrôn III 6, 38. nâhen II 24, 37. IV 29, 9. nezzen V 6, 36. ruaren III 4, 10. V 23, 197. rûmen V 6, 33. sêren III 24, 22. tharauuenten V 1, 25. umbikêren II 21, 10. umbizerben III 7, 14. ueinôn IV 7, 37. uuerien III 4, 46. — d. *masc. plur. α. bei den Verben:* blîden I 13, 22. 17, 55. IV 37,

36. biheizan IV 13, 50. 16, 19. biuuenten II 2, 27. biuuerien V 19, 14. 44. einôn I 9, 10. fazzôn IV 16, 15. fiaren III 17, 46. firsehan IV 5, 65. V 23, 150. freuuen I 1, 128. 9, 4. V 23, 46. 128. frouuôn II 17, 23. V 10, 22. 23, 51. fuagen III 17, 54. V 4, 61. fullen III 10, 38. gidragôn IV 12, 50. giduamen V 10, 32. gieinôn III 20, 68. IV 28, 2. V 8, 6. gifâhan III 25, 13. V 16, 31. gifiaren V 13, 13. gifreuuen IV 4, 36. gifuagen II 15, 8. gigarauuen I 23, 13. gihaltan II 19, 10. gikêren IV 1, 16. V 13, 13. ginerien II 22, 12. V 19, 14. 44. gisceidan V 20, 43. herafuaren IV 17, 18. inzellen V 20, 111. inziahan III 17, 50. irbelgan III 20, 161. irforahten III 13, 56. irheffen I 13, 8. 27, 70. II 3, 15. 15, 34. IV 4, 8. 6, 7. irretten I 1, 75. iruuinnan II 8, 49. kêren V 6, 41. klagôn II 23, 23. III 14, 76. V 6, 44. machôn II 14, 107. menden IV 37, 35. mîdan IV 19, 72. mûen V 23, 153. 167. H 71. nâhen I 17, 75. IV 5, 16. V 10, 1. rechan III 22, 42. IV 25, 5. V 4, 44. sceidan V 20, 37. 39. spaltan IV 34, 2. tharaliazan V 22, 12. 23, 8. uuarnôn IV 7, 69. 14, 7. uuasgan II 8, 28. uueiz IV 12, 21. uuenten II 8, 37. uuerien II 11, 36. uuîhen V 16, 33. uuuntorôn II 14, 82. V 11, 28. 17, 24. *Reciprok steht es, häufig in Verbindung mit* untar in, *bei* hazzôn V 23, 152. minnôn IV 5, 25. V 12, 65. 71. ruaren IV 29, 42. thrangôn IV 30, 1. — *β. nach Präpositionen:* duan zi kuninge ubar III 8, 2. ladan in IV 24, 30. — e. *fem. plur. bei den Verben:* bibringan III 4, 1. irfullen I 11, 29. 23, 24. irougen IV 34, 6. nâhen III 15, 5. IV 8, 1. — f. *neutr. plur. bei den Verben:* induan IV 34, 3. V 10, 18. irheffen V 4, 9. menden II 12, 36. mêrôn III 7, 86. quellen I 20, 29. ruamen II 8, 6. umbibisehan I 22, 19.

gi-siht *st. f. Anblick, Anschauen, Angesicht: n. s.* frides furista gisiht [intimae pacis visionem. Hrab.] IV 5, 39; *d. s.* in thînêru gisihti I 2, 44. 4, 60. 10, 17. 23, 44. II 24, 44. III 26, 58. IV 1, 54. 7, 88. V 7, 61. 18, 15. 23, 177; *a. s.* in gisiht frôno I 12, 34.

sichor *adj. sicher: unfl.* sichor mugun sîn L 74. uuir sîn sichor L 78. sint sichor iro dâto (sichur F) V 19, 12. (sichur F) 20. (sichur F) 42. (sichur F) 56. (sichur F) 64.

sichur-heit *st. f. Sicherheit: a. s.* sichurheit giuuinnan (sihurheit V²) III 25, 36.

silabar *st. n. Silber: n. s.* ni hilfit thaz silabar (silibar P¹ F) V 19, 46; *a. s.* silabar ginuagi (silibar F) I 1, 71.

sillaba *st. f. Silbe: n. s.* sillaba in ni uuenkit I 1, 23.

simbolon *adv. dat. immer:* L 73. 81. IV 29, 56. H 163.

sîmo = sî imo.

sin *st. m. Sinn; Geist: d. s.* mit gidrôstemo sinne I 22, 42; *a. s.* rihta uns then sin II 11, 42.

sîn *gen. pron. der 3. Pers. Sing.: sein;* a. *refl. α. nach den Verben:* goumen I 23, 59. zilôn III 17, 44. IV 9, 11. helfan V 5, 7; *ferner nach* halb V 20, 31; *β. sonst besonders in abhängigen Sätzen:* brestan IV 15, 57. — b. *nicht reflexiv: α. bei Verben:* beitên I 4, 22. inberan 8, 3. uuunsgen 11, 32. eiskôn 17, 47. uuartên 17, 56. uuizzan 27, 53. missifâhan II 3, 37. korên 3, 60. 4, 101. ginâdôn 6, 46. uuuntorôn 8, 44. giniazan II 12, 74. V 12, 24. âhten III 5, 7. 11. 14, 105. 20, 181. IV 8, 10. H 99. uualtan III 20, 62. IV 12, 40. 36, 21. V 23, 52. giuuahan IV 15, 28. tharbên 26, 24. huaten 36, 24. ruachen V 7, 8. irknâen V 7, 45. 10, 28. frouuôn 10, 22. firmissen 10, 25. lougnen 15, 24; *β. nach* uuesan, uuerdan *im Sinne der Zugehörigkeit:* I 17, 20. II 4, 15. III 9, 17. 14, 1. 20, 175. 25, 32. IV 27, 21. V 1, 34; *γ. nach Adjektiven:* gilîcho III 20, 36. frô IV 2, 8; *δ. Substantiven:* habêta minna III 23, 23. V 7, 3. uuard giuuaht I 23. 18. giuuanta III 16, 128. uuiht V 4, 45. 10, 19. ruach H 40; *vgl. noch* uuirdit bezira sîn V 25, 45. — *In vielen Fällen kann auch das unflektierte Possessivum* sîn *als Genetiv des Pron. pers. aufgefasst werden, ohne dass eine strenge Scheidung möglich wäre. Dass der Gen. auch possessivisch gebraucht wurde, zeigen Fälle wie* sîn einen dôtî III 26, 28, *wo ein anderer Genetiv dabei steht; so namentlich auch in der Zusammenstellung* sîn selbes, *welches* a. *refl. steht:* III 18, 8. IV 15, 56. V 16, 1. 4. 17, 15; *oder auch* b. *nicht refl.* II 13, 7. 33. III 3, 8. IV 26, 4. V 18, 10, *besonders beim Subjekt:* II 3, 49. 12, 76. 14, 116. III 23, 14. *Dass aber auch hier das Streben zum Uebergang in das Possessivpronomen zur Geltung kam, zeigt* thiu sîn selba guatî V 9, 34. — *Ueber die Assimilation* sînes selbes *(in welcher* sîn *als assimiliertes Personalpron. zu fassen ist; vgl.* in sînes einen krefti IV 12, 60. sînes selb gisihti (selbes F) V 7, 61. sînes selben henti IV 27, 19. sînes selben guatî V 1, 5) *s. unter* selb *und* sîn.

sîn *pron. poss. der 3. Pers. sein. Die unflektierte Form kommt vorwiegend im Nominat. Singul. vor, bald vor-, bald nachstehend.* I. *vorstehend* 1) *ohne Artikel* a. *masc. α. als Subjekt:* sîn sun I 3, 16. II 13, 11. III 2, 4. 28. 26, 65. *(mit* thehein) IV 5, 63. 11, 7. 32, 5. 37, 15. V 18, 10. *ein Neutrum als Besitzer* V 3, 3; *β. als Prädikatsnomen:* I 3, 16. II 9, 40. III 24, 2. *Auch reflexiv kann es im Nebensatze sein in Hinsicht auf das Subjekt des Hauptsatzes:* II 9, 32. III 5, 12. 24, 77. —

b. *als Femininum α. als Subjekt:* L 3. I 3, 19. 12, 16. 20, 32. 22, 58. II 2, 35. 11, 1. 12, 44. 13, 22. 14, 76. 77. III 2, 2. 8, 4. 16, 68. 19, 1. IV 16, 33. 19, 45. V 6, 69; *β. als Prädikatsnomen:* I 5, 70. 15, 33; *auch steht es reflexiv im abh. Satze* III 15, 27. — c. *als Neutrum α. als Subjekt:* L 26. I 15, 39. II 1, 33. 7, 12. 22, 8. III 4, 42. 11, 14. 13, 25. 14, 59. 70. IV 8, 19. 22. 24, 16. 31. 37, 23. V 4, 32. 12, 50. 17, 13. 20, 7. 23, 24. 34; *β. als Prädikatsnomen:* I 27, 48. III 22, 33. — 2) *mit dem Artikel* a. *fem. als Subjekt:* thiu sîn muater L 4. I 6, 5. 8, 28. II 4, 68. 8, 7. 24. 10, 8. 11, 20. 12, 76. 14, 83. III 3, 11. 7, 11. 13, 58. 21, 30. 26, 35. 59. IV 6, 15. 7, 13. 11, 18. 19, 41. 46. 30, 12. 33, 16. V 9, 34. 12, 20. 57; b. *neutr. als Subj.:* thaz sîn muat L 93. V 9, 8. — II. *nachstehend* 1) *ohne Art.* a. *masc. α. als Subjekt:* II 7, 34. III 6, 26. IV 32, 1. V 23, 52; *ferner β. als Prädikatsnomen:* I 10, 19. II 3, 49. 7, 24. III 20, 131; b. *Femin. als Subjekt:* I 6, 10. 9, 28. 27, 57. II 12, 78. III 19, 2. V 2, 13. 14, 26. 20, 38. 25, 94; e. *Neutrum als Subjekt:* I 2, 32. III 20, 121. V 4, 31. — 2) *mit dem Artikel: Femin. als Subjekt (Besitzerin eine Frau, refl. im abh. Satze auf das Subj. des Hauptsatzes)* thiu selba dât sîn III 14, 38. 22, 31. — *Häufig begegnet aber* sîn *auch als Acc. des Neutrums* 1) *vorstehend* a. *reflexiv α. ohne Artikel:* I 10, 14. 27, 64. 65. III 3, 6. 8, 19. 11, 13. 16. 13, 37. IV 6, 39. *(substantivisch)* 7, 60. 11, 12. 41. 19, 58*. 20, 38. 27, 15. V 4, 51. 18, 12. *β. mit Artikel:* II 6, 52. I 3, 4. b. *nicht refl. α. ohne Artihel:* L 36. 55. I 1, 106. II 1, 38. 4, 105. 7, 58. III 20, 61. IV 2, 7. 29, 52. 32, 12. V 8, 14. 18, 11. 21, 4. 23, 39; *β. mit Artikel:* II 9, 42. III 16, 38. V 6, 32. — 2) *nachstehend* a. *reflexiv α. ohne Artikel* IV 12, 56; *β. mit Artikel* V 11, 30; b. *nicht reflexiv α. ohne Artikel* I 17, 18; *β. mit Artikel* L 75. *Bei einem Plural steht es:* ir uuollet uuerdan iungoron sîn III 20, 127. sie uuârun manslagon sîn IV 20, 39. — *Ueber die flektierten Formen ist Folgendes zu beobachten: sie werden adjektivisch oder substantivisch gebraucht, reflexiv oder nicht, mit oder ohne Artikel, vor oder hinter dem Substantiv:* I. *adjektivisch* 1) *reflexiv* a. *vor dem Substantiv α. mit Artikel: g. s. m.* thes sînes fater guatî II 4, 34; *a. s. m.* then selbon sînan drûtsun II 9, 41. 12, 72. 13, 32. 15, 19. III 13, 3. 28. 49. 20, 136. 23, 41; *d. pl. m.* thên selbên sînên theganon V 9, 39. 11, 8; *a. pl. m.* thie sîne iungoron IV 6, 41. V 13, 34; *a. s. f.* thia sîna hôhûn giburt III 19, 22; *a. pl. f.* thuruh thio sîno guatî S 42. (sina F sine V²)

I 4, 12. III 19, 21. thia sîna gomaheiti III 15, 19; *a. s. n.* thaz sînaz managfalta guat S 36; *β. ohne Artikel: g. s. m.* sînes drûttheganes I 10, 6. 15, 6. II 3, 32. 9, 62. 11, 44. III 3, 23. 24, 104. 26, 48. IV 1, 6. 11. 12, 2. 13, 30. 15, 1. 62. 19, 35. 27, 14. V 10, 8. 19, 60; *d. s. m.* mit sînemo einen falle III 26, 56. IV 6, 18. V 17, 14; *a. s. m.* sînan zins I 11, 10. 15, 13. 19, 21. *(im abh. Satze)* 22. II 2, 2. 6, 25. 48. 9, 34. 13, 29. 19, 11. 12. III 2, 22. *(abh. Satz)* 3, 6. 6, 28. 8, 43. 23, 47. 25, 7. *(abh. Satz)* IV 7, 20. 9, 10. 13, 11. 15, 60. 19, 44. V 8, 38. 19, 36. 23, 42. 246; *g. pl. m.* sînêro fîanto IV 17, 10; *d. pl. m.* sînên drûton I 5, 51. 20, 33. II 7, 5. III 9, 19. 18, 74. IV 1, 9. 4, 7. 5, 19. 23. 7, 72. V 16, 5; *a. pl. m.* in sîne uuegâ I 10, 26. III 6, 11. 8, 20. 19, 32. 22, 56. IV 2, 16; *g. s. f.* sînêru henti I 7, 13; *d. s. f.* bî sînêra êregrehtî III 14, 114. zi sînêru giuuelti IV 11, 8. 13, 1. I 4, 74. 17, 58. 60. III 20, 23. 21, 20; *a. s. f.* sîna zungûn I 1, 31. 27, 63. II 8, 55*. 13, 10. III 4, 22. 8, 43. 13, 33. IV 4, 27. 7, 76. 16, 52. 32, 8. V 1, 46. 9, 47. 11, 21. 14, 8; *g. pl. f.* sînêro dâto III 17, 68. IV 23, 12; *d. pl. f.* untar sînên hanton I 1, 90. 26, 2. II 4, 11. 15, 8. III 5, 10. 20, 118. IV 7, 34. 26, 16; *a. pl. f.* sîne lêrâ (sina V[1]) III 19, 17. thuruh sîno guatî I 8, 11. III 14, 110. 111. 20, 32. IV 24, 25. 37, 42. V 12, 64. H 94; *g. s. n.* sînes rîches S 37. IV 12, 2. 13, 30. 20, 32; *d. s. n.* zi sînemo gifuare I 4, 82. 11, 11. III 2, 38. 26, 56; *a. s n.* sînaz korn I 1, 28. 20, 34. II 12, 81. 91. 13, 31. 17, 15. III 2, 21. IV 7, 58. 71. 11, 3. 35, 35. V 9, 47. 17, 6. 20, 64; *g. pl. n.* sînêro uuorto II 2, 4. 9, 57; *d. pl. n.* sînên kindon I 3, 11. 26, 2. II 24, 10. III 6, 15. IV 23, 24; *a. pl. n.* sînu gadun I 27, 67. III 4, 29. IV 1, 30; *i. s. m.* mit sînu nîde V 3, 19. — b. *nach dem Substantiv α. mit Artikel: a. pl. m.* alle thie forasagon sîne I 10, 7. IV 7, 33. 79. V 12, 98. 15, 16; *a. s. f.* thia liabûn sêla sîna II 9, 48. V 11, 10; *β. ohne Artikel: a. s. m.* drûtliut sînan I 7, 19. II 7, 9. 41. 13, 36. III 18, 51. *(abh. Satz)* IV 7, 14. 17, 7. 13. H 28; *d. pl. m.* zên iungorôn sînên III 23, 42. V 13, 4. 20, 3; *a. pl. m.* selbes boton sîne I 11, 3. IV 5, 23. 6, 53. V 12, 93; *a. s. f.* sunnûn sîna II 19, 21; *d. pl. f.* ginâdôn sînên L 27. I 1, 118. III 7, 89. 21, 5. 27; *a. pl. f.* suntâ sîno I 24, 17. IV 7, 81. *(abh. Satz)* V 11, 22; *g. s. n.* uuortes sînes V 25, 70. H 46; *a. s. n.* selbaz rîchi sînaz al L 67. II 14, 2. III 1, 10. 13, 29. 18, 52. IV 15, 64. — 2) *nicht reflexiv* a. *vor dem Substantiv α. mit Artikel: g. s. m.* thes sînes tôdes V 10, 10; *a. s. m.* then sînan einan fal

III 26, 34; *n. pl. m.* thie sîne lantsidilon II 2, 23. III 20, 3. 23, 29. V 12, 47; *a. pl. m.* thie sîne selbes friuntâ III 24, 70. IV 7, 18. 27, 22; *g. s. f.* thero sînêro antuuurti I 22, 38. thera sînêra ginâdâ IV 5, 21. 22. 29, 45. V 23, 248; *d. s. f.* thera sînêra gifti III 22, 30. IV 29, 45; *a. s. f.* thia sîna guati III 17, 23. II 12, 14; *n. pl. f.* thio sîno uuoladâti III 20, 114. IV 11, 16; *d. pl. f.* thên sînên ginâdôn IV 37, 40; *a. pl. f.* thio sîno suazî III 7, 66. IV 12, 3. 32, 7; *n. s. n.* thaz sînaz managfalta guat III 18, 10. IV 37, 24; *g. s. n.* thes sînes uuîsduames III 16, 6. IV 18, 8. V 14, 7; *a. s. n.* thaz sînaz sêr III 24, 75. 1, 40. V 23, 254; *n. pl. n.* thiu sînu thing ellu L 12; *g. pl. n.* thero sînêro uuorto I 2, 8. 22, 38. IV 12, 22; *a. pl. n.* thiu sînu bilidi III 19, 38; *β. ohne Artikel: n. s. m.* sînêr scîmo II 12, 93. III 23, 8. V 19, 3; *g. s. m.* sînes tôdes III 15, 2. 7, 26. IV 9, 15. 33, 16. V 25, 16. H 164; *a. s. m.* sînan sun I 5, 36. 9, 13. 17, 21. 23, 35. 27, 42. II 1, 34. 12, 86. III 9, 9. 20, 153. 26, 29. V 23, 192; *n. pl. m.* sîne pluagi II 4, 43. III 13, 54. 14, 106. 15, 15. IV 6, 19. 7, 1. 41. 34, 23. V 9, 3; *d. pl. m.* in sînên dagon I 15, 9. 27, 59. II 9, 71. V 3, 18; *a. pl. m.* sîno (sine F) fuazi III 10, 27. sîne uuegâ II 7, 8. IV 6, 19. 7, 43. V 22, 14; *g. s. f.* sînêru kunsti (sinero V F) III 16, 7. (sinero F) I 4, 32. sînêra mahti V 25, 27; *d. s. f.* sînêra êregrehtî ioh sînêra mahti IV 37, 41*. V 25, 1. 20. sînêro êregrehtî I 4, 17. sînêru gisihti I 4, 60. 10, 17. 16, 28. 23, 44. II 11, 2. 13, 30. III 21, 32. 26, 58. IV 4, 22. 5, 63. 65. V 18, 15; *a. s. f.* sîna guallîchî II 2, 33. 14, 118. 24, 3. III 14, 54. 16, 57. 22, 7. 26, 49. (sin P) IV 23, 10. 29, 12. H 4; *n. pl. f.* sîno guatî II 21, 42. III 22, 68. 23, 13. 26, 14. V 3, 7. 25, 46; *g. pl. f.* sînêro dâto IV 1, 29; *d. pl. f.* allên sînên kreftin III 21, 18. V 12, 42. 23, 290; *a. pl. f.* sîne lêrâ II 3, 50. I 17, 66. sîno guatî I 18, 18. III 7, 22. 15, 47. 25, 28. IV 24, 20. 36, 13. 37, 46. V 7, 38. 8, 14. 25, 59. sîna gomaheiti (sine V) I 27, 3; *n. s. n.* sînaz herza V 23, 40; *g. s. n.* sînes uuortes II 13, 11. III 7, 26. 11, 31. 25, 36. 26, 48. IV 9, 20. 19, 72. 24, 27. 26, 18. V 10, 30. 20, 60. 25, 16; *d. s. n.* sînemo âbulge I 23, 40. II 9, 38. III 13, 42. 26, 55. IV 37, 16. V 23, 22; *a. s. n.* sînaz lob L 9. I 4, 6. II 2, 33. III 1, 39. 11, 25. 18, 54. IV 4, 46. 21, 26. 27, 24. V 20, 82. 21, 8. 25, 93; *n. pl. n.* sînu uuort I 27, 52. II 14, 32. III 22, 65. 24, 88; *d. pl. n.* in sînên giuuâtin III 9, 10. V 20, 21. H 30. L 83; *a. pl. n.* ellu sînu iâr L 54. 64. III 17, 24. 20, 13. 22, 59. 61. — b. *nach dem Substantiv α. mit Artikel:*

a. s. m. then einigon sînan IV 6, 10; *n. pl. m.* thie iungoron sîne II 8, 56. 11, 55. 13, 2. 15, 18. III 2, 26. 10, 18. IV 26, 1. V 8, 11. 11, 34. 15, 2. 25, 54; *d. pl. m.* thên iungorôn sînên V 4, 59; *a. pl. m.* thie drûtâ sîne V 23, 280; *n. pl. f.* thie selbûn kunfti sîne II 12, 46; *n. s. n.* thaz uuort sînaz III 21, 17. V 20, 15; *β. ohne Artikel: n. s. m.* thegan sînêr I 3, 48. 7, 9. III 13, 50. 20, 50. IV 2, 29; *g. s. m.* uuillen sînes H 19; *a. s. m.* uuizzôd sînan I 4, 7. III 20, 134. V 3, 1; *n. pl. m.* dagâ sîne L 77. I 1, 51. 28, 9. II 3, 4. 9, 8. III 20, 142. IV 34, 10. V 20, 17. 68; *d. pl. m.* gidriuuen sînên allên I 3, 45. IV 36, 9; *a. pl. m.* uuegâ sîne I 10, 20. 27, 58. IV 19, 5. V 23, 50. 181. 25, 24; *n. s. f.* uuorolt sînu I 12, 11; *a. s. f.* ginâda sîna L 31. 76. S 34. II 12, 32. 73. 13, 27. 21, 23. III 1, 9. 18, 48. IV 33, 25. V 23, 49; *n. pl. f.* guatî sîne V 25, 39. 47. ginâdâ sîno I 10, 23. II 14, 114. unkust sînu I 2, 31; *d. pl. f.* ginâdôn sînên I 28, 8. II 13, 18. III 20, 4; *a. pl. f.* snellî sîne I 1, 104. dâti sîno L 10. I 17, 22. 62. II 12, 93. III 11, 11. 13, 47; *n. s. n.* sedal sînaz I 5, 47. 66; *a. s. n.* houbit sînaz S 4. I 16, 12. 26, 14. II 1, 30. III 18, 7. 26, 57. IV 12, 62. 19, 71. V 6, 62. 20, 102. H 78. 91; *d. pl. n.* uuorton sînên III 3, 28. — II. *substantivisch* 1) *reflexiv* a. *mit Artikel: n. pl. m. (abh. Satz)* thie sîne II 4, 10; *d. pl. m.* thên sînên III 15, 36. 20, 7. 24, 80; *a. pl. m.* thie sîne II 10, 4. IV 11, 5. V 23, 4; *g. s. n.* thes sînes V 4, 56; *a. s. n.* thaz sînaz I 1, 32. III 16, 19. 20; b. *ohne Artikel: d. pl. m.* sînên L 16. II 4, 19. III 6, 45. 25, 40; *a. pl. m.* sîne I 1, 102; *g. s. n.* sînes II 4, 16; *a. s. n.* sînaz V 21, 6. — 2) *nicht reflexiv* a. *mit Artikel: a. s. m.* then einigon sînan IV 6, 10; *n. pl. m.* thie sîne II 10, 10. H 163; *n. pl. f.* thio sîno III 18, 63; b. *ohne Artikel: n. pl. m.* sîne III 6, 5; *d. pl. m.* mit sînên I 28, 18. III 26, 67. 68. IV 29, 26. — *Zu erwähnen ist noch, dass* sînes *(vgl.* sîn) *in Verbindung mit* selbes *eine assimilierte Form des gen. pron. pers. ist. Die Fälle, wo es begegnet, sind:* L 15. 30. S 18. 35. II 13, 17. 14, 50. 15, 21. III 2, 16. 7, 20. 9, 20. 14, 42. 15, 21. 17, 32. 18, 2. 19, 12. 20, 117. 138. 23, 53. IV 15, 35. 38. 19, 6. 20, 26. 22, 8. 23, 34. 25, 12. 27, 23. 30, 6. 25. 33. 31, 17. 33, 26. V 1, 40. 45. 4, 53. 9, 25. 26. 40. 12, 82. 84. 94. 16, 12. 18, 7. 8. 19, 52. 20, 66. 23, 289. H 29. 77. 88. 146. 147.

sîn *v. subst. s. unter* uuesan.

sind *st. m. Weg: g. s.* gang thînes sinthes (sindes V F) III 4, 28. gê er sînes sindes III 24, 104. sînes s. sîn = *verloren, dahin, verflossen sein:* ther dag ist sînes sindes V 10, 8. ther

scaz ist sînes s. V 19, 60; thes sindes *adv. bei der Gelegenheit, damals, bisweilen mit* sâr, io sâr *verbunden:* (sinthes V) I 13, 21. (sinthes) 16, 22. (sinthes V D F) 17, 11. (sinthes) 19, 1. (sinthes P V) I 21, 8. (sinthes) 22, 20. (sinthes F) II 5, 10. (sinthes) III 1, 36. 17, 50. 26, 17. IV 6, 30. V 13, 25; *d. s.* thô zi themo sinde II 11, 62. sâr bî themo sinde H 80; *a. s.* in then sind *nach dieser Richtung hin, in der Weise* II 2, 28.

gi-**sindi** *st. n. Genossenschaft, Gefährten: g. s.* thes sînes gisindes IV 18, 8.

gi-**sindo** *sw. m. Genosse: n. s.* thes diufeles gisindo IV 12, 42.

saman-sindo.

singan *st. v. itr. singen (von Menschen und von Vögeln), auch (von der prophetischen Vorherverkündigung) verkünden; erklingen (von Instrumenten), melden (von poetischen Büchern);* a. *absolut: 3. s. praet. i.* heriscaf mit imo sang II 3, 13; *3. pl. praes. i.* thie buah fon imo singent I 8, 26; *3. pl. praet. i.* forasagon sungun fon thir I 5, 19; *3. s. praes. c.* thaz thârana singe I 1, 39. êr thaz huan s. [antequam gallus cantet. Mtth. 26, 34] IV 13, 36; *1. pl. praes. c.* nu singemês alle (singemus F) I 6, 15; *p. praes.* sus alle singenti I 12, 22; *n. pl. m. p. praes.* thie engilâ flugun singente (singante F) I 12, 33. — b. *mit innerem Obj.: 3. s. praes. i.* thaz forasago singit [quod dictum est per prophetam. Mtth. 2, 15] I 19, 19. thaz iagilîchêr s. V 23, 294; *3. pl. praes. i.* thaz forasagon singent II 23, 5. uuaz uns thie selmi s. III 7, 45. uuio iz iuuo buah s. I 17, 28. iuz forasagon s. [quae locuti sunt prophetae. Luc. 24, 25] V 9, 43; *3. s. praet. i.* then (psalteri) sang si unz in enti I 5, 10. sank thesses liedes uuunna IV 4, 53; *1. pl. praet. i.* thaz uuir kriste sungun I 1, 125; *3. pl. praet. i.* thaz sungun thie liuti IV 4, 55. 5, 61; *3. s. praes. c.* uuaz thaz fers singe I 12, 26; *3. pl. praes. c.* sie gotes lob singên I 1, 34; *3. s. praet. c.* ni man kristes lob sungi I 1, 116.

gi-**singan** *st. v. itr. singen, ertönen lassen, verkünden; (durch poetische Verwendung) ausbilden; mit innerem Obj.: 3. s. praes. i.* thaz musica gisingit V 23, 187; *1. pl. praet. i.* thaz uuir imo gisungun I 1, 122; *3. pl. praet. i.* sie iz gisungun I 1, 53; *3. pl. praes. c.* thaz sie iz ûzana gisingên I 1, 109; *p. praet.* nist si sô gisungan I 1, 35.

ir-**singan** *st. v. trs. vollständig besingen: 3. s. praes. c.* ther ira lob irsinge I 11, 47.

sinnan *st. v. itr. sich begeben, reisen: inf.* uuolt er in galilêa sinnan [voluit exire in Galilaeam. Joh. 1, 43] II 7, 39. uuolt er zi hiêrusalêm s. IV 4, 1; *3. pl. praet. i.* thie ouh zi imo sunnun III 14, 63.

gi-**sinnan** *st. v. itr. mit dem Gen. nach etwas trachten, streben: 3. s. praet. i.* thô er sô hôho gisan V 8, 22; *3. pl. praet. i.* zi himile gisunnun H 69; *3. s. praet. c.* er thes gisunni IV 12, 49.

hera-gi-**sinnan** *st. v. itr. herkommen: 3. s. praet. i.* thaz hera in uuorolt gisan II 12, 33.

hera-**sinnan** *st. v. itr. herkommen: 3. s. praes. c.* ther hera in uuorolt sinne II 2, 14.

sinsaz *s.* insizzan.

sinth *s.* sind.

sio *s.* er.

sioch *adj. krank: st. n. s. m.* sîn sun uuas filu siechêr III 2, 4; *st. g. s. m.* mannes sieches inti hammes (siaches V F) III 4, 8; *st. d. s. m. substant.* siochemo (siochomo V[1] siuchemo F) III 23, 46; *st. a. s. m.* bî then sînan siachan drût (siuchon F) III 23, 41; *st. g. pl. m.* siechêro manno menigî II 15, 9; *sw. n. pl. m. subst.* thie siechun III 14, 55.

sîta *st. f. Seite: n. s.* thiu sîta IV 33, 30; *a. s.* indeta mo thia sîta [latus eius aperuit. Joh. 19, 34] IV 33, 28. hiaz ruaren sîna s. [latus. Baeda] V 11, 21.

un-**sitîg**.

sito *s.* situ.

sitôn *sw. v. II. trs. bewirken, ausrichten, thun;* a. *mit Acc.: 3. s. praes. i.* thaz sitôt themo ih biutu thiz brôt IV 12, 32; *1. s. praet. i.* sô uuaz sô ih mit uuerkon sitôta [quaecumque feci. Joh. 4, 29] II 14, 88; *3. s. praet. i.* uuio kuning ein thio (brûtloufti) sitôta [fecit nuptias. Mtth. 22, 2] IV 6, 16. Jûdas iz s. (gisitota F) IV 8, 17. thaz uuerk er s. 11, 26. thiz man imo s. 25, 4. thaz hiar s. V 7, 11; *3. s. praet. c.* bî thiu thiz allaz sitôtî (sitota F) III 14, 108. — b. *mit abh. Satze, um das Verbum des letzteren hervorzuheben: 3. pl. praet. c.* mit theganheiti sitôtîn thaz sie mih irretitîn IV 21, 22.

gi-**sitôn** *sw. v. II. trs. bewirken, verrichten, thun;* a. *mit Acc.: 3. pl. praet. i.* sô sie iz zi thiu gisitôtun *als sie es soweit gebracht hatten* IV 27, 7. thia fart sie g. V 16, 10; *3. s. praet. c.* si iz zi thiu gisitôtî *das wollte sie durchsetzen, erreichen* III 14, 20; *1. s. praes. c.* thaz ih nu gisito thaz (gisido V) I 2, 49. — b. *mit abh. Satze zur Hervorhebung des Verbums desselben: 3. s. praet. i.* ther thaz gisitôta thâr êrist inne badôta *der zuerst darin badete* III 4, 13; *3. s. praet. c.* er gisitôtî er druhtînan firselitî IV 11, 4. 17, 4. 22, 4; *3. pl. praet. c.* thaz gisitôtîn gifuaro thâr gilegitîn IV 35, 26.

situ *st. m. Sitte: n. s.* sô thâr in lante situ uuas (sito F) I 4, 3. 18, 36. II 8, 27. IV 35, 20; *a. s.* then situ I 14, 3; *g. pl.* iro sito bilidi IV 5, 33; *d. pl.* er uuas in sitin fruatêr (sin F) I 8, 10; *a. pl.* situ filu guate IV 5, 59.

siu *s.* er.

sîu = sî iu.
siuch *s.* sioch.
siuchî *st. f. Krankheit: d. s.* in siuchî V 20, 106; *a. s.* ir eigut siuchî in mir gilochôt V 20, 76; *a. pl.* quîstu bî thio siuchî (dia F) V 23, 251.
gi-**siuni** *st. n. m. Gesicht, Anblick, Sehkraft, Augen, Antlitz: n. s.* quam gisiuni mînêr III 20, 50. uuio imo g. sîn biquâmi III 20, 121. sîn g. ist uns zi sehanne suâr IV 24, 16. g. sîn uuas scônaz V 4, 32; *g. s.* uuirdîg scônes engilo gisiunes I 12, 32. imo thes g. gibrusti III 20, 84. ther thes g. biquam III 20, 105. uuas thes g. frô 20, 174. g. ârûmi er gab [*vgl.* ut egressus praestet iudicium. Baed.] V 4, 30. in frônisgî g. V 7, 62; *a. s.* intriat er thaz gisiuni I 4, 24. sîn g. 10, 14. g. iz ni dualta II 3, 16. ira g. blîdaz IV 33, 6. nist uuiht g. firholanaz V 18, 12; *n. pl.* thiu gisiuni in sih indâtun V 10, 18.
sîuz = sî iu iz.
sîz = sî iz.
sizzen *st. v.* a. *itr. sich setzen, sitzen, einen Sitz innehaben (als Richter u. s. w.), verweilen, bleiben: inf.* zi goumôn sizzen III 7, 70. untar scualârin s. III 16, 9. s. hêrlîcho (sizen P V) IV 19, 55; *2. s. praes. i.* sô thu thâr langôr sizzis obana (sizis V F) *dich länger damit beschäftigst* III 7, 81; *3. s. praes. i.* sizzit guallîcho V 20, 13; *3. pl. praes. i.* sizzent innan beche (sizzint F) I 10, 25. zi hêrôst s. II 10, 13. s. ziro muase III 10, 39; (*mit Abfall des* t *in* V[2]; sizen V[1]) V 20, 17; *3. s. praet. i.* in mitten saz er eino [sedentem in medio doctorum. Luc. 2, 46] I 22, 36. II 14, 13. hiar s. blintêr [qui sedebat. Joh. 9, 8] III 20, 31. 34. 37. heime s. 24, 7. er s. in themo oliberge [sedente illo super montem. Mtth. 24, 3] IV 7, 5. thâr s. 9, 23. mit in saman s. 11, 39. 12, 33. zi thên fuazon saz [sedentes unum ad caput et unum ad pedes. Joh. 20, 12] V 7, 15. 8, 17. 21; *3. pl. praet. i.* thâr sie sâzun II 11, 14. in themo grase s. III 6, 43. zên goumôn s. 8, 16. in huttôn s. [sub ramis arborum habitare. Alc.] III 15, 14. umbi inan s. IV 10, 2. zi disge s. 11, 1. in kristes grabe s. V 8, 2. s. suntar 8, 5. mit imo s. 15, 1; *1. s. praes. c.* zi thînemo disge sizze III 1, 23; *3. s. praet. c.* sâzi uuechûn ûze III 15, 7. er thârobe s. IV 4, 16. in herzen unsên s. IV 5, 30; *3. pl. praet. c.* zi disge sâzîn IV 2, 14. thârûze s. IV 6, 24. 9, 18. 10, 10. sie stillo s. 11, 15; *a. pl. m. p. praes.* munizârâ fand er sizzente thâr II 11, 8. — b. *unpers. es passt, schickt sich, steht an; mit Dat. der Pers.: 3. s. praes. i.* sizit iu iz baz II 19, 14. iz s. uns sô drâto III 26, 4; *3. s. praet. i.* uns iz uuola saz III 26, 31. sô kristes lîchamen s. IV 29, 29; *3. s. praes. c.* uns iz uuola sizze II 24, 17. III 21, 34. V

2, 4; *3. s. praet. c.* iz imo sâzi I 8, 12. mammonto sâzi III 26, 30. in iz uuola s. IV 5, 48. 12, 28.

ana-**sizzen** *(vgl.* thârana).

bi-**sizzen** *st. v. trs. besetzen: p. praet.* ni uuard nihein ezzan mit sulîchên bisezzan (bisezzen F bisezan V[1]) IV 9, 21.

gi-**sizzen** *st. v.* a. *itr. sich setzen, sitzen: 3. s. praet. i.* thô gisaz er muadêr (gisazz F) [fatigatus sedebat. Joh. 4, 6] II 4, 7. [cum sedisset. Mtth. 5, 1] II 15, 15. mit in g. III 6, 12. [discubuerunt. Joh. 6, 10] 6, 35. ûfan himile g. 7, 21. zi muase g. [discubuit. Luc. 22, 14] IV 9, 17. in himile g. V 12, 62. 14, 24. zi sîn selbes zesue V 18, 10; *3. s. praes. c.* ther liut zi thiu gisizze III 6, 22. 31; *3. s. praet. c.* thâr gisâzi zi dagamuase II 14, 96. III 6, 18. IV 9, 2; *3. pl. praet. c.* zi hêrôst gisâzîn [amant primos recubitus. Mtth. 23, 6] IV 6, 38. sie g. V 10, 15. — b. *unpers. es schickt sich, steht an: 3. s. praet. c.* imo ubilo iz gisâzi (gisazzi P[1]) II 6, 7.

in-, int-**sizzen** *st. v. trs. zurückfahren, erschrecken vor, befürchten;* a. *mit Accus.: 3. s. praet. i.* er es harto sinsaz *(s. die Anm.)* IV 21, 3; *3. pl. praet. i.* sie insâzun iz harto (insanzun F) I 27, 44; *3. pl. praet. c.* thaz si es uuiht nintsâzîn II 6, 11. b. *mit abh. Satze: 3. s. praes. c.* thaz insizze thaz inan uuiht gilezze V 23, 247.

ir-**scaborôn** *sw. v. II. trs. gewinnen, erhaschen: inf.* uuolt er uuaz irscaborôn (irscaberon F) IV 2, 30.

scado *sw. m. Schaden, Schädigung: n. s.* ther scado II 6, 56. 24, 37. scado uns ni klîbe V 1, 14; *g. s.* thes scaden uuiht II 12, 94; *d. s.* thaz imo zi scaden uuard II 4, 37. mih s. si intfuarta (scadon F) IV 31, 34; *a. s.* nintrâtîst scadon I 18, 46. mag sc. lîdan IV 5, 10. allan thesan sc. bliant 12, 23. sc. sie firmîdên (scado P) 13, 20. nâmun grôzan sc. zi in 24, 34.

boto-, bruader-, drût-, fîant-, heri-scaf.

scâf *st. n. Schaf: a. s.* ein scâf er stantan gisah II 9, 59; *a. pl.* thiu scâf ioh thiu rindir II 11, 16. gihalt mir scâf mînu [pasce oves meas. Joh. 21, 15] V 15, 9. fuatiri sc. mînu [pasce oves meas. Joh. 21, 17] V 15, 35.

scafan *st. v. trs. schaffen, bereiten: 3. s. praet. i.* simo scuaf thaz gifank (skuaf V) IV 29, 50; *3. pl. praet. i.* sie heilî scuafun III 9, 13; *3. s. praet. c.* sîd si sia selbo scuafi IV 29, 47.

gi-**scafan** *st. v. trs. schaffen: 3. s. praet. i.* er giscuaf thesa erda (scuaf V[1]) III 9, 15.

un-gi-scafan.

gi-**scaffôn** *sw. v. II. trs. bereiten, machen: 3. s. praet. i.* giscaffôta sia (gischafota F) IV 29, 31.

scâfîn *adj. zum Schafe gehörig: st. d. pl. n.* in scâfînên giuuâtin [in vestimentis ovium. Mtth. 7, 15] *in Schafskleidern* II 23, 9.

gi-**scaft** *st. f. das geschaffene We-*

sen, Geschöpf: n. s. al giscaft (giscaf F) thiu thesa erdûn ist dretenti I 12, 12; *g. s.* thera thînêra giscefti I 2, 26. êr allêra anagifti theru druhtînes g. II 1, 7. thera g. ebini (schefti F) *die Gleichheit des Geschöpfes d. i. das gleichstehende Geschöpf* III 3, 19; *d. s.* theru thînêra giscefti I 2, 47. mit engilo g. V 20, 6; *d. pl.* êr engilo gisceftin *vor der Wesenheit der Engel d. i. vor den Engeln* II 1, 1. zi fleisges gisceftin (gisceiftin P kischeftin F) *zu einem fleischlichen Wesen* III 21, 18.

scâchâri *st. m. Räuber: n. s.* scâhâri hebîgêr [latro. Joh. 18, 40] (skahari V scachari F) IV 22, 13; *g. s.* thes skâcheres githâhtî (schaheres V scachares F) IV 22, 3; *d. s.* themo scâchâre (scachere V schachari F) IV 31, 28; *g. pl.* zi scâhero luâge (scache F) [speluncam latronum. Mtth. 21, 13] II 11, 23. thero scâchoro ein [unus de his latronibus. Luc. 23, 39] IV 31, 1; *a. pl.* scâchâre urmâre [duos latrones. Mrc. 15, 27] IV 27, 3.

scal *v. praet. praes.* 1) *muss, soll, besonders auch in der Bedeutung: bestimmt sein, verhängt sein (über eine Person oder Sache): 1. s. praes. i.* ih scal thir sagên I 5, 43. 10, 19. 12, 7. 9. ni scal ih inan mîdan IV 26, 30. V 16, 21; *2. s. praes. i.* thu scalt iz irfullen V 15, 44. [ego a te debeo baptizari. Mtth. 3, 14] I 25, 7; *3. s. praes. i.* uuio er gilouben scal I 26, 6. 9, 18. (skal V F) II 9, 16. 12, 35. 13, 17. 19. 20. 17, 2. 22, 17. III 2, 13. 13, 36. 24, 26. IV 11, 33. 17, 13. [debet mori. Joh. 19, 7] IV 23, 23. V 12, 36. 20, 47. 21, 5. 23, 54. H 17. scel iz uuesan (scal F) IV 8, 16; *1. pl. praes. i.* sculun uuir gigâhen IV 37, 3. 7. (skulun V F) II 3, 56; *3. pl. praes. i.* sie sculun minnôn got V 12, 70; *3. s. praet. i.* siu scolta gân (scolto F) I 4, 86. (scolto V[1]) 9, 2. 13, 12. 25, 10. III 25, 34. 35. IV 1, 8. 6, 49. 19, 2. (scholta F) 33, 10. V 11, 50. 12, 20. 25. 14, 12; I 4, 12. II 11, 21. III 17, 47. IV 15, 38; *3. pl. praet. i.* uuaz sie sagên scoltun III 22, 52. IV 15, 43. 33, 38. I 14, 2. 17, 74; *3. s. praes. c.* tôd inan ni sculi ruaren furdir V 12, 38. 19, 8. 17. 20, 24; *3. pl. praes. c.* thie tharîn ni sculîn gân (sculun V) III 12, 39. ni sie sc. rentôn V 19, 9; *1. s. praet. c.* ih scoltî sîn iâmêr mornênti III 20, 115; *3. s. praet. c.* thoh er scoltî irsterban (scholti F) IV 12, 56. 19, 46. V 10, 3. 12, 95; *1. pl. praet. c.* uuara uuir gangan scoltîn III 21, 31. uuio uuir duan scoltîn III 3, 4; *3. pl. praet. c.* uuas si es duan scoltîn III 26, 7. *Oft ist der Infinitiv aus dem Zusammenhange zu ergänzen: 1. s. praes. i.* sô ih (lâzan) scal I 1, 52. (êrên) III 18, 17; *2. s. praes. i.* sprichist thaz ni scalt (sprechan) III 22, 44; *3. s. praes. c.* sô frankôno kuning scal [rihten]

L 2. [suazen] L 36. [rihten] L 67. [sîn] (skal V) I 1, 99. [rihten] 3, 50. [sprechan] 5, 13. 14. [gaganen] 23, 14. [uuollen] 25, 22. [êrên] (skal V) II 2, 26. [uuesan] 2, 35. [sih nidarlâzan] 4, 56. [sprechan] (skal V) 4, 71. [sprechan] 8, 16. [iz giuueizen] IV 13, 26. [duan] IV 29, 34. [biqueman] 29, 41. [uuizzan] V 8, 38. [lobôn] 24, 19. [zellen] H 25; *3. s. praet. i.* ni gibit uns thaz alta thaz thiu iugund [geban] scolta I 4, 54. [queman] 14, 17. [sih irfullen] 16, 26. [gifaran] 25, 21. (skolta V) [queman] II 2, 21. [uuasgan] III 4, 6. [uuizzan] 6, 20. [elten] 15, 4. [biqueman] IV 4, 40. [duan] 29, 43. [zurnen] 35, 2; *3. pl. praet. i.* nigil oubtun sô sie [gilouben] scoltun III 15, 25. [duan] IV 4, 56; *1. s. praet. c. apoc.* uuaz scolt ih [gizellen] V 23, 239. *Daraus entwickelt sich die elliptische Redeweise: 3. s. praes. i.* uuaz scal es nu sô zi frâgênne *was bedeutet es?* III 20, 124; *3. s. praet. c.* uuaz sulîh beta scoltî II 4, 41. uuaz kriste scoltî thaz brôt II 4, 42. — 2) *häufig umschreibt es einen Imperativ* a. *in der 2. Person: 2. s. praes. i.* thu scalt habên guatî I 18, 37. [fuge. Mtth. 2, 13] 19, 3. [facite fructus. Luc. 3, 8] I 23, 43. (scaltu F) II 9, 70. III 12, 31. (scaltu V) V 10, 7; *2. pl. praes. i.* ir sculnt sprechan I 9, 18. II 16, 22. 23. 23, 8. V 4, 59; b. *in der 3. Person. 3. s. praes. i.* nu scal geist mînêr druhtînan diuren [magnificat anima mea dominum. Luc. 1, 46] I 7, 3. thes scal er thankôn L 25. I 9, 16; c. *in der 1. Person in adhortativem Sinne:* thes sculun uuir gote thankôn *lasst uns dafür Gott danken* L 30. I 12, 29. 24, 13. 16. 26, 11. (skulun V F) II 3, 56. 5, 1. 3. III 7, 65. 23, 44. 26, 11. 19. IV 8, 15. V 2, 1. 3. 5, 21. sculumês siu irfullen I 24, 14. — 3) *in abgeschwächter Bedeutung wird es auch gebraucht, um in prophetischer Weise auf die Zukunft hinzuweisen, wobei das was geschehen wird, als durch den Zwang der göttlichen Schickung bedingt gedacht wird: 2. s. praes. i.* muater thiu diura scalt thu uuesan eina I 5, 22. [paries filium. Luc. 1, 31] 5, 23. [praeibis parare vias eius. Luc. 1, 76] 10, 20. II 7, 37. III 12, 31. IV 7, 8. ni scaltu queman uuidorort (schalt du F) IV 18, 26; *3. s. praes. i.* iôhannes scal er heizan [vocabis nomen eius. Luc. 1, 13] I 4, 30. 5, 51. 12, 8. II 8, 22. 14, 75. III 13, 5. IV 7, 32. 54. V 20, 4. 110; *2. pl. praes. i.* uuio ir nan sculut findan I 12, 17; *3. pl. praes. i.* bergâ sculun suînan I 23, 23; *3. s. praet. i.* thaz ni scolta sîn II 6, 46. IV 20, 38. V 5, 18. 6, 18. 15, 45. 16, 15; *3. s. praes. c.* uuanne iz sculi uuerdan IV 7, 47; *3. s. praet. c.* thaz si uns beran scoltî ther unsih giheiltî (scoldi V[1]) I 3, 38. III 8, 45. 15, 38. IV 5, 64.

V 9, 32. 33. 36. 20, 10. *So entwickelt sich die Bedeutung, vermöge deren es zur Umschreibung des Futurs und, in den Zeiten der Vergangenheit, des lateinischen Imperfecti Conjunctivi dient; es wird dann durch will, werde (wollte, würde) übersetzt: 1. s. praes. i.* ih druhtîn fergôn scal S 17. 33. I 14, 22. 15, 28. 17, 4. II 8, 13. 52. 21, 26. III 12, 6. 22, 4. IV 13, 13. 34, 5. V 7, 5. 20, 92. H 124; *2. s. praes. i.* sô thu hiar thir lesan scalt II 3, 68; *3. s. praes. i.* er scal thir lîchên II 7, 32. 21, 25. III 15, 23. IV 5, 1. 35, 44; *1. pl. praes. i.* sô ih thir sagên scal V 7, 5. 12, 15; *3. s. praet. i.* er tharaqueman scolta IV 3, 20. 6, 34. 11, 10. V 10, 12. — 4) *auch bezeichnet es, was gewöhnlich, immer geschieht: 3. s. praes. i.* ther scal ther brûtigomo sîn [sponsus est. Joh. 3, 29] II 13, 9. [manifestum te facit. Mtth. 26, 73] IV 18, 27; *1. pl. praes. i.* thaz uuir ein sculun sîn [ego et pater unum sumus. Joh. 10, 30] III 22, 64. 5) *da es das bezeichnet was geschehen wird, so kommt es auch zur Bezeichnung dessen, was unter bestimmten Umständen geschehen wird, dessen zukünftige Realität von bestimmten Handlungen abhängig gedacht wird, dient also zur Umschreibung de sConjunktivs: 3. s. praes. i.* oba si fruma uuesan scal S 6. [cujus sit. Joh. 19, 24] IV 28, 12; *1. s. praes. c.* uuaz quedent sie theih sculî sîn [quem dicunt homines esse filium hominis. Mtth. 16, 13] III 12, 8; *3. s. praes. c.* ni ther fon gote sculi sîn III 20, 149; *2. pl. praes. c.* nir sculît sulîh niazan (schulit F) II 22, 28; *1. s. praet. c.* nub ih thes scultî goumen V 25, 13. — 6) *ebenso oft in der zweifelnden Frage: 1. s. praes. i.* ziu scal ih gotes korôn II 4, 78; *3. s. praes. i.* scal iz krist sîn II 14, 89. 19, 26. uuaz scal iz sîn (skel V F) II 7, 16; *1. pl. praes. i.* nu sculun nan sus firliasan? IV 26, 22; *3. pl. praes. i.* uuanana sculun frankon thaz biuuankôn I 1, 33. 57; *3. s. praet. c. apoc.* scolt er sîn krist guatêr III 16, 58.

scalk *st. m. Knecht: n. s.* bin ih scalc thîn [ego servus tuus. Ps. 116, 6] I 2, 1. ther alto sc. sînêr (scalch F²) I 15, 14. smâhêr sc. (scalg V¹ F scalk V²) 25, 5. ih sî thîn scalk (scal V¹) III 1, 41. suntîg scalk III 17, 59. emmizîgêr scalk 17, 66. eigan scalk (scak P) IV 11, 22. emmizîgêr skalk (scal V¹ scalk V² scalch F) IV 31, 36; *g. s.* thes scalkes III 3, 23. (scalches V schalches F) IV 31, 19. thes thînen armen sc. 31, 22; *a. s.* thînan scalc [servum tuum. Luc. 2, 29] I 15, 16. scalg thînan (scalk V²) I 25, 7. sînan scalk (skalk V) III 3, 6; *n. pl.* uuir birun thîne scalkâ II 24, 21. thie holdun scalkâ sîne [servi

occurrerunt ei. Joh. 4, 51] III 2, 26. sîne sc. (schalcha F) 13, 54. (schalcha F) 20, 142. IV 6, 7. 34, 10. skalkâ ioh thie rîche V 19, 53; *d. pl.* mit scalkon thînên II 24, 42. IV 5, 19. [servis suis. Mtth. 25, 14] IV 7, 72; *a. pl.* bî unsih muadun scalkâ II 6, 51. (skalka V) V 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. (schacha F) 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284. 296.

scalk-lîh *adj. knechtlich: st. n. s. n.* korp theist scalklîchaz faz [servilia opera. Alc.] III 7, 59.

scalk-slahta *st. f. Knechtesstand, geringe Stand: a. s.* manno sc. III 3, 16.

scamên *sw. v. III. refl. sich schämen: 3. s. praet. c.* sih uuiht thes ni scamêta thaz er thaz redinôta III 11, 21; *p. praes.* uuas sih harto scamênti (scaminti F[1]) I 4, 85.

scant *adj. beschämt: unfl.* sie quâmun filu sc. heim H 72; *st. n. s. m.* hiar uuard er filu scantêr II 5, 14.

un-scant.

scanta *st. f. Schande: d. s.* in scantu thesses dôthes (scanto F) IV 30, 15.

uuorolt-scanta.

skara *st. f. Schaar: a. s.* skara filu breita (scara F) [cohortem. Joh. 18, 3] IV 16, 12.

scaz *st. m. Wertgegenstand, Geld: n. s.* ther scaz III 3, 20. V 19, 60; *g. s.* uuiht ni nemet scazzes umbi thaz [gratis date. Mtth. 10, 8] III 14, 99; *d. s.* mit mihilemo scazze III 6, 22; *i. s.* mit scazzu IV 37, 26; *a. s.* imo gihiazun mihilan scaz [pacti sunt ei pecuniam dare. Luc. 22, 5] IV 8, 23. sô diuran scaz IV 35, 12; *g. pl.* scazzo diurôston (scaz V[1]) IV 35, 41.

sceffen *s.* scepphen.

gi-sceid *st. m.? Unterscheidung, Bescheid: n. s.* nist thes gisceid noh giuuant *es ist gar nicht zu sagen* IV 20, 27; *a. s.* ni mag ih sagên thes gisceid V 22, 8.

sceidan *st. v.* a. *trs. scheiden: 2. s. praes. i.* ûzar theru menigî sceithist thîn githigini (sceidist V[2]) I 2, 39; *3. s. praes. i.* thie sceidit er iagiuuedar halb sîn V 20, 31. — b. *refl. sich scheiden:* sih sceidet thiu uuorolt ellu V 20, 53; *3. pl. praes. i.* sih sceident in alahalba V 20, 37. sih sc. zi lîbe — zi altere V 20, 39.

gi-sceidan *st. v.* a. *trs. scheiden: 3. s. praes. i.* ob er siu zuei gisceidit V 12, 76; *3. s. praet. i.* er ubarmuati gisciad fon ther guatî I 7, 14; *2. s. praes. c.* fon thînên (unsih) ni gisceidês II 24, 18; *3. s. praes. c.* er unsih fon thên guatên ni gisceide (giskeide F) I 28, 2; *p. praet.* in thriu deil ist iz gisceidan (gischeidan F) I 3, 23. er uuâri gisceidan III 20, 168. fon themo liohte uuas ther man gisceidan (giskeidan V) IV 12, 52; *n. s. m. p. praet.* fon macedoni ther liut gisceidinêr uuurti (gisceidener F) I 1, 92. — b. *refl. sich scheiden: 3. s. praes. i.* gisceidit sih fon in V 20, 42;

3. pl. praes. i. gisceident sih hêrero inti thegan fon altêru liubî V 20, 43. — c. *itr. scheiden, weggehn: 1. pl. praes. c.* thaz uuir fon thên blîdên ni gisceidên I 28, 3.

sceinen *sw. v. I. trs. zeigen: 3. s. praet. i. apoc.* bî thiu sceint er iz sô harto (sceint V) II 9, 46.

gi-**sceinen** *sw. v. I. trs. zeigen, beweisen;* a. *mit Nominalobjekt: 3. s. praet. i.* thaz gisceinta si thâr III 11, 2. 15. iz mit zeichonon g. III 20, 185; *apoc.* er gisceintaz filu fram (giscein thaz V[1] gischein thaz F) I 20, 33; *3. s. praet. c.* thaz er gisceintî sîna gomaheiti (gischeinti F) III 15, 19. — b. *mit Objektsatz: 3. s. praet. i.* gisceinta uuaz er mit thiu meinta III 24, 59.

sceltan *st. v. trs. schelten, tadeln: substantivierter Inf.:* thaz sceltan liezun se allaz fram IV 30, 24; *3. s. praes. i.* then gotes drût sceltent V 25, 76; *3. pl. praet. i.* scultun nan zi flîze IV 30, 20; *3. s. praes. c.* thaz unsih iaman skelte III 19, 3.

bi-**sceltan** *st. v. trs. schelten: p. praet.* mih scal man gifâhan heistigo biscoltan III 13, 6. er hiar uuard b. III 19, 13. b. ist er IV 23, 11.

scelt-uuort *st. n. Scheltwort: d. pl.* mit iro sceltuuorton II 9, 86. (skeltuuorton P V scheltuuorton F[2]) IV 30, 2.

scenken *sw. v. I. trs. schenken;* a. *mit Accus.: 3. s. praes. i.* scenkit sulîh (skenkit V F) II 8, 50; *3. pl. praes. i.* scenkent sie uns then guatan uuîn (skenkent V F) II 9, 16. — b. *absolut: 3. pl. praet. i.* thie man thie thâr scanktun II 8, 41; *3. pl. praet. c.* quad er thaz sie scanktîn (santin P[1] skanctin V) II 8, 37.

gi-**scenken** *sw. v. I. trs. schenken, credenzen;* a. *mit Accus.: 3. s. praet. i. apoc.* henti the tôd giscankt iu enti (gischankt F) V 8, 55. — b. *absolut: 3. s. praet. c.* ni si thâr giscanktî (gischancti F) IV 2, 11.

fir-**skenten** *nur in* F II 6, 28; *vgl.* firsenken.

scepphen *sw. v. I. trs. schaffen; mit Dat. der Pers.: 3. s. praes. c.* nu skepfe er imo hiar brôt (scefpe V[1] scefphe V[2] scepphe D scephe F) II 4, 33; *3. pl. praet. c.* imo namen! scaptîn (scaftin V[1] F) I 9, 8.

gi-**scepphen** *sw. v. I. trs. herbeischaffen, schöpfen: 2. s. praes. c.* thu uuiht thesses giscepphês (giscepphes F) [neque in quo habes haurire. Joh. 4, 11] II 14, 28.

sceppheri *st. m. Schöpfer: a. s.* scepheri uuorolti I 5, 25.

thana-**scerran** *st. v. trs. abschaben: 3. s. praes. c.* nub er iz thanascerre V 25, 38.

sch. *s.* sc.

sciaban *st. v. trs. schieben: 3. s. praet. i.* er nan scoub in sînan mund II 6, 25.

sciaren *s.* insciaren.

gi-**sciaren** *sw. v. I. trs. schnell betreiben, hurtig ausführen: 2.*

s. imp. sliumo sô gisciar iz (gisciari V gischiar F) [fac citius. Joh. 13, 27] IV 12, 44.

in-sciaren *sw. v. I. trs. glatt machen, ebnen: 3. s. praes. c.* thia heristrâza inskiere [rectas facite semitas ejus. Luc. 3, 4] I 23, 22.

sciaro *s.* scioro.

scif *st. n. Schiff: d. s.* sih fon themo scife dâti (skife V scheffe F) III 8, 36. in themo sc. sliaf (skife V schiffe F) III 14, 59; *apoc.* fon themo sciff er sprah (skiff V scèffe F¹ scheffe F²) III 8, 31; *a. s.* in thaz scif gigiangun (schef F) III 8, 11. ther uuint thaz sc. fuar iagônti (schef F) 8, 13. in thaz sc. er giang (skif V F) 8, 47.

scilt *st. m. Schild: a. s.* âna scilt IV 17, 9.

scîmo *sw. m. Schein, Glanz: n. s.* sînêr scîmo II 12, 93; *g. s.* thes skîmen irzêh si in (scimen V) IV 33, 7.

scîn *adj. deutlich, klar, nur prädikativ bei* uuerdan, duan, *und adverbial bei* uuegan; a. scîn uuerdan *deutlich werden, sich zeigen: unfl.* thaz uuard filu scîn L 39; *st. n. s. n.* zeichan sîn in himile (uuurti) sô scînaz I 17, 18. thaz uuurti in imo gotes uuerk scînaz III 20, 12; b. sc. duan, *immer unfl.; kund thun:* ther uuillo deta iz filu scîn IV 2, 8. in in dua filu scîn uuio liob thir huldî mîno sîn V 15, 36; c. sc. uuegan *deutlich zeigen, beweisen:* harto uuegen uuir es scîn I 18, 15. II 6, 32. harto es scîn uuâgun (schin F) IV 1, 46. sôs ih ofto scîn uuag IV 31, 33.

scînan *st. v. itr. leuchten, scheinen, erscheinen: inf.* in imo sâhun gotes kraft scînan [divinitatis majestas lucebat in facie. Hrab.] II 11, 29. er lâzit scînan siu [venit ad lucem ut manifestentur opera ejus. Joh. 3, 21] 12, 96. er lâzit sunnûn sîna scînan [solem suum oriri facit. Mtth. 5, 45] 19, 21. ni liaz in scînan ira gisiuni [videtur lumen mundi retraxisse radios suos. Hrab.] IV 33, 6; *3. s. praes. i.* lioht thaz thâr scînit [lumen ad revelationem gentium. Luc. 2, 32] I 15, 19. in finsteremo iz sc. [in tenebris lucet. Joh. 1, 5] II 1, 47. unz ther dag sc. [donec dies est. Joh. 9, 4] III 20, 15. einfoltu uuunna skînit thâr (scinit V schinit F) V 23, 165; *3. s. praet. i.* ôstar scein uns ther sterro [vidimus stellam ejus. Mtth. 2, 2] I 17, 23; *3. s. praes. c.* thaz thaz korn scîne I 27, 66. V 2, 17; *3. pl. praes. c.* (n *apocop.)* zi thiu thaz guatî sîne hiar scîne V 25, 39; *p. praes.* engil scînenti I 12, 3. uuârun skînenti (scinenti V schinenti F) V 8, 4; *sw. v. s. f. p. praes.* magad scînenta I 5, 21; *st. n. s. n. p. praes.* lioht scînentaz (scinantaz V schinantaz F) II 17, 11; *st. d. s. n. p. praes.* in scînentemo fiure (skinentemo V F) I 27, 62; *a. s. n. p. praes.* gold scînentaz (scinantaz V) I 17, 65. filu scînantaz

lioht (scinintaz V) V 22, 7; *d. s. f. p. praes.* fon scînenteru uuunnî (scinenderu V D F) II 6, 39.

bi-**scînan** *st. v. trs. bescheinen: 3. s. praes. i.* inan sunna ni biscînit I 11, 49. then sunna b. [cujus lumine perfunditur. Alc.] II 1, 50.

ir-**scînan** *st. v. itr. erscheinen, ans Licht treten, kund werden: 3. s. praes. i.* sâr sô thaz irscînit II 8, 19; *2. s. praes. c.* mit giuuelti thâr irscînês IV 4, 52; *3. s. praet. i.* thaz lioht thaz thên liutin irscein (irskein V) II 2, 11. yrscein in ther sterro (irscein V[1] irschein F) I 17, 54.

scîn-haft *adj. sichtbar, deutlich: unfl.* in thesemo ist scînhaft thaz L 65.

scioro *adv. bald, alsbald:* L 20. (skioro P V sciaro F) I 4, 19. (skioro P V schiaro F) I 21, 15. (skioro) II 7, 54. 11, 33. (sciaro V schioro F) 11, 49. (schioro F[2]) 16, 19. IV 2, 22. 4, 29. 15, 48. 19, 45. (skioro P schioro F) V 4, 64. 13, 29.

scirm *st. m. Schirm, Schutz: i. s.* mit gotes scirmu L 20.

scirmen *sw. v. I. beschirmen, beschützen;* a. *mit Accus.: 3. s. praes. c.* thaz scirme mih fon armalîchên lustin V 3, 13; *3. pl. praes. c.* thes ginâdâ unsih scirmên (biscirmen V[1]) II 3, 67; b. *mit Dat.: 3. s. praes. i.* mit henti siu mo scirmit III 1, 37; *3. s. praet. i.* scirmta imo L 52; *3. s. praes. c. apoc.* scirm er imo IV 30, 31; *2. s. imp.* scirmi mir ouh sô III 1, 41.

bi-**scirmen** *sw. v. I. trs. beschirmen, beschützen: 3. s. praes. c.* got biskirme mih (bischirmi F) V 25, 78; *3. pl. praes. c.* fordorôno guatî biscirmên thiuuo (= thio iuuo) dâti I 23, 46. sie thih b. allan II 4, 58. sie iuih b. fon sulîchên gizîtin IV 26, 46. b. ougun ioh thie fuazi V 3, 7; *2. s. imp.* biscirmi unsih thes leides *(vor dem L.)* (bischirmi F[1]) II 24, 18. b. unsih fon allêru undâti II 24, 25. b. thanana thie thîne theganâ V 21, 25. b. uns thero arabeito (bischirmi F) 23, 11. (bischirmi F biscrmi V[1]) 23, 79. (bischirmi F) 95. (bischirmi unsich F) 105. (bischirmi unsich F) 115. (bischirmi unsich F) 145. (bischirmi unsich F) 157.

thana-**scirru** *s.* scerran.

sciuhen *sw. v. I. itr. zurückscheuen; mit Gen.: inf.* er nan sciuhen gisah I 4, 26; *3. s. praes. i.* harto sciuhit er thîn V 2, 18; *3. pl. praet. i.* skiuhtun sie (skiuhitun V[1] skiutun P[1]) III 17, 49.

ir-**sciuhen** *sw. v. I. itr. mit Gen. zurückscheuen vor, in Entsetzen geraten über: 3. s. praet. i. apoc.* yrsciuht er sulîchêro dâto (ersciuht V[1] irschiuht F) IV 11, 20.

sciura *s.* scûra.

scolo *sw. m. Urheber, schuldig an; c. Gen.: n. s.* ob er thes lîbes scolo sî (scola F) IV 22, 7. ni uuill ih sînes bluates sc. (schola F) sîn [innocens ego

sum a sanguine hujus. Mtth. 27, 24] IV 24, 27.

scôni *adj. schön, leuchtend, glänzend: unfl.* thaz gisiuni uuas filu scôni I 4, 24. thaz ârunti sc. 4, 48. thiarna sô sc. 5, 15. boto sc. 12, 3. scôni gotes antfang 12, 29. thaz uuas sc. II 2, 34. ther namo ist filu sc. 7, 49. sc. rîchi thînaz IV 31, 20. uuio sc. thâr in himile ist V 22, 11; *st. a. s. m.* gotes boton scônan I 4, 21; *st. n. pl. m.* harto filu scône V 18, 2. thie scône V 20, 9; *st. a. pl. m.* scône engilâ (schono F[1] schone F[2]) V 7, 13; *st. a. s. f.* scôna gilust I 1, 30. sc. freuuida IV 37, 45. sc. giuuurt V 8, 20; *st. d. s. f.* in scônêru slihtî I 1, 36. 23, 26. mit sc. giuuurti II 12, 40; *st. n. s. f.* magad scônu (sconiu V F) I 12, 16. scônu lûdida (scona F) V 23, 176; *st. g. s. f.* scônêra bredigâ III 17, 6; *st. d. pl. f.* zi scônên êrôn gidân (skonen V) II 9, 39. thên scônên zîtin V 16, 7; *st. a. pl. f.* scôno furiburti I 18, 39. sc. liubî V 4, 51; *st. n. s. n.* gisiuni sîn uuas scônaz sô sunna V 4, 31. sang sc. V 23, 175. 178; *st. g. s. n.* scônes rîches III 26, 22. sc. gisiunes engilo I 12, 32; *st. a. s. n.* zeichan sîn scônaz I 17, 18. paradŷsi scônaz II 1, 25. sank filu sc. IV 4, 41. sc. annuzzi (schona F) IV 33, 5; *st. n. pl. n.* ougun iro scôniu II 6, 19; *st. g. pl. n.* scônêro uuorto III 17, 4. 20, 162; *st. d. pl. n.* scônên uuorton II 8, 16; *st. a. pl. n.* scôni uers (sconiu V[1] F sconu V[2]) I 1, 44. 48; *sw. d. s. m.* zi themo scônen doufe III 21, 23; *sw. a. s. m.* then namon scônon II 16, 27; *sw. n. pl. m.* thie scônun (engilâ) V 8, 2. thie scônun fadumâ IV 29, 13; *sw. a. s. f.* thia filu scônûn uuunna V 12, 100; *sw. g. s. n.* thes scônen heiminges (skonen V) II 5, 10; *sw. d. s. n.* zi themo scônen lante II 18, 8. zi themo sc. lîbe V 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284. 296; *sw. a. s. n.* thaz scôna seltsâni I 9, 34. thaz sc. paradŷsi (sconi V[1]) IV 31, 26.

scônoro *Comparat. schöner: a. s. n.* deta er iz scônara II 10, 11.

scôno *adv. schön, glänzend, herrlich:* L 59. 67. I 1, 29. 37—39. 3, 1. 4, 41. 5, 33. 46. 72. 11, 42. 12, 34. 15, 38. 16, 24. 17, 57. 21, 14. 23, 16. 22. II 4, 21. 56. 11, 57. 12, 51. 52. 14, 78. 21, 5. 22, 12. III 1, 12. 5, 22. 6, 12. 7, 56. 13, 41. 16, 3. 20, 28. 44. 58. 116. (scônon = scôno inan) 20, 176. IV 2, 10. 18. 4, 25. 6, 17. 33. 7, 81. 9, 8. 19, 51. 54. 29, 23. 30. 41. 34, 14. 35, 31. V 6, 30. 8, 3. 9, 56. 14, 26. 28. 17, 16. 20, 80. 23, 187. 203. H 59. 150.

scônî *st. f.* **scôni** *st. n. Schönheit, Pracht: n. s.* thiu scônî I 11, 29. thes himilrîches sc. V 23, 34. harto manag sc. V 23, 62. 267; *g. s.* thera sc. hintarquâmun III 13, 55; *d. s.* in himilrîches scônî H 9. in himilrîches

scône S 21; *a. s.* scônî sîna II 12, 32. thia selbûn scônî V 23, 64. thia sc. 23, 276. sînes selbes sc. 23, 289; *a. pl.* scônî sîno III 13, 47. allo thio sc. V 23, 20. in himilisgo sc. H 161.

scônon *s.* scôno.

scorpio *sw. m. Scorpion: a. s.* ni biutist scorpion [scorpionem. Luc. 11, 12] II 22, 35.

scouuôn *sw. v. II. trs. sehen, ansehen, schauen, erblicken;* 1) *mit Objekt* a. *im Accus.: inf.* er uuilit unsih scouuôn I 11, 58. sie bigan er sc. frauualîchên ougôn II 15, 23. ir sculut mit sulîchên ougôn selbon druhtînan sc. [ipsi deum videbunt. Mtth. 5, 8] II 16, 22. mit sînên ougôn then liut bigonda sc. III 6, 15. uuir nan muazîn sc. offenên ougôn III 21, 32. 36. (scouon P schouuon F) 24, 79. thaz seltsâni sc. (scouon P schouuon F) IV 3, 6. bigonda er inan sc. ginâdlîchên ougôn IV 18, 42. inan lango scouôn (schouuon F) V 10, 22. biginnit scouôn ginâdlîchên ougôn (scouuon V D schouuon F) V 20, 59. biginnent sie nan scouôn (scouuon V schouuon F) 20, 62. mit thên ougôn zi geginuuertî iz scouôn (scouuon V schouuon F) 23, 38. selbon druhtîn scouôn (schouuon F) V 23, 288. er iz biginnit scouôn (schouuon F) 25, 60. scouuôn sio zi rugge *sie im Rücken erblicken (dieArbeiten)* 25, 99; *2. s. praes. i.* oba thu scouuôst thaz muat [si cor discutias. Alc.] III 20, 139; *3. s. praes. i.* scouuôt thesan uuoroltfloum (scouot P schouuot F) V 1, 21. sc. er sîn rîchi (scouot P schouuot F) 18, 11. sc. er thaz (scouot P schouuot F) 23, 178; *1. pl. praes. i.* scouuôn uuir nan I 15, 38; *3. s. praet. i.* thiz allaz scouuôta IV 32, 1; *3. pl. praet. i.* thiz allaz scouôtun (schouuotun F) IV 35, 23; *2. s. praes. i. (mit Abfall des* t) scouuôs liob filu managaz (scouos P schouuos F) V 23, 229; *3. s. praes. c. apoc.* scouu er mîn girâti (scouuo V¹ D schouu F) III 23, 40; *1. pl. praes. c.* thaz uuir thaz gotes uuort scouuôn I 13, 4. thaz uuir thaz seltsâni sc. H 162; *3. pl. praes. c.* thie siu scouuôn II 17, 23; *3. s. praet. c.* selbon scouuôtî (schouuoti F) IV 29, 50. thaz er thio dâti sc. V 6, 54; *2. s. praes. c.* selbo thu iz ni scouuo *(für* scouuôs) *im Reime* I 18, 7; *2. pl. imp.* scouuôt iro dâti II 23, 12. ir selbo iz nu sc. IV 24, 29; *p. praes.* er ôtmuatî uuas scouuônti I 7, 7. — b. *mit abh. Satze: 2. pl. praes. i.* scouôt ir nu alle theih sihu (scouuot V D schouuot F) III 20, 148; *1. pl. praes. c.* scouuômês uuara druhtîn gange (schoumes F) III 7, 9. — 2) *ohne Accusativobjekt* a. *mit dem Genetiv: 2. pl. praes. i.* uues scouôt ir thâr [quid aspicitis. Act. ap. 1, 11] (scouuot V schouuot F) V 18, 3. — b. *mit Präpositionen* α. in: gistuatun scouuôn in then fater [innuebant patri. Luc. 1, 62] I 9, 23; β. anan: *3. s. praes. c. apoc.*

scou er anan mih (scouu V F) IV 15, 34; *γ.* zi: *3. s. praes. i.* er scouuôt zi themo guate V 25, 58. — c. *mit Adverb:* sô er tharana scouôt (scouuot V P² schouuot F) V 2, 12. — d. *absolut: inf.* biginnet scouuôn giuuaralîchên ougôn III 20, 81. thaz er mohtî sc. 21, 6. thaz baz sie mohtîn scouôn (gischouuon F) V 17, 38.

ana-**scouuôn** *sw. v. II. trs. betrachten: inf.* biginnet anascouuôn thio bluomon [considerate lilia agri. Mtth. 6, 28] II 22, 13.

bi-**scouuôn** *sw. v. II. betrachten, ansehen; a. trs.: inf.* then mînan dag b. [videret diem meum. Joh. 8, 56] III 18, 50. thaz lioht b. (scouuon V¹) 21, 10. (iz) innana b. IV 15, 6. (biscouon P bischouuon F) V 23, 51. then lâz unsih b. [ostende nobis patrem. Joh. 14, 8] 15, 27. uuolt er thaz enti b. 18, 4; *3. s. praes. i.* ther uuîb biscouuôt zi thiu (biscouuoz V¹) [qui viderit mulierem ad concupiscendum eam. Mtth. 5, 28] II 19, 3; *2. s. imp.* biscouuo inan [vide. Joh. 1, 46] II 7, 51. selbo thu iz b. (biscouo P V bischouuo F) V 23, 227. b. thir ellu thisu uuoroltthing H 120; *mit abh. Satze: 3. s. praet. c.* thaz er biscouuôtî uuaz man dâti IV 18, 2. — b. *refl. sich erblicken, sich umsehen: inf.* unsih in then riuuôn ni muazîn biscouuôn I 28, 4. sih forna biscouuôn [lucem mundi videt. Joh. 11, 9] III 23, 36.

forna-bi-**scouuôn** *s.* biscouuôn.

thara-bi-**scouuôn** *sw. v. II. itr. dahin schauen: inf.* ni uuolta thara zin biscouuôn (biscouon V) IV 33, 4.

gi-**scouuôn** *sw.v.II. trs. schauen, sehen; a. mit Objekt: 2. pl. praes. i.* ir zeichan ni giscouuôt (schouuot F) III 2, 11; *3. pl. praet. i.* thiu mîn ougun nu thaz giscouuôtun (giscouuuotun F) [viderunt oculi mei salutare tuum. Luc. 2, 30] I 15, 17; *3. s. praet. c.* thaz er giscouuôtî then liut I 4, 13. — b. *absolut: inf.* thaz er mag giscouuôn sô lûterên ougôn [quomodo videt. Joh. 9, 19] III 20, 86.

ir-**scouuôn** *sw. v. II. trs. wahrnehmen, erblicken: inf.* man irscouôn ni mag then dag V 22, 10; *3. s. praet. c.* ouga iz irscouôtî (irscouuoti V irschouuoti F) V 23, 24.

umbi-**scouuôn** *sw. v. II. itr. umherschauen: inf.* mit thên ougôn biginnet umbiscouuôn II 14, 105.

scrank *st. m. Falle, Schlinge: a. s.* duan sô samilîchan skrank (skrang F) *eine ebensolche Falle stellen* II 5, 13.

skrankolôn *sw. v. II. itr. straucheln: 3. s. praet. c.* thaz ros ni skrankolôtî (krankoloti P skrancoloti F) IV 4, 19.

bi-**skrankolôn** *sw. v. II. itr. straucheln: 3. pl. praet. i.* sie biskrankolôtun (bikrankolotun F) [abierunt retrorsum. Joh. 18, 6] IV 16, 41.

skranno *sw. m. Tisch: a. pl.* zistiaz thie skrannon (scrannon F) [mensas subvertit. Mtth. 2, 12] II 11, 17.

screnken *sw. v. I. trs. überlisten, fangen: 3. s. praes. i.* uuio er sie screnkit (skrenkit V skrenchit F) V 23, 155.

bi-**screnken** *sw. v. I. trs. fangen, überlisten: 3. s. praet. i.* ther unsih biscrankta (biskrankta V D bikrankata F) II 5, 28; *3. s. praes. c.* then diufal biskrenke III 19, 34.

gi-**screnken** *sw. v. I. trs. verschränken, binden: 3. s. praes. c.* thie riomon thier giskrenke (gischrenke V F) I 27, 60.

scrîan *st. v. itr. aufschreien, weinen: 3. pl. praet. i.* scrirun [plangebant. Luc. 23, 27] IV 26, 7.

ingegin-**scrîan** *st. v. itr. dagegen schreien: 3. s. praet. i.* ingegin skrei (sksrei V[2] P[1]) IV 24, 4.

ir-**scrîan** *st. v. itr. aufschreien: 3. pl. praet. i.* irscrirun filu gâhûn IV 24, 14.

scrîb *st. n. Schrift: a. s.* in scrîp kleiben *schriftlich abfassen* (giscrip V[1]) I 1, 2.

gi-**scrîb** *st. n. Schrift, Schriftwerk, heïlige Schrift: n. s.* thiz g. (giscrip F) II 11, 56. thaz g. iu giquît III 22, 53. theist g. heilag (giscrip F) IV 5, 55. thaz g. mîn V 25, 45; *g. s.* heileges giscrîbes fol II 9, 13. thes g. slihtî III 7, 76. in thes g. uuorto V 6, 13. ni giloubit thes g. (scribes F) V 9, 44; *d. s.* giloubtun themo giscrîbe frôno (giscrip F) II 11, 57; *a. s.* er spunôta thaz giscrîp thaz er las (giscrib V D) II 4, 61. thaz g. irfulli II 9, 91. in giscrîb iz kleibent *(fassen es schriftlich ab)* (scrip F giscrip V) III 7, 52. thaz giscrîb irfulle IV 17, 22. antfristôta thaz giscrîb (giscrip V) V 9, 51. er det in offan thaz giscrîb allaz V 11, 47.

alt-gi-scrîb.

scrîban *st. v. trs. schreiben;* a. *mit Objekt α. mit Accus.: inf.* iz scrîban ni hiazi II 3, 44. nu uuill ih scr. unsêr heil êuangeliôno deil I 1, 113. then (ban) ih heizu scr. II 18, 14; *1. s. praes. i. apoc.* ni scrîb ih thaz hiar allaz IV 1, 23; *3. s. praes. i.* scrîbent thie regula I 1, 46. thie scrîbent êuangelion III 14, 4. thie uns scr. kristes redinâ, thie uns scr. sîno dâti V 8, 13. 14. sie scr. fater ioh then sun zi heilegêru uuîsûn *(berichten von)* II 9, 97. thia (uuizzî) scrîbent sie uns zi nuzzî III 7, 62; *1. s. praet. i.* thaz ih screib [quod scripsi scripsi. Joh. 19, 22] IV 27, 30; *1. pl. praet. i.* ellu redina (thia) uuir hiar scribun II 4, 103. V 12, 4. 24, 4; *3. pl. praet. i.* redina thia se scribun (scribu V[1]) V 9, 54; *1. s. praes. c.* theih scrîbe dâti sîno L 10; *3. s. praes. c.* thaz ther forasago scrîbe I 24, 10; *1. s. praet. c.* ih scribi iz hiar in festî I 19, 27; *2. s. imp.* ni scrîb iz sô thên uuorton IV 27, 27. — *β. mit abh. Satze: inf.* nu uuill ih scrîban uuio druhtîn thaz

biuuarb IV 1, 5; *1. s. praes. i. (apoc.)* ni scrîb ih hiar thaz ih giuuisso ni uueiz (scribu V) I 19, 26. thoh scrîbu ih hiar sô in euangelion iz ist (scrib P[1] V F) I 3, 47. ni scrîbu ih sô sih ther ordo dregit thâr [non iam ordinatim ut caeperam procurans dictare. Liutb. 36] III 1, 7; *3. s. praet. i.* thô screib er sô thiu muater gisprah I 9, 26; *2. s. imp.* scrîb thaz er iz quâti IV 27, 28. — b. *ohne Objekt α. mit Adverb: 3. pl. praet. c.* sô scribun uns I 17, 27; *β. absolut: 1. s. praes. i.* ih ni scrîbu I 2, 17; *3. s. praes. i.* in sîna zungûn scrîbit I 1, 31; *3. s. praet. i.* er thâr nidare thô screib III 17, 43.

gi-**scrîban** *st. v. trs. schreiben;* a. *mit Obj. α. mit Accus.: 1. s. praet. i.* thaz ih allaz ni giscreip IV 1, 27; *1. s. praes. c.* ih giscrîbe dâti frôno III 1, 12. ih hiar giscrîbe then thînan muatuuillon IV 1, 41; *apoc.* thaz ih giscrîbez hiar IV 1, 39; *3. s. praes. c.* thie dâti man giscrîbe I 1, 17; *1. s. praet. c. apoc.* thaz ih giscrib in unsêr heil euangeliôno deil V 25, 10; *p. praet.* giscriban ist [scriptum est. Mtth. 4, 4] I 4, 47. [scriptum est. Mtth. 4, 6] 4, 57. [scriptum est. Mtth. 4, 7] 4, 75. sô siu g. stât III 26, 6. thi uns g. ist IV 16, 33. thaz steit imo g. IV 27, 30. theiz sus g. uuas V 5, 17. sô iz g. stât 12, 18. 41. nu ist iz g. 25, 21; *a. s. f. p. praet.* Pîlâtus huob giscribana sînes selbes redina IV 37, 23; *n. pl. m. p. praet.* thârana sint giscribene II 3, 3; *β. mit abh. Satze: 3. s. praet. i.* er giscreib uns uuio er hera quam (giscreip F) V 8, 25; *1. s. praes. c.* thaz ih giscrîbe uuio firdân er unsih fand I 2, 11. — b. *ohne Objekt α. mit Genet.: 1. s. praes. c.* thaz ih es thoh giscrîbe IV 1, 37; *β. mit Adv.: 1. s. praet. i.* sô ih giscreip II 2, 6; *3. s. praet. i.* sô paulus giscreip II 9, 78.

ir-**scrîban** *st. v. trs. vollständig schreiben: 3. s. praes. c.* ther thia zala irscrîbe I 20, 36.

scrîbâri *st. m. Schreiber: n. pl.* iz ni lesent scrîbârâ I 20, 23.

scrikken *sw. v. I. itr. springen: 3. pl. praet. c.* sie scrigtîn fon theru bâru (scrictin F) IV 26, 19.

ûf-ir-**scrikken** *sw. v. I. itr. aufspringen: 3. s. praet. i.* ûfyrscrikta ther euuarto [surgens. Mtth. 26, 62] (ufirscrikta V[1] ufscricta F) IV 19, 43.

nidar-**scrikken** *sw. v. I. itr. hinabspringen: 1. s. praes. c.* thaz ih hina nidarscrikke (nidarscrike V[1]) II 4, 79.

scrîp *s.* scrîb.

scriptor *st. m. Schreiber, Verfasser: n. pl.* thie scriptorâ fiari *d. s. die vier Evangelisten* III 14, 3.

ir-**scrîtan** *st. v. trs. schreitend erreichen: p. praet.* uuard after thiu irscritan ein halb iâr I 5, 1.

gi-**scuahi** *st. n. Schuhwerk: a. s.* managfalt giscuahi (giscuachi D) III 14, 96.

scuah-riumo *sw. m. Schuhriemen: a. pl.* scuahriumon sîne zinbintanne (scuahriomon V) [solvere corrigiam. Luc. 3, 16] I 27, 58.

scualâri *st. m. Gelehrte: d. pl.* untar scualârin (scualerin V¹ scularin F) III 16, 9.

sculd *st. f. Schuld: d. s.* mit michilêru sculdi IV 24, 5; *a. s.* sculd bilâz uns allên [dimitte nobis debita nostra. Mtth. 6. 12] II 21, 35.

gi-sculden *sw. v. I. trs. verdienen: p. praet.* ir eigut iz gisculdit V 20, 71.

sculd-heizo *sw. m. Schultheiss: n. s.* quam ein sculdheizo [centurio. Mtth 8, 5] III 3, 5. ther sc. 3, 10. ther selbo sc. [centurio. Mtth. 27, 54] IV 34, 15.

sculdîg *adj. schuldig; c. gen.: unfl.* thes uuâri filu sculdîg IV 19, 70.

scûra *st. f. Scheuer: a. s.* fruma thie gibûrâ fuarên in thia sciura (scura V² F) II 14, 108.

scutten *sw. v. I.* a. *trs. erschüttern: 3. s. praes. c.* er thanne himil scutte [movebo caelum. Apoc. 6, 13] V 19, 32. b. *refl. in Erschütterung geraten* sih scutita thiu erda [terrae motus factus est magnus. Mtth. 28, 2] V 4, 23.

ir-**scutten** *sw. v. I. trs. bewegen, erschüttern: 3. s. praet. i.* thaz uuazar er yrscutita (yrscutta P¹ irscutita V¹ irschutita F) [aqua movebatur. Joh. 5, 4] III 4, 12.

slâf *st. m. Schlaf: d. s.* uuir sculun nan fon themo slâfe irreken III 23, 44; *a. s.* er sînan slâf zeintî III 23, 47.

slâfan *st. v. itr. schlafen: subst. inf.* uuir sculun lâzan sîn thaz slâfan (slafen F) IV 37, 7; *3. s. praes. i.* ther unsêr friunt slâfit (sclafit D) [amicus noster dormit. Joh. 11, 11] III 23, 43; *3. s. praet. i.* in themo scife sliaf (slief F) III 14, 52; *n. pl. m. p. praes.* slâfente (slafenti F) I 17, 73.

slag *st. m. Schlag: d. pl.* in slegin IV 22, 34.

un-fir-slagan.

man-slago.

hals-slagôn.

slahan *st. v. trs. schlagen, erschlagen: inf.* then sie slahan uuollent [quem quaerunt interficere. Joh. 7, 25] III 16, 50; *3. s. praet. i.* thio sluag si mit thên hanton I 22, 25. er sl. sie [perdidit homicidas illos. Mtth. 22, 7] IV 6, 21. sl. inan harto [dedit alapam. Joh. 18, 22] IV 19, 14; *3. pl. praet. i.* thie scalkâ gotes boton sluagun [occiderunt. Mtth. 21, 33] IV 6, 7. 19. 28. sie sl. thiu heilegun uuangun [dabant ei alapas. Joh. 19, 3] IV 22, 31; *3. s. praet. c.* man man ni sluagi [non occides. Mtth. 5, 21] II 18, 11. uuer nan sluagi [quis est qui te percussit. Mtth. 26, 68] IV 19, 74. er abêlan sl. H 33; *3. pl. praet. c.* thaz sie man sluagîn IV 20, 36.

ir-**slahan** *st. v. trs. erschlagen, töten: inf.* then se irslahan uuolton [quem quaerunt interficere. Joh. 7, 25] III 16, 54.

H 92; *d. s. inf.* râtet mih zirslahanne (zirslahenne F) III 16, 24; *3. s. praet. i.* uuio man thiu kindilîn irsluag (sluag P[1] V[1]) II 3, 27; *3. pl. praet. i.* then these liuti irsluagun V 4, 42; *3. s. praet. c.* thaz er irsluagi sînan sun II 9, 33. thaz man nan i. III 25, 38. oba man nan i. 26, 15. êr man nan i. IV 3, 10. inan i. IV 8, 8. 11. 23, 17. V 7, 31. H 101; *3. pl. praet. c.* thaz sie irsluagîn inan [ut eum morti traderent. Mtth. 26, 59] IV 19, 26. sie kristan i. IV 20, 8.

thana-**slahan** *st. v. trs. abhauen: 3. s. praet. i.* sluag imo thana thaz zesua ôra [abscidit auriculum ejus. Joh. 18, 10] IV 17, 7. thanasluag 18, 21.

gi-**slaht** *adj. verwandt, ähnlich; mit dem Dat.: st. n. s. n.* thaz imo ist gislahtaz (gislahthaz V) II 23, 15.

slahta *st. f. Gemetzel: a. s.* dâtun mihila slahta I 20, 4.

man-slahta.

slahta *st. f. Geschlecht, Herkunft: g. s.* sint thera iuuera slahtâ I 23, 49. thera dâuîdes slahtu *(Reim)* L 56. sie in sibbu ioh in ahtu sîn alexanderes slahtu I 1, 88; *a. s.* uuir uuizun alla sîna slahta III 16, 57.

scalk-slahta.

sleht *adj. einfach, schlicht: st. a. s. n.* sie machônt iz filu slehtaz I 1, 15.

sliafan *st. v. itr. schlüpfen: inf.* innan erda sliafan (sliufan F) IV 26, 47.

in-**sliazan** *st. v. trs. aufschliessen: 2. s. praes. c.* thên insliazês (thio durî) III 12, 40.

slîfan *s.* slîphan.

slihten *sw. v. I. s.* ingegin-slihten.

gi-**slihten** *sw. v. I. trs. gangbar machen, ebnen, schlichten: inf.* îlet sie gislihten I 23, 28; *3. s. praet. c.* er then uueg mit thên gislihtî IV 4, 34.

ingegin-**slihten** *sw. v. trs. entgegen ebnen: 3. s. praes. c.* slihtit uns ingegini then uueg IV 5, 53.

slihtî *st. f. Einfachheit, Schlichtheit, Gleichmässigkeit: n. s.* ist iz prôsûn slihtî I 1, 19; *d. s.* in scônêru slihtî I 1, 36. [erunt aspera in vias planas. Luc. 3, 5] I 23, 26. in thero buahstabo slihtî II 10, 9. in thes giscrîbes slihtî III 7, 76; *a. s.* thia slihtî thera sînêra êregrehtî IV 5, 22.

uuorolt-slihtî.

slîchan *st. v. itr. schleichen, verstohlen kommen: 3. s. praet. i.* thô sleih ther fârâri [accedens temptator. Mtth. 4, 3] II 4, 5.

fir-**slîchan** *st. v. itr. schleichen: 3. pl. praes. c.* tharazua ni firslîchên IV 36, 10.

gi-**slîchan** *st. v. itr. schleichen: 3. s. praes. i.* ther zi herzen gisleih II 5, 26.

in-**slîchan** *st. v. itr. entschlüpfen; mit Dat.: 3. s. praet. i.* thô er themo bruader insleih H 81.

gi-**slîmen** *sw. v. trs. schleimen, schärfen: p. praet.* ist harto gislîmit I 23, 52.

fir-**slintan** *st. v. trs. verschlucken: 3. s. praet. i.* er nan kou ioh

firslant II 6, 26. er thia snitûn f. IV 12, 41; *3. s. praet. c.* ob er iz firslunti (firslundi P) II 6, 8. êr er iz f. 6, 29; *p. praet.* then tôd then habêt thiu hella firsluntan [absorpta est mors in victoria. I Cor. 15, 54] V 23, 265.

slîphan *st. v. itr. gleiten, streichen:* s. herasun-slîphan.

bi-**slîphan** *st. v. itr. gleiten, fallen: 3. s. praes. i.* oba ouh ther bislîpfit (bislippit P¹ V¹ bisliphit F) V 21, 9.

herasun-**slîphan** *st. v. itr. gleiten, streichen: 3. s. praet. i.* sus sleif thiu uuorolt herasun H 107.

sliumo *adv. schnell, geschwind, bald:* I 17, 48. (sniumo F) I 19, 9. 23, 55. 25, 3. (slium P) 13. 27, 35. II 7, 61. 11, 35. III 18, 70. 24, 104. IV 11, 40. 12, 44. 17, 1. 18, 9. V 5, 1. 10, 23; *in Verbindung mit* sâr: II 7, 42. III 4, 30. 11, 16. 20, 165. 24, 40. 81. IV 15, 9. 16, 11. 36. 17, 26. 21, 9. 33, 31. 36, 17; *mit* thâr V 4, 24; sô sliumo, sô sliumo sô *sobald als (s. unter* sô) I 6, 11. (slium V F) 25, 24. II 14, 85. III 4, 30. 14, 10. (slium P¹ V F) 58. 17, 41. 20, 60. 24, 110. IV 12, 51. 15, 56. 16, 41. 17, 26. V 7, 43. 16, 37. 38.

gi-**sliz** *st. n. Spaltung: n. s.* gisliz hebigaz III 20, 67.

slîzan *st. v. trs. zerreissen, brechen: 3. s. praet. i.* sleiz er sîn giuuâti [scidit vestimenta sua. Mtth. 26, 65] IV 19, 58; *1. pl. praes. c.* uuir sulîh uuerk slîzên IV 28, 14; *3. pl. praes. c.* thaz sîn gibot ni slîzên III 16, 38.

fir-**slîzan** *st. v. trs. zerreissen, brechen: 3. s. praet. i.* thô er thia krustûn firsleiz III 7, 31; *p. praet.* ni uuurti uuiht firslizan (firslizzan V) IV 29, 20.

zi-**slîzan** *st. v. trs. zerstören: inf.* thaz gotes hûs zislîzan [qui destruit templum. Mtth. 27, 40] (gislizan V¹ F) IV 30, 10.

int-**slupfen** *sw. v. I. itr. entschlüpfen, entschwinden: 3. s. praet. i.* inslupta in gâhûn (insluapta V¹) [evanuit ex oculis eorum. Luc. 24, 31] V 10, 26; *3. s. praes. c.* thaz er in nintslupfe IV 16, 28.

sluzil *st. m. Schlüssel: a. pl.* sluzilâ himiles [claves regni caelorum. Mtth. 16, 19] III 12, 37.

ir-**smâhên** *sw. v. III. trs. zurückstossen, beleidigen: 3. pl. praet. c.* thaz then thio buah nirsmâhêtîn I 1, 9.

smâhi *adj. gering, bescheiden: st. n. s. m.* bin ih smâhêr scalc thîn I 25, 5; *st. n. s. f.* unsu smâhu nidirî *unsre Wenigkeit* L 26.

smâhî *st. f. Niedrigkeit, Wenigkeit, dient zur Umschreibung der Person: n. pl.* thie selbûn smâhî mîn *meine geringe Person* V 25, 89; *vgl.* vilitas mea Liutb. 4. mea parva humilitas Liutb. 131. mea parvitas Liutb. 125.

gi-**smeken** *sw. v. I. itr. kosten; mit dem Gen.: inf.* uuil du (es) in uuîne gismeken II 9, 69;

3. pl. praes. i. gismekent thera selbûn âleibâ [edunt de micis. Mtth. 15, 27] III 10, 40; *3. s. praet. i.* ih gôrag es gismakta II 9, 26; *1. pl. praes. c.* uuir thes uuazares gismekên II 9, 5. thes brôtes uuiht gismekên (gimeken F) III 6, 24.

bi-smer, bi-smerôn *s. unter* b.

smerza *st. sw. f. Schmerz: n. s.* ruarta sia thiu smerza I 22, 30. III 18, 67. IV 26, 42. V 7, 30. thaz duit mir iro sm. *(der Schmerz über sie)* III 1, 18. ni sî iuz sm. *lasst es euch nicht leid sein* IV 15, 3. uueinônnes sm. ruarto mo thaz herza IV 18, 40. V 6, 35. thaz duit thes liobes sm. *(Schmerz wegen des Geliebten)* V 23, 40. leid odo sm. ni ruere mo thaz muat V 23, 254; *a. s.* firtîlôt er thia sm. II 16, 12. thuruh mihila sm. I 15, 48. managfalta sm. I 18, 30. thuruh sîna sm. II 26, 49. sêr ioh smerzûn V 21, 24; *a. pl.* ubar ira smerzâ III 11, 18. ougtun thio smerzâ III 24, 56.

smerzan *st. v. trs. schmerzen, dauern: 3. s. praes. c.* inan uuiht smerze V 23, 252; *3. pl. praes. c.* thie *(acc.)* armu uuihti *(nom.)* smerze *(für* smerzên) II 16, 17.

ûz-**smîzan** *st. v. trs. hinauswerfen: 3. s. praet. c.* iagilîh *(acc.)* ûzsmeiz III 17, 42.

snabul *st. m. Schnabel: i. s.* mit snabulu ni uuinnit [nullum ore vel unguibus laedit. Hrab.] I 15, 28.

snê s. snêo.

snel *adj. schnell, hurtig, tapfer: st. n. pl. m.* zi uuâfane snelle I 1, 64; *sw. n. s. m. substant.* Ludouuîg ther snello L 1.

snello *adv. hurtig, schnell:* III 4, 31. 24, 39. IV 17, 18. 37, 30.

snellî *st. f. Hurtigkeit, Tapferkeit: d. s.* in snellî I 1, 97; *a. pl.* thie snellî sîne irbîtên I 1, 104.

snêo *sw. m. Schnee: g. s.* in uuîzes snêuuen farauuî V 4, 32.

snîdan *st. v. trs. schneiden, verletzen: 3. s. praes. c.* inan thiu akus ni snîde I 23, 58.

bi-**snîdan** *st. v. trs. beschneiden: 2. pl. praes. c.* nir iu kind bisnîdêt [circumcisionem. Joh. 7, 22. 23] III 16, 35. 41.

thana-**snîdan** *st. v. trs. abschneiden, wegschneiden: 3. s. praes. i.* iz (thaz arga) thanasnîdit V 25, 42; *3. s. praet. i.* iz (thaz ubila) thanasneid V 25, 49; *3. s. praes. c.* er iz *(sc.* thaz ubila) V 25, 37.

snita *st. f. Schnitt, Abschnitt, Stück: a. s.* nam er eina snitûn [panem. Joh. 13, 26] IV 12, 38. er thia sn. firslant [buccellam. Joh. 13, 30] IV 12, 41.

sniumo (F) s. sliumo.

sô I. *Adv.* 1) *demonstrativ: so, in dieser Weise, so sehr;* a. *beim Verbum, in welchem Falle es nicht allein eine Art und Weise bezeichnet, sondern thatsächlich oft an Stelle des Subjektes, Prädikates oder Objektes tritt: (Präd.)* L 58. *(Obj.)* 60. S 14. I 1, 35. 41. 46. 50. 64. 84. 89. 5, 1. 15. 9, 13. 10, 15. 14, 7. 17, 27. *(Obj.)* 49. *(Obj.)* 18, 18. 22, 45.

61. 27, 57. II 2, 36. 4, 13. 6, 28. 8, 45. 10, 1. 11, 41. 12, 25. 43. 13, 40. 14, 18—20*. 15, 34. 39. 19, 10. 15. 20, 7. 21, 43. 22, 17. 23, 16*. III 1, 39. 41. 2, 36. 5, 15. 6, 13. 7, 39. 80. 8, 9. 28. 9, 16. 12, 14*. 22. 41. 13, 15—17. 14, 7. 48. 77. 16, 68. 17, 44. 48. 49. 20, 62. 65. 72. 124. 128. 21, 25. 22, 11. 67*. 23, 18. 24, 22. 47. 70. 102. IV 5, 52. 10, 7. 12, 44. 13, 53. 15, 59. 17, 7. 19, 33. 21, 6. 22, 3. 27, 27. 28, 20. 29, 2. 17. 32, 11. 35, 6. 16. V 1, 3. 4, 22. 6, 17. 8, 5. 6. 35. 41. 9, 28. 31. 33. 10, 7. 25. 11, 27—29*. 50. 17, 6. 20. 21, 4. 23, 43. 25, 47. 76. 97. H 133. 157; *besonders vertritt es das Prädikatsnomen nach* sîn: I 25, 10. 29. 26, 10. III 5, 15. 7, 29. 10, 35. 18, 47. 24, 23. IV 11, 46. V 4, 39. 6, 29. 63. 23, 204; *doch auch sonst steht es nach* sîn I 25, 25. II 4, 22. III 26, 70. — b. *oft steht es bei Adjektiv oder Adverb, um zu vergleichen oder einen hohen Grad zu bezeichnen:* I 1, 7. 13. 15*. 29. 59. 2, 9. 3, 14. 4, 65. 72. 84. 5, 67. 6, 9. 9, 6. 12, 10. 17, 18. 18, 14. 19, 16. 22, 3. 23. 48. 23, 7. 27, 20. 33. II 1, 3. 13. (25 V) 2, 4. 3, 42. 4, 18. 20. 21. 37. 5, 2. 6, 31. 44. 58. 8, 18. 46. 9, 46. 58. 10, 7. 11. 11, 6. 12. 58. 12, 71. 14, 83. 22, 31. III 2, 18. 9, 4. 12, 22. 13, 31. 14, 32. 44. 17, 54. 20, 6. 43. 44. 58. 71. 76. 86. 146. 23, 58. 24, 43. 60. 78. 26, 4. 65. IV 1, 39. 4, 25. 61. 6, 25. 7, 4. 8, 24. 12, 18. 27. 13, 31. 15, 31. 17, 8—10. 19, 16. 20, 4. 10. 21, 3. 15. 23, 20. 26, 40. 28, 15. 29, 28. 35, 12. 37, 17. 44. V 6, 44. 71. 7, 8. 20. 48. 12, 88. 13, 28. 15, 12. 24—26. 16, 13. 17, 32. 19, 59. 61. 23, 5. 36. 178. 25, 31. 75. H 13. 96; *so besonders zu beachten* sô manag, *soviel* I 20, 30. 35. III 26, 1. sô michil, *so gross* I 25, 21. 27, 61. II 12, 50. *und die Verbindungen mit den Adjektiven und Adverbien der Gleichheit* sama, samalîh *u. a.* L 57. I 1, 61. 62. II 5, 13. 9, 72. III 16, 48. 19, 26. IV 13, 49. 15, 36. V 25, 65. H 141. *Oft folgt ein Consecutivsatz, so:* I 11, 48. 22, 53. II 18, 22. IV 13, 43. 44. 47. V 8, 22. 23. 23, 224. 249; *durch* al *ist es verstärkt:* II 23, 17. IV 8, 26. V 13, 22. 16, 10; *bei einem Substantiv:* II 6, 50. III 2, 12. *Mit der Negation ist es verbunden* I 20, 31; *bisweilen so, dass ein excipierender Nebensatz mit* ni, suntar, thaz, ther *darauf folgt:* I 11, 10. 22, 40. 24, 5. 27, 5. 6. II 12, 61. *Beachtenswert ist besonders, dass es oft allgemein auf das Vorhergehende hindeutet, namentlich auf einzelne Satzteile:* L 3. 11. 13. 17. 18. 33. 36. 57. S 21. I 1, 25. 2, 23. 36. 4, 33. 36. 7, 24. 9, 36. 15, 38. 48. 17, 23. 46. 20, 25. 21, 10. 22, 17. 20. 32. 23, 28. 27, 55. II 3, 56. 4, 4. 5, 14. 8, 1. 2. 9, 15. 18. 11, 4. 8.

18. 12, 47. 72. 14, 91. 20, 8. III 3, 26. 5, 7. 10, 43. 14, 25. 82. 85. 105. 17, 2. 5. 18, 26. 19, 24. 20, 183. 23, 39. 40. 25, 15, 37. 26, 56. IV 4, 38. 5, 6. 31. 6, 26. 27. 7, 84. 12, 27. 39. 18, 40. 19, 8. 21. 22. 44. 22, 14. 32. 27, 13. 33, 23. 25. V 4, 2. 32. 16, 19. 29. 17, 25. 20, 55. 22, 3. 23, 165. 287. 25, 51. H 104. 107. 110. 126. *Ist das Vorangehende ein Satz, so stellt sich das* sô *als Einleitung des Nachsatzes dar, so bei Imperativen:* I 3, 30. 18, 42, *aber auch sonst sehr oft:* L 22. I 2, 40. 6, 12. 16, 6. 18, 46. 22, 8. 49. 23, 3. 27, 49. II 1, 5. 8. 15. 19. 23. 27. 31. 4, 74. 8, 20. 9, 16. 14, 13. 21, 42. III 7, 73. 79. 8, 38. 17, 32. 19, 30. 20, 21. 47. 50. 26, 41. IV 4, 12. 33. 5, 33. 34. 12, 1. 15, 10. 23, 15. 30, 28. V 12, 78. 15, 39. 42. H 131. *So gewinnt es auch eine selbständigere Bedeutung und steht an der Spitze des Satzes in der Bedeutung: dann, darauf:* II 8, 2. IV 7, 39. 16, 26. 34, 2. 36, 13. V 6, 29. 16, 32. H 124; *auch bei einem Ausruf:* sô uuola: IV 27, 22. sô er = *dieser* V 16, 34. III 4, 14. — 2) *relativ: wie. Auch dieses tritt an Stelle des Prädikats, sowie des innern Objekts (z. B.* I 14, 5. 17, 24); *besonders häufig begegnet es in den Formen:* sô ih zellu, sô ih redinôn, sô ih quad *und ähnlichen:* L 2. 4. 12. 42. 50. 58. 60. 71. 80. I 1, 14. 42. 52. 57. 114. 3, 40. 46. 47. 50. 4, 3. 5, 13. 14. 6, 14. 9, 26. 11, 19. 12, 19. 13, 23. 14, 5. 17*. 24. 15, 15. 16, 21. 23. 26. 17, 69. 18, 33. 22, 5. 23, 14. 18. 25, 13. 22. 23. 26, 8. 27, 22. 42. II 1, 14. 50. 2, 23. 26. 35. 3, 16. 68. 4, 56. 71. 7, 34. 50. 8, 16. 27. 39. 9, 47. 50. 98. 10, 10. 12. 11, 50. 12, 34. 51. 64. 13, 3. 31. 14, 3. 7. 32. 54. 57. 104. 114. 15, 17. 20. 17, 5. 18, 3. 20, 5. 21, 9. 23. 32. 35. 22, 16. 23, 4. 24, 40. III 1, 7. 8. 20. 24. 30. 32. 2, 14. 15. 32. 3, 1. 24. 4, 4. 31. 5, 9. 6, 10. 44. 7, 26. 34. 71. 8, 18. 32. 40. 10, 17. 11, 1. 19. 13, 26. 38. 14, 13. 14. 52. 15, 6. 8. 15. 25. 30. 32. 16, 1. 42. 17, 3. 30. 36. 55. 63. 18, 17. 59. 71. 19, 1. 32. 20, 26. 27. 60. 92. 97. 22, 10. 23, 46. 24, 49. 65. 87. 88. 25, 30. 26, 2. 6. 53. 54. IV 4, 39*. 40. *(indir. Fr.)* 5, 19, 45. 6, 46. 51. 7, 16. 50. 62. 80. 92. 8, 18. 9, 7. 11, 9. 12, 33. 61. 13, 8 16. 26. 49. 15, 40. 59. 19, 42. 64. 20, 32. 21, 28. 22, 17. 33. 23, 16. 23. 24, 32. 35. 37. 26, 1. 33. 34. 27, 8. 12. 17. 29, 25. 29—31. 34. 41. 31, 2. 17. 23. 33, 24. 26. 35, 1. 2. 20. 44. 37, 19. 25. V 4, 54. 55. 5, 3. 12. 16. 6, 6. 20. 23. 66. 7, 5. 14. 35. 37. 8, 7. 27. 29. 42. 52. 9, 22. 10, 13. 16. 11, 8. 9. 17. 12, 20. 30. 34. 43. 58. 60. 66. 70. 73. 74. 91. 13, 12. 20. 30. 14, 26. 15, 19. 26. 34. 16, 2. 9. 17, 15. 19, 36. 20, 14. 32. 53.

21, 19. 23, 163. 165. 24, 19. 25, 19. 21. 28. 29. 79. H 124. 148. 149. 150; *verallgemeinert durch* io: I 1, 99. 28, 7. II 7, 38. 9, 78. III 6, 42. 7, 12. 81. 8, 2. 10, 7. 23, 20. IV 36, 21. 22. V 4, 31. 6, 53. 12, 33; *oder durch* al: I 25, 21. II 10, 11. III 14, 68. 18, 61. IV 9, 11. 34, 11. 13. V 8, 38. 10, 14. H 25. *Es entsprechen sich* sô (sus) — sô, *so* — *wie:* I 3, 42. 5, 61. 62. II 2, 34. 15, 3. III 7, 12. 81. 82. 12, 32. 23, 19. 20. IV 7, 61. 26, 15. 29, 53. 54. 36, 21. 22. V 4, 31. 8, 3. 4. 12, 46. 13, 31; *oder auch umgekehrt* sô — sô, *wie* — *so:* I 16, 24. 25, 11. II 12, 63. 67. 87. 88. IV 7, 51. 52. 17, 14. V 9, 45. 46. 10, 25. 20, 47. sulîh — sô: I 8, 9. II 8, 50. III 20, 90. V 9, 48; *über* selb sô I 1, 16. 28. 59. 102. II 2, 37. 9, 82. 84. 21, 10. V 2, 35. 8, 53. 9, 15. 10, 3. 14, 15. 20, 58 *und öfter; und* sama sô V 8, 31. 43. 18, 6 *und öfter; s. unter* selb *und* sama. *Auch zum negativen Vergleiche wird es mit* ni *gebraucht* H 24. — *Mit dem Personalpronomen verbunden vertritt es das Relativpron.:* sô er = ther, sô iz = thaz I 1, 24. 8, 5. 17, 43. 27, 69. II 5, 11. 24. 7, 4. 34. 8, 50. 9, 50. 14, 66. III 10, 44. 14, 13. 18, 24. 24, 20*. 33. IV 5, 66. 10, 10. 16, 50. 21, 5. V 12, 18. 41. 50. 82; sô *mit dem Relativ entspricht dem lateinischen* quippe qui IV 5, 16. 40. *Mit dem Superlativ heisst es: so sehr auch:* III 19, 29. IV 27, 18. *Ebenso wie das einfache* sô, *findet sich auch die Verdoppelung* sô sô *relativ gebraucht, oft in verallgemeinerndem Sinne:* L 67. 85. I 3, 42. 25, 14. II 1, 39. 2, 6. 4, 61. 6, 1. 12, 42. 71. III 20, 176. IV 5, 56. 17, 13. 21, 18. 29, 31. 39. 31, 33. 35, 9. V 4, 46. 9, 51. 12, 73. 13, 14. 72. 25, 12; sôs I 10, 7. 13. 16, 17. 22, 16. 27, 17. 31. II 1, 41. 2, 21. 6, 43. 7, 8. 9, 77. 14, 97. 107. 15, 11. (15, 20 F) 21, 25. 31. III 2, 1. 6, 20. 8, 50. 13, 26. 15, 4. IV 4, 13. 11, 3. 10. 16, 35. V 9, 48. 17, 14. 18, 3. H 78; al sô sô II 2, 18. III 20, 148. al sôs III 24, 94. V 12, 40. io sôs III 17, 8. sulîh — sô sô V 24, 12. — *Bei Adverbien und Pronominalien hat es oft verallgemeinernde Kraft:* sô êrist *sobald auch immer, sobald* I 22, 49. II 1, 40. 7, 35. III 4, 29. IV 6, 10. 7, 51. 11, 19. 18, 35. 26, 15. V 4, 26; *s.* êrist; sô fasto *so fest auch immer* IV 27, 18; sô fram sô *so weit, so sehr auch immer* L 65. IV 7, 16. 9, 14*; sô rûmo sô *so fern nur immer* II 1, 2; sô sliumo (sô) *sobald als* I 6, 11. 25, 24. II 14, 85. III 4, 30. 11, 16. 14, 10. 58. 17, 41. 20, 60. 24, 110. IV 12, 51. 15, 56. 16, 41. 17, 26. V 7, 43. 16, 37. 38; sô uuanne sô(sô) *wann auch immer,*

so oft als V 20, 28. sô uuâr sô II 8, 26. III 3, 12. 7, 53. 12, 43. 14, 76. IV 8, 6. 9. 21, 27; *oder bloss* sô uuâr I 11, 16. IV 6, 24. 7, 44. V 16, 44. H 104. *wo auch immer;* sô uuara sô *wohin auch immer* I 11, 17; sô uuedar sô *welcher von beiden auch immer* I 22, 15. IV 23, 39; sô uuelîh sô *welcher auch immer* I 14, 11. IV 14, 9; sô uuer (sô, sôsô) *wer auch immer: n. s. m.* I 1, 123. 124. 3, 33. 15, 32. 24, 7. 17. 26, 5. 27, 49. 56. II 9, 63. 12, 69. 19, 16. 17. 28. 23, 29. III 9, 11. 13, 27. 14, 78. 79. 83. 16, 15. 17, 39. 18, 32. 19, 33. 34. 20, 99. 23, 35. 24, 29. IV 8, 7. 14, 5. 15, 33. 21, 33. 23, 28. 26, 13. 14. 26; *d. s. m.* sô uuemo (sô) I 15, 32. V 11, 11; *n. s. n.* sô uuaz [uuas] (sô) II 14, 88. V 8, 10. 16, 30; *g. s. n.* sô uues sô(sô) II 12, 28. III 24, 18; *i. s. n.* sô uuiu sô III 4, 14; *a. s. n.* sô uuaz sô II 1, 16. 20. 24. 28. 32. 35. 8, 26. 9, 65. 14, 104. III 12, 43. IV 30, 22. 33, 39; sô uuio sô *wie auch immer* V 1, 8. 11, 16; sô uuîto (uuît) sô *so weit auch immer* I 3, 42. 11, 4. 12. 20, 8. 23, 10. II 15, 3. 4. IV 11, 7. V 16, 23. — II. *Conjunktion:* a. *von der Zeit α. von dem zeitlich Vergangenen: als, nachdem, oft mit* thô *oder* sô *im Nachsatze:* I 6, 3. 14, 1. 17, 29. 39. 20, 1. 33. 22, 1. 7. 19. 41. 49. 55. 27, 25. II 1, 29. 7, 21. 35. 53. 9, 51. 11, 9. 60. 14, 85. 15, 13. 15. 24, 7. III 4, 29. 30. 6, 15. 35. 43. 7, 11. 8, 11. 15. 23. 31. 37. 39. 11, 17. 13, 11. 14, 10. 13. 37. 58. 17, 46. 20, 46. 49. 171. 23, 25*. 24, 5. 11. 37. 53. 73. 74. 106. 110. IV 2, 3. 3, 17. 20. 6, 10. 9, 17. 11, 1. 19. 12, 1. 41. 13, 1. 16, 41. 43. 17, 23. 26. 18, 5. 10. 19, 13. 20, 9. 22, 1. 23, 15. 24, 3. 27, 7. 33, 15. V 4, 26. 6, 26. 7, 43. 8, 33. 15, 1. 16, 15. 17, 13; *β. von etwas Gleichzeitigem: als, indem:* I 12, 5. 13, 7. 16. IV 11, 39. 24, 14. V 25, 60; *γ. von etwas Zukünftigem: wenn:* I 4, 69. 8, 5. 18, 45. 20, 7. 23, 39. 41. II 8, 49. III 4, 6. 7, 73. 13, 37. IV 3, 32. 4, 20. 9, 31. 12, 9. 29, 37. 36, 8. V 2, 12. sâr sô I 15, 37. II 8, 19. III 16, 72. IV 5, 33. 7, 87. 26, 52. V 6, 51. 20, 36. 38; b. *vom Grunde: da:* I 14, 18. III 17, 7; c. *einräumend: obgleich:* I 23, 25. II 9, 68. 92. 94. III 20, 24. IV 13, 5. 15, 28. 22, 8. V 11, 3. 12, 26. 85*. 20, 9. H 54.

solâri *st. m. Söller, Saal: a. s.* in then solâri [in praetorium. Joh. 18, 33] IV 21, 1. lîhit sînan s. [diversorium. Luc. 22, 11] 9, 10.

sorga, sorgên, sorglîh *s.* suorga, suorgên, suorglîh.

bi-**soufen** *sw. v. I. trs. ersäufen, ertränken: 3. s. praes. c.* er unsih ni bisoufe II 3, 65; *p. praet.* ist thiu sunta in uns bisoufit II 3, 53.

sougen *sw. v. I. trs. säugen: 3. s.*

praet. i. siu thaz kind sougta I 14, 1. iz mit brustin ni s. IV 26, 38; *1. s. praes. c.* thaz ih druhtîne sînan sun souge I 5, 36; *3. s. praet. c.* then gotes sun sougtî I 11, 38.

spaltan *st. v. I. refl. spalten: 3. pl. praet. i.* spialtun sih thie steinâ [petrae cissae sunt. Mtth. 27, 51] IV 34, 2.

spanan *st. v. trs. locken, verlocken, bereden;* a. *mit* zi *u. d. Dat.: 3. s. praes. i.* er spenit unsih zi michilemo falle II 4, 87; *2. s. praes. i.* thu unsih spenis sus zi thir III 22, 11; *3. s. praet. i.* spuan er ienan zi ubarmuatî II 5, 7; *3. s. praet. c.* er thie liuti spuani zi giuuerre IV 20, 23; b. *mit Genet.: 3. s. praet. i.* then liut spuan urheizes IV 24, 8; c. *mit Adverb:* sô ther diufal inan spuan IV 8, 18; d. *mit abh. Satze:* thiu natara spuan siu drugilîcho thaz si es uuiht nintsâzîn II 6, 13. sô inan ira fater sp. bî thia dohter dâti [rogans ut intraret. Luc. 8, 42] III 14, 13.

gi-**spanan** *st. v. trs. verlocken;* a. *im Genet.: 3. s. praet. i.* thiu nâtara gispuan ses V 8, 50; b. *mit abh. Satze:* gispuan thaz er ouh thaz firliaz II 5, 16.

ir-**spanan** *st. v. trs. verlocken: 3. s. praet. i.* yrspuan unsih sô ther unsêr muatuuillo (irspuan V[1] D F) I 18, 14.

gi-**spanan** *st. v. trs. einspannen, fesseln: p. praet.* uuârun uuir gispannan IV 5, 13.

spanst *st. f. Verlockung: d. pl.* mit spenstin II 4, 12. IV 37, 27.

sparên *sw. v. III. trs.* **sparôn** *sw. v. II. trs. sparen, schonen, erhalten, schützen: 3. s. praet. i.* then guaton uuîn uns sparôta (spareta F) II 10, 19; *3. s. praes. c. apoc.* then spar er uns zi lîbe L 28.

gi-**sparên** *sw. v. III. trs. sparen, zurückhalten: 2. s. praet. i.* sô lango nan gisparatôs II 9, 46. g. thu then guaton uuîn unz in nu [servasti bonum vinum usque adhuc. Joh. 2, 10] 9, 51.

spâti 1) *adj. spät: unfl.* thoh sî thîn kunft nu sp. III 24, 17. thoh iz uuâri sp. V 5, 8. 6, 67. sie thunkit thaz girâti filu sp. V 6, 39; *sw. a. pl. f.* thuruh thio spâtûn zîti V 4, 11. — 2) *adv.* ni dua iz zi spâti III 1, 20. mîn ummaht duit iz spâti III 4, 25.

spâto *adv. spät:* giang er ûz spâto I 4, 75. giloubt er filu sp. I 4, 84. uuuntun heim sp. IV 34, 20. gifolgêtun sô sp. V 6, 71.

speichela *st. f. Speichel: i. s.* mit sînêru speichelu [ex sputo. Joh. 9, 6] (speiculu F[1] speichulu F[2]) III 20, 23.

uuizzôd-spentâri.

spentôn *sw. v. II. trs. spenden, hingeben;* a. *mit blossem Acc.: inf.* bigond er thaz thô spentôn II 15, 21; *3. s. praet. c.* thoh si ira al spentôtî [in medicos erogaverat omnem substantiam suam. Luc. 8, 43] III 14, 12; b. *mit Dat.: inf.* hiazi er uuaz

armên uuihtin spentôn [egenis ut aliquid daret. Joh. 13, 29] IV 12, 48; *3. s. praes. i.* thaz spentôt druhtîn uns zi allemo anaguate III 7, 41. 43. thaz sp. er liutin III 7, 47,

gi-**spentôn** *sw. v. II. trs. spenden: 3. s. praes. c.* in rehtdeila gispento thaz eina (spento P[1]) [det non habenti. Luc. 3, 11] I 24, 6.

sper *st. n. Speer: n. s.* sper thehein sô uuas IV 13, 44; *i. s.* mit speru er tharzua giîlta [lancea latus eius aperuit. Joh. 19, 34] IV 33, 28; *a. s.* âna sper IV 17, 9; *d. pl.* mit speron filu uuasso I 1, 84. III 26, 44. [cum armis. Joh. 18, 3] IV 16, 19. V 4, 44.

sperî *st. f.: d. s.* zi sperî *gar sehr* IV 13, 39.

bi-**sperren** *sw. v. I. trs. verschliessen, zumachen: 3. s. praet. i.* ther then himil sô bisparta III 12, 14; *p. praet.* habêt thiz (kuningrîchi) bisperrit L 73. er îngang b. selbo habêtî II 4, 8. durôn sô b. V 12, 26; *d. pl. f. p. praet.* durôn sô bispartên [cum fores essent clausae. Joh. 20, 19] V 11, 3. 12, 14.

in-**sperren** *sw. v. I. trs. aufsperren, öffnen: 3. s. praes. c.* thaz er insperre himilrîchi manne I 5, 32. hôhî er uns thes himiles i. H 160.

spîhiri *st. m. Speicher: a. s.* then spîhiri suazan (spichari F) I 28, 16.

spil *st. n. Spiel: n. s.* thaz spil thaz seiton fuarit ioh man mit hanton ruarit V 23, 201; *d. s.* thaz in ze spile funtun IV 19, 73.

spilôn *sw. v. II. itr. spielen, sich (rasch) bewegen: 3. s. praet. i.* spilôta in theru muater ther ira sun [exultavit infans in utero ejus. Luc. 1, 41] I 6, 4.

spinnan *st. v. trs. spinnen: 3. pl. praes. i.* uuiht ni spinnent [neque nent. Mtth. 6, 28] II 22, 10; *3. s. praet. i.* sia span karitâs IV 29, 23. thia tunichûn sp. si selbo 29, 27; *3. s. praet. c.* si sia selbo spunni IV 29, 46.

spiohôn *sw. v. II. trs. erspähen: 3. s. praet. i.* spiohôta ther diufal iûdasan (spiota F) [intravit in Judam. Luc. 22, 3] IV 11, 2.

fir-**spirnen** s. firspurnen.

spîsa *st. f. Speise: g. pl.* mit spîsôno ginuhtin III 15, 8.

spîuuan *st. v. itr. speien, spucken: 3. s. praet. i.* spê er in thia erda [exspuit in terram. Joh. 9, 6] III 20, 47; *3. pl. praet. i.* spiun in annuzzi sînaz [exspuerunt in eum. Mtth. 26, 67] IV 19, 71.

bi-**spîuuan** *st. v. trs. bespeien: p. praet.* bispiuuan ioh bifiltan (bispiuan V P[1] bispian F) [et conspuetur. Luc. 18, 32] III 13, 6.

ûz-**spîuuan** *st. v. trs. ausspucken: 3. s. praet. i.* er nan ûz thoh ni spê II 6, 27.

spor *st. n. Spur: n. s.* spor thero fuazo III 7, 12.

sprâh-hûs *st. n. Gerichtshaus: (vgl. Grimm, Deutsche Rechtsaltert. S. 746) a. s.* giang in

thaz sprâhhûs în (sprachhus F) [ingressus est praetorium. Joh. 19, 9] IV 23, 30.

sprâcha *st. f. Sprache, Unterredung, Gespräch, Urteil: n. s.* thiu sprâcha III 25, 30. thîn spr. scal thih ougen [loquela tua manifestum te facit. Mtth. 26, 73] IV 18, 27. spr. sô gizâmi V 23, 224; *g. s.* theru sprâchâ (spraha V) er bilemit uuas [non poterat loqui. Luc. 1, 22] I 4, 76. thera spr. mornênti (spraha V F) I 4, 83; *i. s.* zi sînêru sprâchu fiang IV 13, 1; *a. s.* thia sprâcha III 22, 33. dâtun eina spr. [collegerunt consilium. Joh. 11, 47] III 25, 2. zalta spr. managfalta V 16, 17.

zi-**spreiten** *sw. v. I. trs. zerstreuen: p. praet.* uuurtun sie zispreitit H 104; *st. n. pl. m. p. praet.* zispreitite uuârun III 26, 36.

sprechan *st. v. itr. reden, sprechen;* 1) *ohne inneres Objekt* a. *absolut: inf.* then fater hôrt er sprechan I 25, 15. [de terra loquitur. Joh. 3, 31] II 13, 19. ni gidorsta spr. lûto IV 12, 34; *1. s. praes. i.* ih sprichu bî thên uuânin II 14, 89. spr. ûzar iu [non enim vos estis loquentes sed spiritus sanctus. Mrc. 13, 11] IV 7, 25. sprihchu ih auur alles uuio (sprichu V F) [et si dixero. Joh. 8, 55] III 18, 25; *2. pl. praes. i.* rehto sprechet ir thâr [bene dicitis. Joh. 13, 13] IV 11, 46; *3. s. praet. i.* alfol sprah er uuorto I 25, 4. 26, 8; *3. pl. praet. i.* sprâchun missilîchên uuorton III 15, 40. ni spr. uuorton offonôro III 15, 47. ubilo IV 30, 7; *3. s. praet. c.* ob er sprâchi sô man zi gotes sune scal, sprâchi in thesa uuîs II 4, 71. 72; *p. praes.* sie dâti sprechenti I 2, 35. thô uuard mund sînêr sprechentêr I 9, 29. — b. *mit einer Präposition: α.* fon: IV 21, 7. III 25, 29. IV 12, 19. *(s. unten); 3. s. praet. i.* uuio ther liut fon imo sprah III 12, 10; *β.* bî: *3. s. praet. i.* sprah bî fruma III 14, 39. 23, 41; *γ.* zi: *inf.* ni uuildu sprechan zi mir [mihi non loqueris. Joh. 19, 10] IV 23, 35; *1. s. praet. c.* sprah ih zi iro thinge IV 19, 8; *3. s. praet. i.* unz er zin sprah I 12, 21. ther fater zimo spr. II 3, 52. er spr. zên êuuarton selbên thesên uuorton I 17, 35. zi thên hêrôstôn sô sprah er uuorton follên scônêra bredigâ III 17, 5. liublîcho zi in sprah IV 37, 19; *2. s. imp.* sprih mezuuorte zi thesemo êuuarte IV 19, 15; *δ.* mit: *1. s. praes. i.* ih hiar sprichu mit thir [qui loquor tecum. Joh. 4, 26] II 14, 80; *3. s. praes. i.* ther hiar sprichit mit thir [qui loquitur tecum. Joh. 9, 37] III 20, 178. er spr. mit in (spricht P) V 4, 64; *3. s. praet. i.* sprah mit imo lango IV 31, 2. mit thên iungorôn spr. V 4, 3. 10, 34; *ε.* uuidar: *3. s. praet. i.* er uuidar gote sprah IV 19, 65. — c. *mit Adverbien: α. einfach: 1. pl. praes. c.* uuir thâr sprechên uuidari III 19, 4;

3. s. praet. i. thô sprah thara ingegini thiu menigî III 16, 27. er spr. baldlîcho IV 13, 21; *3. pl. praet. i.* sprâchun thara ingegini III 20, 63; *β. Adverbium und* zi: *3. s. praes. i.* er sprichit ofono zi in [palam loquitur. Joh. 7, 26] III 16, 51. — 2) *mit innerem Objekt* a. *als Nominalaccusativ α. allein: inf.* ir sculut sprechan thaz mîn I 9, 18. s. uuortogilîh 18, 5. uuiht ni mohtun s. I 20, 5. III 19, 27. ih meg iz baldo s. IV 12, 58; *1. s. praes. i. apoc.* thaz selba sprich ih (sprichu F) II 14, 90; *2. s. praes. i.* sprichis sulîh thu fon thir [a temet ipso hoc dicis. Joh. 18, 34] IV 21, 7; *3. s. praes. i.* iz sprichit hiêronimus V 25, 69; *1. s. praet. i.* sprah ih alauuâr IV 19, 20; *3. s. praet. i.* uuiht zin ni sprah I 4, 80. sprach er uuaz II 4, 22. fon imo er sulîh ni spr. III 25, 29. sprah pîlâtus thaz IV 21, 25; *3. pl. praet. i.* sie sprâchun thaz III 17, 21. sie spr. sô samalîchan urheiz IV 13, 49. s. thaz iro heizmuati IV 30, 8. s. thio unthultî V 7, 17; *β. mit* zi: *1. s. praet. i.* ih uuiht zi imo thes ni sprah III 20, 46; *3. s. praet. i.* sprah si zi iru ârunti gâhaz I 5, 41. thaz ungimah thaz got zi moysese spr. III 20, 135. spr. thaz rehta zin III 22, 47. man zimo thaz spr. IV 6, 21. suslîh zi in spr. IV 26, 28. thiu uuort thiu er zi iru spr. V 7, 66; *p. praes.* thaz er zin uuas sprechenti I 7, 21; b. *mit objektivem Nebensatze: α. ohne* zi: *2. s. praes. i.* sprichist thaz ni scalt III 22, 44; *3. s. praes. i.* sprichit thaz se êr iu hâlun I 15, 49; *3. pl. praes. i.* sprechent thie liuti thu sîs III 12, 18; *2. s. praet. i.* thu sprâchi thu ni habês gomman II 14, 51. 54; *3. s. praet. i.* sprah thaz siu zi huge habêta I 7, 1. 10, 2. II 3, 49. III 24, 25. 97. V 13, 24; *3. pl. praet. i.* sprâchun uuio thaz uuesan mohtî III 16, 70. 24, 73. 26, 9. I 9, 11. II 11, 31; *3. s. praet. c.* thaz iaman thaz sprâchi thaz uuiht firbrâchi IV 29, 22; *3. pl. praet. c.* sprâchîn zi sarphidu iz bikêrtî III 17, 33; *p. praes.* uuas bouhnenti nales sprechenti thaz menigî fuari heimortes I 4, 77; *β. mit* zi: *3. s. praet. i.* zi imo sprah ob inan giuuerti III 4, 19. IV 22, 5. V 13, 8; c. *mit direkter Rede α. ohne* zi: *3. s. praet. i.* sprah ther biscof: chûmig bin ih iâro I 4, 47. 57. 5, 13. 6, 5. 9, 15. 12, 7. III 6, 25. 8, 29. 12, 24. IV 12, 24. 13, 12. 40. V 16, 18; *3. pl. praet. i.* sprâchun thie hirtâ: îlemês nu alle I 13, 1. 27, 14. 35. III 10, 17. 23, 29. IV 4, 72. 12, 19; *β. mit* zi: *inf.* bigondun zi imo sprechan: ni duen uuir thir thaz uuidarmuati III 22, 42; *3. s. praet. i.* sprah zi boten frôno: uuanana ist iz I 5, 33. 15, 26. 22, 42. 23, 35. 25, 9. II 4, 39. 70. 75. 7, 35. 46. 54. 8, 15. III 6, 16. 16, 11. 28, 2. 20, 171. 23, 27. 41. 24, 50.

80. IV 12, 43. 15, 15. 18. 16, 23. 36. 39. 17, 15. 18, 6. 19, 39. 20, 9. V 4, 36. 15, 11; *3. pl. praet. i.* sprâchun zimo: meistar *u. s. w.* II 7, 17. 14, 117. 20, 162. III 22, 10. *Oft steht ein prädikatives Nomen dabei, so: 3. s. praet. i.* sprah filu blîdêr: nu lâzist thu I 15, 14; *3. pl. praet. i.* sie sprâchun filu blîde I 9, 19. 39. — *Redensarten: 3. s. praet. i.* lob druhtîne sprah [confitebatur domino. Luc. 2, 38] I 16, 16. sprah zimo sînaz uuort thaz er fuari heimort [dicit ei Jesus. Joh. 4, 50] III 2, 21. selben gotes lob sprah IV 15, 61.

bi-**sprechan** *st. v. trs. bereden, tadeln: 3. s. praet. i.* thaz bisprah thô iûdas (bisprach F) IV 2, 21.

fir-**sprechan** *st. v.* a. *trs. α. verreden, in Abrede stellen, verbieten: 3. s. praes. i.* firsprichit man thaz [cui contradicetur. Luc. 2, 34] I 15, 31; *3. pl. praes. i.* firsprechent thio uuuntarlîchûn dâti I 15, 44; *3. s. praet. i.* thaz er mo harto firsprah II 6, 4; *β. für jemand sprechen, ihn verteidigen:* firsprah thie selbun theganâ III 12, 23; *3. pl. praet. i.* firsprâchun thie liuti IV 24, 19; *3. pl. praet. c.* thaz sie mih hiar firsprâchîn IV 17, 19. — b. *refl. sich verteidigen: inf.* er firsprechan mag sih selbon [ipsum interrogate. Joh. 9, 21] III 20, 94; *3. s. praet. i.* sih thâr baldo firsprah III 20, 111.

gi-**sprechan** *st. v. sprechen* a. *ohne inneres Objekt, mit Adv.: 1. s. praet. i.* sô ih hiar gisprah III 18, 24. ob ih ubilo g. [si male locutus sum. Joh. 18, 23] IV 19, 19. sô ih hiar forna g. V 23, 163; *3. s. praet. i.* sô thiu muater gisprah I 9, 26; *p. praet.* sô uuir eigun gisprochan I 25, 11. — b. *mit innerem Objekt; α. mit blossem Accus.: inf.* ni tharft thu iauuiht thes gisprechan V 20, 34; *3. s. praet. i.* sôs er iz gisprah II 1, 40. uuorto thier hiar g. II 11, 58. sô druhtîn thaz g. IV 19, 13. V 7, 43. 17, 13; *p. praet.* thiz ist gisprochan allaz sus I 23, 63. theiz uuâri sô g. IV 29, 17; *n. pl. n. p. praet.* uuorto thiu gisprochanu uuurtun I 15, 22; *β. mit* zi: *3. s. praet. i.* thô man zimo thiz gisprah III 17, 35. — *Redensarten: 3. s. praet. i.* sô er gisprah sîn uuort ein *als er seine Entscheidung getroffen hatte* III 11, 16; *3. s. praes. i.* mit drôstu thie gispreche *die tröste* I 10, 25; *p. praet.* ist themo gotes drûte gisprochan zi guate *ihm ist die willkommene Zusage gemacht worden* V 8, 35.

zua-gi-**sprechan** *st. v. itr. mit Dat. sprechen zu:* uuihtes thes er mo zuagisprichit (zuosprichit F) II 13, 13.

thara-**sprechan** *st. v. itr. sprechen hin nach, zu: 1. s. praes. i.* ih sprichu thara zi iu V 4, 37; *3. s. praet. i.* sprah thara ingegini IV 18, 9. sprah thara zi themo dôten III 24, 97.

zua-**sprechan** *st. v. itr. mit Dat. sprechen zu: 3. s. praet. i.* ther engil imo zuasprah I 4, 26. ther engil sprah imo zua I 19, 3.

springan *st. v. itr. hüpfen, hervorspringen: 3. s. praes. i.* er in imo springit [fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam. Joh. 4, 14] II 14, 41; *st. a. s. m. p. praes.* springentan brunnon [aquam vivam. Joh. 4, 10] II 14, 26.

spriu *st. n. Spreu: n. pl.* brinnên sô spriu I 28, 7; *a. pl.* thiu spriu thanauuerre I 27, 65. thiu spriu in fiure firbrenne [paleas comburet igni inextinguibili. Luc. 3, 17] I 27, 68.

spunôn *sw. v. II. trs. deuten: 3. s. praet. i.* er spunôta thaz giscrîp [male interpretatur scripturas. Hrab.] II 4, 61. Gregorius er spunôta iz V 14, 25.

gi-**spunôn** *sw. v. II. trs. deuten: p. praet.* gispunôt ist ther namo I 14, 8.

spurilôn *sw. v. II. trs. ausspüren: 3. pl. praes. c.* thaz sie thaz io spurilôn uuio sie in abuh redinôn V 25, 73.

fir-**spurnen** *sw. v. I. itr. straucheln, anstossen: 3. s. praes. i.* giuuisso er ni firspirnit (firspurnit F) [non offendit. Joh. 11, 9] III 23, 35; *1. s. praes. c.* thaz ih in theru sagu ni firspirne I 2, 15; *3. s. praes. c.* thaz er thârana ni firspyrne (firspirne P[1] firspurne V F) I 23, 30. thaz thîn fuaz in steine ni firspurne (firspirne V[1]) [ne offendas ad lapidem pedem tuum. Mtth. 4, 6] II 4, 60. ni er sêro firspurne (bispurne F) III 23, 38. iz (thaz ros) ni firspurni IV 4, 20.

stab *st. m. Stab: i. s.* giang mit stabu uueges greifônti III 20, 38; *d. pl.* mit stabon giangîn III 14, 93.

buah-stab, ruag-stab.

stad *st. m. Gestade: n. s.* ther stad bizeinôt V 14, 7; *g. s.* in thes stades feste V 25, 6; *d. s.* er stuant in themo stade [in litore. Joh. 21, 4] V 13, 7. 14, 1. 14. zi st. ioh zi sante V 13, 18. zi st. quam 13, 22. zi st. quâmun 13, 31. zi st. gimierit 25, 2. zi st. mih bibrâhta 25, 98. in st. stantenti 25, 100; *a. s.* zôh in then stad [traxit rete in terram. Joh. 21, 11] V 13, 30. (stade F) 14, 23.

stal *st. m. Stillstand: a. s.* stal geban *m. G. d. S. einstellen, aufhören mit:* gab stal zi rinnanne [stetit fluxus sanguinis. Luc. 8, 44] III 14, 27. ni gab thes ruaffennes stal III 11, 20.

kerzi-stal.

stâla *st. f. Diebstahl: i. s.* mit stâlu nan nirzuchên [ne furentur eum. Mtth. 27, 64] IV 36, 11.

nôti-gi-stallo.

liut-stam.

stân *s.* stantan.

fir-, gi-, ir-, ûf-**stân.**

stanga *sw. f. Stange: a. s.* druagun stangûn grôza in henti (stanga F) IV 16, 21.

stank *st. m. Geruch: n. s.* ther stank ther blâsit in muat thaz êuuînîga guat V 23, 277; *d. pl.* fon thên stankon mih nim

III 1, 19.
ir-stannissi *s.* ir-stantnissi.
stantan *st. v. itr. treten, stehen, aufstehn, bleiben, sich befinden, bestehen; a. absolut: inf.* thâr gisah er stantan gotes boton [stans a dextris altaris incensi. Luc. 1, 11] I 4, 21. ein scâf er st. gisah II 9, 59. thâr sah si druhtîn st. [vidit Jesum stantem. Joh. 20, 14] V 7, 44. then guaton lâzent sie mit fridu stân II 23, 18; *1. s. praes. i.* stân in festî (stantu P[1]) V 14, 18; *3. s. praes. i.* stentit ûfan berge [supra montem posita. Mtth. 5, 14] II 17, 13. iz st. in ther festî (steit F) III 12, 36. innan erdu st. [terrae inhaereat fixa. Alc.] V 1, 25. thaz steit in gotes henti I 5, 30. IV 23, 36. V 24, 10; *2. pl. praes. i.* thâr ir stêt in nôte IV 7, 21; *3. pl. praes. i.* hiar stantent sume untar in (stanten F) [sunt de hic stantibus. Mtth. 16, 28] III 13, 39. in themo akare stênt II 22, 14. fora sînên ougôn stênt V 20, 21; *3. s. praet. i.* stuant ûzuuertes [erat foris. Luc. 1, 10] I 4, 15. ûze st. [stabat foris. Luc. 1, 21] I 4, 71. st. umbiring I 9, 9. IV 30, 35. st. mit sînên iungorôn [stabat Johannes. Joh. 1, 35] II 7, 5. in mittemen st. III 17, 52. stuant thiu maht thes uuîges in menigî thes heries IV 12, 59. st. untar in 18, 12. st. fora themo biskofe 19, 1. st. untar fîanton 19, 3. er st. thârûze V 6, 16. st. untar mittên V 11, 4. st. mittên untar in 12, 14. st. in themo stade 13, 7. 14, 1. 14; *3. pl. praet. i.* thâr stuantun uuazarfaz [erant ibi positae. Joh. 2, 6] II 8, 27. thie thâr st. II 11, 13. III 24, 55. IV 30, 3. st. ferron [stabant a longe. Luc. 23, 49] IV 34, 23. gifuaro st. [stabant. Mtth. 27, 61] IV 35, 23. unz sie thâr st. V 18, 1. st. man thô zuêne [astiterunt. Act. ap. 1, 10] V 18, 2; *3. s. praes. c.* stante in thên banton III 12, 41; *2. pl. praes. c.* thaz ir stêt in mînêru gisihti IV 7, 88; *3. s. praet. c.* theiz thritten dages stuanti IV 30, 12; *p. praes.* thie in sînêru gisihti sint stantenti I 4, 60. in stade st. (stantanti F) V 25, 100. — b. *mit parallelem Verb: 3. s. praes. i.* steit losêt sînes uuortes [stat et audit. Joh. 3, 29] II 13, 11; *3. s. praet. i.* stuant inti thagêta [tacebat. Mtth. 26, 68] IV 19, 42. st. suîgêta [tacebat. Joh. 19, 9] 23, 33. st. rôz [stabat ad monumentum foris plorans. Joh. 20, 11] V 7, 1. st. uueinôta 7, 6. — c. *mit prädikativem Nomen: 3. s. praes. i.* siu thâr giscriban stât III 26, 6. V 12, 18. 41. thaz steit imo giscriban IV 27, 30. thaz guata steit gihaltan V 25, 50; *3. pl. praes. i.* forahtente stantent V 20, 61; *3. s. praet. i.* stuant reinêr IV 32, 5. in geginuuertîg st. V 12, 61; *3. pl. praet. i.* stuantun garo IV 16, 55; *3. pl. praet. c.* geginuuerte stuantîn IV 17, 18. — d. *aufstehn von: 3. s. praet.*

i. er stuant ir themo muase [surgit a caena. Joh. 13, 4] IV 11, 11. st. ir thên restîn V 4, 29. st. fon theru steti V 5, 21. st. fon thên restîn V 11, 38; *3. pl. praet. i.* stuantun ir thên grebiron IV 26, 20.

bi-**stantan** *st. v. trs. umstehen: 3. pl. praet. i.* thie iudeon nan bistuantun [circumdederunt eum Judaei. Joh. 10, 24] III 22, 9.

er-**stantan** *s.* irstantan.

fir-**stân**, -**stantan** *st. v.* a. *trs. begreifen, verstehen, wissen; α. mit nominalem Objekt: 3. s. praes. i.* man thio diufî ni firstât (ni stat F) [quae vulgi sensus non capit. Alc.] III 7, 49. mîno gilîcho iz ni firsteit [quae per se minus docti assequi nequeunt. Alc.] III 7, 53; *3. s. praes. c.* ist iaman hiar in lante es ia. uuiht thoh firstante? I 17, 24; *1. pl. praes. c.* thaz uuir firstantên thiz thiu baz V 12, 16; *β. mit Objektsatz: 3. s. praes. i.* firsteit thaz hêrôti thaz er sî krist [numquid vere cognoverunt quia hic est Christus. Joh. 7, 26] III 16, 55; *3. s. praet. c.* ni uuas ther firstuanti uuaz er mit thiu meintî [hoc nemo scivit discumbentium. Joh. 13, 28] IV 12, 45. — *refl. in sich gehen, Selbsterkenntnis haben: 3. s. praet. i.* ther firstuant sih filu mêr IV 31, 5.

gi-**stân**, -**stantan** *st. v. itr.* a. *festen Fuss gefasst haben, fest stehen, bestehen, stille stehen, nahe bevorstehen: 3. s. praes. i.* gistentit sîn giuualt ubar ellu uuoroltlant [super omnes est. Joh. 3, 31] II 13, 22; in thiu gisteit iz allaz II 21, 14. gisteit thir thâr al redinôn V 23, 190; *3. s. praet. i.* gistuant thera zîti guatî [venit dies azymorum. Luc. 22, 7] IV 9, 1; *3. pl. praet. i.* gistuantun in thera nâhî thes gotes hûses uuîhî [facta sunt encaenia. Joh. 10, 22] III 22, 1. — b. *mit Inf.: sich unterstehen, unterfangen, beginnen, im Begriffe sein; oft bezeichnet es nur das Eintreten einer Handlung und verlangt keine besondere Uebersetzung: 2. s. praes. i.* gisteist thu thaz iruuellen (gisteisthu F) II 9, 70. then thu gisteist intredinôn [quodcunque solveris. Mtth. 16, 19] III 12, 42; *1. s. praet. i.* ih gistuant thîn uuartên IV 18, 24; *3. s. praet. i.* mit in gistuant er thingôn (gistuat P) I 17, 42. er g. mêrôn II 6, 35. er lougnen g. (gistuat P V) II 6, 40, g. gibiatan (gstuant V[1]) IV 4, 5. g. thenken IV 17, 5. g. gote thankôn IV 34, 16; *3. pl. praet. i.* gistuatun scouuôn [innuebant patri. Luc. 1, 62] I 9, 23. (gistuantun P F) I 20, 5. sus gistuantun zellen III 20, 30.

in-, int-**stantan** *st. v. trs. verstehen, begreifen, erkennen;* a. *mit nominalem Objekt: 3. s. praet. i.* er in abuh iz instuant *(verstand es unrichtig)* IV 15, 30; *3. s. praes. c.* ist ther iz alles uuio nintstante (ninstante F) I 1, 119; *3. s. praet. c.* thaz iagilîh instuanti thes liohtes

guatî II 2, 10. thaz folk i. sînes selbes guatî III 15, 21; *3. pl. praet. c.* thaz sie guallîchî instuantîn (instuantun F) [ut ostenderet. Alc.] V 12, 45. — b. *mit abh. Satze: inf.* hiar mugun uuir instantan thaz quement ummahti [quibus verbis aperte monstratur quia languebat. Alc.] III 5, 1; *3. s. praet. i.* iagilîh instuant thaz ther man scolta uuesan guat III 17, 47; *2. pl. praet. c.* ir selbon thaz instuantît, uuiolîh mîn fater ist [et patrem utique cognovissetis. Joh. 14, 7] IV 15, 23.

ir-**stân, -stantan** *st. v. itr. auferstehn: inf.* truhtîn uuolta irstân IV 34, 11. druhtîn uuolta fon themo grabe irstantan III 7, 6. er scoltâ i. V 5, 18. thierstantan nan gisâhun [qui viderant eum resurrexisse. Mrc. 16, 14] V 16, 14; *1. s. praes. i.* ih irstân after thiu [resurgam. Luc. 18, 33] III 13, 9. ih irstantu [resurgam. Mtth. 27, 63] IV 36, 8; *3. s. praes. i.* irstentit (irstantit V[1] irstentin F) I 15, 34. [resurget. Joh. 11, 24] III 24, 21; *3. pl. praes. i.* irstantent fon thes lîchamen falle V 20, 25; *3. s. praet. i.* fon themo grab irstuant (erstuant P) [prodiit. Joh. 11, 44] III 24, 101. irstuant [surrexerunt. Mtth. 27, 52] IV 34, 9. krist fon themo grabe irstuant IV 37, 32. V 4, 2. fon tôde i. [surrexit. Mtth. 28, 7] V 4, 62. druhtîn i. 6, 68. ûz fon themo grabe irstuant 9, 1. fon tôde i. V 12, 11; *3. s. praet. c.* erstuanti ir themo legare (erstuant V[1] P[1]) [veni foras. Joh. 11, 43] III 24, 98. er i. IV 15, 56. unz er fon dôthe i. 15, 63. [surrexit. Mtth. 27, 64] IV 36, 13; *p. praet.* uuas irstantan (irstantin F) IV 37, 28. ih bin fon tôde i. [ascendo. Joh. 20, 17] V 7, 60. er uuas i. V 11, 37.

ûf-ir-**stantan** *st. v. itr. auferstehn, aufstehn: 3. s. praet. i.* ûf fon themo grabe irstuant (yrstuant P) II 11, 54. erstuant er ûf thô snello (yrstuant V[2]) III 4, 31. ûfirstuant si snello [surgit. Joh. 11, 29] III 24, 39. si sô gâhûn û. (ufarstuant F) [cito surrexit. Joh. 11, 31] III 24, 43; *3. s. praet. c.* ûf fon tôthe irstuanti (irstaanti P[1]) III 13, 58; *p. praet.* er ist ûf fon dôde irstantan [surrexit. Mtth. 28, 6] V 4, 47.

nidare-**stantan** *st. v. itr. hinabtreten: 3. s. praet. i.* stuant er thâr thô nidare III 24, 89.

ûz-ir-**stantan** *st. v. itr. herauskommen: 3. s. praet. i.* ûz fon themo grabe irstuant V 9, 1.

ûf-**stân, -stantan** *st. v. itr. aufstehn, auferstehn: inf.* thaz er nan mohta heizan ûfstân IV 3, 14; *3. s. praes. i.* ellu uuorolt ûfsteit (ufstet F) III 24, 24; *3. s. praes. c.* uuorolt ûfstante V 19, 26; *2. s. imp.* stant ûf [surge. Joh. 5, 8] III 4, 27.

uuidar-**stantan** *st. v. itr. widerstehen; a. c. dat.: d. s. inf.* fianton zi uuidarstantanne (uuidarstantinne F) III 26, 50; *3. s.*

praes. c. thaz uuidarstante druhtînes uuorte I 5, 64. — b. *absolut: inf.* ther uuoltî uuidarstantan (uuidorstantan F) II 11, 27; *3. s. praes. c.* ther thanne uuidarstante (uuitharstante V) V 19, 33.

fir-, ir-stantnissi.

nidar-**starên** *sw. v. III. itr. herniederstarren: 3. s. praet. i.* er sô nidarstarêta [se inclinans. Joh. 8, 8] III 17, 44.

stark *adj. widerstandsfähig, fest: unfl.* sîs stark sô stein II 7, 38. in thiu uuerk mînu ist stark gilouba thînu [magna est fides tua. Mtth. 15, 28] III 10, 43.

starcho *adv. gewaltig, schlimm:* ist starcho in in muate *es ist ihnen schlimm zu Mute, sie sind voll Furcht* V 20, 22.

stat *st. f. Ort, Stätte: n. s.* sî zi hiêrosolimu stat filu rîchi [Jerosolymis est locus. Joh. 4, 20] II 14, 60; *g. s.* sih gieinôtun thera steti guatûn V 8, 6; *d. s.* zi theru steti fuart er I 11, 26. zi steti uuârun III 20, 77. er stuant fon theru steti V 5, 21. zi steti V 7, 2; *a. s.* kleibt er in thero ougôno stat [linivit super oculos ejus. Joh. 9, 6] III 20, 24. garauuen stat [parare locum. Joh. 15, 2] IV 15, 11. si thia stat nirgab V 7, 7. er stat in mir finde V 3, 16; *d. pl.* fon thên stetin II 4, 52. after stetin leiten III 2, 17. zên stetin filu uuîhên III 15, 36; *a. pl.* gileitit uuard in steti filu uuuaste [ductus est in desertum. Mtth. 4, 1] II 4, 1.

gi-**stâten** *sw. v. I. trs. aufstellen, hinsetzen: 3. s. praet. i.* al iz fastôr gistâtta (gistata F[1]) II 11, 51; *3. s. praet. c.* thâr mennisgôn gistâttî (gistati V[1]) II 1, 30; *n. s. n. p. praet.* ist sedal sînaz in himile gistâttaz (gistataz V gistatotaz F) I 5, 47.

stâtî *st. f. Beständigkeit: d. s.* frumit zi stâtî *macht dauerhaft, führt sicher aus* III 24, 19.

un-stâtî.

stein *st. m. Stein: n. s.* sîs stark sô stein II 7, 38. sîs sô festi sô st. III 12, 32; *g. s.* thes steines burdîn [lapidem. Mrc. 16, 3] V 4, 16. thes steines hebîgî V 4, 18; *d. s.* in steine [ad lapidem. Mtth. 4, 6] II 4, 60; *a. s.* then êriston stein [primus in illam lapidem mittat. Joh. 8, 7] III 17, 40. nemet thana then st. [tollite lapidem. Joh. 11, 39] III 24, 81. sie nâmun thana then st. [tulerunt lapidem. Joh. 11, 41] III 24, 87. uuullun se tharafuri mihilan st. [advolvit saxum magnum. Mtth. 27, 60] IV 35, 37. er uualzta thana then st. [revolvit lapidem. Mtth. 28, 2] V 4, 26; *n. pl.* these steinâ zi brôte uuerdên [lapides isti panes fiant. Mtth. 4, 3] II 4, 40. thie st. uuerdent zi thiu IV 7, 3. spialtun sîh thie steinâ [petrae scissae sunt. Mtth. 27, 51] IV 34, 2; *d. pl.* mit steinon sia biuuerfe III 17, 16. sie liafun zi iro st. III 19, 23. thaz mit st. gidânaz IV 19, 36; *a. pl.* îsine steinâ *(Eissteine, Krystalle)* I 1, 70. these steinâ

alle [de lapidibus istis. Luc. 3, 8] I 23, 48. thia steinâ duan zi brôte [lapides isti panes fiant. Mtth. 4, 3] II 4, 44. 5, 20. thu mo steinâ bietês [numquid lapidem dabit illi? Luc. 11, 11] I 22, 32. nâmun sie thô steinâ [tulerunt lapides. Joh. 8, 59] III 18, 69.

steinîn *adj. steinern: st. n. pl. n.* uuârun steinînu thiu faz (steininiu V) [lapideae hydriae. Joh. 2, 6] II 8, 34; *sw. a. s. n.* thaz steinîna herza III 18, 67. V 6, 35; *sw. a. pl. n.* bî thiu steinînun faz II 9, 11.

steinôn *sw. v. II. trs. steinigen: inf.* uuoltun sie nan steinôn [sustulerunt lapides ut lapidarent eum. Joh. 10, 31] III 20, 183; *d. s. inf.* mit iuuemo steinônne III 22, 40. mit selb st. [quaerebant te lapidare. Joh. 11, 8] III 23, 32. mit steinônne V 1, 12; *3. s. praet. c.* thaz man sia steinôtî III 17, 31; *3. pl. praet. c.* thaz sie nan steinôtîn [ut lapidarent eum. Joh. 10, 31] III 22, 34.

stechan *st. v. trs. stechen, durchbohren: inf.* thiu kind gistuantun stechan (stehan F) I 20, 5; *3. pl. praes. i.* thio suntâ thio unsih stechent [aculeos vitiorum procreare. Hrab.] IV 25, 5. sie st. unsih sêro IV 25, 7; *3. s. praet. i.* zi ferehe er nan stah [lancea latus ejus aperuit. Joh. 19, 34] IV 33, 27; *3. pl. praet. i.* mit iro speron stâchun V 4, 44.

gi-**stechan** *st. v. trs. stechen: part. praet.* er uuard zi ferehe gistochan V 11, 26.

thuruh-**stechan** *st. v. trs. durchbohren: p. praet.* mit thiu uuard kraft sîn thuruhstochan (duruhstochan V) V 2, 13.

stelan *st. v. trs. stehlen: 3. pl. praet. i.* thie stâlun êr [latrones. Mrc. 15, 27] IV 27, 4.

fir-**stelan** *st. v. trs. stehlen, entwenden: 3. s. praet. i.* fruma thia si firstal (stal V[1]) III 14, 39; *3. s. praet. c.* thaz man nan ni firstâli [furentur eum. Mtth. 27, 64] IV 36, 20; *p. praet.* er firstolan uuâri [tulerunt dominum. Joh. 20, 2] V 5, 2. 16.

bi-**stellen** *sw. v. I. trs. besetzen: p. praet.* er ist mit thornon bistellit (bistelit F) IV 13, 13.

gi-**stelli** *st. n. Gestell, Aufstellung, Sternbild: a. s.* ther uuagano gistelli V 17, 29.

sterban *st. v. itr. sterben: inf.* bî unsih sterban scolta III 25, 35. V 12, 20. er bî unsih uuolta sterban III 26, 33; *3. pl. praes. i.* uuoroltkuningâ sterbent bî iro theganâ III 26, 39; *3. s. praet. i.* starb [usque ad obitum Herodis. Mtth. 2, 15] I 19, 18. starb therêr III 26, 47. er bî unsih starb IV 1, 6; *3. pl. praet. i.* sie sturbun baldo IV 5, 45; *3. s. praes. c.* ein man bî unsih sterbe (irsterbe V[1]) [ut unus moriatur. Joh. 11, 50] III 25, 25.

er-, ir-**sterban** *st. v. itr. sterben: inf.* er scal irsterban [debet mori. Joh. 19, 7] IV 23, 23. bî rîchi sîn irsterban (irsterben

F) IV 12, 56. er uuolta bî unsih i. H 145; *d. s. inf.* bî sie zi irsterbanne (zirsterbanne F) V 12, 27; *2. s. praes. i.* hungiru nirstirbist II 22, 22; *3. s. praes. i.* er iamêr thâr nirstirbit II 16, 8. er hiar irstirbit III 24, 30. nirstirbit er in êuuôn [non morietur. Joh. 11, 26] III 24, 32. thâr nirstirbit man nihein V 23, 261; *3. pl. praes. i.* nirsterbent sie in êuuôn [mortem non videbit in aeternum. Joh. 8, 51] III 18, 23; *1. s. praet. i.* theih irstarb V 20, 79; *3. s. praet. i.* thô erstarp ther kuning hêrôd [defuncto Herode. Mtth. 2, 19] (rstarp F) I 21, 1. irstarp in thes crûces aliâre II 9, 80. er bî unsih irstarb III 26, 60. IV 37, 8. V 6, 21. (irstarp V) V 6, 69. 9, 2; *3. pl. praet. i.* siu irsturbun thuruh krist II 3, 28. bî thia scônî irsturbun V 23, 64; *3. s. praes. c.* êr mir ther sun irsterbe [priusquam moriatur filius meus. Joh. 4, 49] III 2, 20. er iamêr sâr nirsterbe (nisterbe F) III 18, 32. thaz man thihein irsterbe (yrsterbe V) V 23, 259; *1. pl. praes. c. adhort.* irsterbemês mit imo [moriamur cum eo. Joh. 11, 16] III 23, 58; *1. s. praet. c.* thaz ih mit thir irsturbi [animam meam pro te ponam. Joh. 13, 37] IV 13, 42. ob ih irsturbi V 20, 107; *3. s. praet. c.* ther sîn friunt nirsturbi [ut non moreretur. Joh. 11, 37] III 24, 77. thaz ther man eino i. III 26, 27. bî unsih thâr irsturbi IV 4, 2.

sterro *sw. m. Stern: n. s.* scein uns ther sterro [vidimus stellam ejus. Mtth. 2, 2] I 17, 23. nist nihein st. V 17, 35. ther sterro giuuon uuas queman zi in [tempus stellae. Mtth. 2, 7] I 17, 43. yrscein in ther seltsâno st. [stella antecedebat eos. Mtth. 2, 9] I 17, 54. iz zeigôta in ther sterro [de stella. Marg.] II 3, 19; *g. s.* bî thes sterren fart I 17, 45; *a. s.* sterron einan sâhun [vidimus stellam ejus. Mtth. 2, 2] I 17, 19. uuir sâhun sînan st. I 17, 21. sô uuâr man sehe sterron odo mânon I 11, 16; *n. pl.* fallent thie sterron in erda (sternon F) [stellae cadent de caelo. Mtth. 24, 29] IV 7, 36; *g. pl.* sterrôno strâza I 5, 5. st. girusti I 17, 10; *d. pl.* mit sterrôn gimâlôt II 1, 14.

daga-sterro.

stetîg *adj. feststehend: sw. a. s. m.* polônan then stetîgon V 17, 31.

stîgan *st. v. itr. (herauf-, hinab-) steigen: inf.* sehet ir se stîgan herôt inti tharasun [angelos dei ascendentes et descendentes. Joh. 1, 51] II 7, 73; *3. s. praes. c.* ther stîge in himilrîchi [nemo ascendit in caelum. Joh. 3, 13] II 12, 61.

nidar-**stîgan** *st. v. itr. herabsteigen: inf.* mag hiar nidarstîgân II 4, 77.

hera-nidar-, herasun nidar-**stîgan** *st. v. itr. herabsteigen: inf.* ni mag heranidarstîgan (hera nida stigan V[1]) IV 30, 14; *2. s.*

imp. stîg nidar hera [descendat de cruce. Mtth. 27, 42] IV 30, 28. stîg nu nidar herasun [descende de cruce. Mtth. 27, 40] IV 30, 17.

ubar-stîgan *st. v. trs. überschreiten, übersteigen: 3. s. praes. i.* iz ubarstîgit allo uuidarmuatî V 7, 26; *st. a. s. f. p. praet. (dem Objekte attrahiert)* iz habêt ubarstigana in uns iugund *(acc.)* managa I 4, 53.

stigilla *st. f. Steige, Stiege: a. s.* niheina stigilla ni firliaz unfirslagana II 4, 9.

gi-stillen *sw. v. I.* a. *itr. stille machen, besänftigen, mit Dat. Pers. Gen. d. S.: inf.* uuolt er in gistillen thes armilîchen uuillen IV 23, 2. er uuolta in mammonto g. III 19, 20. — b. *refl. mit refl. Dat.: stille werden, sich beruhigen: inf.* ni moht er mo gistillen V 13, 26; *3. pl. praet. i.* sie gistiltun in III 14, 58. in nu sus gistiltun (gistultun V[1]) [nihil ei dicunt. Joh. 7, 26] III 16, 54; *3. pl. praet. c.* bâtun sie in gistiltîn (gistultin P V[1]) fon thên unthultîn III 24, 4.

stilli *adj. stille, ruhig; (sowohl in aktivem Sinne: einer der keinen Laut von sich gibt; als passiv: einer, von dem man nicht spricht) unbekannt: unfl.* thô uuard thaz uuetar filu stilli [cessavit ventus. Mtth. 14, 32] III 8, 48; *st. n. pl. n.* thisu uuuntar ellu uuârîn filu stillu II 3, 43.

stillo *adv. still, unbemerkt, heimlich:* yrspuan unsih stillo ther unsêr muatuuillo I 18, 14. liafun miti stillo I 22, 16. ther geist ther blâsit st. II 12, 41. gibôt sie st. sâzîn IV 11, 15.

stilnissi *st. n. Stille: n. s.* uuirdit mihil stilnissi [brevis subsecutura sit pax. Hrab.] IV 7, 49.

stimna *st. sw. f. Stimme: n. s.* gruazta thiu sîn stimna sînes fater minna (stimma V[1] F) IV 33, 16. quam thiu gotes st. (stimma V[1] D F) in thia uuuastinna [factum est verbum domini super Johannem. Luc. 3, 2] I 23, 3. stimma ruafentes in uuuastinnu uualdes [vox clamantis in deserto. Luc. 3, 4] I 23, 19. ih bin uuuastuualdes stimma ruafentes [vox clamantis in deserto. Joh. 1, 23] I 27, 41. sîn selbes stimma sprah uns thaz II 3, 49. lêrit thiu sîn stimna (stimma V[1] F) V 12, 57; *g. s.* sprâchun al einêra stimnâ (stimma P[1] V[1] F) I 9, 11. sank al einêra stimmâ (stimna V[2]) IV 4, 54; *d. s.* hôrit thes brûtigomen stimmu (stimnu V) [audit eum. Joh. 3, 29] II 13, 12. hugit zi theru stimmu (stimnu V[1]) II 13, 14. hôrit mînes selbes stimmu (stimnu V[2]) [audit vocem meam. Joh. 18, 37] IV 21, 34. mit sînes selben stimnu (stimmu V F) V 12, 94. gruazen sînes selbes stimmu (stimnu V[2]) V 20, 66; *a. s.* ih gihôrta thia stimmûn thîna I 6, 11. hôrent mîna stimma [vocem meam audient. Joh. 10, 27] III 22, 22; *d. pl.* filu hôhên stimmôn [vox audita est. Mtth.

2, 18] I 20, 28; *a. pl.* stimmâ sie iro irhuabun [clamabant. Joh. 19, 12] IV 24, 3.

ein-stimmi.

stinkan *st. v. itr. einen Geruch von sich geben, duften: 3. pl. praes. i.* thie selb sô zigûn stinkent V 20, 58. suazo sie thir st. V 23, 274; *3. s. praet. i.* thiu diurî thera salbâ stank in alahalba [domus impleta est ex odore. Joh. 12, 3] IV 2, 19.

gi-**stirri** *st. n. die Sterne: a. s.* gistirri zaltun uuir io I 17, 25.

sibun-stirri.

stiura *st. f. Beisteuer, Hilfe: g. s.* ni bitharf thero engilo stiurâ II 4, 68; *i. s.* kristes stiuru V 25, 1.

stôzan *st. v. refl. an etwas anstossen: p. praes.* thiu sih hiar ferist stôzenti (stozonti F) [se causarum tumultu et undis vitae corruptibilis illidit. Alc.] V 14, 10.

ûz-**stôzan** *st. v. trs. hinausstossen:* ûzstiaz er se [omnes ejecit de templo. Joh. 2, 15] II 11, 10.

zi-**stôzan** *st. v. trs. auseinanderstossen, niederstürzen: 3. s. praet. i.* fona hôhsedale zistiaz er thie rîche [deposuit potentes. Luc. 1, 52] I 7, 15. zistiaz er thie skrannon thên koufmannon [mensas nummulariorum et cathedras subvertit. Mtth. 21, 12. Joh. 2, 15] II 11. 17. then tôd zistiaz II 11, 50; *3. s. praet. c.* thaz gotes hûs zistiazi [ego dissolvam hoc templum. Hrab.] IV 19, 31.

stôzôn *sw. v. II. refl. in stossender Bewegung sein, unruhig sein: 3. s. praes. i.* ther sê stôzôt sih [mare turbida et tumentia seculi hujus volumina significat. Alc.] III 7, 16. mit ungimachu sih stôzôt III 7, 18.

strâza *st. f. Strasse, Kunstweg: a. s.* gigarauue selb druhtîne strâza zi drettanne [parare viam. Mtth. 3, 3] I 4, 46. floug sterrôno str. I 5, 5. fuarun andara str. (strasa F) [per aliam viam reversi sunt. Mtth. 2, 12] I 17, 77. faramês andara strâza (strazza V[1]) I 18, 33. ther êr thia str. fuari V 7, 17.

heri-strâza.

strengi *adj. stark, strenge: st. a. s. m.* nîd filu strengan (strengen F) IV 7, 16.

streuûen *sw. v. I. trs. (in gewisser Ordnung) niederwerfen, bestreuen, bereiten; niederwerfen: 3. s. praes. i.* streuuit in uns thio ubarmuatî III 3, 11; *3. pl. praes. i.* mit thiu uns then uueg streuent thie gotes man (streuuent V F) [haec in via submittunt. Hrab.] IV 5, 56; *3. s. praet. i.* in einuuîgi er nan streuuita IV 12, 62; *3. pl. praet. i.* sie streuuitun then uueg imo suntar IV 4, 31.

gi-**streuuen** *sw. v. I. trs. bestreuen, herumstellen, niederwerfen: 3. s. praet. i.* mit suertu sia gistreuuita I 1, 89. in hellu nan g. V 16, 3; *3. pl. praet. c.* then uueg imo gistreuuitîn (gistreuuetin V[1] gistrouuitin F) IV 4, 36; *g. pl. n. p. praet.* iz

uuas garo gistreuuitêro stuolo IV 9, 36.

in-**strîchan** *st. v. itr. entweichen; c. dat.: 3. s. praes. c.* nist in erdrîche thar er imo instrîche [fugit terra et caelum locus non est inventus eis. Apoc. 20, 11] I 5, 53.

ir-**strîchan** *st. v. trs. wegstreichen, wegnehmen: 3. s. praes. c.* thaz er fon thir nirstrîche then fridu in himilrîche (nistriche F[1]) I 12, 28.

strît *st. m. Streit: n. s.* thâr uuas strît umbi thaz [schisma erat inter eos. Joh. 9, 16] III 20, 67; *a. s.* ni giang in strît umbi thaz I 27, 17. er duit hiar untar in then strît III 16, 52.

stual *st. m. Stuhl: g. s.* thes selben stuales êra III 25, 32; *a. s.* sînan stual liaz er îtalan [surgens. Mtth. 26, 62] IV 19, 44; *g. pl.* gistreuuitêro stuolo (stualo F) IV 9, 13; *a. pl.* thie stualâ thâr sie sâzun [cathedras. Mtth. 21, 12] II 11, 14.

stubbi *st. n. Staub: n. s.* unsêr stubbi fûlaz (stuppi F) V 24, 12.

stulla *st. f. Haltepunkt, Epoche, Zeitpunkt: d. s.* zi theru stullu [in diebus illis. Mtth. 3, 1] I 23, 1. bî einêra stullu (stulliu V[1]) [mundus totus. Joh. 12, 19] IV 4, 76. sâr zi theru stullu V 17, 27. *(vgl.* stullî).

fir-**stullen** *sw. v. I. itr. stille stehn: 3. s. praet. c.* thaz bluat iru firstultî [stetit fluxus sanguinis ejus. Luc. 8, 44] III 14, 22.

gi-**stullen** *sw. v. I.* a. *itr. stille stehn, anhalten: 3. pl. praet. i.* unz siu thô gistultun I 11, 29. — b. *refl. einhalten, sich zurückhalten, sich mässigen; c. gen. rei: 3. pl. praet. i.* in thes gistultun III 16, 67; *3. pl. praet. c.* bâtun sie in gistultîn fon thên unthultîn (gistiltin V[2]) III 24, 4.

stullî *st. f. Epoche, Zeitpunkt (s.* stulla): *d. s.* in theru stullî III 8, 48.

stum *adj. stumm: st. n. s. m.* nu uuird thu stummêr [non poteris loqui. Luc. 1, 20] I 4, 66; *st. n. pl. m.* stumme man riafun III 1, 13; *st. n. s. f.* zunga sîn uuas stummu I 9, 28; *sw. a. s. m.* in then fater stummon I 9, 23.

stunt *st. f. Haltepunkt in der Zeit, Stunde, Mal: a. s.* in thia stunt III 11, 17. andera stunt *wiederum* IV 3, 8. thrittûn stunt [tertio. Joh. 21, 17] V 15, 25.

stunta *st. f. Zeitpunkt, Epoche, Stunde, Mal: a. s.* thia zît er eiscôta, thia stunta ouh [interrogavit horam. Joh. 4, 52] III 2, 30; *d. pl.* einlif stuntôn sibini [septuaginta septem. Hrab.] I 3, 36. in thesên st. [ipsa hora. Luc. 2, 38] I 16, 15. allên thên stuntôn (stuntun V) I 15, 22. in thên st. I 27, 9. thrîzzug st. zehinu [hydriae sex capientes singulae metretas binas vel ternas. Joh. 2, 6] II 8, 32. sâr thên st. III 22, 66. thrîn stuntôn [ter. Mtth. 26, 34] IV 13, 37. in thên st. IV 19, 75. thria st. finfzug ouh thrî [centum

quinquaginta tres. Joh. 21, 11] V 13, 19. thria st. [tertio. Alc.] V 15, 25. zi stuntôn V 23, 139. sâr thên stuntôn [eadem hora. Luc. 24, 33] (stuntun V) V 10, 31; *a. pl.* allo stuntâ L 8. stuntâ mîno L 10. thria stuntâ zuêne [mense sexto. Luc. 1, 26] I 5, 2. allo stuntâ (stunto F) I 16, 11. zuelif dago zîti thio iro stuntâ uuerbent [duodecim horae diei. Joh. 11, 9] III 23, 34. st. filu suâro V 23, 92.

stuppi *s.* stubbi.

bi-**sturzen** *sw. v. I. trs. mit einem Deckel versehen, bedecken: 3. s. praes. c.* er iz biuuelze mit muttu bisturze [ponunt eam sub modio. Mtth. 5, 15] II 17, 16.

suachen *sw. v. I. trs. verfolgen, aufzufinden trachten, erstreben, verlangen, suchen, untersuchen;* a. *mit nominalem Objekt: inf.* uuilit inan suachen (suchen F) [Herodes quaerat puerum. Mtth. 2, 13] I 19, 9; *1. s. praes. i.* ni suah ih hiar rîchi noh mîno guallîchi (syah V²) [ego non quaero gloriam meam. Joh. 8, 50] III 18, 19; *2. s. praes. i.* sia diofo suachis III 7, 35. suachist sie auur [iterum vadis illuc? Joh. 11, 8] III 23, 32. uuenan suachistu? (suachis thu F) V 7, 19; *3. s. praes. i.* suachit reine fuazi I 18, 35. er suachit rehte ·betoman [pater tales quaerit qui adorent eum. Joh. 4, 23] II 14, 69. ther s. thaz sînaz [gloriam propriam quaerit. Joh. 7, 18] III 16, 19. s. thes nan sentit [qui quaerit gloriam ejus qui misit eum. Joh. 7, 18] III 16, 21. er then dôd suachit III 23, 59; *2. pl. praes. i.* uuenan suachet ir? [quem qnaeritis? Joh. 18, 4] IV 16, 36. bin ih then ir s. [ego sum. Joh. 18, 5] IV 16, 40. s. ir mih heizo [quaeretis me. Joh. 13, 33] IV 13, 5. ir suechet unsan heilant (suachet F) [Jesum quaeritis. Mtth. 28, 5] V 4, 41; *3. pl. praes. i.* sô thie fuazi suachent I 1, 24; *3. s. praet. i.* suahta sîn giknihti III 8, 19. fruma zimo suahta 14, 79. s. thaz lîb V 8, 41; *2. pl. praet. i.* ir mih suahtut bî thaz [me quaerebatis. Luc. 2, 49] (suahut V¹) I 22, 53; *3. pl. praet. i.* sie suahtun sîne uuârâ I 17, 66. thie sînan douf suahtun I 23, 35. s. nan heizo [quaerebant eum. Joh. 7, 11] III 15, 37. s. urkundon luggu [quaerebant falsum testimonium. Mtth. 26, 59] IV 19, 24; *2. s. praes. c.* thu hiar bita ouh suachês II 14, 58; *3. s. praes. c.* sô uuer sô sâlida suache I 3, 33; *1. pl. praes. c.* uuir eigan lant suachên I 18, 2; *3. s. praet. c.* uuâr si then drôst suahtî I 16, 6. ginâda sîna s. II 12, 73. uuaz s. si sô harto thero klagôntêro uuorto V 7, 48; *3. pl. praet. c.* zuâ dunichûn in suahtîn III 14, 95. sie s. hêrôti IV 6, 43. uuenan sie thâr suahtîn [quem quaeritis. Joh. 18, 7] IV 6, 44; *2. pl. imp.* suachet thes himilrîches rihtî [quaerite regnum dei. Mtth. 6, 33] II 22, 29. —

b. *mit abhängigem Satze: 3. s. praes. i.* ther thaz suachit thes er harto ruachit V 7, 9; *3. s. praes. c. apoc.* thaz suach er uuaz mennisgon io uuorahtun V 20, 8; *3. pl. praet. c.* suahtîn fon thên liutin thaz nigîn sie in IV 6, 40. — c. *absolut: 3. s. praes. i.* suachit auur V 7, 10; *3. s. praet. i.* sô druhtîn suahta IV 29, 30. si auur thâr suahta V 7, 8. ni s. siu thâr thes thiu min V 7, 12; *3. pl. praet. i.* sie suahtun untar kundon [requirebant eum inter cognatos. Luc. 2, 44] I 22, 21.

ir-**suachen** *sw. v. I.* a. *trs. ganz durchsuchen, ausforschen: d. s. inf.* thaz zirsuahenne (zi irsuachenne D V zi irsuahenne F) II 4, 6; *2. s. praes. i.* irsuachist thu thiu uuuntar (irsuihist F) II 9, 21; *1. s. praet. i. apoc.* irsuaht ih inan sînes selbes dâto (irsuahta F yrsuaht V[2]) [ego non invenio in eo causam. Joh. 18, 38] IV 22, 8; *p. praet.* si iz al irsuachit habêta V 7, 11. — b. *mit* bî: *3. pl. praet. c.* sie iz bî thaz selba kind irsuahtîn I 17, 44.

suanen *sw. v. I. itr. schlichtend bestimmen, entscheiden: 3. s. praet. i.* bî thia ther lôz suanta IV 29, 15.

bi-**suanen** *sw. v. I. refl. sich versöhnen: 2. s. imp.* far bisuani thih êr [vade prius reconciliari fratri tuo. Mtth. 5, 24] II 18, 23.

suazen *sw. v. I. trs. süss machen: 3. pl. praes. i.* sô mînu uuort iu iz suazent (suezent V suazzent F) II 21, 23. sie thiz uns harto suazent (suuazzent F) V 14, 29; *2. s. imp.* suaz imo sîn lîb al L 36.

gi-**suazen** *sw. v. I.* a. *trs. angenehm machen: 3. s. praet. i.* scôno er iz gisuazta (gisuuazta F) I 23, 16. er mo iz al g. II 12, 28. ther fater iz g. III 13, 49. — b. *refl. sich beliebt machen: 3. s. praes. c.* thaz er thên liutin sih gisuaze (gisuuazze F) III 25, 12.

suazi *adj. süss, angenehm;* a. *absolut: unfl. prädic.* sie duent iz filu suazi I 1, 21. theist s. ioh ouh nuzzi I 1, 55. ist ginâda s. III 17, 27; *st. a. s. m.* then spîhiri suazan (suazen F) I 28, 16; *st. d. s. f.* mit suazêru giuuurti (suazera V F) I 5, 34. (suazlîchêru P) II 7, 57. zi suazêru gilusti III 6, 39; *st. a. s. n.* suazaz antuuurti (suazzaz F) I 27, 32. suazaz antuurti (suazzat P suazza F) III 18, 37; *st. d. pl. n.* mit uuorton suazên III 2, 10. (suuazen F) V 20, 65; *st. a. s. f.* brôsmûn suaza (suuaza F) III 7, 28; *sw. a. s. n.* thaz suaza liabaz sîn V 11, 30. — b. *mit Dativ: unfl. prädic.* themo alten det er suazi *(verlockte er dazu)* II 5, 15. uuas iru thaz suazi (suuazi F) III 23, 12. uuas iru thaz thionôst s. (suuazi F) IV 2, 16. thaz kriste iz uurti s. *(fehlt F)* IV 5, 30. iz krist in deta s. (suuazi F) IV 5, 48. thîn nâhuuist ist mir s. (suuazi F) IV 11, 34. uuâr in liob ioh s. IV

22, 16. thaz lâz thir uuesan s. I 1, 41; *st. a. pl. f.* ir sie giduet mir filu suaze II 17, 5; *st. a. pl. f.* gidua uns syazo thio unse thurfti (suazo V[1] F) III 5, 20. — c. *substantivisch: a. s. n.* in suazi *in bequemer Art* IV 4, 16; *st. g. s. n.* thaz suazes er gilêrtî III 17, 34.

suaziro *Comparat. süsser: st. d. pl. f.* zi suazerên goumôn II 9, 28.

suazisto *Superlat. süsseste: sw. n. s. n.* ist unz suazista thaz (suuazista F) V 23, 287.

suazo *adv. angenehm, süss:* (suazzo F) I 15, 4. 27, 59. II 8, 15. (suazzo F) II 9, 37. (suazzo F) II 9, 64. III 7, 12. (suuazo F) IV 11, 26. (suuazo F) V 8, 25. (suuazo F) V 23, 274.

un-suazi.

suazî *st. f. Süssigkeit, Lieblichkeit, Labung; steht oft an Stelle eines Adjektivs zur Bezeichnung einer Eigenschaft des im Genetiv dabei stehenden Substantivs: n. s.* thes selben pades suazî *dieser selbe angenehme Pfad* I 18, 35; *d. s.* gab in thaz zi suazî *als Labung* V 11, 43. fon therêra s. (suuazi F) V 20, 100. fon himilrîches s. *aus dem seligen Himmelreiche* (suuazi F) V 23, 101; *a. s.* in gotes gibotes suazî *auf Gottes heilsames Gebot* I 1, 47. thia s. sînes muases (suuazi F) IV 9, 20. êuuînîga s. (suuazi F) V 23, 215. s. filu managa (suuazzi F) V 23, 278; *n. pl.* sîno suazî *es (das Kreuz) das gnadenvolle* V 3, 7; *d. pl.* mit suazîn ginuagon (suuazzin F) V 23, 279; *a. pl.* thio sîno suazî III 7, 66. thio s. (thia V F) III 7, 71.

suaz-lîh *adj. süss, mild, köstlich: st. d. s. f.* mit suazlîchêru miltî III 18, 57. mit s. giuuurti (suazeru V F) II 7, 57; *st. d. pl. f.* mit suazlîchên gilustin II 14, 98; *st. a. pl. f.* suazlîcho dâti (suuazlicho F) III 22, 38; *st. g. s. n.* suazlîches muates V 12, 90; *st. g. pl. n.* suazlîchêro uuorto (suuazlichero F) V 9, 53.

suaz-lîcho *adv. milde:* filu s. (suuazlicho F) IV 1, 18. (suuazlicho F) V 16, 11.

suaz-nissi *st. n. Süssigkeit, Lieblichkeit, Milde: a. s.* I 25, 30. mihil s. III 14, 112. s. managaz (suuaznissa F) V 20, 51.

sûftôn *sw. v. II. itr. seufzen: 3. s. praes. i.* sûftôt sînaz herza V 23, 40; *3. pl. praes. i.* thara sûftônt sie zua (suftent P[1] V) V 23, 45.

suht *st. f. Kranksein, Krankheit, übertr.: die Sündenkrankheit: n. s.* thaz suht ni derre uns III 5, 6. suht ioh suero managêr V 23, 151; *g. s.* kreftîgêra suhti III 23, 6; *d. s.* fon suntôno suhti II 24, 22. in theru s. III 2, 8. fon suntôno s. III 5, 2. in hungere int in s. [erunt pestilentiae et fames. Mtth. 24, 7] IV 7, 12; *d. pl.* bifangan mit missilîchên suhtin [sanans omnem languorem et omnem infirmitatem. Mtth. 4, 23] II 15, 10. fon egislîchên s. II 24, 26. in armilîchên s. III 14, 87; *a.*

pl. al thio suhti III 14, 56. thio suhti thanafueret [infirmos curate. Mtth. 10, 8] V 16, 38.

sulîh *pron. adj. solch* a. *absolut: unfl. n. s. m. α. prädic.* er sulîh uuurti I 3, 19. II 4, 23. er quam uns sulîh hera heim II 3, 1; *β. attrib.* sulîh man thihein II 4, 13. s. uuîn II 9, 27. s. dûfar II 22, 31. s. fal IV 7, 32; *unfl. a. s. m. attrib.* s. balo IV 12, 20. 30; *unfl. n. s. f. α. attrib.* sulîh uuâga I 1, 26. s. redina V 23, 21. s. racha V 12, 8. s. beta II 4, 41. s. unthurft II 4, 80. s. smerza IV 26, 42. s. last V 13, 21; *β. prädic.* thiu s. uuurti II 3, 9; *unfl. n. pl. f. attrib.* s. firuuuizzî V 18, 4; *unfl. n. s. n. α. substant.* sulîh II 8, 17. [non erit tibi hoc. Mtth. 16, 22] III 13, 14. 18; *β. attrib.* sulîh mord I 20, 24. s. urlôsi II 6, 54. s. anaruafti III 10, 4. s. anarâti IV 12, 18. s. thing IV 12, 17. s. mâri IV 34, 7; *γ. prädic.* iz sulîh uuurti III 3, 18. iz s. uuesan scal IV 11, 33; *unfl. a. s. n. α. attrib.* sulîh adalkunni II 4, 24. s. uuerk 9, 56. s. thing 9, 58. s. gras III 7, 65. s. muat 11, 28. s. kind 20, 6. s. zeichan 20, 66. s. uuerk 20, 150. s. uuuntar 20, 160. s. duam IV 5, 46. (sulich ungimah F suslih P V IV 22, 33.) s. ungimah 26, 34. s. uuerk 28, 14. s. dreso 35, 13. s. thing V 17, 26; *β. subst.* sulîh II 8, 22. 12, 9. 22, 28. III 6, 30. 7, 19. 8, 26. 27. 12, 30. 15, 24. 49. 17, 15. 20, 156. 25, 29. IV 2, 30. 11, 47. 12, 16. 21, 7. (30 sulich F suslih P V) 22, 29. 23, 14. 26. 27, 11. 28. 30, 36. 35, 4. V 9, 45. 46. 52. 23, 281; *st. d. s. m.* fon sulîchemo falle V 21, 26. in s. nôte III 15, 52; *st. a. s. m.* sulîchan kuning L 27. inan sulîchan gibar I 25, 18. thih s. giduat [cujus videtur cura factum esse ut tantae staturae corpus habeatis. Hrab.] II 22, 25. thih sulîchan gisâhi V 20, 84; *st. n. pl. m.* sulîche niuuârîn IV 6, 42; *st. g. pl. m.* gesto sulîhhêro (sulihero F) II 8, 6. sulîchêro iagilîh V 25, 65; *st. d. pl. m.* gestin sulîchên IV 9, 14. mit sulîchên IV 9, 21; *st. g. s. f.* sulîchêra frâgâ I 27, 18. s. lêrâ II 15, 16. s. rustî V 2, 6; *st. d. s. f.* zi sulîchêru guatî I 3, 18. mit s. ziarî (sulichero F) IV 4, 24. mit s. fuaru 4, 26. in s. nôti 13, 52. V 1, 6. 20, 90. zi s. uuîsûn II 12, 68; *st. a. s. f.* al io sulîcha giuuurt (suliha P[1]) II 12, 47; *st. g. pl. f.* sulîchêro dâto II 18, 12. (sulicheru F) IV 11, 20. (sulicheru F) 26, 48. s. ferto V 17, 24; *st. d. pl. f.* fon sulîchên gizîtin IV 26, 46; *st. a. pl. f.* sulîcho dâti V 12, 6; *st. n. s. n.* thing sulîchaz V 20, 16; *st. g. s. n.* sulîhes (suliches F) II 12, 26. uuir sulîches biginnên IV 9, 6. uuiht sulîches (sulichez V[1]) IV 18, 18. sulîches (sulihes V) IV 23, 28. uuaz ist sulîches? [qui sunt hi sermones. Luc. 24, 17] V 9, 21; *i. s. n.* mit sulîchu *so*

II 16, 23. (sulicho F) III 21, 19. in s. (sulichiu F) *in solcher Lage* 24, 49; *st. d. s. n.* mit sulîchemo kinde I 11, 44; *st. g. pl. n.* sulîchêro uuorto III 13, 12. IV 13, 39; *st. d. pl. n.* mit sulîchên ougôn II 16, 22. — b. *mit folgendem* sô; *unfl. n. s. m. prädic.* er uuas sulîh sô er gizam I 8, 9; *unfl. n. s. n. subst.* sulîh sôs iz uuesan mag II 8, 50; *unfl. n. pl. m. subst.* sulîh sô uuir uuârun III 20, 90; *unfl. n. s. n. subst.* sô giburit manne — sulîh hiar ruarta V 11, 31; *unfl. n. s. n. präd.* stubbi uuerde sulîh sôsô iz uuas V 24, 12; *st. i. s. n.* mit sulîchu sôs imo zâmi V 9, 48. — c. *mit folgendem* thaz: *unfl. a. pl. f. präd.* sulîh quement sie iu heim thaz ir suuintet IV 26, 41. *In diesem letzten Beispiele, wie auch in dem oben angeführten* V 18, 4, *wird der Gebrauch von* sulîh *fast adverbial.*

sum *pron. adj. mancher; plur.: einige; gewöhnlich, wenn es nicht allein steht, mit folgendem Genetiv, aber auch mit parallelem Substantiv oder Pronomen: n. s.* sum quad III 20, 61; *n. pl.* sume quedent I 19, 24. sume duent sie *(nom.)* uuîs [alii. Mtth. 16, 14] III 12, 11. sume nennent [alii. Mtth. 16, 14] 12, 12. hiar stantent sume [sunt de hic stantibus. Mtth. 16, 28] 13, 39. quâdun sume thero knehto 20, 33. sume dâtun mâri [alii. Joh. 9, 8] 20, 35. bigondun sume iz zellen [quidam. Joh. 11, 46] 24, 107. s. firnâmun iz IV 12, 47. sume thie ginôzâ IV 16, 21. sie quâdun sume IV 18, 13; *mit abgeworfener Flexionsendung:* quedent sum [alii. Mtth. 16, 14] III 12, 13. sum fon imo zaltun [quidam. Joh. 7, 12] III 15, 41. sie quâdun sum IV 18, 20; *st. d. pl. m.* in sumên III 3, 19. 20; *st. a. pl. m.* sume zi mo ladôta II 7, 75; *st. a. s. n.* nu sumaz irzellen (numaz F) I 17, 4; *st. a. pl. n.* thiu zeichan sumu III 1, 5; *mit abgeworfener Flexion:* zalt er in sum siban uuê IV 6, 47.

sumenes *gen. adv. bisweilen, dann und wann* IV 29, 57.

sumes *gen. adv. bisweilen* [modo. Alc.] II 9, 98.

sumi-lîh *pron. adj. mancher; plur. einige, manche; es steht entweder allein, substantivisch, oft mit dem Genetiv, oder mit parallelem Substantiv: n. s. unfl.* ni bidrahtôt unsêr sumilîh III 3, 17. habêt sumilîh thaz muat [unus ex vobis tradet me. Joh. 13, 21] (sumelich F) IV 12, 11; *n. pl. m.* sprechent thie liuti sumilîche [alii. Mtth. 16, 14] III 12, 17. quâdun sumilîche fon themo selben rîche [quidam ex Hierosolymis. Joh. 7, 25] III 16, 49. s. ir themo rîche [quidam ex ipsis. Joh. 11, 37] III 24, 73. sîn sumilîche V 25, 71.

sumirih *interj. fürwahr!* (somirih F) V 12, 79. 19, 37. H 64.

heimort-, hera-, thara-sun.

sun *st. m. Sohn: n. s.* sîn sun I 3, 16. gotes s. I 5, 46. 16, 26.

25, 9. II 4, 39. 55. 73. 12, 13. III 7, 88. 8, 50. 16, 3. 18, 50. 24, 36. IV 19, 49. 20, 17. 23, 25. 30, 17. 34. 34, 18. V 12, 28. 17, 16. 20, 5. ther ira sun guatêr I 6, 4. 14, 16. II 8, 15. ther s. I 9, 15. 22, 23. III 2, 20. 11, 5. ira s. guato I 11, 51. ther sun guatêr I 17, 60. 21, 10. II 11, 1. III 20, 78. IV 32, 8. ther s. guato I 19, 18. ira einego s. I 22, 26. mîn s. diurêr I 25, 17. s. mîn (sîn) einigo I 25, 22. II 3, 49. ther gotes einigo s. II 3, 26. thes sun II 4, 29. s. frôno II 4, 56. ther druhtînes s. II 7, 11. V 12, 29. druhtînes s. II 7, 67. III 12, 26. sun II 8, 16. sîn s. III 2, 4. 28. thes hêreren sun IV 6, 9. ther selbo mennisgen s. II 12, 62. IV 7, 52. thiarnûn s. V 17, 19; *g. s.* sunes thînes I 2, 6. thes selben sunes guatî I 25, 16. II 9, 62. thes gotes sunes mahti III 23, 21; *d. s.* gotes sune I 22, 61. II 2, 34. 4, 71. zemo sune III 3, 24. ziru sune I 7, 26; *a. s.* sun filu zeizan I 4, 30. 8, 25. 11, 31. sun I 4, 85. sînan sun I 5, 36. II 13, 29. III 2, 22. then gotes sun I 11, 38. II 7, 45. III 20, 173. 180. sun liaban I 15, 47. sînan einigan sun I 19, 21. II 1, 34. 9, 34. 12, 72. then einegon s. I 22, 10. II 12, 85. then s. I 26, 7. II 3, 45. 9, 87. 97. III 2, 6. gotes sun II 2, 26. III 22, 58. then selben druhtînes sun II 7, 6. then mennisgen s. II 7, 74. 12, 68. IV 7, 40. then gotes s. frôno III 13, 41. thes hêreren s. IV 6, 9; *v. s.* mîn sun guatêr [fili. Luc. 2, 48] I 22, 46. sun I 22, 49. dâuîdes sun thes guaten III 10, 10. dâuîdes sun thes kuninges IV 4, 43. **drût-sun.**

sunft *st. m. Sumpf: d. pl.* in suntôno sunftin (suftin F) V 23, 110.

sunna *sw. f. Sonne: n. s.* inliuhte imo thiu êuuînîga s. L 96. sô uuara sô s. sih biuuente I 11, 17. inan s. ni biscînit I 11, 49. uuurti sunna sô glat II 1, 13. then s. biscînit II 1, 50. duit mâno ioh thiu s. mit finstere unuuunna IV 7, 35. thiu êuuînîga s. IV 9, 23. s. irbalg sih IV 33, 1. giang uns ûf thiu êuuînîgu sunna IV 35, 43. gisiuni uuas sô scônaz sô sunna V 4, 31. skînit sô s. V 23, 165. sô uuâr sô s. lioht leitit H 104; *g. s.* sunnûn pad I 5, 5. sunnûn fart I 17, 9. in sunnûn analîche III 13, 42; *a. s.* er lâzit sunnûn sîna scînan [solem suum oriri facit. Mtth. 5, 45] II 19, 21. ih sunnûn êr ni gisah III 20, 147. thia s. ioh then mânon V 17, 25.

sunnûn âband *st. m. Sonnabend: g. s.* thes sunnûn âbandes [vespere sabbati. Mtth. 28, 1] V 4, 9.

sunnûn dag *st. m. Sonntag: a. s.* unz sunnûn dag in morgan IV 35, 42. V 5, 22.

sunnûn lioht *st. n. Sonnenlicht: a. s.* ubar sunnûn lioht I 2, 14. 15, 36.

gi-sunt *adj: gesund, wohlbehalten: unfl.* er muazi uuesan lango g. L 32. sî g. ther selbo folk [non tota gens pereat. Joh. 11, 50] III 25, 27; *st. a. s. m.* uuir habên nan gisuntan L 79; *st. d. pl. m.* gisuntên uns *(absol. Dat.) so lange wir wohlbehalten sind* IV 13, 54.

sunta *st. f. Sünde: n. s.* thiu s. ist in uns bisoufit II 3, 53. bin sunta untar manne V 23, 239; *a. s.* bilâz uns sunta thia uuir thenken [dimitte nobis debita nostra. Mtth. 6, 12] II 21, 36. sunta ir bilâzêt [si dimiseritis hominibus peccata. Mtth. 6, 14] II 21, 41. firdîlôta in thia s. III 14, 69. sunta in mih gizelle [arguet me de peccato. Joh. 8, 46] III 18, 4. thia sunta I 2, 20. thia s. riezent (dio s. F) V 23, 7. thuruh s. V 23, 134. thaz sie thia s. dîlôn V 6, 48; *n. pl.* thio suntâ thio unsih stechent [spinea nostrorum susceptio peccatorum. Hrab.] IV 25, 5; *g. pl.* suntôno suhti II 24, 22. III 5, 2. s. sêr (suntino V) IV 1, 53. s. biladane IV 5, 11. in suntôno sunftin V 23, 110. habên inan suntôno ubarkoborôt IV 31, 30; *d. pl.* fon thên suntôn II 7, 14. bî unsên suârên s. II 9, 85. III 1, 16. IV 22, 34. in thên s. II 17, 3. mit s. firdamnôt III 13, 34. fon s. sînên III 20, 4. 21, 27. in s. giboranêr [in peccatis natus es. Joh. 9, 34] III 20, 163. fon s. III 21, 12. bî unserên s. I 18, 22. IV 1, 44. 19, 75. s. filu managên IV 20, 16. ist mit mêrên suntôn [majus peccatum habet. Joh. 19, 11] IV 23, 43. in s. H 58; *a. pl.* bî die sîno suntâ (de sina F) I 4, 12. suntâ sîno riuzit I 24, 17. thio suntâ thanafluhta (sint F) II 15, 11. ni rih suntâ mîno III 1, 29. s. filu suâro III 21, 9. managêro suntâ IV 10, 15. suntâ mo bilâzêt [quorum remiseritis peccata. Joh. 20, 23] V 11, 11. in suntâ ni bilâzêt V 11, 13.

suntar I. *adv. besonders, abgesondert, in Sonderheit;* 1) *absolut:* suntar ginennen I 1, 12. I 14, 22. giangun s. [seorsum. Baeda.] 22, 13. ih zell iu suntar II 7, 71. redinôn in einan liuol s. III 1, 2. er inan s. rafsta 13, 11. firdîlôta er in s. thia sunta 14, 69. thaz det er thô s. 20, 158. fon imo quâmi s. 20, 160. thie ih suntar mir iruuellu 22, 21. uuill ih s. zellen 23, 3. zell ih hiar nu s. III 24, 112. V 1, 1. er zalta sus s. IV 1, 19. sie streuuitun imo then uueg s. IV 4, 31. manôta er s. thie iungoron 6, 41. frâgêtun sie nan s. 7, 6. ih iuih suntar mir iruuelita 12, 6. suntar gruazt er pêtrum 13, 11. ir birut friuntâ mîne s. 15, 49. er zalta thên liutin sus s. 36, 7. ist uns thaz uuuntar ein ginâda s. V 1, 10. zeigôt imo iz s. 1, 39. sie sâhun thie duachâ liggen s. [separatim. Alc.] 6, 55. s. biuuuntan 6, 66. sie sô sâzun s. 8, 5. druhtîn quâti thia botazcaf sus s. 8, 54. s. gizellen V 12, 15. hiar

lisis thu s. 12, 32. gizellen uuill ih s. 20, 1. suntar uuard enoch H 45. redinôt er s. H 143. — 2) *mit* fon: s. fon ther menigî III 4, 42. fon thên sabôn s. [seorsum. Joh. 20, 7] V 5, 14. — II. *Conjunktion,* a. *subordinierend; dient nach einem negativen Hauptsatze dazu, einen negativen Nebensatz einzuleiten: wenn nicht, wofern nicht, welcher nicht:* nist uuiht suntar uuerde I 5, 63. ni meid sih suntar sie ougtî I 11, 38. ni uuoltîn suntar siu sih qualtîn 20, 29. nist boum nihein suntar siu nan suente 23, 54. ni sî man nihein sô feigi sunter gispento (suntar V[1]) 24, 6. iz ni bimîde suntar sih es blîde II 12, 39. nist ni si afur uuolle suntar si mo munto (sunthar F) III 1, 34. es ni dualtî s. nan firbrantî II 9, 49. bimîdan thu ni uuollês suntar thu mo folgês III 20, 132. nist imo follon s. er thaz grubilo V 25, 64. — b. *coordinierend; um den Gegensatz zu einem Substantiv, Verbe u. s. w. zu bezeichnen: sondern, aber:* ih ni scrîbu thuruh ruam suntar bî thîn lobduam I 2, 17. nist bî uuerkon mînên suntar bî thînêru ginâdu I 2, 46. ni uuas er thaz lioht s. quam II 2, 12. ni uuolt er uuirken, suntar liaz 10, 3. ni sant er nan thaz er firthuasbtî sunter se zimo leittî 12, 79. ni brennit man liohtfaz thaz er iz biuuelze suntar thes gihelfe 17, 17. ni liuhte lioht iuêr man iuih lobôn s. sih frouuôn (sunthar F) 17, 23. ni uuânet thaz ih quâmi then uuizôd firbrâchi s. siu irfultî (sunthar F) [non veni solvere sed adimplere. Mtth. 5, 17] 18, 4. ni scrîbu ih sô sih ther ordo dregit thâr suntar sô thie dâti mir quement in githâhti (sunthar F) III 1, 8. ni rih suntâ mîno suntar mir uuizzî lîh 1, 29. ni bat si thes suntar sus betôta 11, 11. thes ni uuirket ir drof suntar gêt zisamane 16, 24. ni habên ih then diufal s. êrên mînan fater (sunthar F) [ego daemonium non habeo sed honorifico patrem meum. Joh. 8, 49] 18, 17. ni dâtun iz uuerk, s. uuard iz bî thiu 20, 11. sîn tôd ni uuese in uns sô îdal s. thes ginendên 26, 67. nales bî druhtînan einon suntar sie ouh lazarum irkantîn IV 3, 4. thaz uuiht ni missihulli s. selb sô si anasâhi (sunthar F) IV 29, 49. ni duemês suntar fâhemês 37, 29. ni thaz er tharagiîltî thaz er girûmtî s. man irknâtî V 4, 28. ni uuas in ginuagi thaz man nan irsluagi suntar sie ouh biuuurbîn 7, 32. odo iauuiht murmulo thiu menigî s. sih ringôt 20, 36. ni refsit er sie iro firndâto s. ziu se irgâzîn 21, 4. ni firuuirfit thia redina s. thaz giscrîb uuirdit bezira sîn 25, 45. *β. nach verneintem* ander, alles *so viel als ausser:* ni fand ih ander guat suntar rôzagaz muat I 18, 29. nist alles suntar sô III 18, 47. iauuiht ander s. guat V 23, 253.

suntaringon *dat. adv. in Sonderheit:* nales theih thih zeino mit uuorolti gimeino; ih uueiz thih s. (suntiringon F) [non te generaliter sed specialiter scio. Alc.] V 8, 40.

sunter *s.* suntar.

gi-**suntî** *st. f. Unversehrtheit: d. s.* uuir uuârun suorgênti theru thînêru gisuntî I 22, 51.

suntîg a. *adj. sündig: unfl.* suntîg scalk III 17, 59. bin suntîg in githankon 17, 60. sie sô s. uuârîn 20, 6. s. man 20, 65; *st. g. pl. m.* lioht suntîgêro manno II 1, 45; *sw. n. pl. m.* thie suntîgun man (suntigon F) II 19, 27. — b. *subst.: Sünder, st. u. sw. flektiert: a. s.* ther suntîgan sô quelitî III 17, 48; *d. pl.* uns suntîgôn (suntigen F) II 13, 31. mit suntîgôn nan zaltun [cum iniquis deputatus est. Mrc. 15, 28] IV 27, 5. thên suntîgên [peccatores. Joh. 9, 31] (suntigon P[1]) III 20, 151; *a. pl.* thie suntîgon [iniqui. Alc.] (suntigun F) II 1, 47. thie suntîgon alle V 19, 28.

sunti-lôs *adj. sündlos: st. n. s. m.* er suntilôsêr sî [qui sine peccato est. Joh. 8, 7] III 17, 39; *st. a. s. m.* nan suntilôsan IV 26, 22. V 21, 12; *sw. n. s. m.* ther suntilôso man (suntoloso V) III 21, 4.

sunt-lîh *adj. sündig: st. d. s. n.* mit suntlîchemo bluate IV 25, 8.

sunto-lôs *s.* suntilôs.

suntôn *sw. v. II. itr. sündigen: 2. s. praes. c.* thaz thu ni suntôs furdir [jam amplius noli peccare. Joh. 8, 11] III 17, 58; *3. s. praet. c.* thaz er ni suntôtî [ne amplius peccando contraheret. Alc.] III 5, 3; *2. s. imp.* nu ni sunto thu mêr [jam noli peccare. Joh. 5, 14] III 4, 45.

gi-**suntorôn** *sw. v. II. trs. absondern: p. praet.* ther sueizduah lag gisuntorôt [separatim. Alc.] V 6, 56.

sus *adv. so, in der Art:* a. *beim Verb:* I 12, 22. 23, 20. 63. 25, 11. II 1, 21. 8, 46. 9, 90. 12, 14. 13, 23. 40. 15, 24. III 2, 33. 34. 4, 22. 37. 6, 16. 7, 60. 10, 20. 42. 11, 11. 14, 31. 91. 16, 54. 18, 2. 36. 20, 30. 162. 22, 11. 12. 24, 14. 16. IV 6, 48. 11, 48. 15, 18. 21, 20. 21. 23, 6. 44. 24, 6. 26, 22. 23. 49. 50. 28, 4. 29, 51. V 5, 17. 18. 11, 35. 50. 15, 3. 16, 18. 17, 33. 20, 3. 53. 25, 53; b. *beim Adjektiv:* I 8, 6. 17, 68. IV 21, 16. V 9, 14. 25, 80; c. *beim Adverb:* sus êr I 23, 18. s. emmizîgên III 1, 17. 14, 45. s. in uuege III 10, 1. 14, 62. sus nâh III 24, 15. sus garo IV 33, 18. s. managfalto II 1, 33. — *Besondere Verbindungen:* sus sô I 22, 17. II 3, 42. sus thesên uuorton I 23, 20. 27, 14. II 12, 6. sus frenkisgêro uuorto V 14, 3. sus io II 1, 21. IV 36, 7. sus uuanne II 8, 28. III 4, 5. sus nu IV 25, 1. sus in thesa uuîsûn III 4, 22. H 107. sus zi therêra uuîsu III 17, 24. sus suntar II 7, 71. IV 1, 19. 36, 7. V 8, 54. sus hiar IV 4, 62. 26, 50. sus thesên

dâtin V 11, 36. s. bî thesa redina V 25, 51. *Mit* lâzan *und ähnlichen Verben heisst es „so lassen" d. h. in dem unveränderten Zustande lassen:* IV 24, 6. 8. III 14, 91. IV 26, 22. 33, 18. *Auch bei* sîn, uuerdan *vertritt es ein adjektivisches* suslîh: sus scal ther namo sîn I 9, 18. sus sint thiu thing ellu V 25, 79.

sus-lîh *pron. adj. derartig, solch: unfl. a. s. n. substant.* suslîh redôta III 10, 16. s. uuir ni hengên III 25, 10. ih s. thultî (sulich F) IV 21, 30. s. zi in sprah IV 26, 28. uuir s. êr ni forahtun IV 31, 11; *st. g. s. f.* suslîchêra redinâ IV 28, 24; *st. d. s. f.* mit suslîchêru redinu (sulicheru F) IV 11, 48; *st. a. s. f.* in suslîcha redina III 14, 85; *st. g. pl. f.* suslîchêro dâto IV 22, 26. (suslicheru F) 33, 1; *st. a. pl. f.* bî suslîcho dâti *um dessenwillen* III 5, 7. 14, 105. 20, 181; *st. g. s. n.* bigan er suslîches *in solcher Art* IV 20, 29; *st. d. pl. n.* zi suslîchên thingon *zu solchem Zwecke* III 14, 98.

suangar *adj. schwanger: unfl.* thaz ih uuerde suangar (suuangar F) I 5, 37.

suâr, suâri *adj. schwer, drückend, schlimm: unfl. prädic.* thiu nan dûhtun suâr L 54. thu bist harto filu suâr (suuar F) I 18, 26. bî thiu ni lâzet iz iu uuesan harto filu suâr II 16, 40. thaz uns ni uuese thaz zi suâr (suuar F) III 5, 21. thaz iz zi suâr ni zaltî [ne graviter ferrent. ad Liutbert. 32] IV 1, 34. sîn gisiuni ist uns zi sehanne urgilo suâr (suuar F) IV 24, 16. thaz imo ni uuâri thaz gibot zi suâri II 6, 9. zi zellenne ist iz suâri (suuari F) V 19, 7; *st. d. s. m.* zi suâremo rîchiduame II 5, 8; *st. n. pl. m.* uuoluâ filu suâre [lupi rapaces. Mtth. 7, 15] II 23, 9; *st. a. pl. m.* horngibruader suâre III 9, 6; *st. n. s. f.* burdîn filu suâru (suuaru F) III 24, 66; *st. a. s. f.* thrauua filu suâra II 24, 4. burdîn s. (suuara F) IV 5, 9; *st. n. pl. f.* stuntâ filu suâro (suuaro F) V 23, 92; *st. d. pl. f.* in suârên arabeitin L 23. in suuârên arabeitin L 53. bî unsên suârên suntôn II 9, 85. III 1, 16. (suuaren F) IV 22, 34; *st. a. pl. f.* suntâ filu suâro (suuaro F) III 21, 9; *st. n. s. n.* altduam suâraz (suuaraz F) I 4, 52; *st. d. s. n.* in suâremo elilente III 26, 23. s. anaginge (suuaremo F) V 20, 98; *st. a. s. n.* in suâraz elilenti (suuaraz F) V 23, 100; *sw. a. s. f.* thuruh thia suârûn forahtûn III 8, 25.

suâro *adv. schwer, drückend, sehr:* II 19, 5. III 4, 16. (suuaro F) 8, 12. (suuaro F) 12, 16. (suuaro F) IV 25, 7. (suuaro F) V 11, 25. (suuaro F) 20, 88. (suuaro F) 20, 110. (suuaro F) 23, 103.

suârî *st. f. Last: a. s.* tôdes suârî *den leidigen Tod* III 8, 46.

suâr-lîh *adj. drückend, lästig: st. g. pl. f.* suârlîchêro dâto (suuarlichero F) V 23, 136.

gi-suâs *adj. vertraut, eigentümlich*; *c. dat.: unfl.* thaz imo gisuâs uuas II 5, 9.

gi-suâso *adv. vertraulich, geheim:* (gisuuaso P² giuuaso P¹) III 12, 1. 22, 68. IV 8, 24.

suâs-duam *st. m. Vertraulichkeit, Genossenschaft, trauliche Wohnung: a. s.* allan mînan suâsduam II 7, 20. uuir geben thir s. V 10, 7.

suâs-lîh *adj. vertraulich: st. d. s. n.* suâslîchemo muate II 15, 24.

gi-suâs-lîcho *adv. vertraulich, zärtlich, liebevoll:* g. biruaren (gisuuaslicho F) IV 35, 27. g. biriazan (gisuuaslicho F) 35, 29. g. bichûmen (gisuuaslicho F) 35, 30.

gi-suâso *sw. m. Vertraute, Freund: n. s.* gisuâso ioh thîn kundo ist (gisuuaso F) V 8, 30; *n. pl.* thie gisuâson [discipuli. Mtth. 5, 1] (gisuuason F) II 15, 17.

in-suebben *sw. v. I. trs. einschläfern: 3. s. praet. i.* scôno nan insuebita I 11, 42.

suebên *sw. v. III. itr. schwimmen:* hôh er suebêta in thên undôn H 63.

suegala *sw. f. Schwegel: n. s.* managfaltu suegala (suuegala F) *Blasinstrumente mancherlei Art* V 23, 198.

suehur *st. m. Schwiegervater: n. s.* kaiphases suehur (suuehur F) IV 17, 31.

sueiz-duah *st. m. Schweisstuch: n. s.* ther s. (suueiztuach F) [sudarium. Joh. 20, 7] V 5, 13. ther selbo s. (suueizduah V suueiztuach F) [sudarium. Alc.] V 6, 56.

fir-suelgan *st. v. trs. verschlucken: p. praet.* then tôd then habêt thiu hella diofo firsuolgan [absorpta est mors. I. Cor. 15, 54] V 23, 266.

suellan *st. v. itr. anschwellen, aufwallen: 3. s. praes. c.* suillit uns thaz muat III 3, 26.

suenten *sw. v. I. trs. schwinden machen, vernichten: 3. pl. praes. i.* then gruanan boum sus suuentent IV 26, 49; *3. s. praes. c.* suntar siu nan suente (suuente F) I 23, 54.

suerban *st. v. trs. abreiben: 3. s. praet. i.* mit thiu suarb si kristes fuazi (suuarbi F) [extersit pedes capillis suis. Joh. 11, 2] III 23, 12.

gi-suerban *st. v. trs. abreiben: 3. s. praet. i.* mit iru fahse sie gisuarb thie fuazi (gisuuarb F) [tersit. Joh. 12, 3] IV 2, 17. mit themo sabane g. (gisuuarb F) IV 11, 17.

suerien s. suerren.

suero *sw. m. Schmerz: i. s.* suero managêr (suuero F) V 23, 151.

suerren *st. v. schwören;* a. *absol.: inf.* bigond er suerien (suuerien F) [coepit detestari. Mtth. 26, 74] IV 18, 29; *2. pl. praes. i.* thaz ir sâr ni suerrent [non jurare. Mtth. 5, 34] II 19, 8. — b. *mit abh. Satze: 3. s. praet. i.* er suar ni uuâri thero manno [negavit cum juramento. Mtth. 26, 72] (suuar F) IV 18, 15. suar thaz er nan nirknâtî (suuar F) 18, 31; *2. s. praes. i.* sueris filu heizo ni sîs thero ginôzo

(suueris F) IV 13, 34.
bi-**suerren** *st. v. trs. beschwören: p. praet.* sîs bisuoran thaz thu unsih gidua uuîs oba thu gotes sun sîs (bisuuoran F) [adjuro te per deum vivum. Mtth. 26, 63] IV 19, 48.
fir-**suerren** *st. v. refl. sich verschwören, falsch schwören: 3. s. praes. c.* thaz man sih ni firsuerie [non perjurabis. Mtth. 5, 33] II 19, 7.
suert *st. n. Schwert: n. s.* thaz suert ni uuâri sô harto bîzenti (suuert F) IV 13, 43; *g. s.* ni tharbêti thes suertes (suuertes F) [emat gladium. Luc. 22, 36] IV 14, 8; *i. s.* mit suertu (suuertu F) I 1, 89; *a. s.* thaz suert thenita (suuert F) II 9, 51. bratt er thaz s. (suuert F) [habens gladium. Joh. 18, 10] IV 17, 1. dua thaz s. uuidorort (suuert F) [converte gladium in vaginam. Mtth. 26, 52] IV 17, 21; *d. pl.* mit suerton (suuerton V F) I 1, 83. mit bîzentên s. (suerto D) I 19, 10. incloub man mit thên s. (suuerton V F) I 20, 17. mit s. III 26, 44. (suuerton F) [armis. Joh. 18, 3] IV 16, 19. (suuerton F) 17, 20; *a. pl.* zuei suert (suuert F) [duo gladii. Luc. 22, 38] IV 14, 13.
suester *st. f. Schwester: n. s.* thiu s. (suuester F) III 24, 7. (suuester F) 24, 83; *a. s.* thia suester (suuester F) [sororem suam. Joh. 11, 28] III 24, 37; *n. pl.* sîno suester (suuester F) III 23, 13. thio iro s. zuâ (suuester F) IV 29, 57. zuâ s. iro (suuester F) V 23, 125; *a. pl.* thio suester (suuester F) III 24, 3.
gi-**süester** *st. f. Schwestern: n. pl.* thio gisuester (gisuuester F) III 24, 55.
suîdan *st. v. itr. erstarken, gedeihen: 3. s. praes. i.* hiar suîdit manne ther ubilo githanc (suuidit F) V 23, 149.
suigar *st. f. Schwiegermutter: a. s.* sîna suigar III 14, 54.
suîgên *sw. v. III. itr. schweigen: 3. s. praet. i.* er stuant suîgêta (suuigeta F) [tacebat. Joh. 19, 9] IV 23, 33; *p. praes.* suuîgênti (suigenti F) V 23, 21.
fir-**suîgên** *sw. v. III. trs. verschweigen: 1. pl. praes. c. apoc.* uuir uuiht iamanne firsuîgê(n) III 19, 8.
â-suîh.
suîchan *st. v. itr. c. dat. im Stiche lassen: 3. s. praet. i.* er iâcobe ni sueih H 81.
bi-**suîchan** *st. v. trs. im Stiche lassen, betrügen, täuschen: 3. s. praes. i.* sie emmizên bisuîchit (bisuikhit V) V 23, 156; *3. s. praet. i.* bisueih then êriston man II 5, 2. âdâman bisueih er 5, 5. ther unsih êrist b. 5, 26; *2. s. praes. c.* thu unsih sô bisuîchês (biscuiches P bisuuiches F) III 13, 17; *3. s. praet. c.* er then liut bisuichi III 15, 44; *3. s. praes. c.* tôd inan bisuîkhe (bisuuiche F) V 23, 260; *1. pl. praes. c.* sie unsih ni bisuîchên (bisuuichen F) IV 36, 10; *2. pl. praes. c.* thaz ir se ni bisuîchêt (bisuikhet F) II 22, 38.

gi-**suîchan** *st. v. itr. im Stiche lassen; c. dat.:* a. *absolut: 2. s. praes. c.* thaz thu uns gisuîchês (gisuuiches F) III 13, 17; *3. pl. praes. c.* gisuîchên sie thir alle IV 13, 25; *p. praet.* ther zuelifto uuas gisuichan (gisuuihchan IV 12, 58. — b. *mit abh. Satze: 3. s. praes. i.* ouh thes ni gisuîchit sie bisuîchit (gisuikhit V gisuikit F) V 23, 156; *3. s. praet. c.* ni gisuichi nub er then liut bisuichi III 15, 44.

suimman *st. v. itr. schwimmen: g. s. inf.* bigonda suimmanes (suimannes V suuimmannes F) [misit se in mare. Joh. 21, 7] V 13, 25.

suînan *st. v. itr. abnehmen, verschwinden: inf.* bergâ sculun suînan [omnis mons et vallis humiliabitur. Luc. 3, 5] I 23, 23; *3. pl. praes. c.* mînu uuerk suînên ingegin kreftin sînên [me minui. Joh. 3, 30] (suuinen F) II 13, 18.

suintan *st. v. itr. hinschwinden, zu nichte werden: 2. pl. praes. i.* suuintet (suuitet V[1]) IV 26, 48. ir s. innan bein (suintet F) IV 26, 41; *n. pl. p. praes.* uuârun thie liuti suintante H 85.

suizzen *sw. v. I. itr. schwitzen: inf.* biginnit s. (suizen V[1] suuizzen F) V 6, 36.

suorga, **sorga** *st. sw. f. Sorge, Sorgfalt, Eifer, Kummer: a. s.* laz thia suorga II 22, 25. thuruh s. (suuorga F) *geflissentlich* II 4, 81; *d. pl.* mit suorgôn ni râtet (suorgen F) [nolite solliciti esse. Mtth. 6, 24] II 22, 6. mit forahtlîchên s. III 1, 9. mit s. (sorgon F) III 18, 40. fon s. (sorgon F) IV 12, 36. in thên s. (sorgon V F) IV 26, 43. gihogtlîchên sorgôn V 23, 73; *a. pl.* alles muates sorgon V 23, 216; *a. s.* âna sorgûn V 23, 217.

suorgên *sw. v. III. itr. Sorge tragen, sorgen;* a. *absol.: 2. pl. imp.* ni suorgêt [nolite cogitare. Mrc. 13, 11] IV 7, 21; *n. pl. m. p. praes.* fuarun filu suorgênte (suuorgente F) I 11, 20. — b. *c. gen.: 3. s. praes. i.* suorgêt iuêr (sorgot F) II 22, 19; *3. pl. praes. i.* sie sorgênt iro *(refl.)* V 19, 48; *3. s. praet. i.* er suorgata thero uuorto (suorgeta F) II 9, 46. suorgeta thero thingo (sorgeta F) IV 21, 2; *p. praes.* uuir uuârun suorgênti theru thînêru gisunti (sorgenti F) I 22, 51. — c. *mit* bî: *d. s. inf.* zi sorganne eigun uuir bî thaz V 19, 2; *3. s. praes. i.* sorgêt mannilîh bî sih V 19, 51; *3. pl. praes. i.* thie sorgênt bî thaz (sorgen F[1]) V 23, 170; *1. pl. praes. c.* ni sorgên uuir bî thaz V 23, 83; *2. pl. imp.* ni suorgêt bî thaz (sorget F) IV 15, 46. — d. *mit* tharazua: *3. s. praes. c.* sorge tharazua V 23, 12.

bi-**suorgên** *sw. v. III. trs. besorgen, Sorge tragen für: 3. s. praet. i.* bisuorgêta thia muater (bisuorgata V bisorketa F) I 19, 2. b. thaz (bisorgeta F) IV 9, 12. bisorgêta thia muater IV 32, 11; *3. s. praet. c.* sia bi-

sorgêtî (bisuorgeti V[2]) IV 32, 10; *2. s. imp.* thaz kind bisuorge (bisuorga V[1]) I 19, 8.

suorg-lîh *adj. besorgt, sorgsam: st. d. s. m.* mit sorglîchemo ruache (sorgilechemo V) IV 35, 32; *st. d. pl. n.* zi suorglîchên uuerkon (suorlichen V) IV 7, 72.

syazi *s.* suazi.

T.

terren *s.* derren.

tihtôn *s.* dihtôn.

tiuren *s.* diuren.

toh L 71. III 23, 3. *s.* thoh.

tohter *s.* dohter.

tohtun *s.* doug.

tôt *s.* dôt.

toufen *s.* doufen.

trada, trado *s.* drada, drado.

trahta, trahtôn *s.* drahta, drahtôn.

in-trâtan *st. v. trs. Scheu haben vor, sich entsetzen vor, etwas fürchten, besorgen: 2. s. praes. i.* nintrâtist scadon niamêr (niinratist V[1] niintratist V[2]) I 18, 46. nintrâtent sie niheinan (niintratent V) I 1, 98; *3. s. praet. i.* intriat er thaz gisiuni I 4, 24; *3. pl. praet. i.* harto sie iz intrietun [mirati sunt. Luc. 2, 18] I 13, 15. sie uuiht thes nintriatun IV 20, 7; *1. s. praet. c.* then ih intriati (intrieti F) IV 13, 47; *3. s. praet. c.* thaz er iz nintriati (ni intrati V nintrieti F) II 6, 17; *3. pl. praet. c.* sie iz intriatîn (indriatin V[1]) I 27, 11. thaz sie iz mêr intrietîn IV 1, 16.

treso *s.* dreso.

truaben *s.* druaben.

trûên *s.* drûên.

truhtîn *st. m. Herr (vgl.* I Einl. S. 111 no. 60)*: Herr, Herrscher, Besitzer:* I 2, 33. 3, 42. 22, 57. (thrutin F) II 1, 10. (truhtin F) 4, 67. 102. 13, 28. 14, 71. (thruhtin F) 22, 19. III 5, 10. (thruhtin F) 18, 43. 19, 11. 21, 1. 22, 47. 24, 41. 63. V 8, 16. 12, 35. 15, 31. 24, 6. H 132. 144. druhtîn, *von Gott:* L 6. 24. 43. 52. 63. 71. S 30. I 7, 9. 19. 13, 5. 17, 8. (thrutin F) II 1, 38. 5, 16. 6, 3. 48. 9, 47. 50. 11, 45. 12, 64. 71. 19, 20. 21, 27. (thruhtin F) 22, 19. 39. III 1, 44. 2, 16. (thrutin F) 13, 37. IV 5, 34. (truhtin P F) 37, 44. V 19, 31. 61. 20, 36. 47. 23, 3. H 47. 77. druhtîn got I 10, 3. II 19, 15. *von Christus:* I 5, 69. 11, 55. 15, 33. 23, 64. II 3, 36. 8, 30. 35. 93. 11, 43. (thruhtin F) 51. 13, 1. 14, 13. (thruhtin F) 35. (thruhtin F) 79. 15, 1. 15. III 2, 21. 36. 4, 34. 41. 6, 5. 11. 45. 7, 6. 9. 31. 41. 8, 15. (thrutin F) 29. (thruhtin F) 35. 9, 1. 10, 16. 11, 5. 12, 1. (thruhtin F) 13, 22. 14, 9. 13. 29. 54. 77. 15, 8. 16, 2. 11. 17, 25. 35. 51. 67. 18, 2. 57. 20, 1. 169. 171. 21, 13. 22, 5. 23, 25. 41. 47. 24, 25. 59. 79. 25, 35. 39. 26, 32. 63. IV 1, 6. 2, 1. 6, 1. 7, 1. 54. 9, 25. 10, 1. 11, 17. (thruhtin F) 39. 12, 43. 13, 1. 15, 29. 53. 16, 9. 17, 12. 18, 38. 41. 19, 1. 13. 33. 21, 7. 22, 2.

(truhtin V F) IV 26, 28. 29, 30. (truhtin P thruhtin F) 33, 21. (truhtin) 34, 11. (truhtin P F) 37, 28. V 1, 2. (thruhtin V^1) 6, 20. 63. (thruhtin V^1) 68. 8, 27. (truhtin F) 8, 29. 37. 53. (thruhtin F) 9, 9. (thruhtin F) 39. 11, 23. 12, 91. (truhtin V^1) 13, 24. 14, 1. (thruhtin F) 14, 13. (truhtin F) 15, 3, 11. 19. (truhtin F) 16, 1. 18. 19, 31. druhtîn krist I 12, 14. 17, 5. 39. (truhtin F) 25, 13. 26, 2. (thruhtin F) II 2, 16. 3, 53. 4, 1. 7, 35. 8, 53. 12, 11. III 19, 1. IV 3. 1. 11, 37. 33, 40. V 23, 25. druhtîn heilant III 4, 2. 24, 1. IV 1, 13; *g. s. Herr, Herrscher:* druhtînes I 2, 6. V 7, 62. *von Gott:* I 5, 41. 64. 7, 27. 9, 4. (thruhtines F) 5. 40. 14, 19. 15, 4. (16, 16 D V F) 20, 26. 23, 32. (thruhtines F) 24, 20. (thruhtines F) II 1, 7. (thrutine F^1 thruhtine F^2) 8. 2, 38. 3, 63. 4, 52. 11, 4. 23, 2. III 12, 20. 22, 46. 23, 20. 24, 86. IV 29, 55. (thruhtines F) V 12, 29. 23, 94. 177. H 45. 106. 116. *von Christus:* I 5, 14. 11, 26. 17, 2. 23, 6. II 3, 11. 4, 49. 14, 73. III 5, 17. 7, 19. (thruhtines F) 10, 15. 12, 24. 26. 14, 43. 19, 31. 23, 1. IV 1, 35. 3, 5. 12, 14. 18, 36. (truhtines P) 35, 22. (truhtines V^1) V 6, 10. 12, 44. (thruhtines F) 52. 21, 1. 25, 15. 34; *d. s.* druhtîne, *von Gott:* I 3, 6. 13. 4, 28. 5, 36. 71. 6, 9. 7, 5. (druhtines D V F) 16, 16. (thrutine F^1 thruhtine F^2) II 1, 9. 12, 96. (truhtine F) 16, 24. 20, 3. III 5, 13. 6, 50. 22, 57. V 12, 66. (truhtine) 25, 47. 90. H 56. *von Christus:* I 4, 46. 10, 20. 23, 14. III 10, 3. 42. 14, 23. (thrutine F) 24, 50. IV 2, 12. (truhtine F) 16, 49. 18, 39. (truhtine) 34, 10. V 15, 2. 16. H 100; *a. s.* druhtînan, *von Gott:* (druhtinen F) I 7, 4. V 24, 19. H 28. *von Christus:* (druhtînan krist) II 7, 28. (druhtinam V^1 truhtinin F) III 16, 69. IV 3, 3. 11, 4. (druhtinan [truhtinin F] krist) 17, 32. 22, 18; druhtîn, *von Gott:* S 17. I 9, 31. 13, 24. 28, 1. (druhtîn einan) II 4, 98. 11, 22. (selbon druhtîn; truhtin F) 16, 22. (truhtin P F) IV 37, 39. *von Christus:* (then himilisgon druhtîn) I 11, 54. (druhtîn krist) III 14, 16. (unsan druhtîn) 17, 11. IV 11, 45. 16, 56. 17, 30. 20, 37. (selbon unsan truhtîn) 27, 10. (unsan truhtîn) 31, 18. (truhtîn) 33, 13. liabon druhtîn mînan (truhtin V^1) V 7, 29. (truhtinan F) 44. selbon druhtîn 16, 10. unsan d. (thruhtin F) V 22, 14. d. selbon 23, 180. 288; *v. s. von Gott:* liobo druhtîn mîn L 35. III 1, 31. druhtîn mîn L 94. I 2, 1. 40. 55. druhtîn I 2, 15. 20. 25. 32. 43. 52. 11, 62. 15, 16. II 24, 17. 29. 40. III 1, 19. 29. 41. 2, 19. IV 1, 37. 48. 49. 50. 26, 16. 31, 35. V 3, 1. (truhtin P F) 3. 21, 25. 23, 27. 57. 129. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 295. 24, 1. 7. 15. 17.

25, 35. H 4. 5. 8. 11. 14. druhtîn mîn ther guato III 7, 1. druhtîn guato V 23, 11. 79. 95. 105. 115. 145. 157. *von Christus:* druhtîn I 25, 5. III 5, 19. 8, 33. 41. 10, 9. 19. 29. 35. 13, 13. 15. 14, 31. 17, 56. (thrutin F) 59. 63. 20, 175. 179. 23, 45. 24, 13. 23. 34. 62. 83. IV 11, 21. 33. 12, 19. 13, 23. 14, 3. 13. 15, 27. (truhtin P thruhtin F) IV 31, 21. V 17, 3. 20, 83. (truhtîn) IV 31, 19. (truhtin P V thruhtin F) 31, 27. (truhtîn) 31, 29. druhtîn guato III 4, 23. V 15, 17. druhtîn mîn III 17, 66. V 15, 5. druhtîn krist III 24, 51. liobo druhtîn mîn IV 11, 36. 33, 17*. druhtîn mîn liobo IV 13, 28. druhtîn mîn ginâdîg IV 13, 41. **selbdruhtîn** *s.* selb *und* truhtîn.

tunicha *sw. f. Gewand: n. s.* thiu tunicha [tunica. Joh. 19, 23] (dunicha V[1]) IV 28, 5. (dunicha P thunica F) 29, 14. (thunica F) 29, 15. thisu tunicha (dunicha P tunica F) [tunica. Alc.] IV 29, 1; *a. s.* thia dunichûn [tunicam. Luc. 22, 36] IV 14, 10. thia tunichûn 29, 27; *a. pl.* zuâ dunichûn [duas tunicas. Luc. 9, 3] III 14, 95.

tuzen *sw. v. I. trs. schaukeln, schüttelnd bewegen: 3. s. praet. i.* uuola thiu nan duzta (tuzta V[2] F) I 11, 41.

Th.

th *als Abkürzung des Artikels* V 25, 33; *s.* ther.

thagên *sw. v. III. itr. schweigen: 3. s. praet. i.* saz thagêta IV 12, 33. stuant inti thagêta [tacebat. Mtth. 26, 63] IV 19, 42. th. [non respondit. Mtth. 15, 23] III 10, 16.

gi-thagên *sw. v. III. itr. schweigen: 3. s. praet. i.* ther lantliut al githagêta II 3, 34. si g. III 11, 32. mammonto githagêta [tacebat. Joh. 19, 9] IV 23, 33.

gi-thahtî *st. f. Gedanke: d. s.* in herzen mit githâhtî ahtônti I 13, 18. habêta in g. *(überlegte)* I 16, 6; *a. s.* in quam in githâhtî *(es fiel ihnen ein, kam ihnen der Gedanke)* II 14, 99. thie dâti mir quement in g. III 1, 8; *d. pl.* fon ubilên githâhtîn (gidahtin V) V 3, 14.

than *s.* thanne.

thana-**duan**, -**faran**, -**fluhten**, -**fuaren**, -**gangan**, -**kêren**.

thanana *adv. von da, daher, vertritt alle Bedeutungen des ablativischen Genetivs; A. demonstrativ* a. *lokal:* ladôn thanana ir lante (thannana F) I 19, 22. fuari thanan I 23, 5. thanana er nan fuarta, fon thên stetin thanana ûz II 4, 51. 52. uuarf se alle thanana ûz (thanna F) 11, 11. er uuerf iz allaz thanana ûz (thannana F) 11, 19. thaz uuir ni kêrtîn thanana ûz 11, 44. er thanana ni uuenkit (thanna F) 12, 42. ni ferit thanana 13, 21. fuar thanana 15, 1. giang mit in tharana III 6, 11. nirgangên thanan ûz 12, 34. sih thanana ûz thô fiartun [unus post unum exibant. Joh. 8, 9] III 17, 46. fuar thanana 25, 40.

dreip se thanan ûz IV 4, 65. giang thanan ûz (thannan P danana F) 6, 3. giang thanana [egressus. Mtth. 24, 1] 7, 1. dribi then thiob thanana ûz 7, 58. thanana hera quam IV 4, 64. si liuzit iz al thanana ûz IV 29, 55. thanan ûz gigiang (danana F) IV 13, 1. — b. *temporal; von Zeit und Reihenfolge: seit der Zeit, danach:* thiu thritta zuahta thanana I 3, 26. sih thaz altar druag thanan unz in zuei iâr (thanana F) I 20, 7. — c. *causal: in Folge dessen:* thanana in quâmi uuîzzî II 6, 18. scal in lôn sîn thanana II 19, 26. man firnâmi thanana V 12, 69. — d. *in Betreff; bei den Verben des Sagens, Denkens, Mitteilens:* sagên thanana (danna F) II 1, 12. thanana in gisagêtî (thanna F) 2, 12. sagênt thanana (thannana F) 18, 9. zellu thanana II 18, 13. IV 21, 17. frâgêtun thanana III 20, 3. zelit thanana IV 28, 24. scribun thanana V 9, 54. threuuit thanana 19, 31. zellen thanana 23, 18. sagênt thanana V 23, 31. — e. *von — weg, bei den Verben der Trennung:* lôsi unsih thanana II 21, 39. innagili thih thanana IV 30, 30. lôstun nan thanana IV 35, 21. — f. *davor, bei Verben des Beschützens:* uuir uns uuartên thanana (thannana F) III 5, 5. biscirmi thanana V 21, 25. — B. *Relativ:* thanana er ist II 13, 19. thanana er quam III 24, 90. V 17, 14. thanana er zi in sprah V 13, 8.

thanana-**drîban, -faran, -fuaren, -neman, -queman, -uuesan.**

thanana-ûz *adv. von da hinaus* II 4, 52.

thana-**neman, -roufen, -scerran, -slahan, -snîdan, -thuahan, -uuelzen, -uuenten, -uuerran.**

thanc *st. m. Gedenken, Erinnerung* a. *dessen, der eine Wohlthat erweist: Gnade, Gunst, Gewogenheit, Wohlthat;* b. *dessen, der der empfangenen Wohlthat gedenkt: Dank, Lohn: n. s.* ni quimit thir es thank *du erwirbst keinen Lohn dafür* II 20, 8. theist gotes thang ioh sînêr III 20, 50. thaz uuas thînêr thank IV 1, 49; *g. s.* mînes, thînes *u. s. w.* thankes, *durch mein, dein u. s. w. Verdienst, aus eigenem Antriebe, freiwillig* III 3, 23. 14, 101. IV 1, 6. 11. H 164; *d. s.* nist es uuiht in thanke V 25, 18; *a. s.* zellet iz in iueran thanc *schreibt es euch zu* S 26. thes uuizun thank rîchemo manne (thanc F) III 3, 27. thes er habêt fora gote thanc H 114.

un-thanc.

gi-**thanc** *st. m. Gedanke, Erwägung, Gesinnung: n. s.* sî ther githang in festi innan theru brusti II 21, 6. thir ther abaho githank uuelkêt (githang V[1]) III 7, 82. sih ougit ther selbo luzilo githank V 19, 40. harto nîdîgêr g. (githang V[1]) V 23, 113. suîdit manne nîdîgêr g. (githang P) 23, 149; *d. s.* nisî thir in githanke IV 13, 27; *a. s.* deda si then githanc zi gotes thionôste I 16, 9. then thînes

muates githank (githang V[1]) III 17, 19; *g. pl.* uuîsêro githanko L 13. cleinêro g. L 17. iro githanko III 14, 43. fluhtîgêro g. III 26, 46. fuazi thero g. IV 5, 57; *d. pl.* then hugu in thên githankon ni lâzet uuankôn II 21, 8. sîn fasto in thên g. 24, 15. thên abahôn g. 24, 24. mit uuacherên g. 24, 35. mit g. III 6, 50. bin suntîg in g. 17, 60. mit g. guatên IV 37, 2. hugu in thên g. V 18, 14. in g. 19, 38; *a. pl.* gireino uns thia githankâ II 27, 21. zalta druhtîne thie githankâ sîne (thia githancha F) V 15, 16.

thanken *sw. v. I. itr. (vgl.* thankôn) *danken, mit Dat. d. Pers. Gen. d. S.: 3. s. praes. c.* thes thanke sîn githigini L 26; *2. s. imp.* thank es gote filu fram III 20, 107.

thankôn *sw. v. II. itr. danken, vergelten (in Worten oder Thaten) (vgl.* thanken) *mit Dat. d. Pers. Gen. d. S.: inf.* thes scal er gote thankôn L 25. thes sculun uuir gote th. L 30. biginnet gote thankôn (tankon V[1]) *zeiget euch Gott dankbar* I 23, 41. thu uns iz muazîs thankôn II 24, 38. bigondun mit githankon druhtîne thankôn (thanchon F) III 6, 50. gistuant er gote th. IV 34, 16. bigonda er gote th. H 29; *1. s. praes. i.* thir thankôn mit uuorton ioh mit uuerkon [gratias ago tibi. Joh. 11, 41] III 24, 91; *3. pl. praes. i.* thankônt es mit uuorte (danchon tes) kriste II 10, 18; *1. pl. praes. c.* thankôn thên sînên ginâdôn IV 37, 40; *3. pl. praes. c.* sies gote thankôn V 25, 25.

gi-**thankôn** *sw. v. II. itr. danken; mit Dat. d. Pers. Gen. d. S.: 1. pl. praes. i.* githankôn uuorton sînên III 3, 28; *3. s. praet. i.* githankôta er mo thero selbon uuorto [beatus es Simon bar Jona. Mtth. 16, 17] III 12, 27; *3. s. praes. c.* gote thero uuerko mannilîh githanko [glorificent patrem vestrum. Mtth. 5, 16] II 17, 24. thir es got githanko II 20, 6. III 19, 36.

thann *s.* thanne.

thanne 1) *Adverb* a. *temporal: dann, damals, darauf, in diesem Falle:* I 2, 13. 15. 4, 4. 13. 44. 8, 8. (after thiu th.) 14, 14. 15, 15. 50. 17, 48. 69. 76. (ni noh thanne *selbst dann noch nicht)* 18, 8. 21, 16. 22, 14. II 1, 6. 6, 19—22. [tunc. Joh. 2, 10] 8, 49. 12, 45. 14, 40. 104. 23, 5. 27. III 16, 39. 23, 45. 25, 13. 26, 50. IV 1, 26. 7, 29. 31. 37. (thanne in theru zîti) 57. 91. (thanne in thia uuîla) 13, 6. 14, 2. 15, 64. 26, 47. 31, 22. (thâr thanne) 35, 20. V 6, 35—37. 39. 40. 42. 45. 47. 49. 70. 7, 42. 11, 33. 12, 47. 13, 14. 19, 5. 13. 28. 32. 33. 43. 49. 52. 65. 20, 22. 23, 202. H 82. *Steht das zeitlich Folgende zu dem zeitlich Früheren in einem Gegensatze, so entwickelt sich die Bedeutung* b. *nun aber, aber, indessen, doch, wobei bisweilen* thanne auur *ver-*

bunden auftreten: I 27, 68. III 3, 27. 18, 31. 20, 63. IV 4, 68. (thanne auur) 22, 13. 26, 51. *Wird das zeitlich Folgende als in einem ursächlichen Zusammenhange mit dem zeitlich Früheren stehend aufgefasst, so entsteht die causale Bedeutung:* c. *darnach, in Folge dessen, deshalb:* I 1, 38. 2, 48. II 11, 22. 20, 12. III 6, 23. (dane F) 20, 164. IV 12, 28. 50. H 4. *Diese Fähigkeit, die Folge zu bezeichnen, macht das Wort auch geeignet* d. *zur Verwendung im Nachsatze, besonders nach Bedingungssätzen:* II 4, 40. 72. 73. 6, 45. 12, 94. 21, 3. 23, 27. III 2, 15. 7, 80. 8, 34. 18, 46. 20, 139. 22, 13. IV 15, 34. 37, 3. V 1, 10. 12. H 50; *auch verbunden mit* sô: II 4, 74. 9, 17. IV 16, 32. *Die Fähigkeit, die Folge in der Zeit zu bezeichnen, bedingt auch die, die Aufeinanderfolge überhaupt anzudeuten, also anzureihen:* e. *ferner, noch dazu, und, in Haupt- und Nebensätzen, bisweilen noch mit dem Synonym* ouh *verbunden:* I 24, 16. (ouh thanne) 19. 27, 46. (ouh thanne) II 11, 46. 23, 14. III 7, 73. 14, 64. (ouh thanne) 18, 40. (ouh thanne) V 16, 34. 21, 16. *Aus dieser aufzählenden Bedeutung entwickelt sich* f. *die verallgemeinernde, besonders nach dem Relativ oder Conjunktionen:* ther thanne III 4, 13. IV 28, 21. sô th. III 7, 73. sô uuer sô th. 14, 83. sô uuâr sô th. IV 8, 9. thara sô th. V 11, 29; *auch in Bedingungssätzen:* er ni uuerde thanne *er werde denn, wofern er nicht wird* II 12, 17. nub er sculi thanne V 19, 18. *Auch die Bedeutung* g. *nämlich, kurz, hängt mit jener anreihenden Kraft zusammen:* V 22, 14. *Auf die zeitliche Bedeutung „dann, unter den Umständen" geht die Verwendung des Wortes beim Imperativ und in der Frage zurück:* h. *beim Imperativ: doch:* II 7, 52. III 7, 9. 13, 21. 30. IV 7, 7. H 53; i. *Frage: denn, sonst:* I 4, 55. 25, 8. II 4, 78. 14, 24. 30. 17, 8. III 16, 43. 20, 124. 23, 32. IV 19, 20. 74. V 1, 12. 21, 10. 23, 239. 25, 77. k. *Ebenfalls aus der anreihenden Kraft des* thanne *erklärt sich seine Verwendung nach dem Comparativ, sowie nach* ander: II 3, 7. 14, 31. 18, 6. 22, 8. 20. III 7, 11. 11, 4. 13, 25. 18, 62. IV 36, 14. 37, 4. V 15, 4. 23, 67. 68. H 68. — B. *Conjunktion: temporal: wann; bisweilen mit correspondierendem demonstrativem* thanne: (thann, *apoc.)* I 4, 61. (than) 11, 45. II 16, 35. 21, 15. III 2, 11. 4, 6. 16, 59. 22, 16. (thann V) 24, 24. 26, 39. (thann P V dan F) IV 1, 31. 14, 1. 19, 7. V 3, 11. 19, 34. 35.

thâr A. *Adverb* a. *lokal: da, dort, bisweilen durch andere lokale Bestimmungen erklärt:* L 44. S 40. I 1, 30. 69. 72. (thâr in lante) I 4, 3. (th. ûzuuertes) 4, 15. 21. 5, 55. (thâr in lante)

11, 23. (thâr in lante) 12, 1. 13, 11. 13. 23. 14, 23. 15, 2. 4. 16, 7. 8. 10. 13. 17, 60. 18, 9. 19, 18. 21, 14. 22, 8. (uuergin thâr) 22, 22. 32. 33. 25, 2. 27, 24. II 3, 15. 60. 4, 3. 82. 8, 7. 10. (thâr in lante) 8, 27. 33. 9, 60. 11, 7. 8. 15. 14, 9. 19. (hiar noh thâr) 14, 63. 65. 18, 21. 23, 21. III 2, 6. 4, 3. 9. 15. 7, 35. 36. 8, 33. 9, 3. 11, 6. (6 V) 47. 48. 54. 14, 16. 16, 2. 3. 17, 52. 21, 25. 22, 3. 50. 53. 68. 23, 58. 24, 46. 62. IV 1, 11. 2, 14. 4, 9. 52. 5, 40. 7, 92. 9, 23. 10, 2. 15, 7. 11. 12. 31. 18, 12. 24. 25. 20, 3. 27, 18. 30, 13. 32, 11. 33, 34. 36, 12. V 5, 11. 13. 6, 66. 7, 19. 44. 11, 25. (thâr in stade) 14, 1. *(daran)* 14, 30. 18, 3. 11. 19, 8. 9. 32. 20, 24. *(opp.* (hiar) 21, 13. 23. 22, 5. 6. (thâr in himile) 11. 13. *(opp.* hiar) 23, 6. 7. 20. 55. 62. 63. 78. 84. 85. 87. 90. 120. 126. 128*. 165. 166. 167. 175. 179. 191. 197. 200. 203. 213. 216. (thâr in lante) 226. 245. 261—264. 273. 277. 288. 293. 24, 19. H 24. (thâr in lante) 85. 160. 162; *für ein auf ein Substantiv hindeutendes Demonstrativ:* I 23, 17. 18. 24, 16. II 1, 30. 3, 4. 4, 16. 95. (9, 7 V) 25. 72. 11, 13. 24, 32. III 7, 54. 77. 8, 3. 14, 67. 20, 25. IV 5, 59. 15, 20. 35. 20, 33. 28, 7. 22. 29, 8. 20. 22. 37. 39. 48. 35, 38. V 4, 51. 6, 24. 13, 31. 32. 19, 22. 20, 17. 25, 64. *Auch mit Verben ist es zu Compositisähnlichen Verbindungen verschmolzen:* thâr sizzen, gisizzen, *dasitzen, sich hinsetzen* II 14, 13. 96. 15, 45. III 6, 12. IV 10, 10. 12, 33. V 15, 1. th. liggen *daliegen* II 9, 52. IV 22, 14. V 5, 22. 6, 56. 57. th. gileggen IV 35, 26. th. stantan *dastehn* I 4, 71. II 8, 27. 13, 11. III 26, 6. IV 18, 12. 19, 1. 27, 30. 30, 35. 32, 5. V 7, 2. 6. 12, 14. 41. th. uuesan *sich befinden* I 7, 23. 9, 6. 11, 23. 12, 1. 15, 1. 17, 60. 18, 9. 33, 25. II 12, 1. 14, 113. III 4, 3. 6, 33. IV 8, 21. 12, 45. 15, 7. 18, 11. 20, 2. 30, 5. V 11, 6. 12, 48. 25, 29. th. irgeban *hergeben* V 4, 24. th. duan *darthun* IV 31, 4. th. gihugt duan V 13, 19. sih th. dragan *sich ergeben, aufeinanderfolgen* III 1, 7. th. gispunôn I 14, 8. th. zellen *aufzählen, darlegen* I 19, 28. III 6, 6. IV 15, 55. th. uuirken *herstellen* II 1, 15. 19. 23. 27. 31. th. ougen, zeigôn *vorzeigen* II 18, 55. III 19, 18. 21. 24, 56. IV 12, 1. V 1, 27. H 141. th. gideilen *darteilen* III 6, 41. th. gilesan III 6, 46. 13, 44. 46. IV 6, 33. 15, 59. 28, 18. V 13, 3. 30. 19, 23. H 68. th. dragan III 7, 39. th. kleiben III 20, 59. th. breiten *ausbreiten* IV 4, 27. thâr lâzan *da lassen, zurücklassen* IV 17, 28. 19, 44. V 4, 56. th. giuuahan IV 18, 21. th. eigan *dahin haben* II 20, 73. *Bei den von* th. uuesan, stantan *angeführten Beispielen dient es oft dazu,*

auf das dem Verb folgende Subjekt hinzudeuten (wie im Englischen there*); so auch* thâr fuarun man manage IV 4, 37. — b. *temporal: dann, damals, bei der Gelegenheit:* I 15, 12. 40. 42. 49. 16, 1*. 16. 17. 17, 31. 39. 19, 23. 20, 26. 25, 16. 26, 7. 8. 28, 7. 19. II 2, 4. 3, 14. 25. 54. 4, 9. 31. 54. 7, 10. 40. 8, 3. 11. 9, 61. 82. 84. 10, 4. 11, 9. 30. 12, 65. 14, 84. 95. 17, 10. 19, 2. 23, 23. 24, 9. III 1, 35. 3, 23. 6, 36. 39. 44. 7, 28. 32. 8, 43. 9, 4. 12. 18. 11, 2. 25. 27. 12, 24. 13, 36. 14, 27. 41. 53. 80. 15, 19. 37. 16, 12. 17, 22. 49. 51. 69. 20, 48. 55. 67. 101 (165 F). 23, 16. 24, 3. 9. 55. 88. 25, 33. IV 2, 7. 11. 30. 3, 11. 4, 2. 5. 10. 31. 35. 6, 35. 7, 25. 41. 43. 51. 66. 8, 14. 9, 28. 11, 13. 44. 12, 42. 15, 15. 55. 18, 23. 19, 32. 22, 20. 23, 40. 27, 9. 11. 30, 11. 33, 22. 29. 35, 20. 42. V 4, 8. 24. 52. 8, 6. 9, 28. 44 13, 2. 16, 17. 19, 38. 40. 42. 45. 46. 47. 51. 53. 57. 60. 20, 33. 38. 39. 42. 43. 46. 49. 57. 95. 23, 190. H 92. 143. — c. thô thâr *begegnen verbunden:* I 9, 9. 11, 29. 12, 1. 16, 21. 17, 62. 19, 19. 22, 7. II 4, 99. 8, 23. 9, 44. 11, 3. 13. 14. 27. 60. 14, 5. 97. 111. 114. III 4, 13. 6, 43. 48. 49. 8, 17. 20. 10, 17. 13, 53. 55. 14, 14. 15. 30. 42. 15, 39. 40. 17, 43. 47. 18, 12. 20, 88. 111. 22, 47. 48. 23, 26. 24, 67. 89. 103. IV 1, 8. 2, 9. 6, 2. 9, 15. 11, 1. 26. 12, 38. 14, 8. 15, 37. 60. 16, 55. 18, 6. 19, 2. 3. 24, 35. 25, 11. 26, 3. 8. 30, 3. 32, 6. 33, 40. 34, 23. 35, 17. 33. 41. 37, 19. V 4, 33. 6, 55. 7, 8. 13. 8, 41. 13, 7. 14, 14. 15, 1. 18, 1. 2. H 61. 65. — d. *ein* in thiu *vertritt es:* I 17, 51. II 12, 5. III 20, 68. IV 10, 14. 11, 46. 19, 26. 28, 1. 29, 47. V 19, 16. 17. 25, 63; *besonders nach* ginuagi: II 8, 29. 9, 54. III 23, 17. IV 14, 5. 15. V 7, 31. thâr giholôn *von da* V 7, 51. thâr biredinôn *dazu bereden* IV 19, 25. — e. *verallgemeinernden Sinn hat es α. nach Adverbien der Zeit:* io thâr, iamêr thâr *immerdar* L 92. 94. (allo zîti th.) 95. 96. S 46. I 2, 56. II 1, 9. 16, 8. III 9, 13. 16, 4. IV 29, 58. V 23, 210. 217. 294. er th. S 3. V 6, 27; *oder des Ortes:* uuergin thâr L 24; *bei der Negation* ni — uuiht thâr III 11, 8; *β. nach Conjunktionen:* sô I 16, 24. 23, 18. II 1, 39. III 4, 4. 14, 58. 26, 54. oba III 11, 12; *γ. in der Frage:* uuio thâr II 4, 19. IV 6, 34. 37. 7, 67. uuenan thâr IV 16, 44; *δ. besonders oft mit dem Relativpron.:* S 44. I 15, 23. 19, 25. II 1, 41. 2, 11. 8, 2. 41. 11, 13. III 8, 16. 14, 29. 83. 15, 41. 19, 19. 20, 45. 110. 23, 18. 24, 105. 26, 42. IV 1, 8. 2, 25. 5, 66. (dar V) 36, 24. (dar V) V 1, 18. 24. 30. (dar V) 36. 42. 7, 25. 10, 10. 17, 30. 32. 19, 12. 54. 56. 64. 20, 32. 60. H 61. 108. 123. 168. *Fast nur als Füll-*

wort erscheint es V 13, 34. — 2) *relativ gebraucht* a. *mit correspondierendem demonstrativem* thâr, thara: *da — wo:* III 20, 77. 78. 24, 42. 64. IV 19, 9. V (dar V) 7, 10. 12. 17, 40. 23, 128. — b. *relativ, lokal: wo:* I 5, 53. 11, 22. 57. 15, 10. 17, 57. 20, 13. 21, 3. II 4, 1. 11, 1. 14, 47. 16, 19. 20. 20, 14. III 11, 5. 13, 30. 20, 53. 23, 10. 55. 24, 48. IV 7, 77. 8, 20. 15, 13. 20, 1. V 7, 15. 16. 13, 8. 18, 10. H 7; *auch auf ein bestimmtes Substantiv bezüglich:* I 5, 54. 12, 34. 22, 31. in then boum thâr *(von dem)* si iz nam II 6, 31. 11, 14. III 4, 44. 10, 39. 24, 2. IV 2, 6. 6, 38. V 6, 9. 18. 22. — *Da es auch gleichbedeutend mit einem relativen* in thiu *ist und auch relativ von der Zeit gebraucht wird, so entwickelt sich die Bedeutung von* thâr B. *als Conjunktion* a. *von der Zeit: damals wo, während, als:* IV 1, 8. V 20, 94; b. *während* I 13, 14. 23, 16. II 3, 34. 45. 52. III 16, 61. 18, 6. 24, 58. V 12, 61. 16, 39. 43. thô thâr H 61. *Ebenso wie andere Conjunktionen der Zeit, besonders* in thiu, *wird es auch* c. *conditional, z. B.* IV 7, 21; *und* d. *final: so dass:* thâr al thie liut iz sâhun II 24, 10. thâr sie alle zuasâhun III 6, 37. thâr sîn gidiginiz gisah V 17, 13. — — *Auch die vollere Form* **thâre** *begegnet oft in den oben entwickelten Bedeutungen: adverbial: lokal* L 86. I 17, 46. II 4, 32. 9, 80. *(opp.* hiare) 21, 32. III 2, 34. 7, 34. *(opp.* hiare) IV 37, 21. 24. V 13, 33. 20, 72. 23, 238. 276; *von der Zeit:* I 11, 35. 15, 41. II 21, 18. III 14, 82. 23, 54. IV 6, 31. 7, 27. V 19, 48. thô thâre I 17, 33. 63. III 8, 6. IV 6, 53. 27, 3. V 11, 41; *verallgemeinernd:* iamêr thâre I 2, 57; *Verbalverbindungen:* lesan thâre II 24, 2. III 7, 55. IV 33, 21. H 38. 127. bizeinôn th. IV 5, 24. th. uuesan 13, 53. th. irdeilen 30, 32. th. lêren 23, 27. *In der Frage:* V 7, 47.

thara *adv. dahin, dorthin,* a. *demonstrativ, namentlich bei den unten aufgezählten Compositen; aber auch bei andern Verben, bei denen die Verbindung weniger enge erscheint:* uuollen IV 7, 17. V 23, 32. gifiaren II 1, 29. kund duan II 14, 118. biatan II 18, 23. gigâhen III 4, 26. bringan 17, 9. leiten 20, 54. queman 24, 64. bibringan IV 2, 3. sih nâhen V 10, 2. quedan V 20, 67. — b. *relativ; wohin:* II 12, 41. V 15, 40. 43. 16, 43; *mit bestimmter Beziehung auf ein Substantiv:* III 21, 24. V 11, 29. 16, 8.

thara-after *adv. darnach (vgl.* thârafter): th. riazent V 20, 52. tharafter luagêtun V 18, 1.

thara-ana *adv. darüber:* thara-ana ni gifallên V II 21, 38.

thara-**biatan**, **-bibringan**, **-biscouuôn**, **-bringan**, **-duan**, **-faran**, **-flîzan.**

thârafter *adv. danach:* folgata

th. IV 4, 38.

tharafter *s.* tharaafter.

thara-**fuagen, -fuaren.**

thara-furi *adv. davor:* uuullun th. mihilen stein (tharfuri V[1]) [advolvit saxum magnum. Mtth. 27, 60] IV 35, 37.

thara-**gangan, -gerôn, -gifiaren, -gigâhen, -giîlen, -giladôn, -gilâzan, -gileiten, -giloufan, -holôn, -huggen, -îlen.**

thara-în, tharîn *adv. dahinein:* tharaîn quâmun I 17, 59. tharaîn giang II 11, 5. tharîn gân II 23, 21. fuar tharîn [descendit. Joh. 5, 4] III 4, 11. tharîn ni sculîn gân III 12, 39. gôz uuazar tharîn IV 11, 14. tharîn geit 15, 5. tharaîn gangan 16, 10. giang tharîn V 5, 7. 6, 25. tharaîn gân 6, 28. tharaîn zi ganganne 6, 52. luagêta tharîn 7, 12.

thara-ingegin *adv. dahin entgegen, entgegen:* uuuntar uuas thia menigî tharaingegini *(dem gegenüber, vor solchem Anblick)* I 9, 27. thih tharaingegin rustîs II 3, 61. (fuar thar ingegini III 6, 8? *vgl.* fuar ingegin imo thâr III 6, 9.) quâmun thara ingegini III 13, 52. thara ingegini 14, 116. sprah thara ingegini 16, 27. thara ingegini 19, 18. sprâchun thara ingegini 20, 63. quam thô thara ingegini IV 3, 2. fuar thara ingegini 3, 18. fuar thar ingegini 3, 19. fleiz thara ingegini 4, 17. sprah thara ingegini 18, 9. (thâr breitta ingegini 5, 41? ingegin fuar thâr? 16, 17. ingegin imo uuas thâr? 30, 23.) thara ingegin sîn V 16, 43. thara ferit ingegini 20, 19. thara ingegini murmulo 20, 35. thara ingegin ringe 20, 48.

thara-**kêren, -kleiben, -ladôn, -leggen, -leiten, -liazan.**

tharana *s.* thara-ana.

thâr-ana *adv. bald zusammengeschrieben, bald durch andere Worte getrennt;* a. *demonstrativ: daran, darin, darauf:* I 1, 5. 38. 39. 11, 9. 23, 29. 30. 25, 27. II 3, 3. 9, 23. 21, 38. 24, 35. III 1, 26. 14, 5. 16, 17. 20, 48. IV 5, 58. 7, 73. V 2, 12. 10, 12. 11, 49. 18, 36. — b. *relativ: worin, worauf:* IV 1, 46. V 6, 18.

thara-**nâhen, -nennen, -quedan** (V 20, 67), **-queman, -râmên, -rihten, -ruafan, -rusten, -sehan, -senten, -sprechan.**

thara-sun *adv. dorthin; besonders bei Verben:* drefan I 14, 16. fallan III 20, 180. faran III 2, 22. 14, 13. V 18, 6. fuaren II 9, 41. gangan II 7, 6. stîgan [ascendentes et descendentes. Joh. 1, 51] II 7, 74. uuesan V 23, 46.

thara-**thenken.**

thara-thuruh *adv. dahindurch* III 8, 41.

thara-ûz *adv. dahinaus* IV 6, 3.

thara-**uuenten.**

tharà-uuert *adv. dahinwärts:* ni fuar ih noh nu tharauuert [nondum ascendi. Joh. 20, 17] V 7, 58.

thara-uuidiri *adv. dagegen, hingegen:* H 155.

thara-**uuîsên, -zellen.**

thara-zua, **thar-zua** *adv. dazu, darnach, als Compositum, oder auch durch andere Worte getrennt* a. *demonstrativ: α. bei den Verben der Bewegung, des Strebens, Denkens, Rufens:* tharazua fuagen, gifuagen S 39. I 71, 7. III 14, 71. V 24, 17. queman, biqueman I 13, 20. V 20, 20. fâhan II 6, 15. IV 37, 29. firslîchan IV 36, 10. sih gihabên II 3, 40. tharzua giliazen III 12, 40. th. duan III 14, 73. rihten III 18, 8. nâhen IV 29, 9. giîlen IV 33, 28; — tharazua huggen, gihuggen I 8, 22. II 24, 13. IV 8, 26. 35, 8. 37, 12. thenken I 13, 8. IV 1, 22. 4, 14. 13, 14. drahtôn I 24, 13. thingôn, githingôn II 12, 69. 16, 14. IV 37, 33. V 23, 237. sorgên V 20, 12. sûftôn V 23, 45; tharzua thingen, githingen I 16, 19. 17, 50. huggen II 24, 31. IV 27, 2. V 5, 21. 23, 72. 25, 99. then muat habên V 23, 39; *β. auch bei den Verbis des Rufens, Sagens:* tharzua zellen V 16, 40. grunzen V 25, 85; *γ. bei* gizâmi: tharazua g. IV 7, 64; *δ. überdies, ausserdem:* tharazua II 24, 28. III 6, 3. 13, 29. tharzua I 12, 25. 24, 8. III 7, 2. — b. *relativ: wozu* II 21, 30. V 8, 24. *bei* gingên *und* ruafan.

tharbên *sw. v. III. itr.; m. Gen. bedürfen, entbehren, nicht haben: inf.* sîd si tharbên bigan thes liobes ziro gomman I 16, 5; *1. pl. praes. i.* tharbên uuir liebes I 18, 19. th. uuir thes guates V 23, 114; *3. pl. praes. i.* thie heiminges tharbênt I 18, 27. sie himilrîches th. (sih himilriches th. F) V 20, 116. therêro arabeito th. V 23, 161; *3. s. praes. c.* er sulîches ni tharbe [ne vitae caelestis particeps esse nequiret. Alc.] II 12, 26; *1. pl. praes. c.* thaz uuir tharbên scônes rîches III 26, 22. oba uuir sîn nu th. IV 26, 24; *3. s. praet. c.* er iro tharbêtî [extra synagogam fieret. Joh. 9, 22] III 20, 100. 166. nihein th. thes suertes [qui non habet emat gladium. Luc. 22, 36] IV 14, 8; *3. pl. praet. c.* tharbêtîn thes iro heiminges III 26, 17; *2. s. imp.* tharbe thero thînêro uuorto [non poteris loqui. Luc. 1, 20] I 4, 70.

gi-**tharbên** *sw. v. III. itr.; m. Gen. nicht haben, entbehren: 1. s. praes. c.* theih thîn githarbe IV 11, 35.

thâre *s.* thâr.

tharf *v. praet. praes.* a. *absolut; immer in der Redensart: 2. pl. praes. i.* ir ni thurfut bî thiu *ihr habt deshalb keinen Nachteil erlitten, seid deshalb nicht in bedrängter Lage* I 27, 51. [scit pater vester quid opus sit vobis. Mtth. 6, 8] II 21, 21. IV 15, 45. V 16, 45. (durfut V) V 18, 5. — b. *mit dem Infin. stets in negativen Sätzen; brauchen: 1. s. praes. i.* thes mêra ih sagên ni tharf I 17, 5; *2. s. praes. i.* ni tharftu uuuntorôn thaz (thaftthu F tharfthu V[1] tharftthu V[2]) I 16, 27. ni tharft

es drof duellen (darft V[1]) II 9, 89. ni tharft er eiskôn mêra (darft V F) II 12, 29. ni tharft er lougnen (daft F) IV 18, 27. ni th. thu uuiht thes frâgên V 20, 33; *3. s. praes. i.* ni tharf man thaz redinôn (darf V[1]) I 1, 60. ni th. es man biginnan I 23, 39. ni th. es uuesan mêra II 21, 24. then in th. man beiten III 2, 17. then uueg man forahten ni tharf (darf V daraf F) IV 5, 42. ni th. er uuasgan mêra IV 11, 38. noh ni th. man zellen IV 14, 17; *2. pl. praes. i.* ni thurfut ir biginnan II 22, 3. ir ni thurfut (inan suachen) (durfut V) V 4, 45. ni th. ir nan riazan (durfut V) V 4, 48; *3. pl. praes. i.* ni thurfun sie *(scil.* inan riazan) (ni durfun V nu durfun F) V 4, 64; *3. s. praes. c.* thurfi thenken III 20, 19.

bi-**tharf** *v. praet. praes. m. Gen. bedürfen: 3. s. praes. i.* ni bitharf thero engilo stiurâ II 4, 68. b. thera reinidâ II 12, 34; *1. pl. praes. i.* ni bithurfun uuir nu urkundôno mêra [quid adhuc desideramus testimonium. Luc. 22, 71] IV 19, 66. thes uuir b. V 12, 52; *2. pl. praes. i.* thaz ir es bithurfut [his omnibus indigetis. Mtth. 6, 32] II 22, 27.

thâr-fora *adv. davor:* thie thârfora giangun [priores. Hrab.] IV 5, 61. uuio ih ih thârfora quad (tharforna V[1]) I 18, 43.

thâr-forna *adv. da vorne:* (thar forna V[1] I 18, 43.) thârforna iu ginanto I 15, 25. th. ni gizalta I 17, 3. II 6, 1.

thâr-furi *adv. davor:* th. fuarun IV 30, 5.

thar-în *s.* tharaîn.

thar-ingegini *s.* tharaingegini.

thâr-inne *adv. darin, bald als Composition, bald durch andere Worte getrennt:* I 26, 3. II 3, 58. 11, 22. 46. 15, 20. 23, 10. III 4, 5. 13. 7, 27. 30. 17, 43. IV 4, 59. 29, 56. V 14, 11.

thâr-mit, thâr-miti *adv. in Gesellschaft davon, damit, dabei, dazu:* uuirket thaz thârmit I 24, 9. unsan fater ioh thia muater thârmit I 22, 60. niun hunt zîti sehzug ouh thârmiti II 4, 4. finf girstînu brôt ouh zuêne fisgâ thârmit III 6, 29. pêtrusan, iôhannem ouh thârmiti (darmiti F) IV 9, 3. neme thia dasgûn thârmit IV 14, 6. sie uuegitun iro houbit ioh sprâchun ubilo thârmit [blasphemabant eum moventes capita. Mtth. 27, 39] IV 30, 7. ther liut thârmit ni uuâri [sine turbis. Luc. 22, 6] IV 8, 28.

thâr-oba *adv. darauf (im Zustand der Ruhe):* stein thâr ih oba uuille gizimborôn [super hanc petram aedificabo. Mtth. 16, 18] III 12, 33. thâr lag oba felisa [lapis superpositus erat ei. Joh. 11, 38] III 24, 65. thaz er thâroba sâzi [imposuerunt super eum vestem. Mtth. 21, 7] IV 4, 16.

thâr-obana *adv. darauf (s.* thâroba) thâr langôr sizzis obana III 7, 81. in thên undôn thâr thô obana III 8, 20. giang thâr

sô obana III 9, 16. thes krûces horn thâr obana V 1, 19.

thar-ûf *adv. darauf (von der Bewegung, wohin?):* legitun tharûf [imposuerunt super eum vestem. Mtth. 21, 7] IV 4, 15.

thâr-ûfe *adv. darauf (Ruhe):* thâr thiu erda ligit ûfe II 1, 22.

thar-ûz *adv. dahinaus:* flôz th. bluat inti uuazar [exivit sanguis et aqua. Joh. 19, 34] IV 33, 31.

thâr-ûze *adv. draussen:* thârûze beitôta [foris. Luc. 1, 10] I 4, 14. sô uuâr sie thârûze sâzîn [ite ad exitus viarum. Mtth. 22, 9] IV 6, 24. er stuant th. V 6, 16.

thâr-uuidari *adv. dawider:* thaz uuir thâr sprechên uuidari III 19, 4.

thar-zua *s.* tharazua.

tha = thia I 3, 11. *s.* ther.

thaz *s.* ther.

thaz *Conj. dass; wird gebraucht* A. *um ganze Sätze zu substantivieren, wobei es mit dem Conjunktiv steht, um eine Ungewissheit, Aufforderung oder einen Befehl zu bezeichnen* I. *an Stelle des Subjektes* 1) *bei den Verben* sîn, uuerdan a. *ohne vorhergehendes Demonstrativ α. mit dem Indikativ:* in thesemo ist scînhaft thaz er ist gote thionônti L 66. uuirdit thaz es leuuet S 28. ginâdâ sîno uuârun thaz uuir nan rûuun I 10, 23. uuard thaz I 11, 25. 22, 43. 45. uuio uuard thaz thu iruuunti I 22, 44. ist uuuntar thaz II 3, 3. uuard lût II 9, 40. ein ist thaz IV 19, 37. ist anderlîh gimacha thaz IV 19, 38. bî hiu ist IV 21, 16. uuas in ungimah thaz III 20, 104; *β. mit dem Conjunktiv:* uuio mag sîn thaz thih henti birînê(n) I 25, 6. uuird mir zi gifuare thaz ih mih gikuale *(nämlich wenn du es mir gibst)* II 14, 16. ziu ist thaz thu eiscôs III 14, 31. ist gilumflîh thaz thu uuasgês? IV 11, 21. uuio mag sîn thaz queme IV 24, 17. ni uuirdit thaz man nan bigrabe V 23, 262. ist uns giuuissi thaz uuerde *(werden soll)* V 24, 12. megi sîn theih birîne I 27, 58. mîn muas ist theih irfulle [meus cibus est ut faciam. Joh. 4, 34] II 14, 102. baz ist H 97. uuirthit thaz V 23, 259. — b. *mit vorhergehender Hinweisung α. mit dem Indikativ:* uuerde iz iu zi lône thaz ir mir dâtun zuhti S 22. uuanana ist iz thaz ih es uuirdîg bin I 5, 35. thaz scolta sîn thaz er thionôta I 13, 12. uuas thir thaz gizâmi thaz thu thir gurtôs V 15, 40. thaz uuas scanta II 2, 20. thaz ist uuuntar thaz V 8, 5. uuard uns iz kund thaz er scoub II 6, 25. uuard uuê thaz [quod] er nan ûz ni spê II 6, 27. thaz giuuis ist III 12, 25. V 12, 34. iz ist in alanâhî thaz thu nan gisâhi III 20, 177. ob thaz uuâr ist thaz thu bist IV 21, 15. iz uuirthit thaz sie giloubent V 6, 49. unsêr lîb scal uuesan thaz huggen H 18. ist in uuidarmuati thisu guatî theih deta III 16, 44. uuard thaz theih irstarb V 20, 79. theist algiuuis theiz ist

gidân II 2, 19; *β. mit dem Conjunktiv:* uuio mag iz uuerdan uuâr thaz ih uuerde *(Zweifel!)* suangar I 5, 37. iz uuas gotes suntar thaz siu ophorôtîn *(opfern sollten)* I 14, 23. ob iz uuerde thaz er gange *(Ungewissheit)* I 23, 29. uuio iz mohtî uuerdan thaz man quâmi *(gekommen sein sollte)* II 4, 18. nub iz uuerde thaz sih mende II 11, 38. 60. uuio mag thaz uuerdan thaz thu gibiotês II 14, 18. nist fruma thaz thaz man zukke *(ein angenommener Fall)* III 10, 33. uuio thaz uuesan mohtî thaz kristes guatî mêra uuuntar dâti III 16, 71. V 4, 16. 39. theist redii thaz uuir sprechên III 19, 4. iz hônida sî thaz uuir biginnên III 19, 7. thaz ist uuuntar thaz ir nirknâhêt III 20, 145. nist mir iz gimuati thaz birîne IV 11, 24. iz ni uuerde thaz ih githarbe IV 11, 35. uuard iz thaz brusti? IV 14, 2. iz uuâri in iro duame thaz sie uuialtîn V 11, 16. uuerdan thaz scolta thaz man nan gifiangi V 15, 46. uuio mag uuerdan thaz uuâr thaz quâmi V 20, 87. thaz iz mohtî uuerdan iz ist oba unsan uuân V 20, 89. iz ni uuerde theih gimangolo IV 11, 36. ni mag iz uuerdan theiz gigange IV 11, 30. *Hierher gehören auch die Ausdrüche:* ist unthurft thaz II 4, 79. ist thurft thaz II 11, 6. iz uuirdit thurft thaz IV 5, 50. iz ist lang thaz II 3, 13. uuâr in festi III 24, 38. — 2) *bei andern Verben, wobei es dem lateinischen* quod *in Subjektsätzen entspricht:* a. *ohne vorhergehende Hinweisung α. mit dem Indikativ:* irfirta uns thaz guat thaz er lougnen gistuat II 6, 40. 41. uuaz hilfit then muadon man thaz sint III 13, 32. uuaz zeinit thaz thero uuârun sibini, thaz thaz nezzi ni brast, thaz nihein inflôh, thaz krist gisaz V 14, 20. 22. 23. 24. in muate sî gifestit thaz ni bristit II 22, 5. ni bileib thaz leid kleib H 98; *β. mit dem Conjunktiv:* limphit thaz man fâhe II 12, 67. III 20, 13. limphit theih I 22, 54. quam in githâhtî thaz man brâhtî *(vielleicht)* II 14, 99. ob inan giuuurti thaz er heil uuurti III 4, 20. uns thunkit thaz iz sî III 19, 6. zimit thaz uuasge IV 11, 50. ni thûhta mih theih quâmi II 9, 27. gilimphit theih thiz uuolle IV 17, 22. thunkit mih theiz megi sîn II 14, 91. — b. *mit vorhergehendem* iz, thaz: *α. mit dem Indikativ:* quam thên iudeôn thaz in muat thaz si ûfirstuant III 24, 43. uns iz thêh thaz druhtîn quam III 26, 32. thaz bizeinôt guat thaz druhtîn stuant V 14, 1. 2. thaz ni bileib thaz leid kleib H 98. iz ni quam imo in uuân theiz uuas gidân II 8, 40. uuaz thaz meinit theiz zeinit V 1, 26; *β. mit Conj.:* ni queme thaz in muat mîn theih gifâhe IV 24, 18. iz ni bilîbe thaz ih giscrîbe IV 1, 37. — II. *an Stelle des Objektes, mit vorhergehendem Demonstra-*

tiv oder ohne solches; 1) *bei Verben des Wahrnehmens, Erkennens, Wissens, Hörens, Erfahrens, Sicherinnerns: α. mit Indikativ:* uuizzan I 10, 21. II 8, 24. 9, 20. 12, 8. 14, 121. 122. 22, 27. III 17, 13. 18. 27. 28. 20, 90. 152. 24, 18. 26, 31. IV 11, 7. 9. 43. 21, 11. 23, 36. 37, 32. V 1, 7. 4, 29. 11, 38. 40. 42. 12, 19. 49. 15, 5. 17. 18. H 13. theih III 16, 33. IV 13, 4. theiz II 7, 28. IV 19, 59. V 12, 12. thaz uuizzan IV 16, 9. 10. theiz III 7, 5; ahtôn I 4, 80. findan I 20, 1. III 19, 13. V 11, 37. bifindan III 20, 170. theiz II 5, 12. lesan II 3, 12. III 13, 46. theiz II 3, 13. V 19, 23. scîn uuegan II 6, 32. irkennen II 9, 56. 12, 11. IV 1, 13. 23, 4. V 25, 55. theiz II 8, 42. III 2, 35. irhuggen II 11, 56. bithenken I 1, 23. II 14, 33. bidrahtôn III 3, 17. 25, 25. instantan III 5, 2. 17, 47. firneman III 5, 10. IV 5, 31. V 11, 50. 12, 70. gieiscôn III 9, 1. infualen III 14, 35. gihôren III 23, 25. thaz gihôren III 14, 37. IV 3, 1. in muate lâzan V 8, 44. scouôn theih III 20, 148. irfindan theih V 7, 60. 61. irknâen theiz V 5, 17; b. *mit Conjunktiv:* uuizzan I 4, 55. ahtôn IV 4, 15. theiz I 27, 2. findan L 80. I 1, 91. hôren I 17, 17. gihôren I 21, 11. IV 19, 31. gihogên I 9, 22. lesan I 20, 24. firneman II 9, 75. IV 5, 64. V 12, 68. theiz III 8, 24. gisehan III 8, 27. V 15, 12. thaz gisehan *(anakoluth)* IV 3, 7. firstantan III 16, 55. giuuissaz habên III 24, 94. irknâen theiz V 5, 18. — 2) *bei den Verben des Denkens, Meinens, Glaubens: α. mit Indikativ:* thenken II 4, 7. theih III 22, 61. gilouben III 2, 16. 17. 7, 88. 22, 64. 24, 35. IV 5, 50. theiz III 24, 24. V 23, 228. meinen IV 3, 23. in muat duan V 23, 154; *β. mit Conjunktiv:* uuânen I 9, 39. 11, 34. 22, 12. II 14, 58. 18, 1. III 25, 19. IV 7, 54. V 20, 84. theih I 23, 64. IV 29, 27. theiz V 7, 46. in muate bicleiben I 5, 40. iz quimit in muat II 7, 58. muat zi thiu gigengit II 16, 18. gilouben III 20, 76. IV 5, 16. uuânen thes III 20, 140. meinen thaz III 23, 48. sih biuuânen theiz I 25, 8. — 3) *bei den Verben des Redens, Mitteilens, Schreibens: α. Indikativ:* kunden I 16, 17. II 3, 26. gikunden IV 23, 25. sagên I 17, 19. II 7, 61. 13, 6. III 22, 50. IV 16, 47. V 13, 11. 12. quedan I 19, 24. II 14, 59. 23, 27. III 22, 57. theih IV 21, 29. bizeinen theiz V 1, 27. redinôn I 1, 60. zellen II 7, 69. V 10, 34. 15, 45. zellen thaz III 17, 67. zellen theih II 23, 28. gizellen theih V 16, 25. giheizan III 20, 74. uueizen III 22, 49. giuueizen L 88. V 23, 62. bizeinen IV 20, 37. 38. irougen V 8, 15. offonôn V 23, 63. offonôn theiz I 27, 48. sagên thaz theiz II 3, 32. sprechan thaz theiz II 3, 49.

gidân ist es redina I 1, 111. zi antuuurti geban thaz I 27, 26. mâri duan II 3, 36. III 4, 48. gimeinen II 12, 84; *β. im Conjunktiv:* kunden I 17, 12. 71. mâri duan I 17, 20. 27, 1. III 5, 12. 7, 87. 14, 107. 20, 35. 83. V 5, 2. theiz III 20, 55. lûtmâri giduan II 13, 28. ougen I 23, 38. giscrîban II 4, 57. uuîsduan II 14, 55. III 12, 11. quedan II 14, 103. 104. 23, 25. III 4, 3. 18, 43. 19, 15. 26, 16. IV 13, 33. 18, 20. 19, 34. quedan theih III 12, 8. quedan theiz II 14, 9. III 20, 36. 22, 3. IV 7, 20. zellen III 2, 28. 25, 35. IV 18, 30. 20, 19. 36, 13. V 7, 60. 19, 22. theiz IV 13, 29. sprechan III 26, 9. 10. 13. festi duan IV 18, 16. suerien IV 18, 31. scrîban IV 27, 28. theiz IV 16, 33. ruafan IV 29, 48. sih biheizan IV 30, 10. 11. helan IV 36, 6. mâri duan theiz III 20, 55. zellen theiz IV 13, 29. scrîban theiz IV 16, 33. sprechan theiz V 13, 24. — 4) *bei andern Verben: α. mit dem Conjunktiv:* suazi duan II 5, 15. irlîdan II 4, 20. minnôn IV 6, 37. thaz zi nuzzi duan III 14, 97. firberan IV 6, 6. thaz gimuati geban IV 37, 43. in muat lâzan II 4, 41. thaz insizzan V 23, 247; *β. mit Indikativ:* deta ein uuerk theih III 16, 34. — III. *an Stelle von Attributen, besonders nach* zît: I 4, 11. 9, 2. 11, 30. 23, 2. II 14, 63. 68. III 2, 36. 4, 1. 8, 5. 15, 5. 7. IV 9, 1. 18, 33. 34. 38. 26, 35. V 6, 30. theih II 8, 16; *auch nach* altar, dag, frist: I 14, 1. III 20, 94. 25, 12. *(seit)* theiz V 9, 38; *nach* redina, sâlida, heil, urkundo, kraft: II 4, 104. 7, 44. 18, 7. IV 2, 14. 14, 16. V 16, 41. — IV. *an Stelle adverbialer Bestimmungen:* a. *ohne Hinweisung:* uuard ginuago thaz I 3, 38; b. *mit vorhergehendem Demonstrativ: α.* bî thiu *mit dem Conjunktiv:* I 17, 3. II 3, 22. 12, 93. 19, 18. III 20, 12. IV 10, 3; *β.* zi thiu thaz *mit dem Conjunktiv:* I 4, 45. 27, 60. II 1, 46. (uuirdit) 17, 7. 19, 4. III 6, 23, 30. 7, 3. (gigât) 7, 49. (gigeit) 53. (gifiaren) 14, 18. (gisitôn) 14, 21. 16, 38. (irgangan) IV 4, 4. (uuerdan) 7, 4. 12, 9. 21, 32. V 2, 5. (gifâhan) 6, 24. (gifâhan) 6, 54. (gifiaren) III 21, 6. V 19, 34. (giuuintan) IV 12, 41. V 25, 39. zi thiu gigangan theih IV 11, 30. theih 21, 30. 31. thaz gisitôn theih I 2, 50. theiz II 17, 10; *γ.* in thiu thaz *mit dem Conjunktiv:* I 2, 42. 23, 45. H 98; *δ.* mit thiu thaz *mit Indikativ:* III 24, 60; *ε. bei Verben mit andern demonstrativen Hinweisungen:* giborgên thes thaz III 18, 16. gizeman thes thaz IV 29, 19. thes liobes irzîhan thaz V 23, 51; *ζ. bei Adjektiven:* es uuirdîg I 5, 36. IV 22, 2. V 17, 22. unuuirdîg thero uuorto thaz IV 29, 22. thâr *(daran)* ginuagi thaz V 7, 62. — B. *In causale Bedeutung tritt es für unsere*

Auffassung über in Objektsätzen, wo uns das innere Objekt, das der Nebensatz ursprünglich vertritt, nicht mehr erkennbar ist; oder in Subjektsätzen bei Substantiven, die ihre Bedeutung verändert haben (z. B. ist uuuntar thaz). 1) *bei Ausdrücken der Gemütsbewegung:* a. *des Bedauerns, der Trauer, mit dem Indikativ:* sih scamên I 4, 86. III 11, 21. ruarta mih thaz sêr I 22, 48. hebig intfâhan II 11, 6. thaz muat sêren V 7, 18. uuard in leid V 10, 21. uuard mir uuê theih V 7, 38. sêro duit in theiz V 25, 86; b. *des Erstaunens, im Indikativ:* uuas uuuntar I 9, 28. sih uuuntorôn II 14, 83; c. *der Freude, im Conjunktiv:* thir uuola uuurti thaz V 22, 16. 23, 281; d. *des Schreckens, Entsetzens, Zorns, Unwillens: α. mit dem Indikativ:* abahôn III 16, 53. zurnen V 9, 16. irqueman V 10, 25; *β. mit dem Conjunktiv:* forahten theiz V 11, 30. — 2) *bei Verben des Beschuldigens, Anklagens:* quâdun er unrehto dâti thaz intêrêta III 4, 36. zîhan III 17, 29. IV 24, 6. lahan IV 20, 36; 3) *bei danken, strafen, klagen, trauern:* thankôn III 24, 92. zi hônidu mir iz dâtun IV 22, 29. buazen IV 15, 24. 47. refsen V 16, 13. rechan III 5, 8. V 25, 66. klagôn V 6, 71; 4) *zur Angabe des Grundes in anderen Sätzen:* noh sîn giuualt sih uuanôta thaz er in thionôta I 22, 58. 23, 49. thaz uualtan III 20, 62. 128. 22, 58. IV 23, 32. 31, 7. V 12, 6. 25, 31—34. thiu mêr — thaz sô *je — desto (eigentlich: um so mehr — weil so)* II 16, 34. — C. *Finale Bedeutung gewinnt es in Objektsätzen nach Verben, die ein Wollen, Beabsichtigen, Befehlen bezeichnen, auch nach den Verben der Bewegung, meist mit dem Conjunktiv, selten (meist des Reimes wegen) mit dem Indikativ:* a. *sagen, befehlen, auftragen:* zellen II 18, 15. V 7, 64. quedan II 9, 54. III 15, 33. 17, 31. IV 36, 15. giuuahan II 18, 11. gibiatan I 14, 12. II 4, 97. 7, 40. 9, 33. 35. 12, 78. 19, 2. III 6, 45. 8, 7. 8. 34. 13, 1. 57. 14, 89. 91. 93. 95. 24, 38. IV 4, 6. 8. 7, 73. 8, 6. 9. 9, 4. 18. 10, 10. 14, 7. 23, 36. V 12, 97. 16, 6. 7. H 148. heizan III 20, 80. giheizan I 10, 14. (thaz) I 15, 6. kunden V 12, 71. gimeinen I 5, 58. II 12, 78. III 11, 6. IV 6, 14. lêren I 3, 19. *(Ind.)* 20. II 2, 9. 10. III 15, 17. 18. 19, 2. suanen IV 29, 16. theiz 17. bifelahan IV 32, 9. bouhnen I 4, 78. bizeinen IV 19, 45. manôn I 18, 1. IV 6, 42. manunga III 15, 11. gimanôn I 17, 45. quam thiu stimma I 23, 5. sprechan III 2, 21. 22. IV 29, 22. theiz I 9, 12. findan V 5, 18. bifindan III 13, 14. giscrîban II 4, 76. gihugt duan H 158; b. *verstatten, erlauben, ermöglichen:* hengen IV 13, 51. theiz III 24, 15. gihengen III 24, 14.

thaz V 23, 250. thulten I 1, 93. III 19, 3. V 20, 75. helfan III 17, 64. 65. theih III 8, 41. 42. thes gihelfan II 17, 17. firlîhan II 24, 29. 31. 35. III 21, 2. firdragan *(Ind.)* III 22, 21. giuuerdan III 13, 18. thia maht duan *(Ind.)* III 20, 44. 86. geban theiz V 3, 2. firgeban V 11, 17. thaz theiz V 11, 15. lâzan theih I 2, 41; c. *verbieten:* firbiatan III 5, 3. 13, 16. uuerien II 19, 7. *(Ind.)* 8. biuuerren III 1, 42. V 3, 8; d. *durchsetzen, bewirken:* duan *(Ind.)* I 7, 14. II 1, 21. 4, 45. 22, 1. 23, 13. 24, 17. *(Ind.)* III 1, 13. 6, 31. (thaz duan *Ind.)* 7, 32. IV 6, 39. 7, 43. iz 60. iz 16, 38. thaz V 9, 11. theih III 1, 14. theiz IV 30, 24. V 2, 17. giduan *(Ind.)* I 24, 11. *(Ind.)* II 12, 81. thaz III 8, 78. thaz 11, 13. 12, 30. theih I 27, 20. gimachôn *(Ind.)* IV 8, 21. sitôn IV 21, 22. gisitôn I 2, 49. uuirken III 26, 62. gifrummen *(Ind.)* IV 3, 14. uaben II 13, 26. giuuerkôn II 24, 38. fuagen V 24, 18. tharazua theih V 24, 19. gifuagen III 17, 22. thaz irkoborôn V 7, 36. biuuerban III 24, 77. 25, 25. 26, 27. 34. (thaz) 26, 60. IV 13, 42. 30, 26. 37, 8. (thaz) V 6, 21. (thaz) 69. 7, 32. biginnan I 1, 81. 96. II 12, 9. 69. 80. 18, 19. 21, 1. 22, 3. III 25, 10. 20. IV 4, 211. V 20, 80. *(Ind.)* L 51; e. *bitten, erstreben, wollen:* uuollen I 8, 14. II 4, 15. 14, 72. III 13, 15. (thaz) 14, 103. (thaz) 18, 4. IV 7, 48. 20, 21. 29, 44. theiz V 25, 65. bittan I 2, 53. 28, 3. 5. 9. II 14, 96. III 2, 6. 11, 5. 9. IV 12, 29. 23, 34. 26, 45. V 25, 10. 11. fergôn S 35. I 7, 26. suachen IV 6, 40. 19, 25. 26. gerôn IV 13, 16. thiggen I 4, 13. 18. iruuellen II 12, 58. *(Ind.)* V 8, 9. 23, 32. 235. ruachen *(Ind.)* III 14, 79; f. *denken, raten, beabsichtigen, einen Anschlag machen:* thenken (thes) III 11, 10. (thes) 16, 30. 20, 19. IV 7, 85. 87. 17, 5. (thes) 20, 14. V 4, 17. (theih) III 20, 128. githenken *(Ind.)* I 17, 64. *(Ind.)* II 19, 37. 21, 2. (thes) III 8, 27. huggen I 2, 27. IV 8, 15. gihuggen *(Ind.)* I 10, 12. râtan L 27. I 27, 70. III 26, 27. IV 37, 27. girâti duan III 16, 74. IV 18, 19. giagaleizen (thaz, *Ind.)* IV 24, 9. *(Ind.)* V 7, 51. flîzan I 22, 2. giflîzan III 16, 38. V 25, 6. flîzig V 1, 108. 109. in flîze uuesan I 1, 2. IV 24, 1. 2. ahtôn III 26, 21. bidrahtôn III 26, 20. sehan III 17, 58. (thes) IV 37, 13. bisehan IV 29, 22. 40. uuartên I 19, 12. II 4, 60. III 5, 6. gouma neman I 23, 56. V 25, 74. goumen I 23, 59. (thes) V 25, 14. sih biheizan II 11, 39. IV 16, 20. spanan II 6, 14. gispanan *(Ind.)* II 5, 16. lokôn V 11, 36. 37. thes fârên III 4, 10. 14, 95. IV 17, 4. zi thiu gifâhan *(Ind.)* II 12, 63. in muat gigangan I 18, 3. in muat queman theih IV 24, 18. V 24, 8.

thia baldida gifiang *(Ind.)* V 5, 9. bithîhan I 7, 28. thaz giliazan I 11, 8. trahtôn II 5, 3. thingen III 1, 25. in muat blâsan V 12, 26. nôten V 10, 4. ginôten theih IV 13, 48. gibeiten II 7, 66. IV 5, 28; g. *bei Verbis der Bewegung:* gân III 20, 79. queman I 11, 56. 17, 22. 25, 2. II 2, 7. 10, 8. 14, 14. III 21, 30. 31. V 16, 26. 20, 8. faran I 17, 50. îlên I 13, 4. II 7, 30. 31. 14, 94. III 22, 34. theiz I 1, 37. sinnan IV 4, 2. loufan III 24, 46. giloufan III 14, 84. 104. tharagiîlen V 4, 27. sih nâhen IV 16, 80. sih herafuaren IV 17, 19. uuintan V 10, 32. folgên IV 18, 2. sih giuuenten II 2, 25. fliahan III 8, 3. gisizzan V 10, 15. senten I 11, 5. II 12, 73. 76. III 14, 87. IV 5, 25. 27. theih I 4, 64. gisenten theiz III 10, 24. leiten V 23, 16. 29. 59. 131. 173. 185. 195. 207. 221. 233. 243. 257. 271. 285. 297. gigâhen I 1, 32. IV 37, 3. 5. thara bibringan *(Ind.)* IV 2, 3. bringan II 22, 4. III 17, 10; h. *in sonstigen Absichtssätzen, oft eingeleitet durch* bî nôti, zi nôtî: L 78. S 6. I 1, 50. 2, 5. 8. 11. 37. 43. 48. 49. 55. 5, 32. 9, 8. 14. 10, 9. 15. 21. 17, 6. 20, 19. 23, 41. 58. 26, 12. 13. 27, 24. 38. 64. 66. 67. II 2, 15. 3, 5. 37. 61. 6, 5. 56. 7, 32. 38. 9, 6. 19. 30. 32. 64. 10, 5. 11, 15. 12, 65. 74. 13, 8. 14, 12. 70. 17, 16. 18. 19, 19. 20, 6. 12. 21, 5. 7. 18. 19. 39. 24, 11. 13. 15. 39. 43. III 6, 18. 7, 55. 67. 10, 19. 28. 11, 14. 12, 32. 13, 2. 44. 15, 19. 20. 17, 19. 18, 70. 71. 19, 26. 36. 37. 22, 14. 63. 23, 21. 52. 25, 27. 26, 28. 51. 65. IV 1, 12. 16. 2, 12. 3, 7. 4, 16. 19. 27. 34. 36. 5, 30. 48. 54. 7, 44. 62. 69. 82. 10, 8. 12, 8. 50. 13, 9. 20. 15, 13. 14. 16, 22. 19, 59. 64. 20, 5. 23, 3. 25, 14. 28, 10. 30, 29. 34, 7. 35, 7. 25. 27. 37, 9. 15. 17. 23. 32. 35. V 3, 19. 6, 48. 11, 24. 41. 44. 49. 12, 16. 17. 24. 41. 45. 53. 67. 69. 72. 13, 14. 16, 16. 28. 17, 38. 20, 12. 25, 25. 26. 67. 68. H 15. 156. 161. theih II 14, 16. III 1, 23. 41. 20, 175. IV 1, 33. 31, 36. theiz I 1, 22. 2, 28. 17, 68. 23, 44. II 3, 6. 4, 84. 9, 40. (21, 8 V F) 24, 34. III 19, 25. 20, 158. 21, 20. 35. IV 29, 45. V 8, 54. 9, 36. thaz ni I 1, 115. 2, 15. 18. 30. 12, 28. 19, 14. 23, 7. 30. 60. 61. 27, 16. 66. II 3, 66. 4, 65. 6, 9. 17. 7, 26. 9, 4. 11, 41. 12, 94. 17, 3. 12. 21, 38. 24, 19. III 5, 4. 21. 7, 10. 72. 15, 50. IV 1, 34. 7, 10. 8, 14. 16, 25. 28. 21, 10. 27, 16. 28, 13. 29, 18. 47. 36, 10. 11. 20. 37, 21. 28. V 1, 14. 3, 16. 11, 22. 24. 25, 38. H 6. theih ni II 14, 45. V 20, 74. theiz ni III 13, 2. IV 37, 28; *mit dem Indikativ* II 21, 20. — D. *In Folgesätzen wird* thaz *gebraucht, oft mit vorangehendem* sô, sulîh; *den Uebergang*

zu dieser Verwendung bildet offenbar der Gebrauch nach den Verbis des Thuns, Bewirkens. Mit dem Pron. pers. vertritt es dann oft das Relativ. 1) *mit dem Indikativ:* L 72. (sô) I 20, 36. (sô) 22, 3. (sô) 22, 53. 23, 49. (sô) 27, 57. *(so dass man es sah, vor seinen Augen)* II 3, 52. (sô) 12, 20. 14, 84. 16, 16. III 25, 69. IV 7, 32. 88. *(statt Relativs)* 9, 8. (sulîh) 26, 41. (sulîh) 42. (sulîh) 43. 33, 40. V (sô) 1, 5. 2, 14. 6, 44. (thaz si nan sah *vor Augen)* 7, 66. 14, 23. 23, 169. (sô) 25, 98. theiz *(vor Augen)* I 9, 26. II 11, 52; 2) *mit dem Conjunktiv:* I 1, 9. 104. (sô) 6, 10. 11, 7. (in then sind) II 2, 28. 5, 25. *(statt Relativs)* 9, 27. 12, 25. 32. 13, 18. 21, 3. 22, 2. (ni) 38. (ni) 23, 26. (ni) IV 6, 39. 47. 12, 38. 39. (sô) 13, 17. 16, 45. (uuer ist, thaz) 17, 39. (uuer ist, thaz) 18, 3. (sô) 20, 6. *(statt Relativs)* 18. (sô) 66. 142. 21, 34. (sô) 24, 22. IV 2, 32. (sô) 4, 26. (sô) 12, 28. 48. (sô) 13, 33. 43. (sô) 44. (ni — thaz) 45. (so) 48. 14, 8. 15, 63. 16, 32. 19, 28. 21, 24. 26, 37. 28, 4. *(statt Relativs)* 29, 18. V 2, 4. 3, 4. 5. (ni) 7, 33. *(statt Relativs)* 9, 18. 16, 30. 19, 38. 58. 20, 41. (sô) 23, 224. (sô) 249. theiz I 8, 4. 18. III 1, 34. (sô) IV 1, 39. 37, 6. 14. (sô) V 17, 7; *nach negativem Satze, besonders* nist thaz, ni sî thaz, *wobei es oft das Relativ vertritt:* I 1, 93. 5, 64. 11, 14. 27, 5. II 3, 42. 8, 6. 11, 28. 17, 9. 13. 22, 32. III 4, 18. 24. 22, 30. V 6, 64; *elliptisch:* ni thaz, nales thaz: S 13. II 12, 13. III 20, 9. (daz) IV 12, 43. 16, 38. V 4, 27. 9, 11. 23, 252. ni theih V 8, 39. ni theiz III 12, 30; *zur Erklärung trägt bei:* ni sint theso ummahti thaz er iz firuuorahtî III 20, 18. — E. *entsprechend dem lateinischen* utinam *in Wunschsätzen:* II 6, 30. 11, 44. IV 1, 39. 4, 51. 11, 35. V 7, 41. 10, 22. thaz ni I 28, 17. III 12, 34. 13, 14. theiz II 6, 29.

the 1) *demonstrativ:* the baz (di F) = thiu baz *desto besser* IV 25, 14. — 2) *als allgemeines Relativ;* a. *alleinstehend:* the uuegâ the (thie P) I 23, 27. in doufe the unsih reinôt (thiu P thi F) I 26, 9. thero manno the ir eisgôt (thir F) I 27, 7. in berge the er mo zeintî (ther P F) = then er II 9, 35. esti the sie zetitun (thie P F) IV 5, 4; b. *als Verstärkung eines andern Relativs:* zîti thio the sîn L 75. ther the uuilit ezan V 11, 39. *Erkennbar ist es auch noch in den Contraktionen* theih, theist, theiz, ther, thih; *vgl. unter* ther.

thegan *st. m. der junge, kräftige Held, besonders insofern er in Abhängigkeit von einem andern steht, der „Mann“, daher besonders auch von den Jüngern, Engeln, Evangelisten, als den Mannen Jesu, Gottes: n. s.* er uuolta man sîn, thegan sîn L 40. edil thegan I 1, 99. ther kristes

thegan guato *(Andreas)* III 6, 26. iôhannes thegan sînêr I 3, 48. gotes thegan guatêr *(Andreas)* II 7, 24. hêrero inti thegan V 20, 43; *d. s.* gotes thegane *(Ludwig)* L 42. zi themo fûlen thegane *(Lazarus)* III 24, 18; *a. s.* thegan einfaltan *(Nathanael)* II 7, 55. pêtrum sînan thegan IV 13, 11; *n. pl.* gotes theganâ I 1, 46. thie th. alle (thagana V[1] thegan F) I 1, 64. guate th. I 1, 112. edil theganâ I 3, 26. thîne th. II 21, 39. thie hôhun gotes th. [a doctoribus. Alc.] III 7, 51. thie sîne holdun th. (degena F) [discipuli ejus. Joh. 9, 2] III 20, 3. sîne th. [discipuli. Mtth. 24, 1] IV 7, 1. mîne th. IV 7, 24. [ministri mei. Joh. 18, 36] 21, 19. himilisge theganâ [angelorum. Mtth. 26, 53] 17, 17. thes herizohen th. [milites. Joh. 19, 2] 22, 19. uuir uuerthên thîne th. [credimus ei. Mtth. 27, 42] 30, 30. thie zuêne rîchun th. 35, 21. thie selbun gotes th. V 8, 13. thie gotes th. 23, 43. 25, 51; *d. pl.* thên thînên liobôn theganon (thegonon V[1] thegenon V[2] P) III 7, 4. mit thên th. III 12, 1. thên selbên zuelif th. IV 10, 1. allên gotes th. V 3, 18. thên selbên sînên th. 9, 39. gotes th. 11, 17. 23, 191. 25, 88. sînên th. 16, 5; *a. pl.* sîne theganâ (degena F) [cum discipulis suis. Joh. 6, 3] III 6, 11. sîne liebun th. III 8, 20. IV 7, 18. thie selbun th. III 12, 23. zuelif th. [duodecim discipulos. Luc. 9, 2] III 14, 85. iro th. (thegena V) 26, 39. einlif th. IV 12, 57. thie th. 15, 62. himilisge theganâ 17, 17. thie sîne th. 27, 22. thie selbun kristes th. 29, 3. thie thîne liebun th. (thegena V) V 21, 25. thie gotes th. 23, 278.

drût-, edil-, guat-thegan.

thegan-heit *st. f. die Summe der dem Helden zukommenden Eigenschaften: Tapferkeit, Tüchtigkeit: d. s.* mit theganheiti (theganheitti V teganheiti F[1]) I 3, 18. IV 21, 22; *a. s. (des Reimes wegen in der Form des Accus. Plur.)* gilîcha theganheiti L 45.

thegan-kind *st. n. Kind männlichen Geschlechts: n. s.* uuas iz th. I 14, 21; *a. s.* thegankind gibâri [peperit masculum. Baeda] I 14, 11.

thegan-lîcho *adv. wie es einem Helden zukommt, heldenmütig, mutig:* dôuuênt th. III 26, 40. er sprah baldlîcho ioh harto th. IV 13, 21.

thehein, thihein *pron. adj. irgend einer, in Sätzen negativen Inhalts und in Bedingungssätzen; im positiven Satze: jeder beliebige;* a. *meist adjektivisch: unfl. n. s. m.* sulîh man thihein II 4, 13. man armêr thehein III 3, 25. kuning thihhein (thihein V[2] dichein F) IV 4, 24. sîn drût thehein *(jeglicher seiner Freunde)* IV 5, 63. gomo thehein (theheiner V) S 23; *unfl. n. s. f.* thehein duâla (nihein V[1]) IV 18, 22; *unfl. n. s. n.* sper the-

hein IV 13, 44. man thihein (dichhein F) V 23, 259; *st. n. s. m.* gomo theheinêr V (thehein P) S 23; *st. a. s. m.* theheinan haz (theinan F) IV 15, 29. thuruh th. uuoroltruam (de einan F) IV 5, 46; *st. a. s. f.* âna theheina bîtûn V 5, 4; *st. a. s. n.* âna enti theheinaz (dichheinaz F) V 23, 268; *i. s. n.* theheino mezzo *in keiner Weise, keineswegs* IV 12, 46. — b. *substantivisch, oft mit dem Genetiv: unfl. n. s. m.* thehein thes muate hôrtî IV 13, 52. oba iro thehein uuiht habêtî V 13, 9; *a. s. m.* theheinan thero forasagôno (thehein V theihein F) II 18, 3.

theheinig, **thiheinig** *pron. adj. irgend ein; adjektivisch gebraucht in negativen Sätzen, wie das vorige: unfl. n. s. f.* thiheinig redina (thiheining V) II 7, 47; *unfl. a. s. n.* âna theheinig enti (theheining P V) I 5, 30. (thiheinig P V dich einig F) IV 37, 46. V 6, 60. 63. 21, 22. (dicheinich F) 25, 92. 102. âna theheinig zuîual V 11, 14; *st. a. s. f.* âna theheiniga âkust (theheinia F[1] thetheinaga V[1]) I 1, 30.

theheining s. theheinig.

theih 1) = thaz ih s. thaz; 2) = the(n) ih H 135 s. ther; 3) = th(i)e ih I 17, 41 s. ther; 4) = thia ih II 9, 1 s. ther.

theist = thaz ist s. ther, thaz.

theiz 1) = thaz iz s. thaz; 2) = the(r) iz III 4, 39 s. ther.

theken *sw. v. I. trs. bedecken, verdecken: 3. s. praes. i.* himil thekit thaz lant II 7, 4. ther nachotan ni th. V 21, 9; *3. s. praet. i.* muater thiu nan thagta I 11, 40; *3. pl. praet. i.* imo then uueg thagtun (dactun F) IV 4, 18. (thacton F) 4, 29; *3. pl. praes. c.* thaz sie iuih thekên obana [operite nos. Luc. 23, 30] IV 26, 45. thaz sie thaz guata th. V 25, 66; *3. pl. praet. c.* mit lêru sie unsih thagtîn (thaktin V dagtin F) IV 5, 29.

bi-**theken** *sw. v. I. trs. bedecken: 3. pl. praes. c.* mit bredigu *(scil.* thih) bithekên [praeceptis et gratia divina teguntur. Hrab.] IV 5, 32; *p. praet.* ni liaz es uuiht bithekit IV 33, 37; *n. s. n. p. praet.* theiz bithekitaz ist V 25, 86.

gi-**theken** *sw. v. I. trs. bedecken, bekleiden: 3. s. praet. c.* man nakote githagtî IV 2, 24.

in-**theken** *sw. v. I. trs. von der Decke befreien, aufdecken, entdecken; bisweilen mit Dat. d. Pers.: 3. s. praes. i.* iz filu kleino augustînus inthekit V 14, 27; *1. pl. praes. c.* uuir then sens inthekên II 9, 5; *3. pl. praes. c.* thaz sie thaz nianthekên (ninthenchen F) IV 36, 11; *2. pl. imp.* intheket mir thiz ketti (indechet F) [tollite lapidem. Joh. 11, 39] III 24, 82; *p. praet.* imo ist al inthekit (inthenkit P[1]) [sciebat. Joh. 2, 25] II 11, 67.

umbi-**theken** *sw. v. I. trs. rings herum bedecken: 3. pl. praes. i.* mit thiu thekent sie nan umbi IV 29, 12; *3. s. praet. i.* er al iz umbithahta II 11, 51.

themo *d. s. m. n.; s.* ther.

then *a. s. m.; s.* ther.
thên *d. pl. m. f. n.; s.* ther.
thenen *sw. v. I. trs. ausstrecken, ausdehnen: 2. s. praes. i.* thu thenist thîno henti [extendes manus tuas Joh. 21, 18] V 15, 41; *3. s. praet. i.* then fingar thenita [digito demonstravit. Baed.] II 3, 38. er fingar sînan th. II 7, 9. er thaz suert th. (denita V[1]) II 9, 51. er sîna hant thenita [extendit manum. Mtth. 14, 31] III 8, 43; *2. s. imp. apoc.* then ouh hant thîna (theni V) I 2, 4.
thenken *sw. v. I. itr. denken, bedenken, im Sinne haben, überlegen, gesinnt sein;* a. *mit Accus. des innern Obj.: 1. pl. praes. i.* sunta thia uuir thenken *(vgl.* meditari. Hrab.] II 21, 36; *3. pl. praes. i.* allaz thaz sies thenkent I 1, 105; *3. s. praet. i. apoc.* thâht er mihilo unkusti I 17, 40; *1. pl. praes. c.* thenkemês (iz) zi guate *bedenken wir es reiflich* III 26, 25. — b. *mit Acc. und* bî: *3. pl. praet. c.* uuaz sie bî inan thâhtîn IV 18, 3. — c. *mit Acc. und refl. Dat.: 3. s. praet. i.* er thâhta imo thia managfaltûn uuîhî I 8, 13; *1. pl. praes. c.* thenkemês in muate uns allên zi guate (thiz guat) H 115. — d. *mit Objektssatz: α. mit untergeordnetem: inf.* thurfi thenken thaz megi er giuuirken III 20, 19. gistuant th. (denken F) thaz er uuoltî uuenken IV 17, 5; *1. s. praes. i.* ob ih thenku theih uuirku [si autem facio. Joh. 10, 38] (dencho F) III 22, 61; *3. s. praes. i.* thaz thenkit iro muat uuio sie firduesbên IV 1, 4; *3. s. praet. i.* thâhta iz imo sâzi I 8, 12. er thâhta thaz thaz er uuas II 4, 7; *apoc.* thâht er (thahta P) er sih fon iru dâti [voluit occulte dimittere eam. Mtth. 1, 19] I 8, 17; *3. pl. praet. i.* sie thâhtun uuio sie nan gihôntîn IV 22, 30. sie th. thaz sie erbâtîn V 4, 17; *1. s. praes. c.* ih thenke theih uuirke III 20, 13; *3. s. praes. c.* mannilîh thenke uuaz inan thunke IV 19, 68; *2. s. imp.* selbo thenki ob ih zelle (tenki F) II 7, 52; *β. mit nebengeordnetem, parallelem Nebensatze: inf.* sô uuer sô uuolle thenken then gotes uuillon uuirken III 16, 15. — e. *mit dem Genetiv: inf.* er thes uuoltî thenken II 10, 2. (danchon F[1] denchen F[2]) III 26, 61; *3. s. praes. i.* es alles uuio ni thenkit III 20, 150; *3. pl. praet. i.* sie thâhtun thes III 18, 72. (thuhtun V[1]) IV 17, 25. sie th. thes gifuares IV 8, 27. th. thero uuorto V 10, 9; *3. s. praes. c.* iagilîh thes tkenke IV 15, 52; *2. pl. imp.* thenket thes rehtes (denchet F) IV 7, 84. — f. *mit Genetiv und folgendem Satze:* a. *untergeordnetem: 3. s. praes. c.* thes thenke thaz thir tôd giuuirke [quis te quaerit interficere? Joh. 7, 20] III 16, 30; *3. s. praet. c.* thes ni thâhtî ni er sih nâhtî *(vgl.* ni) I 8, 21. si thes thâhtî thaz siu sia thara-brâhtî III 11, 10; *1. pl. praet.*

c. uuir thes ni thâhtîn thaz uuir nan brâhtîn [non tibi tradidissemus eum. Joh. 18, 30] IV 20, 14; *3. pl. praet. c.* sie thes ni thâhtîn (thatin F[1]) themo kuninge sih nâhtîn I 17, 75. sie es alles uuio ni th. ni si sîn âhtîn IV 8, 10; *β. mit parallelem Satze: inf.* thes uuolta thenken thiz uuuntar uuirken III 20, 56. — g. *mit* bî: *1. pl. praes. c.* bî unsa muater thenkên [cura impendatur parentibus. Alc.] IV 32, 12. — h. *mit Adverbien: 2. s. praes. i.* uuara thenkistu? (thenchis du F) V 1, 43; *3. pl. praes. i.* hiar uuola thenkent *(wohlgesinnt sind)* V 23, 166; *3. s. praet. i. apoc.* thâr *(daran)* thâht er II 12, 5; *3. pl. praet. i.* sie thâhtun tharzua I 13, 8. sie tharazua th. IV 1, 22. 4, 14. in abuh th. *(vgl.* abuh) III 17, 8; *3. s. praes. c.* herazua thenke II 9, 64; *3. s. praet. c.* oba er uuola thâhtî *(wenn er wohlgesinnt wäre)* IV 20, 12; *2. s. imp.* harto thenki tharazua (denchit F) IV 12, 14.

bi-**thenken** *sw. v. I.* 1) *trs. überlegen, bedenken; sorgen für;* a. *mit Accusativ: inf.* uuir sculun iz bithenken I 24, 16; *3. s. praes. i.* er alles uuio iz bithenkit II 12, 95; *2. pl. praes. i.* ni bithenket unserêro allo zâla (bidenket F) III 25, 23; *3. s. praes. c.* si scôno iz al bithâhta IV 2, 10; *apoc.* bithâht er siu I 15, 24; *1. pl. praes. c.* uuir iz bithenkên II 3, 5; b. *mit Nebensatz α. abhängigem: 3. s. praet. i.* er uuola iz al bithâhta thaz er mit thiu nan uuîhta II 14, 33; *p. praet.* eigun sie iz bithenkit thaz sillaba in ni uuenkit I 1, 23. ist thaz b., theiz elichôr ni uuenkit II 11, 52; *β. mit parallelem Satze: 1. s. praes. i.* êr ih iz sô bithenku mit iu saman drinku IV 10, 7. — 2) *refl. für sich sorgen, in sich gehen: inf.* sus maht thih al bithenken II 9, 90; *3. s. praet. c.* sih mannolîh bithâhtî I 23, 12. thaz si sih b. II 12, 73.

gi-**thenken** *sw. v. I. gedenken, überlegen, in Gedanken haben, beabsichtigen;* a. *mit Accusativ: 3. pl. praet. i.* sô uuas sie es githâhtun (gidahtun V) IV 30, 22. — b. *mit abhängigem Satze: 3. s. praes. i.* ther thuruh thurst githenkit thaz theses brunnen drinkit II 14, 37; *3. pl. praet. i.* sie githâhtun thaz simo geba brâhtun I 17, 64; *2. s. praes. c.* thu githenkês thaz thîn gibet uuirkês II 21, 2. — c. *mit dem Genetiv: 3. s. praet. i.* thaz er mîn githâhta V 25, 98; *3. pl. praet. i.* thes gibotes siu githâhtun I 14, 20; *2. s. praes. c.* githenkês thes thînes armen scalkes (gidenkes F) [memento mei. Luc. 23, 42] IV 31, 22; *3. s. praet. c.* thes skacheres githâhtî IV 22, 3. — d. *mit Genetiv des Pronomens und abhängigem Satz: α. untergeordnetem: 3. s. praes. i.* nihein thes githenkit uuio er sie screnkit V 23, 155; *3. s. praes. c.* thes githenke thaz es

irbalde (gidenche F) I 11, 13. er thes g. gidougno sulîh uuirke III 15, 24. thes g. then diufal biskrenke III 19, 34; *3. s. praet. c.* man thes githâhtî thaz sulîh bibrâhtî III 8, 27; *β. mit parallelem Satze: inf.* ziu scoltî er thes githenken ioh muates io giuuenken III 8, 45. — e. *mit Adverb: 3. s. praes. i.* sô er githenkit III 13, 26.

ir-**thenken** *sw. v. I. trs. durch Denken irgend woher gewinnen, erdenken, ausfindig machen;* a. *mit Accus.: inf.* ni mohtun uuir irthenken thio ginâdâ IV 1, 47; *3. s. praes. i.* irthenkit uuiht io mannes muat V 18, 16; *3. s. praet. c.* er iz fon imo irthâhtî IV 21, 10; b. *mit Genet.:* in herzen es irthâhtî V 23, 23; c. *mit abhängigem parallelem Satze: inf.* thârana mahtu irthenken mit brunnen thih gidrenken II 9, 23.

thara-**thenken** *sw. v. I. itr. auf etwas denken, sinnen: 3. s. praet. i.* unz er tharathâhta [haec eo cogitante. Mtth. 1, 20] I 8, 19.

ther = the(n) er II 4, 66. 9, 35. th(i)e er II 7, 2.

ther, thiu, thaz *ist ursprünglich, und bei Otfrid noch vorwiegend, demonstratives Fürwort; indessen hat sich die demonstrative Kraft desselben einerseits zu der Bedeutung des blossen Artikels abgeschwächt, andrerseits tritt dieselbe so intensiv hervor, dass sie sogar ganze Sätze an das Substantiv attributiv bindet, woraus sich die relative Bedeutung entwickelt. Immerhin wird man gut thun, die demonstrative Auffassung bei Otfrid noch in vielen Fällen vorauszusetzen, wo wir dieselbe nicht mehr empfinden. Es zeigt sich das z. B. auch dadurch, dass possessive Dative oder temporale oder lokale Demonstrativadverbia* (thâr, thô *u. s. w.) dazutreten, welche auch auf die Bedeutung des* ther *schliessen lassen; ja auch ohne nähere Bestimmung vermissen wir oft ein Possesiv, wo der blosse Artikel steht. Ausdrücke wie* ther liut *sind in der Regel demonstrativ zu fassen: dieses Volk, nämlich die Juden. Von diesen Grundsätzen gieng die folgende Scheidung aus; indessen war es in vielen Fällen nicht möglich mit Sicherheit festzustellen, ob Otfrid das Wort noch demonstrativ gefasst habe:* I. *pron. demonstr. dieser, der:* A. *substantivisch;* a. *als Hinweisung auf ein folgendes oder vorhergehendes Relativum: derjenige, diejenige, dasjenige: n. s. m.* biscof ther sih uuacchorôt ther ist ouh uuirdîg I 12, 32. 8, 1. 20, 36. (sô uuer sô) 24, 20. 27, 27. II 11, 27. 12, 92. 13, 9. 19. III 16, 19. 22. (sô uuer sô) 17, 40. 18, 7. 20, 149. 25, 22. IV 11, 37. V 6, 53. 8, 17. 19. 20. 17, 17. 20, 14. 21, 5. 9. 11—13; *n. s. n.* thaz uuir nu sehen offan thaz uuas thanne ungiscafan II 1, 6. 41. 3, 20. 46. 8, 19. III 17, 15.

IV 5, 64. 27, 30. V 1, 26. 9, 18; *g. s. m.* sîs bisuoran thuruh thes forahta ther alla uuorolt uuorahta IV 19, 48. 33, 7. theist = thaz ist I 24, 15. II 12, 34. III 22, 29. V 23, 292; *g. s. n.* oba ir findêt iauuiht thes thaz uuirdîg ist thes lesannes S 7. (sô uuaz sô) I 5, 13. 27, 56. II 1, 37. III 13, 22. V 9, 19. 23, 53. 263. 25, 13; *d. s. n.* ist thiu akus harto gislîmit themo then sî rînit I 23, 52. II 12, 82. 84. 21, 44. III 12, 42. 20, 71. 153. 154. V 5, 5. 16, 2. 21, 10. 14. 23, 3. H 78; *d. s. f.* thanne in theru ist thiu nan bar II 3, 7. IV 27, 2; *a. s. m.* then thio buah nirsmâhêtîn then lesan iz gilustî I 1, 9. 4, 14. 14, 3. 18, 34. II 4, 66. 6, 31. 14, 41. (sô uuer) 19, 28. III 2, 17. 14, 117. 16, 53. 20, 105. 145. (sô uuer sô) IV 23, 27. 26, 11. V 21, 7. 24, 14. H 92; *a. s. n.* thaz sie thaz gilernên thaz in thia buah zellên I 1, 108. 4, 68. 9, 31. 13, 13. 24, 9. II 5, 9. 16. 6, 20. 13, 2. 24. 22, 17. 23, 15. III 6, 1. 18, 22. 32. 20, 102. (uuaz) IV 19, 67. 21, 3. 33, 40. V 7, 9. (sô uuaz) 8, 9. 12, 59. 15, 7. 34; *n. pl. m.* thie nan firliazun thie thâr zên goumôn sâzun III 8, 16. 14, 63. 22, 22. 51. IV 5, 61. 37, 25. V 5, 11. 12, 97; *d. pl. m.* thên zirstantnisse thie zi lîbe sîn giuuisse I 15, 30. 27, 38. II 8, 25. III 12, 39. 40. IV 2, 26. 7, 67. 16, 29. V 16, 14. 23, 167; *a. pl. m.* mit drôstu thie gispreche thie sizzent innan beche I 10, 25. (sô uuer sô) II 19, 17. 23, 21. IV 11, 47. — b. *ohne Beziehung auf einen Relativsatz, allein stehend = dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes, sowohl auf Vorhergehendes als auf Folgendes bezüglich, im Neutrum oft mit* al, allaz *verbunden, oft auch mit Bezug auf einen Satz: n. s. m.* ther imo ingegin garota I 3, 49. 11, 31. (theiz = the(r) iz) III 4, 39. 6, 28. 12, 41. 20, 35. IV 7, 61. (ther ist iz) 16, 77. 22, 13. 30, 9. 31, 5. 35, 19; *n. s. n., oft in der Redensart* thaz ist uuâr: L 60. 79. I 1, 18. 19. 2, 45. 5, 30. 7, 50. 13, 12. 16, 25. 17, 7. 25, 25. (allaz) II 3, 6. 38. 57. (al) 4, 22. 105. 6, 46. 7, 50. (al) 11, 46. (daz V) 12, 49. 14, 17. 63. 19, 9. 22, 31. III 2, 1. 3, 9. 5, 11. 9, 12. 17. 18. 11, 9. (al) 13, 35. 36. 14, 27. 75. 16, 37. 18, 40. 47. 60. 19, 35. 20, 59. 131. 22, 7. 19. (allaz) 67. 23, 12. 45. 25, 28. 31. 26, 69. IV 4, 3. 27. (al) 6, 34. 9, 28. 11, 46. 15, 21. 58. 16, 39. 20, 35*. 21, 15. 23, 8. 33, 9. (allaz) 39. (allaz) 34, 11. 35, 15. V 1, 25. 4, 15. 39. 5, 14. 7, 51. 9, 21. 12, 13. 14, 14. 17, 36. 20, 42. 105. 23, 177. 267. 291. H 83; *oft mit* ist *zusammengezogen in* theist: I 1, 17. 20. 48. 55. 12, 29. II 8, 55. 15, 19. 21, 34. 22, 25. III 1, 22. 17, 56. IV 7, 30. 9, 7. 15, 4. 33, 26. V 11, 14. 23, 248. H 57; *mit Be-*

zug auf ein Prädikatsnomen, welches männlich ist: thaz uuas dâuîd I 3, 17. thaz uuas allaz thînêr thank IV 1, 49. V 19, 25. theist (thaz ist) I 12, 14. III 20, 50. V 1, 33. 8, 16. 12, 63. 19, 27; *mit Bezug auf ein weibliches Prädikat:* thaz ist ander racha I 1, 56. 2, 20. III 10, 33. 16, 56. 19, 22. IV 4, 69. V 22, 13. 23, 31; (*a. s. n.* III 21, 15.) theist = thaz ist III 10, 37. IV 19, 38; *mit Bezug auf ein sächliches Prädikat:* thaz ist ârunti mîn I 27, 53. III 14, 69. 17, 2. 20, 145. 26, 37. IV 4, 31. 15, 49. 16, 5. 30, 35. 33, 10. V 8, 5. theist = thaz ist I 5, 25. 28, 13. II 13, 15. III 24, 29. IV 5, 55. 15, 51. V 8, 57. 19, 10. 23, 263. 264; *(Accusativ:* III 14, 50*)*; *mit Bezug auf ein pronominales Prädikat:* thaz bin ih II 14, 80. thaz ni uuârun sie III 17, 49; *mit Bezug auf ein Prädikatsnomen im Plural:* thaz uuârun edil theganâ I 3, 26. 17, 10. II 8, 29. III 23, 13. IV 29, 13. V 8, 7*; *g. s. m.* thes ginâdâ uns scirmên II 3, 67. 8, 52. IV 3, 18; *g. s. n.* thes thigge mannogilîh L 8. 30. 31. 74. 82. S 45. I 1, 48. (es V[1] P) 60. 65. 85. (es P) 95. 97. 3, 10. 5, 28. 11, 13. 12, 11. 13, 24. 14, 13. 22, 13. II 3, 1. 5, 24. 8, 33. 10, 2. 5. (es P F) 12, 7. 30. 83. 13, 15. 81. 95. 16, 37. 22, 24. 36. 23, 8. 26. 24, 12. III 2, 27. 3, 27. 12, 23. (innan thes) 37. 44. (innan thes) 14, 47. (innan thes) 106. 120. 15, 11. (innan thes) 16, 6. 8. 67. 17, 20. 18, 37. 51. 52. 72. 19, 8. 27. 20, 20. 41. 45. 46. 69. 89. 92. 123. 126. (innan thes) 22, 5. 12. (innan thes) 17. 33. 48. 23, 8. 24. 24, 50. 104. 25, 24. 26. 26, 15. 24. 61. IV 1, 53. 4, 30. 33. 35. 5, 34. (innan thes) 7, 2. (innan thes) 8, 12. 9, 9. 20. 12, 4. 13, 28. 52. 15, 12. 22. 16, 9. 17, 23. 25. (innan thes) 19, 1. 35. 41. 53. 22, 2. 26, 32. 28, 17. 22. 29, 53. 30, 16. 34, 17. V 1, 18. 24. 30. 36. 42. 47. 48. 6, 10. 14. 7, 1. 18. 56. 9, 31. 55. 11, 44. 12, 52. 89. 13, 19. 18, 4. *(deswegen)* 19, 1. 4. 30. 20, 33. 34. 22, 7. 8. 15. 23, 17. 52. 54. 103. 121. (innan thes) 138. (innan thes) 139. 139. 151. 224. (âna thes) 24, 13. 25, 101. H 6. 13. (innan thes) 16. 62. 159. 163. 164; *in der Verbindung* thes thiu *mit einem Comparativ:* I 22, 47. 57. 27, 5. II 3, 5. 6, 56. 8, 34. 13, 6. 15, 15. 17, 21. III 8, 47. 16, 65. (thes thi) IV 33, 36. V 7, 12. 23, 152. 25, 39; *d. s. m.* bifalah ther sun guatêr themo sîna muater IV 32, 8. V 1, 46. II 5, 13; *a. s. m.* sô er then giuuan II 5, 11. III 18, 43. 20, 75. IV 16, 27. V 1, 44. 25, 57; *a. s. n. (besonders oft in dem Ausdrucke* thaz sagên ih thir): thaz lâz thir uuesan suazi I 1, 41. 49. 74. (al) L 14. 19. 41. 42. 44. 47. (thuruh thaz, *deshalb)* 49. 62. S 13. 25. 26. 43. I 1, 2. 33. 2, 23. 3, 45. (unz thaz, *bis da-*

hin) 4, 70. 5, 12. 15, 17. 31. 40. 16, 27. (al) 17, 1. 28. 18, 11. 26. 20, 22. 29. (thuruh th.) 35. (bî th.) 22, 53. 24, 8. 18. 26, 11. (umbi th.) 27, 17. 24. 40. II 3, 2. 61. 4, 6. 92. (bî th.) 5, 3. 7, 25. 8, 12. 23. 9, 70. 10, 9. (allaz th.) 11, 15. 26. 30. 12, 14. 51. 56. (bî th.) 58. 13, 34. (allaz) 34. 47. 14, 19. (ubar th.) 30. 61. (al) 76. 85. (allaz) 87. 120. 15, 21. 16, 3. 36. (al) 36. (thuruh th.) 38. (ubar th.) 17, 11. (thuruh th.) 15. 18, 5. 24. 19, 9. 14. 23. 26. 27. 20, 13. (allaz) 21, 11. (thuruh th.) 12. 14. 15. 22, 16. 21. 30. 42. 24, 4. 5. 24. 36. III 2, 31. 4, 9. 17. 5, 1. 9. 18. 6, 34. (ubar th.) 56. (thuruh th.) 7, 21. 31*. (allaz) 37. 41*. 43. 7, 47. 48. (bî th.) 59. 73. (âna th.) 85. 8, 2. 31. 32. 9, 6. 7. 10, 13. 35. 11, 2*. 15*. 21. 27. 12, 7. 28. (ubar th.) 28. 35. 13, 7. 11. (ubar th.) 29. 43. 14, 3. 37. 40. (ubar th.) 74. 77. 99. (umbi th.) 99. 102. (umbi th.) 102. (allaz) 109. (ubar th.) 109. (bî th.) 15, 1. 23. 25. 29. 43. 47. 50. 16, 25. 29. 33. 47. 73. 17, 21. (bî th.) 33. 46. 18, 7. 18. 20. 21. 40. 41. 52. 64. 66. (ubar th.) 19, 5. 9. (allaz) 16. 16. 33. (thuruh th.) 20, 12. (ubar th.) 17. 17. 34. 37. (ubar th.) 53. 65. (umbi th.) 67. 128. 157. 158. (bî th.) 170. (thuruh th.) 184. (bî th.) 186. 21, 9. 25. 22, 27. 23, 4. 9. 11. 17. 22. 54. 24, 23. 26. 27. 31. 37. 39. 41. 66. 93. (ubar th.) 25, 15. 26, 31. (thuruh th.) 57. IV 1, 8. 15. 20*. 23. 33. 2, 21. 27. 4, 55. 5, 7. 20. 24. 6, 21. 26. 33. 46. 7, 30. 33. 42. (thuruh th.) 78. (thuruh th.) 8, 23. 9, 12. 28. 10, 6. 12*. 11, 17. 44. 12, 25. 31. 37. 13, 7. 31. (bî th.) 44. 14, 16. 17. 15, 34. 43. (bî th.) 46. (bî th.) 17, 24. 18, 8. (thuruh th.) 11. 19, 13. (ubar th.) 71. 73. 75. (allaz) 20, 34. 21, 25. 22, 1. 23, 41. 24, 3. 25, 6. 11. (allaz) 14. 26, 44. 28, 19. (allaz) 24. 29, 33. 30, 32. (thuruh th.) 33, 6. 14. 20. 22. 34, 13. 35, 14. 37, 20. 24. 30. 34. V 1, 1. (ubar th.) 16. 17. 23. 29. 35. 37. 38. 41. 2, 17. 58. (al) 5, 15. 6, 62. 7, 35. 43. 8, 17. 21. 9, 20. 38. 11, 10. 23. (thuruh th.) 23. 12, 3. 30. 39. 80. 13, 20. 15, 42. 17, 13. 18, 12. 14. 19, 15. 51. 20, 9. 11. 16. 34. 40. 50. 51. 77. 92. 101. (ubar th.) 21, 6. 22, 4. 9. (bî th.) 23, 6. 15. (al) 19. 33. 37. 40. (bî th.) 83. 92. 111. (ubar th.) 112. 112. 126. 154. (bî th.) 170. 178. 218. 229. 268. 294. 24, 3. 25, 21. 22. 57. 64. H 26. 32. 36. 40. (ubar th.) 42. 58. 62. 64. 88. 89. (ubar th.) 91. 99. 102. 108. 127; *i. s. n.* thiu *(hierbei nehme ich gleich die relativen Bedeutungen vorweg): α. beim Comparativ: desto* thiu baz I 2, 49. II 5, 3. 6, 5. 15, 15. 21, 12. 19. IV 13, 41. V 12, 16. thiu halt II 12, 56. III 22, 19. 44. V 5, 7. 23, 154. thiu mêr II 16, 34. IV 7, 69. 13, 47. thiu min III 22, 47. IV 2, 32. V

5, 7. 6, 25. 7, 12. 23, 152. thi uuirs I 1, 86; *über* thes thiu s. *unter* thes; *β. nach* gilîh II 14, 90. 21, 26. IV 22, 28. gimuati II 24, 6; *γ. als Conjunktion:* thi *wofern* V 9, 44; *δ. bei Präpositionen:* 1) after thiu *darnach:* I 5, 1. 7, 23. 14, 14. 28, 7. II 8, 1. III 1, 24. 4, 43. 13, 9. 43. 15, 35. IV 11, 14. V 12, 74; 2) bî thiu *deshalb, deswegen:* L 16. 56. I 1, 56. 66. 84. (diu V) 2, 25. 3, 14. 4, 84. 10, 24. 11, 25. 14, 16. 17, 26. 19, 16. 21, 8. 22, 29. 60. 23, 55. 27, 11. 32. 43. 51. II 3, 63. 6, 2. 9, 46. 11, 30. 14, 90. 16, 40. 21, 12. 21. 22, 25. III 3, 21. 9, 4. 17. 18. 11, 15. 14, 108. 16, 66. 17, 49. 18, 9. 54. 24, 84. 25, 33. IV 1, 35. 2, 30. 6, 52. 7, 53. 66. 83. 8, 16. 9, 34. 15, 20. 16, 32. 20, 31. 23, 43. 24, 7. 29, 8. 28. (diu V) V 1, 29. (diu V) 41. (diu V) 47. 4, 22. 7, 30. 35. 11, 28. 12, 77. 88. 99. 14, 14. 19, 63. 23, 114. 178. 262. H 70. 97; *besonders in den Redensarten:* ir ni giloubet thoh bî thiu III 22, 15. 59. ir ni thurfut bî thiu IV 15, 45. V 16, 45. (diu V) 18, 5; *auch nach* irkennen *(daran)* IV 1, 12; *mit folgendem* uuanta *(deshalb weil)* II 4, 28. 12, 12. 14, 54, 16, 4. III 5, 11. 9, 16. 11, 27. 15, 32. 20, 101. 23, 52. IV 37, 44. V 11, 24; *auch heisst es: weil, mit folgendem* thaz: I 17, 3; *ohne* thaz: II 12, 85. III 8, 4. 16, 68; *deshalb damit, mit folgendem* thaz: III 13, 43. 20, 11. IV 7, 59. 10, 3; *ohne* thaz: II 3, 22. 12, 93. III 10, 9. IV 12, 10. 22, 3; 3) fora thiu *davor* IV 1, 12. 2, 5; 4) in thiu *darin, daran* I 1, 10. II 1, 4. 3, 47. 4, 48. 7, 38. 9, 33. 55. 21, 14. 28, 2. III 1, 29. 14, 84. 16, 22. 18, 72. 19, 4. IV 13, 10. 45. 14, 5. 23, 3. 28, 13. (diu V) V 1, 13. 20, 78. 25, 40; *relativ gefasst heisst es: wofern; mit folgendem* thaz: I 2, 42. 5, 63; *ohne* thaz: I 1, 85. 103. 7, 12. 11, 7. 8. 16, 19. 20, 32. II 4, 86. 5, 17. 22. 12, 36. 88. 16, 1. 2. 21. 32. III 7, 27. 78. 20, 80. IV 2, 23. 8, 24. 14, 16. 17. 19, 12. 20, 24. H 134; 5) innan thiu *indessen* III 8, 29. IV 19, 24; 6) mit thiu *damit* I 22, 56. 24, 11. II 5, 11. 14, 33. 15, 15, 22. 23, 5. 24, 38. III 4, 38. 46. 23, 12. 24, 59. IV 3, 23. 11, 27. 40. 12, 45. 16, 34. 20, 30. 25, 2. 28, 10. 29, 12. 37, 11. V 1, 27. 2, 13—15. 3, 9. 15. 17. 5, 11. 12, 23. 65. 71. 72. 15, 45. 19, 14. 44. 66; *relativ: womit; in Beziehung auf ein vorangehendes Substantiv:* II 9, 14. 16, 26. III 7, 24. (mit thiuns = mit thiu uns V) IV 5, 56. V 12, 63. 23, 3. 31, 30. 181; = *damit, womit:* V 11, 43. 25, 4; 7) uuidar thiu *im Verhältnis dazu* II 9, 17; 8) zi thiu *dazu, zu diesem Zwecke* S 4. I 1, 11. 57. 25, 7. II 6, 12. 53. 8, 29. 14, 27. 60. 106. 19, 4. (diu V) 21, 11. III 1, 24. 29. 3, 12. 14, 44. 23, 56. IV

11, 24. 13, 10. 15, 50. 21, 29. 30. 33, 34. (diu V) V 2, 5. 8, 53; *oft bei Verben:* gifâhan II 12, 63. 24, 7. III 4, 32. 14, 93. 17, 45. 16, 5. 24, 44. IV 16, 3. 24, 18. V 6, 23. 53. gifiaren III 14, 18. 21, 5. 19. 14, 24. IV 29, 40. V 19, 34. 25, 2. gigangan II 11, 28. 12, 48. 13, 27. II 16, 18. III 14, 103. 7, 49. 53. IV 9, 6. 11, 30. irgangan III 24, 15. IV 4, 4. H 73. giloufan III 14, 104. sih fuagen III 17, 54. gifunden V 8, 45. sih mûen V 23, 167. uuenten (diu V) III 20, 14. gisitôn (diu V) IV 27, 7. giuuintan IV 12, 41. uuerdan III 14, 22. IV 15, 2. (diu V) II 17, 7. gihelfan III 4, 24. gisitôn, gisinnan III 14, 20. 4, 20. IV 9, 2. bibringan III 14, 23. IV 23, 44. *Es dient als Stellvertretung des allgemeinen Prädikatsnomens, und die Präposition ist durch „als" zu übersetzen, besonders bei den Verben:* zellen, gizellen, nennen, ginennen, liuben, ziahan, uuerdan, uuesan, giuuîhan: III 12, 12. 18, 3. 22, 8. 21. 50. II 14, 53. III 18, 44. IV 1, 51. 7, 3. 25. 21, 5. V 12, 98. zi thiu thaz *heisst: damit, zu dem Zwecke, dass:* I 4, 45. 27, 60. II 1, 46. 17, 10. 18, 1. III 6, 22; *das* thaz *dabei kann auch wegfallen:* L 10. I 10, 13. II 14, 107. 21, 11. III 6, 24. 29. 16, 38. 20, 65. V 25, 39; *n. pl. m.* sâlig sint thie II 16, 9. III 13, 40. IV 26, 4. V 23, 237. 25, 53; *n. pl. n.* thiu meinent III 7, 17; *g. pl. m.* thero eigun sie ginuagi I 1, 100. V 14, 20; *d. pl. m.* ni uuas nôê in thên thaz minnista deil I 3, 9. III 4, 15. V 23, 6. — c. *mit Beziehung auf ein vorangegangenes Substantivum gleichen Geschlechts und gleicher Zahl: der, dieser: n. s. f.* uuard thiu dunicha zi leibu; uuas uuerkes thiu harto seltsânes IV 28, 6. 31, 33. 6, 32. (thi) H 130; *n. s. n.* er quam in eigan ioh in erbi; thaz lag al umbitherbi II 2, 22. 34. 7, 13. 9, 59. 21, 3. V 12, 100. theist = thaz ist I 3, 41; *g. s. m.* thes skîmen — irzêh si in thes IV 33, 8. V 23, 111. IV 19, 70; *g. s. n.* iueraz uuîsduam; thes duan ih mihilan ruam S 10. III 16, 23. IV 9, 16. V 23, 51. 73; *d. s. m.* thaz rihtit thiu sîn giuualt ellu; themo sî iamêr heilî L 5. 87. III 20, 98. IV 32. V 25, 93. sî ther segan sîn in allôn anahalbôn mîn thaz ih mit themo sî bifestit (*oder geht* themo *auf ein zu ergänzendes* crûci?) V 3, 5; *a. s. m.* sulîchan kuning uns gihialt; then spâr er nu zi lîbe L 28. I 5, 10. II 6, 51. 9, 77. 13, 29. III 4, 7; *a. s. f.* thia uuorolt minnôta er sô fram; bî thia sô santa er II 12, 72. III 6, 62. IV 2, 16. 4, 10. 7, 46; *a. s. n.* ubar frankôno lant sô gengit sîn giuualt; thaz rihtit thiu sîn giuualt ellu L 4. 92. II 9, 61. 10, 4. 11, 39. 47. 14, 2. III 12, 35. 20, 24. IV 14, 10. 29, 28. 33, 12. 36, 11. V 2, 3. 7. 12,

62. 14, 13. 23. 19, 2. 23, 202. theih = thaz ih III 14, 73; *n. pl. m.* thaz uuârun edil theganâ; thie uuârun uuurzelûn I 3, 27. II 15, 6. 9. III 4, 8. 6, 42. IV 6, 24. V 8, 9. 20, 10; *n. pl. n.* uuir eigun zuei suert; thiu mugun urkundon sîn IV 14, 15; *g. pl. f.* suntôno biladane; druagun thero (*scil.* suntôno) ummezlîcha burdîn IV 5, 12; *d. pl. m.* nam finf leibâ; fon thên gab follon muases III 6, 4. 19, 24. IV 4, 34. 27, 6. L 90; *a. pl. m.* meisterâ samanôn bigonda; sant er thie in allahant II 7, 4. III 10, 26. 14, 64. 68. 24, 48. IV 6, 54. 25, 11. V 4, 4. 20, 31; *a. pl. f.* ruartun thio iro brusti manego angusti; thio sluag si mit thên hanton I 22, 25. IV 6, 16. V 17, 10; *a. pl. n.* fater inti muater ioh ouh ther sun guatêr; sie hiazun thiu gân furi III 20, 79. — d. *So erklärt sich auch (man vgl.* IV 33, 8) *der excipierende Gebrauch, kraft dessen das Fürwort ein vorhergehendes Substantiv der Hervorhebung wegen in demselben Casus aufnimmt. Das Substantivum kann* a. *mit, oder* b. *ohne den Artikel stehen: n. s. m.* a. ther gotes geist ther gihiaz imo thaz I 15, 5. 21, 7. 22, 23. 27, 28. II 12, 41. 14, 71. III 9, 17. 18, 29. 25, 7. IV 28, 12. V 1, 21. 6, 61. 23, 277; b. frost ther ni gibit V 23, 135. H 62. 136; *n. s. f.* a. thiu naht thiu quimit ubar thaz III 20, 17; b. mîn brediga thiu nist II 13, 23. 14, 116. III 14, 49. 50. V 12, 1. 23, 120; *n. s. n.* a. thaz lant thaz heizit paradŷs I I 18, 3. II 7, 43. III 16, 31. IV 29, 13. 30, 35. V 7, 25. theist = thaz ist I 26, 1. II 2, 31. 21, 13. IV 5, 39*. V 7, 25; b. allaz man kunni thaz thulta III 21, 7. V 1, 19. II 14, 66. V 25, 17. theist = thaz ist III 7, 13. 59. IV 5, 7. V 23, 86. H 129; *d. s. f.* fon theru henti fon theru intfâhent V 8, 57; *a. s. m.* a. noh then namon then ni felgu ih mir I 27, 34. 26, 7. IV 15, 27. V 23, 265; b. thes fater namon then firsagên ih iu I 9, 17; *a. s. f.* a. thia gilouba thia lâz ih I 19, 25. V 23, 276; b. mînes selbes lêra thia duet in filu mâra V 16, 27; *a. s. n.* a. thaz selba mammunti thaz duit uns thiu sîn guatî III 26, 59; *n. pl. m.* a. thiue kuningâ thie uuârun alle thanana I 12, 15. 15, 43. II 22, 30. V 1, 20. 8, 14. 19, 53; b. unsere altfordoron thie betôtun hiar in bergon II 14, 57. 20, 11. IV 19, 29. H 141; *n. pl. f.* a. thio buah thie sagênt thanana (thio V F) II 18, 9. thie muater thie ruzzun I 20, 9; *n. pl. n.* a. thiu uuîb thiu giangun suntar I 22, 13. 15. II 3, 31. 9, 95. IV 26, 5; b. mînu uuort thiu uuerrent II 19, 8. IV 18, 28. 31, 9. V 23, 78; *a. pl. m.* a. alle thie firdânun thie mîd thu io H 122. *Auch resumiert es so ein anderes Geschlecht:* allo uuunnâ thaz niuzist thu V 23, 210. *vgl.* III

7, 59. IV 5, 7. — e. *Häufig steht es auch mit Bezug auf einen folgenden oder vorhergehenden Satz: n. s. n.* giuuaro ist thaz bithenkit theiz elichôr ni uuenkit II 11, 52. III 12, 25. 16, 70. 24, 43. 25, 37. IV 24, 17. V 8, 15. 9, 24. 14, 1. 15, 39. 45. 17, 5. 20, 79. 86. 89. 23, 287. H 17. 98. theist = thaz ist II 2, 19. 12, 84. III 19, 4. V 12, 33. 91; *g. s. n.* sie thes in flizun in buachon man gimeintî I 1, 3. 43. 109. 8, 21. 17, 75. 23, 8. 27, 37. II 7, 31. 66. 11, 33. 12, 9. 19. 36. 69. 74. 77. 80. 14, 12. 14. 58. 16, 23. 17, 17. 18, 19. 22, 11. 33. 37. III 4, 10. 28. 5, 4. 6, 45. 46. 7, 65. 8, 27. 45. 11, 9. 10. 21. 14, 1. 79. 95. 15, 2. 45. 51. 16, 20. 30. 18, 16. 49 50. 58. 19, 7. 34. 20, 56. 73. 89. 137. 140. 22, 58. 60. 23, 31. 37. 24, 40. 46. 76. 25, 16. 20. 26, 67. IV 2, 11. 24. 3, 13. 4, 6. 11. 36. 7, 43. 85. 86. 8, 11. 12, 49. 14, 9. 15, 6. 52. 17, 3. 20, 7. 8. 14. 27. 21, 10. 36. 22, 7. 28, 2. (des V) 17. 29, 19. 20. 35, 25. 29. 36, 17. 37, 13. 35. V 1, 7. 6, 24. 7, 65. 11, 21. 12, 6. 16, 31. 33. 19, 58. 20, 83. 23, 36. 155. 156. 162. 288. 25, 5. 74. H 22. 33. 69; *a. s. n.* oba ih thaz iruuellu theih sînaz lob zellu L 9. 88. I 1, 60. 93. 126. 2, 49. 3, 19. 11, 8. 17, 16. 67. 23, 10. 27, 26. 48. 52. 54. II 2, 8. 3, 21. 32. 49. 4, 7. 17. 19. 88. 5, 1. 6, 5. 7, 61. 9, 96. 12, 18. 26. 57. 58. 78. 81. 13, 26. 32. 35. 14, 20. 16, 26. 18, 16. 19, 7. 13. 22, 1. III 4, 13. 5, 21. 7, 5. 57. 8, 28. 9, 1. 10, 33. 11, 13. 23. 12, 29. 14, 54. 97. 103. 16, 25. 53. 63. 17, 58. 67. 18, 4. 20, 62. 99. 151. 21, 31. 22, 13. 14. 63. 23, 48. 24, 35. 59. 26, 33. 60. IV 2, 1. 23. 3, 1. 7. 13. 4, 2. 7. 19. 5, 19. 50. 6, 42. 11, 39. 12, 47. 13, 51. 15, 23. 33. 16, 9. 17, 4. (thuruh thaz uuanta) 18, 11. 19, 49. 59. 22, 2. 24, 9. 26, 6. 19. 49. 27, 5. 28, 16. 29, 22. 43. 30, 10. 34. 35, 26. 37, 8. 36. V 4, 29. 5, 17. 6, 21. 69. 8, 9. 16. 9, 11. 11, 15. 12, 10. 12. 25. 67. 17, 18. 21, 17. 22, 13. 23. 23, 35. 64. 133. 168. 235. 245. 247. 249. 24, 7. 25, 13. 26. 66. 72. 75. 76. H 13. 48. 96. 103; *die Fälle mit* thiu *s. oben.* — f. *Demonstrativ ist es auch zu fassen, wo es zur Substantivierung eines Partizips oder adverbialen Ausdrucks dient: a. s. m.* thaz bî thiu steinînun faz II 9, 11. meinta thaz mit steinon gidânaz IV 19, 36. theist = thaz ist (II 14, 10 V) III 6, 29. — B. *adjektivisch:* a. *zur Hervorhebung eines Substantivs: dieser, der, jener, solcher (z. B.* III 16, 10), *oft auch in Verbindung mit demonstrativen Adverbien* thâr, thô *u. a.: n. s. m. (häufig* ther liut *dies Volk, nämlich die Juden)* I 1, 92. 9, 20. 27, 51. II 4, 16. 13, 35. 17, 47. III 12, 7. 20, 31. 21, 2. 25, 7. IV 3, 7. 7, 55. 12, 26.

52. 24, 10. V 7, 9. 19, 37; *n. s. f.* ni uuâri thô thiu giburt I 11, 59. II 24, 11; *n. s. n.* thaz gibot uuas mêr III 16, 36. 18, 24. 20, 91. IV 23, 42. 32, 4. V 1, 10. 5, 39; *g. s. m.* giuuerôta inan thes giheizes I 15, 8. 2, 34. 16, 22. 17, 11. 19, 1. 21, 8. 22, 20. II 5, 10. 7, 50. 13, 11. III 1, 36. 5, 10. 17, 50. 26, 17. 18. IV 5, 44. 6, 30. 14, 8. 18, 10. 26, 3. 34, 22. 35, 39. V 4, 19. 9, 3. 13, 7. 25. 36; *g. s. f.* thera ferti I 19, 13. II 6, 49. 24, 6. III 6, 36. 16, 14. 19, 30. 20, 106. 26, 45. 52. IV 2, 19. 18, 17. 25, 12. V 6, 46. (deru F) 25, 51; *g. s. n.* sih uuuntorôtun thes thinges II 14, 81. III 2, 33. IV 12, 50. V 7, 4; *d. s. m.* ih mit themo drôste megi sîn I 2, 55. II 6, 3. 11, 62. 19, 4. III 14, 90. 16, 10. 39. 23, 60. 25, 3. 5. 12. IV 7, 5. 10, 6. 11, 5. 16, 28. 18, 22. 23, 5. V 1, 17. 23. 29. 35. 41. 47. 6, 16. 23, 292. 25, 91. H 80; *d. s. f.* fand in theru redinu I 1, 91. 23, 1. 2. II 11, 40. 12, 25. (thera V F) III 4, 40. 8, 14. 48. (thera V F) 9, 19. 10, 45. 14, 12. 40. 51. 23, 17. IV 7, 57. 13, 22. 15, 44. 28, 3. (dera F) 36, 18. V 11, 18. 17, 27. ingegin thera dâti (dero F) II 11, 32. (der F) 21, 20. III 14, 86. 15, 10. 19, 52. 58. (dero F) 76. 84. 22, 1. 26, 42. IV 1, 48. 15, 57. 59. 22, 23. 24, 2. 26. 29, 44. V 7, 41. 9, 10. 10, 20. 36. 12, 45. 16, 13. 23, 68. 25, 59. 101. 102. in ther gâhî (dera F) IV 18, 22. (deru F) 19, 28; *d. s. n.* mit themo guate I 2, 56. 18, 32. 25, 1. 26, 13. 28, 5. II 4, 63. 12, 10. 14, 6. 38. 15, 2. 17, 4. (demo V) 18, 8. 21, 7. III 2, 23. 24. 7, 67. 14, 8. 15, 28. 20, 54. 24, 73. 25, 5. 26, 62. IV 20, 3. V 17, 28. 18, 7. 19, 4. 20, 48. 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 256. 259. 270. 284. 296; *a. s. m.* then namon habêtî I 9, 12. 20, 12. 22, 26. 27, 25. 28, 8. II 2, 28. 7, 22. 32. 13, 8. 14, 87. 24, 43. III 16, 44. 22, 8. IV 6, 52. 7, 62. 12, 29. 18, 16. 30. 20, 20. 24, 8. 28, 23. 36, 23. V 6, 28. 8, 42. 33. 23, 293; *a. s. f.* (*besonders in dem Ausdrucke* thia meina!) thia sâlida fand S 44. L 45. I 1, 70. 7, 25. 20, 20. 22, 28. 27, 43. II 6, 16. 22, 25. 34. 35. 24, 20. III 6, 19. 7, 81. 10, 40. 11, 17. 30. 13, 33. 14, 19. 26. 18, 53. 69. 20, 8. 47. 23, 53. 24, 5. IV 7, 37. 11, 32. 12, 57. 13, 6. 27, 1. 30, 6. 31, 27. 33, 25. 34, 2. V 3, 12. 4, 13. 21. 10, 5. 15, 26. 33. 17, 17. 19, 21. 23, 65; *a. s. n.* due uns thaz gimuati S 42. I 1, 5. II 8, 31. 16, 28. III 1, 19. 10, 19. 32. 13, 40. 14, 60. 15, 27. 17, 9. 18, 6. 41. 20, 117. 147. 167. 21, 16. 36. 43. 25, 29. IV 1, 1. 4. 6. 9, 19. 11, 26. 16, 53. 19, 19. 20, 27. 21, 6. 30. 32, 6. 36, 16. 37, 33. V 12, 61. 86. 16, 46. 17, 3. 23, 29. 43. 59. 81. 97. 107. 117. 127. 131. 147. 159. 173. 185. 195. 207. 221. 233.

243. 267. 271. 285. 297. H 9. 146. 151. 161; *n. pl. m.* faramês sô thie ginôzâ I 18, 33. 3, 10; *n. pl. f.* quement noh thio zîti II 14, 62. V 6, 29. 20, 93; *g. pl. m.* nemet gouma thero uuorto I 24, 3. 14, 9. 27, 33. 46. II 8, 38. 11, 3. 61. 12, 2. 14, 111. 24, 8. III 6, 38. 16, 69. IV 5, 2. 12, 53. 13, 34. 18, 15. 24, 4. 13. 26, 5; *g. pl. f.* thero redino L 22. II 7, 26. 9, 4. (ther V¹ P) 12, 89. 22, 16. III 13, 56. 20, 42. 119. 26, 4. IV 4, 72. 7, 9. V 6, 71. 25, 7. 97; *g. pl. n.* uuuntorôta sih thero uuorto I 15, 21. 21, 12. 27, 44. II 4, 93. 104. 6, 50. 9, 46. 12, 21. III 26, 46. IV 5, 8. 13, 12. 32. 19, 14. 21, 2. 23, 29. 29, 21. V 17, 37; *d. pl. m.* thên liutin I 23, 6. II 1, 18. 11, 59. III 1, 19. IV 22, 31. 36, 19; *d. pl. f.* allên thên stuntôn I 15, 22. 28, 4. II 4, 52. 8, 30. III 10, 2. 19, 23. 24. 20, 183. 22, 66. IV 3, 3. 4. 14, 7. 18, 4. 19, 75. 20, 5. 22, 32. 26, 43. 46. 33, 4. 35, 40. V 6, 65. 10, 31. 23, 180. 290. 25, 62; *d. pl. n.* in thên thingon S 14. III 12, 41. IV 12, 48. 27, 27. 33, 32. V 6, 58. 19, 11. 19. 55. 63. 20, 44; *a. pl. f.* thio arabeiti II 14, 46. (III 18, 69 V) IV 11, 41. 12, 35. 25, 9. 35, 3. V 20, 7. thie dâti man giscrîbe I 1, 17; *a. pl. n.* thiu uuort I 24, 13. III 14, 92. — b. *so steht es auch adjektivisch bei einem Substantiv, welches durch einen folgenden Satz expliciert wird: n. s. f.* iz thiu zît uuas thaz imo ganzidâ gihiaz III 2, 35. II 14, 120. IV 2, 3. 26, 35. V 25, 86; *n. s. n.* ruarta mih thaz sêr thaz ih thîn firmista I 22, 47. II 9, 39. 18, 1. 7. V 23, 25; *g. s. f.* quimit thera zîti frist thaz II 14, 67. IV 9, 1; *d. s. m.* in themo uuillen giangîs thaz rîchi sô bifiangîs IV 21, 6. (demo V) 35, 4; *d. s. f.* ih quam bî theru nôti theih thie gisamanôtî III 10, 26; *d. s. n.* quam zi themo thinge thaz iôhannes inan gibadôtî I 25, 1; *a. s. m.* uuolta fon imo neman then uuân thaz er thes ni uuântî IV 21, 9; *a. s. f.* er gibit thir thia uuist thu nirstirbist II 22, 22. III 19, 11. 20, 44. IV 13, 29. 20, 20. V 5, 9. 19, 31; *a. s. n.* uuizun thaz gizâmi thaz thu quâmi II 12, 8. 13, 25. III 20, 135. IV 7, 56. 19, 65. 37, 32. 42. V 11, 49. 23, 13; *n. pl. f.* quement noh thio zîti thaz ir ni betôt II 14, 62; *a. pl. f.* sie sprâchun thio unthulti ioh uuaz si thara uuoltî V 7, 17. III 5, 3; *a. pl. n.* ni drôstet iuih in thiu thing thaz iagilîh ist ediling I 23, 45. — II. *Artikel: der, die, das. In vielen der hier angeführten Stellen ist vielleicht von Otfrid noch das Demonstrativ empfunden worden.* A. *Die demonstrative Kraft bethätigt sich noch, wo es dazu dient, ein (schwaches oder starkes) Adjektiv zu substantivieren;* a. *schwache Adjektiva: n. s. m.*

ther guato S 38. I 15, 25. 17, 36. II 5, 6*. 12, 2. 23, 16. III 20, 33. 104. 24, 60. 68. IV 7, 76. 12, 58. 35, 35. (der V) V 7, 15. (der V[1]) 16. 12, 49. 25, 37. 56. H 35; *n. s. n.* thaz eina II 3, 46. V 1, 5. 25, 50; *g. s. m.* thes alten I 9, 14. III 14, 7. IV 6, 9. 12. 18, 21. H 108; *g. s. f.* thera mârûn I 3, 28; *g. s. n.* thes selben I 1, 115. IV 30, 18; *d. s. m.* themo alten II 5, 15. 8, 37. 9, 78. III 24, 87; *d. s. f.* in theru sibuntûn I 1, 50; *d. s. n.* in themo uuâhen I 2, 16. IV 2, 21; *a. s. m.* then alton I 16, 15. II 8, 48. 23, 17. 18. III 13, 49. 24, 78. IV 6, 10. 12, 63. 33, 14. V 7, 50; *a. s. f.* thia uuinistrûn V 20, 58; *a. s. n.* thaz mêra *etwas Weiteres* III 9, 10. 14, 20. (uuâra) 20, 125. (rehta) 22, 47. (selba) IV 4, 56. (selba) 5, 61. (selba) 62. (uuâra) 15, 18. (selba) 16, 45. (selba) 46. (rehta) 20, 33. (selba) 31, 12. (selba) V 6, 27. 23, 212. (guata) 25, 41. (arga) 42. (ubila) 49. (guata) 66. (guata) 81. (selba) H 125. (eina) I 24, 6. (selba) II 14, 90; *n. pl. m.* thie fordoron I 5, 8. 27, 10. II 9, 83. 96. III 4, 9. 13, 7. 14, 55. 20, 57*. 25, 13. IV 19, 11. 23. 21, 14. 34, 3. V 19, 5. 25, 81. 82. H 121; *n. pl. n.* thiu selbun III 20, 77; *d. pl. m.* thên hêrestôn III 17, 5. 25, 4. IV 7, 63. 9, 22. V 25, 87; *a. pl. m.* thie dumbon I 4, 44. 7, 17. 18. II 1, 47. III 12, 33. V 19, 28. 23, 279. H 121. — b. *starke Adjektiva (Pronomina, Zahlwörter):* ther ander IV 31, 5. V 5, 7. 10. 7, 16. H 31. 36. 39. L 1. S 29. 32. 47; *n. s. n.* thaz andaraz allaz II 22, 30; *g. s. n.* thes sînes V 4, 56; *a. s. m.* then einan IV 12, 21; *a. s. f.* thia thîna IV 13, 46. 26, 36; *a. s. n.* thaz sînaz III 16, 19. 20. (allaz) IV 1, 23. (allaz) 6, 17. (allaz) 9, 17. V 11, 30; *n. pl. m.* thie ungiloubîge I 15, 43. II 4, 10. 10, 10. 16, 5. 14. 25. III 20, 68. IV 19, 22. V 13, 27. 16, 29. 19, 53. 20, 9*. 25. 52. 57. 22, 2*. 23, 87. 25, 83. 85. H 23. 163; *n. pl. f.* thio sîno III 18, 63. (die F) IV 7, 65; *g. pl. m.* thero sibino I 4, 59. II 7, 23. IV 15, 15; *d. pl. m.* thên guatên I 28, 2. 3. III 20, 7. 151. IV 11, 48; *d. pl. n.* thên anderên allên III 23, 4; *a. pl. m.* thie rîche I 7, 15. 16. 23, 7. II 9, 24. 10, 4. IV 7, 79. 11, 5. V 20, 55. 95. 23, 4. *oder unflektiert: n. s. n.* thaz uuâr III 23, 49. thaz ander al IV 5, 39; *a. s. n.* thaz mîn I 9, 18. thaz uuâr II 7, 51. 14, 48. (thîn) 24, 29. III 16, 11. 18, 5. 20, 79. 22, 14. (sîn) IV 7, 60. 21, 35. (min) V 4, 61. — B. *bei einem Substantiv, wobei sich bisweilen noch die demonstrative Kraft zeigt, indem ein Dativ des Besitzes dabei steht; bisweilen vertritt auch der einfache Artikel das Possessivpro-*

nomen: n. s. m. ther sê I 1, 79. 3, 42. 4, 18. 26. (der V) 47. 71. 72. 8, 19. 9, 15. 16. 18. 26. 11, 2. 12. 19. 14, 1. 5. 8*. 17. 24. 17, 23. 43. 19, 3. 9. 18. 20, 1. 21, 1. 22, 23. 23, 16. 24, 10. 26, 8. 12. 27, 12. 42. 45. II 1, 17. 21. 3, 16. 19. 27. 44. 45. 52. 4, 5. 7. 26. 33. 99. 101. 104. 5, 2. 6, 56. 7, 12. 49. 9, 7. 51. 75. 81. 12, 31. 41. 13, 4. 29. 14, 9. 29. 71. 15, 4. 18, 10. 19, 1. 11. 21, 6. 10. 11. 24, 37. III 1, 7. 2, 20. 35. 3, 9. 10. 20. 4, 44. 48. 6, 18. 22. 31. 7, 15. 37. 8, 13. 15. 39*. 9, 1. 10, 12. 11, 4. 5. 12, 10. 13, 16. 49. 15, 6. 7. 20. 30. 16, 40. 42. 61. 17, 6. 18, 13. 20, 15. 97. 21, 28. 22, 3. 6. 33. 48. 24, 38. 39. 83. 25, 26. IV 1, 2. 2, 8. 31. 3, 6. 20. 4, 63*. 64. 5, 20. 47. 8, 18. 9, 12. 15, 26. 18, 33. 19, 39. 57. 59. 69. 20, 2. 9. 21, 5. 13. 23, 27. 24, 22. 23. 28, 12. 29, 15. 37, 24. V 3, 19. 4, 36. (der V) 57. 5, 13. 6, 9. 59. 61. 66. 7, 46. 10, 8. 14, 7. 9. 19. 20, 42. 59. 23, 90. 277. H 2; *n. s. f.* thiu craft (= *seine Kraft)* L 65. I 1, 42. 4, 9. 15. 54. 85. *(Vocativ)* 5, 21. *(Voc.)* 22. 33. 6, 3. 8, 6. 9, 1. 15. 26. 40. 13, 17. 14, 16. 15, 8. 21. 34. 16, 17. 22, 23. 28. 30. 23, 51. 58. 26, 4. 8. 14. 28, 5. II 2, 8. 3, 53. 4, 45. 49. 6, 13. 7, 44. 8, 23. 10, 7. 11, 38. 12, 14. 16, 4. 22, 7. III 5, 5. 7, 34. 8, 40. 10, 45. 46. 12, 3. 35. 14, 15. 116. 15, 29. 16, 1. 12. 18, 67. 20, 17. 21, 11. 23, 19. 24, 7. 83. 25, 30. IV 1, 7. 2, 19. 5, 3. 7, 7. 8, 35. 13, 6. 28, 5. 29, 14. 15. 33, 30. 37, 21. V 4, 12*. 23. 7, 30. 8, 50. 12, 41. 66. 79. 82. 16, 41. 17, 8. 20, 35. 23, 119. 246. 265. 291. 25, 57. H 43. 57. 62. 70. 107; *n. s. n.* I 3, 24. 4, 54. 10, 27. 12, 26. 15, 48. 16, 23. 18, 3. 20, 7. 8. 19. 22, 9. 41. 61. 23, 10. 61. 26, 1. 27, 66. 28, 13. II 1, 22. 45. 2, 11. 13. 15. 31. 4, 42. 6, 9. 8, 20. 9, 30. 43. 52. 76. 82. 12, 4. 15, 5. 16, 1. 17, 7. 21, 7. 10. 22, 7. III 1, 18. 3, 26. 4, 10. 6, 35. 7, 63. 83. 8, 14. 40. 48. 10, 16. 15, 21. 49. 16, 55. 20, 53. 139. 21, 25. 24, 47. 70. 101. 112. IV 2, 16. 4, 19. 5, 3. 22. 7, 51. 82. 13, 31. 36. 15, 10. 18, 6. 34. 19, 21. 20, 1. 21, 36. 23, 16. 27, 20. 30, 16. 35. 34, 12. V 1, 15. 5, 16. 6, 33. 68. 7, 25. 8, 45. 9, 2. 16. 10, 29. 11, 28. 13, 21. 14, 19. 21. 16, 13. 19, 46. 22, 3. 23, 46. 291. 24, 11. 25, 71; *g. s. m.* thes uuâges I 3, 12. 4, 15. 78. 83. 5, 28. 14, 4. 17, 45. 22, 6. 23, 4. II 4, 48. 65. 69. 6, 23. 7, 48. 8, 11*. 14. 25. 9, 44. 12, 47. 66. 94. 13, 12. 16, 28. 21, 37. 22, 8. III 1, 14. 2, 31. 3, 23. 7, 28. 63. 18, 53. 20, 172. 21, 6. 24, 90. 26, 51. IV 3, 19. 4, 43. 5, 38. 44. 6, 30. 7, 28. 8, 12. 12, 32. 59. 13, 38. 15, 16. 19, 18. 20, 22. 22, 3. 15. 19. 24, 6. 28, 20. 29, 48. 33, 10. 35, 16. V 4, 8. 9. 16. 18. 8, 22. 9, 9. 17, 34. 20, 25. 23,

68. 144. 25, 6. H 159; *g. s. f.* thera dihtâ I 1, 18. 3, 12. (theru V¹ thero P) 22. 4, 36. 83. 14, 12. 17, 21. 18, 45. II 6, 12. (thara F¹) 7, 22. 9, 36. 10, 21. (thero F¹) 11, 65. (theru P) 12, 24. 34. 40. 14, 3. III 3, 19. 5, 9. (thero V) 7, 72. 8, 44. 10, 41. 13, 55. IV 4, 20. 5, 51. (dero F) 26, 39. 40. H 18. 128; *g. s. n.* thes uuîsduames L 1. I 4, 81. 8, 11. 20. 9, 17. 12, 2. 13, 14. 14, 6. 20. 21. 15, 23. 16, 5. 13. 17, 11. 61. 18, 6. 19, 1. 21, 4. 22, 20. 23, 24. 28, 15. II 4, 106. 5, 18. 21. 9, 5. 80. 83. 14, 14. 16, 14. 22, 29. 24, 18. III 2, 48. 6, 24. 32. 44. 7, 50. 76. 14, 24. 28*. 106. 16, 60. 17, 28. 50. 18, 60. 20, 84. 105. 174. 21, 36. 22, 5. 23, 59. 24, 57. 25, 22*. 31*. 26, 41. IV 7, 2. 29. 68. 84. 10, 3. 5. 11, 4. 12, 59. 13, 2. 15, 54. 16, 8. 17, 3. 19, 18. 22, 7. 26, 50. 28, 11. 30, 14. 33, 29. 36. 36, 9. V 1, 2. 19. 2, 1. 4, 1. 34. 6, 13. 7, 1. 9, 44. 11, 20. 16, 16. 19, 18. 23, 33. 34. 42. 50. 72. 114. 225. H 138; *so auch wohl in dem altertümlichen adverbialen Ausdrucke* thes nahtes IV 9, 2. 11, 4. 13, 2. 15, 54. 19, 18; *d. s. m.* themo drûtmanne I 10, 13. (zemo) 9, 6. 17, 75. 76. 20, 14. II 3, 64. 65. 5, 27. 7, 64. 8, 4. 10, 18. 15, 39. 22, 14. 24, 7. III 7, 34. 17, 36. 42. 20, 112. 120. 23, 34. 44. IV 4, 37. 68. 7, 5. 21. 27. 86. 11, 11. 17. 15, 21. 16, 30. 19, 1. 23, 40. 24, 10. 30, 15. (demo V) 29. 31, 28. 35, 5. (demo V) 36, 4. (demo V) V 1, 29. 35. 41. 5, 10. 8, 36. (demo V) 9, 23. 14, 21. 20, 81. 101. 23, 264. H 81; *d. s. f.* in theru sagu I 2, 15. 39. 4, 8. 6, 4. 11, 26. 34. 12, 19. (deru V) 14, 6. 19. 15, 26. 20, 13. (thera V F) 14. 22, 29. 31. (ther P) 44. 23, 51. II 3, 20. 32. 7, 56. 8, 4. 9, 8. 11, 2. 4. 64. 12, 64. 83. 13, 14. 14, 93. 100. 21, 6. III 2, 8. (thera) 5, 6. 14, 6. IV 3, 15. 4, 39. 58. 9, 34. 18, 9. 26, 19. 28, 5. V 1, 44. 5, 21. (deru V) 12, 94. 20, 27*. 21, 18. 23, 144. H 144; fon ther guatî (der V¹ theru F) I 7, 14. (der V¹) 9, 12. (der V¹) 14. (thera P²) 21, 10. (thera P) 22, 11. (theru P) 23, 33. (thero F) 63. (theru F) II 4, 46. 5, 21. 13, 19. III 8, 16. (deru F) 22. (theru F) 10, 41. (thera P theru F) 11, 22. (deru F) 12, 36. 20, 63. (dero F) 154. IV 4, 62. (dera F) 7, 55. 8, 28. (dera F) 16, 31. thera dohter *(ihrer Tochter)* III 11, 14. 28. 20, 172. 22, 62. (dero F) 23, 21. ther eltî (der V) I 4, 56. in thera dôtî (dara V¹ dera V² deru F) V 7, 41; *d. s. n.* themo muate L 49. I 1, 40. 13, 3. 18, 40. 22, 34. (demo V) 42. 23, 4. II 6, 38. 7, 64. 76. 11, 54. 15, 2. 21, 4. III 1, 3. 2, 24. 4, 21. 32. 6, 43. 7, 6. 7. 78. 8, 17. 31. 36. 10, 18. 14, 59. 15, 52. 20, 20. 24, 45. 54. 98. 101. 109. IV 3, 16. 4, 8. 5, 36. 11, 11. 12, 39. 52. 19, 62. 22, 10. (demo

V) 27, 4. 36, 22. (demo V) 37, 32. 43. V 2, 5. (demo V) 4, 2. (demo V) 10. (demo V) 16. (demo V) 5, 4. (demo) 6. 6, 15. 50. 8, 12. 9, 1. (demo V) 10, 1. 13, 7. 25, 58; *a. s. m.* then haz L 49. I 2, 23. 5, 55. 9, 24. 31. 11, 12. 12, 28. 14, 2. 7. 15, 7. 16, 6. 9. 17, 29. 25, 15. 26, 3. 7. 27, 34. II 3, 38. 45. 4, 10. 5, 23. 8, 43. 45. 9, 5. 47. 87. 97. 10, 15. 11, 15. 42. 50. 53. 12, 19. 65. 14, 63. 68. 95. 16, 8. 18, 2. 21, 8. 40. 23, 6. III 1, 21. 2, 6. 4, 43. 5, 8. 6, 15. 24. 7, 2. 8, 32. 37. 9, 16. 10, 29. 11, 23. 12, 14. 14, 73. 108. 15, 44. 16, 29. 52. 17, 2. 9. 30. 18, 15. 23. 19, 34. 20, 62. 182. 22, 25. 23, 15. 59. 24, 8. 32. 58. 81. 25, 19. IV 4, 18. 28. 29. 31. 34. 36. 5, 4. 42. 53. 56. 58. 6, 5. 8. 7, 34. 58. 91. 10, 13. 15, 33. 17, 4. 28. 18, 18. 21, 1. 13. 23, 9. 24, 15. 23. 27, 10. 33, 35. 35, 6. 7. V 1, 22. 2, 9. 4, 26. 27. 5, 6. 11. 12, 67. 73. 13, 15. 30. 17, 25. 30. 23, 265. 25, 5. H 157; *a. s. f.* thia rihtî I 1, 36. (tha P th F) 2, 11. (thea V[1]) 4, 69. 5, 9. 6, 18. 8, 17. 9, 27. 11, 36. 12, 25. 13, 9. 14, 18. 15, 18. 17, 37. 43. 52. 76. 18, 42. 19, 2. 7. 12. 25. 20, 36. 21, 5. 22, 9. 60: 23, 3. (*fehlt* F) 9. 22. (27, 3 V) II 1, 13. 4, 14. 25. (thia P[1] V) 5, 20. 6, 17. 37. 7, 14. 27. 9, 22. 48. (thie F) 11, 48. 12, 25. (thie V) 63. 71. 76. 13, 10. 35. 14, 86. 108. 112. 118. 15, 13. 16, 12. (18, 9 V F) 22, 4. 42.

III 1, 31. 35. 2, 10. 29. 30. 3, 16. 7, 31. 32*. 40. (49 V F) 51. (7, 71 V F) 10, 14. 11, 30. 13, 23. 14, 14. 29. 36. 45. 50. 69. 91. 15, 3. 4. 17, 6. 22, 33. 43. 23, 18. 24, 6. 37. (56 V) IV 4, 49. 58. 5, 22. 32. 41. 6, 14. 7, 51. 61. 85. 9, 9. 20. 12, 41. 13, 40. 14, 6. 10. 19, 38. 26, 23. 29, 27. 32, 11. (dia V) 34, 6. 37, 5. V 5, 5. 6, 24. 48. 7, 7. 64. 8, 54. 15, 22. 12, 23. 37. 14, 17. (thie V P) 17, 25. 23, 7*. (135 V F) 275. 276. 25, 44. H 66. 139; *a. s. n.* thaz guat L 6*. S 36. 41. I 2, 23. 3, 36. 41. 4, 10. 20. 24. 41. 65. 5, 72. 7, 2. 8, 1. 9, 2. 7. 10. 25. 38. 11, 57. 12, 29. 13, 2. 6. 14, 1. 14. 15. 20. 23. 15, 11. 16, 16. 17, 9. 46. 53. 59. 62. 19, 8. 20, 11. 17. 32. 21, 14. 22, 6. 32. 23, 9. 25, 26. 27, 13. 16. 69. II 2, 7. 3, 15. 17. 4, 30. 61. 5, 15. 6, 14. 40. 42. 58. 7, 21. 9, 43. 51. 79*. 91. 11, 11. 12, 87. 92. 14, 85. 109. 16, 10. 11. 21, 9. III 4, 5. 12. 24. 26. 29. 43. 7, 2. (86 V) 8, 3. 8. 11. 13. 47. 12, 28. 14, 22. 118. 15, 30. 16, 2. 17, 3. 18, 58. 59. 71. 20, 26. 27. 49. 72. 93. 139. 21, 4. 22, 36. 24, 7. 53. 55. 79. 82. 88. 25, 14. 21. 26, 3. 30. IV 1, 4. 5. 2, 10. 3, 6. 4, 3. 10. 14. 5, 50. 9, 2. 12. 19. 10, 4. 9. 12, 11. 35. 13, 14. 16. 15, 30. 35. 17, 1. 9. 12. 21—23. 18, 4. 21. 25. 36. 40. 23, 14. 30. 25, 13. 26, 20. 42. 27, 7. 17. 28, 1. 29, 50. 35, 38. 36, 17. 21. V 4, 19. 20. 24. 62. 5,

9. 6, 23. 31. 59. 7, 7. 8, 23. 37. 41*. 46. 48. 51. 9, 51. 11, 42. 12, 96. 13, 30. 17, 29. 19, 61. 21, 14. 23, 6. 201. 277. 291. H 3. 94. 139; *n. pl. m.* thie fuazi I 1, 24. 41. 59. 4, 4. 9, 5. 33. 12, 33. 13, 1. 14. 16. 21. 23. (thia V F) 17, 77. 22, 14. 23, 56. 24, 1. 27, 1. 7. 69. II 1, 48. 2, 5. 3, 15. 17. 33. 4, 102. 8, 41. 49. 9, 17. 84. 11, 13. 14. 31. 35. 36. 14, 11. 81. 95. 108. 15, 17. 16, 33. 17, 10. 19, 23. III 4, 35. 5, 7. 6, 46. 49. 7, 39. 45. 87. 8, 1. 10, 37. 13, 55. 14, 3. 15, 22. 37. 16, 4. 73. 22, 2. 9. 24, 54. 71. 25, 1. 26, 2. IV 1, 1. 3, 24. 4, 30. 71. 5, 24. 6, 7. 7, 3. 36. 75. 8, 3. 16, 4. 13. 14. 21. 17, 25. 27. 18, 19. 20, 1. 22. 21, 11. 24, 19. 25, 6. 27, 20. 27. 28, 9. 30, 1. 33, 22. 34, 2. 19. V 1, 20. 4, 58. 6, 1. 7, 6. 8, 1. 11*. 14, 11. 21, 15. 23, 69. H 68. 85; thia dagâ (the F) I 14, 18. (17, 77 V P); *n. pl. f.* thio buah I 1, 9. 3, 15. 11, 29. 16, 21. II 14, 2. 18, 9. 19, 25. III 6, 6. 8, 38. (12, 39 P) (die F) 14, 105. 24, 55. (thi V¹) IV 14, 12. (18, 33 P) 20, 36. (thie V) 26, 39. V (3, 10 P) 6, 22. 72. (7, 52 P) 9, 42. 43. (thie V) 10, 28. 17, 9. 19, 54. 23, 70. 89. 111. 167. H 89. thie muater I 20, 9. 8, 26. 22, 3. II 11, 64. 14, 4. III 1, 8. (12, 39 V F) 20, 55. (thio F) 21, 21. IV (18, 33 V F) 34, 21. V 1, 20. (3, 10 V F) (7, 52 V F) H 126. thia buah I 1, 108. III 6, 34; *n. pl. n.* thiu uuort I 2, 16. 13, 19. 22, 13. 15. II 1, 26. 3, 31. 4, 50. 6, 19. 8, 9. 34. 9, 95. 11, 16*. 24, 15. III 14, 53. 22, 17. IV 26, 5. 34, 3. 35, 23. 39. V 4, 9. 10, 18. 19, 28. 23, 128. thie lidi V 3, 10; *g. pl. m.* thero fîanto L 34. I 3, 5. 17. 20. 11, 22. II 4, 68. 10, 9. 16, 39. 18, 3. III 4, 23. 6, 55*. 7, 12. 75. 12, 18. 14, 100. 15, 16. 48. 19, 38. 20, 10. 33. 54. 23, 27. 57. 24, 3. IV 5, 54. 57. 6, 25. 12, 4. 34. 15, 14. 19, 4. 13. 22. 22, 22. 23, 21. 31, 1. 33, 27. V 6, 12. 8, 25. 11, 1. 13, 35. 14, 19. 20. (ther P V) 17, 29. 22, 15. 23, 293. H 109; *g. pl. f.* thero undôno (ther V¹ P thera F) I 27, 50. 28, 18. III 6, 55. 7, 50. 10, 38. IV 15, 52. (dero P) 22, 14. V 4, 7. H 1. 2; *g. pl. n.* thero uuorto I 18, 4. II 9, 19. 11, 37. III 4, 17. 20, 24. (dere F) IV 5, 57. 27, 1. (dero V) 31, 18. H 36; *d. pl. m.* thên fîanton I 21, 14. 22, 33, 28, 15. II 2, 11. 3, 12. 25. 30. 7, 9. 8, 28. 14, 66. 89. 15, 22*. 21, 8. 9. 24, 15. III 4, 47. 5, 6. 8, 7. 10, 34. 38. 12, 1. 2. 15. 19. 13, 1. 14, 57. 88. 16, 31. 20, 109. 22, 35. 24, 43. 25, 12. IV 1, 19. 31. 2, 2. 6, 40. 55. 7, 91. 19, 63. 20, 13. 24, 36. 30, 36. 36, 7. 12. V 4, 3. (den V demo F) 5, 14. (den V) 7, 15. 8, 45. 10, 17. 32. 13, 23. 29. 18, 14. H 125; *d. pl. f.* thên undôn I 3, 11. 39. 20, 17. 22, 25. II 4, 89. 11, 68. 17, 3*. 24, 45. III 3, 7. 7, 5. 8, 12.

20. 49. 10, 34. 24, 4. IV 3, 21. 27, 10. (den V) V 4, 29. 11, 3. 38. 12, 77. 14, 13. 20, 8. H 44. 63; *d. pl. n.* thên uuorton I 1, 83. 13, 4. 19, 10. 20, 17. II 5, 5. 8, 13. 9, 18. 60. 10, 15. 14, 1. 105. III 1, 25. 6, 40. 10, 34. 14, 8. 75. 23, 36. 24, 79. 105. IV 26, 20. 28, 1. 34, 5. 35, 30. V 11, 3. 13, 10. 17, 38. 23, 38; *a. pl. m.* thie dagâ L 35. I 1, 21. 3, 50. 4, 45. 17, 33. 23, 21. 27. (thio V) 27, 60. II 2, 3. 9. 7, 13. 70. 72. 8, 8. 11, 17. 13, 1. 22, 18. III 6, 41. 7, 56. 15, 1. 17, 10. 22, 75. IV 4, 33. 35. 11, 34. 38. 15, 62. 24, 19. 25, 6. 26, 45. 29, 24. 36, 14. 37, 25. V 3, 7. 4, 17. 6, 4. 10. (thia V F) 55. 11, 35. H 83. 103. thia githankâ II 24, 21. (thie F) 4, 44. (thie P² F) 5, 20. (V 6, 55 V F); *a. pl. f.* thio guatî L 29. S 14. I 11, 39. 16, 4. 23, 19. 24, 12. II 11, 64. 15, 11. 17, 22. III 3, 11. 4, 34. (7, 49 P) (7, 71 P) 10, 42. 14, 119. 15, 32. 16, 7. 24, 3. (56 P) IV 1, 18. 47. 4, 12. 62. 6, 2. 25, 5. 26, 9. V 6, 19. 9, 49. 10, 30. 14, 2. (20, 6 P) (23, 7 V F) 23, 75. 251. 25, 30. H 5. 51. 55. 151. (thie V 20, 95.) thia zuhti S 25. (thio F) III 11, 25. IV 12, 46. thie lengî ioh thie kurtî I 1, 22. 46. 20, 11. (thia F) 22, 7. (thia V) 27, 3. II 3, 46. 4, 53. 10, 5. 16, 2. 21, 20. (thia V F) 18, 9. III 1, 28. 6, 46. (thie F) 8, 13. (dia F) 25, 11. IV 15, 38. V 6, 67. 12, 56. (dio F) 16, 38. (thi F) 11, 48. (20, 6 V F) (20, 95 V F); *a. pl. n.* thiu uuort I 13, 17. 19, 28. 20, 5. 21, 9. 27, 68. II 3, 27. 4, 83. 7, 15. 8, 42. 9, 21. 10, 3. III 7, 20. 86. 9, 3. 14, 41. 20, 91. 146. 21, 4. 30. 24, 89. 26, 20. IV 2, 31. 19, 73. 22, 32. 33, 34. V 17, 27. — C. *mit* al, *welches sowohl vor- als nachstehen kann: n. s. m.* allêr ther lantliut I 9, 3. II 3, 34. III 26, 29. IV 3, 17. 24, 29. V 19, 30; *n. s. f.* thiu uuorolt ellu III 6, 1. V 20, 53. H 140; *n. s. n.* al thaz gidrahti L 11. I 8, 23. 9, 35. III 25, 1; *g. s. m.* thes uualdes alles I 23, 60. IV 7, 19; *a. s. m.* allen then dag II 8, 20. 50. III 24, 69. 26, 28. IV 7, 89; *a. s. f.* alla thia naht IV 7, 59. 16, 7. V 13, 5. 16, 10. 14, 4. 25, 43; *a. s. n.* thaz gumisgi al I 3, 21. II 11, 12. 18. (al) 12, 91. (allaz) 20, 13. 21, 19. (allaz) III 2, 2. 14, 74. 25, 15. (allaz) IV 1, 13. (allaz) 11, 45. 26, 12. (al) V 23, 169. (allaz) 25, 27; *n. pl. m.* thie theganâ alle I 1, 64. 10, 10. 27, 7. II 11, 36. III 25, 5. 13. V 13, 6; *n. pl. f.* allo thio burgi I 9, 35. (th F) 21, 44. III 10, 44. allo thia burgi I 9, 35 V F. II 13, 16; *n. pl. n.* thiu thing ellu V 25, 79; *g. pl. n.* allêro thero uuorto II 11, 58; *a. pl. m.* al thie fîantâ L 50. I 10, 10. IV 20, 23; *a. pl. f.* allo thio zîti I 1, 25. III 14, 56. V 23, 20; *a. pl. n.* thiu uuort ellu II 14, 36. 20, 5. IV 29, 25. 33, 36. (diu V) V 1, 33.

— D. *mit* selb: a. selb *steht in der (starken oder) schwachen Form zwischen Artikel und Substantiv: n. s. m.* ther selbo edilinc L 18. I 5, 41. 12, 43. 20, 26. II 3, 51. 60. III 1, 39. 9, 17. 18. 20, 51. 25, 27. IV 4, 27. 53. 7, 52. 8, 14. 16, 47. 25, 10. 34, 8. 10. V 1, 21. 6, 56. 12, 29. 17, 10. 19, 40. 20, 5. 12. H 84; *n. s. f.* thiu selba heilî I 2, 10. III 14, 38. 20, 4. IV 5, 53. V 9, 64; *n. s. n.* thaz selba kind I 5, 45. II 21, 13. IV 29, 38. V 6, 9. 12, 7. 14, 12. 22. 20, 15; *g. s. m.* thes selben pades I 18, 35. 12, 38. 25, 16. II 7, 6. III 20, 8. 25, 32. IV 16, 11. 18, 34. V 11, 7. 25, 17. 70. 12, 56; *g. s. f.* thera selbûn âleibâ III 10, 40. IV 13, 50. (deru F) V 8, 20. 23, 248; *g. s. n.* thes selben liohtes II 2, 10. III 2, 25. 16, 28. IV 2, 20. 11, 42. V 2, 8. 24, 13; *d. s. m.* in themo selben gange IV 4, 57. 74. V 4, 35. (demo V) 6, 5. 7; *d. s. f.* in theru selbûn ferti II 5, 25. IV 4, 49. V 8, 55. 19, 50. H 32. thera selbûn kuninginna L 84. III 19, 18. 20, 2. (dera V) V 18, 6; *d. s. n.* zi themo selben uuîbe II 14, 117. III 4, 18. 20, 120. 25, 3. IV 16, 14. 30, 20. V 20, 29. 56. 23, 260; *a. s. m.* then selbon sînan drûtsun II 9, 41. 98. 10, 2. 16, 27. III 24, 87. IV 7, 40. 22, 21. V 11, 7. 9. 17, 18. 22, 10; *a. s. f.* thia selbûn sêla I 15, 46. III (2, 36 V F) (6, 16 V F) 6, 62. 20, 75. IV 15, 29. 31, 2. 35, 31. V 9, 54. (thie V) 11, 10. 12, 92. 23, 64; *a. s. n.* thaz selba ârunti I 4, 58. 17, 44. II 12, 88. 18, 17. III 26, 59. V 10, 17. 19, 22. 20, 2; *n. pl. m.* thie selbun feheuuartâ I 13, 1. III 7, 33. 10, 18. 14, 16. IV 19, 23. 30, 19. 36, 2. 37, 26. V 6, 17. 8, 13. 11, 34. 22, 5. 25, 54; *n. pl. f.* thio selbûn goumâ III 7, 42. thie selbûn kunfti II 12, 46. 9, 84. IV 34, 14. V 25, 89; *n. pl. n.* thiu selbun uuort IV 18, 36. 34, 25; *g. pl. m.* thero selbun gotes drûto H 111; *g. pl. f.* thero selbûn zîto IV 18, 37. (therero V[1]) V 23, 11. H 71. 113. ther selbûn gotes dâto (thera V dera F) III 26, 8; *g. pl. n.* thero selbêro uuorto I 17, 30. III 12, 27. V 25, 35; *d. pl. m.* thên selbên koufmannon II 11, 17. IV 6, 56. 10, 1. V 9, 6. 39. H 143; *d. pl. f.* zi thên selbên scônên zîtin (den V) V 16, 7; *d. pl. n.* in thên selbên thingon V 19, 41; *a. pl. m.* thie selbun theganâ III 12, 23. IV 2, 18. 4, 60. 29, 3. V 11, 31. 19, 11. 19. 55. 63. H 95; *a. pl. f.* thie selbûn zuâ gifti V 12, 55. (III 2, 36 P) (III 6, 16 P) V 6, 8. thio selbûn antuuurti III 20, 95. 22, 2. IV 7, 13. 38. 31, 8. V 23, 4; *a. pl. n.* thiu selbun engiles uuort I 13, 2. II 20, 5. III 20, 101. V 25, 28. — b. selb *steht vor dem Artikel; α. flektiert (stark oder schwach): n. s. m.* selbêr ther diufal II 4, 6. III 2, 37. 18, 28. IV 4, 48.

12, 40; *n. s. n.* selbaz thaz brôt III 6, 42; *a. s. n.* selbaz thaz girâti IV 35, 3; *n. pl. m.* selbun thie furiston I 27, 10; *β. unflektiert: n. s. m.* selb ther uuidaruuerto IV 13, 15. V 2, 15; *a. s. n.* selb thaz rîhi L 64; *n. s. n.* selb thaz hêrôti III 16, 4. IV 24, 20; *n. pl. m.* selb thie man II 19, 27; *γ.* selb *steht nach dem Substantiv: n. s. m.* ther diufal selbo V 2, 12. — E. *mit einem Adjektiv;* a. *das Adj. ist schwach flektiert und steht α. zwischen Art. und Substantiv: n. s. m.* ther heiligo geist I 8, 24. 12, 9. 13, 6. 15, 9. 14. 17, 51. 54. 25, 29. 26, 9. II 3, 26. 51. 6, 24. 12, 21. 43. 49. 62. III 7, 82. 12, 24. 21, 4. IV 15, 37. 19, 43. 22, 18. 37, 30. V 1, 21. 12, 63. 14, 13. 17, 10. 19, 40. 23, 149; *n. s. f.* thiu êuuînîga sunna L 96. I 2, 2. 3, 26. 25, 29. III 20, 182. IV 4, 17. 56. 5, 41. 62. 9, 23. 11, 18. H 166; *n. s. n.* thaz êuuînîga lîb II 14, 84. 21, 29. IV 1, 50. 19, 2. 25, 9. V 9, 1. I 3, 9; *g. s. m.* thes sarphen uuizôdes III 7, 23. 13, 10. 25, 27. I 9, 68. 11, 50. 53. IV 20, 11. 23, 2. 36, 1. V 9, 32. 25, 53. 70; *g. s. f.* thera (theru P) sâlîgûn bluomûn I 3, 27. 8, 16. 22, 46. III 6, 19. 17, 70. (dero F) 20, 16. 161. 23, 30. IV 16, 24. V 6, 45. 9, 34. (therera V[1]) 12, 50. 51. 15, 29; *g. s. n.* thes managfalten guates S 11. 37. 48. I 5, 10. 8, 15. 22, 37. II 6, 11. 12, 20. III 1, 36. 26, 18. 22. IV 5, 38. V 9, 35. 11, 45; *d. s. m.* in themo thritten dage I 15, 34. 22, 14. 24, 2. 26, 5. II 4, 11. 9, 6. 12, 33. III 2, 38. 4, 34. 6, 30. 21, 23. 24, 98. IV 20, 4. 26, 51. 36, 3. V 7, 42. 19, 49. 20, 28. 23, 188. H 34; *d. s. f.* theru gôregûn uuorolti I 10, 8. (ther P[1] zer V[1] ze thero V[2]) 11, 62. 17, 6. 70. 27, 4. III 6, 14. IV 27, 13; *d. s. n.* zi themo sâligen uuîbe I 9, 19. 28, 12. II I 42. 16, 31. 24, 41. III 21, 22. 26, 62. IV 6, 18. V 20, 26. 23, 70. H 90. 167. L 77; *a. s. m.* then alten satanâsan I 4, 52. 11, 54. 12, 13. 22, 10. 41. 27, 61. II 5, 2. 8, 51. 9, 98. 10, 19. 12, 68. 85. III 2, 34. 4, 36. 13, 31. 15, 1. 17, 40. IV 19, 47. V 11, 9. 12, 58. 22, 10; *a. s. f.* thia managfaltûn uuîhî I 8, 13. 14. II 4, 38. 9, 48. III 1, 22. 7, 62. 8, 25. 17, 29. 18, 66. 19, 22. IV 6, 36. 33, 30. V 6, 46. 12, 18. 86. 100. 23, 142; *a. s. n.* thaz gotes êuuînîga iâr S 36. 40. L 93. I 5, 56. 9, 34. 28, 16. II 6, 2. 52. III 8, 26. 13, 44. 18, 65. 67. 21, 10. 22, 24. IV 1, 43. 4, 50. 17, 6. 18, 23. 26, 8. 29, 36. 31, 26. 33, 2. 34, 25. V 4, 30. 6, 35. 7, 30. 53. 8, 48. 57. 9, 22. 11, 30. 12, 99. 18, 11. 20, 1. 100. 23, 71. 253. 254; *n. pl. m.* thie hôhun altfaterâ I 3, 25. 10, 2. 14, 3. 27, 9. II 19, 27. III 2, 26. 51. 10, 17. 20, 3. 23, 29. IV 3, 9. 4, 55. 7, 10. 29, 13. 35, 21. V 15, 2. 20, 9; *n. pl.*

f. thio argûn gilusti III 7, 84. 14, 120. IV 8, 1. 11, 16. (thie F) 30, 21. V 23, 143. thie sâlîgûn lîchi IV 34, 4. 12, 15; *g. pl. f.* thero armilîchûn dâto IV 34, 20. H 119; *g. pl. n.* thero managfalton uuorto II 21, 16. IV 31, 6; *d. pl. f.* thên heilegôn sêlôn I 28, 20; *a. pl. m.* thie uuîsun man I 17, 41. IV 7, 18. 12, 3. V 21, 25. 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284. 296; *a. pl. f.* thio uuuntarlîchûn dâti I 9, 33. 11, 37. (thie V¹ P) 15, 44. 28, 14. II 22, 13. III 20, 41. 21, 14. IV 26, 10. V 4, 11. 6, 43. 70. (thia V F) 8, 47. 9, 5. H 162. thie langûn zîti III 4, 19. IV 5, 1. V 4, 5. 20, 82. thia dagalîchûn zuhti II 21, 33. (V 8, 47 V F); *a. pl. n.* thiu êuuînîgun gotes iâr L 92. II 9, 11. III 1, 2. IV 22, 31; *β. nach dem Substantiv: n. s. m.* ther sun guato I 19, 18. S 28. I 20, 31. 25, 3. III 2, 37. 6, 51. 23, 43. IV 12, 55. 23, 39. 40. 25, 10. V 12, 83. 20, 13. 91; *g. s. m.* thes uuillen armalîchen IV 24, 24; *g. s. f.* thera steti guatûn V 8, 6; *a. s. m.* in then fater stummon I 9, 23. III 7, 86. 24, 48. IV 15, 27. 27, 9; *a. s. n.* thaz iro lioht berahta IV 33, 11. V 23, 212; *d. pl. f.* thên undôn cessônton IV 14, 57. — b. *das Adjektiv ist stark flektiert und steht α. zwischen Artikel und Substantiv: n. s. f.* thiu êuuînîgu sunna IV 35, 43; *d. s. m.* zi themo andremo man (demo V D) II 5, 11; *a. s. m.* then managfaltan uuêuuon (managfalten V¹ managfalton F) II 4, 90. (managfaltun V¹ managfalton F) 6, 35. 8, 44. 9, 16. 12, 72. III 23, 41. 26, 34. IV 22, 21. 24, 33. 33, 24. 35, 28. V 23, 189. 25, 40. 48. 63; *a. s. n.* thaz scônaz annuzzi IV 33, 5; *n. pl. f.* thio zuâ liuti II 14, 21; *g. pl. n.* thero uuârôno uuorto I 13, 22. II 9, 93. III 20, 162. 23, 24. V 7, 48; *d. pl. m.* thên gidougnên seginin II 14, 91. 24, 24. III 7, 4. 24, 108. IV 26, 49. V 9, 40; *d. pl. f.* thên sâlîgên sêlôn I 2, 58. 11, 58. 20, 25. II 11, 59. IV 8, 13. (den V) V 16, 7; *a. pl. f.* thio selbûn hôho zîti III 22, 2. V 4, 28; *β. hinter dem Substantiv:* ther ira sun guatêr I 6, 4. 10, 1. 15, 26. 17, 60. 21, 10. II 11, 1. III 7, 29. 20, 78. IV 32, 8; *n. s. n.* thaz himilrîchi hôhaz II 16, 3; *a. s. m.* then spîhiri suazan I 28, 16; *a. s. f.* thia fruma managfalta H 54; *a. s. n.* thaz brôt gisegenôtaz III 6, 35. V 11, 49; *n. pl. m.* thie forasagon guate III 18, 30. V 5, 19. *beachte:* thie liute sumilîche *einige der Leute* III 12, 17; *a. pl. f.* thie unse thurfti grôzo III 5, 20; *a. pl. n.* thiu zeichan seltsâna III 1, 5. 5, 18. — c. *das Adjektiv ist unflektiert und steht α. zwischen Art. und Substant.: n. s. m.* ther ander pad I 18, 43; *d. pl. f.* fon thên zehen thiornôn IV 7, 63; *β. hinter dem*

Substantiv: n. s. m. ther gotes sun frôno III 16, 3. IV 19, 51. V 17, 16; *n. s. n.* thaz ârunti scôni I 4, 48. 17, 57. V 23, 67; *d. s. m.* themo giscrîbe frôno II 11, 57; *d. s. f.* zi theru itis frôno (deru V) I 5, 6; *a. s. f.* thia selbûn lîh frôno IV 35, 31; *a. s. n.* thaz herza frauili II 12, 90; *a. pl. m.* thie selben fuazi frôno IV 2, 18. — d. *der Artikel steht mit dem Adjektiv hinter dem Substantiv; das Adjektiv ist α. schwach flektiert: n. s. m.* symeôn ther guato I 15, 12. II 3, 23. 7, 7. 22, 15. III 7, 1. 12, 13. 13, 51. 18, 29. 49. 23, 5. 24, 35. IV 4, 48. 27, 25*. 35, 17. V 6, 13. 14, 25. 25, 69. H 75; *n. s. f.* thiarna thiu mâra I 6, 1. 9, 2. III 24, 5. IV 2, 9. 29, 15. 51. (diu V) 32, 1. V 23, 120. H 129; *n. s. n.* gibot thaz alta III 7, 46; *g. s. m.* dâuîdes thes guaten III 10, 10; *d. s. m.* boume themo thurren IV 26, 52; *a. s. m.* Adâman then alton II 5, 5. 23. IV 33, 25. V 17, 31*; *a. s. f.* kuningin thia rîchûn I 3, 31; *n. pl. m.* thie engilâ thie scônun ioh thie uuîzun V 8, 2; *β. stark flektiert: a. s. m.* man then filu rîchan III 3, 13; *n. pl. m.* hêreron thie uuîse III 10, 39. — F. *ein attributiver Genetiv steht zwischen Art. und Subst.: n. s. m.* ther gotes êuuarto I 4, 23. 57. 5, 41. 12, 7. 14, 16. 15, 5. 25, 9. 26, 8. II 3, 26. 7, 11. 12, 35. 14, 72. III 6, 26. 12, 24. 16, 3. IV 7, 52. 12, 42. 19, 51. 37, 17. V 12, 28. 29. 17, 16. 19, 21. 20, 5; *n. s. f.* thiu gotes stimma I 23, 3. III 10, 15. 19, 31. IV 34, 1. V 23, 16. H 155; *n. s. n.* thaz kristes uuas III 7, 73. 79. IV 33, 33. V 12, 44; *g. s. m.* thes gotes boten I 12, 6. II 23, 21. V 10, 24. 12, 56; *g. s. f.* thera gotes drûtthiarnûn I 3, 28. L 56. II 6, 41. III 7, 61. V 15, 29. theru druhtînes giscefti II 1, 7; *g. s. n.* thes kristes grabes IV 37, 2. III 22, 1; *d. s. m.* themo gotes geiste II 4, 2. 50. V 8, 35; *d. s. f.* theru druhtînes gifti I 9, 4. 17, 2. II 1, 8. 3, 11. 4, 49; *d. s. n.* themo gotes hûs I 14, 13. 19. 16, 7. 23, 38. II 3, 24. 55. 4, 52. 11, 4. 37. (demo V) 18, 20. IV 6, 3. 29, 55; *a. s. m.* then gotes sun I 11, 38. 23, 32. II 4, 63. 7, 6. 45. 74. 12, 85. 23, 2. III 13, 41. 16, 15. 17, 19. 20, 173. 180. IV 7, 40. V 25, 76; *a. s. f.* thia druhtînes ginâda I 9, 5. 11, 26. II 14, 23. III 26, 6. IV 29, 40. V 12, 18. 23, 44; *a. s. n.* thaz gotes iâr S 40. I 11, 4. II 11, 19. 44. IV 4, 65. 11, 54. 19, 31. 30, 10. V 8, 18. 13, 15; *n. pl. m.* thie gotes theganâ III 7, 51. IV 5, 56. 29, 13. 35, 22. V 8, 13. 22, 1. 5. 23, 43. 25, 51. thia gotes theganâ V 23, 278; *n. pl. f. vgl.* thiu iues selbes guatî S 15; *n. pl. n.* thiu gotes uuerk V 12, 5; *g. pl. m.* thero gotes drûtbotôno I 4, 59. 15, 4. II 9, 12. IV 17, 14. H 106. 111; *g. pl. f.* thero druhtînes

dâto III 23, 1. IV 1, 10. 35. V 12, 5; *g. pl. n.* thero druhtînes uuorto II 14, 73. III 14, 43. IV 12, 14. V 21, 1; *d. pl. n.* thên gotes kornon I 28, 10; *d. pl. f.* thên druhtînes ginâdôn II 3, 63. III 7, 70; *a. pl. m.* thie gotes liuti L 59. I 3, 2. 4, 43. III 10, 24. IV 6, 7. 29, 3. V 11, 31. 23, 279; *a. pl. f.* thio druhtînes dâti III 5, 17. V 25, 34. thie kristes dôtî V 6, 8; *a. pl. n.* thiu gotes iâr L 92. I 13, 2. — G. *mit besitzanzeigenden Fürwörtern:* a. *unflektierten; α. dieselben stehen zwischen Art. und Subst.: n. s. m.* ther unsêr muatuuillo I 18, 14. III 23, 43. 24, 21. 77. V 25, 56; *n. s. f.* thiu sîn muater I 6, 5. 8, 28. II 3, 48. 4, 68. 8, 7. 24. 10, 8. 11, 20. 12, 76. 14, 83. III 3, 11. 7, 3. 11. 13, 58. 14, 70. 21, 30. 26, 35. 59. IV 6, 15. 7, 13. 11, 18. 19, 41. 46. 30, 12. 33, 16. V 7, 50. 9, 34. 12, 30. 57. 16, 26; *n. s. n.* thaz sîn muat L 93. I 3, 4. 6, 12. 18, 17. IV 37, 23. V 9, 8; *a. s. n.* thaz unsêr managfalta sêr II 6, 2. 52. 9, 42. III 12, 34. V 6, 32. 7, 30; *n. pl. n.* thiu mîn ougun I 15, 17; *β. hinter dem Substantiv: n. s. m.* ther uuidaruuerto thîn I 2, 29. III 24, 52. V 3, 3. 25, 37; *n. s. f.* thiu êuuînîgî sîn III 22, 30; *n. s. n.* thaz uuort thîn I 15, 15. III 18, 61. V 11, 30. 25, 45; *a. s. n.* thaz muat sîn L 75; *n. pl. f.* thie smâhî mîn V 25, 89; *n. pl. n.* thiu uuort mîn III 22, 57. — b. *Die Pronomina sind flektiert α. zwischen Art. und Subst. stehend: n. s. n.* thaz sînaz managfalta guat III 18, 10. 20, 74. II 13, 15. IV 23, 36. 37, 24; *g. s. m.* thes sînes fater II 4, 34. IV 6, 82. 31, 22. V 10, 10; *g. s. f.* thera sînêra ginâdâ IV 5, 21. 22. 29, 45. V 23, 248. thera thînêra giscefti (dera V) I 2, 26; *g. s. n.* thes thînes heiminges I 19, 6. III 16, 6. IV 18, 8. 19, 72. V 14, 7; *d. s. f.* theru thînêra giscefti I 2, 47. 23, 50. V 25, 77. ther (theru V[2]) thînêru gisunti I 22, 51. (thera V therra F) 23, 49. thera sînêra gifti III 22, 30; *a. s. m.* then selbon sînan drûtsun II 9, 41. 12, 72. 13, 32. III 8, 43. 13, 3. 28. 17, 17. 18, 42. 50. 20, 136. 23, 41. 26, 34. IV 1, 41. 33, 24. V 7, 50; *a. s. f.* thia sîna maht II 12, 14. 14, 119. III 1, 22. 3, 12. 15, 19. 17, 23. 19, 22. V 23, 228; *a. s. n.* thaz sînaz managfalta guat L 36. III 1, 32. 40. 17, 18. 24, 75. IV 10, 14. 26, 31. 36, 5. V 23, 254; *n. pl. m.* thie sîne lantsidilon II 2, 23. I 12, 15. III 20, 3. 23, 29. IV 26, 1. 27, 22. V 9, 30. 12, 47. 13, 34; *n. pl. f.* thio sîno uuoladâti III 20, 114. IV 11, 16. 31, 10. S 9. thie (dio F) iuo uuizzî V 18, 4. thia mîna freuuidâ alle II 13, 16; *n. pl. n.* thiu sînu thing L 12; *g. pl. n.* thero sînêro uuorto I 2, 8; *g. pl. f.* thero sînêro antuuurti I 22, 38; *g. pl. n.* thero thînêro uuorto

I 4, 70. 19, 11. IV 12, 22. V 15, 37; *d. pl. m.* thên unsên altmâgon I 7, 20. 10, 11. III 7, 4. IV 12, 12. V 9, 39. 11, 8; *d. pl. f.* thên sînên ginâdôn IV 37, 40; *a. pl. m.* thie mîne liobon alle III 12, 33. 24, 70. IV 6, 41. V 21, 25; *a. pl. f.* thio sîno guatî S 42. II 21, 42. III 5, 20. 7, 66. 17, 62. 19, 21. 21, 13. IV 12, 3. 19, 76. 32, 7. V 25, 46. die sîno suntâ (de V¹ F) I 4, 12. thiuuo dâti (= thio iuuo) I 23, 46; *a. pl. n.* thiu mînu uuort ellu III 24, 33. V 4, 60. III 19, 38; *β. hinter dem Substantiv stehend: n. s. m.* ther alto scalc sînêr I 15, 14; *n. s. f.* thiu quena mînu I 4, 50; *n. s. n.* thaz selba kind thînaz I 5, 45. III 21, 17. IV 31, 20. V 15, 28. 20, 15; *g. s. m.* thes druhtînes mînes V 7, 62; *a. s. m.* then einigon sînan IV 6, 10; *a. s. f.* thia zungûn mîna I 2, 4. 6, 11. 15, 46. II 9, 48; *n. pl. m.* thie iungoron sîne II 8, 56. 11, 55. 13, 2. 15, 18. III 2, 26. 10, 18. V 11, 34. 15, 2. 25, 54. H 7; *d. pl. m.* thên iungorôn sînên V 4, 59. 7, 59. 20, 94; *a. pl. m.* thie forasagon sîne I 10, 7. IV 7, 33. 79. V 8, 11. 12, 48. 15, 16. 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 280. 284. 296; *a. pl. f.* thia suntâ mîno I 2, 20; *a. pl. n.* thiu uuerg mînu III 10, 43. 22, 39. H 14. — H. *Auch der Genetiv* ira, iro (iru) *steht zwischen Artikel und Substantiv: n. s. m.* ther ira sun guatêr I 6, 4. 20, 31. 21, 7. II 8, 15; *n. s. f.* thiu iro guatî III 7, 58. IV 2, 20. 9, 31. 29, 3; *n. s. n.* thaz iru muat III 17, 52. 18, 65; *g. s. f.* thera ira frambârî (der F) V 12, 88; *g. s. n.* thes iro heiminges I 16, 22. 21, 8. III 1, 36. 26, 17; *d. s. f.* zi ther iru mâginnu (zer V¹ ze thero F) I 6, 12; *d. s. n.* themo ira heiminge I 8, 8; *a. s. m.* then iro uuillon II 11, 63. IV 24, 38. V 19, 6; *a. s. f.* thia ira guatî I 25, 26. V 14, 26; *a. s. n.* thaz ira sêr I 16, 8. 17, 63. 1, 77. III 10, 1. 8. 11, 8. 23, 11. 24, 56. IV 6, 35. 30, 8. 33, 2. 11. 34, 25. V 9, 22; *n. pl. f.* thio iro henti IV 16, 56. 29, 57. V 23, 124; *g. pl. f.* thero iro selbûn dâto H 71; *a. pl. m.* thie iro boton II 2, 5; *a. pl. f.* thio iro chuanheiti I 1, 4. 22, 24. III 10, 5. 14, 70. IV 4, 66. 6, 27. V 25, 52. — J. *Der Artikel substantiviert den Infinitiv: n. s. n.* thaz uueinôn I 20, 10. III 18, 61; *g. s. n.* thes drinkannes II 14, 15. III 11, 20. IV 1, 26; *d. s. n.* themo minnônne IV 13, 9. H 82; *a. s. n.* thaz drinkan I 24, 8. II 14, 20. IV 2, 17. 10, 13. 30, 24. 37, 7. — K. *Der Artikel dient ferner dazu, die Gattung im Allgemeinen zu bezeichnen: n. s. m.* ther nol *die Hügel* I 23, 23. II 12, 23. IV 7, 56. 12, 40. 13, 47; *n. s. n.* thaz uuîb *die Frauen, ein Frauenzimmer* V 8, 46; *g. s. m.* thes mannes S 27. I 8, 6; *d. s.*

m. themo gommanne V 8, 49; *a. s. m.* then dal *die Thäler* I 23, 23. III 12, 41. — III. *Pronomen Relativum: welcher, welche, welches;* A. *mit Beziehung auf ein vorangehendes oder folgendes demonstratives Fürwort, welches gewöhnlich auch* ther, thiu, thaz *ist, oft aber auch* er, siu, iz: *n. s. m.* mit heilu er giboran uuard ther thia sâlida fand S 44. (er) I 1, 118. (er) 3, 11. (er) 11, 47. (inan) 50. 12, 31. *(so dass)* 20, 36. (er) 21, 2. (er; = *dass er)* 27, 6. II 2, 14. (nan) 3, 68. 4, 29. (er) 5, 26. (er) 28. 11, 27. 12, 81. 83. 91. (er) 95. (imo) 13, 3. 9. 19. (nan) 14, 37. 39. (er) 16, 8. (er) 19, 3. 21, 43. III 2, 18. (er) 4, 13. (er) 37. 16, 19. 21. 18, 7. (ther selbo) 20, 34. (ih bin iz) 37. 150. 153. 154. (er) 24, 78. 25, 22. (er) IV 3, 16. (nan) 5, 40. (nan) 12, 62. (er) 13, 53. 19, 48. (ih bin iz) 52. (sô uuer sô) 21, 33. 26, 12. (then selbon) 33, 14. (er) 35, 18. 37, 42. V 5, 5. 6, 53. (thu) 7, 63. 8, 17. (er) 12, 25. (er) 16, 33. 17, 17. 18. 21, 5. 9—14. (themo thi) 23, 3. 54. (er) H 73. 78. 92; *n. s. f.* uuio mag sîn mêra uuuntar thanne in theru ist thiu nan bar II 3, 7. (si) 9. (si) 10; *n. s. n.* oba ir findet iauuiht thes thaz uuirdîg ist S 8. 39. II 1, 41. 3, 54. 5, 9. 6, 20. 12, 33. 22, 17. 23, 15. III 17, 15. 18, 68. V 1, 25. 9, 19; *g. s. n.* ther thaz uuas machônti thes man nihein gimah êr ni gisah I 9, 32. III 22, 29. V 7, 9. (theih = thes ih V 14, 30. (es) 23, 200. 25, 8. 9; *d. s. m.* er thera lêrâ uueltit fon themo ih bin gisentit III 16, 14. IV 12, 37. 18, 21; *a. s. m.* uuol er sih firuuestî then lesan iz gilustî I 1, 10. (selb) 4, 40. 14, 3. 23, 52. 27, 27. (thanana) II 1, 11. (nan) 7, 43. (er) 14, 53. III 12, 42. 16, 54. 20, 45. (er) 23, 18. IV 16, 48. V 8, 19. 20, 14. 24, 14. H 90; *a. s. n.* sie thaz gilernên thaz in thia buah zellên I 1, 108. 4, 68. 10, 12. 13, 14. 24, 9. 15. II 1, 6. 37. 38. 3, 21. 40. 45. 5, 16. (thiz) 8, 2. (sulîh) 21. (iz) 12, 52. 78. 13, 5. 24. III 1, 18. (iz) 27. 6, 1. (iz) 7, 52. 18, 22. 20, 102. 135. (iz) 26, 26. IV 5, 61. 64. (iz) 11, 27. (iz) 12, 44. (iz) 14, 11. 27, 30. 31, 11. (iz) V 4, 6. (iz) 12. 9, 18. (iz) 12, 33. 59. (thi) 14, 30. 15, 34. 17, 6. (iz) 20, 50. 23, 35. (iz) 292. H 106. theih = thaz ih (es) I 15, 28. V 15, 7. H 48. 54. 125; *n. pl. m.* mit drôstu thie gispreche thie sizzent innan beche I 10, 25. 15, 30. 23, 35. 27, 38. (sie) II 2, 27. (sie) 4, 89. (sie) 10, 13. (sie) 13, 27. 23, 22. (sie) III 6, 43. (sie) 9, 13. 12, 39. 14, 63. (sie) 18, 21. 22, 51. IV 5, 61. (iro) 28, 3. 37, 25. V 5, 12. (sie) 17, 1. (sie) 23, 167. (sie) 170. H 19. (theiz = thie iz) IV 16, 29; *n. pl. f.* uuio uuola iz thên gifuar thio hiar io uuârun uuakar (dia F) IV 7, 67; *g. pl. m.* uuidar thie thih (= the ih = thero ih) uualtu IV 11, 47; *d. pl. m.*

nu thie zi gote sint ginant thên gotes uuort gizaltan III 22, 52. (iro) IV 2, 13; *a. pl. m.* thie ih zi thiu gizellu thie eigun mîn minna III 22, 21. IV 11, 47. III 12, 40. — B. *mit Beziehung auf ein Substantiv, wobei es bisweilen durch einen Consecutivsatz aufzulösen ist (z. B.* then = thaz inan): *n. s. m.* sî sâlida salomônes guatî ther biscof nu ist S 2. I 1, 89. 3, 17. 4, 14. 8, 1. 25. 9, 31. 10, 4. *(= dass er)* 11, 48. 15, 5. 18, 34. 36. 24, 5. 27, 23. II 4, 67. 6, 36. 7, 8. 56. 8, 10. 10, 20. 12, 62. 14, 87. 18, 21. 19, 20. III (nist man) 1, 6. 4, 48. 6, 52. 7, 37. 86. 10, 12. 12, 14. 15. 13, 31. (arzât niheinêr) 14, 12. 29. 16, 10. 17, 48. 18, 41*. (man nist) 20, 18. 31. 32. 71. 72. 105. 146. 178. 21, 1. 3. 26. IV 2, 21. 3, 7. 17. (therêr man) 4, 61. 64. 5, 63. 7, 55. 11, 37. 12, 23. (man nihein) 15, 21. 16, 23. 49. 21, 13. V 1, 22. 7, 9. 14, 28. (nist man) 17, 20. 19, 61. (nist man) 20, 23. 21, 7. (nist man) 23, 19. 122. (nist man) 127. 135. H 157; *n. s. f.* muater thiu nan quatta I 11, 40. 12, 12. II 12, 16. 17, 13. III 14, 15. 26, 36. (thi) IV 16, 33. V 8, 55. 12, 20. 14, 10. 23, 141. 25, 101. (thi) H 150; *n. s. n.* nist liut thaz es biginne I 1, 81. 85. 2, 33. 14, 11. 15. 20, 15. II 12, 87. 13, 33. III 7, 14. 30. 13, 19. 20. IV 9, 19. 10, 14. 18, 6. 30, 24. V 6, 60. 7, 11. 9, 2. 20. 20, 2; *g. s. m.* thes skîmen thes sih uuorolt freuuita IV 33, 7. V 23, 104. 233; *d. s. m.* pêtrus themo druhtîn hûs inti hof gap S 30. I 3, 10. V 4, 44. 16, 3; *d. s. f.* mit henti mit theru si iz fillit III 1, 37; *a. s. m.* iz blintan man birînit then sunna biscînit II 1, 50. 4, 64. 14, 40. 18, 14. (= thaz inan) IV 4, 25. (= thaz inan) 13, 47. (thi) 33, 7. V 4, 42. 43. 16, 2. 17, 32. 23, 189. H 135. theih = then ih I 8, 1. H 135; *a. s. f.* thia heilî thia thu uns garotôs I 15, 18. II 21, 36. 24, 12. III 14, 39. 22, 4. (thi) 23, 18. IV 27, 2. 29, 15. 31, 28. V 9, 54. 12, 4. 80. 14, 8. 23, 275. 24, 4. H 43. 139. 140. theih = thia ih II 9, 1. thier = thia er (thiar V thia er F) V 12, 92; *a. s. n.* thes guates thaz ir mih lêrtut S 12. 38. I 11, 52. 13, 5. 15, 10. 19, 17. II 4, 61. 6, 4. 7, 12. 62. III 7, 13. 13, 22. IV 5. 42. 55. 33, 34. V 9, 35. 20, 69*. 23, 25. 93. 201. 212. theih = thaz ih II 6, 9. 8, 14. V 20, 104; *i. s. n.* giscrîb mit thiu uns (thiuns V) then uueg streuuent IV 5, 56; *n. pl. m.* frankon thie liutes uuiht ni dualtun I 1, 58. 4, 60. 10, 10. II 8, 41. 14, 112. 16, 6. 25. 22, 9. 24, 40. III 12, 19. 14, 4. 61. 62. 15, 43. 24, 54. IV (thiz = thie iz) 4, 71. 17, 27. 27, 4. 31, 25. V 4, 17. 58. 8, 2. 13. 19, 6. 20, 45. 23, 32. 87. 89. 192; *n. pl. f.* allo guatî gidue thio sîn S 3. III 23, 34. IV 15, 42. 25, 5. H 51. thio finfi thie ungi-

uuare uuârun IV 7, 65. II 22, 14. III 10, 38; *n. pl. n.* thero uuorto thiu gisprochanu uuurtun I 15, 22. 20, 5. III 20, 77. IV 34, 26. V 20, 114; *g. pl. m.* thero manno in thero ambaht iz gigange I 27, 46; *d. pl. m.* sâlîg thie armherze thên muat zi thiu gigange II 16, 18. III 15, 16. V 23, 4; *d. pl. f.* thio minnâ zi thên ir birut filu zeiz II 19, 25. III 21, 12; *d. pl. n.* fon thên duachon mit thên er lag biuuuntan V 6, 58; *a. pl. m.* thia dagâ thie uuir sagêtun I 14, 18. IV 5, 4. (thi) 6, 25. V 13, 36. 19, 13. 43. 65. thih = thie ih (theih V) I 17, 41. thier = thie er I 27, 60. II 4, 11. I 4, 61. II 8, 8. 9, 9. (die er F) II 11, 6. V 20, 17; *a. pl. f.* allo guatî thio biscofâ habêtîn S 3. I 11, 39. II 8, 30. IV 8, 2. V 23, 9. thio arabeiti thie sie scoltun rînan IV 7, 14. (V 23, 9 V). thier = thie er I 10, 18. thiih = thio ih I 16, 15. thio ginâdâ thia thu dâti IV 1, 48; *a. pl. n.* zeichan thiu er deta I 2, 9. 13, 19. 24, 4. II 4, 50. 14, 36. III 14, 52. 22, 17. IV 1, 31. 2, 31. V 7, 66. thiuns = thiu uns II 24, 27. thier = thiu er II 12, 58. — C. *mit attrahiertem Demonstrativ:* a. *im Casus des Nebensatzes;* b. *im Casus des Hauptsatzes; dabei kann es substantivisch (z. B.* thia lâz ih themo iz lisit) *oder adjektivisch attrahiert sein (z. B.* mit themo brunnen thu nu quist, then uueg sie faran scoltun I 17, 74 *u. s. w.): n. s. m.* a. allo guatî gidue ther inan giladôta S 4. 20. (ist ther = si quis est) I 1, 119. 3, 38. 12, 10. 13, 11. (nist ther) 20, 12. II 2, 3. (ni uuas) 24. 8, 38. (12, 9 V F). (nist) 12, 31. (nist) 32. 13, 21. III 16, 64. 17, 33. 20, 111. 122. 156. 23, 39. 24, 57. IV 1, 34. (nist) 4, 23. (niuuas) 6, 22. (nist) 7, 46. 12, 2. (niuuas) 45. 15, 6. 16, 6. (nist) 17, 7. (nist) 8. (nist) 9. 23, 43. 44. 24, 9. 28, 21. V 1, 44. 12, 9. 36. 15, 25. 26. (nist) 19, 7. (uuer ist) 33. 20, 102. (niuuas) 107. 21, 6. 8. 25, 97. (nist) H 40; *n. s. f.* a. uuola thiu nan duzta I 11, 41. 43—45. III 23, 11. V 26, 37; *n. s. n.* a. ni sî thaz thîn uuillo ist I 2, 52. II 4, 67. 13, 23. 14, 64. III 2, 18. V 23, 199. 240. 25, 29; *g. s. m.* b. suachit thes nan sentit III 16, 21. 20, 14. IV 31, 34; *g. s. n.* a. thes uuir birun nu sô frô I 2, 10. 17, 5. II 6, 3. III 10, 46. 20, 49. IV 36, 6. V 20, 109. b. thes êr uuard giuuahinit thô uuard irfullit thiu zît I 9, 1. II 8, 24. 12, 30. 13, 13. III 12, 5. IV 7, 29. 13, 13. 29, 9. 10. V 23, 53. 263. 24, 8; *d. s. m.* a. iz uuas zi themo thie êuuarton iro boton santun II 2, 5. V 23, 245. b. thia gilouba lâz ih themo iz lisit I 19, 25. 24, 7. II 13, 37. 14, 4. 44. 22, 25. IV 4, 33; *a. s. m.* a. sie imo zelitun then uueg sie faran scoltun I 17, 74. III 16, 50*. 22, 55. IV 16, 26.

40. V 8, 30. 10, 26. b. uuard uuola then thar îngeit IV 15, 5; *a. s. n.* a. gihialt dâuîd thaz imo druhtîn gibôt L 63. I 1, 122. 125. 2, 17. 3, 49. 4, 18. 54. 7, 21. 10, 2. 14, 10. 15, 41. 49. 17, 62. 19, 19. 26. 24, 10. 19. II 9, 81. 87. 11, 43. 45. 12, 55. 56. 14, 56. 65. 18, 18. 23, 5. 24, 30. III 1, 38. 10, 36. 11, 32. 16, 16. 17, 34. 18, 31. 22, 44. 53. 24, 25. IV 1, 27. 7, 45. 27, 24. 29, 54. V 6, 72. 23, 26. 88. 89. H 97. thih = the ih = thaz ih I 11, 25. theih = thaz ih II 9, 71. 14, 35. III 19, 4; *n. pl. m.* a. ni sint thie imo derên I 1, 103. 104. 17, 9. 18, 27. II 16, 13. 14. 17. 29. 17, 23. III 9, 8. 15, 12. 25. 47*. 17, 53. 54. 20, 29. 68. 24, 69. IV 5, 16. 6, 19. 28. 9, 26. 16, 53. 30, 36. 36, 23. V 4, 34. 5, 3. 20, 39. 51. 58. 67. 21, 17. 22, 6. 12. 23, 7. 8. 162. H 52; *mit dem Verb verschmolzen:* thierstantan nan gisâhun V 16, 14; *g. pl. m.* b. ni birut ir thero ih iruuelln III 22, 20. H 2; *d. pl. m.* a. sâlîg thên man duit uuidarmuati II 16, 30. V 11, 13. b. er sprah zi thên es ruahtun I 23, 35. II 8, 25. 12, 48. III 18, 34. IV 2, 25. 10, 2. 37, 33. 34. V 23, 166. 168; *d. pl. n.* b. mit uuorton thên thie altun forasagon zaltun I 17, 38; *a. pl. m.* a. ni sî thie sie zugun heime I 1, 94. V 23, 61. — D. *mit Beziehung auf ein unbestimmtes Fürwort:* al, uuiht, iauuiht, iaman *u. s. w.: n. s. m.* giuuelîh manno ther friuntâ freuuit II 8, 47. 12, 16. 61. III 15, 23. (uuer ist ther *consecutiv)* 18, 4; *n. s. n.* sint in thesemo buache thaz lîch iu S 24. II 1, 4. (uuiht) 4, 72. 7, 47. 12, 12. 22, 20. 38. 23, 20. III 20, 186. (al) IV 7, 37. 16, 7. 19, 29. V 15, 31. 23, 197; *g. s. n.* er al iz untaruuesta thes mih gilusta II 14, 92. III 12, 6. V 13, 9. 25, 14; *a. s. n.* thaz kristes uuort uns sagêtun bifora lâzu ih iz al I 1, 51. 105. 25, 20. (al) II 11, 67. (al) 68. (allaz) 21, 22. (al) IV 1, 28. (al) 6, 50. (al) 51. (al) 19, 29. (al) V 4, 55. (al) 23, 287. theih = thaz ih (al) V 16, 22; *n. pl. m.* alle thie iz gihôrtun I 9, 37. 12, 24. 13, 15. III 24, 31. IV 4, 59; *n. pl. f.* leset allo buah thio sîn III 20, 155. V 23, 209. —

— E. *Auf das Prädikat ist das Relativum construiert: a. s. n.* bî einemo brunnen thaz uuir ouh puzzi nennen II 14, 8; *a. s. m.* in kinde then fater einigan in nôt drûtlîcho minnôt II 2, 36.

— F. *Auf ein anderes Geschlecht oder eine andere Zahl ist es dem Sinne nach construiert: n. s. m.* mennisgon alle ther hera in uuorolt sinne II 2, 14. allên liutin ther thara giliafi III 14, 84. sô sint se alle girrit ther imo folgêtî III 26, 42. ther sia minnôn uuoltî thaz thie uuârîn guate V 12, 95; *n. s. f.* zi themo uuîbe thiu êrist deta sîna kunft kund II 14, 118. thio ubilî thiu unsih geit ubi si V 23, 75; *n. pl.*

m. themo gisamane thie thionônt H 168, *wohl auch* V 19, 26 (*auf* engilâ); *n. pl. n.* ni uuard thiu zisamane gihîtîn II 8, 5; *a. pl. m.* liutes uuiht ni dualtun thie uuir zaltun I 1, 58. inan al thô betôta thier (= thie er) retita III 8, 49; *a. pl. n.* fon themo uuuntarlîche thiu er deta III 1, 3. — G. *Das Neutrum fasst den ganzen vorhergehenden Satz relativ zusammen: g. s. n.* thes uuir nu birun bilidi IV 34, 12. H 114; *a. s. n.* thô gôz er bunsih sînaz bluat, thaz kuning ander ni duat I 20, 34. IV 27, 15. V 6, 29. 8, 34. 15, 11. 21, 24. 23, 236. 237. — H. *Häufig ist das Relativ verstärkt durch* thâr *oder* the: *n. s. m.* I 15, 23. (the) V 11, 39. 17, 30. 20, 32. H 108; *n. s. f.* V 8, 41; *n. s. n.* I 15, 10. V 1, 18. 24. 30. 36. 42. 48; *n. pl. m.* II 11, 13. III 8, 16. 15, 41. 19, 19. 24, 105. 36, 24. V 8, 3. 12, 48. (15, 1 V F.) 19, 12. 20. 42. 56. 64. H 123; *n. pl. f.* L 75; *n. pl. n.* V 10, 10.

then, thera *s.* ther.

bi-**therbi** *adj. gedeihlich, nutzbar, bereit: unfl.* duat er mo b. thaz sînaz adalerbi (biderbe F) III 1, 40. **um-bi-therbi.**

therêr *pron. demonstr. dieser;* a. *substantivisch gebraucht: n. s. m.* thulta therêr samalîh L 47. 58. 60. 71. I (25, 20 V F ther P) 25, 22. II 3, 38. 39. (theser D) [hunc autem nescimus. Joh. 9, 29] III 20, 137. [nisi esset hic a deo. Joh. 9, 33] 20, 159. 26, 47. IV 31, 13. 36, 14. V 6, 23; *n. s. f.* thisu ist emmizîgên thâr IV 29, 58. V 8, 51; *n. s. n.* thiz uuas sus gibâri I 17, 68. 22, 40. II 13, 40. 24, 37. III 3, 1. IV 30, 33. V 23, 54; *bezieht sich auf ein vorangehendes Neutrum:* II 7, 14; *auf einen Relativsatz hinweisend:* II 8, 2; *auf ein männliches Prädikat bezüglich:* thiz ist ther ander pad I 18, 43. 25, 17. II 4, 29. III 6, 51. 16, 50. 20, 31. IV 4, 63; *auf ein Femininum:* thiz uuas thiu iu inbant thaz ira fahs III 23, 11. V 23, 85. I 3, 1; *auf ein Neutrum:* thiz ist liub kind mîn I 9, 16. III 20, 82; *auf einen Plural:* thiz sint thio selbûn goumâ III 7, 42; *g. s. m.* uuaz mugun uuir thesses duan [hic homo. Joh. 11, 47] (siedes F) III 25, 7. IV 19, 68; *g. s. n.* thu thesses uuiht sâr ni uueist [haec ignoras. Joh. 3, 10] II 12, 54. 14, 28. (theses V) III 17, 18. theses H 126; *mit Bezug auf einen Relativsatz:* thesses thi ih hiar giuuuag V 14, 30; *d. s. m.* in thesemo L 65. II 5, 24; *d. s. n. auf ein vorhergehendes Neutrum bezüglich:* uuîg thesemo gilîchaz I 20, 22. V 12, 16; *a. s. m.* thesan II 5, 19. (desen F) III 20, 134; *a. s. n.* thie hirtâ thiz gisagêtun I 13, 10. 18. II 4, 85. 6, 12. 9, 63. 11, 21. 60. (12, 57 V F; thaz P) 14, 86. 24, 1. 34. III 17, 35. 41. 20, 85. 22, 65. 24, 74. 106. IV 4, 75. 13, 25. 16, 32. 17, 22. 25, 3. 4. 33,

27. V 5, 20. 11, 50. 14, 29. H 26. L 72; *i. s. n.* zi thisu uuerthan *dazu kommen* (disu V F) I 8, 5. IV 12, 9. 23, 32. zi thisu bringan *es dahin bringen* IV 20, 12. mit thisu *auf diese Weise, damit* I 16, 14. IV 24, 23. zi thisu *dazu* III 7, 2. after thisu *danach* IV 19, 53; *n. pl. m.* these (thesa F) I 3, 22. [illi. Hrab.] IV 19, 36. (desen F) 37, 4. — b. *adjektivisch gebraucht; zu dem Substantiv tritt oft ausserdem noch* al, *und zwar steht dieses vor dem Pronomen oder nach dem Substantiv: n. s. m.* therêr situ I 18, 36. II 11, 42. IV 4, 61. V 1, 33; *n. s. f.* thisu fart I 18, 1. 23, 1. 26, 10. II 4, 103. III 7, 17. 9, 14. 15, 26. (thisu lêra mînu) 16, 13. 22, 4. (disiu F) IV 4, 76. (disiu F) 19, 7. [tunica illa. Alc.] 29, 1. V 9, 18. 16, 23. thisu selba redina II 9, 1. III 16, 43. V 12, 4; *n. s. n.* thiz lant I 12, 13. 15, 29. II 11, 56. 18, 6. III 3, 2. 17, 13. IV 7, 38. 11, 44. V 7, 11. thiz al (allaz) I 13, 20. 23, 63. thiz selba leid III 18, 68. H 116. thiz selba IV 15, 25; *g. s. m.* filu thesses liutes I 4, 37. II 14, 18. [ex aqua hac. Joh. 4, 13] 37. III 25, 37. [hominis istius. Joh. 18, 17] IV 18, 7. 14. 30, 16. thesses selben L 46; *g. s. f.* therêra buachi S 5. (thera D) II 4, 8. 17, 1. IV 12, 63. therêra selbûn dâti III 17, 12; *g. s. n.* thesses uuerkes (thes V¹) III 14, 101. IV 4, 54. 20, 29. 30, 18; *beim substantivierten Infinitiv:* thesses uueinônnes last V 23, 104; *d. s. m.* in thesemo erdringe II 17, 12. IV 19, 15. in thesemo selben gange III 14, 33; *d. s. f.* sîd therêra redinâ II 15, 1. III 10, 30. 17, 24. 20, 66. 26, 1. IV 14, 14. 19, 56. (derara F) 21, 21. (derera V F thera P) 32, 7. V 6, 12. 20, 100. (therra V¹ thera F) I 5, 4. in therêra selbûn dâti (thera P¹) V 14, 15. in therêru gâhî II 7, 60. in therêro nôti (thereru V dereru F) III 11, 4; *d. s. n.* in thesemo buache S 23. III 1, 10. 24, 100. thesemo armen uuîbe III 17, 64; *a. s. m.* allan thesan uuoroltthiot I 2, 14. 15, 36. 18, 44. 19, 4. (thesen F) 20, 25. II 2, 13. III 20, 107. (desen F) 26, 37. (desen F) IV 7, 11. 10, 16. 12, 23. (thesen V¹) 20, 10. (thesa V¹ desa F) 21, 12. 32. [in eo. Joh. 18, 38] 22, 6. 27, 20. V 1, 21. 32. (thesen P¹) 16, 24. 17, 26. thesan heiligon man II 9, 67. thesan selbon puzzi II 14, 34; *a. s. f.* thesa lêra I 3, 30. (thes V¹) 12, 12. (thir V¹) 18, 41. II 1, 29. 34. 2, 17. 4, 18. 28. 39. 72. 6, 34. 9, 87. 10, 7. III 4, 22. 9, 15. 15, 13. 16, 17. 24, 51. 25, 2. IV 2, 1. 11, 43. (desa F) 16, 48. (these V¹) 21, 14. V 11, 20. (desa F) 23, 14. (desa F) 82. (these V¹) 98. 108. 118. (desa F) 148. 160. 282. 25, 51. H 48. 107. (desa F) thesa iungistûn zît [de die illa. Mtth. 24, 36] IV 7, 45. thesa selbûn frâga V 19, 61. 20, 28.

V 24, 4; *a. s. n.* thiz lant I 8, 27. II 8, 53. 11, 33. III 6, 49. 12, 14. 14, 110. 20, 56. 22, 51. 24, 13. 52. IV 12, 37. 20, 25. 24, 7. V 4, 5. 23, 103. 25, 52. L 87. thiz lant breita II 2, 18. thiz irdisga dal V 23, 102. thiz selba I 4, 63. thiz al (allaz) III 14, 108. IV 32, 1. 35, 23. V 17, 1. 23, 287; *auf vorangehendes Neutrum bezüglich* V 12, 16; *n. pl. m.* these liuti I 10, 21. II 4, 40. 11, 25. 26. III 13, 7. 14, 34. 25, 9. V 4, 42. 9, 30; *n. pl. f.* theso ummahti (deso F) III 20, 9. V 6, 29. 12, 44. these nôti (thesa F) I 3, 22. theso selbûn dâti (these V deso F) V 6, 3. theso selbûn dâti (these F) III 6, 14. IV 32, 2. selbûn theso ferti II 4, 108; *n. pl. n.* thisu kuningrîchi L 70. I 17, 29. 27, 52. II 3, 43. V 12, 43. thisu finf brôt III 7, 23. bêdu thisu bilidi IV 6, 27; *g. pl. m.* therêro liuto (theroro V[1] thero F) I 5, 29. 10, 3. 15, 20. (therrero F) II 7, 68. 12, 53. IV 4, 44. [Judaeorum. Joh. 19, 3] 22, 27. 23, 24; *g. pl. f.* therêro dâto II 12, 3. III 11, 3. 14, 32. 20, 103. IV 24, 28. V 20, 18. (therera V[1]) 23, 79. 95. (therera V[1]) 105. (therera V) 115. 145. 157. 161. therêro selbûn dâto (derero F) III 20, 96. 24, 111; *g. pl. n.* (therêro buachi V[2] thero V[1] P) L 91. therêro uuorto (thero V[1] F) I 23, 57. IV 15, 8. V 12, 1; *d. pl. m.* thesên liutin allên III 10, 21. IV 26, 43. V 6, 6. 9, 28. 17, 4. thesên zuein V 10, 33; *d. pl. f.* in thesên rediôn L 89. [ipsa hora. Luc. 2, 38] (thesan D) I 16, 15. II 4, 35. 19, 18. III 1, 11. 17, 38. 20, 144. (thesan P[1]) IV 6, 8. 21, 18. (thesan F) 23, 1. V 11, 36. 14, 16. 16, 5. 17, 4. 25, 33. thesên selbên dâtin III 15, 22. V 10, 2; *d. pl. n.* sus thesên uuorton I 23, 20. 27, 14. II 12, 6. 14, 1. III 1, 11. 17, 38. 20, 94. (thesan P[1]) IV 1, 33. 16, 1. 2. 34, 16. V 9, 20. 42. 25, 25. thesên selbên thingon IV 28, 23. selbên thesên uuorton I 17, 35; *a. pl. m.* these kisilâ ioh alle these felisâ ioh these steinâ alle [de lapidibus istis. Luc. 3, 8] I 23, 47. 48. II 22, 9. III 20, 143. (theso P) III 24, 95. IV 31, 14; *a. pl. f.* theso sehs zîti I 1, 49. theso dâti I 20, 27. 28, 14. (desa F) II 14, 77. IV 3, 12. 19, 76. 34, 8. (deso V) 35, 2. (desa F) V 23, 148. (desa F) 160. in thesa zîti IV 22, 9. theso egislîcûn grunni I 23, 42. theso selbûn quisti IV 32, 2; *a. pl. n.* thisu uuort (disiu F) IV 17, 21. V 1, 39. (disu F) 16, 24. H 120.

therêra, therêro *s.* therêr.

thero *s.* ther.

therren *sw. v. I. trs. dürr machen, dörren: 3. s. praet. i.* ther thiz lant sô tharta III 12, 14.

ir-**therren** *sw. v. I. trs. dürr machen: 3. s. praet. i.* then fîgboum irtharta [de ficu arefacta. Marg.] IV 6, 5.

theru, thes *s.* ther.

thi = thie *a. pl. m.* IV 6, 25; = thiu *n. s. f.* IV 16, 33. 33, 36. H 130. 150; = thaz *a. s. n.* V 14, 30; = ther *n. s. m.* V 23, 3; = thiu *i. s. n.* I 1, 86. IV 13, 41. *s. unter* ther.

thia *s.* ther.

thiar = thia er V 12, 92. *s.* ther.

thiarna *sw. f. Jungfrau: n. s.* thiu thiarna I 5, 33. th. thiu mâra 6, 1. 11, 53. 14, 16. 15, 33. II 3, 8. (thiorna F) V 12, 19; *g. s.* gihaltenêra thiarnûn V 12, 29. thiarnûn sun V 17, 19; *a. s.* thia thiarnûn I 7, 25; *v. s.* thiarna sô scôni I 5, 15. 43. thu th. 15, 28; *d. pl.* fon thên zehen thiornôn (diarnon F) [de decem virginibus. Marg.] IV 7, 63.

drût-thiarna.

thiarnu-duam *st. m. Jungfräulichkeit, Keuschheit: i. s.* mit thiarnuduamu reinêr (diornutuamu F) IV 32, 5.

thie *s.* ther.

gi-**thienen** *s.* githionôn.

thier = thia er *und* = thie er *s.* ther.

gi-**thig** *st. n. Gedeihlichkeit, Vorteil: n. s.* thir sîn tôd sî githig IV 37, 15. thiz scal sîn thes githig ther uuilit uuerdan sâlîg (gidich F) V 23, 54. thaz deta thero uuerko githig H 36; *a. s.* nôê bî guat githic (githig V[1]) uuard druhtîne uuirthîc H56.

gi-**thigan** *s.* githîhan.

thiggen *sw. v. I. bitten, flehen, beten;* a. *mit dem Accusativ der Sache: inf.* biginnent ginâda sîna thiggen V 23, 49; *1. s. praes. i. apoc.* thero missidâto thig ih ginâda thîna V 25, 36; *3. s. praet. i.* ginâda gotes thigita III 4, 44. ginâdâ sîno th. 11, 11; *3. pl. praet. i.* huldi sîno thigitun (thigetun V[1] thigithun F) [adoraverunt eum. Mtth. 2, 11] I 17, 62; *1. pl. praet. c.* uuir ginâdâ sîno thigitîn I 17, 22. — b. *mit dem Gen. der Sache: 3. s. praes. i.* thes thigit uuorolt ellu V 23, 53; *3. s. praes. c.* thes thigge mannogilîh L 8; *1. pl. praes. c.* thes himilrîches thiggên V 23, 72; *dazu tritt die Person mit* zi *im Dativ: 2. pl. praes. c.* thâr ir zi mir es thiggêt (digget F) V 16, 39. mir ginâda th. zi selben sancti gallen H 154. — c. *mit abhängigem Satze: 3. s. praet. c.* zi gote thigitî thaz er giscouôtî (digidi V[1]) I 4, 13; *die Person (umschrieben) steht im Dativ dabei: p. praes.* sînêro êregrehtî uuârun thiggenti thaz er gihôrtî I 4, 17.

gi-**thigini** *st. n. Gefolgschaft, Jüngerschaft: n. s.* sîn gidigini L 26. sîn g. V 12, 50. gidiginiz (gidigini iz V F) 17, 13. (githigini V) 20, 7. sîn githigini I 15, 39. g. sô manegaz I 20, 35. III 4, 42. (gidigini F) 14, 59. IV 12, 7; *g. s.* ni habêta mêra thes githigines IV 16, 8; *d. s.* mit sînemo githigine (thigine F) [domus ejus tota. Joh. 4, 53] III 2, 38; *a. s.* thîn githigini (gidigini V[1]) I 2, 39. IV 9, 19.

thih *s.* thu.

thih = thia ih I 11, 18; = thero ih IV 11, 47; = thie ih I 17, 21; = thaz ih I 11, 25; = thes ih V 14, 30. *s.* ther.

thîhan *st. v. itr. gedeihen, glücken: inf.* ni muaz si thîhan IV 4, 74; *3. s. praes. i.* si frammort uuiht ni thîhit [nihil proficimus. Joh. 12, 9] IV 4, 73; *3. s. praet. i.* thêh zi guate; uuîzzî thêh imo ana [puer crescebat et confortabatur plenus sapientia. Luc. 2, 40] I 16, 24. 25. in uuîsduam thêh V 21, 16. thaz kind th. filu fram [Jesus proficiebat aetate et sapientia. Luc. 2, 52] 22, 61; *3. s. praes. c.* theiz thîhe I 2, 28; *p. praes.* uuas thaz kind in edili mit gote thîhenti [puer crescebat et confortabatur spiritu. Luc. 1, 80] I 10, 27; *bisweilen mit dem Dativ der Person, zu deren Nutzen etwas gereicht: 3. s. praes. i.* ther douf uns allên thîhit I 26, 1; *3. s. praet. i.* uns iz thêh filu fram thaz druhtîn hera in uuorolt quam III 26, 32; *3. s. praes. c.* thaz uns ther douf uuola thîhe I 26, 12. iz frammort thir thîhe IV 37, 16.

ana-**thîhan** *st. v. itr. anwachsen; mit dem Dat. der Person: 3. s. praet. i.* uuizzî thêh imo ana *(s. oben)* I 16, 25.

bi-**thîhan** *st. v. itr. bewirken, ausrichten: inf.* uuilit es bithîhan thaz er uns firdânên giuuerdo ginâdôn I 7, 27. ni mag thes hûses bidîhan (bithihan F) [vah, qui destruis templum dei. Mtth. 27, 40] IV 30, 14.

gi-**thîhan** *st. v.; kommt nur im p. praet.* githigan *vor: gediegen, vortrefflich: n. s. n.* thaz uuas al githiganaz II 4, 22; *adv.* herza iz sint githigano thero gotes drûtthegano (gidigano V F) II 9, 12.

in-**thîhan** *st. v. itr. mit Genet. beginnen: 3. s. praes. i. mit parallelem Nebensatz:* nu es manno filu inthîhit in sîna zungûn scrîbit (indihit V[1] intihit V[2]) I 1, 31.

thihein, thiheinig, thiheining, thihhein *s.* thehein, theheinig.

thiih = thaz ih I 11, 25; = thio ih I 16, 15. *s.* ther.

thiki *adj. häufig: sw. g. s. f.* thera thikûn gotes frâgâ (thichun F) V 15, 29.

thiko *adv. oft:* (thinko V[1] thincho F) III 7, 79. sô th. (thicho F) V 15, 12. (thicho F) 24. (thicho F) 25.

thîn *gen. pron. pers. s.* thu.

thîn *pron. possess. dein, wird gebraucht* A. *adjektivisch* I. *attributiv* a. *ohne Artikel α. vor dem Substantiv: n. s. m.* thînêr thank IV 1, 49; *unflektiert:* thîn fuaz [pedem tuum. Mtth. 4, 6] II 4, 60. III 1, 41. (din V I 2, 52.) V 8, 30. thîn ginôz ander V 15, 4; *n. s. f. unfl.* ein thîn gisibba [cognata tua. Luc. 1, 36] I 5, 59. II 21, 37. III 1, 27. 42. 2, 20. 22, 46. 24, 17. IV 11, 24. 34. 18, 27. 21, 27. V 23, 213; *n. s. n.* thînaz rîchi [adveniat regnum tuum. Mtth. 6, 10] II 21, 29. III 7, 36. 18, 31. V 23, 164; *unfl.* thîn kind II 22, 32.

III 1, 30. 4, 46. IV 1, 50. 15, 28. 21, 27. 23, 211; *g. s. m.* thînes sinthes III 4, 28. IV 31, 19; *g. s. f.* thînêra krefti IV 1, 40; *g. s. n.* thînes anluzzes I 5, 17. 18, 41. III 17, 19. 23, 31. IV 37, 10. V 2, 10. 15, 14; *d. s. m.* thînemo disge III 1, 23. V 15, 44; *d. s. f.* thînêru giuuelti I 2, 35. 44. 46. (tinero F) 5, 44. II 4, 85. 24, 44. IV 1, 54. V 23, 257. 276. 297. thînêra muadûn thiuuî III 10, 30. (thineru P[1]) I 2, 47. (thineru P) V 23, 29. 59. 131. (thineru P) 173. (thineru P) 185. (thineru P) 195. (thineru P) 207. (thineru P) 221. (thineru P) 233. (thineru P) 243. (thineru P V) 257. 271. 285; *d. s. n.* in thînemo kunne [in cognatione tua. Luc. 1, 61] I 9, 21; *a. s. m.* thînan scalc [servum tuum. Luc. 2, 29] I 15, 16. [virum tuum. Joh. 4, 16] II 14, 47. (dinen F) III 20, 179. V 8, 32. [novi te ex nomine. Marg.] 44; *a. s. f.* thîna drahta I 1, 18. 44. 12, 27. IV 14, 14. 15, 16. (thino V F) 31, 4. 28. V 24, 21; *unfl.* thîn selbes guatî III 10, 32; *a. s. n.* thînaz girâti IV 1, 42. 4, 50. 36, 5. V 23, 164; *unfl.* thîn lobduam I 2, 17. (din V[1] *und* V[3]) 39. 6, 14. II 9, 96. 21, 2. III 4, 27. 24, 19. IV 11, 23; *n. pl. m.* thîne theganâ II 21, 39. 24, 21. IV 30, 30. H 7; *n. pl. f.* thîno miltî IV 1, 51. V 24, 9; *n. pl. n.* thînu uuort II 14, 56. 24, 27. 30. (thin F[1]) III 10, 36. IV 18, 28; *d. pl. m.* thînên liobôn allên II 24, 19; *d. pl. f.* thînên mahtin III 17, 56. IV 1, 52; *d. pl. n.* thînên ougôn IV 1, 38; *a. pl. m.* thîne fuazi I 1, 47. thîno fuazi (thine F) III 7, 71; *a. pl. f.* thîno guatî II 7, 65. 14, 46. III 24, 95. (thina V F) IV 31, 4. V 15, 41. 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159; *a. pl. n.* ellu thînu thing (diniu F) IV 23, 37; *β. nach dem Substantiv:* *n. s. m.* namo thînêr [nomen tuum. Mtth. 6, 9] II 21, 28; *unfl.* scalc thîn [servus tuus. Ps. 116, 16] I 2, 1. II 21, 31. III 22, 13. suntîg scalc thîn III 17, 59. emmizigêr scalc thîn III 17, 66. IV 11, 22; *n. s. f.* ginâda thînu I 2, 31. (thiniu F) [uxor tua. Luc. 1, 13] 4, 29. [fides tua. Mtth. 15, 28] III 10, 43. 17, 61. H 14; *unfl.* eigan thiu thîn I 2, 2. 28. III 14, 49. 24, 14. IV 31, 32. 37, 15; *n. s. n.* gibet thînaz [deprecatio tua. Luc. 1, 13] I 4, 28. III 2, 33; *g. s. m.* sunes thînes I 2, 6; *g. s. n.* reues thînes [ventris tuae. Luc. 1, 42] I 6, 8; *a. s. m.* mund mînan I 2, 3. 25, 7; *a. s. f.* hant thîna [in manus tuas. Luc. 23, 46] IV 33, 24. I 2, 4. III 10, 31. IV 33, 23. V 25, 36; *unfl.* gidrahta thîn V 23, 209; *a. s. n.* lob thînaz (dinaz V[1]) I 2, 5. 38. 50. 15, 27. [tuam ipsius animam. Luc. 2, 35] 45. II 13, 3. H 17. in scôni rîchi thînaz [in regnum tuum. Luc. 23. 42] IV 31, 20; *unfl.* thionôst thîn II 24, 40. III 20,

131. V 21, 15. 24, 16. H 51. 123; *n. pl. m.* lidi thîne II 9, 6. V 2, 17; *n. pl. f.* dâti thîno I 23, 62. III 10, 10; *d. pl. m.* drûton thînên (dinen V[1]) I 2, 40. 45. 54. II 24, 42. 43. IV 13, 20. V 24, 2. fon selbên drûton thînên II 24, 20. liobôn drûton thînên III 5, 19; *d. pl. f.* ginâdôn thînên II 21, 40. V 23, 14. 82. 98. 108. 118. 148. 160. allên kreftin mînên V 24, 20; *d. pl. n.* uuorton thînên V 7, 59; *a. pl. f.* huldî thîno I 2, 48. thrahtâ thîne II 9, 94. — b. *mit dem Artikel; α. vor dem Substantiv: n. s. m. unfl.* ther thîn bruader III 24, 21; *n. s. f.* thiu thîn guatî (din V) V 7, 50; *n. s. n.* thaz thînaz enti IV 23, 36; *n. s. f. unfl.* thiu thîn gouma III 7, 3; *g. s. m.* thes thînes armen scalkes IV 31, 22; *g. s. f.* thera thînêra giscefti I 2, 26; *g. s. n.* thes thînes heiminges I 19, 6; *d. s. f.* theru thînêru gisuntî (thinera F) I 22, 51; *a. s. m.* then thînan uuillon I 17, 17. (thina P[1]) IV 1, 41; *a. s. f.* thia thînu lêra [non propter loquelam tuam. Joh. 4, 42] II 14, 119; *a. s. n.* thaz thînaz girâti III 17, 18. (dinaz V[1]) IV 36, 5; *g. pl. n.* thero thînêro uuorto I 4, 70; *d. pl. m.* thên thînên liobôn thegenon III 7, 4; *a. pl. m.* thie thîne liebun theganâ V 21, 25; *β. nach dem Substantiv: n. s. m. unfl.* ther uuidaruuerto thîn I 2, 29. V 25, 37; *n. s. n.* thaz herza thînaz V 15, 28. thaz selba kind thînaz [quod nascetur ex te sanctum. Luc. 1, 35] I 5, 45; *unfl.* thaz uuort thîn I 5, 15. III 24, 22; *a. s. f.* thia stimmûn thîna [vox salutationis tuae. Luc. 1, 44] I 6, 11. thia selbûn sêla thîna [tuam ipsius animam. Luc. 2, 35] I 15, 46; *a. pl. m.* thie holdun scalkâ thîne I 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 232. 242. 256. 270. 284. 296. H 7. — II. *prädikativ gebraucht: n. s. m. unfl.* er giuuisso thîn nist II 14, 54; *n. pl. m. unfl.* uuir birun druhtîn alle thîn V 24, 7; *n. s. n. unfl.* nu iz allaz druhtîn thîn ist V 24, 15. — B. *substantivisch* a. *mit Artikel: a. s. n. unfl.* thaz uuir thaz thîn io uuollên II 24, 29; *a. pl. m.* thie thîne II 9, 24; *a. s. f.* bî thia thîna IV 13, 46; *a. pl. n.* mînu nales thînu [non tuas. Alc.] V 15, 9. 21. 35; b. *ohne Artikel: d. pl. m.* thînên II 24, 18. 39. V 24, 18; *n. s. n.* uuaz ungifuaro thînaz ist V 7, 20.

thing *st. n. Gericht, Gerichtsversammlung, Versammlung; Rechtsstreit, Rechtssache; auch schlechthin als abstraktes Substantiv zur Bildung adverbialer Ausdrücke, so dass es oft geradezu zur Bezeichnung der Art und Weise (z. B.* thero thingo *deshalb,* sîd thesên thingon *danach u. s. w.) und zur Vertretung neutraler Substantive (z. B.* sulîh thing *so etwas,* fon thesên selbên thingôn *von demselben,* iâmarlîchaz thing *etwas Klägliches,* ellu thînu thing *all das Deinige u. s. w.)*

verwendet wird: n. s. filu uuâr thing *(etwas sehr Wahres)* [erat lux vera. Joh. 1, 9] II 2, 13. giuuissara th. *(etwas Gewisseres)* II 3, 41. iro thing III 13, 53. uuuntarlîchaz th. (dinc F) *(etwas Wunderbares)* III 26, 37. iâmarlîchaz th. IV 7, 11. 16, 5. (ding V thinch F) 30, 35. V 19, 10. mînaz th. IV 7, 87. managfaltaz th. *etwas Vielseitiges, Wichtiges* 10, 16. sulîh th. 12, 17. th. sulîchaz V 20, 16; *g. s.* thes thinges *(darüber)* [mirabantur quia cum muliere loquebatur. Joh. 4, 27] II 14, 81. inzugun sih thes thinges [exibant. Joh. 8, 9] III 17, 50. thes êreren th. *(an das früher Geschehene)* V 11, 45; *d. s.* zi themo thinge I 25, 1. iz irgiangi zi bezziremo th. *zu etwas Besserem* II 6, 45. sîd thô themo th. *danach* II 15, 2. sâr bî themo th. *bei der Gelegenheit, bei dem Anlass* III 2, 24. V 17, 28. zi themo th. [ad pharisaeos. Joh. 9, 13] III 20, 54. 24, 54. 25, 5. V 19, 4. zi themo selben th. III 25, 3. V 20, 56. zi th. IV 7, 39. in nôtlîchemo th. 13, 36. zi iro th. 19, 8. zi thero biskofo th. 19, 22. in themo th. V 20, 48. in iungistemo th. *zuletzt* 23, 140; *a. s.* thing filu hebigaz I 15, 40. V 19, 2. thên hîôn filu hebig th. II 8, 13. in thaz th. III 17, 9. ni gisah man êr sulîh th. V 17, 26. thaz selba th. V 19, 22. in sulîh th. II 9, 58; *n. pl.* hôh sint thiu sînu thing ellu L 12. ellu thiu th. (ding V dinch F) V 1, 33. thiu th. (thinch F) 9, 37. thisu th. ellu (thinch F) 12, 43. thiu th. ellu (dinc F) 25, 79; *g. pl.* manegêro thingo II 14, 78. ni ruachuh iro th. II 23, 28. er suorgêta thero th. *(deshalb)* IV 21, 2. uuas uuuntar sie thero th. *(sie verwunderten sich darüber)* V 17, 37; *d. pl.* in thên thingon S 14. uuuntarlîchên th. I 3, 44. sîd thô thesên th. *nach diesem* II 14, 1. IV 16, 2. zi suslîchên th. *zu solchem Zwecke* III 14, 98. th. filu hebigên III 18, 1. IV 20, 16. zi frônisgên th. III 20, 22. in thesên th. 20, 94. in thînes selbes th. V 8, 40. iâmarlîchôn th. 9, 6. zi thesên th. allên 9, 42. in thên th. 19, 11. 19. 55. 63. in thên selbên th. 19, 41. in irdisgên th. 23, 10. zi thes liobes th. *zu dem geliebten Gegenstande* 23, 42. fon thesên selbên th. (dingon V F) 28, 23; *a. pl.* gifasta sînu thing L 65. thiu selbun th. ellu *alles das* II 20, 5. in thiu th. *daraufhin* I 23, 45. *dazu* (dinc F) III 14, 92. uuârlîchu th. [veritati. Joh. 18, 37] IV 21, 32. ubar ellu thînu th. (dinch F) IV 23, 37. ellu thisu th. *alles das* V 16, 24.

daga-thing, uuorolt-thing.

thingen *sw. v. I. itr. etwas (gerichtlich) durchzusetzen suchen, danach streben; mit* zi *c. dat.: inf.* ih muazi thingen zi thiu III 1, 24; *1. pl. praes. i.* thara uuir zua thingen II 21, 30; *3. pl. praes. i.* zi himilrîche thingent

V 23, 162; *1. s. praes. c.* thaz ih tharzua thinge ioh imo geba bringe (githinge V² F) I 17, 50. ih zi thir th. III 17, 65; *2. s. praes. c.* thaz thu zi gote thingês II 21, 1; *3. pl. praes. c.* in thiu se thes biginnên, thaz sie zimo thingên II 12, 80; *1. s. praet. i.* mir iagilîh io uuangta thes ih in iuih thingta (dincta F) *was ich von euch zu erreichen trachtete* V 20, 109.

gi-**thingen** *sw. v. I. itr. nach etwas streben; mit* zi *c. dat.: 3. pl. praes. i.* tharazua githingent II 16, 14; *3. s. praes. c.* in thiu er tharzua githinge (thinge F) I 16, 19. (thinge F) II 12, 69; *3. pl. praes. c.* thên tharazua githingên (dingen F¹) IV 37, 33.

gi-**thingi** *st. n. Gerichtsversammlung, Ratsversammlung; (gerichtlich bestimmtes) Erbgut, zuerkanntes Loos: n. s.* sô iâmarlîh githingi IV 26, 40; *g. s.* firlîh mir githinges thes mînes heiminges III 1, 43; *a. s.* farên in eiginaz githingi III 26, 52. dâtun ein g. *beratschlagten* IV 8, 4.

thingôn *sw. v. II. itr.* 1) *gerichtlich verhandeln, unterhandeln, überlegen, beraten;* 2) *durch gerichtliche Verhandlung zu erreichen suchen, streben nach: inf.* mit in gistuat er thingôn [diligenter didicit ab eis. Mtth. 2, 7] I 17, 42. bigondun mit imo th. III 18, 12. [dixerunt ad invicem. Luc. 24, 32] V 10, 27; *3. pl. praet. i.* sie thingôtun bî hertôn sus thesên uuorton II 12, 6. tharazuo th. (thingetun V¹) V 23, 237; *3. s. praet. i.* unz er thingôta mit in [dum loqueretur in via. Luc. 24, 32] V 10, 29.

gi-**thingôn** *sw. v. II. itr. (gerichtlich) entscheiden, bestimmen: 3. s. praes. i.* sô druhtîn iz githingôt V 20, 36.

untar-thio.

thio s. ther.

thiob *st. m. Dieb: n. s.* er uuas thiob hebigêr (diub F) [fur erat. Joh. 12, 6] IV 2, 29. uuio ther th. quâmi (diub F) [qua hora fur venturus esset. Mtth. 24, 43] IV 7, 56; *a. s.* dribi then thiob thanana ûz (diub F) IV 7, 58; *g. pl.* zi thiobo anauuelti [speluncam latronum. Mtth. 21, 13] II 11, 24.

thio-muati *adj. unterthan: n. s. n. unfl.* theist imo th. (thiohmuati P thiotmuati V¹) I 3, 41.

thionôn *sw. v. II. itr. dienen;* a. *mit Dat. der Pers.: d. s. inf.* imo zi thionônne [angeli accesserunt et ministrabant ei. Mtth. 4, 11] II 4, 100; *3. s. praes. i.* thi imo thionôt V 23, 3; *2. pl. praes. i.* ir gote thionôt [deo servire. Mtth. 6, 24] II 22, 4; *3. pl. praes. i.* thie thâr sancte gallen thionônt H 168; *1. s. praes. c.* theih thir in mîna zungûn thiono I 2, 41. thaz ih thir thiono H 15; *3. s. praes. c.* thaz man imo thiono forahtlîcho [illi soli servies. Mtth. 4, 10] II 4, 96. thaz th. hêreren zuein [nemo potest duobus dominis servire. Mtth. 6, 24] II

22, 1; *3. pl. praes. c.* ni se in thionôn I 1, 78; *3. s. praet. i.* thionôta gote driulîcho [jejuniis et observationibus serviens. Luc. 2, 37] I 16, 10. er in th. I 22, 58; *3. s. praet. c.* thaz er in thionôtî I 13, 12. thaz th. imo IV 4, 26. thir man io th. V 20, 90; *p. praes.* thaz er ist gote thionônti L 66. ni sî imo th. (thionondi V[1]) I 5, 48. thaz uuir sîn imo th. [ut serviamus illi. Luc. 1. 74] I 10, 16. er uuas gote th. I 15, 2; *n. pl. m. p. praes.* sie sint gote thionônte alle (thiononti P[1] V thionont F) I 1, 112. — b. *absolut: 3. s. praet. i.* si thionôta thâr I 16, 1. th. [ministrabat. Joh. 12, 2] IV 2, 9.

gi-**thionôn** *sw. v. II. trs. durch Dienst erwerben, verdienen: 3. pl. praet. i.* thaz githionôtun sie thâr IV 9, 28. thie hiar g. thaz V 20, 51. hiar g. sie thaz (githienetun V) V 22, 4.

ir-**thionôn** *sw. v. II. trs. verdienen: 3. pl. praet. i.* irthionôtun se frumâ managfalto (indionotun F) IV 9, 29.

thionôst *st. n. Dienst, Unterthänigkeit: n. s.* uuas iru thaz thionôst suazi IV 2, 16. thaz in thaz th. lîche IV 7, 82; *g. s.* îltun sie sînes thionôstes *in seinem Dienste* IV 9, 15. furista sînes th. V 25, 16. thes selben th. giuualt V 25, 17. thaz ih uuaz th. gidâti themo lioben manne (thionestes V dionestes F) V 7, 41; d. s. zi thionôste garauuiu I 5, 70. deda then githanc zi gotes th. I 16, 9. gihursgte zi gotes th. II 6, 55. zi themo th. gidrôste V 23, 264; *i. s.* mit thionôstu iru fagôtî (thionustu F) I 8, 22. mit th. ih biuuurbi (dionosto F) IV 13, 42; *a. s.* thionôst thînaz dâtîn I 2, 38. theih th. thînaz fulle 2, 50. th. sînaz uabta 16, 12. thiu gilouba uns in th. sînaz rihte 26, 14. er th. sînaz dâti II 1, 30. V 20, 102. thie th. thîn hiar dâtun II 24, 40. theih th. thir gihenge IV 11, 30. sie in th. sînaz uuantî IV 15, 64. scal ih iuih in th. mînaz uuenten V 16, 21. sîn th. firliazîn (dionost F) 21, 4. thero engilo th. V 23, 293. uuir th. duên thînaz H 17. ther th. sînaz uuola duat H 78.

thionôstman *st. m. Dienstmann, Diener: n. s.* uuas th. guatêr (theonostman F) I 19, 2.

thiorna *s.* thiarna.

thiot *st. m. n. Volk: n. s.* ni sî thiot I 1, 85; *g. s.* ih bin thesses thiotes (thietes V theotes F) II 14, 18; *d. s.* frankôno thiete L 90. in thiheinigemo thiote (thiete V F) I 1, 96. frankôno th. (thiete F) I 1, 124. themo managfalten thiete III 6, 30. fremidemo thiote (thiete V diete F) III 13, 8. fon hellôno thiote III 24, 100; *a. s.* ubar kristînaz thiot I 12, 31. heidinan th. (heidinero F) V 6, 14; *g. pl.* managêro thioto namon (theoto F) I 1, 11. heidînêro th. V 6, 51. **lant-thiot, uuorolt-thiot.**

thir *s.* thu.

thiu *s.* ther.

thiu *st. f. Magd, Dienerin: n. s.* thiu arma muater mîn eigan thiu ist sî thîn (diu V[1]) [filius ancillae tuae. Ps. 116, 16] I 2, 2. ih bin gotes th. [ancilla domini. Luc. 1, 38] I 5, 65. sîn th. 5, 70; *d. s.* thînêra muadûn thiuuî (diuui F) III 10, 30.

gi-**thiuben** *sw. v. I. trs. stehlen: 3. pl. praes. c.* inan thâr githiubên (gidiuben V[1]) [furentur eum. Mtth. 27, 64] IV 36, 12.

thiue = thie iuue; *n. pl. m.* I 12, 15. *s.* ther.

thiuns = thiu uns II 24, 27. IV 5, 56. *s.* ther.

gi-**thiuti** *adj. volkstümlich, heimisch, deutsch; kundig, verständlich: unfl. a. pl. m.* theih gidue githiuti thie mînes fater liuti *(verständig mache, belehre)* III 10, 24; *a. s. n.* in githiuti (githiutu V[1] githiudi V[2]) *auf Deutsch* V 8, 8.

gi-**thiuto** *adv. in gemeinverständlicher, volkstümlicher Art, heimisch:* (gidiuto V[1]) I 1, 101. (gidiuto V[1]) 3, 20. 5, 29. (gidiuto V[1]) 15, 20. II 7, 68. 12, 53. 24, 8. (githiudo P gidiuto F) IV 4, 44. 27, 26.

thiz = thie iz IV 4, 71. 17, 27; *s.* ther.

thiz *s.* thesêr.

thô 1) *adv.* a. *damals, dann; von der vergangenen Zeit:* I 2, 9. 9, 1. 2. 11, 59. 60. 17, 5. 20, 34. 23, 9. II 5, 23. 6, 47. 7, 4. 8, 30. 10, 7. III 4, 1. 8, 4. 5. 20, 55. 21, 15. 24, 41. IV 15, 2. 16, 6. 18, 33. 37. 23, 7. 27, 19. 35, 41. 43. 36, 2. (do V) 37, 24. V 5, 17. 8, 46. H 60. — b. *meistens aber bezeichnet es in abgeschwächter Bedeutung nur das Eintreten einer Handlung, das Fortschreiten in der Erzählung (da, darauf, nunmehr), was sich auch äusserlich kundgibt, indem es oft mit dem anreihenden* auur *oder mit dem Verb* biginnan *verbunden ist:* I 4, 11. 19. 23. 47. 57. 75. 77. 5, 3. 13. 41. 6, 1. 7, 1. 9, 5. 15. 23. 26. 29. 33. 10, 1. 11, 1. 19. 31. 37. 12, 21. 13, 1. 7. 15, 9. 14. 21. 25. 16, 9. 15. 17, 8. 9. 57. 59. 61. 77. 21, 1. 11. 13. 22, 23. 24. 24, 1. 25, 3. 9. 14. 15. 27, 14. 17. 26. II 2, 1. 4, 1. (sô thô) 4. 5. 16. 39. 47. 75. 81. 91. 5, 11. 8, 15. 35. 37. 39. 11, 1. 31. 35. 12, 6. 21. 49. 14, 7. 11. 35. 79. 81. 93. 99. 113. 15, 1. 3. 19. 21. 24, 9. III 2, 29. 4, 2. 22. 31. 35. 47. (do V) 6, 11. 25. 31. 45. 50. 8, 1. 7. 9. 15. 25. 29. 43. 44. 47. 48. 49. 9, 1. 10, 17. 23. 33. 11, 31. 12, 23. 13, 1. 3. 19. 14, 31. 47. 15, 1. 15. 16, 5. 27. 61. 69. 17, 7. 9. 36. 37. 46. 18, 2. 59. 67. 68. 19, 25. 20, 1. 3. 7. 23. 41. 57. 69. 87. 105. 109. 119. 130. 143. 165. 169. 174. 180. 21, 13. 17. 22, 5. 35. 36. 23, 27. 29. 41. 24, 1. 11. 40. 49. 53. 57. 63. 71. 97. 25, 21. 39. IV 2, 21. 3, 1. 4, 1. 5. 13. 15. 17. 41. 42. 5, 23. 6, 1. 7, 1. 13. 19. 63. 81. 9, 3. 10, 1. 9. 11, 15. 37. 12, 19. 23. 35. 38. 55. 13,

12. 29. 40. 14, 7. 15, 1. 15. 25. 29. 53. 61. 62. 16, 23. 31. 49. 53. 54. 17, 23. 25. 18, 1. 9. 15. 29. 39. 19, 17. 20, 1. 15. 21, 1. 7. 25. 22, 5. 17. 19. 25. 23, 1. 5. 17. 29. 30. 39. 24, 1. 11. 13. 19. 25*. 29. 35. 38. 26, 1. 5. 7. 28. 27, 27. 29. 28, 2. 5. 9. 30, 1. 8. (do V) 31, 17. 33, 15. (do V) 30. (do V) 37. (do V) 34, 9. (do V) 20. (do V) 21. (do V) 25. 35, 1. 5. (do V[1]) 6. 31. 35. 36, 3. (do V) 15. V 4, 10. 5, 10. 6, 27. (do V) 7, 12. 13. (do) 21. (do V) 65. (= *und*) 66. (do) 9, 9. (do V) 10. (do) 39. (do V) 10, 1. 3. 4. (do V) 17. 19. (do V) 27. (do V) 35. 11, 1. 19. 43. 45. 13, 15. 17. 15, 3. (do) 30. 16, 11. 18. (do V) 17, 1. 2. H 100. 101. 109. *Oft steht ein anderes Adverb der Zeit dabei, besonders Ausdrücke mit* sîd; *vgl.* I 27, 9. II 5, 10. 7, 22. 11, 62. 14, 1. 15, 1. 2. III 10, 45. 14, 40. 55. 90. 20, 103. IV 2, 7. 3, 17. 6, 8. 8, 27. 11, 11. 32, 7. V 4, 21. 11, 27. 13, 7. 14, 13. 16, 5; *besonders oft begegnen die Verbindungen* thô gâhûn I 12, 5. 17, 29. II 11, 60. (do V) V 4, 34. III 20, 29. (do V) V 5, 15. thô sâr I 14, 8. 17, 54. 22, 32. II 7, 7. 9. 10. 17. 39. 46. 9, 41. 61. 11, 5. III 2, 37. 4, 32. 8, 17. 39. 13, 45. 15, 34. 16, 11. 18, 69. 22, 34. 23, 49. 24, 25. 103. IV 9, 15. 11, 41. 12, 43. 16, 11. 36. 39. 44. 19, 69. 21, 9. 33, 33. V 4, 36. 5, 1. 3. 15. (do V) 10, 21. 33. 13, 7. (do V) 11. thô thâr I 11, 29. 12, 1. 16, 21. 17, 33. 62. 63. 19, 19. 22, 7. II 4, 99. 8, 23. 9, 44. 11, 3. 27. 14, 5. 87. 111. 114. III 4, 3. 6, 48. 49. 8, 6. 20. 13, 53. 55. 14, 14. 15. 30. 42. 15, 39. 40. 17, 47. 18, 12. 20, 88. 111. 22, 47. 48. 24, 67. 89. IV 2, 9. 6, 2. 11, 26. 15, 37. 60. 16, 55. 18, 6. 19, 2. 3. 24, 35. 25, 11. 26, 3. 8. 27, 3. 30, 3. 32, 6. (do V) 33, 40. 34, 23. 35, 17. 33. 37, 19. V 4, 33. 6, 55. (do V) 7, 8. 8, 41. 11, 41. 12, 48. 14, 11. 14. 15, 1. 18, 1. H 65. *Wie es zu anreihender Bedeutung abgeschwächt wird, zeigen besonders die oft begegnenden Verbindungen* ioh thô: II 10, 10. 14, 74. III 13, 56. 14, 39. 16, 74. 24, 50. V 8, 56. 16, 18; *und* ouh thô: I 4, 79. 82. 17, 12. 33. 41. II 3, 32. 6, 40. 13, 1. 14, 115. 19, 1. III 6, 41. 18, 73. 19, 17. 20, 129. 158. 23, 42. 24, 73. IV 2, 2. 3, 7. 6, 13. 35. 41. 45. 53. 12, 4. 15, 37. 18, 19. 19, 6. 71. 26, 28. 27, 3. 32, 6. 33, 19. V 9, 13. (do V) 49. 11, 27. 43. 16, 18. — c. *Diese die Zeit allgemein und leicht andeutende Kraft des Wortes befähigt es auch dazu, den Nachsatz einzuleiten. Den Uebergang der Bedeutung zeigen Stellen, wie* I 12, 21. 17, 8. 20, 34. 27, 14. 26. III 2, 1. 4, 1. 24, 53. V 10, 4. *So steht es nach Vordersätzen α. mit* uuanta: II 6, 48. IV 3, 6. 36, 24; *β. mit* thô: II 11, 55. III 2, 1. 35. 5, 5. 7, 21. 14, 60. 16,

2. 24, 80. V 10, 16; *γ. mit* unz (*mit* sô): II 14, 13. V 18, 2; *δ. nach Bedingungssatz:* I 9, 9. 11, 59; *ε. nach Satz mit* sô: I 14, 2. 22, 42. II 15, 17. III 23, 26. IV 11, 40. 18, 6. — d. *So entwickelt sich die Bedeutung: in Folge dessen:* II 6, 27. 7, 54. 8, 56. 14, 117. III 4, 35. — e. *Ferner wird es zur Verstärkung des Relativs gebraucht (wie auch* thâr): II 8, 8. 9. 12, 52. III 13, 20. 14, 15. 19, 19. IV 2, 4. 15, 42. 30, 22. 24. 36, 24. V 8, 41. 12, 48. (do V) 13, 8. 36. 16, 8; *ebenso in der indirekten Frage:* III 14, 30. 39. 20, 171. — f. *Auch dient es zur Verstärkung von Conjunktionen: α.* unz thô I 12, 21. III 17, 43. (do V) IV 35, 18; *β.* sô thô I 13, 9. 14, 1. 16, 21. 17, 29. 20, 1. 22, 1. 7. 19. II 1, 29. 7, 26. 14, 97. 15, 13. 24, 7. III 6, 15. 35. 43. 8, 15. 23. 31. 37. 13, 11. 14, 13. 37. 16, 5. 20, 46. 171. 23, 25. IV 2, 3. 17. 3, 20. 4, 39. 5, 19. 11, 1*. 39. 12, 41. 15, 59. 16, 43. 18, 5. 35. 19, 13. 23, 15. 24, 3. 27, 18. 33, 15. 37, 19. 36, 21. V 15, 1. 16, 9. (do V) V 7, 43; *γ.* thoh II 3, 25. 31; *δ.* thâr thô II 11, 13; *ε.* thaz thô III 15, 5. 20, 83. 23, 48. 24, 106. IV 14, 8. V 10, 32; *ζ.* thara thô III 21, 24. *η.* thoh thô IV 2, 27. *ϑ.* thô thô IV 6, 21. *ι.* uuanta thô IV 36, 23. — g. *Endlich tritt es aus der Bedeutung des gleichzeitig Geschehenden sogar in die des Gegensatzes über: z. B.* IV 13, 17. [autem. Luc. 22, 32], *so auch* II 14, 109 V; *besonders mit der Negation:* ni thoh, nales thoh *z. B.* III 14, 38. 15, 35. 18, 65. 25, 6. V 6, 25. 11, 21. — h. *Zu erwähnen ist noch der Gebrauch zur Verstärkung einer Bitte oder Aufforderung:* quâdun sih thera dâti noh thô baz biknâtî III 20, 106. — 2) *Conjunktion. Als solche bezeichnet es* a. *eine Gleichzeitigkeit (als) und eine Vorzeitigkeit (nachdem). Letztere tritt besonders hervor:* III 21, 67; *ferner begegnet es:* I 2, 12. 4, 26. 8, 2. 9, 6. 11, 55. 23, 1. II 1, 21. 2, 21. 3, 28 (52 V F). 6, 3. 50. 8, 42. 9, 79. 13, 40. III 2, 1. 31. 4, 34. 43. 5, 3. 7, 6. 19. 31. 32. 8, 21. 14, 54. 59*. 16, 1. 17, 35. 20, 56. 21, 19. 22, 65. 24, 72. 79. IV 1, 7. 2, 1. 6, 21. (thô êrist) 11, 6. 25, 2. 3. 4. 29, 50. V 1, 3. 6, 28. 8, 22. 23. 42. 9, 1. 10, 15. 12, 20. 62. 14, 8. 16, 1. *(während, obgleich)* H 61. 67. 69. 79. 81. 83. 103. 145. — b. *einen Grund: da:* II 9, 56. 58. 11, 53. 54. IV 29, 43. 34, 11. V 12, 23. 27. 58. 59. 23, 64. 240. 281.

thoh 1) *adv. dennoch, indessen, trotzdem:* (toh) L 71. (doh F²) I 1, 36. (doh V¹) 2, 19. 3, 22. 47. (doh V) 4, 47. 69. 5, 57. 9, 28. 11, 35. 14, 17. 15, 31. (34 D) 19, 28. 27, 51. [autem. Joh. 1, 12] II 2, 27. (tho F) 4, 44. 46. 5, 18. 7, 49. 8, 23. 39. [autem. Joh. 2, 9] 41. 9, 3. 74.

11, 28. [et. Joh. 3, 32] 13, 25. 27. [sed. Joh. 4, 23] II 14, 67. (tho V) 109. 15, 22. 17, 10. 18, 21. 19, 23. 22, 11*. *(wenigstens)* III 1, 5. 3, 3. 10. 6, 20. 29. 7, 27. 59. [nam. Mtth. 15, 27] 10, 37. 40. (tho V[1]) 11, 20. 14, 11. (doh F) 16, 36. 20, 148. (toh V) 23, 3. [et. Joh. 11, 15] 23, 51. 24, 30. 95. 26, 9. IV 1, 25. 6, 25. 7, 49. [autem. Joh. 13, 7] 11, 28. 12, 11. [verum tamen. Mtth. 26, 24] 25. 16, 8. 40. (do F) 17, 6. (doch F) 20, 7, 39. [ergo. Joh. 18, 37] 21, 28. 24, 33. (doh) 33, 10. 34, 24. V 6, 16. (doch F) 7, 1. (doh V *fehlt* F) 12. [et non sciebat. Joh. 20, 14] (doh V) 45. 10, 28. 11, 26. 30. 12, 36. 14, 5. 15, 44. [et. Mtth. 28, 18] 16, 12. [sed. Act. ap. 1, 8] 17, 9. 35. *(wenigstens)* 19, 12—14. 20. 42—44. 56. 64—66. 23, 1. 17. (thaz V[1]) 18. 31. 140. 225. (doh) 237. *(wenigstens)* 252. H 76. 77; *besonders auch in den Verbindungen:* ni — thoh bî thiu, ni — thoh thiu halt, ni — thoh thiu min: I 27, 51. III 16, 66. 22, 15. 19. 59. IV 17, 24. V 5, 7. 9, 44. 23, 152. 154; *vgl. ferner* ni thoh (doh V) I 4, 57. III 14, 86. 15, 3. *Bisweilen correspondiert es im Nachsatze mit einem concessiven* thoh *im Vordersatze:* I 18, 6. II 4, 25. 38. (91 F) III 1, 40. 23, 55. 24, 17. IV 14, 4. V 13, 21. 23, 39. 41. 267. 25, 72. *Die adversative Grundbedeutung des Wortes erscheint häufig sehr abgeschwächt, wie schon daraus hervorgeht, dass es oft zur Uebersetzung des lateinischen* et *verwendet wird. Dasselbe zeigt auch die öfter begegnende Verbindung* ioh thoh: I 11, 53. II 22, 4. III 16, 67. 18, 44. 23, 53. *Auch zum Ausdruck des lebhaften Wunsches dient es, da diesem sich meist Widerstand entgegenstellt: (doch nur)* II 6, 27. 43. 12, 58. III 3, 4. (thoch F) 6, 23. [ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Mtth. 14, 36] 9, 9. 14, 19. (doh F) 22, 62. (dochc F) IV 6, 24. (doh V) 35, 6. V 7, 39. 25, 99[b]; *besonders in der Verbindung* thaz thoh: (doh V[1]) I 1, 37. II 13, 26. 23, 26. III 1, 34. IV 1, 12. 37. 16, 38. 19, 25. V 6, 25. 7, 41. (doh V) 9, 11. 11, 24. *Aehnlich steht es in der Aufforderung:* gidua unsih thoh nu uuîs I 27, 29. 37. II 12, 64. III 13, 13. IV 19, 39. 31, 2; *und in der Frage:* I 17, 24. II 11, 24. — 2) *Conj. mit dem Conjunktiv: obwohl:* I 1, 86. 2, 24. 3, 21. 11, 50. 17, 21. 18, 5. II 1, 49. 3, 25. (tho F) 3, 31. 43. (tho F) 4, 25. 37. 91. 5, 19. 6, 15. *(so sehr auch)* 53. (tho F) 10, 1. 14, 98. 17, 14. 18, 22. (toh V[1]) 23, 14. 24, 5. (tho F) III 1, 6. 33. 39. 3, 8. 18. 5, 15. 16. 7, 69*. (doh F) 14, 12. 73. 115. 16, 31. 18, 38. 19, 27. 23, 55. 56. (doh F) 24, 17. 25, 33. 26, 14. IV 2, 27. 6, 9. 7, 59. 9, 33. 11, 42. 12, 21. 56. 14, 4. 19, 27. 30. (tho

V[1]) 27, 11. 31, 23. 35, 16. (do F) V 5, 8. 6, 11. 67. (thoch F) 9, 28. (tho V[1] doch F) 31. (dohc F) 33. 42. 12, 38. 85. V 13, 21. 19, 60. 20, 30. 23, 10. 37. 41. 127. 267. 24, 16. 25, 71. *(so sehr auch)* 99. H 10. 95. 96. 158; *besonders in den Redensarten:* thoh ih iz ni uuolle, thoh ih es ni sî uuirdîg.

tholên *sw. v. III. trs. dulden: 3. s. praet. i.* thia ummaht thier thâr tholêta III 23, 18. bî unsih er iz th. (doleta V[1]) IV 27, 12.

tholôn *sw. v. II. trs. dulden: 3. s. praet. i.* tholôta bî unsih allaz thaz (doleta F) IV 25, 14.

thorf *st. n. Dorf: d. pl.* in thorfon ioh in burgin (dorfon V[1]) [in villis et castellis. Luc. 9, 12] IV 31, 15.

thorn *st. m. Dorn: n. pl.* thie thornâ IV 25, 6; *g. pl.* corôna thero thorno [coronam de spinis. Joh. 19, 2] IV 22, 22; *d. pl.* sô lilia untar thornon (chornon D) I 16, 23. thrûbon lese ir th. (dornon V F) [de spinis uvas. Mtth. 7, 16] II 23, 13; *a. pl.* fluhtun thornâ zisamane [coronam de spinis. Joh. 19, 2] V 22, 20.

thorot *adv. dort (im Himmel, im Gegensatz zur Erde):* (doch F) V 23, 83. 119.

thorrên *sw. v. III. itr. dürr werden, vertrocknen: d. s. inf.* sâr zi thorrênne (zer thorrenne V[1] F zirthorrenne V[2]) III 7, 64.

ir-**thorrên** *sw. v. II. itr. dürr werden, vertrocknen: inf.* thaz mithont scal irthorrên II 22, 17.

thrahta *s.* drahta.

thrangôn *sw. v. II. refl. sich drängen: p. praes.* sih fuarun thrangônti umbi inan thie liuti IV 30, 5.

thrâti *adj. wichtig, bedeutsam: unfl.* ih ni bin iu thrâti [mihi non vultis credere. Joh. 10, 38] (drati D V F) III 22, 62. in muate uuas in drâti thie egislîchûn dâti IV 12, 15. iz mag uns uuesan drâti V 18, 13; *st. a. s. f.* gigiangun in thrâta mihila angust (drata V F) I 22, 18.

thrâto *adv. bedeutend, sehr, völlig, erheblich, ziemlich; dient* a. *zur Steigerung von Verbalbegriffen:* in imo irhugg ih thrâto L 37. S 28. (drato V[1] trato F) I 5, 51. (drato V[1]) II 12, 3. (drato V) 13, 17. (drato V) 18, 12. (drato V F) III 13, 56. (drato V F) *so dringlich* 14, 32. (drato V D) 20, 96. (drato V D) 103. (drato) 130. (drato) 24, 111. (drato) 26, 4. (drato) IV 4, 72. (drato P) 22, 8. (drato V[1] F) 33, 1. (drato V) V 7, 2. 12, 52. (drato) 15, 17. (drato) 19, 39. (drato) 21, 3. (drato) 23, 90. 25, 35. H 71. 106. 113. 132. 152. *und bei verbalen Ausdrücken:* uuas sies uuuntar thrâto (drato V[1]) III 20, 42. (drato P) IV 22, 26; *durch* filu *verstärkt:* yrsciuht er filu drâto IV 11, 20. filu drâto 23, 12. filu thrâto (drato V F) 26, 7. (drato V F) 26, 48. — b. *zur Steigerung von Adjektiven und Adverbien; zu letz-*

teren gehört auch öfter filu: (drato V[1]) I 4, 75. (drato V F) 27, 35. (drato V[1]) II 4, 54. (drato V F) 12, 89. (drato V) 14, 42. 69. (drato V F) 111. (drato V) 17, 20. (drato V[1]) III 2, 27. (drato V F) 6, 2. (drato V F) 8, 14. (drato V) 11, 3. 17, 68. (drato V D F) 20, 113. (drato V D F) 23, 1. (drato) 5. (drato) 24, 68. (drato V F) 25, 8. (drato) IV 1, 10. (drato P) 7, 9. 26. 9, 32. (drato V F) 27, 8. 29, 35. (drato) 31, 31. (drata F) V 12, 2. (drato P V) 13, 17. (drato V) 19, 29. 25, 84. H 12. 35. 119; *durch* filu *verstärkt:* (drato) III 20, 108. (drato) IV 7, 53. (drato V) V 9, 26. 20, 18. ni — thrâto *nicht erheblich, nicht viel* IV 23, 4.

un-thrâti.

thrâtî *st. f. nur in dem adverbialen Ausdrucke: a. s.* in thrâtî *sehr wirksam, sofort:* (drati) II 21, 44. (drati V F) 23, 25. (drati V F) 24, 25. (drati V F) 33. (drati V F) III 4, 25. (drati V F) 7, 16. (drati) 8, 36. (drati V F) 12, 3. (drati) 17, 14. (drati) 20, 85. (drati) 114. (drati) 23, 30. 24, 17. IV 29, 36. (drati V) 31, 10. (drati V[1]) 33, 3. (drati V) V 5, 8. H 55.

ala-thrâtî.

bora-thrâto.

thrauua *st. f. Drohung: d. s.* zi theru thrau thia er zelita (drau V[1]) IV 27, 2; *a. s.* thrauua filu suâra II 24, 4; *d. pl.* mit thrauuôn (drauuon V[1] thrauuuon D) II 6, 6.

gi-threngi *st. n. Gedränge: d. s.* mit githrenge IV 4, 57; *a. s.* in githrengi sînêro fîanto IV 17, 10.

threuuen *sw. v. I. itr. drohen: 3. s. praes. i.* uuio druhtîn threuuit thanana V 19, 31; *1. pl. praes. i.* sô threuuen uuir III 19, 30.

gi-threuuen *sw. v. I. itr. drohen, c. dat.: 3. s. praet. i.* ther uuorolti sô githreuuita (githreuita F) I 1, 89.

thrî *num. cardin. drei, sowohl adjektivisch als substantivisch gebraucht: n. m.* thrî dagâ [die tertia. Joh. 2, 1] (dri V[1]) II 8, 1; *n. n.* thâr ellu thiu thriu bûent (driu F) V 23, 128; *g. m.* in thrîo dago fristi [in tribus diebus. Joh. 2, 19] II 11, 34. in th. dago zîti (trio V[1] F drio V[2]) [in tribus diebus. Joh. 2, 20] 11, 40. thrîo dages zîti IV 33, 8; *d. m.* in thrîn dagon [post triduum. Mtth. 26, 61] IV 19, 32; *d. f.* thrîn stunton [ter. Mtth. 26, 34] IV 13, 37; *a. m.* thrî mânôtho [mensibus tribus. Luc. 1, 56] I 7, 23. thrî er hiaz mit imo gân [assumit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem. Mtth. 17, 1] (dri V[1]) III 13, 46. thria stuntôn finfzug ouh thrî (*scil.* fisgâ) [centum quinquaginta tres. Joh. 21, 11] (dri V[1]) V 13, 20; *a. f.* thria stuntâ zuêne [mense sexto. Luc. 1, 26] (dria V[1]) I 5, 2. thria stuntôn finfzug (tria V[1]) V 13, 19. th. stuntôn V 15, 25; *a. n.* in thriu deil (driu V[1]) I 3, 23. siu ellu

thriu (driu V¹) II 1, 4. zuei odo thriu mez II 9, 95.

ir-**thriazan** *st. v. unpers. verdriessen, mit Acc. Pers. Gen. d. S.:* nirthrôz si thero uuorto (nirdroz V¹) I 27, 44. marîûn thes nirthrôz (nirdroz V¹) V 7, 1; *3. s. praet. c.* thes ganges thih nirthruzzi (nirdruzzi V¹) IV 5, 44.

thringan *st. v. trs. stossen, drängen: 3. s. praes. i.* thih thringit man bî manne [turbae te comprimunt. Luc. 8, 45] III 14, 33. *(scil.* unsih) ûzar ther burg dringit IV 4, 62; *3. s. praet. i.* thrang inan thiu menigî (thrank P) [a turba comprimebatur. Luc. 8, 42] III 14, 15.

thrio-sez *st. n. Triklinium, Tisch: g. pl.* thero thriosezzo uuas furista gimazzo [architriclinus. Joh. 2, 8] II 8, 38.

thritto *num. ordin. dritte: n. s. m.* ther thritto (dritto F) IV 7, 76. thritto dag (dritto F) [tertia dies est hodie. Luc. 24, 21] V 9, 38; *g. s. m.* thes thritten dages [die tertia. Joh. 2, 1] (dritten V¹ thrittan F) II 8, 2. thes thritten dages (dritten V¹ thrittan F¹) II 11, 50. (dritten V trittan F¹ tritten F²) 11, 53. (dritten V tritten F) [tertia die. Mtth. 16, 21] III 13, 10. (dritten F¹) IV 30, 12. (dritten) [post tres dies. Mtth. 27, 63] 36, 8. thes selben dages thritten V 11, 4; *n. s. f.* thritta zuahta (dritta V¹) I 3, 26; *a. s. f.* thrittûn stunt [tertio. Joh. 21, 17] V 15, 23.

thrîzug *num. cardin. dreissig:* thrîzzug stuntôn zehinu odo zuiro zehanzug (thrizug V² P¹ F drizug V¹) II 8, 32.

thrûbo *sw. m. Traube: a. pl. n.* thrûbon lese ir thornon [colligunt de spinis uvas. Mtth. 7, 16] (drubon V¹) II 23, 13.

thruhtîn *s.* truhtîn.

thu *pron. pers. d. 2. Pers. du: n. s.* (du V) I 1, 37. 43. (du V) 43. (du V) 50. (du V) 2, 23. (du V) 25. (du V) 27. 32—34. (thuzar V²) 39. 47. (du V) 52. (du V) 3, 36. (du V) 4, 65. uuird thu (uuirdu V F) 4, 66. thuz (thu iz V) 66. 67. 5, 22. 23. 28. 68. 10, 19. 20. 11, 52. 62. 12, 26. 15, 15. 18. 28. 47. 16, 27. 18, 3. 7. 26. 28. 37. 45. (bistu 46.) 46. 19, 5. 6. thu uns (thuns P) 12. 22, 44. 45. 50. 23, 18. 43. 60. 25, 8. 23. 26, 7. 8. 27, 23. (du uns V P thuns F) 24. 29. 37*. 45. 61. II 2, 15. 3, 4. 58. 61. 68. 4, 39. 55. 73. 86. 7, 18. 30. 32. 37. 38. 50. 67. 70. 8, 21. 48. 51. 9, 19. 21. 22. 68. (du V P duz F) 69. (du V) 70. 72. 88. 89. (du V) 91. (du V) 92. (du V) 96. 98. 11, 39. 12, 8. 34. 37. 43. 45. 53. 54. 14, 17. 18. 23. 25. 28. 30. 31. 43. 44. 51*. 52—55. 58. 61. 18, 19*. 20, 1. 7*. 9. 21, 1*. 2. 13. 14. 20. 27. 32. 22, 20. 21*. 22. 24. 32. 33. 36. 23, 4. 24, 38. III 1, 20. 44. 2, 19. 33. (du) 4, 28. 45. 5, 18. 20. 7, 35*. 73. 77. 79. 81. 85. 8, 33*. 50. 10, 21. 44.

11, 15. 12, 11. 18. 25. 30—32. 38. 40. 42. 43. 13, 13. 15*. 16. 17*. 21*. 24*. 44. 46. 14, 31. 32. 34. 50. 16, 29. 47. 17, 20. 57. 58*. 59. 63. 18, 27. 55. 56. 19, 16. 38. 20, 43. 44. 71. 131. 132*. 139. 163. 164. 177. 178. 22, 11. 45**. 23, 8. 11. 24. 24, 13. 18. 20. 27. 33. 35. 36. 38. 51. (mahtuz P V² mahtuiz V¹ maht duz F) 62. 85. 86. 92. 94. 96. IV 1, 23. 42. 43. 48. 4, 43. 49. (thunsih P V du unsich F) 51. 5, 34. 6, 2. 7, 8. 9, 7. 11, 21. 22. 31. (quisdu P V quistu F) 12, 25. 45. 13, 19. 32. 33*. 35. 15, 17. 59. 18, 7. 8. 13. 14. 23. 25. 19, 11. (du) 19. 20. 40. 49*. 52. 21, 4. 7. 15. 29. 35*. 22, 27. (du) 27. 23, 31. 32. 24, 6. 8. (du V) 28, 15. (du V) 20. (du V) 23. 29, 53. (du V) 30, 17. (du V) 27. (du V) 31, 7*. (du V) 8. (du V) 12. (du V) 21. (du V) 22. (du V) 23*. (du V) 24. (du V) 28. (du V) 33, 17. (du V) 21. 24. 37, 13. (du V) V 1, 12. 34. (du V) 38. (du V) 2, 9*. (du V) 5, 3. 7, 49. (du V) 57. (tu F) 60. 63. 8, 30. 9, 17. 19. 23. 27. 38. 10, 6. (du V) 8. 11, 9. 12, 31. 39. 58. 66. 80. (du V) 91. 13, 3. 30. 14, 6. 15, 3—7. 17. 18. 22. 31. 32. 34. 39. 40. (du V) 40. 41*. 43. 44. 17, 3. 32. 19, 15. (uueistu P uueist du V F) 21. 31. 59. 60. 20, 33. 40. 22, 11. 13. 16. 23, 37. 92. (du) 112. 123. 179. 202. 203. (du V) 210. 227*. (du) 229. (du uns P V² duns V¹) 24, 3. 13—15. 25, 55. (du) H 25. 32. 39. 49. 50. 54. 105*. 108. 119. 122; *g. s.* thîn I 2, 37. 22, 48—50. II 3, 62. 4, 59. III 2, 19. 18, 28. IV 11, 35. 36. 13, 48. 18, 24. V 2, 18. 15, 5. *In* thînes selbes *ist es dem folgenden Adjektiv in der Endung assimiliert:* II 21, 17. 24, 26. III 1, 26. 28. 7, 74. IV 1, 40. 13, 37. 38. 21, 12. V 8, 40. 17, 3. 23, 12. 27. 57. 80. 96. 106. 116. 129. 146. 158. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 295. 24, 1. 10; *d. s.* thir L 4. 12. 44. 62. I 1, 41. 48. 2, 24. 41. 43. 3, 9. 29. 30. 4, 27*. 29. 31. 33. 34. 63. 64. (dir V) 5, 19. 20. 43. 45. 6, 12. 13. 8, 3. 9, 37. 10, 19. 12, 27. 28. 15, 28. 40. 48. 17, 67. 18, 26. 28. 29. 39. 41. 42. 44. 19, 5. 25. 20, 22. 21, 7. 23, 18. 44. 63. 64. 24, 20. II 2, 11. 15. 23. 3, 58. 68. 4, 57*. 80. (dir V) 7, 17. 29. 30. 32. 51. 52. 55. 59. 69. 8, 13. 17—20. 52. 9, 11. 25. 65. 71. 87. 11, 7. 12, 7. 15. 29. 30. 92. 13, 3. 14, 25. 29. 32. 36. 52. 53. 56. 61. 80. 18, 21. 22. 24. 20, 2. 5—10. 21, 3. 4. 13. 22, 22. 23, 3. 4. 24, 2. 4. III 2, 4. 31. 4, 17. 27. 46. 7, 41. 48. 72. 73. 75. 79. 82. 83*. 84. 8, 32. 34. (dir V) 41. 9, 6. 10, 9. 29. 11, 2. 12, 29. 31. 32. 37. 44. 13, 13. 14. 16. 18. 25. 44. 53. 14, 4. 6. 36. 52. 65. 77. 15, 39. 50. 16, 18. 29. 30. 17, 53. 58. (dir V) 65. 18, 13. 14. 19, 16. 36. 37. 20, 44. 71. 72*. 131. 178. 21, 9. 22, 11. 43. 23,

7. 13. 24, 18. 20. 21. 38. 66. 84. 91. 93. 112. IV 1, 39. 4, 7. (dir V) 5, 5. 31. 34. 9, 25. 11, 30. 31. 13, 13. 23. 25. 27*. 31. 42. 54. 15, 59. 18, 23. 19, 29. 64. 20, 14. (dir) 21, 7. 8*. 14. 17. 18. (dir) 22, 27. 23, 35. 41—43. 24, 7. (dir V) 28, 18. 29, 25. 27. 54. (dir V) 30, 28. 29. 31, 1. 3. (dir V) 3. 25. 33, 24. 32. (dir V) 34, 5. (dir V) 13. 35, 14. 37, 11. 12. 14—16. V 1, 33. 37. 2, 7. (dir V) 9. 17. 6, 6. 7, 5. 8, 32. 44. 52. 9, 18. 27. 37. 10, 5. 7. 33. 11, 6. 8. 12, 40. 74. 82. 13, 20. 15, 7. 13. 18. 19. 27. 32*—34. 36. 38. 40. 19, 3. 30. 62. 20, 16. 53. (85 V). 90. 21, 2. 15. 22, 16. 23, 53. 135. 164. 187. 188. 190. 212. 261. 273. 24, 8. 11. 25, 22. 79. H 8. 15. 26. 48. 49. 51. 52. 55. 72. 99. 102. 120. 123—125*. 130. 133; *a. s.* thih: L 47. I 1, 14. 19. 50. 2, 38. (dih V) 48. 53. 5, 17. (dih V) 6, 6. 18, 44. 19, 3. 22, 13. 23, 43. 61. 62. 25, 1. 8. 27, 61. II 3, 61. 4, 55. 58*. 59. 74. 7, 31. 63*. 66*. 69. 8, 46. 9, 23. 90. (dih V) 92. (dih V) 11, 39. (dih V) 12, 37. 46. (dih V) 14, 24. 18, 23. 19, 23. 22, 23. 25. 26. 32. 33. 36. 24, 40. 46. III 7, 78. 8, 2. 10, 22. 12, 12. 13, 26. 14, 33. (dih V) 34. 49. 16, 47. 17, 55. 57. 18, 35. 36. 23, 4. 24, 31. 85. 94. IV 5, 32. 33. 35. 44. 7, 30. 13, 17—19. 28. 53. 54. 15, 34. 18, 27. 28. 19, 11. 12. 40. 50. 52. 21, 5. 12. 13*. 16. 23, 41. 24, 5. 31. 25, 11. 28, 21. 30, 18. (dih V) 30. 31, 25. (dih V) V 1, 12. 6, 14. (dih V) 7, 57. 8, 37*. 38—40. 12, 3. 15, 17. 42*. 43. 19, 51. 20, 84. (85 P dich F thir V) 87. 21, 14. 23, 218. 24, 19. 22. 55. H 11. 58. 64; *n. pl.* ir S 6. 7. 12. 22. I 9, 18. 12, 17. 19. 17, 28. 22, 53. 23, 38. 41. *(Voc.)* 42. 56. 24, 11. 12. 27, 27. 33. 51. 53. II 7, 71—73. 12, 56. 13, 5. 14, 59. 63. 64. 103. 109. 110. 16, 1. 2. 21—23. 17, 1. 5. 11. 19. 18, 6. 9. 19, 8. 18. 19. 25. 20, 13. 21, 15. 21. 22*. 41*. 22, 3*. 4. 6. 27. 28. 37*. 38. 40. 23, 2. 5. 8. III 2, 11. 12. 8, 29. 12, 21. 13, 9. 14, 102*. 103*. 104. 16, 23. 25. 34. 35. 41. 66. 18, 5. 9*. 18. 21. 43. 44. 52. 64. 20, 17. 34. 83. 123. 125. 127. 128. 145. 148. 155. 22, 15. 19. 20. 27. 39. 57. 59. 60*. 63. 23, 22. 37. 52. 25, 24. IV 2, 33. 4, 10. 7, 21. 22. 24. 61*. 62. 85. 87. 88. 10, 6. 11. 12. 14. 11, 44—46. 49. 12, 5. 7. 9. 10. 13, 5. 8. 15, 12. 14. 20. 23*. 32. 45. 49. 51. 16, 25*. 27. 36. 40*. 48. 19, 53*. 65. 67. 20, 10. 31. 33. 34. 22, 11*. 12*. 23, 3. 10*. 12. (er V) 29. 26, 29. 31. 41. 43. 47. 30, 32. V 4, 37. 38. 41. 45*. 48. 59. 9, 14. 11, 11*. 13. 16, 35. 36*. 37—39. 42—44*. 45. 18, 3. 5. 20, 71. 73. 75—77. 94. 99. 101. 105. 106. 110. H 153. 156. nir III 16, 35. 41. *Der Plural wird von mehreren Personen gebraucht; nur der Bischof Salomo wird von Otfrid geirzt;*

g. pl. iuêr II 14, 48. 16, 3. 34. 22, 19. 31. III 22, 19. IV 7, 45. (iuar F) 13, 15. 15, 47. V 20, 79; *d. pl.* iu S 5. 18. 19. 21. 24. 25. 29. 31. 36. 37. 8, 28. 9, 17. 12, 7. 8. 9. 17. 19. 14, 7. 23, 27. 37. 24, 4. 11. 27, 28*. 51. 54. II 6, 2. 7, 19. 71. 11, 26. 12, 55. 57. 13, 34. 14, 48. 64. 107. 16, 3. 21. 33*. 34. 38. 40. 17, 22. 18, 5. 13. 19, 3. 9. 13. 14. 17. 20. 25. 26. 20, 14. 21, 5. 6. 9. 21. 23. 41. 43. 22, 5*. 7. 16. 18. 20*. 42*. 23, 7. 9. 11. 23. 30. III 2, 11. 4, 38. *(refl.)* 8, 29. *(refl.)* 13, 9. 39*. 14, 99. 100. 101. 15, 29. 30. 16, 23. 43. 17, 39. 40. 18, 3—6. 10. 61. 20, 11. 45. 59. 89. 92. 125. 159. 22, 4. 15. 16. 19. 37. 50. 52. 53. 62. 23, 50. 52. 54. IV 2, 33. 4, 9. 11. 6, 26. 7, 3. 10. 25. 10, 3. 7. 8. 12. 13*. 14. 11, 27. 28. 44. 49*. 51. 12, 5. 8. 25. 13, 4. 7. 8*. 16. 14, 2. 6. 15, 9. 11. 31. 45. 51. 16, 27. 28. 47. 18, 17. 20, 31. 34. 21, 30. 22, 9. 10. 12. 23, 3. 14. 19*. 26, 31. 32. 39. 41. V 4, 37. *(refl.)* 37. 40. 51. 7, 35. 37. 8, 55. 16, 22. 29. 41. 45. 46. 17, 5. 9. 10. 18, 5. 20, 72. 78. 91. 92. 103. *(refl.)* H 156; ziu = zi iu III 16, 66. IV 22, 12. siuz = sî iu iz IV 15, 3. iuz = iu iz V 4, 48. 9, 42. 43; *a. pl.* iuih S 34. I 23, 45. 55. 24, 9. 27, 62. II 3, 40. 7, 20. (iuuih F) 13, 5. 14, 109. 16, 23. 24. 35—37*. (iuh F) 17, 5. 21. 18, 5. 7. 19, 14. 16. 21, 25. 22, 6. 23, 1. III 8, 30. 12, 5. 6. 18, 18. 20, 123. 22, 60. (iuuuih F) 23, 51. IV 7, 23. 54. 10, 4. 11, 43. 12, 6. 10. 13, 6. 8. 14, 1. 15, 10. 47. 48. 50. 51. 26, 32. 44. 45. V 4, 39. 26, 21. 20, 70. 109. H 160.

thuan IV 2, 31. *s.* duan.

thult *s.* thultî.

thulten *sw. v. I. trs. dulden, ertragen; gestatten, erlauben;* a. *mit nominalem Accus.: inf.* er sculi thulten thes helliuuîzes uuêuuon V 19, 18; *1. s. praes. i.* nu ih sulîh thultu [si ergo lavi pedes vestros. Joh. 13, 14] IV 11, 47; *2. s. praes. i.* thultist thu thio selbûn arabeiti [in eadem damnatione es. Luc. 23, 40] (dultist V) IV 31, 8; *3. s. praes. i.* thultit armuatî III 7, 58. man ni th. ummaht thera finsterûn naht III 20, 16. ther man th. filu managfaltaz sêr IV 12, 26. sô kraftlîchan uuêuuon sô th. er IV 12, 27; *1. pl. praes. i.* thulten uuir bittero zîti I 18, 20. thaz selba th. uuir nu IV 31, 12. thaz uuir nu th. (dulten V thulthen F) V 9, 35. thio uuir hiar th. V 23, 9. uuio managfalto uuuntâ (uuir) hiar th. (dultent F) V 23, 134; *3. pl. praes. i.* thultent sie then managfaltan uuêuuon II 4, 90. thie thurst ioh hungar th. [qui esuriunt et sitiunt iustitiam. Mtth. 5, 6] II 16, 13. thie th. arabeiti [persecutionem patiuntur. Mtth. 5, 10] 16, 29. ni th. thaz sêr [non gustabunt mortem. Mtth. 16, 28] III 13, 40. V 23, 6. th. beh filu heiz

H 24; *1. s. praet. i.* thulta ih manag‚ leid H 12; *2. s. praet. i.* thu thultôs uuîzi IV 1, 43; *3. s. praet. i.* er selbo thulta manago arabeito L 38. manag leid er th. L 41. th. arabeito ginuag L 47. er thulta thaz II 9, 79. ther lîchamo iz th. II 9, 81. th. grôzo grunni III 21, 7. H 65. er th. bî unsih sulîh ungimah IV 22, 33. th. bî unsih uuîzi IV 25, 13. ni th. nihein iruuartnissi (dulta V) V 12, 22; *apoc.* thaz thult er IV 19, 75. th. er managfalta zâla H 76; *3. pl. praet. i.* thie arabeiti thultun V 23, 192; *1. s. praet. c.* êr ih thaz uuîzi thultî IV 10, 4. theih suslîh th. IV 21, 30; *3. s. praet. c.* êr er thultî thaz sêr IV 4, 3. thoh er sulîh th. (dulti V[1]) IV 27, 11. er bî unsih tôd th. V 1, 8. selbo sulîh th. [oportuit pati Christum. Luc. 24, 26] V 9, 46; *1. pl. praet. c.* ni thultîn uuir nu thesa quist III 24, 51; *3. pl. praet. c.* uuir ni thultîn thiz sêr III 24, 13. — b. *mit Objektssatz: 2. pl. praet. i.* ir ni thultut thaz ih giangi nachot V 20, 75; *3. s. praes. c.* nist untar in thaz thulte thaz kuning iro uualte I 1, 93. (dulte V[1]) III 19, 3. — c. *mit dem Genetiv: 3. s. praes. i.* thes githuingnisses thes uuorolt thultit IV 7, 29.

gi-**thulten** *sw. v. I. trs. dulden, zulassen;* a. *mit nominalem Accusativ: 2. pl. praes. c.* in thiu ir thie armuatî githultêt mit guatî II 16, 2; *3. s. praet. i.* leides theih githulta (des ih gidulta F) V 20, 104. — b. *mit Objektsatz: 1. pl. praes. c.* mit lôzu thaz githultên uuir se âlanga gihaltên (gidulden V[1] githulden V[2] gidulten F) IV 28, 16.

thultî, thult *st. f. Geduld: d. s.* mit thultî L 48. 50. II 18, 4. III 18, 37. 19, 25. (thultin P[1] gidulti F) 22, 35. IV 16, 52. V 20, 81. after theru thultî IV 15, 44; *a. s.* habêta siu filu mihila thult III 11, 17; *d. pl.* mit thultîn III 17, 38; *zur Umschreibung der Person dient es: n. s.* thiu sîn thultî *er, der Langmütige* IV 19, 41. sînes selbes thultî IV 23, 34.

un-thultî.

thûltîg *adj. geduldig: st. a. s. n.* habêta siu filu mihila thult, thultîgaz herza III 11, 18; *st. n. pl. m.* thaz uuir thultîge sîn III 19, 2.

thumb s. dump.

thunken *sw. v. I. dünken;* a. *persönl. mit Acc. d. P. und prädik. Nominativ: 3. s. praes. i.* thaz thunkit mih girâti III 25, 28. sie th. thaz girâti filu spâti (thunchit F) V 6, 39; *3. s. praet. i.* thaz pêtrum thûhta herti III 13, 19; *3. pl. praet. i.* thiu nan thûhtun filu suâr L 54. — b. *unpers. mit Acc. d. Pers. Gen. d. S.: 3. s. praes. c.* uuaz inan thesses thunke [quid vobis videtur. Mrc. 14, 64] IV 19, 68. — c. *mit abhängigem Satze: 3. s. praes. i.* thaz mih ni thunkit megi sîn theih *u. s. w.* I 27, 57. sô th. mih theiz megi sîn II 14,

91. uuaz th. mih sî themo man V 21, 14; *3. s. praet. i.* ni thûhta mih theih quâmi (duhta V[1]) II 9, 27. — d. *mit Dat. der Pers. und prädik. Nomin.: 3. s. praes. i.* sô sô imo rât thunkit II 12, 42. — e. *mit Dat. d. Pers. und abh. Satze: 3. s. praes. i.* uns thunkit in giuuissi thaz iz hônida sî III 19, 6.

gi-**thunken** *sw. v. I. unpers. dünken, mit Acc. d. Pers.: 3. s. praes. i.* sôs iz thih githunkit (githunchit F) III 13, 26.

thunsih IV 4, 51. = thu unsih.

thurft *st. f. Bedürfnis, Not: n. s. in der Redensart:* ist (uuirdit) mir thurft: nu thir thurft ist (durft V) IV 31, 3; *mit dem Gen. d. S.* ni uuas imo thurft thera frâgâ (thurf V[1]) II 11, 65. ob es th. uuerde IV 5, 49. es ist mir th. H 4; *ebenso im n. pl.* thurfti sint es harto (thrufti F) I 23, 57. es uuârun in thô th. IV 15, 2. es sint uns harto th. V 12, 55; *d. pl.* iz zên thurftin gigeit *wenn es nötig wird, darauf ankommt* IV 9, 31; *a. pl.* uns gidua syazo thio unse thurfti grôzo III 5, 20. kûmpta thio iro th. 10, 5. thia th. (durfti F) 11, 24. bî sîno th. 20, 32. sagêt thio th. imo (thurft V[1] thurf V[2] thurfti V[3]) [dominus his opus habet. Mtth. 21, 3] IV 4, 12.

nôt-thurft, un-thurft.

bi-**thurnen** *sw. v. I. trs. mit Dornen kränzen: n. s. m. p. praet.* bithurntêr [portans coronam spineam. Joh. 19, 5] IV 23, 6.

thurnîn *adv. aus Dornen: st. a. s. m.* then selbon thurnînan ring (durninon F) IV 22, 21; *st. a. s. f.* thurnîna corôna [spineam coronam. Joh. 19, 5] IV 23, 8.

thurri *adj. dürr, trocken: sw. d. s. m.* boume themo thurren [aridum lignum. Baed.] IV 26, 52; *st. d. s. n.* zi thurremo ûzlente V 13, 18.

thurst *st. m. Durst: n. s.* nub afur nan thurst githuinge [sitiet iterum. Joh. 4, 13] II 14, 38. thurst then mêr ni thuingit [non sitiet in aeternum. Joh. 4, 13] II 14, 81. thurst inti hungar thih ruartî [sitivi et non dedistis mihi potum. Mtth. 25, 42] V 20, 86. th. inti hungar thiu ni derrent uns thâr V 23, 78; *a. s.* thuruh thurst (thust F) II 14, 37. thie th. ioh hungar thultent [esuriunt et sitiunt. Mtth. 5, 6] II 16, 13. ir gibuaztut mir th. inti hungar [sitivi et dedistis mihi bibere. Mtth. 25, 35] V 20, 73. ni buaztut mir th. inti hungar [sitivi et non dedistis mihi potum. Mtth. 25, 42] V 20, 105.

thuruh *praepos. mit dem Accus. durch;* a. *vom Raume, im eigentlichen und bildlichen Sinne:* thuruh thaz einôti II 4, 30. fuar th. samariam [transire per Samariam. Joh. 4, 4] II 14, 5. thes selben thionôstes giuualt thaz gengit thuruh ira hant V 25, 17. — b. *vom Mittel: durch, vermittels, vermöge; α. von Personen:* thuruh alle thie forasagon sîne [per os sanctorum prophetarum ejus. Luc. 1, 70]

I 10, 7. thuruh then heilegan geist [in spiritu. Luc. 3, 16] I 27, 61. thuruh sînan einigan sun II 1, 34. thuruh inan II 1, 36. [per ipsum. Joh. 1, 10] II 2, 19; *β. von Sachen:* thuruh thaz III 20, 12. thuruh thes einen mannes dolk 25, 27. 26, 29. thuruh sîno eino dôtî 25, 28. thuruh then sînan einan fal 26, 34. thuruh sîna smerza 26, 49. thuruh thes crûces krefti V 4, 1. thuruh thia last thaz selba nezzi ni brast V 14, 22. th. kristes krûzi H 3. th. sîna giburt H 4. — c. *vom Grunde, Beweggrunde: um — willen (häufig nach* gilouben); *α. von Personen:* thuruh krist II 3, 28. (duruh V) V 3, 5. thuruh mih [propter me. Mtth. 5, 11] II 16, 35. 36. thuruh iuih [propter vos. Joh. 11, 15] III 23, 51. thuruh these liuti [propter populum qui circumstat. Joh. 11, 42] III 24, 95. thuruh inan IV 3, 11. thuruh thie drûtâ sîne [propter electos. Mtth. 24, 23] IV 7, 33. thuruh then goteleidon IV 7, 34. thuruh got V 20, 75. 76. 25, 12. 41. th. thih H 11; *β. von Sachen; besonders in dem Ausdrucke* thuruh nôt L 63. 71. (duruh F) I 1, 7. 28. 11, 19. 25, 14. 27, 22. II 6, 6. 9, 50. (thuruht V) 12, 23. 64. 18, 10. 19, 1. 18. III 4, 39. (duruch F) 6, 42. (thuruch F) 7, 18. (duruh F) 77. 13, 34. (duruch F) 57. 15, 2. 6. 16, 16. 42. 24, 87. 99. IV 1, 2. 5, 17. 20. 6, 46. 48. (thuruht V duruch F) 7, 77. 9, 16. 17, 12. 18, 26. 24, 29. V 2, 12. 11, 2. (thuruch F) 12, 70. (thuruch F) 15, 19. 16, 9. (duruh F) 34. 19, 17. 20, 47. 60. 21, 11. 23, 88. H 117. 167. thuruh thio sîno guatî S 42. I 8, 11. 25, 26. II 14, 46. III 10, 32. 14, 110. (thuruch F) 32, 7. 37, 42. V 23, 13. 25, 52. H 94; thuruh mîna dumpheit (duruh V[1]) I 2, 19. IV 5, 6. thuruh minna I 9, 11. IV 5, 47. thuruh mihila smerza I 15, 48. th. ubarmuatî I 18, 13. III 3, 26. 14, 119. th. suorga II 4, 81. th. thurst II 14, 37. th. thia suârûn forahtûn III 8, 25. 14, 60. 15, 3. th. ginâda thîna III 10, 31. th. sîna miltî (thuruch F) III 14, 111. IV 16, 52. 37, 46. th. thaz mihila sêr V 7, 53. th. suntâ V 23, 134. th. thaz seltsâni I 12, 18. th. thie boumâ II 7, 70. th. thaz herza frauili II 12, 90. th. ambaht thînaz II 13, 3. th. thia thîna lêra [propter tuam loquelam. Joh. 4, 42] II 14, 119. th. thaz ungimah III 8, 26. (duruh V) IV 26, 34. th. then mihilon haz III 15, 1. IV 7, 20. th. thio mîno ubilî III 17, 62. 26, 66. IV 1, 45. 19, 76. th. thiu sînu bilidi *(nach seinem Vorbilde)* III 19, 38. th. sîna ziarî II 22, 7. th. thiu uuerk mînu [propter quod eorum opus. Joh. 10, 32] III 22, 39. th. thesa racha [ergo Joh. 11, 47] III 25, 2. th. thaz hêrôti III 25, 21. IV 11, 23. th. theso dâti IV 3, 12. V 21, 21.

th. namon sînan [propter nomen meum. Mtth. 24, 9] IV 7, 14. th. thia quist 7, 37. th. thio selbûn grunnî 7, 38. th. sîna zagaheit 7, 76. th. thio angusti 26, 9. (thuruch F) V 10, 30. th. thio spâtûn zîti V 4, 11. th. guat 4, 38. th. thes herzen freuuida 11, 20. th. ubildâti 21, 20. th. eina lugina 25, 43. th. ungiuuara mîn 23, 44. th. then guatan (argan) uuillon 25, 48. 63; *besonders bemerkenswert ist die Verbindung* th. thaz *deshalb* α. *alleinstehend:* L 49. I 20, 35. II 16, 38. (thuruch F) II 21, 12. (duruch F) III 7, 21. 26, 57. (duruh V[1] duruch F) IV 33, 6. *β. mit folgendem* thaz, *zu dem Zwecke dass, damit:* th. thaz thaz er iz biuuelze II 17, 16. *γ. mit folgendem* in thiu IV 8, 23. *δ. mit folgendem* uuanta: quâmun th. thaz uuanta er druhtîn iro uuas II 4, 102. th. thaz uuanta er zalta III 20, 184. IV 7, 78. 18, 11. (thuruch V) V 11, 23. 17, 21. *ε. mit folgendem* bî thiu: er detaz th. thaz bî thiu sîn zît noh ni uuas III 8, 4. — d. *vom Zwecke: wegen, behufs:* thuruh ruam (duruh V) I 2, 17. th. thio êuuînîgo uuunnî I 28, 14. th. thia êra III 3, 20. th. theheinan uuoroltruam IV 5, 46. — e. *in der Beschwörung: bei:* sîs bimunigôt th. then himilisgon got, bisuoran th. thes forahta [adjuro te per deum vivum. Mtth. 26, 63] IV 19, 47. 48.

thuruh-**gân.**

thuruh-nahti *adj. vollkommen, göttlich: (des Reimes wegen abgeschwächte Form des st. a. s. m.?)* si bar uns thuruhnahtin then himilisgon druhtîn I 11, 54.

thuruh-**queman, -stechan.**

thuruht IV 7, 77. *s.* thuruh.

thûsunt *num. cardin. tausend: d. pl.* finf thûsonton mannes (dusonton V F) [quinque milia virorum. Mtth. 14, 21] III 6, 4. finf thûsonton mannon III 6, 53; *a. pl.* himilisge theganâ thûsunt filu managâ IV 17, 17. managô thûsunt muato V 23, 223.

thûzar I 2, 39. = thu ûzar.

gi-**thuahan** *st. v. itr. waschen: p. praet.* ther githuagan ist [qui lotus est. Joh. 13, 10] IV 11, 37.

thana-**thuahan** *st. v. trs. abwaschen: 1. s. praet. i.* sô ih thaz horo thanathuag [lavi. Joh. 9, 11] III 20, 49; *3. s. praet. i.* thaz horo thanathuag (dananthuach F[1] danathuach F[2]) [lavit. Joh. 9, 7] III 20, 27.

thuengen *sw. v. I. trs. bedrängen, quälen: 3. s. praet. i.* mit thiu er thuangta thie liuti (thuancta F) III 7, 24. th. sie harto filu suâro (duancta F) III 12, 16.

gi-**thueran** *st. v. trs. mischen: 3. s. praet. i.* githuar ein horo (giduht F) [lutum fecit. Joh. 9, 11] III 20, 48.

thuesben *sw. v. I. trs. verderben, vertilgen: 3. pl. praes. c.* ziu sie nan sus nu thuesbên IV 26, 23.

fir-**thuesben** *sw. v. I. trs. verderben, vertilgen, vernichten:*

3. pl. praes. c. thenkit iro muat uuio sie firduesbên thaz guat (firthuesben V[1] F) IV 1, 4; *3. s. praet. c.* er mennisgon firthuasbtî [ut judicet mundum. Joh. 3, 17] II 12, 77. uuio man nan firduasbtî V 7, 34.

ir-**thuesben** *sw. v. I. trs. vernichten: inf.* er uuolta nan irthuesben [ad perdendum eum. Mtth. 2, 13] I 17, 52.

gi-**thuignissi** s. githuingnissi.

gi-**thuing** *st. n. Zwang, Qual, Notwendigkeit, Gewalt, Herrscherzwang, Herrschgewalt: n. s.* thâr sî mihilaz githuing [dies tribulationis et angustiae. Soph. 1, 15] (giduuinch F) V 19, 22; *d. s.* mit githuinge [cum virtute multa et majestate. Mtth. 24, 30] IV 7, 39. *(aus zwingenden Gründen)* V 14, 11. (githuuinge V) V 16, 4. mit sêremo g. (githuuinge V[2] giduuinge F) V 20, 98.

thuingan *st. v. trs. bezwingen: inf.* sulîh gras thuingan [voluptates carnis edomet. Alc.] III 7, 65; *3. s. praes. i.* ther ni thuingit sînaz muat II 12, 91. thurot then mêr ni th. [non sitiet in aeternum. Joh. 4, 13] II 14, 41; *3. pl. praes. c.* mit uuâfanu unsih thuingent (thingent P[1]) [tollent nostrum locum et gentem. Joh. 11, 48] III 25, 17; *3. pl. praet. c.* thih thuungîn ummahti (duungîn F) V 20, 87.

bi-**thuingan** *st. v. trs. bezwingen, bewältigen: p. praet.* mit regulu bithuungan (bithungan P[1]) [*vgl.* Liutb. 105: nec scriptura nec arte aliqua ullis est temporibus expolita] I 1, 35.

gi-**thuingan** *st. v. trs. bezwingen, einschliessen: 3. s. praet. i.* thaz mîn fater sô githuang ioh innan sînaz dreso barg (giduuanch F) V 17, 6; *3. s. praes. c.* nub afur nan thurst githuinge II 14, 38. thoh eltî nan g. (giduuinge F) V 23, 140.

gi-**thuingnissi** *st. n. Bedrängnis: g. s.* thes githuingnisses IV 7, 29; *d. s.* in githuingnisse (githuinnisse V[1] githuignisse V[2] giduingnisse F) III 26, 24.

U (V).

uaben *sw. v. I. trs. ausüben, verrichten; behandeln, umgehn mit: inf.* uuir sculun uaben thaz sang I 12, 29. ni uuollent liuti in herzen thaz uaben thaz sie mo giloubên II 13, 26; *2. s. praes. i.* then thu nu uabis ioh thir zi thiu liubis [nunc quem habes. Joh. 4, 18] II 14, 53; *3. s. praes. i.* ther sînan uuillon uabit [voluntatem ejus facit. Joh. 9, 31] III 20, 153; *3. s. praet. i.* thionôst sînaz uabta I 16, 12; *3. pl. praet. c.* uaptun thie liuti eino brûtloufti [nuptiae factae sunt. Joh. 2, 1] II 8, 3; *2. s. imp.* uabiz (= uabi iz) H 53.

ua-hald *adj. geneigt: sw. s. m.* in themo uahalden ringe *(s. die Anm.)* V 17, 28.

uandôn, zui-**ualt**, furi-**uaran**, **uasto** *s. mit* f.

uaz *st. n. Gefäss: a. pl.* uultun thiu uaz (faz P) II 8, 42; *s. mit* f.

ubar *präpos., mit dem Accus. über,* a. *vom Orte bezeichnet es ein Sicherstrecken, deckend Sichverbreiten über:* fuar ubar himilâ alle I 2, 13. 15, 35. II 4, 74. ubar sunnûn lioht I 2, 14. 15, 36. dua huldî thîno ubar mih I 2, 48. sie quement ubar thîn houbit [perficientur. Luc. 1, 45] I 6, 14. ellu uuorolt ubar lant *(soweit das Land sich erstreckt)* I 23, 32. sehet ir se stîgan ubar then mennisgen sun [supra filium hominis. Joh. 1, 51] II 7, 74. iz uuurti ubar uuorolt lût II 9, 40. thaz mâri uuard managfalt ubar iudeôno lant, ubar liuti manage [abiit opinio ejus in totam Syriam. Mtth. 4, 24] II 15, 5. 6. theist ubar uuorolt kund II 15, 19. uuard gikundit sîn giuualt ubar allaz thaz lant III 2, 2. fuar ubar einan lantsê [abiit trans mare Galilaeae quod est Tiberiadis. Joh. 6, 1] III 6, 5. ubar thaz far fuarîn [jussit discipulos ire trans fretum. Mtth. 14, 22] III 8, 8. ubar uuorolt III 14, 2. fuar er ubar iordân [abiit trans Jordanem. Joh. 10, 40] III 26, 37. ubar allaz sînaz rîchi IV 4, 46. ubar (thesan) uuoroltring II 3, 41. IV 7, 11. V 16, 24. 19, 1. manno haz managan ubar sie gilegenan IV 7, 15. giang ubar einan klingon [trans torrentem Cedron. Joh. 18, 1] IV 16, 2. er sah ubar inan [respexit eum. Luc. 22, 61] IV 18, 41. sîn bluat sî ubar unsih [sanguis ejus super nos. Mtth. 27, 25] IV 24, 31. bittet sie sie fallên ubar iuih [cadite super nos. Luc. 23, 30] IV 26, 44. huab ubar sînaz houbit IV 27, 24. ubar uuoroltlant V 16, 35. ubar thaz sibunstirri 17, 29. er fuar ubar hôhî himilo 18, 9. ubar uuoroltrîchi 19, 59. ubar allaz sînaz rîchi 25, 93. ubar allo uuorolti 25, 94. *Daraus entwickelt sich* b. *die Bedeutung des Waltens über:* ubar frankôno lant sô gengit sîn giuualt L 3. thaz ubar sie gibiete I 1, 96. biscof ther sih uuachorôt ubar kristînaz thiot [supra gregem. Baed.] I 12, 31. theiz sî mîn ambaht ubar thih I 25, 8. gistentit sîn giuualt ubar ellu uuoroltlant II 13, 22. uuoltun nan duan zi kuninge ubar sih [facerent eum regem. Joh. 6, 15] III 8, 2. habêta siu thultîgaz herza ubar ira smerzâ III 11, 18. nirmeginôt sih thiu helliporta ubar thaz [portae inferi non praevalebunt adversus eam. Mtth. 16, 18] III 12, 35. uuas druhtîn heilant ubar allaz thaz lant IV 1, 13. thînaz girâti thaz thu ubar unsih dâti IV 1, 42. gisazt er sie ubar burgi sîno [tradidit illis bona sua. Mtth. 25, 14] IV 7, 81. bin ih giuualtîg ubar ellu thînu thing IV 23, 37. giuualt ni habêtîst ubar mih [non haberes in me potestatem. Joh. 19, 11] 23, 41. uualtan uuolle ther keisor ubar alle 24, 22. er uuas gimuati ubar alle these liuti 31, 14. ubar bêdu det er thaz sô thiu

sîn giuualt uuas V 12, 30. — c. *wird es gebraucht vom Uebertreffen im Range, in der Stellung:* ubar mîno mahti sô ist thaz gidrahti L 11. thoh er iz due ubar maht *(mehr als er Gewalt hat)* IV 7, 59. sêr ioh leid ubar uuân V 7, 22. uuuntarlîh ubar allo dâti III 26, 38. — d. *wird es auch auf die Zeit übertragen:* ubar iâr *seit langen Jahren* L 60. II 12, 55. III 20, 31. ubar dag *einen Tag wie den andern* I 20, 13. IV 5, 55. V 21, 24. 23, 176. — e. *bedeutet es ausser:* ubar manag ubilaz finstarnissi sêraz III 21, 8. mir ist sêr ubar sêr V 7, 27. ubar thiz allaz V 23, 287. — f. *besonders oft begegnet in den angeführten Bedeutungen die adverbialische Verbindung* ubar thaz: II 14, 30. 17, 11. III 6, 56. 12, 28. 13, 29. 14, 74. 109. 19, 5. 20, 17. 53. 25, 15. IV 19, 71. V 1, 16. 21, 6. 23, 112. H 42. 91. — g. *in Betreff:* ni mohtun sie gilouben thia selbûn dât ubar then II 20, 75.

ubar-al *adv. in Bezug auf Alles, in jeder Hinsicht, durchaus, überhaupt:* L 78. S 6. 15. I 1, 99. 3, 50. 5, 13. 9, 25. 15, 3. 28. 23, 14. 26, 6. (abar al F) II 1, 10. 36. 2, 26. 35. 4, 6. 71. 8, 16. [ut luceat omnibus qui in domo sunt. Mtth. 5, 15] 17, 18. 21, 25. 22, 27. III 2, 13. 7, 44. 8, 40. (ni — ubaral *keineswegs)* 11, 20. 14, 39. 18, 15. 17. 28. 22, 4. 26, 3. 65. IV 12, 40. 13, 13. 26. 19, 46. *(allenthalben)* 23, 26. [contexta per totum. Joh. 19, 23] 28, 8. 29, 34. 41. 32, 10. 34, 17. 35, 44. V 1, 7. 7, 5. 11, 14. 12, 36. 20, 4. 92. 23, 119. 24, 19. H 124.

ubar-**faran, -gân, -gangan.**

ubari II 13, 38. IV 5, 33. V 23, 75. *s.* gangan, gileggen, uuonôn.

ubar-**koborôn.**

ubar-lût *adv. Accus. überlaut, ganz laut, kundbar:* sprah ubarlût I 5, 41. (obarlut V) 9, 15. III 12, 24. 23, 41. quad er ubarlût III 6, 31. IV 12, 5. V 13, 23. zalta ubarlût I 20, 26. III 7, 25. 23, 7. IV 34, 9. V 19, 3. sagên ubarlût (obarlut P) I 24, 20. III 20, 159. riaf er ubarlût [clamabat. Joh. 7, 28] III 16, 61. lêrt er ubarlût IV 7, 89. si uuolt er rehto ubarlût neman ir thera leidunt IV 24, 26.

ubar-**mag.**

ubar-muatî *st. f. die das rechte Mass überschreitende Sinnesart, Uebermut, Sünde, Ungerechtigkeit: n. s.* ni niazen sîno guatî; thaz duat uns(u) ubarmuatî I 18, 18. thiu unsêr u. II 3, 48. thaz duat uns(u) ubarmuatî nales unsu guatî (ubarmuate V[1]) III 19, 9; *d. s.* spuan ienan zi ubarmyatî (ubarmuati V D F) II 5, 7; *a. s.* er ubarmuatî gisciad fon ther guatî [dispersit superbos mente cordis sui. Luc. 1, 51] I 7, 14. thuruh u. I 18, 13. III 3, 26. 14, 119. streuuit thiu sîn guatî in uns thia u. III 3, 11.

ubar-**stîgan.**

ubar-uuant *st. m. Umsturz: a. s.* ubaruuant duan *mit dem Gen. überwinden:* er tôdes duan scolta ubaruuant V 10, 12.

ubar-**uuinnan**, **-uuintan**, **-uuonôn.**

ubbîg *adj. eitel, nichtig, unbedeutend: st. n. s. n.* nist uuiht in themo boume thaz thâr ubbîgaz sî V 1, 18. 48; *st. g. s. n.* thaz thâr ubbîges sî (ubbigaz F) V 1, 24. (ubigaz F) 30. (ubbigaz F) 36. (ubbigaz F) 42.

úbil *adj. böse: st. n. s. m.* iro uuillo ubilêr V 25, 78; *unfl. n. s. m.* ubil uuillo V 23, 111. ther thâr ubil uuas H 108. ubil boum birit thaz [mala arbor. Mtth. 7, 17] II 23, 15; *sw. n. s. m.* ther ubilo githank V 23, 149; *unfl. n. s. n.* ist iz ubil odo uuâr I 15, 42. ubil muat V 23, 112. ubil herza V 25, 57; *st. d. s. m.* mit ubilemo uuillen III 23, 41. 24, 107; *sw. a. s. m.* then ubilon (boum) sie brennent II 23, 17; *unfl. a. s. m.* deta ander ubil ubar thaz H 41; *st. n. pl. m.* ubile ioh guate II 19, 24. V 20, 22. 25, 80. thie ubile ioh thie dohtun III 20, 68; *unfl. n. pl. m.* sie sint ubil uuerko ioh ther dâto [erant eorum mala opera. Joh. 3, 19] II 12, 89; *st. d. pl. f.* fon ubilên githâhtîn V 3, 14; *sw. a. s. n.* er thaz ubila firmeid V 25, 49.

ubilo *adv. böse, schlecht:* imo ubilo iz gisâzi II 6, 7. sô uuer sô iu ubilo gidue [qui oderunt vos. Mtth. 5, 44] II 19, 17. ob ih hiar ubilo gisprah [si male locutus sum. Joh. 18, 23] IV 19, 19. 30, 7. ist ubilo imo in muate V 25, 61. finthit er thâr ubilo V 25, 64.

ubil *st. n. das Böse: n. s.* in thie thoh ubil thanne nist uuiht zi zellenne V 19, 13. 43. 65; *g. s.* thoh er sî ubiles sô bald II 4, 37. sie mo bâtîn ubiles III 20, 140; *i. s.* mit ubilu gibuntan IV 5, 14; *a. s.* ther thaz ubil al giduat [qui mala agit. Joh. 3, 20] II 12, 91. sie zellent al ubil anan iuih [omne malum. Mtth. 5, 11] II 16, 35. sô uuer sô ubil dâti II 23, 29. guat ioh ubil uuestîn II 5, 18. 6, 22. iz al in ubil dâtun III 26, 2.

ubil-boum (II 23, 15), **ubil-dât** (V 21, 20) *s.* ubil.

ubil-dâto *sw. m. Uebelthäter: n. s.* unkund ist mir ob er sî ubildâto [si peccator est nescio. Joh. 9, 25] III 20, 113.

ubil-herza (V 25, 57), **ubil-muat** (V 23, 112), *s.* ubil.

ubilî *st. f. Schlechtigkeit, Bosheit: n. s.* mihil ist ir ubilî II 12, 90; *d. s.* zellet thio gimeitî mînes selbes ubilî V 25, 31. in bêthên in ubilî inti in guatî H 118; *a. s.* thuruh unsêr ubilî IV 1, 45. flîhemês thio ubilî thiu unsih geit hiar ubiri V 23, 75; *a. pl.* thuruh thio mîno ubilî III 17, 62. 26, 66. IV 1, 45. thuruh thio unsero ubilî IV 19, 76. thio ubilî in firuuîzit V 20, 95.

ubil-uuillîg *adj. böswillig, übel-*

gesinnt: unfl. n. pl. m. sô sie ubiluuillîg uuârun III 17, 7.

ubil-uuillo (V 23, 111) *s.* ubil.

ubiri (V 23, 75) *s.* ubari gangan.

ueigi (I 11, 10) *s.* feigi.

uers (I 1, 44) *s.* fers.

uestî (I 11, 22) *s.* festî.

ûf *adv. hinauf, empor:* ûf zi himile er thô sah [sublevatis oculis. Joh. 17, 1] IV 15, 61. zeigôt ûf in himilâ V 1, 19. **thâr-ûf, thâr-ûfe.**

ûfan *präpos.* 1) *mit Dat.* *auf:* thiu stentit ûfan berge [supra montem posita. Mtth. 5, 14] II 17, 13. bûit ûfan himile [qui in caelis est. Mtth. 5, 45] II 19, 20. er ûfan himile gisaz III 7, 21. helf er imo selben ûfan themo galgen IV 30, 15. ûfan himile (ufin V[2]) [in caelo. Mtth. 6, 10] II 21, 31. — 2) *mit Acc.* *α. auf:* ûfan einan berg giang [ascendit in montem. Mtth. 5, 1] II 15, 14. [in montem excelsum. Mtth. 17, 3] III 13, 45. er iz irheffe ûfan hôhaz kerzistal [ponunt super candelabrum. Mtth. 5, 14] II 17, 18. ûfan crûzi hâhan III 13, 5. legita thia liabûn sêla sîna ûfin thia uuituuîna (ufan V[1] F) II 9, 48. *β. gegen (bei den Verben des Aussagens über, Beschuldigens):* zaltiz allaz ûfan sih *(die Schuld auf sich nähme)* II 6, 44. ni kêr iz ûfan thesan man III 20, 107. thie luad er ûfan sih IV 25, 11. zalt er managfaltaz guat ûfan sia V 12, 89.

ûfe (II 1, 22) *s.* thârûf, thârûfe.

ûf-gangan.

ûf-hald *adj. aufgerichtet: st. n. s. n.* ist iz ûfhaldaz V 1, 37.

ûf-heffen.

ûfin (II 9, 48. 21, 31) *s.* ûfan.

ûf-ir-heffen, ûf-ir-rihten, ûf-ir-scrikken, ûf-ir-stân, ûf-stantan.

uilu (IV 6, 47) *s.* filu.

uuitu-uîna.

um-beranti *adj. unfruchtbar: sw. n. s. f.* ist ein thîn gisibba reues umberenta (unberenta F) I 5, 59.

um-beri *adj. unfruchtbar: sw. n. s. f.* unbera uuas thiu quena kindo zeizêro [sterilis. Luc. 1, 7] I 4, 9. thiu kindes umbera sî [beatae steriles. Luc. 23, 29] IV 26, 37.

umbi *präpos. c. accus.* a. *um — herum:* thên thâr umbi inan sâzun IV 10, 2. sih fuarun thrangônti umbi inan thie liuti IV 30, 1. — b. *gegen, vom Tausche:* uuiht ni nemet scazzes umbi thaz [gratis date. Mtth. 10, 8] III 14, 99. ir mir ni gâbut drof umbi thaz [gratis accepistis. Mtth. 10, 8] III 14, 102. er umbi thaz thia dunichûn gigâbi [vendat tunicam et emat gladium. Luc. 22, 36] IV 14, 10. — c. *in Betreff, wegen:* ni giang in strît umbi thaz I 27, 17. thâr uuas strît umbi thaz [scisma erat inter eos. Joh. 9, 16] III 20, 67.

umbi-bi-fâhan, umbi-bi-sehan.

um-bi-derbi *s.* umbitherbi.

umbi-gurten, -kêren.

umbi-kirg *adv. ringsherum:* thaz uuas sîn al umbikirg in fiara IV 27, 21. thaz ih mit themo

sî u. bifestit (umbizirg F) V 3, 5. mit thiu sî ih umbizirg biseganôt (umbizirch F) V 3, 15.

umbi-ring *adv. rings (im Kreise) herum:* thaz rîhi al u. L 64. stuant thô thâr u. manag ediling I 9, 9. untar in u. [ad invicem. Joh. 13, 22] IV 12, 17. bidrahto iz allaz u. IV 16, 5. thaz folc thaz stuant thâr u. IV 30, 35. fiar halbûn u. (umbirinch F) V 1, 32. al io u. V 19, 10. biscouuo thir al u. ellu thisu uuoroltthing H 120.

umbi-rîtan.

um-bi-ruah *adj. unbeachtet, unberücksichtigt: unfl.* in liazun u. thaz in zaltun thio buah V 6, 72. liazun in u. gotes buah 6, 17. (unbiruah V¹) 25, 34.

umbi-skouuôn, -theken.

um-bi-therbi *adj. unbrauchbar, untauglich: unfl.* nu ligit uns umbitherbi (umbitherbit F¹) thaz unsêr adalerbi I 18, 17. thaz lag al u. (umbitherbe F) II 2, 22; *st. n. pl. m.* uuir uuârun umbitherbe IV 5, 15; *sw. d. s. m.* themo umbiderben uualde [in viridi ligno. Luc. 23, 31] IV 26, 51.

umbi-uuerban, -zerban.

umbi-zirg *s.* umbikirg.

um-blîdi *adj. unfreundlich, mürrisch: st. n. s. m.* frost ther umblîdêr ist (unblider F) V 23, 135; *st. n. pl. m.* mit michilemo nîde sô uuurtun sie umblîde III 18, 26.

um-maht *st. f. Kraftlosigkeit, Unvermögen, Krankheit: n. s.* mîn ummaht duit iz spâti (ummath F) III 4, 25. nist thiu u. zi dôde imo brâht [infirmitas haec non est ad mortem. Joh. 11, 4] III 23, 19; *g. s.* grôzêra ummahti III 23, 6; *d. s.* uuâri in theru suhti mit grôzêru ummahti (unmahti V mahti F¹) III 2, 8. in thera u. III 23, 21; *a. s.* man ni thultit ummaht thera finsterûn naht [venit nox quando nemo potest operari. Joh. 9, 4] III 20, 16. thia ummaht III 23, 18; *n. pl.* quement ummahti fon suntôno suhti [propter peccata languebat. Alc.] III 5, 2. ni sint theso u. thaz er iz firuuorahtî III 20, 9. thih thuungîn u. (unmahti V F) V 20, 87. uns klîbent manago ummahti V 23, 77; *d. pl.* bifangan mit ummahtin ioh missilîchên suhtin [variis languoribus et tormentis comprehensos. Mtth. 4, 24] II 15, 10. thên u. binâmi III 3, 7. nam mih fon u. III 20, 118; *a. pl.* sie brâhtun ummahti *(sie brachten Kranke)* (unmahti F) [obtulerunt ei omnes male habentes. Mtth. 14, 35] III 9, 5. firdreib iro u. III 14, 56.

um-mahtîg *adj. kraftlos, krank: st. n. pl. m.* ummahtîge man III 14, 68.

um-mez *st. n. Masslosigkeit: d. s.* zi ummezze *im Uebermass* (unmezze F) V 23, 109.

um-mezzîg *adj. übermässig, unermesslich: st. n. s. n.* ummezzîgaz sêr V 23, 93.

um-mez-lîh *adj. unermesslich: st. a. s. f.* ummezlîcha burdîn IV

5, 12.

un-bera *s.* umberi.

unda *st. sw. f. Welle, Woge: d. s.* zir heilegûn undu I 26, 10. giang er fasto oba ther u. [ambulabat super mare. Mtth. 14, 25] III 8, 18; *n. pl.* uuaz thio undûn uuorahtnn III 8, 38; *g. pl.* inan ther undôno nirzîhu *(Taufwasser)* I 27, 50; *d. pl.* ther thia arca sînên kindon rihta in thên undôn I 3, 11. 26, 4. III 8, 12. 20. er gibôt then uuinton thên undôn cessônton III 14, 57. suebête in thên u. H 63; *a. pl.* thie undôn bliuenti (thio undun F) III 8, 13. er ni drat thio undûn mêr [in fluctibus maris ambulavit. Alc.] V 14, 2.

uuorolt-unda.

undar *s.* untar.

un-dât *st. f. Flecken, Makel, Sünde: d. s.* biscirmi unsih fon allêru undâti II 24, 25. bifangan ist si in huares u. [deprehensa est in adulterio. Joh. 8, 4] III 17, 14; *g. pl.* undâto ni findu in imo [nullam invenio in eo causam. Joh. 9, 4] IV 23, 4. ist er sînêro undâto girefsit IV 23, 12; *a. pl.* yrfurbta iro allêro undâti II 11, 20; *n. pl.* gizelit sint imo allo thio undâti (thundati F) [nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. Mtth. 6, 15] III 21, 44.

un-diuri *adj. wertlos: st. n. pl. m.* thie fogalâ thie iu sint undiure [nonne vos magis pluris estis illis? Mtth. 6, 26] II 22, 18.

un-drâti *s.* unthrâti.

un-dultî *s.* unthultî.

un-êra *st. f. Verunehrung, Schmach: a. s.* ir sehet sîn unêra IV 23, 10.

un-fir-holan *adj. unverborgen, offenkundig: unfl.* unforholan ist iz (unfarholan D unforholon F) [ut revelentur cogitationes. Luc. 2, 35] I 15, 42. theiz unfirholan uuâri (unfarholan V D F) II 3, 6. thaz sulîh mâri unfarholan uuâri (unfirholan V F) IV 34, 7; *mit dem Accus.:* thih iz unfarholan ist (unfirholan F) V 25, 55. iuih unfarholan duan allan mînan suâsduam *thue euch kund* II 7, 20.

un-fir-slagan *adj. unverkürzt, ohne Ende; unabgehauen, unabsehbar: unfl.* unfirslagan heri IV 16, 17. [multitudo magna. Joh. 6, 2] III 6, 9; *st. a. s. f.* niheina stigilla ni firliaz unfirslagana II 4, 9.

un-fluhtîg *adj. mit Gen. nicht fliehend vor, ohne Scheu vor: unfl.* uuas u. thero iudeôno dâto IV 1, 10.

un-forahtenti *adj. furchtlos: unfl.* unforahtenti sîn imo thionônti (unforahtente V[1]) [sine timore. Luc. 1, 74] I 10, 16.

un-frauuêr *s.* unfrô.

un-freuuida *st. f. Unfreude, Kummer:* uueist iuêr redina ioh iuêr unfreuuida [qui sunt hi sermones et estis tristes? Luc. 24, 17] V 9, 13.

un-frô *adj. unfroh, betrübt, bekümmert; m. d. Gen. des Grundes: unfl.* er uuas es harto un-

frô [contristatus est. Joh. 21, 17] V 15, 30; *st. n. s. m.* uuard er unfrauuêr [turbatus est spiritu. Joh. 13, 21] IV 12, 1. er unfrauuêr sî V 23, 251.

un-fruatî *st. f. Unverstand: n. s. zur Umschreibung der Person:* ebonôt thîn u. sih druhtînes guatî *(du Unverständiger stellst dich Gott dem Allmächtigen gleich?)* [homo cum sis facis te ipsum deum. Joh. 10, 33] III 22, 46.

un-ga-loûba *s.* ungilouba.

un-ga-lîh *s.* ungilîh.

un-ganzî *st. f. Krankheit: a. pl.* thio unganzî III 4, 29.

un-gerno *adv. ungern, widerwillig:* gihôrtun ungerno thaz uuir nu niazen gerno I 17, 32.

un-gi-dân *adj. ungeschehen, unerfüllt: unfl.* noh ungidân bilîbe thaz ther forasago scrîbe I 24, 10. iz u. ni bileip II 2, 6. er uuiht es u. ni liaz (ungitan F) V 4, 46; *st. g. s. n.* uuiht ungidânes ni bileib H 30.

un-gi-fuari *st. n. Unbehaglichkeit, Unglück, Verdammnis: a. s.* sie habênt zuiualt u. V 20, 115; *g. pl.* uuaz ungifuaro thînaz ist V 7, 20.

un-gi-lîh *adj. ungleich, verschieden; mit dem Dat.: unfl.* iz ist thên anderên allên ungilîh III 23, 4. theist zîtin allên u. IV 7, 30. theist leidon allên u. V 7, 25. ist uuuntoron managên u. V 12, 3. u. in guatîn anderên sînên dâtin (ungalih V ungalich F) 12, 42. u. thisu thing ellu (ungalich F) 12, 42; *st. n. s. n.* thaz sedal sînaz ist allên ungilîchaz V 20, 15.

un-gi-lônôt *adj. unbelohnt: unfl.* ungilônôt ni bileip S 20.

un-gi-louba *st. f. Unglaube: g. s.* rafsta nan thera ungiloubâ (ungalouba V F) [modicae fidei. Mtth. 14, 31] III 8, 44. nement gouma thera langûn u. V 6, 45; *i. s.* in theru ungiloubu [qui non crediderit. Joh. 3, 18] II 12, 83. fon u. inbuntîn IV 5, 27. fon u. iruuaktîn 5, 29; *a. s.* lâzên sie thia ungilouba in fiara V 7, 64; *g. pl. apoc.* fon ungiloubôn(o) festî V 6, 34.

un-gi-loubîg *adj. ungläubig: st. n. pl. m. substant.* thie ungiloubîge thie abahônt iz alle I 15, 43; *st. a. pl. m. substant.* thie ungiloubîge gikêrit er zi lîbe I 4, 43.

un-gi-mah *adj. ungelegen, unbequem; ungeeignet, ungehörig: unfl.* ziu sculun frankon zi thiu einen uuesan u. I 1, 57. uuas imo iz harto u. I 8, 2. uuas in harto u. III 20, 104; *st. g. s. n.* ungimaches muates IV 29, 10; *st. a. s. f.* sie sâhun ungimacha ioh êgislîcha sacha IV 17, 29.

un-gi-macho *adv. heftig:* sô ungimacho riuzist V 7, 20.

un-gi-mah *st. n. was nicht schicklich, bequem ist: Kummer, Schmerz; Ungebühr: n. s.* ni uuirdit in thaz u. [mortem non videbit. Joh. 8, 51] III 18, 24. thaz u. ruarta thie sîne friuntâ III 24, 70; *a. s.* thuruh thaz mihila ungimah III 8, 26. int-

suab er thô thaz u. III 24, 53. zeli thu thaz u. [testimonium perhibe de malo. Joh. 18, 23] IV 19, 19. ir hôrtut thaz u. uuio er uuidar gote sprah 19, 65. er thulta bî unsih suslîh u. 22, 33. thuruh sulîh u. 26, 34.

un-gi-macha *st. f. Unbequemlichkeit, Unbehaglichkeit, Ungehörigkeit, Ungebühr: n. s.* thaz uuas ungimacha IV 4, 69; *i. s.* mit ungimachu sih stôzôt (ungumachu V ungimacu F[1]) III 7, 18; *a. s.* zalta in thia ungimacha (thungimacha F) III 20, 8.

un-gi-merrit *adj. ungehindert: unfl.* er îngiang ungimerrit V 12, 26.

un-gi-mezzên, un-gi-mezzon *adv. Dat. masslos, über die Massen:* mînêro missidâto ist ungimezzon thrâto (ungimezon V[1]) IV 31, 31. irquâmun ungimezên V 10, 24.

un-gi-muati *adj. unangenehm, unerfreulich; mit dem Dat.:* iz uuas imo ungimuati I 8, 11. thaz uuas in u. III 18, 60.

un-gi-muati *st. n. Unannehmlichkeit, Kränkung: a. s.* firdruag al thiz ungimuati III 14, 110.

un-gi-nâit *adj. ungenäht: st. d. pl. f.* mit unginâtên redinôn (ungitanen F) IV 29, 32.

un-gi-râti *st. n. böser Rat, böser Anschlag: a. s.* al thiz ungirâti in frîadag sie iz dâtun V 4, 5.

un-gi-ring *adj. nicht unbedeutend, nicht bedeutungslos, gewichtig: sw. d. pl. n.* uuorton ungiringôn III 18, 12.

un-gi-saro *adj. ungerüstet: unfl. n. s. m.* ther ungisaro sô baldlîcho dâti IV 17, 8.

un-gi-seuuanlîcho *adv. unsichtbar:* sîn kunft ist u. [nescis unde veniat aut quo vadat. Joh. 3, 8] II 12, 44.

un-gi-scafan *adj. unerschaffen: unfl.* thaz uuas thanne u. (ungischaffen F) II 1, 6.

un-gi-uuar *adj. unbedacht, unvorsichtig: st. n. pl. f.* thio finfi, thie ungiuuare uuârun [fatuae. Mtth. 25, 2] IV 7, 65.

un-gi-uuara *st. f. Unvorsichtigkeit, Unachtsamkeit: a. s.* thuruh ungiuuara mîn V 25, 44.

un-gi-uuitiri *st. n. Unwetter: n. s.* mihil u. uuas in harto uuidari [erat contrarius ventus. Mtth. 14, 24] III 8, 10.

un-gi-uuurt *adj. unangenehm: unfl.* thaz uuas in allên u. (ungiuuurt V[2]) III 19, 22.

un-gi-uuurt *st. f. Unannehmlichkeit, Unbehaglichkeit; unangenehmes Wesen, Barschheit: d. s.* gâbun antuuurti mit grôzêru ungiuuurti III 18, 25. uuas fon giburti in theru selbûn u. (ungiuuurti V[2]) III 20, 2. in thera ungiuuurti (ungiuurti F) V 16, 13.

un-gi-zâmi *adj. unpassend, wider die Natur: unfl.* thiz ist uns u. (gizami V[1]) III 3, 1.

un-gi-zâmi *st. n. Unannehmlichkeit, Widerwärtigkeit: a. s.* oba ther man uuestî al thaz u. IV 7, 56.

un-gi-zunft *st. f. unziemliches Be-*

tragen, Uneinigkeit: d. pl. mit grôzên ungizunftin V 23, 110.

un-guat *adj. böse: st. a. pl. m.* duent se unsih unguate IV 25, 8.

un-heilî *st. f. Krankheit: n. s.* nist u. nub ir sa heilêt V 16, 41.

un-hôni *adj. ehrenhaft, nicht von Sünden befleckt: sw. n. s. m.* uuas er eino in liutin unhôno [vir justus atque perfectus. Gen. 6, 9] H 59.

un-hôno *adv. makellos, tadellos:* u. sih dragêtî sô scôno II 4, 21.

un-huldî *st. f. Treulosigkeit: g. s.* thih zîhên unhuldî [non es amicus caesaris. Joh. 19, 12] IV 24, 5.

unkêr *s.* ih.

un-kund *adj. unbekannt: unfl.* unkund ist mir thrâto ob er sî ubildâto [nescio. Joh. 9, 25] III 20, 113. unkund harto ist iz iu [tu nescis modo. Joh. 13, 7] IV 11, 27. istir unkund ouh nu thaz [non cognovisti. Luc. 24, 18] V 9, 24; *st. n. s. n.* ir betôt thaz iu unkundaz ist [quod nescitis. Joh. 4, 22] II 14, 64.

un-kust *st. f. Bosheit: n. s.* unkust rûmo sînu (*scil.* sî) I 2, 31; *a. pl.* thâht er mihilo unkusti I 17, 40. ther u. ni habêt in theru brusti II 7, 56. innan theru brusti druagun unkusti V 21, 18.

un-lastar-bârîg *adj. untadelhaft: unfl.* sînêro dâto unlastarbârig (unlastarbarih F) III 17, 68.

un-maht *s.* ummaht.

unnîs *s.* an.

un-nôtag *adv. accus. ohne Zwang:* thaz er unnôtag intêrêta then diuren dag III 4, 36.

un-nôto *adv. ohne Zwang, freiwillig:* er fastêta u. II 4, 3.

un-ôdi *adj. schwer: unfl.* unôdi ist iz thia kleinî zi irrekenne (uunnodo F) V 14, 3.

un-redi-haft *adj. unvernünftig, vernunftwidrig, sinnlos: unfl.* iz uuas unredihaft H 70.

un-redi-hafto *adv. zweckwidrig:* sie zugun iz u. II 11, 6.

un-redina *st. f. Unverstand, Ungereimtheit, Widersinnigkeit, Irrtum: n. s.* thaz mihil unredina ist III 16, 56. IV 15, 26; *i. s.* mit unredinu sô uuurtun siu bidroginiu I 22, 17; *a. s.* uuialîcha unredina er zi imo sprah II 4, 70. nam thanana thia selbûn u. IV 15, 29; *d. pl.* mit unredinôn III 13, 48. mit allên u. III 20, 164.

un-rehto *adv. ungerecht, unrecht:* er u. dâti III 4, 35. nirdeilet u. III 16, 45.

un-reini *adj. unrein: unfl.* si u. thera giburti fiarzug dago uuurti I 14, 12; *st. d. s. n.* mit unreinemo muate II 19, 6.

uns *s.* ih.

uns = unsu (I 18, 9. III 19, 5.) *s.* unsêr.

unsêr *(gen. pl.) s.* ih.

unsêr *pron. poss. unser: attribut.* 1) *ohne Artikel* a. *vor dem Substantiv: n. s. m. unflekt.* unsêr fater iacob II 14, 31. u. druhtîn II 14, 35. III 17, 25. 19, 11. 22, 47. 24, 41. u. liobo druhtîn III 21, 1. u. kuning IV 30, 27. u. druhtîn guato V 12, 35; *n. s. f.*

α. flekt. unsu smâhu nidirî L 26. unsu guatî III 19, 9; *apoc.* uns ubarmuatî III 19, 9; *β. unflekt.* unsêr racha IV 4, 73; *n. s. n. unfl.* unsêr herza gimeit III 19, 10. u. muat III 20, 151. IV 36, 6. V 2, 5. 12, 11. u. enti V 24, 10. u. stubbi fûlaz 24, 12. u. lîb H 17; *g. s. n.* unses muates V 23, 114; *d. s. n.* in unsemo annuzze V 2, 4; *a. s. m.* unsan fater I 22, 59. u. druhtîn III 17, 11. IV 31, 18. V 22, 14. selbon u. druhtîn IV 27, 10. u. lîchamon V 6, 20. 8, 27. u. uuân (unsen F) V 12, 8. (unsa V[1] unsen F) 20, 89. u. heilant V 4, 41; *a. s. f.* unsera zungûn I 1, 125. u. muater IV 32, 12; *apoc.* unsêr ubilî IV 1, 45; *a. s. n. α. flekt.* unseraz gizungi (unsera V[1]) V 25, 11; *β. unfl.* unsêr heil I 1, 113. V 25, 10. u. muat III 1, 30. u. armalîchaz muat III 3, 2; *n. pl. m.* unsere altfordoron II 14, 57; *n. pl. n.* unsu uuerk IV 31, 9. u. uuort (unso V[1]) V 18, 15; *g. pl. m.* unserêro allo zâla *(für* unsêr allêro) III 25, 23. unserêro zuhto dâti H 118; *d. pl. m.* mit unsên fingoron zuein V 2, 7. u. liobôn allên (unson F) V 20, 11; *d. pl. f.* unsên frêhtin I 1, 68. u. suntôn I 18, 22. allên u. kreftin I 28, 1. u. suârên suntôn II 9, 85. IV 22, 34. u. uuirdîn IV 5, 12. u. arabeitin V 6, 65. bî unserên suntôn IV 1, 44. 19, 75; *d. pl. n.* unsên kindon allên IV 24, 32. u. endin V 2, 3; *a. pl. m.* unse fuazi I 10, 26. u. uuegâ II 3, 64; *a. pl. f.* unso dâti V 18, 13. unsero ubilî III 26, 66. — b. *nach dem Substantiv: n. s. m. unfl.* druhtîn unsêr (unser truhtin F) II 4, 67. 11, 43. III 18, 43. 24, 63. fater unsêr guato [pater noster. Mtth. 6, 9] II 21, 27. uuizôd unsêr IV 23, 23. druhtîn unsêr guato V 8, 16. H 132. selbo druhtîn unsêr H 144; *d. pl. n.* in herzen unsên IV 5, 30. — 2) *mit Artikel vor dem Substantiv: n. s. m. unfl.* ther unsêr muatuuillo I 18, 14. ther unsêr friunt guato III 23, 43; *n. s. f. apoc.* thiu unsêr ubarmuatî II 3, 48; *n. s. n. unfl.* thaz unsêr adalerbi I 18, 17; *a. s. f.* thia unsêra dumpheit III 3, 12; *a. s. n. unfl.* thaz unsêr managfalta sêr II 6, 2; *n. pl. m.* thie unse hêrôston V 9, 30; *n. pl. f.* thio unso missidâti IV 31, 10; *d. pl. m.* thên unsên altmâgon I 7, 20. (unser V[1]) 10, 11; *a. pl. f.* thie unse thurfti grôzo III 5, 20. thio unsero armuatî (dia unsaro F) III 21, 13. thio unsero ubilî (unsoro) IV 19, 76.

un-sitîg *adj. zuchtlos: unfl.* thie unsitîg uuârun H 121.

un-scant *adj. ruhmvoll, ehrenvoll: st. n. pl. m.* sint se unscante *stehen sie geehrt da* I 1, 66.

un-stâtî *st. f. Unrast: d. s.* mit mihilêru unstâtî [turbida et tumentia saeculi hujus volumina. Alc.] III 7, 16; *a. s. vgl.* uuouuoroltunstâtî.

uuorolt-unstâtî.

un-suazi *adj. strenge: st. d. pl. n.* uuorton unsuazên III 20, 70.

untar *präpos. unter, zwischen;* a. *mit dem Dat. α. vom Orte:* untar sînên hanton (inthar F[1] unthar F[2]) I 1, 90. (unthar F) 22, 44. III 13, 32. 26, 44. nist uuinkil untar himile (undar V F) I 5, 54. u. themo loube [sub ficu. Joh. 1, 48] II 7, 64. thaz siu al untar uns iruuelke III 7, 67. u. themo gikruste 7, 78. sih thaz gras u. thir irrihtit 7, 83. — *β. von begleitenden Umständen, als unter deren Druck und Einfluss stehend ein Vorgang dargestellt wird:* untar thesên abtôn ioh managên gidrahtôn II 4, 35. u. uuorton managên III 18, 1; *γ. zwischen:* nist untar in I 1, 93. u. mennisgôn I 3, 44. IV 9, 27. u. manne (undar V[1]) I 5, 49. 15, 29. II 17, 8. 20, 12. 24, 9. V 7, 28. 23, 239. H 53. u. uuoroltmagadon [in mulieribus. Luc. 1, 42] (undar V[1]) I 6, 7. u. mannon (antar D) I 16, 23. II 14, 39. 23, 13. III 5, 22. u. kundôn ioh u. gatilingon (unthar *zweimal* F) [inter cognatos. Luc. 2, 44] I 22, 21. u. iu [medius vestrum. Joh. 1, 26] I 27, 51. u. inan I 28, 19. II 2, 8. III 20, 102. [apud Judaeos. Joh. 11, 54] 25, 39. IV 18, 12. V 17, 30. H 48. u. sînên II 4, 19. u. uuoroltmenigî (unta F[1]) II 9, 31. stantent untar iu III 13, 39. u. uuoroltmannon III 14, 98. V 23, 74. u. scualârin III 16, 9. u. in 16, 51. 52. u. iu 17, 39. 18, 3. 4. u. uuoroltmanne 18, 56. u. uns 19, 3. (unter F) 20, 34. u. liutin IV 7, 50. u. zuein 15, 25. stuant u. fîanton 19, 3. u. iu 21, 30. u. uns 26, 21. er hangêta u. zuein 31, 1. u. mittên [in medio. Joh. 20, 19] V 11, 4. mittên u. in 12, 14. u. thên 23, 6. u. thînên 24, 18. u. uns H 57; *auch bei* deilen: u. sînên scalkon [servis dividit. Marg.] IV 7, 72. thaz drinkan deilet u. iu IV 10, 13; *δ. reciprok:* untar genên uuard thaz uuehsal gidân II 9, 82. inan irknâtîn u. in III 16, 62. u. in sih minnotîn IV 5, 25. ginôzon birut u. iu 11, 49. 51. ir iuih minnôt u. iu [ut et vos diligatis invicem. Joh. 13, 34] 13, 8. forscôtun untar in umbiring [ad invicem. Joh. 13, 22] IV 12, 17. ir iuih minnôt untar iu [ut diligatis invicem. Joh. 15, 12] IV 15, 51. crûzôt inan untar iu 23, 19. u. (undar P V) uns ni flîzên 28, 14. sih u. in ruartîn 29, 42. thingôn u. in [dixerunt ad invicem. Luc. 24, 32] V 10, 27. sih untar in io minnôn 12, 65. mit thên minnôn u. uns 12, 77. sie sih hazzôn u. in 23, 152. — b. *mit dem Accusativ α. vom Orte:* untar fuaz drat III 7, 19. 66. 71. V 14, 17. 17, 36. u. erda zeinit (innan erdu F) V 1, 26; *β. zwischen:* fuari untar uuoroltman I 23, 5. er quam u. uuoroltthiot II 2, 7.

untar-fâhan, -fallan.

untar-muari I 19, 7. *ein schwer*

zu deutender Ausdruck. Das zweite u *ist in* V *nachträglich übergeschrieben, offenbar um den Reim zu schaffen, vielleicht durch Sigihart, in* D *ist das Wort leider abgeschnitten, obwohl ich vermuten möchte, dass das Wort* untarmuari *dastand. Das* m *ist jedenfalls sicher. Wenn nun Otfrid in* P *schreibt* untarnuari, *so kann das gegenüber dem verbürgten* m *in* D *nur ein Schreibfehler sein. Dass aber dieser Schreibfehler möglich war, zeigt, dass das Wort ein ungewöhnliches gewesen sein muss. Von der Stelle Mtth. 2, 13 ist nichts unübersetzt geblieben, und da auch das* iz *nicht anders bezogen werden kann, so müssen wir in dem Ausdrucke eine Einleitung zu der in der zweiten Vershälfte gegebenen Aufforderung sehen:* ni lâz iz *lass es nicht, ist klar;* untarmuari *kann nur ein adverbialer Ausdruck sein; vielleicht stand in der Kladde* untar muadî (untar *wie oben in* a, *β) vor Ermüdung, der Anstrengung wegen, und dem abschreibenden Dichter war der gezwungene Ausdruck selbst nicht mehr recht verständlich.*

untar-sehan.

untar-thio *adj. unterthan, mit dem Dat.: unfl.* untarthio uuas er in (untarthioh P untarthiu F¹ untarthan F²) [erat subditus illis. Luc. 2, 51] I 22, 57.

untar-uueban, -uuizzan.

un-thank *st. m.; in dem adverb. Ausdrucke: g. s.* unthankes *ohne zu überlegen, ohne es zu denken, unfreiwillig, ungern:* er unthankes in zalta III 25, 34. firliaz ih drâto thero druhtînes dâto mînes unthankes [praetermisi invitus. Liutb. 36] IV 1, 36.

un-thrâti *adj. bedeutungslos, gleichgiltig: unfl.* thoh sin sî undrâti III 26, 14; *st. n. pl. m.* sie sint sô undrâte IV 7, 4; *st. a. s. f.* iu lâzet unthrâta thero uuoroltliuto miata (undrata V F) III 14, 100.

un-thultî *st. f. das nicht zu Tragende, die Marter, Qual, Betrübnis: g. s.* sêrêra unthultî III 24, 16; *d. pl.* fon thên unthultîn III 24, 4; *a. pl.* sie sprâchun thio unthultî (undulti V) *sie sprachen über ihre Betrübnis* V 7, 17.

un-thurft *st. f. das was man nicht bedarf: n. s.* sulîh unthurft ist es mir *so wenig habe ich es nötig* (unthurf V undurft F) II 4, 80.

un-uuân *st. m. das was man nicht denkt: a. s.* in mihilan unuuân *ganz gegen ihre Erwartung* V 4, 20.

un-uuillo *sw. m. das was man nicht will: d. s.* mit thînemo unuuillen [quo tu non vis. Joh. 21, 18] *ohne dass du es willst* V 15, 44.

un-uuirdî *st. f. unwürdiges Betragen: d. pl.* mit unuuirdîn *in unwürdiger Weise* IV 12, 24.

un-uuirdîg *adj. unwert; mit dem Gen.: unfl.* uuas si thero uuorto u. *sie hatte das nicht verdient,*

dass man sagte IV 29, 21.

un-uuizzî *st. f. Unverstand, Torheit: n. s.* thaz thîn unuuizzî sô uuialt III 20, 62; *d. f.* thie in unuuizzî uuârun (unuuizzin V unuuizin F) [qui daemonia habebant, et lunaticos et paralyticos. Mtth. 4, 24] III 9, 8; *d. pl.* ist in unuuizzîn [a daemonio vexatur. Mtth. 15, 22] III 10, 11. thu in u. bist (ununuizin F) [daemonium habes. Joh. 8, 52] III 18, 27.

un-uuunna *st. f. Freudlosigkeit, Trauer: a. s.* duit unuuunna *verursacht Trauer* (unuunna V F) IV 7, 35.

unz I. *Präpos. bis; a. c. dat.* unz themo fiarzegusten iâre H 90. b. *mit Accus.:* uns selban mitten then dag (unzan V[1]) IV 24, 23. unz sunnûndag in morgan IV 35, 42. uns thaz *bis dahin* I 4, 70. — c. *mit Präpositionen: α. mit* anan: unz anan ira zîti I 3, 35. unz anan uuoroltenti III 22, 28; *β. mit* in: fon êuuôn unz in êuuôn I 2, 58. 28, 20. II 24, 45. unz in eltî (unzan V[1] unzun F) I 4, 10. thanan unz in zuei iâr (uz in P unzun F) I 20, 7. unz in obanentig [ad summum. Joh. 2, 7] II 8, 36. unz in nu [usque adhuc. Joh. 2, 10] II 8, 51. unz in êuuôn II 16, 16. V 21, 23. unz in enti I 4, 56. (unzen P[1] unzun F) 5, 10. 28, 6. (en P[1] V[1]) IV 11, 5. (unzan V[1]) 11, 16. V 3, 10. fon sextu unz in nôna IV 33, 9. — II. *Conj.* a. *von einem Termin, bis zu welchem gerechnet wird: bis; α. mit dem Indikativ:* unz krist sih uns irougta I 3, 8. unz starb ther goteuuuoto [usque ad obitum Herodis. Mtth. 2, 15] I 19, 18. unz er thia zît uuolta III 15, 4. unz sîn uuort giuuuag III 22, 33. u. imo druhtîn thaz uuîg firbôt IV 17, 12. unz er sprah IV 17, 15. unz man nan gifiang (uz V) IV 20, 30. unz er nan thanan nam IV 35, 18. unz er sa uuîb hiaz V 8, 34; *β. mit dem Conjunktiv:* unz thuz gisehês [usque ad diem quo haec fiant. Luc. 1, 20] I 4, 66. unz ih zeigo [usque dum dicam tibi. Mtth. 2, 13] I 19, 5. unz er gâzi III 6, 18. unz ir stuanti III 13, 58. unz sîno zîti quâmîn III 22, 68. unz er quâmi IV 7, 74. unz er irstuanti IV 15, 63. — b. *um die gleiche Dauer zweier Handlungen zu bezeichnen; mit dem Indik.; mit dem Conjunktiv nur in Anlehnung an einen subjungierten Satz: während, so lange als, indem:* unz thaz thô got gihangta L 41. u. er nan gileitta L 55. u. uuir habên nan gisuntan L 79. unz si nan eigun heilan I 1, 98. u. er tharathâhta 8, 19. u. siu thâr gistultun 11, 29. u. er zin sprah 12, 21. unz druhtîn thâr saz eino sô quam ein uuîb II 14, 13. u. se uuârun ze theru burg koufen II 14, 100. u. er uuas hiar in uuorolti III 1, 4. u. er fuar ahtônti [iam autem eo descendente. Joh. 4, 51] III 2, 25. u. er hiar girestit 6, 32.

unz sie uuârun in ther nôti III 8, 22. u. er mit imo uuâri 8, 46. u. druhtîn tharagiang (uunz P) 14, 9. u. er thô screib 17, 43. u. er nidarstarêta 17, 44. u. ther dag scînit [donec dies est. Joh. 9, 4] 20, 15. u. ih bin hiar in uuorolti [quam diu in mundo sum. Joh. 9, 5] 20, 21. unz thaz muat iru sô uuial 24, 47. u. er uuas hiar in lîbe IV 31, 16. u. er thingôta mit in [dum loqueretur. Luc. 24, 32] V 10, 29. u. er êr uuas mit in [cum adhuc essem vobiscum. Luc. 24, 44] V 11, 46. u. thu iung uuâri [cum esses junior. Joh. 21, 18] 15, 39. u. ir mit mir uuârut 16, 36. u. sie thâr stuantan V 18, 1.

uollon (III 18, 42) *s.* fol.

ur-deili *st. n. Urteil: g. s.* man sia thes urdeiles intbunti III 17, 28. thu uueltist thes u. V 24, 13; *d. s.* thaz ir intfliahêt themo gotes urdeile (urteile F) [fugere a ventura ira. Luc. 3, 7] I 23, 38. in themo u. (urteile F) I 28, 5; *a. s.* sô er sîn urdeili duit III 13, 37. duet rehtaz u. uns zuein [justum judicium judicate. Joh. 7, 24] III 16, 46. thaz selba u. V 20, 2. ther thaz u. duat V 19, 61.

urgilo *adv. drückend, unerträglich:* sîn gisiuni ist uns zi sehanne urgilo suâr IV 24, 16.

ur-heiz *st. m. Aufruf, Aufstand: a. s.* deta mihilan urheiz [conspiraverant Judaei. Joh. 9, 22] III 20, 97; *g. s.* then liut spuan urheizes IV 28, 8; *d. s.* spuani thie liuti zi urheize [prohibentem tributa dare. Luc. 23, 2] IV 20, 24; *a. s.* sie sprâchun sô samalîchan urheiz IV 13, 49. uuir then u. dâtîn III 25, 19. in urheiz *aufs Geradewohl, unbedacht* I 19, 26. IV 5, 45.

ur-kundi *st. n. Zeugnis: a. s.* theih urkundi gizaltî fona uuâre [ut testimonium perhibeam veritati. Joh. 18, 37] IV 21, 31.

ur-kundo *sw. m. (n.) Zeuge: n. pl.* urkundon manage (unkundon V[1]) II 3, 3. thiu mugun u. sîn [ad testimonium. Baed.] IV 15, 15. ir birut mir u. [eritis mihi testes. Act. ap. 1, 8] V 17, 11; *g. pl.* ni bithurfun uuir nu urkundôno mêra [quid adhuc desideramus testimonium. Luc. 22, 71] IV 19, 66; *a. pl.* suahtun urkundon luggu *(neutral in verächtlichem Sinne; s. die Anm.)* IV 19, 24.

ur-lôsi *st. n. Erlösung: n. s.* sulîh urlôsi II 6, 54.

ur-mâri *berühmt, berüchtigt: unfl.* urmâri êuuarto I 17, 71; *st. a. pl. m.* scâchârâ urmâre IV 27, 3.

ur-minni *adj. ohne Gedanken an; mit dem Gen.: st. n. s. f.* thiu quena mînu ist kindes urminnu I 4, 50.

ur-uuâni *adj. aus dem Kreise des Denkens entrückt, nicht in Betracht kommend: st. a. s. n.* altduam suâraz duit uns iz uruuânaz *lässt uns nicht mehr daran denken* I 4, 52.

ur-uuîsi *adj. verwiesen: st. a. pl. m.* deta unsih uruuîse II 6, 38.

ir-uullen *s.* irfullen.

ûz *Compositionsglied in Verben; auch allein:* ûz fon theru asgu V 20, 27.

hera-ûz, hina-ûz, thanana-ûz.

uz *s.* unz. (I 20, 7. IV 20, 30.)

ûzana 1) *adv. auswärts, auswendig:* iz ûzana gisingên (unzana F) I 1, 109. ther uuizzôd ist ûzana hertêr III 7, 29. — 2) *präpos.* a. *c. gen. ausserhalb:* stuant ûzana thes grabes V 7, 1; b. *c. accus. ausgenommen:* ûzana then einan (unz ana V[1]) IV 12, 21.

ûzar *Präpos. c. dat. aus, heraus aus:* thu ûzar theru menigî sceithist thîn githigini (thuzar V[2]) I 2, 39. unsih niruuannôn û. then gotes kornon I 28, 10. giang ûzar iro hanton (uzer F) [exivit de templo. Joh. 8, 29] III 18, 74. [exivit de manibus eorum. Joh. 10, 39] III 22, 66. ûzer themo grabe gân (uzar D uzzar F) IV 3, 16. ûzar ther burg dringit 4, 62. sprichu ûzar iu 7, 25. irretitîn mih ûzar iro hanton 17, 20. iruuelita iuih ûzar uuoroltmenigî 12, 7. ûzar themo uuîze einan firlâze 22, 10. nam unsih ûzar hertên banton (uzer F) V 1, 4.

ûz-drîban.

ûze *adv. ausser, auswärts:* ûze stuant ther liut thâr [stabat populus foris. Luc. 1, 21] I 4, 71. in inouôn ioh ûze in thên gouuon III 14, 75. sâzi uuechûn ûze III 15, 7.

thâr-ûze.

ûzer *s.* ûzar.

ûz-faran, -fiaren, -fliazzan, (-fuaren *s.* thananaûz), **-gangan, -gigangan, -irdrîban, -irgangan, -irstantan, -kêren, -lâzan.**

ûz-lenti *st. n. Ufersand: d. s.* zi thurremo ûzlente V 13, 18.

ûz-liazan, -smîzan, -spîuuan, -stôzan.

ûz-uuertes *adv. aussen, ausserhalb:* stuant û. [erat foris. Luc. 1, 10] I 4, 15.

ûz-uuerfan.

W.

fir-**uuâen** *sw. v. I. trs. verwehen: 3. pl. praes. i.* thiu zuei firuuâent thie suntigon (firuuahent V[1] F) V 18, 28; *3. s. praes. c.* iz unsih ni firuuâe (firuuahe V[1] F) I 28, 6.

uuâfan *st. n. Waffe: n. s.* uuâfan filu uuassaz [gladius. Luc. 2, 35] I 15, 45. siu uu. ni bifiangi I 19, 15. uu. ni uuâri IV 13, 45. uu. alauuassaz [gladius. Eph. 6, 17] V 1, 16; *g. s.* uuâfanes V 23, 65; *d. s.* zi uuâfane snelle I 1, 64; *a. s.* dragan uuâfan IV 37, 7; *i. s.* mit uuâfanu II 11, 48. (uuafano F) III 25, 17; *n. pl.* ni bî unsih uuâfan neriên IV 14, 18; *d. pl.* mit uuâfanon (uuafonon F[1]) I 1, 82. (uuafonon F) I 20, 3. [armis. Joh. 19, 3] IV 16, 16.

gi-**uuâfanen** *sw. v. I. trs. waffnen: st. d. pl. m. part. praet.* mit giuuâfnitên mannon (uuafniten F) [cum custodibus. Mtth. 27, 66] IV 36, 19.

uuâg *st. m. Woge: n. s.* ther selbo uuâg III 9, 17; *g. s.*

thes uuâges I 3, 12; *d. s.* fisg in themo uuâge III 7, 34.

uuaga *sw. f. Wiege: d. s.* in theru uuagûn I 20, 13.

uuâga *st. f. Wage, Abwägung: n. s.* sulîh uuâga I 1, 26.

uuagan *st. m. Wagen: g. pl.* ther uuagano gistelli *das Sternbild des Wagens* V 17, 29.

gi-**uuago** *adv.?* iro dago uuard giuuago (uuago F) *ward Erwähnung gethan* I 3, 37.

gi-**uuahan** *st. v. itr. sagen, erwähnen, befehlen, heissen; zu sich sagen, denken, bedenken;* a. *absolut: 1. s. praet. i.* sô ih hiar forna giuuuag (giuuag V¹) III 19, 34. — b. *mit dem Genetiv: 1. s. praet. i.* thes ih hiar obana giuuuag (giuuag V¹ F) II 6, 3. thesses thi *(allgemeines Relat., hier* = thes) ih hiar giuuuag (giuuach F) V 14, 30. thes ih noh hiar ni g. (giuuach F) V 23, 230; *3. s. praet. i.* er es uuiht ni giuuuag (giuuach F) III 7, 37. (giuuag V giuuach F) 14, 58. sô uuer sô es g. (giuuag V giuuach F) III 14, 83. uuant es ther uuizôd g. (giuuag V¹ F) III 16, 40. sô er es g. (giuuag V¹ F) 20, 27. thes er mir g. (giuuag V¹ F) 20, 49. sîn uuort thes g. (giuuag V¹ F) 22, 33. g. in thes antikristen zîto (giuuahin in F) IV 7, 28. thîn uuort sîn ofto g. (giuuag V¹ giuuuach F) 15, 28. es g. [dixit. Joh. 18, 26] (giuuag P V) 18, 21. 26, 26. altgiscrîb êr thes g. [scriptura dicens. Joh. 19, 24] 28, 17. thes mannes muat g. (giuuag V giuuuach F) V 23, 200. g. er uuortes sînes *(mit seinem Worte)* thes selben alten nîdes V 25, 70; *1. pl. praet. i.* thes giuuuagun uuir êr (giuuogon F) V 23, 151; *3. s. praet. c.* man ekrod es giuuuagi (giuuagi V D) III 23, 16. es niaman ni giuuagi (giuuuagi D) IV 3, 10. uuelîh es giuuuagi (giuuagi F) V 9, 55; *3. pl. praet. c.* sies ni giuuuagîn (giuuagin F) IV 37, 27. — c. *mit abh. Satze: 3. s. praet. i.* ther êuangelio giuuuag uuio man thiu kindilîn irsluag (giuuag V¹ F) II 3, 27; *3. pl. praet. i.* thio buah giuuuagun (giuuagun V¹) uuio sie nan bigruabun V 6, 22; *3. s. praet. c.* er giuuuagi thaz man nan ni sluagi (giuuagi F) II 18, 11; *3. pl. praet. c.* ni sie thes giuuuagîn sie kristan irsluagîn IV 20, 8.

gi-**uuahanen** *sw. v. I. itr. erwähnen; mit dem Gen.: 2. s. imp. apoc.* ni giuuahin es furdir III 13, 13; *p. praet.* thes êr uuard giuuahinit (giuuahanit F) I 9, 1.

fir-**uuâhen** s. firuuâen,

uuâhi *adj. fein, kostbar, schön, ausgezeichnet: unfl.* zeichan filu uuâhi (uuachi V¹) I 17, 15. in uuîsduame uuâhi I 27, 6; *st. n. s. n.* ârunti filu uuâhaz I 5, 42; *st. a. s. n.* uns zaltun sie ofto uuâhaz *(substantivisch)* I 27, 30; *st. g. pl. m.* uuâchêro duacho uuerch (uuahero V F) I 5, 11; *sw. d. s. n. substant.* in themo uuâhen *(s. die Anm.)* I 2, 16.

gi-**uuahinen** s. giuuahanen.

uuahsan *st. v. itr. wachsen, erwachsen, zunehmen, gedeihen: inf.* er scal uuahsan thrâto [illum oportet crescere. Joh. 3, 30] II 13, 17; *3. s. praes. i.* fon imo unehsit iz meist I 8, 24. uu. thir thaz kristes muas II 7, 73. 79; *3. s. praet. i.* uuuahs thaz kind in edili [puer crescebat. Luc. 1, 80] (uuuas P[1] V[1]) I 10, 27. thaz kind uuuahs untar mannon (uuas V[1] uuhas F) [puer crescebat. Luc. 2, 40] I 16, 23. uuuahs er filu zioro in uuizzîn I 21, 15. iz uuuahs in munde ioh in henti III 6, 36. 37; *3. pl. praet. i.* thie uuuahsun ouh III 6, 42; *p. praes.* thaz edil in giburti fon in uuahsenti I 3, 24. thiu zuht uuas uu. I 9, 40. theiz thir sî uu. in sînêru gisihti [facite fructus dignos poenitentiae. Luc. 3, 8] I 23, 44; *st. n. s. n. p. praes.* sî uuort sînaz in mir uuahsentaz (uuahentaz F) [fiat mihi secundum verbum tuum. Luc. 1, 38] I 5, 66.

ir-**uuahsan** *st. v. itr. erwachsen, erstehen: 3. s. praes. i.* yruuehsit iâmarlîchaz thing IV 7, 11.

uuahsmo *sw. m. Wachstum, Frucht: n. s.* uuahsmo reues thînes [fructus ventris tui. Luc. 1, 42] (uuasmo F[1]) I 6, 8; *d. s.* thêh in uuahsmen [proficiebat aetate. Luc. 2, 52] I 22, 62. ni drinku ih fon themo uu. furdir [non bibam de hoc genimine vitis. Mtth. 26, 29] IV 10, 6.

gi-**uuaht** *st. f. Erwähnung, Preis:* ist ira lob ioh giuuaht I 11, 52. thâr uuard sus êr sîn g. I 23, 18. sô hiar fora uuard g. IV 7, 92.

uuahta *st. f. Wache: a. s.* uuir thia uuahta irfullên IV 37, 5.

uuahtên *sw. v. III. itr. Wacht halten: inf.* oba uuir uuollên uuahtên IV 37, 1; *2. pl. imp.* bî thiu uuahtêt alla thia naht [vigilate ergo. Mtth. 24, 42] IV 7, 59.

uuakar *adj. wach, munter: unfl.* uuas harto filu uuachar [*vgl.* consurgens. Mtth. 2, 14] I 19, 16. sît io uuakar (uuachar F) II 3, 40. (uuachar P F) [vigilate. Mtth. 24, 42] IV 7, 53. (uuachar F) 7, 62. (uuachar F) [vigilate. Mtth. 25, 13] 7, 83. ni uuârun uuakar (uuachar F) IV 7, 66. (uuachar F) 7, 67. er uuakar ni uuas (uuachar F) 7, 78; *st. d. pl. m.* mit uuacherên githankon (uuakaron V[1] uuakaren V[2]) II 24, 35.

uuachên *sw. v. III.* a. *itr. wachen, munter, lebendig sein: 3. pl. praes. i.* uuachênt muates V 23, 45; *3. s. praet. i.* sîd uuâchêta allên mannon thiu sâlida in thên undôn (sih uuacheta P) I 26, 4; *3. s. praet. c.* er uuachêtî [vigilaret. Mtth. 24, 43] IV 7, 57. — b. *refl. s. die Stelle* I 26, 4, *wo aus* sih *in 3. s. praet. i.* sih uuachêta *später* sîd *corrigiert ist.*

ir-**uuachên** *sw. v. III. itr. aufwachen, wach werden: 3. s. praes. i.* yruuachêt er thoh filu frua V 23, 39; *3. pl. praet. c.*

thaz sie iruuachêtîn frua II 24, 13.

uuachorôn *sw. v. II. refl. sich wach halten, wachen über: 3. s. praes. i.* biscof ther sih uuachorôt ubar kristînaz thiot [vigilent supra gregem ovium suarum. Baed.] I 12, 31.

uuald *st. m. Wald: g. s.* in uualdes einôte I 10, 28. in uuuastinnu uualdes [in deserto. Luc. 3, 4] I 23, 29. thes uualdes alles I 23, 60; *d. s.* in felde ioh in uualde I 1, 62. 11, 14. themo umbiderben uu. IV 26, 51; *g. pl.* mit estin thero uualdo IV 5, 54.

uuallan *st. v. itr. wallen, brennen: 3. s. praet. i.* unz thaz muat iru sô uuial III 24, 47.

uuallôn *sw. v. II. itr. wallen, wandern, gehn: p. praes.* theih uuallônti ni giangi V 20, 74; *st. n. pl. m. p. praes.* thên (thie) after lante farent uuallônte IV 2, 25. mit imo uuârun uu. IV 9, 26.

ir-**uuallôn** *sw. v. II. itr. eigentl. durch Wandern erreichen, etwas sich geistig aneignen, aufnehmen: 3. s. praes. c.* iz iuêr hugu iruuallo S 8.

ana-uualt.

gi-**uualt** *st. f. Gewalt, Macht, Verwaltung, Herrschaft: n. s.* sîn giuualt gengit ubar frankôno lant L 3. thiu sîn g. rihtit thaz L 4. sîn g. sih uuanôta I 22, 58. gistentit sîn g. ubar ellu uuoroltlant [super omnes est. Joh. 3, 31] II 13, 22. uuard gikundit sîn g. ubar allaz thaz lant III 2, 2. thiu sîn g. V 12, 30. g. ioh gotes krefti V 17, 9. thiz ist dôdes g. V 23, 85. thes selben thionôstes g. V 25, 17; *g. s.* sî lob thera giuuelti V 25, 102; *d. s.* mit thînêru g. I 2, 35. mit g. sînêru henti [fecit potentiam. Luc. 1, 51] I 7, 13. quimit mit g. I 15, 37. zi sînêru g. I 16, 28. mit g. I 28, 6. III 8, 5. 26, 16. IV 4, 52. 27, 11. V 19, 35. zi thînêru g. II 4, 85. [omnia dedit in manu ejus. Joh. 3, 35] II 13, 30. IV 11, 8. in giuuelti V 6, 60. 63. mit sînêra g. V 25, 20; *a. s.* giuualt ni habêtîst ubar mih [non haberes in me potestatem. Joh. 19, 11] IV 23, 41. zeichono eigît ir g. V 16, 35; *a. pl.* ih mag giuuinnan heriscaf, engilo giuuelti IV 17, 16.

uualtan *st. v. itr. walten über, verwalten, beherrschen; behandeln, verrichten, thun; auch als allgemeine Vorwegnahme der Verbalhandlung, die in einem folgenden Verb näher bestimmt ist;* a. *mit dem Gen.: inf.* liaz inan uualtan alles thes uuunnisamen feldes II 6, 11. thô druhtîn uuolt es uualtan fon themo grabe irstantan III 7, 6. ni muasun unsêr uu. IV 5, 14. heiz thes grabes uu. [jube custodire sepulchrum. Mtth. 27, 64] IV 36, 9; *1. s. praes. i.* thih uualtu (= thi ih = thero ih) [ego dominus et magister vester. Joh. 13, 14] IV 11, 47; *apoc.* uualt ih es (uualth V F) [data est mihi omnis potestas. Mtth. 28,

18] V 16, 19; *2. s. praes. i.* uueltis thu thes liutes I 2, 34. thu uu. liutes manages (uueiltis P[1]) IV 4, 43. thu uueltist thes selben urdeiles (uualtist F) V 24, 13; *3. s. praes. i.* uueltit er githiuto managêro liuto I 1, 101. er thera lêrâ uu. III 16, 14. uu. thîn ther diufal [daemonium habes. Joh. 8, 52] III 18, 28. krist es uu. (uualtit F) III 21, 26. hirti ther sînes fehes uu. V 20, 32; *3. pl. praes. i.* thie iro muates uualtent II 16, 6. guatalîches uualtent II 16, 13; *3. s. praet. i.* er uuialt thera fîrâ III 5, 9. sîn unuuizzî uuialt uuiolt V[1]) III 20, 62. uu. sîn ther diufal [introivit in illum satanas. Joh. 13, 27] IV 12, 40. er thes uu. V 1, 7. er uu. muates sînes H 46; *3. pl. praet. i.* thes herzen sie uuialtun IV 7, 68. sie sîn mêr uu. [munierunt sepulchrum. Mtth. 27, 66] IV 36, 21; *2. s. praes. c.* thu uualtês thes selben înganges III 12, 38. thu es uu. (giuualtes F) IV 37, 13; *3. s. praes. c.* kuning iro uualte I 1, 93. thes uuillo sîn io uualte V 23, 52; *3. s. praet. c.* mîn fîant sus ni uuialti IV 21, 20; *3. pl. praet. c.* sies alles uuialtîn V 11, 16. 17. — b. *mit* ubar: *inf.* uualtan uuolle ther keisor ubar alle IV 24, 22. — c. *mit abhängigem Satze: 3. s. praes. i.* thaz selba uuerk uueltit er ienaz baz giheltit II 18, 17. — d. *absolut: st. d. s. m. part. praes.* zi uualtantemo kriste (uualtentemo F) V 25, 91; *st. d. s. f. part. praes.* zi uualtantêru henti (uualtenteru F) V 25, 92.

gi-uualtan *st. v.* a. *itr. walten, herrschen über: 2. s. praes. c.* engilo giuualtês (kiuualtes F) IV 4, 51. — b. *refl. über sich walten, sich gestalten: inf.* mag sih baz giuualtan V 25, 50.

ala-uualtenti.

lant-uualto.

uuamba *st. f. Leib: a. s.* in uuamba thera muater [in ventrem matris suae. Joh. 3, 4] II 12, 24.

uuân *st. m. (vgl.* uuânî) *Gedanke (irriger oder richtiger), Einbildung, Hoffnung: n. s.* theist algiuuis, nalas uuân II 2, 19; *g. s.* thes uuânes uuas sih freuuenti I 4, 83. thaz mag thes uuânes uuesan meist II 7, 50; *a. s.* ih zellu thir in uuân *(so wie ich denke)* I 2, 21. then uuân zellu ih bî thaz I 2, 23. nam thes huares thana uuân [dum eum putat non de virgine generatum sed de uxore. Hrab.] I 8, 6. iz uuiht ni quam imo in uuân [non sciebat. Joh. 2, 9] II 8, 40. âna uuân *(ohne dass man es denkt, ohne Zweifel, sicherlich)* II 12, 96. 23, 18. 21. III 13, 46. 15, 9. 16, 37. 18, 36. IV 3, 14. 10, 11. 31, 29. V 9, 38. 11, 12. fon imo neman then uuân [abstulit a se suspicionem. Alc.] IV 21, 9. in then uuân V 6, 28. ubar uuân *(mehr als man denkt, über Erwarten)* V 7, 22. rûmo oba unsan uuân V 12, 8. 20, 89.

ôdo-uuân *s.* ôdo.

un-uuân.

uuanana *(apoc.* uuanan) *adv.* 1) *woher, vom Orte:* uuanana thih rîne thie kunfti sîne [unde veniat. Joh. 3, 8] II 12, 46. uu. thiu fruma quam III 16, 12. uuir uuizzun uuanan er ist (uuanana F) [unde sit. Joh. 7, 27] 16, 56. uuanana er selbo quâmi 16, 60. uuizut uuanana ih bin [unde sim. Joh. 7, 28] 16, 62. uu. therêr ist [unde sit. Joh. 9, 29] 20, 137. uu. lantes thu sîs [unde es tu. Joh. 19, 9] IV 23, 31. — b. *vom Grunde: weshalb:* uuanana sculun frankon einon thaz biuuankon (uuanan V[1] F[1]) I 1, 33. uuanana ist iz thaz ih es uuirdîg bin [quomodo fiet istud? Luc. 1, 34] I 5, 35.

alles-uuanana.

uuânen *sw. v. I. itr. denken, meinen:* a. *absolut: 1. s. praes. i. apoc. eingeschoben:* uuân (ih) I 18, 3. II 11, 29. 14, 31. IV 17, 5. 31, *wobei häufig der umkleidende Satz in Abhängigkeit zu dem eingeschobenen Verb gedacht und in Folge dessen in den Conjunktiv gesetzt wird:* II 4, 36. 38. 19, 7. III 21, 11. IV 4, 60. 18, 8. V 10, 15. — b. *mit abhängigem Satze im Conjunktiv: 1. s. praes. i.* uuânu sie iz intrietîn I 27, 11. ni uuânu iz uuola intfiengîn (uuan F) I 27, 21. ni uu. si thes thâhtî III 11, 10. ni uu. ir nan irknâhêt IV 16, 25. ih uu. er giangi 18, 3. ih uu. thu sîs 18, 7. uu. sie thaz ruzîn 26, 6. uu. iagilîh îltî V 4, 11. ih uuâne ther irfulle (uuanu F) I 25, 20. uuâne ouh bî diu sô gâhtî [forte. Alc.] IV 22, 3; *apoc.* ih uuân er hintarquâmi II 12, 3. uuân iz quâmi in sîn muat II 7, 58. ni uuân er iamêr drôst giuuinne V 17, 28; *2. s. praes. i.* uuaz uuânist themo irgange V 21, 10; *1. pl. praes. i.* uuânen uualtan uuolle ther keisor ubar alle IV 24, 22; *2. pl. praes. i.* uuaz uuânet uuerde thanne themo umbiderben uualde IV 26, 51; *3. s. praet. i.* Jôsêph uuânta er uuâri mit ther muater [existimantes. Luc. 2, 44] I 22, 11. ôdo er uu. meintî III 4, 21. thaz uuânta si er ni uuestî III 14, 40; *apoc.* ih uuânt ih scoltî sîn mornênti III 20, 115. thô uuânt er sih anderlîchan dâti IV 16, 31; *3 pl. praet. i.* sie uuântun druhtîn meintî III 23, 47; *2. s. imp.* ni uuâni si thes uuangtî IV 2, 11; *2. pl. imp.* ni uuânet thaz gizâmi II 18, 1; *der abhängige Satz ist auch mit* thaz *eingeleitet: 1. s. praes. i.* ni uuânu thaz siz uuessî I 11, 34; *2. s. praes. i.* uuaz uuânist thaz er uuerde [quid putas puer iste erit? Luc. 1, 66] I 9, 39; *3. pl. praes. i.* uuânent sie thaz uuir then urheiz dâtîn III 25, 19; *3. s. praet. i.* uuânta theiz ther gartâri uuâri V 7, 45. si uu. thaz mannilîh iz uuestî V 7, 54. si uu. thaz er mit imo uuâri I 22, 12; *2. s. imp.* ni uuâne theih thir gelbo (uuanne F) I 23, 64. IV 29, 27; *bisweilen mit hinweisendem Genetiv:* thes: *α. mit*

Conjunktivsatz: 1. pl. praet. i. uuir uuântun thes giuuisso er unsih scoltî irlârên V 9, 31; *3. s. praet. c.* thaz er thes ni uuântî er iz fon imo irthâhtî IV 21, 10; *β. mit Satz mit* thaz: *inf.* uuer mag uuânen thes thaz man thih gisâhi V 20, 83; *1. s. praes. i. apoc.* giuuisso uuân ih thes thaz thu hiar bita suachês II 14, 58; *3. pl. praet. i.* uuântun thes thaz sie mo bâtîn ubiles (uuatun V[1]) III 20, 140.

bi-**uuânen** *sw. v. I. refl. etwas von sich denken; mit abh. Satze: inf.* uuio mag ih biuuânen mih theiz sî mîn ambaht (biuuanin F) I 25, 8.

uuang *s.* uuanc.

uuanga *sw. n. Wange: d. pl.* mit uuangôn bifiltên IV 19, 17; *a. pl.* sie sluagun thiu heilegun uuangun [dabant ei alapas. Joh. 19, 3] IV 22, 31.

uuânî *st. f. (s.* uuân) *Gedanke, Meinung: d. s.* ther uuas in uuânî *(von dem man glaubte)* I 15, 23. iz mag thoh sîn in uu. II 7, 49; *d. pl.* bî thên uuânîn II 14, 89.

ana-uuâni, ur-uuâni.

uuank *st. m. Weichen, Zurückgehen: a. s.* âna uuanc *ohne Schwanken, ohne Zaudern, ohne Zweifel, ganz sicher, zuverlässig:* (uuanc) S 26. (uuanc) I 16, 9. II 5, 13. 20, 8. (uuach F) III 7, 82. 17, 19. (uuanc F) IV 1, 49. 5, 43. 29, 28. (uuanc F) 29, 50. 29, 52. (uuang V) 33, 29. (uuang P[1]) V 19, 40. 23, 113. (uuang P V[1]) 23, 149. 179. H 61. (uuanc) H 114.

uuanka *st. f.: a. s.* âna uuanka *ohne Zaudern* II 6, 51.

uuankôn *sw. v. II. itr. schwanken, schweifen, entgehen: inf.* then hugu ni lâzet uuergin uuankôn II 21, 8. ni mugun sie iu uu. II 23, 11; *3. s. praet. i.* er uuankôta thâr filu fram I 17, 51; *3. pl. praes. c.* thaz iu thiu muat ni uuankôn II 24, 15; *p. praes.* farênt uuankônti thisu kuningrîchi L 69.

bi-**uuankôn** *sw. v. II. trs. vermeiden, umgehen, unterlassen; a. c. acc.: inf.* thaz megît ir biuuankôn theso egislîcûn grunnî (biuuancon F) I 23, 41. thaz muazîn uuir b. II 4, 88. thaz muaz ih sêr b. III 1, 19. ni mugun uuir thaz b. V 18, 14. thaz man thâr megi uuiht b. V 19, 38. then dag then man b. ni mag V 24, 14; *3. s. praet. i.* thaz biuuankôta er L 19; *mit abh. Satze: inf.* uuanana sculun frankon einon thaz biuuankôn ni sie biginnên I 1, 33. — b. *mit dem Dat.: inf.* muazîn uuir biuuankôn thên abahên githankon II 24, 24.

gi-**uuankôn** *sw. v. II. itr. schwanken: 2. s. imp.* in thiu ni giuuanko III 19, 36.

uuanne *adv.* 1) *fragend: wann:* unz ih zeigo thâr uuanne thu biginnês I 19, 6. uuielîh ioh uuanne er iz uuoltî yrougen manne [quid et quando creavit. Alc.] II 1, 44. thia stunta uuanne imo baz uuurti [horam qua. Joh. 4, 52] III 2, 30. uu.

iz sculi uuerdan (uuenne F) [de die illa nemo scit. Mtth. 24, 36] IV 7, 47. uuanne iz got uuolle IV 7, 48. uu. druhtîn queman scal 7, 54. — sô uuanne sô *wann auch immer* V 20, 28. — 2) *indefinit;* a. *in negativen Sätzen: irgend einmal, jemals:* ni er gisehe uuanne I 23, 31. thaz thih thaz fiur uuanne iamêr ni brenne 23, 61. er ni uuerde uuanne yrboran II 12, 17. in thesên buachon uu. ih âuuiggon ni gange III 1, 11. noh klîben themo manne ther sia inan lêrtî uu. III 16, 10. ni muaz si thîhan uu. IV 4, 74; b. *in positiven Sätzen: dereinst, irgend einmal:* ob iz uuerde uu. I 23, 29. nub iz uuerde uu. II 12, 38. ob iz uuirdit uu. 12, 59. uns duit sîn kunft noh uu. thiz al zi uuizanne 14, 76. uuanta man sus uu. uuuasg thaz fleisg thârinne III 4, 5. irfullit uuirdit uu. V 6, 52.

ethes-uuanne, io-uuanne, iu-uuanne.

ir-**uuannôn** *sw. v. II. trs. ausworfeln: 3. pl. praes. c.* unsih niruuannôn ûzar thên gotes kornon (ni uuannon P[1]) I 28, 10.

uuanôn *sw. v. II. refl. sich vermindern, schwinden: 3. s. praet. i.* noh sîn giuualt sih uuanôta I 22, 58.

uuant *st. f. Mauer, Wand: d. s.* zi mannilîches uuenti III 20, 39; *n. pl.* hûs inti uuenti I 11, 24; *a. pl.* inan in thie uuenti sazta in obanenti [super pinnaculum templi. Mtth. 4, 5] II 4, 53.

gi-**uuant** *st. m. Bewandnis: n. s.* nist thes gisceid noh giuuant IV 20, 27; *a. s.* thes namen uuestun sie giuuant I 14, 4. thes zelluh giuuant (giuuuant P) III 20, 45.

ubar-uuant.

gi-**uuanta** *st. f. Bewandnis: a. s.* ni uuizut sîn giuuanta [quem vos nescitis. Joh. 7, 28] III 16, 64.

uuint-uuanta.

uuanta *(vor Vokalen* uuant) *Conj. denn, da, in coordinierten und subordinierten Sätzen;* a. *das Subjekt steht vor dem Verb:* L 13. (uuant) 39. 79. I 1, 1. 53. 105. 2, 21. (uuant P F; *Nachs.* bî thiu) 3, 14. (uuant) 42. (uuant P V) 4, 24. 67. (uuant P V uuat F) 76. (uuant) 80. [quia respexit. Luc. 1, 48] (uuant; *Nachs. mit* nu) 7, 7. (uuant V[1]) 11, 27. (uuuanta V[2] P) 11, 51. (uuant) 58. 12, 30. (uuant F) 14, 7. [quia viderunt oculi mei. Luc. 2, 30] 15, 17. (uuant V) 16, 28. (uuant F) 27, 5. II 1, 10. (uuant) 3, 36. (uuant) 3, 62. (*Nachs.* bî thiu) 4, 27. (uuant; *Haupts.* thuruh thaz) 4, 102. (uuant; *Haupts.* nu) 6, 26. (uuant) 37. (uuant; *Haupts.* thô) 47. (uuant P V) 7, 25. [quia dixi tibi. Joh. 1, 50] (*Nachs.* nu) 7, 69. (uuant) 10, 19. (uuant; *Haupts.* bî thiu) 12, 12. (uuant) 13, 33. [non enim coutuntur. Joh. 4, 9] II 14, 21. (uuant) 41. (uuant; *Haupts.* bî thiu) 54. [quia sa-

lus ex Judaeis est. Joh. 4, 22] 66. (uuant P V uuanth F) 69. 116. III 4, 5. (*Haupts.* bî thiu) 5, 11. (uuantha F) 7, 58. (uuante F) 61. 8, 26. 9, 14. (*Haupts.* bî thiu) 15. (*Haupts.* bî thiu) 11, 28. 13, 37. (uuant P V) 14, 81. 118. 15, 2. (uanta F; *Haupts.* bî thiu) 31. 16, 8. (uuant) 40. (uuant V) 65. 17, 25. 27. 47. (uuant) 20, 28. (*Haupts.* bî thiu) 102. (uuant P V) 168. (uuant P V; *Haupts.* thuruh thaz) 184. (uuant P) 21, 15. 26. (uuant P V) 23, 36. (*Haupts.* bî thiu) 52. (uuant P V) 26, 60. (*Haupts.* thô) [quem sucitavit e mortuis. Joh. 12, 9] IV 3, 5. 11. (uuant P V) 4, 5. (uuant P V) 47. 6, 6. 20. 50. 7, 61. (uuant; *Haupts.* thuruh thaz) 78. (uuant P) 12, 47. 14, 6. (uuant P V) 15, 30. (uuant P V) 53. (*Haupts.* thuruh thaz) 18, 11. 24. [quia respexit. Luc. 22, 61] 18, 41. 20, 36. [quia filium dei se fecit. Joh. 19, 7] IV 23, 25. 28, 15. (uuant) 31, 1. 33, 38. (*Haupts.* bî thiu) 37, 34. (uuant P V) V 4, 62. (uuant) 8, 25. 32. [quoniam advesperascit. Luc. 24, 29] 10, 5. 6. 11, 6. (uuant P V; *Haupts.* thuruh thaz) 23. (uuant P V; *Nachs.* thoh, *vgl. oben* I 4, 67) 11, 25. 13, 17. (uuant P V) 28. (uuanth P V uuanth F) 15, 23. 38. (*Haupts.* thuruh thaz) 17, 21. (uuant P V) 17, 19. 19, 61. 23, 86. 25, 15. (uuant V *fehlt* P) 25, 41. (uuant V *fehlt* P) 25, 49. H 17. (uuant) 42. 46. (uuant) 64. (*Haupts.* bî thiu) 70. 73. — b. *das Subjekt steht hinter dem Verb:* I 4, 4. 28. 14, 21. 17, 16. II 11, 67. 16, 3. 10. III 1, 6. 2, 13. IV 7, 54. 21, 25. 26, 35. 28, 3. 29, 23. (uuanto P[1] V) 36, 23. V 11, 39. 19, 15. — c. *das Subjekt ruht im Verb:* S 45. III 20, 140. 22, 44. IV 12, 33. 33, 13.

uuar *s.* uuara.

gi-**uuar** *adj. mit dem Gen. achtsam auf: unfl.* thaz ih giuuar sî thero sînêro uuorto [mandata tua elegi. Ps. 119, 173] I 2, 8. thaz sie g. uuârîn III 8, 8. g. es sîs giuuisso IV 29, 2. g. thu sîs thero bezirûn dâto H 118.

gi-**uuaro** *adv. achtsam, aufmerksam:* in herzen g. uuartês I 19, 12. er losôta iro uuorto g. I 22, 35. sie thîn g. uuartên II 4, 59. g. ist thiz bithenkit II 11, 52. g. scouu er anan mih IV 15, 34.

un-gi-uuar.

uuâr *adv.* a. *interrog. wo, woher, vom Orte:* ih uueiz uuâr I 1, 87. 11, 33*. 16, 6. [ubi est qui natus est. Mtth. 2, 2] 17, 13. [ubi Christus nasceretur. Mtth. 2, 4] 17, 34. 39. uuâr imo sulîh man thihein sus quâmi uuîsheiti heim (*woher)* II 4, 13. uuâr uuorolt giuuunni (*woher)* 4, 24. 7, 11. uuâr thu biruuuîs [ubi habitas. Joh. 1, 38] 7, 18. uuâr nimist thu uuazar fliazantaz (*woher?)* [unde ergo habes aquam vivam? Joh. 4, 11] 14, 30. uuâr mugun uuir giuuinnan (*woher)* [unde ememus panem?

Joh. 6, 5] III 6, 17. 15, 38. [ubi sunt qui te accusabant. Joh. 8, 10] 17, 53. 18, 56. [ubi est ille. Joh. 9, 12] 20, 51. [ubi posuerunt eum. Mtth. 28, 6] V 4, 57. 58. 7, 24. 10, 8. 14, 6. 21, 15. 23, 41; *auf die Zeit übertragen:* zi uuizzanne uuâr thiu zît uuâri [non est vestrum nosse tempora. Act. ap. 1, 7] V 17, 8. — b. *indefinit: irgendwo* ob iz uuâr zi thiu gigât III 7, 49. sô uuâr sô, sô uuâr *wo auch immer:* I 11, 16. 17. III 3, 12. 7, 53. 14, 76. IV 6, 24. 8, 6. 9. 21, 27. V 16, 44. H 104. **alles-uuâr, io-uuâr, ia-gi-uuâr, io-gi-uuâr.**

uuâr *st. n. das Wahre, die Wahrheit: n. s.* uuio bî nan gilegan uuas thaz uuâr III 23, 49. bin lîb inti uuâr [ego sum via et veritas. Joh. 14, 6] IV 15, 20; *g. s.* follan uuâres inti guates [plenum gratia et veritate. Joh. 1, 14] II 2, 38. bihiaz si thes uu. III 25, 22. thaz manôta nan thes uu. 25, 31. folgêmês thes uu. H 138; *d. s.* theih urkundi gizaltî fona uuâre [ut testimonium perhibeam veritati. Joh. 18, 37] IV 21, 31. sô uuêr sô ist fona uuâre [omnis qui est ex veritate. Joh. 18, 37] IV 21, 33; *besonders in den adverbialen Ausdrücken:* in uuâre *in Wahrheit, fürwahr* II 23, 10. (uuara F[1]) V 8, 36. 19, 48. H 90; *und* zi uuâre *fürwahr, wahrlich:* L 62. 86. I 11, 11. II 22, 18. 24, 2. III 4, 18. 6, 7. 7, 41. 8, 6. 9, 6. 13, 10. 14, 82. 17, 11. 18, 33. 73. 23, 54. IV 6, 31. 7, 27. 13, 35. 31, 9. 24. V 3, 4. 11, 41. 16, 42. 23, 276. H 38. 97. 127. 142; *a. s.* ih sagên thir uuâr I 19, 25. zellen uuir thir uuâr II 7, 17. zellu ih thir uuâr 7, 29. kius thir selbo thaz uu. 7, 51. ob ih thir uu. zelle 7, 52. er mo uu. zalta III 12, 11. ih zellu iu thaz uu. (uuariz V[1]) II 14, 48. irougta in thaz uu. III 16, 11. ih iu sagên thaz uuâr 18, 5. siu gizaltîn thaz uu. 20, 79. thaz uuir uuizîn thaz uu. 22, 14. er ni uuestî thaz uu. 25, 33. allaz uuâr inti guat IV 15, 40. uuaz thu nennês thaz uu. [quid est veritas. Joh. 18, 38] 21, 35. sagên ih thir uuâr H 102; *besonders in dem adverb. Beteuerungsausdrucke:* in uuâr *fürwahr, wahrlich* L 19. I 16, 25. 19, 24. 20, 7. II 4, 4. 105. 7, 59. 11, 8. 14, 19. 49. 51. 16, 40. III 2, 3. 35. 3, 26. 6, 9. 7, 39. 8, 35. 17, 49. 18, 9. 38. 64. 20, 23. 31. 48. 93. 127. 165. 22, 24. 23, 58. 26, 9. IV 1, 30. 2, 34. 3, 11. 4, 12. 63. 6, 41. 7, 44. 9, 3. 11, 13. 12, 43. 13, 11. 15, 9. 18. 16, 17. 27. 18, 23. 41. 19, 1. 34. 20, 2. 23, 40. 24, 16. 28, 18. 30, 28. 35, 41. 36, 4. V 4, 9. 45. 5, 1. 6, 24. 40. 56. 7, 10. 8, 51. 9, 44. 11, 6. 13, 3. 15, 46. 19, 46. 20, 73. 22, 13. 23, 262. 25, 81. 87. H 45. 68. 141; in mîn uuâr, in uuâr mîn: I 8, 3. 9, 17. 27, 34. II 8, 1. 9, 88. 13, 9. III 9, 17. 20, 155. 23, 23. IV 20, 39. 24, 27. 29, 58. 33, 10. 35, 11.

V 2, 18. 4, 64. 7, 3. 14, 26. 15, 24. 20, 31. 25, 15. H 99.

uuâr *adj. wahr, wirklich: unfl. prädik.* L 60. uuio mag iz uuerdan uuâr [quomodo fiet istud. Luc. 1, 34] I 5, 37. 15, 42. II 3, 38. 7, 28. 46. 8, 55. 14, 54. 63. 22, 31. III 9, 18. 11, 9. 13, 36. 14, 27. 20, 59. IV 4, 27. 9, 28. 11, 46. 15, 21. 16, 39. 21, 15. V 7, 51. 14, 14. 20, 42. 86. 105; *unfl. attribut.* filu uuâr thing II 2, 13. uuâr lîchamo V 12, 12; *st. a. s. m.* uuârun lîchamon V 12, 10; *st. n. pl. m.* uuâre betoman II 14, 68; *st. a. s. f.* lêra filu uuâra IV 1, 32; *st. a. pl. f.* uuâro karitâti I 18, 38; *st. n. s. n.* uuuntar filu uuâraz I 19, 20; *st. g. pl. n.* thero uuârôno uuorto I 13, 22; *sw. n. s. m. substant.* heilant ther uuâro IV 27, 25; *sw. a. s. n. subst.* thaz uuâra III 20, 125. IV 15, 18.

ala-uuâr.

gi-**uuâr** *adj. wahr: st. a. s. m.* santa got giuuâran gomon filu uuâran II 2, 1.

gi-**uuâro** *adv. wahrlich, in Wahrheit, wirklich:* II 7, 7. 19, 5. III 6, 51. 8, 12. 12, 13. 16. 13, 51. 15, 14. 18, 29. 55. 20, 10. 43. 21, 9. 23, 22. V 6, 4. 11, 25. 12, 83. 20, 91. 110. 23, 92. 25, 69. H 15. 50. 75.

uuara *adv., apoc.* uuar, *wohin:* uuar er faran uuolle [ubi vult spirat. Joh. 3, 8] II 12, 45. uuara druhtîn gange III 7, 9. 21, 31. 24, 61. (*vgl.* I 11, 33 *und* IV 35, 24.) [ubi vis paremus. Luc. 22, 9] IV 9, 5. uu. thu faran uuollês [quo vadis. Joh. 14, 5] 15, 17. 35, 24. uu. thenkistu V 1, 43. [ubi posuerunt eum. Joh. 20, 13] 7, 39. 40. 50.

uuâra *st. f. nur in adverbialen Ausdrücken gebräuchlich: i. s.* mit uuâru II 14, 72. in uuâru *in Wahrheit, wirklich* L 40. I 2, 46. III 17, 21. 32. IV 4, 21. 26. 19, 28. 20, 26. H 74. 86. zi uuâru *wahrlich, wirklich* I 11, 2. 53. II 12, 75. 22, 11. III 1, 5. 2, 12. 5, 18. 7, 48. 10, 11. (uuari V[1] uuaro V[2]) 14, 6. (giuuaru F) 24, 66. IV 5, 65. 26, 19. V 12, 49. 15, 10. 25, 22. H 32. 60. 88; *a. s.* in uuâra *in Wahrheit, wahrhaftig* I 17, 67. II 11, 7. 26. 61. 12, 15. 29. 14, 115. 119. 15, 16. 16, 7. 19, 9. 20, 11. 22, 23. 35. 24, 1. 4. III 4, 33. 41. 14, 46. 49. 15, 50. 16, 17. 17, 29. 18, 66. 19, 31. 20, 133. 138. 161. 25, 23. IV 1, 47, 5, 9. 21. 62. 6, 9. 8, 21. 9, 25. 10, 5. 11, 38. 12, 32. 13, 4. 15, 41. 16, 24. 48. 17, 6. 18, 14. 17. 19, 10. 66. 27, 21. 28, 22. 31, 32. 35, 14. 19. V 4, 7. 40. 6, 1. 7, 64. 13, 34. 14, 6. 23, 120. 213. 25, 36. H 26. 47. 66. 76. 110. 122. 129. 136. 156. in mîna uuâra III 18, 48; *d. pl.* in uuârôn I 11, 16. III 16, 28. zi uuârôn IV 33, 35. V 2, 3.

ala-uuâra.

uuara *st. f. Schutz: n. s.* ni firlâze uns thîn uuara II 21, 37; *a. pl.* sîne uuarâ I 17, 66.

gi-uuara *st. f. Schutz, Sicherung: n. s.* thaz ist giuuara mêra II 19, 9; *a. s.* ni funtun sies giuuara IV 19, 26.

un-gi-uuara.

gi-**uuara-lîh** *adj. achtsam: st. d. pl. n.* giuuaralîchên ougôn (giuuarilichen D[1]) III 20, 81.

gi-**uuara-lîcho** *adv. achtsam, sorglich:* (guuarilicho F) I 17, 47. (giuuarilicho) II 5, 4. III 16, 22. IV 29, 36.

uuarba *st. sw. f. Gang, Handlung; in adverbialen Ausdrücken: a. s.* thia uuarba *auf dem Gange, in dieser Weise, so:* III 6, 19. 14, 26. 20, 47. V 3, 12. sâr thia uuarbûn *(Reim)* V 4, 13, *wobei es auch mit* sâr (io) *verbunden auftritt; d. pl.* thên (thesên) uuarbôn *(auch mit* sîd): IV 6, 8. V 23, 180; *a. pl.* thio uuarbâ V 20, 37.

uuâr-haft *adj. wahrhaftig: unfl.* ist uuârhaft ther mih santa [est verus qui misit me. Joh. 7, 28] III 16, 64.

uuârî *st. f. Wahrheit; in den adverbialen Ausdrücken: d. s.* in uuârî III 22, 7. IV 23, 26. 37, 31. H 162.

ala-uuârî.

gi-**uuârî** *st. f. Wahrheit: d. s.* in giuuârî III 8, 24.

gi-**uuari-lîh** *s.* giuuaralîh.

uuâr-lîh *adj. wahrhaft: st. a. pl. n.* thaz ih uuârlîchu thing gibreitti in thesan uuoroltring [ut testimonium perhibeam veritati. Joh. 18, 37] IV 21, 32.

uuâr-lîcho *adv. in Wahrheit, wirklich:* I 24, 18. II 14, 4. V 15, 28.

uuarnên *sw. v. III. refl. sich in Acht nehmen, s.* uuarnôn.

uuâr-nissi *st. n. Wahrheit: n. s.* uuaz sî thaz uu. [quid est veritas. Joh. 18, 38] IV 21, 36.

uuarnôn *sw. v. II. refl. sich in Acht nehmen: inf.* sculun uuir unsih uuarnôn (ingegin uuidaruuinnon) [contra novas antiqui hostis insidias accingamur. Hrab.] II 3, 56; *3. s. praet. c.* bî hiu er sih thes leides êr ni uuarnôtî III 24, 76; *3. pl. praet. c.* sie sih uuarnôtîn thiu mêr (uuarnetin V) IV 7, 69. 14, 7.

gi-**uuarnôn** *sw. v. II. trs. mit dem Gen. versehen, ausrüsten mit: 1. s. praes. i.* ih uuîsêro uuorto giuuarnôn iuih [dabitur vobis quid loquamini. Mtth. 10, 19] IV 7, 23. giuuarnôn herzen guates 7, 26.

ana-uuart.

duri-uuart, fehe-uuart.

uuarta *st. f. Wache: a. s.* thes fehes dâtun uuarta uuidar fîantâ I 17, 2.

uuartên *sw. v. III.* a. *itr. sehen, achten auf, sorgen für; α. mit dem Gen.: inf.* ih gistuant thîn uuartên [te vidi in horto. Joh. 18, 26] IV 18, 24; *3. s. praes. i.* ther afur thes ni uuartêt II 12, 83; *3. pl. praet. i.* frauualîcho sîn uuartêtun (uuarteton F) I 17, 56; *3. pl. praes. c.* sie thîn giuuaro uuartên II 4, 59; *β. mit dem Dat.: inf.* thên buachon maht thâr uuartên V 11, 3; *3. s. praes. c.* hirtâ sîne uns uuârtên I 28, 9; *γ. mit abh.*

Satz: 2. s. praes. c. in herzen giuuaro uuartês thaz thuns thia fruma haltês I 19, 12; *p. praes.* sie uuârun uuartênti uuara man nan legitî IV 25, 24. — b. *mit refl. Dat. sich hüten vor: 1. pl. praes. c.* uuir uns uuartên thanana III 5, 5; *2. pl. imp.* uuartêt iu fon driagero uuorto [attendite a falsis prophetis. Mtth. 7, 15] II 23, 7.

gi-uuartên *sw. v. III.* a. *itr. mit dem Gen. achten auf: 3. s. praet. c.* thes giuuartêtî thaz uuirs imo ni uuurti [noli peccare ne deterius tibi aliquid contingat. Joh. 5, 16] III 5, 4. — b. *refl. sich in Acht nehmen, sich hüten, sich vorsehn: 3. pl. praes. i.* man baz in sô giuuartênt (uuartent P[1] giuuarten F) II 19, 10; *1. pl. praes. c.* thaz uuir giuuartên uns thiu baz II 5, 3.

ir-uuart-nissi.

ê-uuarto.

uúas *s.* uuesan *und* uuer.

uuas *adj. scharf: unfl.* sper thehein (uuâri) sô uuas IV 13, 44; *st. n. s. n.* uuâfan filu uuassaz I 15, 45.

uuasso *adv. scharf:* I 1, 84. iz filu uu. firbôt II 6, 6. ruarta inan uu. III 13, 20. uuerit inan filu uu. IV 17, 11.

ala-uuas.

uuasga *st. f. das Waschen: d. s.* mit uuasgu thaz horo thananâmi III 20, 26.

uuasgan *st. v. waschen;* a. *trs.: inf.* hiaz faran uuasgan iz (uuaskan F) [vade lava. Joh. 9, 6] III 20, 25. ni tharf er uu. mêra [qui lotus est. Joh. 13, 10] IV 11, 38; *1. s. praes. i.* ni uuasgu ih se [si non lavero. Joh. 13, 8] IV 11, 31; *3. s. praet. i.* man sus uuanne uuuasg thaz fleisg thârinne [in ea sacerdotes hostias lavare consueverint. Alc.] III 4, 5. thô uuuasg er sîno henti [lavit manus. Mtth. 27, 24] IV 24, 25; *2. s. praes. c.* thu nu uuasgês mih [tu mihi lavas pedes. Joh. 13, 6] IV 11, 21; *3. s. praes. c.* ein andremo fuazi uuasge gerno IV 11, 50; *3. pl. praet. c.* thio sîno diurûn henti uuuasgîn se unz in enti (uuusgin P[1] uuuasgun F) IV 11, 16; *2. s. imp.* uuasg mih al IV 11, 33. — b. *refl.: d. s. inf.* thên mannon sih zi uuasganne II 8, 28.

uuassida *st. f. Schärfe: d. s.* zi tôthe sie nan brungun mit uuassidu iro zungûn (uuassido F) [gladio linguae. August. tract. sup. ps. 63] IV 20, 40.

uuât *st. f. Kleidung: n. s.* uuaz thiu uuât bizeine IV 5, 3; *d. s.* mit uuâti er thih uuerie II 22, 26. mit uuâti si er uuerita II 4, 31. mit uuâti IV 4, 28. mit iro uuâti IV 4, 30; *a. s.* nâmun sie thô iro uuât [imposuerunt super eum vestimenta sua. Mtth. 21, 7] IV 4, 15. breitta sîna uuât [straverunt vestimenta sua. Mtth. 21, 8] 4, 27. thia uuât sie in thih ni leggên [vestimento tegitur. Hrab.] 5, 32. thia uuât thâr breitta ingegini 5, 41; *n. pl.* diuro uuâti III 3, 15. V 19, 45.

uuâten *sw. v. I. kleiden* a. *trs.: 3. s. praet. i.* sâlîg thiu nan uuâtta I 11, 43; *2. pl. praet. i.* ir mih ni uuâttut [non cooperuistis me. Mtth. 25, 43] V 20, 106. — b. *refl.: 3. s. praet. i.* ni uuâta sih gilîcho (uuatta V F) [nec Salomon coopertus est sicut unum ex istis. Mtth. 6, 29] II 22, 15; *2. pl. praes. c.* mit uuiu ir iuih uuâtêt [quid induamini. Mtth. 6, 25] II 22, 6.

gi-**uuâti** *st. n. Kleidung, Gewand: n. s.* sîn giuuâti [vestimentum. Mtth. 6, 25] II 22, 8. thaz purpurîn giuuâti [in chlamyde coccinea. Hrab.] IV 25, 9; *g. s.* thes giuuâtes (giuuate F) tradon ruarta [vestimentum ejus. Mtth. 9, 21] III 14, 24; *a. s.* ziartî sîn g. [magnificant fimbrias. Mtth. 23, 5] IV 6, 39. legita sîn g. [ponit vestimenta sua. Joh. 13, 4] IV 11, 12. er nam êr sîn g. [accepit vestimenta sua. Joh. 13, 12] 11, 41. sleiz er sîn g. [scidit vestimenta sua. Mtth. 26, 65] 19, 58. sie nâmun kuninglîh g. [veste purpurea. Joh. 19, 2] 22, 23. purpurîn g. druag er [purpureum vestimentum portans. Joh. 19, 5] 23, 7. thaz seltsâni g. 29, 36; *d. pl.* in scâfînên giuuâtin [in vestimentis ovium. Mtth. 7, 15] II 23, 9. in sînên g. [fimbriam vestimenti ejus. Mtth. 14, 36] III 9, 10.

uuaz *s.* uuer.

uuazamo *sw. m. Auswurf, Ausgestossene: n. s.* uuazamo manno thu nu bist IV 31, 7.

fir-**uuâzan** *st. v. trs. verdammen: p. praet.* firuuâzan ir fon gote sît [maledicti. Mtth. 25, 41] V 20, 99.

uuazar *st. n. Wasser, Gewässer: n. s.* thaz uuazar theist giuuîhit (uuazzer F) I 26, 1. uu. lûtaraz uuas (uuazzar V uuazer F) II 8, 42. sô nu uu. ist bî uuîne [inter aquam et vinum. Alc.] II 10, 10. ther geist ioh uu. [ex aqua et spiritu sancto. Joh. 3, 5] II 12, 31. uu. ioh ther gotes geist (uuazzar F) 12, 35. thaz sih thaz uu. ruartî [movebatur aqua. Joh. 5, 4] III 4, 10. thaz uu. heizit sô [nomen hujus piscinae. Alc.] III 21, 25. sô sie thaz uu. bifiang IV 7, 51. flôz tharûz bluat inti uu. (uuazzar F) [exivit sanguis et aqua. Joh. 19, 34] IV 33, 31; *g. s.* siu uuazares irfultîn [implete hydrias aqua. Joh. 2, 7] II 8, 35. thes uu. gismekên (uuazeres F) 9, 5. thiu sehs faz gifullen uu. 10, 4. thes uu. giholôtî [haurire aquam. Joh. 4, 7] 14, 14; *d. s.* uuas fon uuazare gidân (uuazzere F) II 8, 40. zi themo uu. III 4, 21. oba themo uu. [super mare. Mtth. 14, 25] III 8, 17; *i. s.* mit uuazaru V 1, 11; *a. s.* uuazar fliazantaz [aquam vivam. Joh. 4, 11] II 14, 30. thaz uu. er yrscutita [movebatur aqua. Joh. 5, 4] III 4, 12. in thaz uu. [in piscinam. Joh. 5, 7] 4, 24. thaz uu. er sô drâti 8, 28. nant er imo ein uu. 20, 25. gôz uu. tharîn [mittit aquam in pelvim. Joh. 13, 5] IV 11, 14.

uuazar-faz *st. n. Wassergefäss: n. pl.* thâr stuantun uuazarfaz [lapideae hydriae. Joh. 2, 6] II 8, 27.

uuê *st. n. Weh: n. s.* uuard mennisgôn uuê II 6, 27. uuard mir uuê mit minnu V 7, 37; *a. pl.* thâr giduat er imo uuê I 5, 55. manag uuê in zalta IV 6, 45; *a. pl.* zalt er in sum siban uuê IV 6, 47.

uueban *st. v. trs. weben: 3. s. praes. i.* uuibit kriste sîn gifank IV 29, 52; *3. s. praet. i.* selbo uuab si kriste thaz IV 29, 28.

gi-**uueban** *st. v. trs. weben: 3. s. praet. i.* sia selbo giuuab IV 29, 24; *p. praet.* uuas giuueban ubaral IV 29, 34; *n. s. f. p. praet.* uuas si ziaro giuuebanu IV 28, 8. mit in ist thiu dunicha giuuebinu (giuuebanu F) IV 29, 14.

untar-**uueban** *st. v. trs. durchweben: st. n. pl. m. p. praet.* sint mit minnu al untaruuebene (untaruuebane V F) IV 29, 6.

goto-uuebbi.

uuedar *pron. welcher von beiden: st. a. s. m.* uuederan ir iruuellêt (uuedaran F) IV 22, 11. ni uuedar *keiner von beiden* IV 30, 13. V 6, 62. 12, 95. sô uuedar (sô) *welcher von beiden auch immer* I 22, 15. IV 23, 38.

ia-gi-uuedar, io-gi-uuedar.

uueg *st. m. Weg, Reise: n. s.* ih bin uueg rehtes [ego sum via. Joh. 14, 6] IV 15, 19; *g. s.* thaz imo uuiht thes uueges ni merre II 6, 65. giang uu. greifônti III 20, 38. thes uu. ni birun uuir anauuart IV 15, 16. thes uu. samansindo [ibat cum illis. Luc. 24, 15] V 9, 9; *d. s.* ih then liut zi uuege rihte II 13, 8. thâr liuti after uu. gênt II 22, 14. in uuege III 10, 1. 14, 62. thaz muat zi uuege bringan *auf den rechten Weg bringen* III 18, 58; *a. s.* then uueg sie faran scoltun I 17, 74. faramês then uueg 18, 34. gang thesan uueg 18, 44. then uueg ther (= then er) faran uuolle II 4, 66. imo then uueg thagtun IV 4, 18. then uu. mammuntan gidâti 4, 28. thagtun filu zioro then uu. 4, 29. sie streuuitun imo then uu. 4, 31. then uu. mit thên gislihtî 4, 34. then uu. imo gistreuuitîn 4, 36. in then uu. legitun 5, 4. then uu. ni forahten 5, 42. slihtit uns then uu. 5, 53. mit thiu uns then uu. streuuent 5, 56. er then uu. girûmtî V 4, 27. then selbon uu. gidrâti 17, 18; *g. pl.* thero uuego uuesêt anauuart IV 15, 14; *a. pl.* thie uuegâ riht er imo (uuaga F) I 3, 50. uuegâ uuolkono I 5, 6. uu. sîne [parare vias ejus. Luc. 1, 76] I 10, 20. sîne uu. 10, 26. thie uu. gote garotî [parate viam. Luc. 3, 4] 23, 21. thie uu. rihtet alle [in vias planas. Luc. 3, 5] 23, 27. gote rihta sîne uuegâ II 7, 8. er unse uu. iruuente II 3, 64.

uuegan *st. v. stets verbunden mit scîn: klar erkennen; m. d. Gen.: 1. pl. praes. i.* harto uuegen uuir es scîn I 18, 15. (uuege F)

II 6, 32; *1. s. praet. i.* sôs ih ofto scîn uuag (uuach F) IV 31, 33; *1. pl. praet. i.* hart es scîn uuâgun IV 1, 46.

uuege-nest *st. n. Wegzehrung, Reisegerät: d. s.* in zi uuegeneste III 14, 90.

uuege-rihtî *st. f. gerade Weg: a. s.* giang uuegerihtî *geradewegs* (uuera rihti F) III 8, 19.

uueggen *sw. v. I. trs. bewegen: 3. pl. praet. i.* sie uuegitun iro houbit [moventes capita. Mtth. 27, 39] IV 30, 7.

uuegôd *st. m. Hilfe, Fürsprache: n. s.* ist uns zi gote uuegôd IV 9, 32.

uuegôn *sw. v. II. helfen, beistehen; mit dem Dat.: p. praes.* si uns sî ziru sune uuegônti I 7, 26.

uuehsal *st. n. Auswechselung, Stellvertretung, Austausch; bald mit dem Genetiv, bald mit der Präposition* bî *verbunden: n. s.* selb sô untar genên thâr uuard thaz uuehsal gidân II 9, 82; *g. s.* ni mag er findan uuehseles uuiht (uuehsales F) [quam dabit homo commutationem pro anima sua. Mtth. 16, 26] III 13, 35. thâr nist uuehsales niauuiht (uuesales P' V) V 19, 57; *i. s.* mit uuehselu IV 22, 4; *a. s.* uuehsal gimyati bî sînes sunes guatî II 9, 62. ni ih gâbi sêla mîna in uu. bî thia thîna IV 13, 46. in ira kindes uuehsal IV 32, 10.

uueida *st. f. Fang: i. s.* thes in in uueidu zauuêtî V 13, 9.

uueih = uuaz ih (I 3, 29. II 8, 18. 21, 13 *u. ö.*). *s.* uuaz *unter* uuer.

uueih *adj. schwach: sw. g. s. f.* korâta er thera uueichûn giloubâ III 6, 19.

gi-uueichen *sw. v. I. trs. weich machen, erweichen: inf.* ni moht er sie giuueichen thes uuillen armalîchen IV 24, 24; *3. s. praet. c.* thaz thiu mîn gegin-uuertî giuueihtî thia iro hertî (giuuihti F) III 16, 26.

uueichên *sw. v. III. itr. weich werden: inf.* biginnit thanne uueichên V 6, 37.

ir-uueichên *sw. v. III. itr. weich werden: 3. pl. praes. i.* fon ungiloubôn festî iruueichênt thio iro brusti V 6, 34.

uueing *s.* uueng.

uueinôn *sw. v. II. itr.* a. *absolut: weinen: inf. substant.* thaz uueinôn uuas himilo gizengi I 20, 10; *g. s. inf.* uueinônnes smerza (uueinones P uueinnones V) [egressus foras flevit. Mtth. 26, 75] IV 18, 40. mag mih gilusten uu. V 7, 21. in thesses uu. last (uueinones F) V 23, 104; *3. s. praet. i.* siu stuant thoh uueinôta V 7, 6; *3. pl. praet. i.* sie uueinôtun lûto [mulieres plangentes. Luc. 23, 27] IV 26, 7. uu. se lango 26, 27. — b. *mit innerem Objekt: beweinen, beklagen: inf.* thaz mugun uuir uueinôn I 18, 12. man gihôrtî uu. theso dâti [vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus. Mtth. 2, 18] I 20, 27. thaz mugun uuir iamêr uu. V 9, 20; *3. pl. praes. i.* uueinônt thio langûn missidâti V 6, 43; *3. s. praet. i.* uueinôta thaz ira

lîb III 10, 1. uu. then bruader III 24, 8; *3. pl. praet. i.* uueinôtun thaz sêr III 24, 55; *2. pl. imp.* uueinôt iu kind ellu IV 26, 33. — c. *refl. sich beklagen, bedauern: 3. s. praes. i.* sih uueinôt al [plangent se omnes tribus terrae. Mtth. 24, 30] IV 7, 37; *2. pl. imp.* iuih selbon uueinôt [super vos ipsos flete. Luc. 23, 28] IV 26, 32.

bi-**uueinôn** *sw. v. II. trs. beweinen: 3. s. praes. c.* thaz sînan friunt biuueino V 23, 246.

ir-**uueinôn** *sw. v. II. itr. aufweinen, aufschluchzen: 3. pl. praet. i.* iruueinôtun lûto [mulieres plangentes. Luc. 23, 27] IV 26, 5.

uueiso *sw. m. Waise: n. pl.* uuir uuênegon uueison I 18, 24; *a. pl.* ni lâzu ih iuih uueison [non vos relinquam orphanos. Joh. 14, 18] IV 15, 47.

uueist = uuaz ist III 13, 50. 18, 43. IV 6, 32. V 1, 46 *u. ö.*

uueiz *v. prät. präs.; s.* uuizzan.

uueizen *sw. v. I. trs. zeigen, hinweisen auf;* a. *mit nominalem Objekt: inf.* thia kuanheit uuolt er uueizen IV 13, 40; *1. pl. praes. i.* uuir forahtlîcho iz uueizen ioh ôstoron heizen I 22, 4; *3. pl. praes. i.* iz ouh nu uuola uueizent II 10, 14. — b. *mit abh. Satze: 3. pl. praes. i.* iuuo buah uueizent thaz man ouh gotâ heizent [scriptum est in lege vestra: quia ego dixi, dii estis. Joh. 10, 34] III 22, 49.

gi-**uueizen** *sw. v. I. trs. zeigen, beweisen, kund thun, anweisen, Befehl geben: inf.* scalt mit giloubu iz giuueizen thaz thu sîs mînêr drût ein (giuueizan F) II 7, 37. ni mugun siez g. V 20, 46; *3. s. praes. i.* oba er thaz giuueizit thaz er sa lesan heizit H 88. mit gihaltnissu g. thaz uuizôd inan heizit II 18, 18; *3. pl. praes. i.* mit thiu sie thaz giuueizent sie gotes kind heizent (giuueizzen F) II 16, 26. thên thaz mih hursgidu g. V 23, 168; *3. s. praes. c. apoc.* nub ih giueizez [= giuueize iz] (giuueizzet F) IV 13, 26; *part. praet.* harto ist iz giuueizit (giuueizzit P) I 1, 67. iz uuirdit noh giuueizit *(es wird sich noch zeigen)* II 23, 20. sie eigun thaz g. bî hiu man sie korbi heizit III 7, 57. eigun iz g. thie martyrâ man heizit V 23, 61.

uueken *sw. v. I. trs. erwecken: 3. s. praes. i.* ein ist thaz man uuekit fon tôde nan irquickit IV 19, 37.

ir-**uueken** *sw. v. I. trs. auferwecken, aufwecken: inf.* uuir sculun nan iruueken (iruuechen F) III 23, 44; *2. s. praet. i.* then lîchamon iruuagtôs (iruuactos F) III 1, 21; *3. s. praet. i.* thâr er fon tôde iruuagta lazarum irquicta (eruuagta F) IV 2, 6; *3. pl. praet. i.* iruuagtun (inan) III 14, 60; *3. pl. praet. c.* sie unsih fon ungiloubu iruuaktîn (iruuactin F) IV 5, 29.

uuecha *sw. f. Woche: n. s.* thô thiu uuecha uuas halbu gifîrôt [die festo mediante. Joh. 7, 14] III 16, 1; *a. s.* eina uuechûn

(uuechu F) III 15, 6. sâzi uu. ûze III 15, 7.

uuuast-uueldi.

uuelf *s.* uuelph.

uue-lîh *pron. was für ein;* a. *adjektivisch: unfl.* uuelîh ruagstab zellet ir in thesan man? [quam accusationem affertis. Joh. 18, 29] IV 20, 10; *g. s. f.* uuelîchêra giburti (thu sîs) [unde es tu? Joh. 19, 9] IV 23, 32; *d. s. f.* fon uuelîchêru giburti (uuelichero F) II 4, 23; *a. s. f.* in uuelîcha uuîsûn V 12, 9. — b. *substantivisch: unfl.* uuelîh sa imo nâmi IV 28, 10. uuelîh es io giuuuagi (uueliches F) V 9, 55; *g. s. m.* uuelîches siu uuesan scal [cujus sit Joh. 19, 24] IV 28, 12. — sô uuelîh sô *was für einer auch immer, wer auch immer, jeder der;* a. *adjektivisch: unfl.* sô uuelîh uuîb sô uuâri I 14, 11; b. *substantivisch: unfl.* sô uuelîh sô es ni habêtî [qui non habet. Luc. 22, 36] IV 14, 9.

gi-**uuelîh** *pron. jedweder: unfl.* giuuelîh manno [omnis homo. Joh. 2, 10] II 8, 47.

uuê-lîh *adj. schmerzvoll, traurig: st. n. pl. f.* sô uuêlîcho dâti *etwas so Betrübendes* IV 12, 18.

uuelkên *sw. v. III. itr. welk, schlaff werden: 3. s. praes. i.* sô thir ther abaho githank uuelkêt mêr III 7, 82.

ir-**uuelkên** *sw. v. III. itr. verwelken, ermatten, schwach werden: 3. pl. praes. i.* sie furdir thâr niruuelkênt V 23, 166. elichôr n. 23, 274; *3. s. praes. c.* thaz siu *(scil.* thiu suazî) mit themo uuerke untar uns iruuelke III 7, 67.

uuellan *st. v. trs. wälzen: 3. pl. praet. i.* uuullun se tharafuri mihilan stein (uullun F) [advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit. Mtth. 27, 60] IV 35, 37.

bi-**uuellan** *st. v. trs. bewerfen, beschmutzen: n. pl. m. p. praet.* thaz sie biuuollane ni uuurtîn [ut non contaminarentur. Joh. 18, 38] IV 20, 5.

ir-**uuellan** *st. v. trs. abwälzen: 3. pl. praet. c.* thaz sie thes steines burdîn fon themo grabe iruullîn [quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti? Mrc. 16, 3] V 4, 16.

uuellen *sw. v. I. trs. wählen: 3. s. praet. i.* er se selbo uuelita IV 15, 53.

ir-**uuellen** *sw. v. I. trs. erwählen, auswählen; sich zu etwas entschliessen, etwas versuchen;* a. *mit nominalem Objekt: inf.* gisteist thu thaz iruuellen (uuellen V[1]) II 9, 70; *1. s. praes. i.* thero (thie) ih iruuellu zi mir [non estis ex ovibus meis. Joh. 10, 26] III 22, 20. thie ih suntar mir i. [oves meae. Joh. 10, 27] (uuello F[1] iruuello F[2]) III 22, 21; *1. s. praet. i.* ih zuelifi iuih suntar mir iruuelita IV 12, 6; *3. s. praet. i.* then namon imo iruuelita III 22, 8; *1. pl. praes. c.* in thiu uuir thaz iruuellên (uuellen F) IV 14, 17. thoh uuir thaz iruuellên H 96; *2. pl. praes. c.* uuederan ir ir-

uuellêt IV 22, 11. odo ir krist iruuellêt iu 22, 12; *3. s. praet. c.* thes krûzes tôd iruuelitî V 1, 2; *n. s. n. p. praet.* er ist lioht iruuelitaz III 17, 67. — b. *mit Accusativ des Pronomens und abhängigem (oder parallelem) Satze, wobei es meist nur nachdrücklich die Handlung des Verbums vorwegnimmt, um dieses hervorzuheben: inf.* uuio mag ih thaz iruuellen thaz mînu uuort irzellên V 23, 235; *1. s. praes. i.* oba ih thaz iruuellu theih sînaz lob zellu L 9. oba ih thaz i. thaz (thiz V F) irdisga iu gizellu [si terrena dixi vobis. Joh. 3, 12] II 12, 57; *3. pl. praes. i.* thie thaz iruuellent thaz sie thaz gizellent V 8, 9. thie thaz hiar i. thaz sie thara uu. V 23, 32; *3. s. praes. c.* sô uuer sô thaz iruuelle then fater sehan uuolle IV 15, 33; *1. pl. praes. c.* thaz uuir thaz iruuellên thaz ferah bî inan sellên IV 5, 50; *3. pl. praes. c.* thaz sie thaz iruuellên gotes gift iz zellên V 25, 26; *3. s. praet. c.* ni si thaz iruuelitî then nôt imo gizelitî III 11, 23. sô uuer sô thaz i. zi kriste nan gizelitî III 20, 99. in thiu man thaz i. man arme mite neritî IV 2, 23.

uuelph *st. m. junge Hund: n. pl.* gilechônt thoh thie uuelfâ (uuelpfa V uuelpha F) [catelli edunt. Mtth. 15, 27] III 10, 37.

gi-**uueltîg** *adj. gewaltig, herrschgewaltig, mächtig; bisw. m. d. Gen. oder* ubar: *unfl.* er ist giuueltîg filu fram I 3, 43. bin ih g. ubar ellu thînu thing (giuueltich F) [potestatem habeo. Joh. 19, 10] IV 23, 37. uuâri ther g. ubaral IV 34, 17. sint therêro dâto g. filu drâto V 20, 18.

bi-**uuelzen** *sw. v. I. trs. zudecken: 3. s. praes. c.* thaz er iz biuuelze [ponunt sub modio. Mtth. 5, 15] II 17, 16.

thana-**uuelzen** *sw. v. I. trs. wegwälzen: 3. s. praet. i.* uualzta thana sâr then stein [revolvit lapidem. Mtth. 28, 2] V 4, 26.

uuemo *s.* uuer.

uuênag *adj. unglücklich, elend, kläglich: st. d. s. m.* in uuênegemo falle V 20, 57; *st. d. s. f.* in uuênegêru fluhti (uuenegero F) IV 7, 12; *sw. n. s. m.* ther uuênego man I 17, 51. II 6, 24. (uuenogo P uuenago F) IV 22, 18; *sw. n. pl. m.* uuir uuênegon uueison I 18, 24; *sw. a. pl. f.* thie uuênegun liuti IV 12, 3; *substantivisch gebraucht: st. a. pl. m.* thie uuênege (uuenage F) I 23, 7; *sw. n. pl. m.* thie uuênegun alle (uuenagun F) V 19, 4; *sw. a. s. f.* mih uuênegûn gidranktîst II 14, 44.

uuênag-heit *st. f. Unglück, Jammer: g. s.* thio zîti thera uuênegheiti (uuenachheiti F) IV 26, 35. uuênagheiti thes ist ther dag follêr [dies miseriae. Soph. 1, 15] IV 19, 29.

uuênag-lîh *adj. traurig: sw. a. pl. f.* kûmtun thio uuênaglîchûn dâti IV 26, 10.

uuênag-lîcho *adv. kläglich,*

jämmerlich: klagôta thia dohter uu. III 10, 14. sô uu. lebêtun V 6, 44.

uuenan s. uuer.

uuêng *interj.* uuola uuêng *Ausruf des Unwillens: o des Frevels!* (uueing V uuench F[1] uueinch F[2]) IV 30, 9.

uuenken *sw. v. I. itr. schwanken, zurückweichen, unzuverlässig, unsicher sein, (m. Dat.) im Stiche lassen, (m. d. Gen. der Beziehung: in Bezug auf):* a. *absolut: inf.* er uuoltî uuenken IV 17, 5. ni mugun uuir thâr uu. I 24, 16; *3. s. praes. i.* theiz elichôr ni uuenkit II 11, 52. — b. *mit dem Dat.: 3. s. praes. i.* ther furdir uns ni uuenkit II 10, 20. er thanana ni uu. II 12, 42. sillaba in ni uu. (uenkit F) I 1, 23; *3. s. praet. i.* imo ther hugu uuankta III 8, 39. mir iagilîh io uuangta thes (thes) ih in iuih thingta (uuancta F) V 20, 109. — c. *mit dem Gen.: 1. s. praes. c.* theih thes senses ni uuenke (giuuenke V[1]) III 1, 14; *3. s. praes. c.* burg ni sî thes uuenke I 11, 13. thero minnôno ni uu. IV 15, 52. — d. *mit Gen. des neutralen Pron. und abh. Satze: 3. s. praet. c.* iagilîh thes uuangtî in fîantscaf giangtî III 15, 51. ni uuâni si thes uu. (uuancti F) ni si thâr giscanktî IV 2, 11. — e. *unpersönl. es fehlt, es mangelt: 3. s. praet. i.* in guates nio ni uuangta (uuancta F) II 10, 6. uuangta zuein thero iâro fiarzug ni uuas (uuancta F) [triginta et octo annos habens. Joh. 5, 5] III 4, 17.

bi-**uuenken** *sw. v. I. trs. vermeiden, umgehen;* a. *mit nominalem Objekt: 3. pl. praes. i.* thia uuinistrûn ni biuuenkent V 20, 58. — b. *mit Objektssatz: 3. s. praes. c.* iagilîh biuuenke thaz er nan ni firsenke II 3, 66.

gi-**uuenken** *sw. v. I. itr. schwanken, abtrünnig werden, im Stiche lassen;* a. *absolut: inf.* ziu scoltî er muates io giuuenken III 8, 45; *2. s. praet. c.* in giloubu ni giuuangtîs (giuuanctis F) IV 13, 18. — b. *mit dem Dat.: 1. s. praes. c.* thaz ih thir io giuuenke IV 13, 27; *3. pl. praet. c.* thaz simo io giuuangtîn (giuuanctin F) IV 13, 51.

uuenten *sw. v. I.* a. *trs. wenden, richten, führen, (hin- oder weg-) leiten: inf.* scal ih iuih in thionôst mînaz uuenten (uuentin F) V 16, 21; *3. pl. praes. i.* nu sie iz in thaz uuentent *(das thun, dass sie)* then gruanan boum sus suuentent IV 26, 49. sie ougun zi imo uu. V 20, 61; *3. s. praet. i.* farauuûn er uuanta *wechselte die Farbe* I 4, 25. fon imo iz uu. *es von sich abzuwenden suchte* II 6, 42. thes (ther) mih zi thiu uuanta hera in uuorolt santa *[zur Hervorhebung des zweiten Verbs, wie auch* IV 26, 49] III 20, 24. thara inan krist uuanta 21, 24. ih in mîn ârunti iuih uuanta IV 14, 1; *3. s. praes. c.* ther unsih uuante zi eiginemo lante I 18, 34; *3. s. praet. c.* er sie

in thionôst sînaz uuantî IV 15, 64; *2. s. imp.* thînes anluzzes farauua ni uuenti I 5, 18. — b. *refl. sich wenden: inf.* uuara mugun uuir unsih uuenten IV 9, 5; *3. pl. praet. c.* zi themo hêresten sih uuanttîn (uuantin V F) II 8, 37. — c. *itr. sich wenden: 3. pl. praet. c.* uuidorort ni uuantîn I 11, 21; *2. pl. imp.* in forahtûn ni uuentet *geratet nicht in Furcht* IV 7, 22.

ana-**uuenten** *sw. v. I. etwas auf jem. hinlenken, es ihm anthun, legen an; mit Acc. d. Pers. u. Acc. d. S.: 3. s. praes. i.* er tôd sih anauuentit *thut sich den Tod an* I 15, 34; *3. s. praes. c.* inti fiur (then boum) anauuente I 23, 44.

bi-**uuenten** *sw. v. I. refl. sich wenden, umkehren: 3. pl. praet. i.* muates sih biuuantun II 2, 27; *3. s. praes. c.* sô uuara sô sunna sih biuuente I 11, 17.

gi-**uuenten** *sw. v. I.* a. *itr. sich wenden: 3. s. praes. c.* zi themo scônen lante io iuêr fuaz giuuente II 18, 8; b. *refl. sich wenden: 3. s. praet. c.* zi giloubu sih giuuantî II 2, 25.

hera-**uuenten** *sw. v. I. trs. herwenden, herweisen: 2. s. praet. i.* thu mih santôs ioh hera in uuorolt uuantôs III 24, 96; *3. s. praet. c.* ther fater nan ni santî ioh hera in uuorolt uuantî III 21, 28.

ir-**uuenten** *sw. v. I. trs. zurückwenden, zurückbringen; abwenden, abbringen: 3. s. praet. i.* ther unsih fon himilrîche iruuanta II 5, 28. iz uuidorort niruuanta (ni uuanta F) II 6, 28; *3. s. praes. c.* er se iruuente fon diufeles gibente I 10, 22. er unse uuegâ iruuente fon themo fîante II 3, 64.

thana-**uuenten** *sw. v. I. itr. sich wegwenden, von dannen gehen: 3. s. praet. i.* er blîdêr thanauuanta III 14, 68.

thara-**uuenten** *sw. v. I.* a. *mit Acc. des innern Objekts: dahin wenden, es darauf ablegen (zur Hervorhebung des parallelen Verbs): 3. s. praes. i.* ther auur thara iz uuentit suachit thes nan sentit [qui autem quaerit gloriam ejus qui misit eum. Joh. 7, 18] III 16, 21; b. *refl. sich dahin wenden: 3. s. praes. i.* thaz sih es tharauuentit thaz innan erdu stentit *was (es darauf ablegt) dazu bestimmt ist, in der Erde zu stehn, dieses (scil. Stück vom Kreuze)* V 1, 25.

gi-**uuer** *st. n. Kampfgetümmel, Kampf: a. s.* sô fram firliafi in thaz giuuer IV 17, 9.

uuer *pron.* I. *interrog. wer? Neutr. was?* a. *in direkter Frage: n. m.* uuer ougta iu [quis ostendit vobis. Luc. 3, 7] I 23, 37. uuer findit II 17, 8. uuer quedent sie theih scalc sîn [quem dicunt homines esse. Mtth. 16, 13] III 12, 8. [quis te quaerit interficere. Joh. 7, 20] 16, 30. [quis ex vobis arguet me de peccato. Joh. 8, 46] 18, 3. 20, 147. [quis est domine. Joh. 9, 36] 20, 175. [quis est hic? Mtth.

21, 10] IV 4, 61. V 20, 83; *mit dem Gen.:* uuer ist manno in lante V 19, 33; *a. m.* uuenan suachet ir? [quem quaeritis? Joh. 18, 4] IV 16, 36. uuenan suachistu sâr? V 7, 19; *n. ntr.* uuaz uuânizt thaz er uuerde? [quid putas puer iste erit? Luc. 1, 66] I 9, 39. IV 26, 51. uuaz ist sô hebigaz thaz ir mih suahtut bî thaz [quid est quod me quaerebatis? Luc. 2, 49] I 22, 53. uu. kriste scoltî thaz brôt? II 4, 42. uuaz scal iz sîn 7, 16. uuaz *(inwiefern)* drifit sulîh ziuns zuein [quid mihi et tibi. Joh. 2, 4] 8, 17. uueist (= uuaz ist) es mêr III 13, 50. 18, 43. IV 6, 32. V 1, 46. uu. uuâri racha mînu III 17, 61. uuaz scal es sô zi frâgênne 20, 124. uu. ungifuaro thînaz ist V 7, 20. uu. uuâri mir thanne 7, 42. uu. scolt ih thanne 23, 239. uueist iuêr redina 9, 13; *a. ntr.* uuaz mag ih quedan mêra? I 22, 52. uu. mag ih sagên II 1, 12. uu. eiskôn uuir es mêra? 3, 50. uu. uuan ther uuênego man II 6, 24. IV 22, 18. uu. er lêuues uuunni! II 6, 39. uu. mag ih zellen thir mêr? II 14, 29. III 2, 4. 23, 13. IV 9, 25. 24, 12. V 19, 30. uu. quît fon mir ther liutstam? [quem dicunt homines esse filium hominis. Mtth. 16, 13] III 12, 7. uuaz hilfit nu then muadon man [quid enim prodest homini? Mtth. 16, 26] III 13, 31. uuaz missiquedan uuir 18, 13. uu. quîs thu fon themo man [tu quid dicis de eo? Joh. 9, 16] III 20, 71. uu. uuollet ir nu thes? 20, 123. 125. uu. mugun uuir thesses duan? [quid faciemus? Joh. 11, 47] 25, 7. uu. uuollet ir es mêra IV 23, 10. uuaz uuîzent sie imo IV 26, 16. uu. duit iro frauilî theru mînêra nidirî V 25, 77. uuaz duast thu hiare? IV 18, 13; *elliptisch:* uuaz ther inan ni liaz habên sînaz V 21, 6; *mit dem Genetiv: n. ntr.* uuaz ist thaz sulîches [quae. Luc. 24, 19] V 9, 21. uuaz uuuntoro ist V 12, 25. — *g. ntr.* uues scouôt ir thâr [quid aspicitis in caelum. Act. ap. 1, 11] V 18, 3. uues meg ih fergôn mêra? V 25, 36. — *i. s.* mit uuiu segenôtîs thu thih thanne? V 1, 12. bî hiu ni giloubet ir mir [quare non creditis mihi. Joh. 8, 46] III 18, 5. bî hiu nintduat sih iuêr muat 18, 6. bî hiu ni bidrahtôt iz êr, bî hiu er sih ni uuarnôtî, bî bî hiu er ni biuuurbi III 24, 75—77. bî hiu ist thaz sie thih nâmun [quid fecisti? Joh. 18, 35] IV 21, 16. ziu (= zi hiu) sculun francon uuesan ungimah I 1, 57. ziu feristu inti doufist [cur ergo baptizas? Joh. 1, 25] I 27, 45. ziu scal ih gotes korôn? II 4, 78. ziu scal iu lôn sîn? II 19, 26. ziu ist thaz thu es eiscôs III 14, 31. ziu ist iu uuidarmuati thisu guatî III 16, 43. ziu sint iuo uuizzî thes firuuuizzi? III 20, 126. V 18, 4. ziu thu frâgês es mih? IV 19, 11. ziu thu fillist mih? [quid

me caedis? Joh. 18, 23] IV 19, 20. ziu brâhtut ir nan mir? 20, 31. ziu irgâzi thu mîn? [utquid dereliquisti me? Mtth. 27, 46] 33, 17. ziu kûmistu sâr? [quid ploras? Joh. 20, 13] V 7, 19. — b. *in indirekter Frage: n. m.* uuer I 27, 12. *(m. Genet.)* 37. II 2, 15. 4, 5. 26. 46. 14, 24. III 4, 39. 14, 30. 34. 16, 12. 20, 44. 85. 91. 184. IV 12, 30. 19, 74. V 7, 48. 9, 12; *d. m.* uuemo III 18, 35. IV 12, 16. 17; *a. s. m.* uuenan III 18, 36. (uuenen F) 21, 2. IV 16, 44; *n. s. ntr.* II 4, 41. 6, 56. III 13, 53. 20, 110. IV 21, 36. V 21, 10. 14; *g. s. n.* uues III 20, 110; *i. s. n.* uuiu II 5, 2. 14, 20. 17, 8. 22, 6. IV 18, 3. ziu I 4, 72. III 8, 45. 14, 45. IV 26, 11. 23. V 1, 2. 7, 42. 21, 4. bî hiu II 14, 19. III 7, 57. 13, 4. 14, 44. (uuiu F) 113. 16, 32. IV 3, 13. 6, 49; *a. s. ntr.* uuaz L 90. I 1, 121. 3, 29. 12, 26. 22, 56. 27, 54. II 4, 41. 9, 22. *(mit Gen.)* 11, 32. 66. (uueih = uuaz ih) 21, 13. III 6, 20. 7, 3. 33. 12, 3. 4. 9. 13, 54. 16, 32. 17, 12. *(mit Gen.)* 18. 18, 27. (uuas V) 22, 9. 48. 52. 24, 59. (uuas *zweimal*, F *das zweite Mal* uuaz) 26, 7*. IV 5, 3. 7, 22. 11, 40. 12, 45. 18, 2. 3. 19, 40. 68. 21, 35. 23, 35. 24, 83. 26, 6. V 1, 26. 7, 17. 41. 48. 8, 1. 10, 28. 12, 53. 54. 20, 8. 64. — II. *indefinit: irgend einer, irgend etwas (vgl.* etthesuuer, allesuuaz): *a. n.* sprach er odo deta uuaz II 4, 22. ther fon imo sagêt uuaz III 16, 19. nub ih es uuaz gigruaze IV 1, 24. uuolt er thâr uuaz irscaborôn 2, 30. hiazi er uuaz armên uuihtin spentôn 12, 48. zên ôstorôn uuaz giuuunni 12, 49. — III. *relativ: der welcher, das was: a. s. n.* sînu uuort gimeinent uuaz thisu uuerk zeinent I 27, 52. uueih (= uuaz ih) fon thir nam [fragilitatem sumtae ex te humanitatis. Alc.] II 8, 18. uuaz forasagon zellent er geistlîcho iz zalta III 7, 46. uuaz thio undûn uuorahtun III 8, 38. uuaz er quît thaz eigut ir gihôrit IV 19, 67. thaz gihôrti uuaz druhtîn thes giquâti IV 22, 2. uuaz thaz nezzi zeinit V 14, 19; *n. s. n.* thaz uuaz mih fon thir rînit II 8, 19. — sô uuer sô, sô uuaz sô *wer auch immer, jeder der, was auch immer, alles was, öfters mit dem partit. Genet.: n. s. m.* sô uuer sô I 1, 123. 3, 33. 24, 7. 17. 26, 5. 27, 56. II 12, 69. 19, 16. 17. 28. 23, 29. III 9, 11. 13, 27. 14, 78. 79. 83. 16, 15. 18, 32. 19, 33. 34. 20, 99. 23, 35. 24, 29. IV 8, 7. 15, 33. 21, 33. 23, 28. 26, 13. 14. 26. 28; *a. s. n.* sô uuaz sô (uuas) II 1, 16. (uuas) 20. (uuas) 24. (uuas) 28. (uuas) 32. (uuas P) 35. (uuas) 8, 26. (uuas P[1]) 14, 88. (uuas P) 102. (uuas P V) III 12, 43. (uuas P V[2] F) IV 30, 22. 33, 39; *n. s. n.* V 8, 10. 16, 30; *g. s. n.* sô uues sô II 12, 28. III 24, 18; *i. s. n.* sô uuiu sô III 4, 14; *auch ohne das zweite*

sô: *n. s. n.* sô uuer I 1, 124. 27, 49. II 9, 63. III 17, 39. IV 14, 5; *d. s. m.* sô uuemo I 15, 32. V 11, 11; *a. s. n.* sô uuaz II 9, 65. — *Die öfter begegnende Schreibung* uuas *erklärt sich durch Assimilation an ein folgendes* s.

ethes-uuer, **alles-uuaz.**

uuerban *st. v. itr. sich umwälzen, sich bewegen, sich aufhalten: 3. pl. praes. i.* mit arabeitin uuerbent I 18, 27. thio iro stuntâ *(Acc. des innern Obj.)* uuerbent III 23, 34. innan beche uu. V 20, 116; *3. pl. praet. i.* heimortes uuurbun [abiit. Joh. 27, 60] *giengen heim* IV 35, 38; *1. s. praes. c.* theih uuerbe in mînes fater erbe [in his quae patris mei sunt oportet me esse. Luc. 2, 49] I 22, 54; *3. s. praet. c.* er uuurbi fon beche hera uuidorort III 24, 99.

bi-**uuerban** *st. v.* 1) *trs. durch emsige Bewegung erlangen, durchsetzen, erringen; dient auch bloss zur verstärkenden Vorbereitung auf die Handlung des folgenden Verbs:* a. *mit Nominalobjekt: inf.* mit koufu sie biuuerban III 6, 21; *3. s. praes. i.* ther hiar then bû biuuirbit II 16, 8; *3. s. praet. i.* druhtîn thaz biuuarb *(scil.* thaz uuasgan) IV 11, 17. sô siu thaz salbôn b. IV 2, 17; *3. pl. praet. i.* thie thaz biuuurbun (biuurbun P F) V 4, 58; *3. s. praes. c.* thîn guatiz êr biuuerbe III 2, 20. sô uuer sô thaz b. III 18, 32. — b. *mit (abhängigem oder parallelem) Nebensatze: inf.* thaz biuuerban thaz uuir niruuurtîn III 26, 33. ni mag b. thaz sih giheile selban IV 30, 26; *3. s. praet. i.* er thaz biuuarb thaz er bî unsih irstarb III 26, 60. IV 1, 6. 37, 8. V 6, 21. 69. iagilîh biuuarb thaz man mih irhuabi V 20, 79; *3. pl. praet. i.* sie thaz biuuurbun bî thia scônî irsturbun (biuurbun F) V 23, 64; *3. s. praes. c.* er thaz biuuerbe er sulîches ni tharbe II 12, 26. baz ist man b. thaz ein man sterbe III 25, 25; *1. s. praet. c.* mit thionôstu ih biuurbi thaz ih irsturbi (biuurbi P F) IV 13, 42; *3. s. praet. c.* bî hiu er ni biuurbi thaz ther sîn friunt nirsturbi (biuuurbi V[2]) III 24, 77. 26, 27. IV 4, 2; *3. pl. praet. c.* suntar se biuurbîn thaz sie nan giburgîn (biuurbin F) V 7, 32. — 2) *itr. gehen, gelangen: 3. s. praes. i.* zi lîb er thoh biuuirbit (biuuerbit F) III 24, 30.

hera-**uuerban** *st. v. itr. herkommen: 3. s. praet. c.* er uuurbi fon beche hera uuidorort III 24, 99.

umbi-**uuerban** *st. v. itr. sich umdrehen: 3. s. praet. i.* sô uuît sô himil umbiuuarb IV 11, 7; *3. s. praet. c.* êr ther himil umbi sus emmizîgên uuurbi (uurbi V[1] F) II 1, 17.

hera-uuidar-**uuerban** *st. v. itr. hierher zurückkommen: 3. s. praet. i.* fon beche hera uuidaruuarb V 9, 2.

uuerben *sw. v. I. refl. sich um-*

drehen: 3. s. praes. i. rad thaz sih umbizerbit ioh (sih) emmizîgên uuerbit III 7, 14. sih zerbit ioh thisu uuorolt (sih) uuerbit III 7, 17; *3. s. praet. i.* sih zarpta ther himil sus (sih) uuarpta II 1, 21.

uuerd *adj. wert, teuer, bisweilen mit dem Dativ der Person, welcher etwas wert ist, oder mit dem Genetiv der Sache, deren etwas wert ist: unfl.* thaz uuas engilo uuerd ioh himilrîches alles IV 35, 15. birun uuir uuerd mannon H 131; *sw. n. s. n.* ir birut mihil uuerda salz therêra erda II 17, 1.

uuerd *st. n. Wert, Güte: d. pl.* nam marîa nardon filu diurên uuerdon [libram unguenti pistici pretiosi. Joh. 12, 3] IV 2, 15.

uuerdan *st. v.* 1) *itr. werden, entstehen, geboren werden;* a. *alleinstehend: inf.* uuio iz mohtî uuerdan II 12, 22. 49. 14, 17. III 13, 24. IV 5, 64. 7, 32. V 20, 89; *3. s. praes. i.* uuirdit mihil stilnissi [brevis subsecutura sit pax. Hrab.] IV 7, 49. V 20, 16; *3. pl. praes. i.* uuerdent noh thio zîti (uuerthent P¹ V¹) V 6, 29; *3. s. praet. i.* uuuntar uuard thô I 11, 1. II 1, 39. 3, 9. 41. 8, 2. III 15, 39. 20, 11. 184. IV 7, 32. V 4, 21; *3. s. praes. c.* nist uuiht suntar uuerde I 5, 63. V 20, 24. 28; *1. pl. praes. c.* uuir uuerthên thîne theganâ (uuerden V F) IV 30, 30; *3. pl. praes. c.* nu uuerdên al thio dâti III 10, 44; *3. s. praet. c.* thaz kind thaz uuurti I 14, 15. (uurti V¹ F) 17, 2. (uurti V¹) 20, 24. (uurdi V F uuurdi P) I 8, 14. (uurti) II 1, 3. [antequam Abraham fieret. Joh. 8, 58] (uurti P V¹ F) III 18, 62. (uuorto V¹ uurti F) 20, 4. (uurti V¹ F) 21, 11. (uurti V¹ F) IV 5, 63. (uurti P F) 15, 58. V 20, 23; *3. pl. praet. c.* ni uuurtîn (uurtin V¹ F) II 4, 108. (uurtin V¹ F) III 18, 63. — b. *mit Adverb: inf.* iz allesuuio uuerdan ni mohtî IV 6, 44; *3. s. praet. i.* sô uuard therêr L 58; *3. s. praet. c.* theiz gidougno uuurti (uurti V¹ uurtdi F) I 8, 18. (uurti V¹ F) III 17, 28. (uurti P¹ F) IV 13, 29. 27, 29. (uurti P F) V 9, 31. (uurti F) 9, 33. — c. *mit Dativ: zuteil werden, widerfahren: 3. s. praet. i.* ni uuirdit in es mêra II 20, 14. III 18, 24. IV 26, 32; *3. s. praet. i.* thô ni uuard imo ther sand II 4, 16. 10, 7. V 7, 37; *3. s. praes. c.* thaz uns kind uuerde I 4, 55. III 6, 23. 13, 14. 18. IV 26, 51; *3. s. praet. c.* uuurti uuorolti firuuurt (uurti V F) I 11, 59; *p. praet.* thiu sâlida ist uns uuortan II 7, 44. — d. *mit dem Genetiv: 1. s. praes. c.* theih mit giloubu uuerde sîn III 20, 175. — e. *mit* in: *geraten in: 3. pl. praet. c.* in âbulgi sie uuurtîn (uurtin V¹ F) IV 19, 60. — f. *mit prädikativem Substantiv: inf.* ir uuollet uuerdan iungoron sîn III 20, 127; *2. s. praes. i.* thu uuirdist mir gi-

loubo V 23, 227; *3. s. praet. i.* uuard kuning I 3, 20. 16, 14. V 9, 9. H 45; *1. pl. praes. c.* thaz uuir ni uuerdên âdeilon II 9, 4. (uuerthen P) IV 30, 30; *p. praet.* thaz uuort theist man uuortan [verbum caro factum est. Joh. 1, 14] II 2, 31. — g. *mit prädikativem Adjektiv:* *α. das Adjektiv unflektiert: inf.* uuio mag iz uuerdan uuâr I 5, 37. IV 19, 46. V 20, 86. 23, 54; *3. s. praes. i.* uuirdit filu mâri I 4, 31; *1. pl. praes. i.* sêrag uuir es uuerthen H 134; *1. s. praet. i.* uuard ih io sô uuirdîg I 6, 9. V 25, 31; *3. s. praet. i.* uuard ein horngibruader heil III 14, 65. kûmîg 23, 5. quek 24, 101. anauuert IV 17, 1. gifuari 19, 27. uuirdîg 22, 1. leid V 10, 21. H 56. 58. uuard himil offan I 25, 15. II 3, 6. 6, 25. III 2, 1. sat uuard III 6, 44. thaz uuetar uuard stilli III 8, 48. uuerd iz mâri (uuard F) 9, 4; *3. pl. praet. i.* ni uuurtun siu es anauuart (uurtun V¹) I 22, 9. II 3. 31. (uurtun F) V 6, 26; *1. s. praes. c.* ih uuerde suangar I 5, 37; *3. s. praes. c.* uuerde sulîh V 24, 12; *1. pl. praes. c.* uuir uuerdên elilenti III 26, 21; *2. pl. praes. c.* thaz ir uuerdêt uuirdîg IV 7, 87; *1. s. praet. c.* ih es uuurti uuirdîg (uurti F) IV 13, 41; ih dôt uurti IV 10, 4; *3. s. praet. c.* er sulîh uuurtî I 3, 19. (uurti V¹ F) 17, 6. (uurti F) 17, 72. (uurti V F) 19, 14. (uurti V F) II 1, 13. (uurti V¹ F) 3, 9. (uurti V F) 4, 23. (uurti V¹ F) 4, 91. (uurti V F) 6, 44. (uurti V¹ F) 9, 40. (uurti V¹ F) 9, 44. (uurti V F) III 3, 18. (uurti V¹ F) 4, 20. (uurti V F) 13, 2. (uurti V¹ F) 14, 21. (uurti V¹ F) 21, 14. (uurti V¹ F) I 14, 6. (uurti V¹ F) 14, 12. (uurti) IV 5, 30; *3. pl. praet. c.* gilîh uuurtîn gote (uurtin V F) II 6, 21. (uurtin V¹ F) II 1, 45. (uurtin) III 26, 16. — *β. das Adj. ist flektiert: inf.* siu scoltun uuerdan kundu IV 33, 38; *3. s. praes. i.* thes uuirdit uuorolt blîdu I 12, 11. V 25, 45; *3. pl. praes. c.* si uuerdent mit setî es filu folle II 16, 15. 31; *3. s. praet. i.* uuard altêro *(dem Genetiv assimiliert)* I 22, 1. uuard scantêr II 5, 14. ganzêr III 2, 32. 4, 14. heilu III 10, 45. 14, 25. unfrâuuêr IV 12, 1; *3. pl. praet. i.* zehini uuurtun heile (uurtun P¹ V F) III 14, 66. (uurtun V¹ F) 18, 26. (uurtun F) IV 26, 18. (uurtun) V 4, 35. (uurtun F) 23, 69; *3. pl. praes. c.* thes gotes sunes mahti uuerthên filu mâro (uuerden D F) III 23, 22; *3. pl. praet. c.* theiz gilustlîchaz uuurti (uurti V¹ F) I 1, 22. (uurti V¹ F) II 7, 26. (uurti V¹ F) III 20, 12. (uurti V¹ F) 21, 27; *2. s. imp.* nu uuird thu stummêr (uuirdu V F) I 4, 66. — h. *mit prädikativem Pronomen* (sulîh *unter* g, *α*): *3. s. praes. c.* uuaz uuânist thaz er uuerde [quid putas puer iste erit? Luc. 1, 66] I 9, 39. —

i. *mit* zi *nebst dem prädikativen Nomen im Dativ: α. ohne andre Bestimmung: 3. s. praes. i.* iz uuirdit zi scônêru slihtî I 23, 26; *3. pl. praes. i.* thie steinâ uuerdent zi thiu IV 7, 3; *2. s. praet. i.* thu zi thisu uuurti (uurti F) IV 23, 32; *3. s. praet. i.* ni uuard er zi manne I 23, 31. II 9, 39. V 12, 27. uuard zi leibu *blieb übrig* III 17, 51. IV 28, 5; *3. pl. praes. c.* these steinâ zi brôte uuerdên [lapides isti panes fiant. Mtth. 4, 3] II 4, 40. (uuerdent F) 17, 4; *3. s. praet. c.* ni uuurti er io zi manne (uurti P V¹ uurt F) IV 12, 28. (uurti V¹ F) III 14, 22. (uuurdi P V uurti F) IV 19, 45. (uurti V¹ F) I 8, 5. — *β. mit einem dat. comm.: 3. s. praet. i.* uuard uns iz zi guate IV 32, 3. thaz imo zi scadon uuard II 4, 37; *3. s. praes. c.* uuerde iz iu zi lône S 21; *3. s. praet. c.* theiz uns zi frumu uuurti III 19, 25. (uurti V) II 10, 8. (uurti V F) III 21, 20. (uurti V¹) IV 15, 44; *2. s. imp.* uuird mir zi gifuare II 14, 16. — k. *mit einem Partizip; letzteres ist entweder: α. unflekt.* er es thô ni uuard biknât II 6, 47; *3. s. praet. c.* sehenti uuurti (uurti V F) III 20, 122; *β. flektiert: 3. s. praet. i.* uuard mund sînêr sprechantêr I 9, 29. — l. *dient es mit dem Partizip des Präteritums zur Umschreibung des Passivs; das Partizip ist meist unflektiert: 3. s. praes. i.* iz uuirdit giuueizit II 23, 20. III 16, 37. IV 4, 9. V 6, 52. 61; *von der Zukunft* I 4, 69; *3. pl. praes. i.* irboran uuerdent II 12, 48; *1. s. praet. i.* ih uuard giboran IV 21, 30; *2. s. praet. i.* thu giboran uuurti V 22, 16; *3. s. praet. i.* er giboran uuard S 44. I 3, 48. 4, 11. 5, 1. 9, 1*. 10, 1. 12, 16. 17, 5. 31. 39. 19, 19. 20, 1. II 4, 1. 5, 24. 25. 9, 39. 82. 11, 27. 13, 40. 14, 3. III 2, 2. 15, 9. 19, 13. 14. 20, 82. 21, 11. 26. 22, 67. IV 7, 77. 9, 21. 21, 30. 33, 29. 33. 37. 34, 11. V 2, 14. 15. 5, 13. 6, 66. 11, 25. 26. 23, 280; *1. pl. praet. i.* irlôsit uuurtun uuir (uurtun F) IV 33, 32. V 2, 13. 24, 9; *3. pl. praet. i.* thie liuti uuurtun giauarôt (uurtun V¹ F) I 3, 10. 12, 4. 15, 22. 17, 73. 20, 6. 22, 17. II 3, 35. V 11, 19. 23, 281. H 104; *1. s. praes. c.* ih firloran ni uuerde III 8, 42; *3. s. praes. c.* er gilobôt uuerde I 1, 117. 2, 32. II 12, 17. V 20, 49; *apoc.* uuerd er bifangan V 19, 16. 17; *3. pl. praes. c.* gidoufit uuerdên alle V 16, 32; *3. s. praet. c.* thaz gidân uuurti (uurti V¹ F) I 17, 7. 13. 17. 34. II 1, 4. 14. 5, 25. IV 27, 6. 29, 16. 17. 20*. 37, 28. V 11, 37; *3. pl. praet. c.* sie gihaltan uuurtîn (uurtin V¹ F) III 6, 47. IV 20, 5; *aber auch flektiert: 3. s. praet. i.* ther blintêr uuard giboranêr III 21, 3; *3. s. praet. c.* ther liut gisceidinêr uuurti I 1, 92; *3. pl. praet. c.* uuurtîn thiu ougun

indâniu II 6, 19. — 2) *unpersönlich* a. *mit unflektiertem Adjektiv (vgl.* iz uuirdit mâri *unter* g, *α*). — b. *mit Adverb: 3. s. praes. i.* uuirdit imo baz III 23, 45; *3. s. praet. i.* sô uuard bî thaz uuîb V 8, 41; *3. s. praes. c.* uuirs imo ni uuurti III 5, 4; *3. s. praet. c.* imo baz uuurti III 2, 30. — c. *mit abhängigem Satze im Conjunktiv oder mit* thaz: *inf.* uuio iz mohtî uuerdan thaz man sô gizâmi in thesa uuorolt quâmi II 4, 17. 17, 19. III 6, 21. IV 7, 47. 11, 29. V 15, 45. 20, 89; *3. s. praes. i.* ofto uuirdit thaz es leuuêt S 27. II 12, 59. V 6, 49. 23, 139. 259. 262; *3. s. praet. i.* uuard thaz iôsêph sih irburita I 11, 25. 22, 43. II 8, 5. III 6, 55. IV 14, 2. V 10, 19. 20, 79. uuerd IV 14, 3; *3. s. praes. c.* ob iz uuerde thaz thârana gange I 23, 29. II 12, 38. IV 11, 35; *3. s. praet. c.* iz uuurti thaz engil iz kundtî II 3, 11. — d. *mit indirektem Fragesatze: 3. s. praet. c.* in uuelîcha uuîsûn uuurti uuio er selbo quâmi V 12, 9. — e. *mit abhängigem Satze mit* nub, ni: *3. s. praet. i.* ni uuerd iz ni uuir fuarîn IV 14, 3; *3. s. praet. c.* theiz alles uuio ni uuurti nub er es duan scolti enti V 9, 36. — f. *mit* zi *und dem Nomen im Dativ: 3. s. praes. i.* ob iz zi thiu uuirdit *(es dazu kommt)* thaz thaz salz firuuirdit II 17, 7; *3. s. praet. c.* iz zi thisu uuurti iz diufal ni bifunti I 8, 5. III 14, 22. IV 1, 51. 15, 2. (uurdi P[2] V) 12, 9. — g. *mit* zi *und dem Infin.: 3. s. praes. i.* iz uuirdit iu zi uuizanne IV 11, 28. — h. *in den Redensarten: 3. s. praes. i.* iz uuirdit nôt *m. Dat. d. Pers.* III 2, 11. IV 14, 6; *3. s. praet. i.* uuard nôt L 21; uuard giuuaht *m. d. Gen.* I 23, 18. IV 7, 92; uuard giuuago *m. d. Gen.* I 3, 37; uuard uuola *m. d. Acc.* I 6, 6. 11, 39. IV 15, 5. V 19, 10. 19. 41. 55; uuard scîn L 39. uuard uuê II 6, 27; *3. s. praes. c.* thurft uuerde *m. d. Gen.* IV 5, 49.

fir-**uuerdan** *st. v. itr. verderben: 3. s. praes. i.* thaz salz firuuirdit [si sal evanuerit. Mtth. 5, 13] II 17, 7; *3. pl. praes. i.* ni firuuerdent si III 22, 25; *1. s. praes. c.* theih ni firuuerde III 8, 42; *3. s. praet. c.* si ni firuuurti (firuurti V[1] F) I 17, 7; *3. pl. praet. c.* thaz sie ni firuuurtîn (firuurtin V[1] F) II 6, 47.

gi-**uuerdan** *st. v. unpers. mit Acc. d. Pers. es verlangt mich nach, ich habe Freude an;* a. *mit dem Gen. d. S.: inf.* giuuerdan mohta siu es (giuuerden F) II 8, 9. IV 9, 20; *3. s. praet. i.* sô sie thes brôtes giuuard III 6, 44. — b. *mit abh. Satze: 3. s. praet. c.* ob inan giuuurti thaz er heil uuurti (giuurti V[1] F) III 4, 20.

hera-**uuerdan** *st. v. itr. herkommen: 3. s. praet. i.* iz uuard hera in uuorolt funs II 2, 22. uuio er uuard hera funs V 8, 28.

hina-**uuerdan** *st. v. itr. dahingehen, vergehen: 3. s. praet. i.* hina uuard thiu uuorolt funs H 57.

ir-**uuerdan** *st. v. itr. zu Grunde gehn: 1. pl. praet. c.* thaz uuir niruurtîn (niuurtin V[1] niruuntin P[1]) III 26, 34; *p. praet.* iro ist filu iruuortan (iruuotan F[1]) [quae perierunt. Mtth. 15, 24] III 10, 25.

gi-**uuerdên** *s.* giuuerdôn.

uuerdôn *sw. v. II. itr. für wert erachten, geruhen: 3. s. praes. c. apoc.* er uuerdo unsih giblîden (uuerd V) III 7, 89.

gi-**uuerdôn** *sw. v. II. itr. für wert erachten, geruhen; zulassen: 3. s. praes. c.* thaz er uns firdânên giuuerdo ginâdôn I 7, 28. got iz ni giuuerde thaz thir io sulîh uuerde III 13, 18; *2. s. imp.* giuuerdo unsih heilen III 5, 19. g. uns geban V 24, 1.

uuerên *sw. v. III. itr. ausdauern, aushalten: inf.* siu mohtun uuerên thes thiu baz II 8, 34.

gi-**uuerên** *(s.* giuuerren) *sich hüten; mit parallelem Nebensatze: 3. s. praet. c.* mannilîh giuuerêtî selb druhtînes korôtî II 4, 76.

uuerfan *st. v. trs. werfen; mit dem Akk. der geworfenen Sache: 3. s. praet. i.* thaz uuarf er allaz in houf [mensas subvertit. Joh. 2, 15] II 11, 15. uu. iz in sînaz muat IV 11, 3. thô man thiz in inan uuarf (uuarpf P) *ihn dessen beschuldigte* IV 25, 3; *3. pl. praet. i.* uuurfun siu in inan thiu selbun antuuurti *schleuderten gegen ihn* (uurfun F) III 20, 101. sie uu. thaz iro nezzi in then sê [miserunt rete. Joh. 21, 6] V 13, 15; *3. s. praes. c.* uuerfe in sia then êriston stein [primus in illam lapidem mittat. Joh. 8, 7] III 17, 40; *3. pl. praet. c.* sie uuurfîn iro lôzâ [sortiamur de illa. Joh. 19, 24] IV 28, 9.

ana-**uuerfan** *st. v. trs. m. Acc. d. Pers. gegen Jemand werfen: 3. pl. praet. c.* inan anauuurfîn (anauurfin V[1] F) [ut jacerent in eum. Joh. 8, 59] III 18, 70.

bi-**uuerfan** *st. v. trs. durch Werfen bewältigen, totwerfen: 3. s. praes. c.* mit steinon sia biuuerfe III 17, 16.

fir-**uuerfan** *st. v. trs. wegwerfen, verwerfen, ausstossen; hinwerfen, hinablassen: 3. s. praes. i.* man iz firuuirfit (firuuirphit P) [ut mittatur foras. Mtth. 5, 13] II 17, 9. ni f. al thia redina V 25, 43; *3. s. praet. i.* firuuarf si thaz faz (firuuarft P) [reliquit hydriam. Joh. 4, 28] II 14, 85; *3. pl. praet. i.* sie firuuurfun nan bî thaz (firuurfun V[1] F) [ejecerunt eum. Joh. 9, 34] III 20, 170; *3. s. praes. c.* in thaz uuazar mih firuuerfe (iruuerfe V[1]) [mittat me in piscinam. Joh. 5, 7] III 4, 24.

int-**uuerfan** *st. v. trs. wegwerfen, sinken lassen: 2. pl. imp.* nintuuerfet iuêr muat V 4, 38.

ir-**uuerfan** *s.* firuuerfan.

nidar-**uuerfan** *st. v. trs. zu Boden werfen, abstreifen: 3. pl. praet. i.* sie uurfun nidar iro sêlôno gifank [propriae se car-

nis amictu exuentes. Hrab.] IV 5, 43.

ûz-**uuerfan** *st. v. trs. hinauswerfen: 3. s. praet. i.* uuarpf se alle thanana ûz [omnes ejecit de templo. Joh. 2, 15] (uuarf V² F) II 11, 11. er uuerf iz allaz thanana ûz (uuarf F) II 11, 19; *3. pl. praet. i.* sie nan uuurfun fon in ûz (uurfun V¹ F) [ejecerunt eum. Joh. 9, 34] III 20, 165. uurfun ûz then einigon sînan [eum ejecerunt extra vineam. Mtth. 21, 39] IV 6, 10; *3. s. praes. c.* uuerfez ûz thên hunton (uuerpfez V) [mittere canibus. Mtth. 15, 26] III 10, 34; *2. pl. imp.* uuerfet thiz hina ûz [auferte ista hinc. Joh. 2, 16] II 11, 21.

hina-ûz-**uuerfan**, thanana-ûz-**uuerfan** *s.* ûzuuerfan.

zi-**uuerfan** *st. v. trs. auseinanderwerfen, zerstören: 3. s. praet. i.* ziuuarf allaz thaz girusti (ziuuarft P ziuuarfp V¹) II 11, 12. z. thio iro bôsheiti IV 4, 66; *3. pl. praet. i.* thaz ziuurfun se II 11, 47; *2. pl. imp.* thiz hûs ziuuerfet [solvite templum hoc. Joh. 2, 19] II 11, 33.

uuergin *adv. irgendwo, irgendwohin, stets in Sätzen negativen Inhalts, besonders auch in Conditionalsätzen, sowie in den einem negativen Hauptsatze untergeordneten Nebensätzen:* L 24. I 22, 22. 23, 40. II 4, 26. (uuergi F) 107. 14, 22. 21, 8. III 5, 14. (uuerkin F) IV 15, 10. (uuerchin F) 31, 15. V 3, 4. 19, 16.

uuerî *st. f. Wehr, Gegenwehr: d. s.* zi uuerî gifiangi II 11, 28.

uuerien *s.* uuerren.

uuerk *st. n. Werk, That, Arbeit; Thatsache, Begebenheit; dient auch zur Umschreibung neutraler Substantive: n. s.* thaz uuas kraftlîchaz uuerk III 17, 2. gotes uu. 20, 12. thaz selba uu. *(dies bewirkt dass)* II 18, 17. thaz uu. V 25, 71; *g. s.* êra thesses uuerkes III 14, 101. uuorto ioh uu. IV 1, 36. thes selben uu. guatî IV 11, 42. uu. harto seltsânes IV 28, 6. uuertisal thes uu. 28, 11; *d. s.* themo uuerke II 12, 10. in thesemo uu. III 1, 10. mit themo uu. 7, 67. zi uu. gifâhe (uueke F¹) 20, 18. fon themo selben uu. 20, 120; *a. s.* er sulîh uuerk *(so etwas)* uuorahta II 9, 56. sîn uu. mâraz III 16, 33. sulîh uu. *(so etwas)* III 20, 150. IV 11, 26. 28, 14. uuâchêro duacho uu. uuirkendo *(vgl. Tischendorf,* Evang. apocrypha p. 53 ff. *im Pseudo-Matthäus-Evangelium; darnach auch* Hrotsuith ed. Barack, Maria 519: purpureos digitis filos operans benedictis) I 5, 11; *n. pl.* thaz thisu uuerk *(dies)* zeinent I 27, 52. mînu uu. II 13, 18. uu. thero fordorôno III 20, 10. unsu uu. [digna factis recipimus. Luc. 23, 41] IV 31, 9. thiu uuerk [opera quae ego facio. Joh. 10, 25] III 22, 17, thiu uu. IV 29, 25. thiu gotes uu. V 12, 5; *g. pl.* thero uuerko II 6, 50. uu. noh dâto 12, 89. (uuerco V¹) 17, 24. giborganêro uu. (uuercho F) 20, 6. thero

druhtînes uu. III 14, 43. 26, 46. (uuercho F) IV 5, 57. H 36; *d. pl.* in nôtlîchên uuerkon L 25. sînes selbes uu. L 30. in uu. I 1, 54. bî uu. mînên 2, 45. mit uu. (uuergkon V[1]) 23, 13. 28. 28, 12. in uuorton ioh uu. II 4, 88. mit uuorton, mit uu. 14, 88. sehet ziro uu. [a fructibus eorum. Mtth. 7, 16] 23, 11. mit uu. (uuirken P[1]) 24, 30. in uu. III 5, 14. zên seltsânên uuerkon 9, 2. mit uu. (uuerchon F) III 14, 114. 115. IV 1, 22. leidlîchên uu. III 17, 60. mit uuorton ioh mit uu. 24, 91. zi suorglîchên uuerkon IV 7, 72. after thesên uu. [his quae fiebant. Mtth. 27, 54] IV 34, 16. in thesên uu. V 25, 25. mit sînes selbes uuerkon H 29. sînên uuerkon H 30; *a. pl.* uuerk filu hebigu I 4, 61. uu. mâru I 7, 10. uu. guatiu II 20, 3. thiu uu. III 14, 41. sînu uu. 20, 13. manigu uu. guatu 22, 37. in thiu uuerg mînu (uuerk D) III 10, 43. thiu uuerk mînu 22, 39. sînu uuerk [opera patris mei. Joh. 10, 37] 22, 59. 61. thiu uuerk III 26, 20. IV 2, 31. uu. filu rehtu IV 5, 60. guatu uu. 6, 6. thiu uu. 29, 25. iro uu. V 20, 26. thiu uu. mînu H 14. uu. alauuâru H 60.

uuerkôn *sw. v. II. itr. arbeiten, ins Werk setzen;* a. *absolut: 1. pl. praes c.* thaz uuir thârana uuerkôn II 24, 35; b. *mit innerem Obj.: inf.* sô er thaz thô scolta uuerkôn IV 5, 19.

gi-**uuerkôn** *handeln, arbeiten;* a. *absolut: 1. pl. praes. c.* mit thiu giuuerkôn (giuerkon F[1]) II 24, 38. sô sie hiar giuuerkôtun III 13, 38; b. *mit Objekt: inf.* ni thaz mîno dohtî giuuerkôn thaz mohtî S 13.

uuermen *sw. v. I. refl. sich wärmen: 3. s. praet. i.* sih uuarmta mit in (uuaramta F) [se calefaciens. Luc. 22, 55] IV 18, 12.

uuernên *sw. v. III. itr. sich abmühen: 3. s. praes. c.* ni er blintilingon uuerne III 23, 38.

uuernôn *sw. v. II. itr. sich abmühen: inf.* er sah iz thâr uuernôn in brâmôn mit thên hornon II 9, 60; *3. s. praet. i.* uuio er thô uuernôta (uuerneta F) III 20, 169.

gi-**uuerôn** *sw. v. II. trs. m. Acc. d. P. Gen. d. Sache: gewähren: 3. s. praet. i.* giuuerôta inan thes giheizes (giuuereta F) I 15, 8.

uuerpfan s. uuerfan.

uuerran *st. v. trs. in Aufruhr bringen: 3. s. praes. i.* uuio er iz allaz uuirrit (uuurrit V[1]) commovit populum. Luc. 23, 5] IV 20, 28; *3. s. praet. i.* er uuar allaz thiz lant IV 24, 7.

thana-**uuerran** *st. v. trs. hinwegwirbeln: 3. s. praes. c.* thiu spriu thanauuerre I 27, 65.

uuerren *sw. v. I. trs. kleiden: inf.* nu er thaz sô uuilit uuerren [si foenum agri — deus sic vestit. Mtth. 6, 30] II 22, 17; *3. s. praet. i.* sâlîg thiu nan uuerita I 11, 45. mit uuâti er si thâr uu. II 4, 31; *3. s. praes. c.* mit uuâti er thih io uuerie

II 22, 26.

gi-**uuerren** *sw. v. I. refl. sich kleiden: 3. pl. praes. c.* ni sie sih scôno giuuerièn II 22, 12.

uuerren *sw. v. I. trs. verteidigen, verbieten;* a. *mit Acc.: inf.* uuir uuollen thih in *(vor ihnen)* uuerien (iruuerien F) IV 13, 54; *3. s. praet. i. apoc.* uuerit er inan uuasso (uuerita F) IV 17, 11; *3. pl. praet. i.* sô thia fart iru ni uueritun thie dagâ I 14, 18; *3. s. praes. c.* nist ther uuidar herie sus hêreron sînan uuerie IV 17, 7; *3. pl. praes. c.* in thiu nan frankon uuerièn I 1, 103. — b. *mit abhängigem Satze: 3. pl. praes. i.* mînu uuort thiu uuerrent thaz ir sâr ni suerrent II 19, 8; *3. s. praes. c.* thaz man sih ni firsuerie thaz uuân ih uuizôd uuerie II 19, 7. — c. *refl.: inf.* gistên uuir unsih uuerien IV 14, 18. sôso ein man sih scal uuerien IV 17, 13; *3. pl. praet. i.* bî thiu sih ni uueritun II 11, 30; *3. s. praes. c.* mit thiu thîn muat sih uuerie III 4, 46. — d. *absolut: Widerstand leisten; mit dem Dat.: inf.* thaz uuir in mugun uuerren IV 14, 16.

bi-**uuerren** *sw. v. I. verteidigen, schützen;* a. *trs.: inf.* er uuerdo unsih hungere biuuerien *(vor dem Hunger)* III 7, 90; *vgl. 3. s. praet. i.* oba thaz thie liuti hungeres *(vor dem Hunger)* biuuerita II 7, 13; *3. s. praes. c.* thîn hant mih biuuerre (biuuerrit P[1]) III 1, 42. thaz er thaz sîn fîanton *(vor Feinden)* biuuerie (biuueriae F) IV 7, 60. mîn herza *(Acc.)* mir biuuerre V 3, 8. — b. *refl.: 1. s. praes. c.* thaz ih mih biuuerie mit mînes selbes herie (biuuerrie F) IV 21, 24; *3. pl. praes. c.* mit thiu sih biuuerièn V 19, 14. (bisuuerien P[1]) 44. 66; *3. s. praet. c.* mit thiu sih in biuueritî (inuueriti F[1]) IV 16, 34.

gi-**uuerren** *s.* giuuerên.

uuerre-sal *st. n. Widerstand, Aufstand: a. s.* irhuabi uuerresal giuuagi (uuertisal F) IV 18, 25.

gi-**uuerri** *st. n. Aufstand:* spuani zi giuuerre IV 20, 23.

ab-uuert, ana-uuert, gegin-uuert, thara-uuert, ûz-uuert, uuidar-uuert *(vgl.* **frammort, heimort, hintarort, uuidarort**).

ir-**uuerten** *sw. v. I. trs. verletzen: 3. s. praet. i.* einan iruuarta [percussit pontificis servum. Joh. 18, 10] IV 17, 2.

gegin-uuertî.

gegin-uuertîg.

uuerti-sal *st. n. Verletzung, Verwundung, Beschädigung: n. s.* uuertisal niheinaz V 12, 39; *a. s.* thu dâti thaz selba uuertisal IV 18, 23. ni duemês uu. thes uuerkes [non scindamus eam. Joh. 19, 24] IV 28, 11. iz mag uu. irkoborôn [corrumpi necesse est. Alc.] V 12, 34.

uuidar-uuerto, uuidar-uuertôn.

uues *s.* uuer.

uuesal *s.* uuehsal.

uuesan *verb. substant.* I. *als selb-*

ständiges Verbum: A. *persönlich: vorhanden sein, dasein, leben, sich befinden, stattfinden, geschehen:* a. *absolut: inf.* iz sô uuesan scolta I 25, 10. 27, 2. II 4, 105. 8, 50. 21, 24. III 2, 13. 16, 70. 25, 34. IV 1, 8. 4, 12. 6, 34. 8, 16. 20, 35. V 1, 43. 4, 15. 39. 11, 50. thaz scolta sîn I 13, 12. liaz sîn *(verliess)* 23, 9. II 3, 7. 6, 32. 46. 7, 49. 8, 1. 12, 37. 14, 91. IV 37, 7. V 25, 44; *3. s. praes. i.* ist ther iz alles uuio nintstante I 1, 119. 2, 33. 3, 36. 15, 37. II 13, 7. 22, 20. (uuer ist) III 16, 30. 18, 3. 61. 19, 1. 23, 1. 24, 65. V 12, 51. 19, 33. 23, 91. nist I 1, 81. (nist uuiht suntar uuerde) I 5, 63. 20, 15. II 3, 1. 12, 7. 17, 13. III 1, 6. 14, 1. 20, 18. 89. IV 7, 46. 8, 21. 15, 21. 20, 27. 28, 22. 29, 53. V 17, 35. *(gilt)* 20, 112. V 1, 34. 14, 26. 16, 32. nust thritto dag V 9, 38; *3. pl. praes. i.* thurfti sint es harto I 23, 57. II 9, 19. *(gelten)* III 13, 25. 20, 9. 23, 33. V 2, 8; *3. s. praet. i.* uuas ein êuuarto I 4, 2. 20, 21. 27, 17. 55. II 8, 27. 12, 1. III 2, 35. 4, 33. 6, 13. 8, 4. 9, 17. 13, 53. 14, 11. 75. *(galt uns mehr)* 15, 26. 20, 67. IV 3, 18. 4, 3. 7, 50. 18, 11. 19, 29. 33, 9. 35, 20. V 4, 7; *3. pl. praet. i.* uuârun zîti mîno [ego sum. Joh. 8, 58] III 18, 63. IV 18, 33. 28, 3. V 14, 20; *3. s. praes. c.* burg ni sî I 11, 13. II 14, 104. 21, 31. sô uuesez al in himile III 12, 44; *3. pl. praes. c.* mânôdo noh sîn fiari [adhuc quatuor menses sunt. Joh. 4, 35] II 14, 103. III 20, 155. IV 35, 11. V 23, 209. 25, 71. L 75. S 3; *3. s. praet. c.* ni uuâri thô thiu giburt I 11, 59. 14, 11. 20, 32. 21, 11. III 17, 61. IV 13, 45. 29, 18. V 13, 21. 17, 8. 23, 224. 267*; *3. pl. praet. c.* iro zîtiz uuârîn III 15, 33. I 19, 24. IV 1, 51. — b. *mit einer adverbialen Bestimmung: inf.* nub er sculi uuesan thâr V 20, 24. III 15, 38. sîn in beche V 21, 5. 25, 89; *1. s. praes. i.* ih bin êr III 18, 62. 20, 21. IV 36, 8. V 25, 7; *3. s. praes. i.* in sînes selbes brusti ist herza L 15. I 3, 47. 11, 23. 17, 24. 18, 9. 23, 25. 27, 51. II 3, 7. 4, 1. 67. 14, 47. III 2, 16. 18. 6, 27. 7, 30. 16, 56. 18, 13. 20, 137. 177. 24, 38. IV 5, 40. 7, 37. 55. 15, 7. 13. 29, 56. 58. V 15, 31. 17, 40. 23, 6. 46. 62. 63. 119. 144. 177. 178. H 74. kuning nist (= ni ist) in uuorolti I 5, 48. 53. 17, 1. 20, 36. 23, 53. II 1, 37. 14, 106. III 20, 137. IV 21, 17. 23. 26, 21. 30, 33. V 1, 17. 23. 29. 35. 41. 47. 2, 11. 16, 41; *3. pl. praes. i.* sint fasto in mînes selbes henti III 22, 26. IV 7, 31. V 18, 15. H 20. S 23; *1. s. praet. i.* ih in karkâre uuas V 20, 77; *3. s. praet. i.* uuas thrî mânôtho thâr I 7, 23. 15, 1. 17, 57. 60. 19, 18. 22, 33. II 2, 8. 8, 7. 11, 3. III 1, 4. 6, 33. 20, 53. 23, 10. IV 4, 68. 6, 2. 7, 92.

18, 11. 20, 1. 2. 27, 11. 28, 7. 31, 16. V 4, 7. 18, 10; *3. pl. praet. i.* thâr siu uuârun I 22, 31. 39. II 11, 64. III 20, 77. IV 30, 5. 36. V 12, 18. 23, 238; *1. s. praes. c.* ih zi goumôn sî in thên buachon III 1, 25; *2. s. praes. c.* sâr thu sîs thara IV 31, 21; *3. s. praes. c.* sî therêr situ in manne I 18, 36. II 21, 3. 5. 7. III 23, 55. IV 13, 27. 15, 13. 21, 27. V 3, 3. 23, 41. 25, 25; *3. pl. praes. c.* sô uuâr in uuorolti si sîn IV 7, 44. 37, 9. V 21, 15. H 7; *2. s. praet. c.* uuârîst thu hiar [si fuisses huic. Joh. 11, 32] III 24, 51; *3. s. praet. c.* thâr sulîh uuîn uuâri II 9, 27. III 4, 3. 11, 5. IV 8, 9. 29, 39. V 23, 2. 223; *apoc.* uuâriz allesuuâr IV 15, 9; *3. pl. praet. c.* *(mit Abfall des* n) thie in theru dâti uuâri IV 28, 3; *2. s. imp.* in ægypto uuis thu sâr I 19, 5. — c. *mit der Präposition* in *von Zuständen: 2. s. praes. i.* thu in unuuizzîn bist III 18, 27; *3. s. praes. i.* mîn dohter ist in unuuizzîn III 10, 11. V 6, 60. 63; *1. pl. praes. i.* uuir birumês in zuiualtêru freuuidu II 6, 57; *3. pl. praes. i.* sint in uuênegemo falle V 20, 57. II 23, 9; *3. s. praet. i.* in nôti er uuas L 19. I 1, 1. 15, 23. III 20, 2. IV 2, 21. 8, 28. 12, 15. 60. 24, 1. 35, 4. V 4, 32. 23, 67; *1. pl. praet. i.* uuir uuârun in gibentin I 11, 61; *3. pl. praet. i.* uuârun in ther nôti III 8, 22. 9, 8. IV 9, 26; *3. s. praes. c.* sî in giburti V 20, 23; *3. s. praet. c.* uuâri in theru suhti III 2, 8. IV 8, 9. V 11, 15. — d. *mit den Präpositionen* ir, fon, *oder den Adverbien* hinana, thanana, uuanana, *um die Herkunft zu bezeichnen: herstammen, herrühren: inf.* ther fon gote sculi sîn III 20, 149; *1. s. praes. i.* uuanana ih bin III 16, 62. 65; *2. s. praes. i.* bist thu eino ir elilente V 9, 17; *3. s. praes. i.* uuanana ist iz I 5, 35. II 13, 19*. III 18, 7. IV 21, 33. 30, 33. V 23, 292. iz nist (= ni ist) fon thesên uuoroltsachôn IV 21, 18. theist (= thaz ist) al fon themo brunnen V 23, 292; *2. pl. praes. i.* ni birut ir fon imo III 18, 9; *3. s. praet. i.* er uuas fon kastelle III 23, 9; *3. pl. praet. i.* thie uuârun thanana I 12, 15. 11, 27; *2. s. praes. c.* uuanana lantes thu sîs IV 23, 31; *3. s. praet. c.* ob iz uuâri hinana IV 21, 19. — e. *mit der Präposition* mit; *α. von der Begleitung, besonders bei Personen: inf.* lâz mih mit drûton thînên sîn I 2, 40. L 94; *1. s. praes. i.* ih mit iu bin [vobiscum sum. Joh. 14, 9] IV 15, 31. 13, 4. V 14, 16. 16, 45; *2. s. praes. i.* bist hiutu mit mir saman thâre [mecum eris in paradiso. Luc. 23, 43] IV 31, 24; *3. s. praes. i.* sâlida ist mit thînêru sêlu I 5, 44. 15, 39. theist (= thaz ist) mit thînên mahtin *(das steht bei dir, dem Allmächtigen)* III 17, 56; *1. s. praet. i.* ih hiar uuas mit iu III 23, 52;

3. s. praet. i. uuas mit druhtîne II 1, 9. 15. 19. 23. 27. 31. 14, 113. IV 8, 19. V 11, 46. H 82; *2. pl. praet. i.* unz ir mit mir uuârut V 16, 36; *3. pl. praet. i.* thiu mit imo uuârun IV 34, 26; *3. s. praet. c.* unz er mit imo uuâri III 8, 46. IV 8, 28. I 22, 11. 12; *2. s. imp.* uuis mit uns [mane nobiscum. Luc. 24, 29] V 10, 6; *β. von Zuständen: inf.* ih mit themo drôste megi sîn I 2, 55. 15, 15; *3. s. praes. i.* ist mit mêrên suntôn IV 23, 43; *1. pl. praes. i.* uuir birun mit hazze V 23, 109; *3. pl. praet. i.* uuârun mit minnôn filu zeizên V 20, 45; *3. pl. praet. c.* uuârîn mit giuuurti IV 15, 58. — f. *mit audern Präpositionen: 2. s. praes. c.* thu mir bist fora allên uuoroltmannon V 15, 6; *3. s. praes. i.* ubar mîno mahti ist thaz gidrahti L 11. II 10, 10. 12. V 23, 46. (nist = ni ist) iz bî unsên frêhtin I 1, 68. 2, 45. V 15, 18; *3. s. praet. i.* fora gote uuas iz V 9, 27; *3. pl. praet. i.* uuârun zi theru burg *(waren nach dem Flecken gegangen)* II 14, 100; *3. s. praes. c.* theiz sî mîn ambaht ubar thih I 25, 8. II 14, 59. III 17, 39. IV 24, 31; *3. pl. praes. c.* thaz thiu uuort mîn uuidar druhtîne sîn III 22, 57. — g. *mit adverbialer Bestimmung: inf.* theiz alles uuesan mohtî I 8, 4. lango lâz imo thie dagâ sîn L 35. I 5, 1. 9, 18. III 1, 31. 32, 4. V 16, 43. sô scal iz uuesan V 20, 47; *1. s. praes. i.* ih bin ouh sô IV 11, 46; *2. s. praes. i.* bist thiu gilîcho IV 22, 28. V 24, 15. II 14, 31. bistu furira abrahâme? (bisthu F) III 18, 33; *3. s. praes. i.* sô ist gotes brediga I 1, 42. 3, 42. 6, 8. 25, 29*. 26, 10. II 1, 41. 12, 44. 13, 33. 14, 31. 15, 15. 21, 31. 22, 7. III 5, 15. 7, 29. 10, 35. 19, 31. 23, 45. 24, 23. 25, 25. IV 31, 31. 32. V 6, 64. 65. 10, 8. 19, 60. 63. 20, 89. 22, 16. 23, 25. 246. 25, 16. H 97. nist (= ni ist) es in thiu baz II 21, 12. III 6, 52. 18, 47. V 19, 52. 25, 18. theist (= thaz ist) alles guates furista III 22, 29. V 12, 91; *3. pl. praes. i.* these sint furista thero guatî I 3, 22. V 22, 6. 25, 79; *3. s. praet. i.* sô uuît thaz geuuimez uuas I 20, 8. 23, 10. 27, 17. II 4, 61. 14, 116. III 4, 31. 16, 36. V 12, 30. 24, 12. H 59; *1. pl. praet. i.* sulîh sô uuir uuârun III 20, 90; *3. pl. praet. i.* uuârun âna selidâ III 15, 13. 20, 90. V 11, 6. I 9, 6. II 15, 3; *3. s. praes. c.* thaz muas ni sî iu mêra II 22, 7. III 7, 11. V 16, 23; *3. pl. praes. c.* sîn fasto in thên githankon II 24, 15. thaz sie ni uuesên eino âdeilo I 1, 115; *3. s. praet. c.* ni thiz bifora uuâri I 22, 40. IV 15, 26. 29, 45; *3. pl. praet. c.* sie thâr gisuâso uuârîn III 22, 68. — h. *mit Genetiv der Eigenschaft: 3. s. praes. i.* er ist uuîsêro githanko L 13. 17. 18. 68; *1. pl. praes. i.* uuir birun einêra giburti III

3, 17; *3. pl. praes. i.* sie sint thera iuuêra slahtâ I 23, 49; *3. s. praet. i.* uuas uuerkes seltsânes IV 28, 6. V 12, 49; *2. s. praes. c.* uuanana lantes thu sîs uuelîchêra giburti IV 23, 31. — i. *mit Genetiv des Besitzes: inf.* thaz mag thes uuânes uuesan meist I 7, 50. IV 28, 12. mag er sîn thera dâuîdes slahtu L 56; *3. s. praes. i.* ist sîn guatî uuâres inti guates II 2, 35; *3. s. praes. c.* iz uuas gotes I 14, 22. II 3, 32; *3. s. praet. c.* er salomônes uuâri III 22, 6. — k. *mit partitivem Genetiv: 1. s. praes. i.* ni bin ih thero manno I 27, 33. II 14, 18. IV 18, 17; *2. s. praes. i.* thu bist thesses mannes fuarâ IV 18, 14; *3. pl. praes. i.* ni birut ir thero ih iruuellu zi mir III 22, 20; *2. s. praes. c.* ni sîs thero ginôzo IV 13, 34. 18, 7; *3. s. praes. c.* ni uuâri thero manno IV 18, 15. — l. *mit Dativ der Eigenschaft: 3. pl. praes. i.* thaz sie sint rôzagemo muate V 6, 50. 25, 80; *3. s. praes. c.* sîn alexanderes slahtu I 1, 88. — m. *mit Acc. der Zeit: 3. s. praet. c.* er fiar iâr thâr uuâri I 19, 23. — n. iz (thaz, thiz) *bereitet als grammatisches Subjekt auf das folgende logische Subjekt vor: inf.* theiz mohta uuesan sexta zît II 14, 9. scal iz krist sîn II 14, 89; *3. s. praes. i.* thiz ist ther ander pad I 18, 43. 23, 64. 25, 17. II 4, 29. III 6, 51. 20, 31. 175. IV 4, 63. theist (= thaz ist) druhtîn unsêr V 8, 16. 12, 63. I 12, 24; *3. pl. praes. i* thiz sint buah frôno I 3, 1. II 9, 12. III 7, 42. IV 29, 13; *3. s. praet. i.* uuas iz thegankind I 14, 21. 22, 26. 27, 48. II 3, 49. 7, 7. 8, 42. III 4, 48. IV 1, 49. 16, 5. 30, 35. V 9, 24; *3. pl. praet. i.* thaz uuârun edil theganâ I 3, 26. 17, 10. II 8, 29. III 23, 13. IV 15, 2; *3. s. praes. c.* thaz sî gomman ioh uuîb I 11, 7. V 16, 30; *3. pl. praes. c.* thoh medi iz sîn ioh persi I 1, 86; *3. s. praet. c.* theiz uuâri sîn gilîcho III 20, 36. 55. 158. V 7, 46. 8, 54. 13, 24. *Auch ohne vorhergehendes* iz (thaz, thiz) *leitet das Hülfsverb auf das folgende Subjekt hin, in dem Ausdrucke* nist *es gibt keinen der, mit folgendem Subjektsatze: (vgl. inf.* forahtit theiz ni megi sîn V 11, 30.) *3. s. praes. i.* nist untar in thaz thulte I 1, 93. 3, 21. 9, 22. 11, 13. 12, 10. 20, 12. 15. II 12, 9. 31. 14, 106. III 1, 6. 33. 4, 23. 19, 3. 20, 18. 22, 30. IV 7, 46. 13, 53. 15, 21. 17, 7. V 17, 17. 20. 35. 19, 3. 7. 20, 23. 48. 23, 19. 127. 137. 245. 25, 63. H 40; *3. pl. praes. i.* ni sint thie imo deriên I 1, 103; *3. s. praet. i.* ni uuas II 2, 29. IV 4, 33. 6, 22. 12, 45. V 20, 10; *3. s. praes. c.* ni sî thiot thaz thes gidrahte I 1, 85. 94. 2, 52. 11, 13. II 12, 62. III 17, 39. IV 7, 46. 8, 22. 30, 30. *Dieses* ni sî, *es sei denn, wird schon unpersönlich, und bezieht sich auf folgenden Plural:* II 4, 10. V 19, 54. 23, 87;

auf einen Accusativ: ni sî selbon druhtîn einan II 4, 98. IV 12, 57. 31, 13; *auf einen adverbialen Ausdruck:* ni sî nu II 7, 60. IV 7, 20. 9, 22; *mit Beziehung auf einen abhängigen Satz mit* thaz: ni sî thaz mir sus gibotan ist II 13, 23. 17, 9. III 10, 24; *mit* sô III 24, 94; *mit* oba III 25, 10. ni sî oba iz queme V 23, 94. — *3. s. praet. c.* thoh iro filu uuâri IV 19, 27. — o. *mit dem Dativ der Person heisst es: ich habe: inf.* bî hiu in iz uuesan scolta IV 6, 49. iu scal sîn fon gote heil I 12, 8. II 19, 26; *3. pl. praes. i.* oba iu thio minnâ sint heiz II 19, 25; *3. s. praes. i.* thara imo ist muatuuillo II 12, 41. 14, 42. V 1, 15. 16. 7, 27. 14, 30. 23, 83. 200. H 43. I 11, 52; *3. pl. praes. i.* thaz sint imo untar henti ellu uuoroltenti III 13, 32. (thurfti) V 12, 55. (firuuuizzi) III 20, 126. V 18, 4; *3. s. praet. i.* iz uuas imo anan henti I 16, 28. 17, 8. 22, 16; *3. s. praes. c.* themo sî heilî L 5. 83. 84. S 1. I 12, 23. 24. IV 4, 45. V 25, 93. 101. sîmo (= sî imo) IV 4, 45. sîz (sî iz) III 26, 70; *3. s. praet. c.* uuaz uuâri mir thanne V 7, 42; *auch: mir ist zu Mute: 3. s. praes. i.* uuio thâr ist gotes theganon V 23, 191. thir uuola ist (uuolast V) V 22, 16; *3. s. praet. i.* uuas iru sêr thaz muat III 17, 52. uuas in ango IV 12, 13; *3. s. praes. c.* nub in es thi uuirs sî I 1, 86. — B. *unpersönlich:* a. *absolut: inf.* uuio mag uuesan thaz io sô V 4, 39. uuio mag sîn I 25, 5. 27, 57. III 22, 7. IV 24, 17; *3. s. praes. i.* iz ist gilîh filu thiu II 14, 90. III 14, 31. IV 6, 47. 14, 15. 15, 28. 21, 16; *3. s. praet. i.* in sînên dagon uuas iz fram I 15, 9. II 11, 37. III 2, 31. 4, 17. 7, 5. IV 13, 17. V 6, 64. — b. *so besonders in den Ausdrücken: inf.* thes thih mag uuesan niot V 6, 14; *3. s. praes. i.* ist unthurft II 4, 80. ist rât 6, 47. ist bresta 8, 14. ist uuuntar III 20, 145. V 1, 1. nist uuuntar IV 15, 49. ist nôt 30, 31. ist thurft 31, 3. H 4. ist lang V 17, 33. nist lang II 14, 38. III 13, 10. ist niot V 22, 7. nist laba V 19, 15; *3. s. praet. i.* uuas nôt I 3, 10. 22, 29. II 4, 42. 5, 24. 6, 50. uuuntar I 4, 71. 9, 27. 22, 37. II 14, 81. III 14, 69. 18, 54. 20, 42. IV 4, 31. 7, 6. V 17, 37. ungimah I 8, 2. III 20, 104. gilumflîh I 25, 25. scanta II 2, 20. boralang 3, 13. ginuagi II 8, 29. 9, 33. III 23, 16. V 7, 3. thurft II 11, 65. (*vgl.* es uuârun in thurfti IV 15, 2.) gizâmi III 3, 9. V 15, 39. gimuati III 10, 42. V 1, 5. ungimuati III 18, 60. ungiuuurt 19, 22. firuuuizzi 20, 41. rât 21, 15. leid 24, 112. festi 25, 37. duala IV 12, 4. 17, 23. unredina 15, 25. ôth 19, 35. zorn 19, 58. uuerd 35, 15. ôd V 6, 16; *3. s. praes. c.* sî nôt I 21, 7. sî uuuntar 22, 13. redina II 7, 47. sî ginuagi

IV 14, 5. sîuz smerza (= sî iu iz) IV 15, 3; *3. s. praet. c.* uuâri ginuagi II 3, 47. 9, 54. gizâmi II 4, 84. zâla III 15, 50. festi V 16, 16; *apoc.* uuâr in liob ioh suazi IV 22, 16; *über die Bedeutung dieser Ausdrücke s. bei den betr. Worten.* — c. *in Verbindung mit einem Adverb: 3. s. praes. c.* sôs iz ist III 8, 50; *3. s. praet. i.* ni uuas thes lachanes thi baz IV 33, 36. V 13, 17. I 16, 17; *3. s. praes. c.* thes gibetes sî thiu baz II 21, 19. IV 25, 14. V 25, 29. I 2, 49; *3. s. praet. c.* theiz uuâri in uuintirîga zît III 22, 3. IV 7, 20. — II. *Hilfsverb:* A. *Copula:* a. *das Prädikatsnomen ist ein Substantiv: α. im Nominativ: inf.* oba siu fruma uuesan scal S 6. I 5, 22. II 11, 21. III 20, 142. er uuolta man sîn L 39. 40. I 9, 16. II 13, 9. III 8, 5. 16, 58. IV 14, 15. 24, 27. V 23, 54; *1. s. praes. i.* bin ih scalc thîn I 2, 1. 5, 65. (binn V) 25, 5. 27, 19. 41. II 13, 6. 7. III 17, 59. 24, 27. 28. IV 11, 22. 15, 19. 20. 16, 47. 21, 11. 29. V 23, 239; *2. s. praes. i.* thu druhtîn eino es alles bist I 2, 33. 10, 19. 18, 7. 22, 50. 27, 23. 45. II 7, 68. 12, 53. 14, 17. 21, 27. 22, 20. III 1, 44. 8, 50. 12, 25. 18, 14. 22, 45. 24, 35. IV 4, 44. 11, 22. 21, 15. 22, 27. 31, 3. 7. V 7, 63. 15, 18. 31. 22, 11. 23, 123. 24, 6. bistu krist guato I 27, 15. II 7, 36. IV 21, 28. H 124; *3. s. praes. i.* ther biscof ist S 2. I 1, 19. 56. 2, 2. 52. 3, 42. 9, 16. 11, 53. 15, 33*. 23, 45. 24, 20. 27, 53. II 1, 10. 2, 13. 15. 16. 3, 8. 39. 4, 67. 7, 24. 8, 10. 13, 33. 14, 4. 71. 101. 121. III 1, 27. 7, 88. 9, 14. 10, 12. 14, 81. 16, 56. 17, 67. 20, 74. 21, 1. 24, 57. 26, 37. IV 4, 48. 9, 31. 10, 16. 12, 2. 19, 16. V 1, 10. 7, 63. 8, 5. 15. 30. 12, 19. 17, 19. 19, 23. 25. 23, 85*. 123. 25, 15. H 136. nist iuêr nihein sô harto sulîh dûfar II 22, 31. III 10, 33. 18, 16. theist (= thaz ist) mannes lust I 1, 17. 20. 5, 25. 12, 29. 28, 13. II 12, 34. 13, 15. 21, 13. III 7, 13. 59. 10, 37. 20, 50. 24, 29. IV 5, 7. 55. 15, 51. V 1, 33. 8, 57. 19, 10. 27. 23, 3. 31. 86. 163. 164. 291. H 129. uueist (= uuaz ist) iuêr redina V 9, 13; *1. pl. praes. i.* uuir birun thîne scalkâ II 24, 21. V 4, 40; *2. pl. praes. i.* ir birut salz therêra erda I 17, 1. 11. IV 7, 24. 11, 49. 15, 49. V 17, 11; *3. pl. praes. i.* sie sint guate theganâ I 1, 111. III 7, 63; *3. s. praet. i.* uuas gotes drût er L 58. I 3, 9. 16, 3. 19, 2. 22, 57. 26, 8. 27, 26. II 1, 45. 2, 11. 8, 38. 9, 40. 12, 2. III 5, 10. 17, 2. 20, 186. 23, 7. 8. 24, 2. 25, 22. 31. 33. IV 1, 13. 2, 29. 4, 69. 5, 47. 7, 76. 12, 31. 47. 16, 23. 22, 13. 34, 12. V 12, 9. 12. H 64. 75. 92; *3. pl. praet. i.* thie uuârun uuurzelûn I 3, 27. 5, 8. II 4, 99. III 15, 12. 24, 105. IV 20, 39. V 10, 10; *1. s. praes. c.* theih sî thîn

scalc III 1, 41. 17, 66. IV 31, 36; *2. s. praes. c.* oba thu forasago sîs I 27, 29. II 4, 39. 55. 73. 14, 55. III 12, 11. 13. 20, 131. IV 19, 49. 21, 4. 30, 17. 27. thes sîst thu mir giloubo (si ist F) III 23, 8. 24. thaz thu es uuesês uuizzo II 9, 19. III 22, 45; *3. s. praes. c.* er kristes altano sî I 3, 15. 28, 5. II 9, 7. III 16, 55. 18, 43. 19, 6. 20, 113. 22, 13. IV 20, 19. 22, 7. 23, 25; *1. pl. praes. c.* uuir sîn thîne theganâ II 21, 39. H 138; *2. pl. praes. c.* thaz ir ni sît thie boumâ I 23, 56. thaz ir uuesêt gotes kind II 19, 19; *3. s. praet. c.* sîn sun sîn fater uuâri I 3, 16. 5, 70. 15, 23. 17, 12. 71. 27, 1. II 3, 31. 9, 32. 75. 12, 13. 13, 28. III 5, 12. 7, 87. 8, 24. 13, 2. 50. 20, 159. IV 16, 33. 20, 18. 30, 34. 34, 18; *2. pl. praet. c.* ir uuârît mîn githigini IV 12, 7; *3. pl. praet. c.* sie uuârîn gotes kind II 2, 28; *2. s. imp.* uuis fater mir ioh muater III 1, 44. IV 13, 19. — *β. mit* zi *im Dativ: inf.* lâz thir zi bilidin (sîn) H 51; *3. s. praes. i.* thiz kind ist zi manegêro falle [positus est in ruinam. Luc. 2, 34] I 15, 29. 30. IV 22, 9; *3. s. praes. c.* sî druhtîn iu zi bilide II 19, 20; *1. s. praes. i.* ih bin selbo zi thiu IV 7, 25; *2. s. praet. i.* thu uuâri zi follemo antuuurte I 5, 68; *statt des Substantivs tritt ein Infinitiv ein: 3. s. praes. i.* lang ist iz zi saganne II 9, 73. IV 28, 18. V 1, 22. 14, 3. 19, 7. 20, 22. 62. 25, 61. nist uuiht zi zellenne V 19, 13. 43. 65. 17, 5; *3. s. praet. c.* uuâri zi erkennenne mannon II 9, 55. — b. *Das Prädikatsnomen ist ein Adjektiv:* a. *unflektiert: inf.* er muazi uuesan lango gisunt L 32. I 1, 41. 57. II 7, 46. 16, 40. III 13, 36. 17, 47. IV 11, 33. V 15, 34. 18, 13. 20, 4. sichor mugun sîn uuir thes L 74. I 18, 15. IV 36, 24; *1. s. praes. i.* chûmîg bin ih iâro I 4, 49. 5, 35. 27, 19. II 7, 59. III 17, 60. 22, 62. IV 13, 23. 22, 7. 23, 37. V 15, 27; *2. s. praes. i.* thu ni bist es uuîs I 18, 3. 26. IV 28, 20. fol bistu gotes ensti I 5, 18. 67. 18, 25. II 7, 36; *3. s. praes. i.* ist sînên er gimuati L 16. 60. 65. S 7. I 1, 67. 99. 2, 10. 3, 43. 4, 31. 12, 32. 15, 42*. 21, 7. 27, 57. II 3, 38. 4, 63. 7, 28. 49. 8, 20. 12, 90. 14, 63. 67. 17, 10. 22, 31. III 3, 1. 15. 6, 52. 7, 25. 26. 9, 18. 10, 43. 11, 9. 12, 25. 13, 36. 14, 2. 27. 16, 43. 64. 17, 27. 18, 29. 19, 35. 20, 59. 113. 154. 23, 4. 24, 18. 20. IV 4, 27. 9, 28. 11, 27. 34. 46. 15, 5. 21. 36. 16, 39. 64. 20, 34. 21, 15. 24, 16. 27. 27, 26. 28, 15. 37, 44. V 6, 40. 7, 51. 12, 3. 7. 13. 88. 14, 14. 16, 41. 19, 61. 20, 2. 14. 42. 105. 22, 11. 23, 121. 204. 226. 24, 11. 25, 55. H 39. 149. nist man nihein sô richi II 12, 61. III 20, 91. 139. IV 11, 23. V 9, 18. 12, 75. 79. 19, 37. H 36. theist suazi ioh ouh nuzzi I 1,

55. 3, 41. II 2, 19. 8, 55. 15, 19. 22, 25. III 19, 4. IV 7, 30. 9, 7. 15, 4. V 7, 25. 11, 14. 12, 33. 23, 248. H 57. thiu heilî nust (= nu ist) uuorolti gimeini I 2, 10. istir (= ist thir) unkund thaz (ist dir F) V 9, 24; *1. pl. praes. i.* thes uuir birun nu sô frô I 2, 9. III 3, 17. 26, 55. IV 15, 16. 34, 12. H 131; *2. pl. praes. i.* sâlîg birut ir arme II 16, 1. 19, 25. 22, 37; *3. pl. praes. i.* hôh sint thiu sînu thing ellu L 12. I 1, 59. 63. 107. 22, 3. II 9, 13. 12, 89. 16, 9. 19, 23. III 10, 7. 15, 15. 24, 34. IV 29, 4. V 19, 12. 20. 42. 50. 56. 64. 20, 18. 21, 2. 23, 124. 25, 84. H 126. 163; *1. s. praet. i.* ih thes uuirthîg uuas H 13; *2. s. praet. i.* unz thu iung uuâri V 15, 39. 19, 59; *3. s. praet. i.* er uuas gihôrsam I 3, 14. 4, 24. 48. 76. 8, 10. 9, 15. 20. 15, 3. 16, 2. 25. 17, 43. 68. 19, 16. 20, 10. 22, 28. 40. 57. 25, 25. 27, 12. II 1, 6. 2, 34. 3, 22.! 28. 5, 9. 6, 23. 7, 61. 11, 12. 24, 6. III 2, 29. 8, 14. 9, 12. 19. 10, 27. 14, 111. 20, 122. 174. 184. 23, 12. 24, 78. IV 1, 10. 2, 16. 3, 7. 4, 22. 6, 36. 7, 78. 9, 13. 16, 9. 10. 31, 14. V 4, 8. 18. 9, 25. 11, 28. 15, 30. (uuar V) 16, 13. 17, 21. H 62. 66. 70. 108; *2. pl. praet. i.* alle uuârut ir mir drût IV 12, 5; *3. pl. praet. i.* mir uuârun thio io uuizzî filu nuzzi S 9. I 1, 65. 17, 61. II 8, 9. 23, 27. III 22, 10. IV 2, 8. 7, 66. 67. V 7, 14. H 121; *1. s. praes. c.* thaz ih giuuar sî I 2, 8. V 15, 13. H 10. 158; *2. s. praes. c.* thoh thu es uuirdîg ni sîst IV 31, 23. sîs stark sô stein II 7, 38. III 12, 32. V 15, 22; *3. s. praes. c.* uns ni uuese thaz zi suâr III 5, 21. 26, 65. IV 1, 39. V 6, 67. sô uuer sî hold in muate frankôno thiote I 1, 124. 11, 10. 24, 5. II 4, 37. 21, 6. 28. III 22, 54. 24, 17. 25, 27. 26, 14. IV 26, 37. 37, 15*. 23. V 1, 18. 24. 30. 36. 42. 48. 12, 66. 85. 21, 14. 23, 16. 25, 65. H 136. 158. 166; *1. pl. praes. c.* uuir es uuesên anauuart I 18, 1. sîmês zi gote funs V 12, 77. uuir sîn sichor L 78. S 48. V 24, 16; *2. pl. praes. c.* thaz ir ni sît zi frauili IV 11, 44. thero uuego uuesêt anauuart IV 15, 14; *3. pl. praes. c.* lang sîn dagâ sîne L 77. I 12, 24. V 15, 36; *3. s. praet. c.* thaz iz uuâri sô mâri II 3, 42. 46. 4, 72. 6, 9. 9, 59. 18, 22. 24, 11. 14. III 4, 39. 20, 83. IV 19, 70. 32, 9. 34, 17. V 5, 8. 9, 12. 11, 18. 12, 41. 85. 23, 20; *3. pl. praet. c.* gilîh goton uuârîn II 5, 17. III 8, 8. 20, 6; *2. s. imp.* ni uuis zi dumpmuati I 3, 29. 18, 40. IV 29, 2. H 119; *2. pl. imp.* ofan uueset II 17, 20. sît io uuakar II 3, 40. 19, 19. IV 7, 53. 62. 83. — *β. flektiert: inf.* uuir thâr muazîn blîde fora gote sîn I 28, 19. II 9, 16. III 22, 13. IV 33, 10; *1. s. praes. i.* bin ih thanne in luginôn gilîchêr iuên

redinôn III 18, 46; *2. s. praes. i.* thu io ginâdîgêr bist I 2, 52. III 18, 55. 20, 163. sô bistu gote liobêr I 18, 46. III 4, 45; *3. s. praes. i.* er ist uuîsêr I 1, 99. 2, 24. 4, 33. 50. 59. 5, 59. 22, 23. 53. 27, 23. 56*. II 11, 38. 14, 29. 64. 16, 38. 18, 24. 19, 9. 23, 15. III 2, 18. 3, 20. 24, 83. IV 5, 8. 13, 31. 29, 28. 33, 40. V 1, 37. 15, 28. 18, 9. 19, 30. 20, 15. 101. 23, 135. 287. theist (= thaz ist) mêra II 21, 34. III 1, 22; *3. pl. praes. i.* sint sie samabalde I 1, 62. 64. 66. 73. 75. 15, 30. 18, 23. II 13, 16. 22, 18. III 7, 61. 18, 30. IV 7, 4. 9, 27. 29, 5. V 23, 111. 264; *3. s. praet. i.* sô uuas er oboro L 22. I 3, 5. 4, 9. 8, 10. 9, 28. 27, 5. II 1, 43. 7, 23. 25. III 2, 4. 4, 14. 17, 33. IV 21, 25. 28, 21. V 4, 31. H 42; *1. pl. praet. i.* uuir uuârun umbitherbe ioh filu dumbe IV 5, 15; *3. pl. praet. i.* uuârun thanne thie biskofâ einkunne I 4, 4. 9, 28. II 8, 34. 11, 62. III 20, 98. IV 7, 65. 15, 42. V 11, 34. 20, 39; *3. s. praes. c.* thaz thaz firstantnissi uns allên lîhtera sî II 9, 30. III 17, 39. 26, 13. IV 26, 37. 28, 21. V 1, 18. 24. 30. 36. 42. 48. 6, 11. 23, 37. 41. 251. thiu pruanta sîmo (= sî imo) mêra II 4, 49; *1. pl. praes. c.* uuir zi themo guate uuesên fastmuate II 10, 22. 24, 41. sîmês giuuisse III 7, 7. 23, 60. IV 5, 49. uuir thultîge sîn III 19, 2. 26, 24. IV 37, 22. 43; *3. pl. praes. c.* thes sîn sie io giuuisse III 20, 20. H 51. 52. 123; *3. s. praet. c.* theiz geistlîchaz uuâri I 17, 68. II 4, 25; *3. pl. praet. c.* thaz thisu uuuntar ellu uuârîn filu stillu II 3, 43. V 12, 87; *2. pl. imp.* uueset glauue IV 7, 9. sô sît er sâr giuuisse IV 16, 26. — c. *Das Prädikatsnomen ist ein Numerale: inf.* thaz uuir ein sculun sîn III 22, 64; *1. s. praes. i.* ih bin ein thero sibino I 4, 59; *2. s. praes. i.* thero drûto bist thu einêr (bistu V) V 22, 15; *3. s. praes. i.* ist unkêr zueio uuesan ein III 22, 32; *3. s. praet. i.* lazarus er uuas iro ein IV 2, 13. 15, 15. 19, 4; *3. pl. praet. i.* sie uuârun einon zueliui IV 16, 18; *2. s. praes. c.* thu sîs mînêr drût ein II 7, 38. III 12, 18. — d. *Das Prädikatsnomen ist ein Pronomen: inf.* uuaz scal iz sîn II 7, 16. III 12, 8; *1. s. praes. i.* ni bin ih ther I 27, 28. II 14, 80. III 8, 30. 20, 37. IV 12, 19. 24. 16, 39. 19, 52; *2. s. praes. i.* oba thu iz bist III 8, 33; *3. s. praes. i.* therêr ist iz II 3, 38. 16, 3. III 13, 35. 14, 1. 18, 27. 40. 20, 33. 82. IV 4, 61. 15, 24. 16, 27. V 7, 20. 9, 21. V 24, 15. H 140. uuanta er giuuisso thîn nist II 14, 54. III 16, 13. IV 4, 73. theist (= thaz ist) zi thiu thoh niuuiht III 6, 29. IV 5, 39. V 1, 34; *1. pl. praes. i.* thaz selba fihu birun uuir IV 5, 5. sô birun uuir iz IV 5, 6. 24, 7; *3. s. praet. i.* thaz uuas dâuîd I

3, 17. 8, 9. II 5, 12. 6, 56. III 9, 17. 25, 32. IV 27, 21; *3. pl. praet. i.* thaz ni uuârun sie III 17, 49; *2. s. praes. c.* uuer thoh manno thu sîs I 27, 37; *3. s. praes. c.* uuer quedent sie theih sculi sîn odo ouh racha uuese min (*scil.* uuelîchiu) III 12, 8. uuer ther selbo man sî III 20, 51. IV 21, 36; *3. s. praet. c.* thaz er sîn uuâri I 17, 20. 27, 12. II 4, 5. 15. 46. III 4, 39. 17, 61. 20, 35. V 9, 12; *3. pl. praet. c.* sulîche ni uuârîn IV 6, 42. — e. *Subjekt oder Prädikatsnomen werden durch einen Satz vertreten: inf.* unsêr lîb scal uuesan thaz uuir thionôst duen thînaz H 17; *1. s. praes i.* bin ih then ir suachet IV 16, 40; *3. s. praes. i.* ioh ist ther hiar sprichit nu mit thir III 20, 178. 16, 50. 18, 41. IV 11, 21. 19. 37. V 12, 25. mîn brediga thiu nist ni sî thaz mir gibotan ist II 13, 23. theist anderlîh gimacha thaz man zimborôt thia racha IV 19, 38; *3. pl. praes. i.* uuâr sint thie uuidorôtun thir III 17, 53; *3. s. praet. i.* iz uuas ther hiar forna thie liuti bredigôta II 2, 3. III 23, 11. — B. *In Verbindung mit Partizipien dient es zur Umschreibung von Verbalformen:* a. *mit dem Partizipium des Präsens dient es zur Bezeichnung der Dauer einer Handlung; das Partizip ist* a. *unflektiert: inf.* ih scoltî sîn iamêr mornênti III 20, 115; *1. s. praes. i.* bin mir menthênti V 25, 100; *2. s. praes. i.* bist firmonanti I 4, 65. 67. 68. V 15, 41; *3. s. praes. i.* ist gote thionônti L 66. I 3, 32. 40. 4, 32. 34. 38. 62. 68. 5, 31. 60. 7, 11. 10, 18. 21. 24. 12, 12. III 7, 15. V 19, 35. nist ther fruma berenti I 23, 53. II 5, 62; *3. pl. praes. i.* (sie sint gote thionônti V I 1, 111) I 4, 60. 10, 10; *3. s. praet. i.* uuas er liut beranti I 3, 7. 4, 22. 40. 58. 77. 83. 85. 7, 2. 7. 21. 9, 30. 31*. 40. 10, 8. 11, 32. 15, 2. 17, 34. 58. II 1, 5; *1. pl. praet. i.* uuir uuârun suorgênti I 22, 51; *3. pl. praet. i.* uuârun thaz lîb leidendi I 4, 10. 16. 17. 81. 5, 20. 9, 4. 10. 24. 17, 23. 27, 2. II 11, 31. III 4, 10. 15, 38. IV 35, 24. V 8, 4; *3. s. praes. c.* (*apoc.* sô uues iz allaz lobônti [uuis V²] I 9, 36.) ni sî imo thionônti I 5, 48. 7, 26. 23, 44. V 25, 94; *1. pl. praes. c.* uuir unforahtenti sîn imo thionônti I 10, 16. II 24, 46. V 24, 22; *3. pl. praes. c.* sîn thih lobônti II 24, 46. IV 37, 39; *3. s. praet. c.* sie uuâri uuîhenti I 4, 74. 9, 12. 11, 4. IV 13, 43; *2. pl. imp.* al sît iz brieuenti I 11, 18. — *β. flektiert:* 1) *congruent dem Subjekte: 3. s. praes. i.* altquena thînu ist thir kind berantiu I 4, 29; *1. pl. praes. i.* nu birun uuir mornênte I 18, 21. III 26, 23; *3. pl. praes. i.* sint gote thionônte I 1, 111; *3. pl. praet. i.* uuârun hirtâ haltente I 12, 1. III 14, 61. IV 9, 26. H 85; *3. s. praes. c.* sî uuort sînaz in

mir uuahsentaz I 5, 66; 2) *congruent dem Objekt attrahiert: 3. s. praes. i.* uuerk filu hebigu ist iru kundentu I 4, 62; *3. pl. praet. i.* uuârun sînaz gibot fullentaz I 4, 5; *1. s. praes. c.* theih lob thînaz sî lûdentaz I 2, 5. — b. *mit dem Partizip des Perfekts* 1) *bei transitiven Verben, wobei es ein passives Verhältnis umschreibt; das Partizip ist α. unflektiert: inf.* uuio mag thaz sîn firlougnit II 3, 20. III 14, 38; *1. s. praes. i.* ih ni bin gisentit III 10, 23. 16, 14. IV 2, 32. 31, 29. V 25, 2. 3; *2. s. praes. i.* giuuîhit bistu in uuîbon I 6, 7. IV 21, 5; *3. s. praes. i.* thaz ist funtan L 79. I 1, 7. 16. 67. 111. 3, 14. 4, 56. 61. 8, 25. 14, 7. 8. 15, 32. 22, 60. 23, 51. 63. II 1, 41. 2, 19, 31. 3, 53. 57. 4, 47. 57. 75. 94. 95. 9, 20. 11, 52. 67. 12, 84. 13, 23. 14, 75. 16, 21. III 17, 14. 19, 13. 22, 19. 26, 69. IV 7, 54. 11, 37. 16, 7. 33. 23, 9. 11. 13. 29, 9. 10. V 1, 13. 27*. 6, 5. 7, 22. 8, 10. 15. 35. 9, 19. 10, 12. 11, 12. 12, 65. 81. 21, 8. 23, 55. 175. 25, 19. H 35. 37. 117; nist si sô gisungan I 1, 35. 2, 21. II 4, 47. 12, 82. 23, 19. IV 4, 23. 29, 8; theist zuns nu gikêrit I 24, 15. 26, 1. II 2, 31. 12, 84. IV 33, 26; nust (nu ist P) siu giburdinôt I 5, 61; theist scôni uers sâr gidân I 1, 48; *1. pl. praes. i.* birun uuir gieinôt I 17, 26; *3. pl. praes. i.* sint thie man firdân II 1, 48. 12, 96. 21, 44. III 10, 25. 22, 51. 26, 41. V 16, 20. H 23; *3. s. praet. i.* theru sprâchâ er bilemit uuas I 4, 76. 11, 31. II 1, 41. 42. 6, 20. 8, 40. III 16, 1. IV 12, 52. 13, 8. 29, 34. V 4, 48. 5, 17. 18; *1. pl. praet. i.* uuârun uuir gispannan IV 5, 13; *3. pl. praet. i.* uuârun gieinôt III 15, 2. IV 6, 19. 19, 9. V 11, 1; *1. s. praes. c.* thaz ih sî bifestit V 3, 5. 11. 15. 17; *2. s. praes. c.* sîs bimunigôt IV 19, 47; *3. s. praes. c.* in muate sî iu gifestit II 22, 5. IV 4, 47. 37, 11. V 15, 20; *1. pl. praes. c.* uuir gihaltan sîn giuuisse I 1, 40. II 24, 39; *2. pl. praes. c.* thaz ir sît giborgan II 17, 19. V 20, 99; *3. pl. praes. c.* thên thio durî sîn bidân III 12, 39. V 3, 9; *3. s. praet. c.* êr er giboran uuâri I 6, 18. 19, 14. II 3, 6. III 2, 28. 14, 107. 20, 167. 26, 29. IV 29, 17. V 5, 2. 16; *β. flektiert: 3. s. praes. i.* ist gibet thînaz gihôrtaz I 4, 28. 36. 5, 47. III 24, 84. IV 29, 14. nist uuiht in erdu gisiuni sîn firholanaz V 18, 12. 25, 86; *1. pl. praes. i.* birun uuir gihursgte II 6, 55; *3. pl. praes. i.* sie uuârun firlorane II 2, 30. 3, 3. III 14, 67. IV 29, 6; *3. s. praet. i.* uuas si giuuebanu IV 28, 8. V 11, 23; *1. pl. praet. i.* uuir zispreitite uuârun III 26, 36. IV 5, 11; *3 pl. praet. i.* sie uuârun êr firlorane II 2, 30; *3. s. praes. c.* zi guate sî er gihanto I 4, 2. 10, 3. 11, 9; *1. pl. praes. c.* uuir sîn gibriafte

in himilrîche I 11, 56. sîmês io mit guate zisamane gifuagte H 137; *3. pl. praes. c.* tharzua sîn ouh gizalte bettirison alte V 16, 40. 20, 67. — 2) *bei intransitiven Verben, zur Umschreibung der zusammengesetzten Zeiten des Aktivs; das Partizip ist α. unflektiert: 1. s. praes. i.* bin fon tôde irstantan V 7, 60; *2. s. praes. i.* thu bist herasun queman II 7, 67; *3. s. praes. i.* thiu sâlida ist uns uuortan II 7, 44. 45. III 10, 25. V 4, 47; *3. pl. praes. i.* sie sint irqueman III 26, 45; *3. s. praet. i.* in thiu fruma queman uuas I 16, 17. II 3, 26. III 9, 1. 23, 48. 49. IV 3, 1. 12, 58. 37, 28. V 11, 37; *3. s. praes. c.* ther thir sî irbolgan II 18, 21. III 23, 55. IV 23, 20; *3. s. praet. c.* thaz druhtîn queman uuâri II 3, 36. V 15, 25; *2. pl. imp.* ni sît irbolgan uuîbe V 8, 58. — *β. flektiert: 3. s. praes. i.* ist lazarus bilibanêr III 23, 50; *3. pl. praes. i.* uns sint kind zi beranne iu dagâ furifarane I 4, 51; *3. s. praet. i.* thaz uuas al githiganaz II 4, 22.

ana-**uuesan** *st. v. itr. daran sein, anhaften: 3. s. praes. i.* thâr nist gallûn ana uuiht I 25, 27; *3. s. praet. i.* ther gotes geist ther imo anauuas I 15, 5. [gratia dei erat in illo. Luc. 2, 40] 16, 27.

bifora-**uuesan** *st. v. itr. hervorragen, grösser sein: 3. s. praet. c.* ni thiz bifora uuâri I 22, 40.

fir-**uuesan** *st. v. itr. mit Acc. d. Pers. Gen. d. S. jemand in etwas vertreten, für ihn eintreten: 3. s. praet. c.* sulîh urlôsi fora gote unsih firuuâsi II 6, 54; *3. pl. praet. c.* thie liuti thes firuuâsîn *sollten dafür aufkommen* III 6, 46.

hina-**uuesan** *st. v. itr. weg sein: 3. s. praet. i.* thâr iôsêph uuas in lante hina in elilente I 21, 3.

ingegin-**uuesan** *st. v. itr. zugegen sein, vorliegen, vorgebracht werden: 3. s. praet. i.* thiu menigî thiu thâr uuas ingegini III 14, 15. 24, 67. [sequebantur eum multa turba populi. Luc. 23, 27] IV 26, 3. ingegin imo uuas thâr filu manag lastar IV 30, 23.

innana-**uuesan** *st. v. itr. inne sein, wissen, mit dem Gen. d. S.: 2. s. praes. c.* ih uueiz thu es innana bist II 8, 48.

inne-**uuesan** *st. v. itr. m. Dat. d. S.: darin sein, innewohnen: 3. s. praes. i.* ther diufal ist iru inne III 10, 12; *3. pl. praet. i.* thâr uuârun thie iungoron noh thô inne V 14, 11.

thanana-**uuesan** *st. v. itr. daher stammen: 3. pl. praet. i.* iro ânon uuârun thanana I 11, 27. 12, 15; *3. s. praes. c.* thanana er ist I 13, 19.

thâr-**uuesan** *st. v. itr. da sein: 3. s. praes. i.* nist er thâre *so einen gibt es nicht* IV 13, 53. 8, 21. V 19, 57. 23, 16; *3. s. praet. i.* thâr uuas ein man fruatêr II 12, 1. ni uuas thâr uuiht ginâtes IV 28, 7; *inf.* nub er thâr sculi sîn V 19, 8; *3. s.*

praet. c. thâr uuiht fulteres ni uuâri IV 29, 39; *3. pl. praet. c.* thie thâr uuârun V 12, 48.
uuidari-**uuesan** *st. v. itr. mit Dat. d. Pers. entgegen, zuwider sein: 3. s. praet. i.* mihil ungiuuitiri uuas in harto uuidari III 8, 10.
uuesan *st. n. Wesen: n. s.* êr imo sôst thaz uuesan mîn [antequam Abraham fieret ego sum. Joh. 8, 58] III 18, 61. 64. ist unkêr zueio uuesan ein [ego et pater unum sumus. Joh. 10, 30] III 22, 32.
uuesinî *st. f. Wesenheit, Natur: g. s.* thera êrerûn uuesinî [ejusdem naturae. Alc.] V 12, 50.
uuesta *s.* uuizzan.
uuetar *st. n. Unwetter: n. s.* uuas in thrâto herti thaz uuetar [erat contrarius ventus. Mtth. 14, 24] III 8, 14. thô uuard thaz uu. filu stilli [cessavit ventus. Mtth. 14, 32] III 8, 48; *n. pl.* sie uuetar thâr bifiangun [vento magno flante. Joh. 6, 18] III 8, 11.
uuêuua *st. f. Schmerz, Kummer: a. s.* klagôta ira uuêuua III 10, 6.
uuêuuo *sw. m. Leid, Schmerz, Aerger; Untergang, Verderben, Tod: n. s.* hiar ist io uuêuuo V 23, 91; *g. s.* irlârên thes managfalten uuêuuen V 9, 32; *d. s.* zi uuêuuen uuard uns iz kund II 6, 25. zi altere firleittî zi altemo uuêuuen III 15, 46. sie sint in uu. IV 7, 31. mit managemo uu. V 23, 153; *a. s.* sagêt thesan uuêuuon I 20, 25. then uu. bimîdên I 28, 8. II 21, 40. 24, 43. thultent then managfaltan uu. II 4, 90. 6, 35. liazun ûz thes selben muates uuêuuon III 16, 28. ni forahtên sie then uu. [mortem non videbit. Joh. 8, 51] III 18, 23. firmîdent then uu. [non peribunt. Joh. 10, 28] III 22, 25. ni forahti then uu. III 24, 32. zalt er in then uu. IV 6, 52. sô kraftlîchan uu. [vae homini. Mtth. 26, 24] IV 12, 27. uu. gab zi drinkanne V 8, 56. thulten thes helliuuîzes uu. V 19, 18. eigun iamêr uu. V 21, 23.
gi-**uuezzen** *sw. v. I. trs. scharf machen, schärfen: 1. pl. praes. c.* then hugu uuir giuuezzên (uui ezzen F) IV 5, 58; *part. praet.* ist thiu akus iu giuuezzit I 23, 51.
uuial *s.* uuallan.
uuia-lîh *pron. wie beschaffen: unfl.* uuielîh ioh uuanne er iz uuoltî yrougen manne [quid et quando creavit. Alc.] (uuialih V F) II 1, 44. uuiolîh mîn fater ist (uuiolich F) IV 15, 24. uuiolîh er sih farota IV 16, 30. uu. thâr in lante ist V 23, 226; *st. a. s. f.* uuialîcha unredina er zi imo sprah II 4, 70.
filu-uuîâri.
uuîb *st. n. Weib, Frau: n. s.* sô uuelîh uuîb sô uuâri [mulier. Baed.] I 14, 11. Anna hiaz ein uuîb I 16, 1. nist uuîb I 20, 15. quam ein uuîb [venit mulier. Joh. 4, 7] II 14, 13. [venit mulier. Mtth. 15, 22] III 10, 1. thaz uuîb suslîh redôta

III 10, 16. ein uuîb iz êr untarfiang III 14, 9. thiz uu. [haec mulier. Joh. 8, 4] III 17, 13. 15. IV 18, 6. V 5, 16. 7, 11. 8, 45. 46. 49. 52. 57; *g. s.* thes heilegen uuîbes I 8, 15. 20. thes uu. êrista kind I 14, 21; *d. s.* zi themo sâligen uuîbe I 9, 18. zi themo selben uu. II 14, 117. fon heidinemo uu. III 10, 3. themo uu. 10, 18. thesemo armen uu. 17, 64; *a. s.* ther thaz uuîb mahalta I 8, 1. thaz uu. iz anazalta II 6, 42. ein armaz uu. 14, 84. ther uuîb biscouuôt [qui viderit mulierem. Mtth. 5, 28] 19, 3. frumi thaz uu. III 10, 19. unz er sia uuîb hiaz V 8, 34. bî thaz uu. V 8, 41; *v. s.* uuîb ih zellu thir ein [quid mihi et tibi est mulier. Joh. 2, 4] II 8, 17. uuîb gib mir thes drinkannes [mulier da mihi bibere. Joh. 4, 7] 14, 15. firnim nu uuîb 14, 35. uuîb ih sagên thir [mulier crede mihi. Joh. 4, 21] 14, 61. uuîb nu zeli mir III 17, 53. uuîb ziu kûmistu thâr [mulier quid ploras? Joh. 20, 13] V 7, 19. *Der Singular wird auch collektiv gebraucht: n. s.* thaz sî gomman ioh uuîb I 11, 7. iro ferah bôt thaz uuîb I 20, 19. uuîb inti gomman III 6, 10. V 16, 30. sô uuîb in sulîchu ofto duat III 24, 49; *d. s.* gommanne ioh uuîbe I 16, 18. IV 31, 16. ni sît irbolgan uuîbe V 8, 58. ther fon uuîbe quâmi V 19, 7. — *n. pl.* thiu uuîb [feminae. Baed.] I 22, 13. sô uuîb sint giuuon III 10, 7. thiu uuîb thero lantliuto [mulieres. Luc. 23, 27] IV 26, 5. thiu selbun uu. 34, 25. [mulieres. Mtth. 27, 61] 35, 23. 39. irhuabun sih thiu uuîb V 4, 9; *g. pl.* allêro uuîbo [in mulieribus. Luc. 1, 28] I 5, 16. thero zueio uuîbo III 23, 24. thero uu. klagâ IV 27, 1; *d. pl.* in uuîbon [in mulieribus. Luc. 1, 42] I 6, 7. selb thên uu. allên III 6, 40. thên uu. III 24, 105. zên uu. IV 37, 19. [mulieribus. Mtth. 28, 5] V 4, 36; *a. pl.* uuîb mit iro kindon I 20, 28; *v. pl.* hera hôret uuîb [filiae Hierusalem. Luc. 23, 28] IV 26, 29. uuîb ih sprichu zi iu V 4, 37.

uuîbi-lîh *adj. jedes Weib: n. s.* uuîbilîh fon iru quît IV 26, 35.

uuidar (uuidari) I. *adv. wieder, wiederum:* er kêrta sih sâr uuidar zi in II 7, 16. er saztaz uuidar heilaz IV 17, 24. giang pilâtus uuidari in then solari [iterum. Joh. 18, 33] IV 21, 1. — II. *präpos.* 1) *mit Dat.: im Verhältnis zu; meist feindlich: gegen:* uuidar imo uuan L 51. (uuirdar F[1]) II 3, 58. uu. in ringe I 1, 81. III 25, 20. V 16, 44. H 73. sô uuîn ist uuidar brunnen [quantum inter aquam et vinum tantum distat. Alc.] II 10, 12. uuidar rehte *(unrechter Weise)* III 7, 68. irrihtit uu. thir 7, 83. uuârun feste uu. kriste (uuider F) 20, 98. thiu uuort mîn uu. druhtîne sîn 22, 57. dâtun uu. gotes êuuon IV 6, 52. V 6, 5. uu. herie

hêreron sînan uuerie IV 17, 7. uuio er uuidar gote sprah 19, 65. unsih rigilôn uu. fîanton V 2, 2. — 2) *mit Accus. im Verhältnis zu, gegenüber; feindlich: gegen:* thes fehes dâtun uuarta uu. fîantâ (uuirdar F) I 12, 2. giduat er uu. got thaz er iu ginâdôt I 24, 11. ni dua uu. manno nihein II 23, 3. ni belget uu. mih (uuirdar F[1]) III 16, 48. er dâti uu. got III 20, 61. nu ih suslîh thultu uuidar thie thih uualtu IV 11, 47. — 3) *mit Instrum.* uuidar thiu *im Gegensatz dazu* II 9, 17.

hera - uuidar, thâr - uuidar, thara-uuidiri.

uuidari-**uuesan.**

uuidar-muati *adj. unangenehm, zuwider: unfl.* ziu ist iu uu. thisu selba guatî III 16, 43. duit imo uu. thia iugundlîchûn guatî *(verleidet ihm)* V 23, 142.

uuidar-muati *st. n.* **uuidar-muatî** *st. f. Unannehmlichkeit, Leid: a. s.* thên man duit ofto uuidarmuati II 16, 30. ni duen uuir thir thaz uu. III 22, 43; *d. pl.* halt unsih fon allên uuidarmuatin (uuirdarmuatin F[1]) II 24, 23; *a. pl.* iz ubarstîgit allo uuidarmuatî V 7, 26.

uuidarôn *sw. v. II.* **uuideren** *sw. v. I.* a. *trs. zurückweisen, verschmähen: inf.* in muate iz uuoltun uuidorôn [non crediderunt. Joh. 3, 18] II 12, 86; *3. s. praet. i.* uuidorôta iz harto (uuidorot F) [prohibebat eum. Mtth. 3, 14] I 25, 4; *3. pl. praet. c.* oba sie iz ni uuidorôtîn IV 6, 56. — b. *itr. m. Dat. feindlich sein, widerstreben: inf.* ni uuill ih themo ouh uuidorôn III 12, 42; *3. s. praes. i.* ther uuidorôt themo keisore (uuidorort F) [contradicit Caesari. Joh. 19, 13] IV 24, 10; *3. pl. praet. i.* uuâr sint thie uuidorôtun thir [qui te accusabant. Joh. 8, 10] III 17, 53; *3. s. praes. c.* thir niaman thes *(in Bezug darauf)* ni uuidire (uuidere F) III 12, 44; *3. s. praet. c. apoc.* sô uuidorit er sînes selbes lêru [deriderent eum quasi misericordiae quam semper docebat oblitum. Alc.] III 17, 32.

gi-**uuidarôn** *sw. v. II. itr. mit Dat. d. Pers. Gen. d. S. einem etwas streitig machen: 3. pl. praes. c.* thaz kriahi in es giuuiderôn (giuuidaron V uuidaron F) I 1, 60.

uuidarort *adv. Accus. zurück, rückwärts:* uuidorort ni uuantîn (uuidorot V uuirdorort F) I 11, 21. îltun siu uuidorort [regressi sunt. Luc. 2, 45] (uuidarot V[1] uuidarort V[2]) I 22, 29. iz uuidorort niruuanta II 6, 28. theiz uuidorort iruuunti! 6, 29. er uuidorort ni uuant 9, 45. uuio mag ther man queman uuidorort [iterato introire. Joh. 3, 4] 12, 23. thaz sie fuarîn uuidorort (uuidorot P) [ire trans fretum. Mtth. 14, 22] III 8, 7. sih kêrta uuidorort [conversus. Mrc. 5, 30] 14, 29. er uuurbi fon beche hera uuidorort (uuidarot F[1] uuidarort F[2]) 24, 99. inan fon dôde fuarta uuidorot IV 3,

5. uuidorort sie fuarun [abierunt retrorsum. Joh. 18, 6] IV 16, 42. dua thaz suert uuidorort (uuidarort F) [converte gladium in vaginam. Mtth. 26, 52] IV 17, 21. ni scaltu queman uuidorort IV 18, 26. si sâr uuidorort bisah [conversa est retrorsum. Joh. 20, 14] V 7, 43.

uuidarortes *adv. Genet. zurück:* uuidorortes uuuntun (uuidarortes V uuidarorthes F) [regressi sunt. Luc. 24, 33] V 10, 31.

uuidar-**stantan, -uuerban.**

uuidar-uuert *st. m. Widersacher, Gegner: n. s.* uns uuidaruuert ni merrit L 73.

uuidar-uuerto *sw. m. Widersacher, Gegner; besonders vom Teufel: n. s.* ther uu. thîn I 2, 29. korata sîn ther uu. II 3, 60. inan ther uu. gruazta II 4, 104. gerôta iuêr ther uu. (uuidaruuarto F) [satanas expetivit vos. Luc. 22, 31] IV 13, 15. selb ther uu. (uuideruuarto F) V 2, 15; *g. s.* in uuidaruuerten hentin I 11, 61. in thes uu. fâra II 21, 37; *d. pl.* ingegin uuidaruuertôn (uuidaruuarton F) I 23, 20; *v. s.* far hina uuidaruuerto [vade satanas. Mtth. 4, 10] II 4, 93.

nuidar-uuertôn *sw. v. II. itr. entgegentreten; mit Dat.: inf.* mit dâtin odo mit uuorton mir uuoltî uuidaruuertôn III 16, 26.

uuidar-uuinno *sw. m. Widersacher: d. pl.* ingegin uuidaruuinnôn (uuirdaruuinnon F) II 3, 56.

uuidiren *s.* uuidarôn.

uuidiri *s.* uuidar.

uuidorôn *s.* uuidarôn.

uuidorort, uuidorortes, uuidorot *s.* uuidarort.

uuie (IV 15, 43 V) *s.* uuio.

uuielîh *s.* uuialîh.

uuîg *st. n. Kampf, Krieg: n. s.* uuîg uuas manegaz I 20, 21. thaz uuîg ist sô hebigaz IV 13, 31; *g. s.* sint thes uuîges gimerrit III 26, 41. thiu maht thes uu. IV 12, 59; *d. s.* in uuortes uuîge III 19, 8. in uuîge douuênt III 26, 40. zi themo selben uu. IV 16, 14; *a. s.* thaz uuîg er ni firbâri I 20, 32. in herzen ni eigun niheinaz uuîg II 16, 25. er uuîg zi imo irhuabi IV 8, 7. 14. imo druhtîn thaz uuîg firbôt IV 17, 12. thaz uuîg thu thâr irhuabi IV 18, 25.

ein-uuîgi.

â-uuiggon.

uuîh *st. m. Flecken: g. s.* fon luzilî thes uuîches II 7, 48. zi festî thes uu. IV 5, 38.

uuîh *adj. heilig: unfl.* heil uuîh dohter! I 6, 5. uuîh namo sînêr [sanctum nomen ejus. Luc. 1, 49] I 7, 9. uuîh si namo thînêr [sanctificetur nomen tuum. Mtth. 6, 9] II 21, 28; *st. a. s. m.* then got uuîhan nanta (uuihen F) [quem pater sanctificavit. Joh. 10, 36] III 22, 55; *st. d. pl. f.* zên uuîhên zîtin fuarun I 22, 5. [ad diem festum. Joh. 7, 10] III 15, 34. zên uuîhên stetin (uuichen V[1]) III 15, 36; *sw. d. s. f.* fora theru uuîhûn zîti III 6, 14.

uuîha *s.* uuîhî.

uuîhen *sw. v. I. trs. weihen, segnen: 1. s. praes. i.* ouh iagilîchan uuîhu (uuichu V[1]) I 27, 50; *3. s. praes. i.* mit doufu sih ni uuîhit (uuîhit *fehlt* F) V 16, 33; *3. s. praet. c.* thô uuîhta siu ther alto [benedixit illis Symeon. Luc. 2, 34] I 15, 25. er mit thiu nan uu. II 14, 33; *p. praes.* mit sînêru henti sie uuâri uuîhenti I 4, 74.

gi-**uuîhen** *sw. v. I. trs. weihen, segnen: unfl. part. praet.* thaz uuazar theist giuuîhit I 26, 1. giuuîhit bistu in uuîbon [benedicta tu in mulieribus. Luc. 1, 42] I 6, 7. g. sî er filu fram [benedictus. Mtth. 21, 9] IV 4, 47. bistu zi thiu g. IV 21, 5; *st. n. s. m. p. praet.* ist er giuuîhtêr I 4, 36; *st. a. s. m. p. praet.* giuuîhtan in êuuôn I 3, 39; *st. n. pl. m. p. praet.* thie giuuîhte mînes fater sîn [benedicti. Mtth. 25, 34] V 20, 67.

uuîhi *st. n. die Heiligkeit: g. s.* ist furista alles uuîhes I 6, 8. II 11, 45; *d. s.* in gotes uuîhe I 26, 12. mit sînemo uuîhe IV 37, 16.

uuîhî *st. f.* **uuîha** *st. f. Heiligung, Weihe, Weihung: n. s.* thiu uuîhî gotes geistes [responsum accepit a spiritu sancto. Luc. 2, 26] I 15, 8; *g. s.* gotes uuîhî irfultêr [impletus est spiritu sancto. Luc. 1, 67] I 10, 1; *d. s.* in uuîhî inti in rihtî [in sanctitate. Luc. 1, 75] (uuihti V[1]) I 10, 17. mit theru selbûn uuîhî IV 4, 49; *a. s.* got gibit imo uuîha I 5, 27. thia managfaltûn uuîhî I 8, 13; *n. pl.* allo uuîhî in uuorolti I 6, 13. thes gotes hûses uuîhî [facta sunt encaenia. Joh. 10, 22] III 22, 1.

uuiht *pron., steht in dieser Form als Nominativ oder Accusativ in Sätzen negativen Inhalts:* A. *etwas, irgend etwas:* 1) *allein stehend* a. *vor negierten Haupt- und Nebensätzen:* uuant er uuiht zin ni sprah I 4, 80. 5, 63. 20, 5. II 4, 65. 66. 6, 14. 8, 39. 12, 54. III 1, 20. 4, 40. 6, 27. 7, 11. 12. 14, 89. 16, 52. 17, 69. 18, 38. 44. 19, 27. 20, 46. 21, 3. IV 4, 73*. 14, 4. 19, 41. 20, 7. 29, 8. 17. 20. 37. 46. V 1, 17. 23. 4, 46. 13, 12. 18, 12. 19, 19. 47. 52. 20, 33. 83. 112. H 30; b. *im Bedingungssatze:* irdenkit uuiht io mannes muat V 18, 16; c. *im Satze mit* êr: êr uuiht in thiu gifuarit (uuurti) II 1, 4; d. *in dem von einem negativenHauptsatze abhängigen Nebensatze:* thaz ni mohta uuesan sâr (thaz) thes herzen guatî uuiht innana biruartî II 4, 106. III 6, 24. 19, 8. 20, 19. IV 2, 28. 29, 48. V 19, 38. 23, 247. 252. 24, 8. — 2) *mit dem partit. Genetiv (ein Genetiv der Beziehung, der auch häufig dabei sich findet, ist nicht damit zu verwechseln):* a. *in negierten Sätzen:* ni duent sies uuiht âna sîn girâti I 1, 106. 18, 28. 22, 55. 25, 27. 27, 53. II 1, 37. 4, 16. 12, 30. 82. 94. 14, 27. 28. 49. 98. 21, 3. III 7, 44. 13, 22. 35. 14, 99. 17, 20. 70. 20, 52. 137. 25, 24. IV 9, 7. 8. 11,

31. 18, 10. 18. 26, 21. 28, 7. 29, 9. 10. 18. 22. 39. 53. (30, 14 V F) 33, 37. V 4, 45. 56. 7, 45. 9, 18. 33. 10, 19. 25. 28. 15, 20. 19, 57. 20, 103. 25, 18; b. *im Conditionalsatze:* ist thâr uuiht sô sarphes I 23, 25. V 13, 9; c. *in Nebensätzen, die einem negativen Hauptsatze subordiniert sind:* thaz ni uuollêt thaz ir zi thiu gigangêt thaz ir es uuiht firkoufêt III 14, 104. *Es begegnet auch in Verbindung mit dem Genetiv* alles: *etwas anders* I 2, 51. 52. II 23, 4. — B. *Aus dem Accusativ der Beziehung, in dem* uuiht *oft auftritt, ist es auch zu einer blossen Verstärkung der Negation geworden (wie z. B. auch* drof): thie liut es uuiht ni dualtun I 1, 108. 2, 30. 11, 5. (V F *mit* es) II 8, 40. 9, 53. 21, 12. 22, 10. 24, 32. III 7, 37. 72. 8, 29. 35. 11, 8. 21. 12, 5. 14, 20. 20, 152. IV 6, 12. 45. 36, 16. V 4, 37. 63. 19, 13. 43. 65. — *Das Wort wird auch flektiert gebraucht, und zwar in den übrigen Casus des Singular unter denselben Bedingungen wie Nomin. und Accus.;* a. *im negativen Satze: g. s.* er uuihtes ni firsechit II 13, 13. 24, 42. V 20, 78; *i. s.* zi uuihtu iz ni hilfit II 17, 9; b. *im Fragesatze: g. s.* uuard iz iuuuanne thaz brusti iu uuihtes thanne? [numquid aliquid defuit vobis? Luc. 22, 35] IV 14, 2; c. *in dem vom negierten Hauptsatze abhängigen Nebensatze: i. s.* thâr nist miotôno uuiht thaz iaman mit uuihtu sih irlôse V 19, 58. — *Im Plural hat das Wort die Bedeutung von armen, bemitleidenswerten Leuten angenommen und steht immer in Verbindung mit* arm *oder* krumb: *g. pl.* mit iu eigut ir ginuhto armêro uuihto [pauperes enim semper habetis vobiscum. Joh. 12, 8] IV 2, 33; *d. pl.* armên uuihtin II 20, 1. [egenis. Joh. 13, 29] IV 12, 48; *a. pl.* armu uuihti II 16, 17. krumbu uuihti III 9, 5. armu uuihtir holôtîn IV 6, 23.

ia-uuiht, ni-uuiht.

int-**uuîchan** *st. v. itr. zurückweichen vor; mit dem Dat. oder mit* fora: *3. s. praet. i.* nintuueih er imo III 9, 18. nintuueih imo 9, 20; *3. s. praes. c.* nub er hiar fora intuuîche V 2, 11.

uuîla *st. f. Zeit, Weile; wird immer adverbial gebraucht: a. s.* α. *alleinstehend:* sâr io thia uuîla *zu der Zeit* I 22, 28. III 11, 30. IV 33, 25. V 4, 21. ôdo uuîla *vielleicht eine Zeit lang* II 4, 7. luzila uuîla [adhuc modicum vobiscum sum. Joh. 13, 31] IV 13, 4. iu uuîla *schon längst* V 11, 10; β. *mit Präposition:* in thia uuîla *während der Zeit, zu der Zeit* III 13, 33. IV 13, 6; *i. s. mit Präpos.:* bî theru uuîlu [ex illa hora. Mtth. 15, 28] III 10, 45; *d. pl.* thên uuîlôn *zu der Zeit, damals* III 19, 24. V 25, 62.

ubil-uuillîg, uuola-uuillîg.

uuillo *sw. m. Wille, Neigung, Absicht: n. s.* thaz thîn uuillo ist (uuill P¹) I 2, 52. mînes fater uuillo [ut faciam voluntatem. Joh. 4, 34] II 14, 101. sî uuillo thîn hiar nidare [fiat voluntas tua. Mtth. 6, 10] II 21, 31. sô uuas kristes uu. III 4, 31. thaz deta ru ther uu. 24, 39. ther uu. deta iz scîn IV 2, 8. ther guoto uu. 37, 30. thes uu. sîn io uualte V 23, 52. uu. iz al firfâhit 23, 122. iro uu. ubilêr 25, 78. ubil uu. 23, 111; *g. s.* thie fol sîn guates uuillen [bonae voluntatis. Luc. 2, 14] I 12, 24. arges uu. gilust (uuillun F) 12, 27. gotes uu. huatta 16, 12. thes argen uu. hertî (uuillon F¹) IV 20, 11. thes armilîchen uu. IV 23, 2. 24, 24. 36, 1. thes guaten uu. folle (uuillon F¹) V 25, 53. uu. sînes H 19; *d. s.* mit uuillen *gern, bereitwillig* (uuillon F¹) I 14, 2. 10. 17, 4. 25, 12. II 9, 3. 42. 68. 10, 3. 20, 4. (uuillin V¹) III 10, 21. (uuillon F) 18, 22. 19, 20. IV 1, 21. V 12, 96. 13, 26. 14, 5. H 112. mit mihilemo uu. *sehr gern* I 1, 110. 24, 14. II 9, 66. mit gilustlîchemo uu. *mit freudigem Eifer* II 6, 10. mit ubilemo uu. (uuillon F¹) III 22, 41. (uuillon F) 24, 107. mit argemo uuillen V 25, 68. mit kristes selbes uu. III 26, 70. mit alten nîdes uuillen IV 23, 22. mit anderemo uu. IV 37, 5. mit blîdlîchemo uu. V 4, 60. mit horsglîchemo uu. V 15, 8. in themo uuillen giangîs *das beabsichtigtest* IV 21, 6. niuuas in themo uuillen *beabsichtigte nicht* IV 35, 4; *a. s.* gotes uuillen I 1, 45. er irkanta then iro uuillon II 11, 63. er irfulle bêdêro uuillon 22, 2. ir giduet then druhtînes uuillon 23, 2. giuuirkent mînes fater uuillon 23, 22. hugge thînes selbes uuillon III 1, 26. sie ougtîn argan uuillon 14, 115. then gotes uuillon uuirken 16, 15. zeli uns then thînan uuillon 17, 17. ther sînan uuillon uabit 20, 153. irfullis mînan uuillon 24, 92. in sînan uuillon IV 15, 60. eigut uuillon mîn irfullit V 20, 71. sînan uuillon fultun 23, 192. then guatan uuillon 25, 40. 48. then argan uu. 25, 63.

muat-uuillo, un-uuillo.

uuillu *unreg. Verb. wollen* a. *mit Accus.: 1. s. praes. i. apoc.* uuill ih zellen thanana etheslîcha redina (uuille V) V 23, 18; *3. s. praes. i.* therêr uuilit al I 25, 22. III 13, 22; *2. pl. praes. i.* uuaz uuollet ir nu III 20, 123. 125. IV 23, 10; *3. pl. praes. i.* iz man al sô uuollent II 23, 17; *3. s. praet. i.* druhtîn thiz sô uuolta V 11, 50. *(mit parallelem Satze)* 12, 25. I 25, 10. unz er thia zît uuolta III 15, 4. IV 1, 8. 29, 43; *3. pl. praet. i.* thie thaz fon imo uuoltun III 15, 25. IV 27, 5. V 24, 9; *1. s. praes. c.* allaz thaz ih uuolle (uuille V² uuelle F) I 25, 20. (klibe P²) 2, 50. IV 13, 25. 17, 22. 20, 33. (uuille P V) V 15,

34; *2. s. praes. c.* thu quîst thaz thu iz ni uuollês III 13, 24; *3. s. praes. c.* in thiu iz got uuolle I 5, 63. II 14, 102. 16, 1. IV 7, 48. V 12, 53; *1. pl. praes. c.* thaz uuir thaz thîn io uuollên II 24, 29. (uuellen F) IV 14, 16. H 134; *2. pl. praes. c.* allaz thaz ir uuollêt (uuellit F[1] uuellet F[2]) II 21, 22; *3. s. praet. c.* uuaz mannes herza uuoltî II 11, 66. 4, 41; *1. pl. praet. c.* oba uuir iz uuoltîn III 3, 4; *3. pl. praet. c.* sie thaz ni uuoltîn I 20, 29. — b. *absolut mit Adverb: 3. s. praes. i.* nu er sô uuilit selbo III 23, 58; *1. s. praet. i.* sôsô ih uuolta II 6, 1; *3. s. praet. i.* sôs er uuolta II 9, 77. III 11, 19. IV 22, 17. V 8, 42. man sô uuolta III 4, 6; *3. pl. praet. i.* sô sie uuoltun IV 6, 51; *1. s. praes. c.* sôs ih uuille (uuillo F) III 20, 148; *2. pl. praes. c.* uuio ir uuollêt IV 22, 11; *besonders in den Redensarten:* in abuh uuillu *ich bin böse gesinnt,* uuola uuillu *ich bin wohl gesinnt: 3. s. praet. i.* ther in abuh uuolta I 21, 2; *3. pl. praet. i.* thie thâr uuola uuoltun III 15, 41. thie in abuh uu. 15, 43; *3. s. praes. c.* sô uuer sô uuola uuolle I 1, 123. III 19, 33. — c. *mit abhängigem Satze mit* thaz: *3. s. praes. i.* uuilit ther gotes geist thaz man inan beto II 14, 72. V 25, 65; *1. pl. praes. i.* ir ouh thaz ni uuollet thaz ir zi thiu gigangêt III 14, 103; *3. s. praet. i.* ni uuolta thaz iz uuurdi (uuolda V[1]) I 8, 14. II 4, 15; *3. s. praes. c.* ni si afur uuolle suntar si imo munto theiz iaman thoh ni uuunto III 1, 33. 18, 4; *2. s. praes. c.* thu iz ni uuollês thaz thu sô bifallês III 13, 15; *3. s. praet. c.* er ni uuoltî thaz man zins gulti IV 20, 21. — d. *mit dem Infinitiv: 1. s. praes. i.* ih uuillu faran betôn nan (uuilla F) I 17, 49. ih uuille iu iz zellen (uuilla V[1] uuillo F) III 23, 50; *apoc.* uuill ih scrîban I 1, 113. hiar gizellen I 3, 45. uuilluh irzellen (uuillih V F) II 9, 3. uuill ih 9, 29. uuill ih redinôn III 1, 1. uuilluh (uuilli ih V uuillih F) 23, 3. uuillih 23, 51. uuill ih (uuilluh F[1] uuillu ih F[2]) IV 24, 27. uuill ih V 14, 5. (uuillich F) 20, 1. 11. (uuil F) 23, 15. (uuillu F) 25, 5. uuill es duan enti 25, 4. ih fergôn uuille 25, 32. (uulle V[1] uuelle F) III 12, 33; *2. s. praes. i.* uuil du iz kleinôr reken (uuill V[1]) II 9, 69. 89. (uuuill P) I 1, 43. oba thu ginâdôn uuili mîn III 2, 19. uuil du 22, 12; *3. s. praes. i.* nu uuilit er ginâdôn I 7, 20. 27. 10, 11. 11, 58. 19, 9. II 22, 17. III 16, 20. V 11, 39. 23, 54; *1. pl. praes. i.* ni uuollen heim uuîsôn I 18, 24. II 21, 35. III 19, 5. (uuellen F) 20, 92. (uuellen F) 20, 134. (uuellen F[2] uuillen F[1]) IV 37, 1; *2. pl. praes. i.* ir uuollet uuerdan iungoron sîn III 20, 127; *3. pl. praes. i.* thie inan betôn uuollent (uuellent F) II

4, 89. 13, 25. (uuellent F) III 15, 46. [quem quaerunt interficere. Joh. 7, 25] 16, 50. 25, 14. V 20, 111. 25, 81. 82; *1. s. praet. i.* ih uuolta hiar gizellen IV 25, 1; *3. s. praet. i.* er uuolta man sîn L 39. druhtîn queman uuolta I 11, 55. 13, 5. 17, 52. 22, 59. (uuolt V D F) II 4, 17. 5, 13. 8, 30. (uuolti F) III 3, 10. 23. 6, 20. 18, 58. 19, 20. 20, 56. 26, 26. 33. IV 4, 5. 8, 18. 18, 29. 21, 9. 33, 4. 34, 11. V 12, 23. 16, 1. H 145; *apoc.* thia luckûn uuolt er findan II 4, 14. 46. 7, 39. 9, 42. 10, 1. (uuolta V) 12, 22. III 2, 10. 7, 6. 19, 27. (uuolta F) IV 2, 30. (uuuolt V) 4, 1. 13, 40. 18, 4. 23, 2. 24, 25. 26. 29, 7. (uuolta V[1]) V 25, 62; *1. pl. praet. i.* ni uuoltun uuir gilos sîn I 18, 15. II 7, 18; *3. pl. praet. i.* in muate iz uuoltun uuidorôn II 12, 86. III 8, 1. 13, 48. 16, 54. 67. 17, 22. 19, 24. 20, 30. 183. 22, 65. IV 1, 21. 6, 29. H 92; *2. s. praes. c.* oba thu thir uuollês elemosyna giduan II 20, 24; *3. s. praes. c.* then uueg ther (= then er) faran uuolle (uuelle F) II 4, 66. 9, 63. 12, 45. [qui vult venire post me. Mtth. 16, 24] III 13, 27. 23, 39. IV 15, 33. 24, 22; *2. s. praes. c.* thu metar uuollês ahtôn (uuoles F) I 1, 43. (uuoles F) 1, 44. (uuelles F) II 4, 86. IV 15, 17. 19, 12; *3. pl. praes. c.* in thiu se uuollên habên lîb I 11, 7. IV 37, 34; *1. s. praet. c.* ob ih iz duan uuoltî IV 17, 16; *apoc.* uuolt ih hiar nu redinôn V 23, 1. 17; *3. s. praet. c.* in thiu er nan betôn uuoltî II 5, 22. 10, 2. (uuolta F) 11, 27. III 8, 5. IV 1, 34. 6, 55. 35, 4. V 12, 95. 96. — e. *Der Infinitiv oder der abhängige Satz ist zu ergänzen: 3. s. praes. i.* sô uuer sô uuilit manno [then douf infâhan] I 27, 49; *1. pl. praes. i.* thoh uuir uuollên (uuillen F[1] uuellen F[2]) [irzellen] IV 9, 33. [sizzen] III 7, 69; *3. pl. praes. i.* thaz se thara [gangan] uuollent V 23, 32; *1. s. praet. i.* thaz ih uuolta [irzellen] IV 1, 28; *2. s. praet. i.* thara thu uuoltôs [gangan] [ubi volebas. Joh. 21, 18] V 15, 40; *3. s. praet. i.* sô druhtîn krist uuolta [thaz iz irfullit uuerde] I 25, 12. [uuîsôn] II 2, 21. [thulten] 9, 81. [uuîsôn] III 3, 24. [zellen] IV 1, 31. [rîtan] 4, 40. [faran] 11, 10. [thaz siu deta] V 12, 20; *3. pl. praet. i.* sô uuedar sô sie uuoltun [folgên] I 22, 15; *1. s. praes. c.* thoh ih uuolle [gizellen] H 95; *3. s. praes. c.* thoh er uuolle [gizellen] I 3, 21. thoh siz gerno uuolle [sih gibergan] II 17, 14. [irzellen] III 1, 6. [helfan] IV 30, 32. [irstantan] V 20, 30. [irzellen] 23, 127; *2. s. praes. c.* ni dua uuidar manno nihein ni sô thu thir uuollês [iz uuerdan] II 23, 4; *3. s. praet. c.* uuio er then namon uuoltî [habên] I 9, 24. uuaz er hera [quemanti duan] uuoltî I 27, 54. [thaz sio uuurtîn] II 4, 108.

[duan] III 19, 28. [thulten] V 1, 8. uuaz sie thara [quemanti duan] uuoltî 7, 17. [queman] 20, 10; *3. pl. praet. c.* sie rietun uuaz sies uuoltîn [duan] III 26, 7. — f. *Eine von Jemand in Zukunft zu erwartende Handlung wird von der Sprache in den Bereich seines Willens gerückt; so dient* uuillu *zur Umschreibung des Futurs: 1. s. praes. i.* nu uuillu ih thir giheizan (uuilluh P[1] uuill ih F) III 12, 31. (uuilla V[1] F uuille V[2]) V 8, 1; *apoc.* thir uuilluh geban [tibi dabo. Mtth. 16, 19] (uuillu ih V F) III 12, 37. ni uuill ih themo uuidorôn 12, 42. (uill V) IV 1, 5; *2. s. praes. i.* ni uuildu sprechan zi mir? [mihi non loqueris? Joh. 19, 10] IV 23, 35. uuil thu thaz rîchi ersezen? [restitues regnum Israel? Act. ap. 1, 6] V 17, 3; *3. s. praes. i.* then altan satanâsan uuilit er gifâhan I 5, 52; *1. pl. praes. i.* uuir uuollen thih in uuerien IV 13, 54; *3. s. praet. c.* er uuoltî herasun sînan einigan sun ladôn I 19, 21. — g. *Auch hat die in dem Willen eines Menschen liegende Handlung mit der Bedeutung des Conjunktivs das Zweifelhafte gemein, daher* uuillu *zur Umschreibung des Conjunktivs dient: 3. s. praes. c.* sô uuer sô uuolle thenken (uuollen P[1]) III 16, 15; *2. s. praes. c.* uuemo thih uuollês ebonôn [quem te ipsum facis. Joh. 8, 53] III 18, 35. bimîdan thu ni uuollês *(adhortativ)* 20, 132; *1. pl. praes. c.* uuir gouma es nemen uuollên *(adhortativ)* II 10, 12; *2. pl. praes. c.* thaz ir irkennêt ioh gilouben uuollêt III 22, 63. ob ir mo folgêt ioh inan bitten uuollêt II 22, 40; *3. s. praet. c.* mir uuoltî uuidaruuertôn III 16, 26. thaz er uuoltî uuenken IV 17, 5. uuiolîh ioh uuanne er iz uuoltî irougen manne [quid et quando creavit. Alc.] II 1, 44.

uuîn *st. m. Wein: n. s.* sulîh uuîn II 9, 27. sô uuîn ist uuidar brunnen 10, 12; *g. s.* brast in thes uuînes [deficiente vino. Joh. 2, 3] II 8, 11. thes uuînes ist in bresta [vinum non habent. Joh. 2, 3] 8, 19. ni fullit er sih uuînes [vinum et siceram non bibet. Luc. 1, 15] I 4, 35; *d. s.* fon themo heilegen uuîne II 9, 6. mit geistlîchemo uu. 9, 24. in uu. 9, 69. mit frônisgemo uu. 9, 94. thie uuoraht er zi uu. [implere hydrias vino. Alc.] 10, 4. sô uuazar ist bî uuîne 10, 10; *a. s.* bî then frônisgan uuîn II 8, 44. bî then uuîn 8, 45. then guaton uu. [servasti bonum vinum. Joh. 2, 10] 8, 51. 9, 16. 10, 19. alabeziron uu. 9, 88. then selbon uu. [facere vinum. Alc.] 10, 2. 15.

uuini *st. m. Freund: a. s.* druhtîn kôs imo einan uuini II 9, 31.

uuinistar *adj. link, immer substantivisch: st. a. pl. m.* thie uuinistre er ouh thâr gruazit (uuinistrę F) [his qui a sinistris

erunt. Mtth. 25, 41] V 20, 95; *sw. a. s. f.* thia uuinistrûn ni biuuenkent *(die linke Seite)* V 20, 58.

uuinkil *st. m. Winkel: n. s.* nist uuinkil untar himile (uuikil F[1]) [locus. Apoc. 20, 11] I 5, 54.

uuinnan *st. v.* a. *itr. kämpfen, im Kampfe liegen: 3. s. praes. i.* mit snabulu ni uuinnit [nullum ore vel unguibus laedit. Hrab.] I 25, 28; *3. s. praet. i.* er uuidar imo uuan L 51; *3. pl. praet. i.* thie mit diufele uuunnun (uunnun V[1] F) III 14, 63; *3. s. praes. c.* er uuidar thir io uuinne II 3, 58. — b. *mit innerem Objekt: (im Kampf) erringen, erkämpfen: 3. s. praet. i.* uuaz uuan ther uuêrego man! *was erreichte er nun damit!* II 6, 24. IV 22, 18. ni uuest er uuaz er uuan IV 24, 33; *3. s. praet. c.* uuaz er lêuues uuunni! (uunni F) II 6, 39.

gi-**uuinnan** *st. v. trs. (im Kampf) erringen, ergreifen, erwerben, gewinnen: inf.* uuolta gerno nan giuuinnan (giuuuinnan P) II 4, 14. mit koufu brôt giuuinnan [unde ememus panem. Joh. 6, 5] III 6, 17. uuolta sînes bluates rinnan uns sichurheit g. III 25, 36. ih mag g. heriscaf IV 17, 15; *3. s. praet. i.* thier mit sînên luginôn giuuan II 4, 11. sô er then g. 5, 11. man then êriston g. 5, 23. g. mit agaleize thia heilida III 11, 29. fon themo er unsih g. V 16, 4; *2. pl. praes. c.* ob ir thio huldî giuuinnêt I 24, 12; *3. s. praet. c.* mêrûn grunnî giuuunni (giuunni V F) I 20, 16. uuâr uuorolt g. sulîh adalkunni (giuunni V F) II 4, 24. uuio man nan g. (giuunni F) IV 8, 4. zên ôstorôn uuaz g. (giuunni F) IV 12, 49; *1. s. praes. c.* ni uuân es untar manne iamêr drôst giuuinne V 7, 28.

ir-**uuinnan** *st. v. refl. in Kampfeslust geraten, aufgeregt werden: 3. pl. praes. i.* sô thie man sih iruuinnent II 8, 49.

ubar-**uuinnan** *st. v. trs. im Kampfe bewältigen, überwinden: 3. s. praet. i.* er mit thulti al thie fiantâ ubaruuan L 50. thô er then dôd u. II 11, 53; *p. praet.* sie eigun se ubaruuunnan (ubaruunnan V F) I 1, 76.

uuidar-uuinno.

uuint *st. m. Wind: n. s.* ther uuint thaz scif fuar iagônti III 8, 13; *a. s.* then uuint gisah III 8, 37; *d. pl.* er gibôt thên uuinton III 14, 57.

uuintan *st. v.* a. *itr. umkehren: 3. s. praet. i.* er afur uuidorort ni uuant II 9, 45; *3. pl. praet. i.* sie uuuntun [regressi sunt. Luc. 2, 45] I 22, 27. uu. heim thô spâto [revertebantur. Luc. 23, 48] IV 34, 20. — b. *refl. sich winden: 3. s. praes. i.* then drachon ther sih uuintit untar in V 17, 30. — c. *unpers.* thô iz zi dage uuant *da es wieder Tag wurde* III 8, 21.

bi-**uuintan** *st. v. trs. zusammenwickeln, einwickeln: 3. s. praet. i.* biuuant si mit lachonon I 11, 35; *3. pl. praet. i.* biuuuntun

sie thia lîh mit linînemo duache (biuuntun F) IV 35, 31. mit thiu nan thie b. (biuuntun P F) V 5, 11; *p. praet.* mit lachanon b. (biuuantan V[1] biuuntan F) III 24, 102. zisamane b. (biuuntan F) V 5, 13. (biuuuntun V[1] biuuntan F) 6, 57. mit thên er lag b. (biuuntan F) V 6, 58. suntar b. (biuuntan F) 6, 66.

zisamane-bi-**uuintan** *st. v. trs. zusammenwickeln: p. praet.* ther sueizduah uuard thâr funtan zisamane biuuuntan (biuuntan F) V 5, 13. b. zisamane (biuuuntun V[1] biuuntan F) 6, 57. zisamane b. (biuuntan F) [involutum inveniri. Alc.] 6, 61.

fir-**uuintan** *st. v. trs. wegwenden, hinweglenken: 3. s. praet. i.* ther selbo nîd inan firuuant H 84.

gi-**uuintan** *st. v. itr. sich an etwas machen: 3. s. praet. i.* sô er zi thiu giuuant thaz er thia snitûn firslant IV 12, 41.

ir-**uuintan** *st. v. itr. umkehren, zurückkehren, ablassen; m. Gen.: inf.* er hiaz inan iruuintan II 9, 52. ni gidorstun zi imo i. IV 17, 30; *3. s. praes. i.* fon hellu ther niruuintit V 21, 12; *3. s. praet. i.* er es êr io niruuant IV 20, 25; *2. s. praet. i.* thaz thu hiar iruuunti mir untar ther henti (iruunti V[1] F) I 22, 44; *3. s. praet. c.* fon tôde niruuunti (niruunti V[1] F) II 6, 8. theiz uuidorort iruuunti! (iruunti V[1] F) *wäre es doch wieder zurückgekehrt (das Apfelstück)!* II 6, 29; *p. praet.* er ist fon hellu iruuuntan (iruuntan F) V 4, 47.

ubar-**uuintan** *st. v. trs. überwinden, ertragen: 1. s. praes. i.* ni ubaruuintu ih iz mêr V 7, 27; *1. pl. praes. i.* thaz ni ubaruuinten uuir mêr V 23, 93; *3. s. praet. i.* ther nan selbo ubaruuant II 3, 68. sîd er nan u. V 4, 52. thô er tôd u. V 14, 8; *p. praet.* thaz habêta ther êuuînîgo druhtîn ubaruuuntan (ubaruuintan V[1] ubaruuntan F) V 14, 14.

uuintes-brût *st. f. Windsbraut, Sturm: g. s.* dag nibulnisses ioh uuintesbrûti [dies nebulae et turbinis. Soph. 1, 15] V 19, 27.

uuintirîg *adj. winterlich: st. a. s. f.* in uuintirîga zît [hiems erat. Joh. 10, 22] III 22, 3.

uuint-uuanta *sw. f. Worfschaufel: a. s. f.* habêt in hanton sîna uuintuuanton [cujus ventilabrum in manu ejus. Luc. 3, 17] I 27, 63.

uuint-uuorfa *sw. f. Worfschaufel: n. s.* thaz sî uns thiu uuintuuorfa helfa [per ventilabrum discretio justi examinis significatur. Baed.] I 28, 5.

uuio *adv. wie, wird in der direkten wie der indirekten Frage, bei Verben wie bei Adjektiven und Adverbien gebraucht* 1) *in direkter Frage* a. *beim Verb:* uuio mag ih uuizzan thanne thaz uns kind uuerde? I 4, 55. 5, 37. 6, 9. 22, 43. 25, 5. 8. II 3, 7. 20. 7, 46. [unde me nosti. Joh. 1, 48] 7, 59. 8, 45. [quomodo potest homo nasci?

Joh. 3, 4] II 12, 23. [quomodo. Joh. 4, 9] II 14, 17. IV 24, 17. V 1, 43. (uuia F) 4, 39. 20, 86. 23, 235; b. *beim Adjektiv oder Adverb:* uuio min giloubet thanne [quomodo credetis. Joh. 3, 12] II 12, 59. uuio harto mihiles mêr II 22, 19. 39. uuio lango [quo usque. Joh. 10, 24] III 22, 11. uuio harto mêr IV 11, 49. — 2) *in indirekter Frage:* a. *beim Verb:* ih biginne redinôn uuio er bigonda bredigôn I 2, 7. 10. 3, 3. 48. (uuioz V uuia iz F) 8, 26. 9, 10. 24. 37. 12, 17. 13, 19. 17, 28. 18, 43. 24, 2. 26, 6. II 3, 11. 14. 27. 29. (uuioz F) 4, 17. 19. 7, 1. 75. 9, 73. 79. 96. 12, 22. (uui P[1]) 49. 50. 19, 1. 13. 23, 2. III 3, 4. 7, 17. 12, 4. 21. 13, 48. 14, 5. 65. 66. 15, 12. 13. 16, 70. [quomodo aperti sunt tibi oculi? Joh. 9, 10] 20, 43. [quomodo vidisset. Joh. 9, 15] 20, 58. 65. 88. (uuia F) 151. 169. 23, 49. 24, 71. 25, 34. (uuia F) IV 1, 3. 4. 6. 7. 9. 6, 4*. 7. 11. 16. 17. 19. 34*. 54. 55. 7, 7. (uuo F[1]) 8. 8, 4. 11. 9, 16. 15, 37. (uuie V) 43. 16, 54. 20, 27. 28. 33. 22, 11. 30. 25, 2. 28, 17. 36, 15. (uui P[1] V) 37, 8. (uui P[1] V) V 4, 2. 3. 6, 5. 7. 18. 20—22. 68. 69. 7, 33. 34. 8, 26—28. [quomodo tradiderunt eum. Luc. 24, 20] 9, 29. 10, 12. 27. 29. 35. 36. 12, 13. (uuies) 91. 93. (uuier P[1] V) 94. 13, 2. 19, 21. 20, 62. 64. 23, 155. 191. 25, 56. 73. (uuioz) 74. H 27. (uuior = uuio er) 28. 31. 33. 34. 44. 87. 94. 101. — b. *bei Adjektiv oder Adverb:* uuio firdân er unsih fand I 2, 12. 13. (uuio manag *wie viel)* I 17, 2. II 3, 28. (uuio manag) III 14, 1. IV 6, 33. 25, 3. (uuio harto) V 4, 4. 9, 24. 15, 22. 36. 20, 4. 21, 2. 22, 11—13. 23, 2. 5. 7. 20. 25. 123. 123. 124. 134. H 39. — c. *Oft dient der mit* uuio *eingeleitete abhängige Satz zur erläuternden Ausführung eines vorhergehenden Substantivs:* thiu iâr uuio man siu zelit I 9, 28. (redina) II 18, 10. (gimah) III 12, 10. (zeichan) 14, 53. (kunst) 16, 7. (guatî) 19, 11. (uuerk) 20, 121. (gimacha) 23, 54. (girâti) IV 1, 43. (gimeitheit) 6, 37. 39. (arabeiti) 7, 13. 17. (ungizâmi) 56. (bilidi) 7, 65. 67. 70. 71. (ungimah) IV 19, 65. (giscrîb) V 9, 52. (redina) 19, 31. (gifuari) 23, 128. (uuoladâti) H 56. — sô uuio sô *wie auch immer* V 1, 8. 11, 16.

alles-uuio (I 1, 24. III 20, 150. IV 1, 14).

ethes-uuio.

uuio-lîh s. uuialîh.

uuipf *st. m.? n.? Zeit: d. s.* zi themo uuipphe IV 16, 28.

uuirdî *st. f. Würde, Bedeutung, Vortrefflichkeit, Verdienst: n. s.* sîn uuirdî (uuerdi F) IV 19, 45; *a. s.* thia hôhûn uuirdî I 8, 14; *d. pl.* druagun bî unsên uuirdîn IV 5, 12. mit sînes selbes uu. irlôsta unsih IV 25, 12; *a. pl.* hôh er iuo uuirdî S 35.

uuirdîg *adj. wert, würdig; meist*

mit Genet.: a. absol.: unfl. nôê uuard druhtîne uuirthîc H 56. [invenit gratiam coram deo. Gen. 6, 8] H 56; b. *mit Gen.: unfl.* thaz uuirdîg ist thes lesannes S 7. uu. engilo gisiunes I 12, 32. noh ih es uu. ni bin I 27, 19. II 4, 91. IV 13, 41. 31, 23. V 24, 16. H 10. (uuirthîg) 13. (uuirthîg) 36. 62. (uuirdic) 158. thes uuâri uuirdîg IV 19, 70; c. *mit abhängigem Satze mit oder ohne vorhergehendes neutrales Pronomen im Genetiv: unfl.* ih es uuirdîc bin thaz ih druhtîne sînan sun souge I 5, 35. uuio uuard ih sô uu. fora druhtîne thaz selba muater sîn giangi innan hûs mîn I 6, 9. thaz ir uuerdêt uu. thaz ir stêt in rihtî (uuirdich F) IV 7, 87. er (es V) uuirdîg ni uuard thaz er thaz gihôrtî IV 22, 1. uu. si ni uuas thaz er sia drâti V 17, 21; d. *mit* zi *und dem Infin.: unfl.* uuas uu. er zi bimîdanne thia zâla H 66; *st. a. pl. m.* er gigarauue thie liuti uuirdîge selb druhtîne strâza zi dretanne I 4, 45.

un-uuirdîg.

uuirken *sw. v. I. trs. wirken, bewirken, thun, verrichten, machen, handeln, ausüben, schaffen, weben: inf.* in thîna zungûn uuirken duam I 1, 44. then selbon uuîn uu. [facere vinum. Alc.] II 10, 2. then gotes uuillon uu. [voluerit voluntatem ejus facere. Joh. 7, 17] III 16, 15. thiz selba uuuntar uu. 20, 56. thes thenken ioh (thaz) emmizîgên uu. 26, 61; *d. s. inf.* zeichono eigut ir giuualt zi uuirkenne (uuirkanne F) V 16, 35; *1. s. praes. i.* thiu uuerk thiu ih uuirku (uuircho F) [opera quae ego facio. Joh. 10, 25] III 22, 17. [si facio. Joh. 10, 38] (uuircho F) 22, 61; *3. s. praes. i.* thana er kraft uuirkit I 4, 61. ther uuola uu. [qui facit veritatem. Joh. 3, 21] II 12, 95. ther sulîh uuerk uu. (uurchit F) [non poterat facere quidquam. Joh. 9, 33] III 20, 150; *1. pl. praes. i.* sunta thia uuir uuirken II 21, 36; *2. pl. praes. i.* thes ni uuirket ir drof [nemo ex vobis facit legem. Joh. 7, 19] III 16, 23; *3. pl. praes. i.* siez al mit gote uuirkent I 1, 105. sie uu. thiz gimuati V 25, 52; *2. s. praet. i.* êr thu uuorolt uuorahtôs (uuarahtos D uuorohtos F) I 15, 18; *3. s. praet. i.* iz got uuorahta I 1, 80. er sulîh uuerk uu. II 9, 56. er thaz zeichan uu. III 14, 60. er thaz allaz uu. IV 6, 17. ther alla uuorolt uu. 19, 48. ther sia uu. 33, 14. intfâhet thaz er uu. [paratum vobis regnum. Mtth. 25, 34] V 20, 69. êr er uuorolt uu. V 23, 26. thiu forahta thia uns caîn uuorahta H 43; *apoc.* mit imo uuoraht er iz thâr (uuorht F) II 1, 15. 19. 23. 27. 31. thaz uuoraht er zi uuîne [de aqua facere vinum. Alc.] II 10, 4. uu. er ein horo [fecit lutum. Joh. 9, 6] III 20, 23; *1. pl.*

praet. i. thaz uuir ofto uuorahtun [digna factis recipimus. Luc. 23, 41] IV 31, 11; *3. pl. praet. i.* uuaz thio undûn uuorahtun III 8, 38. thaz sie êr uu. 20, 102. uu. then iro muatuuillon IV 24, 38. uuaz mennisgon uu. V 20, 8. thaz sie êr emmizîgên uu. [secundum opera ejus. Mtth. 16, 27] 20, 50. thie hiar uuola uu. V 22, 6; *1. s. praes. c.* theih sînu uuerk uuirke [operari opera ejus. Joh. 9, 4] III 20, 13; *3. s. praes. c.* mit got er iz ni uuirke [nemo potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit deus cum eo. Joh. 3, 2] II 12, 10. er zeichan sînaz uu. III 1, 10. gidougno sulîh uu. [nemo in occulto quid facit. Joh. 7, 4] III 15, 24. mit iru man iz ni uu. (uuirche F) V 25, 18; *1. pl. praes. c.* uuir sîn gibot ouh uuirkên IV 32, 12; *3. s. praet. c.* thaz got ân inan uuorahtî [sine ipso factum est nihil. Joh. 1, 3] II 1, 37. ther êr io sulîh uu. III 20, 156. ni er untar uns uu. IV 26, 21; *3. pl. praet. c.* gibôt thaz sie thârana uuorahtîn uuuachar gizâmi IV 7, 73; *2. pl. imp.* uuirket ouh thaz thaz uuizzôd iuih lêrit [nihil aliud quam quod constitutum est facite. Luc. 3, 13] I 24, 9. uu. then uuizzôd II 23, 6; *st. a. s. m. p. praet.* uuârun siu uuizzôd sînan io uuirkendan *(an das Objekt attrahiert)* I 4, 7; *st. a. pl. n. p. praes. (an das Objekt attrahiert)* uuâchêro duacho uuerk uuirkendo (uuirkento V[2]) I 5, 11.

fir-**uuirken** *sw. v. I. trs. durch Handlungen sich einer Sache verlustig machen, verwirken, verschulden: 3. s. praet. c.* ni sint theso ummahti thaz er iz firuuorahtî [neque hic peccavit. Joh. 9, 3] III 20, 9; *3. pl. praet. c.* oba iz firuuorahtîn êr fater inti muater [quis peccavit hic aut parentes ejus. Joh. 9, 2] III 20, 5; *p. praet.* thiz uuîb firuuoraht habêt ira lîb foruuorath F) III 17, 13.

gi-**uuirken** *sw. v. I. trs. thun, anthun, ausführen: inf.* megi er uuiht giuuirken in themo finstarnisse (giuuerken V[1]) [nox quando nemo potest operari. Joh. 9, 4] III 20, 19; *3. pl. praes. i.* thie hiar giuuirkent mînes fater uuillon (giuuirchen F) [qui facit voluntatem patris mei. Mtth. 7, 21] II 23, 22; *3. s. praes. c.* thaz thir tôd giuuirke [quis quaerit te interficere? Joh. 7, 20] III 16, 30.

int-**uuirken** *sw. v. I. trs. entziehen, wegnehmen, tilgen: 3. s. praes. i.* ni intuuirkit uuorolt ellu thes uuiht thes ih thir zellu (nintuuirchit F) II 12, 30; *3. s. praet. i.* thaz ira lioht si garo iz in intuuorahta IV 33, 11.

missi-**uuirken** *sw. v. I. trs. unrecht machen, falsch bereiten: 3. s. praet. i.* thaz uuorolt missiuuorahta I 3, 49.

uuî-rouh *st. m. Weihrauch: a. s.* sîmo geba brâhtun myrrûn inti uuîrouh ioh gold scînentaz [au-

rum, thus et myrrham. Mtth. 2, 11] I 17, 65.

uuirs *adv. Comparat. schlimmer:* nub in es thi uuirs sî (thi uuirsi V F) I 1, 86. thir uuirs ni giburie III 4, 46. uuirs imo ni uuurti III 5, 4.

uuirsist *adv. Superlat.* uuir duen sô uuir mugun uuirsist (uuirist F) III 19, 29.

uuirt *st. m. Hausherr, Wirt: d. s.* themo uuirte II 8, 4. kriste themo uu. II 10, 18; *a. s.* then uuirt er tharaladôta [vocat sponsum. Joh. 2, 9] II 8, 43.

uuirtun *st. f. Hausfrau, Wirtin: n. s.* thiu uuirtun sia êrlîcho intfiang (uurtun F[1]) I 6, 3.

uuîs *subst. s.* uuîsa.

uuîs *adj. s.* uuîsi.

gi-**uuis**, gi-**uuissi** *adj. was man weiss, sicher, gewiss; bisweilen mit dem Genet., unfl.* theist al giuuis II 2, 19. uns allên thaz g. ist III 12, 25. thes mannilîh g. sî V 1, 18. 24. 30. 36. 42. 48. theist g. sô dâg V 12, 33. gidua mih thes giuuissi IV 21, 36. thaz uns sî giuuissi thaz sîn irstantnissi IV 37, 23. V 24, 11. eigun giuuissi thaz sîn irstantnissi V 6, 32. ougta in io g. thaz irstantnissi III 14, 112; *st. n. pl. m.* thie zi lîbe sint giuuisse I 15, 30. in themo firstantnisse uuir gihaltan sîn g. I 1, 40. sîmês g. fora themo irstantnisse III 7, 7. thes sîn sie io g. III 20, 20. 26, 24. IV 16, 26. inliuhte g. fon themo alten finstarnisse III 21, 22. sô (sîn) uuir g. in themo irstantnisse IV 36, 22. 37, 43; *st. a. pl. m.* duent unsih giuuisse fon themo irstantnisse V 8, 12; *st. n. s. f.* thiu zala ist uns giuuissu II 11, 38; *st. a. s. n.* ih habêt iz io giuuissaz [ego autem sciebam. Joh. 11, 42] III 24, 93. thaz eigît ir g. (giuuassaz P[1]) IV 10, 12.

gi-**uuissaro** *Comparat. sichrer: sw. n. s. n.* ni uuard uns giuuissara thing (giuuissera F) II 3, 41.

gi-**uuisso** *adv. gewiss, sicher, zuverlässig:* giuuisso thaz nihiluh thih L 47. II 19, 23. III 8, 2. IV 7, 30. 25, 11. V 15, 42. 19, 51. 23, 218. H 58. g. sagên ih iu thaz II 13, 34. 18, 5. III 4, 38. 12, 6. 13, 39. 20, 11. 22, 50. IV 7, 3. V 10, 33. 23, 261. H 72. 102. g. zellu ih thir II 14, 52. giloubu ih thaz g. III 24, 23. g. uuân ih II 14, 58. V 7, 45. [sperabamus. Luc. 24, 21] 9, 31. g. uuizîst thu thaz II 21, 14. 23, 21. III 7, 5. 10, 30. 11, 15. 16, 25. 33. 18, 21. 52. 20, 17. 34. 22, 27. 25, 29. 26, 31. IV 1, 23. 13, 3. V 1, 38. 11, 12. 12, 39. 80. 20, 101. 23, 112. ih uueiz g. I 19, 26. 27. [ego scio eum. Joh. 8, 55] III 18, 47. 20, 151. V 11, 38. 12, 12. H 13. sô er g. bifand I 17, 39; *ferner* II 12, 84. 13, 20. 14, 54. 64. 17, 15. 19, 2. III 1, 41. 5, 15. 6, 13. 8, 4. 30. 12, 18. 13, 20. 14, 11. 52. 16, 29. 19, 18. 22, 20. 23, 26. 35. 40. 51. 24, 9. IV 5, 31. 7, 78. 12, 31. 15, 4. 36. 17, 11.

19, 33. 29, 2. 25. V 6, 49. 13, 35. 19, 10. 23, 113.

al-gi-uuis.

uuîsa *st. sw. f. Weise, Art, Sitte: n. s.* sô noh nu in lante ist uuîsa III 24, 65; *d. s.* sie scrîbent fater ioh then sun zi heilegêru uuîsûn *in geistlichem Sprachgebrauch* II 9, 97; *in adverbialen Ausdrücken:* zi theru uuîsûn *auf die Art* II 12, 25. zi sulîchêru uu. 12, 68. zi thera selbûn uu. V 18, 6. zi therêra uuîsu III 17, 24; *a. s.* in thesa uuîsûn II 1, 34. 4, 28. 9, 87. III 4, 22. H 48. 107. in alla uuîsûn II 4, 27. in opheres uuîsûn II 9, 34. in uuelîcha uu. V 12, 9. in thesa uuîs II 4, 39. 72; *a. pl.* in zuâ uuîsûn II 9, 90.

uuîs-duam *st. n. Weisheit: n. s.* iueraz uuîsduam S 10. thaz êuuînîga uuîsduam IV 1, 50; *zur Umschreibung der Person dient es:* thaz êuuînîga uuîsduam *der Ewige, Allweise* IV 19, 2; *g. s.* thes uuîsduames follo L 1. S 8. I 1, 112. sih uu. irfulta I 16, 26. uu. biladane (uuistuames F) 22, 39. si uu. irfulta II 7, 3. thaz druhtîn habêt furista ioh uuîhes liobôsta ouh uu. 11, 46. hintarquâmun thes sînes uu. III 16, 6; *d. s.* in uuîsduame sô uuâhi I 27, 6; *i. s.* mit uuîsduamu drankta (uuistuame F) II 10, 6; *a. s.* ougtun iro uuîsduam I 1, 5. in uu. thêh (uuistuam F) [proficiebat sapientia. Luc. 2, 52] I 21, 16.

uuîs-duan *s.* duan *und* uuîsi.

uuîsen *sw. v. I. trs. weisen, zurechtweisen; Anweisung geben: 3. s. praet. i.* thes uuâges er sie uuîsta I 3, 12.

thara-**uuîsen** *sw. v. I. trs. dahinweisen, dahinführen: 2. s. imp.* mih tharauuîsi H 10.

uuîsên *sw. v. III. itr. besuchen, mit dem Genet.: 2. pl. praet. i.* uuîsêtut mîn V F (uuisotut P) V 20, 78; *mit abhängigem Satze: darauf ausgehn: inf.* biginnent frammort uuîsên uuio sie nan firliesên IV 1, 3.

gi-**uuîsên** *sw. v. III. itr. darauf ausgehn, versuchen: 3. s. praes. c.* thaz iaman thes giuuîse mit uuihtu sih irlôse V 19, 58.

thara-**uuîsên** *sw. v. III. itr. darauf ausgehn, darnach streben: inf.* muasi er tharauuîsên then lîchamon lôsen IV 35, 7.

uuîsheit *st. f. Weisheit: g. s.* sulîh man uuîsheiti II 4, 13.

ur-uuîsi.

uuîsi *adj. wissend, kundig: unfl.* thoh er sô uuîs uuâri (uuisi V[1]) V 12, 85. boton mîne mînes selbes uuîsi *die mich kennen* IV 31, 26; *st. n. s. m.* edil thegan uuîsêr inti kuani I 1, 100; *st. d. s. m.* thie dumbon duat zi uuîsemo manne I 4, 44; *st. n. pl. m.* hêreron thie uuîse III 10, 39; *st. g. pl. m.* uuîsêro githanko L 13; *st. a. pl. m.* sant er filu uuîse selbes boton sîne I 11, 3; *st. g. s. f.* uuîsêra redinu L 14; *st. g. pl. n.* uuîsêro uuorto IV 7, 23; *st.*

a. pl. n. sînu uuort uuîsu III 17, 24; *sw. a. pl. m.* ladôta thie uuîsun man [vocavit magos. Mtth. 2, 7] I 17, 41. — *unfl. besonders noch in den Redensarten:* 1) uuîsi duan *kundig machen, belehren, unterrichten;* a. *mit dem Gen. d. Sache und Acc. d. Pers.:* giduan ih thih es uuîs IV 19, 52. nu duan ih thih es uuîsi 28, 21. uuîsduent thih es alles IV 19, 12; b. *mit abhängigem Satze und Acc. d. P.:* gidua unsih thoh nu uuîs oba thu forasago sîs I 27, 29. 37. IV 19, 49. 21, 4. 23, 31. 30, 27. V 7, 49. 15, 22. mîn muat duat mih uuîs thaz thu forasago sîs II 14, 55. sume duent sie uuîs thaz thu hiêremîas sîs III 12, 11. thih deta ih mitthont uuîs thaz thu gisihis gotes kraft [nonne dixi tibi. Joh. 11, 40] III 24, 85. thio buah duent unsih uuîsi er kristes altano sô I 3, 15. dua unsih uuîsi uuâr ther selbo man sî III 20, 51. V 15, 13; c. *mit Dat. d. Pers. Acc. d. S.:* theih thir iz uuîsdâti I 4, 64. — 2) uuîsi sîn *kundig sein, wissen:* a. *mit Gen. d. S.:* thu ni bist es uuîs I 18, 3; b. *mit folgendem Satze:* ni bin ih thes uuîsi ob er thes lîbes scolo sî IV 22, 7.

uuîsôsto *Superlat. der weiseste: n. pl. m. substant.* thie uuîsôston I 27, 10.

uuîs-lîh *adj. weise, klug: st. d. pl. n.* uuîslîchên uuorton (uuislichon V F) II 3, 30.

uuîsôn *sw. v. II. itr. sich in der Richtung nach etwas hin begeben, besuchen, aufsuchen (vgl.* uuîsên): a. *absolut: inf.* ni uuollen heim uuîsôn I 18, 24; b. *mit Genet.:* uuîsôn heimortes eiganes lantes I 21, 6. er uuolta uu. thes scalkes III 3, 23. uuolta sîn selbes rîches uu. V 16, 1; *1. s. praes. i.* ih iuêr auur uuîsôn IV 15, 47; *3. s. praes. i.* ther haftes man ni uuîsôt V 21, 11; *p. praes.* ist nu unsêr uuîsônti [visitavit nos. Luc. 1, 78] I 10, 24; *2. pl. praet. i.* uuîsôtut mîn V 20, 78; *1. pl. praes. c.* uuîsômês thero iudôno III 23, 27. *Der Genetiv ist zu ergänzen: 3. s. praet. i.* ther unsih irlôsta ioh (unsêr) selbo uuîsôta [qui visitavit et fecit redemtionem plebis suae. Luc. 1, 68] I 10, 4. quam ioh uuîsôta (unsêr) in eigan ioh in erbi II 2, 21.

gast-uuissî.

gi-**uuissî** *st. f. Gewissheit; nur in dem adverbialen Ausdrucke* in giuuissî *sicherlich, fürwahr:* II 12, 88. (III 14, 112 V F) III 19, 6. IV 7, 49. 18, 30. 20, 19. 26, 37. V 6, 11. 59. 8, 18. 12, 22. uuizîst thu in g. III 24, 27. V 23, 37. *Einmal steht auch des Reimes wegen* in giuuis II 7, 18.

uuist *st. f. Lebensunterhalt, Nahrung: a. s.* gibit thir thia uuist II 22, 22. alla thia uuist IV 16, 7.

heim-uuist, nâh-uuist.

uuît *adv. weit:* sô uuît (sô) *so weit als* I 20, 8. sô uuît sô sŷri

uuârun, sô uuît sô galilêa bifiang II 15, 3. 4. (uuihit F) IV 11, 7. V 16, 23.

uuîto *adv. weit:* sô uuîto sô *so weit als*, sô uuîto sôsô uuorolt ist I 3, 42. 11, 4. 12. 23, 10.

uuita-uîna s. uuituuîna.

uuithar s. uuidar.

uuîtî *st. f. Weite: a. s.* irfulta thes selben hûses uuîtî *das ganze weite Haus* [domus impleta est. Joh. 12, 3] IV 2, 20.

un-gi-uuitiri.

uuitu *st. n. Holz: a. s.* thaz kind thaz druag thaz uuitu mit II 9, 43.

uuitua *sw. f. Witwe: n. s.* uuitua gimyati I 16, 4. in iugundi uuard si uuitua 16, 14.

uuitu-uîna *st. f. Scheiterhaufen: a. s.* ûfin thia uuituuîna (uuita-uîna V F) II 9, 48.

uuîz *adj. weiss: v. s. f.* gimma thiu uuîza I 5, 21; *st. g. s. m.* in uuîzes snêuuen farauuî V 4, 32; *sw. n. pl. m.* thie engilâ thie scônun ioh thie uuîzun V 8, 2. thie uuîzun man thie scône V 20, 9.

uuîzago *sw. m. Weissager, Prophet: d. pl.* fon altôn uuîzagôn [per prophetam. Mtth. 1, 22] I 3, 37.

uuîzan *st. v. trs. vorwerfen, mit Dat. d. P. Acc. d. S.: 2. pl. praes. c.* thên ir iz auur uuîzêt (uuizit F) [quorum peccata retinueritis. Joh. 20, 23] V 11, 13; *3. pl. praet. i.* uuaz sie imo alle uuizun III 16, 32; *3. pl. praes. i.* uuaz uuîzent sie imo (uuizint P[1] uuizen V F[2]) IV 26, 16; *3. pl. praet. c.* uuaz sie imo lêuues uuizîn (uuizzin V) IV 26, 6.

fir-uuîzan *st. v. trs. vorwerfen; mit Dat. d. Pers.* a. *mit nominalem Objekt: 3. s. praes. i.* thio ubilî in firuuîzit V 20, 95; b. *mit Objektssatz: 3. s. praet. i.* firuueiz in bî forasagon sîne uuio sie thie gidôttun IV 6, 53.

uuîzi *st. n. Strafe, Qual, Leiden: n. s.* thaz uuîzi manôt inan thes (uuiizi V) IV 30, 16; *g. s.* theses uuîzes IV 30, 18; *d. s.* thaz mir iz zi uuîze nirgange I 2, 18. ûzar themo uu. IV 22, 10. zi themo uu. 27, 4. in themo selben uu. 30, 20; *a. s.* uuir thaz uuîzi mîden II 6, 58. druag thaz uu. (uuizzi F) II 9, 79. thaz uu. uuir bimîdên S 41. thu thultôs uu. IV 1, 43. 10, 4. 25, 13. giloubent sie kristes uu. V 6, 31. thaz êuuînîga uu. 20, 100. drîbent sie in uu. 20, 114. in uu. managfaltun 21, 19. in iâmarlîchaz uu. 23, 101. bimîdit allaz uu. 23, 115. H 3.

helli-uuîzi.

uuîzinôn *sw. v. II. trs. peinigen: 3. s. praes. i.* nu man uuîzinôt then man V 21, 7.

uuizzan *v. praet. praes. wissen, kennen, verstehen, erfahren;* a. *mit Accus.: inf.* mag man uuizzan thiu iâr uuio man siu zelit (uuizan V F) I 19, 28. (uuizan P V) V 11, 39; *d. s. inf.* deta iz mir zi uuizzanne (uuizzenne F) I 17, 48. (uuizanne P V) II 14, 76. iz uuirdit iu zi uuizanne IV 11, 28. zi uuizzanne

sie altun thio buah (uuizanne P[1] V[1]) V 6, 19. nist in thaz zi uuizzanne (uuizanne P V) V 17, 5. zi uu. iz firbâri (uuizanne PV) 17, 8; *1. s. praes. i.* thaz ih giuuisso ni uueiz I 19, 26. III 6, 27. 10, 29. [ego scio sum. Joh. 7, 29] 16, 65. [ego autem scio eum. Joh. 8, 55] 18, 47. IV 18, 18. [scio. Mtth. 28, 5] V 4, 41. [novi te ex nomine. Alc.] 8, 32. [novi te ex nomine. Exod. 33, 12] 37. 38. [non te generaliter sed specialiter scio. Alc.] 40. 44. H 13. 24; *2. s. praes. i.* thaz herza uueist thu filu baz I 2, 23. 27, 61. II 12, 43. [haec ignoras. Joh. 3, 10] II 12, 54. 22, 21. [non sapis quae dei sunt. Mtth. 16, 23] III 13, 22. V 9, 27. [omnia scis. Joh. 21, 17] 15, 31. [tu scis quia amo te. Joh. 21, 17] 15, 32; *3. s. praes. i.* thaz uueiz thiu uuorolt ellu III 6, 1. 7, 31. [scimus. Joh. 9, 31] III 20, 97. 151. V 9, 18; *1. pl. praes. i.* thaz uuizun uuir giuuisso (uuizzun V) III 10, 35. 16, 57. (uuizzun F) [hunc autem nescimus. Joh. 9, 29] 20, 138. (uuizzun D) 23, 9. 26, 31. IV 5, 7. 15, 16. H 127; *2. pl. praes. i.* uuiht ni uuizut ir sîn (uuizzut F) [quem vos nescitis. Joh. 1, 26] I 27, 53. (uuizzut F) III 14, 102. [quem vos nescitis. Joh. 7, 28] 16, 64. (uuizzit F) [quia qua nescitis hora filius hominis venturus est. Mtth. 24, 44] IV 7, 61; *3. pl. praes. i.* sie uuizun thaz guat hiar obana V 23, 43; *1. s. praet. i.* thaz ih iz êr ni uuesta (uuissa F) I 22, 48. II 8, 14; *3. s. praet. i.* sô pêtrus thaz thô uuesta (uuissa F) III 13, 11. IV 16, 9; *3. pl. praet. i.* thes namen uuestun sie giuuant (uuessun F) I 14, 4. V 10, 25; *2. s. praes. c.* thaz thu iz baz uuizîst (uuiizist F) II 2, 15. (uuizzist F) 21, 14. III 11, 27. 12, 28. (uuizzist F) 35. 14, 80. III 4, 9. (uuizzis F) 5, 18. (uuizzist F) 11, 15. (uuizit V[1] uuizzist F) 18, 66. (uuizit F) 21, 25. (uuizzist D) 23, 11. 24, 27. (uuizit V[1]) IV 1, 20. (uuizzist F) 1, 23. 13, 33. (uuizzist F) V 1, 38. 6, 62. 8, 16. (uuizisthu V) 21. 9, 38. (uuizzist F) 12, 39. (uuizzist F) 12, 80. (uuizzist F) 18, 12. (uuiszist V[1] uuizzist F) 23, 37. 92. 112. 126. (uuizzist V) 229. H 108; *mit dem Pronomen verschmolzen:* uuizîstu thaz (uuiszistu V[1] uuizist du F) V 8, 17. (uuizist tu F) 23, 268; *3. s. praes. c.* man uuizzi follon in thiu then guatan uuillon V 25, 40; *1. pl. praes. c.* thaz uuir uuizîn then thînes muates githank III 17, 19. thaz uuir uu. thaz uuâr III 22, 14; *2. pl. praes. c.* uuizît ir thaz II 20, 13. (uuizist V[1]) 21, 15. 23, 21. III 15, 29. 16, 25. 33. 18, 7. 21. (uuizzit F) 52. 64. 20, 17. (uuizzit P[2]) 34. 37. 22, 27. 23, 22. IV 15, 14. V 20, 92. 101; *1. s. praet. c.* ob ih giuuisso iz uuestî (uuissi F) I 19, 27; *2. s. praet. c.* thaz thu iz uuessîs II 3, 61; *3. s. praet.*

c. thâr man uuestî thero fordorôno festî I 11, 22. (uuisti F) III 4, 40. [videns quia non latuit. Luc. 8, 47] 14, 40. (uuissi F) 20, 52. (uuissi F) 23, 17. (uuessi F) 25, 33. (uuisti V[1] uuissi F) IV 15, 39. (uuissi F) [non novi illum. Luc. 22, 57] 18, 10. (uuissi F) [non novi hominem. Mtth. 26, 72] 18, 16. (uueisti V[1] uuissi F) V 7, 54. (uuissi F) 17, 7. ni uuânu thaz siz uuessi I 11, 34. thaz er then man ni uuessi (uuissi V[1] F) [quia non novisset hominem. Mtth. 26, 74] IV 18, 30; *3. pl. praet. c.* guat ioh ubil uuessîn II 5, 18. guat ioh ubil uuestîn II 6, 22. (uuissin F) 14, 98. — b. *mit parallelem Satze anstatt des Objekts: 1. s. praes. i.* ih uueiz thie boton rietun I 27, 69; *2. s. praes. c.* uuizîst âna bâga ni uuas imo thurft thera frâgâ II 11, 65; *2. pl. praes. c.* uuizît ni habên ih then diufal III 18, 15. giuuisso uuizzît ir thaz: themo diufele ist iz garauuaz V 20, 101. — c. *mit Accusativ und einem Objektsnebensatz: 1. s. praes. i.* uueiz thia gimacha uuio iz allaz fuar thâre III 23, 53; *3. s. praes. i.* ni uueiz iz manno nihein uuanana er quâmi III 16, 59. 20, 151; *1. pl. praes. i.* uuir uuizun thaz gizâmi thaz thu fon gote quâmi [scimus quia a deo venisti. Joh. 3, 1] (uuizzun F) II 12, 8. (uuizzun) III 7, 5. 20, 135. V 12, 12; *2. pl. praes. i.* uuizzut (uuizut V F) ir thie redinâ uuio ther uuizôd gibôt II 18, 9; *3. s. praet. i.* thaz uuesta iûdas thaz druhtîn thes giuuon uuas [sciebat autem Judas — quia frequenter Jesus convenerat illuc. Joh. 18, 2] IV 16, 9. II 8, 39; *3. s. praes. c.* odo iz uuizi uuoroltman uuanne iz sculi uuerdan IV 7, 47. thaz uuorolt uu. (uuizzi P V) thaz guat thaz krist irstuant IV 37, 32; *2. pl. praes. c.* giuuisso uuizît thaz gimah fon imo er sulîh hiar ni sprah III 25, 29. 16, 63. IV 11, 43; *3. s. praet. c.* oba ther man uuestî al thaz ungizâmi uuio ther thiob quâmi [si sciret paterfamilias. Mtth. 24, 43] (uuissi F) IV 7, 55. (uuessi F) 19, 59; *3. pl. praet. c.* man thaz uuestîn thaz krist stuant ir thên restîn (uuissin F) V 4, 29. — d. *mit abhängigem Satze: inf.* uuio mag ih uuizzan (uuizan P) thaz uns kind uuerde? I 4, 55. (uuizan V) II 7, 18; *1. s. praes. i.* ih uueiz iz got uuorahta I 1, 80. ih uueiz uuâr (*scil.* ih iz las) 1, 87. 27, 69. II 8, 48. III 24, 17. IV 17, 3. 22, 1. 27, 5. V 5, 5. 7, 24. 10, 8. 9. 25, 55. (uuez V[1]) H 13; *2. s. praes. i.* uueist thu uueih thir redinôn II 21, 13. (uueistu P V uueist du F) IV 23, 35. [scis quia amo te. Joh. 21, 15] V 15, 5. 17. (uueistu P uueist du V F) 19, 21; *3. s. praes. i.* er uueiz thaz ir es bithurfut [scit enim pater vester quia his omnibus indigetis. Mtth. 6, 32] II 22, 27. V 12, 19; *1. pl. praes. i.* uuir

uuizzun uuaz ther scado uuas (uuizun V) II 6, 56. (uuizun V F) 7, 28. (uuizun P V) 14, 121. (uuizun) III 16, 56. (uuizun) [nunc cognovimus quia daemonium habes. Joh. 8, 52] 18, 27. (uuizun) 20, 89. (uuizun) V 1, 7; *2. pl. praes. i.* uuizut uuola uuanana ih bin III 16, 62; *3. pl. praes. i.* thie liuti uuizun thaz ih iudeo ni bin IV 21, 11; *1. s. praet. i.* ih ni uuesta thaz thu hiar iruuunti (uuista F) I 22, 43; *3. s. praet. i.* si uuessa thaz iru thiu sîn guatî nirzigi II 8, 23. IV 11, 7; *apoc.* uuest er uuaz er es duan uuolta (uuess F) III 6, 20. (uuiss F) IV 11, 9. 24, 33; *3. pl. praet. i.* ni uuestun uuaz sie fuartun (uuessun F) III 22, 9; *2. s. praes. c.* uuizîst thaz thiz uuîb firuuoraht habêt (uuizzist F) III 17, 13; *2. pl. praes. c.* uuizît nu theih bin mit iu IV 13, 3; *3. pl. praes. c.* sie uuizîn thu mih santôs (uuizun F) III 24, 96. I 10, 21; *3. s. praet. c.* thaz friunt nihein ni uuestî uuio man nan firquistî (uuissi F) V 7, 33; *3. pl. praet. c.* sie uuestîn uuer er uuâri (uuissin F) V 9, 12. 11, 38. 41. (uuessin F) 12, 47. — e. *mit doppeltem Accusativ: 1. s. praes. i.* firdânan uueiz ih filu mih H 11; *1. pl. praes. i.* thaz uuir uuizzun alauuâr (uuizun V) [quod scimus. Joh. 3, 11] II 12, 55. (uuizun V) [quod scimus. Joh. 4, 22] 14, 65. uuir uuizun inan firdânan III 20, 108; *3. pl. praet. c.* thoh sie sih uuestîn reinan (uuissin F) IV 12, 21. — *Redensart:* es thank uuizzan *mit dem Dat.: 1. pl. praes. c.* thes uuizun thank rîchemo manne (uuizzun V[1]) *dafür sind wir den Vornehmen dankbar* III 3, 27. — f. *absolut, mit Adverb: 2. s. praes. i.* sô thu uueist I 25, 23. 26, 8. II 7, 50. 9, 98. 12, 34. IV 9, 7. 33, 24. V 5, 3. 11, 9. 12, 34. 58. 66. 91; *3. s. praes. i.* sô man uueiz III 17, 36. 20, 97. IV 5, 45. 13, 49; *1. s. praet. i.* ih forn iu uuesta III 7, 26; *3. s. praet. i.* sô er uuesta II 15, 20. III 11, 1; *3. s. praes. c.* sô man uuizzi (uuizi V[1] F) IV 31, 2; *2. pl. praes. c.* uuizît (uuizist F) III 16, 13. V 11, 12.

fir-**uuizzan** *v. praet. praes. refl. sich vorsehen, für sich sorgen: 3. s. praet. c.* uuol er sih firuuestî (firuuissi F) I 1, 10.

untar-**uuizzan** *v. praet. praes. trs.: unterscheidend erkannt haben, wissen: 3. s. praet. c.* er al iz untaruuesta (uuntaruuesta F) II 14, 92.

gi-**uuizzên** *sw. v. III. itr. Kenntnisse haben für, geschult sein auf, verständig, klug, gewitzigt sein: 3. pl. praes. i.* thie zi thiu giuuizzênt zi hêrôst sizzent II 10, 13; *1. pl. praes. c.* uuir selbon ni giuuizzên III 7, 70.

ir-**uuizzên** *sw. v. III. itr. zum Verständnis gelangen, klug werden: inf.* uuil du iamêr thes iruuizên (iruuizzen V giuuizen F) III 22, 12; *1. s. praes. c.*

theih hiar in lîbe iruuizze III 1, 23.
firi-uuizzi.

uuizzî *st. f.* **uuizzi** *st. n. Verstand, Einsicht, Verständnis, Sinn: n. s.* uuizzî thêh imo ana I 16, 25. in quâmi uuizzî II 6, 18. mennisgôno uu. (uuizi V[1]) V 12, 75; *d. s.* in snellî ioh in uuizzî I 1, 97. zi zuhti ioh zi uuizze (uuizzi F[1]) II 7, 76; *a. s.* lêret unsih uuizzî I 1, 55. thia selbûn kleinûn uuizzî III 7, 62; *n. pl.* thio io uuizzî S 9. thaz duent in iro uu. I 1, 74. iuo uu. III 20, 126. thio armilîchûn uuizzî imo dâtun it-uuizî *(sie die elenden Klügler)* (uuizi V[1] F) IV 30, 21. thie iuo uuizzî *(ihr Klügler)* V 18, 4; *d. pl.* uuuahs in uuizzîn (uuizzen V[1] F) I 21, 15; *a. pl.* sie eigun sô samalîcho uuizzî I 1, 61. habêtîn uuir thie uu. II 3, 46. thie uu. dua mir mêrôn III 1, 28. mir uu. lîh zi thiu III 1, 29. thio armilîchûn uuizzî *(vgl.* IV 30, 21) (uuizzi P F) III 20, 41. thie uu. in scolta mêrôn IV 15, 38. mêrôta in thie uu. (uuizi P) V 11, 48.
firi-uuizzî.
gi-**uuizzi** *st. n. Wissen: d. s.* thaz kind thêh in uuahsmen ioh giuuizze [proficiebat aetate et sapientia. Luc. 2, 52] I 22, 52.
it-uuizzî, un-uuizzî.

uuizzo *sw. m. wissend, kundig; mit Genet.: n. s.* thaz thu es uuesês uuizzo (uuizo V) II 1, 19.

uuizzôd *st. m. Weistum, Recht, Gesetz, Gebot: n. s.* gotes uu. thârana scôno helle (uuizod V) I 1, 38. uu. thero liuto (uuizod P F) I 14, 9. ther uu. gizalta (uuizod P) 14, 17. sô ther uu. hiaz iz machôn (uuizod P) 14, 24. thaz uu. iuih lêrit [quod constitutum est. Luc. 3, 13] I 24, 9. thaz ther uu. bizeinta II 7, 12. uuio ther uu. gibôt (uuizod F) II 18, 10. (uuizod F) 19, 1. (uuizod F) III 15, 6. thaz uu. inan heizit (uuizod F) II 18, 18. thaz uu. uuerie (uuizod V F) II 19, 7. ther uu. gibiutit (uuizzod V F) 19, 11. ther uu. altêr (uuizod F) [quinque libri Moysis. Alc.] III 7, 29. uuant es ther uu. giuuuag (uuizod P[1] F) 16, 40. sô ther uu. gibôt (uuizod P F) 16, 42. uuaz thes ther uu. sagêta (uuizod P F) 22, 48. sô uu. iuêr lêre (uuizod P F) [secundum legem vestram. Joh. 18, 31] IV 20, 32. sô uu. unsêr zeinôt [secundum legem. Joh. 19, 7] (uuizod) 23, 23. ther uu. lêrit (uuizod) 23, 27. ther uu. (uuizod) V 23, 90; *g. s.* thes uuizzôdes gihugitun (uuizodes V F) I 22, 6. thes sarphen uu. nôt (uuizodes) [austeriora legis edicta. Alc.] III 7, 23. manôta sie thes uu. rehtes (uuizodes P V) IV 19, 18; *d. s.* ther gotes uuizzôde kleip S 20; *a. s.* uuizzôd sînan uuirkendan (uuizod F) I 4, 7. then uu. irfullen (uuizod P[1] V F) I 14, 2. then uu. firbrâchi (uuizod F) [solvere legem. Mtth. 5, 17] II 18, 2. uuirket then uu. (uuizod) [lex.

Mtth. 7, 12] II 23, 6. Moyses gab iu uu. (uuizod F) [dedit vobis legem. Joh. 7, 19] III 16, 23. then uu. in abuh redinôtî (uuizod P F) 17, 30. fullen uu. sînan (uuizod P D uuizzode F) III 20, 134.

uuizzôd-spentâri *st. m. Geber des Gesetzes: d. s.* moysene themo uuizôdspentâre V 8, 36.

uuola 1) *adv. wohl, in gehöriger Weise, vollständig, sicher:* a. *gewöhnlich beim Verb: (apoc.)* uuol er sih firuuestî I 1, 10. 14. 43. 4, 38. 8, 20. 14, 7. 21, 4. 26, 12. 27, 2. 21. 31. II 4, 77. 7, 62. 8, 41. 10, 14. 12, 37. 95. 14, 33. 18, 4. 24, 11. 17. III 6, 45. 7, 78. 80. 8, 37. 16, 56. 62. 68. 21, 21. 34. 26, 19. 31. IV 5, 48. 7, 67. 75*. 31, 33. 37, 13. V 1, 9. 2, 4. 6, 14. 8, 4. 12, 17. 78. 13, 22. 16, 6. 17, 36. 22, 6. H 19. 49. 78. *Redensarten:* sô uuer sô uuola uuolle *jeder der gutgesinnt ist* I 1, 123. III 15, 41. 19, 33. uuola uuard thih *Heil dir* I 6, 6. 11, 39. IV 15, 5. 26, 36. V 19, 11. 19. 41. 55. thir uuola ist (uuolast V) *du bist selig zu preisen* V 22, 16. 19, 63. uuard uuola sie mit lîbe *sie wurden gesegnet durch Leben* V 23, 280. uuola ist thaz *dann steht es gut* III 23, 45. oba er uuola thâhtî *wenn er wohlgesinnt wäre* IV 20, 12. V 23, 166. — b. *beim Adjektiv:* uuola quekes muates L 68. uuola skioro I 21, 15. uuola ganz III 14, 21. uuola uuakar IV 7, 66. — 2) *Interjektion: heil! selig; ach!* uuola druhtîn mîn [invocatio scriptoris ad deum. Ueberschr.] I 2, 1. (uuio F) 6, 16. 17. uuola thiu nan duzta I 11, 41. sô uuola nan ther thâr ist IV 5, 40. 9, 19. 27, 22. uu. dumpmuate V 9, 41. uuola uueng (uuolaga F) [s. uueng] IV 30, 9.

uuola-dât *st. f. Wohlthat, Gutthat: n. pl.* ruerent mih thio sîna uuoladâti III 20, 114; *a. pl.* chêri thir in muat thio uuoladâti uuio nôê uuard druhtîne uuirthîg H 56.

uuola-duan *unr. verb. wohlthun, wohlthätig wirken auf: 3. s. praes. i.* thaz uns uuoladuat III 7, 30.

uuolaga *Interj. ach!* uuolaga ôtmuatî I 5, 67. uu. elilenti I 18, 25.

uuola-uuillîg *adj. wohlgesinnt: sw. n. pl. m.* thie uuolauuillîgun man III 10, 17.

uuolf *st. m. Wolf: n. pl.* uuoluâ filu suâre (uuolfa F) [lupi rapaces. Mtth. 7, 15] II 23, 10.

uuolkan *st. n. Wolke: n. s.* uuolkan thên liutin regonôtî (uuolkono P[1]) II 1, 18; *g. pl.* uuolkono obanentîg V 17, 40; *d. pl.* fon uuolkonon (uuolkanun F) IV 7, 40. queman filu hôho in uuolkonon IV 19, 53.

uuolko *sw. m. Wolke: g. pl.* uuegâ uuolkôno I 5, 6; *d. pl.* in uuolkôn filu hôho I 15, 38.

gi-**uuon** *adj. gewohnt: unfl.* a. *absolut:* sô siu giuuon uuârun I 22, 5. II 12, 51. III 8, 32. 10, 7. 15, 15. 22, 10. H 149; b.

mit dem Genet.: uuârun io thes giuuon I 1, 65. II 22, 37. IV 16, 9. V 23, 121. H 163; c. *mit dem Infin.*: thia zît sô ther sterro giuuon uuas queman zi in (giuuuon F) I 17, 43. IV 16, 10.

gi-**uuona-heit** *st. f. Gewohnheit*: *n. s.* sô sîn giuuonaheit ist III 19, 1. V 14, 26; *d. s.* iâ ist iu zi giuuonaheiti [est autem consuetudo vobis. Joh. 18, 39] IV 22, 9.

uuonên *sw. v. III. itr. verharren, bleiben, dauern, wohnen*: *3. s. praes. i.* ther uuonêt in ther guatî [si quis dei cultor est. Joh. 9, 31] III 20, 154. uu. io thiu fâra H 110; *3. s. praet. i.* in galilêa er uuonêta III 15, 3; *p. praes.* uuas io uuort uuonanti II 1, 5. in thiu sîn furdir uuonênti IV 37, 39. ubar allo uuorolti sî diurî sîn io uuonanti (uuonenti F) V 25, 94.

ubari-**uuonôn** *sw. v. II. itr. über einem weilen, mit dem Accus.*: *3. s. praes. i.* uuonôt inan ubari gotes âbulgi II 13, 38.

uuorahta, uuorahtun *s.* uuirken.

uuint-uuorfa.

uuorolt (F uuerolt) *st. f. Menschheit, die Welt, Mitmenschen; Zeit*: *n. s.* thaz uuorolt missiuuorahta I 3, 49. (uuelolt F) 4, 32. 7, 8. 12, 11. 17, 6. 23, 1. 14. 32. II 4, 24. 6, 34. 9, 20. 12, 30. 38. 17, 12. III 6, 1. 10. 7, 17. 12, 3. 13, 14. [mundus. Joh. 7, 6] 15, 29. 24, 24. 26. IV 4, 76. 7, 8. 29. 48. 13, 10. 19, 7. 26, 34. 27, 24. 33, 7. 37, 32. (uuorol V) V 9, 18. 16, 23. 19, 26. 20, 14. 53. 23, 53. 236. H 57. 61. 62. 107; *g. s.* bî enterin uuorolti I 3, 7. 35. 5, 25. 7, 11. 20, 24. II 1, 5. 4, 8. [sex mundi aetates. Alc.] 10, 5. IV 12, 63. V 20, 70; *d. s.* ther uuorolti sô githreuuita I 1, 89. 94. 2, 10. 3, 40. 5, 4. 31. 48. 62. 6, 13. 9, 32. 10, 8. 11, 4. (uuorolt P) 59. 12, 12. 17, 1. 27. 23, 53. II 1, 37. 3, 20. 4, 98. 14, 122. 23, 4. (fon uuorolti zi uuorolti) 24, 46. III 1, 4. (uuorolt V[1]) 2, 18. 7, 44. [quamdiu in mundo sum. Joh. 9, 5] III 20, 21. (uuoralti V) 20, 156. IV 4, 23. 45. 7, 44. 13, 43. 15, 31. 26, 21. 31, 36. 35, 13. (uuoralti V) V 1, 2. 8, 39. 16, 42. 20, 2. 23, 19; *apoc.* thaz in uuorolti ist (uuorolt V D uuerolt F) II 4, 67. al thaz in uuorolt ist (uuerolti F) V 15, 31; *a. s.* uuio er hera in uuorolt quam (uuelolt F[1]) I 3, 3. (uuelolt F) 3, 43. 4, 61. *(meine Lebenszeit)* 5, 40. 11, 55. 13, 5. 15, 18. 19. 23, 9. II 1, 29. 2, 14. 32. 4, 18. 7, 14. 8, 54. 9, 40. 89. 10, 7. 12, 33. 71. [ut judicet mundum. Joh. 3, 17] 76. 87. II 15, 19. 22, 4. III 6, 52. (uuorol V[1]) 10, 23. 13, 4. 23. 14, 2. 113. 20, 14. 21, 28. 29. 22, 55. 24, 36. 90. 96. 26, 32. IV 1, 32. (uuelolt F[2]) 2, 1. 16, 6. 19, 48. 50. 20, 28. 21, 29. V 8, 26. 12, 23. 92. 15, 22. 16, 25. 23, 26. H 25; *d. pl.* bî altên uuoroltin III 12, 19; *a. pl.* allo uuorolti

I 5, 20. 7, 21. 26. 11, 32. V 25, 94. allo uuorolt uuorolti (uuerolt vuuerolti F) [in saecula saeculorum] V 24, 22.

alt-uuorolt.

uuorolt-altar *st. n. Weltalter: a. pl.* ellu uuoroltaltar [aetates. August.] II 9, 21.

uuorolt-dât *st. f. menschliche Wesen: a. pl.* iueraz girâti scal salzan uuoroltdâti II 17, 2.

uuorolt-enti *st. n. Ende der Welt, Grenzen der Welt, jüngste Tag: n. s.* sâr sô ist uuoroltenti (uuorolti enti D) I 15, 37. unz anan uuoroltenti III 22, 28; *n. pl.* sint imo untar henti ellu uuoroltenti [si mundum universum lucretur. Mtth. 16, 26] III 13, 32. gigeban sint mir zi henti ellu uu. [data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. Mtth. 28, 18] V 16, 20; *a. pl.* ellu uuoroltenti al sît iz brieuenti I 11, 15. zeintun uu. [manus super terras ad aquilonem tetendit et austrum. Baed.] IV 27, 19. [partes mundi appetat. Alc.] V 1, 20. [quatuor mundi partes appetit. Alc.] 1, 40. in ellu uu. [usque ad ultimum terrae. Act. ap. 1, 8] 17, 12.

uuorolt-êra *st. f. Anerkennung der Menschen: n. s.* in imo uuas in mêra thisu uuoroltêra III 15, 26.

uuorolt-floum *st. m. Erdboden: a. s.* ther scouuôt thesan uuoroltfloum [inferior pars terrae inhaereat fixa. Alc.] V 1, 21.

uuorolt-frist *st. m. Zeitlauf, irdische Zeit: d. s.* in uuoroltfristi V 17, 7; *d. pl.* in allên uuoroltfristin IV 37, 38; *a. pl.* allo uuoroltfristi III 22, 54.

uuorolt-kraft *st. f. irdische Wesenheit: d. pl.* êr allên uuoroltkreftin II 1, 1.

uuorolt-kuning *st. m. irdischer König: n. pl.* thanne uuoroltkuningâ sterbent biro theganâ III 26, 39.

uuorolt-kunni *st. n. Menschengeschlecht: n. s.* al thiz uuoroltkunni [omnes tribus terrae. Mtth. 24, 30] IV 7, 38.

uuorolt-lant *st. n. Erde, Erdreich: a. s.* thie bûent hiar thiz uuoroltlant III 22, 51. ubar uu. V 16, 35; *a. pl.* ubar ellu uuoroltlant [super omnes est. Joh. 3, 31] II 13, 22.

uuorolt-lîb *st. n. Erdenleben: d. s.* in uuoroltlîbe V 12, 93.

uuorolt-lîh *adj. weltlich: sw. n. s. n.* thaz selba uuoroltlîcha sêr V 14, 12.

uuorolt-liuti *st. f. Plur. Menschen: n. pl.* manogo uuoroltliuti III 7, 22; *g. pl.* thero uuoroltliuto miata III 14, 100. uu. fâra IV 15, 41; *a. pl.* giheilit allo uuoroltliuti I 8, 28.

uuorolt-lust *st. f. Weltlust: a. s.* innan thînes herzen kust ni lâz thir thesa uuoroltlust I 18, 41.

uuorolt-magad *st. f. Jungfrau dieser Erde: d. pl.* giuuîhit bistu untar uuoroltmagadon I 6, 7.

uuorolt-man *st. m. Erdenbewohner, Mensch: n. s.* ni gieiscôta êr thaz uuoroltman III 20, 157. iz uuizi uu. IV 7, 47; *d. s.*

(collektiv) hiar untar uuoroltmanne III 18, 56; *d. pl.* frâgêta sie fon thên uuoroltmannon [quem dicunt homines esse. Mtth. 16, 13] III 12, 2. untar uu. III 14, 98. V 23, 74. fora allên uu. V 15, 6; *a. pl.* er fuari ûz untar uuoroltman (uueloltman F[1]) I 23, 5.

uuorolt-menigî *st. f. Menschenmenge: n. s.* fuar imo ingegini mihil uuoroltmenigî [sequebatur eum multitudo magna. Joh. 6, 2] III 6, 8. 25, 4. [turba multa. Joh. 12, 9] IV 3, 2; *d. s.* untar uuoroltmenigî II 9, 31. ûzar uu. IV 12, 7.

uuorolt-rîchi *st. n. Reich der Welt: a. s.* lôst er uuoroltrîchi IV 27, 13. giangun ûz thie dôtun hera in uu. IV 34, 4. rîchi ubar uu. V 19, 59; *a. pl.* ougta imo ellu uuoroltrîchi [omnia regna mundi. Mtth. 4, 8] II 4, 82.

uuorolt-ring *st. m. Erdenrund: n. s.* theist auur therêr uuoroltring V 1, 33; *a. s.* inliuhtit thesan uuoroltring (uueloltring F[1]) II 2, 13. 3, 41. (uueroltrinch F) III 26, 37. IV 7, 11. 10, 16. 21, 32. allan thesan uuoroltring V 1, 32. 16, 24. 17, 26. 19, 1.

uuorolt-ruam *st. m. irdischer Ruhm: d. s.* zi uuoroltruame (uuerortruame F) III 14, 86; *a. s.* thuruh theheinan uuoroltruam IV 5, 46.

uuorolt-sacha *st. f. irdische Angelegenheit, Erdenwesen: d. pl.* rîchi mîn nist hinana, fon thesên uuoroltsachôn [non est de hoc mundo. Joh. 18, 36] IV 21, 18.

uuorolt-scanta *st. f. Schande für die Menschen: n. s.* thaz uuas nu uuoroltscanta thaz sie nan nirkanta II 2, 20.

uuorolt-slihtî *st. f. Weltärmlichkeit, arme Welt: a. s.* er quam in thesa uuoroltslihtî II 2, 17.

uuorolt-thing *st. n. Erdenangelegenheit: a. pl.* ellu thisu uuoroltthing H 120.

uuorolt-thiot *st. m. Erdenvolk: g. s.* uueltis alles uuoroltthiotes I 2, 34; *d. s.* gizellet uuoroltthiote (uueroltdiete F) V 16, 22; *a. s.* allan thesan uuoroltthiot I 2, 14. 15, 36. II 2, 7. IV 33, 2.

uuorolt-unda *sw. f. Weltgewoge: d. pl.* in thesên uuoroltundôn [in perturbationum fluctibus. Alc.] V 14, 16.

uuorolt-un-stâtî *st. f. die Unbeständigkeit des Irdischen: a. s.* bizeinôt uuoroltunstâtî V 14, 9.

uuorolt-zît *st. f. die Zeit dieser Erde: d. pl.* in uuoroltzîtin II 8, 5.

uuorolt-zuht *st. f. Weltunterhalt, Welterhaltung: n. s.* er ist thisu uuoroltzuht III 9, 14.

uuort *st. n. Wort, Rede, Erörterung, Untersuchung: n. s.* sî uuort sînaz in mir uuahsentaz I 5, 66. sô mir gihiaz thaz uuort thîn I 15, 15. [verbum. Joh. 1, 1] II 1, 5. 33. thaz uu. theist man uuortan [verbum caro factum est. Joh. 1, 14] II 2, 31. III 18, 31. 20, 139. 21, 17. 22,

33. IV 3, 5. thîn uuort sîn ofto giuuuag IV 15, 28; *g. s.* uuortes odo guates S 24. hugi mînes uu. I 2, 27. IV 13, 38. V 23, 47. losêt sînes uu. [audit eum. Joh. 3, 29] II 13, 11. ahtônti thes selben uu. mahti III 2, 25. sînes uu. frô 11, 31. in thes uu. uuîge 19, 8. uuurtun queke sînes uu. *(in Folge seines W.)* IV 26, 18. giloubet uu. mînes V 4, 56. 7, 4. H 22. sînes uu. beitônt V 20, 60. bin uu. mînes gikêrit heimortes *(in meiner Rede)* V 25, 3. giuuuag er uu. sînes *(mit seinem W.)* 25, 70. mit sînes selbes uuorte er iu iz firgelte S 18. thaz uuidarstante druhtînes uuorte I 5, 64. in ira uu. 5, 68. ni mag ih mit uu. thes lobes queman zi ente I 18, 6. thankônt es mit uu. kriste themo uuirte II 10, 18. kêrta mit uu. zi diafemo antuuurte II 14', 74. giloubt er themo uu. [credidit sermoni. Joh. 4, 50] III 2, 23. gâbun mit uu. thaz selba zi antuurte IV 16, 45. ni moht er mit uu. thes lobes queman zi ente V 23, 225; *i. s.* (uuorto; *vgl.* II 4, 95. III 8, 44. IV 30, 4. V 6, 13; *sind wohl besser als Dative des Plurals aufzufassen, deren* n *des Reimes wegen abgeworfen ist)*; *a. s.* uuir thaz gotes uuort scouuôn I 13, 4. gisâhun thaz uuort *(d. h. das wovon ihnen gesagt war)* I 13, 13. nim uuort mînaz in herza thînaz I 15, 27. sprah zimo sînaz uu. III 2, 21. bat er sîn uu. gimeintî 3, 6. er sîn uu. giquâti 11, 13. er gisprah sîn uu. ein 11, 16. sînaz uu. lobôta 11, 25. hôrit uu. sînaz [verba dei audit. Joh. 8, 47] 18, 7. thie haltent uu. mînaz [si quis sermonem meum servaverit. Joh. 8, 51] 18, 21. er selbo rihte mir thaz uu. IV 1, 5. ni habêt therêr ander uu. IV 31, 13. uuio er sînaz uu. gimeine V 20, 64; *n. pl.* thaz kristes uuort uns sagêtun I 1, 51. thiu uuort ni missifâhên 2, 16. in gilungun thiu uu. 2, 36. uuio thiu uu. gagantîn 13, 19. sô thisu uu. then kuning anaquâmun (uuorht F) 17, 29. thaz sînu uu. gimeinent 27, 52. thiu uu. thiu uuurtun mâri II 3, 31. thiu uu. thiu er irfinde fon themo gotes munde 4, 50. thînu uu. zelitun 14, 56. es mâru uu. thô quâmun 15, 3. mînu uu. uuerrent 19, 8. sô mînu uu. iu iz suazent 21, 23. thînu uu. thi uns zellent 24, 27. thaz thînu uu. uns zellên II 24, 30. III 18, 22. 22, 65. thaz thînu uu. III 10, 36. thiu uu. mîn uuidar druhtîne sîn 22, 57. thên gotes uu. gizaltun uuaz sie sagên scoltun 22, 52. sô sînu uu. giquâdun 24, 88. thînu uu. thiu meldônt thih IV 18, 28. thiu selbun druhtînes uu. 18, 36. thaz mînu uu. irzellên V 23, 235; *g. pl.* ih giuuar sî sînero uu. I 2, 8. tharbe thero thînêro uu. I 4, 70. hintarquâmun thes gotes boten uu. I 12, 6. 17, 30. 21, 12. 22, 37. II 3, 33. 12, 21. IV 12, 14. 13, 39. 23, 29. thero

uuârono uu. blîdtun sie sih I 13, 22. uuuntorôta sih thero uu. I 15, 21. II 14, 82. ni girinnit mih thero uu. I 18, 4. hugi thero mînêro uu. I 19, 11. 23, 57. II 9, 93. IV 15, 8. V 15, 37. er losôta iro uu. I 22, 35. II 9, 57. nemet gouma thero uu. I 24, 3. II 4, 69. 14, 73. V 21, 1. nirthrôz sie thero uu. I 27, 44. sie sint gotes uu. flîzig I 1, 107. niruachu ih thero uu. II 4, 93. 21, 16. suorgêta thero uu. II 9, 46. giloubtun allêro thero uu. II 11, 58. IV 12, 22. irbulgun sih thero scônêro uu. III 20, 162. firliaz ih drâto thero druhtînes uu. IV 1, 36. ni mîduh mih thero uu. IV 5, 8. unuuirdîg thero uu. IV 29, 21. refsen 31, 6. thenken thero uu. V 10, 9; *besonders bei den Verben des Redens an Stelle eines Instrumentals:* thaz ir mih lêrtut iues selbes uuorto (*mit euren Worten*) S 12. II 23, 1. III 17, 4. zalta ginâda ginâdîgêro uu. III 17, 26. IV 1, 17. V 9, 53. sih kûmta sêrlîchêro uu. III 24, 12. betôn II 21, 17. githankôn III 12, 27. lobôn I 1, 117. II 10, 17. V 12, 81. 84. H 37. sprechan I 25, 4. IV 13, 12. frâgên I 27, 36. refsen II 2, 4. III 8, 44. 13, 12. IV 19, 14. V 16, 12. gibiatan II 4, 95. IV 8, 5. H 147. breitit siu sih geistlîchêro uu. II 9, 2. interêt uuard iro uu. III 19, 14. giuuarnônI V 7, 23. gilougnen 13, 32. drôsten 15, 1. bisceltan 23, 11. suachen V 7, 48. ir iuerêro uu. gêt drûrênto V 9, 14. sagên 14, 3. bittan 25, 9. gruazen II 4, 104. V 12, 1. *vgl.* mahtîg sînes selbes uu. [potens in opere et sermone. Luc. 24, 19] V 9, 25. — *d. pl.* lêrtun iz mit uu. I 1, 83. IV 15, 43. âdâman bisueih er mit thên uu. II 5, 5. irretit mit uu. thia uuorolt 7, 14. mit uu. zelita 14, 88. sih klagôn mit leidlîchên uu. 23, 24. heilta mit sînên uu. 24, 10. mit uu. uuolt er suazên thia gilouba buazen III 2, 10. gibintan mit uu. 12, 41. lobôtun nan mit uu. 15, 42. mit dâtin odo mit uu. uuidaruuertôn 16, 26. girâti dâtun mit uu. III 16, 74. IV 37, 26. mit uu. gimeinen III 20, 185. thankôn mit uu. 24, 91. lougnen mit uu. IV 13, 37. sih biheizan mit uu. 16, 19. hônen mit uu. 30, 19. ougen mit uu. 36, 2. gizellen uuorton frenkisgên I 3, 46. inan suachen mit suerton nales mit thên uuorton (uuortun F) I 19, 10. ruafan I 23, 20. er spenit unsih zi falle in uuorton ioh in uuerkon II 4, 88. in selben uu. er then man then êriston giuuan II 5, 23. (ir)rentôn kurzlîchên uu. II 9, 74. III 20, 87. thingôtun thesên uu. II 12, 6. III 18, 12. spentôn thaz dreso sînes selbes uu. II 15, 21. uuartêt iu fon driagêro uuorto(n) II 23, 7. githankôn uu. sînên III 3, 28. sprâchun uuorton offonôro (*s. die Anm.)* III 15, 48. after uu. managên III 17, 1. IV 16, 1.

untar uu. managên III 18, 1. in slegin ioh in uu. IV 22, 34. — sprechan uuorton I 17, 35. 23, 36. 27, 14. II 8, 16. III 15, 40. 17, 5. 23, 42. 24, 80. 97. IV 13, 40. antuuurten uuorton filu hertên III 18, 11. 20, 7. uuorton gruazen 20, 70. zellen zornlîchên uu. 24, 108. gibiatan uu. IV 3, 9. ahtôn kleinên uu. 8, 3. heizan 12, 48. ruagen 20, 15. sînên uuorton *wie er es sagt* 23, 24. ni scrîb iz thesên uu. 27, 27. habêtun nan zi huahe mit iro selben uuorto(n) IV 30, 4. sculun unsih rigilôn mit kristes selben uu. V 2, 2. in thes giscrîbes uuorto(n) 6, 13. gizellen uu. 7, 59. 16, 18. thaz gotnissi ruaıta mit uu. filu diofên 8, 24. redinôn uu. 9, 40. giloubi uu. mînên 13, 4. 20, 44. gruazen uu. 20, 65. anafartôn mit egislîchên uu. 20, 96. thie smâhî mîn mit uuorton mih ginuagên zi druhtîne fuagen 25, 90. — *a. pl.* rihti uuort mîn I 2, 32. thiu selbun engiles uu. 13, 2. barg thiu uu. in iru brusti [conservabat omnia verba haec. Luc. 2, 19] 13, 17. firnam thiu uu. [audiens. Mtth. 2, 22] 21, 9. uuir sculun thiu uu. ahtôn 24, 13. thiu uu. sie intfiangun II 7, 15. firnim thiu uu. ellu 14, 36. sô er êrist sînu uuort insuab III 4, 29. sînu uu. uuîsu 17, 24. giloubist thu thiu mînu uu. ellu 24, 33. irkenni thisu uu. IV 17, 21. ih zalta mînu uu. 19, 9. sagêta uu. thiu er zi iru sprah V 7, 66. thiu mînu uu. in zellen V 4, 60. thiu selbun uu. ellu 25, 28.

mez-uuort, skelt-uuort.

uuorto-gi-lîh *adj. jedes Wort, je ein Wort: a. s.* thoh mir megi tidolîh sprechan uuortogilîh (uuortolih F) I 18, 6.

uuuafan *st. v. itr. weinen, klagen: inf.* si îltî loufan zi themo grabe uuuafan (uufan V²) III 24, 45. thô bigan er uuuafen (uuuafan F) [flevit. Mtth. 26, 75] IV 18, 39. biginnent uuuafan (uuafan F) V 6, 47; *3. s. praet. i.* bî thaz ther guato hiar io uuiaf (uuaf V¹) S 38.

uuuachar *st. n. Gewinn: a. s.* gibôt thaz sie thârana uuorahtîn uuuachar gizâmi (uuachar F) IV 7, 74.

uuuasti *adj. wüst: st. a. pl. f.* in steti filu uuuaste [in desertum. Mtth. 4, 1] II 4, 2.

uuuastî *st. f. Wüste: d. s.* in theru uuuastî [in deserto. Joh. 3, 14] (uuuisti F) II 12, 64.

uuuastinna *st. f. Wüste, Wildnis: i. s.* stimma ruafentes in in uuuastinnu uualdes [vox clamantis in deserto. Luc. 3, 4] I 23, 19; *a. s.* quum in thia uuuastinna (uuastinna F) I 23, 3. fuar in eina uu. [abiit in regionem juxta desertum. Joh. 11, 54] III 25, 40.

uuuast-uualdi *st. n. Wüste, Einöde: g. s.* ih bin uuuastuualdes stimma ruafentes [ego vox clamantis in deserto. Joh. 1, 23] I 27, 41; *a. s.* liaz thaz uuuastuueldi sîn (uuuastuualdi F) I 23, 9.

uuunna *st. sw. f. Wonne, Lust, Seligkeit: n. s.* iuêr ist thiu uuunna (uunna V F) II 16, 4. ther tôd uuas in uu. (uunna F) IV 5, 47. einfoltu uu. sô skînit thâr (uuunta V[1] uunna F) V 23, 165. theist thiu uu. (uunna F) 23, 291; *g. s.* huggen thera uuunnu *(Reim!)* H 36; *a. s.* himilisga uuunna *den wonnigen Himmel* (uunna F) III 9, 15. thia filu scônûn uu. (uunna F) V 12, 100. thesa selbûn uu. (unnna F) V 24, 4. sank thesses liedes uu. *dieses wonnige Lied* (uunna F) IV 4, 54; *v. s. als bewundernder Ausruf ist* uuunna (uunna F) *zu fassen in:* L 96. IV 9, 23. (uunna V) IV 35, 43. V 4, 31; *d. pl.* mit uuunnôn (uunnon V F) II 9, 15. zi liobe ioh zi uu. (uunnon F) II 14, 26; *a. pl.* allo uuunnâ V 23, 209.

un-uuunna.

uuunnî *st. f. Wonne, Seligkeit: d. s.* fon scînentêru uuunnî II 6, 39; *n. pl.* êuuînîgo uuunnî (uunni V[1] F) I 18, 10; *v. pl.* mihilo uuunnî (uunni V[1] F) I 3, 4; *a. pl.* thuruh thiu êuuînîgo uuunnî (uunni F) I 28, 14. in êuuînîgo uu. (uunni F) V 22, 3.

uuunni-sam *adj. wonnesam: unfl. adverb.* uuio uuunnisam thâr uuâri (uunnisam F) V 23, 20; *st. n. pl. f.* uuunnosamo guatî (uunnisamo F) V 9, 5; *sw. g. s. n.* thes uuunnisamen feldes (uunnisamen F uuinnisamen D) II 6, 11.

uuunno *sw. m. Wonne: n. s.* ist alles guates uuunno (uunno F) *das allerwonnigste Gut* III 14, 81; *a. s.* frides uuunnon gab mannon (uunnon F) IV 3, 24.

uuunno-sam *s.* uuunnisam.

uuunsgen *sw. v. I. itr. wünschen, ersehnen;* a. *mit Gen.: p. praes.* sîn uuas man zi gote uuunsgenti (uunsgenti V F) *ihn erflehte man von Gott* I 11, 32; b. *mit abh. Satze: 3. pl. praet. i.* sie uuunsgtun muasîn rînan sînan tradon einan III 9, 9.

gi-uuunsgen *sw. v. I. trs. wünschen: 3. s. praet. c.* selb sô iz man giuuunxsti (giuunxti V[1] F giuuunxti V[2] D) II 2, 37.

uuunta *st. sw. f. Wunde: a. s.* thia uuuntûn zi sehanne (uuntun F) V 12, 37; *d. pl.* in managfaltên uuuntôn (uunton V[1] F) I 18, 22. sie haftun nan mit uu. (uunton V[1] F) II 9, 85. mit thên uu. (uunton V[1] F) II 17, 3. fon eitere ioh fon uu. (uunton V[1] F) III 1, 16. in managfaltên uu. (uunton V[1] F) IV 1, 44; *a. pl.* iz heilit liuto uuuntâ (uunta) IV 10, 15. uuio managfalto uuuntâ hiar thulten (uuunna V[1] uunta F) V 23, 134.

uuuntar *st. n. Wunder: n. s.* uuuntar mâraz ioh seltsânaz (uuntar V[1] uunthar F) I 11, 1. uuio manag uu. uuurti (uuntar V[1] F) I 17, 2. fon gote seltsânaz ioh uu. filu mâraz (uuntar V[1] F) I 19, 20. uu. filu managaz (uuntar V[1]) II 3, 5. uuio mag sîn mêra uu. (uuntar F) II 3, 7. (uuntar V[1] F) III 20,

157. (uuntar P uunthar F) V 8, 54. uuard imo thaz uu. (uuntar V F) zi scônên êrôn gidân II 9, 39. uuio managuu. ist sîn (uuntar V¹ F) III 14, 1. (uuntar) 24, 112. thaz ist mihil uu. (uuntar F) V 8, 5. ist uns thaz uu. (uuntar F) ein ginâda suntar V 1, 10; *besonders in der Redensart:* ist mih uuuntar, *mit Genet. der Ursache, ich verwundere mich darüber:* uuas sie filu uu. (uundar V¹ uuundar V² uuntar F) I 4, 71. uu. uuas thia menigî thaz zunga sîn uuas stummu (uuntar V¹ F) I 9, 27. ni sî thih thes uu. (uuntar V¹ F) I 22, 13. uu. uuas sie thes iungen kindes uuorto (uuntar V¹ uuutar F¹) [stupebant. Luc. 2, 47] I 22, 37. sie uu. uuas thes thinges (uuntar V F) II 14, 81. thaz uuas uu. (uuntar V¹ F) III 14, 69. uuas sies filu uu. (uuntar V¹ F) 18, 54. (uuntar V¹ F) 20, 42. thaz ist uu. (uuntar V¹ F) 20, 145. (uuntar F) IV 4, 31. (uuntar V¹ F) 7, 6. (uuntar F) 15, 49. (uuntar F) V 1, 1. uuas uu. sie thero thingo (uuntar F) 17, 37; sie thô uu. gifiang (uuntar V¹) *sie gerieten in Verwunderung* III 16, 5. — *a. s.* er thaz uuuntar gisah (uuntar V¹ F) I 4, 80. ih scal iu sagên uu. (uuntar V¹ F) 12, 7. (uuntar V¹ F) 14, 22. uu. filu hebigaz (uuntar V¹ F) 17, 16. ir sehet mêra uu. (uuntar V¹ F) II 7, 71. uu. filu mâraz (uuntar V¹ F) III 6, 2. thên liutin uu. zelitîn (uuntar V¹ untar F) 12, 19. thaz seltsâna uu. (uuntar V¹ F) 13, 44. mêra uu. (uuntar V¹ F) 16, 71. thiz selba uu. uuirken (uuntar V¹ D) 20, 56. ni dâti er sulîh uu. (uuntar V¹ F) 20, 160. einaz uu. (uuntar V¹ F) 23, 2. zalta uu. (uuntar V¹ F) IV 1, 19. uu. redinôn (uuntar F) 34, 5. er zalta mihil uu. (uunthar F) 36, 7. thaz bizeinôt uu. (uuntar P F) V 5, 14. uu. (uuntar F) 6, 55. gizellen ander uu. (uunthar F) 12, 15. harto mihil uu. (uunthar F) 12, 32. thaz egislîcha uu. (uuntar F) 20, 1; *n. pl.* thisu uuuntar ellu II 3, 43; *g. pl.* uuaz uuuntoro ist (uuntoro F) V 12, 25; *d. pl.* uuuntoron (uuntoron V¹ F) III 6, 7. uu. managên (uuontoron F) V 12, 3; *a. pl.* irsuachist thu thiu uu. (uuntar V¹ untar F) II 9, 21. thiu seltsânun uu. (uuntar F V¹) III 1, 2. uu. seltsânu (uuntar V¹ uunthar F) III 2, 12. managfaltu uu. (uuntar V¹ F) IV 1, 30. ellu thisu uu. (uuntar F) V 1, 39.

uuuntar-lîh *adj. wunderbar, ausserordentlich: unfl.* uuuntarlîh girâti (uuntarlih V¹ uuntarlich F) III 26, 38. uuâri uu. thiu dât (uuntharlich F) V 12, 41; *st. d. pl. m.* uuuntarlîchên thingon *unter wunderbaren Umständen* (uuntarlichenF uuntarlichun V¹ uuuntarlichun V²) I 3, 44; *st. n. s. n.* thaz ist nu uuuntarlîchaz thing (uuntarlichaz V¹ F) III 26, 37; *sw. d. s. f.* in theru uuntarlîchûn gifti (uuntarlichun

V¹ F) I 17, 70; *sw. a. s. f.* thia uuuntarlîchûn gotes dât (uuntarlichun F) V 12, 18; *sw. a. pl. f.* thio uuuntarlîchûn dâti (uuntarlichun V¹ F) I 9, 33. (uuntorlichun V¹ uuntarlichun F) 15, 44. (uuntarlichun P F) V 8, 47.

uuuntar-lîcho *adv. wunderbar:* uuio uu. er uns gihalf (uuntarlicho V¹ P) IV 25, 3.

uuuntar-lîchi *st. n. das Wunderbare, Wunderwerk; (collectiv; das Relativ dazu im Plur.): d. s.* fon themo uuuntarlîche thiu er deta (uuntarliche V¹ F) III 1, 3.

uuuntôn *sw. v. II. trs. verwunden: 3. s. praes. i.* uuuntôt ferah thînaz uuâfan filu uuassaz [tuam ipsius animam pertransibit gladius. Luc. 2, 35] (uuuntont P uuntot V¹ F) I 15, 45; *3. pl. praes. i.* unsih uuuntônt filu suâro (uuntont F) IV 25, 7; *3. s. praes. c.* theiz iaman thoh ni uuunto (uunto V¹ F) III 1, 34.

gi-**uuuntôn** *sw. v. II. trs. verwunden: p. praet.* uuard giuuuntôt (giuuntot F) V 2, 16. (giuuntot F) 11, 25; *st. n. s. m. p. praet.* er giuuuntôtêr uuas (giuuntoter F P) V 11, 23.

uuuntorôn *sw. v. II.* a. *mit innerem Obj. sich wundern über: inf.* ni tharftu uu. thaz (uuntoron V¹ F) I 16, 27. — b. *refl. sich wundern, mit Gen. d. S. über: 3. s. praet. i.* uuuntorôta sih thero uuorto [erant ammirantes. Luc. 2, 33] (uuntoroto V¹ uuuntoroto P V² D) I 15, 21. sih uu. sîn bî then frônisgan uuîn (uuntorota V¹ F) II 8, 44; *3. pl. praet. i.* sih uuuntorôtun harto iro zueio uuorto (uuntorotun V¹ F) II 14, 82. (uuntorotun F uuunterotun P V) [mirabantur prae gaudio. Luc. 24, 41] V 11, 28. sih uu. sulîchêro ferto (uuntorotun F) V 17, 24; *2. s. imp.* ni uuuntoro thu thih (uuntoro V¹ F) II 12, 37.

gi-**uuunxti** *s.* giuuunsgen.

gote-uuuoto.

fir-uuurt.

gi-**uuurt** *st. f. Annehmlichkeit, Freude, Genuss: a. s.* al io sulîcha giuuurt sô duat thes geistes giburt (giuurt V¹ F) II 12, 47. in selbên mihila g. (giuurt V¹ F) IV 3, 8. ther zeinôt scôna g. (giuurt F) V 8, 20; *d. s.* mit giuuurti (giuurti V¹ F) *mit Freude* I 9, 13. 22, 38. 27, 32. 39. III 2, 30. 7, 35. 14, 21. 18, 62. 20, 109. IV 5, 51. 15, 58. 29, 16. V 15, 15. 22, 16. 24, 21. mit suazêru (suazlîchêru) g. (giuurti V¹ F) I 5, 34. II 7, 57. mit scônêru g. (giuurti V¹ F) II 12, 40. dua thir zi g. (giuurti V¹) *mache dir zur Freude* I 18, 39; *d. pl.* mit giuuurtin (giuurtin V¹ F) II 3, 12.

un-gi-uuurt.

ant-uuurten.

ant-uuurti, ant-uuurtî.

gi-**uuurtîg** *adv. Acc. willig:* (giuurtig V¹ P F) II 8, 36.

uuurzela *sw. f. Wurzel: d. s.* ist thiu akus zi theru uuurzelûn gisezit (uurzelun V¹ uurzulun F) [securis ad radicem arboris posita est. Luc. 3, 9] I 23, 51;

n. pl. thie uuârun uuurzelûn theru sâligûn bluomûn (uurzelun V¹ F) I 3, 27.

X

kommt anlautend nur in der Abkürzung xpc, xps = krist *vor.*

Y.

yr (IV 11, 11), **yr-forahten, -furben, -heffen, -huggen, -kennen, -lôsen, -ougen, -rihten, -scînan, -sciuhen, -spanan,** (ûf-)**-skrikken, -suachen, -scutten, -uuahsan, -uuachên, -zellen** *s. mit* i.

Z.

zaga-heit *st. f. Verzagtheit, Unentschlossenheit: a. s.* thuruh sîna z. IV 7, 76.

zahar *st. m. Thräne, Zähre: n. pl.* zahari ûzfluzzun (zachari P) I 20, 9; *g. pl.* thiz dal zaharo [vallis lacrymarum. Ps. 83, 7] V 23, 103; *d. pl.* sêrlîchên zaharin III 24, 9. mit z. sie thie bigôz [plorantem. Joh. 11, 33] III 24, 48. sih z. er ninthabêta [lacrimatus est. Joh. 11, 35] III 24, 58. mit z. sih nezzen (zahirin V) V 6, 36.

gi-**zal** *adj. mitzählend, hurtig: unfl.* er ist gizal ubaral io sô edil thegan scal I 1, 99.

zala *st. f. Anzahl, Zahl, Berechnung, Menge: n. s.* thiu zala ist uns giuuissu II 11, 38. thes nist z. noh ouh rîm III 14, 1. sâr sô zala heidinêro thioto irfullit uuirdit [plenitudo gentium. Rom. 14, 1] V 6, 51; *a. s.* imo es zala irgâbin I 11, 6. nist ther thia zala irscrîbe I 20, 36.

zâla *st. f. Schrecknis, schreckliche Not, Gefahr, Untergang: n. s.* er ist uns mihil zâla H 136. thaz in iz ni uuâri z. III 15, 50; *i. s.* in manegêru zâlu L 40. in hônlîchêru zâlu H 74; *a. s.* gigiang in zâla L 24. bimîde z. L 34. ni biutist scorpion thia z. II 22, 35. thia z. uuir bimîdên II 24, 20. IV 7, 85. H 66. 156. ni bithenket unserêro allo z. III 25, 23. rou thio sîno guatî thero iungorôno z. IV 12, 4. thult er managfalta z. H 76; *g. pl.* bimîde zâlôno fal L 78.

zâlên *sw. v. III. trs. schrecklich morden, hinschlachten: 3. pl. praet. i.* siu zâlatun siu I 20, 13.

gi-**zâmi** *adj. geziemend, würdig, angemessen; mit dem Dat.: unfl.* iz machônt sô gizâmi I 1, 13. zeichan g. 12, 18. man sô g. II 4, 18. theiz uuâri imo g. 4, 84. ni uuas kriste thaz g. III 3, 9. gotes sun g. 24, 36. bilidi g. IV 7, 64. uuuachar g. 7, 74. iz ist sô g. IV 28, 15. V 23, 204. uuas thir thaz g. V 15, 39. sprâcha sô g. V 23, 224; *auch in* uuio imo sô g. gisiuni sîn biquâmi III 20, 121. thaz iz al g. druhtîne biquâmi IV 2, 12. lisis g. ander seltsâni V 12, 31 *ist es adjektivisch zu construieren; die gezwungene Stellung ist durch den Reim veranlasst; st. a. s. f.* freuuida gizâma IV 37, 45.

un-gi-zâmi.

gi-**zâmi** *st. n. das was sich ziemt,*

was angemessen ist; Tugend, Grossthat, Wunderthat, herrliche Fügung: n. s. allaz thaz g. fon gote quâmi I 8, 23. IV 23, 42. sîn g. thera dohter biquâmi III 11, 14. ni uuas laba noh g. III 21, 16. thaz g. IV 15, 10; *a. s.* uuir uuizun thaz gizâmi thaz thu fon gote quâmi II 12, 8. thir zelluh ein g. II 20, 10. thiu deta thaz g. III 14, 50. 15, 18. firsagêt in thaz g. 15, 27. thes kunnes g. *das ausgezeichnete Geschlecht* 16, 60. mêra uuuntar dâti, mêra g. 16, 72. thaz frônisga g. V 8, 48. firnâmi thaz g. 11, 49. allaz sîn (thes himilrîches) g. 23, 34. (druhtînes) 289. dua mir thaz g. H 9.

un-gi-zâmi.

gi-**zâmî** *st. f. nur in dem adv. Ausdrucke: d. s.* mit gizâmî *gebührender Weise* I 13, 20.

gi-**zam-lîh** *adj. geziemend: unfl.* thaz uuâri sô g. II 4, 72.

gi-**zango** *s.* gizengi.

gi-**zauua** *st. f. Gelingen: a. s.* gizauua mo firlîhe I 2, 28.

zaûuên *sw. v. III. itr. gelingen, zuteil werden; mit Dat. d. Pers. und Gen. der Beziehung: 3. s. praet. i.* ni zauuêta imo es niauuiht II 5, 12. themo baz z. (zouueta F) V 5, 5. in es uuiht z. V 13, 12; *3. s. praet. c.* ob iro thehein uuiht habêtî thes in in uueidu zauuêtî V 13, 9. thaz in thanne z. V 13, 14.

ze *s.* zi.

zehan *num. card. zehn: unfl. adj.* sagêta in fon thên z. (zehen P V) thiornôn [de decem virginibus. Marg.] IV 7, 63; *flekt. subst.: n. pl. m.* zehini uuurtun heile III 14, 66; *a. pl. n.* nam iagilîh thrîzzug stuntôn zehinu (mez) [capientes singulae metretas binas vel ternas. Joh. 2, 6] II 8, 32.

zehan-zug *num. card. hundert:* zuiro zehanzug (cehanzug F) II 8, 33.

zeigôn *sw. v. II. trs. zeigen, andeuten, beweisen, erweisen;* a. *mit blossem Acc. d. Sache: 3. s. praes. i.* er niuuan kuning zeigôt (zeinot V[2]) I 17, 26; *3. pl. praes. i.* sio zeigônt thie kristes altmâgâ I 3, 1. z. uuoroltenti [partes mundi appetat. Alc.] V 1, 20; *p. praes.* mit sînêru ferti uuas er iz zeigônti I 17, 58. — b. *Acc. d. Sache und Dat. d. Pers.: 3. s. praes. i.* uns zeigôt himilrîchi L 91. thaz z. iu thiz bilidi IV 11, 44. iz z. imo iz allaz V 1, 31. 38. 39; *2. pl. praes. i.* iz zeigôt mannon IV 11, 52; *3. pl. praes. i.* thie zeigônt uns sô sama H 141; *3. s. praet. i.* in iz zeigôta I 14, 5. iz z. in ther sterro I 3, 19. er z. in thio sîno êuuînîgî III 19, 21; *3. s. praet. c.* bâtun man in iz zeigôtî I 17, 14. — c. *Acc. d. Sache und* zi *mit d. Dat.: p. praet.* uuârun se allo uuorolti zi thir zeigônti (zeinenti V[1]) I 5, 20. — d. *mit abhängigem Satze: 1. s. praes. c.* unz ih zeigo uuanne thu biginnês (zeigon F) I 19, 5.

gi-**zeigôn** *sw. v. II. trs. zeigen, andeuten:* a. *mit Acc. d. Sache*

und Dat. d. Pers.: 3. s. praes. i. si iz allaz sînên gizeigôt IV 29, 26. — b. *mit blossem Dat.: 3. s. praet. i.* sô er in gizeigôta sô uuard er unfrauuêr IV 12, 1. — c. *mit abh. Satze: inf.* uuill ih gizeigôn uuâr thu es lisis mêra V 14, 6; *p. praet.* habêt er uns gizeigôt uuio uuir duan scoltîn III 3, 3.

ûf-**zeigôn** *sw. v. II. itr. mit* in *c. acc. hinaufzeigen: 3. s. praes. i.* thes krûzes horn zeigôt ûf in himilâ (zeigon V[1]) V 1, 19.

zeihnunga *st. f. Bild: d. s.* in zeihnungu IV 33, 38.

zeichan *st. n. Zeichen, Merkmal, Wunder; Kennzeichen, Himmelszeichen: a. s.* sagên ih iu zeichan gizâmi [hoc vobis signum. Luc. 2, 12] I 12, 18. in zeichan filu hebigaz (ceichan P) [in signum. Luc. 2, 34] 15, 31. zaltun z. filu uuâhi 17, 15. z. sîn scônaz 17, 18. z. er mo zalta (zeihan V) II 7, 62. thiz z. deta druhtîn [hoc signum fecit primum. Joh. 2, 11] II 8, 53. thaz er z. dâti II 23, 25. III 20, 66. er z. sînaz uuuirke III 1, 10. 14, 60. thiz z. gisâhun III 6, 49. sage uns zeichan uuio thu queman scalt [signum adventus tui. Mtth. 24, 3] IV 7, 8. thaz z. firnâmun IV 16, 53. lekza gruazit z. V 12, 1; *g. pl.* uuaz zeichono er in ougtî [quod signum ostendis nobis. Joh. 2, 18] II 11, 62. z. eigit ir giuualt V 16, 35; *d. pl.* mit zeichonon gidâti III 15, 20. mit z. gisceinta III 20, 185. mit z. mârên (zechinon F) [multa signa facit. Joh. 11, 47] III 25, 8; *a. pl.* zeichan thiu er deta I 2, 9. thiu z. seltsânu III 1, 5. ir z. ni giscouuôt [nisi signa et prodigia videritis. Joh. 4, 48] III 2, 11. thiu z. filu mâru III 5, 18. thiu z. zi sehanne 9, 3. lesan z. filu managu 14, 51. z. zi duanne 14, 86. krist z. duit sô menigu 26, 1. sînu z. IV 1, 30. thiu zuelif z. ellu V 17, 27.

zeinen *sw. v. I. trs. (mit einem Stäbchen) zeigen, weisen (s.* zeinôn); a. *mit Accusativ: 3. s. praes. i.* uuaz thaz nezzi zeinit V 14, 19; *3. pl. praes. i.* uuaz thisu uuerk zeinent I 27, 52; *3. s. praet. i.* thiz giscrîb iz zeinta II 11, 56. er z. sînes lîchamen tôd [ut ostenderet animal vivum et spirans templum. Hrab.] IV 19, 35; *3. pl. praet. i.* zeintun uuoroltenti sînes selbes henti IV 27, 19; *3. s. praet. c.* in berge ther (= then er) mo zeintî II 9, 35. er sînan slâf z. [ille dicebat de morte ejus. Joh. 11, 13] III 23, 47. — b. *mit abhängigem Satze: 3. pl. praes. i.* thie selbun fisgâ zeinent uuaz forasagon meinent III 7, 33; *3. s. praet. i.* sliumo er in zeinta uuaz er mit thiu meinta (gizeinta F) IV 11, 40. z. thaz druhtîn unsêr meinta [dicebat de templo corporis sui. Joh. 2, 21] II 11, 43. — c. *mit einer Präposition: α.* untar *mit Acc.: 3. s. praes. i.* theiz untar erda zeinit [terrae inhaereat fixa. Alc.] V 1, 26; *β.* zi *mit Dat.:*

3. s. praet. c. zi themo uuazare imo zeintî III 4, 21. — d. *mit (Adverb und) Dativ: 3. s. praes. i.* sô altgiscrîp uns zeinit IV 27, 6; *3. s. praet. i.* uns thiu fruma irreinta thaz er uns selbo zeinta II 14, 120. er selbo iungorôn sînên z. V 20, 3; *3. s. praet. c.* lis uuio er thên quenôn zeintî H 44.

bi-**zeinen** *sw. v. I. trs. bezeichnen, bedeuten, andeuten, befehlen, zuweisen;* a. *mit Nominalobjekt: 3. s. praes. i.* bizeinit heidinan thiot V 6, 14; *3. s. praet. i.* sîn lamp thaz ther uuizzôd bizeinta (biceinta F) II 7, 12. sô uuaz sô allaz thaz bizeinta IV 33, 39; *2. s. praes. c.* sô uuaz sô thu es bizeinês III 12, 43; *3. s. praes. c.* uuenan ther man bizeine III 21, 2. uuaz thiu uuât b. IV 5, 3. uuaz siu hiar b. V 12, 54; *3. pl. praes. c.* uuaz thie engilâ bizeinên V 8, 1; *p. praet.* nist themo sêr bizeinit II 12, 82. — b. *mit abhängigem Satze: 3. s. praet. i.* bizeinta thaz sîn uuirdî zi niuuihti uuurdi IV 19, 45. ther liut mit thiu b. thaz druhtîn êr gimeinta IV 20, 37; *p. praet.* mit thiu ist bizeinit theiz imo ist al gimeinit V 1, 27.

gi-**zeinen** *sw. v. I. trs. anzeigen, andeuten; mit Dat. d. Pers.:* a. *mit Accus.: 3. s. praet. i.* er imo iz gizeinta II 7, 33. er scôno imo iz g. II 12, 52. selbo in iz g. V 16, 8; *p. praet.* in eigun sie iz mit uuâfanôn gizeinit I 1, 82. — b. *mit abhängigem Satze: p. praet.* mit thiu ist gizeinit mannon sih untar in io minnôn V 12, 65; *3. s. praes. c.* thaz ih gizeine uuaz thiu thîn gouma meine III 7, 3.

zeinôn *sw. v. II. trs. (mit einem Stabe) zeigen, andeuten, ein Zeichen machen, zeichnen;* a. *mit Nominalobjekt: 3. s. praes. i.* er niuuan kuning zeinôt (zeigot V[1] F) I 17, 26. er z. hôhî thera sînêra ginâdâ IV 5, 21. z. thio dâti thaz purpurîn giuuâti IV 25, 9. ther z. ander gimah V 8, 19. ther z. scôna giuuurt V 8, 20; *3. pl. praes. i.* thaz ander uns ni zeinônt (zeinon D zeinot F) II 3, 21; *1. s. praes. c.* thanne ih in mir iz zeino V 3, 11. nales theih thih z. mit uuorolti gimeino [non te generaliter scio. Alc.] V 8, 39. — b. *mit Adverb: 3. s. praes. i.* sô uuizzôd unsêr zeinôt V 23, 23.

bi-**zeinôn** *sw. v. II. trs. bezeichnen, andeuten, bedeuten: 3. s. praes. i.* thaz bizeinôt thiu naht II 12, 14. thes sarphen uuizôdes nôt bizeinô(n)t thisu finf brôt III 7, 23. thaz ther oliberg b. IV 5, 20. b. thisu dunicha racha diurlîcha IV 29, 1. b. thiu ira redina thie kristes theganâ IV 29, 3. thaz b. uuuntar V 5, 14. b. thaz grab selben druhtînes tôd 6, 9. Jôhannes b. thero iudeôno dâti 6, 12. b. ther duah thaz gotnissi 6, 59. thaz b. mihil guat 14, 1. ther stad b. thes sînes lîbes festî 14, 7. ther sê b. uuoroltunstâtî

V 14, 9; *3. pl. praes. i.* thaz bizeinônt thie iungoron zuêne IV 5, 24. b. thaz thie thornâ IV 25, 6. thie iungoron b. racha mâra V 6, 1. theso selbûn dâti b. zuêne liuti 6, 3; *3. s. praes. c.* thaz kind eino kristan bizeino (bizeine F²) II 9, 76.

gi-**zeinôn** *sw. v. II. trs. (mit einem Stäbchen) zeigen, andeuten; (mit Pfählen) umstellen, verwahren: 3. pl. praet. i.* sie thaz grab gizeinôtun [munierunt sepulchrum. Mtth. 27, 66] IV 36, 17; *3. s. praes. c.* nist ther thia gizeino [de die illa nemo scit. Mtth. 24, 36] IV 7, 46; *p. praet.* ist uns hiar gizeinôt unserêro zuhto dâti H 117.

zeiz *adj. zart, anmutig, teuer: unfl.* oba iu thio minnâ sint heiz zi thên (= thên thên) ir birut filu zeiz II 19, 25; *st. a. s. m.* sun filu zeizan I 4, 30. 8, 25. 11, 31; *st. d. s. n.* in kinde zeizemo II 2, 35; *st. d. pl. f.* mit minnôn filu zeizên V 20, 46; *st. g. pl. n.* kindo zeizêro I 4, 9; *sw. n. s. m.* ther ira sun zeizo II 8, 15.

zeizôsto *Superlat.: n. s. n.* allêro uuîbo gote zeizâsto (zeiasto V¹ zeizosto V³ zeizosta F) [gratia plena. Luc. 1, 28] I 5, 16.

zellen *sw. v. I. trs. zählen, berechnen, anrechnen, mustern; sagen, erzählen; bekennen, befehlen;* A. *mit Objekt:* 1) *mit nominalem Objekt:* a. *mit einfachem Accusativ: inf.* uuil thu alla uuorolt zellen II 9, 89. III 23, 3. (cellen F) IV 5, 1. 24, 12. V 23, 9. 18; *1. s. praes. i.* oba ih thaz iruuellu theih sînaz lob zellu L 9. (zelluz F) II 2, 16. III 1, 27. (cellu F) 6, 1. (zellih V² zelluh P¹) I 2, 23. (zelliu V) II 18, 13; *apoc. vor* ih: thaz zell ih hiar nu suntar (zellu ih V F) V 1, 1; *mit* ih *verschmolzen:* thoh zelluh thîno guatî III 24, 95. (zellu ih V F) III 13, 43; *3. s. praes. i.* thiu iâr uuio man siu zelit thâr I 19, 28. thaz z. er allaz thanana IV 28, 24; *1. pl. praes. i.* thaz mez uuir ofto zellen II 8, 31. thaz uuir hiar guates zellen V 23, 292; *3. pl. praes. i.* uuio iz forasagon zellent I 8, 26. III 4, 4. 6, 6. 7, 45. 16, 50. IV 14, 12. 34, 13. *(sie verkünden seine herrliche That)* 36, 13. V 13, 20; *1. s. praet. i.* thes skîmen thi ih nu zelita IV 33, 7. in lant thaz ih nu zalta I 19, 17. II 9, 1. H 54; *3. s. praet. i.* thô man alla uuorolt zalta I 11, 55. 20, 26. II 7, 62. III 17, 25. (thên = thên thie) 18, 34. V 7, 69; *apoc.* zalt er thes selben sunes guatî I 25, 16. er zalt iz IV 1, 17; bî uuiu si thaz sô zelita II 14, 20. V 9, 52; *apoc.* thaz zelit er allaz thanana IV 28, 24; *1. pl. praet. i.* thie uuir hiar oba zaltun I 1, 58. 17, 25. IV 8, 2; *2. pl. praet. i.* ther gomo then ir zaltut I 27, 27; *3. pl. praet. i.* allo thio zîti zaltun sie I 1, 25. 17, 15. mit uuorton thên *(attrahiert)* thie altun fordoron z. I 17, 38. thie thaz z. III 15, 47. 22, 65.

IV 19, 29. V 9, 22. thaz selba sie imo sagêtun sie hiar bifora zelitun IV 16, 46; *3. s. praes. c. s.* tharazellen; *1. pl. praes. c.* uuir sulîcho dâti zellên V 12, 6; *3. s. praet. c.* thia minna zaltî V 15, 36; *3. pl. praet. c.* thaz sie erdrîchi zaltîn I 11, 5; *2. s. imp.* zeli du thaz kunni I 3, 36. zeli du thaz ungimah IV 19, 19. 28, 19. H 25; *apoc.* zel iz al bî manne I 9, 21. — b. *mit doppeltem Accusativ: 1. s. praet. i.* ih zuelifi iuih zelita IV 12, 6; *3. s. praet. i.* er nan zalta sô guat II 7, 58; *2. s. praes. c.* uuenan thih zellês III 18, 36; *1. s. praet. c.* thaz iz zi suâr ni zaltî IV 1, 34; *2. s. imp.* alla uuorolt zeli du H 25. — c. *mit Objektsaccusativ und einem Prädikat mit* zi *im Dativ: 3. s. praet. i.* zi hunton er sia zalta III 11, 19. man zi thiu nan zelita *(ihn so nannte)* III 22, 6; *3. pl. praes. c.* man thio mehti zellên iu zi krefti II 17, 22. — d. *mit Accusativ des Objekts und Dativ der Pers.: inf.* uuaz mag ih zellen thir ouh mêr II 14, 29. III 2, 4. 23, 13. 50. 24, 107. V 4, 60. 9, 50. 19, 30. 20, 11. 92; *d. s. inf.* managfalt manne al zi zellenne (zellanne F) III 23, 2; *1. s. praes. i.* sô zellu ih thir es mêra (zellih P[1] cellu ih F[1]) I 3, 30. II 6, 2. 7, 29. 8, 17. 9, 11. 25. (zelluh P) 12, 7. (thes *attrahiert)* 30. (zelluh P zallu ih F[1]) 92. 14, 36. 48. (zelluh P zellih F) 20, 10. 23, 3. III 15, 31. 18, 6. (zello F) 22, 16. IV 9, 25. 10, 12. 13, 31. V 4, 51. (thes *attrahiert)* V 23, 53; *mit* ih *verschmolzen:* zelluh iu ein (zellu ih F) III 17, 40. (zelli ih F) 20, 45; *1. pl. praes. i.* meistar zellen uuir thir uuâr II 7, 17. III 2, 31. 18, 14. V 9, 27; *2. pl. praes. c.* êr ir imo iz zellêt II 21, 22; *3. pl. praes. i.* uns zellent se thie kristes altmâgâ I 3, 2. II 24, 27. III 6, 34. 18, 22; *1. s. praet. i.* ih zalta iu nu thaz uuâra III 20, 125. IV 19, 9. V 15, 33. 20, 104. 23, 212; *3. s. praet. i.* zalta imo thio guatî II 6, 17. 12, 11. III 7, 46. 10, 8. 14, 41. 17, 67. 20, 8. IV 1, 19. 31. 6, 35. 45. 11, 41. 13, 2. 15, 41. 36, 7. V 15, 16. 16, 15. 17; *apoc.* zalt er in then sînan muatuuillon III 13, 3. II 12, 51. IV 6, 47. 52. 7, 13. 15, 18. V 9, 53. 54. thrau thia er in zelita IV 27, 2. V 7, 9. 43. 14, 88; *3. pl. praet. i.* thaz uns thie altun forasagon zaltun I 10, 2. 27, 30. III 2, 27. 15, 43. IV 16, 37. 21, 14. V 6, 19. 72. thaz drûtâ sîne uns zelitun I 1, 51. 17, 74. III 7, 56; *1. s. praes. c.* ob ih thir uuâr zelle II 7, 52. H 48; *3. pl. praes. c.* thaz in thia buah zellên I 1, 108. II 24, 30. V 9, 42. 25, 26; *3. s. praet. c.* nub er iz imo zelitî II 7, 42. V 13, 14; *3. pl. praet. c.* thie thên liutin uuuntar zelitîn III 12, 19; *2. s. imp.* zeli uns then thînan uuillon (zell V[1]) III 17, 17; *2. pl. imp.* zellet thio gimeitî mînêra dumpheiti V 25, 30. —

2) *mit Objektssatz;* a. *ein selbständiger Satz vertritt das Objekt: inf.* gidar ih zellen ubarlût: hert ist gerstûn kornes hût III 7, 25. 20, 30; *1. s. praes. i.* ih zellu iu: alle uuârut ir mir drût IV 12, 5. 34, 9. V 19, 3; *apoc.* ih zell iu hiar sus: ir sehet mêra uuuntar (zellu hiar V¹) II 7, 71. (zelloh F) III 23, 7. (zelluh F) 24, 112; *mit* ih *verschmolzen:* zelluh thir iz êr: ist fiardon dag bigrabanêr III 24, 84; *2. s. imp.* zeli mir: uuâr sint thie uuidorôtun thir III 17, 53. V 15, 27. — b. *ein abhängiger Nebensatz mit o der ohne* thaz, *ein Relativsatz oder indirekter Fragesatz: inf.* ni tharf man zellen ni bî unsih uuâfan neriên IV 14, 17. 26, 11; *1. s. praes. i. apoc.* ih zell in thanne (zellu P V¹) thaz sie mir kund ni uuârun II 23, 27; *3. s. praes. i.* zelit thir iz lûcas uuaz iro thing thô uuas III 13, 53. V 19, 22; *1. pl. praes. i.* zellen uuir iu thaz uuir uuizzun alauuâr [quod scimus loquimur. Joh. 3, 11] II 12, 55; *3. pl. praes. i.* zellent sie uns uuio er hera in uuorolt quam I 3, 3. 16; *1. s. praet. i.* uuanta ih thir zalta thaz ih thih êr irkanta [quia dixi tibi vidi te. Joh. 1, 50] II 7, 69; *3. s. praet. i.* er zalta bî hiu si es flizun III 16, 32. 20, 110. 184. 25, 34. IV 13, 29. V 15, 45; *apoc.* zalt er al thaz imo zam II 12, 12. 19, 1. IV 6, 55. 15, 37. 18, 30; *3. pl. praet. i.* zaltun missilîh gimah uuio ther liut fon imo sprah III 12, 10. V 10, 33. thînu uuort nu zelitun thaz man thir êr ni sagêtun II 14, 55. 20, 88; *3. s. praes. c.* zelle thaz er selbo krist sî IV 20, 19; *3. s. praet. c.* imo iaman zaltî uuaz mannes herza uuoltî II 11, 66; *3. pl. praet. c.* gibôt sie mo zelitîn uuara sie nan legitîn III 24, 61; *2. s. imp. apoc.* zel in thu, er got ioh iro fater ist thaz lâzên sie thia ungilouba in fiara V 7, 63. — B. *ohne Objekt:* 1) *absolut: 1. s. praes. i.* sô ih zellu IV 26, 33. III 24, 33. V 12, 43. 73. 20, 14. 25, 28; *d. s. inf.* es ist zi zellenne giuuag (zellanne F) V 1, 22. 19, 7; *apoc.* zi zellenn ist iz lang (zellen V zellenne F) IV 28, 18; *1. pl. praes. i.* sô uuir zellen IV 24, 32. V 8, 7; *1. s. praet. i.* sô ih hiar fora zelita IV 27, 12. 17. V 13, 12. sô ih zalta IV 24, 37. 26, 1. V 8, 29. II 7, 34. III 3, 24; *1. pl. praet. i.* sô uuir zaltun V 21, 19. sô uuir hiar fora zelitun V 5, 12. 2) *mit dem Dativ: 1. s. praes. i.* sô ih thir zellu L 4. 12. I 2, 21. II 14, 32. 52. 20, 5. III 14, 52. IV 21, 17. 29, 25. V 1, 34. 7, 37. 20, 53. 25, 79; *1. pl. praes. i.* sô uuir iu hiar nu zellen II 20, 92; *3. s. praet. i.* in thô druhtîn zelita IV 15, 53. III 26, 55. — 3) *mit Präpositionen:* a. anan *(auf jemand schieben, ihn beschuldigen): 3. pl. praes. i.* thanne se zellent thuruh mih al ubil anan iuih

[dixerint omne malum adversum vos. Mtth. 5, 11] II 16, 35. — b. *(in Bezug auf, betreffs)*: *1. s. praes. i.* zellu ih bî thesa selbûn frâga IV 19, 61; *apoc.* ih zell uns hiar zi nuzzî bî einaz fisgizzi V 13, 1; *3. s. praes. i.* er zelit bî thaz selba thing V 19, 22; *3. pl. praes. i.* nu sie bî mih sô zellent III 12, 22; *1. s. praet. i.* thih zalta bî then alton I 16, 15. II 9, 87; *3. s. praet. c.* zalta in bî eino brûtloufti IV 6, 15. — c. fon *(von, über)*: *inf.* fon kriste scalt thu iz zellen II 9, 70; *3. s. praet. i.* er zalta in fon theru minnu V 12, 94; *3. pl. praet. i.* sum fon imo zaltun III 15, 41. thir fon mir iz zelitun IV 21, 8. V 9, 45; *3. pl. praet. c.* uuio sie fon imo zelitîn III 12, 4. — d. in *(beschuldigen, zuschreiben)*: *d. s. inf.* in thie thoh ubil nist uuiht zi zellenne V 19, 13. 43. (zellene V) 65; *2. pl. praes. i.* uuelîh ruagstab zellet ir in thesan man? [quam accusationem adfertis adversus hominem hunc? Joh. 18, 29] IV 20, 10; *3. s. praet. i.* ther liut zalta in thih then ruagstab IV 21, 13; *2. pl. imp.* zellet thaz in iueran thanc S 26. — e. mit *(rechnen unter)*: *3. pl. praet. i.* sie mit suntigon nan zaltun [cum iniquis deputatus est. Mrc. 15, 28] IV 27, 5. — f. ûfan *(aussagen von, auf sich nehmen)*: *3. s. praet. i. apoc.* zalt er managfaltaz guat ûfan sia V 12, 89; *3. s. praet. c. apoc.* zaltîz allaz ûfan sih II 6, 44.

ana-**zellen** *sw. v. I. trs. etwas aussagen gegen, einen einer Sache bezichtigen (mit Acc. d. Pers. und Acc. d. S.)*: *3. pl. praes. i.* thu hôris uuaz sie thih anazellent IV 19, 40; *3. s. praet. i.* thaz uuîb iz anazalta II 6, 42.

bi-**zellen** *sw. v. I. trs. bezichtigen*: *3. pl. praet. c.* thaz sie nan bizelitîn mit uuâru IV 19, 28.

er-**zellen** s. irzellen.

gi-**zellen** *sw. v. I. trs. aufzählen, rechnen, bestimmen, nennen;* A. *mit Objekt*: 1) *mit Nominalobj.* a. *mit einfachem Accusat.*: *inf.* mag man namon gizellen I 1, 12. V 12, 15. 14, 5. 20, 1. 21, 24. H 96; *3. pl. praes. i.* sie thaz gizellent V 8, 9; *1. s. praet. i.* ih allaz thâr forna ni gizalta II 6, 1. IV 1, 28; *3. s. praet. i.* sô si thaz gizelita III 24, 37. sô ther engil iz gizalta I 14, 5. 17; *3. s. praes. c.* nist man thoh er uuolle thaz gumisgi al gizelle I 3, 21; *1. s. praes. c.* nub ih es ethesuuaz gizelle IV 1, 25; *1. s. praet. c.* theih urkundi gizaltî fona uuâre IV 21, 31; *3. pl. praet. c.* thaz siu gizaltîn thaz uuâr III 20, 79; *p. praet.* hiar fora theist gizalt IV 33, 26. uns ist fruma in thiu g. V 1, 13. 10, 12. gizelit sint themo allo thio undâti II 21, 44; *st. n. s. m. p. praet.* thârana sî er gizaltêr I 11, 9; *st. a. s. m. p. praet.* thâr findist inan gizaltan I 23, 17. zi thên g. sah er einan altan

III 4, 15. er habêt in g. drôst managfaltan IV 15, 55; *st. n. pl. m. p. praet.* thâr sint ouh gizalte bettirison alte III 14, 67. — b. *mit doppeltem Accus.: 1. s. praes. c.* theih sô hôhan mih gizelle I 27, 20. — c. *statt des Prädikatsaccus. tritt* zi *mit dem Dativ ein: 1. s. praes. c.* thie ih zi thiu gizellu (gizello F) III 22, 21; *3. pl. praes. i.* thih zi thiu gizellent III 12, 12; *3. s. praet. c.* zi guatên sih gizelitî III 17, 48. zi kriste nan gizelitî III 20, 99; *st. n. s. m. p. praet.* man altêr zi sâlidôn gizaltêr I 15, 1; *st. n. pl. m. p. praet.* fordoron alte zi sâlidôn gizalte I 11, 28. V 16, 40. — d. *mit Accus. d. Sache und Dat. d. Pers.: inf.* thaz uuill ih hiar gizellen gidriuuên sînên allên I 3, 45. V 23, 15; *1. s. praes. i.* thaz irdisgu iu gizellu [si terrena dixi vobis. Joh. 3, 12] II 12, 57; *3. s. praet. i.* gizalta in sâr thaz II 2, 8. V 11, 46; *1. pl. praet. i.* thiu thing uuir thir gizelitun V 9, 37; *3. pl. praet. i.* gizaltun thaz iôhanne II 13, 2. V 23, 89; *1. s. praes. c.* thiu ih iu nu gizelle I 24, 4; *3. s. praet. c.* then nôt imo gizelitî (giceliti F) III 11, 23; *1. pl. praet. c.* thaz uuir iz thên gizaltîn [ut responsum demus his. Joh. 1, 22] I 27, 38; *p. praet.* thaz ist iu ofto gizalt III 22, 19; *2. s. imp.* thaz gizeli thu uns nu sâr I 27, 24; *apoc.* thaz gizel uns hiar nu sâr (gizeli F) [dic nobis palam. Joh. 10, 24] III 22, 14; *2. pl. imp.* thaz gizellet mir nu fram III 12, 7. V 16, 22. 25. — 2) *mit Objektsatz: 2. pl. praes. i.* thaz ir uns ouh gizellet uuio iz iuo buah singent I 17, 28; *3. s. praet. i.* in gizalta uuio thaz al uuesan scolta IV 6, 34. 49; *3. pl. praet. i.* thên gotes uuort gizaltun uuaz se sagên scoltun III 22, 52; *1. s. praet. c.* thaz ih iu gizaltî uuaz er hera uuoltî I 27, 54; *3. s. praet. c.* mir gizelitî uuara man nan legitî V 7, 40; *2. s. imp.* gizeli uuorton thînên thên bruodoron mînên thaz habês thu irfuntan V 7, 59. — B. *ohne Objekt* 1) *absolut: inf.* nu uuill ih gizellen II 9, 59. IV 25, 1; *1. s. praet. i.* thâr forna ni gizalta I 17, 3; *1. pl. praet. i.* sô uuir gizaltun nu hiar êr II 14, 7. — 2) *mit Dativ: 3. s. praet. i.* sô ther engil in gizalta II 3, 16; *3. pl. praet. i.* sô thie engilâ in gizaltun I 13, 23. 16, 21. — 3) *mit der Präpos.* in *(bezichtigen): 3. s. praes. c.* thaz sunta in mih gizelle [quis ex vobis arguet me de peccato. Joh. 8, 46] III 18, 4.

in-**zellen** *sw. v. I. refl. sich herausreden, sich entschuldigen: inf.* sie uuollent sih inzellen V 20, 111.

ir-**zellen** *sw. v. I. trs. erzählen, herzählen, beschreiben, erwägen:* a. *mit Accus.: inf.* scal ih iz mit uuillen nu sumaz hiar irzelle I 17, 4. II 9, 3. 24, 5. III 14, 73. IV 9, 33. V 23, 176.

189; *2. s. praes. i.* erzelist thu ouh thia guatî II 9, 22; *3. s. praet. c. apoc.* ni irzalt er thaz gimuati (irzalti V²) V 12, 86; *3. pl. praet. i.* thaz thie alle êr nirzelitun V 23, 237; *3. s. praes. c.* ther erzelle ira guatî I 11, 48. ther siu al irzelle III 1, 6. V 23, 227; *3. pl. praes. c.* thaz mînu uuort irzellên himilrîches dohta V 23, 235. — b. *mit Acc. d. Sache und Dat. d. Pers.: inf.* ni mahtu iz irzellen iomanne (yrzellen V² ircellen F) I 18, 8. — c. *mit abh. Satze: inf.* ni mahtu irzellen thaz uuio filu liebes thu sihist thâr V 22, 13. — d. *absolut: inf.* man irzellen ni mag I 22, 3.

thara-**zellen** *sw. v. I. trs. herzählen, aufzählen: 3. s. praes. c.* unsih thara io alle bî namen druhtîn zelle III 26, 63.

zeman *st. v. itr. ziemen, passen;* a. *persönlich: 3. pl. praet. i.* thâr zâmun se scôno (zamyn F) I 12, 34. — b. *unpers.; α. absolut: 3. s. praet. i.* sôs iz zam II 7, 8. 10, 11. 12, 71. 13, 3. 14, 51. 17, 55. III 2, 1. IV 5, 56. 11, 9. 16, 35. 29, 31. V 7, 14. 9, 51. 15, 26. 18, 3; *3. s. praet. c.* iz sô zâmi I 9, 13. 20. IV 29, 39; *auch mit* fora *oder dem Dativ zur Bezeichnung der Person, der gegenüber sich etwas ziemt: 3. s. praes. i.* sô iz gote zimit L 60; *3. s. praet. c.* sô iz fora gote zâmi III 2, 14. — *β. mit dem Dat.: 3. s. praes. i.* sô zimit gotes manne III 2, 15. IV 11, 49; *3. s. praet. i.* sô selben gotes sune zam I 22, 61. II 2, 34. 12, 12. 17, 3. IV 35, 1. V 6, 20. 8, 4. 27. 17, 14; *3. s. praet. c.* sôs imo selben zâmi V 9, 48.

gi-**zeman** *st. v. itr. geziemen, passen;* a. *persönl.: 3. s. praet. i.* er uuas sulîh sô er gizam I 8, 9; *3. pl. praet. i.* thie thâr in restî frôno gizâmun sô scôno V 8, 3. — b. *unpersönlich: α. absolut: 3. s. praet. i.* sô gizam L 58. III 5, 9. 6, 10. 10, 17. 14, 68. 16, 68. 20, 60. IV 4, 39. V 13, 22. 16, 2. 17, 15. H 150; *3. s. praet. c.* thaz gizâmi II 18, 1. III 20, 26; *β. mit Dat.: 3. s. praet. i.* sô gotes thegane gizam L 42. IV 9, 14. V 4, 54. 55. 11, 17; *γ. mit Acc. d. Pers. und Gen. d. Sache: 3. s. praet. c. (es entscheidet sich für mich, fällt mir die Bestimmung zu)* thaz sie mit thiu gizâmi uuelîh sa imo nâmi IV 28, 10. sie thes g. thaz sia einlîchêr nâmi 29, 19.

zemo = zi themo (I 9, 6. III 24, 54. 26, 62. V 11, 5).

zên = zi thên (I 17, 35. 18, 12. 22, 2. 28, 11. II 14, 86. 15, 8. III 7, 89. 8, 16. 9, 5. 15, 34. 36. 24, 80. 103. IV 9, 31. 22, 5. V 7, 16. 65. 8, 17. 19. V 10, 2).

gi-**zengi** *adj. hingreifend, hinreichend nach; mit dem Dat.: unfl.* thaz uueinôn uuas himilo gizengi I 20, 10.

gi-**zango** *adv. hinreichend nach:* uueinôtun himile gizango IV 26, 27.

zer = zi theru (I 6, 2. IV 5, 35).
fir-**zeran** *st. v. trs. zerreissen: 3. s. praet. c.* ther uuiht ira firzâri IV 29, 18.
zerben *sw. v. I. refl. sich umdrehen: 3. s. praes. i.* uuio sih zerbit ioh thisu uuorolt uuerbit [seculi hujus volumina. Alc.] III 7, 17; *3. s. praet. i.* thaz sih zarpta ther himil sus io uuarpta II 1, 21.
umbi-**zerben** *sw. v. I. refl. sich umdrehen: 3. s. praes. i.* rad thaz sih umbizerbit ioh emmizîgên uuerbit III 7, 14.
zerubîm *st. n. Cherubim: a.* thiu zerubîm untarfiang (zerubin P cherubim F) IV 33, 34.
zesauua *st. f. Rechte: d. s.* zi selben gotes zesauuu [sedentem a dextris virtutis dei. Mtth. 26, 64] IV 19, 56.
zesauuî *st. f. Rechte: d. s.* zi thes alteres zesauuî [a dextris altaris. Luc. 1, 11] I 4, 22.
zeso *adj. recht: st. d. s. m.* in zesuemo ringe V 20, 56; *sw. a. s. n.* sluag imo thana thaz zesua ôra (zesauua F) [abscidit auriculam ejus dextram. Joh. 18, 10] IV 17, 6.
zeso *st. n. Rechte: d. s.* zi zesue gikêrtîn [mittite in dexteram navigii. Joh. 21, 6] V 13, 13. 15. 20, 59; *apoc.* zi sîn selbes zesu er gisaz (zesue F) V 18, 10.
zessa *st. f. Woge: n. s.* thia zessa drat ih untar fuaz (cessa P[1] V) V 14, 17.
zessôn *sw. v. II. itr. wogen, wallen: p. praes.* ther sê ist zessônti III 7, 15; *st. d. pl. f. p. praes.* gibôt then undôn zessônton (cessonton P F) III 14, 57.
zetten *sw. v. I. trs. auseinanderbreiten: 3. pl. praet. i.* thie esti thie sie zetitun IV 5, 4.
zi *präpos. zu, an, bei, nach, auf.* A. *mit dem Dativ steht es* 1) *bei Verben, um die Richtung wohin zu bezeichnen, in welcher die Handlung vollzogen gedacht wird, im eigentlichen und übertragnen Sinne; wie gehen, bringen, kommen, fügen, es ablegen auf, streben nach u. s. w.:* bibringan: thia muater bibringe zi iro heiminge I 21, 5. III 14, 23. IV 18, 3. 23, 44; biscouuôn: ni uuolta si zin biscouuôn *(auf)* IV 33, 4; biegên V 15, 61; biqueman: thaz sceltan thaz in zi muate biquam IV 30, 24. *(vgl.* IV 4, 39. 29, 40. V 6, 7. 12, 72); biuuerban: zi lîb er thoh biuuirbit III 24, 30; bikêren: zi sarphidu iz bekêrtî II 17, 34; bringan: brâhta sa zi themo ira heiminge I 8, 8. II 7, 53. 18, 20. IV 23, 19. 20. 20, 12. 40. V 25, 98. zi uuege bringan III 18, 58; drefan: uuaz drifit sulîh zi uns zuein II 8, 17; fâhan: fiang zi themo andremo man II 5, 11. IV 9, 34. 11, 15. 13, 1. H 100; fallan zi fuaze III 24, 47; faran: fuar ziro selidôn I 7, 24. 4, 82. 11, 20. 12, 19. 14, 19. 16, 7. 17, 78. II 14, 1. 15, 2. III 9, 2. 15, 34. 36. 23, 28. IV 4, 8. 6, 1. 11, 10. 12, 53. 36, 4. V 17, 14. 15. 18, 7. 8. 10*; firleiten sie zi altere firleitta II 4, 12.

III 15, 45. 46; fuagen: sih fuagt er zi themo hêrôte I 22, 34. II 12, 94. 16, 24. 24, 39. III 17, 54. V 4, 61. I 2, 54; fuaren: zi theru steti fuart er thia druhtînes muater I 11, 26. II 4, 52; folgên: thie folgêtun imo zi sîn selbes tôthes falle IV 26, 4; fliagan: floug er zi theru itis frôno I 5, 7. 71*. 12, 33; sih firsehan IV 5, 65. V 23, 150; gân, gangan: zi akare sie ni gangent II 22, 10. 3, 32. III 6, 3. 8, 47. 20, 39. 21, 34. IV 20, 4. 24, 11. 34, 6. 35, 5. V 5, 20; gifâhan: zi giloubu gifiangîn I 23, 11. II 9, 58. 11, 28. 12, 63. 24, 7. III 4, 32. 13, 45. 14, 43. 17, 45. 20, 18. 16, 2. 24, 44. 25, 13. IV 6, 3. 24, 17. V 6, 23. 53. 16, 31; leiten: er leitit thih zi heimuuisti IV 5, 35. II 7, 31. 33. 12, 8. III 20, 54*. IV 5, 28. 17, 32. 26, 2. 27, 4. 31, 25. V 23, 28. 58. 130. 172. 184. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 285. 296; gigangan: thie uuegâ thie ze herzen iu gigange I 23, 27. II 11, 28. 12, 48. III 3, 12. 7, 49. 53. 71. 103. 16, 5. 18. IV 9, 6. 31. 11, 30. V 23, 26. H 67; geban zi henti II 13, 30; gifiaren: iz zi thiu gifiarta III 14, 24. 28. IV 29, 40. V 19, 34. 25, 2. H 23; giholôn: zimo nan giholôta II 8, 43; gifunden V 8, 45. gihelfan III 4, 24. gilusten II 19, 4; gigâhen: thie zi thiu gigâhent II 13, 27; giîlen: sie giîltîn zên hôhên gizîtin I 22, 2. II 7, 30. III 24, 11. 40. IV 1, 26. V 4, 59. 16, 7. gikêren: thie ungiloubîge gikêrit er zi lîbe I 4, 43. II 12, 81. III 24, 22. IV 1, 16. V 13, 13; giloufan: giloufe zi themo doufe I 26, 5. III 14, 104; gisprechan III 17, 35; giladôn: ther inan zi thiu giladôta S 4; gisitôn: si iz zi thiu gisitôtî III 14, 20. IV 27, 7; gislîchan: zi herzen gisleih II 5, 26; gifuagen: mit uuorton mih zi druhtîne gifuagên V 25, 90. 91. 92; giuuenten: zi giloubu sih giuuantî IV 2, 25. 18, 8. giuuintan: sô er zi thiu giuuant IV 12, 41; gisinnan: zi himile gisunnun H 69; giziahan: zi ebine giziehên III 3, 22; spanan: er spenit unsih zi mihilemo falle II 4, 87. 5, 7. 8**. III 22, 36. IV 20, 23. 24; heffen: sie uuârun iro henti zi gote heffenti I 4, 16. III 18, 60. 24, 89. 90; huggen zi III 13, 14. IV 27, 2; hursgen: nu birun uuir gihursgte zi gotes thionôste II 6, 55; îlen: îlemês nu alle zi themo kastelle I 13, 3. II 3, 63. 14, 86. V 4, 10. 5, 4. 6, 38. 7, 56. 65. 23, 76; irgangan: thaz mir iz zi uuîze nirgange I 2, 18. 19. II 6, 45. 19, 6. 21, 4. II 24, 34. III 24, 10. IV 4, 4. 34, 24. H 73; irgên: III 21, 35. 25, 11. 20, 141. IV 37, 6. 14; irheffen uuîg IV 8, 7; irquicken I 23, 48. III 14, 8; irrihten III 7, 68; iruuintan IV 17, 30; kêren: chêret iu thaz zi guate S 25. I 4, 38. 24, 15. II 4, 62. 5, 1. 14, 74. III 2, 23. 24. 20,

152. 15, 30. V 6, 41. H 61; langên: unsih lange zi themo lante I 18, 32; ladôn: ther sie zi giloubôn sînên ladôta I 1, 118. 17, 41. II 7, 75. III 3, 14. IV 6, 28; loufan: ther liut zimo loufit II 13, 4. 14, 45. III 19, 23. 21, 23. 24, 45; luagên V 25, 67; nâhen V 10, 1. 2; neman IV 10, 13. 11, 6. 16, 11. 20, 31. 22, 12. 23, 19. 24, 34. 32, 9; nenden III 14, 78. IV 26, 14; quedan: thaz thu zi mir nu quâti II 8, 21. III 8, 35. 10, 23. 24, 103. IV 4, 18. 9, 8. 16, 47. V 7, 21. 57. 8, 31. 43. 13, 23. IV 11, 37. 14, 15. 36, 8. V 18, 3. 20, 67. 99. II 14, 35; queman: I 3, 18. 43. 12, 3. 17, 43. 20, 33. 23, 1. 25, 1. 22, 5. 31. II 4, 80. 9, 28. 11, 24. 12, 4. 5. 12. 13, 3. 14, 5. 7. 112. 122. 18, 1. III 8, 34. 9, 8. 14, 62. 15, 18. 24, 54. 64. 25, 3. 5. IV 2, 5. 3, 17. 7, 39. 44. 90. 11, 19. 15, 21. 18, 5. 19, 22. 34, 26. 35, 18. V 5, 1. 6. 6, 15. 11, 5. 7. 22. 27. 31. 17, 1. 18, 5. 19, 4. H 79. 80; zi rîche queman L 57. zi ente q. V 23, 225; ruafan: zi gote riaf S 38. III 10, 9. 14, 59. 84. IV 18, 39. V 6, 47; rihten: zi gote rihta siru muat I 16, 3. IV 5, 36. 37*. 38. V 1, 40; zi uuege r. II 13, 8; samanôn I 28, 11. 12. III 26, 11; scouuôn V 25, 58; sehan II 12, 66. 23, 11. IV 10, 23. 12, 13. 15, 61. 19, 13. 26, 28. 37, 19; sezzen I 23, 51; senten II 2, 5. III 23, 10; sinnan III 14, 63. IV 4, 1; sprechan I 5, 13. 14. 33. 41. 7, 21. 9, 19. 12, 21. 15, 26. 17, 35. 22, 42. 23, 35. 36. 25, 9. II 3, 52. 4, 39. 70. 71. 75. 7, 17. 46. 54. 8, 15. 16. 14, 117. III 2, 21. 4, 19. 6, 16. 8, 31. 16, 11. 51. 17, 5. 18, 2. 20, 46. 135. 162. 171. 22, 10. 42. 47. 23, 27. 24, 25. 50. 80. 97. 98. IV 6, 21. 12, 43. 15, 15. 18. 16, 23. 36. 39. 17, 15. 18, 6. 19, 8. 15. 39. 20, 9. 22, 5. 23, 35. 26, 28. 37, 19. V 4, 36. 37. 7, 66. 13, 8. 15, 11; tharaladôn IV 6, 20; thiggen I 4, 13. V 16, 39. H 154; thingen II 12, 80. 21, 1. III 1, 24. 17, 65. V 23, 162; thuruhqueman III 8, 41; (sih) uuenten I 18, 34. II 8, 37. V 20, 61; uuintan III 8, 21; uuerban III 24, 50; uuegôn I 7, 26; zeigôn I 5, 20; zeinen III 4, 21; zellen III 22, 8; ziahan I 15, 47. IV 7, 17. V 13, 18*; *bis an, bis auf, bis zu heisst es:* zi ferehe er nan stah IV 33, 27. V 11, 26. *Die Erklärung der einzelnen Fälle ist bei den betr. Verben gegeben. Oft steht der durch* zi *mit dem Dativ bezeichnete Zweck nur in losem Zusammenhange mit der Bedeutung des Verbs, so:* ih giscrîbe uns zi rehtemo lîbe I 2, 11. zi gotes analusti I 4, 42. 11, 15. 16. 13, 6. 23, 30. II 7, 76*. 9, 77. III 1, 28. 6, 38. 39. 14, 86. 98. 20, 22. 22, 20. IV 4, 21. 22. 7, 22. 11, 6. 13, 69. 16, 14. 35,

40. V 7, 52. 9, 29. 12, 54. — 2) *wird* zi *gebraucht zur Bezeichnung der Ruhe an einem Orte. Viele hierher gehörige Verben sind indes der Art, dass sie den Zustand der Ruhe an einem Orte als durch eine vorhergehende Bewegung nach einem Orte hin veranlasst auffassen:* zi uns riht er horn heiles *(bei uns)* I 10, 5. sizzen III 1, 23. 7, 70. 8, 16. 10, 39. IV 2, 14. 11, 1. V 7, 15. 16. 8, 21. 18, 10. gisizzen II 4, 96. IV 9, 2. 22. giliggen III 23, 56. irfrâgên IV 12, 30. klebên II 9, 37. miaren zi V 25, 2. suachen III 14, 69. uuunsgen zi I 11, 32. eischôn zi IV 16, 44. zi thên êuuînîgên goumôn I 11, 58. III 1, 25. 7, 89. IV 6, 38. zir heilegûn undu I 26, 11. zi rômu S 30. zi sînemo altgilâre I 11, 11. zi edilingo henti I 11, 24. IV 11, 8. V 21, 22. zên inheimon I 18, 12. zi hierosolimu II 14, 59. zi sînên fuazon III 9, 19. zi sînes selbes gange III 9, 20. zi steti III 20, 77. V 7, 2. zemo hôhen himilrîche III 26, 62. uuollent habên zi imo thaz hêrôti III 25, 14. zi zesue V 13, 15. 18, 10. 20, 60. zi themo selben thinge V 20, 56. zi themo fîgboume II 7, 64. uuârun zi theru burg 14, 100. ni brast mir uuihtes zi iu *(nämlich dessen, um welches ich* zi iu thigita) V 20, 78. duat gihugt ci selben sancte petre *(scil.* thiggenti) H 157; ûz zi *heraus aus:* si giangan ingegin ûz zi themo gotes hûs II 3, 24. III 14, 53. IV 26, 3. 29, 50. — 3) *Auch bei Substantiven und Adjektiven, mit denen der Begriff einer Richtung verbunden werden kann, steht* zi: einmuati IV 29, 5. fastmuati I 1, 73. 74. II 10, 22. IV 37, 22. fasto II 24, 16. frauuamuati V 23, 182. funs V 12, 77. garo I 5, 70. III 23, 60. gingo V 23, 42. gibot V 15, 51. gidrôst V 23, 264. gilumpflîh II 14, 60. gimah II 9, 59. gimuati 17, 10. ginuag II 8, 29. 30. ginuht 4, 48. dumpmuati V 9, 41. 42. iâmar I 18, 32. liob I 16, 5. minna L 84. V 12, 66. 15, 32. snel 1, 1. 64. ungimah I 1, 57. uuegôd IV 9, 32. zeiz II 19, 25. — 4) *Häufig vertritt* zi *mit dem Dativ ein Prädikat im Nominativ oder Accusativ: α. im Nominativ:* ther zi kuninge girein I 3, 17. giboran zi I 5, 30. 65. uuesan II 19, 20. IV 7, 25. 22, 9. H 167. uuerdan S 21. I 8, 5. 23, 26. 31. II 4, 37. 40. 9, 38. 10, 8. 14, 16. 17, 4. 7. III 14, 22. 19, 25. 21, 20. IV 7, 3. 12, 9. 28. 15, 2. 23, 32. 32, 3. V 12, 27. IV 1, 51. 15, 44. 19, 45; *β. im Accusativ:* geban S 19. I 27, 26. II 16, 27. III 12, 29. IV 16, 45. V 11, 44. lâzan H 52. lesan I 4, 3. eigan II 14, 22. garauuen II 3, 55. III 4, 12. senten S 31. kiasan I 5, 69. IV 15, 50. bringan I 12, 30. zellen I 15, 1. II 17, 22. III 11, 19. gizellen III 4, 15. 12, 12. 17, 48. 20, 99. ginennen III

7, 60. IV 18, 3. 19, 50. nennen III 18, 44. 22, 50. 51. quettan IV 4, 18. habên IV 6, 32. 22, 25. 26. 30, 3. 4. duan S 43. I 16, 4. 18, 39. II 1, 22. 4, 44. 5, 20. 9, 39. 11, 23. 24. 16, 33. III 7, 2. 8, 2. 15, 9. 10. 21, 17. 18. 22, 29. IV 4, 21. 19, 63. 22, 29. 37, 20. V 8, 53. 19, 32. machôn zi II 14, 107. IV 35, 40. uuirken II 10, 4. findan IV 19, 73. giuuîhen IV 21, 5. flehtan 22, 20. sezzen 22, 22. firgeban V 11, 15. ezzan V 13, 33. scouuôn 23, 38. giheizan 23, 55. 56; *auch allein:* satanâs zi manne III 13, 21. — 5) *In freierem Gebrauch erscheinen auch manche adverbienartige Ausdrücke mit* zi, *bei denen bald die Bedeutung des Zweckes oder der Richtung, bald die des Prädikates zu Grunde liegt; über die Bedeutung der einzelnen s. bei den betr. Substantiven:* zi altere I 23, 60. V 20, 40. zi alauuârî III 2, 34. V 20, 72. 23, 238. zi anaguate III 7, 43. V 3, 6. zi alauuâru II 21, 18. zi bilide I 12, 30. IV 6, 5. zi ente I 18, 6. V 25, 7. (queman) V 12, 87. zi drôste V 23, 56. zi flîze III 15, 7. IV 27, 4. 30, 39. zi guate L 46. 61. S 25. 43. I 1, 121. 16, 24. 18, 40. II 1, 42. 5, 1. 9, 65. 16, 9. 17, 6. 19, 6. 13. 21, 4. 24, 34. III 7, 74. 11, 26. 12, 29. 15, 42. 26, 5. 25. IV 5, 52. 29, 4. 32, 3. 33, 39. 34, 24. 37, 6. 20. 37. V 1, 45. 6, 41. 8, 35. 23, 30. 60. 134. 150. 174. 186. 196. 208. 222. 234. 244. 258. 272. 287. 298. H 150. zi guatu IV 16, 40. zi giuuelti I 16, 28. II 4, 85. 13, 30. zi giuuurti I 18, 39. zi giuuonaheiti IV 22, 9. zi geginuuerti V 23, 38. zi hant IV 1, 9. 12, 12. 23, 41. zi hanton (geban) IV 12, 12. 23, 43. (gangan) IV 1, 9. zi henti II 4, 85. 13, 30. IV 11, 8. V 16, 20. 13, 32. zi harme I 20, 14. zi heiti I 22, 56. zi heile III 4, 12. zi houfe II 1, 22. zi huge II 10, 13. 15, 22. IV 6, 38. zi huge (habên) I 7, 1. zi leibu III 17, 51. IV 28, 5. zi leidlusti I 20, 18. V 7, 34. zi leide I 28, 2. II 6, 23. zi liabe L 28. III 14, 8. zi liebe II 14, 26. IV 37, 14. V 23, 55. 188. zi lîbe L 28. I 1, 17. 2, 51. 15, 30. V 1, 14. 3, 20. 8, 58. 20, 39. 23, 188. zi nîde II 3, 62. zi nôte I 1, 37. 10, 28. 22, 34. II 4, 44. III 13, 8. 24, 109. zi nôti I 1, 49. 78. 11, 11. 17, 14. 18, 38. 20, 2. 23, 24. 50. II 5, 19. 9, 72. III 3, 14. 14, 16. 16, 55. 19, 15. 30. 20, 166. 181. 25, 9. IV 4, 30. 55. 8, 1. 12, 16. 54. 13, 50. 18, 20. 31. 19, 57. 24, 19. 26, 10. 30, 8. 31, 8. 33, 8. V 6, 43. 14, 10. H 67. 93. zi nuzze I 1, 69. 22, 62. II 24, 17. III 14, 97. zi nuzzî I 1, 61. II 14, 34. III 7, 62. V 11, 48. 13, 1. zi nuzzin V 13, 10. zi muate IV 5, 59. zi sêre II 6, 24. zi sperî IV 13, 39. zi stâtî III 24, 19. zi ummezze V 23, 109. zi uuâre L 62. 86. I 11, 11. II 22, 18. 24, 2. III 4, 18.

6, 6. 7, 41. 8, 6. III 13, 10. 14, 82. 17, 11. 18, 33. 73. 23, 54. IV 6, 31. 7, 27. 13, 35. 31, 9. 24. V 3, 4. 11, 41. 16, 42. 23, 276. H 38. 97. 127. 142. zi uuâru I 11, 2. II 12, 75. 22, 11. III 1, 5. 2, 12. 5, 18. 7, 48. 10, 11. 24, 66. IV 5, 65. 26, 19. V 12, 49. 15, 10. 25, 22. H 32. 60. 88. zi uuârî I 11, 53. III 14, 6. zi uuârôn IV 33, 35. V 2, 3. zi uuêuuen II 6, 25. zi theru uuîsûn II 9, 97. 12, 25. 68. III 17, 24. V 18, 6. zi uuunnôn II 14, 26. zi uuorolti II 14, 122. zi zesue I 4, 22. IV 19, 56. V 13, 13. 15. 18, 10. 20, 60. *In* zi zorne IV 30, 9 *dient es dem Ausruf: o der empörenden Vermessenheit!* — 6) *Von der Zeit wird es gebraucht zur Bezeichnung eines Zeitpunktes:* zi uuorolti I 11, 30. IV 4, 45. 31, 36. zi êuuidôn I 12, 11. zi theru oberôstûn nôti I 11, 62. zi theru druhtînes giburti I 17, 2. II 3, 11. zi theru zîti I 23, 2. zi thên ôstrîgên gizîtin II 11, 59. zi themo sinde II 11, 62. zi theru fristi III 4, 40. 20, 52. 23, 17. IV 14, 14. V 25, 59. zemo âbande III 14, 55. IV 2, 7. 11, 11. zemo opphere III 4, 6. zi themo friste III 14, 40. zên nahton IV 7, 91. zên ôstorôn IV 12, 49. 34, 26. zi themo uuipphe IV 16, 28. zi themo thinge II 14, 38. zi ente thesses rîches IV 20, 29. zemo antdagen V 11, 5. zi stuntôn V 23, 139. zi themo êuuînîgen lîbe V 23, 188; *auch von der Zeitdauer:* fon iâre zi iâre L 62. I 2, 57. fon kunne zi kunne I 7, 12. fon uuorolti zi uuorolti II 24, 46. — 7) *Die Bedeutung des Zweckes liegt zu Grunde bei der Verwendung des* zi *mit dem Dativ des Infinitiv:* iz uuard in nôt zi fehtanne L 21. I 1, 75. 4, 45. 51. 4, 46. 9, 7. 15, 47. 17, 48. 25, 6. 27, 58. II 1, 26. 3, 55. 4, 6. 100. 8, 28. 9, 55. 73. 14, 24. 40. 76. 15, 7. III 7, 54. 64. 8, 36. 9, 3. 14, 27. 87*. 16, 24. 20, 124. 23, 2. IV 11, 28. 13, 24*. 24, 16. 27, 18. 35, 20. 33. V 1, 22. 4, 14. 6, 19. 52. 7, 23*. 8, 56. 11, 33. 12, 27. 36. 37*. 14, 4*. 16, 35. 17, 5. 8. 33. 19, 2. 7. 13. 43. 65. 20, 26. H 66. — 8) *Aus der prädikativen Verwendung scheint der Gebrauch von* zi *bei einem Superlativ hervorgegangen zu sein:* zi êrist I 3, 47. 13, 6. II 8, 48. 53. 14, 47. III 19, 28. IV 21, 3. 28, 20. zi hêrôst II 10, 13. 15, 22. IV 6, 38. zi iungist V 14, 24. 17, 9. zi lezist IV 13, 33; *vielleicht ist als Bezeichnung des Zweckes der adverbiale Gebrauch zur Steigerung eines Adjektiv- oder Adverbialbegriffs zu deuten:* zi dumpmuati I 3, 29 ; *ferner* II 6, 9. 20, 10. III 1, 17. 5, 21. IV 1, 34. 6, 36. 38. 47. 8, 14. 11, 44. 13, 33. 18, 5. V 4, 18. 17, 33. 23, 52. *Zur Erklärung des Ueberganges trägt vielleicht die Stelle* in sumên duen zi nidirî III 3, 19 *bei.* — 9) *„Im Verhältnis zu“,*

„*in Bezug auf*“ *heisst es:* zi imo thih ni bilgis III 16, 47. lesent zuns thia redina III 7, 51. V 20, 78. — B. *Mit dem Instrumentalis, besonders in den Verbindungen* zi hiu III 23, 45. zi uuiu IV 18, 3. ziu *weshalb* (*s. unter* uuer); zi thiu *deshalb, dazu: mit oder ohne folgendes* thaz *bei den Verben:* duan L 10. V 8, 53. giladôn S 4. gigangan I 2, 19. II 11, 28. 12, 48. 16, 18. III 3, 12. 7, 49. 53. 14, 103. IV 9, 6. 11, 30. giuuizzen II 10, 13. gifâhan II 12, 63. 24, 7. III 14, 93. 17, 45. IV 16, 3. 24, 18. V 6, 23. 53. sih fuagen III 17, 54. gifunden V 8, 45. gigâhen II 13, 27. uuerdan II 17, 7. III 14, 22. IV 1, 51. 7, 3. 15, 2. irgangan IV 4, 4. gifiaren III 14, 18. 24. 21, 19. IV 29, 40. V 19, 34. 25, 2. gisitôn III 14, 20. IV 27, 7. bibringan III 14, 23. IV 23, 44. giloufan III 14, 104. thingen III 1, 24. gihelfen III 4, 24. gisizzan IV 9, 2. giuuintan IV 12, 41; *bei den Adjektiven:* ungimah I 1, 57. gilumpflîh II 14, 60. gimuati II 17, 10; zi thiu thaz *damit* I 4, 45. 27, 60. II 1, 46. 19, 3. III 6, 29. 16, 38. IV 21, 30. V 25, 39; *bloss* zi thiu: II 6, 12. 21, 11; *an Stelle des unbestimmten Prädikats steht es:* then thu thir zi thiu liubis *als solchen liebst* II 14, 53. thih zi thiu gizellent III 12, 12. 22, 8. 21. ih bin zi thiu IV 7, 25. 15, 50. 21, 5; *zu diesem Zwecke, in dieser Hinsicht, danach:* I 1, 11. 25, 7. II 6, 53. 8, 29. 14, 27. 106. 107. 18, 1. 19, 4. III 1, 29. 6, 22. 24. 14, 44. 20, 14. 65. 23, 56. IV 11, 24. 13, 10. 21, 29. 33, 34. V 2, 5. 12, 98. 23, 167. H 73. — *Aehnlich* zi thisu: sô iz zi thisu uuurti I 8, 5. IV 12, 9. 23, 32. zi thisu mir then hugu dua III 7, 2. zi thisu er iz ni brâhtî IV 20, 12. — *Ferner hat* zi *den Instrum. in:* zi uuihtu iz sîd ni hilphit II 17, 9. *Die Form* ze *begegnet* I 6, 2. 11, 62. 23, 27. IV 27, 2. — zi *ist oft mit andern Worten verschmolzen:* zes (= zi thes) II 14, 45; zên (= zi thên) I 17, 35. 18, 12. 22, 2. 28, 11. II 14, 86. 15, 8. III 7, 89. 8, 16. 9, 5. 15, 34. 36. 24, 80. 103. IV 9, 31. 22, 5. V 7, 16. 65. 8, 17. 19. 10, 2; zin (= zi in) I 4, 80. 7, 16. 21. IV 14, 15. 16, 36; zeru (= zi theru III 15, 18; ziu (= zi hiu) *s.* uuer; (zimo (= zi imo) I 1, 118. IV 5, 28; zemo (= zi themo) I 9, 6. V 11, 5; ziu (= zi iu) IV 15, 51. 20, 31. 22, 12; zir (= zi ir) I 26, 10; zer (zi ther) IV 5, 35; *auch mit andern Worten verschmolzen:* zirrettinne (= zi irrettinne) I 1, 75. zirstantnisse (= zi irstantnisse) I 15, 30. zinbintanne (= zi inbintanne) I 27, 58. zerbe (= zi erbe) I 5, 65. zirthorrênne (= zi irthorrenne V) III 7, 64 *u. ö.*

ziahan *st. v. trs. ziehen, aufziehen, verpflegen, verwahren, erziehen: inf.* sun liaban zi martolônne

ziahan (ziachan D zihan F) I 15, 47. uuio se scoltun ze herizohôn ziahan thie sîne liobun theganâ IV 7, 17; *3. s. praes. i.* ziuhit er se reine selb sô sîne I 1, 102; *1. s. praet. i.* bî thiu zôh ih iuih (zo ih F) IV 12, 10; *3. s. praet. i.* er sia êrlîcho zôh I 8, 7. thâr inan zôh sîn muater II 11, 1. zi thiu zôh er thie iungoron sîne V 12, 98. 20, 17. thaz nezzi zôh er in then stad V 13, 30. 14, 23; *3. pl. praet. i.* ni sî thie sie zugun heime I 1, 94. thaz sie iz zugun sô unredihafto II 11, 6. z. sie V 13, 17.

bi-**ziahan** *st. v. trs. antreffen: 3. s. praet. i.* bizôh se [venit ad eos. Mtth. 14, 25] III 8, 21.

gi-**ziahan** *st. v. trs. ziehen, erziehen: 3. s. praet. i.* gizôh se in sînan uuillon IV 15, 60; *1. pl. praes. c.* natûra in uns zi ebine giziehên (gizihen F) III 3, 22.

in-**ziahan** *st. v. refl. mit* fon *mit Dat.: sich entziehen, sich fortbegeben: 3. s. praet. i.* inzôh sih druhtîn thô fon in III 25, 39; *3. pl. praet. i.* inzugun sih thes thinges III 17, 50.

ir-**ziahan** *st. v. trs. erziehen: 3. s. praet. c.* thaz kind er scôno thâr irzôh (iz zoh F) I 21, 14.

ziaren *sw. v. I. trs. schmücken: 3. s. praet. i.* er thesa uuorolt ziarta II 1, 29; *3. s. praet. c.* ziartî sîn giuuâti IV 6, 39.

gi-**ziaren** *sw. v. I. trs. schmücken: 3. pl. praet. i.* iz allaz in uuerkon giziartun I 1, 54; *3. s. praes. c.* thia heristrâza skôno giziere I 23, 22.

ziari *adj. schön, lieblich: unfl. v. s.* heil magad zieri I 5, 15; *st. a. s. f.* in eina burg ziara I 21, 13.

ziarôro *Compar. schöner: a. s. n.* deta er iz ziarara (ziararo V[1]) II 10, 11.

ziaro *adv. schön, würdig:* (zioro) L 20. I 2, 41. (ziero V) 4, 19. (zioro) 21, 15. (zioro) II 7, 54. (zioro P F) 11, 49. (zioro) III 20, 43. IV 4, 29. (zioro P V schono F) 6, 16. (zioro P V cioro F) 9, 13. 28, 8. (zioro) 29, 38. V 13, 29. H 15.

ala-ziaro.

ziarî *st. f. Schönheit: d. s.* mit sulîchêru ziarî (zieri V F) IV 4, 24; *a. s.* thuruh sîna ziarî III 22, 7; *a. pl.* thio êuuînîgûn ziarî H 162.

zi-**brechan, -fallan.**

ziga *sw. f. Ziege: n. pl.* zigûn [hoedos. Mtth. 25, 33] IV 20, 58.

zi-**gân, -gangan.**

zîhan *st. v. trs. aussagen von, zeihen; mit Gen. der Sache: 1. s. praes. i.* thes zîhuh inan baldo III 20, 73; *3. s. praes. i.* sô thih ther liut zîhit IV 21, 5; *1. pl. praes. c.* thih zîhên unhuldî IV 24, 5; *3. pl. praet. c.* sie zîgîn nan thaz er thia altûn lêra in abuh redinôtî III 17, 29.

ir-**zîhan** *st. v. das Recht zu etwas absprechen, einen einer Sache für verlustig erklären; mit Gen. d. Sache und Dat. d. Pers.: 1. s. praes. i.* iagilîchan

ther undôno nirzîhu I 27, 50; *3. s. praet. i.* irzêh in thes IV 33, 8; *3. s. praes. c.* thes liobes in nirzîhe V 23, 50; *3. s. praet. c.* nirzigi thes siu bâti II 8, 24.

zi-**kleken.**

zilôn *sw. v. II. sich schnell auf ein Ziel hinwenden, sich beeifern, sich beeilen;* a. *itr. mit Gen. d. Sache: 3. pl. praet. i.* thie zuêne es uuola zilôtun IV 7, 75. thes z. se (gizilotun V[1]) IV 9, 16. sie thes thâr z. (zilotin P[1] V[1]) IV 36, 17. — b. *mit refl. Gen.: 3. s. praet. i.* sîn iagiuuedar zilôta IV 9, 11. iagilîh sîn z. III 17, 44; *3. pl. praet. i.* thie iungoron iro zilôtun II 14, 11; *2. s. imp.* druhtîn zilo thîn (zile F) III 2, 19.

gi-**zilôn** *sw. v. II. itr. mit Gen. d. S. sich beeifern, sich anstrengen: 3. s. praet. c.* thaz siu thes gizilôtî thes uuazares gibolôtî II 14, 14. IV 14, 9; *3. pl. praet. c.* thaz sie thes gizilôtîn imo einan esil holôtîn IV 4, 6. 6, 23. 9, 4.

hera-**zilôn** *sw. v. II. mit refl. Gen. hereilen: 2. pl. imp.* sô zilôt iuêr hera sâr (zilet F) II 14, 48.

zi-**lôsen.**

gi-**zimbiri** *st. n. Zimmerwerk: a. s.* ougtun imo gizimbri (gizimbiri V F) thes hûses [aedificationem templi. Mtth. 24, 1] IV 7, 2.

zimborôn *sw. v. II. itr. zimmern, erbauen: d. s. inf.* in themo zimborônne [aedificatum est. Joh. 2, 20] II 11, 37; *3. s. praes. i.* man zimborôt thia racha (zinborot P[1] zimbrot F) IV 19, 38.

gi-**zimborôn** *sw. v. II. trs. erbauen: inf.* thâr ih oba uuille gizimborôn thaz mîn hûs III 12, 34.

ir-**zimborôn** *sw. v. II. trs. aufbauen: inf.* mohtî irzimborôn iz auur [reaedificare. Mtth. 26, 61] IV 19, 33. thaz er mohtî auur iz eino i. [reaedificas. Mtth. 27, 40] IV 30, 11.

zins *st. m. Census, Steuer, Steuerveranlagung: g. s.* frâgêtun thes keisores zinses [de censu caesaris. Marg.] IV 6, 30; *a. s.* ni sî man nihein sô ueigi ni sînan zins eigi I 11, 10. êr siro z. gultîn (cins F) I 11, 21. [tributa dare. Luc. 23, 4] IV 20, 21.

zinsera *st. f. Rauchfass: d. s.* mit zinseru in henti thaz hûs rouhenti I 4, 20.

zioro s. ziaro.

zi-**sâen.**

zisamane-**biuuintan, -duan, -faran, -flehtan, -fuagen, -gân, -gibintan, -gifuagen, -gihîen, -queman.**

zi-**slîzan, -spreiten, -stôzan.**

zît *st. f. Zeit, Zeitalter, Stunde; Zeitmass; pl. Festzeit; bisweilen mit einem Genetiv oder einem die Zeit bestimmenden Nebensatze mit* thaz *verbunden: n. s.* mezent iz thie fuazi, zît ioh thiu regula I 1, 42. zît uuard gireisôt thaz er giangi I 4, 11. uuard irfullit thiu z., thaz I 9, 1. in thiu sîn z. uuâri I 20, 32. ni

quam mîn z. noh [nondum venit hora mea. Joh. 2, 4] II 8, 18. iz mohtî uuesan sexta z. [hora erat quasi sexta. Joh. 4, 6] II 14, 9. thô sibunta z. thes dages uuas [hora septima. Joh. 4, 52] III 2, 31. iz thiu z. uuas [illa hora erat. Joh. 4, 53] 2, 35. sîn z. noh ni uuas 8, 4. sîn z. noh ni quâmi [tempus meum nondum advenit. Joh. 7, 6] 15, 27. sîn z. noh ni quam [nondum venerat hora ejus. Joh. 7, 30] 16, 68. thoh sih thiu z. bibrâhta IV 1, 7. sih thiu z. nâhta 2, 3. uuio thiu z. gigange [quando haec erunt? Mtth. 24, 3] IV 7, 7. sô nôna zît biquam [circa horam nonam. Mtth. 27, 46] 33, 15. quimit noh thiu zît (ziit V) [venient dies. Luc. 23, 29] IV 26, 35. uuâr thiu zît uuâri [nosse tempora. Act. ap. 1, 7] V 17, 8; *g. s.* thera zîti frist [venit hora. Joh. 4, 23] II 14, 67. gistuant thera z. guatî [venit dies azymorum. Luc. 22, 7] IV 9, 1; *d. s.* in managêru zîti I 5, 60. II 7, 65. zi theru z. I 23, 2. in sâlîgêru z. II 8, 4. in thrio dago z. [in tribus diebus. Joh. 2, 20] II 11, 40. fora theru uuîhûn z. III 6, 14. thanne in theru z. IV 7, 57; *a. s.* ni lâz thir zît thes ingân I 1, 48. sô got gisazta thia z. [in tempore suo. Luc. 1, 20] I 4, 69. thia z. eisgôta er fon in [didicit ab eis tempus stellae. Mtth. 2, 7] I 17, 43. in zît *(zu rechter Zeit)* II 6, 32. thia z. er eiscôta thô [interrogavit horam. Joh. 4, 52] III 2, 29. unz er thia z. uuolta III 15, 4. in uuintirîga z. [hiems erat. Joh. 10, 22] III 22, 3. bî thesa iungistûn z. IV 7, 45. ir ni uuizut thia z. [de die illa nemo scit. Mtth. 24, 36] IV 7, 61. alla z. 29, 56. bî thia z. V 19, 21; *n. pl.* thes oppheres zîti uuârun entônti [impleti sunt dies officii. Luc. 1, 23] I 4, 81. thio z. sih irfultun [impleti sunt. Luc. 2, 6] I 11, 29. thie z. sint sô heilag [consummatis diebus. Luc. 2, 43] I 22, 3. quement noh thio z. [venit hora. Joh. 4, 21] II 14, 62. thio z. sih bibrâhtun [post haec. Joh. 5, 1] III 4, 1. sih nâhtun eino z. [dies festus Judaeorum, scenopegia. Joh. 7, 2] III 15, 5. iro zîtiz uuârîn [ad diem festum hunc. Joh. 7, 8] 15, 33. uuârun z. mîno 18, 63. sîno zîti quâmîn 22, 68. thio z. iz nu irfullent IV 14, 12. uuârun thio z. 18, 33. quement noh thio z. 26, 39. uuerdent noh thio z. V 6, 29; *g. pl.* giuuuag thes antikristen zîto IV 7, 28. thero selbûn z. IV 18, 37. niun hunt z. II 4, 3; *d. pl.* zên uuîhên zîtin fuarun I 22, 5. [ad diem festum. Joh. 7, 8] III 15, 34. êr allên z. uuorôlti II 1, 5. ist zîtin allên ungilîh IV 7, 30. bî altên nôês z. IV 7, 50. giîltîn zi thên selbên scônên zîtin V 16, 7. in thesên z. [in tempore. Act. ap. 1, 6] V 17, 4. fon altên z. hina forn H 126; *a. pl.* allo zîti L 7. 33. 75. 95. I 1,

45. 27, 55. V 23, 91. H 53. fridosamo z. L 29. z. guato L 81. allo thio zîti zaltun sie I 1, 25. theso sehs z. 1, 49. unz anan ira zîti 3, 35. bittero z. 18, 20. thie sehs z. uuorolti [sex aetates mundi. Alc.] II 10, 5. thie langûn z. [multum tempus. Joh. 5, 6] III 4, 19. thio selbûn hôho z. 22, 2. sô managfalto z. [tanto tempore. Joh. 14, 9] IV 15, 31. in thesa zîti [in pascha. Joh. 18, 39] IV 22, 9. thio spâtûn z. V 4, 11. thio êrerûn z. 6, 70. liohto z. 22, 5.

dages-zît, uuorolt-zît.

gi-**zît** *st. f. Zeit, Festzeit: n. pl.* thio hôhûn gizîti [dies festus azymorum. Luc. 22, 1] IV 8, 1; *d. pl.* giîltîn zên hôhên gizîtin I 22, 2. zi thên ôstrîgên g. II 11, 59. in thên hôhên g. IV 8, 13. in thên g. IV 20, 5. fon sulîchên g. IV 26, 46; *a. pl.* in andero gizîti [non in die festo. Mtth. 26, 5] IV 8, 16.

arno-gi-zît.

gi-**zîto** *adv. frühzeitig:* sie quâmun zi imo g. IV 7, 90.

gi-**ziug** *st. n. Aufzug, Gerät, Zurüstung: d. pl.* mit giziugon *mit stattlicher Zurüstung* I 1, 65. V 23, 121.

zi-**uuerfan.**

heri-zoho.

zorkolôn *sw. v. II. itr. hinschwinden: 3. s. praet. c.* er sô zorkolôta III 23, 25.

zorn *st. n. Zorn, Erbitterung: n. s.* iz imo filu zorn uuas [ut insaniam mentis motu corporis demonstraret. Hrab.] IV 19, 59; *d. s.* mit zorne IV 26, 2. zi zorne! *(Ausruf; vgl.* zi) IV 30, 9; *a. s.* girâchîn iro zorn III 18, 72. ni uuoltun firdragan zorn niheinaz III 19, 5. râchun iro z. IV 17, 25.

zorn-lîh *adj. erbittert, zornig: st. d. pl. n.* zornlîchên uuorton III 24, 108.

hera-zua, thara-zua, thar-zua.

zuâ *s.* zuêne.

zua-gi-**sprechan, -ruafan, -sehan, -sprechan.**

zuht *st. f. Aufziehung, Erziehung, Unterhalt; das Aufgezogne, die Nachkommenschaft: n. s.* thiu zuht uuas uuahsenti I 9, 40; *d. s.* in fluhti ioh in zuhti *(s.* fluht) I 8, 4. zi thes mennisgen zuhti II 4, 48. zi z. ioh zi uuizze II 7, 76; *g. pl.* unserêro zuhto dâti H 118; *d. pl.* mit zuhtin II 7, 3; *a. pl.* ir mir dâtun zuhti S 22. bî thia z. S 25. thia dagalîchûn z. [panem nostrum quotidianum. Mtth. 6, 11] II 21, 33.

uuorolt-zuht.

zuhtâri *st. m. Zuchtmeister, Erzieher: n. s.* ther zuhtâri guato S 28.

zukken *sw. v. I. trs. gewaltsam wegziehen, entreissen: 3. s. praes. c.* thaz man zukke thaz maz thên kindon ir thên hanton [sumere panem. Mtth. 15, 26] (zuhkke F) III 10, 33.

ir-**zukken** *sw. v. I. trs. wegnehmen: inf.* ni lâz thir nan irzuchen (irzuken V) IV 37, 12; *3. pl. praes. c.* uuir sculun huggen thaz sie nan uns nirzukên (nirzuchen F) IV 8, 15. mit

stâlu nan n. (nirzucken V¹) [furentur eum. Mtth. 27, 64] IV 36, 11.

un-gi-zunft.

zunga *sw. f. Zunge, Sprache: n. s.* zunga sîn uuas stummu I 9, 28; *g. s.* theru zungûn gibenti I 9, 30. mit uuassidu iro zungûn [gladio linguae. August.] IV 20, 40; *a. s.* in sîna (thîna, unsera, iro) zungûn I 1, 31. 44. 125. 2, 36. 41. in edil zungûn I 1, 53. in frenkisga z. I 1, 114. 122. in thia zungûn mîna I 2, 4.

edil-zunga s. zunga *und* edil.

gi-**zungi** *st. n. Sprache: a. s.* in iro (al, ander, unseraz) gizungi I 1, 116. 120. 2, 42. V 25, 11.

gi-**zungili** *st. n. Sprache: g. pl.* al gizungilo thaz ist I 2, 33.

zurnen *sw. v. I. trs. mit innerem Objekt: zornig, böse sein auf, über etwas: inf.* thaz zurnen V 20, 34; *3. s. praet. i.* er theso dâti zurnta IV 35, 2; *3. pl. praet. i.* zurntun thia gimacha IV 30, 6; *3. s. praet. c.* thoh iro muates hertî iz emmizîgên zurnti III 5, 16. selb sô er iz z. V 9, 15; *3. pl. praet. c.* mit imo iz saman zurntîn (zurtin V¹) V 19, 60.

zuahta *st. f. Geschlecht: n. s.* thiu thritta zuahta thanana I 3, 26.

zuein-zug *num. card. zwanzig: acc.:* zueinzug selmo zeli thir (zueinzung V¹ zueinzoch F) IV 28, 19.

zuelif *num. card. zwölf:* a. *adjektivisch:* zuelif korbi folle III 6, 48. 14, 85. 23, 33. IV 10, 1. V 17, 27; b. *substantivisch:* ih zuelifi iuih zelita IV 12, 6. 16, 18.

zuelifto *num. ordin. zwölfte: n. s. m.* ther zuelifto uuas gisuichan IV 12, 58.

zuêne, zuâ, zuei *num. cardin. zwei:* a. *adjektivisch: n. m.* thie iungoron zuêne IV 5, 24. 35, 21. V 9, 4. 18, 2; *n. f.* zuâ gifti V 12, 55. 56. 23, 125; *g.* thero zueio uuîbo III 23, 24; *d.* mit sînên iungorôn zuein II 7, 5. 22, 1. IV 4, 7. 5, 23. V 2, 7; *a. m.* zuêne dagâ II 14, 113. III 6, 3. 29. 23, 26; *a. f.* zuâ dûbôno gimachon I 14, 24. II 9, 90. 14, 21. III 14, 95. IV 29, 57. V 12, 57. H 41; *a. n.* zuei iâr I 20, 7. 19, 24. 24, 5. II 9, 95. IV 14, 13. — b. *substantivisch: n. m.* mânôdo thria stuntâ zuêne I 5, 2. IV 7, 75. 19, 29. V 2, 8. 20, 9; *n. n.* thiu zuei V 19, 28; *g.* iro zueio I 13, 11. II 7, 23. 14, 82. III 22, 32. V 6, 2; *d.* zi uns zuein II 8, 17. III 4, 17. 16, 46. IV 31, 1. 33, 32. V 10, 33. untar zuein IV 15, 25; *a. m.* thie andere zuêne sîne IV 7, 79. 27, 4. V 6, 3. 7, 13. 8, 11; *a. n.* thiu zuei II 1, 26. V 12, 76.

zuîg *st. n. Zweig: a. pl.* zuîg oliboumo [ramos palmarum. Joh. 12, 13] IV 3, 22.

zuiro *adv. zweimal:* zuiro sehs iâro [cum factus esset annorum duodecim. Luc. 2, 42] I 22, 1. zuiro zehanzug II 8, 33. zuiro V 12, 58.

zuisgi *adj. doppelt, wiederholt: sw. g. s. f.* thera zuisgûn giburti II 12, 40.

zuîual *st. n. Zweifel, Schwanken: n. s.* nist es zuîual nihein (zuuiual F) II 12, 7. ni druag inan thaz z. III 8, 40; *a. s.* nam er in thaz z. (cuuiual F) I 9, 25. nu duemês uuir thaz z. thana III 26, 3. âna zuîual I 3, 23. II 22, 27. IV 34, 17. V 1, 7. 11, 14. 20, 92. 23, 119.

zuîual *adj. zweifelnd: st. d. s. n.* zuîualemo muate (zuuiualemo V) V 11, 19.

zui-ualt *adj. zwiefältig: st. d. s. f.* in zuiualtêru freuuidu (zuiualtero F) II 6, 57; *unfl. a. s. n.* zuiualt ungifuari V 20, 115.

zuiualta *adv. acc. doppelt:* allo guatî zuiualta S 4.

zuîuilîn *adj. zweifelhaft: st. n. pl. m.* noh uuârun zuîuilîne thie selbun drûtâ sîne V 11, 34.

zuîuolôn *sw. v. II. itr. zweifeln: 3. pl. praet. i.* noh thô zuuîuolôtun V 11, 27; *3. pl. praet. c.* thaz sie ni zuîuolôtîn (zuiuuolotin V) V 11, 22; *2. pl. imp.* drof ni zuîuolo thu thes *(in der Hinsicht)* I 5, 27. IV 29, 53; *3. s. praes. c.* ni zuîuolo muat thînaz III 2, 33; *2. pl. imp.* drof ni zuîuolôt ir thes (ziuuiuolot F) III 23, 37; *d. pl. n.* herzen zuîuolônton V 11, 32.

PERSONEN-, VÖLKER- UND ORTSNAMEN.

abêl *Abel: n. s.* abêl H 27; *a. s.* abêlan H 33.

abrahâm *Abraham: n. s.* I 3, 13. III 18, 29. 49. H 75; *g. s.* abrahâmes H 138; *d. s.* abrahâme III 18, 33.

âdâm *Adam: n. s.* I 3, 5. II 6, 53; *g. s.* âdâmes III 21, 11; *a. s.* âdâman II 5, 5.

ægyptus *Aegypten: d. s.* in ægypto (ægyptu F) I 19, 5. fon ægypto III 15, 12; *a. s.* in ægyptum I 8, 7.

alexander *Alexander: g. s.* alexanderes (alexandres V F) I 1, 88.

andrêas *Andreas: n. s.* III 6, 25.

anna a. *Hanna, die Prophetin: n. s.* I 16, 1; b. *der Hohepriester Hannas: n. s.* IV 17, 31.

augustînus *Augustinus: n. s.* V 14, 27.

barrabas *Barrabas: a. s.* barrabasan IV 22, 12. barabban (baraban V[1] F) 22, 16.

bêthânia *Bethanien: n. s.* III 23, 10; *d. s.* bêthâniu IV 2, 5; *a. s.* bêthânia IV 6, 1.

bethleem *Bethlehem* (bethlem V); *d. s.* I 12, 15.

dâuîd *David: n. s.* L 63. I 3, 17. H 139; *g. s.* dâuîdes L 37. 56. I 5, 28. III 10, 10. IV 4, 43. H 93.

egyptus s. ægyptus.

enoch *Enoch: n. s.* enoch H 45.

franko s. *oben.*

galîlêa *Galiläa: n. s.* II 15, 4. III 7, 13; *d. s.* galîlêa III 15, 3; *a. s.* galîlêa II 7, 39. III 2, 1. 6, 6.

gallo *Gallus: d. s.* selben sancti gallen H 112. 154. sancte gallen H 168.

grêgorius *Gregorius: n. s.* V 14, 25.

hartmuat *Hartmut: a. s.* hartmuatan H 165.

hêlîas *Elias: n. s.* I 4, 40. 27, 23. III 12, 13. 17, 51.

hêrôd *Herodes: n. s.* I 20, 1. 21, 1.

hiêremîas *Jeremias: n. s.* III 12, 11.

hieronimus *Hieronymus: n. s.* V 25, 69.

hiêrosolimo *sw. m. Einwohner von Jerusalem: g. pl.* in hierosolimôno lant III 4, 2.

hiêrusalêm *Jerusalem: d. s.* zi hiêrosolimu (hierusolimo F) II 14, 59. zi hiêrusalêm IV 4, 1.

iâcob *Jakob: n. s.* II 14, 31; *d. s.* iâcobe H 81.

iôhannes *Johannes* a. *des Zacharias Sohn: n. s.* I 3, 48. 4, 30.

7, 27. 9, 16. 25, 2. 27, 1. II 7, 5. 13, 39; *g. s.* iôhannis II 3, 33; *d. s.* iôhanne II 13, 2. iôhane H 98; *a. s.* iôhannem III 12, 12; b. *des Zebedäus Sohn: n. s.* II 13, 19. V 6, 11. 15. 8, 21. 13, 23; *a. s.* iôhannem IV 9, 5. iôhannan (iohananan P[1] iohanan V[1]) IV 12, 29.
iordân *Jordan: a. s.* III 22, 67.
iôsêph *Joseph* a. *Mariens Mann: n. s.* I 11, 25. 19, 1. 21, 3. 22, 11; b. *Jakobs Sohn: d. s.* iôsêpe H 83.
iudas *Judas: n. s.* IV 2, 21. 8, 17. 11, 42. 12, 23. 13, 1. 16, 9. 23. 49; *d. s.* iûdase IV 12, 38; *a. s.* iûdasan IV 11, 2.
iudeo s. *vorn.*
kaîn *Kain: n. s.* caîn H 43. 135.
kaiphas *Kaiphas: n. s.* caiphas III 26, 26. 53. kaiphas (kaifas F) IV 20, 2; *g. s.* kaiphases III 25, 6. IV 17, 31.
kostinzeri s. *oben.*
kriachi s. *vorn.*
krist s. *oben.*
lamêch *Lamech: n. s.* H 41.
lazarus *Lazarus: n. s.* III 23, 5. 50. IV 2, 13; *a. s.* lazarum III 1, 20. IV 2, 6. 3, 4.
lûcas *Lukas: n. s.* lûcas III 13, 53; *g. s.* in lûcases deile III 14, 66.
ludouuîg *Ludwig: n. s.* ludouuîg ther snello L 1. ludouuîc L 18. ludouuîg L 92; *d. s.* ludouuîge (loduuuige P[1]) L 86.
macedonia *Macedonien: d. s.* fon macedoniu I 1, 91.
maria *Maria* a. *Jesu Mutter: n. s.* I 6, 1. 7, 1. II 8, 12; *d. s.* selbûn sancta mariûn I 5, 7; *a. s.* mariûn I 3, 31. 7, 25; b. *Maria Magdalena: n. s.* V 5, 1; *a. s.* mariûn V 7, 1; c. *Schwester der Martha und des Lazarus: n. s.* III 23, 10. IV 2, 15.
martha *Martha, Lazarus Schwester: n. s.* III 23, 10. 24, 5. 42. IV 2, 9.
matheus *Matthäus: n. s.* IV 6, 46; *g. s.* mathêuses deil (mattheuses F) III 14, 65.
medi *Medier: n. pl.* medi I 1, 86.
moyses *Moses: n. s.* II 7, 43. 12, 63. III 13, 51. 16, 23. 25. 35. 17, 15. H 87. 140; *g. s.* moyseses III 20, 133; *d. s.* moysese III 20, 135. V 9, 49. 10, 11; moysene V 8, 36.
nazarêt *Nazareth: d. s.* fon nazarêht (nazaret V nazareth F) II 7, 45. fon nazarêth IV 4, 64. (nazaret V) 27, 25.
nichodêmus *Nikodemus: n. s.* IV 35, 17.
nôê *Noah: n. s.* I 3, 9. H 56; *g. s.* nôês IV 7, 50.
paulus *Paulus: n. s.* II 9, 78; *g. s.* paules V 12, 81.
persi *Perser: n. pl.* I 1, 86.
pêtrus *Petrus: n. s.* S 29. II 7, 37. III 8, 31. 12, 24. 31. 13, 11. 14, 31. IV 12, 29. 33. 17, 1. 18, 1. 23, 35. V 4, 61. 6, 13. 25. 10, 34. 13, 3. 25. 14, 23. 15, 15; *g. s.* pêtruses III 14, 53; *d. s.* pêtruse II 7, 23. III 6, 25. IV 11, 19. V 6, 53. sancte pêtre H 157; *a. s.* pêtrusan IV 9, 3. pêtrum III 13, 19. IV 13, 11; *v. s.* pêtrus IV

13, 31. V 15, 3. 13. 27.

philippus *Philippus: n. s.* II 7, 63. IV 15, 25; *d. s.* philippuse II 7, 40; *apoc.* philippus III 6, 16.

pîlâtus *Pilatus: n. s.* IV 21, 1. 9. 25. 23, 1. 29. 24, 1. 11. 17. 27, 23. 35, 9.

rôma *Rom: d. s.* zi rômu S 30. ther keisor fona rûmu I 11, 2.

rômâni *Römer: n. pl.* I 1, 13. 59. III 25, 15.

rûma s. rôma.

salomôn *Salomon* a. *der König: n. s.* II 22, 15; *g. s.* salomônes III 22, 9; b. *der Bischof von Constanz: g. s.* salomônes S 1.

samaria *Samarien: a. s.* samariam II 14, 5.

saturnus *Saturn: a. s.* saturnum V 17, 31.

sîmon *Simon Petrus: v. s.* sŷmon II 7, 36. sîmon IV 13, 13.

suâbo *sw. m. Schwabe: g. pl.* in suâbo rîchi S 5.

symeôn *Symeon: n. s.* (simeon F) I 15, 12. (symon D) II 3, 23.

symon s. simôn.

syri *Syrier: n. pl.* II 15, 3.

thômas *Thomas: n. s.* III 23, 57. IV 15, 15.

uuerinbraht *Werinbert: a. s.* uuerinbrahtan H 165.

Bin gote helphante thero arabeito zi ente.
V 25, 7.

KURZER ABRISS

DER

FORMENLEHRE OTFRIDS.

I. Das Verbum.

A. Starke Verben.

α. Ablautende Verben.

1) Wurzelvokal a.

a. *Grundformen:* gibu, gab, gâbun, gigeban.

Hiernach: bitten [1], dretan [1], ezzan [1], (gi-)fnehan, frezzan' geban, gehan, (ir-)gezzan, lesan [1], liggen [1], mezan [1], (gi-)nesan [5], plegan [1], quedan [1], queman [1], redan, sehan [1] [3], sizzen [1], suedan? [2], uueban [1], uuegan, uuesan [1] [4], zeman [1].

1) *nebst den Compositis.* 2) *oder* suîdan? 3) *Part. auch* giseuuan; *vgl.* II, 12, 44. 4) *verwandelt in Grdf. 3 das* s *in* r. 5) *verwandelt in Grdf. 4 das* s *in* r.

b) *Grundformen:* nimu, nam, nâmun, ginoman.

Hiernach: beran [1], brechan [1], brestan [1], drefan, (bi-)felahan, helan [1], (bi-, gi-)klenan, neman [1], rechan [1], sprechan [1], stechan [1], stelan [1], (gi-)thueran, (fir-)zeran.

1) *nebst Compositis.*

c) *Grundformen:* bintu, bant, buntun, gibuntan.

Hiernach: belgan [1] [2], bergan [1] [2], bintan [1], brettan, bringan [1] [3], brinnan [1], (bi-)delban [2], drinkan [1], fehtan, findan [1], (gi-, zisamane-) flehtan, geltan [1], (bi-)ginnan [4], helfan [1], hellan [1], hinkan, krimman, limphan [1], (gi-)lingan, (bi-)linnan, (gi-)nindan, ringan, rinnan [1], singan [1], sinnan [1], sceltan [1] [2], (thana-)scerran, (fir-)slintan, smerzan, spinnan, springan, sterban [1], stinkan, (fir-)suelgan [2], suellan, suerban [1], suimman, suintan, thringan, thuingan [1], uuellan [1] [2], uuerban [1], uuerdan [1] [2], uuerfan [1], uuerran [1], uuinnan [1], uuintan [1].

1) *nebst Compositis.* 2) *Part. praet. mit Vokal* o *belegt.* 3) *begegnet in den Formen* brang IV 35, 19. brungun IV 18, 36. 20, 40; *sonst stets die schwachen Nebenformen* brâhta, brâhtun. 4) *hat die schwachen Nebenformen* bigonda (F *auch* bigunda), bigondun.

2) Wurzelvokal i.

a. *Grundformen:* drîbu, dreib, dribun, gidriban.

Hiernach: (ir-)bîtan, bîzan [1]), drîban [1]), flîzan [1]), klîban, lîban [1]), lîdan [1]), mîdan [1]), nîgan [1]), (gi-)rîman, rînan [1]), rîtan [1]), rîzan, (gi-)sîgan, scînan [1]), scrîan [1]) [3]), scrîban [1]), (ir-)scrîtan, slîchan [1]), slîphan [1]), slîzan [1]), (ûz-)smîzan, snîdan [1]), stîgan [1]), (int-, ir-)strîchan, suîdan [2]), suîchan [1]), suînan, (int-)uuîchan, uuîzan [1]).

1) *nebst Compositis.* 2) *oder* suedan? 3) *hat im Plur. Prät.* scrirun.

b. *Grundformen:* spîuuu, spê, spiuuun, gispiuuan.

Hiernach: lîhan [1]) [2]), spîuuan [1]) [3]), thîhan [1]) [4]), zîhan [1]) [4]).

1) *nebst Compositis.* 2) *3. Grdf.* liuun. 3) *in der 3. und 4. Grdf. auch* spiun, spiuan. 4) *verwandeln das* h *in Grdf. 3 und 4 in* g.

3) Wurzelvokal u.

a. *Grundformen:* biutu [1]), bôt, butun, gibotan.

Hiernach: biatan [2]), fliahan [2]), fliazan [2]), giazan [2]), kiasan [2]) [3]), (in-)kliaban, (fir-)liasan [3]), (gi-, thara-, ûz-)liazan, niazan [2]), riazan [2]), (in-)sliazan, (ir-)thriazan, ziahan [4]).

1) *Das* iu *wird im Plur. Praes. Ind., im Praes. Conj., Imperat., Inf. zu* ia, ie *(bei* F *auch zu* io) *gebrochen; bei* fliahan *und* ziahan *begegnet auch Contraktion des* iu *zu* î. 2) *nebst Compositis.* 3) *verwandeln das* s *in Grundform 3 und 4 in* r. 4) *verwandelt das* h *in Grdf. 3 u. 4 in* g.

b. *Grundformen:* fliugu [1]), floug, flugun, giflogan.

Hiernach: (bi-)driagan [2]), fliagan, liagan, sciaban, sliafan [2]); bliuuan [2]), kiuuan, riuuan.

1) *An den angegebenen Stellen Brechung zu* ia, ie; *nur die drei letztgenannten Verba pura (von denen jedoch* kiuuan *in einer jener Formen nicht belegt ist) haben die Brechung nicht.* 2) *im Sing. praet. nicht belegt.*

4) Wurzelvokal â.

Grundformen: faru, fuor, fuorun [6]), gifaran.

Hiernach: dragan [1]), faran [1]), graban [1]), heffen [1]) [4]), ladan [1]), lahan [1]) [3]), (fir-)sachan, (int-)seffen [4]), scafan [1]), slahan [1]) [5]), spanan [1]), stantan [1]) [2]), suerren [1]) [3]), (gi-, thana-)thuahan [5]), (gi-)uuahan [5]), uuahsan [1]), uuasgan.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch in der zusammengezogenen Form* stân (steit, steist, stêt, stât, steit; *s. Wörterb.).* 3) *Partic.* (bi-)suoran. 4) *verwandeln das* f *in Grundform 2, 3, 4 zu* b. 5) h *in den Grdf. 2, 3 und 4 in g verwandelt.* 6) *im Conj. selten zu* ue *geschwächt.*

β. Reduplizierende Verben.

1) Wurzelvokal a.

a. *Grundformen:* haltu, hialt, hialtun, gihaltan.

Hiernach: blantan [1]), fallan [1]), gangan [1]) [2]), haltan [1]), salzan [1]), spaltan, (gi-)spanan, uuallan, uualtan [1]).

1) *nebst Compositis.* 2) *auch in der zusammengezogenen Form* gân (gê, gêt, gênt, gân, geist, geit *s. Wörterb.).*

b. *Grundformen:* râtu, riat [2]), riatun [2]), girâtan.

Hiernach: blasan [1]), brâtan [1]), fâhan [1]), hâhan [1]), lâzan [1]), râtan [1]), slâfan, (in-)trâtan, (fir-)uuâzan.

1) *nebst Compositis.* 2) ia *bisweilen zu* ie *geschwächt, selten im Singular Indic.*

c. *Grundformen:* ruafu, riaf, riafun, ruafan.

Hiernach: ruafan, uuuafan.

2) Wurzelvokal i.

Grundformen: heizu, hiaz, hiazun, giheizan.

Hiernach: heizan *und* sceidan *nebst Compositis.*

3) Wurzelvokal u.

a. *Grundformen:* loufu, liaf [1]), liafun [1]), giloufan.

Hiernach: loufan *und* stôzan *nebst Compositis; ferner* bûan [2]) [3]) *und* houuan.

1) *Statt* ia *begegnet selten* ie, F *einmal* (V 5, 6) iu. 2) *hat im Plur. Prät.* biruun *und im Conj. Prät.* biruuuîs. 3) *auch schwaches Verb.*

B. Schwache Verben.

I. Schwache (ja-) Conjugation.

a. Kurzsilbige Stämme.

Hiernach: (gi-, ir-)burren [2]), derren [2]) [3]), duellen [1]) [4]), erren, ferien [2]) [3]), freuuen [1]), frummen [1]), (bi-)hellen, huggen [1]), (gi-)kerren, leggen [1]), (bi-)lemmen, nerien [1]) [2]), quellen [1]) [4]), quetten [1]) [4]), retten [1]), sellen [1]) [4]), scutten [1]), streuuen [1]), (in-)suebben, thenen, thiggen, threuuen, uueggen, uuellen [1]), uuerren [1]) [2]) *(kleiden)*, uuerren [1]) [2]) *(verteidigen)*, zellen [1]) [4]), zetten.

1) *nebst Compositis.* 2) *zeigen noch das* i *(neben dem Consonantumlaut).* 3) F *zeigt auch* g *an Stelle des ursprünglichen* i. 4) *zeigen Rückumlaut und Ausfall des* i *im Prät.*

b. **Langsilbige Stämme.**

Hiernach: (gi-)agaleizen, âhten, angusten [2]), antuuurten [2]), beiten [1]) [9]), biliden [1]), blîden [1]), blûen, bouhnen [2]), breiten [1]), brennen [1]) [3]), briafen [1]), brutten, buazen [1]), bûen, deilen [1]), diuren [1]), (gi-)dôten, doufen [1]), drahten [1]), drenken [1]) [3]) [5]), drôsten [1]), druaben [1]), (gi-)dûhen, (gi-)duamen [11]), eiginen, elten [3]), engen [1]) [3]), farauuen [1]) [12]), felgen, (bi-, ir-)fellen [3]), (bi-, gi-)festen [3]), (gi-, ûz-)fiaren, fillen [1]), (ir-)firren, fluhten [1]), forahten [1]), fuagen [1]) [7]), fualen [1]), fuaren [1]), fuatiren, fullen [1]), (gi-)funden, (ir-)furben, gaganen [1]), gâhen [1]), garauuen [1]) [12]), goumen [1]), gruazen [1]), grunzen [1]), (gi-)guaten, gurten [1]), heften [3]), heilen [1]), helsen, (gi-)helzen, hengen [1]) [3]), (gi-)herten, (gi-)hîen, hôhen [1]), hônen [1]), hôren [1]), huaten, hulden, hursgen [1]), îlen [1]), irren [1]), (ir-)kennen [3]), kêren [1]), kleiben [1]) [6]), (in-)klenken, (bi-, ir-)knâen [13]) [14]), (gi-)kneuuen, koufen, krâhen [1]) [13]), (gi-)krumben, kualen [1]), kûmen [1]) [11]), kunden [1]), kurzen, kussen [1]), (fir-, gi-)lâen, (ir-)lâren, leiben [1]) [6]), leiden, leisten, leiten [1]) [9]), (gi-)lepphen, lêren [1]), (ir-)lesgen, (gi-)lezzen, (gi-)lîhten, liuben [1]), liuhten [1]), lôsen, (gi-)louben [6]), lougnen [1]) [2]), lusten [1]), lûten [1]), mahalen, mâren, meinen [1]), menden, merren [1]), (gi-)miaren, miaten, missen [1]), mûen [1]) [13]), (gi-)nâen [13]), nagalen [1]), nâhen [1]), (nidar-)neigen, (int-)neinen, nenden [1]) [3]), nennen [1]) [3]), nezzen, nîden, nidiren, nôten, (gi-)nuagen, (gi-)nuzzen, ougen [1]), (ir-)quicken, (fir-)quisten, refsen [1]) [3]), (ir-)reimen, (gi-)reinen, reken [1]), (gi-)resten, rihten [1]), (ir-)rîmen, (thana-)roufen, rouhen, ruagen, ruachen [1]), ruamen [1]) [11]), ruaren [1]), rûmen [1]), rusten [1]), sâen [1]), senken [1]) [3]) [5]), senten [1]), sêren, sezzen [1]) [3]), (gi)sidalen, sceinen [1]), scenken [1]) [3]), scepphen [1]) [3]) [10]), sciaren [1]), scirmen [1]), sciuhen [1]) [2]), screnken [1]) [3]), scricken [1]) [5]), (gi-)sculden, slihten [1]), (gi-)slîmen, (int-)slupfen, (gi-)smeken [3]), (bi-)soufen, sougen, (bi-, in-)sperren [3]), (zi-)spreiten, (fir-)spurnen, (gi-)stâten [9]), (bi-)stellen, (gi-)stillen, (fir-, gi-)stullen, (bi-)sturzen, suachen [1]), suanen [1]), suazen [1]), suenten, suizzen, tuzen, thanken, theken [1]) [3]) [5]) [8]), thenken [15]), therren [1]) [3]), thingen [1]), (gi-)thiuben, thulten, thunken [15]), (bi-)thurnen, thuengen [3]), thuesben [1]) [3]), uaben [6]), (fir-)uuâen [13]), (gi-)uuâfanen, (gi-)uuahanen, uuânen [1]), uuâten, (gi-)uueichen, uueizen [1]), uueken [1]) [3]) [5]), (bi-, thana-)uuelzen [3]), uuenken [1]) [3]) [5]), uuenten [1]) [3]), uuerben [1]) [3]), uuermen [3]), (ir-)uuerten [3]), (gi-)uuezzen, uuidiren, uuîhen [1]), uuirken [16]), uuîsen [1]), uuunsgen [1]) [4]), zeinen [1]), zerben [3]), ziaren [1]), zucken [1]), zurnen.

1) *nebst Compositis.* 2) *zeigen im Präteritum bisweilen den Bindevokal.* 3) *Rückumlaut im Präteritum belegt.* 4) giuuunxsti II 2, 37. 5) *zeigen vor* t *statt des* k *auch* g. 6) *zeigen vor* t *statt des* b *auch* p. 7) *vergl.* F IV 29, 42 gifuactîn. 8) *hat* II 11, 51 thahta. 9) *lassen*

einige Male im Präteritum das eine t *ausfallen* (F *auch bei* breiten, guaten, tôten); *vgl.* I 5, 47 gistâtaz V. 10) f *vor* t *in* p *verwandelt.* 11) *bisweilen* p *vor* t *eingeschoben.* 12) *Präteritum:* farota, garota. 13) *schieben bisweilen* h *nach dem Stammvokale ein.* 14) irknuatît IV 15, 23 *ist unter dem Einflusse der vierten ablautenden Verbalklasse gebildet.* 15) *nasalierte Stämme: Prät.* thâhta, thâhtun; thûhta, thûhtun. 16) *Prät.* uuorahta, uuorahtun.

II. Schwache (ô-)Conjugation.

Hiernach: abahôn [2]), afolôn [1]), aforôn [1]), (gi-)agaleizôn, ahtôn [1]), antôn, arabeitôn, arnôn, badôn [1]), (ir-)baldôn [2]), beitôn, betolôn, betôn [1]), bibinôn, bilidôn [1]), bismerôn [1]), (gi-)bôsôn, (ana-)brechôn [1]), bredigôn, (gi-)burdinôn, (fir-)damnôn, darôn, dauualôn, dihtôn, dîlôn [1]), (gi-)dragôn, drahtôn [1]), ebonôn [1]), egisôn [1]), einôn [1]), eiscôn [1]), entôn [1]), êrôn [2]), fagôn [1]) [2]), faltôn, fandôn, (ana-)fartôn, fastôn [2]), fazzôn, (gi-)fehôn, fergôn, festinôn, fîrôn [1]), fisgôn [1]), fluachôn, (gi-)fordorôn, forspôn, frâgôn, (ant-)fristôn, frouuôn, fuazfallôn, gâhôn [1]), gelbôn, gerôn, greifôn, grubilôn, guallîchôn, habôn (*aus* II 14, 52 ?), halsslagôn, hantalôn, hazzôn, hiuuilôn, holôn [1]) [2]), (gi-)houfôn, huarôn [1]), iagôn [1]), irrôn [1]), klagôn [1]) [2]), (ir-, ubar-)koborôn, korôn [2]), kôsôn, krankolôn, krûzôn, (gi-)labôn, ladôn [1]), (gi-)langôn, (gi-)lastorôn, (gi-)lechôn, lobôn [1]) [2]), lokôn [1]), lônôn [1]), losôn [1]) [2]), machôn [1]) [2]), mâlôn, (gi-)managfaltôn, mangolôn [1]), manôn [1]) [2]), martolôn, (ir-)meginôn, (fir-)meinsamôn, meldôn, mêrôn [2]), minnôn, (bi-)munigôn, munizôn, muntôn [1]), murmulôn, (gi-)nâdôn, niotôn, nuzzôn, offonôn, opphorôn, pînôn, pruantôn, quitilôn, rachôn, redinôn [1]), rediôn [1]), regonôn, reinôn [1]), reisôn [1]), rentôn [1]), rigilôn, rîchisôn, ringôn, riuuuôn [2]), roubôn, salbôn [1]), sâligôn, samanôn [1]), seganôn [1]), (gi-)selidôn, (gi-)semôn, sitôn [1]), (ir-)scabarôn, (gi-)scaffôn, scouuôn [1]), skrankolôn [1]), sparôn [1]), spentôn [1]), spilôn, spiohôn, spunôn [1]), spurilôn, steinôn, stôzôn, sûftôn [2]), suntôn, (gi-)suntorôn, thankôn [1]), thingôn [1]) [2]), thionôn [1]) [2]), tholôn [2]), thrangôn, uuachorôn, uuallôn [1]), uuankôn [1]), (ir-)uuannôn, uuanôn, uuarnôn [1]) [2]), uuegôn, uueinôn [1]), uuerdôn [1]) [2]), uuerkôn [1]), uuernôn [2]), (gi-)uuerôn [2]), uuidarôn [1]), uuidaruuertôn, uuîsôn [2]), uuîzinôn, (ubari-)uuonôn [2]), uuuntôn [1]), uuuntorôn, zeigôn [1]), zeinôn [1]), zessôn, zilôn [1]), zimborôn [1]), zorkolôn, zuîfalôn.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch nach der III. sw. Conjug.*

III. Schwache (ê-)Conjugation.

Hiernach: altên [1]), bâgên, (ir-)baldên [2]), (ir-)barmên, biegên, bleichên [1]), borgên [1]), douuên, dragên, (missi-)drûên, dru(n)kanên, drûrên, dualên, êrên [1]) [2]) [3]), fagên [2]), fârên [1]) [4]), fastên [2]), folgên [1]) [3]),

(bi-)forên [3]), frâgên [1])[2])[3]), (gi-)freuuên?, (ir-)fûlên, gingên, habên [1])[3]), haftên, hangên, harên [1]), hartên [1]), (gi-)hêrên, hogên [3])[4]), holên [2]), kapfên, klagên [2]), klebên, korên [2])[3]), langên, lebên [1]), leidên, lernên [1])[3]), leuuên, lîchên [3]), lobên [2]), losên [1])[2]), losgên, (fir-)lougnên, luagên [1])[3]), (gi-)lûtên, manên [2])[3]), mêrên [2])[3]), (fir-)monên [3]), mornên, râmên [1])[4]), riuuuên [1])[2]), romên, sagên [1])[3]), (ir-)siachên, (ir-)scamên, (ir-)smâhên, sparên [1])[2])[3]), (nidar-)starên, sûftên [2]), suebên, suîgên [1]), suorgên [2])[3]), thagên [1]), tharbên [1]), (gi-)thionên [2]), tholên [2]), thorrên [1]), uuahtên, uuachên [1]), uuarnên [2]), uuartên [1]), uueichên [1]), uuelkên [1]), (gi-)uuerdên [2]), uuerên [1])[2]), uuernên [2]), uuîsên [2]), (gi-, ir-)uuizzên, uuonên [2])[3]), zâlên [3]), zauuên.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch nach der II. sw. Conjug.* 3) *begegnen auch mit* â *als Bindevokal.* 4) *haben bisweilen Ausfall des Bindevokals.*

C. Paradigma des starken Verbums.

Infinitiv:

helfan [1]), faran (-en [2]))

Gen. [helfannes], [farannes] [3])
Dat. [helfanne], faranne [4]).

Indic. Praesentis:

Sg. 1. [hilfu], faru [5])
2. hilfist, hilfis [6]), [ferist], [feris]
3. hilfit, ferit [7])
Pl. 1. [helfen], [faren], (lâzêmes [8])
2. [helfet], [faret], (intfâhent [9])
3. [helfent], farent, (-ant [10]).

Conjunct. Praesentis:

Sg. 1. [helfe], fare
2. [helfês], [farês] (-êst [11])
3. helfe, fare [5])
Pl. 1. [helfên], farên, -êmês [12]), -amês [13])
2. [helfêt], farêt
3. [helfên], farên.

Imperativ:

Sg. 2. hilf, far
Pl. 1. [helfamês], faramês [12])[13])
2. [helfet], faret [14]), (-ent [15]).

Particip. Praesentis [17]):

[helfenti], [farenti], (-anti [16]).

Indic. Praeteriti:

Sg. 1. half, gab
2. [hulfi], [gâbi]
3. half, gab
Pl. 1. [hulfun], gâbun
2. [hulfut], gâbut
3. hulfun, gâbun [18]).

Conjunct. Praeteriti:

Sg. 1. hulfi, gâbi [5])[19])
2. [hulfîs], [gâbîs] (-îst [20])
3. hulfi, gâbi [5])
Pl. 1. [hulfîn], [gâbîn]
2. [hulfît], [gâbît]
3. [hulfîn], gâbîn].

Particip. Passivi [21]):

giholfan, gigeban (-en [22])

1) *Die Form* uuesa S 6 *scheint in* V *Schreibfehler zu sein.* 2) *Diese Endung ist regelrecht bei den* ja-*Stämmen der ablautenden Verben mit*

Wurzelvokal a (sizzen, liggen, bitten), *sowie bei den mit* ja *gebildeten Stämmen mit Wurzelvokal* â (heffen, suerien; *vgl.* intseffen), *begegnet aber auch sonst einzeln.* 3) III 11, 20 ruaffennes. 4) F *auch* enne, *einmal* inne. 5) *Endvokal oft vor Vokal apokopiert.* 6) *mit Anlehnung von* thu: [hilfistu]; quîst = quidist. 7) quît = quidit. 8) F lâzemus III 3, 13; *vgl. in* V I 17, 69 firneman. 9) II 12, 56. 19, 8. 10) I 6, 14. V 22, 1; F *auch* I 10, 25 -int; -en *in einigen zweifelhaften Fällen in* V[1]. 11) II 20, 1. 21, 20. 12) *vgl.* bitten, fâhan, fliahan, quedan, singan, irsterban; F *auch* -êmus. 13) F *s.* faran. 14) V 16, 23 F farat. 15) II 3, 2. 21, 26. III 14, 99. 16) *s.* beran; *einigemale auch* F; *öfters in flektierten Formen.* 17) *wird als vokalischer Adjektiv-Stamm flektiert.* 18) F *hat auch* -an, -un, -yn. 19) F II 14, 45 liafe. 20) *vgl.* queman, duan. 21) *findet sich mit starken und schwachen Adjektivflexionen.* 22) *nur vereinzelt bei* F; *in den Flexionen findet sich öfter die Schwächung zu* -en-, -in-, -on-.

D. Paradigmata der schwachen Verba.

I. ja-Stämme.

	1) **kurzsilbige:**		2) **langsilbige:**
		Infinitivus:	
	huggen, nerien	zellen	suachen
Gen.	[huggennes], [neriennes]	[zellennes]	[suachennes]
Dat.	[huggenne], [nerienne]	zellenne	suachenne.
		Indicativus Praesentis:	
Sg. 1.	huggu [1])	zellu [1]) [4])	[suachu] [1]) [4])
2.	hugis [hugist], [neris, nerist]	[zelis, zelist]	suachis, suachist [2])
3.	hugit, [nerit]	zelit	suachit
Pl. 1.	[huggen]	zellen	suachen
2.	[hugget]	zellet	suachet, (-nt [3])
3.	huggent, [nerrent]	zellent	suachent.
		Conjunctivus Praesentis:	
Sg. 1.	hugge, [nerie]	zelle	[suache]
2.	—	zellês	suachês
3.	[hugge], nerie [4])	zelle [4])	suache [4]) [5])
Pl. 1.	huggên	zellên	suachên, (êmês [6])
2.	[huggêt]	zellêt	[suachêt]
3.	[huggên], neriên	zellên	[suachên].

		Imperativus:	
Sg. 2.	hugi, [neri] [4]	zeli [4]	[suachi] [4]
Pl. 1.	—	—	[suachêmês] [6]
2.	hugget	zellet	suachet.
		Participium Praesentis [7]:	
	[huggenti], [nerienti]	[zellenti]	[suachenti] [8].
		Indicativus Praeteriti [14]:	
Sg. 1.	—	zalta, zelita [4]	suahta [4]
2.	—	[zaltôs]	[suahtôs] [9]
3.	hugita, nerita	zalta, zelita [4]	suahta [4] [10]
Pl. 1.	—	zaltun, zelitun	[suahtun]
2.	[hugitut]	zaltut	suahtut
3.	[hugitun], [neritun]	zaltun, zelitun	suahtun [11].
		Conjunctivus Praeteriti:	
Sg. 1.	—	zaltî [4]	[suahtî]
2.	—	[zaltîs]	[suahtîs], (-îst [12])
3.	[hugitî], neritî	zaltî [4], zelitî	suahtî [4]
Pl. 1.	—	zaltîn	[suahtîn]
2.	—	—	[suahtît]
3.	[hugitîn], [neritîn]	zaltîn, zelitîn	suahtîn.
		Participium Passivi:	
	[gihugit] [13]	gizelit [13]	gisuachit [16].

1) F *hat auch* -o (*und* -i I, 27, 49. III 20, 45). 2) *mit Anlehnung von* thu: suachistu. 3) III 18, 44 nennent. 4) *auch mit Apokope des Vokals.* 5) IV 4, 20 firspurni. 6) *vgl.* garauuen, îlen, kêren, gilouben, thenken (F V 23, 76 -êmus; *auch* îlimês I 13, 3. III 26, 61). 7) *als starker Adjektivstamm flektiert.* 8) *auch* -inti (V I 23, 10); F *auch* -anti. 9) F III 1, 21. V 9, 23 -tus. 10) *einige male* -te; *vgl.* heilen, lêren, nagalen; *assimiliert auch* -to; *vgl.* ruaren. 11) F *auch* -an, -on; *die Endung* -um *begegnet bei* biginnan, gaganen. 12) *vgl.* hôren, gidrenken, irknâen. 13) *in den flektierten Formen fällt meist der Bindevokal aus.* 14) *statt des* t *zeigt* V *zweimal (*F *noch öfter) ein* d; *vgl.* uuollen, ougen.

II. ô-Stämme. III. ê-Stämme.

	Infinitivus:	
	minnôn	habên [1]
Gen.	[minnônnes]	—
Dat.	minnônne	[habênne], habanne.

Indicativus Praesentis:

Sg. 1.	minnôn	habên
2.	[minnôs], minnôst	habês, habêst [2])
3.	minnôt	habêt
Pl. 1.	minnôn	habên (III 3, 14 firmonamês)
2.	[minnôt]	[habêt]
3.	[minnônt]	habênt.

Conjunctivus Praesentis:

Sg. 1.	[minno]	[habe]
2.	[minnôs]	habês
3.	minno	habe
Pl. 1.	minnôn, [minnômes] [3])	[habên], [habêmês] [3])
2.	minnôt	[habêt]
3.	[minnôn]	[habên].

Imperativus:

Sg. 2.	minno	habe (bisuorga V I 19, 8)
Pl. 1.	[minnômês] [3])	[habêmês] [3])
2.	minnôt	habêt.

Participium Praesentis:

minnônti	habênti (-anti).

Indicativus Praeteriti:

Sg. 1.	[minnôta] [4])	habêta [4])
2.	—	habêtôs (habotôst)
3.	minnôta [4]) [5])	habêta (-ata) [4])
Pl. 1.	[minnôtun]	habêtun
2.	[minnôtut]	habêtut
3.	minnôtun [6])	habêtun (-atun).

Conjunctivus Praeteriti:

Sg. 1.	[minnôtî]	habêtî [4])
2.	[minnôtîs]	habêtîst [7])
3.	minnôtî [4])	habêtî
Pl. 1.	[minnôtîn]	habêtîn
2.	—	habêtît
3.	minnôtîn	habêtîn.

Participium Passivi:

[giminnôt]	[gihabêt] (-at).

1) lîchan III 3, 13; *vgl.* IV 23, 24. 26, 24. 2) *mit Anlehnung von* thu: habêstu. 3) *vgl.* fergôn, scouuôn, uuîsôn; êrên, folgên. 4) *der Vokal auch apokopiert.* 5) *auch* -to; *vgl.* eiskôn, uuuntorôn. 6) F *einmal* -ton. 7) *mit Anlehnung von* thu: habêtistu.

E. Verba ohne thematischen Vokal.

1) duan [1]).

Infin.	*Partic. Praes.*
duan (F *auch* duen).	—

Indic. Praes.		*Indic. Praet.*	
Sg. 1.	duan (F *auch* duen)	*Sg. 1.*	deta [2]), deda
2.	duas, -ast; duis, -ist.	*2.*	—
3.	duat, duit (I 4, 52 F dut)	*3.*	deta [2]), deda
Pl. 1.	duen (F *auch* duan)	*Pl. 1.*	—
2.	duet	*2.*	dâtut
3.	duent (F *auch* duant).	*3.*	dâtun.

Conj. Praes.		*Conjunct. Praet.*	
Sg. 1.	due	*Sg. 1.*	dâti
2.	duêst	*2.*	dâtîst
3.	due (dua).	*3.*	dâti [2]) [3])
Pl. 1.	duên, duemês	*Pl. 1.*	dâtîn
2.	—	*2.*	dâtît
3.	—	*3.*	dâtîn.

Imperat.		*Partic. Pass.*
Sg. 2.	dua (F *auch* due)	gidân.
Pl. 1.	duemês	
2.	duet, duat (F *auch* duit).	

1) *nebst Compositis.* 2) *auch mit apokopiertem Endvokal.* 3) F *auch* thâth III 20, 160.

2) bin [1]) 3) stân 4) gân.

Infinitivus:

2) bin	3) stân	4) gân
sîn, uuesan	stân	gân.

Indicativus Praesentis:

	2) bin	3) stân	4) gân
Sg. 1.	bin	stân	—
2.	bist [2])	steist	geist
3.	ist	stât, steit [4])	geit, gât [4])

Pl. 1.	birun, birumês [3])	stên	—
2.	birut	stêt	gêt
3.	sint	stênt	gênt.

Conjunctivus Praesentis:

Sg. 1.	sî	—	—
2.	sîs, sîst	—	—
3.	sî	—	gê
Pl. 1.	sîn, sîmês	stên	—
2.	sît	—	—
3.	sîn	—	gên

Imperativus:

Sg. 2.	—	—	—
Pl. 1.	sîmês	—	—
2.	—	—	—

Participium Praes.

—	stânti	—

1) *mit Nebenformen von* uuesan. 2) bistu *(mit Anlehnung von* thu). 3) F *auch* biron, biremês. 4) F *auch* stêt, gêt.

F. Verba praeterito-praesentia und das Verbum uuollen.

Infinitivus:

—	—	—	—	—	—	uuizan	—	—	—	—

Indicativus Praesentis:

Sg. 1. mag(meg)[1])[2])	scal	—	—	dar	tharf	uueiz	—	—	muaz	uuillu [14]), uuille [6])
2. maht [3])[4])	scalt [3])	—	—	—	tharft [3])	uueist [3])	—	—	—	uuili [3])
3. mag(meg)[1])[2])	scal (scel) [1])	irban	kan	—	tharf [10])	uueiz	—	—	muaz	uuilit
Pl. 1. mugun	sculun, sculumês	—	—	—	thurfun	uuizun	eigun	—	—	uuollen [15])
2. mugut	sculut	—	—	—	thurfut	uuizut	eigut [13])	—	—	uuollet [15])
3. mugun [5])	sculun	—	inkunnun	durrun	thurfun	uuizun	eigun	—	—	uuollent [15]).

Conjunctivus Praesentis:

Sg. 1. megi [6])	sculi	—	kunni	—	—	—	—	—	muazi	uuolle [16])
2. —	—	unnîs	—	—	—	uuizîst [8]) [11])	—	—	muazîs	uuollês
3. megi	sculi	—	kunni	—	thurfi	uuizi	eigi	—	muazi	uuolle
Pl. 1. megîn	—	—	—	—	—	uuizîn	eigîn	—	muazîn	uuollên
2. megît	sculît	—	—	—	—	uuizît	eigît	—	—	uuollêt
3. —	sculîn	—	—	—	—	uuizîn	—	—	muazîn	uuollên.

Indicativus Praeteriti:

Sg. 1.	mohta [6])	scolta	—	—	—	—	uuesta	—	—	—	uuolta [6])
2.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	uuoltôs
3.	mohta [6]) [7])	scolta [8])	onda [6]) [9]), gionsta	konda [9])	dorsta [6])	—	uuesta [6]), uuessa [6]) [12])	—	dohta	—	uuolta [6])
Pl. 1.	mohtun	—	—	—	—	—	—	—	—	muasun	uuoltun
2.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.	mohtun	scoltun	ondun	—	dorstun	—	uuestun, uuessun	—	dohtun	muasun	uuoltun.

Conjunctivus Praeteriti:

Sg. 1.	mohtî	scoltî	—	—	—	—	uuestî	—	—	—	uuoltî
2.	mohtîs	—	—	—	—	—	uuessîs [12])	—	—	—	—
3.	mohtî [6])	scoltî [6])	gionstî	konstî	—	—	uuestî, uuessî [12])	—	dohtî	muasî	uuoltî
Pl. 1.	—	scoltîn	—	—	—	—	—	—	—	—	uuoltîn
2.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.	mohtîn	scoltîn	—	—	—	—	uuestîn, uuessîn [12])	—	—	muasîn	uuoltîn.

1) *vor* ih, iz. 2) F *auch* mach. 3) *mit Anlehnung* mahtu, scaltu, tharftu, ueeistu, uuizîstu, uuilthu. 4) F *auch* math. 5) F II 1, 48 magun. 6) *auch mit Apokope des Vokals.* 7) F *auch* mahta, mahtî. 8) F I 4, 86 scolto. 9) F *auch* unda, kunda. 10) F *auch* daraf. 11) F *auch* uuizîs. 12) F *auch* uuissa, uuissi, uuissîs, uuissîn; *vgl.* IV 18, 30 V. 13) F *auch* eigunt. 14) F *auch* uuillo, uuilla (*vgl.* V III 23, 50. V 8, 1). 15) F *auch* uuellen, uuellit, uuellent. 16) F *auch* II 4, 66. III 12, 33 uuelle.

II. Das Nomen.

A. Das Substantivum.

α. Vokalische Stämme.

1) Masculina der a-Stämme.

a. Einfache a-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	dag	*Nom.*	dagâ
Gen.	dages, (-is)	*Gen.*	dago
Dat.	dage	*Dat.*	dagon, (-en)
Acc.	dag; druhtînan, polônan, satanâsan (F *auch* in *und* en)	*Acc.*	dagâ.
Instr.	[dagu].		

Hiernach: âband [4]), akar, arm, arzât, ban, berg [4]), biet, biscof, boum [4]), buhil, (gi-)bûr, dag [4]), dal [3]), diufal [1]), dôd, dolk, douf, drôst, droum, drût, duah [4]), duam [3]) [4]), dûfar, edilinc, eid, engil, esil, ezzih, fadum, fal, (ant-)fang, fart [2]), fîant, fingar, fisg, fogal, (uuorolt-)floum, fluah, folk [3]), (frist-)frang, friunt, fuaz [2]), galm, gang [4]), gatiling, (ana-)ging, geist, gîgant, got [4]), (erd-)grunt, haft, hals, harm, haz, heilant, (gi-, ur-)heiz, helfant *[Elephant]*, helfant *[Helfer]*, helm, herd, himil, hof [4]), houf, huah, hungar, hunt, iâmar [3]), karl, keisor, kelih, kisil, kneht, kouf, kuning [4]), leib, liuol [2]), loc, louf, lôz, mâg [4]), mânôd, martyr, meistar, morgan, mund, nîd, niot, nol, (gi-)nôz, (ôd?), penthing, polôn, porzih, rât, regan, rîm, ring [4]), (uuî-)rouh, ruah, ruam [4]), saban, sand, sant, satanâs, segal, segan [2]), sekil, sens, sin, sind, scalk, scaz, (gi-)sceid, scilt, scirm, scrank, scriptor, slâf, sluzil, snabul, stab [4]), stad, stal, (liut-)stam, stank, stein, strît, stual, (â-)suih?, thank [4]), thegan [4]), thiob, thiot [3]) [4]), thorn, thurst, truhtîn [4]), uuagan, uuald, uuân [4]), uuank, (gi-, ubar-)uuant, (ê-, fehe-, duri-, uuidar-)uuart, uueg, uuegôd, uuelph, uuîh, uuîn, uuinkil, uuint, uuipf, uuizzôd, uuolf.

1) *im Pluralis ein Neutrum.* 2) *auch* i-*Stämme.* 3) *auch als Neutrum.* 4) *nebst Compositis.*

b. va-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	sê, balo	*Nom.*	—
Gen.	sêuues, balauues	*Gen.*	—

Dat.	sêuue, balauue	*Dat.*	—
Acc.	sê, balo	*Acc.*	—
Instr.	—		

Hiernach: balo, bû, sê *(nebst Compositis).*

c. ja-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	(hirti), scâchâri	*Nom.*	hirtâ, (scâchârâ)
Gen.	(hirtes), scâcheres	*Gen.*	(hirto), scâchero
Dat.	(hirte), scâchâre	*Dat.*	hirtin, scâchârin
Acc.	(hirti), (scâchâri)	*Acc.*	(hirtâ), scâchârâ)
Instr.	psalteru, muttu		

Hiernach: altâri, betalâri, bredigâri, buachâri, driagâri, fârâri, fisgâri, gartâri, gougulâri, heilâri, heri [1]), hirti, huareri, karkâri, kostinzeri, leitiri, lîchizeri, luginâri, mezalâri, munizâri, puzzi, risi, ruggi, salteri, sekilâri, sextâri, (gi-)siuni [1]), scâchâri, sceppheri, scrîbâri, scualâri, solâri, (uuizzôd-)spentâri, spîhiri, (fihu-)uuîâri, uuini, zuhtâri.

1) *auch Neutrum.*

2) Feminina der â-Stämme.

a. Einfache â-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	fruma	*Nom.*	frumâ
Gen.	[frumâ]	*Gen.*	frumôno, -o [1]) (goumano II 9, 4 V, ungiloubôn V 6, 34)
Dat.	frumu, -â [5]) (giriuno*)	*Dat.*	frumôn (stuntun I 15, 22. V 10, 31 V)
Acc.	fruma (goumo I 24, 3. H 111)	*Acc.*	frumâ.

*) F *hat im Dat. Sing. öfter* o.

Hiernach: ahta, archa, asga, bâga, bâra, beldida, beta, (erd-) biba, bîta [2]), bita, bôsa, brediga, brunia, buaza, deila [3]), dihta, dohta [2]), drahta [3]), dura [1]), duâla, elemosyna, êra [3]), erda [2]), êuuida, fakala, falauuisga, fâra [2]), fasta, fehta, felisa, fiara *[Seite]*, fiara *[Quadrat]*, fîra, forahta, frâga [2]), freisa [2]), freuuida [3]), fruma, fuara, gabissa, ganzida, geba, gimma, gouma, halba [2]) [3]) [4]), (gi-)haltnissa, harta, heilida, helfa, hêra, hermida [1]), herta, hizza, hôna, hônida, hursgida, hutta, îla, (himil-)kamara, kestiga, ketina, klaga, korôna, krippha [2]), laba, leiba [1]) [3]), lekza, lêra [5]), lîba, lîhtida, lilia, (gi-) louba [2]) [3]), lougna, lugina, lûtida, (gi-)macha [3]), malaha, manunga,

meina, (gi-)meinida, miata, minna [1]), mûra, murmulunga, musica, (gi-)nâda, nâtûra, nôna, palinza, palma, pîna [3]), (helli-)porta, pruanta, racha, reda, redina [1]) [3]), regula, reinida, reisa, (ant-)reita, resta [1]), (gi-)riuna, rôsa, saga, sacha [3]), salba [2]), sâlida, samanunga, sarphida, sêla [3]) [5]), selida, sexta, sibba, sillaba, sîta, scanta [3]), scara, scûra, slahta *[Gemetzel]* [3]), slahta *[Geschlecht]* [3]), smerza [2]), speichela, spîsa, sprâcha, stâla, stigilla, stimma [2]), stiura, strâza [3]), stulla, stunta [4]), sunta, suorga [2]), (uuitu-)uîna, unda [2]), uuâga, uuahta, uuamba, uuanka, (gi-)uuanta, uuara, uuâra [3]), uuarba [2]), uuarta, uuasga, uuassida, uueida, uuîha, uuîla, uuîsa [2]) [4]), uuunna [1]) [2]), uuunta [2]), zala, zâla, (gi-) zauua, zeihnunga, zessa, zinsera, zuahta.

1) *Gen. Plur. auch auf* -o. 2) *auch consonantisch.* 3) *nebst Compositis.* 4) *haben auch die lautgesetzlich entwickelten Formen* stunt, uuîs *und* halp; *vgl. Piper, Grammatik S. 368.* 5) *Dat. Sing. auch auf* -â.

b. vâ-Stämme.

Dieselben folgen der Deklination der einfachen â-*Stämme. Es gehören hierher:* driuua, êuua, farauua [2]), inouua [1]), riuua [3]), thiuua [3]), thrauua [3]), uuêuua [3]), zesauua [3]). *Bei allen begegnet statt des* uu *auch das einfache* u.

1) *Gen. Plur. auch auf* -o. 2) *auch consonantisch.* 3) *von* riuua, thrauua, zesauua *kommen auch die Dative* riu, thrau, zesu, *von* thiuua, *und vielleicht auch von* uuêuua, *die lautgesetzlich entwickelten Nominative* thiu *und* uuê *vor.*

c. jâ-Stämme.

Die jâ-*Stämme sind bei Otfrid schon entweder in den* a-*Stämmen und dann weiter in der consonantischen Deklination (wie* gerta, uuunna) *oder in Substantiven auf* î, în *aufgegangen (vgl. Piper, Gramm. S. 388 ff.), doch hat sich bei einigen daneben eine* a-*Form erhalten. Wo das* jâ *einem ursprünglichen* n *folgte, bildete sich eine eigene Deklinationsweise, die der movierten Feminina (Piper, a. a. O. S. 373).*

Deutliche Spuren ursprünglicher jâ-*Stämme, sei es dnrch ausdrückliches* i, *sei es durch Umlaut oder endlich durch Consonantverdoppelung, finden sich noch unter den oben als einfachen* a-*Stämmen aufgeführten bei folgenden Stämmen:* brunia, hella, redia (reda), sippa, stimma; *Nebenformen auf* î *erweisen die ursprünglichen* jâ-*Stämme in:* dohta, dura, fâra, farauua, harta, hêra, herta, minna, resta, riuua, stulla, sunta, thiuua, uuâra, uuîha, uuunna, zesauua; *bei anderen ist gar keine Spur ihrer einstigen Gestalt erhalten:* drahta, (gi-)macha, mûra, stimma, (gi-)uuara, uuarta.

d. Stämme auf jâ(n), în.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. guatî (burdîn III 24, 66)	*Nom.* guatî
Gen. guatî (burdîn IV 25, 22)	*Gen.* [suntîno IV 1, 53]
Dat. guatî	*Dat.* guatîn
Acc. guatî (burdîn; luzilîn V 14, 5)	*Acc.* guatî.

Hiernach: argî, armuatî, baldî, (fram-)bârî, beldî, bittirî, blintî, bruzzî, burdîn [2]), diufî, diurî, dohtî, dôtî, drâgî [1]), eltî, êuuînîgî, farauuî, fârî, festî, finstrî, follî, frauilî, freuuî, frônisgî, (un-)fruatî, gâhî [1]), (un-)ganzî, girî, gôringî, (êre-)grehtî, guallîchî [1]), guatî, hebigî, heilî [1]), heimingî, hêrî, hertî, hôhî, huldî [1]), iungî, kleinî, kurtî, lengî, (ala-)lîchî, liubî, (fol-)lustî, lûtî, luzilî(n) [2]), (gi-)meitî, menigî [1]), mennisgî, miltî, muadî?, (ôt-, ubar-, uuidar-)muatî, nâhî [1]), namitî, nidirî, (gi-)nuhtî, nuzzî, reinî, restî, rihtî [1]), riuuî, rustî, setî, siuchî, scônî, slihtî [1]), smâhî, snellî, sperî, stâtî [1]), stullî, suazî, (gi-)suntî, suârî, (gi-)thâhtî, thiuuî, thrâtî [1]), thultî [1]), ubilî, uuânî, uuârî, uuerî, (gegin-)uuertî, uuesinî, uuîhî, uuirdî [1]), (gast-), uuissî, (gi-)uuissî, uuîtî, uuizzî [1]), uuuastî, uuunnî, (ant-)uuurtî, (gi-)zâmî, zesauuî, ziarî.

1) *nebst Compositis.* 2) *den schwachen Formen angebildet; vgl. Piper, Gramm. S. 389.*

e. Movierte Feminina.

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. drûtin, uuirtun, (uuuastinna)	*Nom.* drûtinnâ III 23, 14.
Gen. kuninginnâ L 84.	*Gen.* —
Dat. mâginnu I 6, 2.	*Dat.* —
Acc. drûtinna II 13, 10. kuningin I 3, 31.	*Acc.* —

Hiernach: drûtin, eselin, forasagin, kuningin, mâgin(na?), uuirtun, uuastinna.

3) Neutra der a-Stämme.

a. Einfache a-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. uuort	*Nom.* uuort, (grebir, diufilir [2])
Gen. uuortes	*Gen.* uuorto
Dat. uuorte	*Dat.* uuorton (grebiron), sêren II 23, 24.
Acc. uuort	
Instr. [uuortu], uuorto, goldo [3])	*Acc.* uuort (lembir, rindir).

Hiernach: abuh, adal, altar [1]), ambaht, âz, bad, bant, barn, beh, bein, bekin, (gi-)berg, (gi-)bet, bluat, (gi-, im-)bot, brôt, buah [4]), dal, deil, diufal [2])[5]), (gi-)drog, duam [1])[3]), ei, eigan, eitar, ellen, (oban-) entig?, êr, fahs, (gi-)fang, far, faz [1]), fel, feld, ferah, fers, fihu [6]), finstar, fiur, fleisc, folk [5]), fulin, fulter, fundament, gadum, gaman, garn, gelt, (ana-gin), gold [3]), grab [2]), gras, guat [1]), hâr, heil, heim [1]), horn, houbit [1]), huan, huar, hûs [1]), iâmar [5]), iâr, kastel, kind [1]), kindilîn, korn, krût, kuphar, lachan, lamb [2]), lant [1]), lastar, legar, leid, lîb [1]), lîd(u) [6]), lied, liob, lioht, liut [4]), lob, lôn, loub, luag, (gi-)mah [1]), mandât, maz, megin, mein, metar, mez [1]), mord, muas [1]), muat, (uuege-)nest, obaz, olei, opphar, (paradîs, s. paradîsi), rad, ref, reht, rind [2]), ros, ruadar, (ruami-, uuerre-, uuerti-)sal, salz, sang, sedal [1]), seil, sêr, sez [1]), sib, silabar, scâf, (gi-)sceid?, scif, scrîb [1]), (gi-)sliz, (bi-)smer, sper, spil, spor, (kerzi-)stal, suert, (â-)suîh?, (gi-)thig, thing [1]), thionôst, thiot [5]), thorf, (gi-)thuing, ubil, uuâfan, uuâr [1]), uuazzar, uuehsal, (gi-)uuer, uuerd, uuerk, uuesan, uuetar, uuîb, uuîg, uuiht?, uuitu [6]), uuolkan, uuort [1])[3]), uuuachar, uuuntar, zeichan, zerubîm, (gi-)ziug, zorn, zuîg, zuîual.

1) *nebst Compositis.* 2) *Pluralform auf* ir; fuarun thiu diufilir ûz III 14, 53 *wird auch so gefasst, dass* ir *(für* iro) *selbständiges Wort ist.* 3) *Instrument. Sing. auch auf* o. 4) *auch weiblich.* 5) *auch männlich.* 6) *ursprüngliche* u-*Stämme.*

b. va-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. dreso, uuê	*Nom.* spriu
Gen. (lêuues)	*Gen.* —
Dat. horouue, zesue	*Dat.* —
Acc. dreso, horo, melo, rê	*Acc.* spriu, knio, uuê

Hiernach: dreso, horo, knio, (lê), melo, rê, spriu, uuê, zeso.

c. ja-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. rîchi	*Nom.* rîchi
Gen. rîches (heries IV 12, 59; F girâtis III 13, 22)	*Gen.* [rîcho]
Dat. rîche (herie IV 17, 7. 21, 24), einuuîgi I 9, 28. heri IV 4, 62.	*Dat.* rîchin (-on) [3])
Acc. rîchi *(in* F *auch* -e)	*Acc.* rîchi, uuihtir.
Instr. [rîchu]	

Hiernach: agaleizi, annuzzi, ârunti, (gi-)benti, betti, bilidi [3]), (gi-)birgi, (â-)bulgi, (ur-)deili, denni, (gi-)drahti, ebini, ebonôti, edili, einôti, endi, enteri (?), enti [1]), erbi [1]), (ant-)fangi, festi [5]), finstarnissi, fisgizzi, frumikîdi, (gi-)fuari [1]), (gi-)fugili, gâhi [1])[5]), (gi-)garauui, (ana-)gengi, geuui [3]), (ana-)ginni [6]), gotnissi, (ab-)grunti, guallîchi [5]), gumisgi, heimingi [3])[5]), heri [4]), hêrôti, (gi-)kamari, ketti, (gi-)knihti, (gi-)krusti, krûzi, (ur-)kundi, kunni [1]), (gi-)lâri [1]), (ab-)lâzi, (eli-, ûz-) lenti, (ana-, sama-)lîchi, (ur-)lôsi, (ant-)luzzi, (gi-)mâli, mammunti, mâri, mitti, (gi-[1]), heiz-, man-, uuidar- [5])) muati, muazi, mutti, nezzi, nibulnissi, (gi-)nuagi, paradŷsi [6]), (ana-, gi-[1]))râti, rîchi [1]), (gi-)roubi, (ana-)ruafti, (â-)rûmi, (gi-)rusti, (gi-)samani, (gi-)sâzi, seltsâni, (gi-)sidili, (gi-) sindi, (gi-)siuni [4]), scôni [5]), (gi-)scuahi, (fir-, ir-)stantnissi, (gi)stelli, stilnissi, (gi-, sibun-)stirri, stubbi, suaznissi, (gi-)thigini, (gi-)thingi, (gi-)threngi, (gi-)thuingnissi, (uuuast-)uualdi, (ana-)uuâni, uuârnissi, (ir-)uuartnissi, (gi-)uuâti, (goto-)uuebbi, (gi-)uuerri, (ein-)uuîgi, uuîhi [5]), uuihti [2]), (un-gi-)uuitiri, uuîzi [1]), uuizzi [1])[5]), uuuntarlîchi, (ant-)uuurti [5]), (gi-)zâmi [1])[5]), (gi-)zimbiri, (gi-)zungi, (gi-)zungili.

1) *nebst Compositis.* 2) *nur im Plur.* uuihti *und* uuihtir. 3) *Dative Plur. auf* -on. 4) *auch Masculinum.* 5) *auch weiblicher* î-*Stamm.* 6) *in* V *auch* a-*Stamm.*

4) Masculina der i-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	liut, fridu	*Nom.*	liuti, esti
Gen.	liutes	*Gen.*	liuto, gesto
Dat.	liute (flîzi IV 24, 1)	*Dat.*	liutin, estin
Acc.	liut, fridu	*Acc.*	liuti, esti.
Instr.	[liutu], fridu		

Hiernach: aphul, ast, barm, briaf, disg, flîz, fridu, frist [1])[2]), frost, fuaz [2]), gast, grun [3]), hugu, korb, kruag, lid [3]), liuol [2]), liut [1])[2])[3]), luft, mâgi, nôt [1])[2]), nuz, pad, pluag, salm, segan [2]), sigu, situ, slag, sun [1]), sunft, uuâg, uuirt, zahar, zins.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch* a-*Stämme.* 3) *auch weiblich.*

5) Feminina der i-Stämme.

Paradigma:

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	zît, kraft	*Nom.*	zîti, krefti
Gen.	zîti, krefti	*Gen.*	zîto, krefto
Dat.	zîti, krefti (gihugte V 19, 32)	*Dat.*	zîtin, kreftin
Acc.	zît, kraft	*Acc.*	zîti, krefti.

Hiernach: akus, angust, anst, arabeit, bluat, brust [1], brût, buah [2], burg, (gi-, furi-, magad-)burt, dât[1], êht, ernust, fart [1][3], fluht, frêht, frist [1][3], gift [1], (bi-)giht, grun [3], hant, heit [1], (gi-)hugt, hût, iugund, karitâs, kraft [1], kunft, kunst, kust [1], last, leidunt, lid [3], lîh, list, liut [3], louft [1], lust [1], magad [1], maht [1], munt, nôt [3], (gi-)nuht, quist, (gi-)siht, (boto-, bruader-, drût-, fîant-, gi-, heri-) scaf(t), sculd, spanst, stat, stunt, suht, thult, thurft [1], (gi-)uuaht, (ana-, gi-)uualt, uuant, uuât, (gegin-)uuert, uuist [1], uuorolt [1], (fir-, gi- [1])uuurt, zît [1], zuht [1], (un-gi-)zunft.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch Neutrum.* 3) *auch Masculinum.*

Neutra der i-*Stämme sind nicht erweislich bei Otfrid.*

6) u-Stämme.

Die Masculina der ursprünglichen u-*Stämme sind entweder ohne äussere Spur ihrer Herkunft in andern Deklinationen aufgegangen (so* esil, schild, tôd, thorn *unter den* a-*Stämmen,* lid, sun, uuirt *unter den* i-*Stämmen), oder sie zeigen in einzelnen Fällen noch Zeichen ihrer früheren Gestalt, während sie im Allgemeinen in die* i-*Stämme übergetreten sind; so erklären sich die Nominative und Accusative* fridu, hugu, sigu, situ. *Von Femininis sind* luft *und* hant *unter die weiblichen* i-*Stämme gelangt, doch hat letzteres noch im Dat. Plur.* hanton *eine Spur des Ursprünglichen. Von Neutris sind* fihu, lîdu, uuitu a-*Stämme geworden, haben jedoch in dem* u *noch einen Rest des ursprünglichen Stammes bewahrt.*

β. Consonantische Stämme.

1) Masculina der an-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. sterro	*Nom.* sterron, mennisgon (F *auch* un)
Gen. sterren, snêuuen (F *auch* -on, -un)	*Gen.* sterrôno, mennisgôno
Dat. [sterren], uuêuuen (F *auch* -on, -in)	*Dat.* sterrôn, mennisgôn (-en I 3, 45. II 22, 1.)
Acc. sterron, (uuillen I 1, 45.)	*Acc.* [sterron], mennisgon (F -un V 22, 14).

Hiernach: ano [1], anto, armo [2], boto [1], brunno, (ant- [2]), enti-,) dago, (â-)deilo, dracho, drado, (gi-)driuo[1], egiso, elibenzo, (adal-) erbo, êuangelio, (gund-)fano, (gi-)ferto, fordoro [1], franko, frô, funo, furisto, galgo, garto, gero, gingo [2], gomo [1], hano, (sculd-) heizo, hêrero, hêrôsto, hiafo, hierosolimo, (hîo?), holdo, huasto, iudeo,

iungoro, klingo, kolbo, (anti-)kristo, kundo [1]), (gote-)leido, lîchamo, (gi-)lîcho, liobo, (gi-)loubo, mâno, (gi-)mazzo, (gi-)meino, mennisgo [1]), mezzo, mittamo, nâhisto, namo, (gi-)nôzo [2]), ordo, rehtemo, riomo [1]), (betti-)riso, sabo [2]), (fora-)sago, salmo, seito, (gi-)sello', (gi-)sezzo, sibbo [1]), (lant-)sidilo, (gi-, saman-)sindo, scado, scîmo, scolo, scorpio, skranno, (man-)slago, snêuuo, (nôtigi-)stallo, sterro [1]), (gi-)suâso, suero, thrûbo, (giuuago?), uuahsmo, (lant-)uualto, (ê-)uuarto [2]), uuazamo, uueiso, (uuidar-)uuerto [2]), uuêuuo, uuillo [1]), (uuidar-)uuinno, uuîzago, uuizzo, uuolko, (gote-)uuuoto, uuunno, (heri-)zoho.

1) *nebst Compositis.* 2) *auch als* a-*Stämme.*

2) Feminina der ân-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. zunga	*Nom.* undûn
Gen. zungûn	*Gen.* undôno
Dat. zungûn	*Dat.* undôn
Acc. zungûn	*Acc.* undûn

Hiernach: bîta [2]), bluama, brâma, bresta, brôsma, dasga, drada, dûba, erda [2]), fâra [2]), farauua, fidula, fîga, forahta [2]), frâga [2]), freisa [2]), frouua [1]), gâha [1]), galla, geisla, gersta, gerta, halba [2]), harpha, hîa, huara, krippha [2]), krusta, lîra, (gi-)louba [2]), lucka, (gi-)macha, (kouf-)mâza, (gi-)meita, myrra, narda, natara, organa, *(pl.)* ôstoron, prôsa, quena, rinta, rotta, ruacha, salba [2]), (gi-)sibba, smerza, snita, stanga, stimma, sunna, suegala, suorga [2]), tunicha, thiarna, unda [1])[2]), uuaga, (uuint-)uuanta, uuarba [2]), uuecha [2]), uuîsa [2]), uuituua, (uuint-)uuorfa, uuunna [2]), uuunta [2]), uuurzela, ziga, zunga [1]).

1) *nebst Compositis.* 2) *auch als* a-*Stamm.*

3) Neutra der an-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. herza	*Nom.* ougun (herza II 9, 12)
Gen. herzen	*Gen.* ougôno
Dat. herzen	*Dat.* ougôn (herzen)
Acc. herza	*Acc.* ougun (ougon III 21, 6; herza III 26, 10).

Hiernach: alta, dohta?, herza [1]), hiun *(Plur.)*, ôra, ouga, uuanga.

1) *Die Pluralformen* herza, herzen *können, so auffällig sie sind, nicht als ursprüngliche Singulare gedeutet werden, wegen* IV 11, 32.

4) Die ar-Stämme.

Paradigma:

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. fater, muater	*Nom.* bruader (faterâ I 3, 25), muater
Gen. fater, muater	*Gen.* —
Dat. fater (fatere I 5, 26), muater	*Dat.* bruaderon
Acc. fater, muater	*Acc.* bruader [muater].

Hiernach: a) *männlich:* bruader [1]), fater [1]) , suehur; b) *weiblich:* dohter, muater, suester [1]), suigar.

1) *nebst Compositis.*

5) Die übrigen consonantischen Stämme.

α. Die Stämme burg, itis, naht.

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. naht	*Nom.* —
Gen. (burgi), naht, nahtes	*Gen.* —
Dat. burg, itis, naht	*Dat.* nahton
Acc. naht	*Acc.* naht.

β. man [1]), gomman.

Singularis:	*Pluralis:*
Nom. man, gomman	*Nom.* man
Gen. man, (mannes), gommannes)	*Gen.* (manno)
Dat. man, (manne), gomman, (gommanne)	*Dat.* (mannon), (gommannon)
Acc. man, gomman	*Acc.* man

1) *nebst Compositis.*

γ. Die Eigennamen.

Die Eigennamen von männlichen Personen schliessen sich gewöhnlich der a-*Deklination ihres Geschlechtes an, die von Weibern der Deklination der* an-*Stämme; seltener treten bei den Masculinis consonantische Formen oder lateinische Endungen ein. Die Völkernamen sind consonantische* an-*Stämme oder* i-*Stämme. Die Ländernamen gehen gewöhnlich nach der Deklination der weiblichen* a-*Stämme, seltener zeigen sie lateinische Formen. Das Genauere s. auf S. 652 ff.*

B. Das Pronomen.

a. Pronomen personale.

1) Das ungeschlechtige Pron. personale.

α. 1. Person.

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	ih	*Nom.*	uuir
Gen.	mîn (mînes [1])	*Gen.*	unsêr [2])
Dat.	mir	*Dat.*	uns
Acc.	mih	*Acc.*	unsih.

1) *Diese Form begegnet nur in Verbindung mit* selbes *und ist durch Assimilation an dieses zu erklären.* 2) *auch ein Genetiv des Dualis* unkêr *begegnet* III 22, 32.

β. 2. Person.

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	thu	*Nom.*	ir
Gen.	thîn (thînes [1])	*Gen.*	iuêr (F iuar IV 13, 15)
Dat.	thir	*Dat.*	iu
Acc.	thih	*Acc.*	iuih (F *auch* iuuih, iuuuih, iuh

1) *assimilierte Form bei* selbes.

γ. 3. Person (Pron. reflexivum).

Singularis:		*Pluralis:*	
Nom.	—	*Nom.*	—
Gen.	sîn [1]) [sînes [2])]	*Gen.*	— [iro]
Dat.	— [imo, iru, imo]	*Dat.*	— [in]
Acc.	sih	*Acc.*	sih.

1) sîn *wird auch nichtreflexiv gebraucht.* 2) *assimilierte Form bei* selbes.

2) Das geschlechtige Pron. pers. der 3. Person.

Singularis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	er (F *auch* her)	siu, si, s (sie)	iz
Gen.	[sîn]	ira, ra (era IV 31, 35; iru; iro)	es (IV 20, 25. V 2, 8; F is)
Dat.	imo, mo	iru, ru (iro, ira)	imo, mo
Acc.	inan, nan (F *auch* inen, nen), n III 20, 176; P II 7, 54; F IV 3, 35.	sia, sa, s (sie F)	iz [*auch* (i)t F I 9, 21. IV 13, 26; P IV 17, 24], *ausserdem schreibt* F *auch* is.

Pluralis:

Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom. sie, si, se, s (F *auch* sia)	sio, sie	siu, sie (se)
Gen. iro,ro (ira; F iru)	iro, ro	iro, ro
Dat. in	in	in
Acc. sie, si, se, s (F *auch* sia)	sio, sie (sia P. III 16, 10; sa, si, se)	siu, sie (se).

b. Pronomen demonstrativum.

1) ther, thiu, thaz *(zugleich Artikel und Relativum).*

Singularis:

Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom. ther (the, thi [1])	thiu (thi, th)	thaz
Gen. thes	thera (theru, ther; F *auch* dero, *und* I 22, 38 there)	thes
Dat. themo [2])	theru [2]) (thera, ther; F *auch* dero)	themo [2]) (deme V 18, 7 F)
Acc. then (the, thi)	thia, tha, th (the, thi [1])	thaz
Instr. thiu I 26, 9 (the V thi F [1]))	—	thiu (the).

Pluralis:

Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom. thie (thia, thi, th)	thio (thia, thie, th)	thiu
Gen. thero (F *auch* thera, deru, dere)	thero, ther	thero
Dat. thên [2])	thên [2])	thên [2])
Acc. thie (thia, thi, the [1])); V I 27, 60 thio	thio (thia, thie)	thiu

1) *Der Demonstrativstamm* the, thi, th *begegnet im Nominativ und Accusativ aller Geschlechter und Zahlen, ferner im Instrumentalis, nur ausnahmsweise für einen Genetiv. Mit* ih, iz, ist *bildet er die Zusammenziehungen* theih, theiz, theist, *in welchen aber gewöhnlich das* the *einem* thaz *entspricht.* 2) *mit* zi *auch in den Zusammenziehungen* zemo, zeru, zên.

2) therêr, thisu, thiz.

Singularis:

Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom. therêr (D *auch* thesêr)	thisu (F IV 19, 7 disiu)	thiz

Gen.	thesses	therêra	thesses (F *auch* theses)
Dat.	thesemo	therêra, thêreru (III 11, 4 P therêro; IV 21, 21 derara F)	thesemo
Acc.	thesan (F *auch* thesen)	thesa	thiz
Instr.	—	—	thisu.

Pluralis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	these (F I 3, 22 thesa)	theso (these)	thisu
Gen.	therêro (F *auch* therrêro)	therêro (V *auch* therêra V 23, 115)	therêro
Dat.	thesên	thesên (D F *auch* thesan)	thesên
Acc.	these	theso (thesa)	thisu (F *auch* thisiu)

3) genêr, geniu, genaz *gehs regelmässig nach Art der starken Adjektivflexion.*

c. Pronomen interrogativum.

	Masculinum:	*Neutrum:*
Nom.	uuer [1]) (II 2, 15. 4, 5. D uuir)	uuaz
Gen.	—	uues
Dat.	uuemo	—
Acc.	uuenan (F *auch* uuenen)	uuaz
Instr.	—	uuiu, hiu [2]).

1) *auch in der Composition* ethesuuer, ethesuuaz *und in der Verallgemeinerung* sôuuer(sô). 2) *mit* zi *verschmolzen* ziu.

uuelîh *und* uuedar *werden adjektivisch flektiert.*

d. Sonstige Pronomina.

Die Possessivpronomina mîn, thîn, sîn, unsêr, iuêr *haben adjektivische Flexion, ebenso* selb. *Ueber diese sowie über die Pronominalia* al, ander, ein (nihein, niheinig, thehein, theheinîg), [lîh] (anderlîh, etheslîh, iagilîh, leidalîh, lidolîh, mannolîh, mannogilîh, sumilîh, uuialîh, uuîbilîh, uuortogilîh), man (iaman, niaman), manag, sum, uuiht (iauuiht, niauuiht, niuuiht) *s. oben. Das Relativpronomen ist beim Demonstrativstamm* ther *behandelt.*

C. Das Adjectivum.

Die adjektivischen i- *und* u-*Stämme haben bei Otfrid keine Spu-*

ren ihres Daseins in der Deklination hinterlassen, wohl aber stehen die a-*Stämme neben den* ja- *(und* va-*)Stämmen gesondert da, und beiden gegenüber wieder die consonantischen* an- *und* jan-*Stämme. Da die consonantischen* jan-*Stämme ebenfalls sich in der Deklination nicht merklich von den* an-*Stämmen unterscheiden, so wird es genügen, ein Paradigma der* a-, ja-, (va-) *und* an-*Stämme zu geben. Ausserdem sind noch Spuren der ursprünglichen vokalischen Adjektivflexion erhalten (vgl. meine Gramm. S. 418 ff.). Diese habe ich im Wörterbuche der Kürze halber dem gewöhnlichen Gebrauche folgend als unflektierte Formen bezeichnet.*

α. Vokalische Stämme.

1) a-Stämme.

Paradigma:

Singularis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	[guatêr]	guatu (F *auch* -iu)	[guataz] F *auch* -ez)
Gen.	guates	[guatêra] (grôzâra II 4, 36)	guates
Dat.	guatemo,(-omo)	[guatêru], êra (F *auch* -êro, *ebenso* V P I 3, 40)	guatemo (-omo)
Acc.	guatan (*F auch* -en)	guata	[guataz] (F *auch* -iz, -ez)
Instr.	—	—	[guatu] (F III 21, 19 sulîcho, 24, 49 sulîchiu).

Pluralis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	guate (F *auch*-a)	[guato] *(selten* -e)	[guatu] *(auch* -iu)
Gen.	[guatêro[1])] *(auch* -oro)	[guatêro]	[guatêro] (kurzere F II 21, 17)
Dat.	guatên (F III 24, 9 -an)	[guatên]	[guatên]
Acc.	guate	guato	guatu (*auch* -iu).

1) *auch apokopiert.*

Hiernach: abuh, alt, arg, arm, bald, (unlastar-)bârîg, beraht, bittar, blint, (ein-, niuui-)boran, breit, bruzîg, (ungi-)dân, diof, dôt, doub, dougan [1]), drût, dump, dunkal, eigan, einig, emmezzîg, êrachar, êuuîg [1]), êuuînîg, (ein-, manag-, zui-)falt, fêh, feizit, finstar,

flîzîg, fluhtîg [1]), fol, forahtal [1]), frenkisg, frônisg, fûl, funs, ganz, gelpf, girstîn, glat, gôrag, grôz, guat [1]), haft, [-haft [1])], halb, [-hald [1])], halz, ham, hebig, heidin, heil, heilig, heiz, himilisg, hôh, hol, (unfir-) holan, hold, huarilîn, hungarig, iâmar, iâmarag, irdisg, îsîn, îtal, iudiisg, iung, kalt, kindisg, kreftîg, kriachisg, kristân, krumb, kûmîg, kund [1]), kunftîg, kurz, lang [1]), leid, [-lîh [1])], lîht, lind, lînîn, liob, lioht, (ungi-)lônôt, (gi-)los, [-lôs [1])], (gi-)loubîg [1]), lût [1]), lûtar, luzil, (gi-)mah [1]), mahtîg [1]), (um-)mezzîg, mêistîg, (gi-)meit, (ungi-)merrit, mihil, mittil, (ôt-)muatîg, (gi-)nâdîg, nâh, (ungi-)nâit, nakot, nîdîg, nôtag, (gi-)nuag, ôdeg, offan, ôstrîg, purpurîn, quek, reht [1]), riuuag, rôt, rôzag, (umbi-)ruah, sâlîg, [-sam [1])], sanct, sarph, sat, sêr, sêrag, sichur, sioh, (un-)sitîg, (ungi-)scaffan, scâfîn, scant [1]), scîn, sculdîg, (unfir-)slagan, (gi-)slaht, sleht, snel, stark, steinîn, stetîg. stum, (gi-) sunt, suntîg, suangar, (gi-)suâs, thultîg, thurnîn, ubbîg, ubil, uuakar, (gi-)uuar [1]), uuâr [1]), uuas, uueih, (gi-)uueltîg, uuênag, uuerd, [-uuert [1])], (gegin-)uuertîg, uuîh, (ubil-, uuola-)uuillîg, uuinistar, uuintirîg, uuirdîg [1]), uuît, uuîz, (gi-)uuon, (gi-)uuurtîg, (gi-)zal, zeiz, zuîfal, zuîfalîn.

1) *nebst Compositis.*

2) ja-Stämme.

Paradigma:

Singularis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	mârêr	mâru (*auch* -iu)	mâraz
Gen.	[mâres]	[mârêra]	[mâres]
Dat.	[mâremo]	[mârêru] (*auch* -êra)	[mâremo] (F II 14, 74 -omo)
Acc.	mâran [1]) (F *auch* -en; *vgl.* V P diuren III 4, 36. mitten III 17, 9 IV 24, 23)	mâra	mâraz (F *auch* -ez); III 18, 37. P suazzat
Instr.	—	—	

1) vgl. F gruannan IV 26, 49.

Pluralis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	[mâre], redie I 1, 75.	mâro (*auch* -e)	mâru, [mâriu]
Gen.	[mârêro]	—	[mârêro]
Dat.	[mârên]	[mârên]	mârên
Acc.	[mâre]	[mâro] (*auch* -e)	mâru, mâriu

Hiernach: agaleizi, (gi-)bâri, (um-)beri, (um-)beranti, blîdi [1]), diuri [1]), drâgi, (gi-)driuui, feigi, festi [1]), frauili, fremidi,fruati, (gi-)fuari, gâhi, geri, gruani, herti, (arm-)herzi, hôni [1]), irri, kleini, kuali, kuani, (ein-)kunni, kûsgi, (eli-)lenti, luggi, (ein-)luzzi, mammunti, mâri [1]), (gi-)meini, milti, (ur-)minni, missi, mitti, muadi, [-muati [1])], (thuruh-)nahti, nâmi, nidiri, niuui [1]), [-nôti [1])], (gi-)nuagi, nuzzi, (un-)ôdi, (bi-)quâmi, redi, reini [1]), (eban-)reiti, rîchi, (ungi-)ringi, rûmi, seltsâni, scôni, smâhi, spâti, stilli, (ein-)stimmi, strengi, suazi [1]), suâri, (bi-)therbi [1]), thiki, (gi-)thiuti, thrâti [1]), thurri, uuâhi, (ur-)uuâni, (ur-)uuîsi, uuîsi, (gi-)uuissi, (firu-)uuizzi, uuuasti, (gi-)zâmi [1]), (gi-)zengi, ziari [1]), zuisgi. *Viele ursprüngliche* ja-*Stämme sind bei Otfrid vollständig unter die* a-*Stämme übergegangen, so dass sie in der Deklination und in ihrer Stammform von jenen nicht mehr zu scheiden sind. Bei manchen lassen freilich Ableitungen und Steigerungsformen noch einen ursprünglichen* i-*Stamm voraussetzen.*

1) *nebst Compositis.*

3) va-Stämme.

Paradigma:

Singularis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	frauuêr	[frauuu]	[frauuaz]
Gen.	frauues	—	frauues
Dat.	[frauuemo]	—	—
Acc.	—	—	frauuaz

Pluralis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	[frauue]	[frauuo]	—
Gen.	—	—	—
Dat.	[frauuên]	—	[frauuên]
Acc.	—	frauuo	—

Hiernach: frô [1]), glao, garo, (ungi-)saro, (untar-)thio, zeso.

1) *nebst Compositis.*

β. Consonantische Flexion.

an-Stämme:

Paradigma:

Singularis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	guato	guata	guata (zeizôsto I 5, 16 P V)
Gen.	guaten (F *auch* -un)	guatûn	[guaten]

	Masculinum	Femininum	Neutrum
Dat.	[guaten] (F -an I 24, 2).	[guatûn]	[guaten] (F — in III 21, 22. 25, 3. -on IV 30,20)
Acc.	guaton (-un F. I 1, 46. IV 8, 23)	[guatûn]	guata

Pluralis:

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	[guatun] (*auch* -on)	[guatûn] (*selten* -on)	[guatun]
Gen.	(selbun H 111 gen. s.?)	[guatûn]	(dûfarlîchun IV 31, 6; managfalton II 21,16) uuârôno I 13, 22.
Dat.	[guatôn] (*auch* -ên [1]))	[guatôn] (*auch* -ên [1]))	[guatôn] (*auch* -ên [1]))
Acc.	[guatun] (*auch* -on)	[guatûn] (*selten* -on)	[guatun]

1) *übertragen aus der vokalischen Flexionsweise.*

Steigerungsformen auf -ôro (-aro), -ôsto *sind erhalten von:* festi, kleini, lang, leid, liob, nâh, redihaft, reht, reini, rûmi, scôni, uuîsi, (gi-)uuis, ziari.

Steigerungsformen auf -iro (-ero), -isto *liegen vor von:* arg, diuri, festi, heiz, iung, kund, lîht, liob, nâh, reht, suazi.

Der Positiv fehlt bei: fordoro; hêrôsto; liohtôsto; obarôsto; *ferner bei:* aftero; bezziro (ala-b.), bezzisto; êrero, êristo; furiro, furisto; hêrero, (hêrôsto); meisto; minniro, minnisto; *auch bei den Adverbien:* lezist; mêr; uuirs; uuirsist.

D. Das Zahlwort.

α. Grundzahlen.

1. ein (*Compos.* thehein, nihein); *vocalisch und consonantisch flektiert; zugleich unbestimmter Artikel.*

2.

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	zuêne; bêde	zuâ	zuei; bêdu, bêdiu
Gen.	zueio; bêdêro	—	zueio (III 23, 24 F zuein); bêdêro
Dat.	zuein	—; bêthên	zuein; bêthên
Acc.	zuêne.	zuâ	zuei; bêdu, bêdiu

3.

	Masculinum:	*Femininum:*	*Neutrum:*
Nom.	thrî	—	thriu
Gen.	thrîo	—	—
Dat.	thrîn	thrîn	—
Acc.	thrî	thria	thriu

4. fiar[1]), fiari; *a. n.* fieru (F fieriu).
5. finf, finfi.
6. sehs; *n. a. n.* sehsu (thria stuntâ zuêne I 5, 2).
7. sibun (siban), sibini; *g. m.* sibino; *d. m.* sibinin.
8. ahto.
9. niuuan (P niun).
10. zehen (F zehan); *a. n.* zehinu.
11. einlif; *g. m.* einlifo IV 15, 15.
12. zuelif; *n. m.* zuelifi IV 16, 18. *a. m.* zuelifi IV 12, 6. [zuiro sehs iâro I 22, 1].
20. zuein-zug[2]) (F zueinzoch).
30. thrî-zug (P thrîzzug).
38. uuangta zuein thero iâro fiarzug niuuas III, 4 17.
40. fiar-zug (II 11, 38 F fiarzeg).
46. thero iâro fiarzug inti sehsu II 11, 38.
50. finf-zug.
60. sehszug.
77. einlif stuntôn sibini I 3, 36.
100. zehanzug (F cehanzug).
153. thria stuntôn finfzug ouh thrî V 13, 19.
200. zuiro zehanzug II 8, 33.
300. thrîzzug stuntôn zehinu II 8, 32.
960. niun hunt zîto sehszug ouh thârmiti II 4, 4.
1000. thûsunt[2]); *d. m.* thûsonton.

1) *Die Grundformen der Zahlen von 4—12 werden attributiv gebraucht; in den anderen Fällen stehen die auf* -i *ausgehenden Formen.* 2) *Die Zahlen auf* -zug *werden mit einem Genetiv verbunden; nur* II 8, 32 *ist* thrîzzug *adjektivisch;* thûsunt *hat ebenfalls meist einen Genetiv bei sich; nur* III 6, 53 *steht es adjektivisch.*

β. Ordnungszahlen:

1. êristo.
2. ander, anderêr.
3. thritto.
4. fiardo.
6. sehsto.
7. sibunto.
12. zuelifto
21. zueinzug selmo zeli thir zi êrist; ther sîd thanne êristo sî IV 25, 21.
40. fiarzegusto.

γ. Vervielfältigungszahlen:

1. eines *einstmals.*
2. zuiro *zweimal* (zuuiror F); andera stunt *zum zweiten Male* IV 3, 8.

3. thria stuntâ I 5, 2. thrîn stuntôn IV 13, 37. *dreimal;* thrittûn stunt *zum dritten Male.*
11. einlif stuntôn *eilfmal.*
30. thrîzug stuntôn *dreissigmal.*

δ. Bruchzahlen:

$^1/_2$ ein halp iâr.

E. Adverbien:

α. Adjectivadverbien:

Von Adjektiv- und Adverbialstämmen wird das Adverb durch die Endung -o *gebildet, welche bisweilen auch vor Vokalen apokopiert wird. Nicht belegt sind die Adjektive zu den Adverbien:* ango, (gi-) dago, ferro(n), follîcho, gerno (ungerno), grazzo, (gi-)ringo, kûmo, nôto(n), sliumo, urgilo, (gi-)uuago, (gi-)zîto, bigonôto, bluogo, drugilîcho, êrlîcho, garalîcho, gomilîcho, guallîcho, heistîgo, hêrlîcho, lugilîcho, mezhafto, namohafto, ôdo, gisuâslîcho, theganlîcho, unrehto.

Bei den Comparativen und Superlativen gelten die Stämme als Adverb, so: baz, elichôr, êr, fastôr, kleinôr, langôr, leidôr, mêr, min, nâhôr, redihaftôr, rehtôr, reinôr, rûmôr, sîdôr, *wozu auch* halt *zu nehmen; ferner:* bezist, êrist, iungist, lezist, meist, nâhist, uuirsist.

Adverbiale Genetive (alles, frammortes, heimortes, mihiles, nales, niuuenes, sumenes, sumes, ûzuuertes, uuidarortes, thes sindes), *Dative* (blintilingon, einizzên, ginuagon, emmizên, emmizîgên, follon, gesterên, (gi-)mâlon, (ungi-)mezzon, hâlingon, themo mezze, nôton (ginôton), suntaringon, simbolon, thên uuîlôn, âuuiggon), *Accusative (ausser vielen auch adjectivisch belegten Stämmen)* al, ekord, filu, fram, frammort, frua, hintarort, heimort, ofto, sama, selb, sîd, unnôtag, uuê, (ûz-, thara-)uuert, uuidarort, umbikirg, umbiring) *und Instrumentale* (hiutu, hînaht) *begegnen häufig.*

Alter Adverbialstamm ist uuola.

Präpositionale Adverbien sind unter den einzelnen Präpositionen angeführt.

Ueber die Pronominaladverbien s. unter ther, therêr, uuer.

Ortsadverbien auf die Frage wohin? sind: uuara, thara (thara-after, -furi, -în, -ingegin, -ûf, -ûz, -uuidiri, -zua), hera (hera-în, -ûz, -zua), herôt, herasun, tharasun, nidare;

auf die Frage woher: uuanana, thanana [thana], hinana [hina], (hina-ûz), nidana, obana, ôstana, rûmana, ûzana;

auf die Frage wo? uuâr, thâr, [thâre], (thâr-ana, -fora,

-forna, -furi, -inne, -mit, -oba, -obana, -ûfe, -ûze, -uuidari), thô, hiar [hiare; I 18, 20 F hia], thorot, uuergin, iouuâr, innana, inne, forna, fora (hiar-, bi-fora), ôstar; *ausserdem viele zu Adverbien gewordene Präpositionen.*

Zeitadverbien (fragend und indefinit): uuanne (F *auch* uuenne), ethesuuanne, iouuanne, thanne, thô, thâr, io (nio), iu, noh, nu, sâr (sâre), scioro, sliumo, enti, iamêr (niamêr), ofto, mitthont, nûa, saman.

Adverbien der Art und Weise: uuio, sô (sôsô), sus, alles, afur suntar.

Verneinungen: ni, niuuedar-noh, ni-drof.

Frage- und Ausrufspartikeln: iâ, nu.

F. Präpositionen:

a. *mit dem Genetiv:* iagiuuedar halp.
b. *mit dem Dativ:* êr, fona, ingegin, ir, sîd, ûzar.
c. *mit dem Accusativ:* âna, furi, thuruh, ubar, umbi (*vgl. aber* âna thes).
d. *mit Genet. und Accusat.:* ûzana.
e. *mit Dativ und Accusat.:* anan, oba, ûfan (ufin), untar, unzan (unzin).
f. *mit Genet., Dat., Accusat. und Instrum.:* innan.
g. *mit Dat. und Instrum.:* after, fora, mit, zi.
h. *mit Dat., Accusat. und Instr.:* bî, in, uuidar.

G. Conjunctionen:

a. *copulativ:* ioh, inti, ioh-ioh, niuuedar-noh, ouh, ioh ouh.
b. *disjunctiv:* odo.
c. *adversativ:* thoh.
d. *lokal:* uuâr, uuara, thâr, thara.
e. *causal:* uuanta (*coordinierend und subordinierend*).
f. *consecutiv:* thaz.
g. *final:* (zi thiu) thaz.
h. *conditional:* oba, nube, suntar.
i. *concessiv:* thoh.
k. *temporal:* thanne, thô, êr, sâr, sô.
l. *modal:* uuio.

H. Interjektionen:

uuola, uuolaga, uuola uuêng, iâ, heil, eggo, sênu, sumirih, âmen.

Nachträge zu der bibliographischen Uebersicht der zweiten Ausgabe des ersten Bandes.

Von Recensionen erwähne ich nachträglich: O. Erdmann, über die Wiener und die Heidelberger Handschrift des Otfrid (rec. v. Rödiger, Litt. Centralbl. 1880 no. 24. S. 787. Deutsche Litteraturz. 1880 no. 1. Sp. 10. Zacher, Z. f. d. Phil. XII); Kelles Otfridwörterbuch (von Seemüller, Deutsche Litteraturz. 1882 no. 27. Erdmann, Z. f. d. Phil. XI, 238. Steinmeyer, Anz. f. d. A. VI, 143 ff.); Piper, kleine Otfridausgabe von Behaghel, Litteraturbl. 1882 Sp. 375. Litt. Centralbl. 1882. no. 20. Sp. 679); Erdmanns grosse Ausgabe (Litter. Centralbl. 1882, no. 20, Kelle, Deutsche Litteraturz. 1882, no. 27; Steinmeyer, Anz. f. d. A. IX, 1 ff. Behaghel, Litteraturbl. 1882, 375 ff. Seemüller, Zeitschr. f. österr. Gymn. 34, 72 ff.)

Von besonderen Schriften sind hinzuzufügen:

1878. **Joh. Rost,** Die Syntax des Dativus im Althochdeutschen und in den geistlichen Dichtungen der Uebergangsperiode zum Mittelhochdeutschen. 1. Theil. Der eigentliche Dativus bei Verben. Halle. 82 SS.

Vgl. Zf. d. Ph. XI, 256; Erdmann, Anz. f. d. A. VI, 87.

1879. **E. Nierhoff,** Untersuchungen über den Einfluss des Reimes auf die Sprache Otfrids. Inauguraldiss. Tübingen. 52 SS. 8⁰.

Begegnet sich mit der Arbeit von Th. Jngenbleek; doch erklärt er zu viele Formen als Erzeugnisse der »Reimnot« des Dichters.

1881. **A. Socin,** Die althochdeutsche Sprache im Elsass vor Otfrid. Strassburger Studien I, 2. (S. 101—276) und 3. Und derselbe: Nachtrag zu den Ortsbestimmungen in den Weissenburger Urkunden (ebenda I, 4).

Vgl. Kossinna, Deutsche Litteraturzeitung 1883. no. 14. Sp. 483 f.

1882. **Ans. Salzer,** Zeitschr. f. d. Phil. XIV, 331—345. Die erste neuhochdeutsche Uebersetzung der Otfridischen Evangelienharmonie.

Berichtet über Leopold Koplhubers jetzt in der Stiftsbibliothek zu Kremsmünster (Cod. 414) liegende, 1821 vollendete Otfridübersetzung und gibt Proben von dieser, sowie von Koplhubers Erklärung, nebst einem Briefe J. Grimms (Cassel, 1. Dez. 1824).

1882. **Lobstein**, Die Abtei und Stadt Weissenburg im Elsass. Strassb. Gibt S. 8—12 einiges über Otfrid.

1882. **P. Piper**, zweite Ausgabe des grossen Otfrid. I. Freiburg und Tübingen.
Die Bibliographie ist bis zur Gegenwart fortgeführt und das Druckfehlerverzeichnis vervollständigt.

1882. **Naphtali Sobel**, Die Accente in Otfrids Evangelienbuch. Eine metrische Untersuchung. Strassburg und London 1882 (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker. no. 48). 133 S. 8°.
Herr Naphtali S. hat ein eignes Missgeschick mit seiner Arbeit gehabt. Er möchte gerne nach meinem Aufsatze in den Beiträgen auch noch etwas leisten und ergreift daher eifrigst jeden, auch den kleinlichsten, Anlass, gegen mich zu polemisieren. Dabei aber kommt er doch zu denselben Ergebnissen wie ich, namentlich kommt er öfter dazu, der Handschrift P eine Bedeutung beizulegen, welche dieser nach Erdmann's Ansichten nicht zukommt. Dieser hat den Unglücklichen dann auch, da in ihm »die von Piper ausgestreute Saat von Hypothesen einen dankbaren Boden gefunden« habe, »zum Heile der Wissenschaft« (so drückt sich Herr E. selbstbewusst aus) gründlich mitgenommen (Anz. f. d. A. IX, 239—24). Ich habe, so leid er mir thut, keinen Grund, Herrn Naphtali S. in Schutz zu nehmen, denn seine unklare Halbheit hat zur Aufklärung der Otfridfragen nichts beigetragen; nur verwahre ich mich nachdrücklich gegen jede Verwandtschaft mit demselben.

1882. **Osc. Erdmann**, Otfrids Evangelienbuch. Textabdruck mit Quellenangaben und Wörterbuch. (Sammlung germanistischer Hilfsmittel für den praktischen Studienzweck. I.) Halle a. S. VIII und 311 S.
Rec. Litt. Centralbl. 1882, Sp. 1423. Steinmeyer, Anz. f. d. A. IX, 8 f. Rödiger, Deutsche Literaturz. 1882. Sp. 1783. Behaghel, Litteraturbl. 1882. Sp. 378. Kinzel, Z. f. d. Phil. XVI, 114. — Das Buch ist bestimmt, meinem kleinen Otfrid, für den auch ein Wörterbuch längst angekündigt war, Concurrenz zu machen. So ist es denn höchst flüchtig gearbeitet, was sich besonders an dem Wörterbuche zeigt, welches, wie schon Behaghel a. a. O. gezeigt hat, einfach aus dem Kelle'schen ausgeschrieben ist. Ausser den von Behaghel angeführten curiosen Uebereinstimmungen hebe ich noch folgende hervor: In der Quantitätenkunde ist bekanntlich Kelle nicht sehr stark (vgl. Deutsche Litt. Z. 1883. no. 6. Sp. 219). Nun hat E. zwar Kelle's gibôt, an welchem dessen Otfrid (II, III) sowie seine Notkerstudien kranken, richtig in gibot und zuîfalt in zuifalt gebessert, anderes aber hat er stehen lassen, so gizâmlîh, witavina u. a., ein ûrmâri ist auch

nicht eigne Erfindung, sondern nach Kelle III, S. 387 angesetzt. Fehlerhafte alphabetische Anordnung ist oft aus Kelle herübergenommen (man vgl. bigiazan, dal, ebanêuuîg, gimâlon, irscrîan, kalt, mûen, nôten, slîchan, slihtî, slîfan u. a.); drahten, welches Kelle vergessen hat, lässt auch E. fort, obgleich er es in der grossen Ausgabe S. 489 als Otfridstamm anerkennt; ausserdem sind aber, was bei der Flüchtigkeit der Arbeit nicht erstaunlich ist, eine grosse Menge der wichtigsten Wörter fortgelassen (biatan, dôd (Subst.), êrachar, firmonên, frâga, gisidili, gisîgan, gisiht, giscafan, hangên, hônlîh, huarôn, intgaganen, intwirken, irbiatan, irlôsen, liubî, lobduam, meistar, niuuedar, offonôn, rehtemen, scafan, suazlîh, suaznissi, unfreuuida, wegôn; falsche Stämme sind nach Kelle angesetzt: (biforôn, fell, hand, irfaran u. a.); eigne Erfindung sind die schönen Verba bisezzan, intheken, loufen, und die Substantiva gimacho, mahala. Starke Stämme sind zn schwachen gemacht (so bilinnan, u. s. w.) und schwache zu starken (so bettiriso, Judeo, scado); sizzen wird vorsichtig zu einem sw. st. Verb gemacht! galgo als sw. Verb ist doch wohl ein Druckfehler. Köstlich ist E. oft in der Bedeutungsentwicklung: inkliaban losklaubend entreissen! mandât Dienst! Man vgl. auch die schöne Bedeutungsgliederung bei merren. — Doch damit sei es genug. Herr E. hätte »zum Heile der Wissenschaft« etwas gediegenere Arbeit in sein Buch legen sollen; eigne Sammlungen fehlten ihm ganz.

1883. **W. Wilmanns,** über Otfrids Vers und Wortbetonung. Zeitschr. f. d. Alt. XXVII, 105—135.

Die Ergebnisse der Untersuchung sind auf den letzten Seiten zusammengefasst.

1883. **P. Piper,** Rec. von Erdmanns grossem Otfrid, Germ. XXVIII, 99—103.

In dieser Besprechung habe ich Herrn E.'s kritische Leistung gewürdigt, indem ich zu dem Zwecke die Wiener Hds. aufs Neue collationierte. Ich habe die Genauigkeit meiner Lesungen constatiert und gezeigt, dass Erdmann, so leicht meine Ausgabe ihm die Sache machte, die Wiener Hds. nur höchst oberflächlich eingesehen und in vielen Fällen mich einfach ausgeschrieben hat, dass es also mit seiner unter Posaunenschall verkündeten »Nachprüfung sämtlicher Angaben Pipers« eine eigne Bewandtnis hat. Zum »Heile der Wissenschaft« dient also seine Ausgabe nicht, wie er ja auch meine wesentlichen Erweiterungen des Quellenmaterials einfach benützt hat, ohne (auf S. 323 der Ausg.) auch nur meinen Namen zu nennen.

Die in diesem Aufsatze von mir niedergelegten Nachträge aus der Hds. V. sind unten in den Zusätzen und Verbesserungen wiederholt.

1883. **W. Meyer,** Ueber Labyrinthdarstellungen. Sitzungsber. der

philos.-philol. Kl. der k. bair. Ak. der Wiss. 1882 B. II. Heft 3. S. 267 ff.

Gibt S. 278 eine Deutung des Labyrinths der Wiener Handschrift.

1884. **E. Steinmeyer**, Zur Geschichte der deutschen Philologie. Anz. f. d. A. X, 145—160.

Handelt u. A. auch von Leon. Füglistallers Otfridstudien.

1884. **O. Erdmann**, Kleine Nachträge zu Otfrid. Zeitschr. f. d. Phil. XVI, S. 70.

Im ersten Teile handelt E. über die in I, 23 und II, 3 begegnenden Zeichen c und t, die Scherer als Abkürzungen von celeriter und tenere erklärte. Er will in dem Häkchen bei kûsgo II 3, 24 und kosôn II 3, 29 noch ein t erkennen. Möglich, dass er recht hat, doch traue ich seinem Blick nicht. Wenn er mir vorwirft, das Zeichen als »Häkchen« bezeichnet zu haben, so vergisst er, dass er in seiner Ausg. S. 71 diesen Ausdruck mir bieder nachgeschrieben hat, was ihm freilich nicht verwunderlich sein wird. Im zweiten Teile erklärt er andere niheine V 20, 29 mit Bezug auf die lateinische Quelle und ebenso II 17, 4 eine als nom. plur. Diese Erklärungen sind schon in dem damals längst erschienenen ersten Hefte (S. 21 nebst ausdrücklicher Angabe der beweisenden Quelle, und S. 78) meines grossen Wörterbuchs von mir gegeben worden. Wenn Herr E. dieselben mir hier nachzuschreiben für gut findet, so kann das nur den Sinn haben, dass er der erstaunten Welt verkünden will, auch er — ipse — billige diese Erklärung. Das hielte ich aber für einen geschmacklosen Misbrauch der Druckerschwärze.

1884. **P. Piper**, zweite Ausgabe des kleinen Otfrid. Freib. und Tübingen.

Ein über Otfrids Leben und die Litteratur orientierendes Vorwort ist beigegeben. Der Preis ist auf 1 M. herabgesetzt.

1884. **P. Piper**, Kurzes Otfridwörterbuch (Otfrids Evangelienbuch; zweiter Teil). Freib. und Tübingen. 64 S. 8°.

Giebt in durchgeführter alphabetischer Anordnung auf Grund des grossen Wörterbuchs den gesammten Wortschatz des Dichters. Besonders wird bei schwierigeren Ausdrücken durch Verweisungen dem Anfänger geholfen. Bei den einzelnen Worten sind in Klammern die Stämme bezeichnet auf Grund des dem grossen Wb. beigegebenen Abrisses der Formenlehre. Folgende Fehler, welche stehen geblieben sind, bitte ich zu verbessern: S. 12 falauuisga; S. 42 rât st. m. (*a*); S. 47 spanan st. v. (*â*); S. 49 suerren st. v. (*â*). S. 54 ubildâto zu streichen.

1884. **P. Piper**, libri confraternitatum sancti Galli Augiensis Fabariensis (Monumenta Germaniae historica). Berol.

Der Dichter wird in den Verbrüderungsbüchern von St. Gallen

und Reichenau öfter erwähnt (vgl. S. 543). Auf S. 72 habe ich durch Vergleichung der vorhandenen Listen Weissenburger Mönche erwiesen, dass Otfrid in den letzten Jahren des Abtes Gerhoh ca 825 in Weissenburg als Mönch aufgenommen worden ist. Auch sonstige von mır in Otfrids Leben aus andern Beobachtungen abgeleitete Behauptungen finden hier ihre Bestätigung.

1884. **P. Piper,** im ersten Bande von J. Kürschners Deutscher Nationallitteratur. Berlin und Stuttgart, gibt eine Darstellung von Otfrids Leben und von der Entstehungsgeschichte seines Werkes, sowie eine verkleinerte Nachbildung der drei Bilder der Wiener Handschrift.

1884. **P. Piper,** Glossar zu Otfrids Evangelienbuch (als zweiter Band des grossen Otfrid). Freiburg und Tübingen.

Ueber die Entstehung und Anordnung dieses Buches s. die Einl. desselben.

Staats-
Bibliothek
Bamberg

Zusätze und Verbesserungen.

1) zu Bd. I, 2te Ausg. (vgl. daselbst S. VII, VIII).

Im Texte: L 50 ubaruuáN. I 15, 32 thiu 24, 11 gidúet ir III 2, 29 er es hárto 15, 51 ni giangtî 22, 54 niz allo IV 1, 18 thia 13, 22 ímo V 23, 66 ioh] noh.

In den Anmerkungen (wo nichts weiter hinzugefügt ist, gilt die Bemerkung von V): L 24 n *in* rédinu *a. Ras. v.* ini L 28 uns állen (uns áll L 50 á *in* bigán. *von alter Hand aus* u *corr., die Corr. später von junger H. nachgezogen* 96. imo thar (ió Liutb. 1 presentis V S 9 *über* io *scheint* uu *eingekratzt* S 13 *Neben diesen Vers ist rechts am Rande* minis der th (*oder* minis derel) *eingeritzt.* S. 18. (pag. cod. 10a) *die letzte (rote) I in XVIIII ist später hinzugesetzt; nach XX ist eine Ras.* I 1, 89—96 *a. Ras. von* 91—96. 5,61 *vor* kíndes *war* thes *überg.* 6, 1 mára *a. Ras. eines irrtümlich wiederholten* thiu *oder* thíarna. 6, 4. *das erste* a *in* thera ira *rad.* 8, 9 *zweite Vershälfte a. Ras. von* er sulih so er gizam. 10, 11 en *in* then *a. Ras. von* ie. 10, 19 chínd *von jüngerer Hand a. Ras. f. ein anderes mit niedrigem Buchstaben beginnendes Wort.* 10, 27. *Es stand* Vuas, *darnach wurde* v *zwischen* V *und* u *eingeschoben, über* a *der Accent gesetzt und vor* s *mit Einschaltungspunkten ein* h *späterer Art überg. auf einem angedeuteten oder radierten Strich.* 17, 33 *von den zwei unter* sare *noch zu erkennenden hohen Strichen scheint der zweite der Rest eines Accents zu sein.* 18, 24 Ni uu *ist alt, unter* ol *steht* ss, *unter* uuénegon *scheint* uueison *gestanden zu haben.* 18, 41 *also* thir) P. 19, 4 *die Rasur beginnt schon unter dem zweiten Striche des* n *in* in. 19, 25 *das zweite (nicht das erste)* thia *ist aus* thaz *corr.* 21, 15 uuola *wohl a. Ras. von* filu s 22, 16 i *in* sosin *vielleicht a. Ras. von* o. 23, 12 *über* h *in* mannolih *Ras. eines Striches in Accenthöhe.* 23, 19 l *in* uuáldes *a. Ras. v.* s. 25, 12 *nach* uuir *ist* mir *rad.* 26, 5 so *a. Ras. v.* gil II 8, 15 h *steht a. Ras. eines hohen Buchst.; rechts von dem neuen* h *sieht man die Spur eines alten.* 9, 6 hei-

legen *vielleicht a. Ras. v.* uuihen. 9, 79 tho *a. Ras. von* sid? sar? 12, 77 firthuásbti *a. Ras. f.* firthuábsti (Erdm.) 13, 5 *über* ir hortut *Ras. eines mit Einschaltungspunkten übergeschriebenen Wortes* (quad)?; quédan *a. Ras. v.* quád (er?) II, 20 *die Ueberschrift und 20, 1—3 a. Ras. von Z. 1—4; 20, 4 a. Ras. von ?* S. 254 (pag. cod. 73^r 73^v) *die Nummern* XII *bis* XXVI *mit roter Dinte aus den um eine Einheit kleineren corrigiert (also XI später hinzugesetzt).* III 1, 20. *Erdmanns Conjectur* ::: lázarū thu *corr. aus* thu lazarusan *ist möglich.* 7, 62 *bei* sie *bemerkt man ein eingekratztes Zeichen. Solches begegnet ausser dieser Stelle noch einige Male bei Otfrid. Er hatte sich (etwa beim Lesen) damit ein Zeichen machen wollen, dass hier eine Correctur mit Dinte auszuführen sei. Diese Einritzungen sind aber keine Buchstaben.* 7, 79. thí:ko (*Ras. von* o). 7, 84 *ein* ubilun *ist nicht radiert, sondern etwas anderes.* 8, 1 nanbin *vielleicht a. Ras. von* hannan. 8, 49 *stand wahrscheinlich* irnerita. 20, 83 bedu V *zu tilgen.* 23, 1 i *in* ist *scheint auch noch a. Ras. corr. zu sein, aus* a? 23, 4 then ánderen allen *a. Ras. von* thesen allen, *wie es scheint.* 23, 5 r *in* Lázarus *aus* s *corr.* S. 399 (p. cod. 113^v) *der Titel lautete ursprünglich:* INCIPIT LIBER EUANGELI|ORUM QUARTUS: *unter* ORUM *ist eine Ras. von braungeschriebenen, nicht mehr lesbaren Worten, und darunter ist* THEOTISCE CONSCRIPTUS *später hinzugesetzt. Auf* p. cod. 112^r *lautet die Inschrift auf dem Einzugsbilde* (S. 44]) IME *d. i.* IEROSOLIMAE (*vgl. Seemüller, Anz. f. d. A. V, 189); unter dem Abendmahlsbilde* (p. cod. 112^v) *stand eine jetzt nicht mehr lesbare rote Inschrift; mir schien noch erkennbar:* uuio ihs — —ag (*vgl. Seemüller a. a. O. S. 190); also vielleicht:* uuio iesus zi disge lag. IV 4, 61 *nach* Uuér *ist wahrscheinlich* er *rad.* 7, 69 ánder *a. Ras. von* al:; *zwischen* thaz *und* sie *scheint fast ein kleines* a *rad. zu sein.* 10, 3. o *ist erst zu* a *rad.*, *dann* a *zu* e *corr.* 13, 34 deru F. 20, 21 Quadun *im Anfang a. Ras. von* harq (*es sollte* Thar quadun *werden.* 21, 21 *über* Joh *Ras., wahrscheinlich von* sar. 30, 20 u *a. Ras. eines* l. 31, 18. 19 *schreibt* V trúhten, truhtin (*gegen Erdmanns Angabe).* S. 556 (pag. cod. 152^v) foris ploraNs *ist kein späterer Zusatz, sondern mit neu eingetauchter Feder angefangen.* XXIII *vor* qualitate *ist* ę *von alter Hand übergeschrieben.* V 1, 2 *das* ó *in* uuóralti *ist aus* e *corr.* 4, 49 *nach* t *in* tôdes *ist der Anfang eines* h *rad.* 7, 40. n:le *a. Ras. von* ner *oder* n an. 16, 43 *das erste* i *von* ingégin *a. Ras. von* r. H 79 *das* N *in* zeN *steht über einer Ras., von* b? H 100 drúhtineE *ist das kleine schwarze* e *vor dem grossen roten* E *rad. Als Facsimileseiten aus* V *empfehle ich* 31^v *und* 28^r.

2) zu Band II:

S. 41 blîthen. S. 112 falauuisga. S. 167 êristo. S. 185 heit *st. f.* 317 naht. S. 376 rouhen *sw. v. trs.* S. 431 snita *sw. f.* S. 465 githâhtî. S. 513 bitherbi *irrig unter* th *eingeordnet, gehört auf* S. 39 *unter* b. S. 527 *zu* thorn *füge hinzu: d. pl.* mit thornon bistellit IV, 23, 13. S. 540 ubil dâto *ist besser getrennt zu nehmen: böse in seinen Handlungen.* S. 566 uuê Z. 3: V 7, 37; *a. s.* S. 646 *in* zîhan Z. 8 *l.* sie zigîn nan.

SBB013400380364

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Otfrid

Otfrids Evangelienbuch

Bd.: 2

1884

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.g.o.6-a(2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11839424-2